

UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 01307802 7

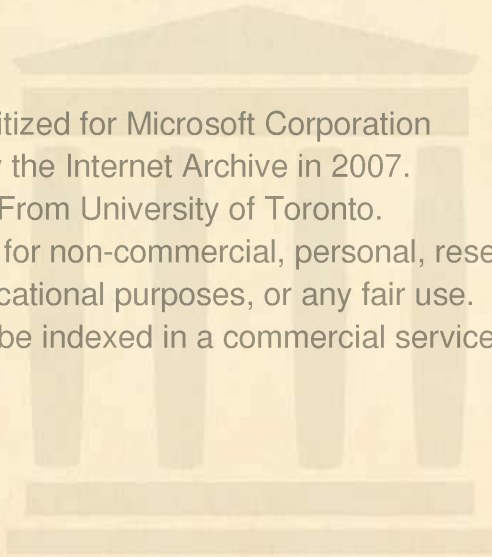
INTERNET ARCHIVE

Digitized for Microsoft Corporation
by the Internet Archive in 2007.

From University of Toronto.

May be used for non-commercial, personal, research,
or educational purposes, or any fair use.

May not be indexed in a commercial service.



THE COPTIC VERSION
OF
THE NEW TESTAMENT
IN THE NORTHERN DIALECT

HENRY FROWDE, M.A.
PUBLISHER TO THE UNIVERSITY OF OXFORD



LONDON, EDINBURGH, AND NEW YORK

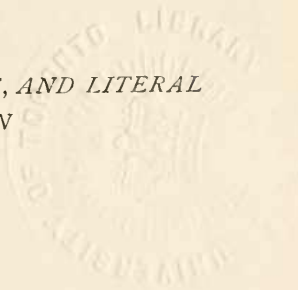
Bible. Coptic

THE
COPTIC VERSION
OF THE
NEW TESTAMENT
IN THE NORTHERN DIALECT

OTHERWISE CALLED
MEMPHITIC AND BOHAIRIC

WITH
*INTRODUCTION, CRITICAL APPARATUS, AND LITERAL
ENGLISH TRANSLATION*

[ed. by G.W. Horner]



VOLUME III
THE EPISTLES OF S. PAUL
*EDITED FROM MS. ORIENTAL 424.
IN THE BRITISH MUSEUM*

403720
10.6.42

Oxford
AT THE CLARENDON PRESS
1905

Oxford

PRINTED AT THE CLARENDON PRESS

BY HORACE HART, M.A.

PRINTER TO THE UNIVERSITY

CONTENTS

	PAGE
INTRODUCTORY NOTE	vii
DESCRIPTION OF THE MANUSCRIPTS	x
THE EPISTLE TO THE ROMANS	2
THE FIRST EPISTLE TO THE CORINTHIANS	116
THE SECOND EPISTLE TO THE CORINTHIANS	228
THE EPISTLE TO THE GALATIANS	302
THE EPISTLE TO THE EPHESIANS	340
THE EPISTLE TO THE PHILIPPIANS	378
THE EPISTLE TO THE KOLOSSIANS	406
THE FIRST EPISTLE TO THE THESSALONIANS	434
THE SECOND EPISTLE TO THE THESSALONIANS	458
THE EPISTLE TO THE HEBREWS	472
THE FIRST EPISTLE TO TIMOTHY	556
THE SECOND EPISTLE TO TIMOTHY	588
THE EPISTLE TO TITUS	612
THE EPISTLE TO PHILEMON	626
ADDITIONS AND CORRECTIONS	634

INTRODUCTORY NOTE

PAUL DE LAGARDE under his former name of Boetticher, in 1852, edited the Acts of the Apostles from four MSS., of which Curzon 124 (called by him Curetoniani) and Tattam's (now Oriental 424) had been collated by Schwartz: the other two in the Paris Library (now 65 and 66) were collated by himself. In the same year he published the Catholic and Pauline Epistles, using the two Paris MSS. of the Acts, which also contained the Catholic Epistles, and another Paris MS. containing those of S. Paul. Besides these he had the collations of the Curzon and Tattam MSS., and further a MS. divided into two volumes of the Berlin Library for the Epistles of S. Paul. These two volumes, however, did not contain the Epistles to the Galatians, Ephesians, and Philippians, but he was able to use a copy of the Ephesians and Philippians which had been made by Theodore Petraeus, of Leyden, from a MS. now at Copenhagen. This has been found to contain the Epistle to the Galatians, not copied by Petraeus (1660), and with the other two volumes formed originally one codex. Thus Lagarde worked from four MSS. for the Acts, four for the Catholic, and four for the Epistles of S. Paul. To his critical text he gave very few variants, on the average not more than a single line of apparatus.

Wilkins, who had already published the whole New Testament in 1716, constructed his text from the three Bodleian MSS., two in Paris, and two in the Vatican. None of those in Paris or Rome can be identified with certainty. The Acts and all the Epistles were contained by one in Paris and two in Rome, and one of these last was dated A.M. 1220 (1504). This may have been Vatican 15, though Wilkins styles it N^o. 5. To one of the Paris MSS. he ascribes the number 331, saying that it contained the Epistles of S. Paul, but the

MS. in which that number is now seen has the Acts and Catholic Epistles also. As for the Apocalypse he mentions one MS. at the Vatican bearing the early date A. M. 896 (1180). Neither of the Apocalypse MSS. at the Vatican are dated, and both appear to be of the fourteenth rather than the twelfth century, to which may belong the Petersburg codex. Wilkins only gave a few variants in his introduction.

Tattam edited the whole New Testament for the Society for the Promotion of Christian Knowledge, but the MSS. which he used were not described, and he gave no variant readings or notes of any kind.

The present edition depends upon thirty-four MSS., including in this number three lectionaries already used in the Gospels, and counting a few fragments in the British Museum as one MS. Of this number nineteen contain the Pauline Epistles, thirteen the Catholic Epistles, thirteen the Acts, and eleven the Apocalypse. All have been carefully collated by the editor except one, of which only the Epistles to the Romans and 1 Corinthians were collated. In this somewhat arduous work he was much helped and encouraged by the kindness received from librarians: and to the names already mentioned in the Preface to vol. i, he wishes gratefully to add those of Dr. Ehrle, of the Vatican, and Kūmmus (Hēgoumenos) Şalib of Dayr al Muḥarraḡ, who kindly entertained him at his monastery for thirteen days. Several more MSS. of recent date have been seen in Egypt, but in Rome or Petersburg there seem to be no others.

Though Lagarde worked with scanty material, and expressed to the editor at Göttingen his regret that he had not examined all the MSS. of S. Paul in Paris, yet Tischendorf was able to obtain from his scholarly edition a sufficiently correct estimate of the Bohairic (cop) readings; and while a more thorough investigation has revealed an interesting variety among the MSS., and thrown some light on the history of the Version, it will not seriously affect the evidence which the Version affords for criticism of the Greek text.

In the Acts of the Apostles, where such evidence is more particularly desired, the Bohairic MSS. are nearly always unanimous in support of the text of Westcott and Hort, as

already set forth in Dr. Sanday's *Appendix to the Greek Testament*. MSS. Γ and O occasionally exhibit Saidic influence, which is not surprising, since Γ was collated in the Said itself, near Assiout, and O has a colophon referring to an exemplar in that province. F is perhaps more strongly coloured by the dialect of Upper Egypt, though it has no documentary connection with the Said.

TEXT.

The text of British Museum Oriental 424, formerly in the possession of Tattam, has been given without alteration as far as possible for the Epistles and Acts; being almost the earliest dated MS., and containing a colophon which declares that it was copied from a very accurate exemplar of the preceding century, probably the continuation of the Gospels MS. H₁. According to the rule of the Coptic Church, which reads the Apostle, i.e. S. Paul, the Catholic, i.e. the Catholic Epistles, and the Acts in this order, the MSS. always begin with the Epistles of S. Paul, upon which the Catholic Epistles and Acts follow in regular succession, and this order has been kept in the text. The Apocalypse is edited from the interesting Curzon MS., the earliest dated of that book.

TRANSLATION.

In the translation only one important change has been made. Contrary to the method employed in the Gospels, all words in italics represent Greek words used in the Coptic. The word is usually, but not quite always, the same Greek word in some known text. A few common conjunctions are not in italics, and further the italics must not be regarded as necessarily implying that the whole of the word is Greek, but only the Greek part of a word which may have Coptic formatives. Regardless of style the conjunction $\alpha\epsilon$ is always translated 'but,' and when $\alpha\lambda\lambda\alpha$ is used an α follows 'but' in brackets. The word 'Greek' itself when translating $\sigma\gamma\rho\alpha\mu\mu\alpha$ should have been printed in italics, though its Saidic form figures in Professor Steindorff's glossary among Coptic words and is rendered 'Ionier.'

The same arrangement has been used corresponding strictly to the verse divisions of the MS., occasionally interfering with the sense. Sometimes a rather false appearance of paragraphs has been given when only a verse-beginning occurs. All proper names in the Acts are transliterated.

CRITICAL APPARATUS.

One slight alteration will be found in the apparatus where a sign of interrogation has been often placed when comparison with the Greek order of words is indicated, such comparison being nearly always very precarious.


Though the Apocalypse is found in two MSS. with other books, it usually forms a book by itself, and the MSS. of it have been classified separately. The texts of Lagarde and Tattam are marked by L^s and T^t.

DESCRIPTION OF THE MANUSCRIPTS.

All the following MSS., except C, were collated throughout by the editor in 1898-1900.

- A₁ 1. A₁ (Lagarde t) Paul (Heb., Tim.), Cath., Acts; Copt.-Arab., London Brit. Mus. Oriental 424 (Greg. 4), imperfect (the volume is bound in two parts, 1° [Rom.-Col.] of which the latter half is injured and patched, much of the text being lost; 2° 1 Thess. to end, in nearly perfect condition of text, less cut than 1°), A. D. 1307, A. Mart. 26 Babah 1024, paper, foll. 217 (+4), coll. 2, ll. 33, 1° 25.1 × 17.8 cm., text 21 × 14.3 cm., 2° 26 × 19 cm., text 21 × 14 cm.; writing by the same hand as H₂^{evv}; punctuation, rough red > ✱; l. c. three lines of text or more, yellow, red, and white, the letter † very much prolonged; s. c. red for ch. small, and black reddened; ch. great marked by two red lines of text and small black uncials, ch. small by larger red uncials; foliated on verso with uncials, signed with Ar. name of ep. &c.; quire ending &c. 17 X 7 (X H) KE OEC (7C 7C) with usual ornament; orn. scarcely any except yellow spaces and headpieces, which probably represent the gold ground of painting in Gabriel's MS. the exemplar.

Text practically the same as A₂, usually agreeing also with E₁, has a few glosses, contemporary corrector marks with red circles letters to be omitted; marginal references to quotations in red Arabic, quotations pointed in the Acts.

Bound in recent purple morocco, the cover has inside 'OR. 12. A₁,' A₁ the first (recent) page OR. 424 'B^t at Dean Tattam's sale 16 June, 1868.' fol. 1 (restored) watermark P P 'Rev H Tattam D D,' fol. 2 (rest.) w.m. three crescents and , list of epp. of 1^o.

p. 3^a ep. Rom. begins with yellow hp. enclosing label with red Arabic 'The epistles of Būlus the apostle'; below is $\text{C}\Psi\text{H}\ \Theta\text{E}\omega$ red Coptic inscr. with Ar. 'The first epistle to the people of Rome'; one line of large red ornamented letters, one line of black between two lines of red archaic letters. p. 26^a subscr. in red letters, narrow yellow hp., C. inscr. and Ar. 'The first ep. of Corinth and it is the second,' one line of tall red and two of ordinary red letters; thus also for 2 Cor. p. 49^b, Gal. p. 64^b, Eph. p. 72^a; p. 80^a ep. Philip. three lines of ordinary red letters. fol. 91 (rest.) w.m. three crescents, list of epp. of 2^o pp. 92^a, 97^a, 99^b, 117^a, 123^a, 127^a, 1 and 2 Thess., Heb., 1 and 2 Tim., Titus, Philem. begin as ep. Col. p. 129^b ep. Philem. ends with blk. subscr. lengthwise in margin, and original collation note for Coptic and Arabic. p. 130^b epp. Paul end with general subscription in tall black archaic letters.

Then follows black Arabic statement: كتب هذه الرسايل المقدسة من نسخة ذكر فيها انها نسخة محررة نقلت من نسخة بخط الاب الفاضل انبا يوحنا اسقف سمندو المعروف بالسمنودي وهذه النسخة المنقول منها بخط البطريرك انبا غبريال وكان يومئذ حين كتابتها قسيس وقال انه اجتهد في تحريرها وتصحيحها قبطياً وعربياً حسب ما تصل اليه الطاقة البشرية وكان اهتم بها الارخن المسيحي النشو ابو شاكر بن السني الراهب ابن المهذب وهو ابن الريشه و ذكر ان كمالها كان في العاشر من كيهك سنة ستة وستون وتسع مائة للشهدا الموافق لمستهل رمضان سنة سبع واربعون و ستمائة للهجرة ونقل ذلك لنفسه بخط يده العبد الدليل الخاطي يونس المسعى ابو سعيد بن سيد الدار ابن ابو الفضل المسيحي وكان كماله في يوم السبت تاسع بايه سنة الف واربعة وعشرين للشهدا موافق لسابع ربيع الاخرة سنة سبع و سبع مائة للهجرة الخفية

'These holy Epistles were written from a copy in which it was recorded that it was a careful copy copied from another, in the handwriting of the eminent father Anba Yuḥannā bishop of Samanūd, called El Samanūdy; and the copy from which the former was made was in the writing of Patriarch Anba Gabryāl (III, 1268-1271), and at the time of the writing of it he was a priest, and he said that he (G.) exerted himself in writing and correcting it in Coptic and Arabic according to what human skill attained. And he who provided for the work was the Christian Archon al Nashū Abu Shākir ben al Sany the monk, ben al Muhaddhib, and he was the son of Al Rishah; and he recorded that the completion of it was on the tenth of Kihak in the year 966 of the

A₁ Martyrs, corresponding to the beginning of the month Ramadān of the year 649 of the Hijrah. And the humble servant and sinner Yūnas, who is named Abu Sa'īd ben Sa'īd al Dār ibn Abu al Faḍl the Christian, copied this (copy) for himself with writing of his hand, and it was finished on the day of the sabbath the 9th of Bābah in the year 1024, corresponding to the seventh of the second Rabī'a of the year 707 of the Ḥanafīyan Hijrah.'

p. 131^a (restored) 'Written in the 8th cent^y of the Coptic Church.'

p. 131^b list of Cath. epp. and Acts.

p. 132^a vacant except quire beginning, ^b vacant but painted yellow with black-lined border, probably representing a picture in the exemplar, cf. H₂^{evv}.

Ep. James begins as ep. Rom. with headpiece and red Arabic 'The Kātālīkūn,' one large ornamented and two lines of ordinary red letters. Subscr. as before red. Thus also for ep. 1 Peter p. 139^a, ep. 2 Peter p. 145^b, ep. 1 John p. 149^b, ep. 2 John p. 155^b, ep. 3 John p. 156^b, ep. Jude p. 157^a. Thus also the rest, with three lines of ordinary red letters. After subscription of Jude ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΤΩ ΕΝ ΙΡΗΝΗ ΤΩ ΚΩ ΣΤΙΧ Δ, Ε ΚΕ ΛΥ in large black archaic without translation.

After fol. 158 is an unnumbered fol. restored with w.m. P P. Then p. 159^a Acts begins as epp. Rom. and James with الأبركسس 'The Praxis' on label of yellow headpiece, one line of large ornamented red and three of ordinary red letters.

p. 217^b after tall black archaic letters of subscr. is black Arabic statement:

كُلُّ كِتَابِ الْقِتَالِيْقُوْنَ وَالْاِبْرَكْسِسْ وَذَكَرَ فِي النِّسْخَةِ الْمَنْقُولِ مِنْهَا هَذِهِ النِّسْخَةُ
 اِنَّهَا نَقُلْتُ مِنْ نِسْخَةٍ صَحِيْحَةٍ يُخَطُّ جُرْجَةٌ بِنِ سَكْسِيْكَ النَّاسِخِ الْمَشْهُودِ وَكَاتَبَهَا
 الْحَقِيْرُ فِي الْوَهْبَانَ غِبْرِيَالِ وَقَالَ اِنَّهُ اجْتَهَدَ فِي تَصْحِيْحِهَا عَرَبِيْهَا وَقَبَطِيْهَا تَصْحِيْحًا
 تَامًا وَذَكَرَانَ الْمَهْتَمِّ بِهَا الشَّيْخِ النَّشُو الْمَذْكُوْرِ مُتَقَدِّمًا وَكَانَ فِرَاغُهُ مِنْهَا فِي الْعَاشِرِ
 مِنْ كِيْهَكَ سَنَةِ سِتَّةٍ وَسِتُوْنَ وَتَسْعَ مَائَةِ الشَّهْدَا الْمَوْافِقِ لِمُسْتَهْلِ رَمَضَانَ سَنَةِ سَبْعِ
 وَارْبَعُوْنَ وَسِتْمَائَةِ لِلْهَجْرَةِ وَكَانَ الْفَارِغُ مِنْ نَسْخِ هَذِهِ النِّسْخَةِ فِي الْيَوْمِ الْمُبَارَكِ
 الْحَمِيْسِ الثَّمَانِ وَالْعَشْرِيْنَ مِنْ شَهْرِ بَابَةِ سَنَةِ الْفِ وَأَرْبَعَةَ وَعَشْرِيْنَ لِلشَّهْدَا الْمَوْافِقِ
 لِّلسَّادِسِ وَالْعَشْرِيْنَ مِنْ رَبِيْعِ الْاٰخِرَةِ سَنَةِ سَبْعِ وَسَبْعَ مَائَةِ لِلْهَجْرَةِ الْخَنْفِيَةِ. مِمَّا
 نَسْخَةُ لِنَفْسِهِ يُخَطُّ يَدُهُ الْعَبْدُ الدَّلِيْلُ الْخَاطِيْ اِبُو سَعِيْدِ اِبْنِ سَيِّدِ الدَّارِ اِبْنِ اِبُو الْفَضْلِ
 الْمَسِيْمِيْ وَهُوَ يَسَالُ وَيَضْرِبُ مَطَانِيَاتٍ عَدَّةً تَحْتِ اَقْدَامِ مَنْ يَقْرَأُ فِيْهَا اِنْ يَصْلُحُ
 سَقِيْمَهَا وَيَذْكُرُهُ بِالرَّحْمَةِ وَالْمَغْفِرَةِ قَدَامَ السَّيِّدِ الْمَسِيْحِ عِنْدَ حَضُوْرَةِ لِمَدَانِيَةِ الْعَالَمِ
 وَالسَّبِيْحِ وَالْمَجْدِ لِلَّابِ وَالْاِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ اِلَى اِبْدِ الْاَبْدِيْنَ اٰمِيْنَ ٥

قول بالعربي

قول بالقبطي

' Was completed the book of the Catholic epistles and the Acts; and A₁ it is recorded in the copied copy, that (the said) copy was copied from a correct copy in the handwriting of Jūrjah ben Saksik the celebrated copyist, and that the writer of his copy was the miserable among the monks Gabryāl; and he said that he (G.) exerted himself in correcting it in Arabic and Coptic with a very thorough revision; and he recorded that the provider for the work was the Shaykh al Nashū the before-mentioned; and the end of the work was on the tenth of Kīhak in the year 966 of the Martyrs, corresponding to the beginning of Ramaḍān in the year 647 of the Hijrah. And the end of copying this copy was on the blessed fifth day, twenty-eighth of Bābah in the year 1024 of the Martyrs, corresponding to the twenty-sixth of Rabī'a II of the year 707 of the Ḥanafīyan Hijrah. It belongs to what he copied for himself with writing of his hand, the humble servant and sinner Abu Sā'id ben Sa'id al Dār ben Abu al Faḍl the Christian; and he prays and makes many prostrations at the feet of him who reads in it, that he would correct its defect and think of him for mercy and pardon before the Lord at his coming to judge the world; and adoration and glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit for ever and ever. Amen.

It was collated in Arabic and Coptic.'

p. 218^a '217 folios Mar. 1870 G G ex^d F W.' One recent binding fol. ends the volume.

2. A₂ Paul (Philemon, Heb.), Cath., Acts; Copt.-Arab. [London Brit. A₂ Mus.], Curzon¹ 125 (Greg. 7), perfect, some pages overlaid with paper. A. D. 1794, A. Mart. 1510, paper very fine, foll. 276 (+ 2), coll. 2, ll. 31, 32, 22.4 × 16 cm., text 15.3 × 11.3 cm., writing in close lines, irregular, but the text carefully copied from Gabriel's copy A. D. 1250, A. Mart. 966; punctuation, small red ✕ and ✕-; l. c. more than three lines, red and white; s. c. red for ch. and elsewhere black reddened; ch. great marked by one line of red letters, but not numbered; ch. small red uncials: foliated on verso with uncials not signed, except quire ending &c. ornt. $\overline{\text{IHC}}$ ornt. $\overline{\text{ΠΧC}}$ ornt., ornt. $\overline{\text{YC}}$ ornt. $\overline{\text{ΘC}}$ ornt., afterwards no ornaments; at p. 80^b $\overline{\text{Xere ne eeparia, } \overline{\text{†}} \overline{\text{Broepi eonacoc}}$ 'Hail to thee Mary, the beautiful dove,' $\overline{\text{ΘY}}$ occurs twice and $\overline{\text{HC}}$ once for $\overline{\text{ΘC}}$ and the twentieth quire begins $\overline{\text{πυνρι eef†}}$ 'the son of God.' References to quotations occur sometimes in uncials, sometimes Arabic. Orn. p. 3^b has two medallions and two rectangular spaces with drawings of

¹ Curzon is equivalent to 'Parham' in the description of MSS. Evy. vol. i, pp. cv, cvi.

A₂ Christ and S. Mary, the Conversion of Saul and S. Paul? writing, suggestive of pictures in Gabriel's copy and leaving cruciform space. Fol. 164 has drawing of four figures of the writers of the Catholic epistles beneath an arch from which hang seven lamps; a smaller side arch has another lamp with one more above it. Rough arabesque ornament also occurs with grotesque figures of dragons, birds, and other animals. Epp. Paul, Cath., and Acts have elaborate first pages of coarse colour; the usual headpiece is a narrow band of interlacing work. Ep. Heb. has three arches. In the three-arched headpiece at beginning of ep. Rom. is a yellow Arabic inscription on white label, 'The book of the epistles of the words (من قول) of our master (معلمنا) Būlus.' Under the arches is the inscription ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΩΝ &, to which are added the words which appear in other MSS. as subscription, though without notice of the stichoi and chapters which will be found at the beginning of the other epistles in A₂.

Bound in native red leather the cover inside has R. Curzon Parham; on the first original fol. is written, 'The Acts of the Apostles and the Epistles in Coptic and Arabic.' On the fourth is the cross &c., which forms frontispiece to ep. Rom.

p. 4^a ep. Rom. begins with one large ornamented line of blue letters reddened, one tall line of red, one tall yellow, one tall black reddened, and one line of red ordinary letters. For the rest of Paul, Peter, John, and Jude one large blue line and two or three ordinary lines of red letters mark the beginning of the epistles. Ep. James being the first Catholic ep. begins with one very large yellow line, one large blue reddened, one large yellow, one large red blackened, and one ordinary line of red letters.

pp. 39^b, 40^a have red and blue lines enclosing the columns (Rom. xvi. 7-21).

p. 40^b ep. Rom. ends ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΩΝ, and Arabic 'Finished is (the) epistle of Rome in peace, and follows it (يتلوه) the first epistle of Corinth.'

p. 67^b ep. 1 Cor. ends with Arabic 'Completed is the first epistle of Corinth in peace of the Lord. Amen.' Then in rhyming verse:

يا قاري هذا الخط لم تعاشر احدا قط.
درت البلاد وعاشرت اهلها لم وجدت في الناس خيرا قط

'O reader of this line, do not associate with anyone at all. I went about the country, and I associated with the people of it: and I found among men not any good at all.' باحلب الروحاني اذكروا حقارة. وعدم طهارة الناسخ. 'المسيح يذكركم في يروسلهم
impurity of the copyist, and Christ will remember you in Jerusalem.'

اترك الدنيا وفتيق.

A₂

ما على الدنيا دقيق.

الدنيا مثل السفينة. كل من كان فيها غريق

'Leave the world and awake. What is on the world is small. The world is like the ship in which all on board were drowned.' Then in red letters $\epsilon\rho\iota\phi\epsilon\epsilon\epsilon\tau\iota\ \overline{\rho\omicron\sigma}\ \overline{\pi\epsilon\kappa\beta\omega\kappa}\ \overline{\iota\omega\delta}\ \overline{\pi\alpha\upsilon\eta\rho\iota}\ \overline{\epsilon\epsilon\cdot\epsilon\epsilon\cdot\epsilon\epsilon\cdot\epsilon\epsilon}\ \overline{\chi\alpha\eta\lambda}\ \overline{\delta\epsilon\eta}\ \overline{\tau\epsilon\psi\epsilon\epsilon\epsilon\tau\omicron\tau\omicron\rho\omicron}\ \overline{\pi\epsilon\pi\epsilon\tau\epsilon}\ \overline{\delta\epsilon\epsilon\eta\eta\iota}$ 'Remember, Lord, thy servant John the son of Michaël in thine (lit. his) eternal kingdom. Amēn.' خليك من الدنيا بلالم. واترك معاني هواها. تشبلك 'Free thyself from the world and its pain, and leave the form of its vanity. Be quit of the rest of the pain and thou shalt go away from it innocent.'

p. 83^b ep. 2 Cor. ends 'Finished and completed is the second epistle of Corinth, being the third of the epistles, in peace of the Lord. Amen. And follows it the epistle of Galatia.'

p. 92^a ep. Gal. ends 'Completed is the epistle of Galatia, being the fourth. And follows it the epistle of Ephesus.'

p. 101^a ep. Eph. ends 'Completed is the epistle of Ephesus in peace &c.'

p. 108^b ep. Philip. ends 'Completed is the epistle of Filibās, being the sixth of the epistles, in peace &c. And follows it the epistle of Kūlāsāyṣ.'

p. 115^a ep. Col. ends 'Completed is the epistle of Kūlāsāyṣ, being the seventh of the epistles, in peace &c. And follows it the first epistle of Sālūnīky.' To the usual form of inscription of epp. 1 and 2 Thess. is added $\epsilon\tau\eta\theta\epsilon\omega$.

p. 121^a ep. 1 Thess. ends 'Completed is the first epistle of Tasālūnīky, being the eighth of the epistles, in peace &c. And follows it the second epistle of Tasālūnīky.'

p. 124^b ep. 2 Thess. ends 'Finished and completed is the second epistle of Tasālūnīky, being the ninth, in peace &c. And follows (it) the first epistle of Ṭīmūtāūs.'

p. 131^a ep. 1 Ṭim. begins with $\epsilon\tau\eta\theta\epsilon\omega\ \iota\epsilon\chi\tau\omicron\sigma\ \omicron\delta\epsilon\tau\iota\omicron\varsigma$ and usual inscription &c., and ends 'Finished is the first epistle of Ṭīmūtāūs, being the tenth of the epistles, in peace &c. And follows it the second (lit. 2) epistle of Ṭīmūtāūs.'

p. 136^b ep. 2 Tim. ends 'Completed is the second epistle of Ṭīmūtāūs, being the eleventh of the epistles, in peace &c. And follows it the epistle of Ṭīṭūs.'

p. 140^a ep. Titus ends 'Completed is the epistle of Ṭīṭūs, in peace &c. And follows it the epistle of Filīmūu.'

A₂ p. 142^b ep. Philem. ends 'Finished and completed is the epistle of Filīmūn, being the thirteenth, in peace &c. 'The epistle of the 'Abrāyīn 14.'

Ep. Hebrews has triple round-arched headpiece with $\overset{\Theta}{\text{C}}\overset{\Theta}{\text{P}}\overset{\Theta}{\text{U}}$ and $\overset{\text{P}}{\text{IC}}\overset{\text{C}}{\text{X}}\overset{\text{C}}{\text{C}}$ and the usual form of inscription &c. ; p. 163^a ends with same general subscription as A₁ except that $\text{C}\overset{\text{P}}{\text{T}}\overset{\text{I}}{\text{X}}\text{OC}$ is written in full, also the following : *تم و كلمت رسايل بولس الرسول المنتخب وهي اربعة عشر رسال وارباعها خمس الاف وخمسمائة خمس وسبعين وفصولها مائة وستة وذلك في غاية شهر امشير سنة αφ' الف وخمسمائة وعشرة للشهدا وذلك لمستهل تالت شهر شعبان سنة 1208 الف ومائتين وثمانية عربية لهجرة وذلك من نقلة بخط القس غيريال الراهب محررة في سنة 455 تسعمائة ستة وستين للشهدا الموافق لمستهل رمضان* 'Finished and completed were the epistles of Būlus the elect apostle, being fourteen epistles (sing.), having five thousand five hundred and seventy-five stichoi and one hundred and six chapters ; and it was in the end of the month Amshīr of the year one thousand five hundred and ten of the Martyrs ; and it was the beginning of the third month Sha'abān of the year one thousand two hundred and eight of the Arabic reckoning by the Hijrah. And it was from a copy in the writing of the presbyter Gabryāl the monk, written out in the year nine hundred and sixty-six of the Martyrs, which corresponds to the beginning of Ramaḍān in the year 647 of the Hijrah. In peace of the Lord. Amen.'

Cath. epp. begin with picture as noticed above.

p. 165^a ep. James has triple arched headpiece $\text{C}\overset{\text{P}}{\text{T}}\overset{\text{I}}{\text{X}}\text{OC}$ black and $\text{KE}\overset{\Theta}{\Theta}\overset{\Theta}{\Theta}\overset{\text{I}}{\text{K}}\text{OC}$ red belonging to the inscription in the usual form.

p. 172^b ep. James ends 'Completed is the epistle of Ya'kūb, the first of the Catholic epistles, in peace &c. And follows it the first epistle of Buṭrus, the second of the Catholic.'

p. 173^a ep. 1 Peter has black $\text{C}\overset{\text{P}}{\text{T}}\overset{\text{I}}{\text{X}}\text{OC}$ $\text{IC}\overset{\text{X}}{\text{C}}\overset{\text{C}}{\text{C}}\text{OC}$ $\text{A}\overset{\text{C}}{\text{C}}\text{OC}$ beside the inscriptions.

p. 180^a ep. 1 Peter ends 'Completed is the first epistle of Buṭrus.'

p. 186^a ep. 2 Peter ends 'Completed is the second epistle of Buṭrus, being the third of the Catholic, in peace of the Lord. Amen.'

p. 193^b ep. 1 John ends 'Completed is the first epistle of Yūhannā, the fourth of the Catholic, in peace &c.'

Ep. 2 John has later black $\text{C}\overset{\text{P}}{\text{T}}\overset{\text{I}}{\text{X}}\text{OC}$ $\text{IC}\overset{\text{X}}{\text{C}}\overset{\text{C}}{\text{C}}\text{OC}$, and ends without subscription.

p. 195^a ep. 3 John has black $\text{C}\overset{\text{P}}{\text{T}}\overset{\text{I}}{\text{X}}\text{OC}$ $\text{IC}\overset{\text{X}}{\text{C}}\overset{\text{C}}{\text{C}}\text{OC}$ $\text{O}\overset{\text{A}}{\text{C}}\text{OC}$ with inscription in usual form, and ends 'Completed is the third epistle of Yūhannā, being the sixth of the Catholic, in peace &c.'

p. 198^a ep. Jude ends 'Completed was the epistle of Yahūdā, the A₂ brother of the Lord, it is the seventh, in peace &c.'

Epp. Cath. end with the same general subscription in tall blue reddened letters as A₁ except CTIXOC and $\text{K\Phi\&\lambda\epsilon\omicron\iota\eta}$ written in full and \&T by error for \&U .

p. 199^a Acts begins with elaborate first page containing large trefoliate round-arched headpiece with border carried down for Arabic column, beyond which are a dragon and birds, one line of very large ornamented, one of large blue reddened, one of yellow, one of large red, and one of small red letters, Arabic also coloured; the second and third great chapters have lines of large blue and large yellow letters respectively, the thirteenth and thirtieth have a line of large yellow, the forty-seventh has one line of large blue reddened and the usual one of red letters, the forty-eighth a line of large yellow besides the red.

p. 270^a subscription in large yellow letters, below black Arabic as usual: *كامل كتاب التلات رسايل مما نقل من نسخة صحيحة بخط القس غبريال الراهب وذلك في اول يوم في شهر برمودة سنة ١٢٠٨ هـ الموافق لذلك لمستهل شهر رمضان* 'Was completed the book of the three epistles, of what was transcribed from the correct copy in the handwriting of the presbyter Gabryāl the monk: and that was in the first day in the month Barmudah, year of the Martyrs 1510 (1794), corresponding to the beginning of the month Ramadān, year 1208 (1794) of the Hijrah, in peace &c.'

p. 271^a has broad border round vacant space, three more original foll. and one recent end the volume.

3. B two volumes, I Paul (Heb., Tim.), II Cath., Acts; Polyglot, Milan B Bibl. Ambrosiana, imperfect, XII–XIV centuries, paper, foll. 275 (I), 186 (II), coll. 5, Ethiopic, Syriac, Coptic, Arabic, Armenian (defective), ll. 31–44, 29.5 × 6 cm. Copt. col. The Coptic writing is of two hands, I of earlier, XII cent. form (B), ends in middle of 2 Cor. iv. 2, and begins again in middle of 2 Cor. ix. 7 and ends in middle of Gal. iii. 1; II of later, XIV cent. appearance (B^a), resembling H and agreeing also in text with II. B^a has points of brighter colour, Φ , \mathcal{E} , \mathcal{L} reddened and quire endings &c. \&U \&U ; punctuation, red \&U and more often \&U , \&U occurs, and also black colon which replaces the red point in some pages; l. c. marginal as usual; s. c. not marginal because of want of space; ch. great marked by large capital and red lines of varying number and arrangement, but not numbered till 12 of 1 Cor. in B; B^a marks ch. great with two red lines, and numbers also the small; foliated on recto with uncials;

B the quinions are marked in Arabic and numbered: thus p. 9^b الكراس الثاني 'the second quire.' The text is peculiar, though B^a usually agreeing with D. Epp. 1 and 2 Cor. have rectangular headpiece of early form with the ordinary interlacing lines of red, black, and white. Ep. Gal. has no headpiece. The text begins at Rom. i. 20, on p. 20^a (orig. fol. $\bar{\text{E}}$), and continues to iii. 29, which verse is now on the first page of volume I (fol. $\bar{\text{I}}\bar{\text{B}}$). p. 46^b the inscription of 1 Cor. begins above, and is continued down within the first large capital $\bar{\text{I}}$. p. 68^b an ornament of early form below the Syriac column. p. 69^b Arabic reference to feast of S. Antonius. p. 71^b $\bar{\text{I}}\bar{\text{Z}}$ the number of chapter written twice within capital $\bar{\text{H}}$. Reference in Arabic to the water, of plunging, i. e. the Epiphany. p. 94^a capital A formed by black bird. p. 99^b ep. 2 Cor. headpiece (see above). p. 126^b the former writing begins again, rather larger with no red points, only occasional black colon and no signature for quire beginning. p. 142^a ep. Gal. begins with one large and one smaller line of archaic letters; verso has Arabic signature of name of epistle. p. 143^b v. 11 Ar. reference to the feast of Stephen. p. 149^a v. 16 Ar. reference to adoration of the Cross. p. 150^a the later hand begins without red colour, which is resumed on 150^b with signature ٢٤٧٤٢ ; and the references to O. T. are written in red uncials and black Arabic. At the foot of Syriac column: الله يرحم لمن قرا في هذه النسخة المباركة ويدعى للمتهم والناسخ للضعيف يوحنا السرياني من المدينة امد المحروسة يعزه على ابد امين 'God shall have mercy on him who reads in this blessed copy: and he shall call (upon God) for him who provided (for the work) and for the copyist the feeble Yūhannā the Syrian from the city Amida the protected, and may he strengthen him for ever. Amen.' p. 151^b v. 15 Ar. reference to the feast of the Nativity. p. 160^a after the subscription is Arabic 'Finished was the epistle of the great doctor Paul the apostle to the people of Galatia, being the fourth in number, and being the first to them (وهي الاولى لهم): and it was written from Rome, and sent with Titus his disciple. May the Lord Jesus Christ have mercy on us through their prayers. Amen. O Lord, open the souls (نفوس) of thy servants the transcriber (ناقل) and his brother Ḥadīd, through the prayers of those who have pleased Thee in their good works. Amen. And to God be glory for ever, and on us mercy. Amen.' Then below a red line of division, 'And the number of its great chapters six, and small thirty-one': اهتمم بها القس صليب المهتم بدير السريان المعروف بستنا السيدة: 'Provided for it the presbyter Ṣalīb the provider at Dayr al Siryān, known as our Lady the Virgin. May the Lord reward him with her intercessions. Amen.' Below the Syriac column is a better written Arabic subscr. stating the end of the epistle by help of God.

p. 160^b ep. Eph. begins with $\text{C}\overset{\Theta}{\text{P}}\text{N}$ before the inscription, one large B and one smaller line of archaic and two of red ordinary letters. p. 176^a the Coptic subscription is written in a thinner hand below the Coptic and Arabic columns, then in Arabic 'Finished was the epistle of Paul the apostle to the people of Ephesus. It was written from Rome, and sent with the brother Tishkūs. May the Lord Jesus Christ have mercy upon us through their prayers. Amen. O Lord, open the soul of thy little servant the transcriber of these letters and his brother Ḥadīd through the intercessions of them who have pleased Thee in their good works. Amen. And to God be glory for ever, and upon us mercy. Amen.' Then in red, 'And the number of its great chapters seven, and small thirty.' Then the same statement about the provider the honoured presbyter Ṣalīb. The Virgin is called 'Mother of God,' and 'in his kingdom' is added to 'intercessions.' p. 176^b ep. Philip. begins with $\text{C}\overset{\Theta}{\text{P}}\text{N}$ before the Coptic inscription and the same kind of arrangement of lines. The Armenian column disappears. p. 184^b has quire heading $\overline{\text{I}\overset{\text{r}}{\text{r}}}$ (orn.) $\overline{\text{X}\overset{\text{H}}{\text{H}}}$ (sic) $\overline{\text{I}\overset{\Theta}{\Theta}}$. p. 188^a after $\text{K}\overline{\text{E}}\overline{\text{P}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{A}}\overline{\text{L}}\overline{\text{E}}\overline{\text{C}}$ the subscr. continues $\overline{\text{NOC}}\overline{\text{KAI}}\overline{\text{NHI}}\overline{\text{NEK-}}$
 $\overline{\text{BOK}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{BPA}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{E}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{E}}\overline{\text{H}}\overline{\text{N}}\overline{\text{N}}$ 'Lord, pity me, thy servant Abraam. Amēn.' p. 188^b ep. Col. begins with $\text{C}\overset{\Theta}{\text{P}}\text{N}$, two lines of black archaic and four of red ordinary lines. p. 194^b has quire ending $\overline{\text{PRO}}\overline{\text{KOLA-}}$
 $\overline{\text{CIOC}}\overline{\text{IC}}$ (orn.) $\overline{\text{OC}}\overline{\text{K}}$. p. 195^a has quire beginning $\overline{\text{KA}}\overline{\text{IC}}$ (orn.) $\overline{\text{X}\overset{\text{r}}{\text{r}}}$. p. 199^a the Ar. subscr. omits mention of no. of stichoi and chapters. p. 199^b ep. 1 Thess. begins with small headpiece under which is $\text{C}\overset{\Theta}{\text{P}}\text{N-}$
 $\overline{\text{OEW}}$. The text has one black line of large letters. p. 208^a the Ar. subscr. omits mention of no. of stichoi and chapters. p. 208^b ep. 2 Thess. begins with broader headpiece and $\text{C}\overset{\Theta}{\text{P}}\text{N}\overline{\text{OEW}}$. p. 214^a ep. Heb. begins with smaller headpiece. The inscription is not given in Arabic. The text has one line of large black reddened lines. p. 214^b $\overline{\text{I}\overset{\text{r}}{\text{r}}}$ (orn.) $\overline{\text{X}\overset{\text{r}}{\text{r}}}$
 $\overline{\text{KB}}$. p. 215^a $\overline{\text{K}\overset{\text{r}}{\text{r}}}$ $\overline{\text{I}\overset{\text{r}}{\text{r}}}$ (orn.) $\overline{\text{X}\overset{\text{r}}{\text{r}}}$. pp. 224^b, 225^a quire headings as above, and thus afterwards. p. 246^b Ar. subscription omitted. p. 247^a ep. 1 Tim. begins with small headpiece over inscription, one line of large black letters. p. 259^a ep. 2 Tim. begins with small headpiece over $\text{C}\overset{\Theta}{\text{P}}\text{N}\overline{\text{OEW}}$, one line of large and one smaller line of black letters. pp. 268^a, 273^b epp. Titus and Philm. begin as 2 Tim. and one line of large black letters. Ar. subscr. omitted.

In volume II the four languages continue and the Coptic of the later hand. p. 1^a ep. James begins with headpiece and $\text{C}\overset{\Theta}{\text{P}}\text{N}\overline{\text{OEW}}$, one line of large black reddened letters. pp. 9^b, 10^a quire ending and beginning as before, continuing the numbers $\overline{\text{K}\overset{\Theta}{\Theta}}$ &c. p. 13^b ep. 1 Peter begins with smaller headpiece and $\text{C}\overset{\Theta}{\text{P}}\text{N}\overline{\text{OEW}}$ &c. p. 27^a ep. 2 Peter begins as ep. I except two large lines. p. 35^b ep. 1 John begins as ep. 1 Peter.

- B p. 48^a ends with red Ar. subscr., 'Finished was the first epistle of John.' p. 48^b ep. 2 John larger headpiece $\text{C}\Upsilon\text{N}\Theta\text{E}\omega$ &c. p. 50^a red Ar. subscr. as above, below Coptic. p. 50^b ep. 3 John the same with smaller headpiece. p. 51^b subscr. as for 2. Ep. Jude begins as 3 John except no peculiar lines of letters. p. 55^a in red Arabic below Coptic, 'Finished was the epistle of Jude in peace of the Lord, and with its completion also the seven Catholic epistles in peace of the Lord. Amen. And following are the narrations (قصص) of our fathers the apostles.' p. 55^b the Acts begins with large square headpiece containing a label with $\text{C}\Upsilon\text{N}\Theta\text{E}\omega$, two lines of large black letters. Neither Coptic, Arabic, nor Syriac have any subscription. The Ethiopic only $\text{ተፈጸመ፣ ሰዘገ፣ ሐዋርያ፣ ወጉብሮሙ}$ 'Was finished here the apostle and their acts.'
- C 4. C Paul (Philem., Heb.), Cath., Acts; Copt., Upper Egypt Dayr al Muḥarraḡ, perfect, XIV century, paper, col. 1, ll. 25, 36.8 × 27 cm., text 26 × 18.5 cm., writing resembles Δ_2^{evv} , but the arabesque ornament at some of the headings and chapters is rather coarse; l. c. variously coloured and also red only; s. c. red; ch. great marked by two red lines and red uncials; ch. small with black uncials; quire endings &c. $\text{I}\Upsilon \text{X}\Upsilon$, $\Upsilon\text{C} \Theta\text{C}$, or $\text{K}\text{E} \text{O}\Theta\text{C}$; quotations pointed. The first page of ep. Rom. has an oblong headpiece with circular forms on gold ground and a label with inscription; the text having one line of tall yellow letters, four of thick black archaic, three red, three black, and two red of similar archaic letters with gold floret for points. This MS. was collated only for Romans and 1 Corinthians to supply the missing portion of Γ . The text agrees closely with HJ.
- Γ 5. Γ Paul (Heb., Tim.), Cath., Acts; Copt.-Arab., Upper Egypt Dayr al Muḥarraḡ (Greg. 26), imperfect, XII century, paper, foll. 417 (+ 15), coll. 2, ll. 24, 35.7 × 26.3 cm., text 25.6 × 18.2 cm.; punctuation, red ⲛ ⲛ —, rare colon and black hyphen; quotations pointed; foliated on verso in uncials, signature on recto in red; l. c. in epp. variously coloured, in Acts red only, twice with arabesque, bird capital rare; s. c. usually black reddened, rarely red; ch. great marked by rather large uncials, red with dashes and flourishes; ch. small with small black uncials between black lines and sinuous vertical line as in D_1^{evv} ; ch. Gr. also marked by red uncials and رومی 'Greek' in a series continuing throughout epistles to end of Hebrews; quinions as usual, with ending &c. $\text{I}\Upsilon \text{X}\Upsilon$, $\Upsilon\text{C} \Theta\text{C}$, $\text{N}\Delta\text{I}$ $\text{N}\Delta\text{N}$, $\text{N}\Delta\text{I}$ NNH , $\text{I}\text{O}\text{C} \Theta\Upsilon$, $\text{I}\Upsilon \text{X}\text{C}$; first pages of brilliant ornament resembling Γ^{evv} , the beautiful writing of which is also very similar, but see below; freely glossed in red with many explanations and occasional allusions to readings; in Acts a few explanations and occasional reference

to شرح 'another commentary'; foll. not much cut, patched throughout Γ in lower margin, and much of the Acts has injury in upper. Binding recent with four leather clasps. Orthogr. $\Psi\ddagger$, scarcely found in Γ^{evv}, is common, but the forms of Υ and Υ are not early, the other form of Υ occurs as final. The ancient writing begins 1 Cor. xvi. 12 $\epsilon\upsilon\epsilon\iota \Delta\epsilon$. The text agrees with G M. p. 92^b ep. 2 Cor. begins with headpiece, two lines of large black reddened letters, Greek (رومی) n° $\overline{K\Delta}$, and the number of the epistle (viz. Γ), which is always placed below the number of the small chapters. Ch. ii. 12 Gr. n° $\overline{K\beta}$, iv. 16 $\overline{K\Upsilon}$, vii. 1 $\overline{K\Delta}$, ix. 1 $\overline{K\epsilon}$, xii. 1 $\overline{K\zeta}$. p. 121^a ep. Gal. begins as before except two very large letters, the rest of the line being of large black reddened, Gr. n° $\overline{K\eta}$, ii. 14 $\overline{K\theta}$, ($\overline{\lambda}$ missed,) v. 2 $\overline{\lambda\Delta}$. p. 135^a ep. Eph. begins as before except one line of large and one of smaller black reddened letters, Gr. n° $\overline{\lambda\beta}$, iii. 1 $\overline{\lambda\Upsilon}$, iv. 29 $\overline{\lambda\Delta}$. p. 139^b ep. Philip. begins as before except one tall ornamented line and one of large black reddened letters, Gr. n° $\overline{\lambda\epsilon}$, ii. 1 $\overline{\lambda\epsilon}$, iii. 13 $\overline{\lambda\zeta}$; the omission in iv. 9 is given in margin beneath the words سهيت اغفراني 'I was negligent, forgive me,' cf. Γ^{evv}, p. 248^b. p. 169^a ep. Col. begins with round-arched headpiece and one tall ornamented line and two lines of shorter black reddened letters, Gr. n° $\overline{\lambda\eta}$, iii. 1 $\overline{\lambda\theta}$; at iv. 13 the glosser has translated $\iota\epsilon\rho\alpha\pi\omicron\lambda\iota\varsigma$ يارا المدينة 'the city Yārā.' p. 170^b ep. 1 Thess. begins with rectangular headpiece as before and two lines of large black reddened letters, Gr. n° $\overline{\mu\mu}$ ($\overline{\mu\Delta}$ neglected). p. 180^a ep. 2 Thess. begins with very slight headpiece and one line of tall ornamented black reddened letters, Gr. n° ($\overline{\mu\mu}$) β . p. 186^a ep. Heb. begins with rectangular headpiece, three very large coloured letters and one line of tall ornamented black reddened letters, Gr. n° $\overline{\mu\Upsilon}$, iii. 14 $\overline{\mu\Upsilon}$ (again), vi. 9 $\overline{\mu\Delta}$, viii. 1 $\overline{\mu\epsilon}$, ix. 24 $\overline{\mu\epsilon}$, xi. 3 $\overline{\mu\zeta}$, xii. 3 $\overline{\mu\eta}$. p. 220^a ep. 1 Tim. begins with neatly bordered label, one line of tall ornamented black reddened letters, Gr. n° absent; at iii. 16 the tr. of $\Phi\eta$ is ذاك, v. 22 $\overline{\mu\Delta}$. p. 232^a ep. 2 Tim. begins as ep. 1, Gr. n° i. 14 $\overline{\mu\beta}$, iv. 1 $\overline{\mu\Upsilon}$. p. 240^b ep. Titus begins with slender headpiece and one line as above; Gr. n°s cease. p. 245^b ep. Philem. begins with graceful headpiece including medallion with the name $\Phi\iota\lambda\iota\mu\omicron\eta\omicron\eta\iota$ written vertically and horizontally, below which is $\epsilon\Upsilon\theta\epsilon\omega\varsigma$ and inscription, one line as above. The subscription to all the epistles is written in large ornamented black reddened letters without translation, then below in free writing $\div \epsilon\theta\epsilon\omega\varsigma \epsilon\rho\omicron\iota \chi\omega \pi\eta\iota \epsilon\beta\omicron\lambda \div \Delta\rho\iota\mu\alpha\epsilon\epsilon\epsilon\tau\iota \Delta\epsilon\pi\iota\chi\omega\delta \omicron\tau\omicron\zeta \bar{\eta} \div \rho\epsilon\upsilon\tau\epsilon\rho\kappa\omicron\beta\iota \div \epsilon\omicron\rho\epsilon \overline{\rho\omicron\tau} \overline{\iota\eta\varsigma} \epsilon\rho\omicron\iota\kappa\omicron\pi\omicron\mu\epsilon\iota\kappa \overline{\epsilon\pi\alpha\delta\iota\omicron\varsigma} \kappa\alpha\tau\alpha \mid \div \rho\epsilon\upsilon\tau\omicron\omega\psi \epsilon\theta\omicron\tau\alpha\delta \overline{\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\kappa\alpha\rho\iota\omicron\kappa} \div \bar{\eta}\tau\epsilon\upsilon\epsilon\rho\zeta\epsilon\omicron\tau \pi\eta\iota \mid \div \div \div \pi\chi\omega \epsilon\beta\omicron\lambda \bar{\eta}\tau\epsilon\pi\alpha\kappa\omicron\beta\iota \div \Delta\epsilon\eta\eta \div \div \div$

Γ ' Bless me, forgive me, remember me, namely the feeble one, and sinner, for the Lord Jesus to *dispose* my *life* according to his holy and *blessed* wish, and grant me (the) forgiveness of my sins. Amēn.' p. 248^a ep. James begins with brilliant first page consisting of broad borders on upper and outer sides which latter has a further border of the usual arabesque, the whole resembling the ornament of Γ of the Gospels. The upper border contains a label with **ϸϻϻΘΕΩ** and the inscription. The text has one line of four ornamented letters, one of tall black reddened, three of shorter letters, three of ordinary red letters, and the remaining four ordinary black. p. 260^a ep. 1 Peter begins without headpiece, with one line of tall ornamented black reddened, three lines of ordinary red letters. p. 272^b ep. 2 Peter begins as ep. 1 except only two red lines. p. 281^a ep. 1 John begins as ep. 2 Peter, signature **ΙΩ Δ.** p. 293^a ep. 2 John begins as ep. 1. p. 294^b ep. 3 John begins as ep. 2. p. 296^a ep. Jude begins as ep. 3. p. 299^b below the subscription comes subscr. to all the Catholic epp. in very fine large black letters occasionally reddened, tr. in red. fol. 300 is vacant. p. 301^a Acts begins with ornament as for quire beginning, then rectangular headpiece with label containing **ϸϻϻΘΕΩ**, and arabesque extending round outer and lower border; the inscription forms two lines of ordinary red letters, then one large word brilliantly adorned, two lines of tall ornamented black reddened, two of ordinary red, and three of ordinary black letters. Signature is **ΠΡΔ-ΞΕΩΠ.** No date of any kind exists in the book. The restored leaves present two different forms of writing. There is some reason for supposing that the ordinary corrector (and glosser) was the original scribe. Lacunae, Rom. i. 1—1 Cor. xvi. 12. Collated in the monastery by the editor, 1893.

D 6. D Paul (Heb., Tim.); Copt.-Arab., Rome¹ Vat. 13, formerly Raymund 5 (Greg. 17), imperfect, XIII cent. early, paper, foll. 261 (+ 4), coll. 2, ll. 23, 32 × 25 cm., text 25.2 × 17.2 cm.; writing by the same hand as D₁ E₁^{evv}; punctuation, black colon enriched at breaks with red **ϻ** **Ͽ** &c.; l. c. less than three lines, black reddened and yellow; s. c. black reddened and occasionally preceded by the sinuous vertical form, paginated on verso for every two pages in uncials, signature also on verso; ch. great marked by one red line and black uncials with delicate attached ornament in black and red; ch. small by rough red cursives; quire ending &c. almost invariably **IC** **ϸC**, **ϻC** **Θϻ**, there occur also **IBC** **ΠϸC** **KC** **ΘC**; orn. is scanty, no original first page, but only a graceful cross at

¹ Wilkins mentions no MS. except of the Gospels at Rome.

the end of several epp.; marginal references to quotations in red Coptic, D and uncial numbers; quotations rarely pointed. Text usually agrees with F K L. Lacunae, Rom. i. 1—viii. 11, 1 Cor. xiii. 1—9, xv. 13—24, 2 Cor. x. 9—16, xi. 7—xii. 21, Gal. v. 9—18, Eph. vi. 13—21, Philip. i. 4—24, iv. 18—Col. i. 4, Col. vi. 18—1 Thess. i. 3, 1 Thess. iv. 9—17, 1 Tim. i. 17—iii. 13, v. 10 to end. After two binding foll. twenty-two restored foll. with three different foliations on recto, one Coptic cursive, and two recent, continuing throughout the volume. p. a^a has No. 13 *da me Giorgo*¹ Aug. 1597 *Epistole di San Paolo* (No. 3 Nov. 14 crossed out). The library stamp. Patch containing Jo. Bapta Raimundus dono dedit bibliothecae Vaticanae ex Testamento 1614. *Epistolae D. Pauli caractere Aegyptio, cum interpretat^{ne} Arabica.* p. a^b large square border with cross, \mathfrak{A} above and \mathfrak{M} below border, $\text{IHC} \text{PXC} \text{XC} \text{OC}$ between the arms of cross. p. 1^a² coloured headpiece with four round arches below which $\text{C}\Psi\text{K}\Theta\text{EW}$ and Arabic, then also in Arabic 'This blessed book contains the epistles of Paul the apostle, being fourteen epistles: the first epistle (to) the people of Rome.' Ep. Rom. begins with one line of large black and two of smaller black letters. p. 8^b left vacant except an Arabic note stating that the book is the possession of Yūsuf al Badūānī. Mention is also made of a dedication to the church of the Lady of Al Ḥārah Zūlah with the usual prohibitions of sale or exchange, without date. p. 22^a the original writing begins Rom. viii. 11. p. 46^a ep. ends with small Latin cross and $\text{IC} \text{XC} \text{KI} \text{K}\&$ between the arms, below the subscription. p. 46^b ep. 1 Cor. begins with irregular headpiece containing label, outside is Arabic inscription, 'The second epistle to the people of Corinth.' p. 93^b ep. ends with Latin cross of stouter form, and without letters between the arms. p. 94^a ep. 2 Cor. begins with same kind of headpiece, outside of which is Arabic, 'The second epistle to the people of Corinth, also (أيضا), being the third in the number.' p. 124^b ep. ends with smaller Latin cross, and $\text{IC} \text{PXC}$. p. 126^a ep. Gal. begins, Arabic does not mention the number of the epistle. p. 141^b ep. ends with inscription as before, but the Arabic tr. adds 'and he sent it with فرودوس (Fortunatus?) and Titus his disciple,' and omits the enumeration of stichoi &c. as omitted also before and after; the Latin cross is similar to that at end of ep. Rom. p. 142^a ep. Eph., Ar. 'The fifth epistle to the people of Ephesus.' p. 159 (=8)^a ep. ends, only the top of the small cross with $\text{IHC} \text{PXC}$ remains. p. 159^b ep. Philip. begins, Ar. 'The sixth &c.' p. 169^a restored fol. on which ep. ends with Arabic only, 'Completed was the

¹ Perhaps Girolamo, cf. D₁^{ev}.

² The numbers given are those at the outer corner.

D epistle of Filibūsiūs, and it was written from Rome, and sent with Timothy and Abrūdītūs, and adoration to God for ever and ever.' p. 169^b ep. Col. begins without headpiece, Ar. 'Epistle of Kūlāsāsīs. p. 180^a restored fol. on which ep. ends, Ar. omits Achaicus. p. 180^b ep. 1 Thess. begins as ep. Col. p. 190^a ep. ends, Ar. transposes 'Timothy and Silvanus,' small cross has $\text{IHC } \Pi\chi\text{C } \Delta\psi \text{ } \text{C}\rho\text{O}$ 'overcame' between the arms. p. 190^b ep. 2 Thess. begins with headpiece, Ar. 'The ninth &c.' p. 195^b ep. ends without cross, Ar. has Laodicea instead of Athens, and Timothy and Achaicus instead of Silvanus and Timothy. p. 196^a ep. Heb. begins with headpiece of simple rectangular form, with small cross rising from the upper part, Ar. 'The tenth &c.'; the text has one line of large ornamented letters and the usual line of red ordinary letters. p. 230^b ep. ends, Ar. has Anṭākyā for Rome, rather larger cross with $\text{IHC } \Pi\chi\text{C } \Delta\psi \text{ } \text{C}\rho\text{O}$. A later Arabic prayer, 'Remember, O Lord, of thy mercy thy servants the son(s) of the baptism, and guard them and save from the roarings with the length of thy arm, for surely Thou hast power over all things, and thou art the powerful, the mighty in war, and to Thee be glory for ever and ever.' p. 231^a ep. 1 Tim. begins with rectangular headpiece, Ar. 'The eleventh &c.' one line of large red and yellow letters diminishing in size. pp. 239 &c. are twenty-three restored foll.; ep. ends on p. 242^b, and ep. 2 Tim. begins on p. 243, Ar. 'The epistle of Timothy,' and one line of large black letters. p. 252 ep. Titus begins with $\text{C}\rho\text{N}\theta\text{E}\omega$, Ar. 'The epistle of Titus,' and one line of large black letters. p. 258^a ep. ends, Ar. 'Completed was the epistle of Titus, and he had written it from the city Niḡā, and he sent it with Arṭamā his disciple, who became bishop of Mākādūniab, and it is of two chapters.' p. 258^b ep. Philem. begins as ep. Titus, and ends p. 260^a. The volume ends with three vacant foll.; the watermark of the restored leaves consists of two crossed arrows and a hand.

E₁ 7. E₁ Paul (Heb., Tim.); Copt.-Arab., Paris Nat. Copte 17, formerly 343¹, Reg. 332 (Greg. 8), nearly perfect, XIII century, paper, foll. 270 (+2), coll. 2, ll. 23-25, 32 × 23 cm., text 25.5 × 16.2 cm.; writing leaning back, firm, fairly regular, but rather free, € near the archaic form, both forms of C , the earlier being found more frequently in the latter pages; punctuation, red v and v —, the line sometimes sinuous; foliated with

¹ This number refers to the inventory (Bibl. Nat. MS. latin 17172, foll. 107-119) made at the death of Gilbert Gaulmyn de Moulins when his MSS. came into the Library of the King, 1667. M. Delisle kindly supplied this information from M. Omont.

Coptic cursives by later hand on verso; signature on verso, also by recent E₁ hand on recto; l. c. red, or yellow, or yellow and red, or black and red, various in size from two to four lines of text, often with ornament attached; s. c. black reddened; ch. great marked by red line and sometimes part of a line, sometimes preceded by vertical sinuous line of D &c., arabesque ornament of slightly changing form and black uncials; ch. small by s. c. red and red uncials without the number of the epistle; quire ending &c. always Iϣ Xϣ with small central ornament; slight but graceful ornament at beginning of the epistles; marginal references to quotations in red Arabic; orthography, ΕΚΛΗCΙΑ, Η and Ι interchanged in ΗC&I(Η)C &c. Text agrees with A. Lacunae, Rom. i. 1-8, Titus iii. 3 to end. After a recently restored fol. containing note, 'Volume de 271 feuillets. Manque le N^o 184 omis dans la pagination 8 Mars 1889,' an earlier restored fol. 1^a bears Arabic list of the epistles with the number of the foll. on which they begin. The No. 64 and the inventory number 'trois cent quarante trois' occur with the red library stamp. p. 1^b has large cross, Δ and Ω above and below, and IHC ΠΧC ϣC ΘC between the arms. p. 2^a restored, ep. Rom. begins with headpiece and red CϣΠΘEW, one line of large letters black reddened, two of smaller black and one line of red letters. p. 3^a original writing begins verse 8 ΕΧΕΝ. p. 50^a ep. ends Arabic tr. of subscr. adds 'The epistle of Rome,' inser. and subscr. always in red. Ep. 1 Cor. begins with the first original headpiece, patched but sufficient to show the slight and graceful style of drawing, chiefly of yellow colour; one large red letter, two lines of red archaic and one of black archaic letters. p. 97^b is signed in Arabic, 'Completed was the 1st Corinthian (epistle) in peace from the Lord. Amen.' The Arabic has ارباعها تسعمائة وستين 'Its stichoi 960,' but the Coptic numerals are hidden by a patch, which also conceals the headpiece and inscription of ep. 2 Cor., with first lines of text as for 1 Cor. p. 128^a has note هذا الكراس ناقص في العدد والنص صحيح سالم 'This quire is defective in number, but the text is quite accurate.' p. 129^b the end of the subscr. and headpiece of ep. Gal. hidden, the first lines as before. p. 146^a ep. Eph. begins as before except three lines of black archaic and two of ordinary red. p. 163 ep. Philip. begins with headpiece patched as before, the lines nearly the same. p. 174^b ep. ends, Arabic om. Timotheos. Ep. Col. begins as before. p. 187^a ep. 1 Thess. begins as before. p. 197^b ep. 2 Thess. begins nearly as before. p. 203^b ep. Heb. begins, headpiece lost, the same lines of letters. p. 241^b ep. 1 Tim. begins with fairly preserved headpiece, lines as before. p. 244^b eight lines of text are written in archaic hand, containing ch. ii, part of verses 4, 5, and 6. p. 254^b ep. 2 Tim. begins as before with headpiece patched. p. 264^b ep. ends †ϩετροπολιC

- E_1 is translated المدينة العظمى 'the grand city.' Ep. Titus begins with nearly perfect headpiece, lines as usual. p. 267^b ancient writing ends at ⲁⲧⲧⲟⲩⲁⲧ . Four restored foll. with same writing as at beginning. Ep. Philem. begins with headpiece and one line of tall black letters, and ends without subscr. p. 271^b has Copt. 17 كملت الرسائل 'Completed were the epistles,' and with one vacant binding fol. the volume ends.
- E_2 8. E_2 Paul (Heb., Tim.); Copt.-Arab., Paris Nat. Copte 64 (Greg. 10), perfect, A. D. 1636, A. Mart. 1352, paper, foll. 206 (+6), coll. 2, ll. 27, 44.7 × 28.5 cm., text 26.5 × 17.7 cm., foliated on verso with uncials, on recto with recent ciphers, signature of epistle on recto; l. c. red, yellow, and green; s. c. black reddened or red; ch. great marked by l. c. and one (five exceptions have two) line of red letters; ch. small not marked; quire ending &c. always IC XC TC OC with usual ornt.; headpieces and large cross like the restored headpiece and cross of E_1 from which the text was probably copied. After two binding foll. and first original fol. the second page has 'Manuscrit de la Bibliotheque de Saumaise acquis par l'abbé Sallier pour la Bibliotheque Royale en 1752, No. 12, MS. grand in fo, broche en carton, ce MS. d'une belle ecriture contient les Epitres de St Paul en Coptite et en Arabe.' There is a note of the number of 206 feuillets 26 Juin 1889 on the third original page. After the fourth page the recent foliation begins. p. 1^b has the cross. p. 2^a headpiece unfinished with Ⲙⲏⲑⲉⲱ and inscription of ep. Rom., one line of large ornamented letters, one of large red, one of black, and one of red letters. p. 18^a signature ⲡⲱⲙⲉⲟⲥ occurs for first time, and then continues regularly. p. 38^b ep. ends with Arabic subscr., 'Was completed the first epistle, which was written to Rome (رومية). He had written it in Corinth, and sent it with Phoebe (فويبي) the deaconess of the church of Cenchrea (قنكراروس), and to God be glory for ever and ever. Amen.' p. 39^a ep. 1 Cor. begins as ep. Rom. with alternation of red and black lines of letters. p. 75^b ep. ends with Arabic, 'Finished and completed was the first epistle to the people of Corinth, which was written from Ephesus, and sent with Timothy and Stephanas and Fortunatus and Achaicus and to God &c.' p. 75^b ep. 2 Cor. begins as ep. Rom. except one line of large ornamented and three lines of ordinary red lines. p. 98^b ep. ends with Coptic subscr. after which Arabic, 'Remember the miserable sinner Ta'amah in name a priest (كاهن) with pardon of sins for him and his parents and for the rest of all Christians. And may he who said any (prayer) have a like reward (لئ امتال غوض) thirtyfold and sixty and a hundred.' Ep. Gal. begins nearly as ep. 2 Cor. foll. 109 and 110 are two inserted leaves adhering together, on which is written by another hand $\text{ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛⲏⲧⲉⲗⲟⲩⲓⲁ ⲙⲉⲡⲓⲉⲗⲁⲧⲧⲉ}$

λιο κατα λογκαν δεντασπι π̄πιουρενι δεν†-E₂
 εεεζιβ̄ π̄ροεπι π̄τεκλαυδιος ποτρο εεεπεσδ-
 †δηλαγρεψις π̄τεπενοσ̄ ιη̄ς π̄χ̄ς κ̄ π̄ροεπι δεν-
 †αντιοχια σττ̄ λ̄ π̄ψο 'The beginning of the blessing of
 the gospel according to Luke in the language of the Greeks in the twelfth
 year of Klaudios the king, after the Ascension of our Lord Jesus Christ
 twenty years, in Antioch. Stichoi three thousand.' This is the same as
 the beginning and end of preface of C_I^{evv}. After the Arabic translation
 comes Undecimus Claudii vigesimus Ascensionis. Ergo Ascensionis exit
 Claudii primus. Then the preface of Mark **ΤΑΡΧΗ ΠΕΡΕΛΗΝΙΑ**
ΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑ ΕΕΑΡΚΟΝ (for the rest see vol. i, p. 1, line 3
 εψσδδ̄ι to l. 11 ροεπι, tr. three lines from foot to p. li, l. 4). No
 Arabic, but a Latin note, Marci enim quarto Claudii duodecimus Ascen-
 sionis. p. 112^b ep. ends with Arabic after Copt.-Arab. subscr., 'Remember
 the miserable copyist (الناسخ) Ṭa'amah the sinner with pardon,' as before
 except 'all' is omitted and the words end with **ل امتاله**. Ep. Eph.
 begins with one line of large black, one of ordinary red, one of large
 black, and one of ordinary red letters. p. 125^a ep. ends with 'Was com-
 pleted the epistle of Ephesus, and it was written in Rome, and sent by
 Achaicus, and there are (هي) three hundred and four (stichoi) and six
 chapters, with help of God most high.' p. 125^b ep. Philip. begins as
 before and with one line of large black and two of ordinary red letters.
 p. 133^b ep. ends with 'Finished and completed was the epistle of Filibās̄is
 with help from God most high. And it was written in the city of Rome,
 and sent by Abūfāritās. And thanks to God for ever.' p. 134^a ep. Col.
 begins as ep. Philip. p. 142^a ep. ends 'Was completed the epistle of
 Kūlāsāis, and it was written in Ephesus, and sent with Achaicus and
 Onesimus and Marcus, with help from God most high. Remember the
 miserable sinner Ṭa'amah named a priest with pardon of his sins; and
 he who says (as ep. Gal.). And thanks &c.' p. 142^b ep. 1 Thess.
 begins as ep. Philip. p. 150^a ep. ends with 'Finished and completed
 was the epistle of Thessalonica the first. It was written in Athens, and
 sent with Silvanus and Timotheus, with help from God most high.
 Remember the miserable sinner called Ṭa'amah in the name a priest,
 minister of the church of our Lady, the Lady Miryam the Virgin. God
 shall remember you in his heavenly kingdom and he who says (as ep. Col.).
 And glory and thanks to God for ever and ever. Amen.' Ep. 2 Thess.
 begins as ep. 1 Thess. p. 154^a ep. ends with 'Finished and completed was
 the epistle to Thess. the second, and it was written in Athens, and sent
 by Silvanus and Timotheus, with help from God most high and the beauty

E₂ of his will. And thanks to God for ever.' p. 154^b ep. Heb. begins as before. p. 182^a ep. ends with 'Completed was the epistle of the Hebrews with help from God most high. It was written from Rome, and sent with Timotheus. And remember the miserable sinner Ṭa'amah in the name a priest. Christ shall remember you in his kingdom. Amen.' p. 182^b ep. 1 Tim. begins as before. p. 191^b ep. ends with 'Finished and completed was the first epistle to Timotheus, with help from God most high. And it was written in Laodicea. Remember the miserable sinner Ṭa'amah in the name a priest, minister of the church of our Lady, in the Ḥārah Zūlāh, with pardon &c.' (as ep. Gal.) p. 192^b ep. 2 Tim. begins as before. p. 199^b ep. ends with 'Finished and completed was the epistle to Timotheus the second, with help &c. And it was written in the grand city of (ⲁ) Laodicea. Remember &c.' (as ep. 1 Tim. except 'Miryam' and 'reward thirtyfold &c.'). p. 200^a ep. Titus begins nearly as before. p. 203^a ep. ends 'Finished and completed was the epistle which was written from Nīkā the city (Nicopolis) to Titus, and it was sent with Arṭamā his disciple, in peace from the Lord and his help for ever. Amen.' p. 204^a ep. Philem. begins as before. p. 206^a ep. ends with 'Completed was the book of the fourteen epistles which are of the lord Paulus the apostle, with help from God most high. And the end of that was in the day of the blessed sabbath the twelfth of the month Bashuns the blessed, (in the) year (one) thousand three hundred two and fifty, Coptic of the pure Martyrs, their blessing (be) with us. Amen. And the copyist miserable, vile (ذليل), (and) culpable (الذميم), the taker of the talent (وزنة) of his lord and the burier of it in the earth, Ṭa'amah in the name a priest, bends (سجود) his sinful head (هامئة) under the soles of the feet of every one who studies this holy book, (praying him) to call on behalf of the miserable one for pardon &c.' (as ep. 2 Cor. omitting 'all'). p. 206^b has the library stamp.

- F 9. F Paul (Heb., Tim.), Cath., Acts; Copt., Paris Nat. Copt. 21 (omitted by Greg.), imperfect, A. D. 1338 (A. Mart. 1055, Paōpi), paper, foll. 338 (+7), col. 1, ll. 24-25, 32.5 × 24.5 cm., text 25.7 × 17 cm., foliated on verso with small uncials, signed with name (and number) of the epistle &c., on recto with recent eiphers which omit 257-264; l. c. red, yellow, &c., red, black reddened, birds with ornt. attached; s. c. black reddened or red; ch. great marked by two red lines and red uncials; ch. small by red; s. c. and black uncials (with number of the epistle); punctuation, red ⲥ, at breaks ⲥ and ⲥ ~; some quotations are pointed; quire ending &c. 17 X7, KE OΘC alternately with usual central ornt. and the quires numbered with Syriac letters; ornt. cross, and elaborate pages for beginning of Paul and

Acts, other headpieces of moderate size, the headpiece of epistle to the Hebrews resembles that of ep. Eph. in K. Text is in close agreement with K. Lacunae, 2 Cor. xi. 3—Gal. iv. 14, Acts x. 30—39, xiii. 5—15. Liturgical notes occur at beginning and end of lections. Cod. 331¹ Copt. is written on the board, with 'Epistolae Paule et Acta Apostolorum Coptice.' Then comes a recent fol. with watermark E G, next two earlier foll. not original, bearing 'Volume de 347 Feuilletts Manquent les N^{os} 257 à 265 omis dans le pagination 24 Mai 1889.' p. 1^a has 'Trois cent quarante quatre' in the same writing as E₁, p. 1^a, therefore the MS. may have belonged to Gilbert Gaulmyn de Moulins before 1667. p. 1^b the frequent large cross on ground of interlacing work, red, green, yellow, black, and white, with four Greek crosses between the arms. p. 2^a first page of ep. Romans, deep band of interlacing work forming black crosses, one-third carried down to the foot of page, the other two ending in two cusped arches with $\begin{matrix} \text{C} \\ \text{H} \end{matrix} \begin{matrix} \text{H} \\ \text{H} \end{matrix} \begin{matrix} \text{E} \\ \text{E} \end{matrix} \begin{matrix} \text{W} \\ \text{W} \end{matrix}$ and inscription; then l. c. and alternate lines of tall black thick archaic letters. p. 38^b ep. 1 Cor. begins with usual narrow headpiece, under which $\text{C} \text{H} \text{H} \text{E} \text{W} \text{P} \text{P} \text{A} \text{N} \text{E} \text{E} \text{P} \text{H}$ 'the name of God'; one line tall black reddened, and one of archaic letters. p. 73^a ep. 2 Cor. begins with same headpiece and words, but arabesque on outer margin; lines of letters nearly as before. foll. 90—102 restored, glossy white paper with good writing. p. 95^b ep. Gal. begins, headpiece &c. imitated from the original. p. 107^b ep. Eph. begins, headpiece, without marginal arabesque; one line of tall black, two of archaic letters black reddened, the second line rather larger. p. 119^b ep. ends, and below inscription:
 طالع في هذه الرسائل العبد الخاطي المسكين الحزين الغارق في بحر الخطايا والدنوب
 المعتلى من القبائح والعيوب العاري من الفضائل المكتسى بجلل الرذائل فهو
 'Studied in these epistles the slave, the poor sinner, the unhappy one, drowned in the sea of sins and crimes, the full of villainies and defects, the destitute of virtues, the clothed with garments of vices. So he.' The words end abruptly, leaving the page vacant. p. 120^a ep. Philip. begins as ep. 2 Cor., one line of tall black, one of archaic black reddened letters. p. 128^b ep. Col. begins as before, without arabesque; one line of tall black and two of large archaic. p. 137^a ep. 1 Thess. begins as before, with short arabesque, one line of tall black and one of archaic letters. p. 145^a ep. 2 Thess. begins with headpiece and bird and two flowers, one

¹ This seems to have been the MS. known to Wilkins as 'n. 330 cujus aetas non apparet adscripta, sed vetustus codex esse videtur,' but he probably has confused the numbers. His other Paris MS. may have been E₁, which contains only epp. Paul, and bears no date, but is numbered 332.

1055, in peace of God. Amēn. For the sake of God remember F me, namely the feeble sinner who wrote this holy book, that the Lord may remember him in the kingdom of the heavens. Amēn, it shall be.' There is an erasure after 'eighteenth,' and 'Paōpi' has been altered; 'this holy book 2°' also over an erasure. Then below a line of ornament in rough writing ω π̄ο̄ς π̄ᾱι ρ̄ε̄πεκ̄β̄ωκ π̄ῑρ̄η̄κ̄ι π̄ικ̄ε̄ρ̄ε̄ι ψ̄ᾱνε̄ρ̄ε̄ ρ̄ε̄ε̄η̄η̄ ο̄ῡο̄ρ̄ πε̄ῡρ̄ᾱη̄ ζ̄ε̄π̄η̄-
 ρ̄ω̄ε̄ι ζ̄ε̄σ̄ῡζ̄ῡ π̄̄̄̄ ρ̄ε̄π̄̄̄̄, tr. *يارب ارحم عبدك الخفير الرماد*
 الى الابد امين واسمه في الناس جرجس ابن بطرس
 جرجس ابن يعقوب 'O Lord, have mercy on thy servant the miserable, the ashes, for ever. Amen. And his name among men Geōrgi (Girgis) the son of Petros (Butrus).'
 Γ̄ε̄ω̄ρ̄γ̄ι is written in the cryptogram of Γ̄ vol. i, p. xc, except that ψ (crypt.) = ρ; the disguised Arabic¹ is 'Girgis the son of Jacob,' or possibly 'Jacob the son of Girgis.' Three more lines of faded and partly erased Arabic occur, in which the word ملك is visible, implying a note of ownership. Four vacant foll., two with watermark an anchor. One more fol. thinner, and with watermark E C, ends the volume.

10. G Paul (Heb., Tim.), Cath., Acts; Copt. (interlined with Arabic), G Rome Vat. Copt. 14, formerly 5 (Greg. 18), imperfect, A. D. 1357 (A. Mart. 1074, Thoth), paper, foll. 350 (+6), col. 1, ll. 21, 28.7 × 20 cm., text 20.3 × 13.5 cm., writing fairly regular, with resemblance to Curzon 121 &c., but smaller; foliated irregularly on verso in red and black uncials, the original uncials leave off in ep. Heb., and later red continue; signature of name of epistle and number irregular; l. c. and s. c. scarcely distinguished; ch. great and small marked by red capitals and red uncials, ordinary verses have black c.; Greek chapters are enumerated in subscr.; no original quire endings &c., but a recent numeration of quires; no punctuation after p. 5, but spaces are left, and a hyphen occasionally occurs before and after -ⲁⲛ-; orn. consists of black and red headpieces and occasional lines of red letters; quotations occasionally noted; there are a few Arabic grammatical and other notes; orthography, Ⲉⲗⲗ is usually written for ⲗⲗ. The text often agrees with Γ M and P. Lacunae, Rom. ix. 15—1 Cor. iv. 14, Acts xxvi. 18 to end. Bound in red morocco, and bearing the arms of Clement XI on the cover, the volume begins with two vacant foll., after which on the first ancient page is Di Girolamo Vecchettis et pri, and a short Arabic note about the meaning of 𐤀 in Rom. ii. 4. Portato da me Girolamo Vecchetti da Egitto anno 1591. J^o Baptista Raimundus bibliothecae Vaticanæ dono dedit ex Testamento anno 1614.

¹ Hyvernat gives this cryptographic Arabic in his Album paléographique.

G Vat. 5. On verso are a few Arabic words and a geometrical figure with $\Gamma\Theta\text{ΙΟC}$, ΙΗC , ΠΧC , $\Theta\text{ΕΟC}$. p. 1^a ep. Rom. begins with slight red and black headpiece, under which $\text{C}\Psi\text{Π}\Theta\text{Ε}\omega$, then comes the inscription to all the epistles of Paul and Arabic translation. foll. 19–48 restored. p. 38^b is a note about $\Psi\text{Π}\text{Ι}$. p. 76^a ep. 2 Cor. begins without headpiece and with two lines of red letters. p. 99^b ep. Gal. begins as ep. 2 Cor. p. 111^a ep. Eph. begins with large capital only. pp. 123^b, 133^a, 141^b, 150^b epp. Philip., Col., 1 Thess., 2 Thess. begin as ep. Eph. p. 154^b ep. Heb. begins with small capital. p. 182^a ep. 1 Tim. begins with large capital and one line of red letters. pp. 191^b, 199^a, 203^a epp. 2 Tim., Titus, Philem. begin with large capital only. p. 204^b subscription to all the Pauline epistles, continuing $\text{ΕΧΕΝΤΧΙΧ}\ \overline{\text{ΕΠΙΖΗΚΙ}}\ \text{ΕΘΒΕΝΕC}\ \overline{\text{ΠΟΒΙ}}\ \text{ΕΤΟΥ}\ \overline{\text{ΠΙΕΟΠΔΧΟC}}\ \overline{\text{ΜΙΧΑΝΛ}}\ \overline{\text{ΠCΥΗΡΙ}}\ \overline{\text{ΠΔΒΡΔΔΕΕ}}\ \overline{\text{ΠΙΕΒΟΛ}}\ \overline{\text{CΕΠΤΒΑΚΙ}}\ \overline{\text{ΕΕΕΔΙΠΟΥΤ}}\ \overline{\text{ΠΕΕΧΗ}}\ \overline{\text{††ΖΟ}}\ \overline{\text{ΔΡΙΠΔΕΕΥΙ}}\ \overline{\text{ΠΑΙΟΥΤ}}\ \overline{\text{ΠΕΕΠΑΣΠΗΟΥΤ}}\ \overline{\text{CΥΛΗΛ}}\ \overline{\text{ΕΧΩΙ}}\ \overline{\text{ΖΙΠΔ}}\ \overline{\text{ΠΤΑΧΙΕΕΙ}}\ \overline{\text{ΠΟΥΠΑΡΡΗCΙΑ}}\ \overline{\text{CΕΠΠΙΒΗΕΕΔ}}\ \overline{\text{ΕΤΟΙ}}\ \overline{\text{ΠΖΟΥΤ}}\ \overline{\text{ΟΥΟΥΖ}}\ \overline{\text{ΠΤΑCΩΤΕΕΕ}}\ \overline{\text{ΕΤCΕΕΗ}}\ \overline{\text{ΕCΧΩ}}\ \overline{\text{ΕΕΕΕC}}\ \overline{\text{ΧΕΔΕΕΩΠΙ}}\ \overline{\text{ΖΑΡΟΙ}}\ \overline{\text{ΠΗ}}\ \overline{\text{ΕΤCΕΕΔΡΩΟΥΤ}}\ \overline{\text{ΠΤΕΠΑΙΩΤ}}\ \overline{\text{ΔΡΙΚΛΗΡΟΠΟΕΕΠΗ}}\ \overline{\text{ΠΤΕΕΤΟΥΡΟ}}\ \overline{\text{ΕΤΑΥCΕΒΤΩΤC}}\ \overline{\text{ΠΩΤΕΠ}}\ \overline{\text{ΙCΧΕΝΤΑΡΧΗ}}\ \overline{\text{ΕΠΙCΩΠΤ}}\ \overline{\text{ΦΔΙ}}\ \overline{\text{ΕCΕCΥΩΠΙ}}\ \overline{\text{ΠΗ}}\ \overline{\text{ΠΕΕΠΗ}}\ \overline{\text{ΕΤΑΥΕΕΡΡΕΠΕCΟΥΩΠΗΖ}}\ \overline{\text{ΕΒΟΛΔΕΕΠΗ}}\ \overline{\text{ΕCΕCΥΩΠΙ}}\ \overline{\text{ΔΙCΘΗΤΥ}}\ \overline{\text{ΕΠΑΙΩΤ}}\ \overline{\text{ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ}}\ \overline{\text{ΠΠΙCΤΟC}}\ \overline{\text{ΕΤΕΠΖΟΥΤ}}\ \overline{\text{CΕΠΠΙΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC}}\ \overline{\text{ΓΕΟΥΡΓΙΟC}}\ \overline{\text{ΠCΘ}}\ \overline{\text{ΕCΕΤ}}\ \overline{\text{ΠΗ}}\ \overline{\text{ΠΟΥΠΑΙ}}\ \overline{\text{CΕΠΠΕCΥΤΩΒΖ}}\ \overline{\text{ΟΥΟΥΖ}}\ \overline{\text{ΕCΕΔΡΕΖ}}\ \overline{\text{ΕΠΕCΥΩΠC}}\ \overline{\text{ΠΖΔΠΕΕΝCΥ}}\ \overline{\text{ΠΡΟΕΠΙ}}\ \overline{\text{ΠΕΕΕΖΔΠCΗΟΥΤ}}\ \overline{\text{ΠΖΙΡΗΠΙΚΟΠ}}\ \overline{\text{ΔΕΕΠΗ}}\ \overline{\text{ΠΙΡΟΕΠΙ}}\ \overline{\text{ΠΠΙΕΔΡΤΤΕΡΟC}}\ \overline{\text{ΔΟΥΔ}}\ \overline{\text{CΕΠΠΙΑΒΟΥΤ}}\ \overline{\text{ΘΩΟΥΤ}}\ 'By (ΕΧΕΠ) the hand of the poor, because of his many sins, the monk Michaël, the son of Abraam the (native) of the city, lover of God, Pemdjē. I beseech (you), remember me, my fathers and my brothers, pray for me that I may find boldness at (CΕΠ) the terrible judgement seat, and that I may hear the voice saying: "Come ye (lit. they who are) blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the beginning of the creation." This shall be to me with them who love his appearing. Amēn, it shall be. I wrote it for my honoured father the faithful (and) trusty among the presbyters Georgios. The Lord shall give to me mercy by (CΕΠ) his prayers, and he shall keep his life for many years and peaceful times. Amēn. The years of the Martyrs 1074 in the month Thōout.' foll. 207,$

208 contain an Arabic register of the contents of the volume, giving pages G and numbers. Of the ep. Heb. it is stated *وهي في العدد القبطي العاشرة والعربي لعدد الرابعة عشر* 'And it is in the number of the Coptic the tenth, and the Arabic by number the fourteenth.' p. 208^b has a red and black geometrical ornament with $\text{Ϡ} \text{I} \text{O} \text{C} \text{I} \text{H} \text{C} \text{Π} \text{X} \text{C} \text{Θ} \text{E} \text{O} \text{C}$. p. 209^a ep. James begins with large capital and two lines of red letters. p. 218^b ep. 1 Peter begins with l. c. and one line of red. p. 229^b ep. 2 Peter begins with l. c. only. p. 237^a ep. 1 John begins with s. c. only. pp. 247^b, 248^b epp. 2 and 3 John begin as ep. 2 Peter. p. 253^b Acts begins with l. c. only. foll. 340-350 restored; on the last page in Arabic 'Was completed that (work) in peace from the Lord. Amen. On the day of the blessed sabbath, the fifth of the month Barmūdāh the blessed, 1220 of the pure Martyrs. May the Lord grant us their blessing. Amen. And the glory to him who gives the intellect.' Thus the restoration was made A. D. 1504. One more imperfect fol. which contains a prayer of a deacon in the church of the angel Gabriel at Sha'arān, but the name is lost, and the date not given. Two binding foll. finish the volume.

11. H Paul (Philem., Heb.); Copt.-Arab., London Brit. Mus. Or. 1318 H (Greg. 5), imperfect, A. D. 1416 (A. Mart. 1132), paper, foll. 294 (+ 5), coll. 2, ll. 21, 26.7 × 17.3 cm., text 20 × 13; good writing, resembling C, but nearer to L^{evv} M^{evv}, while the open O recalls D^{evv} E^{evv}; punctuation, red ✕, and very rarely ✕•; foliated on verso in uncials and signed on recto with name of epistle; l. c. not much larger than s. red; s. c. black reddened; ch. great marked by red uncials with one line of red letters; ch. small by black uncials, numbering also the epistle; quire ending &c. $\text{I} \text{C}$ $\text{X} \text{C}$ and $\text{I} \text{C}$ $\text{X} \text{C}$, with usual ornament; bright coloured, moderate-sized headpieces to epp. with arched or rectangular detail. Orthography, $\text{Ϡ} \text{†}$ occurs once, p. 213^a, 1 Thess. iii. 13. Text agrees closely with C J. The Arabic is slightly glossed. Lacunae, Rom. i. 1-v. 15, Heb. xiii. 21 to end. Half-bound (recently) in black morocco, after binding fol. with 'O. R. 12. Ah.,' on recent first fol. 'Or. 1318 B¹ of Sir Ch^{as} A Murray 12 June 1875.' p. 1^a is fragment of fol. 1 of quire 3, ep. Rom. v. 15. p. 42^a ep. Rom. ends, Arabic spells *فيو* = Phœbe, and after subscr. continues 'With godly love he who observes these letters shall ask of the Lord Christ, who came for the salvation of the world, that he would pardon the poor copyist, drowned in the sea of his many sins, from all his crimes and faults, and according as the brother will say (for him), there shall be to him the double of it. And adoration to God for ever.' p. 42^b ep. 1 Cor. begins with headpiece of broad band and three very short arches over the columns, one line of large archaic and no red

H lines. p. 100^b ep. 2 Cor. begins as ep. 1 Cor., with headpiece of band including vacant label, and longer arches. pp. 139^b, 158^b, 179^a, 193^a, 206^b, 219^a, 226^a, 241^b, 252^b epp. Gal., Eph., Philip., Col., 1 Thess., 2 Thess., 1 Tim., 2 Tim., Titus begin with headpiece and rectangular detail, one large archaic line as before. p. 259^a ep. Philem. begins with broader headpiece without arches or other detail, the same line of large archaic letters. p. 261^b the usual ornamental red and black lines below the subscr., then $\alpha\rho\lambda\beta'$ 'The end of this (book) *نجزة هذه في يوم التلاوة تسعة وعشرين كيهك سنة ١١٣٢* (= A. D. 1415).' (was) on day three, the twenty-nine of Kihak 1132 (= A. D. 1415).' p. 262^a ep. Heb. begins as ep. Gal. &c. The text ends at Heb. xiii. 21; then come one older fol. with three crescents watermark and one recent restored fol.; on the first occurs a pencil note, '294 ff. July 1875, exam^d by C. T.'; and finally one binding fol. ends the book.

J₁ 12. J₁ Paul (Heb., Tim.); Copt., Oxford Bodl. Hunt. 203 (Greg. 2), imperfect, XIV century, paper, foll. 311, col. 1, ll. 21-22, 23.7 × 17.7 cm., text 18.1 × 12.5 cm.; writing large and regular, nearly upright, some letters of XIII century shape, but contractions $\overline{\text{CWP}} \overline{\text{EOT}}$ occur; subscription in thin smaller hand; punctuation, red ✕; foliated on verso in uncials, and signed with name of epistle on recto; l. c. more than two lines of text black reddened, also black, yellow and green, and red and green; s. c. black reddened; ch. great marked by red uncials with one line of large black archaic and occasionally one of red ordinary letters; ch. small by cursive with number of epistle; quire endings &c. $\text{IV } \text{XV}$, KE OEC , KV OEC , and usual orn.; orn. large restored interlacing cross at beginning, and moderate-sized headpieces, arabesques at great chapters. Liturgical notes of lections in rough Arabic. Text the same as J₂, and perhaps copied from J₂, closely resembling C and H. Lacunae, Rom. i. 1-ii. 26, v. 3-12, Eph. iii. 7-15, vi. 4-18, Philip. i. 1-ii. 15, 2 Tim. iv. 3 to end of Philem. Bound recently in red morocco. p. 1^a recent with 'Hunt. 203 Uiii Copt. XI,' this again on restored p. 2^a with 'Epistolae D. Pauli Coptice (7) MS. Copt. 19,' fol. 3 restored, vacant except $\overline{\text{V}}$. p. 4^b restored, cross with \AA ω , and $\text{IHC } \text{PXCS } \text{P}\overline{\text{C}}\overline{\text{H}} \text{ P}\overline{\text{I}}\overline{\text{C}}\overline{\text{H}}$ between the arms. fol. 5 restored, contains headpiece for ep. Rom., under which $\text{C}\overline{\text{P}}\overline{\text{H}}\overline{\text{E}}\overline{\text{W}} \text{ IC}\overline{\text{X}}\overline{\text{T}}\overline{\text{P}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}}$ *بسم الله القوي* Ar. 'We begin with the help of God most high and the beauty of his direction to copy the epistles of Saint Paul, the tongue of sweetness (عطر) and doctor of the Church, the first being the epistle to the people of Rome, in peace from the Lord.' After the usual first verse begins a peculiar version, too corrupt to be translated, see the opening passage at end of vol. iv, p. 590: $\text{\AA} \text{PH } \text{ETAC}\overline{\text{T}}\overline{\text{A}}\overline{\text{I}}\overline{\text{A}}\overline{\text{O}}\overline{\text{H}}\overline{\text{K}}\overline{\text{I}} \text{ EBOL } \overline{\text{P}}\overline{\text{C}}\overline{\text{H}}\overline{\text{O}}\overline{\text{P}} \text{ E}\overline{\text{X}}\overline{\text{E}}\overline{\text{N}} \text{ P}\overline{\text{L}}\overline{\text{A}}\overline{\text{C}} \text{ E}\overline{\text{P}}\overline{\text{P}}\overline{\text{R}}\overline{\text{O}}\overline{\text{F}}\overline{\text{H}}\overline{\text{T}}\overline{\text{H}}\overline{\text{C}}. \text{EBOL } \overline{\text{C}}\overline{\text{H}}\overline{\text{E}}\overline{\text{N}}$

πιχολλ εθοσδεβι ∗ ³ εφωσωνε εεπεφωρηι ∗ φη J₁
 εταφωλλεσφ εβολ δεπ πιωλλε ∗ δεπ πεφωλλεφ
 ηδαια ∗ ⁴ οτοε εφωσωνη ηθοσφ οφωρηι εεφφ
 δεπ φχολλ πελλ πιηηα εθτ δεπ πτωφφ εε-
 πεποσ ιησ πχσ ∗ εβολ δεπ ηη εθωωωωτ ∗ ⁵ φη
 εταφφ ηδη εεπιεεωτ ∗ πελλ ηιαποτολικια ∗
 εβολ δεπ ηη εθποσ τηρωτ ∗ αλλα ηη εταφ-
 σωτελλ οτοε εφωωποε εεπιηαεφ επεφραη ∗
⁶ Οτοε ηωτεπ οη ηδητωε ετεθαεεωε δεπ
 ιησ πχσ φα πιρωλλε τηρωτ ∗ ⁷ δεπ ηιηεπ-
 ριτωε ητε φφ φη εταφθαεεωε εθτ ∗ τριρηη
 πελλ ηιεωτ ηωτεπ ∗ εβολ ειτεπ φφ πεπωτ ∗
 πελλ εβολ δεπ ιησ πχσ πεποσ ∗ ⁸ εηη εποκ
 ειφεηεωτ ∗ ητε παποφφ εφερωιτ δεπ ιησ
 πχσ εχηεηηποε ∗ χε εκηαεφφ ηωτεπ ∗ εφωσωνε
 εβολ δεπ φοικοεεηη τηρε ∗ ⁹ οτοε εφερ-
 εεερε ηηη εεφφ ∗ φη εταφεαφωλλεφ ηεφ ∗ χε
 ισχε ειηιηη εεπιηηα ∗ δεπ ηιεφηηηηποεφ εβολ
 δεπ πεφωρηι ∗ ¹⁰ εποκ εριφωεεφ ηωτεπ εβολ
 δεπ ταηροσεφχη ∗ εεπερχαροφ ∗ δεπ ηαιαηε
 τηρεφ ∗ οτοε φτωβε εεεωφ ειωσων ηηη εεπι-
 εεωιτ δεπ φωσωφ εεφφ ∗ ¹¹ οτοε εφη εχηε-
 ηηποε ∗ ετε εποκ εηωφ εεεαφω ∗ φα ηιαηαφ
 ερωτεπ ∗ οτοε εικεφφ ηωτεπ εφδωρεα ητε
 φφ ∗ ¹² εηηα ηφσωων ηασ εεποεηητ εε-
 εωτεπ ∗ οτοε εηχηεεποεφ εεεωωε τηρωτ ∗
 δεπ πεηηαεφφ πελλ φηαεφφ ηωτεπ ∗ ¹³ Οτοε
 ειηεηρε φσωων εεεωτεπ ηασηηποε ∗ χε εποκ
 ειφωσωφ ηηηεχηποε ετεεαφω ηηποεηη ηωτεπ ∗
 οτοε ετταεηπο φαφποε ∗ οτοε ειφωσωφ ειε-
 φωηη ηηη εεεωτεπ εβολ δεπ ηηηποε ∗ οηκη-
 ροηωεο κατα φ ετεεωφ ετδεπ ηη εθποσ
 τηρωτ ∗ ¹⁴ εβολ δεπ ιωηαηηηηε ∗ πελλ ηηεαρ-
 βερωε πελλ ηιαβεφ πελλ ηικετεητ ∗ ¹⁵ χε ηθοσ

J₁ ερπρεπι εχωι χε αιρισηενποτυι Δεν πιεθπος
 τηρουτ οτοζ παιρητ χε αιαρεζ ερισηενποτυι
 πωωτεπ οπ ασωωττ πορωωε τηρουτ οτοζ ¹⁶ οτοζ
 επερερζοτ εβολ ρισηενποτυι Δεν πιεταρτε-
 λιοπ ο χε πθωυ ορχωε πτε φτ ο πεε πιωηθ
 εθωει επωωυτ εβολ Δεν πιουααι πζοπτ ο
 πεε εβολ Δεν πιεθπος τηρουτ οτοζ ¹⁷ οτοζ πεφωωηρ
 πτωεθωει πτε φτ εβολ Δεν οτπαρζτ ψα οτ-
 παρζτ ο κατα φρητ ποτςααι χε οτθωει εφωηθ
 πτε πιπαρζτ ¹⁸ οτοζ πτεφωωηρ ποτχωητ πτε
 φτ εβολ Δεν τφε ο εχεπ τκακια τηρουτ πτε
 πιρωει πεε πιποηρος ο παι ετεπτσωωπ
 πτωεθωει οτοζ ατταλνωτ πταποωια ο
¹⁹ ο χε τσωω εβολ Δεν φτ ο ασωωηρς πθρη
 πθρητωτ οτοζ φτ αφωωηρς πθρητωτ ²⁰ οτοζ
 ποωετστηριοπ πτε φτ ο ιχεπ τσεπτ επικω-
 ωεο ο χε αιωωηρς πζαπεωωιο ο Δεν οτκατ
 πεε οτωει οτοζ παιρητ τσωωπ πτεφ-
 χοω ο πεε τεφωωεποττ πεπερ τε ο ριπα
 αιναψωπι επερπωωετατεωι ο ²¹ ο χε πωωω
 αφωωπ επφτ οτοζ επερτερζωε ερωυ
 οτοζ αφσηερζωε πτοτφ ο κατα πι ετερ-
 ποφρι ο αλλα πι ετθδετ εβολ Δεν ποωεει
 πωω οτοζ αφκακια επωωρητ ο εη ετε-
 επεφκατ ο ²² οτοζ ατωει εβολ Δεν ποτψηχη
 ππιαβετ ο τσιρι πωω ο ²³ οτοζ ατσηβιω επ-
 πωω επφτ ο φη εταφι ερρη εχωυ ποττακο ο
 εβολ Δεν οτσωπ πτζτωκωπ επιρωει επι-
 τακο οτοζ αφσωπ επιρζαλητ οτοζ ποτ-
 ψφρη επια ποτβαλατχ οτοζ σεωωωυ
 επικαρι ο ²⁴ οτοζ παιρητ αττηφ επφτ οτοζ
 ατχδτ πωω ο πεε ποτεπιθωωια πτε πσωυ
 επωωρητ ριπα ατβπι επωωωωω ο πτε
 ποωρητ ο ²⁵ οτοζ ατσηβιω πωωωει πτε φτ
 Δεν πιεεποτχ οτοζ ατβι επιρεφωωωιο ο

οτοζ ατερδωκ πωοτ πας: οτοζ ατεργοτο J₁
 ехеп прѣѡдѡіо фн етѡѡхпгѡс παϥ πελεπс-
 ѡт ѡдѡнег: δ²⁶ Θβεφαι αττηνιϥ πωοτ πχεφ†:
 ѡд παβпπι πελε πтѡко: ασε†ѡεβιε ππιγιοѡι
 αρετεππωοτ δεπποταρετη: οτοζ ατβιην αν
 εβολ δεπ οταρετη: ²⁷ οτοζ παιρη† αρετεп-
 †гѡι οп: ατχωοτ ѡπιττηνιϥ πωοτ εβολ δεп-
 πιγιοѡι: οτοζ αττωοτпоτ ехеποτερпоτ δεп
 πептѡіеіа: οτοζ αρετεп†гѡι δεппιгѡι
 πονβпπι δεп ποτсѡѡд: Οτοζ κατѡ φρη†
 етѡѡεποτερδοкиѡѡзпп еχѡ φ† πтѡт ѡн
 етеποѡѡι: αϥтτηтѡт πχεφ† &c. The ordinary ver-
 sion begins here and continues on the four more pages restored, p. 13^a
 the original writing begins. fol. 20 inserted vacant. p. 60^a ep. 1 Cor.
 begins with headpiece under which CΩΠ ΘΕΩ and inser., outer and lower
 marginal arabesque, two lines of large archaic letters. p. 69 rough Arabic
 رسم الشماس المكرم رزق الله 'the mark of the honourable deacon Rizkallah.'
 This occurs again, p. 81^a, with ابن يوحنا ابن هنيدي القمص 'the son of
 Yūhannā the son of Hanīdy the Ḳunus,' and again at p. 82^a اذكر يارب
 عبدك الحقيبر المعرق في بحر الخطايا 'Remember, O Lord, thy miserable servant,
 drowned in the sea of sins, Rizkallah the son of Hanīdy,' and again the
 same names p. 107^a except ابن يوحنا 'the son of Yūhannā' comes after
 Hanīdy, and also at p. 121^b. p. 115^a ep. 2 Cor. begins with headpiece
 and lines as for ch. great. p. 129^a after the liturgical direction occurs
 في نسخة حارة زويلة الفوق الكنيسة 'in the copy of the Ḥārah Zūilah, the
 upper church.' p. 153^a ep. Gal. begins with headpiece and outer
 marginal arabesque, one line of large and one of smaller archaic letters.
 p. 172^a ep. Eph. begins as ep. Gal. except one line of large and one of
 red ordinary letters and more arabesque in outer margin. foll. 179. 8,
 190. 1 inserted. foll. 193-198 restored and vacant except ΦΥΛΙΠ and
 recent foliation, watermark of crown, star, and crescent. p. 207^a ep. Col.
 begins as ep. Gal. except CΩΠ ΘΕΩ, two lines of rather large archaic
 and two of red ordinary letters. p. 215^a Arabic beginning of Ps. iii, 'Lord,
 who &c.' p. 221^a ep. 1 Thess. begins with headpiece and two lines of large
 archaic letters. p. 227^a Arabic 'The possession (ملك) of the honourable
 deacon Rizkallah the son of the honourable hegoumenos (الغومانص) Hanīdy
 بتاحيت ملالمير بالحيرة bitāhīt malālmīr in the Buḥairah.' p. 233^b ep.
 2 Thess. begins with slender headpiece, arabesque attached to l. c., two

- J₁** lines of large archaic, one of red ordinary. p. 240^a ep. Heb. begins with headpiece and outer marginal arabesque attached to very large c. yellow, red, and black, one line large and one of smaller archaic and two of red ordinary letters, bird in lower margin. p. 245^b Arabic beginning of Ps. xiii, 'How long.' p. 283^a ep. 1 Tim. begins with headpiece and as ordinary great chapter. p. 297^b ep. 2 Tim. begins with slighter headpiece, two lines of black archaic and two of ordinary red letters. foll. 306-310 restored, 307 vacant. p. 308^a ep. Titus begins with small headpiece and l. c. foll. 311 vacant binding leaf ending the volume.
- J₂** 13. J₂ Paul (Heb., Tim.); Copt., Oxford Bodl. Hunt. 122 (Greg. 3), imperfect, A. D. 1286 (Κ&Τ& ΔΙΟΚΛΗ 1002), paper, foll. 359, col. 1, ll. 18-19, 24.6 × 18.4 cm., text 16.1 × 12 cm.; writing large and regular, leaning back, of less ancient appearance than J₁, € is of late form, the earlier form of Ϝ occurs in thinner writing of subscriptions, Γ has straight, not bent, line; punctuation, red Ϝ and Ϝ-; foliated on verso in uncials, signed on both pages with name of ep. in red; l. c. scarcely larger than s. c., but usually red; ch. great marked by one line of red letters and red uncials; ch. small by black uncials, with number also of ep.; quire ending & c. ΚϜ ΟΘC, ΚΕ ΟΘC, ΙϜ ΧϜ, the latter invariable after beginning of ep. Eph., usual small orn.; orn. headpieces of coarse interlacing work, arabesque at ch. great, rich lines at beginning of epp., birds. Text the same as J₁, and probably the exemplar of J₁ (though of less ancient appearance), closely resembling C and H; orthography, ΕΚΛΗCΙ& ; occasional Arabic glosses. Lacunae, Rom. i. 1—viii. 29, x. 12-19, 2 Tim. i. 3 to end of Philemon. Bound in rough calf, XVII century, on board inside is 'Hunt. 122 Urii Copt. XII.' p. 1^a 'Binding and Paper £0 3s. 2d. Urii Copt. XII S. Pauli Epistolae Coptice (6) Copt. MS. 11.' foll. 2-41 vacant leaves of time of binding, watermark has W R. p. 42^a 'R. Huntington.' fol. 49 restored and vacant. p. 71^b ep. 1 Cor. begins with moderate-sized headpiece with rectangular detail, gilt floret and red inscription; l. c. of red green and gilt interlacing work, three lines of large gilt, two of large black archaic, lower marginal arabesque. p. 129^a ep. 2 Cor. begins as before except arabesque also in outer margin. p. 169^a ep. 2 Cor. ends; then on p. 169^b after usual quire beginning is, in thin writing, εθβεϜ†
 πιεβολ Ϝεν †π&ρ &ρπ&εεεϜι &πιταλεπωροC
 πολϜ&χ πϜC επιεπιCκ Ϝεν πετεπϜληλ κατα
 ΔΙΟΚΛ &β 'For the sake of God born (lit. the from) of the Virgin,
 remember me the wretched Polfadj (Abu 'l Faj) the son of the bishop.
 According to (the era of) Diocletian 1002 (A. D. 1286).' p. 170^a ep. Gal.

begins nearly as ep. 2 Cor. p. 189^b ep. Eph. begins as before except J₂ two more lines smaller gilt letters. p. 209^b ep. Philip. begins with same kind of headpiece but better drawn, the same lines as ep. Eph. p. 224^a ep. Col. begins as ep. Philip. except a bird in lower margin. pp. 238^a, 251^a epp. 1 Thess. and 2 Thess. begin as ep. Col. p. 258^b ep. Heb. begins with headpiece as at first, same lines and outer and lower marginal arabesque, floret stops continue two pages. p. 303^b ep. 1 Tim. begins as ep. Heb. p. 319^b ep. 2 Tim. begins with same headpiece, three lines of gilt, one of large archaic letters, outer and lower marginal arabesques discontinuous, floret stops. foll. 320-359 restored and vacant.

14. K Paul (Philem., Heb.), Cath., Acts; Copt.-Arab., Rome Vat. Copt. K 12, formerly Raymund II (Greg. 16), imperfect, XIV century, paper, foll. 415 (+ 4), coll. 2, ll. 24, 36.2 × 24.5 cm., text 25.4 × 18.2 cm.; writing rather like Curzon 121 &c., but coarser; punctuation, red ⚡ and ⚡•; foliated in uncials (not ancient) on verso and with recent ciphers on recto; in the numeration of pages below, these ciphers are neglected when irregular; signed recently with name of ep. on recto; l. c. more than three lines of text red or coloured as in XIV century, resembling B. M. Or. 1001 &c., but rougher; s. c. black reddened; ch. great marked by red uncials and two lines of red letters; ch. small by black uncials with number also of ep.; quotations sometimes pointed; quire endings &c. 17 X7, KE OEC, 7C OC; liturgical notices, orn. headpieces and arabesque at ch. great. Text often agrees with F, and less closely with D and L, sometimes also with G, and has also some peculiar readings. Orthography, ΔΡΧΗ-ΕΡΕΥC. Lacunae, Rom. i. 1—vii. 1, 1 Cor. xv. 6-7, 12, 24-33, Acts xx. 25—xxi. 31, xxiv. 4-15. Bound in red morocco, and bearing the arms of Pius VI on the cover, the volume begins with two binding foll.; next come sixteen restored foll., the first (not numbered) has 'Ep̄l̄ae omnes B. Pauli Apl̄i, et canonic̄hae et Acta Ap̄l̄oz sermone Aegyptiaco cum interpretatione arabica. N^o 12.' p. 1^a rough headpiece with C7H ΘEΩ, then red Arabic 'We begin with the help of God (adoration to him), and the beauty of his direction, the writing of the epistles.' Ep. Rom. begins with one line of tall, one of thick black reddened, and one of red letters. p. 46^a ep. 1 Cor. begins with rather broad headpiece, one line of large gilt, and one black line, outer marginal arabesque. fol. 86 restored. p. 92^a ep. 2 Cor. begins nearly as ep. 1. p. 121^b ep. 2 Cor. ends with Arabic subscr. 'Was completed the second epistle to the people of Corinth, with the help of God.' p. 122^a ep. Gal. begins with same headpiece, but black inser., lines and ornt. as before. p. 136^b ep. ends with Arabic 'Was completed the epistle to the people of Galatia, and he

K had written it from Rome, and sent it with Titus his disciple; and to God be the glory.' p. 137^a ep. Eph. begins with rather narrower headpiece, on the two outer vertical members of which are the words ΠΙΣΗΚΙ 'the poor' and CΙΩΩΝ being probably the name of the scribe; CΥΝ ΘΕΩ in black appears above the inser.; two lines of large black lines, arabesque as before. p. 152^a ep. ends with Arabic 'Was completed the epistle to the people of Ephesus, and he had written it from Rome, and sent it with Titus; and to God be the glory for ever.' p. 152^b ep. Philip. begins with headpiece like those of A₁, one line of tall black, one of thick letters, arabesque on outer margin. p. 163^a ep. ends with only Coptic subscr. p. 163^b ep. Col. begins nearly as ep. Philip., and ends with only Coptic subscr. p. 174^b ep. 1 Thess. begins with unusual arabesque above headpiece nearly as ep. Eph. but without the name, one line of tall and two of thick black letters. p. 184^a ep. ends with only C. subscr. p. 184^b ep. 2 Thess. begins with headpiece and CΥΝ ΘΕΩ as ep. Col., one line of tall black letters, and ends with only C. subscr. p. 189^b ep. 1 Tim. begins nearly as ep. 2 Thess., and ends similarly. p. 203^b ep. 2 Tim. begins with headpiece whose middle projecting enrichment takes the place of usual quire orn., and above is written 'pistuum Timeteus secundum,' CΥΝ ΘΕΩ and one line of tall black letters. p. 209^b ep. ends with only C. subscr., thus also to end of ep. 2 Peter. p. 210^a ep. Titus begins as ep. Col. except red CΥΝ ΘΕΩ. p. 215^a ep. Philem. begins as ep. Titus except black C. &c. p. 217^b ep. Heb. begins as ep. Titus except no peculiar lines and more arabesque. p. 251^b ep. James begins with headpiece of different kind, rectangle with inscription on central label, and yellow border outside the interlacing work, one line of tall red, two of thick black archaic letters, outer marginal arabesque. p. 263^b ep. 1 Peter begins with headpiece of ep. Col., one line of tall black. p. 276^b ep. 2 Peter begins as ep. 1 except CΥΝ ΘΕΩ and two lines of thick archaic letters. p. 285^a ep. 1 John begins as ep. 1 Peter except two lines as above and outer marginal arabesque; at end of verse 17 is red اخر فصل as well as the ordinary اخرة. p. 296^b ep. ends with Arabic 'Was completed the first epistle of John, and to God be the glory for ever and ever.' p. 297^a ep. 2 John begins as ep. 1 except only one line, no subscr. p. 298^b ep. 3 John begins nearly as ep. 2, and ends 'Was completed the third epistle of John with help of God. Amen.' p. 300^b ep. Jude begins with headpiece &c. as ep. 3 John, and three lines of black archaic letters. p. 303^b ep. ends with 'Was completed the epistle of Jude, and it is the completion of the pure fathers the apostles, their prayer be with us. Amen.' p. 304^a Acts begins with headpiece of three round arches in perspective, black CΥΝ ΘΕΩ under two, one line of tall

black letters. foll. 385-388 restored. fol. 398 restored. p. 415^b ends K without subscription except Ar. 'And to God be the glory.' Two binding leaves finish the volume.

15. L (Lagarde b) Paul (Philem., Heb., Tim.); Copt.-Arab., Berlin L (Royal Orient. 116 [Greg. 14], 115 [Greg. 13]) and Copenhagen (Royal Orient. 19 [Greg. 21]), imperfect, XIV century, paper, foll. 88 + 105 + 31, coll. 2, ll. 32-33, 26.2 × 17.6 cm., text 21.5 × 13.4 cm.; 26.7 × 17.8 cm., text 22.2 × 13.4 cm.; 26.8 × 18 cm., text 22.2 × 13.4 cm.; writing of early XIV century, the dots and lines over the letters appear to have been added by a later hand, and they are absent in the Copenhagen book; no original punctuation after Rom. i. 25, and there is none in the Copenhagen book; foliated in uncials on verso, signed with name of epistle on recto and ΠΡΟΣ on verso; l. c. very rare; ch. great marked by one line of red letters and red uncial; ch. small by black cursives with number also of epistle; quire endings &c. IC IΧ ϞC (IC, IϞ) ΘC, sometimes absent, IΧ = ΠΧC? is peculiar to these books, usual central small orn., probably of the time of writing; scarcely any other ornament, only occasional headpiece; there are references to quotations and liturgical notices. It is not known how this MS. became separated into the present condition. Petraeus transcribed the epistles to Ephesians and Philippians from the Copenhagen book, and this transcript is contained in a small quarto volume at Berlin (Orient. 169), in which is a title-page written thus: $\text{C}\overset{\Theta}{\text{W}}\text{ΠΠΠΠ}\text{Υ}\text{†}$ EPISTOLA S. PAULI AD EPHESIOS AEGYPTIACE SEU COPTICE, In linguam Latinam ad verbum fideliter translata. Nuper Alcairo totius Aegypti metropoli unà cum aliis MSS. Copticis asportata; Materia Europaeis intacta, nunc primum tentata, et ob venerandam Pharaonicae Linguae antiquitatem Orbi literato exhibita, ac in lucem emissa M. THEODORO PETRAEO, Flensburgo-Holzato $\text{Τ}\text{Α}\text{Ρ}\text{Χ}\text{Η}\text{Ν}\text{†}\text{C}\text{O}\text{Φ}\text{Ι}\text{Α}\text{†}\text{Θ}\text{O}\text{†}\text{†}\text{Η}\text{Τ}\text{Ε}\text{Ν}\text{Θ}\text{Ε}\text{†}\text{Τ}\text{Ε}$ ("The beginning of wisdom is the fear of God") ÷ LVGDVNI BATAVORUM impensis Auctoris, et Typographejo Nisseliano CIO IOC LX.' The Latin translation continues for only one page. This transcript was collated by the editor in 1899, and there can be no doubt about the exemplar, viz. the MS. at Copenhagen. This MS. at Copenhagen has been interleaved, probably by Petraeus, and amongst the watermarks are a heart and fleur de lys, these marks occur in Berlin 115 (foll. 17-21), and the heart alone in Berlin 116 (fol. 4, and at the end). Text often agrees with D and D^r. Lacunae, Rom. i. 16-18, 20-24, 1 Cor. iii. 15-iv. 6, Heb. ix. 22-x. 18, xii. 16 to end. [116] The third binding leaf has 'Epistolae Pauli ad Romanos et utraque ad Corinthios

L Arabice-Coptice.' p. 1 ep. Rom. begins with moderate-sized rectangular headpiece with neat interlacing work leaving crosses on each side of a broad label containing $\text{C}\text{P}\text{N}\text{Θ}\text{E}\text{W}$ بسم الله. After the red inscr. literally translated, the text begins with l. c. black reddened = two lines, no other ornament. pp. 3, 4, these numbers are on an interleaf which has the heart watermark, and bears the Berlin Library stamp. pp. 5, 6 are fragmentary. p. 69^a after the C. A. subscr. there are six lines of Arabic erased. p. 70^a at the top are roughly written Coptic letters which appear to be a transcription of Arabic $\text{B}\ \text{G}\ \text{I}\ \text{Θ}\text{E}\text{P}\text{I}\ \text{P}\text{C}\text{E}\text{L}\text{H}\ \text{E}\text{Θ}\text{P}\ \text{P}\text{C}\text{E}\text{I}\text{L}\text{O}\text{Υ}$ وهي ثاني رساله من رسايله 'And it is the second epistle of his epistles.' Ep. 1 Cor. begins with headpiece of ordinary kind, red $\text{C}\text{P}\text{N}\text{Θ}\text{E}\text{W}$, and small capital without line of red letters, and ends without subscr. p. 132 the same kind of letters $\text{B}\ \text{G}\ \text{I}\ \text{Θ}\text{H}\text{L}\text{?}\text{?}\ \text{P}\text{C}\text{E}\text{L}\text{H}$ 'And it is the third epistle,' black $\text{C}\text{P}\text{N}\text{Θ}\text{E}\text{W}$, small black capital. p. 176 (original foliation CP) ep. ends with C. A. subscr., A. adding ascription of gratitude. Fifteen foll. of European paper are added for making notes by the owner, who writes a list of the epp. contained in MSS. 115, also 'in Holland. Leydae, 1^o Epist. ad Ephes. constat 6 cap. Item ii Epistol. ad Philippens. constat 4 cap.' The heart watermark occurs on this leaf, on others a wreath and cross, and name ADVRAND. [115] Three recent binding foll., watermark armorial shield as also in 116; the third has list of epp. Col., Thess., Philem., Heb., Tim., Titus. p. 1 ep. Col. begins with CPN and small capital black. p. 17 ep. ends with C. A. subscr., A. omits 'Achaicus,' and adds ascription. p. 18 ep. 1 Thess. begins as ep. Col. p. 33 ep. ends with C. A. subscr., A. adds Titus before Silvanus, and ascription. p. 34 ep. 2 Thess. begins as ep. Col. p. 42 is signed $\text{Π}\text{Ρ}\text{O}\text{C}\ \bar{\text{I}}$, evidently meant for ep. 1 Tim., which should now follow, Philem. being numbered $\bar{\text{I}\text{V}}$, 2 Tim. being $\bar{\text{I}\text{K}}$. Ep. 2 Thess. ends with C. A. subscr., A. adds 'Timotheus' and ascription, obs. unusual سرمداً after ابدأ . p. 43 ep. Philem. begins as ep. Col. p. 46 ep. ends with C. A. subscr.; then come Ps. i. 1-4 in Arabic and Ps. iv. 1. pp. 47, 89, 109, 123 epp. Heb., 1 Tim., 2 Tim., Titus begin as before. p. 88 end of ep. absent. p. 108 ep. ends with C. A. subscr., A. adds ascription; recent scrawls and circle. Ep. ends without subscr. p. 130 ep. ends with C. A. subscr., A. having 'Was completed the epistle of Timotheus,' (then over an erasure) 'and he had written it from Nīkā the city, and he sent it with Arṭamā his disciple, who became bishop of Macedonia, and adoration to God for ever and ever eternally (سرمداً).' Then follow twenty-five foll. of notes of former owner. Two more later foll., one bearing the shield, end the volume. [19] Two vacant foll., 1^o has watermark ET, 2^o the heart.

The only difference from B. 115, 116 is that the pagination of the recent L owner (Petraeus?) begins again for each epistle. There are only very few notes in the interleaves. p. 1 has the same kind of letters $\text{Ϡ } \text{Ϡ} \text{I}$ $\text{p}\alpha\pi\text{I}?$ $\text{p}\epsilon\lambda\epsilon^2$ εεπ $\text{π}\rho\epsilon\text{ι}\lambda\omicron\upsilon$ 'And it is the fourth epistle of his epistles.' Ep. Gal. begins with $\text{C}\overset{\text{C}}{\text{W}}\text{π}$ and red C. A. inser. and small black capital. The dates 1671-1745 are written in a Danish statement on this page, and the name 'Fredericus Rostgaard' occurs at the foot. The original foliation of B. 116 is continued $\text{Ϡ}\alpha$, and this page is signed $\text{π}\rho\omicron\text{C } \alpha$ (the fourth epistle). p. 11^b ep. ends without subscr.; then two vacant recent foll., watermarks 1° heart, 2° shield, crown, and lion supporter. p. 12^a signed $\text{ε}\phi\epsilon\text{COC}$, the same kind of letters $\text{Ϡ } \text{Ϡ} \text{I}$ $\text{Ϡ}\epsilon\epsilon\epsilon\text{IC}$ $\text{p}\epsilon\lambda\epsilon$ εε $\text{p}\rho\epsilon\text{ι}\lambda$ $\text{π}\omicron\lambda\omicron\text{C}$ $\text{ε}\lambda\rho\text{C}\omicron\lambda$ 'And it is the fifth epistle of the epistles of Paul the Apostle.' Ep. Eph. begins as ep. Gal. p. $\overline{\text{p}}\alpha$ (12^b) begins new pagination 2 for Eph. p. 23^a ep. ends without subscr. p. $\overline{\text{p}}\text{I}\overline{\text{V}}$ (23^b) 1 for Philip. also signed $\text{π}\rho\omicron\text{C } \epsilon$. Ep. Philip. begins as epp. Eph. and Gal. p. 31^b ep. ends with C. A. subscr., of which Ar. 'Was completed the epistle of Philippi, and he had written it from Rome, and sent it with Timotheus and Fortunatus, and adoration to God for ever and ever.' One interleaf ends the volume. On the cover is 12 19.

16. M Paul (Heb., Tim.); Copt., Paris Nat. 63 (Greg. 9), imperfect, M A. D. 1660 (A. Mart. 1376), paper, foll. 149 (+4), col. 1, ll. 29-31, 30.3 × 20.5 cm., text 25.5 × 16 cm.; punctuation, red Ϡ , very rarely Ϡ -; foliated in uncial on verso, signed with name of ep. in Arabic, usually on both pages; capitals nearly the same size; ch. great marked by red uncial and occasionally by line of red letters; ch. small not marked; quire endings &c. $\text{IC } \text{XC } \text{TC } \text{OC}$, $\text{TC } \text{XC}$, $\text{IHC } \text{πXC}$, twice IHC sm. orn., sm. orn. $\text{πXC } \text{IHC}$ sm. orn. πXC sm. orn. $\text{TC } \text{OC}$, thrice three sm. orn. without letters, once $\text{πXC } \text{Ϡ}\dagger$, usually three small central ornaments; orn., large cross, elaborate first pages, but sometimes no headpiece for ep. Red Arabic references to quotations. Text often agrees with G and P. Lacunae (or rather omissions of text), Rom. vii. 13-viii. 2, xiii. 12-xiv. 11. On the third fol.^a unnumbered is 'Cop. 63 Volume de 145 Feuilles 23 Août 1873,' and the library stamp. ^b 'Epistolae S. Pauli Coptice. Empta per me Fr. Bernardum de Montfaucon Venetiis anno 1698. 11. Augusti. Num. 23.' p. 1^a vacant, 1^b large cross of unusual form, the cross bar at the middle, and disks at the ends and middle and between the arms connected by thin lines. 2^a first page with headpiece with disks and three round arches, and the border ornament carried down to the foot; under the arches red IHC

M ΠΧC ϚC ΘC, black رسالة القديس بولص 'The epistle of Saint Paul,' then the red inscription, one line of large gilt ornamented, one of smaller red, one of green, and one of ordinary red letters. p. 25^b ep. ends with C. inscr. giving the Greek (ρωλλελο) chapters as G, and the witnesses of the Old Testament, after which ΔΡΙΦΕΛΕΤΙ ΠΟC ΠΕΚΒΑΚ ΠΙΖΥΚΗ ΠΙΤΑΚΟΠΟC ΠCΗΕ ΠCΥΗΡΙΠ ΙΩΔ 'Remember, Lord, thy servant the poor, the deacon Sēm(on) the son of John.' p. 26^a ep. 1 Cor. begins with rectangular headpiece, having three disks and two cartouches containing قرنتية الاولى 'Corinth the first,' one line of large green and one of ordinary red letters. p. 48^b ep. ends with Ar. 'Was finished the epistle of Corinth the first, in peace from God. Amen,' after which comes C. subscr. p. 49^a ep. 2 Cor. begins without headpiece, with C. inscription and Ar. 'The second epistle of Corinth,' one line of rather large thick red, two lines of ordinary green, one of red letters. p. 64^b ep. Gal. begins with C. inscr. and Ar. 'The epistle of Galatia, and it is the fourth,' three lines ordinary size, ¹red, ²green, ³red letters. p. 72^b ep. ends with C. inscr., after which Ar. 'Was completed the epistle of Galatia in peace &c.,' then in smaller C. hand ΔΡΙΦΕΛΕΤΙ ΠΟC ΠΕΚΒΑΚ ΠΙΖΥΚΗ ΠΙΚΕΡΕΛΙ ΠΙΖΙΑΚΟΠΟC ΠCΗΕΠ CΥΗΡΙΠ ΙΩΔ ΔΕΗΝ ΕCΕCΥΠΙ (points separate the words sometimes incorrectly) 'Remember, Lord, thy servant the poor, the ashes, the deacon Sēm(on) the son of Iōa(nnēs). Amēn. It shall be.' p. 73 ep. Eph. begins with Ar. 'The epistle of Ephesus,' then C. inscr., one line of large ornamented green, one of ordinary red letters. p. 81^b ep. ends with C. subscr. and Ar. 'Was completed &c.' as before, and C. prayer as after ep. Rom. except ΤΙΑΚΟΠΟC and CΙΕΕ. p. 82^a ep. Philip. begins with lines as last. p. 83^a ep. ends with C. inscr. and C. prayer as last except adding ΠΟC ΚϚ ΔΕΔΕΕΤΟΠ ΠΟΥΚΟΥΠΟΥ (ΠΟΥΧΩ ΠΩΟΥ) ΕΒΟΛ 'Lord, Lord, give rest (and) forgiveness to them,' then Ar. 'Was completed &c.' p. 83^b ep. Col. begins almost as ep. Philip. p. 94^b ep. ends with C. inscr. and Ar. 'Was completed the epistle of Colosse' (Kūlāsāis). pp. 95^a-101 epp. 1 and 2 Thess. begin as ep. Col. p. 104^a ep. 2 Thess. ends with C. subscr., after which ΔΡΙΦΕΛΕΤΙ ΠΟC ΠΕΚΒΑΚ ΠΙΖΥΚΗ ΠΙΚΕΡΕΛΙ ΠCΙΕ ΠCΥΗΡΙΠ ΙΩΔΠΗC ΨΥΧΗ ΔΕΔΕΕΤΟΠ ΠΩΟΥ ΔΕΗΝ 'Remember, Lord, thy servant the poor, the ashes Sim(on) the son of Iōannēs (of) soul give rest to them. Amen.' p. 104^b ep. Heb. begins with C. inscr. and Ar. 'The epistle of the Hebrews, and it is in the number the tenth,' one line of ordinary green and two of red letters. pp. 126^b, 134^a epp. 1 and 2 Tim. begin with C. inscr. and Ar. 'Timothy the first (the second),' two lines of ordinary green and red letters.

p. 139^b ep. 2 Tim. ends with C. subscr. and prayer $\alpha\rho\iota\phi\lambda\epsilon\epsilon\tau\iota\ \mu\ \overline{\pi\sigma\tau}\ \overline{\pi\epsilon\kappa\beta\omega\kappa}\ \overline{\pi\iota\rho\alpha\kappa\iota\pi\iota}\ \overline{\kappa\alpha\rho\epsilon\iota}\ \overline{\pi\iota\alpha\chi\alpha\rho\iota\tau\omicron\varsigma}\ \overline{\pi\acute{\iota}\sigma\tau\iota\epsilon\epsilon}\ \overline{\pi\psi\eta\rho\iota}\ \overline{\pi\iota\omega\alpha\lambda\eta\eta\varsigma}\ \overline{\kappa\epsilon\lambda\epsilon\pi\psi\eta\rho\iota}\ \overline{\pi\acute{\alpha}\beta\beta\alpha\lambda\epsilon\iota\pi\iota}$ ('and the son of Abi al Mina') $\overline{\pi\chi\omicron}\ \overline{\epsilon\beta\omicron\lambda}\ \overline{\pi\tau\epsilon\pi\epsilon\pi\theta\omicron\upsilon}\ \overline{\pi\tau\epsilon\psi}$ 'And let him grant? the parden of our sins. Amen.' Ar. 'Was completed &c.' p. 140^a ep. Titus begins with Ar. 'The epistle of Titus, and it is in the number the thirteenth,' C. inscr., and same lines as last. p. 143^b ep. ends with C. subscr. and remains of red Arabic. Ep. Philem. begins with C. subscr. and black Ar. 'The epistle of Philemon, and it is the fourteenth,' two lines of ordinary green and one of red letters. p. 144^b ep. ends. The general subscription is literally translated into Arabic. Then follows $\overline{\pi\alpha\sigma\tau}\ \overline{\iota\eta\varsigma}\ \overline{\pi\chi\varsigma}\ \overline{\chi(\alpha)\rho\omicron\upsilon\iota}\ \overline{\kappa\eta\iota}\ \overline{\epsilon\beta\omicron\lambda}\ \overline{\chi\epsilon\upsilon\omicron\upsilon}\ \overline{\tau\alpha\rho}\ \overline{\alpha\pi\omicron\kappa}\ \overline{\delta\epsilon\pi\iota\chi\omega\beta}\ \overline{\epsilon\tau\epsilon\upsilon\varsigma}\ \overline{\delta\epsilon\iota}\ \overline{\chi\epsilon\epsilon\rho\epsilon\gamma\epsilon\omicron\tau}\ \overline{\mu\iota\beta\epsilon\pi}\ \overline{\psi\omega\pi\iota}\ \overline{\epsilon\beta\omicron\lambda}\ \overline{\gamma\iota\tau\omicron\tau\kappa}\ \overline{\omicron\tau\omicron\gamma}\ \overline{\epsilon\rho\epsilon\omega\tau}\ \overline{\mu\iota\beta\epsilon\pi}\ \overline{\epsilon\rho\pi\rho\epsilon\pi\iota}\ \overline{\pi\alpha\kappa}\ \overline{\psi\alpha\epsilon\pi\epsilon\gamma}\ \overline{\lambda\epsilon\eta\eta\eta}\ \overline{\overline{\tau\theta}}\ \overline{\iota\varsigma\tau\epsilon\lambda\alpha\tau\alpha\pi\omicron\iota\alpha}\ \overline{\alpha\rho\iota\pi\epsilon\epsilon\epsilon\tau\iota}\ \overline{\epsilon\omicron\beta\epsilon\phi\tau}\ \overline{\delta\alpha\pi\iota\gamma\eta\kappa\iota}\ \overline{\pi\iota\kappa\alpha\rho\epsilon\iota}\ \overline{\pi\iota\alpha\rho\alpha\chi\iota\tau\omicron\varsigma}\ \overline{\pi\acute{\iota}\sigma\tau\iota\epsilon\epsilon}\ \overline{\pi\psi\eta\rho\iota}\ \overline{\pi\iota\omega\alpha\lambda\eta\eta\varsigma}\ \overline{\kappa\epsilon\lambda\epsilon\pi\psi\eta\rho\iota}\ \overline{\pi\acute{\alpha}\beta\beta\alpha\lambda\epsilon\iota\pi\epsilon}\ \overline{\pi\tau\epsilon\psi\tau}\ \overline{\chi\omega}\ \overline{\kappa\eta\iota}\ \overline{\epsilon\beta\omicron\lambda}\ \overline{\overline{\overline{\tau\theta}}}\ \overline{\alpha\tau\omicron\varsigma}\ \overline{\lambda\epsilon\eta\eta\eta}\ \overline{\overline{\tau\theta}}$ $\overline{\text{تسع تسعين}}$ 'My Lord Jesus Christ, forgive sin to me, for it is great, I, namely the feeble (one) who writes, for all grace is through Thee, and all glory beseems Thee for ever. Amēn 99 ($\alpha + \epsilon\epsilon + \eta + \eta = 1 + 40 + 8 + 50$). Behold the repentance, remember me for the sake of God, namely the poor, the ashes, the ungrateful Sim(on) the son of Iōannēs and the son of Abi al Mina. May God forgive me. The time of the Martyrs 1376. Amēn 99.' These figures are repeated in Siyāk¹ words; 'the martyrs the pure Amen' is written also in Arabic; then in black Arabic 'Was completed the book of the epistles of the saint, the blessed (المعبوط) the elect (المختار), the father Paul the Apostle, the tongue of sweetness and the doctor of the Gentiles (الشعوب), in peace from the Lord. Amen.' Three more foll. of the volume with two recent binding foll. are vacant.

17. N Paul (Heb., Tim.), Cath., Acts, Apoc.; Copt.-Arab., Oxford Bodl. N Hunt. 43 (Greg. 1), perfect, A.D. 1683 (A. Mart. 1399²), paper, foll. 327, coll. 2, ll. 27, 29.7 × 20.8 cm., text 23 × 15.3 cm.; punctuation, red ✠.

¹ Vol. i, p. xxxviii.

² Wilkins, *Prolegomena*, p. viii, 'Hic fuit idem annus quo celeberrimus Huntingtonus in Aegypto versaretur, ac codicem hunc (uti celeberrimus Thomas Smithus in vita ejus refert) sibi describi curaret.'

N foliated on verso in uncials, signed with name of ep. &c. on verso in Coptic and recto in Arabic; ch. great not marked except B and Γ of ep. Rom.; ch. small marked by uncials, in epp. Rom. and 1 Cor. the number of the ep. is put; quire ending &c. have two small crosses, or other small ornaments, for ornament and usual signature of the pages; orn. headpieces of moderate size and rectangular detail; writing neat though ignorantly written, but $\overline{\text{πΧΡΙΣΤ}}$ and marginal capitals sometimes not at regular verse beginning are slight indications of an ancient exemplar. Text closely resembles T. Bound in brown calf, on board inside 'Hunt. 43, Urii Copt. IX.' p. 1^a 'Tredecim Epistolae Pauli Apostoli Epistola ad Hebraeos VII Catholicae Actus Apostol Copt arabice Item Apocalypsis Copt MS. 8. Urii Copt IX.' foll. 2 and 3 vacant, and of the same paper. fol. 4 original paper with crown, star, and crescent watermark. p. 5^b ep. Rom. begins with headpiece, $\overline{\text{C}}\overline{\text{P}}\overline{\text{I}}\overline{\text{T}}$, one line of tall black reddened, two of ordinary red letters. p. 34^a ep. ends with Ar. 'Was completed the epistle of Rome in peace from the Lord. Amen. And the Lord Christ shall pardon us all our sins.' p. 34^b ep. 1 Cor. begins with headpiece, $\overline{\text{C}}\overline{\text{P}}\overline{\text{I}}\overline{\text{T}}$ and $\overline{\text{IHC}} \overline{\text{πΧΡ}}\overline{\text{C}} \overline{\text{ΠΥΗΡΙ}} \overline{\text{ΦΤ}}$, lines as above. At verse 1 is $\overline{\text{I}}\overline{\text{A}}$ 'Greek.' p. 63^b ep. ends with red Arabic 'Was finished Corinth the first in peace &c.' p. 64^b ep. 2 Cor. begins with same headpiece except only black and red colour, one line of rather larger black letters, and one of ordinary red; ends without subser. p. 84^b ep. Gal. begins with same headpiece, $\overline{\text{C}}\overline{\text{P}}\overline{\text{I}}\overline{\text{T}}$, Arabic adds to inser. 'The fourth of the number,' no different lines. p. 92^b ep. ends with black Ar. 'Was completed the epistle of Galatia in peace &c.' p. 93^a ep. Eph. begins with same headpiece and $\overline{\text{C}}\overline{\text{P}}\overline{\text{I}}\overline{\text{T}}$ يسوع $\overline{\text{IHC}} \overline{\text{πΧΡ}}\overline{\text{C}}$ بسم الله المسيح, no different lines; ends without subser. p. 103^a ep. Philip. begins with rather larger headpiece and $\overline{\text{C}}\overline{\text{P}}\overline{\text{I}}\overline{\text{T}}$, tr. mentions the number 'sixth,' no different lines; ends as ep. Gal. p. 110^a ep. Col. begins with former black red headpiece, $\overline{\text{C}}\overline{\text{P}}\overline{\text{I}}\overline{\text{T}}$ $\overline{\text{IHC}} \overline{\text{πΧΡ}}\overline{\text{C}}$. p. 116^b ep. ends with red Ar. 'Was completed the epistle of Kūlāsās.' pp. 117^a, 123^a, 126^b epp. 1 and 2 Thess., Heb. begin as ep. Col., and end in red as ep. Gal. p. 148^a ep. Heb. ends with black 'Was completed the epistle of the Hebrews in peace from the Lord. Amen. O Lord, pardon the writer and the reader and the hearer all their sins. Amen. And to God the glory. Amen.' p. 148^b ep. 1 Tim. begins as last, and ends with subser., including same kind of prayer, adding after 'hearer' 'him who studies (اصرف على) this noble volume, reward him, O Lord, in the kingdom of the heavens.'

p. 156^a ep. 2 Tim. begins with single rectangular headpiece of more N colour, and ends, with subscr. and prayer, without the above addition. pp. 162^a, 165^a epp. Titus and Philem. begin with same headpiece, $\overline{\text{C}}^{\omega}\overline{\text{R}}\overline{\text{Θ}}\overline{\text{E}} \overline{\text{IHC}} \overline{\text{Π}}\overline{\text{X}}\overline{\text{C}}$ &c. Ep. Titus ends in black as ep. Gal. p. 167^a ep. Philem. ends with 'Was completed the epistle of Philemon in peace from the Lord, and it is the fourteenth of the number of the epistles of the doctor Paul, may the blessing of his prayer include us, and to God the adoration.' p. 167^b ep. James begins with headpiece of first form, red, black, and white, $\overline{\text{C}}^{\omega}\overline{\text{R}}\overline{\text{I}}\overline{\text{Θ}}\overline{\text{E}}$ &c. as last; two l. c., but no different lines. p. 175^b ep. ends with 'Was completed the epistle of James the apostle in peace &c. Remember, O Lord, the writer &c. in the kingdom of the heavens. Amen.' p. 176^a ep. 1 Peter begins with headpiece of simpler form and same words. p. 183^a ep. ends with 'Was completed the epistle of the disciple Peter, the head of the pure apostles, in peace from the Lord; and the Lord God, dweller in the height of heaven, shall pardon the sins of all the people of Christ. Amen.' p. 184^a ep. 2 Peter begins with simple rectangular headpiece, no different lines; ends in red as ep. Gal. pp. 190^a, 198^b, 200^a, 201^b epp. 1. 2. 3 John, Jude begin with same headpiece as last, and words as ep. 1 Peter, and ep. 1 ends as ep. James, ep. 2 'Was completed the second epistle of John,' ep. 3 as ep. Gal. p. 201^b ep. Jude begins with headpiece as last, $\overline{\text{C}}^{\omega}\overline{\text{R}}\overline{\text{Θ}}\overline{\text{E}} \overline{\text{IHC}} \overline{\text{Π}}\overline{\text{X}}\overline{\text{C}}$ and Ar. 'In the name of God,' and ends 'Was completed the epistle of the apostle Yahūdā, (one) of the twelve pure apostles, in peace from the Lord. Amen.' p. 204^a Acts begins with headpiece of the first form with rectangular details, and the same words as last. p. 278^a ends with 'Were completed these holy epistles in peace from the Lord, on the third blessed day, the seventeenth of the blessed month Abīb ⲀⲚⲒⲛ (1398) قبطية الموفقى ذلك للعشر الثاني من شهر رجب الغرد من شهر سنة^{١٠٩٣} هلالية Coptic, corresponding to the twelfth of the month Rajab, the end of months of the year 1093 lunar, and God most high is the helper.' p. 279^b Apocalypse begins with headpiece, $\overline{\text{C}}^{\omega}\overline{\text{R}}\overline{\text{I}}\overline{\text{Θ}}\overline{\text{E}}$, and inscr. is translated $\overline{\text{C}}^{\omega}\overline{\text{R}}\overline{\text{I}}\overline{\text{Θ}}\overline{\text{E}}$ $\overline{\text{IHC}} \overline{\text{Π}}\overline{\text{X}}\overline{\text{C}}$ and Ar. جليان القديس يوحنا, no different lines of letters or numeral. p. 321^b ends with 'And the end of this noble (and) blessed volume was on the blessed second day, the seventh day of the blessed month Tūt, year the thousand and three hundred and ninety-nine Coptic of the pure Martyrs, may God grant us their blessings. Amen. And adoration to God for ever and ever. Amen.' Six foll. vacant, of two kinds of paper, end the book.

18. O Paul (Heb., Tim.), Cath., Acts; Copt.-Arab., Rome Propaganda O 'Coph 7,' pressmark J. iv. 1, formerly 'Tuki iv,' perfect, A. D. 1740

O (A. Mart. 1456), paper, foll. 264, coll. 2, ll. 20-21, 31.3 × 22 cm., text 19 × 14 cm., paginated (only) in uncials, and every page signed with Arabic name of ep. &c.; l. c. only slightly larger; ch. great marked by larger cap. and uncials; ch. small also by uncials with number also of ep.; quires not marked; orn. large cross and small headpieces of various form; accurately written (EII usually for II) and corrected probably by Bishop Bishai, قراء اغابىوس بشاى مطران الاقباط 'The reading of Agābiūs Bishāy, Miṭrān of the Catholic Copts in Egypt, 1567 (=1851).' Native red leather binding with 7 written on the back. The first fol. (unnumbered) has a 'MSS. COPTI DI MONSIG. TVKI NVM. IV Alunno di Prop. Fide'; then three foll. with three crescents watermark, on which 'Tutte le Epistole del nuovo Testamento e gl' atti degl' Apostoli. In Copto ed Arabo copia dell' anno di Cristo 1740.' The text foll. have watermark of letters. p. 1 (Δ) has large black and white cross of usual interlacing work with ΠΥΧΝΗ ΠΤΕΡΑΝΘ 'the tree of Life' above, and the usual arrangement of Δ ΙΗΣ ΠΧΣ ϙς Θς Ω. p. 2 (Β) ep. Rom. begins with headpiece and C^ΘΠ; ends with usual subscr., adding the number of witnesses of O. T. p. 56 ep. 1 Cor. begins as before except one line of large letters. At 1 Cor. vii. 1 is red ΙΔ with رومي 'Greek' written above, and thus also at viii. 1 IĒ, x. 1 IĒ, xiv. 26 IΘ, xv. 34 K. This numeration apparently continues, occasionally marked 'Greek,' though at the subscr. is found 'Greek IO.' Ar. prayer without name or date. p. 100 (P) ep. 2 Cor. begins as ep. 1. p. 144 ep. ends with Ar. subscr., saying that it was written in Filibūs, and sent by Titus and Luke, stichoi 955, ch. gr. 12, ch. sm. 50, gr. 7, witnesses 11. Ep. Gal. begins as before, and ends with Coptic subscr. and Arabic prayer, containing الناقل الحقيير يدعا ابراهيم 'The miserable transcriber in name a deacon is called Ibrahim.' p. 162 ep. Eph. begins as before, and ends with Ar. 'Completed was the epistle of Ephesus, and it is the fifth in the number; it was written from Rome, and sent with Timotheus.' p. 181 ep. Philip. begins as before, obs. ΛΕ 'Greek'; ep. ends with Ar. 'Completed was the epistle to the people of Philippi from Rome, and sent with Timotheus and Epaphroditus, and glory &c.' p. 194 ep. Col. begins as before, and ends with Coptic subscr. p. 207 ep. 1 Thess. begins as before, obs. II 'Greek'; ep. ends with Ar. 'Completed was the first epistle of Thessalonica in peace from the Lord. Amen. And it was written from Athens, and sent with Timotheus and Silvanus.' p. 219 ep. 2 Thess. begins as before (obs. IIΒ), and ends with Coptic subscr. and prayer ΔΡΙΦΙΕΣΤΙ ΠΟΣ ΠΕΚΒΩΚ ΠΙΖΗΚΙ ΠΙΣΘΔΙ ΠΕΥΡΔΠ ΠΙΔΙΔΚΩΠ

εβραεεε πρεεετκοι θεεεθε τεπτωβε εβολ ο
 π̄σ̄ω χω παν εβολ εϥχωκ εβολ Δεππιεροοτ̄ ρ̄
 εεεεε ετσεεερωοτ̄ ιη εβολ Δεππιαβοτ̄ πε
 ϥωπ̄ς ϫ̄ ρ̄ ε̄τ̄π̄ε 'Remember, Lord, thy servant, the poor, the
 writer, his name the *Deacon* Abraam, the native of Thaatha (Tahta, see
 below). We pray from the Lord, Forgive us. He finished on the third
 blessed day, eighteen of the month Peshōns, time of the Martyrs 1456.'
 p. 226 ep. Heb. begins with red and black label containing Ar. inscription,
 then Coptic inscr. and line of large letters as usual, obs. viii. 1 εεε 'Greek.'
 Ep. ends with Coptic inscr. and Arabic prayer without names, also again
 π̄ς̄δ̄αι π̄ῑρ̄ηκ̄τ̄ πεϥραπ̄ π̄ῑᾱκ̄ωπ̄ εβραεεε
 πρεεετκοι θεεεθε π̄ᾱϥ̄ π̄αῑ 'for him mercy.' p. 270 ep.
 1 Tim. begins as usual, and ends with Ar. 'Was completed the first
 epistle of Timotheus, and it was written from Athens, and sent with
 Titus, stichoi 280, ch. great 6, ch. sm. 26, Greek 3, glory &c.' p. 285
 ep. 2 Tim. begins as usual, obs. iv. 1 π̄π̄ 'Greek.' Ep. ends with
 Coptic inscr. p. 296 ep. Titus begins with unusual بسم الله الرؤوف الرحيم
 'In the name of God the merciful, the element,' besides ϫ̄τ̄π̄θ̄εω and
 the usual line. Ep. ends with Coptic inscr. and Ar. prayer. p. 303 ep.
 Philem. begins as usual, and ends with Coptic subscr.; after which is Ar.
 prayer continuing 'And there was an end of copying the epistles of Paul
 the apostle (السليح), fourteen epistles, on the blessed third day, the
 eighteenth of the month Bāūūnah, year 1456 Coptic, corresponding to
 twenty-six of month Rabī'a, first of the months of the year 1153 Lunar,
 and glory &c.' p. 307 ep. James begins as before, and ends with Ar.
 'Completed was the epistle of James in peace from the Lord. Amen.'
 p. 321 ep. 1 Peter begins as usual, and ends with Ar. statement as after
 ep. Philem. p. 340 ep. 2 Peter begins as usual, and ends with Coptic
 subscr. pp. 350, 365 1 and 2 John begin as usual, and end with Ar.
 'Was completed the first epistle of John in peace &c.' Ep. 3 John
 begins as usual, and ends as ep. 1 John, adding prayer for pardon.
 p. 369 ep. Jude begins as usual, and ends with Ar. 'Was completed the
 epistle of Jude, stichoi 60, ch. great 2, small 8.' Then general Coptic
 subscr. of Cath. epp. ending with prayer as after ep. Heb. p. 374 Acts
 begins with headpiece and black label ϫ̄τ̄π̄θ̄εω and one line of large
 letters. p. 518 Acts ends with Ar. statement 'Was completed the volume
 of the holy epistles with the help of God most high, who helps him who
 asks him for help, and trusts in him. And it was the blessed fourth
 day, the twentieth of the blessed month Masry, in year thousand and

O seven hundred and forty, Christian (era) corresponding to year, thousand and four hundred six and fifty of the pure Martyrs. May God most high grant us their blessings. Amen.' وذلك من نسخة موجودة بمدينة دجرجا تاريخها سنة الف وتلتماية ستة واربعين للشهدا الاطهار وناسخها القس وهبة من ناحية الديارات بشرق مدينة اخميم وقيل انه كتبها من نسخة قديمة وجدت بناحية ادفا من يد الاب الاسقف المكرم انبا يونس الادفاوى اسقف داك الزمان وانها محررة من يد الاب الاسقف المكرم انبا يونس الادفاوى اسقف داك الزمان وانها محررة . . . And that (was) from a copy existing in the city Djirjā, its date year, thousand and three hundred six and forty of the pure Martyrs. And the copier of it (was) the presbyter Wahabah from the district of the monasteries, east of the city Akhmīm. And it is said that he wrote it from an ancient copy which existed in the district of Edfa, from the hand of the father the honoured bishop Anba Yūnas, the native of Edfa, bishop at that time. And verily it was accurate, and free from error in Coptic and Arabic. And as for him who caused this (lit. that) book to be written, and (who) spent upon it of his wealth, it was our honoured father Rafāil who did it for the good of the Coptic community. May God most high preserve him by the angel of peace. Amen. And it was written by the hand of the miserable servant, the poor sinner who claims to be the weak and incapable; and he is not expert in copying except by the help of God most high; and our Lady the Virgin who assisted us in completing it; but he is named by the name "the deacon Ibrahim," from the district of Ṭaḥṭa¹. And he makes many prostrations at the feet of his lords, his fathers, and his brothers, Christians who look upon this imperfect writing, that they may remember the poor copyist. And every one who finds an error, and corrects it, may God smooth his way to the Paradise of delight. Amen. And thanks to God for evermore.' Six more foll. with three crescents watermark end the volume.

P 19. P (Lagarde c) Paul (Heb., Tim.), Cath., Acts; Copt.-Arab. [London Brit. Mus.], Curzon (Parham) 124 (Greg. 6), perfect, A. D. 1797, paper, foll. 457, coll. 2, ll. 22-25; recent writing, of good kind; punctuation, red ✕ only at verse endings; l. c. = four lines red, black, and yellow; s. c. black red-dened, and red; ch. great marked by red capitals and red uncials; ch. small by s. c. and black uncials; foliated on verso, which is signed with name of ep. &c. in Arabic; quire endings &c. $\text{I} \text{X} \text{X} \text{C} \text{C}$, with usual small ornament; orn. large cross, headpieces. Text accurately copied from

¹ Town of 16,300 inhabitants, and a cattle market, between Assiūt and Subhāg on the west bank, 272 miles from Cairo. Bädeker's *Egypt*, 1902, pp. 191, 215.

correct MS. with occasional **Ε** for **Ζ**, often agreeing with G.M. Bound in native red leather, the cover (fol. 1) has 'R. CURZON PARHAM Acts and Epistles 12,' lower down 124. After four vacant foll., on fifth (p. 2^b) is large cross with usual letters &c. p. 3^a ep. Rom. begins with headpiece, under which **ϸϩⲛⲑⲉⲟϥ Ⲓϸϳⲣⲟϥ**, one line of tall ornamented, two of red ordinary letters. p. 44^b ep. ends with Ar. 'Was completed the epistle of Rome, and he had written it from Corinth, and sent it with Phœbe (فويي) the sister deaconess of the church of Cenchrea; its great chapters two and twenty, and small ninety, and witnesses (i.e. quotations) of the Old (Testament) eight and forty, and Greek (رومي) ten. Glory to God for ever and ever. Amen.' p. 45^a ep. 1 Cor. begins with two small ornaments, between which black Ar. 'The first epistle to the people of Corinth,' red Coptic inscr., lines as before. p. 86^a ep. ends with Ar. 'Was completed the first epistle of Corinth; it was written at Ephesus, and he sent it with Stephanas and Achaicus, and its great chapters two and twenty, and small four and eighty, in peace from the Lord. Amen.' p. 86^b ep. 2 Cor. begins as ep. 1 with addition 'and it is the third of the number,' lines as before. p. 115^a ep. ends with Ar. 'Was completed the second epistle of the people of Corinth, and he had written it in Philippi (فلفوس), and sent it with Titus and Luke; and its great chapters twelve, and small fifty, in peace &c. Remember the misery of the copyist of it in mercy; and he who says any (prayer) to him be the like of what he says.' p. 115^b ep. Gal. begins as ep. 1 Cor., and ends with Arabic, mentioning Rome and Titus, six great and thirty small chapters, with nearly the same prayer. p. 130^b ep. Eph. begins nearly as ep. Gal., and ends mentioning Rome and Tychicus, six great and thirty small chapters. p. 147^a ep. Philip. begins nearly as before, and ends mentioning Rome, Epaphroditus, and Timotheus, four great and twenty-one small chapters. p. 158^b ep. Col. begins as before except only one line of red, and ends mentioning Athens, Tychicus, Onesimus, and Mark, six great and twelve small chapters, and with prayer 'Remember the misery of the copyist of it with mercy and forgiveness.' p. 170^b ep. 1 Thess. begins as ep. Col., and ends with Ar. 'Was completed the first epistle of Thessalonica, and it is the eighth in the number, its great chapters four and the small eighteen, in peace &c.' p. 181^a ep. 2 Thess. begins as ep. 1, and ends mentioning Athens, Silvanus, and Timotheus, great chapters three and small eight. p. 187^a ep. Heb. begins with one line of large black after large coloured cap., and ends as usual with Ar. 'Was completed the epistle of the Hebrews, and the number of its great chapters is six and the small sixty-one; it was written from Rome of Italy (رومية ايطالية), and sent with Timotheus, glory to our God for ever and ever. Amen.' p. 223^b ep. 1 Tim. begins without

P ornament except red inscr., one line of large ornamented and two of ordinary red letters, and ends mentioning Athens and Titus, six great and twenty-six small chapters. p. 236^a ep. 2 Tim. begins as 1 except only one line of red, and ends mentioning Rome and Onesimus, three great and nineteen small chapters. p. 245^a ep. Titus begins as ep. 2 Tim., and ends mentioning Nicopolis (نيقو المدينة) and Artemas, two great and nine small chapters. p. 250^a ep. Philemon begins with small ornaments at the usual black Arabic and lines as ep. Titus, and ends (p. 252^a) mentioning Rome and Onesimus الذي كان أولاً عبد فيليمون وصار تلميذ وكاهن 'who was formerly the servant of Philemon, and became a disciple and priest.' Then follows the general subscr. in tall black reddened letters Coptic and Arabic with further Ar. 'The finishing of this pure book, which is the book of the epistles of our Doctor Paul, the fourteen epistles, (was) on the blessed fifth day, thirteenth of the blessed month Tūt, year 4ϥδ Coptic, of the pure blissful righteous Martyrs. May God grant us the blessing of their prayers always. Amen.' Nine vacant foll., on the tenth (p. 255^b) is a large cross with usual letters and words. p. 256^a has headpiece above C^ϥH^ϥ بسم الله and inscription. Ep. James begins with one line of large black reddened and two ordinary red, and p. 268^b ends with Ar. 'Was completed the epistle of James, in peace from the Lord of hosts (القوات), who gives life to the souls of the dead: and upon us (be) his mercy for ever and ever. Amen.' p. 269^a ep. 1 Peter begins without ornament except one line of large black reddened, and one of ordinary red letters, and ends with Arabic subscr. mentioning nine great and fifty-five small chapters. p. 282^b ep. 2 Peter begins as ep. 1 Peter, and ends mentioning four great and twenty-eight small chapters. p. 291^b ep. 1 John begins as ep. 2 Peter, and ends mentioning nine great and forty-six small chapters. p. 305^a ep. 2 John begins nearly as ep. 1, and ends with Arabic subscr. praying for his grace (نعمة) and mercy and blessing. p. 307^a ep. 3 John begins as ep. 2, and ends nearly as ep. 2. p. 309^a ep. Jude begins with usual black Ar. 'The epistle of the apostle Yahūdā the brother of Ya'aqūb, the seventh of the Catholic,' the same lines as before, and ends with mention of all the chapters of the Catholic epp., thirty-five great and one hundred and eighty-seven small, concluding 'Then follow the Praxis with the help of God. Amen.' p. 313^a headpiece with C^ϥⲛⲟⲩⲉⲱ ⲓϥϫⲣⲟϥ and Ar. 'In the name of God the strong (القوي); the book of the Abraksīs of the narrations of the apostles'; then red and black Coptic and Arabic inscr., one line of tall black ornamented and two of ordinary red letters. p. 440^a Acts ends with Arabic subscr. 'At this (point) Luke made an end of his history because he departed from him:

and thou wilt find in the epistles of Paul the account (سرح) of what befel P (حال) Paul. He indeed came before Neron for the first time, and was successful (in his cause), and went away (انطلق) in peace. And he stayed after that two years, and (then) went forth. Later (ثم) he returned and baptised the relatives of Neron Cæsar (نيرون قيصر), and was martyred by his hand with the sword patiently. May his prayer protect us. Amen.' p. 440^b tall black reddened letters **ΕΠΙΡΗΚΗ ΤΩ ΚΩ ΠΛΑΞΕΘΗ ΤΟΝ ΔΥΙΟΝ ΑΠΟΣΤΟΛΟΝ** and Ar. 'Was completed in peace of the Lord the history of the holy apostles.' Then in smaller Ar. 'And there was an end of this pure book, which is the book of the Praxis, the history of our fathers the holy apostles at the third hour of the blessed Friday (الجمعة) the fourteenth of the blessed month Tût, year αφιδ Coptic, of the pure blissful righteous Martyrs. May God grant us their intercessions always. Amen. Amen.' Four vacant foll. finish the volume: on the first is pencil note, '440 ffs. November 1902 W. R., Examined by G. G. P.'; the last but one has watermark C S C under floriated ornament.

20. S (Lagarde p) Cath., Acts; Copt., Paris Nat. Copt. 66 (Greg. 11), S perfect, A. D. 1609 (A. Mart. 1325), paper, foll. 166 (+ 4), col. 1, ll. 21-22, 26.9 × 20.4 cm., text 18.8 × 13.3 cm.; writing, two dots sometimes over I, H and Ϛ, Ϛ reddened as well as Ϛ &c.; punctuation, red ∴ ∴ — &c., points of all kinds often omitted; l. c. black or red; s. c. black reddened; ch. great marked by two lines of red and red uncials; ch. small by black uncials and with number of the epistle; foliated on verso without signature; quire endings &c. of first quinions marked with small ornament and name of epistle, these marks are soon omitted altogether; orn. large crosses and headpieces of dull and heavy colouring. Liturgical notices. Text usually agreeing with F, and often with G. On second recent fol. 'Volume de 166 Feuilletes 26 Juin 1889.' p. 1^a Copt. 66 and Ar. 'Remember, O Lord, thy servant the poor sinner drowned in the sea of sins and crimes, whose name is not worthy to be remembered because of the multitude of his sins, whose sins are like the number of the sand, thy servant Sima'ân; remember him, O Lord, in the kingdom of the heavens, and may he who says any (prayer) be rewarded thirty, sixty, and an hundred-fold.' 'F. 2. Epistol. Canonic. et Act. Apostolos. Num. 26.' p. 2^b large cross with **Α Ω, ΙΗC ΠΧC ϚC ΘC ΔC ΓΡΟ.** p. 3^a ep. James begins with headpiece with four cusps, one line of large black, one of smaller red, one of smaller black letters, and the first page is translated into Arabic, after which no translation. p. 14^b ep. ends with Coptic subscr. and later mark of collation **قوبل حسب الطافة** lie 'collated

S according to ability.' p. 15^a headpiece of lighter kind, under which **ⲥⲣⲏⲑⲉⲱ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲉⲫⲧ** 'the name of God.' Ep. 1 Peter begins with one line of large black reddened, one of ordinary red letters, and ends as ep. James with same collator's note. p. 27^b ep. 2 Peter begins with smaller headpiece, no words except Coptic inscr., one line of large and one of small black letters; ep. ends with Coptic subscr. p. 35^b large cross with usual words. p. 36^a ep. 1 John begins with headpiece and lines as ep. 2 Peter, and ends with collator's note **ⲧⲟⲩⲟ**. p. 49^a ep. 2 John begins with lighter headpiece and one line of large black letters; ep. ends with **ⲧⲟⲩⲟ** alone. p. 51^a ep. 3 John begins with slight headpiece and **ⲥⲣⲏⲑⲉⲱ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲉⲫⲧ** and one line of large black; ends with Coptic subscr. p. 52^b ep. Jude begins with larger headpiece and the same words and line; ends with Coptic subscr. and collator's note. p. 56^b large and more graceful cross, adding **ⲁϥ ⲃⲣⲟ**. p. 57^a Acts begins with broad headpiece with label containing **ⲥⲣⲏ** &c., and below **ⲉⲡⲉⲛⲫⲣⲁⲛ ⲙⲉⲫⲧⲱⲧ ⲡⲉⲙⲉⲡⲱⲛⲣⲓ ⲡⲉⲙⲉⲡⲓⲛⲛⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲖ ⲟⲩⲡⲟⲩⲧ ⲡⲓⲟⲩⲱⲧ** 'In the name of the Father and the Son and the holy Spirit, one God.' After red Coptic inscr. two larger and two smaller lines of black letters. p. 88^b three pages of translation, beginning ch. viii. 26. p. 164^b after Coptic inscr. in smaller hand **ⲁϥⲭⲱⲕ ⲡⲓⲕⲉⲡⲁⲓⲭⲱⲙⲉ ⲉⲑⲟⲩⲁⲖ ⲉⲡⲉⲡⲓⲉⲑⲟⲟⲩ ⲙⲉⲙⲉⲁⲑⲕⲉ ⲙⲉⲡⲓⲁⲑⲟⲩ ⲙⲉⲭⲓⲣ ⲣⲟⲙⲉⲡⲓ ⲁⲧⲕⲉ ⲫⲧ ⲉⲡⲉⲣⲟⲩⲑⲓⲣⲏⲏⲏ ⲡⲧⲉⲫⲧ ⲁⲙⲉⲛⲏ** 'Was completed this holy book in the twenty-fifth day of the month Emkhir, in peace of God. Amēn.' Then in Ar. 'Remember, O Lord, thy servant the poor sinner drowned in the sea of sins and crimes, who is not worthy that his name should be remembered in the world, still less that of deacon, thy servant Rafāyīl, in the kingdom of the heavens; and every one who finds a mistake and puts it right, Christ shall put his affairs right, and all the sons of the Baptism:' below is written the Greek alphabet and note 'The letters of the Greek language.' p. 165^b nearly the same Arabic prayer without the name. p. 166^b has seal bearing **F D** and 'Les Epitres Canoniques et Actes des apotres de Copte,' and a printed label 'Ex Bibliotheca MSS. COISLINIANA, olim SEGUERIANA, quam Illustr. HENRICUS DU CAMBOUT Dux DE COISLIN, Par Franciae Episcopus Aletensis &c. Monasterio S. Germani à Pratis legavit. An. M.DCC.XXXII.' Two more recent foll. end the volume.

T 21. T (Lagarde m) Cath., Acts, Apoc.; Copt., Paris Nat. Copt. 65 (Greg. 12), imperfect, A. D. 1660 (A. Mart. 1376), paper, foll. 102 (+ 2), col. 1,

ll. 27 and 31-34, 30.7 × 21 cm., text 24.8 × 16 cm. and 30.5 × 20.7 cm., T text 25.7 × 16.5 cm.; writing of two kinds, 1° Apoc. bold and uniform, leaning back, 2° Cath., Acts smaller, more upright and thinner and with lines nearer together; 1° text without breaks, 2° breaks sometimes occur before chapters, and small breaks occur also when the verse ends near the end of the line; punctuation, red ⚡; l. c. red, not much larger than s. c., which occur in the middle of lines denoting the verses; ch. great marked by red cap. and red uncials; ch. small (Cath., Acts) by red uncials; foliation for Apoc. on verso in black uncials, none for Cath., Acts, usually signed with Arabic on recto for Apoc.; quire ending &c. (Apoc.) ΥC ΘC , IC XC with usual ornament; orn. frontispieces and headpieces. Text closely resembles N, and often agrees with O. In the Apocalypse it sometimes supports A alone. Lacunae, Apoc. xxi. 20—xxiii. 6. After vacant recent leaf with watermark of small disks arranged diamond shape, p. 1^a has watermark of three crescents (thus throughout Apoc.; afterwards thinner paper without mark) and 'Copt. 65 Volume de 102 Feuilletts 23 Août 1873.' p. 1^b 'Apocalypsis et Septem epistolae Catholicae Acta Apostolorum Empta Venetiis per me Fr. I Bernardum de Montfaucon anno 1698 2 Augusti Num. 24.' p. 2^a Apoc. begins with large three-cusped round-arch headpiece with side border, within arches $\text{C}\overset{\Theta\text{E}}{\text{P}}\overset{\text{W}}{\text{N}}$ IC XC and Arabic tr., red Coptic inscr., one line of tall black ornamented, three of large red. p. 29^b lacuna begins, and is marked by a strip of paper. The hymn which usually occurs at this passage also begins with red O $\text{E}\pi\text{I}\kappa\text{C}$ $\text{Z}\rho\epsilon\text{I}\rho\text{OC}$ $\text{A}\rho\text{OC}$... ECOY HH . p. 30^a text continues at xxii. 7. p. 30^b Apoc. ends, and below a headpiece begins $\text{C}\text{E}\text{E}\text{O}\text{C}$ (blessing) and continues for two foll., the details are not the same as in Z; the Ar. 'Finished and completed was the book of the holy Apocalypse of John the evangelist on the blessed sabbath day, eleventh of Barmutha, year 1376 Coptic, in peace of the Lord. Amen.' p. 33^b elaborate frontispiece of yellow, red, and green interlacing work, leaving prominent eight rows of five white crosses each. p. 34^a simple oblong headpiece with broad space containing the Coptic inscription and Ar. 'We begin with the help of God most high to write the Catholic epistles, first the epistle of James,' one line of tall black reddened and three lines of ordinary red letters. Ep. ends with 'Finished was the epistle of James the apostle, in peace from the Lord, and we pray him for help in all things, and to him be thanks for ever. Amen.' p. 38^b ep. I Peter begins with nearly square headpiece with label containing $\text{C}\rho\text{I}\text{H}\text{E}\omega$ &c. and C. A. inscription, the same lines except only two of red. Ep. ends with 'Was completed the first epistle of Peter,

T the number of its stichoi hundred five and twenty, and its chapters six. And we pray God for his assistance in its beginning and ending, and thanks &c.' p. 44^b ep. 2 Peter begins with headpiece as ep. James, but smaller space containing C. A. inscription; below is 'And it is the third of the holy pure Kāthūlikūn,' the same lines as ep. 1. Ep. ends with 'Was finished the second epistle of Peter, its stichoi three hundred (sic), and its chapters four.' p. 47^b ep. 1 John begins with broad oblong headpiece leaving crosses and space containing C. A. inscription with notice of number below, the same lines as before. p. 52^b ep. ends with 'Was completed &c., its stichoi 260, its chapter 76.' Ep. 2 John begins with nearly the same headpiece &c. except **ϢΠΘΕΩ** and tr. Ep. ends with 'Was completed &c., its stichoi fifty, and chapters one; and we pray God for his help in all things, and thanks &c.' p. 53^b ep. 3 John begins nearly as before, and ends 'Was finished &c., its stichoi fifty, and chapters one; and thanks &c.' p. 54^b ep. Jude begins with same kind of headpiece &c. except **ϢΠΘΕΩ ΙϢΧΥΡΟϢ** &c. p. 56^a ep. ends with Coptic inscription. p. 56^b elaborate frontispiece as at beginning of the epistles. p. 57^a the same kind of headpiece with **ϢΠΘΕΩ ΙϢΧΥΡΟϢ** and tr. and C. A. inscription, the same line of tall black and two of red ordinary letters. p. 102^a Acts ends with 'Was completed the copying of the Acts (قصص) of the pure apostles, the stichoi two thousand and eight hundred, and the chapters six and forty, in peace from the Lord; and we pray him for benevolence (لطف) and assistance in the beginning and ending, and to him is the issue (مصدر?) of affairs.' Then in red faulty Coptic **ϢϢϢϢ ρϣϣ Ϣϣ ϣϣ ΠΝΙ ϢΕΠ ΑΡΠΑΔΕΕΤΙ ΔΑΠΙΧΩϢ ΠΡΕϢΥΤΕΡΟϢΙ ΕΘΡΕΠΩϢ ΙΗΣ ϣϣ ϣϣ ΑΝΟΚ ΙΩΔ ΠΠΡΕϢϢΕΥΤΕΡΟϢ ΠΤΕϢ-ΑΡΙϢϢϢϢ ΠΝΙ ΕΠϢϢ ϣϣ ΕΒΟΛ ΠΤΕΠΑΝΟϢΙ ΔΕΕΠΝ ΔΕΕΠΝ ΔΕΕΠΝ** 'Bless me, forgive me all (?), remember me, namely the feeble sinner, for the Lord Jesus to (pity?) me indeed, John the *presbyter*, and grant me forgiveness of my sins. Amēn &c.' Then the black Arabic continues 'And the finishing of the Catholic epistles and the Acts was on the blessed sabbath day, fifth of the blessed month Barmūdah, year 1376 Coptic, and to God be thanks for ever and ever. Amen.' On label 'Ex Bibliotheca V. Cl. Eusebii RENAUDOT quam monasterio sancti Germani à Pratis legavit anno Domini 1720.' One recent vacant fol. ends the volume.

Fr Fr; Copt., London Brit. Mus. 14740 A, fol. 6, vellum, X century, ll. 38, 32.5 × 24.5 cm., text 26.8 × 17.5 cm., red ornament, black reddened

capitals; punctuation, red ⚡ and ⚡“ —, ⚡†, sixth quire with heading Fr
 ⚡ ΧΩΠΗΙ, small orn. εβολ. Text, 2 Cor. iv. 2—v. 4.

Fr; Copt., London Brit. Mus. 14740 A, fol. 7, vellum, IX century, fol. 7, ll. 34, 25.5 × 16? cm., text 24.8 × 16.5 cm. The lowest line seems the last of the page, but the uppermost is uncertain. One line of red letters, but no other ornament or reddening; punctuation, black hyphen at breaks. Text, Eph. ii. 10—iii. 11 with lacunae.

Fr; Copt., London Brit. Mus. 14740 A, fol. 8, vellum, the same MS. as fol. 6. Text, Eph. iii. 3—iv. 1.

Apocalypse.

1. A Apoc.; Copt.-Arab. [London Brit. Mus.], Curzon (Parham) 128 A (Greg. 4), imperfect, A.D. 1320 (A. Mart. 1037 Kihak), paper, foll. 143 (+ 3), coll. 2, ll. 15, 16.5 × 12 cm., text 12 × 8 cm.; writing resembles Or. 1001 (E₂^{vv}) and the Cons. MS.; punctuation, red ⚡ and ⚡; capitals of one size, black reddened; ch. marked by uncials; foliated on verso in uncials; liturgical words at the chapters; quire endings &c. ΚΕ ΘΕC ΠΙ Κ&. (occurs eleven times), ΙΗC ΠΧC, ρC ΘC, ιϛ Χϛ, usual ornament. Text glossed in Arabic throughout, with frequent reference to ص = the Sahidic version, to which the Arabic translation plainly inclines. The native red leather binding has Sahidic written on the back, and inside the mistake is repeated 'Apocalipsis Saidic MS. CVRZON, No. 16,' and lower down 128. After three vacant restored foll. p. 1^a has the remains of the original first ornamented page of text, two-arched headpiece with inner border, under the arches CϛΠΘEO and tr., below comes the red Coptic inscr., one line of tall letters. foll. 2, 3 restored, foll. 4, 5 ancient, foll. 6, 7 restored. p. 14^a ii. 17-18 here occur the first antiphonal words (see at the end). p. 143^a after the last verse in black اهتم بهذا الكتاب المقدس ابوغالمسيس الشيخ الاجل الارخن الدين المسيحي شمس الرياسة ابن الشيخ تاج الرياسة المعروف بابن خروف المسيح الرب يفسح في اجله ويوفر نصيبه من شجرة الحياة المكتوبة في هذا الكتاب ويكفيه المناصب الشطانية والمحن الزمنية امين كتب بالقصبة وكان الفراغ منه يوم الخميس الثامن من شهر كيهك سنة ١٠٣٧

Provided for this holy book, the Apocalypse, the venerable shaykh the archon of the Christian religion, Shams al Riyāsah son of Tāj al Riyāsah, known as Ibn Khurūf. Christ the Lord shall increase his length of days, and enlarge his portion of the tree of life which is written in this book, and will be sufficient (aid) for him against the plots of Satan and temporal trials. Amen. It was written in the district of Kūs, and the finishing of it was (on) the fifth day, the eighth of the month Kihak, year 1037 of the Martyrs.' Then in red هذه النسخة المباركة بخط الاب القديس الاسقف انبا ابرام اسقف كرسي القوصبة

A وما معها الرب نورة باصلاثة كتبه عن نسخة محررة على الصعيدى وعدة نسخ قبلى موقوف بهم واجتهد الاب الاسقف واصلح ما قدر على اصلاحه علم انه خير بلغة ومن نسخة عارية من المول الارخن البار الدين المسيحي الشيخ المكين بن المرحوم العميد الرب يعظم اجرة 'This blessed copy (is) in the handwriting of the holy father the bishop Anba Abraam, bishop of the see of Kūs, and that which (is) with it. The Lord shall enlighten him with his favour. He wrote it from a copy which was revised on the Sahidic and a number of Coptic copies which can be relied upon. And the father the bishop exerted himself and corrected what he could according to his excellent acquaintance with the language from a copy borrowed from the lord the righteous archon of the Christian religion, the Shaykh Al Makīn, son of the late Al 'Amīd. The Lord shall magnify his reward.' Two vacant foll. finish the volume; on the first is pencil note, '143 Folios P B ex^{ed} 1898.'

B 2. B Apoc.; Copt.-Arab., Petersburg Bibl. Cæsariensis Orient. 625 (Greg. 12), imperfect, probably not later than A. D. 1200, paper, foll. 92, coll. 2, ll. 17-18, 21.5 × 14.8 cm., text 16 × 9.5 cm.; the writing is regular, rather tall and compressed; punctuation, black colon, red :, .:, ∴ sometimes placed after black colon; l. c. sometimes = three lines of text, red or black reddened, with arabesque attached; s. c. black reddened; chapters marked by larger c. and arabesque; no foliation; quire ending &c. IC ornt. XC και ηηι, IC (17) Χτ εψδρo, and IC XC alone also occur; ornt. arabesque trailing ornament attached to capitals, ornt. of quire endings &c. of early style; liturgical words are of later hand. Text has some peculiar readings, but usually supports A in the more important places. Lacunae, i. 1-8, 19-ii. 9, ii. 13-17. iv. 10-v. 3, vii. 6-11. The volume is bound in native leather, and covered with paper on which are red circles and 625 on the back. Inside on the cover is N. 246. Three restored foll. at beginning, on 1^o 'Dans ce livre ci il trouve l'apocalypse de St Joan. en Copte et en arabe,' seal and Fourment 8. p. 5^a text begins i. 9. p. 9^a after subscr., without translation, πoτ και επι-σβοτι ητδλεπωροσ ηρεφερποβι παρα ρωμει ηιδεν εταφσδαι λασ ηιδεν εφεχοσ εηηηη: εφεστσεοσ εηηηη 'Lord, have mercy on the worthless *wretched* sinner *above* all men, who wrote; every tongue shall say, Amēn. It shall be blessed. Amēn.' اللهم ارحم القارى والمقنى والسامع والتاسخ الحاطى امين 'O God, have mercy on the reader and the possessor and the hearer and the sinful copyist. Amen. And adoration to God for ever and ever.' Then 'Ex

Musaeo Petri Dubrowsky.' p. 91^b has two lines of Russian, and p. 92^b a B few unimportant Arabic words and a line of Russian. Collated by the editor at Petersburg, September 1899.

3. C Apoc.; Copt.-Arab., Rome Vat. 15 (Greg. 9), perfect, XIV century, C paper, foll. 60 (+4), coll. 2, ll. 24, 33 × 24.5 cm., text 25 × 18 cm.; writing of early XIV century, resembling Curzon 121 &c. (J₁^{evv}), nearly as bold as B.M. 3381 (Δ₁^{evv}); punctuation, red ⚡ and ⚡', sometimes ⚡'; orn. exactly the same as Vat. 12; l.c. = three lines, red, yellow, and black; s.c. black reddened; chapters marked by l. c. and red uncials; foliated on recto in Syriac letters (inverted), of which the first is ܠܘܕ = 247 and the last ܘܡ = 304; quire endings &c. ܟܐ ܐܘܥ, ܝܘ ܟܘܘ, ܘܥ ܐܘܥ, with usual ornament, the first beginning is numbered ܟܘܘ and the last ܠܘܕ; they are also numbered in Syriac, but the Syriac and Coptic numbering of the quires seems in advance of the Syriac numbering of the foll.; orn. (see K); liturgical words; occasional glosses. Text is rather independent of the other MSS. Bound in red morocco with armorial bearings, the volume begins with two binding foll. and two restored with three crescents mark, unnumbered. p. 1^a has headpiece, not coloured, with ܟܘܘܐܘܘ and Coptic inscr. Text begins with one line of tall black reddened letters. p. 59^b after the subscr. in large archaic letters there is ترتيب الشعانين 'the order of Palm Sunday,' and nineteen lines of Arabic, after which two binding foll. end the book.

4. D Apoc.; Copt.-Arab., Rome Vat. 16 (Greg. 10), perfect, XIV cen- D tury (before 1345 A.D.), paper, foll. 109, coll. 2, ll. 20, 20.18 × 15.5 cm., text 14.3 × 9 cm.; writing like Curzon 121 &c. (J₁^{evv}), but smaller; punctuation, red ⚡ with black hyphen or point often used; l.c. = three lines red or black reddened; s.c. black reddened; chapters marked by two lines of red letters and (usually enclosed) red uncials; foliated on verso in black uncials; quire ending &c. ܝܘ ܟܘܘ ܘܥ ܐܘܥ and usual ornament; orn. frontispiece and enrichment of first five pages; liturgical words. Text is rather independent, freely glossed with red Arabic, occasional black, probably by original scribe. Bound in red European leather, the cover has inside 'Vat XI nov 15.' First ancient page has impression of former ornament, the third is covered with beautiful arabesque, gilt, blue and red with blue border, six large interlacing segments of circles with four small circular forms at corners and two in the middle space, best XIV century style. p. 1^a beautiful headpiece with exterior circle of gilt, blue and black, containing 'The book of the holy Apocalypse,' below is gilt ܟܘܘܐܘܘ and tr. and blue Coptic inscr., one line of large gilt, blue

D and red, two lines of large gilt, two of smaller gilt, three of ordinary blue letters with floret points. Obs. French Library stamp 'Bibliothèque Vaticane.' p. 98^a has in red Coptic ΠΙΣΕΛΟΥ ΕΤΟΥΩΨ ΞΕΛΟΥ ΘΕΠΤΑΡΧΗ ΞΕΠΙΧΩΞ 'The blessing which is read at the beginning of the book.' Then follow four and a half foll. of the ΣΕΛΟΥ, similar to, but not the same as in Z, combining invocation, exhortation, and prayer. I. 103^b red ذلك كمل referring to end of the ΣΕΛΟΥ; then two verses, nearly the same as vol. i, p. cxlvi, vv. 5 and 6, ΔΙΣΘΗΤΥ ΘΕΠΤΑΧΙΧ ÷ ΠΙΣΘΔΙ ΕΦΕΡΕΛΕΘΡΕ ΠΗΙ ÷ ΧΕ ΕΙΕΧΔΥ ΠΟΥΕΖΟΟΥ ÷ ΟΥΟΖ ΠΤΔΨΕ ΠΗΙ ÷ ΙΙ ΦΗ ΕΤΨΟΠ ΘΕΠΤΑΡΛΗ ÷ ΞΕΠΕΡΕΡΠΩΒΨ ΠΤΕΚΨΕ ΠΡΔΣΤ ÷ ΧΕ ΠΗ ΕΤΨΟΠ ΘΕΠΤΑΡΛΗ ÷ ΣΕΠΔΟΥΑΤΕΒ ΖΩΤ ÷ كتبه يدي ولط. يشهد لي انه ساترکه يومًا وارتحلي ياساكن 'I wrote it with my hand. The writing shall witness to me. Because I shall leave it one day and go away. O thou (lit. he) who dwellest in the mansion, forget not that thou may go to-morrow. Because they who live in the mansion will have to remove.' Then Arabic statement 'This blessed book, containing the book (سفر) of the holy Apocalypse, was transferred from the possession of its possessor mentioned in the last page to the possession of the shaykh, the chief Amīn al Mulk, son of the shaykh, the chief the most honourable, 'Bu 'l Karam; may God make long the length of his life, and make the kings acknowledge his authority. And the slave (i. e. the present owner) receive the proper price, and this writing is witness against me. It was finished by the help of God most high and his support (تأييده), the book (سفر) of the holy Apocalypse, which is the vision (رويا) of Saint John the evangelist. May God have mercy upon us by his blessings. Amen. On Friday the fifteenth of the month Barmahāt, year one and sixty and a thousand of the pure Martyrs. And it was the sixth week of the holy Fast. May God renew (اعاد) his blessing. The book was written for himself and those who come after him, if God most high will, by the servant, miserable, poor, weak, dust, fruitless, containing all the vices, destitute of all virtues, the greatest sinner among men, Yūhannā ben Abu 'l Munā ben Al Kīddīs. And he asks the love of the masters the readers in it, and the lookers upon it to turn their face (يتجاوزوا) from its error, and correct its imperfection by their perfection; for I indeed dared and undertook what I know not, and I essayed what I am not acquainted with, and the Lord God shall reward them for what they shall speak forth (يتفوهون) of correction, in Jerusalem of the heavens and the fulness of eternal everlasting good things, by the

prayers of the martyrs and the saints. Amen. And adoration to God D for ever and ever.' p. 103^b has French and Papal stamp; three more vacant leaves end the volume.

5. E Apoc.; Copt.-Arab., Rome Propaganda (formerly Borg. IV) E J. vii. 16 (Greg. 8), imperfect, XIV century, paper, foll. 67 (+3), coll. 2, ll. 23, 23 × 16.6 cm., text 20 × 11.5 cm.; writing of early XIV century, regular; punctuation, red ✕; l. c. more than three lines, usually green and yellow; s. c. black reddened; ch. great marked with lines of large letters, red Arabic tr. and red uncials; ch. small with black cursive; foliated on verso with early cursives and later uncials; only two quire endings &c. preserved, ١٢ ٥٢ ١٢ ١٢; orn. scanty; liturgical words. Text glossed and usually agreeing with F G. Lacunae, i. 1-11, ii. 28-iii. 8, xxii. 13-21. Bound in white vellum with red label containing 'APOCA, ΔΙΑΛΕΚ, MEMPH, COPT, COD,' the cover has inside J. vii. 16. On second recent fol. 'Apocalypsis a Capitis I versu 12 usque ad Capitis II, versum 6, a Capitis III versu 9 usque ad Capitis XXII versum 12'; third fol. has remains of the beginning of the text at i. 5, which really begins at i. 12. p. 67^b a few words of later unimportant Arabic.

6. F Apoc.; Copt.-Arab., Rome Bibl. Angelica 71 (Greg. 7), perfect, F XIV century, paper, foll. 114 (+1), coll. 2, ll. 20, 26 × 17.3 cm., text 17.8 × 11.5 cm.; writing bold, not later than XIV century; l. c. more than three lines black and white; s. c. red or black reddened; chapters marked by l. and s. c. and uncials; foliation only recent on recto; quire marks none; orn. neat small black and white headpiece; liturgical words. Text usually agrees with E G. Inside the cover is 'Bibliotheca MSS. Orientali Fondo Antico 71 Angelica.' p. 7^a below headpiece $\overset{c}{\text{C}} \overset{\theta}{\text{N}} \overset{\omega}{\text{E}}$. After first fol., having recent table of contents and supposed date of XV century, are six foll. with Arabic treatise later than text. pp. 32^b, 33^b have seal mark with خايل بن يوحنا 'Khāil the son of Yūhannā.' Text ends at ⲬⲚⲐⲐⲐ , and one recent vacant fol. ends the volume.

7. G Apoc.; Copt.-Arab., formerly Tattam 396, then Lindsay Library, G Haigh, Wigan, Copt. 14, now in the possession of Mrs. Rylands near Manchester (Greg. 2), perfect, A.D. 1375 (A. Mart. 1091), paper, foll. 149 (+2), coll. 2, ll. 19, 26.2 × 17.7 cm., text 19.3 × 12 cm.; l. c. of various colours and with arabesque attached ornament; s. c. black reddened; chapters marked by lines of yellow and red letters and red uncials; foliated on verso in uncials; quire endings &c. 1C 1C 1C 1C, with usual ornt.; orn.

G cross and first page and arabesque foliage and birds &c. at capitals; liturgical words. Text (glossed abundantly) usually agrees with E F. Bound in native dark brown leather with recent back, the cover has inside the bookplate of Bibliotheca Lindesiana and $\frac{E}{12}$. Two binding foll., the second bearing in pencil 'Crawford Coptic MSS N^o 14 (Tatt. 396).' The first original fol. is lost. p. 1^a has 396 and 14 W. Rodwell cat., and a few scraps of Arabic, one being part of a dedication to a church *بيعة على* (وٲ). p. 1^b has a large cross of bright colour & IHC XC ΠΔΙ ΠΚΙ Ω, also two florets above arms and four below. p. 2^a bright first page, headpiece (with label) of interlacing work continuing as outer and lower border $\overset{C}{\Pi} \overset{E}{\Xi}$ and tr., one line of large yellow, two of smaller yellow, three of black archaic, and one word of ordinary black letters, Arabic having three first lines red. p. 2^b at v. 3 very large ωοπι with birds above and below, one line large black archaic and one ordinary red letters. p. 99^b at end of text $\overset{X}{\epsilon\lambda\lambda} \bar{\pi}\kappa\epsilon\lambda\lambda\iota\omicron\upsilon\rho\alpha\phi\omicron\ \pi\epsilon\tau\rho\omicron\ \overset{X}{\text{✠}} \overset{E}{\text{ⲉ}} \bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\alpha}$. 'The least copyist, Petrou, year of the Martyrs 1091.' Then 'Was completed the volume of the revelation (جلیان) of Yūhannā in peace from the Lord. He in his mercy shall work mercy with the provider, the possessor (التاني) and the reader and the poor sinner copyist of it (ناقله), and to Him the glory for evermore, and upon us his mercy.' foll. 100-106 contain Coptic writing headed ΠΙΣΤΕΩΣ ΕΤΟΥΣΩΥ $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\omicron}\bar{\sigma}$ (sic) $\text{ⲔⲁⲪⲈⲠⲦⲁⲠⲠⲟⲩⲁⲗⲗⲉⲫⲓⲥ ⲉϑⲟⲩⲁⲃ}$ 'The blessing which is read before the holy Apocalypse.' p. 106^b has Arabic 'Was completed the holy Blessing, and with the completion of it was completed the pure book, the revelation (جلیان) of Yūhannā, the virgin, the beloved of our Lord Jesus Christ, on the holy sabbath day, which is the twentieth day of the month Abīb of year a thousand one and ninety of the pure Martyrs, corresponding to the thirteenth day of the month Šafar, year seven and seventy-seven hundred of the Hijrah. And that was for the providing (اهتام) of the shaykh, the venerable, the revered, the deacon the honoured the most noble Rafāyil, the son of the shaykh the archon (الارضن) Mikhāyil. May God make lasting his provision (ادام اهتمام). He wrought this beautiful memorial that he might find with it mercy before the throne (منبر) of our Lord Jesus Christ. He in his mercy shall cause him to attain to knowledge and practice, and bring him by his help to the kingdom of the heaven, after having fulfilled the term of his life, and God shall give him long life and sound intellect, and true faith in our Lord Jesus Christ, and protect him with his holy

angels henceforth and for ever. Amen. And the miserable scribe of G it asks every one who studies it to turn away (يصفح) from its error, and correct its fault (يسد خلة), and remember him with forgiveness of his sins; and (he who says any (prayer) may he have) reward thirty and sixty and an hundredfold, and in the next world life eternal. Amen.' After two vacant foll. comes the end of the Arabic preface, which begins on p. 149^a.

8. H Apoc.; Copt.-Arab., Paris Nat. 91 (Greg. 6), perfect, A. D. 1401 H (A. Mart. 1117), paper, foll. 131 (+ 2), coll. 2, ll. 17-18, 20.5 × 15 cm., text 14.7 × 9.7 cm.; writing bold, regular, rather rounded, peculiar form of **Ⲛ**, interesting because perhaps being Nitrian; punctuation, red ⲕ and ⲕ—; l. c. = three lines or less, various, strong colours; s. c. black reddened; chapters marked with one line of large red and one of ordinary red letters, and red uncials; foliated on verso in black uncials; quire endings &c. IC **ⲪC** **ⲚC** **ⲞC**, **ⲚC** **ⲪC** **ⲚC** **ⲪC**, with usual ornament; orn. cross and headpieces of poor art; liturgical words. Text (occasionally glossed) often agrees with EFGZ. Bound in calf and vellum, has recent fol. with 'Volume de 131 Feuillet. Le feuillet 1 est mutilé, 5 Juillet 1889. Suppl. Copte N° 91.' p. 1^a has Apoc. i. 13 in Coptic, and five lines of Arabic. p. 1^b has four lines of bold Arabic, usual kind of prayer, but the sinner's name is lost; the words are identical with those of the next prayer down to 'sand,' continuing 'which is on the lips of the sea and the number of the hairs.' p. 2^a headpiece over Arabic prayer, 'Remember, O Lord, with thy universal (شاملة) mercy, the poor sinner drowned in the sea of his sins (الاتام) which are gone over his head and became more than the number of the sand and the stars of the heaven and the hairs of the body and the plants of the earth; and he asks and beseeches (يتضرع) all who study in this miserable writing, with spiritual love to pray for his pardon and indulgence (المسامحة) by the intercessory prayers of our Lady and the supplications of all who pleased the Lord with their righteous deeds. And he who remembers him with any (prayer) shall have a like reward, thirty &c., and in the end eternal life. Amen. Amen. Amen. Wrote it Barakat ben Yūhannā, the miserable for his sins.' Then another note in Arabic, 'This blessed book continues to be in (على) the possession of Gabriyāl Yūhannā, the disciple of Auba the presbyter Yūhannā the minister of the church of the great martyr Markūriūs in Maṣr the protected. The Lord Ged shall pardon his sins.' p. 2^b large and well drawn cross of interlacing work, green, yellow, red, black, and white. p. 3^a red, white, and black headpiece with **ⲪⲚⲞⲬⲬ** and C. A. inscription, one line of large black, one of red,

H and two of black. p. 131 at end is Arabic 'Was finished by the help of God and his assistance the book of the Apocalypse, which is the vision of Saint John the evangelist. The Lord shall have mercy on us by his blessings. Amen. On day three, the ninth of the month Masry, year 1117 (1401) of the pure Martyrs; may God grant us the blessing of their prayers. Amen. Undertook it for himself and for him who—please God most high—will come after him, the miserable poor and weak servant, dust, useless (الغيرمشمور), more vicious (الموعب) than the rest of the worthless, the bare of all excellencies, the greatest sinner of all men, Yūhannā the son of Faraj Allah; and he asks the masters, the readers in it and the lookers in it, to turn their face from its error; and he who says any (prayer) may he have his reward in the kingdom of the heavens for ever and ever.' There is a collator's note. Then again in Arabic, 'Remember, O Lord, thy servant the poor sinner drowned in the sea of sins and crimes, thy servant Ibrahīm in name a monk; remember him in the kingdom of the heavens. Amen.' After two lines of Coptic scribbling, 'This book is in perpetual, sure, and lasting dedication to the monastery of the saint, great among the saints, glorified among the spiritual, the saint Anba Bishūy in the desert, in the desert of Shihāt in the mountain Al Iṭrūn. So it is not permitted from the Lord (adoration to him most high) to any one to cause it to go forth from its dedication by any manner of means; or * * * * . So he shall be condemned before the Lord Christ and the patron (صاحب) of the monastery; and he shall not have kinship with the saints and' (four more words). Red library stamp, and one recent vacant fol. ends the book.

N 9. N, see above.

T 10. T, see above.

Z 11. Z Apoc.; Copt.-Arab. [London Brit. Mus.], Curzon (Parham) 127 (Greg. 3), perfect, A.D. 1834 (A. Mart. 1550), paper, foll. 102 (+ 2), coll. 2, ll. 18-19, 31.7 × 22.3 cm., text 23 × 16 cm.; writing irregular; l. c. red and black; s. c. black reddened; chapters marked with two or three lines of red letters and red uncials; foliated on verso with uncials and Arabic numerals; quires not marked; orn. bad; liturgical words. Text usually agreeing with EFGH. Bound in native red stamped leather with flap, has on cover inside 'Coptic manuscript of the Apocalipse in the Sahidic dialect. Brought from Egypt by me, R. Curzon. On the margin is the Translation into Arabic. 127.' Vacant fol. except ΑΠΟΚΑΛΥΦΙΣ ΔΙΓΥΠΤΩΝ, N° 15. p. 1^a headpiece of green and discoloured red with Ar. 'The book of the vision of Yūhannā Abūkālīmīs,' ϞϞϞϞϞϞ

ΙΣΧΙΡΟΣ, red Coptic inser., one line of large green reddened letters, Z
 two of red letters. p. 78^b red and black ornamental border round the
 Coptic and Arabic text, and between the columns $\text{C}\overline{\text{TP}}\overline{\text{Θ}}\overline{\text{E}}\overline{\text{Ω}}\text{:}$ $\text{I}\overline{\text{C}}\overline{\text{X}}\overline{\text{T}}\overline{\text{P}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}}$
 ρος (red) $\text{Ϫ}\overline{\text{E}}\overline{\text{P}}\overline{\text{Φ}}\overline{\text{R}}\overline{\text{A}}\overline{\text{P}}$ $\overline{\text{E}}\overline{\text{E}}\overline{\text{Φ}}\overline{\text{I}}\overline{\text{Ω}}\overline{\text{T}}$ $\overline{\text{P}}\overline{\text{E}}\overline{\text{E}}$ (black) $\overline{\text{P}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{H}}\overline{\text{R}}\overline{\text{I}}$
 $\overline{\text{P}}\overline{\text{E}}\overline{\text{E}}\overline{\text{P}}\overline{\text{I}}\overline{\text{P}}\overline{\text{N}}\overline{\text{A}}$ $\overline{\text{E}}\overline{\text{Θ}}\overline{\text{O}}\overline{\text{T}}\overline{\text{A}}\overline{\text{B}}$ $\overline{\text{O}}\overline{\text{T}}\overline{\text{P}}\overline{\text{O}}\overline{\text{T}}\text{:}$ Ϫ $\overline{\text{Φ}}\overline{\text{A}}\overline{\text{I}}$ $\overline{\text{P}}\overline{\text{E}}$ $\overline{\text{P}}\overline{\text{E}}\overline{\text{P}}\overline{\text{P}}\overline{\text{O}}\overline{\text{T}}\overline{\text{T}}$
 $\overline{\text{T}}\overline{\text{O}}\overline{\text{T}}\overline{\text{Ω}}$ (sic) $\overline{\text{P}}\overline{\text{A}}\overline{\text{K}}$ $\overline{\text{A}}\overline{\text{E}}\overline{\text{E}}\overline{\text{H}}\overline{\text{H}}$ (florete) $\overline{\text{A}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{C}}\overline{\text{H}}\overline{\text{A}}\overline{\text{K}}$ $\overline{\text{E}}\overline{\text{B}}\overline{\text{O}}\overline{\text{L}}$ $\overline{\text{E}}\overline{\text{E}}\overline{\text{P}}\overline{\text{I}}\overline{\text{C}}\overline{\text{H}}\overline{\text{A}}\overline{\text{E}}\overline{\text{E}}$
 $\overline{\text{A}}\overline{\text{P}}\overline{\text{O}}\overline{\text{T}}\overline{\text{A}}\overline{\text{L}}\overline{\text{T}}\overline{\text{R}}\overline{\text{E}}\overline{\text{E}}\overline{\text{P}}\overline{\text{H}}\overline{\text{I}}\overline{\text{C}}$ $\overline{\text{I}}\overline{\text{Ω}}\overline{\text{A}}$ $\overline{\text{P}}\overline{\text{I}}\overline{\text{Θ}}\overline{\text{E}}\overline{\text{O}}\overline{\text{L}}\overline{\text{O}}\overline{\text{G}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}}\text{:}$ $\overline{\text{P}}\overline{\text{E}}\overline{\text{T}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}\overline{\text{L}}\overline{\text{I}}\overline{\text{C}}\overline{\text{T}}\overline{\text{H}}\overline{\text{C}}\text{:}$
 $\overline{\text{P}}\overline{\text{I}}\overline{\text{E}}\overline{\text{P}}\overline{\text{R}}\overline{\text{I}}\overline{\text{T}}$ $\overline{\text{P}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}\overline{\text{P}}\overline{\text{E}}\overline{\text{P}}\overline{\text{O}}\overline{\text{T}}$ $\overline{\text{I}}\overline{\text{H}}\overline{\text{C}}$ $\overline{\text{P}}\overline{\text{X}}\overline{\text{C}}$ $\text{Ϫ}\overline{\text{E}}\overline{\text{P}}\overline{\text{O}}\overline{\text{T}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{I}}\overline{\text{R}}\overline{\text{H}}\overline{\text{H}}$
 $\overline{\text{P}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}\overline{\text{T}}\overline{\text{T}}$ $\overline{\text{P}}\overline{\text{E}}\overline{\text{P}}\overline{\text{C}}\overline{\text{Ω}}\overline{\text{P}}$ $\overline{\text{A}}\overline{\text{E}}\overline{\text{E}}\overline{\text{H}}\overline{\text{H}}\text{:}$ $\overline{\text{O}}\overline{\text{T}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Z}}$ $\overline{\text{P}}\overline{\text{E}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{C}}\overline{\text{Ϫ}}\overline{\text{A}}\overline{\text{I}}$ $\overline{\text{P}}\overline{\text{I}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{H}}\overline{\text{K}}\overline{\text{I}}$
 $\overline{\text{P}}\overline{\text{I}}\overline{\text{A}}\overline{\text{L}}\overline{\text{A}}\overline{\text{X}}\overline{\text{I}}\overline{\text{C}}\overline{\text{T}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}}\text{:}$ $\overline{\text{E}}\overline{\text{E}}\overline{\text{A}}\overline{\text{T}}\overline{\text{Θ}}\overline{\text{E}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}}$ $\overline{\text{P}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{H}}\overline{\text{R}}\overline{\text{I}}$ $\overline{\text{P}}\overline{\text{A}}\overline{\text{B}}\overline{\text{R}}\overline{\text{A}}\overline{\text{A}}\overline{\text{E}}$
 $\overline{\text{D}}\overline{\text{I}}\overline{\text{A}}\overline{\text{K}}\overline{\text{O}}\overline{\text{P}}$ $\overline{\text{P}}\overline{\text{T}}\overline{\text{A}}\overline{\text{K}}\overline{\text{K}}\overline{\text{L}}\overline{\text{H}}\overline{\text{C}}\overline{\text{I}}\overline{\text{A}}$ $\overline{\text{P}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}\overline{\text{T}}\overline{\text{T}}$ $\overline{\text{P}}\overline{\text{I}}\overline{\text{E}}\overline{\text{T}}\overline{\text{A}}\overline{\text{C}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{Ω}}\overline{\text{P}}\overline{\text{I}}$ $\text{Ϫ}\overline{\text{E}}\overline{\text{P}}\overline{\text{T}}\overline{\text{T}}$
 $\overline{\text{B}}\overline{\text{A}}\overline{\text{K}}\overline{\text{I}}$ $\overline{\text{P}}\overline{\text{X}}\overline{\text{H}}\overline{\text{E}}\overline{\text{I}}$ $\overline{\text{A}}\overline{\text{P}}\overline{\text{X}}\overline{\text{C}}$ $\overline{\text{P}}\overline{\text{E}}\overline{\text{P}}\overline{\text{P}}\overline{\text{O}}\overline{\text{T}}\overline{\text{T}}$ $\overline{\text{Φ}}\overline{\text{H}}$ $\overline{\text{E}}\overline{\text{T}}\overline{\text{A}}\overline{\text{C}}\overline{\text{T}}\overline{\text{Ω}}\overline{\text{P}}\overline{\text{H}}\overline{\text{E}}\overline{\text{T}}$
 $\overline{\text{E}}\overline{\text{B}}\overline{\text{O}}\overline{\text{L}}$ $\text{Ϫ}\overline{\text{E}}\overline{\text{P}}\overline{\text{H}}\overline{\text{I}}\overline{\text{E}}\overline{\text{Θ}}\overline{\text{E}}\overline{\text{Ω}}\overline{\text{O}}\overline{\text{T}}\overline{\text{T}}$ $\overline{\text{A}}\overline{\text{C}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{E}}$ $\overline{\text{P}}\overline{\text{A}}\overline{\text{C}}$ $\overline{\text{E}}\overline{\text{P}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{Ω}}\overline{\text{I}}$ $\overline{\text{E}}\overline{\text{P}}\overline{\text{I}}\overline{\text{Φ}}\overline{\text{H}}\overline{\text{O}}\overline{\text{T}}\overline{\text{I}}$
 $\overline{\text{P}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{C}}\overline{\text{H}}\overline{\text{A}}\overline{\text{P}}\overline{\text{A}}\overline{\text{K}}\overline{\text{O}}\overline{\text{B}}\overline{\text{I}}$ $\overline{\text{K}}\overline{\text{A}}\overline{\text{P}}$ $\overline{\text{E}}\overline{\text{B}}\overline{\text{O}}\overline{\text{L}}\text{:}$ $\overline{\text{Z}}\overline{\text{I}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}\overline{\text{P}}\overline{\text{H}}\overline{\text{I}}\overline{\text{P}}\overline{\text{R}}\overline{\text{E}}\overline{\text{S}}\overline{\text{C}}\overline{\text{B}}\overline{\text{T}}\overline{\text{A}}$
 $\overline{\text{P}}\overline{\text{T}}\overline{\text{Θ}}\overline{\text{E}}\overline{\text{O}}\overline{\text{T}}\overline{\text{O}}\overline{\text{K}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}}\text{:}$ $\overline{\text{E}}\overline{\text{E}}\overline{\text{A}}\overline{\text{R}}\overline{\text{I}}\overline{\text{A}}$ $\overline{\text{T}}\overline{\text{P}}\overline{\text{A}}\overline{\text{R}}\overline{\text{Θ}}\overline{\text{E}}\overline{\text{P}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}}$ $\overline{\text{P}}\overline{\text{E}}\overline{\text{E}}\overline{\text{E}}\overline{\text{A}}\overline{\text{R}}\overline{\text{K}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}}$
 $\overline{\text{P}}\overline{\text{I}}\overline{\text{A}}\overline{\text{T}}\overline{\text{A}}\overline{\text{P}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}\overline{\text{L}}\overline{\text{I}}\overline{\text{C}}\overline{\text{T}}\overline{\text{H}}\overline{\text{C}}$ $\overline{\text{P}}\overline{\text{E}}\overline{\text{E}}\overline{\text{P}}\overline{\text{I}}\overline{\text{E}}\overline{\text{P}}\overline{\text{R}}\overline{\text{I}}\overline{\text{T}}$ $\overline{\text{I}}\overline{\text{Ω}}\overline{\text{A}}$ $\overline{\text{P}}\overline{\text{I}}\overline{\text{A}}\overline{\text{P}}\overline{\text{O}}\overline{\text{S}}\overline{\text{T}}\overline{\text{O}}\overline{\text{T}}\overline{\text{O}}\overline{\text{L}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}}\text{:}$
 $\overline{\text{O}}\overline{\text{T}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Z}}$ $\overline{\text{P}}\overline{\text{E}}\overline{\text{T}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}\overline{\text{L}}\overline{\text{O}}\overline{\text{N}}$ $\overline{\text{A}}\overline{\text{E}}\overline{\text{E}}\overline{\text{H}}\overline{\text{H}}\text{:}$ $\overline{\text{A}}\overline{\text{E}}\overline{\text{E}}\overline{\text{H}}\overline{\text{H}}\text{:}$ $\overline{\text{A}}\overline{\text{E}}\overline{\text{E}}\overline{\text{H}}\overline{\text{H}}$

'With God (the) strong. In the name of the Father and the Son and the
 holy Spirit, one God. This is our God, I glorify thee. Amēn. He
 finished the book, (the) Apogalymptis of *John* the Theologos and *evan-*
gelist, the beloved of our Lord Jesus Christ, in peace of God our Saviour.
 Amēn. And its writer the poor, the least, Mattheos the son of Abraam,
deacon of the *church* of God which is in the city of Chēmi. Christ our
 God, who rose from them who are dead, went up to the heavens. May
 he forgive us our sins by the *intercessions* of the Theotokos, Maria the
Virgin, and Markos the *evangelist*, and the beloved *John* the *apostle* and
evangelist. Amēn. Amēn. Amēn. There is an Arabic translation of
 the above, but not of the following concluding words below the lines,
 $\overline{\text{E}}\overline{\text{B}}\overline{\text{O}}\overline{\text{L}}$ $\overline{\text{I}}\overline{\text{B}}$ $\overline{\text{E}}\overline{\text{E}}\overline{\text{P}}\overline{\text{I}}\overline{\text{E}}\overline{\text{P}}\overline{\text{O}}\overline{\text{B}}$ $\text{Ϫ}\overline{\text{E}}\overline{\text{P}}\overline{\text{T}}\overline{\text{R}}\overline{\text{O}}\overline{\text{E}}\overline{\text{P}}\overline{\text{I}}$ $\overline{\text{P}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{O}}$ $\overline{\text{R}}\overline{\text{E}}\overline{\text{P}}$ $\overline{\text{P}}\overline{\text{I}}\overline{\text{E}}\overline{\text{E}}\overline{\text{A}}\overline{\text{R}}\overline{\text{T}}\overline{\text{T}}\overline{\text{R}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}}$ $\overline{\text{E}}\overline{\text{Θ}}\overline{\text{T}}$ 'On twelve of the (month) Epob (Abib), in the year
 thousand five hundred and fifty (100550) of the holy Martyrs.' p. 79^a

within ornamental border $\text{C}\overline{\text{E}}\overline{\text{N}}$ tr., then below 'The poor miserable copyist
 Maty the son of Ibrahim.' Then 'The provider for this noble book,
 which is the vision of saint Yūhannā the beloved of Christ, named the
 Apocalypse, (was) Bākhūm the Farshut̄y, the son of the brother of Anba
 Sārābāmūn the bishop of Al Manūfiyah, and the name of his father
 Yūhannā of Naḳādā. And the name of the grandfather, the father of
 the aforesaid bishop, was Bākhūm of Akhmūn, beloved of our Lord

Z Jesus Christ. May the God of the heaven pardon him his sins, by the intercession of her who has intercession, as mother of God, with her Son, the pure Maryam and patron of this holy book, and of all the company of the martyrs, the elect and the righteous. Amēn &c. And the blessing of saint Anba Bākhūm, the father of the spiritual community (شركة). Amēn.' p. 79^b the 'blessing' begins in Coptic, ⲠⲚⲨⲱⲘⲘ ⲛⲧⲉⲛⲓⲥⲘⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲔⲔ 'a book of the holy blessing!' It consists of prayer for pardon and understanding, short statements about holy days, enumeration of saints whose blessing is invoked. After this are five foll. of prayers and short homily, then p. 96^a a concluding Arabic statement 'Was completed the holy Blessing, and with its completion was completed the pure book, the revelation of Yūhannā the virgin, the holy Yūhannā of the Apocalypse, on the blessed sabbath day, three and twenty of the month Amshīr, year a thousand and five hundred and fifty, Coptic of the pure Martyrs, corresponding to twenty of the month Shūal, year 1249, a thousand and two hundred nine and forty of the Arabic Hijrah, corresponding to the year eleven of the Ḥamādiān¹ Republic (الجمهورية الحمادية). And the provider for it was the learned Bākhūm al 'Arīf the son of the shaykh in Abrahamian bosoms, the late Yūhannā, known as Niyākh of Naḳādah, the brother of the father, the honoured Anba Sārābāmūn, bishop of the see of Manūfiyah. May God most high prolong his headship. And he who copied this noble volume was the learned Maty the deacon, one of the teachers of the school of the learned Bākhūm al 'Arīf the son of the learned Ibrahīm, Abu Assa'ad the native of Dahsur in the days of the government of the learned father, the chosen vessel, the honoured of our fathers, Anba Butrus, the ninth after the hundred of the number of the Patriarchs of Alexandria. May God most high prolong his government by the intercession of our Lady and the pure disciple. O Lord, pardon the sins of thy servant the writer of these letters, and save him from the temptation. Amen.' p. 96^b contains a table of the cardinal numbers. units, tens, hundreds, to four thousand, giving the Coptic cursive, uncial, and Arabic form and the Coptic name of each. The book ends with eleven pages of 'the preface which the sons of Al Assāl composed,' which begins on p. 102^b. The last vacant fol. has pencil note, '102 Folios P B ex^d 1898.'

Note on the Liturgical Words.

At the beginning of chapters ii, iv, v, vi, viii, x, xi, xii, xiii, xiv, xvii, xviii, and at the verses i. 10, ii. 18, iii. 6, 13, vii. 9, ix. 6, xiii. 11, xiv. 12, 16, xv. 5, xvi. 12, xviii. 20, xix. 11, xx. 6, xxi. 2, 21 occur words

¹ Muḥammad Ali began his government in 1820.

indicating some ritual usage of the book. With slight variation they Z are found in MSS. A D E F G H Z, also by later hand in B. The shortened forms $\text{X} = \text{HXOC}$, and much oftener W or $\text{O} = \text{O}\omega\text{Z}\epsilon\epsilon\epsilon$ (also written $\text{S}\omega\text{Z}\epsilon\epsilon\epsilon$), followed by a word which is evidently the name of some hymn or verse, begin the rite. Words characteristic of the passage, sometimes taken from the text, make a 'versicle,' after which other Coptic words preceded by $\text{S}\omega\text{Z}\epsilon\epsilon\epsilon$ or X probably belong to another hymn or verse. The following are the names of the hymns or tones occurring in the upper line: '(H) Babylon, (H) three things, (H) Joseph, (H) key, (H) the mystery, (H) Job, the prophet, a Pharisee, the joy, its key, my fathers, $\text{T}\epsilon\text{P}\rho\omega$ "thy storm"? the seven ranks (or dignities), $\text{Z}\epsilon\epsilon\epsilon\text{OI}$ "would that"? my father the chief priest, I cast the book (?), I saw a lamb, the country, $\text{A}\text{N}\text{I}\text{N}\text{E}\text{N}\text{A}\text{I}$ "bring these" (?), they became rich, rejoice, it was completed, concerning a woman, my Master, (H) thy Rōmania, place of this gift, I saw three, (H) if those.' The middle words are, 'Write the things which thou sawest, these are the things which he saith, the woman "Jezebel," he who will overcome, I will make him, take for the healing, I John saw, behold the lion overcame, I saw a black horse, I saw a great wonder, there was silence (XAY) in the heaven, the first woe passed, I saw an angel, these are the olive trees, a woman clad with the sun, I saw a great city, this is the place of patience, I saw a lamb, blessed are they, I saw a great wonder, these which the Theologos, they remembered, I saw a woman, the woman whom thou sawest, write that which thou sawest, I saw a white horse, blessed, I saw a fair city, the city of the great king.' The third or lower words are, 'I having fallen asleep, O Lord my God, (H) the ark, come and see (of my father Shenouti, Z), the soldiers toiled, they having brought the writings (he bowed the heaven, Z), the tympanum (?), the mounted men (the sweet, Z), I saw three crowns, Adam Abel (he of the wing, Z), I saw my hands, (H) I found the time, along the choirs, there is a dove, my scribe (three years, Z), he of the wings, the tympanum (I saw the lamb of God, Z), but ye, (H) the gold (the choice gold, Z), we worship (the evangelist, Z), Adam Abel, (H) Prologon (my virgin received, Z), my scribe (the queen, lover of gold, Z), (H) four (see seven bonds? Z), (H) two, (H) thou (fem.) art higher than the Cherubim, (H) I saw three crowns (come and see this bride, Z).' MS. Z agrees twice (xii. 1 and xx. 6) with the rest, occasionally omits and sometimes gives the Arabic name of the response or tone or hymn, 'the tone of the Amir Tādrus, of the great martyr (sic) Anba Shanūdah, of the four creatures, of the angel Michael, of St. George, of the king (الملك) Constantine, of the resurrection, of the

Z nativity of Mary, of the infants, of the Virgin, of the angel Gabriel sublime in annunciation, of Eudokia the queen, of the Son, Jesus Christ.'

At xxi. 19 after the word ΕΤΤΔΙΗΟΥΤ all the MSS. except BCN have a rubric, 'The bishop chants (ΕΡΖΥΕΠΟC).' D Arabic, 'The patriarch chants thus to tone? or the bishop or the priest or, if he should be chosen, the deacon.' Then ΔΠΟΚ ΔΙΠΔΥ ΕΠΚΩΤ ΠΟΥΠΟΛΙC ΕCΟΥΧ (ΕCΤΟΤC, E: -ΩΤC, F: ΠΤΟΤC, A) ΠΠΟΥΒ ΖΙΩΠΙ ΞΞΞΠ ΖΙ(ΟΥ, A)ΞΞΡΤΑΡΙΤΗC ΕΘΠΕCΩC ΕΡΕΠΕCΩΤΗΡ ΞΕΠΤΕCΞΠ† ΕC†ΧΛΟΞ ΖΙΤΑΦΕ ΠΠΗ ΕΘΞΞΙ ΞΞΞΟΥ 'I saw the circuit of a city gilded with gold, beautiful with precious stones and pearl, our Saviour being in her midst crowning them who love him.' Further, after ΧΑΡΧΗΔΩΠ, CΑΡΔΙΠΟΠ, ΤΟΠΔΔΙΟΠ, and ΔΞΞΘΙΤΟC follows the response which in D the people are directed to chant, ΕΡΕΠΕCΩΤΗΡ &c. 'having &c.' B gives this form in a rough later hand, the response varying, 'our Saviour being,' 'crowning with honour them who love him,' 'Jesus being in its midst,' 'Emmanuel being in its midst.'

THE COPTIC VERSION
OF
THE NEW TESTAMENT
IN THE NORTHERN DIALECT

ΠΡΟΣ ΡΩΜΕΟΣ. ̅Α.

ΠΑΥΛΟΣ φβωκ ̅η̅ι̅η̅ς ̅π̅χ̅ς παποστολος
 ετθαδρεεϛ ϛ² φη ετατθαδωϛ επιδριϛενποϛϛι
 ̅η̅τε φ̅τ̅ ϛ φη εταϛερϛορπ ̅η̅ωϛ ̅ε̅ε̅ε̅οϛ εβολ
 ριτοτοϛ ̅η̅νεϛπροφητηϛ ϛεν πιγραφη εθ
 οϛαβϛ ϛ³ εϛβε πεϛϛηρι φη εταϛϛωπι εβολ
 ϛεν πρροϛ ̅η̅δαϛια κατα ϛαρϛϛ

2 4 Πϛηρι ̅ε̅φ̅τ̅ ετοϛϛϛ ϛεν οϛϛοεε κατα οϛ̅π̅πα
 εϛοϛαβϛ ϛ εβολ ϛεν πτωπη ̅η̅πιρεϛεωοϛτϛ ϛ
 ̅η̅ς ̅π̅χ̅ς πεποϛϛ ϛ⁵ φη εταπβ̅ι̅ ̅η̅οϛρεοϛτ εβολ
 ριτοτοϛ πεε οϛεεταποστολος εϛωττεε
 ̅η̅τε φ̅πα̅ρ̅τ̅ ϛεν πιεϛοϛ τηροϛ ϛ ερρη
 εϛεν | πεϛραπϛ ϛ⁶ ̅η̅ ετετεπ̅η̅ρ̅η̅ ̅η̅ϛη
 τοϛ ρωτεπϛ ̅η̅ ετθαδρεε ̅η̅τε ̅η̅ς ̅π̅χ̅ς ϛ⁷
 ̅η̅οϛοπ πιβεν εϛϛοπ ϛεν ρωεηϛ ϛ πιεπ
 ϛατ̅ ̅η̅τε φ̅τ̅ ετθαδρεε εθοϛαβϛ

προς ρωμεος, A_{1,2} (gives here the subscription, see end), cf. Gr.
 Ν Α Β Θ 3. 47. ΠΟ. ΙΙΙ. n^{scr} o^{scr}: επιστολη παυλου προς
 ρωμεος, F; ε. π. π. ρωεη, σ: ταποστολη παυλος
 τοϛ δνιοϛ ἀποστολοϛ προς ρωμεος, L; πιεπισ
 τολη ̅η̅τεπαυλος πιἀποστολος πρὸ ρωμεος, P;
 πιεπιστολη ̅η̅τεπιαποστολος παυλος ̅η̅ϛορπ προς
 ρωμεος, E₂E₁^r the same except πιαπ. and ρωμεαιος; πιε
 πιστολη ̅η̅τε πι σοφοϛ παυλος πιἀποστολος προς
 ρωμεος, T^o, so also N exc. ἀποστολη and ̅η̅α προς
 ρωμεαιοϛϛ; παι πε πιαποστολη ̅η̅τε παυλος
 πιἀποστολος προς ρωμεαιοϛϛ, G: πιἀποστοληοϛ
 ἀποστολος προς ρωμεαιοϛ, K^r: παποστολικοϛ

TO THE ROMANS. I.

I. Paul, (the) servant of Jesus Christ, (the) ^a*apostle* who is called, ²he who was ordained unto the preaching good tidings of God, which he promised before through his *prophets* in the holy *Scriptures*, ³concerning his Son, who was made from (the) seed of David according to *flesh*. ⁴(The) Son of God who is ordained in [a] power, according to (a) holy *spirit*, by (lit. from the) resurrection of the dead; Jesus Christ our Lord, ⁵through whom we received [a] grace and an *apostleship*, unto an obedience of (the) faith among all the *Gentiles*, for his name: ⁶among whom are ye also, they who are called, of Jesus Christ: ⁷to all who are in Rome, the beloved

^a Italics indicate Greek words used by the Coptic.

ⲡⲁⲩⲗⲟⲩ ⲡⲓⲁⲡⲟⲩⲧⲟⲗⲟⲥ, M. The number of the Epistle ⲁ is given by Δ E₁^r₂ F G K^r L P. K, ⲁ is given by C. The first leaf is lost by B Γ D E₁* H J K*.

¹ ⲡⲓⲏⲥ] ⲁⲛⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ 'of our Lord Jesus,' D^r J₁^r; for order cf. Gr. ΝΑΕΓΚΛΡ al om^{vid} syr^{sch} et^p aeth. ⲡⲁⲡⲟⲩⲧⲟⲗⲟⲥ] ⲡⲓⲁⲡ., T^c G J₁^r O P. ² ⲡⲓⲱⲩ] 'promised': ⲡⲓⲱⲩ 'defined,' Δ₂ G*. ³ ⲡⲭⲣⲟⲭ] Δ₂ (the word is lost in Δ₁) C D^r F G L M^o O P 18: ⲡⲓⲭ., Ls T^c E₁^r₂ K^r: ⲭ., N. ⁴ ⲟⲩⲭⲟⲩⲉⲉ ⲕⲁⲧⲁ] 'power according to,' om. D^r; καὶ πνεύματι syr^{sch} et (omisso καί)^p aeth ar^e. ⲓⲏⲥ] ⲡⲓⲏⲥ, 18. ⁵ ⲫⲏ] ⲫⲁⲓ, A₁^r D^r L. ⲉⲧⲁⲛⲟⲩ] ⲉⲧⲉⲛⲟⲩ, Δ₂ N. ⲡⲉⲉ] ⲡⲓⲧⲉ, 18. ⲉⲑⲣⲏ] ⲡⲓⲑⲣⲏ C E₁^r₂ 18; om. D^r. ⁶ ⲡⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ] ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛ, L: ⲡⲏ ⲉⲧⲉⲛ, Δ₁* F, 1^o by common error for 2^o pers.: ⲡⲏ ⲉⲧⲉ, Δ₂. ⲡⲓⲑⲣⲏ] ⲡⲓⲑ., T^c C E₁^r₂ N O. ⲡⲏ ⲉⲧⲟⲩⲉⲉ] ⲡⲉⲧⲟ., 18: ⲡⲏⲏ ⲉⲧⲟ., E₁^r₂.

A C D^r E₁^r₂ F
G J₁^r K^r L M
N O P

Hunt 18,
1-17

⁸ Πρῶτον πάντων πάλιν τριτηνῆν ἐβόλ ῥίπτεν
 φτ πεπιωτ· πάλιν πεποῦ ἰησὺ πᾶσι· Ἰσχυρὸν
 ἔστιν ἡμεῖς ῥίπτεν ἰησὺ πᾶσι ἐρῆν ἐχεν ἄνθρωπος τῆρον· καὶ
 πετεππαρτὶ σὲ ῥίπτεν ἔλεος ἔστιν πικροσῶς
 τῆρον·

ἐχεν
 ..., E₁

⁹ Πάλιν εἶπε γὰρ πε φτ· φη εἰς ἡμᾶς ἔλεος
 ἔστιν πᾶσι· ἔστιν πεπαρτελιον ἰησὺ περ-
 ψῆν· ῥῶς ἰησὺ ἰησὺ ἀπ· ἐπὶ ἔπετεπ-
 ἔστιν ¹⁰ ἰησὺ πῆν ἔστιν παρσοσῆχ·
 εἰς τῶν καὶ ἀρῶν ἰησὺ πάλιν σοφτ ἔστιν
 πῶν ἰησὺ φτ εἰ ῥίπτεν·

¹¹ Τούτων γὰρ ἐπὶ ἐρωτησὶν· ῥίπτεν ἰησὺ
 πάντων ἰησὺ πᾶσι· ἐπὶ ἰησὺ
 χρε ἄνθρωπος ¹² ἐτε φᾶ πε· ἐρῶν ἰησὺ
 ἰησὺ ἔστιν ἄνθρωπος· ἐβόλ ῥίπτεν πᾶσι
 φη εἰς ἡμᾶς· πάλιν πεπερῶν· φω-
 τεπ πάλιν φῶς ῥ·

¹³ Τούτων ἄνθρωπος ἀπ· ἐρετενοι ἰησὺ
 πᾶσι· καὶ ἰησὺ ἰησὺ φτ ἔλεος
 εἰ ῥίπτεν· ὅτι ἀπὸ ἔλεος ἰησὺ
 ἔστιν·

ῥίπτεν ἰησὺ ἰησὺ ῥίπτεν·
 κατὰ φησὶ ἰησὺ ἰησὺ· ¹⁴ πῶν
 ἐπὶ πάλιν πᾶσι πᾶσι· πᾶσι· πάλιν
 πᾶσι ὅτι ἐπὶ· ¹⁵ πᾶσι πε παρ-
 ὄντι εἰς ἡμᾶς· ἐρῶν ἰησὺ
 ῥίπτεν· ἔστιν ἰησὺ ἔστιν ῥίπτεν·

... ρω-
 ἔστιν, L

⁸ πρῶτον] πῶν, E₂K^o. πάντων] 'to you': πάλιν-
 τεπ 'with you,' K^r. τριτηνῆν] † ῥ., Tⁿ. ἐρῆν ἐχεν]
 probably = ἐπὶ Gr. D^o E G L P al longe plu Chr Thdrt, but also used = ἐπὶ.
⁹ πᾶσι] 'my spirit': πᾶσι 'the spirit,' D^r. ἰησὺ] L^gA₁E₁
 (ϛ erased after T)₂F: + ἐβόλ, T^tA₂CD^rGK^rLMNOP 18. ἐπὶ]
 participle, L^gT^tA₂(ἐπὶ, نسخة اخرى, في in another copy EIP, A₁* lost)

of God who are called, ^awho are holy. ⁸(The) grace to you and (the) *peace* from God our Father and our Lord Jesus Christ. First indeed I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is proclaimed in all the *world*. ⁹For God is my witness, whom I serve in my *spirit* in the *Gospel* of his Son, how I cease not remembering you, ¹⁰always in my *prayers*; praying that my journey may perhaps be disposed in the wish of God to come to you.

¹¹For I wish to see you, that I may give to you [a] *spiritual* grace, for confirming you, ¹²that is to say (lit. which is this), for mutual comfort (lit. confirmation of heart) in you through the faith which we have in common, yours and also mine. ¹³But I wish you not to be (lit. being) ignorant, my brethren, that I have many times disposed myself to come o you, and I was prevented up till now. That I may receive [a] fruit among you also, according as also the rest of the *Gentiles*. ¹⁴I have a debt to the Greeks and the *Barbarians*, the wise and the foolish, ¹⁵so ready am I to preach the good tidings to you also, namely those who are in

^a εθους is usually rendered 'holy,' but here literally because of 'who are called.'

CE₁GLO 18: ειρι infinitive, A₁^r2^{ms} D^r E₂P; ειερι, K^r: ειειρι, M.

¹⁰ No MS. has this verse division or *σπας*. ¹¹ εινε] οτοζ 'and,' 18.

νωτεν πορομοτ] for order cf. Gr. 17. 37. 73. vg^{cle} (non item am fu tol) syr^{sch} (non item p) Or^{2, 654}. ¹² ετεφλα πε] probably

τουτεστιν omitting *δε* cf. Gr. A d e vg Or^{int 4, 469}. ηρητ δενη-

ποτ] ηρητ επηπορ, N; L^s gives Schwartze's variant ηδη-

τεν ηηπορ et, but t=A₁. ειντεν] δεν, D^rL probably.

¹³ τορε(ω, A₁^{*})ϣ] L^sT^t(ω) A₂(ω) D^rF(ω) G(ω) K^r(ω) LM(ω) P:

η τορεϣ, CNO 18. ποροτδε] om. Or¹, F not meaning

absence of *τινά*. ηπωχη] επ., N. ¹⁴ πορεινη]

+ δε, A₁^{ms} D^rL 18. ηικαβετ] + δε, D^rL. ηιατηρητ]

ηικατηρητ 'the prudent,' CL (probably) O. ¹⁵ δε] om. O.

¹⁶ Ἰσχυροὶ γὰρ εἰς θεὸν περὶ ἀγγελίων. οὐχ ὅτι
 γὰρ ἢ τε φησὶ περὶ ἐμποροῦν ἢ ὅτι οὐκ ἔστιν
 εὐαγγελίον πρὸς πάντας ἢ ὅτι οὐκ ἔστιν
¹⁷ οὐκ ἔστιν ἔτι περὶ ἀποστόλων εὐαγγελίον
 ἢ ὅτι οὐκ ἔστιν εὐαγγελίον ἐπισημασμένον
 κατὰ φωνήν ἐκείνων. καὶ πάλιν φησὶ
 εὐαγγελίον θεὸν φησὶ

B.

(γ) ¹⁸ Πιστῶν γὰρ ἢ τε φησὶ φησὶ εὐαγγελίον θεὸν

τῆς ἐκείνης ἐκείνης μετὰ τῆς ἐκείνης πάλιν καὶ πάλιν

ἢ ὅτι οὐκ
 ..., L

οὐκ ἔστιν ἢ ὅτι οὐκ ἔστιν πρὸς πάντας ἢ ὅτι οὐκ ἔστιν
 ἢ ὅτι οὐκ ἔστιν θεὸν φησὶ φησὶ ἢ ὅτι οὐκ ἔστιν ¹⁹ καὶ
 πάλιν ἢ τε φησὶ φησὶ φησὶ εὐαγγελίον ἢ ὅτι οὐκ ἔστιν
 ἢ ὅτι οὐκ ἔστιν

τεφ
 ..., B

φησὶ γὰρ ἀποστόλων ἐρωτῶν ²⁰ πάλιν ἐρωτῶν
 ἢ ὅτι οὐκ ἔστιν θεὸν πρὸς πάντας ἐπισημασμένον ἢ ὅτι οὐκ ἔστιν
 θεὸν περὶ ἀποστόλων ἐκείνων ἐρωτῶν καὶ ἐπισημασμένον
 ἐρωτῶν καὶ ἐπισημασμένον πάλιν καὶ πάλιν τεφ
 μετὰ τῆς ἐκείνης

... φησὶ
 πἢ, L

ἐπισημασμένον πάλιν καὶ πάλιν πάλιν καὶ πάλιν ²¹ καὶ
 ἐπισημασμένον φησὶ φησὶ φησὶ φησὶ φησὶ φησὶ φησὶ φησὶ
 φησὶ φησὶ φησὶ φησὶ φησὶ φησὶ φησὶ φησὶ φησὶ φησὶ φησὶ
 ἀλλὰ ἀποστόλων θεὸν πάλιν καὶ πάλιν καὶ πάλιν
 ἀποστόλων πάλιν καὶ πάλιν φησὶ φησὶ ²² ἐπισημασμένον

¹⁶ Ἰσχυροὶ] L^sACEFGP: ἢ ἰσχυρὸν double negative, T^sD^rK^sMNO
 18. ἐπὶ ἀγγελίων] cf. Gr. NABCD*EG 5. &c. for om. τοῦ χριστοῦ.
 πε] om. O. ἢ ὅτι οὐκ] πάλιν ὅτι οὐκ 'with all,' E₂. ΠΡΟΣ
 ΠΑΝΤΑΣ] ΠΡΟΣ ΠΑΝΤΑΣ, A₁*E: ΠΡΟΣ ΠΑΝΤΑΣ, A₁^c: ΠΡΟΣ ΠΑΝΤΑΣ ΔΕ, D^s.
 ἢ ὅτι οὐκ] cf. Gr. NACDEKLP &c. ΠΡΟΣ ΠΑΝΤΑΣ] ΠΡΟΣ ΠΑΝΤΑΣ, D^s.
¹⁷ ΠΕΡΙ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ] -ΔΩΡΗΣ, C. ΕΠΙΣΗΜΑΣΜΕΝΟΝ] om. E₂*. ΕΠΙ-
 ΣΗΜΑΣΜΕΝΟΝ] E₁^{ms} 'حقوق' Ἡαβακῦκ, G^{ms} 'من نبوة حقوق النبي' 'from the
 prophecy of Ἡαβακῦκ the prophet.' ΦΗΣΙ] L^sA₁(φησὶ over
 erasure)₂CEFO: ΔΕ ΦΗΣΙ, T^sD^r(om. ΕΒΟΛ)GK^sMNP 18.

Rome. ¹⁶ For I am not ashamed of the *Gospel*: for it is the (lit. a) power of God unto [a] salvation to all who believe; the *Jew* first, and the Greek. ¹⁷ For the (lit. a) righteousness of God will be revealed in it from [a] faith unto [a] faith, according as it is written: 'The righteous will live from (the) faith.'

¹⁸ For the anger of God will be revealed from (the) heaven upon all *godlessness* and (the) wrongdoing of [the] men, who ^alay hold on the truth in [the] wrongdoing: ¹⁹because the knowledge of God is manifested in them.

For God manifested it unto them. ²⁰ His unseen things from (the) creation of the *world*, being understood in his creatures, are visible, that is to say, his eternal power and his divinity. So that they are without excuse (and) without answer: ²¹ because, having known God, they glorified him not as God, nor thanked him, but became vain in their reasonings, and their senseless heart became dark;

^a Strong word, but not implying 'hold down' or 'hold back.'

F^ms has rough احرى denoting end of lection.

¹⁸ ΠΙΧΩΠΤ] ΠΧ., P. ϣηδωρην] ηδωρ., M. μετδσεβης (βεσ, L^sT¹G^N 18) ΠΙΛΕΤ., 26. ΘΙΛΕΤΒΙ] om. Θ, D^rP 26. ΠΧΟΠC] + ΠΙΒΕΠ 'all,' D^rL. ΠΙΡΩΙΙ] usual idiom; obs. Gr. D*G 238 praem τῶν. μετρεϋ] om. ρεϋ, E₁* 26. ¹⁹ ϣοτωπϋ] -ΟΠϋ, E 26. φ† γαρ] γαρ could not be otherwise placed; obs. Gr. NABCD*EG &c. Δϣοτοπϋϣ] Δϣοτοπϋ Δ₁*₂F^c. ²⁰ ΠΙΔΘΠΔϣ ερωωϣ] AE₁F: -ΠΔϣ + γαρ, L^sT¹C^Dr^GK^rLM NOP 26: om. E₂ homeot. ΠεϣθΔΙΙΟ] L^sT¹A₁^cC^Dr^EGK^rL MNOP 26: Πεϣθ. singular, A₁*₂F. σεΠΔϣ ερωωϣ] ΠσεΠΔϣ ερωωϣ, D^rL: om. CO homeot. ετε] Πτε, D^rLN. Δτλωιχι] T¹AF: om. L^sBCD^rEGK^rLMNOP 26. ²¹ εταϣσοτεπ] -σοτωπ ΙΙ, A₁^c; -σωοτη, D^r. οταε ΙΙποτωπϋ-ΙΙΟΤ] om. C. Πτοτοϣ] om. A₁*, supplied in margin. ΠΟϣ (ΙΙ, A₁) ΙΙΟΚΙΙΕΚ] οταε., A₂FN.

Hunt 26,
18-21 . . .
ΙΙΕΚ

ε $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$. | $\chi\epsilon$ $\rho\alpha\pi\sigma\alpha\delta\epsilon\upsilon\tau$ $\mu\epsilon\ \&$ $\alpha\upsilon\epsilon\rho\sigma\chi$ ²³ $\omicron\upsilon\omicron\omicron$
 $\alpha\tau\psi\epsilon\delta\iota\epsilon$ $\mu\iota\omega\omicron\upsilon\tau$ $\bar{\eta}\tau\epsilon$ $\phi\tau$ $\epsilon\tau\epsilon\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\mu}\epsilon\upsilon\tau\alpha\kappa\omicron\ \&$
 $\delta\epsilon\mu$ $\omicron\upsilon\tau\iota\mu\iota$ $\bar{\eta}\tau\epsilon$ $\omicron\upsilon\delta\iota\kappa\omega\mu$ $\bar{\eta}\rho\omega\epsilon\iota$ $\epsilon\psi\alpha\upsilon\tau\alpha\kappa\omicron$
 $\mu\epsilon\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ $\rho\alpha\mu\bar{\rho}\alpha\lambda\lambda\alpha\tau$ $\&$ $\mu\epsilon\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ $\rho\alpha\mu\tau\epsilon\beta\mu\omega\omicron\tau\iota$ $\mu\epsilon\bar{\alpha}\bar{\alpha}$
 $\rho\alpha\mu\beta\alpha\tau\upsilon\tau\iota\ \&$

επχιπ
 ..., L

²⁴ $\Theta\omicron\delta\epsilon$ $\phi\alpha\iota$ $\alpha\upsilon\tau\eta\eta\tau\omicron\upsilon\tau$ $\bar{\eta}\chi\epsilon\phi\tau$ $\epsilon\delta\eta\rho\eta\iota$ $\delta\epsilon\mu$ $\mu\epsilon\mu\pi$
 $\theta\tau\epsilon\iota\alpha$ $\bar{\eta}\tau\epsilon$ $\mu\omicron\tau\epsilon\gamma\eta\tau$ $\epsilon\mu\beta\omega\delta\epsilon\bar{\alpha}\bar{\alpha}\ \&$ $\epsilon\mu\chi\iota\mu$
 $\theta\omicron\upsilon\tau\psi\omega\psi$ $\bar{\eta}\chi\epsilon\mu\omicron\upsilon\tau\sigma\omega\epsilon\alpha$ $\bar{\eta}\delta\eta\rho\eta\iota$ $\bar{\eta}\delta\eta\tau\omicron\upsilon\tau\ \&$
²⁵ $\mu\eta$ $\epsilon\tau\alpha\tau\psi\iota\beta\tau$ $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\mu}\epsilon\theta\epsilon\mu\eta\iota$ $\bar{\eta}\tau\epsilon$ $\phi\tau$ $\delta\epsilon\mu$
 $\bar{\eta}\bar{\mu}\epsilon\theta\mu\omicron\upsilon\chi\ \&$

$\omicron\upsilon\omicron\omicron$ $\alpha\tau\omicron\upsilon\tau\omega\psi\tau\ \&$ $\omicron\upsilon\omicron\omicron$ $\alpha\tau\psi\epsilon\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\mu}\epsilon\upsilon\tau\iota$ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\mu}\iota\sigma\omega\mu\tau\ \&$
 $\mu\alpha\rho\alpha$ $\phi\eta$ $\epsilon\tau\alpha\upsilon\tau\omega\mu\tau$ $\epsilon\tau\epsilon$ $\phi\alpha\iota$ $\mu\epsilon\ \&$ $\phi\eta$ $\epsilon\tau$
 $\sigma\epsilon\alpha\rho\omega\omicron\upsilon\tau\ \psi\alpha$ $\mu\epsilon\mu\epsilon\rho\gamma$ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\mu}\eta\ \&$

δ ²⁶ $\Theta\omicron\delta\epsilon$ $\phi\alpha\iota$ $\alpha\upsilon\tau\eta\eta\tau\omicron\upsilon\tau$ $\bar{\eta}\chi\epsilon\phi\tau$ $\epsilon\delta\eta\rho\eta\iota$ $\epsilon\rho\alpha\mu\mu\alpha$
 $\theta\omicron\sigma$ $\bar{\eta}\psi\omega\psi\ \&$ $\mu\omicron\tau\epsilon\gamma\iota\omicron\mu\epsilon\iota$ $\tau\alpha\rho$ $\alpha\tau\psi\epsilon\delta\iota\epsilon$ $\tau\omicron\upsilon\tau$
 $\phi\tau\sigma\iota\kappa\eta$ $\bar{\eta}\chi\rho\eta\sigma\iota\sigma\ \&$ $\epsilon\delta\eta\rho\eta\iota$ $\epsilon\upsilon\mu\alpha\rho\alpha$ $\phi\tau\sigma\iota\sigma\ \&$

²⁷ $\Pi\alpha\iota\rho\eta\tau$ $\omicron\mu$ $\mu\iota\kappa\epsilon\rho\omega\omicron\upsilon\tau\ \&$ $\alpha\tau\chi\omega$ $\bar{\eta}\sigma\omega\tau$ $\bar{\eta}\tau$
 $\phi\tau\sigma\iota\kappa\eta$ $\bar{\eta}\chi\rho\eta\sigma\iota\sigma$ $\bar{\eta}\tau\epsilon$ $\bar{\eta}\sigma\gamma\iota\mu\epsilon\iota\ \&$ $\alpha\tau\rho\omega\kappa\gamma$ $\delta\epsilon\mu$
 $\mu\omicron\tau\omicron\upsilon\tau\omega\psi$ $\epsilon\mu\omicron\upsilon\tau\epsilon\rho\eta\mu\omicron\upsilon\tau\ \&$ $\rho\alpha\mu\bar{\rho}\omega\omicron\upsilon\tau\ \delta\epsilon\mu$
 $\rho\alpha\mu\bar{\rho}\omega\omicron\upsilon\tau$ $\epsilon\tau\epsilon\rho\gamma\omega\beta$ $\epsilon\mu\psi\upsilon\mu\iota\ \&$ $\epsilon\tau\epsilon\beta\tau$ $\epsilon\mu\psi\epsilon$
 $\delta\iota\epsilon$ $\delta\epsilon\chi\epsilon\ \&$ $\epsilon\tau\sigma\psi\epsilon$ $\bar{\eta}\tau\epsilon$ $\tau\omicron\upsilon\tau\mu\lambda\alpha\mu\eta$ $\bar{\eta}\delta\eta\rho\eta\iota$
 $\bar{\eta}\delta\eta\tau\omicron\upsilon\tau$ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\mu}\eta\mu$ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\mu}\omega\omicron\upsilon\tau\ \&$

²⁸ $\omicron\upsilon\omicron\omicron$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\phi\eta\rho\eta\tau$ $\epsilon\tau\epsilon\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\mu}\omicron\upsilon\tau\epsilon\rho\delta\omicron\kappa\iota\epsilon\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\mu}\eta\mu$

²² $\mu\epsilon$] $\omicron\mu$. G. $\alpha\upsilon\epsilon\rho\sigma\chi$] $\epsilon\upsilon\epsilon\rho\sigma\chi$, Λ_2 . ²³ $\alpha\tau\psi\epsilon\delta\iota\epsilon$] $\alpha\upsilon\tau\epsilon\rho\psi\epsilon\delta\iota\epsilon$, Λ_1^c . $\epsilon\tau\epsilon\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\mu}\epsilon\upsilon\tau\alpha\kappa\omicron$] $\Lambda\sigma\epsilon\phi\omicron\rho$: $-\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\mu}\alpha\upsilon$, $L^s T^t B D^r G K^r M N$, customary neg., better because agreeing with $\epsilon\psi\alpha\upsilon$. $\mu\epsilon\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\rho}\alpha\mu\bar{\rho}\alpha\lambda\lambda\alpha\tau$] $\omicron\mu$. E_1^* , probably added by original scribe.

²⁴ $\epsilon\theta\delta\epsilon\phi\alpha\iota$] cf. Gr. $\kappa\alpha\beta\gamma\delta$ 5. &c. m vg syr^{sch} arm. $\epsilon\delta\eta\rho\eta\iota$ $\bar{\eta}\delta$, $\Lambda_1^c D^r$. $\delta\epsilon\mu$] ϵ , CNO . $\epsilon\mu\chi\iota\mu\theta\omicron\upsilon\tau\psi\omega\psi$] $\epsilon\mu\chi\iota\mu\tau\omicron\upsilon\tau$, $CD^r L$: $\epsilon\mu\chi\iota\mu\tau$, Λ_1^c . ²⁵ $\epsilon\tau\alpha\tau\psi\iota\beta\tau$ $\bar{\eta}\bar{\eta}$] $T^t \Lambda_1^* \epsilon F$: $-\psi\epsilon\delta\iota\epsilon$, $L^s \Lambda_1^m \epsilon B C D^r G K^r L M N O P$. $\bar{\eta}\bar{\mu}\epsilon\theta\mu\omicron\upsilon\chi$ $\omicron\upsilon\omicron\omicron$] $\omicron\mu$. $\omicron\upsilon\omicron\omicron$, C . $\alpha\tau\omicron\upsilon\tau\omega\psi\tau$ $\omicron\upsilon\omicron\omicron$] $\omicron\mu$. B . $\alpha\tau\psi\epsilon\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\mu}\epsilon\upsilon\tau\iota$ $\epsilon\tau\psi$, N . $\sigma\omega\mu\tau$ $\epsilon\tau\epsilon\phi\alpha\iota$ $\mu\epsilon$ $\phi\eta$ $\epsilon\tau$] $\omicron\mu$. $D^r L^*$. $\epsilon\tau$

$\sigma\epsilon\alpha\rho\omega\omicron\upsilon\tau$] $\epsilon\tau\epsilon\sigma$, $L^s T^t$. $\psi\alpha\mu\eta$] $\omicron\mu$. $\mu\iota$, Λ_2 . ²⁶ $\epsilon\delta$
 $\eta\rho\eta\iota$ $\bar{\eta}\delta$, $L^s T^t$. $\alpha\tau$ ($\alpha\upsilon$, O ; $\epsilon\upsilon$, D^r) $\psi\epsilon\delta\iota\epsilon$] $+\epsilon$, L thus again

²²saying that they are wise, they became fools, ²³and exchanged the glory of ^aincorruptible God for a likeness of an *image* of ^bcorruptible man and birds and beasts and creeping things. ²⁴Therefore God delivered them in the *lusts* of their heart unto (the) uncleanness, so that their *bodies* were dishonoured among them; ²⁵who changed the truth of God into [the] falsehood. And worshipped and served the creature rather than him who created, that is to say, him who is blessed unto the ages. Amen.

²⁶Therefore God delivered them unto vile *passions*: for their women turned their *natural use* into an *unnatural*.

²⁷Thus the men also left the *natural use* of the woman, burned in their lust (lit. wish) of one another, men with men working unto (the) shame, they shall receive (the) recompence which was due ^cfrom their *error* in themselves. ²⁸And according as they did not *approve* to ^dretain God in their

^a Lit. 'who corrupted not.'

^b Lit. 'who is wont to corrupt.'

^c Probably = Greek genitive and keeping the Greek order of words, yet $\bar{\text{N}}\text{T}\epsilon$ is not correct after Π . ^d Probably a periphrasis for $\epsilon\chi\epsilon\omega$, but not the usual one.

ver. 27. $\chi\rho\eta\sigma\iota\varsigma$] $\chi\rho\iota$, CD^rGM(K)N(K)OP. $\epsilon\delta\eta\rho\eta\iota$ ²⁰] $\bar{\text{N}}\delta$, N; F began $\bar{\text{N}}$ and altered to $\bar{\epsilon}$. $\epsilon\pi\alpha\rho\alpha$] L^sA₁*₂EF 26: $\epsilon\sigma\tau\epsilon\pi$, A₁^cBCD^rGK^rLMOP: $\bar{\text{N}}\sigma\tau\epsilon$, TⁿN. $\phi\tau\iota\varsigma$] cf. Gr. \aleph &c.: + $\bar{\text{N}}\chi\rho\eta\sigma\iota\varsigma$, B, cf. Gr. D*G d e g vg arm. ²⁷ $\pi\alpha\rho\eta\tau\ \sigma\tau\epsilon$] cf. Gr. C al¹² (4 ap Scri) arm Or^{1, 260} Hier^{ioel}² nil nisi $\delta\mu\acute{o}\iota\omega\varsigma$: $\pi\alpha\rho\eta\tau\ \delta\epsilon\ \sigma\tau\epsilon$, C, cf. Gr. AD*GP 4. &c. vg syr^P &c. This reading is doubtful because of preceding τ , now pronounced $\delta\iota$. $\delta\tau\chi\omega$] $\bar{\epsilon}\delta\tau\chi\omega$, A₁^c. $\bar{\text{N}}\tau\epsilon\tau$] $\bar{\text{N}}\tau$, P. $\pi\sigma\tau\omega\psi$] $\phi\sigma\tau\omega\psi$, B^c; $\pi\sigma\tau\omega\psi$, D^rL. $\epsilon\pi\sigma\tau\epsilon\rho\eta\sigma$] $\bar{\text{N}}\pi\sigma\tau$, B. $\delta\epsilon\eta\gamma\alpha\eta$] $\pi\epsilon\eta\gamma\alpha\eta$, CL₁*?. $\epsilon\tau\epsilon\beta\iota$] $\sigma\tau\sigma\ \epsilon\tau\epsilon\beta\iota$, BCD^rL. $\epsilon\pi\psi\epsilon\beta\iota\epsilon$] A₁*₂EFN: $\bar{\text{N}}\pi\psi$, L^sT^aA₁^cBCD^rGK^rLMOP: $\bar{\text{N}}\sigma\tau\psi$, 26. $\bar{\text{N}}\delta\ \rho\eta\iota$] om. A₂*. ²⁸ The peculiar version of J₁ ends and ver. 28 of the ordinary version is written by a restorer. G has remains of Arabic note about the MS. referring to another reading $\delta\epsilon\chi\chi\delta\ \bar{\text{N}}\chi\epsilon\phi\tau\ \delta\epsilon\pi\ \sigma\tau\epsilon\epsilon\tau\ \tau\sigma\tau\epsilon\tau\ \sigma\tau\epsilon\epsilon\tau\ \tau\sigma\tau\epsilon\tau\ \sigma\tau\epsilon\epsilon\tau\ \tau\sigma\tau\epsilon\tau$ 'God let them sleep.' $\epsilon\tau\epsilon\epsilon\pi\sigma\tau\epsilon\tau$] $\bar{\text{N}}\pi\sigma\tau$, P.

εχα φτ ἴτοτοϋ ζεν οτεεεεϋ ραϋτητοϋ
 ἴχεφτ εδρη εοϋρητ ἴαδοκίεοϋ ροϋοϋρι
 ἴηη ετϋϋε ἴαιτοϋ αν ϋ

²⁹ Ετεεεεε ἴαδιηα πιβεη ϋ πεεε κακία. | πεεε
 ποηηρια ϋ πεεε μεεετβι ἴχοηϋ. ετεεεεε ἴφ-
 οοποϋ ϋ ϋι ζωτεβ ϋ πεεε ϋβῆηη πεεε
 χροϋ ϋ πεεε μεεεε εϋρωοϋ ϋ

³⁰ Ετοϋ ἴρεϋχαδϋκεϋ ϋ ἴρεϋερκαταλαδιη εεεεε-
 ϋτεποϋτ ϋ ἴρεϋτϋωϋ ἴβασρητ ϋ ἴρεϋ-
 ϋηρο ϋ ἴρεϋχιεεϋ ϋ ἴηηετρωοϋ ϋ ἴατϋ-
 τεεε ἴα ποϋοϋτ ³¹ ἴατκατ ϋ ἴαττμεετ ϋ
 ἴατϋηηρητ ϋ ἴατηαι ϋ

³² Ηη ετϋωοϋη ἴτμεεεηη ἴτε φτ χε ηη ετηρι
 ἴηαι εεπαρητ ϋ ϋεεηϋα εεφμεοϋ ϋ οϋ μεο-
 ποη χε ϋεηρι εεεεωοϋ ϋ αλλα ϋετμεετ οη ϋ
 πεεε ηη ετηρι εεεεωοϋ ϋ

Γ.

(ε) Εοβε φαι χηαϋεροϋω αν ωφρωεε ζα οτοη
πιβεη εττρηαν. ζεν ηηρηαν γαρ ετεκετ
εεεεοϋ επεκϋφηρ ακρηοϋ εεεεοκ επρηαν
εεεεατατκ. ηαι γαρ ϋωκ οη ετεκεηρι εεεεω-
οϋ ζα φη εττρηαν ϋ

² Τεπεεεε γαρ χε ηηρηαν ἴτε φτ ρϋϋοη κατα
 οτεεεεεηη ϋ εχηη ηη ετηρι ἴηαι εεπαρητ ϋ

ετϋϋε] L^sT^tA₁*₂EFGK^rMNOP: ετϋ(ετεϋ, β)εεηϋα,
 A₁^mgBCD^rJ₁^rL 26. ²⁹ ΔΔΙΚΙΑ] for om. πορηεε cf. Gr. ΝΑΒСК

17. 23. 26. 67**. 73. 117 aeth. κακία πεεεποηηρια] L^sT^tAB
 EFGKMN^p, cf. Gr. C al pauc aeth Dam: κακία πιβεη πεεε.,
 O: ποηηρια πεεεκακία, CJ₁^rL, cf. Gr. ΝΑ syr^{sch} Ephr:
 ποηηρια πεεεκακία πιβεη, D^r but πιβεη marked.
 μεεετβι ἴχοηϋ] om. μεεετ, CJ₁^r, for position cf. Gr. ΝΑСD*EG
 &c. ἴφθοποϋ] εεφ., L^sD^rGK^rLM. ³⁰ εεεεε (ε, T^t)ϋτε-

(lit. a) knowledge, God delivered them unto a *reprobate* heart, to do the things which are not lawful to be done.

²⁹ Being filled with all *unrighteousness* and *wickedness* and *depravity* and wrongdoing; being filled with *envy* and murder and strife and subtlety and evil thought. ³⁰ Being whisperers, *slanderers*, haters of God, insolent, proud, boastful, inventors of [the] evil ^athings, disobedient to their parents, ³¹ senseless, dissentient, uncompassionate, unmerciful.

³² Who know the righteousness of God, that they who do such things are worthy of (the) death, *not only*, then, do them, but (&) also consent with them who do them.

II. Therefore thou wilt not be able to answer, O man, namely every one who judgeth: for in the judgement with which thou judgest (lit. givest unto) thy neighbour, thou condemnedst thyself; for thou also doest these things, namely he who judgeth. ² For we know that the judgement of God was according to [a] truth upon them who

^a The punctuation makes 'inventors' separate from 'the evil things.'

κοντ] εεεεατενοτιοτ 'hating their parents,' C. ηπι-
πετρωωτ] ηπιπετ., B. ηαποτιοτ] ηαποτ
'to God,' E₁*₂. ³¹ ετκατ . . . ρητ η] om. B; for om.
ἀσπόνδους cf. Gr. Ν*ΑΒD*EG deg fu*sy^{sch}. ³² ηηαι] om. E₁*. οτ
εοπον χε] L^sT^tA₁*₂BCE₂FGJ₁K^rMNOP, cf. Gr. D* οὐ μόνον
γάρ: οτ εοπον δε, A₁^o(δε وليس لكنهم) D^rE₁L, cf. Gr. 46. 61.
Bas Euthal^{cod} οὐ μόνον δέ vg^{cle} Ambrst 'et non solum.' ελλε . . .
εεεωωτ] om. B* homeot.: trs. ON after εεεωωτ, C.

¹ Δεπιριεη] Tischendorf cites 'cop' for 'add κρίματι,' but the
Coptic expression 'give judgement' renders κρίνεις, thus 'in the judgement
which thou givest.' ετεκτ] ετακτ, CJ₁^r. επρεη] εηπ.,
L^sENO. ηαι ταρ] L^sT^tABCD^rFJ₁^rL: χεηαι ταρ, GK^rM
NOP: om. ταρ, E₁*₂. ετεκιρι] ητεκιρι, M. ² τεπ-
εει] τεπωωη, N. ταρ] cf. Gr. ΝC 7. 17. 26. 37. 62. 80.
122. 179. de m⁹⁶ vg arm Chr⁵⁰³ (et. mosc²). ερηωον] ερηωη, CJ₁^r.

³ Χεετι δε η̄οοκ εφαι ωφρωει φη ετφ-
 ραν εηη ετιρι η̄ηαι ε̄ηαιρη† ⁂ οτορ χρα
 ε̄εωορ ρωκ οη ⁂ κε αν χηαψφωτ η̄οοκ
 η̄τεη ηιρδαν η̄τε φ† ⁂

⁴ Ψαν κερκαταφροηη η̄ηεετραεεδο η̄τε
 τεφεεετχρς ⁂ ηεε τεφεεεερεφερδπε-
 χεεεε ⁂ ηεε τεφεεεερεφωορ η̄ρηη ⁂ η̄-
 κεεη αν κε η̄εεετχρς η̄τε φ† εηη
 ε̄εοοκ ε̄εεεταηοια ⁂ ⁵ κατα δε τεκ-
 εεεηηαψτηρηη | ηεε ηεκηρηη η̄ατοεεε-
 ροηϋ κρη χωηη ηακ εδωηη δεη ηεροορ
 η̄τε ηχωηη ⁂ ηεε ηιβωρη εβολ η̄τεηιρδαν
 ε̄εηη η̄τε φ† ⁂ ⁶ φη εοηα† ε̄ηιοηαι
 ηιοηαι ⁂ κατα ηεφρβηοηι ⁂

⁵ ⁷ Ηη εεη εταταεεοηη η̄τοτορ δεη οτρωβ
 εηαηεφ ⁂ οτωορ ⁂ ηεε οηταιο ⁂ ηεε οη-
 εεεεταηηακο ⁂ η̄ηη εηκω† η̄α οτωηδ
 η̄ηεηρ ⁂

⁶ ⁸ Ηη δε ετε εβολ δεη οηψβηηη ηε οτορ
 η̄εεηα† αν ηεε ε̄εηη ⁂ ε̄οηη δε
 η̄ρηη ⁂ ηεε η̄εεεηε η̄χοηε οηχωηη ⁂
 ηεε οηε̄βοη ⁂ ⁹ οηροχρη ηεε οηε̄-
 κρη ⁂ εηηη ψηχη ηιβηη η̄τε ηιρωει ⁂ ηη
 ετιρι ε̄ηηηεηρωορ ηιοηαι η̄ωορη ηεε
 ηιοηηηη ⁂ ¹⁰ Οτωορ δε ηεε οηταιο ηεε

³ Χεετι . . . ρη†] om. N* homeot. ; obs. Gr. P. εφαι]
 om. E₁* : εηαι, G. φη] φαι, K^r. η̄ηαι] om. N^{ms}. χεαν]
 om. Δη, C_J^r ; A₁^c has marks above Δη implying omission. η̄τεη-
 ηιρδαν] L^sABCEFG : ετεηη., D^rL : η̄τεη., T^rJ₁^rK^rM
 NOP. ⁴ κερκαταφροηη] trs. after ρηη, D^rL : trs. &c.
 + ε̄εωορ, C_J^r. εεεεερεφερ.] om. ep, C_J^rM : om.
 ηεεεεεεερεφερδπεχεεε, K^rP* homeot. εηη]
 εεηη, A₁^cP : κηη, E₂. ε̄εεεεταηοια] εοεεεε., BC_J^r.
⁵ δε] L^sT^rA_{1,2}^cBCD^rEFJ₁^rK^r(TE)L^cN : om. A₂^{*}GL^{*}MOP. η̄α-
 τοηεεερηη] L^sABCD^rFLO : -εεηρηη, T^rEGJ₁^rK^r

do such things. ³ But thinkest thou this, O man, who judgest them who do such things, and doest them also thyself, that thou ^aindeed wilt be able to escape the judgement of God?

⁴ Or *despisest* thou the riches of his *kindness* and his *forbearance* and his longsuffering? Thou knowest not that the *kindness* of God bringeth thee unto (lit. a) *repentance*; ⁵ but according to thy hardness of heart and thine impenitent heart thou treasurest up (lit. throwest in) for thee anger in the day of (the) anger and the revelation of the just judgement of God; ⁶ who will give to each one according to his works. ⁷ They indeed who persisted in a good work, [a] glory and [an] honour and [an] incorruption, ^bto them who seek for [an] eternal life. ⁸ But they who are of [a] strife and consent not with (the) truth, but are trusting to [the] wrongdoing, [an] anger and [an] indignation, ⁹[a] tribulation and [a] pain upon every *soul*, of [the] men who do the evil, the *Jew* first, and the Greek; ¹⁰ but

^a Pronoun expressed. governing ζῶν.

^b ζητοῦσιν has been understood as

MNP. πειροοῦ ἥτε] πειροοῦ ἔ, CJ₁r. πχωπτ] ABCD^rEFJ₁rL: πιχ., L^sT^tGK^rMNOP. πισωρη εβολ ἥτε] om. E₁*; this omission brings πἔἔ καί next to πιρΔπ, obs. Gr. N^oD^cKLP al fere⁸⁰ syr^p, also aeth^{pp}. ἥτεπειρΔπ] L^sT^tA₁^o&c.: ἔπειρ., A₁*₂F. ⁷ ἔεπ] om. K^rM. + τΔρ, CD^rJ₁rL, cf. Gr. 47. ωοτ] + Δε, A₁^oD^rL. οὔἔετΔττΔκο] οὔἔετι ἥτττΔκο, وفكرًا غير فاسد, 'and a thought of incorruption,' P. ἥσΔ] ἥ, M. ⁸ Δε] om. CJ₁r; altered from χε, M. ετε] om. A₂*GO*P. ἔεπ] εἰτεπ, BCJ₁r 18. ἥε] om. B 18. ἥετ[†]ἔἔτ] ceτ[†]ἔ., B* 18: ετεπσεἔ., B^{ms}; for om. μέν cf. Gr. NBD*G &c. item d e g vg arm aeth &c. πἔἔοὔἔἔβον÷ οὔροχρεχ] om. M homeot.; Tisch. cites position of ἔβον, but both words are interchangeable with Gr. ⁹ ἔκΔε] + ἥρητ 'grief,' G. πηετ] om. πη, GK^rM. ἔἔπιπετρωοῦ] ἔἔπιετ., ο: ἥπιπετ. plural, CJ₁r. πιοτ. . . . πιοτ.] πι. . . . πι. plural, C also ver. 10. ¹⁰ ἥοτοπ] πἔἔοτοπ, D^r. ἐπιττΔθοπ] ἔπι., B^c.

Hunt 18, 7-11

οὐζιρηνη ἦτοπον μίβεν ετερζωβ̄ επιατα-
 θοπ̄ πποτ̄αδι ἦσσορν̄ πεεε ποτειπικ̄
¹¹ ἔεεον εετρεφ̄βιζο δ̄ατεπ φ̄τ̄

η

(Δ.)

¹² Ἦν γαρ ετατερποβι αποεεος αποεεος οπ
σεπατακωοτ οτοζ π̄η ετατερποβι δ̄επ
πιποεεος σεπατ̄ζαπ ερωοτ εβολ ζιτεπ
πιποεεος ¹³ οτ γαρ πρεφσωτεεε επιπο-
εεος απ πε π̄εεηνι δ̄ατεπ φ̄τ̄ αλλα π̄η
ετιρι ἔεπιποεεος ετοτ̄π̄αθ̄εεαδιωοτ

¹⁴ Εσσοπ γαρ πε μ̄εθ̄ποσ π̄η ετεεεεεοπτοτ
ποεεος ἔεεεατ φ̄τ̄σις σειρι ἦπαπιποεεος
π̄αι ετεεεεεοπτοτ ποεεος ἔεεεατ σειοι
ἦποεεος π̄ωοτ ἔεεεπ ἔεεεωοτ. |

¹⁵ Ἦαι εθ̄οτωπ̄η ἔεπιζωβ̄ ἦτε πιποεεος εβολ
εφ̄ςδ̄κοτ̄τ δ̄επ ποτ̄ζητ οτοζ ερε τοτ̄τ̄-
π̄ηδεσις ερεεερε ερωοτ πεεεωοτ οτοζ
ερε ποτ̄εεετι ερκατηγοριπ̄ οτ̄τωοτ πεεε
ποτερηοτ ιε ετ̄π̄αερ̄π̄κεαπολοτισ̄ε ¹⁶ δ̄επ
π̄εζοοτ ἦτε φ̄τ̄ π̄ατ̄ζαπ επ̄η ετ̄ζηπ̄
ἦτε π̄ιρ̄ωει κατα π̄αεταγ̄τελιον εβολ
ζιτεπ ἦ̄ς π̄χ̄ς

θ ¹⁷ Ιςχε ἦθ̄οκ κ̄τ̄ραπ εροκ χε ιοτ̄αδι κεεοτεπ
ἔεεοκ εχεπ πιποεεος οτοζ κ̄ψοτ̄ψοτ

Hunt 26,
12-14

¹¹ εε(π, Α₁*)ετρεφ̄βι] τεφ̄εετρεφ̄βι, G. ζο] AF:
+ γαρ, L^sT^c &c.: ἦχοπς 'iniquity,' O. ¹² π̄η γαρ] π̄η
εεπ γαρ, O. αποεεος οπ] om. E₂: om. OΠ, N 26.
οτοζ π̄η] + δε, O. ¹³ επιποεεος] for def. article cf. Gr.
KL al pler arm Chr Thdrt al. ἔεπιποεεος] for def. article cf.
Gr. D^cEKL al pler &c. ετοτ̄π̄αθ̄εεαδιωοτ] pref. π̄η, Α₁^{ms}:
ετατ̄π̄αθ̄εε., L*: ετατ̄π̄αθ̄εεαδιωοτ, D^r frequent error.
¹⁴ γαρ πε] L^sT^cAE₁^c₂F: om. πε, BC(D^r)E₁*GJ₁^rK^rLMNOP 26,
D^r γαρ π̄η εθ̄ποσ. μ̄εθ̄ποσ] for def. article cf. Gr. Gk^{scr}.
π̄η] om. B*G. φ̄τ̄σις] T^cAFMP: φ̄τσι, L^sCD^rEGJ₁^rK^r

[a] glory and [an] honour and [a] peace to every one who worketh the good, the Jew first, and the Greek: ¹¹there is not respect of persons with God.

¹²For they who sinned *without law*, *without law* also will be destroyed: and they who sinned in the *law*, will be judged through the *law*; ¹³for not the hearers of the *law* are the righteous with God, but (α) they who do the *law* will be justified.

¹⁴For if there are the *Gentiles*, who have not *law*, (yet) by *nature* do the things of the *law*, these who have not *law* are (a) *law* to themselves. ¹⁵These who manifest the work of the *law* written in their heart, and (with) their *conscience* bearing witness unto them with them, and their thoughts *accusing* (lit. between them with) one another, or even will *excuse* ¹⁶in the day of God, (who) will judge the hidden things of [the] man according to my *Gospel* through Jesus Christ.

¹⁷If thou namest thyself '*Jew*,' thou restest thyself upon

LNO 26: φ̄υσιν, B. ἡ̄πᾱπῑκο̄λλ̄ος] ἑ̄πῑκο̄λλ̄ος, C. ἑ̄λεῑν ἑ̄λω̄ν] Ls A₁*₂EF: ἑ̄λεῑν ἑ̄λω̄ν + ἑ̄λεῑν, Tt. CD^rGJ₁^rK^rLMNOP 26: ἑ̄λεῑν ἑ̄λω̄ν + ἑ̄λεῑν, Tt. ¹⁵ε̄θο̄ω̄π̄η̄] + ε̄β̄ολ, C. ἑ̄πῑζ̄ω̄β̄] Tt A₁(I marked for omission)₂FP: ἑ̄πῑζ̄ω̄β̄, Ls B &c. ἡ̄τε̄πῑκο̄λλ̄ος] ἑ̄πῑπ̄., B. ο̄το̄ζ̄ ε̄ρε̄ ῑο̄] om. ο̄το̄ζ̄, BCD^rJ₁^rL. σ̄τη̄ν̄δε̄σῑς] AF^cNOP: σ̄τη̄ν̄δε̄σῑς, Ls T^cB &c. ε̄ρε̄ε̄ε̄ρε̄] ε̄σε̄ρε̄ε̄ε̄-ε̄ρε̄, T^cG: σε̄ρε̄ε̄., K^r. ε̄ρω̄ν] π̄ω̄ν, B. ε̄ρ̄κᾱτη̄-γο̄ρῑν] ABCD^rEFJ₁^rL: + ε̄ρω̄ν 'them,' Ls T^cGK^rMP. ῑε̄ ε̄τ̄-π̄ᾱερ̄π̄κε̄ᾱπο̄λο̄ῑσῑε̄] T^cOD^rE(π̄κε̄ε̄)GJ₁^rLMP(π̄κε̄ε̄): ῑε̄ ε̄τε̄ρ̄., Ls A₁^c(NO π̄κε̄ε̄.): ῑε̄ ᾱτ̄π̄ᾱερ̄., B^c(*ῑε̄ο̄τ̄π̄ε̄ρ): ε̄τ̄π̄ᾱ ε̄ρ̄. (omitting 'or'), A₁*₂FK^r. ¹⁶ἡ̄τε̄φ̄] A₁*₂BD^rL: ε̄τε̄φ̄, Ls T^cA₁^cCEFGJ₁^rKMNOP, cf.? Gr. A(B) 73. 93. tol syr^{sch} &c. π̄ᾱτ̄ζ̄ᾱπ̄] om. A₂. π̄ῑρ̄ω̄ω̄ῑ] A₁CE₁FJ₁^rO: π̄ῑρ̄., Ls T^c A₂BD^rE₂GK^rLM(N)P. ε̄β̄ολ] om. B. ἡ̄ς̄ π̄χ̄ς̄] for order cf. Gr. N^aADEKLP &c. ¹⁷ῑς̄χε̄] Ls ACEFK^rMNOP: + ᾱε̄, T^cB D^rGJ₁^rL 18 cf.? Gr. N^aABD*EK &c. doubtful because of easy confusion between ᾱε̄ and χ̄ε̄. κ̄τ̄ρ̄ᾱπ̄] ᾱκ̄τ̄ρ̄., B. κ̄ε̄ο̄τε̄π̄] Ls T^c AEF GK^rMNOP: ο̄το̄ζ̄ κ̄ε̄., BCD^rJ₁^rL 18. ε̄χε̄π̄] ζ̄ῑχε̄π̄, 18. π̄ῑκο̄λλ̄ος] for def. article cf. Gr. D^cEKL al pler arm &c. ο̄το̄ζ̄ κ̄ψ̄.] om. ο̄το̄ζ̄, 18.

Hunt 18,
17-29

ἄλλοκ ἔθεν φ†· ¹⁸ οτοζ κρωοτη ἔπερ-
 οτωψ· οτοζ κερδοκίεαζιη ἦπν ετσωτπ·
 κερκδῶνκην ἄλλοκ εβολ ἔθεν πιπολλοσ·

¹⁹ Ζῶνκ χη εροκ· κε ἦθοκ οτρεφῶτεωιτ ἦπι-
 βέλλετ· οτοτωπι ἦτε ηη ετἔθεν πχაკι·
²⁰ φρεφ†εβω ἦτε πιατρητ οτοζ πσαῆ
 ἦπικουχι ἦαλωοι· ερε ἠεορφη ἦτε πελλ
 ἦτοτκ πεε †εεῶλενι ετἔθεν πιπολλοσ·

²¹ Φη οτη ετ†εβω ἦκεοτα κ†εβω πακ ἔ-
 εατατκ απ· φη ετρηωιψ εψτεεεδοι
 κῶοι· ²² φη ετχω ἄλλοσ κε ἔπερερ-
 πωικ· κοι ἦπωικ φη ετσωφ ἦπιαωλοη·
 κοι ἦκαλπερφει· ²³ φη ετψοτψοτ ἄλλοφ
 ἔθεν πιπολλοσ· εβολ ριτεπ †παρὰβασις
 ἦτε πιπολλοσ· κψωψ ἔφ†·

²⁴ Φραη γαρ ἔφ†· σεχεοτα εροφ ἔθεν πιεῶποσ
 εῶβε ἠηποτ· κατα φρη† ετςῆνοτ·

ζ ²⁵ Οτοη ρνοτ γαρ ἔπισεβι· εψωπ ακψαη|ρι
 ἔπιπολλοσ· εψωπ δε εκοι ἔπαρὰβασις
 ἦτε πιπολλοσ· α πεκσεβι αψωπι ετεε-
 τατσεβι·

²⁶ Εψωπ οτη ἀρεψαη †εετατσεβι ἀρεζ ε†-
 εεῶλενι ἦτε πιπολλοσ· οτχι τεψεε-
 τατσεβι σεηλοπс ετσεβι ²⁷ οτοζ †φῶσικη
 ἔεετατσεβι εσχωκ ἔπρωβ ἦτε πιπο-

πλοπс
 ..., J₁

¹⁸ κρωοτη] εκс., L^c. οτοζ κερδ.] om. οτοζ, B.
 κερκδῶνκην] T^aA &c.: L^s εκερκ.: οτοζ κερκ., D^rL;
 variety of spelling. ¹⁹ Ζῶνκ χη] εζῶνκ., B^cCJ^r I 8:
 εζῶκ δε χη, B*. ἦπιβέλλετ] ἦτεπιβ., A₁^mgD^rL.
 οτοτωπι] οτωπι, P: ετοτω., C. ἦτεπη] L^sT^aACD^r
 EFJ^r LNO: ἦπν, BGK^rMP I 8. πχაკι] πιχ., BP.
²⁰ ἦτεπιατρητ] ἦπι., BG* K^r. οτοζ πσαῆ] om.
 οτοζ, BCD^rJ₁^rL I 8. ἦπικουχι] ἦτεπι., A₁^mgBCD^rJ₁^rL
 I 8. ἠεορφη] τεε., BCJ₁^rO I 8. ἦτεπελλ] ἦτεπε-
 ελλ, D^rL: ἔπελλ, I 8: ετεπελλ, M. ετἔθεν] T^aA₁*E₁^c

the *law* and boastest thyself in God, ¹⁸ and knowest his wish, and *approvest* the things which are the best, thou *instructest* thyself from the *law*. ¹⁹ Thou trustest that thou (art) a guide of the blind, a light of them who are in (the) darkness, ²⁰ (the) teacher of the foolish and (the) master of the little children, having (the) *form* of (the) knowledge and the truth which is in the *law*. ²¹ He then who teacheth another—teachest thou not thyself? He who preacheth not to steal—stealest thou? ²² He who saith: ‘Commit not adultery’—committest thou adultery? He who abhorreth the *idols*—art thou (a) temple robber? ²³ He who boasteth himself in the *law*—through the *transgression* of the *law* dishonourest thou God? ²⁴ For (the) name of God is blasphemed among the *Gentiles* because of you, according as it is written. ²⁵ For there is profit in [the] circumcision if thou should do the *law*; but if thou art (a) *transgressor* of the *law*, thy circumcision became uncircumcision. ²⁶ If *then* [the] uncircumcision should keep the righteousness of the *law*, will *not* his uncircumcision be reckoned for [a] circumcision? ²⁷ And the *natural* uncircumcision fulfilling (the) work of the *law* will judge thee ^a who art (a Jew)

^a Lit. ‘namely the (Jew) through the writing.’

FP 18: ε† Δεν, Α₂: om. ε†, L^sA₁BCD^rE₁*₂GJ₁^rK^rLMNO.
²¹ ο†π] om. B*. κ†σβω] L^sT^tA₁*₂EGK^rMNOP 18: πκ.,
A₁CBCD^rFJ₁^rL. ²² περφει] περφει, P. ²⁴ Δεπι-
εθπος] om. O. E₁^{ms} اشيا ‘Isaiah.’ ²⁵ ο†ον ρνοϋ ςαρ]
L^sA₁*₂EF: ο†ον ρνοϋ ςεν ςαρ, Α₁^{ms} (lost) D^rGLP
18: ο†ον ρνοϋ ςαρ ςεν, CJ₁^r: ο†ον ροϋ ςαρ ςοπ,
T^t(ρνοϋ)N: ο†ον ρνοϋ ςεν ςαρ ςοπ, O: ο†ον
ρνοϋ ςοπ ςαρ, K^r(ρνοϋ)M. Δπεκσεβι Δςψωπι]
L^sT^tACD^rE₁^c₂FJ₁^rLN 18: om. Δς, E₁*GK^rMOP. ε†εε†.
εο†εε†., Α₁^c. ²⁶ †εεεεεπνι] L^sACD^rEFJ₁^rL, cf. Gr.
Gg** harl* Or^{int} 490: πεε., T^tGK^rMNOP 18. ο†χι(ο†, E)]
cf. Gr. DEGKL &c. σεπΔοπс (om. Α₁*) ε†σεβι] om. O*
homeot.: om. CE, CJ₁: -οπс + πΔς, CD^r(πΔϋ)JLP. ²⁷ πρωβ

εως εβολ σπατζαπ εροκ δε πιβολ
 ριτεπ πιςδαι* νεε πισεβι* κε ακεροτ-
 παραδατη ητε πιποεως*

²⁸ Πιοτται γαρ απ ετδεν πεθοτονη πε πι-
 ιοτται* ουτε πιεβι απ εθοτονη δεν
 τσαρξ πε πιεβι* ²⁹ αλλα πιιοτται ετ-
 ρηπ* φαι πε πιιοτται ουτο πιεβι ητε
 πιρητ* δεν ουππα δεν ουςδαι απ* φη
 ετε πεψωουου ουεβολ δεν ρωει απ πε
 αλλα εβολ δεν φτ πε*

Ε.

ου κε
 ..., B

Ου κε πε προτο επιιοτται ιε αυ πε προτο
επιεβι. ² ουπικυτ πε κατα σα ηρητ πι-

βεν* ηωορπ μεν κε αυτεροουτου επι-
 σαχι ητε φτ. ³ ου γαρ ισχε αυερατπαρτ
 ηχεραποτοπ* μεν τοτεεταθηαρτ πα-
 κερψ πιπαρτ ητε φτ. ⁴ ηπεσωπι*

Παρε φτ δε ψωπι ηρεψχεεεθεενη ουτο
 ρωει πιβεν ηρεψχεεεθεποτχ. κατα φρητ
 ετςδνοτ* ροπωσ ητεκεαι δεν πεκ-
 σαχι* ουτο ητεκβο ερπατζαπ εροκ*

⁶ Ισχε τεπεετβι ηχοπς* εοπαταρε τμεε-
 ενη ητε φτ ερατς* ου πετεπ|παχοψ* μεν
 ουρεψβι ηχοπς πε φτ εψαιπι επεψχωπτ*

ητε the work of] L^sT^tA₁*₂EF^o: om. A₁^oCD^rGJ₁K^rLMNOP I8.
 σπατζαπ] CE(Δ, N)πατ., N I8 plur.: εσετ., P strong future:
 σετ., GK^rM pres. plur. ²⁸ γαρ απ] om. ΔΠ, E₁*. πε-
 θοτονη (ωπρ, GK^rMNOP)] πεθοτωπρ + εβολ, O.
 πιεβι] L^sA₁*₂CF: πιεβι, T^tD^r &c. ΔΠ] om. E₁*₂. εθοτ-
 ονη (ωπρ, L^sT^tCD^rGK^rLMNOP)] + εβολ, A₁^{mg}D^rLO.
 τσαρξ] T^tAD^r &c.: τσαρξ, L^sC. ²⁹ φαι] φδ, A₁.
 πιεβι] πς., E₂. ουππα] om. ου, F*: + ουτο, CJ₁.
 ουςδαι] om. ου, D^rL. ουεβολ] om. ου, GK^rMP I8.

through the written law and the circumcision, because (or, that) thou wast a *transgressor* of the law. ²⁸ For the *Jew* is not (he) who is ^a outwardly the *Jew*, nor is (the) circumcision which is manifest in (the) *flesh* the circumcision: ²⁹ but (Δ) the inward (lit. who is hidden) *Jew*, this is the *Jew*, and the circumcision (is that) of the heart in [a] *spirit*, not in [a] writing, whose praise is not from man, but (Δ) it is from God.

III. What *then* is the advantage (lit. the more) of the *Jew*? or what is (the) profit of the circumcision? ² Much it is according to every way: first *indeed* because they were intrusted with the words of God. ³ For what if some were unbelieving? Will their unbelief do away with the faith of God? ⁴ It shall not be. But let God be speaking truth, and every man speaking falsehood; according as it is written, *That* thou mightest be justified in thy words and overcome when thou wilt be judged. ⁵ If our wrongdoing will set up the righteousness of God, what shall (lit. will) we say? Is God a wrongdoer being about to bring his anger? I said

^a Lit. 'in that which is manifest.'

ρωει] πρωει, G. Δπ πε] om. πε, T^aD^rL. ΔλλΔ]
+ O^r, J₁.

¹ ο^r χε] om. χε, A₁^c: ο^r δε, P. π^ρο^οο] weak def. art.,
obs. Gr. N*G 47 c^{scr} om. η. ² εεν] L^sT^aA₁*₂B^c (πε*) &c., cf. Gr.
BD*EG 76. 80. 120**. 124. 137. d e g vg syr^{sch} arm aeth &c.: εεν
νδρ, A₁^{mg}D*L, cf. Gr. NAD^cKL al pler syr^p &c.: νδρ, 26, cf. Gr.
47^{mg} 67**. ³ π^ακερ^ρ] π^ακερο^ρ, D^rE₂M by error. ⁴ ηρε^ρ
... ηβε^ρ] om. F* homeot.; Tisch. incorrect in citing 'cop,' which has
ο^οο^ρ 'and,' not δε. ρο^ρω^ρ] χε^ρο^ρω^ρ, A₁^{mg}D*L 26; A₂^{mg}
ψ^αλλ^εο^ρ π; A₁^{mg} (om. art.) E₁^{mg} المزمور الحسين 'Ps. 50,' M^{mg} مزمور.
⁵ ι^ρχε] L^sA^sEFGK^rMP: + δε, T^aBCD^rJ₁LNO, cf. Gr. ε^οη^α-
τ^αρ^ε] ε^τη., BG (^{mg} ε^ο 'a copy'). † ε^εε^εη^η] ο^ρε^εε^ε.,
CJ₁. πε^τη^ηη^αχο^ρ] πε ε^τη^η., B. η^ρχο^ρς πε] om.
πε, then + η^ρχε, P. ε^ρη^ηη^η] ε^ρη^η., N: η^ρη^η., D^rL.

Hunt 26,
1-4

δικω $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\phi\alpha\iota$ $\zeta\epsilon\pi$ $\omicron\tau\epsilon\epsilon\tau\rho\omega\epsilon\iota$. ⁶ $\bar{\eta}\pi\epsilon\sigma\psi\omega\pi\iota$.
 $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\lambda\omicron\pi$ $\pi\omega\varsigma$ $\phi\tau$ $\pi\alpha\tau\zeta\alpha\pi$ $\epsilon\pi\iota\kappa\omicron\sigma\epsilon\lambda\omicron\varsigma$ \div

⁷ $\text{I}\Sigma\chi\epsilon$ $\delta\epsilon$ $\tau\bar{\eta}\mu\epsilon\theta\epsilon\lambda\eta\eta\iota$ $\bar{\eta}\tau\epsilon$ $\phi\tau$ \div $\delta\epsilon\rho\epsilon\rho\omicron\tau\omicron$ $\epsilon\pi\epsilon\psi$
 $\omega\tau$ \div $\bar{\eta}\rho\eta\eta$ $\zeta\epsilon\pi$ $\tau\alpha\lambda\epsilon\theta\omicron\pi\tau\chi$ \div $\iota\epsilon$ $\epsilon\theta\beta\epsilon$
 $\omicron\tau$ $\sigma\epsilon\tau\zeta\alpha\pi$ $\epsilon\rho\omicron\iota$ $\rho\omega$ $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\phi\eta\tau$ $\bar{\eta}\omicron\tau\rho\epsilon\psi\epsilon\rho\pi\omicron\beta\iota$ \div
⁸ $\omicron\tau\omicron\zeta$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\phi\eta\eta\tau$ $\delta\eta$ $\epsilon\tau\omicron\tau\chi\epsilon\omicron\tau\alpha$ $\epsilon\rho\omicron\iota$
 $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\lambda\omicron\varsigma$ $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\phi\eta\tau$ $\epsilon\tau\epsilon$ $\omicron\tau\omicron\pi$ $\rho\alpha\pi\omicron\tau\omicron\pi$ $\chi\omega$
 $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\lambda\omicron\varsigma$ $\epsilon\rho\omicron\iota$ \div $\chi\epsilon$ $\psi\alpha\pi\chi\omicron\varsigma$ $\chi\epsilon$ $\mu\alpha\rho\epsilon\pi\iota\rho\iota$ $\bar{\eta}\pi\iota$
 $\pi\epsilon\tau\zeta\omega\tau$ \div $\rho\iota\alpha$ $\bar{\eta}\sigma\epsilon\iota$ $\pi\alpha\pi$ $\bar{\eta}\chi\epsilon\pi\pi\epsilon\theta\eta\alpha\pi\epsilon\tau$ \div
 $\pi\eta$ $\epsilon\tau\epsilon$ $\pi\omicron\tau\zeta\alpha\pi$ $\chi\eta$ $\zeta\alpha$ $\rho\zeta\alpha\pi$ \div

...ζαπ,

B

⁹ $\omicron\tau$ $\chi\epsilon$ $\omicron\tau\omicron\pi$ $\rho\omicron\tau\omicron$ $\bar{\eta}\tau\omicron\tau\epsilon\pi$ \div $\omicron\tau$ $\pi\alpha\pi\tau\omega\varsigma$ $\delta\eta$
 $\epsilon\rho\psi\omicron\rho\pi$ $\bar{\eta}\chi\epsilon\epsilon$ $\delta\rho\iota\kappa\iota$ \div $\epsilon\pi\pi\omicron\tau\alpha\delta\iota$ $\pi\epsilon\lambda\epsilon$ $\pi\iota\omicron\tau\epsilon\pi$
 $\pi\eta$ $\chi\epsilon$ $\sigma\epsilon\chi\eta$ $\zeta\alpha$ $\phi\pi\omicron\beta\iota$ $\tau\eta\rho\omicron\tau$ \div ¹⁰ $\kappa\alpha\tau\alpha$
 $\phi\eta\eta\tau$ $\epsilon\tau\sigma\zeta\eta\omicron\tau$ \div

$\chi\epsilon$ $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\lambda\omicron\pi$ $\omicron\tau\theta\epsilon\lambda\eta\eta\iota$ $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\lambda\alpha\tau\alpha\tau\psi$ \div ¹¹ $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\lambda\omicron\pi$
 $\pi\epsilon\tau\kappa\alpha\tau$ \div $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\lambda\omicron\pi$ $\pi\epsilon\tau\psi\omega\pi\iota$ $\bar{\eta}\sigma\alpha$ $\phi\tau$. ¹² $\delta\rho$
 $\rho\iota\kappa\iota$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\tau\eta\rho\omicron\tau$ $\delta\tau\epsilon\rho\alpha\tau\psi\alpha\tau$ $\epsilon\tau\sigma\omicron\pi$ \div $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$
 $\lambda\omicron\pi$ $\pi\epsilon\tau\iota\rho\iota$ $\bar{\eta}\omicron\tau\mu\epsilon\epsilon\tau\chi\rho\varsigma$ $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\lambda\omicron\pi$ $\psi\alpha\epsilon\zeta\omicron\tau\omicron\pi$
 $\epsilon\omicron\tau\alpha\iota$ \div ¹³ $\omicron\tau\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\rho\alpha\tau$ $\epsilon\psi\omicron\tau\eta\eta$ $\pi\epsilon$ $\tau\omicron\tau\psi\beta\omega\beta\iota$ \div
 $\delta\tau\epsilon\rho\chi\rho\omicron\varsigma$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\zeta\epsilon\pi$ $\pi\omicron\tau\lambda\alpha\varsigma$ \div $\omicron\tau\mu\epsilon\lambda\theta\omicron\tau\iota$
 $\bar{\eta}\rho\omicron\varsigma$ $\epsilon\tau\chi\eta$ $\zeta\alpha$ $\pi\omicron\tau\sigma\phi\omicron\tau\omicron\tau$ \div ¹⁴ $\pi\alpha\iota$ $\epsilon\tau\epsilon$
 $\rho\omega\tau$ $\mu\epsilon\zeta$ $\bar{\eta}\sigma\alpha\rho\omicron\tau\iota$ $\pi\epsilon\lambda\epsilon$ $\psi\alpha\psi\iota$. ¹⁵ $\sigma\epsilon\iota\kappa\varsigma$
 $\bar{\eta}\chi\epsilon\pi\omicron\tau\beta\alpha\lambda\alpha\tau\chi$ $\epsilon\phi\epsilon\pi$ $\sigma\iota\omicron\psi$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ \div ¹⁶ $\pi\zeta\omicron\mu\epsilon$
 $\zeta\epsilon\epsilon\epsilon$ $\pi\epsilon\lambda\epsilon$ $\pi\tau\alpha\lambda\epsilon\pi\omega\rho\iota\alpha$ $\epsilon\tau\chi\eta$ $\rho\iota$ $\pi\omicron\tau$
 $\mu\epsilon\omega\iota\tau$ \div ¹⁷ $\omicron\tau\omicron\zeta$ $\phi\mu\epsilon\omega\iota\tau$ $\bar{\eta}\tau\epsilon$ $\tau\zeta\iota\rho\eta\eta\eta$
 $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\pi\omicron\tau\sigma\omicron\tau\omega\pi\psi$. ¹⁸ $\tau\zeta\omicron\tau$ $\bar{\eta}\tau\epsilon$ $\phi\tau$ $\chi\eta$ $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\pi\epsilon$
 $\mu\epsilon\theta\omicron$ $\bar{\eta}\pi\omicron\tau\beta\alpha\lambda$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\delta\eta$ \div

$\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\pi\epsilon\psi\chi\omega\pi\tau$] cf. Gr. N* syr^{sch} add *αὐτοῦ*. ⁷ $\text{I}\Sigma\chi\epsilon$ $\delta\epsilon$
 $\tau\bar{\eta}\mu\epsilon$] cf. Gr. NA 5. 23. 57. 74. 124. d^{scr} harl Dam: $\text{I}\Sigma\chi\epsilon$ $\delta\epsilon$ $\mu\epsilon$,
 K^r, $\text{I}\Sigma\chi\epsilon\tau$ $\mu\epsilon$, M. $\epsilon\pi\epsilon\psi\omega\tau$] $\pi\epsilon\psi$, M: $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\pi\epsilon\psi$, A₂. $\rho\omega$]
 om. O. ⁸ $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\phi\eta\tau$] L^s A E F G K^r M P, cf. Gr. BK 39. 74. a^{scr}:
 $\omicron\tau\omicron\zeta$ $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\phi\eta\tau$, T¹ B C D^r J₁ L N O, cf. Gr. NA &c. $\psi\alpha\pi\chi\omicron\varsigma$
 $\chi\epsilon$] $\psi\alpha\pi\chi\omega$ $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\lambda\omicron\varsigma$ $\chi\epsilon$, O: om. D^r. $\bar{\eta}\pi\iota\pi\epsilon\tau\zeta\omega\tau$]
 om. $\bar{\eta}\pi\iota$, M, cf. ? Gr. D* om. $\tau\alpha$. $\bar{\eta}\sigma\epsilon\iota$] $\bar{\eta}\sigma\epsilon\iota\pi\iota$, N P ($\bar{\eta}\sigma\alpha$):
 $\bar{\eta}\sigma\iota\pi\iota$, B. $\pi\alpha\pi$] cf. Gr. 37. 8^{pe} add *ἐφ' ἡμᾶς*. $\pi\pi\epsilon\theta\eta\eta$.]

this humanly. ⁶It shall not be: otherwise *how* will God judge the *world*? ⁷But if the truth of God abounded unto his glory in my falsehood, then why am I also judged as a sinner, ⁸and not according as we are blasphemed, as some say of us, that we say: 'Let us do evil things, that good things may come to us?' whose condemnation (lit. judgement) is decided (lit. under (the) judgement). ⁹What then? Have we more? *Not at all*: we before found blame with the *Jews* and the *Greeks*, that they are all under (the) sin; ¹⁰according as it is written: 'There is not a solitary righteous one; ¹¹there is not he who understandeth; there is not he who seeketh after God. ¹²They all turned aside, they became unprofitable together; there is not he who doeth [a] *kindness*; there is not even (lit. up to) one: ¹³an open sepulchre is their throat; they practised deceit with (lit. from) their tongue; a serpent poison is under their lips: ¹⁴these whose mouths are full of cursing and bitterness; ¹⁵their feet hasten to shed blood; ¹⁶(the) crushing and (the) *misery* are in their ways; ¹⁷and they knew not (the) way of [the] *peace*; ¹⁸the fear of God is not before

ΠΠ., D^rL. ΠΗ] ΠΔΙ 'these,' C J₁. ΠΡΔΠ] ΟΥΡΔΠ, O. ⁹F^{mg} 'second Sunday of Kihak.' ΟΥ ΧΕ] ΟΥ ΔΕ, M. ΟΥΟΚ ΖΟΥΟ ΠΤΟΤΕΠ] cf. ? d g Or^{int} 4, 504 bis Ambrst edd aliq 'tenemus amplius,' et. syr^{sch}. Δπερϣορπ] L^s A₁*₂ EF, cf. Gr. D^{*} syr^{sch}: + ΓΔΡ, T^t A₁^{mg} C D^r G J₁ K^r L M N O P, cf. Gr. (et. Or^{int} saepe). ΕΠΠΟΥΔΔΙ] L^s A₁*₂ D^r E F J₁ L N O: ΠΠΙ., T^t A₁^o C G K^r M P. ¹⁰E₁^{mg} المزمور الثاني وخمسين والثالث عشر 'Ps. 52 and 13,' thus also A₁^{mg} at ver. II. ΟΥΘΕΕΝΙ] ΟΥΘΕΕΘΕΕΝΙ, A₂E₁* probable. ¹²ΕΥ-СОП] ΕΙΟΥСОП, C. ΠΕΤΙΡΙ] ΠΕΕΤΙΡΙ, T^t. ΕΟΥΔΙ] ΠΟΥΔΙ, A₂. ¹³ΟΥΘΕΕΖΑΥ] ΟΥΘΕΕΕΖΑΥ, L^sT^tG. ΕΒΟΛ ΔΕΠ] om. ΕΒΟΛ, C. ΔΔ] ΔΕΠ, E₂. ¹⁴ΡΩΟΥ] obs. Gr. B 17 add αυρω. ΨΔΨΙ] A C D^r E F G J₁ L: ΕΠΨΔΨΙ, L^sT^tK^rM N O P. ¹⁶ΠΕΕΠΤΔΛ.] ΠΠ., E₁*; ΠΕΕΠΤΤΔΛ., L^s. ΠΟΥΕΩΙΤ] ΠΟΥΕ., N singular. ¹⁷ΠΠΟΥСОУ.] ΠΠΙ-СОУ., N 1^o pers. ¹⁸M^{mg} اشعيا 'Isaiah.'

ια ¹⁹ Τεπεει δε κε ηη τηρου ετε πιπολλος χω
 η ^η *εεωωωω*. | *αφχω εεωωωω* ηηη ητθεν πιπο-
 λλος: *εηηα* ητε *ρωφ* ητοτοη ηιβεη *εωεε*:
 οτοη ητε ηικοςεεος τηρηφ ψωπη *εα* ηηεηη
 ητε φ†:

²⁰ Χε εβολ εην ηηεβηοη ητε πιπολλος *εεεε*ηη
 εηη ηεαρξ ηεεηη *εα*τεη φ†: εβολ εητεη
 πιπολλος *α* ηεοτεη φηοβη ψωπη: ²¹ †ηοη
 δε *α*τβηε πιπολλος *α* †εεεεηηη ητε φ†
*α*εοηωηε εβολ: ετερεεεερε *εα*ροε εβολ
 εητεη πιπολλος ηεε ηηηροφηηηε: ²² †-
 εεεεηηη δε ητε φ† †εβολ εητεη φηεηε†
 ηηηε ηηηε *εην* οτοη ηιβεη εεηεηε†:

πιπο-
 εεος...,
 Β

Πεεηη φωρη *εαρ* ψοη: ²³ *α*τεροβη τηροη
 οτοη εεηατ *εε*πωω *εε*φ†. ²⁴ εεεεηηο *εε*-
 εωωω ηηηηηη *εην* ηεφεεεοτ εβολ εητεη
 ηεεω† φη ητθεν ηηηε ηηηε: ²⁵ φη ετ*α*φ-
 ερηορη ηηηε ηηε φ†: ηοηρηφχω εβολ
 εβολ εητεη φηεηε†: ηεηηη *εην* ηεφεηοφ
 εφοτοηε εβολ ητε ηεφεεεηηη: εεβε
 ηηηε εβολ ητε ηηηορη ηηοβη ετ*α*ηωπη
²⁶ *εην* †εεεηρηφωω ηεηηη ητε φ†:

εερεεεωρη εβολ ηηεηεφεεεηηη ηεηηη *εην*
 ηεηεηοη ητε †ηοη κε *εηηα* ητεφωπη εφοι
 ηεηηη οτοη εφεεηηο *εη*ηεβολ *εην*
 φηεηε† ηηηε ηηηε:

¹⁹ δε κε] om. δε, K^rGM. ετε] ετ*α*, OJ₁ preterite.
 χω... χω] cf. Gr. N^oABDEGKLP &c. ... D^rFGK I₂lect fg syr^{soh}
 λέγει... λέγει. αφχω] εφχ., E₂. εην] *εα*, G. ητε-
 ρωφ] G^{mε} 'a copy': ηρηρωφ, G*, ερηρωφ, Gc. ²⁰ εην]
 εητεη, OJ₁; for order cf. Gr. NABKLP &c. *εα*τεηφ†]
 A₁*₂EF: *εη*ηεφ*εε*εο, L^gT^tA₁^{mε}C &c. εβολ 2^o] A₁*₂EF:
 + *εαρ*, L^gT^tA₁^{mε}C &c. πιπολλος] φη., OJ₁. φηοβη] φ†
 'God,' E₁*. ²¹ δε] κε, J₁*. *α*εοηωηε (O, T^tJ₁) οηωηε,
 A₁*: *α*εοηοηε, C. ετεη] *α*τεη, D^rF*L. εβολ εη-
 τεηηηη.] ηηεηηηη., D^rL. ²² δε] om. B. †εβολ] A₁*E

their eyes.' ¹⁹ But we know that all things which the *law* saith, it said them to those who are in the *law*; that the mouth of every one may be stopped, and all the *world* may be under the judgement of God. ²⁰ Because from the works of the *law* no *flesh* will be justified with God: through the *law* became (the) knowing (the) sin. ²¹ But now without the *law* the righteousness of God was manifested, being witnessed through the *law* and the *prophets*; ²² but the righteousness of God which is (†) through (the) faith of Jesus Christ in every one who believeth. For there is no distinction made; ²³ all sinned and ^athey fall short of (the) glory of God; ²⁴ being^a justified freely in his grace through the redemption which is in Christ Jesus; ²⁵ whom God before set as a forgiver, through (the) faith, in his blood, unto (the) manifesting of his righteousness, because of (the) forgiving of the former sins which were committed, ²⁶ in the longsuffering of God. To cause his righteousness to be revealed at this present time: that he might be just and justifying the (man who is) of

^a 'They fall . . . being,' the two presents are closely united, and the verse beginning at 23 is against the idea of parenthesis.

FK^rMNOP: om. †, L^sT^tA₁^cBCD^rGJ₁L. ρΙΤΕΝ] ΔΕΝ, BCJ₁. ΠΙΗΣ] ΠΤΕΙΗΣ, A₂. ΔΕΠΟΥΟΝ ΠΙΒΕΝ] without addition cf. Gr. N* ABCP 47*. 137 a^{im} &c. VΔP] om. GK^rM. ΨΟΠ] ΨΩΠ, T^t: om. D^rL. ²³ ΔΤΕΡΠΟΒΙ] ΕΤΕΡ., M: ΨΔΤΕΡ., D^rL. ΠΟΒΙ] A₁*₂D^rFL: + VΔP, L^sT^tA₁^cms^sB &c. ²⁴ ΠΧC] + ΠΕΠCΘ 'our Lord,' B. ²⁵ ΦΗ] ΦΔΙ, B. ΕΡΨΟΡΠ] om. D^r. ΠΟΥΡΕΨΧΩ] A₁*₂BF: ΠΡ., L^sT^tA₁^cC &c. ΕΒΟΛ ρΙΤΕΝ ΦΠΔΖ†] om. ΕΒΟΛ, E₂K^r. ΠΡΗΗ] ΠΘ., T^tCJ₁. Ε(om. B)ΦΟΥΟΠΡ] ΔF; ΕΦΟΥΩΠΡ, L^sT^tB &c. ΠΨΟΡΠ] L^sT^tA₁^cB &c.: ΠΕΨΟΡΠ 'his former,' A₁*₂F. ΕΤΔΤΨΩΠ] ΠΗ ΕΤ., CJ₁. ²⁶ ΕΘ(om. B)-ΡΕCΩΡΠ] A₁^c &c.: ΕΘΡΕΨC, A₁*. ΠΧΕΤΕΨΕΕΘΕΗΗΗ] om. C. ΠΡΗΗ] ΠΘ., BCD^rJ₁L. ΠΔΙCΗΟΥ] ΠΙCΗΟΥ, A₂*. ΧΕ] ΧΙ, A₁. ΠΘΕΗΗΗ] ΠΕΗΗΗ, F. ΕΦΘΕΕΔΙΟΥ] ΔΨΘ., A₂D^rF K^rN. ΕΠΙΕΒΟΛ] om. ΕΠΙ, E₂. ΠΧC] cf. vg^{cl^e} demid harl tol Or^{int} 613 Thdrt Ambrst Pelag^{com} &c.: om. D^rL, cf. Gr. NABCKP &c.

- ιβ ²⁷ Ἀφῶν οὐκ πιστοῦσιν ἀπειθεῖν ἔρωσιν
 ζῖτεν αὖ ἥπολλοσιν φανερῶσι ἔλεον
 ἀλλὰ ἐβόλ ζῖτεν | φπολλοσιν ἥτε φναρτίν
²⁸ Τεππαρ οὐραει γαρ κε φπαρρει ζεν
 φναρτίν ἀτθε πιρβνοτι ἥτε πιπολλοσιν
²⁹ ἡδὲ φτ φανηοταδι ἔλεατατοτ πε
 οτορ φανικεεθνοσ ἥωοτ ἀπ πεσιν ἀρ
 φανικεεθνοσ ρωοτ πεσιν
³⁰ Ἰσχε ρα οταδι πε φτίν φη εθαθερρει περβι
 ἐβόλ ζεν φναρτίν περρ φεετατσεβι ἐβόλ
 ζῖτεν πιναρτίν ³¹ τεππακερρ πιπολλοσιν
 οὐκ ἐβόλ ζῖτεν πιναρτίν. ἥπερρωπισιν ἀλλὰ
 πιπολλοσιν τεππαταρρο ἔλεορρ ερατρσιν

(Σ.)

- ιγ Ὅτ κε πετεππαχορ εθε ἀβραρρ κε ἀτ
χερρ περρωρρ ἥωτ κατα ραρρσιν ² ἰσχε
 γαρ ἀβραρρ ἀφρρει ἐβόλ ζεν ρανρβη-
 οτισιν ἰε οτοπτερρ ρωορρ ἔλεατίν ἀλλὰ
 οτθε φτ ἀπ. ³ οτ γαρ ετε φτραφη κω
 ἔλεορρ ἀβραρρ δε ἀφναρτίν εφτίν οτορ
 ἀτοπρ παρρ ετεεθερρεισιν
 ιδ ⁴ φη ετερρρωβ ἔπατεπ περρβεχε παρρ κατα
 οτρρροτίν ἀλλὰ κε ρερορρσιν ⁵ φη δε ετεπ-

²⁷ οὐκ] ρωρρ 'also,' B. ἔρω(ο, Α₂*Ε₂ΜΝ)ρρ] Α₁*₂Ε₁^ο₂Γ^οΜΝΟ:
 ἥρωρρ, L^οT^οA₁^οB C D^οΓ J₁K^οL P. φπολλοσιν] ππ., BE₂: ππ.,
 CD^οJ₁L. ²⁸ τεππα (over Ε), Α₁^ο. γαρ] om. CE₁^ο. φπα-
 ρρρρ] φπαρρρρρρρρρ, B by error. ζεν] ἐβόλ ζεν, G;
 ζεν may = Gr. Ν* &c. without preposition, but ἐβόλ ζεν = ἐκ.
²⁹ ἔλεατατοτ] cf. Gr. B al¹⁵ &c. μόνων. οτορ] this conjunc-
 tion makes the reading nearer Gr. L P al pler syr^p &c. οὐχὶ δὲ καί. ἀπ πε]
 om. πε, CJ₁. ρωορρ] + οπ, Α₁^{ωρρ}. ³⁰ περβι] πιπερβι,
 CJ₁: ἔπερβι, G. ³¹ τεππακε(α, Ν)ρρ] τεππακωρρ
 ἔ, B. τεππαταρρο] ΑΕFG: τεππαταρρο, L^οT^οB C D^οJ₁K^ο
 LMNOP.

(lit. from) faith in Jesus Christ. ²⁷ Where *then* was the boasting? It was excluded. By what *law*? That of [the] works? Nay; but through (the) *law* of (the) faith. ²⁸ For we shall (lit. will) reckon a man that he will be justified in (the) faith without the works of the *law*. ²⁹ Or is God of the *Jews* only, and not of the *Gentiles* indeed (pr.) also (κε)? Yea, he is of the *Gentiles* also (εωσ). ³⁰ If then (εαρ) God is one, he who will justify (the) circumcision from (the) faith and the uncircumcision through the faith; ³¹ shall (lit. will) we then (ορν) make useless the *law* through the faith? It shall not be. But (ε) we shall (lit. will) set up the *law*.

IV. What then shall (lit. will) we say concerning Abraam that he was found our forefather according to *flesh*? ² For if Abraam was justified from works, then he hath boasting, but (ε) not toward God. ³ For what (is it) which the *Scripture* saith? But Abraam believed God, and it was reckoned to him for [a] righteousness.

⁴ He who worketh—his reward is not reckoned to him as (κατα) a favour, but (ε) because it is owed to him. ⁵ But

¹ πετενη] πετεη, N present. χοϋ] χε, D^r. εθε] ονθε, 26. χεαχχεεϋ (+ε, A₁^o) position cf.? Gr. NACDEFG &c., but being inserted before προπαρ. is suggestive of original omission, cf. Gr. B 47*. πενϋορν] cf. Gr. N* et^o ABC* 5. 10. 21. 137 syr^{sch} arm aeth^{utr} &c. ² ταρ] om. 26. εϋεεε] εεεε, K^rMP: εϋεεεε, B. ιεοροντεϋ] νεοροντεϋ 'he had,' 26. ϋορϋορ] ορϋορϋορ, BJ₁K^rM 26. ³ ετεττ.] εττ., NO. A₁^{mg}E₁^{mg} التوراة 'the law'; L^{mg} سفر الخليقة 'the book of the creation.' εερεεε] absence of χε before the quotation is unusual; see also below. ε] cf. Gr. NABCD^oEKLP al pler syr^p &c.: om. N (between the lines) cf. Gr. D*FG &c. εϋηεεε] εϋη., E₂. εεεεε.] εοεεεε., BCJ₁. ⁴ (F)^{mg}J₁^{mg} برلص الاحد الثاني من كيهك 'Paulus (lection), the second Sunday of Kihak'; L^{mg} 'the third.' ⁵ φη] L^sT^t A₁*₂EFGMNOP: + ε, A₁^{mg}B*CD^rJ₁K^rL, cf. Gr. &c.: + ταρ, B^c. ϋεροϋ] εϋεροϋ, B^c.

Hunt 26,
1-5

ϕερρωδ αν εφπαρτ δε εφн етθελαιо επι-
 δσεβнс ψατεп пεφпаρτ παφ етτεθелени*

⁶ Κατα φρητ ρωφ етд δατια χω επιεεκα-
 ριος ητε πирωλει* φн ете φт паωп ηт-
 εεθелени παφ атпе ρωβ* ⁷ ωωт ηιατοу
 ηпн етатχω ηпотапоелиα πωωт εβολ
 пее ηн етатρωвс εβολ ехен* ποηпоби. |

θ ⁸ ωωт ηιαтφ επιπρωλει ете πс̄ц пδеп поби
 ероч ан*

⁹ Παиеεκαρισεεос οτη δφχн ехен псеβи* ψαп
 ехен теетатсеβи тенχω гаp εεεос хе
 атеп φпаρт ηδβραδее παφ етτεθелени*

ιε ¹⁰ Πωс οτη атоφ еφχн δеп псеβи ψαп еφχн
 δеп теетатсеβи. еφχн δеп псеβи ан*
 аλλα δеп теетатсеβи* ¹¹ οτορ аφбι
 ηотелени ηте псеβи* οтсφραгис ηте
 тееθелени ηте φпаρт οн етδеп тее-
 татсеβи* еоресψωпη ηιωт ηоток пιβен
 εοпаρт* εβολ ριτεп теетатсеβи епхи-
 тотωп ηотееθелени πωωт* ¹² οτορ ηιωт
 ηте псеβи ηпη εβολ δеп псеβи εεεατατοу

⁵ етєпϕερρωδ ан] етерρ., K^rM: етдϕερρ., P.
 еφ(δφ, CJ₁)παρτ δε] om. δε, J₁P. етθελαιо (ε, AEF)
 επι] етдϕθδεелени, οс. ψατεппεφ] ψατωп εε.,
 A₁^oCD^rJ₁L: ψατωψωпη εε., B by error. етτεθε.] еοтееθ.,
 A₂BCD^rJ₁L. ⁶ ρωφ] οп, 26: om. D^r. етд.] ете, T^rBK^rN:
 ητε, D^rL. δατια] δδδ, D^rK^rLM. επι(παι, B)εε-
 καριο(ω, M)C] AB* D^rEFLM: -εεκαρισεεос, L^sT^tB^oCGJ₁
 K^rNOP 26. ητεπρωλει] L^sT^tABD^rE₁^oFL 26: επιπρ., CE₁*
 GJ₁K^rMNOP. φн ете] om. φн, T^t. ⁷ A₁^mg M^mg 'Psalm 34';
 A₂^mg ψδλ δδδ: E₁^mg 'Psalm one and thirty.' поби] + тηρωт
 'all,' B*. ⁸ етепс̄ц] AB*C (D^r)EFJ₁L: φн етеп., L^sT^tB^o
 GK^rMNOP 26. пδеппоби ероч ан] επεпс̄ц φпоби
 ероч, D^r omitting verb; for ероч cf. ? Gr. N^oΔ &c. φ̄. ⁹ εεε-
 καρисеεос] εεκαριос, B D^rEK^rLM. οτη] om. N, but
 then παφχн. ехен ι^o] ριχεν, CJ₁. псеβи] псеβи,

he who worketh not, but is believing him who justifieth the *ungodly*—his faith is reckoned to him for [a] righteousness. ⁶ According as also David said the blessedness (εὐδικαριος) of the man to whom God will reckon the righteousness without work. ⁷ Blessed are they whose *lawlessnesses* were forgiven, and whose sins were covered over. ⁸ Blessed is the man unto whom the Lord will not reckon sin. ⁹ This blessedness (εὐδικαρισεος) *then* was it put upon (the) circumcision, or upon the uncircumcision? For we say that (the) faith of Abraam was reckoned to him for [a] righteousness. ¹⁰ *How then* was it reckoned? when he was (εϋχην) in (the) circumcision, or when he was in the uncircumcision? Not when he was in (the) circumcision, but (α) in the uncircumcision: ¹¹ and he received a sign (namely) of (the) circumcision, a *seal* of the righteousness, of (the) faith which was in the uncircumcision; to cause him to be father of all ^a who believe, though they be in uncircumcision, for [a] righteousness to be reckoned to them; ¹² and father of (the) circumcision, not of them only who

^a Lit. 'who believe, through the uncircumcision,' literal translation of the Greek.

BD^rL. ΕΧΕΝ²⁰] L^sACD^rEFJ¹L 26: Εϋ(αϋ, ΒΝΟ)ΧΗ ΕΧΕΝ, T¹BGK^rMNOP. †εεετατσεβι] ABCD^rEFJ¹LNO 26, cf. Gr. 35. 47. 49. 52. 108*. I³lect k^{scr} tol syr^{sch} &c.: †κεε., L^sT¹GK^rMP, cf. Gr. N &c. φπαρ†] παρ†, D^rE²N. ερεεεθ.] εορεεεθ., BCJ¹. ¹⁰ αροπϋ] + παϋ 'to him,' P. εϋχην] ϋχην thrice, CJ¹. Δεππσεβι ϋαν εϋχην] om. B homeot. Δεπ†εεετατσεβι εϋχην] om. D^rL homeot. ¹¹ πτε†εεεθ-εεεθ] cf. Gr. NBC²D &c. ετΔεν] L^sT¹A¹*₂EF²GK^rMNP: ετχην Δεν, A¹m^gBCD^rJ¹LO. προτον] πτεοτον, P. †εεετατσεβι 2^o] om. †, M. πορεεεθεεεθ] cf. Gr. NC²D* 67**. 80. 115. arm Dam. πωορ] + εβολ, E¹*D^rL; for om. και cf. Gr. N* AB 2*. 3. 21. 23. 47. 57. 67**. 69. 73. 74. 80. 108. 115. a^{scr} demid tol &c. ¹² πνεβολ Δεππσεβι] om. D^r homeot., cf. Gr. N*.

ἀπ ἀλλὰ πειε πη εἰσοῦσι ῥι πισηντατσι
ἦτε φηαζ† ετῶεν †εετατσεβι ἦτε
πεπιωτ ἀβρααε

15 13 Οὐ γὰρ εβὸλ ῥιτεπ πιποεος ἀπ ἀ† ἐπιωψ
ἦαβρααε ιε πεψχροχ εῶρεψωπι εφοι ἦκλν-
ροποεος ἦτε πικοςεος ἀλλὰ εβὸλ ῥιτεπ
†εεεῶεενη ἦτε φηαζ†

16 14 Ἰσχε γὰρ εβὸλ ῥιτεπ φποεος πε πικληροπο-
εος ἀρα ἀψωπι εψωοιτ ἦχεπιμαζ†
οτοζ ἀψκωρψ ἦχεπιωψ 15 φποεος γὰρ
ἀψερζωβ ετχωπ† φεα δε ετεεεεον
ποεος εεεεατ οτδε εεεεον παραβδαις

16 Εἴθε φαι εβὸλ ῥιτεπ οτμαζ† ῥιπα | κατὰ
οτρεοτ εῶρεψωπι ἦχεπιωψ εψταχρη-
οτ† εεπιχροχ τηρψ εεφη ετψον εβὸλ
ῶεν πιποεος εεεεατατψ ἀπ ἀλλὰ πειε
φη ετψον εβὸλ ῶεν φηαζ† ἦαβρααε ετε
πεπιωτ τηρεπ πε

17 Κατὰ φρη† ετςῶνοτ† χε διχακ ἦιωτ
ἦοτεενη πῆεποε εεπεεεθο εεφ† φη εταψ-
μαζ† εροψ. φη ετταπῶο ἦπιρεψεωοτ.
οτοζ ετῶωρεε ἦπη ετεῖψεψον ἀπ εεφρη†
πε ετψον

18 Φη επαφοι ἦατρελπιε ετρωβ ἀψμαζ† ετ-
ρελπιε εῶρεψωπι ἦιωτ ἦοτεενη πῆεποε
κατὰ φρη† ετατχοε παψ. χε ερε|πεκχροχ
εψεψωπι εεπαρη† 19 οτοζ ετεεεπεψ-

ἀλλὰ πειε] om. πειε, F*. ἦτεφηαζ†] εεφη, ο.
ετῶεν] ἦν ετῶεν, T. †εετατσεβι.] for article cf. Gr.
D^cKLP al plu &c., for order cf. ? Gr. KLP &c. 13 πιποεος
ἀπ] φη., C(D^r)J₁L: om. ἀπ, D^r. ιε] ε, A₁: πειε, C. ψωπι
ε(α, M)ψ] om. N. ἦτεπικοςεος] AF: εεπικ., L^sT^bB &c.;
for article cf. Gr. KLP al pler &c. 14 εβὸλ ῥιτεπ] AF: εβ.
... εἰ- ῶεν, L^sT^bB &c. πε πικληροποεος] om. N homeot. εψ-
ποεος] ἀψψ., A₂. πιμαζ†] πη., B. 15 ἀψερζωβ]

are of (lit. from) (the) circumcision, but (ⲁ) also (of) those who walk in the footsteps of (the) faith which was in the uncircumcision of our father Abraam. ¹³ For not through

the *law* was the promise given to Abraam, or his seed to cause him to be *heir* of the *world*, but (ⲁ) through the righteousness of (the) faith. ¹⁴ For if through (the) *law* they

were the *heirs*; then (ⲉⲁⲣⲁ) the faith became void, and the promise was made useless: ¹⁵ for (the) *law* worked (an) anger; but where there is not *law*, *neither* is there *transgression*.

¹⁶ Therefore (it is) through (a) faith; that (it may be) according to (a) grace, to cause the promise to be confirmed to all the seed, not only that which is of (lit. from) the *law*, but (ⲁ) also that which is of (lit. from) (the) faith of Abraam, who is father of us all. ¹⁷ According as it is

written: 'I made (lit. put) thee father of a multitude of *nations*' before God whom he believed, who giveth life to the dead, and calleth those who are not existing as (if) they were existing. ¹⁸ Who was not being without *hope*

in (ⲉ) a thing; he believed with (ⲉ) a *hope*, to become a multitude of *nations*, according as it was said to him: 'Thy seed shall be thus.' ¹⁹ And having not been weak in the

ⲉϥ., D^rL. ⲉⲧⲭⲱⲛⲧ] ⲉⲟⲧⲭ., BCD^rJ₁L 26. ⲁⲉ] cf. Gr. N* ABC 10. 31. 80. 124. syr^p mg arm &c. ¹⁶ ⲉⲟⲣⲉϥϥⲱⲛⲓ] ⲛⲧⲉϥϥⲱⲛⲓ, B, cf. libere d e vg (non am) Ambist al 'ut secundum gratiam firma sit promissio &c.' ⲛⲓⲛⲟⲩⲉⲟⲥ] ⲫⲛⲁⲉⲓⲧ, E₁*. ⲉⲧⲉ] ⲛⲧⲉ, A₂. ⲧⲏⲣⲉ, A₁*. ¹⁷ ⲭⲉ &c.] A₁^{mg}E₁^{mg} التوراة 'the law': L^{mg} لسفر الخبيثة 'of the book of the creation.' ⲁⲓⲭⲁⲕ] ⲁⲧⲭⲁⲕ, D^rL 3^o plur. ⲉⲛⲉⲣⲉⲩⲉⲟ...ⲉⲧⲁϥⲛ.] over erasure, F. ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲉⲓⲧ] ⲉⲧⲁϥⲛ., C, cf. Gr. FG d e f g fu demid tol ceteri^{lahm} syr^{sch} ar^e &c. ⲛⲓⲛⲓⲣⲉϥⲉⲩⲉⲟⲧ] ⲛⲧⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉⲩⲉⲟⲧ, B. ⲉⲧⲟⲱⲉⲩⲉⲩ] ⲉⲧⲟⲉⲓ., T^e. ⲛⲉ ⲉⲧⲱⲛ] ⲛⲉⲧⲱⲛ, CD^rJ₁L 0^o: ⲉⲛⲁⲧⲱⲛ, B. ¹⁸ ⲫⲏ] ⲫⲁⲓ, K^rM. ⲉⲧⲉⲱⲁⲃ] ⲉⲟⲧⲉ., D^rJ₁L. ⲁϥⲛⲁⲉⲓⲧ] ⲟⲧⲟⲉ ⲁϥⲛ., D^rL: ⲁϥⲛ.+ⲁⲉ, CJ₁P. ⲉⲧⲉⲩⲉⲩⲉⲟ] ⲉⲟⲧⲉ., B_J. ⲉⲧⲁⲧⲭⲟⲥ] ⲉⲧⲁϥⲭ., P. ⲭⲉ &c.] A₁E₁ refer to Genesis in margin. ⲉⲣⲉ] om. B.

ψωπι θεν πιναρτζ εαυτζ πιατq εεπεφ-
 σωεε εφχεεεφ ρηηη εφεεοντ* εφπρη
 θεν πατ ρ προεπι* πεεε †κεεεετρεφεω-
 οντ ητε θεεετρα ησαρρα* ²⁰ οτοz ετε-
 εεπεφερρητ ϩ θεν οτεεεταθπαρτζ επιωq
 ητε φ†*

Αλλα εφχεεεχοεε θεν πιναρτζ εαυτωοτ
 εεφ†. ²¹ οτοz ε πεφρητ θητ* χε φη
 εταφωq εεεεοφ παφοτον ψχοεε εεεεοφ
 εαιφ* ²² εθεε φαι ετοπε παφ ετεεεθεεηη*
 ιη ²³ ηετατςθηοντ δε εη εεβητq εεεεατατq*
 χε ετοπε παφ ²⁴ ελλα πεεε εεβητεη ρωη
 ι θε εη ετατοπε ηωοτ | ηη εεπαρτζ εφη
 εταφτοτποε ιης ηχς ηεηεε εβολ θεη ηη
 ιθ εεεωοτ* ²⁵ †φη εταττηηφ εθεε ηεη-
 ηοβη* οτοz εφτωηq εθεε ηεηεεεειο.

ξ.

κ εταθεεεειοη οτη εβολ ριτεη φπαρτζ εε-
ρηηηηη ηοτρηηηηη θεατεη φ†* εβολ ριτεη
 κα ηεηεε ιης ηχς. ² †φη ετα ηηηηη εθονη
 ψωπι ηεη εβολ ριτοτq θεη φπαρτζ επι-
 ρεεοτ* φη ετεηορρη ερατεη ηθηητq* οτοz
 επιωοτωοτ εεεεοη θεη οτρηεηηηε ητε ηωοτ
 ητε φ†.

¹⁹ εαυτζ πιατq] cf. Gr. NABC 67**. 93. 137. am fu^{vict} syr^{sch}
 ar^e &c. ρηηη] cf. Gr. NACDEKLP al pler syr^p c.* arm &c.
 εφεεοντ] εφεε., P. εφπρη (θ, CJ₁) ρηη] εφη ηρ., T^eA₂:
 εφπρη., BD^rGK^rLMO: εφεθρηη, N. θεη πατ ρ] G;
 θεηπατ ρ, L^sT^eAEFK^rMNP: θεηαρ, BL: θεη ρ, CD^r
 J₁O. †κεεεετρεφεεωοτ] L^sT^eAD^rEFJ₁LNP; †εεετ-
 κεεεετρ., C; †κερεφ., GK^rM; †εεετρεφκεεεωοτ,
 B^c: †εεετρεφεε., B^vO. εεεετρα (ε, E₂) T^eABEFJ₁N;
 εεηητρα, L^sC &c. ²⁰ οτοz] cf. syr^{sch}. ετεεεπεφερ-
 ρηητ] εεπεφερρητ, BCD^rJ₁L, omitting the relative particle.
²¹ οτοz] cf. Gr. NABCD* &c.: om. D^rL, cf. Gr. D^dEF^g d e f g vg

faith, considering (pret.) his *body*, he found it ^aas being *already* dead, (for) he was ^babout a hundred years old; and the deadness also of (the) *womb* of Sarra. ²⁰ And having not doubted in (an) unbelief of the promise of God. But (2) he was strong in the faith, giving (pret.) glory to God; ²¹ and he was persuaded, that that which he promised it was possible for him to do. ²² Therefore it was reckoned to him for [a] righteousness. ²³ But it was not written for him alone that it was reckoned to him; ²⁴ but also for us, namely, those to whom it was reckoned, who believe him who raised Jesus Christ our Lord from them who are dead, ²⁵ who was given for our sins, and he rose for our justification.

V. Having been justified *then* through (the) faith, let us make [a] *peace* with God through our Lord Jesus Christ, ² through whom became to us (the) entrance in faith into this grace in which we stand, and are boasting ourselves in

^a Lit. 'already it died.'

^b Lit. 'in about 100 of year.'

Ambrst al. Δ] Ξ, B. ΘΗΤ] L^sT^tAEF: ΘΩΤ, BCD^rGJ₁K^r LMNOP. ²² εοθεφαι] cf. Gr. BD*FG f g syr^{sch} ar^e arm om καί. εϑεεθεενη] εοϑε., BJ₁. ²³ πεταϑςθνοϑτ] A₁; πεταϑςθνοϑ, C; πεταϑςθνοϑς, LA₂FGK^rMOP; πε εταϑςθνοϑς, T^tEN; πη εταϑςθνοϑς, BD^rJ₁L 18. ²⁴ εοθητεν] εοθετεν, A₂*BE₂J₁M. εταϑοπς] AEF: ετοϑηλοπς, L^sT^tB &c. future. ΙΗC] ΠΙHC, D^rL. ²⁵ πεποϑεο] πεϑ., D^r 2^o pers. sing.; F^mϑ اخرة for end of lection.

Hunt 18,
23—V. 5

¹ εταϑεοϑιον οϑη] εταϑε. ϑαρ, 18: εταϑε. ϑαρ ΠΠρωϑι, B. ϑαρεπιϑι (om. ϑι, M)] cf. Gr. N*AB* CDEKL al plus ³⁰ d e f g vg syr^{sch} arm aeth^{utr} &c. ² φη ετα] φη ετ, M; φη ετε, P. πχιμ] πχιμμ, CJ₁. θενφηϑϑ† επαϑεοϑτ] om. D^r*; θενφηϑϑ† may represent τῆ πίστει, but obs. Gr. N^aA 93. 124. fu &c. ἐν τῆ π. and Gr. BDEFG &c. om. επα] Ξπα, B 18. φη ετεποϑι] AE₁c₂F: φαι ετεποϑι, BCD^rE₁*GJ₁K^rLMOP 18: φαι εταποϑι, L^sT^tN. Πθηϑϑ] L^sAEF: Πϑ(θ, T^tCJ₁)ϑη Πθηϑϑ, T^tCD^rGJ₁ K^rLNOP: εϑϑη Πθηϑϑ, BM 18. Πτεϑϑ†] A₁2^cEF: Ξϑ., L^sT^tA₂*B &c.

- κβ ³ Οὐ μοποι δε αλλα επερпкещотщот εεεοп
 ...επε-
 εει, J₁ πθρηι θеп πιροχρεχ επεει κε πιροχ-
ρεχ εφερεωβ ετρεποεοпн ε⁴ †επο-
εοпн δε ετδοкиεη ε⁴ †δοкиεη δε ετρελ-
πис. ⁵ †ερεπис δε εεπασβιшиπ. κε †αταпн
πτε φ† εσφωп εβολ πθρηι θеп πепρηт
εβολ εитен πиппа εεοταβ εταφтнιϗ пαν ε
 κγ ⁶ Ιсхе ταρ ετι εποι πασθενс πотснот ε⁷ πχс
αφεοτ ερηι εχеп πιαсеβнс ε⁷ εεοтис
ταρ ψατε οται εεοτ εχеп οτθεηи ε⁷ ταχα
ταρ πτε οται εртоλλεηп εεοτ εχеп
πпεθпапeϗ ε
⁸ †ταεο δε πτεφαταпн εθотп ερον πχεφ† ε
 κε ⁹ ετι εποι πρεφepпoβи πχс αφεοτ ερηι
εχωп ⁹ προτο εεαλλοп ετατθεηηиοп †пoт
ερηι εχеп пeϗспoϗ εпeпoεεε εβολ εи-
тoтϗ | саβολ εεпχωпт ε
 κδ ¹⁰ Ιсхе ταρ εποι πχαхи αпρωтп εφ† εβολ
εитен φεοτ πτε пeϗψнρι ε¹⁰ προτο εεαλ-
λοп εταпρωтп εροϗ εпeпoεεε πρηι θеп
пeϗωпθ ε
¹¹ Οὐ μοποι δε αλλα αпepпкeщoтщoт εεεοп
θеп φ† εβολ εитен πeпoтс иηс πχс ε¹¹ φαι
εταпбι εεπρωтп εβολ εитoтϗ ε
 κε ¹² εθε φαι κατα φρη† ετα φпoβи ι εθотп

³ αλλα] οτοε, E₁*. επερпкещ.] π̄ (om. E₂) epпкещ.,
 AF. επ(αп, D^r; π̄, B)εεει κε] επ. δε, L^s. πιροχ-
ρεχ] πιρ., L^s. ετρεπ.] εοτρεπ., D^rL. ⁴ †ε.
δε] †ε. κε, L^s. †δοкиεη] †κοεηη, A₂*^{mg}, †δοки-
εηη سما اللفظة 'the correctness of the word.' ⁵ †ερελ-
πис] om. E₂ homeot. εεπασβι] εεпeсβи, A₂. πθρηι]
ερηι, B* I8. πиппа] пeϗπпα 'his spirit,' E: πпа, K^r.
εταφтнιϗ] A₁*E: εταφтнιϗ, L^s T^t A₂ FGK^r MNOP: φη
εταϗ., A₁^{mg} B I8: φη εταϗ., CD^rL. ⁶ ιсхе ταρ ετι
εποι] ιсхе ταρ ετεпoи, D^rL, cf.? Gr. h^{scr} Isid²,¹¹⁷ ει γαρ, ετ
 might be the relative particle, but more likely the remains of ετι; obs.

a hope of (the) glory of God. ³ But *not only* (so), but (Δ) we are also boasting ourselves in the tribulations, knowing that the tribulation worked [a] *patience*: ⁴ but [the] *patience*, [an] *approval*; but [the] *approval*, [a] *hope*; ⁵ but [the] *hope* is not ashamed, because the *love* of God was shed in our hearts through the holy *spirit* which he gave to us. ⁶ For if *yet* when we were *weak* once, Christ died for the *ungodly*, ⁷ for *scarcely* would one (go) as far as to die for a righteous man, for *perhaps* one would (ἤτε) *dare* to die for the ^agood.

⁸ But God commended his *love* to us, because we being *yet* sinners, Christ died for us. ⁹ Much *more*, having been justified now on account of his blood, we shall be saved through him from (the) anger. ¹⁰ For if being enemies we were reconciled to God through (the) death of his Son, much *more* having been reconciled to him we shall be saved in his life; ¹¹ but *not only* (so), but (Δ) we also boast ourselves in God through our Lord Jesus Christ, through whom we received the reconciliation.

¹² Therefore, according as (the) sin came into the *world*

^a Masculine, and probably meant to be a literal translation of τοῦ ἀγαθοῦ.

Gr. B εἰ γε, fu* Aug 'si enim,' syr^{sch} 'si autem.' ΕΞΡΗΙ] om. CG.
⁷ ΛΟΓΙΣ] cf. Gr. N* Or¹, 521. ΠΙΠ(om. M)ΕΘΗ.] ΟΥΠΕΘΗ.,
 D^rL indef.: ΠΙΠΕΘ., K^r plural. ⁸ ἤχεφ] position, cf. Gr. NAC
 KP al pler &c. ΕΠΟΙ] ἦοι, D^r: ΔΝΟΙ, E₂. ⁹ ἦζοτο] cf.
 Gr. D*FG 43. 52. d e f g m⁹³ fu* demid arm &c. om. οὖν. ΕΤΑΥΘ-
 ΛΔΙΟΝ] L^s(T^t)AEF: ΕΔΥΘ., CD^rGK^rLMNOP. ΕΤΑΥΘ...
 ΠΕΥΣΠΟΥ] om. B* I8. ΕΞΡΗΙ] L^sAEF: ἦζρ., T^tB^mεC &c.
 ΕΧΕΠ] AEF: ΔΕΠ, L^sT^tB^mεC &c. ΠΧΩΠΤ] ΠΙΧ., MO.
¹⁰ τάρ] Δε, C. ΔΝ(om. B)ζωτπ] om. I8*: επζ., P. ΠΕΥ-
 ΨΗΡΙ] ΠΨΗΡΙ, E₂ weak def. art. ἦζρηι] ἦζ., CGK^rMP.
¹¹ Δπερπκευ.] A₁*₂CEF preterite?: επερпкеу., L^sT^tA₁εBD^r
 GK^rLMNOP present, or pres. part.: επεер., B I8. ΦΔΙ]
 AEF: + †πωτ 'now,' L^sT^tB &c. ζωτπ] ζμοτ, G:
 ζωτπ + ζμοτ, K^r. ¹² φποδι] position, cf. Gr. NABC
 KLP al omn^{vid} vg^{cle} syr^P arm &c.

ἦοῦωτ
... J₁

επικοσελος εβολ ριτεπ οτρωει ἦοῦωτ +
οτορ εβολ ριτεπ φβοβι & φελοῦ ψωπι
οτορ παιρη† & πιελοῦ ψε εθονη ερωει
πιβεπ φη ετατερποβι ἦθητη†

¹³ Ψ & φποελοσ ταρ παρε φβοβι θεν πικοσελοσ +
φβοβι δε πατωπ ἔελοου αν + εεεεον πο-
ελοσ ψοπ ¹⁴ αλλα φελοῦ αφεροτρο + ισχεπ
αδαεε ψα εεωτσησ + πεεε ερρηι εχεπ ηη
ετεεεποτερποβι + θεν πιπι ἦ† παραδασις
ἦτε αδαεε + ετε πτωποσ ἦτε πεθνηοῦ πε +

αν...
H

¹⁵ Αλλα κατα φρη† αν ἔεπιπαρραπτωεεα + φαι
πε εεφρη† εεπιρλεοτ + ισχε ταρ θεν πιπα-
ραπτωεεα ἦτε οται + & οτεηψυ εεοῦ +
ἦροτο εεαλλοη πιρλεοτ ἦτε φ† + πεεε
† δωρεα θεν πιρλεοτ ἦτε πιρωει ἦοῦωτ
ἦσ π̄χσ + αφεροτο εοτεηψυ +

κ5

¹⁶ Οτορ κατα φρη† αν + ετε εβολ ριτεπ οται
εαφεροβι πε πιταιο. πιρδαν εεεπ ταρ εβολ

ια

ριτεπ οται πε | ετκατακριεεα + πιρλεοτ
δε εβολ ριτεπ οτεηψυ εεπαρραπτωεεα
ετθεεαιο + ¹⁷ ισχε ταρ εβολ ριτεπ φβοβι
ἦτε πιοται + & φελοῦ αφεροτρο ἦροτο εεαλ-
λοη + ηη εθαδβι εεπιροτο ἦτε πιρλεοτ +
πεεε † δωρεα ἦτε † εεεεηηι ετεεροτρο

επικοσελοσ] εεπικ., T^hN. οτορ εβολ ριτεπ...
ψωπι] om. N homeot. οτορ παιρη†] om. οτορ, CJ₁.
πιελοῦ] cf. Gr. ΝΑΒСΚLР &c. ετατερποβι] AD^rFL:
+ τηροῦ 'all,' L^sT^hB &c. ἦθητη†] cf. d e f g v g Amb^{luc}1352
Ambrst &c. 'in quo.' ¹³ παρεφη.] ερεφη., A₁^o. θενπι-
κοσελοσ φβοβι] om. N homeot. κοσελοσ] + πε, B^{mg}, *having
omitted from θητη†... κοσελοσ. φβοβι 2^o] φποελοσ, A₁.
πατωπ] πατχωπ, E₁^{*}, for tense cf.? Gr. N^{*} 52. 108. f^{scr}vg^{cle} fu &c.
αν] + πε, B. εεεεον] AF, εεεεον, L^sT^hB &c. ¹⁴ φελοῦ]
αφελοῦ, A₁^o (D^rL). αφερ] ερ, B D^rL. ετεεεποτερ-
ποβι] cf. Gr. unc. &c. πιπι] πιπι, N. πεθνηοῦ] φη εθη.,

through one man, and through (the) sin (the) death happened, and thus the death went into every man ^ain whom they sinned. ¹³ For until (the) law (the) death was being in the world: but (the) sin was not being reckoned, there being no law. ¹⁴ But (Δ) (the) death reigned from Adam until Moses, even over them who did not sin in (the) likeness of the *transgression* of Adam, who is (the) *type* of him who cometh.

¹⁵ But (Δ) not according as the *trespass* so is the grace. For if in the *trespass* of one many died, much *more* the grace of God and the *free gift* in the grace of the one man Jesus Christ abounded unto many. ¹⁶ And not according as through one who sinned (so) is the gift: for the judgement *indeed* is through one unto a *condemnation*, but the grace through many *trespasses* unto a justification. ¹⁷ For if through (the) sin of the one (the) death reigned, much *more* they who will receive the abundance of the grace and the *free gift* of the righteousness shall reign in a life for ever

^a Or 'in which,' but probably a literal translation of ἐφ' ᾧ.

B. ¹⁵ ΦΔΙ ΠΕ &c.] for om. καί cf. Gr. B syr^{sch}. ΟΥΔΙ] AB*? EF: ΠΙΟΥΔΙ, L^s T^b B^c C D^r G H J₁ K^r L M N O P def. art. ΠΙΖ-
 ΜΟΤ 2^o] ΞΠΙΖ., D^rL. ΠΤΕΦ† ΚΕΕ . . . ΖΜΟΤ] om.
 L^s homeot. ΠΙΡΩΜΙ] ΟΥΡ., MP indef. ΔΨΕΡΖ.] ΕΔΨΕΡΖ.,
 P. ¹⁶ ΟΥΟΖ] om. CH. ΕΤΕ ΕΒΟΛ] ΕΤΕΟΥΕΒΟΛ, H :
 om. ΕΤΕ, K^r. ΕΔΨΕΡ] ΔΨΕΡ, A₂H; for verb cf. Gr. ΝΑΒCKLP
 al fere omn d*** am harl* fu** syr^p arm &c. ΜΕΠ ΤΔΡ] ΤΔΡ
 ΜΕΠ, CHJ₁; obs. Gr. FG 45. 19^{lect} om. γάρ. ΕΥΚΔΤΔΚ.] ΕΟΥΚ.,
 B. ΠΙΖΜΟΤ] ΠΖ., D^r. ΕΥΘΜΔΙΟ] ΔΥΘ., F. ¹⁷ ΕΒΟΛ
 ΖΙΤΕΠ (A₂O om. ΤΕΠ) ΦΠ. &c.] cf. Gr. ΝΒCKLP al pler d e vg
 (hi³ 'unius,' et. fu tol) syr^{utr} arm aeth &c. ΔΨΕΡΟΥΡΟ] om. ΔΨ,
 BD^rL; for om. διὰ τοῦ ἐνός cf. Gr. 52. 19^{lect} syr^{sch} ar^e. ΠΗ ΕΘΠΔΒΙ]
 om. ΠΗ, E₁*: ΠΗ ΕΤΔΥΒΙ, D^rL, cf. Gr. (FG) 66^{mg} 76. Or⁴, 361^b, rest
 of Gr. has present. ΠΙΖΟΥΟ] ΠΖ., CH? J₁. ΕΥΕΡΟΥΡΟ]
 ΒCGK^rMP: ΕΥΕΡ., L^s T^a A D^r EFHJ₁ LNO present, Ε probably fell
 out before ΕΡ, yet cf. Gr. P I. 14. 17. 34. 47. 62. 65. 77. 91. o^{eor} &c.

- Σεν οὐωνθ̅ ψαεπερ̅ & εβολ̅ ριτεν̅ οὔρωει
 π̅οῦωτ̅ ἰν̅ς π̅χ̅ς &
- κς̅ ¹⁸ Ζαρε οὔπ̅ κατ̅α φρη̅τ̅ ετ̅α φνοβ̅ι ψωπ̅ι εβολ̅
 ριτεν̅ πιον̅αι α̅ψι εχεν̅ ρωει̅ πιβεν̅ εϋρ̅ιοτι
 ε̅πρ̅απ̅ & παρη̅τ̅ οπ̅ πιθε̅αι̅ο εβολ̅ ριτεν̅
 οὔαι̅ πε εχεν̅ ρωει̅ πιβεν̅ εὔθε̅αι̅ο ἦτε
 πωπ̅θ̅ & ¹⁹ ε̅φρη̅τ̅ γαρ̅ ετε̅ εβολ̅ ριτεν̅
 θε̅ετ̅ατ̅ωτ̅εε̅ ἦτε̅ πιρ̅ωει̅ π̅οῦωτ̅ & α̅ψωπ̅ι
 ἦρε̅ψερ̅ποβ̅ι ἦχε̅πι̅ε̅νη̅ψ̅ & παρη̅τ̅ οπ̅
 εβολ̅ ριτεν̅ θε̅ετ̅ρε̅ψ̅ωτ̅εε̅ ἦτε̅ πιον̅αι
 σε̅π̅α̅ψωπ̅ι ἦθε̅ει̅ ἦχε̅πι̅ε̅νη̅ψ̅ &

H.

- κη̅ ²⁰ Φνοεος̅ δε̅ α̅ψι̅ ε̅θ̅οῦπ̅ ρι̅π̅α̅ ἦτε̅ φνοβ̅ι̅ α̅ψ̅αι̅
φ̅η̅ δε̅ ετ̅α̅ πε̅ψ̅νοβ̅ι̅ ερ̅γο̅ο̅ & α̅ψ̅ερ̅γο̅ο̅
α̅ψ̅αι̅ πα̅ψ̅ ἦχε̅πι̅ρ̅ε̅λοτ̅ & ²¹ ρι̅π̅α̅ κατ̅α
φρη̅τ̅ ετ̅α̅ φνοβ̅ι̅ ερο̅ῦρο̅ Σεν̅ φ̅ε̅λοτ̅ & πα̅-
ρη̅τ̅ οπ̅ πιρ̅ε̅λοτ̅ ἦτε̅ψ̅ε̅ρο̅ῦρο̅ εβολ̅ ριτεν̅
τ̅ε̅ε̅θε̅ει̅ν̅ι̅ & εὔωνθ̅̅ ψα̅ ε̅περ̅ & εβολ̅ ριτεν̅
 κθ̅ ἰν̅ς π̅χ̅ς̅ πε̅πο̅ς & ¹⁺ Οὔ̅ κε̅ πε̅τε̅π̅να̅χο̅ψ̅.
τε̅π̅να̅ψωπ̅ι̅ Σεν̅ φ̅νοβ̅ι̅ & ρι̅π̅α̅ ἦτε̅ πιρ̅ε̅λοτ̅
ε̅ρ̅γο̅ο̅ & ² ἦ̅π̅ε̅ς̅ψωπ̅ι̅. π̅η̅ ε̅τα̅π̅ε̅λοτ̅̅ ε̅φ̅-
ποβ̅ι̅ & πω̅ς̅ οπ̅̅ τε̅π̅να̅ωνθ̅̅ ἦ̅θ̅η̅τ̅ψ̅ & |
- λ̅ ³ Ψ̅α̅π̅ τε̅τε̅π̅ει̅ι̅ α̅π̅ &̅ κε̅̅ α̅πο̅π̅̅ θ̅α̅ π̅η̅ ε̅τα̅π̅-
β̅ίω̅ε̅ς̅ Σεν̅ π̅χ̅ς̅ ἰν̅ς̅ &̅ ε̅τα̅π̅β̅ίω̅ε̅ς̅ ε̅πε̅ψ̅-

οὔωνθ̅̅ ψαεπερ̅ &c.] AEF: om. ψαεπερ̅, L^sT^vB &c.,
 cf. Gr.: om. οὔωνθ̅̅ . . . ριτεν̅, D^r. ¹⁸ ετ̅α̅φ̅νοβ̅ι̅
 ψωπ̅ι̅] sentence confused, but cf. Gr. FG 37. 46. syr^{sch} τὸ παραπ. ε̅χε̅π̅
 ρωει̅] ε̅χε̅π̅ιρ̅ωει̅, E₂^c, incorrect. ε̅π̅ρ̅α̅π̅] ε̅π̅., BOEJ₁.
 πιθε̅αι̅ο] + οὔ, J₁; for τὸ δικαίωμα cf. Gr. DE (F) G 37. syr^{sch}.
¹⁹ ἦ̅ρε̅ψ̅ερ̅.] ἦ̅οῦρ̅., ο. πι̅ε̅νη̅ψ̅ 1^o] om. π̅ι, Η. οπ̅] om. K^r.
 θε̅ετ̅ρε̅ψ̅ωτ̅εε̅] om. ρε̅ψ̅, E₁^{*}. πι̅ε̅νη̅ψ̅ 2^o] οὔ̅ε̅νη̅ψ̅,
 D^r sing. indef. ²⁰ δε̅] γαρ̅, B^{mg}, cf. Gr. L. ε̅τα̅π̅ε̅ψ̅π̅.]
 ε̅τα̅ψ̅πε̅ψ̅π̅., Η; ε̅τα̅ψ̅π̅., C. ²¹ ε̅ρο̅ῦρο̅] om. Η*. Σεν̅]

through one man Jesus Christ. ¹⁸ So (εἰσα) then according as (the) sin happened through the one, coming (lit. it came) upon all men unto a condemnation; thus also the justification through one is upon all men unto a justification of (the) life. ¹⁹ For as through (the) disobedience of the one man the many became sinners, thus also through (the) obedience of the one the many will become righteous.

²⁰ But (the) law entered that (the) sin might be multiplied; but he ^awhose sin abounded the grace was multiplied to him in abundance: ²¹ that according as (the) sin reigned in (the) death, thus also the grace might reign through the righteousness, unto a life for ever through Jesus Christ our Lord. VI. ¹ What then shall (lit. will) we say? We shall (lit. will) remain in (the) sin, that the grace may abound. ² It shall not be. We who died to (the) sin, how again shall (lit. will) we live in it? ³ Or know ye not that we, namely, those who were baptised in Christ, were baptised

^a οὗ being taken for 'whose' instead of 'where.'

εβὼλ εἰτεν, CHJ₁. οη] om. C: +πε, A₂. πιρροοτ] AEF: πικερ., L^sT^bB &c. ἦτεφερ] εφερ, H*: ετδφερ, B preterite. ψδενερ] ἡνερε, D^rL: om. ψδ, B*. Ἰης &c.] trs. πεποτ Ἰης η̄χς, GK^rMP.

¹ L^{ms} الغطاس المقدس 'the holy plunging' (Epiphany ceremony). πε-τεππαχοφ] πε ετ., H. τεππαψωπι] cf.? Gr. minusc permu arm &c. ἐπιμενοῦμεν, item 'permanebimus' f g vg &c.: τεπψωπι, N, cf.? Gr. ΝΚΡ &c. ἐπιμένομεν. ² πη ετδπ(+πδ, E₁*)ροοτ] πε ετδπ., C D^rJ₁L. ρεφροβι] εφρ., C: δεφφ. 'in (the) sin,' D^rL. οη] οηπ, T^bB*G (G^{tr} ايضا = οη). τεππαωνδ] cf.? Gr. ΝΑΒΔΚΡ &c. ³ ψδπτετεπερρδπ χεδποη] om. D^r*: ψδπτεπερρρρ &c., L. ετδπβι r^c] ετδφβι, B. δεππχς] T^bA(B?)EF: επχς 'unto Christ,' L^sCGHJ₁K^rMNOP; η̄χς, D^rL by error: B om. to ωλες, homeot. Ἰης] cf. Gr. ΝΑC D &c.: N^{tr}* يسوع المسيح, ^{tr} ^{ms} صح المسيح يسوع 'correct, Christ Jesus.' περροοτ] ρεπ., CJ₁.

ελοτϛ 4 ἀγκωσεν οὐκ πελαγ εβολ ριτεπ
πιωεεσ επεφμελοτϛ

Ζηνα εἰφρητῆ εταγτωνγ εβολ ζεν ηκ εθ-
εωοντϛ εβολ ριτεπ πωοτ εἰφιωτ. παι-
ρητῆ ἀνοη ρωη ἦτεπελοϛι ζεν οηεετθερι
ἦτε οτωπηδϛ

λα 6 Ἰσχε γαρ ἀπερψφηρ ἦτωχι ζεν πσελοτ ἦτε
πεφμελοτϛ ἀλλὰ επεψωπι οη ετεφκεαπασ-
τασιϛ 6 επεεει εφαι κε πεπρωεει ἦαπασ
ἀταψγ πελαγϛ ρηνα ἦτεφκωργ ἦχεπ-
σωεεα εἰφνοβιϛ εψτεεεερβωκ εἰφνοβι
χεϛ 7 φη γαρ εταφμελοτ αφμεαι εβολ ρα
φνοβιϛ

8 Ἰσχε δε ἀπελοτ πεεε πχσϛ τεπηαρητῆ κε
τεπηαωηδ πελαγ οηϛ 9 επεεει κε πχσϛ
εταγτωνγ εβολ ζεν ηκ εθεεωοντϛ ρη-
ελοτ ἀπ κεϛ φμεοτ κε παερσο̄ ερογ ἀπϛ

10 φη γαρ εταφμελοτ εἰελογϛ αφμεοτ εφνοβι
ἦοτσοπ. φη δε ετεφωηδ εἰελογ ρωηδ
εἰφτῆ 11 παρητῆ ρωτεπ μεετι ερωτεπϛ
κε τετεπεεωοντ μεεπ εφνοβι ερετεπωηδ
δε εἰφτῆ ζεν πχσϛ ἦκσ πεπσο̄ϛ

θ.

λβ 12 Ἰπεπορε φνοβι οὐκ εροτρο ζεν πετεπσωεεα

4 ἀγκωσεν] AEF; ἀγκωσεν, L^sT^bV &c. οὐκ] οη,
G^otr [وفا]: om. O. εἰφρητῆ] L^sABCEFGHJ₁NOP: κατα
φρητῆ, T^bD^rGK^rLM. εταγτωνγ] AEF: εταηπχσ
τωνγ 'Christ rose,' L^sT^b &c. εβολ 2^o... φιωτ] om. D^r: om.
εβολ 3^o, J₁*. εἰφιωτ] L^sT^bV &c.: ἦτεφ., AFO: ἦτεεἰφ.,
E. ἦτεπελοϛι] τεπεε., CHJ₁. 6 πσελοτ] ABCD^rE
F^rHJ₁LN: πσεε., L^sT^bGK^rMOP. ετεφκεαπαστ.] ἦτεφ-
κεαπ., N: ἦ(ε, GK^r)τεφαπ., T^bGK^rM; for possessive cf. Gr. FG
f g syr^{sch} arm aeth add αὐτοῦ. 6 επ(+ε, L)εεει] ἀπεεει, H.
πεπρωεει] πρωεει (πε added above), P, obs. Gr. L aeth om. ἡμῶν.

unto his death? ⁴ We were buried *then* with him through the baptism unto his death. That as he rose from them who are dead through (the) glory of the Father, thus we also might walk in a newness of [a] life. ⁵ For if we shared in being planted in (the) form of his death, [but (&)] we shall be also unto his *resurrection*; ⁶ knowing this, that our old man was crucified with him, that (the) *body* of (the) sin might be done away so as not to be servant to (the) sin any more; ⁷ for he who died was justified from (the) sin.

⁸ But if we died with Christ, we believe that we shall (lit. will) live with him also; ⁹ knowing that Christ having risen from them who are dead will not die any more; (the) death then will not be lord over him. ¹⁰ For that which he died he died unto (the) sin once: but that which he liveth he liveth to God: ¹¹ thus also think of yourselves, that ye are dead *indeed* unto (the) sin, but ye are living to God in Christ Jesus our Lord.

¹² Let not (the) sin *then* reign in your *bodies*, which will

ⲁⲣⲁϣϣ] ⲉⲣⲁϣϣ, E₂. ⲁⲁϥⲛⲟⲃⲓ²] ⲉϥ., C. ⲭⲉ] trs. before ⲉⲣ, O: om. J₁. ⁷ ⲁϥⲉⲉⲁⲓ] ⲁϥⲁⲉⲉⲁⲓ, B. ⁸ ⲧⲉⲛⲛⲁⲓⲓⲧⲧⲉ] trs. ⲟⲛ ⲛⲉⲉⲉⲁϥ, D^rL, obs. Gr. D*EFG &c. ⲧⲱ ϥⲣⲓⲟⲧⲱ. ⁹ ⲉ(ⲁ, F)ⲛⲉⲉⲉⲓ] + ⲉϥⲁⲓ 'this,' C J₁. ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ] ⲁϥⲧⲱⲛϥ 'rose,' B. ϥⲛⲁⲉⲟⲩ] ⲛⲥⲛⲁⲉⲉ., D^rL. ϥⲉⲟⲩ ⲭⲉ] ϥ. ⲁⲉ, A₁c₂B*F: om. ⲭⲉ, B^cE₁*. ⲛⲁⲉⲣⲟⲩ] ϥⲛⲁⲉⲣ., CHJ₁; for future cf. ? Gr. 28 d e f g m⁹⁴ vg &c. ¹⁰ ⲉϥⲛⲟⲃⲓ] T^tABCEFG: ⲁⲁϥ., L^s &c. ⲉⲧⲉϥⲱⲛⲓⲧ (ⲟⲛⲓⲧ, T^tGK MN)] ⲉⲧⲁϥⲱⲛⲓⲧ, BD^rLMN. ϥⲱⲛⲓⲧ (ⲟⲛⲓⲧ, T^tBD^rGLO)] ⲁϥⲱⲛⲓⲧ, CHJ₁. ¹¹ ⲭⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲱⲟⲩⲧ] om. T^t (N om. and suppl. text confused): ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ., CHJ₁(N); ⲧⲉⲧⲉⲛ and ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ represent *εἶναι*: cf. ? Gr. N*BC Cyr^{ador} 541 Dam. ⲉⲉⲛ] om. CHJ₁ cf. d*^e fu. ⲉϥⲛⲟⲃⲓ] T^tA_{1,2}^oE*F: ⲁⲁϥ., L^sD^rGK^rLM NOP: ϥⲛ., B: ⲧⲉⲛϥⲛ., CHJ₁. ⲁⲁϥⲧ] ⲉϥⲧ, E. ⲛⲉⲛⲟⲩ] cf. Gr. NCKLP al pler vg^{cle} arm (syr^{sch}) &c. ¹² ⲟⲩⲛ] om. B. ⲛⲉⲧⲉⲛϥⲱⲉⲉⲁ] T^t &c.: ⲛⲉⲧⲉⲛϥ. 'your body,' L^sBHJ₁NO: ⲛⲉⲛϥ. 'our bodies,' D^r.

- εὐαγγελίου ἐρετεςωτελλ ἥσα περεπιθ-
 ελλια ✨ ¹³ ουδε εεπερταρε πετεπεελοσ
 ἦροπλον ἦτε †αδικια εεφνοβι ✨ ἀλλὰ
 εεαταρε θηπου εεφ† ✨ εεφρη† ἦραποτοπ |
 16 ετοπθ εβολ θεν περεπεωοντ ✨ ουορ πε-
 τεπεελοσ ἦροπλον ἦτε †εεθεενη ἦτε
 φ† ✨ ¹⁴ φνοβι γαρ παερῶσ ερωτεπ ἀπ ✨
 παρετεπχη γαρ θὰ φποελοσ ἀπ ✨ ἀλλὰ
 θὰ πιρεεοτ. ¹⁵ ου κε ἦτεπερποβι ✨ κε
 τεπχη θὰ φποελοσ ἀπ ✨ ἀλλὰ θὰ πιρ-
 εεοτ. ἦπεσψωπι ✨
 17 16 Ψἀπ τετεπεελλ ἀπ κε φη ετετεπταρο
 εεεωτεπ εεβωκ παϑ ✨ επσωτελλ ἥσωϑ ✨
 ἦωτεπ ραπβωκ ἦτε φη ετετεπσωτελλ
 ἥσωϑ ✨ ιτε φνοβι ετεεοτ ✨ ιτε πσωτελλ
 ε†εεθεενη ✨
 18 17 Πρεεοτ δε εεφ† ψηπ ✨ κε παρετεποι εεβωκ
 εεφνοβι πε ✨ ἀρετεπσωτελλ δε εβολ θεν
 πετεπρητ ✨ επιττοποσ ἥσβω ✨ φη εταϑ†
 θηπου εροϑ ✨ ¹⁸ ἀρετεπερρεερε εβολ ρα
 φνοβι ✨ ἀρετεπερβωκ δε ἦ†εεθεενη ✨
 19 Ουεετρωελλ πε†χω εεεοϑ ✨ εοβε πψωπι
 ἦτετεπσαρξ εεφρη† γαρ εταρετεπταρε

εὐαγγελίου] εὐαγγελίου 'good,' E₂, tr. المواتة 'dead.' ἥσαπεϑ-
 επιθουελλια] cf. Gr. NABO* 4*. 39. 47. 67. 80. 137. 179. d*** vg
 syr^{sch} arm aeth ar^c &c. ¹³ †αδικια] †κακια, GK^r(M). M
 after εεελοσ 1° the text returns to ver. 4 εεφιωτ 'of the Father,'
 continuing to ver. 5 πιρεεοτ 'the likeness,' then proceeds ἦροπ-
 λον ἦτε†κακια &c., in margin من هذا العلام وإلى العلام الثاني
 النسخة (sic) عن النسخة 'from this mark (cross
 above εεελοσ) to the second mark (cross above εεεοτ) which is on
 the second page (is) an addition in the writing from the copy.' ετοπθ]
 L^sAD^rEFLP: ετωπθ, T^bBCGHJ₁K^rMNO. περεπεω-
 οντ] πιεεε., A₁^c. ἦτεφ†] AF. ¹⁴ παερῶσ] A₁^{*2}
 FK^rNO: ψπαερῶσ, L^sT^bA₁^c &c. γαρ θὰφποελοσ ἀπ]

die, ye obeying its *lusts*: ¹³ *neither* present your *members instruments* of [the] *iniquity* to (the) *sin*; but (Δ) present yourselves to God, as those (lit. some) who are alive from the dead, and your *members instruments* of the righteousness of God: ¹⁴ for (the) *sin* will not be lord over you; for ye were not being under (the) *law*, but (Δ) under the *grace*. ¹⁵ What then? (Is it) that we should *sin*, because we are not under (the) *law*, but (Δ) under the *grace*? it shall not be. ¹⁶ Or know ye not that to whom ye present yourselves servants unto (the) obeying him, ye (are) servants of him whom ye obey; *whether* (of the) *sin* unto a death, or (the) obedience unto [the] righteousness? ¹⁷ But thanks to God, that ye were being servants to (the) *sin*, but ye obeyed from your heart the *form* of teaching unto which ye were given: ¹⁸ ye became free from (the) *sin*, but ye became servants to [the] righteousness. ¹⁹ A human thing I say, because of (the) weakness of your *flesh*: [for] as ye presented your *members* servants to (the) uncleanness and

L^sT^tAE₁^cF: trs. ΓΑΡ ΔΠ ΔΔΦΝΟΛΛΟC, BCD^rGJ₁K^rLMNOP:
 ΓΑΡ ΔΠ ΔΔΦΝΟΛΛΟC ΔΠ, H: ΓΑΡ ΔΔΦΝΟΛΛΟC, E₁*2.
¹⁵ ΟΥ ΧΕ... ΠΙΖΛΛΟΤ] om. B^sN homeot.: L^sAD^rEF: ΟΥ ΔΕ,
 C(J₁): ΟΥ ΧΕ ΠΕ, T^bB^mGHK^rLMOP. ΠΤΕΠΕΡΠΟΒΙ] cf. Gr.
 NAB &c. ΤΕΠΧΗ] om. ΧΗ, B^m. ΔΔΠΙ (om. B^m) ΖΛΛΟΤ]
 ΔΕΠΠΖ., D^r, ΔΕΠΠΖ., L. ¹⁶ ΨΔΠ] cf. Gr. D*FG 2I* d*
 f g fu demid floriac harl* Sedul praem ꝛ̄ (aut, an). ΕΠCΩΤΕΛ]
 ΕΠC., A₂. ΠΤΕΦΗ] ΠΤΕΠΙ, E₂N: ΕΕΦΗ, C. ΠCΩΨ]
 ΕΤ̄ΠCΩΨ, N. ΕΥΛΛΟΥ] cf. Gr. except DE vg syr^p arm^{usc} aeth &c.
¹⁷ Π(+I, T^bB)ΖΛΛΟΤ ΔΕ] om. ΔΕ, GMP. ΨΠΠ] ΨΩΠΠ, B by
 error. ΠΔΡΕΤΕΠΟΙ ΔΡΕΤΕΠΟΙ, K^r. ΕΕΔΩΚ] om. G. ΔΕ]
 ΧΕ, E. ΠΕΤΕΠΖΗΤ] ΠΕΤ., A₁^cK^r plur. ΠCΩ] om. N.
¹⁸ Δ(Ε,N)ΡΕΤΕΠΕΡΡΕΛΛΕΖΕ] cf.? Gr. 37. 39. 62. I2^{lect} tol om. δέ:
 + ΔΕ, BD^rK^rLO, cf. Gr.? N^cABD &c.; obs. afterwards ΔΩΚ ΔΕ
 with no Gr. &c. ¹⁹ ΠΕΤΧΩ] ΠΕ ΕΤΧΩ, B: ΕΤΧΩ, CD^rH
 J₁K^rL. ΕΕΛΛΟΥ] L^sT^tABCEF: ΕΕΛΛΟC, D^rGHIJ₁K^rLMNOP.
 ΠΤΕΤΕΠCΑΡΨ] ΠΤΕΠΕΨCΑΡΨ 'of his flesh,' N. ΕΤΔΡΕ-
 ΤΕΠΤΑΔΕ (O, A₁^c) ΕΤΕΤΕΠΤΑΔΟ Π, K^r.

πετεπεεελος εβωκ εεπωθεεε πεεε τ-
 αποεια εθρηι εταποεια ε παιρηι οη
 τπου εεταρε πετεπεεελος εβωκ ητ-
 εεθεεενη εθρηι επτοεβο ε

- ²⁰ Ζοτε γαρ ερετεποι εβωκ εεφβοβι παρε-
 τεποι ηρεερε πε ητεεεεενη. ²¹ οτχε
 ηοηταρε επαεωηοη ηωτηε εεπισηοη ε
 ηη ετετεηεβωηηι εκωοη τπου ε τθεε γαρ
 ηηη φεοη πε ε ²² τπου δε ερετεπερ-
 ρεεερε εβολ | εε φβοβι ε ερετεπερβωκ
 εεφτ οηοη ητωτηε εεεεετ εεπετεποη-
 ταρε επτοεβο ε ηωκ δε οηωηε εωεπεεε
 πε ε ²³ ηιοηωηοη γαρ ητε φβοβι φεοη
 πε ε ηεεεοη δε ητε φτ οηωηε εωεπεεε
 πε εεηε ηωε ηηε ηεποε ε

I.

λε ωεη τετεη εεε εη ηεεηοη εεεεε γαρ
ηεε ηη εττωοηη εεηηοεεεοε χε ηηοεεοε
 ηοη ηηε επηρωεη ηηοη ηεηε εφοηε ε
 εεεηεε εε εε γαρ εεεεε επεεεεε
 ετοηε εεη ηηοεεοε.

πρω-
 εεε...,
 K

εωηη δε εεωεηηεεοη ηηεηεεε εεεε εβολ
 εε φηοεεοε ητε ηεεε. ³ εεεε οηη εφ-
 οηε ηηεηεεε ε εωεεεοητ εροε χε εεεεε
 ηηωηε ε εωεηηωηη ηεεε κεεεε εεωηη δε

ηε(εω, A₂N)ωθεεε] ηεε., ηρ. εθρηι εταποεια]
 om. A₂*E₂ homeot. οη] cf. ? Gr. K 7. tol arm &c. add καί. εθρηι
 επτοεβο] εθρηι επτ., οη: ηθρηι εεηητ., D*L.
²⁰ ερετεποι] ερετ., E₂: ηαρετ., N. εεφβοβι] εφη., ο.
 ηαρετη] ητηε, N. ρεεερε πε] om. πε, B. ²¹ οτ
 χε] οτ δε, οη. επαεωηοη] ηαεω., οηηηM: εε., B.
 εεη] εε 'under,' C. τθεε γαρ] γαρ τθεε, B; for om.
 μέν, cf. Gr. N*ACD^cKLP &c. φεοη πε] cf. Gr. FG d e f g v g
 Oⁱint. ²² ερετεπερ] ερετ., ηηη. -βωκ] ABOEF:

the lawlessness [down] unto the lawlessness, thus also now present your members servants to the righteousness [up] unto (the) sanctification. ²⁰ For when ye were servants of (the) sin ye were being free from [the] righteousness: ²¹ what fruit then was there being to you at that (lit. the) time in the things of which ye are ashamed now? for (the) end of them is (the) death: ²² but now ye became free from (the) sin, ye became servants of God, ye have your fruit unto (the) sanctification, but (the) end is a life for ever: ²³ for the wages of (the) sin is (the) death, but the grace of God is a life for ever in Christ Jesus our Lord.

VII. Or know ye not, my brethren, for I spoke to them who know the law, that the law is lord over the man all time (that) he is living? ² For the woman under husband is bound to her husband who liveth, in the law. But if the husband should die she is discharged (lit. done away with) from (the) law of the husband. ³ So (εαρρα) then while the husband liveth they call her 'adulteress,' should she be with another husband; but if the husband should

+ ΔΕ, L^sT^tD^rG^hJ¹K^rLMNOP. ΟΥΟΝ ΠΤΩ(Ο, Β)ΤΕΝ] A₁*? BNO: ΟΥΟΝΠΤΩ(Ο, Ε₂)ΤΕΝ, L^sT^tA₁°C &c. ΟΥΩΠΘ] ΠΟΥΩΠΘ, F. ΨΔΕΝΕΖ ΠΕ] ΠΕ ΨΔΕΝΕΖ, D^rK^rL: om. ΠΕ, ΒΡ. ²³ ΓΑΡ] om. Ε₂K^r. ΠΙΖΕΟΤ] ΠΖ., D^rLO. ΟΥΩΠΘ] T^tA^eF: ΠΩΠΘ, L^sBC &c. ΙΗΣ] B Ethiopic, Syriac, Armenian: om. B Coptic.

¹ ΠΑΣΠΝΟΥ] ΠΕΠΣΠ. 'our brethren,' BCD^rHJ₁K^rL. ΔΙΣΑΧΙ] ΕΙΣ., CHJ₁. ΣΟΙ] ΕΣΟΙ, A₁°O: ΔΣΟΙ, N: prefix ΓΑΡ, B. ΕΠΙΡΩΕΙ] ΞΕΠΡ., P: ΠΡΩΕΙ, A₂*? ΕΣΟΠΘ] ΕΣΩΠΘ, T^tBGJ₁KMO. ² †CΖΕΙ] + ΔΕ(not om. ΓΑΡ), A₁^mgKP. CCO-(ω, NO)ΠΖ] ΔCCOΠΖ, E₁°(Δ added)₂: ΕCCO(ω, T^tG^m)ΠΖ, T^tB CGMP. ΕΠΕCΖΔΙ] ΞΕΠΕC., B. ΔΕ] om. G: ΓΑΡ, B. ΠΤΕΠΙΖΔΙ] ΞΕΠΙΖΔΙ, O. ³ ΠΙΖΔΙΓ^o] ΠΕCΖ., KP. ΧΕ(+ †, K)CΖΕΙ ΠΠΩΙΚ Γ^o] position cf. Gr. DEFG d e f g v g g o (syr^{sch}) Or^{int}. Tisch. incorrect in citing cop for ἡ γυνή. ΔCΨΔΠ] prefix ΕΨΩΠ, P. ΠΕΞΕΚΕΖΔΙ] ΠΕΞΕΚΕΟΥΔΙ 'with another,' D^rL, thus again.

αψαπελον̄ ἵχεπιρδι οὔρεεζη τε εβολ
 ρα φποεος̄ εψτεεεεον̄† ερος κε ρζιει
 ἵπωικ̄ αψαπψωπι πεεε κεζαῑ

4 Ζωστε οὔη πασπνοῦ ατετεπεεον̄ ρωτεπ
 εεφποεος̄ εβολ ριτεπ πωεεε εεπ̄χς̄
 εορετεπψωπι ἵκεον̄αι ετε φη πε εταϋ-
 τωπϋ εβολ ζεν πη εοεεωον̄τ̄ ρηα ἵτε-
 τεπ̄τον̄ταρ εεφ̄† 5 εψωπ γαρ ζεν
 †σαρξ̄ παρε πιπαθος̄ ἵτε πιποβι πιεβολ
 ριτεπ πιποεος̄ πατερρζωβ̄ ζεν πεπεε-
 λος̄ επ̄τον̄ταρ εεφ̄εον̄

α5 6 †ποῦ δε ἀκωρϋ εβολ ρα φποεος̄ εαπεον̄
 ζεν φη επαταεεον̄ι εεεον̄ ἵζητϋ̄ ρωσ-
 ιγ τε ἵτεπερβωκ̄ ζεν | οὔεετθερι ἵτε
 πιπ̄ᾱ οὔορ ζεν οὔεεταπας̄ απ̄ ἵτε
 οὔς̄ζαῑ

7 Οὔ κε πετεππαχοϋ̄ φποεος̄ φποβι πε. ἵπεσ-
 ψωπῑ ἀλλε φποβι πεεεπισοῦωπϋ πε εβηλ
 κε αισοῦωπϋ εβολ ριτεπ πιποεος̄.

†επιῶεεια γαρ παισωον̄ι εεεος̄ απ̄ πε
 εβηλ κε α φποεος̄ χος̄ κε ἵπεκερεπιῶε-
 εειπ̄ 8 φποβι δε εταϋβ̄ ἵον̄λωιχῑ εβολ
 ριτεπ †επτολη̄ αϋερρζωβ̄ επιῶεεια πιβεν
 ἵζρηι ἵζητ̄ ατβ̄πε φποεος̄ γαρ φποβι
 παϋεεωον̄τ̄ πε̄ 9 ἀποκ̄ δε παιωπ̄ζ̄ ἵοῦ-
 σνοῦ ατβ̄πε πιποεος̄

Ετασι δε εβολ ἵχε†επτολη̄ α φποβι ωπ̄ζ̄

ἵχεπιρδι 2^o] om. K. ρεεεζη] L^sA₁E₁^c2O^c: ρεεερε,
 T^tA₂ &c. masculine form. τε] δε, T^tB D^rE₂G L M by error.
 4 εεφποεος̄] εφ., BK. πωεεε] πιωεεε, O. εο-
 ρετεπ] εορετετεπ, A₁^cK. ἵκεον̄αι] εκε., OHJ₁.
 οὔαι . . . εοεεωον̄τ̄] om. B*. φη πε] πε φη,
 D^rL. 5 εψωπ] εψωπ, L^sT^tD^rE₂N O. †σαρξ̄] ΔΕ:
 ΤΣ., L^sT^tB &c. πιεβολ] om. π, T^t: πιβεν εβολ, B.

die, she is free from (the) *law*, not to be called 'adulteress,' should she be with another husband. ⁴ *Wherefore then*, my brethren, ye also died to (the) *law* through (the) *body* of Christ, to become (united) to another, that is to say, him who rose from them who are dead, that ye might bear fruit to God. ⁵ For we being in the *flesh*, the *passions* of the sins, those through the *law*, were working in our *members* (the) bearing fruit to (the) death. ⁶ But now we were discharged (lit. done away with) from (the) *law*, having died in that in which we were held, so that we might be servants in a newness of the *spirit*, and not in an oldness of [a] writing. ⁷ What then shall (lit. will) we say? (The) *law* is (the) sin. It shall not be. But (Δ) (the) sin I had not known, except I knew it through the *law*. For [the] *lust* I was not knowing, except (the) *law* said: 'Thou shalt not *lust*'; ⁸ but (the) sin having taken an occasion through the *commandment* worked all *lust* in me: for without (the) *law* (the) sin was being dead. ⁹ But I was being alive once without the *law*. But the *commandment* having come

πΔΥ (om. BCD^rJ₁) εργωδ] + πε, BCD^rHJ₁KL. επ†ουταδ] εεπ†., D^rL. εεφελου] εφ., C. ⁶ εΔ] ΔΔ, GMNP. εΔπεου] cf. Gr. NABC &c. επΑΥΔεομι] L^s A₁*₂ CE₁^c₂ F: επΔφ., T^t A₁^o B &c. ουεετβερι] †ε., BK. πιππα] ου., CHJ₁. ουοδ Δεν] om. ουοδ, CH. ουεεταπας] om. ου, O. ⁷ πετεκπαχοφ] πε ετ., T^t BHN. ελλα φνοδι] om. φνοδι, D^r. πεεπιουω(ο, A₂ F^o: ε, J₁) πφ πε] om. πε, F*: πεεπου., L^s D^r 3^o plur.: om. πε, E₂ N. εβηλ χειουωπφ] om. A₂ homeot., N has confused text. πιποεου] φη., T^t K: πιπ., B. ταρ] om. CJ₁. Δπ πε] om. Δπ, E₂: om. πε, K. Δφποεου] Δπιπ., CHJ₁: om. Δ, E₂ N*. ⁸ φνοδι δε] φποεου δε, C by error: om. δε, H*, cf. Gr. D* d*. †επτολη] om. †, M. Δφερωδ] εφερ., P. επιουεια] εεπι., CD^r H* KL. παφεουωτ πε] παφ-εου πε, N; for verb cf. Gr. FG (K go) d e f g v g syr^{utr} arm &c. ηλιωπδ] ηλιουδ, T^t N. ⁹ εβου] T^t Δ: om. L^s &c.

¹⁰ ἀποκ δε διελουτ̄ οτορο ἀτχεεε †επτολν
 ετστ̄ πνι επωπθ̄ θαι δσψωπι πνι ετεεουτ̄
¹¹ φνοβι γαρ δψστ̄ π̄ουλωιχι εβολ ριτεπ
 †επτολν̄ δ ψερρδλ̄ εεεοι δ οτορο δψθ̄οθ̄
 βετ̄ εβολ ριτοτ̄οτ̄ δ ¹² ρωστε φνοεεο
 εεπ ψοταδ̄ δ οτορο †επτολν̄ σοταδ̄ δ οτορο
 οτ̄εεηι τε δ οτορο παπεσ δ

¹³ Πιπεθ̄παπεψ̄ οτη δψωπι πνι ετεεουτ̄. ἡπεσ
 ψωπι δ ἀλλὰ φνοβι πε δ ριπα εβολ ριτοτ̄οτ̄
 εεπιπεθ̄παπεψ̄ δ ἡτεψοτωπρ̄ εβολ ἡχε
 φνοβι εψερρδλ̄ πνι ετεεουτ̄ δ ριπα ἡτε
 φνοβι ψωπι εφοι ἡρεψερποβι ἡροτο δ εβολ
 ριτεπ †επτολν̄ δ

λς ¹⁴ Τεπσωοτη̄ εεπ γαρ χε πιποεεο οτ̄π̄πᾱτικος
 πε δ ἀποκ δε ἀποκ οτ̄σαρκικος δ εατ̄τηιτ̄
 εβολ θ̄α φνοβι δ |

¹⁵ Φη γαρ ε†ερρδλ̄ εροψ̄ ἡ†εσωοτη̄ εεεοψ̄
 ἀπ̄ δ εεφη γαρ ἀπ̄ ε†οταψ̄ δ φαι πε†ρα
 εεεοψ̄ δ ἀλλὰ φη ε†εεοσ† εεεοψ̄ πε†ρα
 εεεοψ̄ δ ¹⁶ ισχε φη ετεπ†οταψ̄ ἀπ̄ δ φαι
 πε†ρα εεεοψ̄ †χω εεεοσ̄ πεεε πιποεεο δ
 χε παπεψ̄ δ ¹⁷ †ποτ̄ δε ἀποκ ἀπ̄ ετερρδλ̄
 εροψ̄ ἀλλὰ φνοβι πε ετ̄ψοπ̄ ἡθ̄ητ̄ δ

¹⁸ †εσωοτη̄ γαρ χε ψωπ̄ ἡθ̄ητ̄ ἀπ̄. ετε φαι

¹⁰ ἀτχεεε] ἀιχεεε, K 1^o person. πωπθ̄] πιωπθ̄,
 GMP. ¹¹ δψστ̄] δσστ̄, T^tD^rL. ¹² ψοταδ̄ ... σοταδ̄]
 εψ. ... εσ., T^tK. οτορο οτ̄εεηι] om. οτορο, B: om. οτ̄,
 GMNP. τε] T^tC^dD^rGHJ₁KL MNOP: δε, L^sABEF. παπεσ]
 add πε, D^rL. ¹³ οτη δψωπι] cf. Gr. KL al pler &c. γέγονε:
 οτη ἀπ̄ εψωπι, B perh. for οτη παψ̄, cf. Gr. NABCDEF
 &c. ἐγένετο. ετεεουτ̄] ετεεουτ̄, B E₂ twice. εεπιπεθ̄παπεψ̄]
 om. πι, A₂: ἡπιπεθ̄π., E₂. εψερρδλ̄] δψ., E₂. εφοι] om. P.
 ἡρεψερποβι] position cf. ? Gr. DEFG def g arm &c. ¹⁴ εεπ
 γαρ] for γάρ cf. Gr. NBCFGKP al pler d e f g vg syr^{sch} et P^{txt} go &c.;
 no Gr. has μέν. δε] γαρ, C? HJ₁. ἀποκ 2^o] om. K. σαρκικος]

forth, (the) sin lived, ¹⁰ but I died; and the *commandment* was found ^a(such that, being) intended (ϸΙ) for me unto (the) life, it (lit. this) became for me unto [a] death: ¹¹ for (the) sin took an occasion through the *commandment*, deceived me, and killed me through it. ¹² *Wherefore* (the) *law* indeed is holy, and the *commandment* is holy, and is just, and it is good. ¹³ The good *then* became for me unto [a] death. It shall not be. But (Δ) it is (the) sin: that by means of the good, (the) sin might be manifested (as) working for me [a] death: that (the) sin might be more sinful (lit. sinner) through the *commandment*. ¹⁴ For we know *indeed* that the *law* is *spiritual*, but I am *carnal*, having been sold under (the) sin. ¹⁵ For that which I work I know not: for not that which I wish is that (lit. this) which I do: but (Δ) that which I hate I do. ¹⁶ If that which I wish not is that (lit. this) which I do, I assent to (lit. 'say with') the *law*, that it is good. ¹⁷ But now (it is) not I who work it, but (Δ) it is (the) sin which dwelleth in me. ¹⁸ For I know that the good dwelleth not in me, that is to say,

^a Two verbal forms are added to render the concise Greek.

cf. Gr. N^c K^{sil} LP al longe plu &c. ΔΔ] ϳΔ, KL. ¹⁵ ἡ ἰσχυροῦς] εἰτε ἰσχυροῦς, B. εἰ φη] L^s T^t AEF: om. εἰ, BC &c. φΔI] cf. Gr. NABCKLP al certe pler vg syr^{utr} arm aeth &c., but τοῦτο is not again expressed. πετρὰ 1^o] πε εἶτρα, T^t BCHJ₁O. Δλλὰ . . . πετρὰ εἰσοῦ] om. A₁*B homeot. εἰσοῦ] L^s T^t C &c.: εἰσοῦ, A₁^mg₂F. πετρὰ 2^o] L^s A₁^mg₂ &c.: πε εἶτρα, T^t CHJ₁N. ¹⁶ ἰσχυρὸν] AEF: + Δε, L^s T^t B &c. ἰσχυρὸν (Δ, E₁)] T^t A &c.: ἰσχυρὸν, L^s CFJ₁O. πετρὰ] πε εἶτρα, T^t B KNO. πε εἰ π] T^t A B D^f E (E₁ tr. عن) F G* (tr. ى) H* K L N: πε εἰ π, L^s CH^c J₁P: πε εἰ π, G^c (tr. عن). πε εἰ π] cf. Gr. FG fg vg^{cle} syr^{utr} &c. expressing the verb. ¹⁷ ἰσχυρὸν Δε] οἰσχυρὸν, B. εἰτε ϳωδ] πετερϳ., CJ₁P: πε ετ., H. πε ετϳω(ω, T^tN)π] πετϳωπ, H^cJ₁.

πε θεν ταςαρξ. η̄χεπιπεθ̄ναπεϋ ϝ̄ πιοταϋ
 γαρ ϣ̄χη παρραι εεργωβ̄ δε επιπεθ̄ναπεϋ
 ε̄εεοπ ϝ̄ ε̄εεοπ ¹⁹ πε̄φοταϋϣ̄ γαρ ε̄επεθ̄
 ναπεϋ ϝ̄ φ̄αι πε̄τρα ε̄εεοϣ̄ ϝ̄ αλλα πετε
 ν̄φοταϋϣ̄ αν̄ ε̄επετρωοτ ϝ̄ η̄θοϣ̄ πε̄τρα
 ε̄εεοϣ̄ ϝ̄

²⁰ ΙCχε δε πετεν̄φοταϋϣ̄ αν̄ αποκ̄ φ̄αι τ̄ρα
 ε̄εεοϣ̄ ιε̄ αποκ̄ αν̄ χε̄ ετεργωβ̄ εροϣ̄ ϝ̄
 αλλα φ̄νοβῑ πε̄ ετϣοπ̄ η̄θ̄ητ. ²¹ τ̄χιε̄ι
 ραρᾱ ε̄επιποεοϣ̄ ϝ̄ φ̄η̄ εθοταϋ̄ ειρῑ ε̄επιπεθ̄
 ναπεϋ̄ πεε̄η̄ι χε̄ πιπετρωοτ̄ ϣ̄χη̄ παρραῑ ϝ̄

²² τ̄τ̄εε̄ᾱτ̄ γαρ̄ πεε̄ε̄ πιποεοϣ̄ η̄τε̄ φ̄τ̄ κᾱτα
 πιρ̄ωε̄ῑ ετ̄σᾱθ̄οτ̄η̄ ϝ̄ ²³ τ̄πατ̄ δε̄ εκεπο
 εοϣ̄ θε̄ν̄ παε̄ε̄λοϣ̄ εϣ̄θ̄η̄κ̄ οτ̄β̄ε̄ φ̄ποεοϣ̄
 η̄τε̄ παρ̄η̄τ̄ εϣ̄ερε̄χε̄ε̄ᾱλω̄τε̄η̄π̄ ε̄εεοῑ ϝ̄
 θε̄ν̄ φ̄ποεοϣ̄ η̄τε̄ φ̄νοβῑ ϝ̄ φ̄η̄ ετϣοπ̄ θε̄ν̄
 παε̄ε̄λοϣ̄ ϝ̄ ²⁴ π̄τᾱλε̄πωροϣ̄ αποκ̄ φ̄ρ̄ωε̄ῑ ϝ̄
 πιε̄ε̄ ε̄ο̄παϣ̄παρ̄ε̄ε̄ε̄τ̄ ϝ̄ ε̄βο̄λ̄ ρ̄ᾱ π̄σωε̄ε̄
 η̄τε̄ πᾱιε̄οτ̄ φ̄αῑ ϝ̄

²⁵ Π̄ρ̄ε̄οτ̄ δε̄ ε̄ε̄φ̄τ̄ ϣ̄η̄π̄ ε̄βο̄λ̄ ρ̄ῑτε̄π̄ πε̄πο̄τ̄
 ῑη̄ς̄ π̄χ̄ς̄.

¹² λθ̄ ραρᾱ οτ̄η̄ αποκ̄ θε̄ν̄ παρ̄η̄τ̄ ε̄ε̄π̄ τοῑ ε̄ε̄|β̄ω̄κ̄
 ε̄ε̄πιποεοϣ̄ η̄τε̄ φ̄τ̄. θε̄ν̄ ταςαρξ̄ δε̄ τοῑ

¹⁸ τ̄ᾱσᾱ (om. B) ρ̄ξ̄] τ̄σαρξ̄ '(the) flesh,' A₂*BE₂. πιπεθ̄
 ναπεϋ] cf. Gr. FG 121. 177. &c.: οτ̄πεθ̄., GP, cf. Gr. N &c.
 γαρ ²⁰] om. P. ϣ̄χη] εϣ̄χη, D^rL: χ̄η, A₂. παρραι]
 παρρεπ̄ 'with us,' A₂E₂. εεργωβ̄] σεεργωβ̄, B. δε]
 om. NO. E₁ erased and wrote as A₁ without points, E₂ text confused.
 επιπεθ̄ναπεϋ ϝ̄ ε̄εεοπ] ΑΗ &c.?: επ̄. ε̄εεοπ̄ ϝ̄, B. ε̄ε
 εοπ̄ ²⁰... πεϋ] om. F. ¹⁹ πε̄φοταϋϣ̄] φ̄η̄ ε̄φοταϋϣ̄, B.
 γαρ] ΑΕ: + αν̄, L^sT^bB &c. ε̄εεοπ̄ having probably fallen out has
 been inserted, though no MS. reads ε̄εεοπ̄ twice. The punctuation of B
 separates ε̄εεοπ̄ from πε̄φοταϋϣ̄, and ΑΕ omit αν̄; these MSS.
 shew that ε̄εεοπ̄ is joined to επιπεθ̄ναπεϋ, and also required
 by πε̄φοταϋϣ̄. For om. ε̄ρῑσκα cf. Gr. NABC 47. 67**. 80 arm^{txt} &c.
 ε̄ε (om. L) πεθ̄ναπεϋ] L^sT^bABCD^rE₁KL: ε̄επιπεθ̄., GHJNOP.

in my *flesh*: for the wish is present (ϥΧΗ) with me, but to work the good, not: ¹⁹ for not that which I wish, (the) good, is that (lit. this) which I do: but (Δ) that which I wish not, (the) evil, is that (ἦθος) which I do. ²⁰ But if that which I (pron.) wish not is that (lit. this) which I do, then it is no more I who work it; but (Δ) (the) sin it is which dwelleth in me. ²¹ I find then (ϩαρρ) the *law*: that which wisheth to do the good with me, (but) that the evil is present (ϥΧΗ) with me. ²² For I agree with the *law* of God according to the man which is within: ²³ but I see another *law* in my *members*, armed against (the) *law* of my heart, *taking* me *captive* with (ϩεν) (the) *law* of (the) sin which dwelleth in my *members*. ²⁴ (The) *wretched* (the) man (that) I am! who will be able to save me from (the) *body* of this death? ²⁵ But thanks to God, through our Lord Jesus Christ. So (ϩαρρ) *then* I in my heart *indeed* am servant to the *law* of God, but in my

φΔΙ] cf.? Gr. C e^{scr} vg &c.: om. B, cf. rest of Gr. πετρρ twice] πε
 ετρρ twice, T¹ B C H J₁ N O. πετεπφορρϥ] φη ετεπ., B N
 (om. †). Δη] γαρ Δη, C H J₁. ἦθος] om. B. ²⁰ πετεπφ-
 ορρϥ] φη ετεπ† (om. O) ορρϥ, B O. Δποκ ρ^o] cf. Gr.
 ΝΑΚΛΡ al longe plu go syr^p &c. †ρρ] L² A₁*₂ EF: πετρρ, A₁^c D^r
 G K L P: πε ετρρ, T¹ B C H J₁ N O. χετερρρωβ] χε
 πετερ., C H J₁. πε ετϥον] φη ετϥ., C: ετϥ., H J₁.
²¹ ϩαρρ] γαρ, B. ἑπιπεθρρνεϥ] om. π, C. περρνη]
 T¹ Δ E F: ηρρ 'to me,' L² B C D^r G H J₁ K L N O P. πιπετρρωο
 ϥΧΗ] πιπεθρρρνεϥΧΗ, C by error. ²² ετρρρρρρρρ]
 + ἑεοι, K: ετρρρρρρρρ, B*. ²³ εκεπορρρ] ἦκεπ.,
 K. ορρβ] εοβε, F. εϥερεχρρ.] οτορρ εϥ., D^r K L:
 οτορρ ϥ., B. ϩεν] cf. Gr. ΝΒ D E F G K P al plus¹⁵ d e f g v g go
 &c. ἦτεφρρρρρ] ἑεφ., B. -ἑελορρ] + τηρρρ 'all,' B.
²⁴ πταλερρρρρ] πτ., A₁^c K O. Δποκ] om. K. εβολ
 ϩΔ] εβ. ϩεν, Η. παρρρρρ] παρρρρρ 'my death,' A₁
 (tr. 'this')₂: φΔΙ ρρρρ, B N. ²⁵ ϩρρρρρρρ ρε ἑεφ†]
 πρρ., B E₂ O; cf. Gr. Ν^a O² 10. 17. 31. 73. 80. 93. 137. arm Cyr &c.
 περρρρρ ρρρρ ρρρρ] ρρρρ ρρρρ περρρρ, C H J₁ 18. ἑερρ]
 om. H. ἑεβωκ] εβωκ, A₂. ταρρρρρ ρε] τρ., E₂.

Hunt 18.
25-VIII. 5

ἑβωκ ἑπιπολεος ἦτε φοβί· ¹ ἕρα
 οἱπ ἴποτ ἑλεον ἕλι ἦραπ σί ἐπν ἐτθεν
 π̄χ̄ς ἰν̄ς ² πιπολεος γαρ ἦτε πιπ̄α ἦτε
 πωπ̄θ̄ θεν π̄χ̄ς ἰν̄ς· ἀγαίτεν ἦρελεζε
 εβολ ἕα πιπολεος ἦτε φοβί πεε φεοτ·

μ ³ Φεετατχοε γαρ ἦτε πιπολεος ὅν ἐπαγ-
 ψωπι ἦθ̄ητς εβολ ἕιτεν ἴσαρξ· ἀ φ̄
 ταοτο ἑπεψ̄ηρι θεν οἱπνι ἦσαρξ ἦτε
 φοβί· οἱοζ εῶθε φοβί ἀγ̄ζι φοβί ἐπ-
 ἕραπ θεν τσαρξ· ⁴ ἕραπ ἦτε πιπ̄α
 ἦτε πιπολεος χωκ εβολ ἦθ̄ρηι ἦθ̄ητεν
 θ̄α π̄ν ἐτεπσελεωψι ἀπ κατὰ σαρξ ἀλλὰ
 κατὰ π̄α·

⁵ ἦν ἐτψοπ γαρ κατὰ σαρξ πατσαρξ πετο-
 λεετι ἐρωτ· πετελεωψι δε κατὰ π̄α
 παπιπ̄α πετολεετι ἐρωτ. ⁶ φεετι γαρ
 ἦτε ἴσαρξ φεοτ πε. φεετι δε ἦτε πιπ̄α
 πωπ̄θ̄ πε πεε ἴγ̄ρηπ. ⁷ χε φεετι ἦτε
 ἴσαρξ οἱεετχ̄αχι πε εφ̄· ἑπαγ̄θ̄η
 χωγ γαρ ἑπιπολεος ἦτε φ̄· οἱθε ἑλεον
 ψχοε ἑλεογ· ⁸ ἦν δε ἐτθεν τσαρξ·
 ἑλεον ψχοε ἑλεωτ ἐραπαγ ἑφ̄.

ἑπιπολεος 2°] ἑφ̄., HJ₁: εφ̄., C. φοβί] + πεε-
 φεοτ, B.

¹ ἐπν ἐτθεν] ἦπν ἐτ., D^rHK. ἰν̄ς] cf. Gr. N* BC
 D*FG (hi² cum spatio vacuo) 47^{txt} 67^{**}. 177. d* g aeth^{utr} arm^{cod} 1 &c.
² πιπ̄α] πιπ̄α, B. πωπ̄θ̄] πωπ̄θ̄, GP. π̄χ̄ς ἰν̄ς]
 ἰν̄ς π̄χ̄ς, 18. ἀγαίτεν] cf. aeth^{utr} ar^e Dial⁸⁶⁶ Meth^{epiph} 589
 ἦμας. πιπολεος 2°] φ̄., 18. ³ γαρ] om. GMN. ἦθ̄ητς]
 ἦθ̄ητς, P. εβολ ἕιτεν] εβολ ἕι, N. ἴσαρξ]
 τς., O: C., N. θενοἱπνι &c.] θενπνι ἦσαρξ πφοβί,
 A₂*. ἦσαρξ] ἦτς., J₁: ἦτετς., H. οἱοζ εῶθε] om.
 οἱοζ, CHJ₁. ἀγ̄ζι &c.] G اوجب written above, then margin
 ق التي الخطة للحكم 'Coptic, he caused to fall sin to judgement.' φο-
 βί 2°] ἑφ̄., A₁^cCGHJ₁. ἐραπαπ] T^rABCEFKO 18: ἑπ.,

flesh I am servant to the *law* of (the) sin. VIII. So (εαρδ) *then* now there is no judgement to take them who are in Christ Jesus; ² for the *law* of the *spirit* of (the) life in Christ Jesus made us free from the *law* of (the) sin and (the) death. ³ For (as for) the impotence of the *law*, with (lit. in) which it was being weak through the *flesh*,—God sent his Son ^ain a likeness of *flesh* ^a of (the) sin, and because of (the) sin he condemned (the) sin in (the) *flesh*: ⁴ that the justification of the *law* might be completed in us, namely, them who walk not according to *flesh*, but (ε) according to *spirit*. ⁵ For they who are according to *flesh* think the things of (the) flesh; but they who walk according to *spirit* think the things of the *spirit*. ⁶ For (the) thought of the *flesh* is (the) death; but (the) thought of the *spirit* is (the) life and [the] *peace*: ⁷ because (the) thought of the *flesh* is enmity unto God; for it is not subject to the *law* of God, nor is it possible for it: ⁸ but for them who are in (the)

^a Or, 'in a fleshly likeness.'

L²D^rGHJ₁LMNP. ⁴ π̄σρη] π̄ερρη (om. E₂), E. ελλα κετα π̄πα] ελλα κ. πιπ̄πα, BD^rLM^c 18: ελλα ωπ ναρ κετα πιπ̄πα, M*, confused. ⁵ η̄ ετω(ω, E₂)π] T^rABD^rHLO 18: η̄ ετ., L²CEFGJ₁KMNP. η̄ ετ̄αρ̄ε̄ πε] om. E₂*. η̄ ετω̄ε̄ε̄ε̄ε̄ twice] η̄ ετ., T^rB. η̄ ετ(θ, J₁)ε̄ω̄ω̄] η̄ η̄ ετ(θ, D^rHL)ε̄ω̄ω̄, BD^rHLNO. ε] om. BK. κετα π̄πα] κ. ο̄π̄πα, O: κ. πιπ̄πα, B 18. η̄ πιπ̄πα] η̄ πιπ̄πα, F*H*P. ⁶ ναρ] ε ναρ, B. η̄ τε̄ε̄ε̄ε̄] η̄ τ̄ε̄, KL. φ̄ε̄ε̄] om. B by error. ε] om. C. πιπ̄πα] π̄πα, H. π(φ, F)ωπ̄ε̄ πε] L²T^rB^cD^rGHJ₁KLMNOP: πωπ̄ε̄ ε̄ (for τε), AEF. τ̄ε̄ι(τ, L; η, A₂H)ρη(I, A₂)η̄] τ̄ε̄., BD^rKL. ⁷ φ̄ε̄ε̄] + ναρ, K. η̄ τε̄ε̄ε̄ε̄] η̄ τ̄ε̄, BD^rKL. πε] τ(ε, J₁)ε, CJ₁. ε̄φ̄] ε̄ε̄φ̄, CD^rHJ₁L. ε̄ε̄πᾱε̄] ε̄ε̄πε̄ε̄, MNP. ε̄ε̄πῑκο̄ε̄] ε̄πι., K. ο̄ε̄ε̄... end of 8] om. E₁*: ο̄ε̄, B, cf. Gr. 37. Or^{3, 330}. ο̄ε̄ε̄] A E₁ M E₂ F O: + ναρ, L²T^r(B)CD^rGHJ₁KLMNP 18.

μα ⁹ Ἦῶτεν δε παρτεπχην δεν τсарξ απ̄
 ἀλλὰ δεν πιπ̄πᾱ ⁊ icxe οτοп οῡπ̄πᾱ ἵτε
 φ† цоп δεν ἠηποτ ⁊ φη δε ετε πιπ̄πᾱ ἵτε
 π̄χ̄с цоп ἡδ̄ηтϥ απ̄ ⁊ φαι ετεεεεεεετ φωϥ
 απ̄ пе ⁊ ¹⁰ icxe δε π̄χ̄с δεν ἠηποτ ⁊ πι-
 σωεεε εεеп φεωοτ εῶβε φηοβι πιπ̄πᾱ |
 δε οτωпδ̄ пе ⁊ εῶβε †εεεεεени ⁊

¹¹ Icxe δε πιπ̄πᾱ ἵτε φη εταϥτοτпос ἱηс
 εβολ δεν ηη εῶεωοτ ⁊ цщоп δεν ἠη-
 ποτ ⁊ ιε φη εταϥτοτпос π̄χ̄с ἱηс εβολ δεν
 ηη εῶεωοτ εϥεταпδ̄ε πετεпкесωεεε
 εтешаτееοτ εβολ ριτεп πεϥπ̄πᾱ εтщоп
δεν ἠηποτ ⁊

εβολ
 ριτεп
 ..., D

ΙΔ.

μβ ¹² Ζαρα οτη παспηοτ οτοп ероп δεν сарξ απ̄
 εῶρεпωпδ̄ κατa сарξ. ¹³ icxe γαρ ере-
 тепопδ̄ κατa сарξ ⁊ тетеппаεοτ. icxe
 δε δεν πιπ̄πᾱ ⁊ ηιγβηοτι ἵτε πисωεεε
 тетепδ̄ωтев εεεωοτ тетеппаωпδ̄ ⁊

μγ ¹⁴ Ηη γαρ εῶεωοϥи δεν πιπ̄πᾱ ἵτε φ† пαι пе
 ηиηпρι ἵτε φ† ⁊ ¹⁵ παρτεпσi γαρ απ̄
 ἡοῡπ̄πᾱ ἵτε οῡεεετβωк εδ̄ρηι οп εтρο† ⁊
 ἀλλὰ ἀρεтепσi ἡοῡπ̄πᾱ ἵτε οῡεεεтщпρι ⁊
 φαι εтепωϥ εβολ ἡδ̄ηтϥ χε εββεε φιωτ ⁊
¹⁶ οτορ ἡῶοϥ πιπ̄πᾱ φερεεεερε пееε пеп-
 п̄πᾱ ⁊ χε απ̄οп ρапщпρι ἵτε φ† ⁊

⁹ απ̄] om. M. icxe] + δε, T^cCHJ₁: om. icxeοτοп οῡπ̄πᾱ,
 N homeot. οῡπ̄πᾱ] om. O^c, BK: πιπ̄πᾱ, T^c. ετεπιπ̄πᾱ]
 om. Π, H*. ¹⁰ πисωεεε] ιε πсωεεε, K. φεωοτ] cf. ?
 Gr. FGfg add ἐστιν. οτωпδ̄ пе] L^cT^cB^cCD^cGHJ₁KLMNOP:
 O^c. Δ (for T)E, AEF. ¹¹ φη ι^ο] φ† 'God,' B. ἱηс] + π̄χ̄с,
 B, cf. demid allachm syr^ssch Ath⁵³⁶ et int⁷⁷⁹ Did^{tri} 2, 11. цщоп] εϥϥ.,
 D^cL. π̄χ̄с ἱηс] cf. Gr. N*AD*E^{mg} 3i. 47. 73. de &c.: ἱηс π̄χ̄с,
 BP, cf. Gr. C vg arm^{usc} aeth^{ro} &c.; position cf. ? Gr. N^cBDEFGKLP

flesh it is not possible to please God. ⁹ But ye (pron) were not being (ΧΗ) in (the) *flesh*, but (Δ) in the *spirit*, if there is the (lit. a) *spirit* of God dwelling in you. But he in whom the *spirit* of Christ dwelleth not, that one (lit. this who is there) is not of him. ¹⁰ But if Christ (is) in you the *body indeed* is dead because of sin; but the *spirit* is [a] life because of [the] righteousness. ¹¹ But if the *spirit* of him who raised Jesus from them who are dead dwelleth in you, then he who raised Christ Jesus from them who are dead shall make live your *bodies* also, which die, through his *spirit* which dwelleth in you.

¹² So (εαρΔ) then, my brethren, we are not debtors to (lit. in) *flesh* to live according to *flesh*: ¹³ for if ye live according to *flesh*, ye will die; but if in the *spirit* ye kill the works of the *body*, ye will live. ¹⁴ For they who walk in the *spirit* of God, these are the sons of God. ¹⁵ For ye were not receiving a *spirit* of [a] servitude into [a] fear again; but ye received a *spirit* of [a] sonship, this in which ye cry: 'Abba [the] Father.' ¹⁶ And the *spirit* himself witnesseth

&c. ΠΕΤΕΝΚΕ] cf. Gr. BCDEFGKLP al pler d e f g m⁹ vg syr^{utr} arm^{odd} aeth &c. εβολ εΙΤΕΝ &c.] cf.? Gr. NAC &c. διὰ τοῦ &c. ¹² ΠΑΣΠΗΟΥ ΠΕΠΣΗ. 'our brethren,' 26. L^{ms} 'the feast of the martyrs Barbara and Fatalāmāūs, عيد الشهيدة بربارة والشهيد فتلاماوس. ΔΠ] om. N. εΘΡΕΠΩΠΘ] εΘΡΕΤΕΠΩΠΘ, C. ¹³ εΡΕΤΕΠΟ(ω, L^sT^tB &c.)ΠΘ] (ADE₁N ONΘ) ΔΡΕΤΕΠ., BH: ΔΤΕΤΕΠ., 26. ΤΕ(om. ΤΕ, 26)ΤΕΠΠΔΛΛΟΥ] ΙΕ ΤΕΤΕΠΠΔ., CHJ₁. ΠΙΣΩΛΛΔ] ΠΣΩΛΛΔ, H*; cf. Gr. NABCKLP al omn^{vid} syr^{utr} aeth &c. ΤΕΤΕΠΠΔΩΠΘ] ΠΤΕΤΕΠΩΠΘ, O. ¹⁴ L^{ms} 'Cosman and Damian, his mother and brothers, قزمان ودميان امة واخوة. ΠΔΙ ΠΕ ΠΙ(om. ΠΙ, Α₂)ΨΗΡΙ &c.] cf.? Gr. KLP al pler vg^{cle} syr^p arm &c. ¹⁵ ΤΔΡ ΔΠ] om. M. Ο(+Ϛ, E₂F)Π] om. BCH*K, cf. Gr. 17. 39. 54. Or^{1, 231}. ΕΥΘΟΥ] L^sADEL: ΕΟΥΘ., T^tB &c. ΔΡΕΤΕΠΘΙ] ερ., F 26: ΔΡΕΤΕΠΕΘΙ, A, Ε phonetic. ΟΥΛΛΕΤΨ.] om. ΟΥ, E₁*. ΕΤΕΠΩΨ] ΕΤΕΤΕΠΩΨ, L. ¹⁶ ΟΥΘΟΥ] T^tA^sEFGMNOP: om. L^sBCDHJ₁KL 26. ϚΕΡΔΔΕΘΡΕ] ΔϚερ., E₂L.

Hunt 26.
12-16 ...
Ϛ†

- ¹⁷ Ἰσχε δε ἀποπ ραψυηριϛ ιε ἀποπ ραπκλήροπολλοσ οπϛ ραπκλήροπολλοσ ελεπ ἦτε φτϛ ραψυηρ ἦκλήροπολλοσ ἦτε π̄χ̄ςϛ ισχε τεπβίε̄καρ πελλεϛ ριπα ἦτεπβίωωτ πελλεϛ οπϛ
- ^{μδ} ¹⁸ Φεετι γαρ χε σεεπψα ἀπ ἦχενιε̄κατρ ἦτε παισνοϛ ἦτε τ̄ποϛ ε̄πιωωτ ε̄παδωρπ παπ εβολϛ ¹⁹ ψυασοεεσ γαρ ἦτε πιωωπτϛ αϛσοεεσ εβολ **δε** τ̄ρη ε̄πιδωρπ εβολ ἦτε πιψηρι ἦτε φτϛ
- ^{ιε} ²⁰ Πισωπτ γαρ αϛβπεχωϛ ἦφεετεφλνοϛ | ἦψοτωϛ ἀπ ἀλλὰ ε̄θε φη εταϛφορεϛβπεχωϛ **δε**π οτ̄ρελπιϛ ²¹ χε ἦθοϛ ρωϛ πιωωπτ ψπαερρεερεϛ εβολ ρα φεετβωκ ἦτε πτακο ε̄θρη ε̄φεετρεερε ἦτε πωωτ ἦτε πιψηρι ἦτε φτϛ
- ^{με} ²² Τεπσωωππ ελεπ γαρϛ χε πιωωπτ τηρϛ ψιαροεε πεεεανϛ οτορ ψτ̄πακρ̄ι πεεεαν ψαε̄θωππ ε̄τ̄ποϛ. ²³ οτ̄ ε̄λοποπ δε ἀλλὰ πεεε ἀποπ ρωπ ε̄ταπαρχη ἦτε πιπ̄πα ἦτοτεπ οτορ ἀποπ τεπψιαροεε ἦθρη ἦθ̄ητεπϛ επχοϛϛτ εβολ **δε**τ̄ρη ἦφεετψηρι πιωωτ ἦτε πεπσωεεεϛ
- ²⁴ Εταππορεε γαρ **δε**π οτ̄ρελπιϛ. οτ̄ρελπιϛ δε ε̄τ̄πατ̄ εροσϛ ἦοτ̄ρελπιϛ ἀπ τεϛ φη γαρ ε̄ψαρε οται πατ̄ εροϛ ψαϛερρ̄ωποεοππ εροϛϛ ²⁵ ισχε δε φη ετεππατ̄

¹⁷ οπ ραπκλήροπολλοσ] om. K homeot. ραψυφη(ε, D)ρ ἦκλ.] ABE: +δε, L^sT^c &c.: +ελεπ, H. ισχε] +δ(τ, FN)ε, DFKLNO, probably by error for 2^o plur. ΤΕΤΕΠ. ΙΣΧΕ... ΟΠ] om. B*. ¹⁸ ε̄κατρ] ε̄καρ, DFL by error. ¹⁹ ψυασοεεσ] ADE_{1,2}^cK: ψυαπσοεεσ, L^sBCFHJ₁LNO*P: πχιπσοεεσ, T^cGMO^c. γαρ] A: +εβολ, L^sT^cB &c. πιωωπτ] πσ., HNO. αϛσοεεσ] ϛσοεεσ γαρ, B. **δε**] A &c.: ρα, L^sT^cNO. ἦτεπιψηρι 'of the sons'] om. M.

with our *spirit*, that we (are) sons of God. ¹⁷ But if we (are) sons, then we (are) *heirs* also; *heirs indeed* of God, fellow *heirs* with (lit. of) Christ; if we suffer with him, that we may be glorified with him also. ¹⁸ For I think that the pains of this present time are not worthy of the glory which will be revealed to us. ¹⁹ For the expectation of the creation gazeth out forward to the revelation of the sons of God. ²⁰ For the creation was subject to the vanity: it wisheth not, but (Δ) (it is so) because of him who subjected it in a *hope*, ²¹ that the creation itself also will be free from the servitude of (the) corruption into the freedom of (the) glory of the sons of God. ²² For we know *indeed* that all the creation groaneth with us, and travaileth with us up to now. ²³ But *not only* (so), but (Δ) also we ourselves groan, having the *firstfruit* of the *spirit*, even (ΟΥΟΖ) we groan within us, looking out forward to the sonship, the redemption of our *body*. ²⁴ For we were saved in [a] *hope*: but [a] *hope* which is seen is not [a] *hope*: for that which one seeth, he doth not *wait for*. ²⁵ But if

²⁰ π̄τ̄εετεφληοτ̄ . . . χωϋ] om. N homeot. π̄τ̄οτ̄ωϋ
 Δπ] om. π̄, E₁*. εοβε] om. E₁*. ²¹ εδρηι ε] εδρηι
 Δεν, H_{J1}: π̄δρηι Δεν, C. πωοτ̄] πιωοτ̄, G M.
²² πικωπ̄τ̄] πικεφωπ̄τ̄ 'the creator,' G*? N. ϋτ̄πακρ̄ι]
 om. ϋ, E₂. ²³ Δε] om. H. Δλλα πει] om. πει, H*.
 Δποπ̄ ϋωπ̄] cf. Gr. DEFG 31. 36. (73.) 93. d e f g v g syr^{utr} arm & c.:
 + τεπ̄γιαΔ(ϋ, F)οει, T^hA₁^{mg} FK. ετ̄απαρχ̄η] L^sT^hA
 & c.: ετετ̄απ̄, C G^{mg}. ουοζ Δποπ̄ 2°] cf. ? Gr. I. 121. και
 η̄μεις: + ϋωπ̄, A₁^oFKL, cf. Gr. KLP al pler syr^p & c. και η̄μεις αῡτοι.
 πικωτ̄] επικωτ̄ 'for the redemption,' K: πειπικωτ̄ 'with
 (the) redemption,' C. πεπικωει] πεπικ. 'our bodies,' A₁^oFH.
²⁴ ετ̄πατ̄] ετοπ̄πατ̄, B indicative. ε(om. C)ποϋ] εροϋ,
 E₂P masc.: ερωοτ̄, O plural. π̄οτ̄ρ̄ελ̄.] om. π̄, B O. ε(Δ, B)-
 ϋαρε] ΔρεϋΔπ̄ 'should,' J₁. ϋαϋερ̄ρ̄τ̄(I, B)πο(+τ̄, B)-
 εοπιπ̄ (om. M)] A₁BFGHLMOP; -εειπιπ̄, L^sT^hA₂DEKN:
 ϋαϋερ̄ρ̄ελ̄πικειπ̄, C. εροϋ 2°] the object required by the
 idiom, without expression of τ̄ι και or τοῡτο, cf. Gr. B* 47^{mg} (cum hac nota:

ερωϋ απ̄ τ̄επερ̄ελ̄πισ̄ ερωϋ εβολ̄ ρ̄ιτεπ̄
 ο̄ρ̄ο̄πολλ̄ο̄ν̄ τεπ̄χο̄ῡτ̄ εβολ̄ δ̄αχ̄ωϋ
²⁶ παιρη̄τ̄ δε̄ ο̄ν̄ πῑπ̄π̄ᾱ ᾱϋτ̄το̄τ̄ς̄ ἡ̄τεπ̄
 με̄τ̄χ̄ω̄δ̄ ο̄τ̄ γ̄αρ̄ ἡ̄τ̄ω̄δ̄ ε̄τεπ̄π̄ᾱδ̄ιϋ
 κᾱτᾱ φ̄ρη̄τ̄ ε̄τ̄ς̄ϋε̄ ἡ̄τεπ̄ε̄λλ̄ῑ απ̄

Ἀλλ̄ᾱ ἡ̄θ̄οϋ̄ πῑπ̄π̄ᾱ ϋερ̄ρ̄ο̄το̄ σε̄εῑ ε̄ρ̄ρη̄
 ε̄χ̄ω̄π̄ δ̄ε̄π̄ ρ̄ᾱν̄ϋᾱρ̄ο̄λλ̄ ἡ̄ᾱτ̄ς̄ᾱχῑ ἔ̄ε̄λλ̄ω̄ν̄
²⁷ φ̄η̄ δε̄ ε̄τ̄δ̄ο̄τ̄δ̄ε̄τ̄ ἡ̄π̄ῑρ̄η̄τ̄ ϋ̄ς̄ω̄ν̄π̄ χ̄ε̄
 ο̄τ̄ π̄ε̄ φ̄ε̄ε̄ν̄ῑ ἔ̄πῑπ̄π̄ᾱ ϋ̄ε̄ ᾱϋ̄σε̄εῑ ε̄φ̄τ̄
 ε̄χε̄π̄ π̄η̄ ε̄θ̄ο̄τ̄ᾱδ̄

IV.

μς̄ ²⁸ Τε̄π̄ς̄ω̄ν̄π̄ δε̄ χ̄ε̄ π̄η̄ ε̄τε̄ρ̄ᾱτ̄ᾱπ̄ᾱπ̄ ἔ̄ε̄φ̄τ̄
ϋ̄ᾱϋερ̄ρ̄ω̄δ̄ π̄ε̄λλ̄ω̄ν̄ δ̄ε̄π̄ ρ̄ω̄δ̄ π̄ῑδ̄ε̄π̄ ε̄θ̄
 π̄ᾱπ̄ε̄τ̄ π̄η̄ ε̄τ̄ᾱϋ̄θ̄ᾱρ̄|μ̄ε̄ο̄τ̄ κᾱτᾱ π̄ε̄ϋ̄ω̄ρ̄π̄
 ἡ̄θ̄ω̄ϋ ϋ̄ε̄ ²⁹ χ̄ε̄ π̄η̄ ε̄τ̄ᾱϋερ̄ϋ̄ω̄ρ̄π̄ ἡ̄ς̄ο̄τ̄ω̄π̄ο̄τ̄
 π̄ᾱῑ ο̄ν̄ ᾱϋερ̄ϋ̄ω̄ρ̄π̄ ἡ̄θ̄ᾱϋ̄ο̄ν̄ ἡ̄ϋ̄ψ̄η̄ρ̄ ἡ̄ς̄ε̄ο̄τ̄
 ἡ̄τ̄ε̄ τ̄ρ̄ῑκ̄ω̄π̄ ἔ̄π̄ε̄ϋ̄η̄ρ̄ῑ ε̄θ̄ε̄ρ̄ε̄ϋ̄ω̄π̄ῑ ε̄ϋ̄ο̄ῑ
 ἡ̄ϋ̄ω̄ρ̄π̄ ἔ̄ε̄λ̄ῑς̄ῑ ἡ̄ο̄τ̄ε̄λ̄η̄ϋ̄ ἡ̄ς̄ο̄π̄.

³⁰ Ἡ̄ν̄ δε̄ ε̄τ̄ᾱϋερ̄ϋ̄ω̄ρ̄π̄ ἡ̄θ̄ᾱϋ̄ο̄ν̄ π̄ᾱῑ ο̄ν̄ π̄η̄
 ε̄τ̄ᾱϋ̄θ̄ᾱρ̄μ̄ε̄ο̄τ̄ ο̄το̄ρ̄ π̄η̄ ε̄τ̄ᾱϋ̄θ̄ᾱρ̄μ̄ε̄ο̄τ̄ π̄ᾱῑ
 ο̄ν̄ ᾱϋ̄θ̄ε̄ε̄λ̄ῑω̄ν̄ π̄η̄ δε̄ ε̄τ̄ᾱϋ̄θ̄ε̄ε̄λ̄ῑω̄ν̄
 π̄ᾱῑ ο̄ν̄ ᾱϋ̄τ̄ω̄ν̄ π̄ω̄ν̄

μς̄ ³¹ Ο̄τ̄ χ̄ε̄ π̄ε̄τεπ̄π̄ᾱχοϋ̄ ο̄ν̄δ̄ε̄ π̄ᾱῑ. ῑς̄χ̄ε̄ φ̄τ̄ π̄ε̄τ̄τ̄
 ε̄χ̄ω̄π̄ π̄ῑε̄ ε̄θ̄π̄ᾱϋ̄τ̄ ο̄ν̄δ̄η̄π̄ ³² φ̄η̄ ε̄τε̄ε̄π̄ε̄ϋ̄
 τ̄ᾱς̄ο̄ ε̄π̄ε̄ϋ̄η̄ρ̄ῑ ἔ̄ε̄λ̄ῑπ̄ ἔ̄ε̄λ̄οϋ̄ ᾱλλ̄ᾱ ᾱϋ̄

τὸ πάλαιον οὕτως ἔχει).

²⁵ δ̄αχ̄ωϋ] A &c.: ρ̄αχ̄., L^s T^t.
²⁶ δε̄] om. (after τ̄) GK. ᾱϋ̄τ̄] AB: ε̄ϋ̄τ̄, K: ϋ̄τ̄, L^s T^t &c.
 ΤΟΤ̄ς̄ (ϋ̄, O; om. E₂) T^t ABCCK: ἡ̄τ̄ο̄τ̄ς̄, L^s DEFGHLMNOP:
 ε̄τ̄ο̄τ̄ς̄, J₁. ἡ̄τεπ̄με̄ε̄τ̄χ̄ω̄δ̄] cf. Gr. NABCD 1o. 23. 31. 37.
 47. 49. 57. d vg syr^{sch} arm ar^e aeth &c. ε̄τεπ̄π̄ᾱδ̄ιϋ] ἡ̄τεπ̄π̄.,
 GM: π̄ε̄ ε̄τεπ̄π̄., B (lit. it is which): ε̄τεπ̄π̄ᾱτ̄ω̄δ̄ρ̄ 'which
 we will pray,' K. ε̄τ̄ς̄ϋε̄] ε̄τε̄ς̄ϋε̄, ONJ₁. ἡ̄τεπ̄ε̄λλ̄ῑ απ̄]
 τεπ̄ε̄λλ̄ῑ απ̄ (π̄ added), B^c single negative. ϋερ̄ρ̄ο̄το̄] ᾱϋερ̄.,
 BNO preterite. ε̄ρ̄ρη̄ ε̄χ̄ω̄π̄] cf. Gr. N^c CKLP al fere omn d***f
 vg syr^{utr} arm^{edd} &c. add ὑ̄π̄ε̄ρ̄ ἡ̄μ̄ῶ̄ν. ϋ̄ᾱρ̄ο̄λλ̄, A₁*₂*. ²⁷ δε̄]

that which we see not we *hope* for, through [a] *patience* we look out for it. ²⁶ But thus also the *spirit* helped our infirmity: for what prayer we shall (lit. will) make according as is right, we know not. But (Δ) the *spirit* himself intercedeth exceedingly for us with (lit. in) unspeakable groaning; ²⁷ but he who searcheth the hearts, knoweth what is (the) thought of the *spirit*, that he intercedeth unto God for the saints.

²⁸ But we know that with them who *love* God he worketh in all good things,—them whom he called according to his foreordaining. ²⁹ Because they whom he foreknew, these also he foreordained (to be) conformed to (the) *image* of his Son, to cause him to be the firstborn of many brethren.

³⁰ But they whom he foreordained, these also (were) they whom he called: but they whom he called, these also he justified: but they whom he justified, these also he glorified.

³¹ What then shall (lit. will) we say against these things? If God is for us, who will be able to be against us? ³² He who spared not his own Son, but (Δ) gave him for us all, *how*

ΓΔρ, CHJ₁: om. L. ϣσωσθη] εϣς., FK. πε] om. N.
 ΞΠΠΠΔ] A: ΠΤΕΠΠΠΔ, L^sT^t &c. εϣϣ] Ξϣϣ, BDFKL.
²⁸ L^mg ابرو نفا 'Abu Nafā.' شهد ماري جرجس 'the martyr Marī Girgis.' F^mg
 ϣΔϣερζωβ] cf. Gr. ΝΟD &c. ζωβ πιβεν]
 ζωβ πελλοτ πιβεν, N. εθπΔπεϣ] εθπΔπνοϣ, B*.
 πθωϣ] πθΔϣοϣ, B*. ²⁹ πσοτω(ωοτ, T^t) ποτ...ϣορπ]
 om. F* homeot. πτετεζ.] πτεζ., B. ΞΞΞΞΙ] T^t &c.:
 πΞΞΞΙ, L^s. ποτΞΞΞϣ] AK: Ξεποτ., L^sT^tB &c. ³⁰ ΠΗ
 ΔΕ Γ°] om. ΔΕ, O. ΕΤΔϣερϣ.] εΔϣ., J₁. ΠΗ ΕΤΔϣΘΔζ-
 Ξοτ Γ°] πετΔϣ., O; ΦΗ ΕΤΔϣ., B; πε ΕΤΔϣ., CHJ:
 πετΔϣ., DKL. ΠΗ ΔΕ ΕΤΔϣΘΞΞΔωοτ] om. BE₂ homeot.
 ΠΔΙ ΟΠ 2°] om. K. ³¹ οϣ ξε] οϣ ΔΕ, L^s: om. ξε, G:
 οϣοζ, M. πετεππΔχο(om. χο, K)ϣ] πε ετ., BF^oNO.
 πετϣ] πε ε(+τ, B)ϣ, T^tBO: πε ετ, N. εχωπ] pref.
 εζρΗ, E. εθπΔϣϣ] pref. πε, B. ³² ΦΗ &c.] neither
 γε nor οὐδέ expressed. επεϣϣηρι] Ξεπεϣϣ., EHJ. ΞΞ-
 ΞΞΙ(Η, M)Π ΞΞΞΞοϣ] om. C, cf. dg am fu* tol 'filio suo.'

την ἐξ ἑρμῆ ἐχωπ τήρεν* πως χε ἥπερ ἴ
 ἥπερ χαι ἵβεν παπ ἥραιοτ πελλεϛ*

³³ Ηιε εῶπαϛσεει ἐπισωτπ ἥτε φ̄. φ̄
 πετῶεαιο* ³⁴ ηιε εῶπαϛριου ἔπερ απ*
 π̄χ̄ς ἱ̄ς πε εταϛεουτ εελλοπ δε εϛ-
 τωπϛ εβολ ῥεν πη εῶεωουτ φη ετχῆ
 εαοτιπαιε ἔφ̄* ἥθου ετσειε ἐρμη
 ἐχωπ*

³⁵ Ηιε εῶπαϛφορχτεπ εαβολ ἥταγαπῆ ἥτε
 π̄χ̄ς. ουροχρεχ πε. ιε ουτατρο* ιε ου-
 διωτεος* ιε ουροκο* ιε ουβωϛ* ιε ου-
 κτηδικος* ιε ουκηϛι* ³⁶ κατα φρη̄ ετ-
 εθνοτ* χε εθνητκ σεῶτεβ εελοπ
 εεπεροου τήρη ετοπτεπ εεφρη̄ ἥραπε-
 σωου ἐπθολῥελ* ³⁷ ελλα ῥεν παι-
 τηρου τεπερροτο βρο* εβολ ριτεπ φη
 εταϛεεπριτεπ*

³⁸ Αποκ γαρ παρη̄ντ θη̄τ* χε ουδε φεου ουδε
 πωπῥ ουδε εγγελοσ* ουδε ερχῆ | ουδε
 πετωπ* ουδε πετπαιωπι* ουδε χοε*
³⁹ ουδε β̄σι* ουδε ϛωκ* ουδε κεσωπτ*
 εελοπ ϛχοεε εεεωουτ εφορχτεπ εαβολ
 ἥταγαπῆ ἥτε φ̄ ἠν ετῥεν π̄χ̄ς ἱ̄ς
 πεποσ*

ἐρμη] εῤρηι, CHLP. πως χε] om. χε, H*. παπ]
 om. G. ³³ ἐπισωτπ] ἥπισ., N: επσωτπ, E₂. ΠΕΤ-
 ῶεαιο] πεῶεαιο, E₂HJL. ³⁴ εεπερ απ] L²ADFGH
 MNOP: επρ., T¹VCEJ¹KL. ἱ̄ς] cf. Gr. NACFGL 5. 17. 31.
 33. 67**. 73. 80. f g vg arm aeth &c. πε εταϛεουτ] T¹ &c.:
 πετ., DGKMP: φη ετ., L²B*L. εελλοπ δε] cf. Gr.
 NABO 5. 15. 17. 33. 35. 39. 61. 73. 76. 80. al^{3 ser} (g k l) am* arm aeth &c.
 πη εῶεωουτ] πεῶ., D; cf. Gr. N*AC 17. 31. 39. 73. 115. 8^{pe}
 aeth &c. εαοτιπαιε] ετσα., D. ἥθου] cf. Gr. N*AC 3. 33.
 35. 47. 67. 76. 77. 78. 108. 109. 115. 179. 213. al^{3 ser} (b c o) d* vg go Cyr
 &c.: ουρο ἥθου, DKL, obs. Gr. N^cBDEFGKL al plu d*** e f g

then shall not he grant all things to us with him? ³³ Who will be able to intercede against the elect of God? It is God who justifieth; ³⁴ who will be able to condemn? Christ Jesus is (he) who died, but *more*, he rose from them who are dead, he who is set on (the) right hand of God, who himself intercedeth for us. ³⁵ Who will be able to separate us from the *love* of Christ? [a, thus with all] tribulation is it, or hardship, or *persecution*, or hunger, or nakedness, or *danger*, or sword? ³⁶ According as it is written: 'For thee we are killed all the day; we were reckoned as sheep for (the) slaughter.' ³⁷ But (Δ) in all these things we conquer exceedingly through him who loved us. ³⁸ For I am persuaded that *neither* (the) death, *nor* (the) life, *nor angel*, *nor principality*, *nor* the things which are, *nor* the things which will be, *nor* power, ³⁹ *nor* height, *nor* depth, *nor* other creation—for none of them is it possible to separate us from the *love* of God, which is in Christ Jesus

am harl** syrP &c. ὁς καί. ³⁵ ΠΙΛΛ ΕΘΝΔ] ΠΙΛΛ ΔΕΘΝΔ, H*, Δ crossed, but obs. Gr. FG d* f g m⁴² vg^{cle} arm Or^{int} add οὖν. ΠΧC] cf. Gr. ACDEFGKL al pler d e f g m⁴² vg go syr^{sch} arm aeth Cyr &c. ΠΕ] T^c ACDEFH^c JKL: om. L^g BGH* MNOP. ³⁶ D^{mg} ΨΔλλεο εετ, A₁^{mg} 2^{mg} (numerals) E₁^{mg} L (numerals) المزمور الثالث والربعين 'Psalm forty-three.' εΔπεσωτ] οτες. 'a sheep,' F. ³⁷ ελλε] οτοο 'and,' C. εβολ ειτεπ &c.] cf. ? Gr. NAB CKL al omn^{vid} syr^{utr} arm go &c. δια του αγ. ³⁸ ταρ] δε, H: δε ταρ, F. οταε φεοτ] οτφεοτ, L. Δττελος] cf. ? Gr. DEFG d e f g &c., but the unqualified singular form probably = plural as ερχη for ἀρχαί. ερχη] + οταε εχοτσια, LO, cf. Gr. C I. 30. 44. 46. 63. 73. 80. 109. 113. 121. al²^{scr} al pauc syr^p c* &c. ΠΕΤ-ωον] ΠΕ ΕΤω., T^c: ΠΗ ΕΤω., BLOP. ΠΕΤ(Θ, J₁) ΠΔ-ωωπι] ΔΕJ₁: ΠΗ ΕΘΗ., L^g T^c B &c. οταε χολλ] position cf. Gr. NABCDEFG &c. ³⁹ κε(κε ετς., T^c) ωπητ] not expressing τις, cf. Gr. DEFG 114. 219*. &c. εεεεοπ ωχολλ] cf. ? Gr. 17. arm, present.

μ^η Θεοῦ περὶ τῶ ἀλλοῦ θεοῦ πᾶσι ἵψα ἐπι-
 ποῦναι ἀπὸ ἐσπεροῦ ἐροῦ περὶ ἵψα ἐπι-
 στήσεσιν θεοῦ ὁππᾶ ἐροῦναι· ² καὶ ὅτι
 ὁππᾶ ἵψα ἐπι στήσεσιν περὶ· περὶ ὁ-
 ππᾶ ἐπι στήσεσιν θεοῦ περὶ·
³ Ἐπεὶ γὰρ ἀπὸ ἐσπεροῦ ἐροῦναι ἵψα
 πᾶσι ἐπι στήσεσιν περὶ στήσεσιν κατὰ
 σάρκα· ⁴ ἐπεὶ ἵψα ἐπι στήσεσιν περὶ· περὶ
 ἐροῦναι τε ἐπι στήσεσιν περὶ πῶν· περὶ
 περὶ στήσεσιν· περὶ ἐπι στήσεσιν· περὶ
 περὶ στήσεσιν περὶ πῶν· ⁵ περὶ ἐπεὶ ποῦναι
 περὶ ὁππᾶ ἵψα ἐπι στήσεσιν ἵψα ἐπι
 στήσεσιν κατὰ σάρκα· περὶ ἐπι στήσεσιν
 περὶ ἐπι στήσεσιν περὶ ἐπι στήσεσιν

(IV.)

μ^θ ⁶ Περὶ γὰρ θεοῦ πᾶσι ἵψα ἐπι στήσεσιν
 περὶ ἐπι στήσεσιν περὶ ἐπι στήσεσιν
 περὶ ἐπι στήσεσιν περὶ ἐπι στήσεσιν
 περὶ ἐπι στήσεσιν περὶ ἐπι στήσεσιν
 περὶ ἐπι στήσεσιν περὶ ἐπι στήσεσιν
 περὶ ἐπι στήσεσιν περὶ ἐπι στήσεσιν

Hunt 18,
1-5

¹ περὶ τῶ] περὶ τῶ, T¹ B⁰ 18. πᾶσι] cf. Gr. N A B C D^c
 K L &c.: πᾶσι 'the Lord,' K; obs. Gr. D* E F G d e f g arm^{odd} &c. add
 ἱησοῦ. ἐσ (+ε, Ρ) ἐσπεροῦ] ἐσπεροῦ., A by error. ἐπι στή-
 σεσιν] A D F J₂ L P; -σῆσεσιν, L^s T¹ B &c. ² -ἵψα ἐπι] A B C F J₁ K;
 -ἐπι στήσεσιν, L^s T¹ D &c. ἐπι στήσεσιν] ἵψα ἐπι στήσεσιν, F K; ἐπι
 στήσεσιν, G. ἐπι στήσεσιν (om. A₂ H) πᾶσι] ἐπι στήσεσιν., A₂* M N
 preterite. ³ ἀπὸ ἐσπεροῦ ἐροῦναι] order (without expressing
 ipse) cf. Gr. C K L al fere om v g (&c.) arm syr^{sch} (ego ipse) aeth (om ipse)
 &c. ἐπι στήσεσιν] A₁^c; ἐπι στήσεσιν (om. Θ Η, E₁*) ἐπι στήσεσιν, A₁*₂ C E₁^c
 H J; ἐπι στήσεσιν, L^s T¹ B D F G K L M N O P 18. ἐπι στήσεσιν] cf. Gr. N A B C F K L &c. ἐπι στήσεσιν] pref. ἐπι στήσεσιν (om. B), B L 18.
 ἐπι στήσεσιν (I, B E₂) ἐπι στήσεσιν] A_{1,2}* B E₁ H J 18; ἐπι στήσεσιν., L^s T¹ &c. ⁴ ἵψα
 ἐπι στήσεσιν] L^s A₁^c; F G L M O: ἐπι στήσεσιν (I, B), B H P: ἐπι στήσεσιν (H, E) C-
 ἐπι στήσεσιν (I, 18; om. A₂), T^c D E J K N 18. πε] om. P. ἐπι στήσεσιν]

our Lord. IX. (The) truth is that which I say in Christ, I say not falsehood; my *conscience* witnesseth with me unto me in the (lit. a) holy spirit, ² that there is a great grief with me, and a compassion unfailing (lit. it is not wont to fail) in my heart. ³ For I (pron.) was praying to be *accursed* from Christ for my brethren, my *kinsmen* according to *flesh*: ⁴ who are *Israelite*; they, whose (ΘΩΟΥ) is the sonship, and the glory, and the *covenants*, and the establishment of the *law*, and the ministry, and the promises; ⁵ they, whose are the fathers, and they also—from them came Christ according to *flesh*, he who is set over all, ^a God who (is) blessed for ever. Amen.

⁶ But thus the word of God fell not away. For *not* all who are from Israel, [these] are Israel: ⁷ *neither* then are seed (plur.) of Abraam all sons: but (Δ) in Isaac shall a seed for

^a The Ambrosian polyglot has the relative particle expressed before 'God,' 'who (is) God.'

cf. Gr. ΝCK al omn^{vid} d e f g am harl* tol (al^{lachm}) go syr^{utr} arm &c.: †Δ., B 18, cf. Gr. BDEFG vg^{cle} fu demid harl** aeth Cyr &c. ΠΙ-
 CEEΠE(Η, L) ΠOEEOC] ΠC., 18: ΠIC., L. ΠIΩY (EHHY, E₂)
 ΠIΩY, J 18, cf. Gr. DEFG Chr^{mosc} 2 &c. ⁵ ΠE ΠIO (+ Γ, E₂) †]
 L^εA₁CDE₂FG^cJ₂KNOP 18: ΠE ΠIO †, T^tA₂E₁G*HJ₁LM: ΠEE
 ΠIO †, B. ON] om. B 18. ΦH EΤΧH] conclusive for joining
 ὁ ὢν &c. with ὁ χριστός. E₁^{tr} الكل الذي على الله 'who (is هو, added) over all,'
 then in margin by original writer نسخة الله على الكل 'a copy, God over all.'
 ††] ETEΦ †, B 18, same sense, but making another clause, 'who is
 God' or 'being God.' YΔEΠEY] ABEFGMNO 18: YΔΠIEΠEY,
 L^εT^tCDHJKLP. ΔEEHΠ] om. A₁*? cf. Euthal^{cod}. F^{mg} cut L^{mg}
 'fourth Sunday of Kihak.' ⁶ ΠICΔXIC] T^tA₁*₂BCEHJ: ΠC.,
 L^εA₁*^cDFGKLMNOP. ΠTEΦ †] L^εT^tABCEHJ; ΔEΦ †, DFG
 KLMNOP. OY VΔP] OYΔE VΔP, CHJL. ΔΠ] om. C.
 ΠIC̄ 2^o] cf. Gr. NABKL al pler tol Cyr &c. ⁷ XE] L^εT^tADEF^c
 KLNOP: om. CF*GHJM: KE XE 'even that,' B. THPOY 'all']
 om. H*. ΔλλΔ] A^{mg} توري 'the Law.' ICΔΔK] cf. Gr. N^cABFKL.
 EYEOΔYEE] EYΘ., B*GMP.

⁸ Ἐτε φαι πε κε πισηρι ἦτε τσαρξ απ παι
 πε πισηρι ἦτε φ† ⁊ ἀλλὰ πισηρι ἦτε
 πωψ ετοτηαοποϋ ετχροχ ⁹ παισαχι γαρ
 φαοτωψ πε κε κατα παισνοϋ φαι ειει ⁊ οτοϋ
 ερε οτσηρι ψωπι ἦσαρρα ⁊ ¹⁰ οτ μεοπο
 δε. ἀλλὰ πεε | τκεερεβεκκα ⁊ εασβί εβολ
 ζεν οτψαιρι ἦοτωτ ⁊ ἦτε ισακ πεπιωτ ⁊

¹¹ Ἐεπαπτομεασοϋ γαρ οτδε ἔεπατοτηρι
 ἦοτρωβ επαπεϋ ⁊ ιε εϋρωοϋ ⁊ ρηα †
 μεετσωτπ ετα φ† θαψε ισχηπ ψορπ
 ἦτεσψωπι εσσεοπτ ⁊ ¹² εποτεβολ ζεν
 ραηρβηοτι απ τε ἀλλὰ εβολ ζεν πετ-
 ωωρεε ⁊ ατχοϋ παϋ κε ερε πιψη† ⁊ ερβωκ
 ἔεπικοτχι ⁊

¹³ Κατα φρη† ετςζηοττ ⁊ κε ιακωβ μεεπ
 αμεεπριτϋ ⁊ κσατ δε αμεεστωϋ. ¹⁴ οτ κε
 πετεππαχοϋ ⁊ μεη οτοη οτμεετβί ἦχοηϋ
 ζατεπ φ†. ἦπεσψωπι ⁊

¹⁵ ¶χω γαρ ἔεεοϋ ἔεεωτςηϋ ⁊ κε †παπαι
 ἔεφη ε†παπαι παϋ ⁊ οτοϋ †παψενρητ ⁊
 ζα φη ε†παψενρητ ζαροϋ ⁊ ¹⁶ ραρα
 οτη φαπεθοοτωψ απ πε ⁊ οτδε ἔεφαπετ-
 σοχι απ πε ἀλλὰ φαφ† εθηαι πε ⁊

⁸ κε] cf. ? Gr. N^o B² 37. 116. arm add ὄτι. πισηρι i^o] om. ψηρι,
 κ. ἦτε τσαρξ] ἦτσαρξ, H*: om. ἦτετ, κ. ετχροχ]
 εοτχ., A₂CHJK. ⁹ D^{ms} γενεσις: A₂^{ms}E₁^{ms}L^{ms}M^{ms} سفر الخليفة
 'the book of the creation.' κε] om. E₁*H. παισνοϋ] παισνοϋ,
 A₂. ειει] οτωψ ει, M by error: om. ει, N. ψηρι] om. CH.
 ψωπι] παψωπι 'will be,' FK. ¹⁰ δε ἀλλὰ] om. ἀλλὰ,
 GMP. ερε(i, E₁)βε(α, M*)κκα] T^tABDE(1β1, E₂)FGHJL
 MNO: ιερεβ., κ: ρεβε(α, P)κκα, L^cCP. εβολ ζεν] om.
 ζεν, ο. οτψαιρι ἦοτωτ] cf. ? d e f g v g & c. ἦτεισακ
 πεπιωτ] ἦτεπεπιωτ ισακ, CHJ. ¹¹ ε(om. E₂)εεπαπ-
 τομεασοϋ] L^sT^tAE: ἔε(εε, FGMP)πα(ε, M)τοϋ, BC&c.
 ιε εϋρωοϋ] L^sT^tC & c.: ιε ϋρωοϋ, AENH: οτδε εϋ., B.
 †μεετσω(ο, L)τπ] om. μεετ, A₂*. ετα] πε(α, M)τα,

thee be called (i.e. invited). ⁸ That is to say, that the sons of (the) *flesh*—these are not the sons of God; but (Δ) the sons of the promise will be reckoned for a seed. ⁹ For this word is that of (ΦΔ) a promise: 'According to this time I shall come, and a son shall be to Sarra.' ¹⁰ But *not only* (so), but (Δ) also (the) Erebekka as well (ΚΕ), having conceived from one bed, of Isaac our father. ¹¹ For when they were not yet born, *nor* yet had they done good or evil, that the choice which God ordained from (the) first might be permanent, being not from works, but (Δ) from him who calleth, ¹² it was said to her: 'The elder (lit. great) shall be servant to the younger (lit. little).' ¹³ According as it is written: 'Jacob *indeed* I loved, but *Ēsau* I hated.' ¹⁴ What then shall (lit. will) we say? Is there [a] wrongdoing with God? It shall not be.

¹⁵ For he saith to Moses: 'I shall (lit. will) have mercy on whom I shall (lit. will) have mercy, and I shall (lit. will) have compassion on whom I shall (lit. will) have compassion.' ¹⁶ So (ΞΔΡΔ) *then* it is not of him who wisheth, *nor* is it of him who runneth, but (Δ) it is of God who hath mercy.

A₁*M. εσσεο(ω, E₂)πτ] T^t &c.: εσσεοντ, L^s: εσσωτπ
'chosen,' B. ¹² επορευολ] L^sT^tADEHJK: πορευολ, B*CF
GLMNOP. ΞΔΗΞΒ.] om. ΞΔΗ, A₂*. πε(+ε, T^t)τθωξεε]
πετθωξεε, B. Δ(ε, ο)ϣ(ϣ, E₂K*)χοc] + ταρ, T^tFK^cP,
cf. Gr. P. D^mg τενεσιc: L^mg M^mg سفر الخبيقة. ερβωκ] παερ-
βωκ, FK. ΞΞπικουχι] επικ., KM. ¹³ A^mg E₁m^g L^mg M^mg
(+ النبي 'the prophet') ملاخيا 'Malachi.' χε] om. B. ΞΞπ] om. CF.
HCΔτ] ICΔτ, B. ¹⁴ πετεππαχοc] πε ετ., T^tBNO.
οτξεετβι] T^tA_{1,2}^c(ξεετρεϣ, 2*)CFKLO: om. οτ, L^sB &c.
βίπχονc] βιρο 'respect of persons,' B. ¹⁵ D^mg δεττερο-
ποειον κε πεεχοc: M^mg سفر الخروج 'the book of the Exodus.'
ΞΞεoc] om. GO. ετππαπαι] ετππαι, F by error. ΔΔ...
ΞΗτ] om. BO* homeot.: -τϣε-, A₂ by error. ¹⁶ ΦΔ(Δι, ο;
H, E₁*) I^c] ΞΞφΔ, DKL. πεθουωϣ] πε εθ., T^tο: φη εθ.,
BCHJK. πε I^c] om. O. οτδε... εθπαι πε] om. 26.
ΞΞφΔ] φΔ, T^tBCHJNO (φΔι). πε(+ε, T^t)τβοχι] φη

Hunt 26,
15-18

¹⁷ Σχω γαρ ἕλεος ἵχετ' ἰραφῆ ἕφραω· κε εἴθε φαι διτοῦποσκ· ὀμα ἵταουωηρ ἵταχοε εἶολ ἵθρη ἵθρητκ· οὔορ ἵσεφίρι ἐπαρὰν ὀχεπ κκαὶ τήρη· ¹⁸ ὀρα οὔη πετεφουάψυ ψαφῆαι ἠαφ ἦν δε ἐταφουάψυ ἀπ ψαφθερεφενψωτ·

¹⁹ Χῆαχος οὔη ἠη κε εἴθε οὔ φχεε ἀρικ· ἠεε γαρ ἐφτεθουη ἐρρεπ πεφσοβῆ· ²⁰ ἕεποῦπτε· ὠφρωεε ἵθoκ ἠεε ἵθoκ· ἦν ἐτεροῦω εθουη ἐρρεπ φτ· ἕη ἐρεψ ἠεεοκ χoς ἕφῆ ἐταφεοκκ· κε εἴθε οὔ ἀκῶεειοι ἕεπαίρητ· ²¹ ψαπ ἕεεοπ

12

ἵτε ἠικεραεεετς· | ἕεπερψυψυ ἕεπεφoεε εἶολ θῆπ ἠαἰοῦωψεε ρω εἴεεειο ἵοῦσκεῦoς· οὔαι ἕεπ ἐπταἰο· κεοῦαι δε ἐτψωψ·

²² Ἰσχε δε ἀφουάψυ ἵχεφτ· ἐφουωηρ ἕεπεφχωπτ εἶολ· οὔορ ἐταεοπ ἐτεφχοεε ἀφῆι θῆπ οὔηψτ ἕεεετρεφωοῦ ἵρητ ἵραπσκεῦoς ἵτε ἠχωπτ· ἐτσεβῆτωτ ἐπτακο· ²³ ὀμα ἵτεφουωηρ ἵτῆεετραεεο ἵτε πεφωοῦ· ἐρῆη ἐχεπ ὀαπσκεῦoς

ετ(θ, J₁)δ., B^cJ: φῆ ἐτῆαδ., η. πε 2^o] om. B. ἀλλὰ φδ] om. φδ, G^rH*MP. εἴηαι] πεῖηαι, P. ¹⁷ D^{mg} εξοδο: E₁^{mg} سفر الخروج; L^{mg}M^{mg} سفر الخروج 'the book of the Exodus.' τ' ἰραφῆ] om. τ', B. ἵτα(ε, A₂)οῦω(O, BE₁H; om. E₂)ἠρ ἵταχοεε] ἵτεταχοεε οὔοηρ 'my power might be manifested,' 26. εἶολ] om. A₂B. ἵθρη] εθ., A₂. οὔορ] AB: ὀμα, L^rEMNOP: οὔορ ὀμα, CDFG^rHJKL. ἐπαρὰν] ἕεπ., BL. ¹⁸ πετεφουάψυ] πε ἐτεφ., FO: φῆ ἐτεφ., BCHJ: πε ἐταφ, TⁿN. ψαφ(om. ψαφ, B)ἠαι . . . ἀπ] om. G^rN (retaining ἀπ) homeot. φῆ δε] οὔορ φῆ δε (καὶ . . . δέ), L: om. δε, B. ἐταφου(ω, η)άψυ] L^rAEN: ἐτεφ., TⁿD*KLMOP 26: ἐτεφ., BCFG^r^{mg}HJ double negative. ἀπ] om. D*E₁*L 26. ἐψωτ] A: -ψωτ, TⁿCFKLOP 26: ἵψωτ, BE₂G^r: -ψωτ, L^rDE₁HJMN. ¹⁹ οὔη ἠη] order,

¹⁷ For the *Scripture* saith to Pharaō: 'Therefore I raised thee (up), that I might manifest my power in thee, and that my name might be declared over all the earth.' ¹⁸ So (ϋαρα) *then* on whom he wished he hath mercy, but whom he wished not^a he hardeneth. ¹⁹ Thou wilt say *then* to me: 'Why findeth he fault? For who is going (lit. giving) against his counsel?' ²⁰ *Nay but*, O man, who art thou who answerest against God? Shall the thing formed be able to say to him who formed it: 'Why madest thou me thus?' ²¹ Or hath not the *potter* authority over his clay, from the same lump to make a *vessel*, one *indeed* unto (the) honour, but another unto [a] dishonour? ²² But if God wished to manifest^b his anger, and to shew us his power, he endured (lit. brought) in a great longsuffering *vessels* of (the) anger, prepared unto (the) destruction: ²³ that he might manifest the riches of his glory upon *vessels* of mercy, being (ετε) those

^a Four MSS. omit.

^b The variant reading.

cf. Gr. DEFGKL al pler d e f g vg &c. εθδεου] for om. ουν cf. Gr. NAKLP &c., but ερι not expressed. ψηεε] ψηαχεεε 'will find,' NO. εψ] AE₁: εψεψ, E₂: Δψ, L^sT^tB &c.: ψ, L.
²⁰ εεπονηε] position cf. Gr. N^cD^cKLP al pler syr^{utr} go (arm) &c.: εεντοιυ (X, F)ε, FK. ηεε ηεοκ] om. H*. εη] εητι, CHJ. ερεψ (+ω, BN)] ερε, CHJ omitting potential: εψαρε, G^r* customary. ηεεονκ] -εεονκ, L^sT^tDE₁O^cP: ηι εεεοκ, B by error. εταψεεονκψ] -εεονκψ, P. Δκθεεειο] L^sA₁BCDE₁^cG^rHJKLOR: -θεεειο, T^tΔ₂E₁*₂ FM: ηακθεεειο, N imperfect. εεπαρηψ] εεφρηψ, M*.
²¹ κερεεεεε] κερε., EM. εεπερηψψ] εεπερη., B G^r. εεπεφοεε] επεψ., G^r: ητεπεψ., L. κεοεε] κεοεε, T^t. δε] om. B. εψψψ] εοψψ., T^tK: ηψψψ, B.
²² δε] om. CE₁HJ. Δψοεεψ] A: εψοε., L^sT^t &c.: ψοε, B. εψοεεηε] AE: εοε., L^sT^tB &c. οεοε] om. H*.
²³ εηηε] T^tA₁BEFKMNOP, cf. Gr. B 5. 37. 38. 39. 47^{mg} 67^{**} 80. 116. vg go &c.: οεοε εηηε, L^sBCDG^rHJL, cf. Gr. NAEDEFGKLP al pler d e f g syr^{utr} (aeth) &c. ητεψοεω(ο, E₂H)ηε] + εθολ, CF(om. ε)G^rK. ηψεεετ.] εψεε., M: ητεψεεετ 'his,' K.

ἦναι ετε ηη πε εταφερωρη ἦσεβτωτου
 ετωου* ²⁴ ετε ἀνοη πε ῥα ηη εταφθαζ-
 εου* ου ελοηη εβολ ῥεη ηηουααι ἀλλα
 πεη εβολ ῥεη ηηεεθου*

²⁵ Ὑφρητ οη ετεφχω εεεου ἦωσιε χε τῆα-
 εουτ εφη ετε παλαου ἀη πε χε παλαου*
 ουου θη ετεεποτεεηρητς* χε ἀτεεη-
 ρητς*

ra ²⁶ Οουου εσεψωηη ῥεη ηηεε ετατχοου ηωου
 εεεου χε ἦωτηη παλαου ἀη* εεηηεε
 ετεεεεεεεε ετεεεουτ ερωου χε ηηψηρη
 εεφτ ετοηῥ*

rb ²⁷ Ησαηαε εε εψωη εβολ εχηη ηῖσλ χε εψωη
 ερε τηηη ἦτε ηηψηρη εεηῖσλ εσοη εεφρητ
 εεηψω ἦτε φηεε ηωχη εφηηουεεε* ²⁸ ου-
 σαχη γαρ εφχωκ εεεου εβολ ουου εψωτ
 εεεου εβολ* φη ετε ηῖσλ ηαηιφ εηχηη
 ηκαεη*

²⁹ Οουου κατα φρητ οη εταφχοου ἦχηησαηαε*
 χε εηεεηηε ηῖσλ σαβαω* σωχη ηουχροη
 ηαη ηαηηαερ εεφρητ ἦσοηουεε πε ουου
 ηαηηαηηη ἦουεεουρη* ³⁰ Οη χε ηετηη-
 ηαχοη | χε ηηεθου* ετεεποηουουηη ἦσα
 τῆεεεεηηη* ἀτταεε τῆεεεεηηη τῆεεεεηηη
 εε τῆεεεεεεε ῥεη φηαετ* ³¹ ηῖσλ εε εφουηη

ἦναι] ἦτεφηαι, Gr. ηη ηε] ηε ηη, CE₁*FJK (pref. ηαη)
 L: om. ηε, AE₁^o₂. ψωρη] ψωρη, T^c. ἦσεβτω(ο, A₂E₂L)-
 του] + ἦχεφτ 'God,' FMNOP. ετωου] εουτωου, T^cKM:
 om. Η*. ²⁵ M^{mg} هوشع 'Hūsha'. εεφρητ] κατα φρητ, CHJO.
 ετεφχω] εταφχω, T^cMNO. ἦω(ο, P)σιε] L^gAEG^rHP:
 ἦωση, CJ: ἦωσ(+ε, B*)ηε, B^oDMNO: ἦωση, L; obs. Gr. B
 om. ε^v: ῥεηωση, T^c: ῥεηωσιε ηηηροφηηηη, F^c: ῥεη-
 ωση ηηηρο., F*K. ετεπαλαου ἀη] ετεεεπαλαου
 ἀη, D double negative. χεπαλαου] + ηε, CHJ. ²⁶ ῥεη-
 ηηεε] εεηη., Gr. ηωου] cf. Gr. NADKLP &c.: ηωτηη

which he prepared before unto [a] glory, ²⁴ that is to say us, namely them whom he invited, *not only* from the *Jews*, but (Δ) also from the *Gentiles*. ²⁵ As also he saith to Ōsie:

'I shall (lit. will) call him who is not my *people*, "My *people*;" and her who was not beloved, "She was beloved."

²⁶ And it shall be, in the place in which they said to them:

'Ye (are) not my *people*,' in that place they shall call them '(the) sons of the living God.' ²⁷ But Ēsaēas is crying

out for Israel: 'If (the) number of (the) sons of Israel shall be as the sand of the sea, (only) (the) remnant shall be saved: ²⁸ for a word, completing it and cutting it off (is) that which the Lord will do upon (the) earth.' ²⁹ And

according as again Ēsaēas said: 'If the Lord Sabaōth had not left a seed to us, we should have been as Sodoma, and we should have been like to Gomorra.'

³⁰ What then shall (lit. will) we say that the *Gentiles* (did)? Having pursued not [the] righteousness, they caught [the] righteousness, but the righteousness which is (lit. the) from (the) faith. ³¹ But

'to you,' K. ⲁⲛⲓⲛⲁⲁ] ⲛⲓⲛⲁⲁ, CHJ. ⲉⲧⲟⲛⲑ] ⲉⲧⲱⲛⲑ, T¹⁰O. ²⁷ M^{mg} ⲛⲥⲁⲛⲁⲥ] L⁸T¹A C E₂ F H J K L O P: ⲛⲥⲁⲓⲁⲥ, B D E₁ G^r M N. ⲁⲉ] om. B K. ⲉϥⲱⲱ] A F K O: ⲁϥⲱⲱ, B: ϥⲱⲱ, L⁸T¹A₂ C & c. ⲉⲣⲉ] ⲁⲣⲉ, F: ⲉ, A₂*. ⲛⲧⲉⲛⲛ] ⲛⲛⲉⲛ, B G^r K. ⲉϥⲟⲓ] ϥⲟⲓ, M. ⲛⲓϥⲱ] ⲛϥ, B. ⲛⲱ(ⲟ, N)ⲭⲛ] ⲟⲭⲟⲗ ⲛⲥ, T¹E₁* M N O P. ²⁸ ⲗⲁⲣ] ⲟⲭⲛ ⲗⲁⲣ, B. ⲉϥⲭⲱⲕ] ϥⲭ, G^r: ⲁϥⲭ, O. ⲉ(Δ, ⲟ)ϥϥⲱⲧ] ϥϥ, H J L. ⲁⲉⲟϥ 2°] om. H* N. ⲉⲃⲟⲗ 2°] cf. Gr. N* A B 23* 47* 67** syr^{sch} aeth^{utr} ar^e & c. for om. ⲉⲓⲃⲓⲕ. & c. ϥⲛ ⲉⲧⲉ] L⁸T¹Δ E M N O P: ⲛⲉ ⲉⲧⲉ, B: ⲛⲉⲧⲉ, C D F G^r H J K L. ⲛⲟⲥ] + ϥⲧ 'God,' T¹ F K. ⲑⲓϥⲛ] ⲉϥⲛ, O. ⲛⲕⲁⲑⲓ] ⲛⲕ, T¹(H) M N O: + ⲧⲛⲣϥ, C F G^r H J K L. ²⁹ ⲟ(+ϥ, E₂)ⲛ] om. L⁸ F M N O P. ⲉⲧⲁϥⲭⲟⲥ] A₁*₂ E: ⲉⲧⲁϥⲣⲱⲟ(ⲱ, T¹)ⲣⲛ ⲛⲭⲟⲥ 'said before,' L⁸T¹A₁^e & c.: om. ⲛⲭⲟⲥ, K. ⲉⲛⲉⲁⲛⲉ] ⲉⲛⲉⲁⲛ, E. ⲛⲁⲛⲛⲁⲣ] om. ⲛⲁⲛⲛⲁ, E₂: om. ⲉⲣ, B* E₁*. ⲛⲉ] om. F K. ⲛⲁⲛⲛⲁⲛⲓ] ⲛⲁⲛⲛⲓ, O imperfect. ⲗⲟⲉⲟⲣⲣⲁ] ⲗⲱⲉ, T¹ N O. ³⁰ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲭⲟϥ] ⲛⲉ ⲉⲧ, B N O. ⲧⲉⲃⲟⲗ] om. ⲧ, A₂*, cf. ? Gr. F G, the idiom requires the article. ϥⲛⲁⲑⲧ] ⲛⲕ, G^r. ³¹ ⲁⲉ]

ἡσα πιπολλος ἦτε ἴεεθεεεεεεεε ἐπεφυφορ ἐπι-
πολλος· ³² εἴθε οὐ κε εἰολ ἕεν φπαρζῖ
επ πε ἀλλα ρωσ εἰολ ἕεν ραπρβνοτι·
εϋδῖβροπ επιωπι ἦβροπ· κατὰ φρηῖ ετ-
εἕνοτ.

³³ Χε ρηππε ἱπαχω ἕεν σιωπ ἦοτωπι ἦβροπ·
πεε οὔπετρα ἡσκαηααλοπ· οὔορ φη εἴ-
παρζῖ εροϋ ἦπεϋδῖωπι·

υδ ¹ Ηασηνοϋ πῖεεετ ἦτε παρηντ πεε πατωβρ
ετρα ἠεεεοϋ ρε φῖ ερρη εκωοϋ εὔπο-
ρεεε· ² ἱερεεεερε γαρ πωοϋ κε οὔχορ
ἦτε φῖ ετϋοπ ἦἕητοϋ ἀλλα κατὰ οὔεεε
επ· ³ εὔοδϋ γαρ εἴεεεεεεεε ἦτε φῖ·
οὔορ εὔκωῖ ἡσα σεεεπε ἠωοϋ ἠεεεεπ ἠε-
εεωοϋ ἠεποὔβπεχωοϋ εἴεεεεεεεε ἦτε φῖ.

ΓΔ.

νε ⁴ Πχωκ γαρ ἠεπιπολλος πῖχς πε εὔεεεεεεεε
ἦοτοπ πιβεν εἴπαρζῖ. ⁵ εὔωτςης γαρ εϋ-
εἕαι κε ἴεεεεεεεε ἱεβολ ἕεν φπολλος·
φρωεε εἴπαρζῖ εϋεωπηῖ ἦἕητς· ⁶ ἴεεεε-

+ ἦοϋ, CHJ. πιπολλος 1°] L^sT^uA₁BCENHJ: φπολλος,
DFG·KLMNOP: πολλος, A₂. ἦτεῖ(ἦῖ, B)εεεεεεεε...
ε(ἠε, B)πιπολλος] om. N homeot.; om. δικαιοσύνης, cf. Gr. N*AB
DEG 47. 67** 140. (17. 61. 0^{scr}) d* e g & c. ³² εἴθεοϋ] om. οὔ,
CJ. χεεβολ] χεοὔεβολ, BCFJ₂K. φπαρζῖ] πιπαρζῖ,
B: οὔπ., C. επ πε] επ πε, B: om. επ, E₂F*. ραπρ-
βνοτι] om. νόμου, cf. Gr. N*ABFG 6. 9. 47^{txt} 67** f g vg Or^{int} & c.
εϋδῖβροπ] εϋδῖ., K; om. γάρ, cf. Gr. N*ABD*FG 47^{txt} a^{scr}*
d e f g am fu tol go Or^{int}. ε(ἕεν, CJH^{mg})πιωπι ἦβροπ] om.
FH*K homeot. ³³ D^{mg} ΗCΔΙΔC: A₁^{mg} E₁^{mg} L^{mg} اشعيا 'Isha'ya.'
ρηππε] om. B. οὔορ φη] om. οὔορ, HJ; om. πᾶς, cf. Gr.
NABDEFG 47. d* e f g go syr^{sch} aeth^{utr} Or Cyr.

¹ πῖεεεεεε] AE: + εεεε, L^sT^uB & c. ετρα] τρα, B.
εχωοϋ] cf. Gr. NABDEFGP 6. 10. 17. 47^{txt} 71.93. 137. 12^{lect} d e f g
vg go syr^{utr} arm (aeth) Or^{int} Cyr. εὔπορεεε] εὔπορεεε

Israel pursuing the *law* of [the] righteousness reached not the *law*. ³² Why? Because it is not from (the) faith, but (Δ) *as* from works. They stumbled at the stone of stumbling; according as it is written: ³³ 'Behold I shall (lit. will) set in Siōn a stone of stumbling and a *rock* of offence, and he who believeth him shall not be ashamed.'

X. My brethren, (the) good pleasure of my heart and my prayer which I make to God for them (is) unto [a] salvation. ² For I witness to them that a zeal for (ΠΤΕ) God (it is) which is in them, but (Δ) not according to [a] knowledge. ³ For being ignorant of the righteousness of God, and seeking to establish their own, they were not subject to the righteousness of God.

⁴ For (the) end of the *law* is Christ unto [a] righteousness to every one who believeth. ⁵ For Moses wrote that the righteousness which is (†) from (the) *law*, (the) man who will do it shall live in it. ⁶ But the righteousness

'they shall be saved,' Gr; εθρονοροεεε 'for them to be saved,' T^rFK, cf. syr^{sch} 'that they may be saved'; om. εστω, cf. Gr. N* ABDE FG 47^{txt} 71. 219* 12^{lect} d* e f g go syr^{sch} arm aeth Cyr. ² ςαρ] om. CHJ. κ&τ&] πκ&τ&, J double negative. ³ εροβω] ερωβω, B*CFHJKO. φ†]+ετωοπ πθητορ 'which was in them,' B. π&σεεεπε] πσεεεπε, P. θωορ εεεεπ εεεεωορ] om. δικαιοσύνην, cf. Gr. ABDEP 47^{txt} 178. 8^{lect} d***e vg arm &c. εεπορβπε] εεπαρβπε, K customary negative: εεπωορβπε, N by error. ε†εεεεεεηι 2°] AG^rK: η†., L^sT^tB &c. ⁴ E₁^{mg} عيد الرسل 'the feast of the Apostles.' ςαρ] Δε, B. πχς πε] πε πχς, DFG^rKL 26: πχς πος πε 'is Christ the Lord,' B₂. εεεεεεηι] εορ., F: ηορ., K. εθπαεε†]+εροφ, O. ⁵ Δεεεεεηι] L^sT^tABCDFG^rHJP: εεε., K: εε., DELMNO^c: εεεεηι, O*. εε] position cf. Gr. N*AD* 17* 67** (47) vg Or^{int} &c.; D^{mg} λευιτικ. † (om. T^t)εεεεηι] om. N^c: π†εεεεηι, B by error. φποεεεε] A 26, obs. Gr. NB νόμου: πποεεεε, L^sT^tB &c., cf. ? Gr. DE &c. εθπαεεεε] necessity of object prevents comparison with Gr. ηθηεεεε] ηθηεεεε, E masculine; cf. Gr. N*AB 17. 47. 80. d**e vg go arm^{ven} Or^{int}.

Hunt 26.
47

ἐνι δε ἰεβολ ἕεν φπαρτ̄ ςχω ἕεεοσ
ἕεπαρρητ̄:

Ἰπερχοσ ἕεν πεκρητ̄: χε πλε εοπαυσε
επυωι ετφε: ετε φαι πε χε ἰτεϿιπι
ἕεπ̄χ̄ς̄ επεσнт̄: ⁷ιε πλε εοπαυσε επε-
снт̄ εφποπ̄п̄ ετε φαι πε χε ἰτεϿιπι
ἕεπ̄χ̄ς̄: επυωι εβολ ἕεν πη εοεωοτ̄:

11 Ἐλλα οτ̄ πετε ἰτραφη χω ἕεεοϿ | Ͽἕενт̄
ерок ἰхеписахи: Ͽχη ἕен рωк: οτορ
Ͽχη ἕен πεкρηт̄ ετε φαι πε псахи ἰτε
φπαρτ̄ етепгιωϿ ἕεεοϿ: ⁹χε εϿωп̄ аκ-
Ͽпапоτωпг̄ εβολ ἕен рωк χε πο̄с̄ пе ἰнс̄
οτορ ἰτεκпаρτ̄ ἕен πεкρηт̄: χε а φт̄
топ̄осϿ εβολ ἕен πη εοεωοτ̄ екепо-
гее: ¹⁰ἕен пгρηт̄ гар сепарт̄ ероϿ
ετεεεοени: ἕен рwoт̄ δε сеот̄пг̄ ἕεεοϿ
εβολ εт̄погее:

12 Ἐχω γαρ ἕεεοσ ἰχεἰτραφη: χε οτοп̄ πιβεν
εοπαρτ̄ ероϿ ἰπεϿδ̄ιϿπι. ¹²ἕεεοп̄ φωрх̄
γαρ Ͽоп̄ ἕεπ̄п̄οτ̄д̄ӣ пееε πιοϿειп̄п̄: πᾱιот̄с̄
γαρ пе ἰτε οτοп̄ πιβεν: εϿοι ἰρ̄д̄εεао̄ ἰοτοп̄
πιβεν εт̄ωϿ ερρη οτ̄δ̄ηϿ: ¹³οτοп̄ πιβεν
εοπατ̄ωδ̄г̄ ἕεφραп̄ ἕεπο̄с̄ εϿεпогее:

⁶ Ͽχω] εϿχω, E₂O. E₁^{mg} سفر الاستتنا وهو المتنى 'the book of Deuteronomy, which is the repetition'; L^{mg} الاستتنا والاوليان 'Deuteronomy and Leviticus,' Deuteronomy again next verse. ἕεπαρρητ̄] pref. χε by error, T^c; D^{mg} δευτεροπολειον (thus also next verse): A₁^{mg} الاستتنا 'Deuteronomy,' again next verse. ἕεπερχοσ] L^gA₁*₂BCDE G^rJLMNOP 26: χεἕπερ., A₁^{mg}HFK. εοπαυ] πεθ., CH^cJ. επυωι] ερρη, CHJ. ⁷ εοπαυ] πεθ., G^rH: om. ϿϿ, potential, J. ἕεπ̄χ̄ς̄] om. ἕε, H. επυωι] om. T^cM. πη εοεε.] πεεε., D. ⁸ οτ̄] om. A₂*. πετε] L^gA₁DFG^rLM; пе, A₂EP: пе ете, T^cCHJK; пе ε, BNO. ἰτραφη] cf. Gr. FG fg aeth for position, also Gr. DE al plus¹⁰ d e vg^{cl} am fu harl arm &c.; E₁^{mg} المتنى 'Deut.' Ͽἕενт̄] Ͽἕεωп̄т̄, E₁*₂; position cf. ? Gr. DEFG d e f g vg go arm &c. εστιν τὸ ϱῆμα. Ͽ] (om. E₂) χη ι^o] L^gT^c

which is (†) from (the) faith saith thus, Say not in thy heart: 'Who will be able to go up to (the) heaven?' That is to say, that he may bring Christ down: ⁷ or, Who will be able to go down to (the) abyss? That is to say, that he may bring Christ up from them who are dead. ⁸ But (Δ) what saith the *Scripture*? The word is near thee; it is (ΧΗ) in thy mouth, and it is (ΧΗ) in thy heart, that is to say, (the) word of (the) faith which we proclaim, ⁹ that if thou shouldst confess with (lit. in, thus again) thy mouth, that Jesus is the Lord, and believe with thy heart that God raised him from them who are dead, thou shalt be saved: ¹⁰ for with the heart they believe him unto [a] righteousness, but with their mouth they confess him unto [a] salvation. ¹¹ For the *Scripture* saith: 'Every one who believeth him shall not be ashamed.' ¹² For there is no separation of the *Jew* and the *Greek*: for this Lord is of all, being rich to all who cry up toward him. ¹³ Every one who will pray (the) name of the Lord shall be saved.

A B E₁ G^r M N O P: pref. ΟΥΘΟΥ 'and,' C D F H J K. ΠCΔΧΙ] A: ΠICΔΧI, L^s T^t B &c. φησεν†] ΠIΠΔΖ†, N. ⁹ ΟΥΩΗΖ] ΟΥΟΗΖ, E₁; cf. Gr. N A C &c. om. τὸ ῥῆμα. ΧΕΠΘC ΠE IHC] for ὅτι cf. Gr. B Clem Cyr Petr^{alex}, for 'est' Hil et Aug. ΠEΚΖΗΤ] + ΤΗΡC 'all,' B I 8. Δ(om. A₂)Φ†] ΔΠΘC Φ†, O. ΤΟΥΠΟCΥ ΕΒΟΛ] om. ΕΒΟΛ, L^s. ΠΗ ΕΘΕΛΩΟΥΤ] ΠΕΘΕΛ., D. ¹⁰ ΓΔΡ] ΔΕΠ, CHJ. Ε(O, A₂)ΥΔΕΘ] ΕΟΥ., J. ΔE] ΧE, L^s. CΕΟΥΩΗΖ (om. J₂*)] ΕΟΥ., B I 8. ΔΔΔΟΥ] ΔΔΔΕΩΟΥ 'them,' C by error: om. F*. ΕΥΠΟΥΔΕΔ] ΕΟΥΠ., K. ¹¹ F^{mg} اخرة 'end.' D^{mg} HCΔIΔC: L^{mg} اشعيا النبي 'Ishai'ya the prophet.' ΓΔΡ ΔΔΔΕOC] ΔΔΔΕOC ΓΔΡ, P: om. ΓΔΡ, K. ΧE] cf.? Gr. 38. 48. 72. syr^{utr} Or^{int} Sedul praem ὅτι. ¹² ΔΠI] ΠΠI, F. ΠΔIΘC] ΠΔOC 'my Lord,' E₂ LN: ΠOC, T^t. ΓΔΡ] + ΠΟΥΩΤ, 'one,' T^r FK. ΠΟΥΟΠ] ΕΟΥΟΠ, F. ¹³ A₂^{mg} IOYHΛ, D^{mg} IΩHΛ: A₁^{mg} E₁^{mg} يوال 'Yūāl.' ΟΥΟΠ] ΔE L: + ΓΔΡ, L^s T^t B C D F G^r H J I K M N O P I 8. ΤΩΔΖ] A₂^{tr} يدعو 'they will call,' note في القبطى يطلب اصح 'in the Coptic "he will pray," more correct.' ΔE-ΦPΔΠ] ΕΦ., G^r.

14 Πως οτι εν σενατωβριζ εφην ετεεεποτπαρζτ
 εροφ ε πως δε σεναπαρζτ εφην ετεεεποτ-
 σοθεεεφ ε πως δε σενασωτεεε ατβπε φη
 ετρωιωψ ε 15 πως δε σεναρωιωψ αψυτεεε-
 οτορποτ κατα φρητ ετςθνοτ ε κε ρωσ
 επεσε πενβαλατχ ηπη ετρωιψενποτφι ηπι-
 πεθπαπετ ε

15 16 Αλλα εεποτσωτεεε τηροτ ησα πεταρτε-
 λιον ε ησανατ γαρ ρχω εεεεοσ κε ποτ πιεε
 πεταρπαρζτ ετεπεεην οτορ πψωβψ εεποτ
 εταρβωρη επιεε. 17 ραρα φπαρζτ εβολ
 θρεν πεωτεεε πε πεωτεεε δε εβολ ριτεν
 πεαχι εεπχσ πε ε 18 Αλλα τχω εεεεοσ
 κε εην εεποτσωτεεε. εεεν οτι γε | α ποτ-
 θρωοτ ψε παρ εβολ ριχεν πεαρι τηρ ε
 οτορ ποτσαχι ατφορ ψα ατρηκς ητοι-
 κοτεεεην ε

19 Αλλα τχω εεεεοσ ε κε εην εεπε πιτλ εεπερ-
 εεει ηψορη ε εεωτςηκς χω εεεεοσ κε αποκ
 ειετχορ πωτεν ε εχεν πετεηποτεθποσ απ
 πε ε εχεν οτεθποσ ηατκατ ε ειεθρετεν-
 χωπτ ε

εχεν 1°
 ..., J₂

14 πως οτι εν ... εροφ] om. N. πως δε σενα(om.πα, Η)-
 παρζτ] om. E₂. εφην 2°] εφην, DFG^rMO 18: επι, N. ετεεε-
 ποτσοθεεεφ] -σωτεεε εροφ, Gr. πως δε 2°] πως
 οτι εν, FG^r: om. δε, D. 15 πως ... ριωιωψ] om. N homeot.: om.
 δε, M: πως οτι εν σεν., Gr. A₂^{mg} ησανατ πεεε παωεε:
 D^{mg} ησανατ: A₁^{mg}E₁^{mg} (om. واشعيا و ناحوم 'Nāhūm and Isha'yā.'
 επεσε] ηεσε, D: επεπασε, E₁^c. πενβαλατχ] om. C.
 ηπη(I, A₂E₂). ... πεθπαπετ] cf. Gr. N* ABC 47^{txt} 62. 71. 109.
 aeth^{utr} Clem Or Erphan Eus om. τ. εδγγ. ειρ. ηπιπεθ. cf. Gr.
 N* Db et c KL al fere omn arm Clem &c.: ηπη εθπ 'those which are
 good,' P, cf. Gr. N^c ABCD* EFGP 47^{txt} 178 Or Eus. 16 ησα] ε, CHJ₁;
 A₂^{tr} يطيعوا 'they obey,' note في القبطي يسعوا اصح 'in the Coptic "they
 hear," more correct.' ρχω] ερχω, KO: χω, B 18; A₂^{mg}E₂^{mg}
 ησανατ: D^{mg} ησανατ: M^{mg} اشعيا 'Isha'yā.' πεταρπαρζτ]

¹⁴ *How then* will they pray him whom they believed not? But *how* will they believe on^a him whom they heard not? But *how* will they hear without him who proclaimeth?
¹⁵ But *how* will they proclaim unless they were sent? According as it is written: '*How* beautiful are (the) feet of them who preach good tidings of the good (things).'

¹⁶ But (Δ) all obeyed not the *Gospel*. For Ēsaēas saith: 'Lord, who believed our voice; and to whom was (the) arm of the Lord revealed?' ¹⁷ So (ϷΔΡΔ) (the) faith is from (the) hearing, but (the) hearing is through (the) word of Christ.

¹⁸ But (Δ) I say: 'Heard they not?' *Yea verily* their sound went out over all (the) earth; and their words reached unto (ϷΔ) the end of the *inhabited world*.

¹⁹ But (Δ) I say: 'Did not Israel know?' first, Moses saith: 'I shall rouse your jealousy (lit. give zeal to you) by (lit. upon) that which is not a *nation*, by a senseless *nation* I shall cause you to be

^a It is doubtful whether any difference of meaning is intended by the change of the preposition.

L^sADEJ¹*LMP: ΠΕ ΕΤΔϷ., T^rBCFG^rHJ¹*KNO 18. ΟΥΟϷ
 ΠΥΩΒΨ . . . ε(ἦ, C^J) ΠΙΞΞ] cf. Gr. 4. 31. ¹⁷ ΕΒΟΛ ΔΕΠ]
 pref. ΟΥ, FK. ΠΩΤΕΞΞ] ΠΙΩΤ., Gr. ΠΕ Γ^ο] ΔΕ, E₂^ο: om.
 Gr. ΔΕ] om. B (wrote CΩ|ΤΕΕΒΟΛ and ΞΞ added) F (then ΟΥ-
 ΕΒΟΛ). ΕΒΟΛ 2^ο] om. A₂*. ϷΙΤΕΠ] ΔΕΠ, A₁^{mg}BFK 18.
 ΠΔΧΙ] L^sT^rΔ₁^{mg}2^οCDFG^rHJ¹KLMNOP: ΠΙΔΧΙ, B: ΦΠΔ-
 Ϸ†, A₁*E: ΠΙΔΧΙ|ΦΠΔϷ†, A₂*. ΠΧC] cf. Gr. N*BCD*E
 6. 9. 23. 47^{txt} 49. 57. 67** d e vg go arm aeth^{ro} &c. ¹⁸ ΞΞΗ] om.
 C. ΞΞΠΟΥΩΤΕΞΞ] + ΤΗΡΟΥ 'all,' C G^r J₁. ΞΞΕ(Η, L) Π-
 ΟΥΠ(om. A₁*E₁*H) Γ(Χ, FO*; K, KL)Ε] + ΓΔΡ, DKL: + ΚΕΥΔΡ,
 F. D^{mg} ΨΔΛΞΞΟ ΠΗ: A₁^{mg}E₁^{mg} المزمور 'the Psalm.' A₁^{mg} الثامن
 'the eighth:.' E₁^{mg} التاسع 'the ninth.' ΠΟΥΔΡΩΟΥ] ΠΔ., A₂.
 ΠΔϷ] ΠΩΟΥ, L by error. E₁^{mg}F^{mg} اخرة 'the end' (of lection).
¹⁹ ΞΞΠΕΠΙCΛ] ΞΞΠΙCΛ, B; position cf.? Gr. NΔBCD*et^οEFGP al¹⁰
 d e f g vg go arm aeth &c. ΞΞΠΕϷΞΞΞ] ΞΞΞ, Gr* K. ΠΥΟΡΠ]
 + ΓΔΡ, FK; D₁^{mg} ΔΕΥΤΕΡΟΠΟΞΞΙΟΠ: L^{mg} الاستسنا 'Deut.' ΧΩ]
 ϷΧΩ, T^r: ΔϷΧΩ, O. ΠΕΤΕΠ] om. ἦ, L. ΔΠ ΠΕ ΕΧΕΠΟΥ-
 ΕΘΠΟC] om. O* homeot.: om. ΔΠ, BE₂*. ΕΘΡΕΤΕΠ] ΕΘΡΕ-
 ΤΕΤΕΠ, FK by error.

²⁰ Ησαν δε αφερτολλειπὶ οτοζ εφχω εε-
 ελος κε ετχεετ π̄νη ετεπσεκω† π̄σω
 απ̄ διοτορητ εη ετεπσεψ̄ι εεελοι απ̄
²¹ εφχω δε εεελος εθεε π̄σλ̄ κε διφωρψ
 π̄παχιχ εβολ εεπεροοτ τηρψ̄ οτβε οτ-
 λας π̄ατσωτεε̄ οτοζ φεραπτιλετιπ̄

vθ ¹ Φχω οτη εεελος̄ εη ε φ† χα πεφλαος
 π̄σωψ. π̄πσεψ̄ωπῑ κε ταρ αποκ ρω αποκ
 οτησρανλιτ̄ης εβολ θεπ πχροχ π̄αβραεε̄
 τφτλη εεβεπιεεειπ̄ ² εεπε φ† χα πεφ-
 λαος π̄σωψ φη εταφερψορπ̄ π̄σοτωπη̄

Ψαπ τετεπεει απ̄ κε οτ πετε †τραφη
 χω εεελοψ̄ θεπ ηλιας̄ εεφρη† εταφσεει
 εεφ† επισ̄λ̄ ³ κε π̄σ̄ πεκπροφητ̄ης ετ-
 θεοθβοτ πεκεεαπερψοτψωοτψ̄ι ετοτοχποτ̄
 αποκ εεεεατατ̄ ειαωχπ̄ οτοζ σεκω† π̄σα
 ταψ̄τχη̄ ⁴ ελλα οτ πετε πιχρηεεατι-
 εεος χω εεελος παψ̄ ειαωχπ̄ π̄η π̄ζ̄ π̄σω
 π̄ρωεῑ παι ετεεεποτκελχ̄ κελι π̄†βαεαλ̄
⁵ Παρη† οη θεπ παισνοτ̄ η̄τε †ποτ̄ οτ-
 λτεεεεεε κατα οτεεετσωτπ̄ π̄οτρηεοτ

²⁰ M^{mg} اشعيا. αφερτολλειπ] ABEJ₁: εφερ., L^s CDFG^r J₂
 KN: φερ, T^h HLMOP. οτοζ] om. BFK. εφχω] A_{1,2}^c EFK:
 εφχ., B: φχ., L^s T^t & c. ετεπσεκω†] ετεπ†, A₂^{*}. π̄νη]
 L^s T^t A (B & c. uncertain): θεπ̄νη, G^r, cf. ? Gr. BD* FG f g & c.
 διοτορητ... απ̄] om. M homeot.: pref. οτοζ 'and,' T^t DFKL.
 εη] T^t A₁ E₁: π̄νη, L^s (B & c. uncertain). ²¹ εφχω] εφχω, FK.
 δε εεεεος] εεεεος δε, E₁^{*}? F: ταρ εεεεος, L^s T^t NOP:
 εεεεος, M. A₁^{mg} E₁^{mg} اشعيا. διφω(ε, A₁^c K) ρψ̄ π̄παχιχ]
 L^s T^t ACENJKO: διφερψ̄παχιχ, BDFG^r LMNP. περοοτ̄]
 περοοτ̄, N^{*} J₁^{*}. τηρψ̄... οτοζ] om. N. οτβε] εθεε,
 F by error. φερ.] εφ., CFG^r HJ.

¹ οτη] om. BCHJ₁. εη] pref. κε, T^t K. ε] om. CJ.
 π̄σωψ] cf. Gr. N^{*} BCD^e E(FG)LP al fere om̄ f g vg syr^{utr} arm aeth
 go Or^{int} Eus & c. om. ὃν προέγνω. ρω αποκ] om. αποκ, C. οτ-
 ησρανλιτ̄ης] ABE₁^{*}: οτ̄ησρανλιτ̄ης, L^s T^t DE₁^c FG^r KMO^c:

angry.’ ²⁰ But Ēsaēas is (ΔϞ) *bold*, and is saying: ‘I was found by (ῥ) them who seek me not. I manifested myself unto them who ask me not.’ ²¹ But he saith concerning Israel: ‘I spread out my hands all the day toward a *people* disobedient, and they (masc. sing.) *contradict* (me).’ XI. I say *then*, Did God forsake his *people*? It shall not be. For I also am an *Israelite*, from (the) seed of Abraam, (the) *tribe* of Benjamin. ² God forsook not his *people* whom he foreknew. Or know ye not what the *Scripture* saith in Ēlias? How (ΞϞΦῤῥῤ†) he interceded with God for (ε) Israel: ³ ‘Lord, they killed thy *prophets*, they threw down thine altars: I alone was left; and they seek my *life*.’ ⁴ But (Δ) what saith the *oracle* to him? I left to me seven thousand men, these who bent not knee to the (fem.) Baal.

⁵ Thus also in this present time a *remnant* according to

οὐκ ἔσται ἰσχυροὶ (H, H) τῆς, BCE₁^c₂ HJLNO*P. πηροχ] πιχ., T^c BN. Δβραδδ, A₁. δε (I, H) πι (om. B) Δειπ] cf. Gr. DEFGP al pler: -ειπ, L, cf. Gr. L. ² πετε] πε ετε, T^c C: πε ε, B. εταϞσεει] L^s AEL: ετεϞς., T^b B &c. ΞϞΦ†] L^s T^b ABDE FG^r KL: εφ†, CHJMNOP. επιϞλ] Ξπ., CHJKO: εξειπ., B; cf. Gr. N^c &c. 23. 47^{txt} 67** 73. 178. d e f g vg syr^p arm &c.: +εϞϞω ΞειοϞ ‘saying,’ T^t (no MSS.), cf. Gr. N*L al pler syr^{sch} aeth &c. A₁^{ms} E₁^{ms} اسفار الملوك (om. E₁) ‘the books of the kings.’ ³ πεκ- (om. E₂*) ΞειπερϞοϞ (om. ϞοϞ, A₁ DE₂ FG^r JKLMOP) ϞωοϞϞι] cf. Gr. N* ABCFGP 17. 30. 39. 43. 47^{txt} 52. 71. 80. 115. 116. d e f g vg O^r int^t Eus &c.: pref. οϞοϞ, CHJ, cf. Gr. DEL al pler syr^{utr} arm aeth &c. Δποκ] cf. arm: οϞοϞ Δποκ, C, cf. Gr.: Δποκ δε, O. ΞειεϞϞ (ε, A₂ O) τ] ΞειεϞϞ, C. ΔιϞωϞπ] εις., EHJ₂. οϞοϞ] om. B. ⁴ πετε] πε ετε, T^b BCJNO: πε ῥτε, H. Ϟω ΞειοϞ] Ϟω ΞειοϞ, BDG^r HJ₂ L; πεϞΔϞ, O^c نسخة ‘a copy’; A₁^{ms} E₁^{ms} اسفار الملوك as above. πΔϞ] Δπ, B by error. Δ (ε, J₁) ιϞωϞπ] pref. Ϟε, T^c CK. ῥζ ... ῥ†] εζ ... ε†, B; D has ششف ‘shashf’ written above ζ. βΔΔλ] ΔβΔΔλ, H. ⁵ οπ] cf. ? Gr. C 54. 55. 109. syr^{sch} et p^{txt} arm om. οῦν. οϞλϞει- Ϟει (T^b A &c.: οϞλϞει (om. B) Δ, L^s B* DMNO^p c, cf. Gr. NAB* CD* FG al) ... ΔϞϞωπ] οϞ Ϟοποπ ηη εταϞϞοτποϞ ῥοϞο ΔϞϞωπ, G^r, unintelligible: om. ΔϞϞωπ, O. ῥοϞ- Ϟειοτ] T^b ABE: ῥοϞειοτ, L^s &c.

10 ἀψωπι. | ⁶ ἰσχε δε θεν οὐρλοοτ* ἰε εβολ
 θεν ραηρβνοτι ἀπ πε* ἔελοπ πιρλοοτ
 ρηαερ ρλοοτ ἀπ χε*

ξ ⁷ Οὐ χε φη. πετε πῖσλ* κω† ἦσωψ. φαι ἔπεψ-
 ψαψπι εροψ* †εεετσωτπ δε ἀστῆεε†.
 πσεπι δε ἀτῶαε ἦρητ. ⁸ κατα φρη†
 ετςθνοτ* χε ἀ φ† † πωοτ ἦοῦπῖα
 ἦτωεετ* πεε ραηβαλ εψτεεεπατ ἔβολ
 πεε ραηεεαψχ εψτεεεωτεεε ψδεθονπ
 εφοοτ ἦεροοτ*

⁹ Οὐορ δατια χω ἔεελοσ* χε εερε τοῦτρα-
 πεζα ψωπι πωοτ ἦοῦφδψ πεε οῦχορχσ*
 πεε οῦσκαηαλοπ πεε οῦ†ψεβιω πωοτ*
¹⁰ ποῦβαλ εεαροτερχρεεετς εψτεεεπατ
 ἔβολ* τοῦσῖσι εεαρεσκωλχ ἦσνοτ πιβεν*

¹¹ †χω οῦπ ἔεελοσ* εη ἀτςλα† ρηα ἦσερει.
 ἦπεσψωπι. ἀλλα ἦθρη θεν ποῦπαρπ-
 τωεεδ* ἀ ποῦχαι ψωπι ἦπιεθνοσ* χε
 ἦσε†χορ πωοτ* ¹² ἰσχε ποῦπαρπτωεε
 ἀψερ οῦεεετραεεδο ἔεπικοεελοσ* οῦορ
 ποῦσρορ ἀψερ εεετραεεδο ἦπιεθνοσ* ἰε
 ἀτηρ πε ποῦχωκ*

(ΙΕ.)

ξ^a ¹³ †χω δε ἔεελοσ πωτεπ θε πιεθνοσ εφοσοπ
εεεπ οῦπ ἀποκ †οι ἦαποστολοσ ἦτε πι-

ἀψωπι... ⁶ ρλοοτ] om. MN homeot. ⁶ ἀπ πε] ἀπ
 πε, T^bBDHJ₂KL. πιρλοοτ] πρ., Gr. ρηα.] πα, B; tense
 cf. ? Gr. C²vid ἔσται. χε] cf. Gr. N*ACDEFGP 47^{txt} d e f g v g arm
 (aeth) Or^{int} om. εἰ δὲ ἐξ ἔργων &c. ⁷ φη πετε] AE₁: πε φη ετε,
 L^sT^bV &c.: πε ετε, N: πετεπ, E₂ by error. κω†] + ψαψ-
 πι 'to obtain,' M by error. ἔπεψψ.] ἔεπαψψ., H. πσεπι
 δε] om. δε, B. ⁸ κατα... σθνοτ] om. M; D^{mg}
 ΗCΔΙΔC: A₁^{mg}E₁^{mg}M^{mg} اشعيا 'Isha'yā.' τωεετ] τοεετ, E₂Gr
 MR. ἔεβολ] εβολ, B^cO*. ψα] pref. οῦορ 'and,' CHJ.

a choice of [a] grace existed. ⁶ But if in [a] grace, then it is not from works: otherwise the grace will not be grace any more. ⁷ What then (is) that? That which Israel sought, this he obtained not; but the chosen (lit. choice) acquired (it). But (the) rest were hardened of heart. ⁸ According as it is written: 'God gave to them a *spirit* of stupor, and eyes not to see, and ears not to hear until to-day.' ⁹ And David saith: 'Let their *table* be to them a snare and a trap and a *stumblingblock* and a retribution to them. ¹⁰ Let their eyes be darkened not to see; their back let it be bent (down) always.' ¹¹ I say *then*, Did they stumble that they might fall? It shall not be: but (ε) in their *transgression* (the) salvation happened to the *Gentiles*, that they may rouse their jealousy. ¹² If their *transgression* was the (lit. a) riches of the *world*, and their deficiency was riches of the *Gentiles*, then how great is their fulness?

¹³ But I say to you, namely the *Gentiles*. Moreover, so far as I am *apostle* of the *Gentiles*, I glorify my *ministry*:

εφοοτ] εεφ., L. ⁹ οτοοζ λ. (222, G^rKLP)] om. οτοοζ, CG^rHJ: 22212 + εεπ, CHJ. xω] qxω, T^cCHJO; D^{ms} ψ2λ220 22H: E^{ms} المزور الثامن والستين 'the sixty-eighth Psalm': A^{1ms} مزور 'Psalm 68' (Copt. num.) πεε οτχ.] οτοοζ οτχ., B. γεβτω] -οτ, M; -ο, B. ¹⁰ εεβολ] εβολ, B^c. τοςτ.] L^sA C E H: pref. οτοοζ (τ, B) 'and,' T^cB D F G^rK L M N O P. ¹¹ οτπ] om. G^r. εεη] xεεη, K. ποτχΔι] A¹*₂BEG^rNO*: πιοτχΔι, L^sT^cA^{1c} &c. πσε†χοζ] σε†., CHJO indicative: εκ†., B by error. ¹² ιcxe] AB; + Δε, L^sT^c &c. ποτπΔρ.] ποτπΔρ., E₂ plural. ποτβροζ] εεπ., H: ποτεεετβ., P. εεετρ.] AE: οτεεετρ., L^sT^cB &c. Δτ(Δοτ, G^rH^cJ)-H(ε, L)P] + εελλοπ, C. ποτχωκ] πιχ., P, transl. 'their.' ¹³ F^{ms}L^{ms} طوبة الرابع 'the fourth Sunday of Tūbah.' Δε] cf. Gr. NABP 10. 31. 47. 73. 80. syr^{utr} arm &c.: om. FL, cf. aeth^{utr}. Δε] Δεπ 'among,' M. εφο(ε, MOP)CON] L^sABEMNOP: pref. xε, T^cCDFG^rHJKL. εεπ οτπ] cf. Gr. NABCP Cyr &c.: om. οτπ, B, cf. Gr. L al pler d*** e vg syr^p aeth &c. πτεπεθ.] ππ., B.

εθπος· ††ωοτ ἡταδιακοπια· ¹⁴ κε ρινα
 ἡτα†χορ ἡτασαρξ οτορ ἡταπορεια
 ἡραιοτορ εβολ ἡθητορ· ¹⁵ ιςχε ταρ ε
 πορριουι εβολ εφερ ορρωτπ εεπικοσειο.
 ιε εψ πε ποτιμι εθουπ· εβηλ επωνθ εβολ
 θεν πεθειωοτ· |

¹⁶ Ιςχε δε †απαρχη οταβ· ιε φοταβ οπ ἡχε-
 πικεοτωψει· οτορ ιςχε †ποτιμι οταβ·
 ιε σοταβ οπ ἡχενικεχαλ·

¹⁷ Ιςχε δε ε ραιοτορ εβολ θεν πιχαλ ετ-
 κωρ· ἡθοκ δε ἡθοκ οτεβολ θεν †βω
 ἡχωιτ ἡψαψι ετερκιναρριζιπ εελοκ ἡθρη
 ἡθητορ· οτορ εκερψφηρ εεπκεπι ἡτε
 οποτιμι ἡ†βω ἡχωιτ· ¹⁸ εεπερψοτψοτ
 εελοκ εχεν πιχαλ·

Ιςχε δε ἡθοκ· κψοτψοτ εελοκ ἡθοκ επ
 ετψαι θε †ποτιμι· ελλα †ποτιμι εττωοτπ
 θαροκ· ¹⁹ χπαχοσ οπ κε ραιοτορ κωρ
 εβολ θεν πιχαλ· ρινα εποκ ἡτοτερκιν-
 αρριζιπ εελοι· ²⁰ καλωσ. ετκωρθ θεν
 τοτεεεταθπαρ† ἡθοκ δε κορι ερατκ θεν
 φπαρ† εεπερβίσι ἡρητ· ελλα εριρο†·

²¹ Ιςχε ταρ εεπε φ† †εσο εχεν πικετα φτςις
 ἡχαλ οταε ἡθοκ ρωκ ἡπεψ†εσο εροκ·

διακοπια] διακω., E₂HJL (†ε). ¹⁴ ἡτασαρξ]
 ετα, B: ἡτς., E₂. ἡ(om. F)ραιοτορ] ερ., A₂. εβολ]
 om. B. ¹⁵ ε(ε, BE₂)] om. CJ. εεπικοσειο] επικ., HJ:
 + οτορ πορβρορ εφεροτεεετραεελο ἡππειοσ
 'and their stumbling became the riches of the Gentiles,' L. εψ] L^sT^tA
 BDEFG^tKMNOP: εο(om. C)θηρ 'how great,' CHJL. ποτιμι]
 ποτι 'their coming,' H. πεθει.] A₁D: πη εθει., L^sT^t &c.
¹⁶ δε] L^sT^tA(B)DEGKMNOP, cf. Gr. NBC*DEFG^tLP al omn^{vid}
 syr^{utr} arm &c.: ταρ, CHJL, cf. Gr. A &c.: om. F, cf. Gr. C² go aeth.
 οταβ 1^o] σοταβ, CHJ₂O. φοταβ] εψ., T^tA₁^cE₂FK. πικε]
 om. κε 'also,' P. οταβ 2^o] σοταβ, JO. σοταβ] L^sAEH:

¹⁴ that I may rouse the jealousy of my *flesh*, and save some of them. ¹⁵ For if their casting away made a reconciliation of the *world*, then what is their bringing in except (the) life from them who are dead? ¹⁶ But if the *firstfruit* (is) holy, then holy also is the lump: and if the root (is) holy, then holy also are the branches. ¹⁷ But if some from the branches were cut off, but thou, being from the bitter olive tree wert grafted in among them, and thou shared in (the) fatness of (the) root of the olive tree; ¹⁸ boast not thyself over the branches. But if thou indeed (pron.) boastest thyself, thou (art) not (that) which beareth the root, but (α) the root (is that) which lifteth up thee. ¹⁹ Thou wilt say *then*, that some from the branches were cut off, that I indeed (pron.) might be grafted in. ²⁰ Well; they were cut off in their unbelief, but thou indeed (pron.) standest in (the) faith. Be not proud, but (α) fear. ²¹ For if God spared not the branches according to *nature*, *neither*

ceουαδ, T^tB &c. correct plural: ყოυαδ, J by error. ¹⁷ α] om. B
 Gr. εβολ] om. B. αγκωρα] κωρα, CHJ. ατερκ.] εαυ-
 ερ(π, L)K., L^cCDH(om.ερ)JL, participle. κηαρζιζιη] A₁(αζ):
 κηηα(τ, CJKP), T^tA₂BCEHJKP: κηη(α, Gr), L^cDFG^rLM
 NO. ακερψφηρ] cf.? Gr. D*FGk^{scr}dfg aeth &c., position required
 by form of verb. αη(+I, Gr)κηη] L^cT^tAB^cEG^r: επκ(τ, L),
 CDFHJKLMNOR. ητεθουηη η] ηθ., B: om. θουηη η,
 L; for om. και cf.? Gr. N*BC &c., for om. της ριζης cf. Gr. D*FG dfg
 &c. χωιτ] + ηουτεε 'sweet,' CJL. ¹⁸ δε] om. FK.
 ηθok αη] pref. ιε 'then,' CG^rHJL. δε] ητ, B. ετ-
 τωουη] τωουου, Gr. ¹⁹ ουη] om. O: + ηη, BCGJL.
 ζαουου] AE: pref. α, L^cT^tB &c. ητοτερ... αηηοη]
 ηταερ... αηηοη, K. ²⁰ καλω(O, B*E₂M)C] ηκ., B^c.
 αεταθηαζ] αετατ., FHJM. δε] om. B. κοζι]
 εκοζι, T^cCDKL. ηζητ] ηζοτ, C by error: om. A₁E₂.
²¹ ταρ] L^cT^tADEFG^rKLNOP, cf. Gr.: δε, BCHJ: δε ταρ,
 M. εχηη] A₁E: ηη, L^cT^tA₂ &c. οταε] cf. Gr. NABCP 6. 42.
 47^{txt} 67** 73. 8ο. &c. om. μηπως. ζωκ] ζωφ, C by error.

- ξβ ²² Ἀπαρ οὐκ ἐφειλετῶν πειρῶν φειλετῶν
 ψωτ εβολ ἦτε φτ· ἐκεῖν πη μεν εταυρει
 οὐψωτ εβολ· ερρη δε εχωκ οφειλετῶν
 ἦτε φτ· εψωπ δε ακυαπορι δειν φειλε-
 τῶν. εμελον ἦοοκ ρωκ· σεπακορκκ. ²³ οτορ
 πικεχωωπι αυτμεορι δειν φειλεταθ-
 παρτ· σεπαερκκπαριζιν εμελωτ ἦκεσοπ·
- ²⁴ ΙCχε ἦοοκ ακορκκ εβολ ρα φκατα φτςις
 εβω ἦχωιτ ἦψαψι· οτορ αυτερκκπαριζιν
 εμεοκ παρ τεκφτςις εβω ἦχωιτ ἦποτ-
 τεε· πωσο εαλλοπ παι· ετπαερκκπαριζιν
 κ εμελωτ· | κατα τοτφτςις ετοτβω ἦχωιτ
 εμειν εμελωτ·
- ξγ ²⁵ ἦφοτεψ ἠποτ δε απ πασπνοτ ερετενοι
 ἦατεει επιμερστηριον· ρηα ἦτετεπ-
 ψτεεψωπι ερετενοι ἦαβε πωτεπ εμεατ-
 ατεπ ἠποτ κε οτωμε ἦρητ αψωπι
 επιτλ· δειν οταποεερος· ψατε πχωκ
 ἦπιεθνοσ ι εδουκ· ²⁶ οτορ παρητ πιτλ
 τηρψ εφεπορμε· κατα φρητ ετςδνοτ·
 κε εφει εβολ δειν σιωπ ἦχεφη εοπαπορμε·
 εφτασθω ἦπιεετασεβησ εβολ ρα ιακωδ·

²² ἐκεῖν] pref. ερρη, CHJ. οὐψωτ] cf. ? Gr. N* ABC
 67** arm Or Dam ἀποτομία. εβολ 2°] + τε, CHJ. ερρη]
 ἦρ., F. δε ι°] om. CHJO. οφειλετῶν] cf. Gr. ABCD*
 67** arm Or Eus Dam χρηστότης. ἦτεφτ 2°] cf. Gr. N ABCD* d*
 vg (non demid) arm &c. εψωπ δε] T^t AE: om. δε, L^s B &c., cf. Gr.
 φειλετῶν 2°] τεκεε. 'thy kindness,' O by error. εμελον]
 T^t A &c.: εμελον, L^s (εεε) EMP. σεπακορκκ] L^s T^t A₁ &c.:
 -ωρ-, A₁* F H J L. ²³ οτορ πικε(om. E₂ κε)χ.] L^s T^t A E L
 M N O P: + δε, B C D F G^r H J K, cf. ? Gr.; πικεχ. = 'the others,'
 = 'those also,' ∴ δε redundant. φειλεταθ.] -τπ., CFHJK.
 εμελωτ] A₁*₂ B N: + οτοπ ψχοεε ταρ εε (ε, E) φτ εερ-
 κεντριζιν εμελωτ 'for God can graft them in,' L^s T^t A₁ M^s C
 &c., same uncertainty about -κεντ- (A₁ M^s κιναρ.). ἦκεσοπ

thee also shall he spare. ²² See then the kindness and the severity of God: upon them *indeed* who fell [a] severity; but upon thee [a] *kindness* of God, if thou shouldst stay in the *kindness*: otherwise thou also wilt be cut off. ²³ And the others, if they should not stay in the unbelief will be grafted in again. ²⁴ If thou (pron.) wert cut away from the olive tree, bitter according to *nature*, and wert grafted in *contrary* to thy *nature* into the sweet olive tree, *how much more* ^a may these be grafted in according to their *nature* into their own olive tree. ²⁵ But I wish you not, my brethren, to be (lit. being) ignorant of this *mystery*, that ye may not become wise to yourselves only, that an hardening of heart happened to Israel in *part*, until (the) fulness of the Gentiles come in; ²⁶ and thus all Israel shall be saved: according as it is written: 'He who will save shall come from Siōn, he shall turn [the] *ungodlinesses* from Jacob.'

^a. Are these going to be.

'again'] om. C. ²⁴ ICXE] AE: + VAP, L^sT^bB &c., cf. Gr. KOPXK] KWPXK, AEHJ. ZΔ] L^sT^bAEG^r: ZI, B &c. †KATΔ] KATΔ †, T^b by error: om. KATΔ, G^r. ΔΔB] ἄβω, BCG^rJ₁. ΠΩCO] T^bACE₁*FG^rKLP: ΠΩCΩ, MNO: ΠΩCOT, HJ: ΠOCΩ, L^sD: ΠΩCO OYH, E₂: ΠΩCOP, E₁^o: ΠΩC, B. ΤΟΥΦΥCIC] OYΦ. 'a nature,' A₂F. ²⁵ ἦ† ... ΔH] om. ἦ, DFK: om. ἦ and ΔH, L by error. ΔE] cf. Gr. 37: VAP, BDFG^rKL. Trs. ερετενοι ἡατελλι ηασηνοη, DFKL; M has confused reading. ΠΔΙΙΥCT.] ΠΙΙ., B. ZHHA ἦTE (om. TE, NO) TEPCTE] L^sAE MNOP: XEἠΠETEΠ, T^bBC DFG^rHJKL. ΠΩTEΠ &c.] cf. ? Gr. FG 47. 67** d* f g vg &c. εαυτοῖς. ΔEΠOYΔΠO] T^bA &c.: ἦOYΔΠO, L^s. εΔOYH] ἦΔ., E₁*. ²⁶ OYOZ] om. CHJ. A₂^{mg} (H) D^{mg} HCΔIΔC: A₁^{mg}E₁^{mg} اشيا 'Isha'yā.' εOΠΔΠOZEE] εOΠOZEE, A₂*KN?. εYE TΔCΘO] L^sA₁ (ETΔYET., A₂) BEMP, cf. Gr. NABCD* 39. 47. 80. aeth Euthal Dam: prof. OYOZ, T^bCDFG^rHJKLNO, cf. Gr. D^b et^o EL al pler syr^{utr} arm Or &c. ΠΙΙE TΔCEBH (E, MN) C] †EEET., CG^rHJ: om. ΠI, E₂.

- ²⁷ οτοζ θαι τε ταδιαθηκη εσηασηωπι πωου
 ροταν αισηαπωλι ηποτοποβι·
- ²⁸ Κατα ελεπ πεταγγελιον· ραπχαχι πε εσβε
 θηπου· κατα φεετρωτη δε ραπεεπρατ
 πε εσβε ποτιοτ ²⁹ ραπαθουωε ηρθου
 γαρ πε πιρροτ ητεφτ· πεε πιωρρε·
- ³⁰ εεφρητ γαρ ηωτηπ· εταρετεπερατ-
 σωτεε ησα φτ ηοτσκοτ· φπου δε απαι
 πωτηπ θεπ φεετατσωτεε ητε παι·
- ³¹ παιρητ παι ρωου φπου απερατσωτεε
 ησα πετηπαι ριπα ησεπαι πωου ρωου
 φπου·
- ξδ ³² Ω φτ γαρ εεσηθαεε ερρεπ οτοπ πιβεν
 εθουπ θα ουεετατσωτεε· ριπα ητεφ-
 παι ηοτοπ πιβεν· ³³ ω πσυκ ηφεετρα-
 εεδο· πεε φσοφια· πεε πιεει ητε φτ·
 ρωσ ραπατθετθωτοτ πε πεφραπ· οτοζ
 ραπατθιτατσι ησωου πε πεφρεωιτ· |
- ³⁴ Ηεε γαρ πεταφειει επρητ εεποσ. ιε πιεε
 αφερψφηρ ησοβηι πεεεαφ· ³⁵ ιε πιεε αφερ-
 ψορη ητ παφ οτοζ ητεφτ παφ ητοτψε-
 βιω· ³⁶ χε ραπεβολ εεεοφ πε· οτοζ
 ραπεβολ ριτοτφ πε· οτοζ ραπεθουπ
 εροφ τηροτ πε φωφ πε πιωου ψα επερ
 εεηνπ·

ΙΖ.

ξε Ττρω δε ερωτην πασπνοτ εβολ ριτην

²⁷ ταδιαθ.] τδ., FP. ποβι] αποεεια, M, cf. Gr. 47^{ixt}.
²⁸ ελεπ] om. BG^r. ραπχαχι πε ι^ο] A^c & c. δε, probably for
 τε, by error, A₁*₂E: om. κε, L. δε] om. MP. πε 2^ο] om.
 L. ²⁹ ραπαθ (T, E₁) οτω (ε, Tⁱ) εε ηρθου] CEHJ:
 ραπαθ (T, BKL) ουεεερθου, L^s BDKLMNOP: ριπα
 ητοτοτ (om. οτ, FG₂) ω (ε, G^r) εε η (om. G^r) ρουου, A₁*₂ FG^r.
³⁰ γαρ] om. γαρ, CG^r HJ; cf. Gr. N^a ABCD* EFG 3. 23. 35. 39. 47.
 76. 80. 115. 124. d^{scr} d f g aeth^{utr} go & c. om. και. εταρετεπερ]

²⁷ And this is my *covenant* which will be to them, *when* I should take away their sins. ²⁸ According *indeed* to the *Gospel* they are enemies, because of you; but according to the choice they are beloved, because of their fathers, ²⁹ for not repented of are the graces of God and the calling. ³⁰ For as ye (pron.) were disobedient to (ἄπειθε) God once, but now had mercy shown you in the disobedience of these, ³¹ thus these also now became disobedient with a view to (ἄπειθε) your mercy, that these also now might have mercy shown them. ³² For God shut up all in (lit. into under) [a] disobedience, that he might have mercy upon all. ³³ O (the) depth of the riches and the *wisdom* and the knowledge of God! *how* unsearchable are his judgements, and untraceable are his ways! ³⁴ For who knew (the) heart of the Lord? Or who shared counsel with him? ³⁵ Or who first gave to him, and he gave to him in ^aexchange? ³⁶ because from him, and through him, and into him are^b all things. His is the glory for ever. Amen.

XII. But I beseech you, my brethren, through the com-

^a Lit. 'for their exchange.' ^b 'are' is expressed after each 'him.'

ετατηνερ, K by error. ἡγορησεν] ἡπειροσεν, B. †
 εετ.] εεε., CHJ. ³¹ και ζωων] L^sT^tA^fG^r: ζωων
 και, CDEHJKLMNOR: om. ζωων, B. † πορ 1^o] om. Gr.
 † πορ 2^o] cf. Gr. NBD* 4** Dan. ³² ορον πωθεν 1^o] cf.
 Gr. NABD^cEL al omn^{vid} syr^{utr} arm go &c. εε] εεπ, MO.
³³ π(om. B*) ψωκ] + δε, E₂. πειπει] om. πι, FN. εεπασ-
 εετ εω(ο, T^t) τορ] om. ε, A_{1,2}^c: om. εεπ, A₂^{*}: -εετ εε.
 L^sT^tKLNO potential. πειπεεεεπ] ἡπειπεεε., A₂: πειπεεεε.
 FL. εεπασεε] om. εεπ, H^{*}N. πειπεεεεεεπ
 ἡπειπεεε., A₂^{*}P. ³⁴ A₂^{mg} D^{mg} ΗCΔΗΔC: A₁^{mg} E₁^{mg} اشعبا 'Isha'yā.
 πεεεεεεε] πε εε., T^tCHJMNOR: φη εε., B. επεεεε
 επεε., L: επεε., A_{1,2}^{*}E. εεεεε.] εεεε., E₁^{*}. ³⁵ ιε
 οροε, B: om. I, E₂^{*}. ³⁶ εεεεεεε] om. εεπ, N. επεεεε
 +τηροε 'all,' K. οροε ... εεεεεεε] om. E₁^{*} homeot.
 επεεε] pref. πι 'the ages,' DK.

¹ δε] AENO: om. CHJMP: ορεπ, L^sT^tBDFG^rKL. πει-
 σκονε] πεισκονε, CHJ, om. Gr.

πιεετψενρητ ἦτε φτ εορετεπταρε πε-
τεπσωεε ερατοτ * ἦοτψοτψωοτψι εφοπθ
 εφοταδβ * εφραπαγ εεφτ * οτοζ πετεπψεε-
 ψι ἦλοτικον εφραπαγ * ² οτοζ ἦτετεπψ-
 τεεερωφρη ἦσχηεεα κε πεεε παιεπερ.

Ἀλλὰ ἦτετεπψεβτ πετεπσεοτ * δεν οτ-
εετβερι ἦτε πικατ * εορετεπερδοκίεεα-
 ζη * κε οτ πε φοτωψ εεφτ * πιαγδαθον
 εοραπαγ οτοζ ετχηκ εβολ *

³ τχω γαρ εεεεοτ * εβολ ριτεπ πιρεοτ
 εττοι πηι ἦοτοπ πιβεν * ετψοπ δεν
 οηποτ * εψτεεερωτο εεετι σαβολ εε-
πετςψε εεεετι ερογ ἀλλὰ εεεετι εβτδω *
 πιοται πιοται κατὰ φρητ ετα φτ φωψ
 παγ ἦοτψι ἦπαρτ *

⁴ Ἦφρητ γαρ ετε ἦρηι δεν οτσωεε ἦοτ-
 ωτ * οτοπταν ἦοτεηνψ εεεελοτ εεεεατ
 πιεελοτ δε τηροτ ἦοτρωβ ἦοτωτ ἀπ
 πετεπτωοτ * ⁵ παρητ ἀποκ ρωπ δεν
 πιεηνψ * ἀποκ οτσωεεα ἦοτωτ δεν πχς *
 πιοται πιοται εεεεον ἀποκ ραπειελοτ ἦτε
 πεπερηοτ *

κα ξϛ ⁶ Θοτοπταν δε εεεεατ ἦραηρεοτ ετψεβη-
 οττ * κατὰ ψυι εεπιρεοτ εττοι παη *

ξϛ Ἰτε οτπροφητια. κατὰ πιθοπτεπ ἦτε
 φηαρτ * ⁷ Ἰτε οτδιακοπια * δεν τδιακο-
πια * Ἰτε πεττςβω δεν τεετρεψτςβω *

πιεετψ.] πιεετρεψψ., DFG. εορετεπταρε
 (O, A₁^o) εορετετεπταρε, T^oDFG^oKLP. πετεπσωεεα]
 -σωτεεε, H by error. εφοπθ] om. L. εεφτ] position cf. ?
 Gr. N^oBDEFGL &c. οτοζ] om. L^oBCDFG^oJKL. ἦλοτικον]
 om. B. εφρ. 2^o] αφρ., B. ² ἦτετεπ(+ε, F)ψ.] cf. Gr.
 N B^oD^bet^oLP al plu d e f g m⁹⁴ guelph vg go syr^{utr} arm aeth Clem Cyr
 &c. πικατ] οτκατ, B; cf. Gr. ABD*FG 47. 67** Clem Or &c.

passions of God to present your *bodies* as a sacrifice living, holy, pleasing to God, and your *reasonable* worship, pleasing.

² And that ye should no more share *fashion* with this age.

But (Δ) should change your form in a newness of the understanding, to *prove* what is (the) wish of God, the *good* which is pleasing and which is complete. ³ For I say

through the grace which is given to me, to every one who is among you, not to think grandly beyond that which is right to think, but (Δ) to think prudently, each one according as God divided to him a measure of faith.

⁴ For as in one *body* we have many *members*, but all the *members* have not one work: ⁵ thus we also, namely many, being one *body* in Christ, are each of us *members* of one another. ⁶ But having graces diversified according to (the) measure of the grace which is given to us.

Whether [a] *prophecy*, according to the likeness of (the) faith; ⁷ or a *ministry*, in the *ministry*; or he who teacheth,

εϑρετεκ.] εϑρετετεκ., FK. πιΔΥΔΘΟΗ] cf. ? d*** f vg syr^{utr} &c. εϑραηΔϑ] cf. Gr. 37 (am* bona placens et perfecta) for om. καί. ³ ἰσοτον] εϑτον, K. μεετι] T^aABDEFG^rJL MNOP: εμεετι, L^sCK: μεμεετι, H. ςΔδολ] pref. εβί, L^s. φωϑ] θωϑ 'decreed,' CG^rJ: ωϑ 'promised,' E₁*. ⁴ ἰζρηι] ἰζρ., BCHJ. οϑωμεε] om. οϑ, BN. οϑο(Δ, N)πταη] L^sADEFG^rHLMNOP: οϑον ἰταη, T^bCK. οϑμεεϑ με] om. μεεϑ με 'many,' AE. Δε] om. H* K. τηροϑ] + ἰτεπισωμεε 'of the body,' F. πετε(Δ, F)πτωϑ] L^sT^aAD*EFG^rKL: πεετ., CD^rHJMNOP: ετεετ., B. ⁵ Δποη ϑωη] cf. ? Gr. 31. 37. 46. 57. 76. 80. 115. 121. 124. d^{scr} al aliq syr^{sch} arm Antioch add καί. οϑωμεε] om. οϑ, H. πιοϑαι ιο] A: + Δε, L^sT^bC &c. cf. Gr.: om. B*. ἰτεπεν.] ἰπεν., P. ⁶ ε(om. G^r)οϑονπταη] L^sA 26 &c.: εϑτον ἰταη, T^bB. ηϑι μεπιϑεοτ] T^aAE: om. ηϑι με 'the measure of,' L^s B 26 &c. πιθ(ω, J)πτεη] οϑθ., CHJ. φηϑϑ] πιηϑϑ, F. ⁷ Διακομια (twice)] -ω- ιο, HJ; 2ο, EJ. πετϑϑω] φηετ., CHJ. ζενϑεετ. . . . ⁸ ποεϑ] om. N homeot.

Hunt 26.
C-10

⁸ ἴτε πετφποετφ δεπ φεετθατρηнтφ φη
 етφ δεп оуеетрΔπλουсφ φη етχн
 Δαχωυ δεп оуспотΔнφ φη εφпΔι δεп
 оурашυφ

ξη ⁹ φαγαпн εεεон εεεтшобι ηδнтс. еретен-
 φнт сΔβολ εεπипетрωου. еретентоεи
 εεεωтен епιαгаθон ¹⁰ δεп φεετεεΔι-
 сопφ еретенχн δεп оуеεи εδотп епе-
 тепенноуφ еретепеншорп ηχΔ петепенноу
 ηтен θηпоу δεп оутΔιοφ

¹¹ Ερετεпοι ηβпΔт Δп δεп τспотΔн еретен-
 Δηεε δεп пппΔφ еретенοι εεβωк εεпосφ
¹² еретенрашυ δεп φгелписφ еретепен-
 ртпоεεпн δεп пгохгехφ еретенεηн
 етпросеτχнφ ¹³ еретенοι ηшфнр епнχрΔ
 ηте пΔгисφ еретенбохи ηса тεετεεΔи-
 шεεεεоφ

¹⁴ Сεεот епн етбохи ηса θηпоуφ сεεот оуог
 εεперсΔготиφ ¹⁵ рашυ пεεε пн етрашυφ
 оуог рηεи пεεε пн етриεи. ¹⁶ оуеεтн
 ηотωт еретенра εεεоу епетеепенноуφ
 ηтетепенεεтн Δп епиеεетбΔсгнтφ Δλλα
 еретепенεошυ пεεε пн етθεβιηоттφ|

ξθ Ὑпершωпн еретенοι ηсаβε пωтен εεεΔт-
 Δтен θηпоуφ ¹⁷ ηтетентφ ηотпетрωου
 Δп ηгλι ηтшεβиω ηотпетрωουφ еретенцн
 εεφρωотшυ ηгΔпπεθпΔпεт εεπεεεθο ηр-
 εи пιβен.

¹⁸ Исхе оуон шхоεε εεεωтенφ Δрiαттен
 θηпоуφ еεрггρηпн пεεε рωεи пιβенφ

⁸ петφποεεтφ] φη ет., снл. φεεтθΔтρηнт]
 -ηгнт, н: om. φ, F. оуеεетрΔπлоу(om. γ, A₂E₂)с]
 φεεт, P. ⁹ еретенφнт . . . петрωου] om. A₁*.
 еретентоεи] T^aACE₁FHK: -тωεи, L^sB 26 &c. ¹⁰ φ-
 εετεεΔисоп] оуеεт., снл. ¹¹ еретенοι] ηте-

in the (work of) teaching; ⁸ or he who exhorteth, in [the] persuasion; he who giveth, in [a] *singleness of purpose*; he who is in the foremost place, in [a] *diligence*; he who hath mercy, in [a] joy. ⁹ [The] *love* in which there is not hypocrisy. Fleeing from the evil, uniting yourselves to the *good*, ¹⁰ in [the] brotherly love being in [a] love toward one another, preferring one another above (ἴπτεν) yourselves in [an] honour. ¹¹ Being not slothful in [the] *diligence*, being fervent in the *spirit*, serving the Lord; ¹² rejoicing in [the] *hope*, being *patient* in the tribulations, continuing in (ε) the *prayer*, ¹³ sharing towards (ε) the *necessities* of the *saints*, pursuing (the) hospitality. ¹⁴ Bless them who pursue you; bless, and curse not. ¹⁵ Rejoice with them who rejoice; and weep with them who weep. ¹⁶ Being of one mind (lit. thought) unto one another, and not thinking [the] proud things, but (α) walking with them who are humble. Be not wise to yourselves alone, ¹⁷ and render not an evil to any one for an evil; taking care for good things before all men. ¹⁸ If it is possible for you,

τεροι, BCGHJ conjunctive. ἴπτεν] A: ἰπρεγῖπτεν, L^sT^tB &c. ἔπιπτεν] cf. Gr. NABD^bet^cELP al fere omn &c. d*** e f vg syr^{utr} arm go aeth^{utr} &c. Clem Ath &c. ¹² † εὐελπίς] οὐ εὐελπίς, L. ερ (om. ερ, E₁*M) εὐπολλεπισ (κη, F)] L^sT^tADEO: -επισ, BCFGH^cJKLMNP. εὐπροσευχῆ] ἴπτεν, B: εὐελπίς, CHJ. ¹³ ἐπιχρη] ἰπτεν, N; cf. Gr. NBD^bet^cELP al omn^{vid} d*** e f vg^{cle} fu demid harl tol syr^{utr} &c. arm aeth go Clem &c. ¹⁴ ἐπὶ ἰπτεν, MNO. ἰπτεν] cf. Gr. (exc. B 47. 67** am Clem om. ἰμάς). εὐελπίς οὐ εὐελπίς] om. B. ¹⁵ εὐελπίς] AFP: εὐελπίς, L^sT^tB &c. εὐελπίς] εὐελπίς, B^cFHJKO. οὐ εὐελπίς] cf. Gr. AD^cELP al pler syr^{sch} aeth &c.: om. FK, cf. Gr. NBD*FG 47. 67. de f g m⁹⁶ vg go syr^p mg arm &c. εὐελπίς] ACFHP: ερ., L^s &c. εὐελπίς] εὐελπίς, BHJ. ¹⁶ ἐρετεπερ] εὐελπίς, L. ἐρετεπερ] ἐρετεπερ, CG^rHJ. ἐρετεπερ] ἰπτεν, N. ¹⁷ ἰπτεν] cf. Gr. NA*^{vid} BDELP al omn^{vid} d e syr^{utr} arm^{zoh} aeth &c. om. ἐνὸπιον τοῦ θεοῦ καί. ἰπτεν] ἰπτεν, N. Π., E₂; cf. Gr. NA*^{vid} BD^cELP al pler f vg syr^{utr} arm go &c. πάντων.

¹⁹ ἥ τετελεσθί ἑπετεπεπαισιαι ἀν παλεεπρα†
ἀλλὰ εεεεε εεπχωπ†

Ссѣноутт γαρ* κε πστειπαισιαι φωι ἀποκ πε*
ἀποκ εθνα†ψεβιω πεχε πσ† ²⁰ ἀλλὰ
εψωπ ἀρεψαιπ πεκχαχι ρκο* εεατεεε-
εεοφ* εψψαιπιβι εεατσοφ. φαι γαρ εκρα
εεεοφ* εκεθωο† ἥ ραιπχεβс ἥ χρωεε*
ριχεν τεψαφε ²¹ εεπεπөρε πιπετρωοτ бρο
ερωтен ἀλλὰ εεπ πιπεθпапeφ бρο епи-
петρωοτ.

ΙΖ.

ο Ψυχὴν πιβεν εεαροτбпexωοτ епиеρoтcиa ет-
бoтi εεεοп ερoтcиa γαρ ψοп εβηλ епн
етψοп εβολ ριτεп φ† πн етψοп εβολ
ριτεп φ† сеонψ* ² ρωсте φн ет†
εθoтп ερρεп †ερoтcиa εψ† εθoтп ερρεп
пθωψ ἥ τε φ†* πн δε ет† εθoтп ερρατ
εεεбi ἥοτραιπ* ³ пιαρχн γαρ πατχн
ετρω† ἀπ* εεπιρωб εθпапeφ ἀλλὰ εεπι-
петρωοτ*

Χοτωψ δε εψτεεεερω† εατρη ἥ†ερoт-
cиa* εριοтi εεπιπεθпапeφ oтoρ ере oтταio
ψωпи пак εβολ εεεοc* ⁴ oтpиaкωп γαρ
ἥ τε φ† пак те епπεθпапeφ* εψωп δε εκ-
ψαιπιρι εεπι|петρωοτ εριρω†* пaсepфopип
γαρ ἀп ἥ†снqи ρικн* oтpиaкωп γαρ ἥ τε

κβ

¹⁹ ἥ τετελεσθί] еретелсi, M. εεπ(om. εε, D; om.
εεπ, L)ψιαι] бi εεпψиαι, P. Ссѣноутт] A₁^{mg} الستنا:
E₁^{mg} سفر المتني both = Deut. ΔΠΟΚ 2^o] cf. Gr. εγώ et. d e f vg syr^{sch}
aeth &c.: pref. OTOZ, T⁴DFKL, cf. g guelfh arm syr^p c. ob &c.
²⁰ D^{mg} παροιμια: A₁^{mg}E₁^{mg} الامثال 'the Proverbs.' ἀλλὰ]
cf. Gr. NABP 5. 10. 23. 37. 57. 67** 73. d* vg arm &c. εψψαιπιβι]
pref. OTOZ 'and,' FKP, cf. Gr. D* d e 109**: + δε, BG^r, cf. Gr.
D^b et^c 46. 63. 116. 177. 238. 13^{lect} 14^{lect} arm go. φαι γαρ εκρα

do your (best) to be at *peace* with all men. ¹⁹ And avenge not yourselves, my beloved, but (Δ) give place to (the) anger. For it is written: '(The) vengeance is mine; I shall (lit. will) repay, saith the Lord.' ²⁰ But (Δ) if thine enemy should hunger, feed him; if he should thirst, give him to drink: for doing this thou shalt gather coals of fire upon his head. ²¹ Let not the evil overcome you, but (Δ) with (Σεν) the good overcome the evil.

XIII. Let all *souls* be subject unto the exalted *authorities*: for there is no *authority* except them which are by God; those which are by God they are ordained. ² Wherefore he who opposeth the *authority*, opposed the ordinance of God: but they who oppose them shall be judged. ³ For the rulers (ΔΡΧΗ) were being (ΧΗ), not for a fear to the good work, but (Δ) to the evil. But thou wishest not to fear the *authority*, do the good, and an honour shall be to thee from it: ⁴ for a *minister* of God it is to thee unto the good. But if thou shouldst do the evil, fear; for it was

ἄλλοις] ἐκρίθι ἄφρα 'thou doing this,' CJ: ἐκρίθι ἄπαρηθ 'thou doing thus,' H*. ἐκεῶν] ἐκθ., CH^cJ. εἰσεν] L^sT^tAE, obs. Gr. Β ἐπὶ τῆς κεφαλῆς: εχεν, B &c. ²¹ ἐρωτεν] AE: εροκ, L^sT^tB &c. singular. ἐπιετ.] ἄπ., 0.

¹ ψυχῆ πιδεν ἄροθ. (3^o plural)] cf. ? Gr. NABD^cELP &c. F^mg₁L^mg (om. F) الصوم المقدس الأحد الأولى 'the first Sunday of the holy Fast.' ἐπιετ.] A: ἴππ., L^sT^tB &c. πη ετῶον] AE₂: πη δε ετ., L^sT^tB &c.; cf. Gr. NABD*FG 67** 12^{lect} d e f g m⁸⁹ vg arm aeth^{uir} go &c. om. ἐξούσιαι. ² εωστε] L^sT^tCD^fHJL MOP: εωσδε, ABEG^rKN. †(ε†, η)ετ. ετ†... ετρεπ] om. A₂L homeoteleuton: -ετ† &c., HJ₁: -ετ† &c., CJ₂. πῶσ] πῶ., BMNOP plural. ³ ἀρχῆ]-ω, A₁. ταρ] om. B. ε(+o, p)τρωτ] ἴρωτ., B^c: ορωτ., L. ἄ(ε, B)π... ἄ(om. CHJ)π] cf. Gr. NABD*FGP 6. 67** d &c. e f g m⁸⁹ guelph go (aeth) Clem &c. χρωσ] εχ., FK: εκ., T^t. δε] χε 'then,' T^t. ἄλλοις] εἰτοτς, Gr. ⁴ πδκ] om. H, cf. Gr. FG 61. 116 b^{scr}* o^{scr}. τε] δε, BE₂HJ_{1,2}*L. εωπ δε] ε. ταρ, CHJ: om. δε, K. δπ] om. BP* by error.

Hunt 26.
1-14

φ† πεϛ εσβῑε̄π̄ω̄ῑω̄ ε̄ε̄π̄χω̄π̄τ̄ ε̄ε̄φ̄η̄ ε̄τῑρῑ
ε̄ε̄πῑπε̄τ̄ζ̄ω̄ο̄ϛϛ

⁵ Ε̄θε̄ φ̄αῑ ἀ̄πᾱγκ̄η̄ ε̄σ̄β̄ε̄χ̄ω̄τ̄ε̄π̄ϛϛ ο̄ῡ ε̄ε̄ο̄πο̄ν
ε̄θε̄ π̄χω̄π̄τ̄ϛϛ ἀ̄λλ̄ᾱ π̄ε̄ε̄ ε̄θε̄ †σ̄τ̄η̄-
ζ̄ε̄σ̄ῑςϛϛ ⁶ ε̄θε̄ φ̄αῑ γ̄αρ̄ τ̄ε̄π̄†ζ̄ω̄†ϛϛ ζ̄ᾱπ̄-
ρ̄ε̄φ̄ω̄ω̄ε̄π̄ γ̄αρ̄ ἦ̄τ̄ε̄ φ̄† π̄ε̄ ε̄τ̄ε̄η̄η̄ ε̄π̄αῑζ̄ω̄β̄ϛϛ
⁷ ε̄ε̄ π̄ε̄τ̄ε̄ρ̄ω̄τ̄ε̄π̄ ἦ̄ο̄ῡο̄ν π̄ῑβ̄ε̄π̄ϛϛ ε̄ε̄ π̄ῑζ̄ω̄†
ε̄ε̄φ̄ᾱπ̄ῑζ̄ω̄†ϛϛ ε̄ε̄ π̄ῑτ̄ε̄λο̄ς̄ ε̄ε̄φ̄ᾱπ̄ῑτ̄ε̄λο̄ς̄.
ε̄ε̄†ζ̄ω̄† ε̄ε̄φ̄ᾱ†ζ̄ω̄†ϛϛ ε̄ε̄ π̄ῑτ̄ᾱῑο̄ ε̄ε̄φ̄ᾱ-
π̄ῑτ̄ᾱῑο̄ϛϛ ⁸ ε̄ε̄π̄ε̄ρ̄χ̄ᾱ ζ̄λῑ ἦ̄τ̄ε̄ ζ̄λῑ ε̄ρ̄ω̄τ̄ε̄π̄ϛϛ
ε̄β̄η̄λ̄ ε̄ε̄ε̄π̄ρ̄ε̄ π̄ε̄τ̄ε̄π̄ε̄ρ̄η̄ο̄ϛϛ

Φ̄η̄ γ̄αρ̄ ε̄θε̄ε̄ῑ ε̄ε̄π̄ε̄φ̄ω̄φ̄η̄ρ̄ϛϛ ἀ̄γ̄χ̄ε̄κ̄ π̄ῑπο̄ε̄ε̄ο̄ς̄
ε̄β̄ο̄λ̄ϛϛ ⁹ φ̄αῑ γ̄αρ̄ χ̄ε̄ ἦ̄π̄ε̄κ̄ε̄ρ̄η̄π̄ω̄ῑκ̄ϛϛ ἦ̄π̄ε̄κ̄-
ζ̄ω̄τ̄ε̄β̄ϛϛ ἦ̄π̄ε̄κ̄β̄ῑο̄τῑ. ἦ̄π̄ε̄κ̄ε̄ρ̄ε̄ε̄ε̄ο̄ρ̄ε̄ ἦ̄π̄ο̄ῡχ̄ϛϛ
ἦ̄π̄ε̄κ̄ε̄ρ̄ε̄π̄ῑο̄ῡε̄ῑπ̄ π̄ε̄ε̄ κ̄ε̄ο̄τῑ κ̄ε̄ο̄τῑ ἦ̄π̄ῑε̄π̄-
τ̄ο̄λ̄η̄ ἀ̄γ̄χ̄η̄κ̄ ε̄β̄ο̄λ̄ ζ̄ε̄π̄ π̄αῑς̄ᾱχ̄ῑϛϛ ζ̄ε̄π̄
φ̄ε̄ε̄π̄ρ̄ε̄ π̄ε̄κ̄ω̄φ̄η̄ρ̄ ε̄ε̄π̄ε̄κ̄ρ̄η̄†ϛϛ

oa ¹⁰ †ᾱγ̄ᾱπ̄η̄ ε̄ε̄π̄ε̄σ̄ε̄ρ̄π̄ε̄τ̄ζ̄ω̄ο̄ϛϛ ε̄ε̄π̄ε̄σ̄ω̄φ̄η̄ρ̄ π̄χ̄ω̄κ̄
ο̄ῡπ̄ ε̄ε̄π̄ῑπο̄ε̄ε̄ο̄ς̄ π̄ε̄ †ᾱγ̄ᾱπ̄η̄ ¹¹ ο̄ῡο̄ζ̄ φ̄αῑ
ε̄ρ̄ε̄τ̄ε̄κ̄ε̄ε̄ῑ ε̄π̄ῑσ̄η̄ο̄ϛϛ χ̄ε̄ †ο̄ῡπ̄ο̄ϛϛ τ̄ε̄ ζ̄η̄ᾱη̄
ε̄ο̄ρ̄ε̄τ̄ε̄π̄τ̄ε̄π̄ ε̄η̄π̄ο̄ϛϛ ε̄β̄ο̄λ̄ ζ̄ε̄π̄ π̄ῑε̄π̄κ̄ο̄τ̄ϛϛ
†π̄ο̄ϛϛ δ̄ε̄ ἀ̄γ̄ζ̄ω̄π̄τ̄ ε̄ρ̄ο̄ν ἦ̄χ̄ε̄π̄ε̄π̄η̄π̄ο̄ζ̄ε̄ε̄
ε̄ρ̄ο̄τ̄ε̄ π̄ῑσ̄η̄ο̄ϛϛ ε̄τ̄ᾱπ̄η̄ᾱζ̄† ἦ̄ζ̄η̄τ̄γ̄ϛϛ

πε] T⁴ABE: τε, L²C &c. ε̄ε̄π̄ω̄ῑω̄] A: ε̄ε̄π̄ε̄ε̄π̄(D)-
ω̄ῑω̄, L²T⁴B &c. ⁵ σ̄τ̄η̄η̄(I, D)ΔΕΣΙΣ] AFP 26: -ΔΗΣΙΣ,
L²T⁴B &c. ⁶ γ̄αρ̄ ῑ^ο] + ΔΠ, L. τ̄ε̄π̄†] T⁴ACEHJK 26:
τ̄ε̄τ̄ε̄π̄†, L²BDFG²LMNOP 2^ο plural. -ρ̄ε̄φ̄ω̄ω̄ε̄π̄] -φο-,
L²DG²L(om. ρ̄ε̄φ̄)NOP: -φ̄ᾱ-, H*. π̄ε̄] om. M. ⁷ ε̄ε̄ ῑ^ο] cf. Gr. N*ABD* 67. m⁸⁹ am demid tol &c. om copula. π̄ε̄τ̄ε̄ρ̄.] ΠΗ
ε̄τ̄., B. π̄ῑζ̄ω̄† 2^ο] †ζ̄ω̄†, K. τ̄ε̄λο̄ς̄] τ̄ε̄λω̄ς̄ twice,
T⁴CFG²I^οK. †ζ̄ω̄† 2^ο] π̄ῑζ̄., E. ⁸ ἦ̄τ̄ε̄ζ̄λῑ 'anything']
om. N: ἦ̄τ̄ε̄π̄ζ̄λῑ, J. ε̄ε̄ε̄π̄ρ̄ε̄π̄ε̄τ̄ε̄π̄ε̄ρ̄η̄ο̄ϛϛ] order cf.? Gr.
NABDEFGP al d e f g m⁸⁹ vg syr^{sch} arm go &c. ε̄θε̄ε̄ε̄(η, A₁)I
ε̄ε̄] ε̄θε̄ε̄ε̄π̄ρ̄ε̄, J. ἀ̄γ̄(ε̄γ, E)χ̄ε̄κ̄] CDFHJKO^ο 26: -ΧΗΚ,
L²T⁴ABEG²(L)MNO*P: + ε̄ε̄, L. π̄ο̄ε̄ε̄ο̄ς̄] + τ̄η̄ρ̄γ, B.

not bearing the sword *without cause*: for a *minister* of God it is taking vengeance for (the) anger on him who doeth the evil. ⁵ Therefore it is *necessary* for you to be subject *not only* because of (the) anger, but (∆) also because of the *conscience*. ⁶ For therefore we pay tribute; for they are ministers of God continuing unto this work. ⁷ Give to all their dues: give the tribute to him of the tribute, give the *custom* to him of the *custom*: give the fear to him of the fear: give the honour to him of the honour. ⁸ Be not debtors for anything to any one, except to love one another.

For he who loveth his neighbour, fulfilled the *law*. ⁹ For this: 'Thou shalt not commit adultery, thou shalt not kill, thou shalt not steal, thou shalt not bear false witness, thou shalt not *covet*,' and all other *commandments* were completed in this saying, in (the) Love thy neighbour as thyself.

¹⁰ [The] *love* did not evil to its neighbour, (the) fulfilment *then* of the *law* is [the] *love*. ¹¹ And this, knowing the time, that *already* is it the hour to make you rise from the sleep; but now approached to us our salvation (more)

⁹ ἡπικεραιεορε ἡποϝχ] cf. Gr. NP al plu (7 ap Scri) vg^{cle} demid harl syr^P arm aeth &c. ΚΕΟΥΙ 2^o] om. T^tN. A₂^{ms} E₁^{ms} L^{ms} سفر الخروج 'the book of the Exodus'; L adds للوحيان 'of Leviticus.' ἡπιεντολη] ἡπικεντολη, A_{1,2}^{*}: πικειπτολη, A₂^{ms} في نسخة اخرى 'in another copy.' ∆ϝ(εϝ, FP)ΧΗΚ] I^sT^t &c.: ∆ϝχεκ, CDFHJKO^c 26: -χωκ, B. εβολ] om. M. ∆ενφ-εεπρε] obs. Gr. BFG &c. om. εν τφ. εεπεκρητ] cf. Gr. NABDE al plus³⁰ &c. ¹⁰ εεπесер] A: εεπасер, L^sT^tB &c. customary tense. пχωк] επχωк, E. οϝπ] cf. Gr. N^Avid B D^b et^cE L al pler f vg syr^P go Clem &c. ¹¹ επισχοϝ] εεπισχοϝ, A₂: ероϝ επισχοϝ, FKP. †οϝποϝ] T^tA: τοϝποϝ, L^sB &c. ϝηδη] position cf.? Gr. NABCDE 37. d e vg &c. εορε-(+TE, BC: om. TEπ, D*)TEπ(om. G^rHJ)TEπΗΗποϝ] L^sD^cE FKLMP: εορεTEπΘ., NO: еретеπ(om. TEπ, A₂*)TEπΘ., T^t A_{1,2}^c 26; cf. Gr. N^{*}ABCP 37. 76. d^{scr} Clem. ∆ε] ∆ЕКР 26: ∆αρ, L^sT^tB &c. εταппεϝ†] εταппоϝεε, 26. ἡϝηтϝ] L^sT^tAEK: εεεоϝ, BCDFG^rHJLMNOP.

οβ ¹² Ἀπειχωρῶ ἐρπροκοπτῖν· πιεροοῦ δε ἀφ-
 ...οῦπ, ¹² θωπτ· ἑαρεπχω οῦπ ἦθρηι ἦπιγβνοῦι
 Μ ἦτε πχακι· ἑαρεπϛ δε βιωτεπ ἦπιρο-
 πλον ἦτε πιотωπι· ¹³ εἰς ἐπθеп πιεροοῦ
 ἑαρε|πειοϣι ἐπσοῦβηт· θеп εἰπхерхер
 απ· πεεε εἰπθι· θеп εἰпϣαιρι απ
 πεεε εἰпσωϣ· θеп οῦϣθῖηη απ· πεεε
 οῦχορ· ¹⁴ ἀλλὰ εεοι εἰ ἠηποῦ εεπῶс ἰηс
 πχс· οῦορ εεπερϣирωοϣυ θα ϛсарε· θеп
 εἰπεπῶεεεε·

III.

ογ Πετῶπι θеп φηεϛ ϣοпϣ еρωτεп θеп
 εἰπθιοι απ ἦτε εἰπεεοκεεεε ² οῦοп πε-
 ηεϛ εεп εοτεεε ἐпχαι πιβеп· πετῶπι
 δε ϣαϣοτεεε οῦοϛ. ³ φη εἰοῦεε εεπεп-
 ἠεϣϣεϣϣ φη ετεпϣοῦεεε απ· φη ετεп-
 ϣοῦεεε απ εεπεпἠεϣϛεἰπ επεἠοῦεεε φϛ
 εαρ ἀϣοпϣ еροϣ· ⁴ ἦοок πιεε ἦοок φη
 εϛϛεἰπ εοῦεεεε πϣεεεεεо εϣοεἰ ераτϣ
 еπεϣῶс ἰε εϣηεεεε εϣοεἰ δε ераτϣ· οῦοп
 ϣхоεε εαρ εεпῶс εἰεεεε εраτϣ·
⁵ Οῦοп πετϛεἰπ εαρ εεп ἦεροοῦ θεεεη
 ἦεροοῦ· οῦοп πετϛεἰπ δε ἦεροοῦ πι-
 βеп· πιотαι πιотαι ἑαρεϣῶωт ἦηηт· θеп

¹² εχωρῶ] + εαρ, T⁴K. ἑαρεп] ἑαροῦ, P* 3^o plural
 (ἑαρεп, نسخة اخرى 'another copy,' P^{ms}): εεε, B: ἑαρεпке,
 F by error. ἦθρηι] AP^{ms}: εθ., L⁸T⁴B &c. ἦπιγβνοῦι]
 ἐпг., NO. πχακι] πχ., H^oJ. ἑαρεпϛ δε] cf. Gr.
 ABC* D* EP sah^{void} go Clem &c.: om. δε, BCHJ, cf. Gr. N* sah^{cod}.
 εοπλον] -λων, E₁H*J. ¹³ ἐпσοῦβηт] ἦс., T⁴BDG^r
 J₁LN: -соῦηт, CHJK. απ 3^o] om. F* P. ¹⁴ πῶс] πεпῶс
 'our Lord,' D(F)K. θепεεεεεεεε] cf. Gr. NBDEL^r
 al fere omn Clem &c.: om. O*. F^{ms} اخر 'the end' (of the lection).

Hunt 26,
 1-5

¹ πετῶπι] AGr 26: + δε, L⁸T⁴B &c., cf. Gr. ἦτε-
 εἰπεεε.] πεεεε. 'and reasonings,' CHJ. ² πεἠεεεϛ]

than (at) the time in which we believed. ¹²The night advanced, but the day approached; let us *then* lay down the works of (the) darkness; but let us put on the *arms* of the light. ¹³As being in the day let us walk, being seemly, not in revellings and drunkenness (plur.), not in beds and defilements, not in [a] strife and [a] jealousy. ¹⁴But (Δ) put ye on the Lord Jesus Christ, and take not care for the *flesh* in *lusts*.

XIV. He who is weak in (the) faith receive not in disputations of reasonings. ²There is he who believeth *indeed* that he may (lit. to) eat everything; but he who is weak eateth herbs. ³Let not him who eateth despise him who eateth not: let not him who eateth not judge him who eateth, for God received him. ⁴Who art thou who judgest another man's (lit. of a stranger) servant? He is standing unto his lord, or is going to fall: but he is standing, for it is possible for the Lord to set him up.

⁵For there is he *indeed* who judgeth day before day, but there is he who judgeth every day (alike). Let each one

ΠΕΤΠ., BCDFK. **λεπ**] om. CH*: ΔΕ, Η^cJ. εοϋελεεπ-
 χΔι] εοϋω(ε, κ)εε **πενχΔι**, T^bVBCHJK. ³-**ψεψψ**]
 -**ψοψψ**, T^bCK: +**εε**, ΚΟ. φη ετεπφοϋωεε ΔΠ 1^o] L^sT^c
 ΔE₁^c₂G^rOP: φη εθοϋωεε ΔΠ, BDFG^rKL 26: πεθοϋ., CHJ:
 om. E₁*N. φη ετεπφοϋωεε ΔΠ 2^o] L^sT^cΔE₁^c₂NOP, cf. Ch^r
 (in com) e for om. δέ: φη ΔΕ ΕΤ., BCDFG^rHJKL 26, cf. Gr.
 N*ABCD* 5. d* go Clem Dam. †**εΔΠ ε**] **ψεψψ**, 26. -πε-
 θοϋω(ο, ς)εε]-φη εθ., B. ⁴**πθοκ**] +ΔΕ, Ο. φη] pref.
 ΔΔ, CHJ(O). φη ετ†] ΠΕΤ (om. D*F*)†, BD^cF^cG^rKLO (pref.
 ΔΔ) 26: πε ετ†, T^b. εοϋδω(ο, E₂)κ] εϋδ., B: εδ., E₂H.
 εφοϋε 1^o] +ΔΕ, E₁*P. εφοϋε 2^o] φοϋε, Ο. ΔΕ] om. K 26.
εεποσ] **πτεποσ**, CHJ; cf. Gr. NABCP arm go aeth &c. item syr^{sch}
 ar^e 'dominus ejus.' ⁵πετ†εΔΠ 1^o] πετε., A: πε ετ†ε.,
 T^b twice. **εαρ λεπ**] AE: **λεπ εαρ**, L^sT^bBDFG^rKLNO P
 26: om. **λεπ**, CHJ; cf. Gr. N^cBDEFG al pler syr^{utr} arm aeth &c.
 for γάρ. ΔΕ] om. C 26. **πιουΔι 1^o**] +ΔΕ, CHJO 26, cf. Gr. 3. 5.
 14. 37. 62. 1^{scr} syr^{sch}. **πρητ Δεππερητ**] **επερητ**, P.

πεφρητ $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\mu}$ $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\omega}\bar{\varsigma}$ ⁶ φη εθλεετι
 επεροοτ αφλεετι επ $\bar{\omega}\bar{\varsigma}$ ^{οτοζ} πεθοτωεε
 αφοτωεε $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\varsigma}$ ^{ψηεργελοτ} ταρ ητεπφτ
 οτοζ φη ετεπφοτωεε αν ^{φοτωεε} αν
 $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\varsigma}$ ^{οτοζ} ψηεργελοτ ητεπ φτ ^{οδ}

⁷ $\bar{\Pi}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\omega}\bar{\nu}$ ρλι ταρ $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\omega}\bar{\nu}$ παωηθ πας ^{οτοζ}
 $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\omega}\bar{\nu}$ ρλι $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\omega}\bar{\nu}$ παελοτ πας ^{οτοζ}
⁸ εψωπ ταρ εππαωηθ εππαωηθ $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\varsigma}$ ^{οτοζ}
 εψωπ δε εππαελοτ εππαελοτ $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\varsigma}$ ^{οτοζ} ιτε
 οτπ εππαωηθ ιτε εππαελοτ ^{οτοζ} ανωπ
 πα $\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\varsigma}$ |

κτ οε ⁹ εθεε φαι $\bar{\pi}\bar{\chi}\bar{\varsigma}$ αφελοτ οτοζ αφωηθ ρηα
 ητεφερ $\bar{\omega}\bar{\varsigma}$ ^{οτοζ} επη εθλεωοττ πεε ηη ετοηθ ^{οτοζ}
¹⁰ ηθοκ δε εθεε οτ κτ ραν επεκσοη. $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\omega}\bar{\nu}$
 ηθοκ ρωκ εθεε οτ κψωψ $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\kappa}\bar{\omega}\bar{\nu}$ ^{οτοζ} ανωπ
 ταρ τηρεη σεηαταροη ερατεη παροη
 ηβηεε ητε φτ ^{οτοζ}

χε..., ος ¹¹ $\bar{\varsigma}\bar{\varsigma}$ θηοττ ταρ ^{οτοζ} χε τ $\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\theta}$ ανωκ πεχε $\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\varsigma}$ ^{οτοζ}
 χε κεηι ηηβηε ετεκωλχ ηηη οτοζ ητε λαο
 ηηβηε οτωηρ εβολ $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\phi}\bar{\tau}$ ^{οτοζ} ¹² ραρα οτπ
 ηωταη ηωταη $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\omega}\bar{\nu}$ ψπατλοτοο εχωψ
 $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\phi}\bar{\tau}$ ^{οτοζ} ¹³ $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\theta}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\tau}$ ραν οτπ χε επεπε-

M

⁶ φη εθλεετι] πεθ(τ, DKL)λεετι, BOFG^rHJ. επι-
 (om. G^r)εροοτ] $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\varsigma}$, L. επ $\bar{\omega}\bar{\varsigma}$] $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\varsigma}$, KL; cf. Gr. NABC*
 DEFG 23. 57. 67** d e f g vg aeth &c. om. καὶ ὁ &c. πεθοτωεε]
 L^sACEG^rHJK: πε εθ., B: φη εθ., T^sDFLNOP. ψηεπ¹]
 αφψ., B: εψψ., F: pref. οτοζ, T^sDKL. ητεπφτ¹]
 ητεφτ, CJ₂*. οτοζ φη...φτ] om. L homeot.: om. οτοζ¹,
 CHJ. φοτωεε αν (om. αν, E₂*)] L^sABE_{1,2}^o: εφοτ., T^sK:
 ηφοτω(ε, CG^rHJ)εε αν, CDFG^rHJNOP. ητεπφτ²]
 $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\phi}\bar{\tau}$, K. ⁷ οτοζ] οτδε, B^o: om. L. ⁸ επ(η, D)πα-
 ωηθ¹] ανη., J; see Stern Gram. p. 256. επ(η, D)πα-
 ωηθ²] ανη., BE₂NOP. ε(α, B)ηηαελοτ¹] L^sT^sABD
 (η)EFK(η)LP: ε(ε, H)ηψανηελοτ, CG^r(η)HJNO. επηα-
 ελοτ²] ανη., BDE₂FNOP. $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\varsigma}$ ²] επ., L. οτπ] om.
 CJ₁. εππαωηθ³] επωηθ., B. επ(η, E₂G^r)παελοτ³]

be persuaded in his own heart. ⁶ He who thought of (ε) the day, thought unto the Lord; and he who ate, ate to the Lord; for he giveth thanks to God: and he who eateth not, eateth not to the Lord, and giveth thanks to God. ⁷ For there is not any of us (who) will live to himself, and there is not any of us (who) will die to himself. ⁸ For if we shall (lit. will, thus again) live, we shall live to the Lord; but if we shall die, we shall die to the Lord: *whether then we shall live or we shall die, we are those of the Lord.* ⁹ Therefore Christ died and he lived, that he might be lord of them who are dead and them who live. ¹⁰ But why judgest thou thy brother? Nay, thou also, why despisest thou thy brother? for we all shall (lit. will) be made to stand before the *judgement seat* of God. ¹¹ For it is written: 'I live, [I] saith the Lord, (and I swear) that every knee shall be bent to me, and every tongue confess to God.' ¹² *So then* each one of us will give *account* for himself to God. ¹³ Judge not *then* any more

ΤΕΡΝΑΕΛΟΥ, T^cDFLNOP: ΔΠΠ., B. ⁹ ΦΔΙ] A: + VΔP, L^cT^bB &c., cf. Gr. ΠΧC] cf. Gr. N^{*}A^vBC^{*}D^{*}et^cEFGP al plus²⁰ f g vg arm aeth Or Cyr &c. om. καί. ΔCΩΠΘ] cf. Gr. N^{*}ABC arm aeth Cyr &c. only ζήσεν. ΠΤΕCερC] T^aA &c.: ΠΤΕCOT, C: ΠΤΕCερC, L^c. ΕΠΗ ΕΘΕΛΩΟΥΤ ΠΕΠΠΗ ΕΤΟ(ω, L^cBLNO)ΠΘ] ΕΠΗ ΕΤΟ(ω, L)ΠΘ ΠΕΠΠΗ ΕΘΕΛΩΟΥΤ, T^cFKL: ΕΠΕΤΟΠΘ ΠΕΠΠΗ ΕΘΕΛ., D. ¹⁰ ΔΕ] + ΠΘΟΚ, CHJ. ΚΤΓΔΠ] ΕΚΤ., T^cK. ΖΩΚ] om. B. ΚΩΩΩ] ΕΚΩ., T^cF^cK. ΦΤ] cf. Gr. N^{*}ABC^{*}DEFG 47^{mg} d e f g am fu harl tol marian arm^{edd} &c. ¹¹ Α₂^{mg}D^{mg} ΗCΔΗΔC: E₁^{mg} اشعيا 'Isha'yū.' VΔP] om. F. ΤΟΠΘ] L^cADE₁G^cH^cJLMNP 26: ΤΩΠΘ, T^bBCE₂FH^{*}KO. ΧΕΚΕΛΙ] L^cT^aABEG^cNOP: ΟΥΟΥ Κ., CFHJK 26: ΟΥΟΥ ΧΕΚ., DL. ΕΥΕΚΩΛΧ] ΚΩΛΧ, L. ΠΠΙ] om. P^{*}. ΛΔC] position cf. Gr. NACD^bLP al omn^{vid} vg arm syrP &c. ¹² ΟΥΠ] cf. Gr. NACD^bet^cELP² al fere omn syrP arm go &c. ΕΧΩC] ΔΑΧΩC, F: + ΕΕΕΕΠ ΕΕΕΕC, L^cT^cK. ΕΕΦΤ] cf. Gr. NACDELP &c. ¹³ ΟΥΠ ΧΕ] ΧΕ ΟΥΠ, DFKL: om. ΧΕ, H^{*}. ΧΕ ΕΠΕΠ.] ΧΕΠΕΠ., Α₂M: ΧΕΠΠΕΠ., BCG^cH^cJ.

Hunt 26.
9-22

Hunt 26.
11-14

ρνοϋ ἀλλὰ φαι ἀλλοπ ἀρραπ ερωϋ ∴
 εϋτελεχα οὐβροπ ∴ ιε οὐσκαιπαλοπ ἀ-
 πεκσον ∴ ¹⁴ †εεει οὐορ παρητ θητ ζην
 πῶς ἰης ∴ κε εεεον ρλι εϋβαζεεε εβολ
 ριτοτϋ ∴ εβηλ εφη εθεεετι εοτεπχαι κε
 ϋβαζεεε ∴ ϋβαζεεε ἦτοτϋ εεφη ετεε-
 εεϋ ∴

- ¹⁵ Ιςχε γαρ εῶθε οὐθρε ∴ ἀρε πεκσον παερ-
 σκαιπαλιζεςοε ∴ ιε κλοϋι ἀπ κε κατὰ
 οὐαγαπη ∴ εεπερτακε φη ετα π̄χ̄ς εεοϋ
 ερρηι εχωϋ ζην τεκθρε ¹⁶ εεπεροϋ-
 χεοϋα οὐπ επετεππεθπαπεϋ ∴ ¹⁷ †εεετοτρο
 γαρ ἦτε φ† ∴ παςζην οὐωεε ἀπ πεεε
 οὐω ∴ ἀλλὰ ἀςζην οὐεεεθηνι ∴ πεεε οὐ-
 ριρηπη πεεε οὐραϋι ζην οὐπ̄α εϋοταβ ∴
¹⁸ φη γαρ ετοι εεβωκ ζην παι επ̄χ̄ς ∴ ϋρα-
 παϋ εεφ† ∴ οὐορ ϋσοϋτωπ πε ζην πηρωει ∴
 ος ¹⁹ Ζαρα οὐπ ἀαρηνδοχι ἦσα πα† ριρηπη πεεε
 παπικωτ επεπερνοϋ ²⁰ εεπερβελ πιρωβ ἦτε
 φ† εβολ ∴ εῶθε οὐθρε | σεοταβ εεπ τη-
 ροϋ ∴ ἀλλὰ οὐπετρωοϋ πε εεπιρωει φη
 εθπαδοτωεε εβολ ριτεπ οὐβροπ ∴ ²¹ παπεс
 εϋτεεεοτεεε ἀϋ ∴ οὐαε εϋτεεεσε ηρη ∴
 πεεε φη ετε πεκσον παβίβροп ἦζητϋ ∴

φαι] om. FK. ἀλλοπ] om. 26. εεπεκσον] επ., G^o.
¹⁴ †εεει] + γαρ, F: + οὐπ, L; obs. Gr. 17. add δέ. ἰης]
 om. 26. ρλι] om. 26. φη εθεεετι] L^sT⁶AE₁MNOP: πεθ-
 (T, DFKL)εε., B &c. -επχαι] -ἦχ., BDJ. ϋβαζεεε
 (π, A₁) 2^o] ACF: ἀϋ, L^sT⁶ &c.: εϋβ., 26. ¹⁶ F^{ms} الواحد الثاني
 من الصوم 'the second Sunday of the Fast': L^{ms} للصوم المقدس 'of the holy
 Fast.' γαρ] cf. Gr. NAB &c.: δε, DFKL, cf. Gr. L^{tr}eg al pler syr^{sch}
 et P^{txt} go (aeth et) &c. ἀ(ε, BLN)ρε... παερ] ερε... ερ,
 MOP. ерскаиπαλιζεςοε] ΔΕ: εε(εεε, T⁶NO)καρ
 ἦρητ, T⁶B &c.: εεκαρ, L^s. ιε κλοϋι] L^sABEG^oN: ιε
 εκεε., T⁶DFKLO^oP: ιε ἀκπαεε., CHJ: ιε εε., M. ἀπ]
 om. C. ζην] εῶθε 'because of,' CHJ. ¹⁶ κε... ¹⁷ εεε-

one another; but (Δ) judge this *rather*, not to set a stumbling-block or an *offence* for thy brother. ¹⁴ I know and I am persuaded in the Lord Jesus, that there is nothing unclean through itself, except to him who thinketh of something that it is unclean, (then) to that one it is unclean. ¹⁵ For if because of [a] food thy brother was to be *offended*, then thou walkest not any more according to [a] *love*. Destroy not him for whom Christ died, with thy food. ¹⁶ Let not *then* your good be blasphemed: ¹⁷ for the kingdom of God was not being in [an] eating and [a] drinking; but (Δ) it was in [a] righteousness, and [a] *peace*, and [a] joy in the (lit. a) holy *spirit*. ¹⁸ For he who serveth Christ in these things pleaseth God, and is upright among [the] men. ¹⁹ *So then* let us pursue the things of [the] *peace*, and the things of [the] edifying one another. ²⁰ Pull not down the work of God because of [a] food. All things *indeed* are clean; but (Δ) it is [an] evil to the man who will eat ^a with offence. ²¹ It is good not to eat flesh, *nor* to drink wine, and that in which thy brother will stumble.

^a Through a stumbling-block.

τοτρο] om. N. ορα... ¹⁷ θεη] om. O. ορη] om. Gr, cf. Gr. FG 3. fg go arm. επετηπεθημεν] L^sA &c.: επεταυταθον πεπετηπεθημεν 'our good and your good,' T^c FK, obs. Gr. DEFG defgm¹⁶ guelph** vg go syr^{sch} &c. ημων. ¹⁷ υπηρ] om. F. οτωμε] οτωτωμε, B. οτω] om. O^r, Gr. εσθεη] εσθ., CFP. ¹⁸ ημε] A, cf. Gr. N^cD^eEL al fere omn guelph go syr^{utr} arm &c.: φει, L^sT^cB &c., cf. Gr. N*ABCD*FGP 5. d e fg m¹⁶ vg &c. επ[χς] AEM: ημ., L^sT^cB &c. φραμεν] εφρ., T^cFNP. φροτων] A₁ (tr. مختار 'chosen')₂: οτωτων 'a chosen,' L^sT^cB &c. ¹⁹ J₁^mg L^mg الصوم الأحد الثاني من الصوم 'the second Sunday of the Fast.' ημερησχι] cf. Gr. CDE al longe plu d e fg m^{16.97} guelph vg rell &c. ημε] η, B. ημε] om. η, CHJ₂O 26. επεπερησχι] ημεν., CG^rHJN 26: πεπεμεν., B. ²⁰ σεουταδ] σεουταδ, sing., HLP. φη] om. Gr. εθηστωμε] εθω., H*^mOP. ²¹ πεμε] T^cAE: οταε, L^sB &c., cf. Gr. ημε] om. η, O. ημετη] cf. Gr. N* (et ^a) AC 67** syr^{sch} aeth ar^c Or &c.

Hunt 26.
19—XV. 7

22 Ἦθoκ οὐοητακ ἡοηπαρτ̄ ἔεεεατ̄ χαϑ
 ἡθ̄ηητκ ἔεπεεεθo ἔεφ̄τ̄* ωοη ἡιατϑ ἔεφ̄η
 ετεπεηπατ̄ρ̄αη εροϑ ἀη θ̄εη φ̄η ετεπεηπερ-
 ροκίεεεζιη ἔεεεοϑ* 23 φ̄η δε ετοη ἡρ̄ηητ̄
 β̄* εϑωη ἀϑϑαποτωεε* ἀϑρ̄ιητϑ εηρ̄αη*
 χε ποηεβολ θ̄εη οηπαρτ̄ ἀη πε. ρωβ̄ δε
 ηιβ̄εη ετεποηεβολ θ̄εη οηπαρτ̄ ἀη πε*
 οηποβ̄ι πε*

ΙΘ.

- οη Сеεεψα δε παη ἀηοη θ̄α ηη ετεοοηοη
ϑϑοεε ἔεεωοη ἡτεπεϑαι θ̄α ηιϑωηη ἡτε*
 ηιατϑοεε* οηορ̄ ἡτεπεϑητεεεραηαη ἔεεεατ̄-
 ατεη* 2 ηιοηαι ηιοηαι ἔεεωητεη εε-
 ρεϑραηαϑ ἔεπεϑϑφ̄ηρ̄ θ̄εη ηηπεθ̄ηαηεϑ
 ετκωτ*
- οθ 3 Ke γαρ η̄χ̄ς ηεταϑραηαϑ ἔεεεατ̄ατϑ ἀη
 ἀλλ̄α κ̄ατ̄α φ̄ηητ̄ ετςθ̄ηοητ̄ χε ηιϑωϑ
 ἡτε ηη ετ̄ϑφ̄ιητ̄ ηακ ἀηι ερ̄ηη εχωη*
- π 4 ρωβ̄ γαρ ηιβ̄εη εταηερϑορ̄η ἡςθ̄ηηοη
 αηςθ̄ηηοη ετεπεςβ̄ω* ριηα εβ̄ολ ριηεη
 τ̄ρ̄ηποεεοηη* ηεε τ̄εεηρεϑτ̄ηοεετ̄ ἡτε
 ηιγρ̄αφ̄η* ἡτε τ̄ρ̄εληςϑ ϑωηη ηαη* 5 φ̄τ̄
 δε ἡτε τ̄ρ̄ιηηηη ηεε τ̄ηαρακλ̄ηςις* εϑετ̄
 ἡοηεεηη ἡοηωτ̄ ηωηεη εηεηεηερ̄ηοη κ̄ατ̄α

22 ἡθoκ] + δε, T⁶DFKL 26. οὐοηηακ] L⁵AB(* ΤΕΚ)D
 EFMNP: οὐοη ἡηακ, T⁶CG⁶HJKLO 26 (twice); cf. Gr. DEF
 GLP al omn^{vid} d e f g. vg syr^{utr} arm aeth &c. ἡοηπαρτ̄ ἔε-
 εεεατ̄] trs. ἔεεεατ̄ ἡ., CHJ. ἡθ̄ηητκ] -ϑ, Δ₂. ἔεπεεε-
 θo] om. N. φ̄η ετε] ηε ετε, B*. ετεπεηπερ] L⁵T⁶AD
 EFG⁶KL: ετεπεηπερ, CHJMNO P; ετεηαϑερ, B.
 23 δετ̄ο] om. F. επ(ο. ε., Α₁)ρ̄αη] ἔεη., T⁶DLMN 26: + ἔεεεατ̄-
 ατϑ, F. δε 2^ο] om. CHJL. οηπαρτ̄ 2^ο] om. οη, O.

¹ δε] om. B, cf. Gr. P* 77. 87. b^{scr*} o^{scr} al³. θ̄α 1^ο] θ̄εη, O*.

²² Thou (pronoun) hast [a] faith: let it (be) in thyself before God. Blessed is he who will not judge himself in that which he will *approve*. ²³ But he who doubteth, if he should eat, he condemned himself, because it is not an (action) from [a] faith. But everything which is not an (action) from [a] faith is [a] sin.

XV. But we (pronoun), namely they for whom it is possible, ought to bear the weaknesses of the powerless, and not to please ourselves. ² Let each one of you please his neighbour in the good unto [an] edifying. ³ For Christ *also* pleased not himself; but (Δ) according as it is written: 'The reproaches of them who reviled thee came upon me.' ⁴ For all things which were written before were written for our instruction, that through [the] *patience*, and [the] comforting of the *Scriptures* [the] *hope* might be to us. ⁵ But God of [the] *peace* and [the] *comforting* shall give one mind to you one with another according

ΕΤΕΟΥΟΝ... ΠΤΕΠ] om. M: -ΕΤΕΠ, L. ² ΠΙΟΥΔΙ Γ°] cf. Gr. unc. al longe plu d e f g m⁷⁸ vg syr^p aeth &c.: +ΔΕ, L, cf. arm: syr^ε ἀλλά. ΠΠΠΠΠΠ cf. Gr. D^bFGP al plus²⁵ d* f g m⁷⁸ vg &c. ἰμῶν: ΠΠΠΠΠΠ 26, cf. Gr. NABCD* et ° L al plu d** e syr^{utr} rell &c. ἰμῶν: ΠΠΠΠΠΠ ΠΩΤΕΠ, N by error. ³ Α₂^{mg} (ΔΔΔ ΨΔλ.) D^{mg} ΨΔλ-ΠΠ ΣΗ Α₁^{mg} ξη مزور الثامن وستين و الستين 'the sixty-eighth Psalm.' ΠΕΤΑΥΡΑΠΔΥ] ΠΕ ΕΤΡ., TⁿNO. ΔΠ] om. K. ΠΥΩΥ] ΠΥΠΠ 'the shame,' plural, 26. ΠΤΕΠΗ] ΠΠΗ, Gr. ⁴ Γ^{mg} J^{mg} الاحد طوبة الاول 'the first Sunday of Tūbah.' ΥΔΡ] om. Gr* L. ΠΙΔΕΠ] obs. Gr. BP al³ add πάντα, Copt. probably renders ὅσα by 'everything,' like syr^ε. ΕΡΩΟΡΠ] cf. Gr. NACD°ELP al omn^{vid} guelph syr^{utr} go &c. ΔΥΣΘΗΤΟΥ] L^εTⁿABDEFKLMNO: ΕΤΔΥΣΘ., CG^rHJP; cf. Gr. N*BCDEFG 67** 80. d e f g guelph m⁷⁸ vg syr^{sch} arm aeth go Clem &c. †ΖΥΠ.] om. †, F. ΠΠΠ†ΠΠΠ.] cf. Gr. C^{corr}DEFGP al plu d*** e f g m⁷⁸ guelph vg syr^p go Clem &c. om. διά. ⁵ ΔΕ] om. B. †ΖΥΡΗΗ] ΑΕ₁ tr. الصلح 'the goodness,' then السلامة 'the peace' added above with note نسخة الصبر 'a copy, the patience': †ΖΥ-ΠΟΠΠΟΠΠ, L^εTⁿB &c., cf. Gr.

κ2 ἸΗΣ ΠΧC* 6 ρημα θεου οὐρητι ἰστωτ*
 πελλ οὐρω ἰστωτ* ἰτετεπ | τωου εεφτ*
 φωτ εεπεποC ἸΗΣ ΠΧC*

7 Εθε φαι υπε πετεπερνοτ ερωτεп κατα
 φρητ ρωφ ετα ΠΧC* υπε θηποτ εροφ
 ετωου εεφτ* 8 τχω ταρ εεελοC κε ΠΧC
 εφωπι ἰουδιακωп ἰτε πεβι* εχεп τ-
 εεεεηι ἰτε φτ κεχασ εφεταχε πωφ
 ἰτε πποτ 9 μεθποC δε εθε ορηαι ετωου
 εεφτ*

Κατα φρητ ετCθνοτ* κε εθε φαι τπα-
 * οτωп ρακ εβολ θεп μεθποC οτορ τπαερ-
 * ψαλιп επекραп* 10 οτορ φχω εεελοC οп*
 * κε οпποφ εεεωτεп μεθποC πελλ πεφ-
 * λαοC* 11 οτορ φχω εεελοC οп* κε μεθποC
 * τηροτ Cελοτ εποC* εεροτCελοτ εροφ
 * ἰχεпιλαοC τηροτ* 12 οτορ φχω εεελοC
 * οп ἰχενCαηαC* κε εCεφωπι ἰχεθποτп
 * ἰπесCε* πελλ φη εθπατωпφ εεραρχωп επι-
 * εθποC* ετεεργελпс εροφ ἰχεпμεθποC*

ἸΗΣ ΠΧC] cf. Gr. NAC*FP 37. 72. 109. f vg syr^{utr} arm^{ed} aeth Did
 &c.: ΠΧC ἸΗΣ, CHJ, cf. Gr. BC²DEGL al pler d e g m⁷⁸ guelph
 arm^{odd} go &c. 6 ρω] T^tABE₁FMP 26^c: ρο, L^sCDE₂G^rKLNO
 26*: εεπι 'thought,' CHJ. ἰτετεпτ] ἰτεпτ, 1^o person,
 DL. φωτ] AG^r 26: pref. οτορ, L^sT^tB&c. εεπεποC] επ., P.
 7 ρωφ] om. C. ετα] ετε, E. θηποτ] cf. Gr. NACD^b et c
 EFG^L al plu d** e f g m⁷⁹ guelph vg syr^{utr} arm go aeth &c. ετωου]
 εοτωου, T^tK. 8 ταρ] cf. Gr. unc. (exc. L) 5. 6. 19. 73. d e f g
 guelph vg go Cyr &c. ΠΧC] cf. Gr. NABC arm aeth Did Epiph
 Cyr &c. εφεταχ.] AE: ἰτεφταχ., L^sT^tBC &c. -pe]
 -po (e, F) ἰ, CFHJ. 9 δε] εεп, Gr. ετωου] L^sABC
 EJ: ceτ. 'they glorify,' DG^rHLMNP: ceпατ. 'they will glorify,'
 T^tFKO; these two readings give a new construction independent of χε-
 χασ. A₁^mE₁^m الملوك 'the kings': A₂^m اسفار الملوك 'the books of' &c.:
 L^m سفر الملوك 'the book of' &c.: D^m ψαλλεο π? εβολ] A, cf.

to Jesus Christ: ⁶that in one heart and one mouth ye may glorify God, the Father of our Lord Jesus Christ.

⁷Therefore receive one another according as Christ also received you unto [a] glory of God. ⁸For I say that Christ became a *minister* of (the) circumcision for the truth of God; that (XEXΔC) he might confirm the promises of the fathers; ⁹but (for) the *Gentiles* because of [a] mercy ^ato glorify God.

According as it is written: 'Therefore I shall (lit. will) confess thee among the *Gentiles*, and I shall (lit. will) *sing praise* unto thy name.' ¹⁰And he saith again: 'Delight yourselves, [the] *Gentiles*, with his *people*.' ¹¹And he saith again: 'All the *Gentiles* bless the Lord; let all the *peoples* bless him.' ¹²And Eṣaēas saith again: '(The) root of Jesse shall be, and he who will rise to *rule* the *Gentiles*, the *Gentiles*

^a Infinitive may be used after XEXΔC; see Stern Gram. § 612, quoting Acts xv. 38.

Gr. unc. exc. N^o: +ΠΟC 'O Lord,' L^gT^t &c., cf. Gr. N^o I. 5. II. 17. 72. 80. 106. 238. c^{scr} al fere²⁰ guelph go vg^{ole} syr^p &c. ΠΙΘΗC] 2ΔΠΛΔC 'tongues,' F. οτο2 [†πΔ] om. οτο2, J. επεκ- ρΔπ] position cf.? Gr. D^{gr} E^{gr} G^g (aeth). ¹⁰ϥχω] εϥχω, F: †χω, A₂ by error. D^{mg} ΔΕΥΤΕΡΟΠΟΛΙΟΝ: A₁^{mg} L^{mg} الاستننا, E₁^{mg} المثني 'Deut.' ON] trs. before ϥχω, B. ¹¹ϥχω 2222C] cf. Gr. BDEFG I. d e f g guelph syr^{utr} go arm^{edd} aeth^{ro} add λέγει. ON] om. E₂* O. A₂^{mg} D^{mg} (A₂^{mg} 2222) ΨΔλ. pīr̄, A₁^{mg} ρκς مزور, L^{mg} κς مزور, E₁^{mg} عشرة وسبعة المائة المزور 'the hundred and seventeenth Psalm.' ΠΙΘΗC ΤΗΡΟΥ] position cf.? Gr. NABDEP 47. d e guelph vg syr^p go arm^{ed} &c. 2222C... ¹²οτο2] ΔE₁, cf. Gr. 17. 42. 63. 109. a^{scr} c^{scr} al fere¹⁰ syr^{sch} Chr: om. N homeot.: pref. οτο2, L^gT^t &c., cf. Gr. unc. &c.; for 3^o person cf. Gr. NAB CDE 39. &c. ΤΗΡΟΥ] T^t A E O^c: trs. before πχε., L^gB &c. ¹²ϥ(om. E₂: εϥ, F)χω 2222C] position cf.? Gr. N. A₂^{mg} H^{mg} N^{mg} L^{mg} H(I, L)CΔH(I, HN)ΔC: A₁^{mg} اشبا 'Isha'yā.' πχεHCΔ- HΔC] om. G^r. ιεCCE] ιεCCH, L^gT^t MN. ε(π, B)πιθηC] εχεππ., CHJ. ερε(om. A₂BF)ερ2.] pref. οτο2, P. εροϥ] επεϥρΔπ 'his name,' T^tDFKL.

πα¹³ Φ† δε ἦτε †ζελπισ ∓ εφελλεζ ἠμποῦ ἦρασι
 πιβεν ∓ πελλ †ζιρηκη ∓ Δεν πχιπερετεπ-
 παζ† ∓ ερετεπερζοτο Δεν †ζελπισ Δεν
 †χολλ ἦτε πιππα εθοταδ ∓

K.

πβ¹⁴ Αποκ ζω πασπνοῦ παζητ ἠητ εχεπ ἠμποῦ
χε ἦωτεπ ζωτεπ τετεπελλεζ Δεν ζωβ
 πιβεν ἦαταθοπ ∓ ερετεπελλεζ Δεν ελλ
 πιβεν εοτοπ ψχολλ ἔλλωτεπ ε†σβα ἦπε-
 τεπερνοῦ ∓ ¹⁵ Δεν ουλλεττολλερος δε
 αισδαῖ πωτεπ ἦοταπολλερος ∓ ζωσ ε†
 ἔφλεετι πωτεπ εθε πιζελοτ εταττηγ
 πηι εβολ ζιτεπ φ† ∓ ¹⁶ εορι|ψωπι ειοι
 ἦρεφωψεν ἦτε ἦν̄ς π̄χ̄ς ἐπιεθοπ ∓ ειερ-
 ζωβ Δεν ουλλετοτηκ ἐπιεταγγελιοπ ἦτε
 φ† ζινα ἦτε †προσφωρα ἦτε πιεθοπ
 ψωπι εσσηπ ∓ οτοζ εστοταβηνοῦτ Δεν
 οἦππα εφοταδ ∓

πγ¹⁷ Οτοπτη ἔλλετ ἦοταψοταψοτ Δεν π̄χ̄ς ἦν̄ς
 ζα φ† ∓ ¹⁸ οῦ γαρ ἦπαερτολλεαν εχε
 οταχι Δεν ηη ετελλπε π̄χ̄ς ερζωβ ἦθη-
 τοτ εβολ ζιτοτ ετωτελλ ἦτε πιεθοπ
 Δεν παχι ∓ Δεν πζωβ ¹⁹ Δεν τχολλ ἦτε

¹³ F^{mg} J₁^{mg} L^{mg} بؤنة الاولى من الأحد 'the first Sunday of Būnah.'
 Δε] om. B*HJ. †ζελπισ] †ζιρηκη, DK. εφελλεζ]
 -λλεζ, Tⁱ; cf.? Gr. NACDELP &c. πληρώσαι. -(E, J₂L) ἠρετεπ-
 -ἠρετετεπ-, TⁱCFGKPK. ερετεπερ] AEN: εἠρετεπερ,
 BDJLMN: εἠρετετεπερ, L^sTⁱCG^rOP: ep, FK. εθοταδ]
 ΕΘΤ, A₂P; F^{mg} اخرة 'the end' (of the lection). ¹⁴ L^{mg} بؤنة الرابع من
 'the fourth Sunday of Būnah.' Δποκ] A₁EK: + Δε, L^sTⁱA₂ &c.,
 cf. Gr. πασπνοῦ] position before περι ἡμῶν, but also before πέπεισμαι,
 cf.? Gr. NABCLP al omn^{vid} d*** m⁷⁹ vg syr^p &c. εχεπ] A₁E:
 pref. εζρηι, L^sTⁱ &c.; obs. Gr. B ὑπέρ. Δενζωβ] ἦζ., HJ.
 Δνελλει] ἦε., MP. ¹⁵ τολλε(Η, DMN) ροσ (obs. Gr. ιογ
 τολμηρόν) Δ(Χ, Ν)Ε] om. Δε, CHJ. πωτεπ ι^o] cf. Gr. N*ABC

shall *hope* in him.' ¹³ But God of [the] *hope* shall fill you with all joy and [the] *peace* in (the) causing you to believe, abounding in [the] *hope*, in [the] power of the holy *spirit*.

¹⁴ I also, my brethren, am persuaded about (εχεν) you, that ye also are full of (θεν) every *good* thing, being full of all knowledge, it being possible for you to teach one another. ¹⁵ But *boldly* I wrote to you *in part*, as reminding you concerning the grace which was given to me from God; ¹⁶ to cause me to become minister of Jesus Christ unto the *Gentiles*, working in a priesthood unto the *Gospel* of God, that the *offering up* of the *Gentiles* might be received and sanctified in the (lit. a) holy *spirit*. ¹⁷ I have a boasting in Christ Jesus towards (εε) God. ¹⁸ For I shall not *dare* to say a word of (lit. in) the things in which Christ worked not through me unto an obedience of the *Gentiles*, in (the) word, in (the) work, ¹⁹ in (the) power of signs and wonders, in [a] power of the (lit. a)

aeth^{utr} Cyr &c. om. ἀδελφοί. ἡοὔα (ε, E₂M) πο] AE: επο, L^sT^t &c. εερος] AEFJMNP: εεροϋς, L^sT^t &c. ηη] ηωτεπ 'to you,' F. εβολ] om. F. ειτεπ] cf.? Gr. N^cACDEGLP al omn^{vid} ἰπός. ¹⁶ εοριγωπι] obs. Gr. D*FG γένεσθαι (sed d e f g 'ut sim'). ἡρεφωψεν (om. ει, E₂)] ACEHJKO: -φο-, L^sT^t BDFGLMNP. ἡς πχς] cf. Gr. DEL al pler syr^{sch} arm aeth Cyr &c. εμειος] εην., CHJ; obs. Gr. B om. εμειαρ.] εην., L. ἡτε.] om. ἡτε, K. προσφωρα] A₁: -ορα, L^sT^t &c. γωπι] ἡτεγωπι, DFKL. ορο] (om. ορ, E₂)] AE: om. L^sT^t &c. ¹⁷ οροτη] -η ἡ-, T^tCG^tHJK: +ορη (om. M), L^sT^tBDFG^tKLMNOP. ορωορω] cf. Gr. NALP al fere omn arm Cyr &c. om. τήν. πχς ἡς] πος ἡς, DL: πος ἡς πχς, FK. ¹⁸ ἡπερτολλεην] cf. Gr. N*ACDEFGLP al omn^{vid} syr^p Ath Cyr &c.: ηει ερη., B, imperfect; obs. Gr. N^cB Did Cyr &c. τολω. εχε] ἡχε, O*: +η, E₁*M. οραχι] position cf.? Gr. L al pler syr^{utr} arm aeth. ειτοτ] +ε, E₂ by error. ερωτεε] εοϋς., K. ἡτεμειος] ἡχην., DFK. ηρω] ηρ., T^tN. ¹⁹ ηχο] T^tAEN: ορα., L^s &c.; obs. Gr. D* et nov E FG d*f g m⁹ add αἰρού.

ῥαπεινῆσι ἔπειτα ῥαψφῆρι ἕθεν οὐχ οὐ
ἦτε οὐπῆα ἐφοῦσθε ἔπειτα ῥωστε ἰσχεῖν ἰλῆε
περὶ πεσκῶτ ψαεῖρῆν ἐπιὰλλῆτρικον ἦτα-
εεζοῦ ἐπιεταῦτελιον ἦτε πῆχσῶ

²⁰ Παίρητ δὲ παιεῖ ἦρῆσενποῦσι πε εφέα ἀπ
εταῦτε φραπ ἔπῆχσ ἔελοῦ ῥῆα ἦταψ-
τεεκῶτ ἔχεν οὐσεντ ἦψεεεεοῦ ²¹ ἀλλὰ
κατα φρητ ετςῆνοῦτ ἔε ετεπαῦ ἦχε πη
ετεεεποῦταεεωῦ εῶβητῶτ ὁτοῦ πη ετε-
εεποῦσῶτεε ετεκατῶ

²² Ἐθε φα ἀιταῦρο ἦοῦενη ἦσον εἰ ῥαρ-
τεπ ²³ ἦποῦ δὲ εεελοῦτ εεα ἕθεν παιεα
οῦοπ οῦεεἰ ἦροῦο δὲ ψοπ ἦῆητῶτ εἰ ῥα-
ρωτεπ ἰς οῦεενη ἦροεπῆ ²⁴ ῥωσ εἰπαψε
πη ετςπαμια. ἦεῖρῆελπῆσ ταρ επαῦ ερωτεπ
εἰπαψε πη εεεαῦ ὁτοῦ ἦτετεπτφοῖ
ἦῶωτεπ εεεαῦ ἔψωπ ἀψαπσι εεεωτεπ
ἕθεν οῦαποεεροσ

κε πδ ²⁵ ἦποῦ δὲ ἦπαψε πη εἰλῆε ²⁶ ἀτῆεατ
εῶοῦσθε ²⁶ ἀτῆεατ ταρ ἦχεναῶεεακε-
ζομια ἔπειτα ἀχαια εἰρῆ ἦοῦεετψφῆρ
επιῖρηκῆ ἦτε πη εῶοῦσθε πη ετῆθεν ἰλῆε
²⁷ ἀτῆεατ ταρ οῦτοῦ οῦοπ ερωῦ ἦτῶοῦ

οὐπῆα ἐφ.] πῆπῆα εῶ., T¹BCG²HJ; cf. Gr. ACD* et c^oE
F(G) al plus¹⁶ d e f g m⁹ v g arm syr^{p mg} Ath Did Cyr &c. ῥωστε]
L⁸T¹DMP: ῥωσδε, A &c. περὶ πεσκῶτ] position cf. Gr. NAB
CLP al omⁿ vid &c. πιαλλῆτρικον] AN: πιελ., P: πη(ε, G¹) λ-
ληρ., G²M: πιαλλῆρ., D: πηλλῆρ., L⁸T¹FKO: πηλλῆρ.,
B: πηλλῆρ., E: πηλατρ., CHJ: ἰαλῆρ., L. ἐπιεταῦ.]
L⁸T¹ACEFHM: εεπῆ., B(om. I) DG²JKLNP. ²⁰ δε] om. BH.
παιεεἰ] cf.? Gr. BD*FGP φιλοτιμοῦμαι. πε] om. B. εφέεα]
εεφ., BDFG²L. ἐχεν] ἦ., E¹*. οὐσεντ] κενεντ 'other
foundation,' CHJ. ψεεεεο] -ω, D. ²¹ A^{2 mg} D^{mg} ΗCΔ-
H(I, D) & C: A^{1 mg} E^{1 mg} L اشعيا 'Isaiah.' ετεπαῦ] position cf. Gr.
B 37. ετεκατῶ] εκατῶ, T¹N. ²² ἀιταῦρο] ἀιταῦ-

holy spirit, so that from Jerusalem and its neighbourhood even unto [the] Allyrikon I filled them with (ε) the Gospel of Christ. ²⁰ But thus I was loving to preach good tidings where (the) name of Christ was not said, that I might not build upon another man's (lit. a stranger) foundation; ²¹ but (Δ) according as it is written: 'They who were not shown concerning him shall see, and they who heard not shall understand.' ²² Therefore I was prevented many times from coming to you: ²³ but now I have no place in these parts, but there is (indeed) a longing^a in me to come to you since many years: ²⁴ when I shall (lit. will) go to [the] Spania. For I hope to see you, being about to go thither; and that ye may escort me thither, if I should be satisfied with you somewhat. ²⁵ But now I shall (lit. will) go to Jerusalem to minister to the saints. ²⁶ For they of (the) Macedonia and Achaia were well pleased to make ^ba common offering unto the poor of the saints who are in Jerusalem. ²⁷ For they were well pleased (to do it), and

^a Lit. 'more love.'

^b Lit. 'a sharing,' strictly rendering *κοινωνία*.

ΠΟΥ, T^t. ²³ ΠΔΙ(om. E₂)CΔ] ΠΙCΔ, E₁*: CΔ ΠΔΙ, N. ΟΥΛΛ(Π, E₂)ΕΙ] ΟΥΛΛΕΥΙ 'a thought,' F. Π̄ϞΟΥΟ ΔΕ] L^gΛΕ: ΔΕ Π̄ϞΟΥΟ, T^t &c. ΙC] ΙCΧΕΠ, T^t. ²⁴ ϞΩC] + ΔΕ, G^r. Ε†C(+Δ, N)ΠΔΠΙ(om. A₂)Δ] cf. Gr. N^c ABCDEFGP 177. d e f g vg syr^{sch} ar^e arm aeth &c. om. ελεύσομαι πρὸς ὑμᾶς. ΓΔΡ] cf. Gr. NAB CDELP al pler syr^p &c.: ΔΕ, CHJ. ΕΙΠΔ 2^o] ΕΠΔ, E. ΠΗ] om. CDJKL. ΕΛΛΔΥ Γ^o] ΕΛΛΔΥ, L. -CΙ] -CΠΙ, A₁^c by error. ΕΕΡΟC] ΕΕΡΟΥC, D. ²⁵ ΠΗ] om. FK. ΕΙΛ̄ΗΛΛ] Ε(om. H*)ϞΡΗ Ε. 'up to Jerusalem,' F^HE^K. ΕΥΕΛΛΛΥ] cf.? Gr. DEFG d e f g vg &c.: ΕΙΥ. 'ministering,' DFL, cf. Gr. N^c ABCLP al fere omn &c. Π̄ΠΗ] ΕΠΗ, A₂. ²⁶ ΠΔΘΛ... Δ(AE₁: Ε, E₂: pref. †, L^g &c.)ΧΔ(om. DHL)ΙΔ] cf.? Gr. FG fg μακαίδοτες (sic et d*) και ἀχάϊκοι (sed FG om. κοι in κοινωνίαν). ΕΠΙϞΗΚΙ] Π̄ΠΙ, CHJLMN: ΠΤΕΠ, O. ΠΤΕΠΗ ΕΘΟΥΔΒ] om. ΠΤΕΠΗ, O: ΠΤΕΠΘ., D. ΠΗ ΕΤΔΕΠ] om. ΠΗ, CHJ. ²⁷ ΟΥΟΠ &c.] 'there is to them from them,' order cf.? Gr. NABCDPEP d e m³⁴ vg syr^{sch} arm &c.

Hunt 18,
25-29

Ισχε γαρ πνεος ερωφην ερωον θεν οϋππα-
τικον * σεεπυα πσευεεσηντο θεν πικε-
 σαρκικον * ²⁸ φαι οϋπ αισανχοκ εβολ
πταερσφραγισι επαιοττα πω * ειεσε
 πνι εβολ * ζιτε θηπο ετσανια ²⁹ τσω-
οϋπ δε χε αιπνο ζαρωτε * αιπνο θεν
οϋεο πσεο πτε πχс.

(ΚΔ.)

πε ³⁰ ττ ζο οϋπ ερωτε πασπνο εβολ ζιτε
πεποс πс πχс πεε εβολ ζιτε ττα πн
πτε πππα * εορετε περαγωπισε πεε πн
θεν πετε προσε χн ερн εχω ζα φτ *
³¹ ζп πτα πο εε εβολ ζα πн ετοι πατ-
сωτε θεν ττω δε * οτο τα δια κο-
πια ειλη * πτε сω πн εснн επια тис *
³² ζп πια αι сани ζαρωτε θεν ο тра πн εβολ
ζιτε πε τε ρн ε φт οτο πτα ε т ο π
πε ε ω τε π φт δε πτε τ ζи рнн * чхн
πε ε ω τε т η ρο ε πн *

πς ττα ζο δε ε φ ο ι δн τε πс πн ε τε π θη πο *

πνεος] AJ: pref. ε, L^sT^t &c. οϋππατικον] L^sT^tAB
 CFG^rLMNOP, cf. Gr. L: ποϋπ., DEHJK I8, cf. Gr. σεεπυα]
 L^sT^tAEMNOP: + οπ 'also,' BDG^r(οϋπ)L I8: + δε οπ, CHJ:
 + οπ ερωον 'also for them,' FK; for conjunction cf. Gr. και.
 πσευεεσηντο] σεϋ., E: πτωϋ., T^tMNOP. πικε-
 σαρκικον] ποϋκεс. 'also their,' B I8: πис., FK: ποϋс., Gr.
²⁸ πταερсφ.] T^tAEG^rMNOP: pref. οτο, L^sBCDFHJKL I8.
 πн] om. B I8. τσανια] cf.? Gr. N^cCL al pler &c. ²⁹ χε]
 om. F. αιπνο ρ^ο] AE: ειπ., L^sT^t &c. πτεπχс] cf. Gr.
 N^{*}ABCDEFGHI^rGP 67** 179. d e f g am fu harl demid tol arm^{ed} aeth^{ro}
 Hunt 18, Clem &c. om. τοϋ εϋαγγελίου. ³⁰ F^mg الاحد الثالث من مسرى 'the third
 30—XVI. 2 Sunday of Mesry.' οϋπ] AEM(om. π)NP, cf. demid 'igitur': om. O:
 δε, L^sB &c.: οϋπ δε, T^t. παспно] cf. Gr. 48 syr^{utr} add μου,
 and rest of Gr. exc. B 76 for αδελφοί. πεποс] om. J₁*. ζιτετ-
 τταπн] om. N. πππα] + εθοϋαδ 'holy,' T^tCFH*J. εθ-

the others (lit. they) are their debtors. For if the *Gentiles* share with them in a *spiritual* (thing), they ought to minister to them in the *carnal* (things) also: ²⁸ should I *then* fulfil this, and *seal* this fruit to them, I shall go through you unto [the] *Spania*. ²⁹ But I know that ^aI came to you, I came in a fulness of blessing of Christ.

³⁰ I beseech you, *then*, my brethren, through our Lord Jesus Christ, and through the *love* of the *spirit*, to *strive* with me in your *prayers* for me to God; ³¹ that I may be saved from them who are disobedient in [the] *Judea*; and my *ministry* unto *Jerusalem*, that it may be acceptable unto the *saints*, ³² that I should come to you in [a] joy through the will of God, and rest myself with you. ³³ But God of [the] *peace* is with you all. Amen. XVI. But I commend *Phoibē* our sister unto

^a The so-called Present ii, but really preterite by vivid imagination of the thing done.

(om. N) ρετ ενε ρ α γ.] ABCEFG^rHJLMN 18: εορε τε τε νε ρ., L^rT^kKP: εορε η., D O, 1^o person, by error. νε (H, B) τε η (+ε ρ, A₁)-
 προσε τ χ η] cf. Gr. DEFG 30^{mg} n^{scr}** d e f g v g^{cle} (et. tol harl*)
 aeth Pelag add ἑμῶν. ³¹ ο τ ο ρ.] cf. Gr. N* ABC^{vi}D* FGP 67** 80.
 d e f g v g syr^{sch} arm &c. om. ἴνα. Δ Ι (†, B) Δ Κ Ο (ω, E₂J) Π Ι Δ]
 † Δ Κ Ω Π Ι Δ, L O; cf. Gr. N A C D^b et^c E L P al omn^{vid} d*** f g v g syr^{utr}
 arm aeth &c. Ε Ι Ἰ Η Ξ.] cf. Gr. N A C D^e E al pler &c. εἰς. Ε Π Ι-
 Δ Γ Ι Ο Σ] T^t A E: ἦ μ ι., L^g &c.: Δ ε η η ι., K; position cf. Gr. D E F G L
 al fere omn d e f g v g syr^p arm &c. ³² Δ Ι Ψ Δ Π Ι] position cf. Gr.
 N*; cf. Gr. N* A C 67** 71 arm &c. om. καί. Φ †] cf. Gr. N^e A C D^o E L P
 al omn^{vid} v g syr^{utr} arm &c. Ξ Ε Τ Ο Η] ε ξ ε τ ο η, L^g T^t M? N O.
³³ Δ Ε] om. O. Τ Χ Η] ε τ χ η, M P; cf. ? Gr. D* E F G it v g syr^{sch}
 rell add ἦ τ ω. Δ ε η η η] cf. Gr. N B C D E L P al pler d e v g syr^{utr}
 arm aeth^{utr} &c.

¹ Δ Ε] cf. Gr. N A B C D^b et^c E L P al omn^{vid} d*** e v g syr^{utr} &c.
 Τ Ε Η Ω Π Ι] cf. Gr. N B C D E L al pler d** e f v g syr^{utr} &c.: Π Ε-
 Τ Ε Η Σ., J, cf. Gr. A F^{gr} G P 2. 73. f^{scr} &c. Ε Τ Ε (Δ, E₂) Π Η Η Π Ο Υ]
 A B E G^r 18: ἦ τ ε η θ., L^g T^t &c.

ετε οὔτε ψευδῶσι ζωὴς τε ἢ τε ἑκκλησίᾳ
 εἴτε κεν χρεὸς ² ὄψιν ἢ τε τετυπῶσι εἰρω-
 τεπ ἔτε πῶς ἔτε περὶ πῶς ἢ τε πη
 εἶθε οὐδὲ οὐδὲ ἢ τε τετυπῶσι ἔτε ζωὴς
 πῶς ἔτε εἰς πῶς ἔτε πῶς ἢ τε ἔτε
 κε γὰρ ἢ θεὸς ζωὴς εἰς πῶς ἔτε οὐδὲ
 περὶ πῶς

³ Ὡς ἐπισκοπῶν περὶ ἀκτῶν περὶ ἢ τε
 ἐργῶν ἔτε πῶς ἔτε ⁴ πῶς ἐτε
 πῶς ἐργῶν ἐτε πῶς ἔτε πῶς
 ἔτε πῶς ἔτε πῶς ἔτε πῶς
 περὶ πῶς ἔτε πῶς ἔτε πῶς
 ἔτε πῶς ἔτε πῶς

⁵ Ὡς ἐπεπετο πῶς ἔτε πῶς πε
 ἔτε πῶς ἔτε πῶς

⁶ Ὡς ἐπεπετο ἔτε πῶς ἔτε πῶς
 ἔτε πῶς

⁷ Ὡς ἐπεπετο πῶς ἔτε πῶς
 οὐδὲ πῶς ἔτε πῶς
 οὐδὲ πῶς ἔτε πῶς
 οὐδὲ πῶς ἔτε πῶς

⁸ Ὡς ἐπεπετο πῶς ἔτε πῶς
⁹ Ὡς ἐπεπετο πῶς ἔτε πῶς
 πῶς ἔτε πῶς

ζωὴς] cf. Gr. N^o BC* 47. add καί. τε] om. B: δε, G^r O.
 κεν χρ (om. E₂) εε (I, L: o, D* 18) c] -κρεος, H: γενκρεος,
 J: -χρεας, T^r P: χρεος, O. ² ἢ τε τετυπῶσι] order
 cf.? Gr. BCDEFG 57. d^{ser} d e f g harl. ἢ τε πη] ἢ πη, 18. οὐδὲ
 om. B 18. -πῶς] -περ, FK present. χρισ] ἢ χρισ, H.
 ἔτε πῶς] ἔτε πῶς, F by error. ³ ε (om. F) πρις-
 κῶ (L) λλα] L^s T^r ACJ 18: ἐπισκοπῶν, P; cf.? Gr. minuse mu
 syr^{utr} aeth &c. πρίσκυλλαν: ε (om. F) πριςκῶ, BDEFG^r HKMNO, cf.
 Gr. unc. &c. ἀκῶ (I, HN) λλα] ἀκῶ λλας, L^s L; cf.? Gr. P
 ἀκύλλαν: ε (om. M) κῶ λλα, MNP, cf. Gr. rell ἀκύλλαν. ψφῆρ]
 ψφῆρ, BDJ. ⁴ ἐτε πῶς] ἐτε πῶς, M. πῶς] om. KE, CLN.
⁵ πῶς.] pref. ε, L^s: om. πῶς 'my,' N: πῶς., DKL. ἔτε πῶς]

you, who is also a minister^a of the church which is in Kenkhrees, ² that ye may receive her in the Lord in (the) worthiness of the saints, and help her in all things in which she will have need of you: for she also herself protected^b many, and me also. ³ Salute Priskylla and Akylla my fellow-workers in Christ Jesus, ⁴ these who gave their necks for my life, these to whom not I only give thanks, but (Δ) also all the churches of the Gentiles: and the church of their house. ⁵ Salute Epenetos my beloved, who himself is the beginning of [the] Asia in the Lord. ⁶ Salute Maria, who has spent (lit. taken) much toil on you.

⁷ Salute Andronikos and Joulia, my kinsfolk, and my fellow prisoners, who are known among the apostles, these who are prior to me in Christ. ⁸ Salute Ampliatos my beloved in the Lord. ⁹ Salute Ourbanos, our fellow-worker in Christ,

^a Rendering of *διάκονον*, but without special mark of gender.

^b Lit. 'became before.'

ABN: ΤΑΡΧΗ, T^cDEFG^rHJKLMNO: cf. ? Or^{int} 'initium': ΤΑΠΑΡΧΗ 'the firstfruits,' L^sP. ἡτετ] ADFG^rHJ₁KL: ἡτ, I^sT^bBCEJ₂MNOP. ΔΙΑ] cf. Gr. NABCD*FG 6. 67** d e f g vg (exc. harl*) arm aeth^{utr} &c. ΔΕΝ ΠΟC] AEJ₁: ΔΕΝ ΠΧC, L^sT^bB &c., cf. Gr.; for ΔΕΝ cf. Gr. DEFG al¹⁰ év. ⁶ ΔΕΡΙΑ] cf. Gr. ABCP al⁶ arm μαριαν. ΟΥΡΑΝΟΥ ἡ (om. T^b) ABEG^rMNOP: ἡΟΥΡΑΝΟΥ, L^sT^bCDFHJKL. ΔΕΡΩΤΕΝ] T^aA, cf. ? Gr. DE F^{gr}G d e g vg &c. év: ΕΡ., L^s &c., cf. Gr. N*ABC*P al plus¹⁰ syr^{utr} arm aeth^{utr} εἰς. ⁷ ΔΗΔΡΟΝΙΚΟC] -ΚΟΝ, C. ΙΟΥΛΙΑ] cf. am vglugd aethl. CΥΓΓΕΝΗC] L^sT^aAE₂FG^rKLMNOP: CΥΠΥ., BCE₁HJ (BE₁HJ₂ thus again), cf. Gr. FG. ΠΔΨΦΗ(Ε, J)Ρ] ἡΨ., C: om. Gr. ΕΤΕΡΑΝC.] ἡΤΕΡ., L: prof. ΠΔΙ, CHJ. CΟΥΠ] CΟΥΗΠ, L^sNP. ΠΔΙ ΕΤΕΡΑΝΨΟ(Ω, T^bE₂)ΡΠ] for om. καί cf. ? Gr. DEFG d e g. ΕΡΟΙ 'me'] om. A₂*. ΠΕ] om. OP, cf. Gr. 2. 30. ⁸ ΔΕΕ(om. CJ) ΠΛΙΑΤΟC] cf. Gr. NAB*FG 67** d e f g vg aeth &c. ΠΔΔΥΔΠΗ(Ι, E₂MP)ΤΟC] Π(+Δ, C)ΙΑΥ., A₂CHJ, cf. ? Gr. BF^{gr} om. μου. ⁹ ΠΧC] cf. Gr. NABLP al pler (74. 120. a^{scr}) am fu demid harl tol syr^{utr} aeth &c.: ΠΟC, G^r, cf. Gr. CDEFG 37-57-71. 114. d e f g arm &c. CΤΔΧΗC] L^sT^bAEG^rKMNOP: -ΧΙC, BCDFHJL. ΠΔΔΥ.] ΠΔΥ., A₂.

- ¹⁰ Ὡπι εαπελληс πисωтп Δεν π̄χс
 Ὡπι епн етщоп εβολ Δен εριστοβοуλος
- ¹¹ Ὡπι епρωδιоп παстггепηс ⁂
 Ὡπι епн етщоп εβολ Δен παπαρκυсос пн
 етщоп Δен πο̄с ⁂
- ¹² Ὡπι етрифωпа ⁂ пее тггфωса пн етδоси
 Δен πο̄с ⁂
 Ὡπι еперсидд ⁂ ꜑еепггит ⁂ он етасбѣ оугеηщ
 ѱδиси Δен πο̄с ⁂
- ¹³ Ὡπι еροуфос πисωтп Δен πο̄с пее τεϑεεατ
 οτοз ови ζω τε ⁂ |
- κς ¹⁴ Ὡπι εασтпкритос ⁂ φληγοпта. ереη ⁂ πατ-
 роβд ⁂ ереεд ⁂ пее пикеспнот εопееεωт ⁂
¹⁵ Ὡπι еφгглогос пее юггид ⁂ перεд ⁂
 пее теϑсωпи пее олтеепап пее пидгис
 тгрот εопееεωт ⁂ ¹⁶ εридспазесөе ѱπε-
 теperнот Δен оуги есотдв сешпн еρωтєп
 ѱхепеккληсид тгрот ѱте п̄χс.

(RB.)

- πς ¹⁷ †† ερωтєп παспнот εορεтєп† εонтєп
 епн етггп ѱпифωρχ пее пискапддлоп ⁂
 сдвол ѱ†свω етаретєптсдво ерос οτοз
 рек оηпот сдвол εεεεωт ⁂ ¹⁸ παι γαρ
 εεπαггη† сеог εεβωк εп εεπεпос̄ ιηс п̄χс

¹⁰ εαπελλη(ο, E₂: I, N)с] еπελληс, A₂L. пн етщоп] петщ., D. εβολ] om. OP. εριστο(+т, MP)βοуλος] -βοуλλос, FN: -βολос, P, cf. ? Gr. B*FG &c. ¹¹ ηρω-
 δι(η, HJ)ο(ω, BJMO)п] cf. Gr.: еρωδιоп, DL: ηρωδιоп,
 T^u: text confused, N. пн ет. 1^o] пет., D. Δεппαпа-
 (ε, B)ркγсос] L^sBF(KI)NO: Δεппαρ., E: Δεпапа(η, L)-
 кγ(η, DL: I, G^rK)сос, T^uD G^rHJKLMOP: Δεπαркγ-
 со(ω, A₂)с, A C. ¹² τριφωпа] A_{1,2} M: τггфωпа,
 EP: τггфєпа, L^sBDG^rLNO, cf. ? Gr. NAFGP al am fu harl:
 τггфєпа, CFJ: τггфпд, H: τггфγпа, T^uK. пее]

and Stachēs my *beloved*. ¹⁰ Salute Apellēs the chosen in Christ. Salute them who are from Aristoboulos.

¹¹ Salute Ērōdion my *kinsman*. Salute them who are from those of Narkysos, who are in Christ. ¹² Salute Triphōna and Tryphōsa, who toiled in the Lord. Salute Persida the ^abeloved, who spent (lit. took) much toil in the Lord. ¹³ Salute Roupfos the chosen in the Lord, and his mother and mine also is she. ¹⁴ Salute Asynkritos, Phlēgonta, Ermē, Patroba, Erma, and the brethren also who are with them. ¹⁵ Salute Phylologos and Joulia, Nerea and his sister, and Olympan, and all the *saints* who are with them. ¹⁶ Salute ye one another in a holy kiss. All the *churches* of Christ salute you.

¹⁷ I beseech you, my brethren, to observe them who make the separations and the *scandals* contrary to (lit. away from) the teaching which ye learned, and turn away^b from them. ¹⁸ For such are not servants of our Lord Jesus Christ,

^a Coptic word for feminine.

^b Lit. 'decline you.'

ΠΗ, C by error. ΤΡΥΦΩ(Ο, Α₂*Ν)CΔ] ΤΡΙ, CFHKH. ΠΕΡΙ-
(Υ, Ε)ΔΔ]-ΤΔ, CHJK: ΠΕΡΙCΔ(Τ, Ρ)Δ, ΝΡ. ΟΥΛΛΗΝΥ] pref.
Π, T¹CHJK. ¹³ ΠΙCΩΤΠ] ΕΠCΩΤΠ, Ε₂. ΠΕΛΛ] ΟΥΟΖ, C.
¹⁴ Δ(om. B)C(+K, Α₂)Υ(I, G^r)ΠΚΡΙΤΟC] T¹ABDEFG^rHL, cf. Gr.
NDEFG: ΔCCΥΠΚ., CJMNOP: ΔCΥΓΚΡ., L^g, cf. Gr. ABCLP
&c.: ΔΠΥΚΡΙΠΟC, K^c. ΦΛΗΓΟΝΤΔ] AE: ΦΛΕΥ., L^gT¹&c.:
ΦΛΥΚΟΠΔΔ, G^r: ΦΙΛΟΓΟΝΤΔ, K: pref. ΠΕΛΛ, F. ΕΡΕΛΗ
(Ε, F)... ΕΡΕΛΔ] cf. Gr. NABCD*FGP al⁵ d e f g am fu harl tol
floriac marian aeth^{utr} &c. ΠΔΤΡΟ(om. Α₂)Β(Π, Α₁)Δ] ΠΕΤΡ., E:
-ΦΔ, G^rK. ¹⁵ ΦΥΛ.] ΦΙ., L^gBFG^rK LOP: ΦΙΛ(+Λ, Ν)Ο-
ΥΟC, DMN. ΠΕΡΕ(Η, Α)Δ... ΟΛΥΛΛΠΑΠ] om. N. ΠΕΛΛ-
ΠΔΥ.] om. ΠΕΛΛ, Α. ¹⁶ ΤΗΡΟΥ] cf. Gr. NABCLP al¹² (item
DEFG ver. 21) vg syr^{utr} arm aeth Cyr &c. ΠΧC] pref. ΠC̄C̄
'the Lord,' B. ¹⁷ ΤΤΘΟ] ACHJO 26: +ΔΕ, L^gT¹BDEFG^rK
LMNP, cf. Gr. ΕΘΡΕΤΕΠ.] ΕΘΡΕΤΕΤΕΠ., L^gT¹BCFJOP:
ΕΘΡΕΠ., E₂ by error: ΘΠΔ ΠΤΕΤΕΠ., 26, cf. ? vg. ΕΤΔΡΕ-
ΤΕΠΤ(om. G^rJ)C.] ΕΤΕΤΕΠΠ., L present. ¹⁸ ΙΗΣ ΠΧC] cf. Gr. L al plu syr^{sch} arm^{edd} aeth^{pp} &c.

ἀλλὰ ἦτοῦνεχι ἄ οὐοζ εβολ ριτεπ τοῦ-
 χιπсаχι ετθολχ νεε ποῦσεοῦ ἄ ψατερζαλ
 εἴρηнт ἦπιατκακια ¹⁹ τετεπεεετρεψω-
 τεεε γαρ εσψε παс ψα οἶον πιβεν ἄ τρᾶψι
 οἶπ ехеп ἄηποῦ τῶνεψ ἄηποῦ δε еретепοι
 ἦсаβε ζεν πιπεῶηαπεψ ακερεοс δε еппет-
 ζωοῦ ἄ ²⁰ Φ† δε ἦτε τῶρηρη еψεζοεε-
 ζεεε εἴπсаταпас ζα πετεпβελαγх ἦχω-
 λεεε ἄ πρῆοτ εἴπεпσ̄ ἦс π̄χс νεεωτεп ἄ
 πθ ²¹ Ψῆπι еρωτεп ἦχετιεοθεοс παψφηρ ἦρεψер-
 ζωβ ἄ νεεε λογκιοс ἄ νεεε ιαссωп ἄ νεεε
 сωспаτροс ἄ παсγгепηс ²² †ψῆπι еρωτεп
 αпок τερτιοс ἄ φη εταψсζε таиεиcтoлн
 ζен п̄с̄.
 4 ²³ Ψῆπι еρωτεп ἄ ἦχεγαιοс ἄ παψεεεεο νεεε
 †εκκληсиα τηрс ἄ ψῆπι еρωτεп ἦχε
 арастос ἄ πιοικοпоεεοс ἦτε †πολιс ἄ |
 νεεε κογартос писоп ἄ
²⁵ Φη етеοῦоп ψχοεε εἴεεοψ етаχре ἄηποῦ
 каτa παεγαγγελιоп ἄ νεεε πιρiωψ ἦτε
 π̄χс ἦс каτa οὔωρη εβολ ἦτε οὔεετс-
 τηριοп εαγχαρωοῦ ероψ егaпснoῦ ἦπεрег ἄ
²⁶ †ποῦ δε εψοῦοпρψ εβολ ριτεп πιγραφη
 ἦτε пипрофηтнс ἄ каτa πιογδρсаρпи ἦτε
 φ† пψαεпег ἄ εаγoῦοпρψ εβολ етсωтеε

ἦτοῦνεχι] ετ., CHJ. τ(om. F)οῦχιπсаχι] ποῦ., M
 by error: om. χιπ, T¹KP*: om. πсаχι, N by error. ποῦс-
 εοῦ] ποῦσεοῦ, D by error. ἦπιατк.] ἦτεпι., DL.
¹⁹ εεετρεψωτεεε] εεετсωтеεε, CJ. παс] A:
 +εβολ, L^sT^t &c. †τρᾶψι... ἄηποῦ] order cf.? Gr. D*FG 23
 d^{scr} arm &c. †τῶνεψἄηποῦ] om. O. δει^o] om. BFK, cf. Gr. II5
 Or^{int} Ambrst Thphyl: -οἶп, G^r. еретепοι ἦс.] εορεтетеп
 οис., FK; cf. Gr. BDEFG L 61. o^{scr} d e f g m⁶¹ vg arm aeth Clem
 &c. om. μέν. ζενπιπεῶη.] епи., CHJ: εἴπи., N. ακερεοс]
 αкерос, AF. еппетζωοῦ] ζенпи., L. ²⁰ саτa-
 пас] сαααпас, EJJ. π(+I, BP^c)ρῆοτ... νεεωτεп]

but (2) of their belly; and through their sweet speaking and their blessing they deceive (the) heart of the *innocent*.
¹⁹ For your obedience went (forth) unto all. I rejoice *then* over you: but I wish you to be wise in the good, but *simple* for the evil. ²⁰ But God of [the] *peace* shall crush *Satan* under your feet quickly. (The) grace of our Lord Jesus Christ with you. ²¹ Saluteth you Timotheos my fellow-worker, and Loukios and Jassōn and Sōsipatros my *kinsman*. ²² I salute you, I Tertios, who wrote this *epistle* in the Lord. ²³ Saluteth you Gaios my host and all the *church*. Saluteth you Arastos the *treasurer* of the *city*, and Kouartos the brother. ²⁵ He for whom it is possible to confirm you according to my *Gospel*, and the proclaiming of Christ Jesus according to a revelation of a *mystery*, having been kept in silence for eternal times, ²⁶ but now it appeared through the *Scriptures* of the *prophets*, according to the command of God the eternal (lit. for ever), having been manifested unto [an] obedience of (the) faith

cf. Gr. NABCLP al omn d*** (sed om. ἡμῶν) vg rell &c. ΠΧC] cf. Gr. ACLP &c. ΠΕΛΩΤΕΠ] cf. Gr. NABCLP (item DEFG) &c. om. ἀμήν: + ΤΗΡΟΥ 'all,' CJ. ²¹ ΤΥΠΠΙ] cf. Gr. NABCD*FGP al¹⁰ defg vg syr^v arm &c. ΤΙΛΘΘΕΟΣ] cf. Gr. NAB³CD^c &c. Πρεφερζωβ 'worker' om. K. ΙΔCΩΠ] ΙΔCΩΠ, L^sE₁O, cf. Gr. ΠΔCΥ(Π, E₁)Υ.] ΛΕ, cf. Gr. 108. 178: ΠΔCΥ(Π, J), L^s &c. ²² ΕΤΔΥCΘΕ (H, E₂) -CΘΔΙ Π, CG^r: -CΘΔΙ Ε, HJ. ΘΕΠΠC] om. DK. ²³ ΤΗΡC] position (but not genitive) cf.? Gr. L ad pler &c. ΔΡΔ (I, G^rOP)CΤOC] ABCFEFG^rJOP: ΕΡΔC-ΤOC, L^sT^h D H K L M N. ΚΟΥΑΡΤ.] ΚΟΥΘΑΡΤ., DFKL. CO(Ω, N) Π] CΩΠΙ 'sister,' E₂. ²⁴ Πζελοτ επεποc] ΙΗC ΠΧC ΠΕΛΩΤΕΠ ΤΗΡΟΥ ΔΕΗΠ '(The) grace of our Lord Jesus Christ with you all. Amēn,' T^h: L^s omits with all MSS., cf. Gr. NABC 5. 137. am fu harl* al¹achm aeth¹⁰ Or^{Int}. Vers. 25. 26. 27 hoc loco dedimus cum NBCDE 16. 80. 137. 176. cdd ap Or^{Int} d e f g vg syr^{sch} aeth^{utr} &c. ²⁵ ΦΗ] T^h A B C E G^r H J N O: + ΔΕ, L^s D F K L M P. ΠΧC ΙΗC] A, cf. Gr. B: ΙΗC ΠC, L^sT^h &c., cf. Gr. rell. C(Υ, M)-ΩΠ ΕΒΟΛ] ΥΟΡΠ, H by error. ΕΖΔΠCΗΟΥ] ΑΕ: ΠΖΔΠ., L^sT^h &c. ²⁶ ΔΥΟΥΠΠC] ΑΟ: ΔΥΟΥΠΠC, L^sT^h &c.

ἦτε φηαζ† θεν πιεθπος τηροϋ † 27 πιοτα
 εεεατατϥ πιαβε φ† † εβολ ριτεπ ιης
 πχς † φαι ετε φωϥ πε πιωοϋ ψα ενερ ἦτε
 πιεπερ εεην.

Προς ρωμεος ατςθητς θεν κορινθος
 ατοτορπς ριτεπ φοιβη † ςωπι
 στϋχος ε κελ κβ

εατοτορπϥ] L^a A D E G^r K O: εαφοτω(ο, τⁱ) ηρ, Tⁱ B C F J P:
 εαφοτορπϥ, H L M (+ ρ) N. ε(ε, L) ςωτεε] εοϋς, H J.
 27 εβολ] om. P. φαι ετε] φη ετε, G^r K P, cf. ? Gr. φ̄ (de
 cuius). ψα ενερ] ψα πιεπερ, C J. ἦτε πιεπερ] Tⁱ A₁ D E
 (G^r) H^c J K L M P: ἦτε πι., L^a A₂ B C F H* N O singular: + τηροϋ
 'all,' G^r; for τῶν αἰώνων cf. Gr. N (A) D E (P) 8ο. d e f vg syr^{sch} (arm) aeth^{utr}
 &c. εεην] + πρροτ επεπος ιης πχς κεεω-
 τεπ τηροϋ εεην ' (the) grace of our Lord Jesus Christ with you
 all, Amēn,' K, cf. Gr. P 17. 8ο. syr^{sch} arm aeth^{pp} ar^e (Ambrst).

Subscription. προς ρωμεος, A₂, cf. Gr. A B* C D* I. 14. 3ο.
 35. 41. 47. 49. 135: ατςθητς θεν κορινθ ατορπς ριτ
 φοιβη † ςκωπι 'it was written in Corinth; it was sent by Phoibē the
 deaconess,' E₁, cf. ? Gr. 37. 47. 8ο. 89. 114: προς ρωμεος ατς-
 θητς θεν κορινθος ατοτορπς ριτεπ φ. † ςωπι
 'it was &c. the sister,' A₁: προς ρωμεοιϋς (εος, L) ατς-
 θητς θ. κ. αφοτορπς ἦτεπ φ. † ςκωπι 'it was &c.;
 he sent it by Ph. the deaconess,' D L: π. (πρ, O) ρωμεοιϋς † ε.
 θ. κ. † ατοτορπς ριτεπ φ. † † ς. (pref. πχωκ 'the end,'
 O), M O, cf. ? Gr. 12ο. 122. a^{scr} k^{scr} al Euthal: π. (προ, H J₁) ρωμεο

among all the *Gentiles*, ²⁷ the one only the wise God, through Jesus Christ, he (lit. this) whose is the glory unto age of the ages. Amēn.

To (the) Romans, it was written in Korinthos; it was sent by Phoibē the sister. Stychoi 1000,
 Chapters 22.

(+ c, CH) Δ. Θ. κορινθ (+ oc, c) Δτοτορπ (+ o, H) C
 (οτοθ Δφ, H) ριτεπ φ. (βι, H) †ρεψμεεψι π̄τε
 κεκρΔC (pec, H) 'it was written &c., Ph. the deaconess of Kenkras,'
 CHJ_{1,2}: π. ρωεεoc † ΔCΧωκ εβολ † ΔτCΘητC Δε †
 Δεν κορινθιοτC † ΔτοτορπC Δε ριτεπ φ. †
 †Διακωπ π̄τε †εκκλησιΔ † π̄τε κεπχρεεC † 'it
 was finished, and it was written in Korinthous; but it was sent by Ph. the
 deaconess of the church of Kenchrees,' F: ΔCΧωκ εβολ π̄χε-
 †επιστολη ετΔφCΘητC ερωεη ΔφCΘητC ιCχεν
 κορινθoc ΔφτοτορπC π̄τεπ φ. †Διακωπ π̄τε †εκ-
 κλησιΔ π̄τε κεπχρεεC 'the Epistle was finished, having written
 it to Rome, he wrote it from Korinthos; he sent it by Ph. &c.,' K; for
 three last cf. Gr. 10 &c. C T T (I, D) ΧOC Δ̄ 1000, A₁ D E₁ K L M O:
 Ψπ̄ 750, CHJ: φ̄κ̄ 920, F, cf. Gr. L c^{dd} plural: κεφΔλεον κ̄β̄
 22, A₁ L M (pref. πιπιψ†) O: κ̄Δ̄ 21, C D F H J K, cf. Gr. B: κοϋχι
 small chapters φ̄ 90, H M O: ρωεειοC ī Greek 10, M: (προφητ,
 F: †(ρΔπ, o) εετ εεορε π̄τε†πΔ(ε, o) λεΔ the witness
 of the Old Testament) εεη 48, F M O (+ εεεεορε, M O), cf. Tisch.
 'Item notantur (cum Euthalio) . . . μαρτυρία μῆ?' A₂ E₂ N P have Arabic.
 B G^r have no subscription, cf. Gr. EF 17. al.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Δ. Β. Δ.

ΠΑΥΛΟΣ παποστολος ετθαγραει η̄τε ῑη̄ς

π̄χ̄ς εβολ ριτεν φωτωϋ ε̄εφ̄ πελλ σω-
 οειης πιον ² η̄τεκκλησια η̄τε φ̄ οη ετϋον
 Δεν κορινθος η̄ η̄ταϋτοϋβωϋ Δεν π̄χ̄ς
 ῑη̄ς η̄ η̄ταϋγραει εθουαδ̄ ∗ πελλ οϋον η̄-
 βεν ε̄εεοϋϋ ∗ εφραη ε̄επεϋ ῑη̄ς π̄χ̄ς |
 Δεν ε̄εδι η̄βεν η̄τωϋ πελλ η̄ταη. ³ η̄γ-
 εοτ η̄ωτεν πελλ τριρηη ∗ εβολ ριτεν φ̄
 πεηωτ ∗ πελλ πεϋ ῑη̄ς π̄χ̄ς ∗ ⁴ η̄ϋεηγ-
 εοτ η̄τεν παποϋϋ η̄σνοϋ η̄βεν εγρη εχεν
 οηποϋ ∗ πελλ εχεν η̄γεοτ η̄τε φ̄ εταϋ-
 τηϋ η̄ωτεν Δεν π̄χ̄ς ῑη̄ς ∗ ⁵ χε Δεν ρωδ̄
 η̄βεν ατετεπερραεεδο η̄δρη η̄δρηϋ ∗
 Δεν σαχι η̄βεν πελλ ε̄εη η̄βεν ∗ ⁶ κατα
 φρη̄ ετα η̄εετεεερε η̄τε π̄χ̄ς ταχρο
 Δεν οηποϋ ∗ ⁷ ρωστε η̄τετεηϋωη η̄τε-
 τεηϋατ απ Δεν ρλι η̄γεοτ ∗

κζ
β

ερετεηχοϋϋ εβολ Δατηη ∗ ε̄επιβωρη εβολ

προς κορινθιος, P: προς κο (+ϣ, B) ρηη (om. H) θη (om. CG^r JKO) οϋ (om. BCGJKO) C (om. MN) Δ, BCG^r HJKLMNO (J_{1,2} add κεφδλεον), cf. Gr. NA^{vid} BCD 17 &c.: προς κορινθι (om. E₂)-
 ο (+ϣ, D) C Δ Β (=the second of the Epistles), DE₂: επιστολη
 προς κορινθε Δ Β, F: προς κορινθιους Δ Β Δ (=the first
 chapter), A₁E₁: στιχ ρξ κελ κβ: προς κορινθιους Δ
 αϋςδητς Δεν εφεσος εβολ ριτεν στεφανα
 πελλ αχαικος 'it was written in Ephesus through Stephanas and
 Achaikos,' A₂, which adds stichoi and chapter numbers; and always here-
 after substitutes subscription for inscription.

TO CORINTHIANS 1. II. 1.

I. Paul (the) *apostle*, who is called^a, of Jesus Christ through (the) wish of God, and Sōsthenēs the brother,² to the *church* of God which is in Korinthos, they who were sanctified in Christ Jesus, they who are called^a, who are holy, with all who call on (the) name of our Lord Jesus Christ in every place, theirs and ours: ³(the) grace to you and (the) *peace* from God our Father, and our Lord Jesus Christ. ⁴I give thanks to my God always for you, and for the grace of God which was given to you in Christ Jesus; ⁵that in everything ye were enriched in him, in all word and all knowledge; ⁶according as the witness of Christ was confirmed in you: ⁷so that ye become^b not lacking in any grace. Looking out for the revelation

^a Lit. 'invited.'

^b Lit. 'and ye lack not.'

¹ ΕΤΘΔΖΕΛΛ] L^sT¹ABC (over erasure) D &c., cf. Gr. NBFGLP al omn^{vid} f g r vg syr^{utr} arm aeth^{utr} &c. ΙΗΣ ΠΧC] cf. Gr. NALP al pler vg^{cle} syr^{utr} arm aeth &c. ΖΙΤΕΚ] ΖΙ|, M. CWCΘEΠHC] COCΘ., MP. ΠΙCOK] om. E₂ (tr. habet). ² ΠΤΕΚΚ.] ΠΤΕ-
 ΤΕΚΚ., MN. ΕΤΨΟΠ &c.] ΠΗ ΕΤΨΟΠ, L plural; position of Gr. NAD^bLP al omn^{vid} (77. om. τῆ οὔση) r vg syr^{utr} arm aeth &c. ΚΟ(Ω, E₂)Ρ.] ΚΟΡΙΝΘΙΟΣ, P. ΕΤΑΤΟΥΘΩΟΥ ΘΕΠ] ΕΤΤΟΥΘΗΟΥΤ, B*. ΠΗ ΕΤΘΔΖΕΛΛ] ΠΕΤΘΔΖΕΛΛ, D: ΠΗ ΕΤΑΤΘΔΖΕΛΛ, T¹N^c preterite expressed. ³ ΠΖΕΛΛΟΤ] ΠΖ., E₂M. ⁴ ΠΤΕΚΠΔΚΟΥΤ] ΠΤΕΚΔ., M, cf. Gr. N^aAC &c. it vg syr^{utr} arm Or Cyr &c. μov. ΠΕΛΛΕΧΕΠΠΙ(om. BG^rN)Ζ-
 ΜΟΤ] ΑΕ: om. ΠΕΛΛ, L^sT¹B &c. ΠΩΤΕΠ 'to you' om. H*. ⁵ ΠΘ(Ζ, BG^r)ΡΗΙ] om. E₂P. CΔΧΙ] pref. Τ., P. ΕΛΛΙ] ΠΕ-
 ΨΩΠΙ ΠΤΕΤΕΚ.] om. L homecot.: ψ. ερετεπ., MP: ψ. ετετεπ., G^r. ΕΒΟΛ Ι^o] om. J₂.

ἦτε πεποσ̄ ἰη̄ς π̄χ̄ς ∗ ⁸ φαι ετε εφεταχρε
 ἠνοϋ ψα εβολ ∗ ἡαταρικι ζεν περοϋ
 ἔπεποσ̄ ἰη̄ς π̄χ̄ς ∗ ⁹ φενροτ ἡχεφ† ∗ φη
 εταφθαζεε ἠνοϋ εζονη ∗ ε†εεετψφηρ
 ἦτε πεψυηρι ἰη̄ς π̄χ̄ς πεποσ̄.

γ ¹⁰ †φρο οϋη ερωτεν πασπνοϋ ∗ εβολ ζιτεν
 φραη ἔπεποσ̄ ἰη̄ς π̄χ̄ς ∗ ζιηα οϋσαχι
 ἦοϋτ ∗ ερετεηχω ἔεεοϋ τηροϋ ∗ οτοζ
 ἦτεψτεεε ζαηφωρχ ψωπι ζεν ἠνοϋ ∗
 ἦτετεηψωπι δε ερετεησεβτωτ ∗ ζεν οϋ
 ζητ ἦοϋτ ∗ πεε οϋτηπωεη ἦοϋτ ∗

¹¹ Αϋταεεοι γαρ εθε ἠνοϋ πασπνοϋ εβολ
 ζιτεν παχλοης ∗ κε οτοη ζαηψβῆηη ψοη
 ζεν ἠνοϋ ∗ ¹² φαι δε †χω ἔεεοϋ ∗ κε
 ποϋαι ποϋαι ἔεεωτεη ∗ χω ἔεεοϋ κε
 ἀποκ εεη ἀποκ φαπαγλοϋ ∗ ἀποκ δε ἀποκ |
 φααπολλω ∗ ἀποκ δε ἀποκ φακηφα ∗ ἀποκ
 δε ἀποκ φαπ̄χ̄ς ∗ ¹³ αϋφεψ π̄χ̄ς ∗ εη
 παγλοϋ αϋαψϋ εηεν ἠνοϋ ιε ἀη ἀρετεη-
 βῆωεε εφραη ἔπαγλοϋ ∗

δ ¹⁴ †ψεηροεοτ κε ἔπι†ωεε ἦζλι ἔεεωτεη
 εβηλ εκρισποϋ ∗ πεε γαιοϋ ¹⁵ ζιηα ἦτεψτεεε
 οϋαι χοϋ ∗ κε ἀρετεηβῆωεε επαραη ∗ ¹⁶ αι-

πεποσ̄ [our Lord'] om. CE₁*HJ. ⁸ ψαεβ.] ψαβ., D.
 αταρικι] T^cBCDFG^rKL: ατρικι, L^sAEH^cJMNOP. πε-
 ροϋτ εε] περ. ἦτε, F, cf. Gr. NABCLP al omn^{vid} r syr^{utr} arm
 aeth &c. ¹⁰ οϋη (om. M)] L^sAE₁^c₂MNOP: δε, T^cCD F^cG^r
 HJKL: om. BE₁*G*. πασπνοϋ] πεπс., B. πεποσ̄] posi-
 tion cf. Gr. NABCLP al omn^{vid} r vg syr^{utr} arm aeth Or &c. οϋσαχι]
 ἦοϋс., H. ζαηφ.] om. ζαη, L. δε] om. CHJ. ερε-
 τεηс.] ἦτετεηс., HJ. πεεοϋτηω (O, BE₂J)] cf.? Gr.
 G^s* Eus Hil om. εϋ. ¹¹ αϋταεεοι] -οη 'we were shown,' J.
 γαρ] pref. δε, O. πασπνοϋ] πεпс., B; obs. Gr. C^v^{vid} d e
 Ambrst om. μov. παχλοηс] L^sBC: αχλοηс, ADEFH^cJKL:
 om. ηα, T^cG^rMNOP; A^{mg} ق خضر 'Coptic, green.' ζαηψβῆηη]

of our Lord Jesus Christ; ⁸ he (lit. this) who shall confirm you unto the end, blameless in (the) day of our Lord Jesus Christ. ⁹ God is faithful, he who called you into the fellowship of his Son Jesus Christ our Lord. ¹⁰ I beseech you, *then*, my brethren, through (the) name of our Lord Jesus Christ, that ye all (may) be saying ^athe same thing, and that divisions may not be among you; but that ye may be ^bmade perfect in one heart and one *opinion*. ¹¹ For it was shown to me concerning you, my brethren, by them of Chloēs, that there are strifes among you. ¹² But this I say, that each one of you saith: 'I *indeed* am of Paul, but I of Apollō, but I am of Kēpha, but I am of Christ.' ¹³ Christ was divided. Was Paul crucified for you, or were ye baptised unto (the) name of Paul?

¹⁴ I give thanks, that I baptised not any of you except Krispos and Gaios; ¹⁵ that one should not say, that ye were baptised unto my name. ¹⁶ But I baptised (the) house

^a Lit. 'one word.'

^b Lit. 'prepared,' cf. Luke vi. 40.

οὐψβ, C. **υπον**] position cf. ? vg^{ele} harl** tol syr^{utr} Dial Aug: om. F. ¹² φει... οὐει ρο] om. B*. **εεεωτεπ**] **Σεπθηνορ** 'among you,' CHJO^c (نسخة 'a copy'). **χω**] εφχω, L^sT^tFKLO: φχω, DN. φεε πολλω... φε (πε, AK) κηφε] trs. -κηφε... ε πολλω, F. ¹³ εφ (om. C) ε (ε, KMP) **υ**] L^s & c.: εφωυ, T^tGr: εφωυ **εε**, O: εφηυ, AE. **ερετεπβι**] L^sT^tBDFKLMNOP: ερετ., AE: εταρετε (om. Gr) π, CG^rHJ. ¹⁴ **εεοτ**] L^sACD*E₁*₂*GrHJMNOP, cf. Gr. N^sB 67** Chr Dam: + **πτεπφτ** 'to God,' B, cf. Gr. N^cACDEFGLP al pler d e f g r vg go aeth^{utr} & c.: + **πτεππαποτ** 'to my God,' T^tD^cL, cf. Gr. A 17. 23. 39. 57. 63. 219** 8^p d^{scr} g^{scr} vg^{six} fu demid harl** syr^{sch} et^p c.* arm & c.: + **εεεεπτεππαποτ**, FK: **πτε** (+π, E₂) **φτ** **π**ε (επ, E₂) **ποτ** 'to God my (our, E₂) God,' E^{mss}. **πβλι**] εβλι, CF^c: βλι, B^cT*. κρισπος] κριεσπος, B, obs. Gr. B* κρισσπον. ¹⁵ **χε ερετεπβι**] **χε εταρετεπ**, Gr: **ιε ερετεπ**, B; cf. Gr. NABC* 5. 6. 17. 37. 67** 71. 73. 74. 80. a^{scr} e f vg syr^p mss arm & c. **εβαπτισθητε**.

- †ωεις δε ε̅π̅κενι ἡ̅στεφ̅ανα· λοιπον ἡ̅τ̅-
 ε̅ει διπ̅ κε διπ̅ δι†ωεις ἡ̅κ̅ε̅ου̅ται·
- ε 17 **Ν**εταφταδοι γαρ διπ̅ ἡ̅κε̅π̅χ̅ς ε†ωεις·
 ἀλλὰ ε̅ρ̅ι̅π̅πο̅υ̅σι· **Δ**εν ο̅υ̅β̅ω ἡ̅σα̅χι
 διπ̅· **Ζ**η̅α̅ ἡ̅τε̅ψ̅υ̅τε̅ε̅ψ̅ω̅πι ε̅ψ̅ω̅ν̅ι̅τ̅ ἡ̅κε̅-
 π̅ι̅ς̅ ἡ̅τε̅ π̅χ̅ς·
- ς 18 **Π**ισαχι γαρ ἡ̅τε̅ π̅ι̅ς̅ ἡ̅τε̅π̅ η̅ν̅ ε̅ε̅π̅ ε̅ο̅π̅-
 τακο· ο̅υ̅ε̅ε̅τ̅σο̅χ̅ πε· **π**α̅π̅ δε̅ ἀ̅π̅ο̅ν̅ **Δ**α
 η̅ν̅ ε̅ο̅π̅α̅π̅ο̅ζ̅ε̅ε̅· ο̅υ̅χο̅ε̅ ἡ̅τε̅ φ† πε·
 19 **Σ**σ̅θ̅ο̅ν̅τ̅ γαρ̅ κε̅ †η̅α̅τα̅κο̅ ἡ̅τ̅σο̅φ̅ια̅ ἡ̅τε̅
 π̅ι̅σα̅β̅ε̅τ̅· ο̅υ̅ο̅ζ̅ π̅ε̅ε̅ι ἡ̅τε̅ π̅ικ̅α̅τ̅ρ̅η̅τ̅ †η̅α̅-
 ψ̅ω̅ψ̅· 20 **Δ**φ̅ω̅π̅ ο̅υ̅σα̅β̅ε̅· **α**φ̅ω̅π̅ ο̅υ̅σα̅θ̅·
αφ̅ω̅π̅ ο̅υ̅ρ̅ε̅ψ̅θ̅ο̅τ̅θ̅ε̅τ̅ ἡ̅τε̅ π̅α̅ι̅ε̅π̅ε̅ζ̅· **ε**η̅
 ε̅ε̅π̅ε̅ φ† ε̅ρ̅ τ̅σο̅φ̅ια̅ ε̅ε̅π̅ικ̅ο̅ε̅ε̅ο̅ς ἡ̅σο̅χ̅·
- 21 **Ε**πι̅α̅η̅ γαρ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ **Δ**εν †σο̅φ̅ια̅ ἡ̅τε̅ φ†· **ε̅ε̅π̅ε̅**
 π̅ικ̅ο̅ε̅ε̅ο̅ς σο̅υ̅ε̅π̅ φ† ε̅β̅ο̅λ̅ **Ζ**ι̅τε̅π̅ †σο̅φ̅ια̅·
αφ̅†ε̅ε̅α̅† ἡ̅κε̅ φ† ε̅β̅ο̅λ̅ **Ζ**ι̅τε̅π̅ †ε̅ε̅ε̅τ̅σο̅χ̅
 ἡ̅τε̅ π̅ι̅ζ̅ι̅ω̅ψ̅ ε̅π̅ο̅ζ̅ε̅ε̅ ἡ̅π̅η̅ ε̅ο̅π̅α̅ζ̅†·
- 22 **Ε**πι̅α̅η̅ π̅ι̅ο̅υ̅α̅ι̅· **σ**ε̅ε̅ρ̅ε̅τ̅ι̅η̅ ἡ̅ζ̅α̅π̅ε̅η̅ι̅π̅ι̅· ο̅υ̅ο̅ζ̅
 π̅ι̅ο̅υ̅ε̅η̅ι̅η̅ **σ**ε̅κ̅ω̅† ἡ̅σα̅ †σο̅φ̅ια̅· 23 **ἀ**π̅ο̅ν̅ δε̅
 τ̅ε̅η̅ζ̅ι̅ω̅ψ̅ **ε̅ε̅π̅χ̅ς** ε̅α̅τ̅α̅ψ̅· π̅ι̅ο̅υ̅α̅ι̅ **ε̅ε̅π̅**
 ο̅υ̅σ̅κα̅π̅|**δ**α̅λο̅ν̅ π̅ω̅ο̅τ̅ πε· π̅ι̅ε̅θ̅ο̅ς δε̅ ο̅υ̅-
 ε̅ε̅ε̅τ̅σο̅χ̅ πε· 24 **π**α̅π̅ δε̅ ἀ̅π̅ο̅ν̅ **Δ**α η̅ν̅
 ε̅ο̅π̅α̅π̅ο̅ζ̅ε̅ε̅· π̅ι̅ο̅υ̅α̅ι̅ π̅ε̅ε̅ π̅ι̅ο̅υ̅ε̅η̅ι̅π̅·
 π̅χ̅ς ο̅υ̅χο̅ε̅ ἡ̅τε̅ φ† πε· π̅ε̅ε̅ ο̅υ̅σο̅φ̅ια̅

κη

16 δε] + οπ, BFKP. ε̅ε̅π̅κε̅νι̅] ABEFG^rKLO: ε̅ε̅π̅ικ̅ε̅νι̅,
 L^sT^uMNP: ε̅ε̅π̅κε̅π̅η̅ι̅, CDHJ. **σ̅τ̅ε̅φ̅α̅ν̅α̅]** -πος, G^r.
 ἡ̅†ε̅ε̅ι̅] om. ἡ̅, BCH: ἡ̅†ω̅ε̅ι̅ς 'I baptise not,' A₂ by error.
 διπ̅ δι†] om. διπ̅, CHJ: π̅α̅ι̅†, E₁*: **α̅ι̅π̅α̅†**, F. 17 **π̅ε̅-**
τ̅α̅φ̅τ̅.] π̅ε̅ ε̅τ̅α̅φ̅τ̅., T^u. ε̅ς̅] **σ̅τ̅α̅τ̅ρ̅ο̅ς**, L^sJM, thus ver. 18 J₂.
 18 **γ̅α̅ρ**] pref. **ε̅ε̅π̅**, CHJ. ε̅ς̅] + ἡ̅τ̅ε̅π̅χ̅ς 'of Christ,' B.
 ἡ̅τ̅ε̅π̅] ἡ̅τε̅, DLMP. **η̅ν̅ ε̅ε̅π̅]** om. **ε̅ε̅π̅**, LP. **π̅(π̅, A₁) διπ̅]**
 om. D, cf. Gr. FG 8^{lect} defgr fu* am** &c. **δε̅ ἀ̅π̅ο̅ν̅]** ἀ̅π̅ο̅ν̅ δε̅,
 D: om. **ἀ̅π̅ο̅ν̅**, CG^rHJL. 19 E₁^{mg} 'Isaiah.' ἡ̅τ̅ε̅π̅ι̅σα̅β̅ε̅τ̅]
 J^{mg} نسخة 'a copy': ἡ̅π̅ι̅ς, G^r: ἡ̅τ̅ε̅π̅ι̅σο̅φο̅ς, J^sL. ἡ̅τ̅ε̅π̅ικ̅α̅τ̅]

also of Stephana: *further*, I know not whether I baptised another. ¹⁷ For Christ sent me not to baptise, but (Δ) to preach good tidings, not in a wisdom of word, that the *cross* of Christ should not become vain. ¹⁸ For the word of the *cross* to (ἄπειν) them *indeed* who will perish is a foolishness, but to us (pronoun) namely those who will be saved it is [a] power of God. ¹⁹ For it is written: 'I shall (lit. will) destroy (the) *wisdom* of the wise, and (the) knowledge of the understanding ones I shall (lit. will) reject.' ²⁰ Where was a wise man? Where was a scribe? Where was a searcher of this age? Did not God make (the) *wisdom* of the *world* foolish? ²¹ For *since* from the *wisdom* of God the *world* knew not God through the *wisdom*, God was well pleased through the foolishness of the proclaiming to save them who believe. ²² *Since* the *Jews* ask signs, and the Greeks seek for the *wisdom*: ²³ but we (pron.) proclaim Christ crucified: the *Jews* *indeed* it is a *scandal* to them, but (to) the *Gentiles* it is a foolishness; ²⁴ but to us (pron.), namely those who will be saved, the *Jews* and the Greeks, Christ is a power of God and a *wisdom* of God.

ἄπειν, Gr: om. π, E. ²⁰ οὐρανῶν] ἰσχυρ., H. ἄπεινος-
 εἶδος] ἄπειν, T¹FHJK. πικροεὶδος] cf. Gr. N*ABC*D²¹*P 17.
 28. 46. 74. a^{ser} m⁷⁶: παῖς, T¹G^rFKNO, cf. Gr. N^cC³D^cEFG^L al pler
 syr^{utr} arm^{edd} &c. ²¹ ἐπιση] ἐπι, N*. εἰς τὸ θεῖον] A: om.
 εἰς τὸν, L^gT^t &c. †σοφία 2^c] c., N. ²² ἐπιση] + τὰρ,
 CFHJ. πῦρ (om. E) οὐρανῶν] AE, cf. Gr. FG 33. 35. f g fu harl* syr^{sch}
 &c. om. καί: πικρ., L^gT^t &c. εὐαγγελιστῶν] cf. Gr. NABCDEF^{GP}
 46. 52. 63. 80. d e f g r vg syr^{utr} ar^e go aeth^{pp} Clem Cyr &c. πῶς-
 ἐπιση] πικροῦ. 'the Greeks also,' CHJ. †σοφία] AE: οὐρανῶν,
 L^gT^t &c., cf. Gr. ²³ ἀποκατα] ἀ. εὐαγγελιστῶν] O. ἄ-
 πεινος] ἐπι, B. εὐαγγελιστῶν] ἀπ., D. πῶς] πῶς, E^{2c}.
 εἶδος] + οὐρανῶν, CJ: δε εἶδος οὐρανῶν, H. πικροεὶδος] cf. Gr.
 NABC*D*EFG^{LP} 5. 10. 17. 23** 31. 37. 46. 71. 73. 80. 93. d e f g r m⁵
 vg syr^P arm aeth go &c. -σοφία] om. πε, E¹*. ²⁴ εὐαγγελ-
 ἰσχυρῶν] O^{mg} نسخة 'a copy': εὐαγγελιστῶν, O*.

- ἦτε φψ̄ ⁂ ²⁵ χε ψ̄εετσοχ ἦτε φψ̄ σοι
 ἦσαβε εροτε πирωει ⁂ οτοζ ψ̄εετασөн-
 ннс ἦτε φψ̄ σοι ἦχωρι εροτε πирωει ⁂
- ζ ²⁶ Ἀπατ γαρ еπετεпөωζεε πασпноу ⁂ χε
 εεεоп ουεену ἦσαβέ κατα сарз ⁂ εεεоп
 ουеену ἦχωρι εεεоп ουеену ἦεуεппс ⁂
²⁷ ἀλλὰ πισοχ ἦτε πικосеεос ⁂ εψсотпоу
 ἦχεψ̄ ⁂ ζιηα ἦτεψ̄ψ̄ιπῖ ἦπисαβεу ⁂ οτοζ
 πиеетχωβ ἦτε πикосеεос εψсотпоу
 ἦχεψ̄ ⁂ ζιηα ἦτεψ̄ψ̄ιπῖ ἦпихωρι ⁂ ²⁸ οτοζ
 πиеетαуеппс ἦτε πикосеεос ⁂ пее пн ет-
 цоуц εψсотпоу ἦχεψ̄ ⁂ пее пн етепсе-
 цоп дп ⁂ ζιηα ἦτεψ̄корц ἦпн етцоп ⁂
- ²⁹ Ζοπως ἦτεψ̄τεεε сарз пивеу ⁂ ψотψот
 εεεωот εεπεεεθο εεψ̄ ⁂ ³⁰ ἦөωтеп εβολ
 εεεоу ζωтеп ζен̄ п̄хс̄ ἦнс̄ ⁂ φн етаψ̄-
 цыпи пдп ἦотсоφια εβολ ζιτεп ψ̄ ⁂ οу-
 εεεεени пее οттоубо ⁂ пее οтсωт ⁂
³¹ ζιηα κατα φρηт̄ етсζноут ⁂ χε пет-
 цотψот εεεоу εεαρεψ̄ψотψот εεεоу
 ζен̄ п̄с̄ ⁂

B.

- η Οτοζ ἀποκ ζω етап ζαρωтеп πασпноу
петап дп ката οтβίсῖ ἦ|τε οтсаχι ⁂ ιε
οтсоφια дптаεεο εεεωтеп епиеεустнpион

²⁵ χε ... φψ̄] om. A₂* homeot. D^{ms} παροιμια 'the Proverbs.'
 σοι¹] σοι, T^κ: σοι, O by error. εροτε¹] +ε, K twice. σοι²]
 σοι, T^κ: σοι, CJ by error; cf. Gr. N^o ACDEFGLP & c. for expr. *ὁστίς*.

²⁷ πισοχ] om. H by error. πικосеεос¹] παικ. 'this world,' F.
 ἦτεψ̄ψ̄ιπῖ] ἦτεψ̄ψ̄ιπῖ, O^o twice. εψсотпоу¹] pref. παι
 'these,' CHJ. ἦπисαβεу] position cf. Gr. unc. & c. εεετχωβ]
 om. εεετ, CHJ. ²⁸ пеепн етепс.] cf. Gr. N^o BC³ D^o ELP
 al pler f m⁷⁶ r vg syr^{utr} arm aeth^{pp} & c. praem καί. пн етцоп]

²⁵ Because the foolishness of God is wiser than [the] men, and the *weakness* of God is stronger than [the] men.

²⁶ For see your calling, my brethren, that not many wise according to *flesh*, not many strong, not many *noble*: ²⁷ but (Δ) the fools of the *world* God chose, that he might put to shame the wise; and God chose the weaknesses of the *world*, that he might put to shame the strong; ²⁸ and the *ignobilities* of the *world*, and them who are despised, God chose, and them who are not, that he might do away with them who are: ²⁹ that no *flesh*^a should boast themselves before God. ³⁰ From him (are) ye also in Christ Jesus, who became to us [a] *wisdom* from God, [a] righteousness and [a] sanctification and [a] redemption; ³¹ that according as it is written: 'He who boasteth himself, let him boast himself in the Lord.'

II. And I also having come to you, my brethren, came not according to an exaltation of [a] word, or [a] *wisdom*;

^a Lit. 'all flesh should not.'

κετω., D. ²⁹ εοπωσ (om. M)] εινε, Gr. [εεφ†] cf. Gr. unc. exc. C*. ³⁰ ηωτεν εβολ] ABCNHJ: ηθ. δε εβολ, L^sE¹*FG^rKLOP: ηθ. εβολ δε, T^tDE¹c₂MN; for δε cf. Gr. εωτεν] +πε, K: om. E¹*. ηεη] position cf. Gr. L al pler vg^{cl}e harl* syr^{utr} arm &c. ³¹ κετω.] πε ετω., T^t: φη ετω., CG^rHJ. D^{mg} βασιλεων: A¹^{mg} E¹^{mg} وارميا الملوك (سفر, E₁) اسفار 'the books of the Kings and Aramiya,' A₂^{mg} من اسفار الملوك, L^{mg} سفر الملوك الاول 'the first book of the Kings.' εερερωουωου εεεεου] om. E¹* homeot.

¹ F^{mg}J¹^{mg}L^{mg} توت من الثالث 'the third Sunday of Tüt' (F also, injured, 'second of Būūnah'). κετΔη] ηη ετ., L by error. Δη] L^sT^tADKL: trs. after σιςι, BC &c. 18. 26. ιε ουκοφια] ιε εενουε, C: ηουε., Gr. ειτΔεε.] AC (pref. εη)E¹HJMOP: ειτΔεε., L^sT^tBDFG^rKL(IE)N. -τΔεεο(ω, E₂L; οε, N) εεεω(ο, A₂E₂)τεη]-τΔεεωτεη, CJ. εεεετη(I, E₂)ρηη] cf. Gr. N*AC 5. 30. 71. 77. 80. 81. n^{scr} r syr^{sch} &c.

Hunt 13.
1-5
Hunt 26,
1-3

ἦτε φτ̄: ² ἐπιτ̄ζαπ γαρ εεεε εζλι ζεν
 ἠνοτ̄: εβηλ εἰνς π̄χς: οτοζ φαι ατ̄αψ̄:
³ ἀποκ ζω ζεν οτεεετασθ̄επ̄ης: πεε
 οτ̄οτ̄: πεε οτ̄σ̄ερτερ επ̄αψ̄ωψ̄: δι
 ζαρωτεπ̄:

⁴ Οτοζ πασαχι πεε παζιωψ̄: παψ̄ζεν ζαπ-
 ἠωτ̄ ἦρητ̄ απ̄ ἦτε ζαπσαχι ἦσοφια ἦρωεε:
 ἀλλα ζεν οτωπηζ εβολ ἦτε οτ̄π̄α πεε
 οτ̄χοεε ⁵ ζιπα πετεπ̄αζτ̄ ἦτεψ̄υτεεεψ̄ωπι
 ζεν οτ̄σοφια ἦρωεε: ἀλλα ζεν οτ̄χοεε
 ἦτε φτ̄:

θ ⁶ Οτ̄σοφια δε πετεπ̄σαχι ἐεεεοζ ζεν ηη ετ̄-
 χηκ εβολ: οτ̄σοφια δε ἦθαπαεπεεζ απ̄ τε:
 οτ̄δε ἦθαπιαρχωπ̄ απ̄ ἦτε παεπεεζ: παε
 εἰπακωρψ̄: ⁷ ἀλλα οτ̄σοφια ἦτε φτ̄ ετεπ̄-
 σαχι ἐεεεοζ: ζεν οτεεετ̄στηριον ἠετ̄ρηπ̄:
 ἠετ̄αψ̄ερψ̄ορπ̄ ἦθαψ̄ε ἦχεφτ̄: ζαχωοτ̄
 ἦπ̄επεεζ ετ̄ωοτ̄ παπ̄: ⁸ ἠε ετεεεπε εζλι
 ἦπ̄ιαρχωπ̄ ἦτε παεπεεζ σοτ̄ωπ̄ς. επ̄εατ̄-
 σοτ̄ωπ̄ς γαρ: πατ̄παεψ̄ πο̄ς ἦτε πωοτ̄
 απ̄ πε:

ι ⁹ ἀλλα κατα φρητ̄ ετ̄ςζηνοτ̄: χε ηη ετε-
 εεπε βεαλ πατ̄ ερωοτ̄ οτ̄δε εεπε εεαψ̄χ
 σοεεοοτ̄: οτοζ εεποτ̄ψ̄ε εζρηε εχεπ̄ πρητ̄
 ἦρωεε: ηη ετα φτ̄ σεβτ̄ωτοτ̄ ἦηη εἰπα-
 εεεπ̄ρητ̄ψ̄:

ἦτεφτ̄] om. C; obs. vg arm^{usc} Ambrst Pelag 'Christi.' ² εεεε
 εζλι]-ἦζλι, T¹FG^rHK; cf.? Gr. NA D^b FGL al pler &c. ατ̄αψ̄ψ̄]
 ABEK 18: εατ̄αψ̄ψ̄, T¹CDFG^rHJLMNO 26: ετατ̄., L⁸P.
³ ζω(O, E₂)] + πασπ̄ηοτ̄ 'my brethren,' CJO. πεεεοτ̄οτ̄] cf.?
 Gr. FG 49 f g r vg Ambrst om. ἐν: om. H homeot. επ̄αψ̄ωψ̄] πεε-
 οτ̄ψ̄ωψ̄ 'and a contempt,' 26. ⁴ πασαχι] π̄ισαχι 'the word,' A₂.
 ζαπ (om. art., A₂*) ἠωτ̄] cf.? Gr. NABCDEL P al longe plu r vg syr^P
 &c. πειθοῖς: οτ̄ἠωτ̄, CHJP, cf.? Gr. I. 18* 48. 72. 106. 108. 132. 153**
 h^{scr}* c^{scr} o^{scr} al d e f g am syr^{sch} arm &c. πειθοῖ. ἦσοφια ἦρωεε]

I showed to you the *mystery* of God. ² For I decided not to know anything among you except Jesus Christ, and (that) he (lit. this) was crucified. ³ I also in [a] *weakness* and [a] *fear* and a great trembling came to you. ⁴ And my word and my proclaiming was being not in persuasions of words of *wisdom* of man, but (Δ) in manifestation of a *spirit* and a power, ⁵ that your faith might not be in a *wisdom* of man, but (Δ) in a power of God. ⁶ But we speak a *wisdom* among them who are complete: but a *wisdom* not of (ΘΔ) this age, *nor* of the *rulers* of this age, they (lit. these) who will be done away with: ⁷ but (Δ) (it is) a *wisdom* of God which we speak in a *mystery* which is hidden, which God foreordained before the ages for a glory to us: ⁸ which none of the *rulers* of this age knew: for if they had known it, they would not have crucified the Lord of (the) glory. ⁹ But (Δ) according as it is written: 'The things which eye saw not, *nor* ear heard [them], and they went not upon (the) heart of man,—the things which

cf. Gr. N^e ACLP al pler vg^{clz} demid fu** syr^p &c. οὐρανῶ] οὐρανῶν, K 18. οὐρανῶ] πῶν, 18. ⁵ πετενηζ] Tisch. cites cop ἡμῶν by error. ὡς τε 'not' om. B by error. ΟΥ-
 COΦΙΑ] om. ΟΥ, E₂. ⁶ L^{mg} من بؤنة الأحد الثاني 'the second Sunday of Būūnah.' ΠΕΤΕ(Δ, Ο) ΠΣΔΧΙ] ΠΕ ΕΤΕΠ, T^h HMNOP 26. ΠΗ ΕΤΣΗΚ] ΠΕΤΧ., DFJK. ΔΕ] om. P. ἦθα 1^o] ΕΘΔ, B: ἦτε, P. ΔΗ ΤΕ] om. P. ἦθα 2^o] ΘΔ, BCG^r J. ΔΗ ἦτε] ACE: ΔΗ ΤΕ ἦτε, L^s T^e &c.: ΔΗ ΤΕ, P. ἦτεπαιεπεζ 'of this world' om. B. ΠΔΙ 'these' om. 26. ⁷ ἦτεφ] 'of God' position cf.? Gr. L al plu syr^{utr} Thdrt. ΕΤΕ-
 (Δ, Ρ) ΠΣΔΧΙ] ΠΕΤΕΠC., CHJ. ΕΤΔCερψ.] ΕΤΔCερψ., B^c, C added. ΕΥΩΩ] ΕΟΥ., T^h FKP: ΕΟΥΩΩ, J. ⁸ ἦπιδρχ.] ἦδρχ., Gr. ΓΔΡ] + ΠΕ, A₂* CGHJ 26: + ΤΕ, A₂^c. -ΕΥ] T^h BCD &c.: -ΔΥ, L^s AE. ⁹ A₂^{mg} ΙΑΡΔΕΛΙΑC: A₁^{mg} E₁^{mg} ارميا خفيات 'the hidden (sayings) of Aramiya.' D^{mg} λΕΔ (Elea?) L^{mg} M^{mg}? وحى ايليا النبي 'the revelation of Aylya (Elias) the prophet.' ΟΥΔΕ] ΟΥΟΖ, BDKLNO. ΟΥΟΖ] ΟΥΔΕ, T^h CFHJ. Ε-
 ΠΟΥΨΕ] ΕΠΟΥΨ, CHJ. ΕΧΕΚ] om. B.

- ια ¹⁰ Ἀποκ δε εϋβορποϋ κλπ εβολ ἡχεϋτ* εβολ
 κθ ριτεπ πῖπᾶ* πῖπᾶ | γαρ ϣθoтθeт
 ἡενχαι πιβεν πεεη ηη ετϣηκ ἦτε φτ*
 11 ηεε γαρ θεν πιρωει ετϣωοη ἡπαπι-
 ρωει* εβηλ επιπᾶ ἦτε πιρωει ετϣοη
 ἡθηητϣ* παρηητ οη παφτ* εεπε ρλι εει
 ερωοτ εβηλ επιπᾶ ἦτε φτ*
 ιβ ¹² Ἀποκ δε πῖπᾶ ἦτε παικoсeлoс εη πεταν-
 σιτϣ* ἀλλὰ πῖπᾶ πιεβολ θεν φτ* ριηα
 ἡτεπεει επη ετα φτ τηιτοϋ κλπ ἡρeлoт*
 ιγ ¹³ Eтe και ηε εтeпcαxи εeлeωoт* θεν ραη-
 eтpεϣтcβω ἡπιρωει εη* ἦτε ραηcαxи
 ἡcoφια* ἀλλὰ θεν ραηeтpεϣтcβω ἦτε
 πῖπᾶ* eпepcтoпkpiпип ἡρaппᾶтикoп* ἡπι-
 πᾶтикoс ¹⁴ πῖψтxиkоc δε ἡρωει* εεπαϣ-
 ϣеп κλπῖπᾶ ἦτε φτ εροϣ* oтeлeтcox
 γαρ καϣ ηε* oтoρ eлeлoп ψxoлe eлeлoϣ
 eлeлι* xe aтθoтθeт eлeлoϣ πᾶтикoс*
¹⁵ πῖπᾶтикoс δε* ἡθoϣ ψaϣθeтθeт ἡен-
 χαι πιβεν* ἡθoϣ δε εεπαρε ρλι ψθeт-
 θωтϣ* ¹⁶ ηεε γαρ πεταϣeει επρηηт

¹⁰ δε] L^s ABENOP, cf. Gr. NAC &c. al pler d e f g v g syr^{utr} arm
 aeth Or Ath Did Epiph &c.: γαρ, T^c CDFG^r HJKL, cf. Gr. B 37. 39.
 46. 57. 71. 73. 93. 116. Clem &c.: om. M, cf. Gr. I3^{*lect} I4^{lect}. εϣ-
 (τ, L) βορποϋ]-βωρη, C; position cf. ? Gr. unc. (exc. L) al¹⁵ d e f g
 r v g syr^{sch} arm aeth Clem Ath Did Epiph Mac Cyr &c. πῖπᾶ I^o] cf.
 Gr. N^{*} ABC I7^{vid} Clem Cyr: πεϣῖπᾶ 'his spirit,' K, cf. Gr. N^o DE
 FGL al fere omn d e f g r v g syr^{utr} arm aeth Or Ath Epiph Mac &c.
 ϣθoтθeт] εϣθ., B: εϣθ., K. ¹¹ πιρωει I^o] πρ.,
 A₂*. εβηλ ... ρωει] om. M homeot.; obs. Gr. FG f g arm^{edd}
 om. τοῦ ἀνθρώπου. εει] cf. ? Gr. L al longe plu οἶδεν: om. K by error.
¹² παικoсeлoс] cf. Gr. DEFG f g arm Cyr &c.: ΠΙΚ., B*, cf. Gr.
 NABCLP &c. πετανσiтϣ] ADG^r L: πεετ., L^s T^b &c. ἡτε-
 ηeει] ἡτεπεει, P by error. ¹³ η(π, A₁)ε εтeпcαxи]

God prepared for them who will love him.' ¹⁰ But to us (pron.) God revealed them through the *spirit*: for the *spirit* searcheth everything, and the things which are deep of God. ¹¹ For who among [the] men (is it) who knoweth the things of (πΔ) the man except the *spirit* of the man which is in him? thus also the things of (πΔ) God no one knoweth except the *spirit* of God. ¹² But we (pron.) received not the *spirit* of this world, but (Δ) the *spirit* which is (lit. the) from God; that we may know the things which God granted to us. ¹³ Which are these which we speak, not in teachings of [the] men, of words of *wisdom*, but (Δ) in teachings of the *spirit*; *explaining spiritual* things to the *spiritual* (persons). ¹⁴ But the *psychic* man receiveth not the things of (πΔ) the *spirit* of God; for it is [a] foolishness to him, and it is not possible for him to know, because it was searched *spiritually*. ¹⁵ But the *spiritual* (pron.) searcheth everything: but no one searcheth him. ¹⁶ For who knew (the) heart of the Lord? Nay, who

κε ηη ετ., T^tCHJMN^r. ΔΔπλεετρεψ† 1^o] om. †, N
 twice. ππρωλε] AE: πρ., L^sT^t &c. πσοφια] L^sT^tADEF
 H^{mg}(^z)KLMNOP: πσβω, BCG^rH*J 18. ΔΔπλεετ. 2^o] οτ-
 λεετ., CHJ singular. πππΔ] T^tAEⁿO; οτπ., L^s &c., cf. Gr.;
 for om. *ἀγίου* cf. Gr. NABCD*FG 17. 67** 71. 80. 177. 178. 179. d e f g r
 m¹⁰ (vg) syr^{sch} arm Clem Or &c. σπκρην] cf. Gr. NAD*FG:
 σπκρ., L^sC, cf. Gr. BCD^eELP al certe pler. ππΔτικον]
 -κος, M omitting ππππΔτικος. ¹⁴ ψυχικος] -κον,
 P. Δε] om. B^cO 18. πΔπππΔ] om. πΔ, F. ητεφ†] cf.
 Gr. unc. &c. τΔρ] om. FK. ηε] ACEHJ: τε, L^sB &c.
 ππΔτικος] AE₂O 18: -κος, L^sCDE₁FG^rKN: -κον, P:
 ππππΔτικος, BHL^m. ¹⁵ ππππΔτικως] A_{1,2}^cCEFJ₁:
 -κος, L^sΔ₂* &c.: -κον, K. ψΔψΔ.] cf. Gr. ACD*FG def g
 m¹⁰ r vg syr^{sch} arm ar^e aeth^{utr} Clem &c. om. μέν. ηεηχΔι]
 ηχΔι, DF(EN)L by error. ¹⁶ L^{mg} M^{mg} 'Isaiah.' πετΔ-
 ψεε] L^sABDEL: ηε ετΔψ., CFG^rHJKMNOP. επζητ]
 εη., HJ.

ε̅ε̅π̅ο̅ς̅ ⁂ ε̅ε̅ε̅ε̅ο̅π̅ π̅ι̅ε̅ ε̅θ̅η̅α̅ψ̅τ̅α̅δ̅ο̅υ̅ ἀ̅πο̅κ̅
 δε̅ π̅ρ̅η̅τ̅ ε̅ε̅π̅χ̅ς̅ πε̅τε̅ε̅ε̅ε̅ο̅π̅ ⁂

(Γ.)

- ιδ̅ ἀποκ δε ζω πασπνοσ̅ ε̅ε̅π̅ι̅ψ̅χε̅ε̅χο̅ε̅ ε̅σα̅χι̅
πε̅ε̅ω̅τε̅π̅ ε̅ε̅φ̅ρ̅η̅†̅ ἡ̅ρ̅α̅ν̅ῆ̅α̅τ̅ικ̅ω̅ς̅ ⁂ ἀλλ̅α̅
ε̅ε̅φ̅ρ̅η̅†̅ ἡ̅ρ̅α̅ν̅σ̅α̅ρ̅κ̅ικ̅ω̅ς̅ ⁂ ε̅ε̅φ̅ρ̅η̅†̅ ἡ̅ρ̅α̅ν̅κ̅ο̅υ̅-
χι̅ ἡ̅λ̅ω̅σι̅ δ̅ε̅π̅ π̅χ̅ς̅ ² α̅ι̅τ̅σ̅ε̅ θ̅η̅π̅ο̅υ̅ ἡ̅ο̅υ̅ε̅-
ρ̅ω̅†̅ ἡ̅ο̅υ̅δ̅ρ̅ε̅ ἀ̅π̅ τ̅ε̅ | πε̅ε̅π̅α̅τ̅ε̅τε̅π̅ψ̅χε̅ε̅-
χο̅ε̅ γ̅α̅ρ̅ πε̅. ἀλλ̅α̅ ο̅υ̅δ̅ε̅ †̅π̅ο̅υ̅ ε̅ε̅π̅α̅τ̅ε̅τε̅π̅ψ̅-
χε̅ε̅χο̅ε̅ ⁂ ³ ε̅τ̅ι̅ γ̅α̅ρ̅ ἡ̅θ̅ω̅τε̅π̅ ρ̅α̅ν̅σ̅α̅ρ̅κ̅ι-
κ̅ο̅ς̅ ⁂ ρ̅ω̅ς̅ γ̅α̅ρ̅ ε̅ο̅υ̅ο̅π̅ ο̅υ̅χ̅ο̅υ̅ πε̅ε̅ ο̅υ̅ψ̅θ̅ῆ̅η̅η̅
δ̅ε̅π̅ θ̅η̅π̅ο̅υ̅ ⁂ ε̅η̅ ἡ̅θ̅ω̅τε̅π̅ ρ̅α̅ν̅σ̅α̅ρ̅κ̅ικ̅ο̅ς̅ ἀ̅π̅ ⁂
ο̅υ̅ο̅υ̅ δ̅ε̅τε̅τε̅π̅ε̅ο̅υ̅ι̅ κ̅α̅τ̅α̅ ρ̅ω̅ε̅ι̅ ⁂
- ιε̅ ⁴ Ἐ̅ψ̅ω̅π̅ γ̅α̅ρ̅ ἡ̅τ̅ε̅ ο̅υ̅δ̅ι̅ χ̅ο̅ς̅ ⁂ χ̅ε̅ ἀ̅πο̅κ̅ ε̅ε̅ε̅π̅
 ἀ̅πο̅κ̅ φ̅α̅δ̅α̅γ̅λ̅ο̅ς̅ κ̅ε̅ο̅υ̅δ̅ι̅ δε̅ χ̅ε̅ ἀ̅πο̅κ̅ φ̅α̅δ̅-
 π̅ο̅λ̅λ̅ω̅ ⁂ ο̅υ̅χ̅ι̅ ἡ̅θ̅ω̅τε̅π̅ ρ̅α̅ν̅ρ̅ω̅ε̅ι̅ ⁂ ⁵ ο̅υ̅ ο̅υ̅π̅
 πε̅ ἀ̅πο̅λ̅λ̅ω̅ ⁂ ο̅υ̅ δε̅ πα̅γ̅λ̅ο̅ς̅ ⁂ ρ̅α̅ν̅δ̅ια̅κ̅ω̅ν̅
 πε̅ ⁂ ε̅α̅ρ̅ε̅τε̅π̅π̅α̅ρ̅†̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ι̅τ̅ο̅τ̅ο̅υ̅ π̅ι̅ο̅υ̅δ̅ι̅
 π̅ι̅ο̅υ̅δ̅ι̅ ⁂ κ̅α̅τ̅α̅ φ̅ρ̅η̅†̅ ε̅τ̅α̅ π̅ο̅ς̅ †̅ π̅α̅ρ̅ ⁂
⁶ ἀ̅πο̅κ̅ α̅ι̅τ̅ω̅χ̅ι̅ ⁂ ἀ̅πο̅λ̅λ̅ω̅ α̅ρ̅γ̅τ̅σ̅ο̅ ⁂ ἀλλ̅α̅ φ̅†̅
 α̅ρ̅θ̅ε̅ρ̅ο̅υ̅δ̅ι̅δ̅ι̅ ⁷ ρ̅ω̅ς̅τ̅ε̅ ⁂ ο̅υ̅δ̅ε̅ φ̅η̅ ε̅τ̅τ̅ω̅χ̅ι̅ ⁂
 ο̅υ̅δ̅ε̅ φ̅η̅ ε̅τ̅τ̅σ̅ο̅ ρ̅λ̅ι̅ πε̅ ⁂ ἀλλ̅α̅ φ̅†̅ ε̅τ̅ε̅ρ̅ο̅

ε̅ε̅ε̅ε̅ο̅π̅] A₁EM: ε̅ε̅ε̅ε̅ο̅π̅, L³ &c.: ιε̅ε̅ε̅ε̅ο̅π̅, A₂P.
 δε̅] om. B*. π̅χ̅ς̅] cf. Gr. NACD^oELP al omu^{vid} d e vg syr^{utr} arm
 &c. πε̅τε̅ε̅ε̅ε̅ο̅π̅ (π, A₁)ο̅π̅] πε̅(ι, η) ε̅τ̅., FHJNO.

¹ δε̅] om. CHJ. ζω̅] cf.? Gr. unc. (exc. L) al plus¹⁰ κ̅α̅γ̅ώ̅.
 ε̅σα̅χι̅] ABE: ἡ̅ς̅., L³T^c &c. ἡ̅ρ̅α̅ν̅ῆ̅α̅τ̅ικ̅ω̅ς̅] ACFHJK: -ΚΟC,
 L³T^c &c. σ̅α̅ρ̅κ̅ι̅(τ, Ν)κ̅ω̅ς̅] ACFHJ: -ΚΟC., L³T^c &c.; cf.? Gr.
 D^oEFGLP al pler Clem Or Did Epipl al mu. ² ἡ̅ο̅υ̅δ̅ρ̅ε̅] cf. Gr.
 NABCP al plus¹⁵ Euthal r vg syr^p Clem Or Did Cyr &c. om. κα̅ί̅.
 ε̅ε̅π̅α̅τ̅ε̅τε̅π̅ψ̅. 1^o] ε̅ε̅πε̅τε̅π̅ψ̅., F: ε̅ε̅π̅α̅ψ̅., H*. γ̅α̅ρ̅
 ...χο̅ε̅ε̅] om. L homeot. ο̅υ̅δ̅ε̅] om. C. †̅π̅ο̅υ̅ (+ἡ̅ο̅υ̅, A₁)] L³A₂
 EFMP: +ο̅π̅, T^cBCDG⁺HJKNO. ε̅ε̅π̅α̅τ̅ε̅τε̅π̅ψ̅. 2^o] T^bA &c.:
 ε̅ε̅π̅α̅τε̅π̅ψ̅., I³. ψ̅χε̅ε̅ε̅...³ ἡ̅θ̅ω̅τε̅π̅] om. M. ³ γ̅α̅ρ̅ 1^o] om. L.
 ρ̅α̅ν̅σ̅α̅ρ̅κ̅ικ̅ο̅(ω, CFJ)C] ἡ̅ρ̅., L³, cf. Gr. unc. (exc. D*FG).

will be able to teach him? But we have the heart of Christ.

III. But I also, my brethren, could not speak to you as *spiritual*, but (Δ) as *carnal*, as little children in Christ. ²I gave you milk to drink, not meat, for ye were not yet able: but (Δ) *not even* now are ye yet able; for *yet* (are) ye *carnal*. ³For as there is [a] jealousy and [a] strife among you, (are) ye not *carnal*, and ye walked according to man? ⁴For if one saith: 'I *indeed* am of (φΔ) Paulos'; but another: 'I (am) of Apollō'; are ye not men? ⁵What, *then*, is Apollō? But what (is) Paulos? They are *ministers* through whom ye believed; each one according as God gave to him. ⁶I (pron.) planted, Apollō watered; but (Δ) God caused them to grow. ⁷*Wherefore* neither he who planteth, *nor* he who watereth is anything; but (Δ) God

ζωα] ζοα, DFG^rLP: ζο(ω, B*)οα, B^c. εοτοα] οτοα, DFKL. ορχοα] T^tA_{1,2}^cE: om. οα, L^s &c. πεαα] ιε, CDFHJ KL: εια, Gr. ωβηηη] cf. Gr. NABCP 23. 46. 57. 71. 74. a^{scr} r m⁶⁰ vg arm aeth^{utr} Clem Or om. και δια. ααη] ορχια, BCHJ. ηωτεα] position cf.? Gr. DEFG d e f g r am fu harl demid tol &c. ααρκιαα] -κωα, CFHJ: -κοα, B^cL: cf. Gr. (exc. D*FG). αη] om. BCHJ. αα.] L^sAE: αα., T^t &c. ⁴αε 2^o] om. N. ορχια] cf. Gr. DEFG LP al pler &c.: οα αε, FK, cf.? Gr. N*ABC 17 &c. for οα. ορχια... ⁵απολλω] om. M homeot. ααηρααα] cf. Gr. N*ABCDEFGHI 17. 67** 71. d e f g r vg aeth^{utr} &c. ⁶οα οαη (οα, FKL^p)] cf. Gr. N*AB 17. 46. 71. 121. d e f g r vg aeth^{utr} τι οαη. απολλω (cf. Gr. FG 37 ... ut Latini) ... πααλαα] order cf. Gr. NABCD*et^cE FGP 17. 37. 46. 71. 116. d e f g r vg &c. οα αε] ABCH*JM 18, cf. Gr. DEFG^L al pler d e f g r vg arm &c.: οα αε πε, L^sT^tDE FG^rH^cK^cLNOP, cf. Gr. NABCP 17. 37. 46. 71. 116. Euthal Dam. ααηααααα] cf. Gr. NABCD*EFG 67** 71. 177. d e f g r vg arm aeth^{utr} &c. πε εαα.] πε εααα., CDHJK: πε εααα., L. ⁶ααα] +αε, O. ααα(ω, L)ααα(ο, M)] cf. Gr. FG, ut Latini. ααααα] -αα, BMP. ααααα &c.] ααααα αααααααα εαααα, P. ⁷ααααα] L^sT^tACFG^rMO*P: ααααα, A₁B &c. εα (om. A₁: +ε, H)αααα(ω, P)] εααααα, C: εαααα, M by error. εαααα] -αα, BFK 18. εαααα] πε εαααα, T^tHNO.

Hunt 18.
4-8

ἔπειτα εἰς διαι. ⁸ φη δὲ ἐττωχι πεε φη
 ἐτσο οὐαι πε* πιοται δε πιοται φηαδ
 ἔπειθεχε* κατὰ πεφθίσι ἔπειπ ἔπειοφ*
 15 ⁹ Ἀποη εἰπηφρη γαρ ἡρεφερεωβ ἡτε φ†*
 οὐιφεοτωι ἡτε φ† ἡωτεπ οὐκωτ ἡτε
 φ† ¹⁰ κατὰ πιελοτ ἡτε φ† ἐττοι πιη*
 ἔφρη† ἡορσβε ἡαρχηδεκτωπ αἰχω ἡορ-
 σεν† εἰρη* κεοται πεθοταεεε κωτ*
 πιοται δε πιοται ἔαρεφσοεεε χε ἀφκωτ
 ἡαψ ἡρη†* ¹¹ κεν† γαρ ἔπειπ ψχοεε
 ἡτε κεοται χας εἰρη* σαβολ ἡην ἐτχη
 ἐτε ἡνσ π̄χσ πε* |

λ 12 ¹² Ἰσχε οὐοη πετκωτ ἐχεν ταἰσεν† ποϋβ*
 εἰτ* ἀπεεηη* ρωκρ* σωτ[ε] βεν* ρωοτι*
¹³ πρωβ ἔπειοται πιοται εφεοτωηε εβολ*
 πεεοοτ γαρ φηαοτοηεφ εβολ* χε φηα-
 βωρη εβολ εἰπ οὐχρωε* οὐοε πρωβ
 ἔπειοται πιοται* πιχρωεε πεερεδοκίεεεεη
 ἔπειοφ* χε οὐαψ ἡρη† πε*

17 ¹⁴ φη ἐτε πεερωβ πεοε ερατφ ἐταφκοτφ
 φηαδ ἔπειθεχε* ¹⁵ φη ἐτε πεερωβ
 πεερωε* φηα†οσι. ἡοοφ δε φηαποεεε*

εἰς διαι] διαι, A₂E₂F. ⁸ τ(σ, D)CO] τσω, A₁BMР. πε]
 ΔΕΟ: πε, L^sT^t &c. δε ²⁰] om. A₂*BG^rKM 18. φηαδ]
 ἀφηαδσι, N. πεφθεχε] πιβ., A₂ε. ἔπειοφ] -ωοτ, L.
⁹ ἀποη] L^sT^t &c., cf. Gr.: +δε, ΑΕ. εἰπηφρη] -ψφερ, D.
 γαρ] L^sT^tABDEFKLMN: om. CG^rHJOP. ιεφοτωι (+πι, L:
 +πι but om. ἡ following, B^c)] εἰφ., T^tA₁; εἰεφ., A₂°K: + γαρ,
 CHJO. ἡωτεπ] cf. ? Gr. D^{sr} b f vg arm syr^p &c. add ἐστε.
¹⁰ κατὰ . . . φ†] om. MN homeot. πιελοτ] πρ., H.
 ἐττοι] ἐττοτ, N. ἀρχη(ι, D)δεκτ(α, CM)ωπ] AC
 EHJ: -τεκτ(α, F)ωπ, L^sT^tBDFG^rKLMNOP. κεοται] A,
 cf. Gr. DE d e &c.: +δε, L^sT^t &c., cf. Gr. πεθοταεεε] πε
 εθ., T^tG^rΜNOP. πιοται δε] om. δε, B. χε] +εη-
 πωσ, A₂. ¹¹ κεοται] ACEG^rHJMNOP: ελι 'any one,'
 L^sDFKL: οὐαι 'one,' B: ελι κεοται, T^t. εἰρη] ἡδ.,

causeth them to grow. ⁸ But he who planteth and he who watereth are one: but each one will receive his reward according to his own toil. ⁹ For we (are) fellow-workers of God; an ^ahusbandry of God ye (are) a building of God. ¹⁰ According to the grace of God which is given to me, as a wise *master-builder*, I laid a foundation; another goes on to build. But let each one see carefully in what manner he built. ¹¹ For another foundation it is not possible that another should lay than (lit. outside of) that which is set, which is Jesus Christ. ¹² If there is he who buildeth upon this foundation gold, silver, precious stone^b, firewood, hay, straw; ¹³ (the) work of each one shall be manifested: for the day will manifest it, because it will be revealed in [a] fire; and (the) work of each one the fire will *prove* of what sort it is. ¹⁴ He whose work will stand which he built, will receive his reward. ¹⁵ He whose work

^a Not 'field,' but 'art of agriculture,' though usually 'pearl.'

^b Thus by derivation,

N. ἄΛΗΝ ΕΤΧΗΝ] ΕΧΕΠΠΧΗ, A₂* (ἄΛΗΝ ΕΤΧΗΝ في نسخة اخرة A₂*): + εδρηι, BCJ. ἄΛΗΝ ΠΧΗ] cf. Gr. NAB LP al plus⁵⁰ syr^{sch} arm aeth &c. ¹² ΙΧΗ] ΔΕ: + ΔΕ, L^sT^t &c. ΤΔΙΣΕΠ] cf. Gr. N^cC³DEL LP al omn^{vid} d e f vg syr^{utr} arm &c.: ΤΔΙ] ΣΕΠ, E₂ by error: †c., E₁*, cf.? Gr. N*ABC* fu* aeth Cyr Amb. ρωκχ] ροκχ, A₂BDFG^rL. ¹³ πρωδ] πρ., P. ΠΙΟΥΔΙ z^o] om. B, then ναρ χηδουονηχ with confused text. εφεουωηχ]-ουονηχ, O: χηδουωηχ, T^dDG^rKL. χηδ-δωρη] L^sT^tABFL: Δχηδω(ο, κ)ρη, CDEG^rJKMNP: Δχηδερδ, H O. εδολ δερου] om. δερου, N. πι-χρωη] cf. Gr. NDEL al pler d e f vg syr^p arm aeth Cyr &c.: ουχ. 'a fire,' MP. ηερδ.] A₁F: εουηερδ., L^s T^tB &c. ηηου] ηηουω, G^r. ρη] ηε] om. ηε, O. ¹⁴ φη] L^sAEFG^rMN: + οη, CHJO: + ΔΕ, T^tB^dKL^r. ερατχ] T^tAP: om. L^sBCD &c. ετΔχκοτχ] om. ετΔχ, T^tA₁P by error. ¹⁵ φη] L^sAE^mNO, cf. Gr.: + ΔΕ, T^tB &c. ηερω(ο, F)κχ] χηδρ., C by error. ἄου Δε] om. ΔΕ, G^rK.

... παλ,
L

- παιρη† δε ζωσ εβολ ριτεπ ουχρωεϛ
¹⁶ ἦτετεπελει απ xe ἦωτεπ ουερφει ἦτε
 φ†ϛ ουορ πιππα ἦτε φ†ϛ αϑωοπ δεπ
 οηποϛϛ ¹⁷ φη οηπ εοηασεϑ πιερφει ἦτε
 φ†ϛ φαι φ† πατακοϑϛ πιερφει γαρ ἦτε
 φ† ϑοταβϛϛ ετε ἦωτεπ πεϛ
- ¹⁸ Ὑπερε ρλι ερδαλ εελοϑ εεεατατϑ φη
 εοεετι δεπ οηποϛϛ xe οταβε πε δεπ
 παιεπερϛ εερεϑερσοχ ριπα ἦτεϑερσαβεϛ
¹⁹ τσβω γαρ εεπαικοελοϛϛ ουεετσοχ τε
 παρρεπ φ†ϛ σσθνοϛτ γαρ xe φη εταεεαρι
 ἦπισαβεϛ δεπ τοεεετσεβϛ ²⁰ ουορ πα-
 λιπ xe πσ̄ σωοηπ ἦπιεοκεεκ ἦτε ραπσα-
 βεϛ xe ραπεφλνοϛ πεϛ
- ²¹ Ζωστε εεπερε ρλι ϑοϑωοϛ εελοϑ δεπ
 πιρωειϛ εηχαι γαρ πιβεπϛ ποϛτεπ πεϛ
²² ιτε παγλοσ. ιτε απολλωϛ ιτε κηφαϛ ιτε
 πικοελοϛϛ ιτε | πωπθϛ ιτε φεοϛϛ ιτε ηη
 ετωοπ. ιτε ηη εοηαϑωπιϛ ποϛτεπ τηροϛ
 πεϛ ²³ ἦωτεπ δε ἦωτεπ παπχ̄σ̄ πχ̄σ̄
 δε φαφ† πεϛ

Δ.

- ¹⁰ Παιρη† οη εεροϑεετι εροη ἦχεπιρωει ζωσ
ραρρηπερετησ ἦτε πχ̄σ̄ πεεε ραποικοπο-
ελοσ ἦτε πιεϑστηριοη ἦτε φ†ϛ ² λοηποη
 σεκω† εεπαιεε δεπ πιοικοποελοσ ριπα
 ἦσεχεε οται εϑεηροϛϛ

ζωσ] om. A₂*. ¹⁶ ουερφει] ἦοϛ., T¹A₂HJ. πιππα] οϑππα 'a spirit,' MP. αϑωοπ] αϑϑ., CHJ. δεπ οηποϛ] position cf. ? Gr. NACDEFG L &c. ¹⁷ φαι] cf. Gr. NBCLP al pler syr^p t¹ aeth Did Macar Cyr &c. φ† ²⁰] T¹ABCDFG¹HJK: pref. Δ, L^sEMNOP. πατακοϑ] cf. Gr. NABC al pler d e f g m¹⁰³vg &c. πιερφει... ἦτε] L^sT¹AFHKNOP: περφει... εε, BCDG¹J: περφει... ἦτε, EM. ¹⁸ ρλι] + οηπ, CHJ.

will be burnt, will suffer loss: but he himself will be saved, but thus *as* through [a] fire. ¹⁶ Ye know not that ye (are) a temple of God, and the *spirit* of God dwelt in you. ¹⁷ He, *then*, who will defile the temple of God, this (one) will God destroy; for the temple of God is holy, which ye are. ¹⁸ Let not any one deceive himself. He who thinketh among you that he is wise in this age, let him become foolish, that he may become wise. ¹⁹ For (the) wisdom of this *world* is a foolishness with God. For it is written: 'He who overpowereth the wise in their craftiness'; ²⁰ and *again*: 'The Lord knoweth the reasonings of wise (men) that they are vain.' ²¹ *Wherefore* let not any one boast himself in [the] men. For all things are yours; ²² *whether* Paulos, or Apollō, or Kēpha, or the *world*, or (the) life, or (the) death, or the things which are, or the things which will be; all are yours; ²³ but ye are of (ΠΔ) Christ, but Christ is of (ΦΔ) God.

IV. Thus also let [the] men think of us *as officers* of Christ, and *stewards* of the *mysteries* of God. ² *Further*, they seek here in the *stewards* that one should be found

¹⁹ ΤCβΩ] L^gA₁*₂EG^rMNOP: ΤCΦΙΑ, T^tA₁M^g (نسخة 'a copy') BCD F H J K. ΠΑΙΚΟΣΑΙΟΣ] ΠΙΚ., CH*J: ΠΑΙΕΝΕΖ 'this age,' P*. ΕΕΤCΩΧ] ΕΕΘC., L^gBG^rN. ΤΕ] ΔΕ, BEF: ΠΕ, J. A^mg E₁^mg M^mg ابوب 'Ayūb.' ΠΠΙCΔΒ.] ΠΠΟΥC. 'their wise,' G^r. ²⁰ D^mg ΨΔΛΕΟ: A^mg E₁^mg M^mg مزور 'Psalm,' A₁E₁? πα, A₂M ζγ. ΠΤΕΡΔΠ.] ΑΕ: ΠΤΕΠ., L^gT^t &c.: ΠΠ., B*. CΔΒΕΤ] ΡΩΕΙ, D*FK, cf. Gr. 3. 17. 38. 39. 46. 55. 76. 238. k^{scr} am harl*^{vid} arm^{edd} &c. ΕΦΛΗΟΥ] ΦΛ., F H J. ²¹ ΖΩCΤΕ] L^gT^t B C D H J_{1,2}^c K M N O P^c: ΖΩCΔΕ, A E F G^r J₂* P*. ΔΕΠ] Π, P. ΕΠΧΔΙ] ΠΧ., B D J. ΠΟΥΤΕΠ ΠΕ] ΠΩΤΕΠ ΠΕ, T^t: -ΠΕ, P. ²² ΔΠΟΛΛΩ (O, E₂N)] cf. Gr. FG 17. it vg. ΚΗΦΔ] ΚΕΦΔ, B. ΠΗ ΕΤΨ.] ΠΕΤΨ., C D H J K M. ΠΗ ΕΘ(Τ, C H J) Π.] ΠΕΤΠ., C J. ΠΟΥΤΕΠ] ΠΩΤΕΠ, T^tA₂. ΠΕ] ΠΕ, T^t: cf. Gr. D^b et^c E L al pler f g vg syr^{utr} arm Or &c. add έστν.

¹ F^mg 'the fourth Sunday of Hatūr,' F^mg J₁ 'the third Sunday of Būnah.' ΟΠ] ΟΥΠ, E₂: ΔΕ, C H J. ² CΕΚΩ†] ΠCΕΚΩ†, T^tN O P;

³ Ἀποκ οὐλεετκοῦχι νηι τε ρηνα ἦτετεπ†-
 ραπ εροι εβολ ριτεπ ἠμποῦ ιε εβολ ριτεπ
 οὐεροοῦ ἦτε οὐλεετρωαι· ἀλλὰ οὐδε
 ἀποκ ἦ††ραπ εροι ἀπ· ⁴ οὐδε γαρ ἀποκ
 ἦ†σωοῦη ἦρλι ἀπ ἦθρηι ἦθρη· ἀλλὰ
 οὐδε ἦθρη θεν φαι ἦ†θελαινοῦτ ἀπ· φη
 δε εῶπα†ραπ εροι πο̄ πε·

⁵ Ζωστε ἔπερ†ραπ ερλι θάτρη ἔπισνοῦ·
 ψατεφι ἦχεπο̄ φη εῶπαρε πη ετρηη ἦτε
 πχακι· ερωτωηι· οὐορ ἦτεφοτοπερ εβολ
 ἦπισοβηι ἦτε ηρηη· οὐορ τοτε ερε
 πταιο ἔπιουαι πιοῦαι· ψωπη παρ εβολ
 ριτεπ φ†·

⁶ Ἡαι δε πασνηοῦ ἀκροπτοῦ ἦσχηεα εροι·
 εῶβε
 ... , L
 πεε ἀπολλω εῶβε ἠμποῦ ρηνα ἦθρη
 ἦθρη· ἦτετεπβίσβω εψτεεερεαβολ
 ἦηη ετςθνοῦτ· ρηνα χε ἦπε οῦαι βίσι
 ἔελοφ· εῶβε οῦαι ερρη εχεν περψφρη·
 ἦαι
⁷ ηηε γαρ πετερδιακριηη ἔελοκ· οῦ δε
 πετεπτοτκ | ετεεπεκβίτφ· ισχε δε ἀκερ
 πεκβί· εῶβε οῦ εκψοῦψοῦ ἔελοκ· ζωσ
 οῦαι ἔπεκβί· ⁸ ρηηη ἀτετεπσι ρηηη
 ἀτετεπερραελο ἀτβποῦη ἀρετεπεροῦρο·

cf. Gr. BL al plu defg vg syr^{utr} Or &c. ζηρείται. ἔεπαίεε] cf. Gr. NABCD*FGP 17. 31. 39. 67** 71. 12^{lect} Euthal^{cod} defg vg syr^{utr} arm aeth^{utr} &c. εφενροῦ] εφῆ., DHJ. ³ ἀποκ] A: + δε, L^sT^t &c. τε] om. CHJM. ἦτετεπ†] ἦσε† 'that they should,' CHJ. εβολ] om. F. ἦ†] †, CE₁*HJ. ἀπ] om. M. ⁴ γαρ] om. FKNΘ. ἀποκ] om. BCG^sHJM. ἦ†σωοῦη] †σ., BCFHJP single negative. ἦρλι] ερλι, C. ἀλλὰ] om. F. οὐδε] cf. Gr. P 73. 8^{lect} &c.: om. CJ: + ἀποκ, FK. ἦ†θ.] †θ., DK single negative: ἦ†παθ., O future. φη δε] om. δε, P; obs. Gr. N* syr^{sch} aeth ὁ γάρ. ⁵ ζωστε] ζωσδε, AE₂FG^sM. ερλι] ἦρλι, HJ. πισνοῦ] πς., BD E₁JMNP. εῶπαρε] ετσαρε, CJ preterite. πη ετ-

faithful. ³ To me (pron.) it is a littleness that ^aI should be judged by you, or by (εβ. ζιτηεν again) a day of human^b (judgement): but (α) I (pron.) judge *not even* myself. ⁴ For *neither* know I (pron.) anything in myself; but (α) *not even* in this am I [not] justified: but he who will judge me is the Lord. ⁵ *Wherefore* judge not anything before the time, until the Lord come, who will cause the things which are hidden of (the) darkness to become light, and manifest the counsels of the hearts; and *then* shall (the) honour of each one be to him from God. ⁶ But these things, my brethren, I took in *form* to myself and Apollō because of you, that in us ye might learn not to be beyond the things which are written, that one should not exalt himself for (εθβε) one ^cagainst his neighbour. ⁷ For who maketh thee *to differ*? But what hast thou which thou receivedst not? But if thou wast *also* the receiver^d, why boastest thou thyself *as* (being) one who (lit. *thou*) received not? ⁸ *Already* ye were satisfied, *already* ye were

^a Lit. 'ye should judge me.' ^b Lit. 'a humanity.' ^c Cf. 'lifted up his heel against me,' John xiii. 18. ^d Lit. 'didst the receiving also.'

ζηπ] πετζ., Gr*. πχακι] πιχ., F. οτοπζ] ΑΕ Η*J₁: οτωπζ, L^sT^t &c. ἡτεπιζητ] ἡπιζ., H*: ἡτεπιζ., J singular. ψωπι] παψ., T^c A₂ C F H J K: Διψ., N. ⁶ Διψοπτου] -ψοδ-, BDFK. Δπολλω] cf. ? Gr. N^a vi et c CDEFGLP al omn^{vid} &c. ἡζητεπ] cf. Gr. D* 14* 17. 23. 26. 55. 115. 140. 1^{scr} d** e syr^p &c. ἐν ἑμῖν: ἡζητου 'in them,' D: ἡζητ 'in me,' CJ. ερκαβολ] ερκαβε καβολ, T^c. πηεττδ.] cf. Gr. NABCP 17. 31. 73. syr^p Cyr &c. σζηουτ] cf. Gr. N*ABD*E*FG 46. def g vg &c. om. φρονειν. ζηπαχε] om. χε, B*H*. ⁷ πετερ. (om. B)] πεετερ., T^c BMNO: ετερ., FK: πεεταφερ., CHJ. πετεπτοτκ] πεετ., T^c CHJMNO. ετεεπ.] om. ετεε, CHJO. ιχεδε] om. δε, CHJ. εθειου] pref. ιε 'or,' CHJO. εκψ.] ΑΕ₁: κψ., T^c L^s &c.: Δκψ., E₂. ⁸ ζηζη ι^o] ζηζε, A₂. Δ(ε, F)τετεπσι ζηζη (ε, A₁*₂ E₁ H*O)] om. E₂ homeot. Δρ(τ, CH^c J: ετ, F)ετεπεροτπο] pref. ζηζη (ε, A₂FO), A₂CFHJO.

οτοζ αλλοι πεαρετεπεροτροϛ ρηα αποη
 ρωη ητεπερψφηρ ηοτρο πελωτηνϛ

κ ⁹ Φεετι γαρϛ χε ετα φ† οτοηζτην εβολϛ
 αποη θα ηιαποστολος ηραηθαεϛϛ εεφρη†
 ηραηεηαηατιοϛϛ χε απερθεατροη εεπι-
 κοσλοοϛϛ πεε ηιαγγελοοϛϛ πεε ηιρωειϛϛ
¹⁰ αποη ραηκοχ εθε ηχϛϛ ηωτην ηω-
 την ραηαθεϛ θαη ηχϛϛ αποη ραηχωδϛ
 ηωτην δε ηωτην ραηχωριϛ ηωτην
 τητηηαηνοητϛϛ αποη δε τηψηηϛϛ

¹¹ Ψαεζοηη εηαιοηποηϛϛ τηηροκερ οτοζ τηη-
 οβιϛ τηηδηϛϛ οτοζ σε†κερ ηαηϛ οτοζ
 τηησεηηηοητ απϛ ¹² τηηθοοιϛϛ επερζωδ
 ηηηηηη εεηηη ηεηηηηϛϛ σεζωοηϛ εροη
 οτοζ τηησεηη ερωοϛϛ εηδοηη ηωηη
 τηηωοη ηρηηϛ ¹³ εηχεοηα εροη τηη†ρο
 ερωοϛϛ απερεεφρη† ηραηηηηαθερεια ητε
 ηαηκοσλοοϛϛ

Απερψθε ηοηοη ηιθεηϛ ψαεζοηη εηαιοη-
 ποηϛϛ ¹⁴ ηαηηφιο εεηωτηη απϛ εηοθαη ηηηαι
 ηωτηηϛ αλλα εη†αω ηωτηη εεφρη†
 ηραηηηηηη εεηηηηηη ηηηηηϛ ¹⁵ εϛωη γαρ
 εοηοηηωτηη ηεηαη ηοηοθα ηαηηηηηη
 θαη ηχϛϛ αλλα ηοηηηηηη ηιωη απ | ηρηηη
 θαη ηχϛϛ ηηϛϛ εβολ ρηηοηη ηεηηηηηηηη-
 λιοη αποκ αηηφε θηποηϛϛ

εϛωηη
 ..., G

οτοζ] om. CFHJK. πεαρετηη.] L^s ABCFHKL: πεα-
 τητηη., T^t DEG^r MNOP. -οηρο] + ηε, L^s MNP. ηοηρο]
 ηεροηρο, T^t FG^r K. ⁹ γαρ] om. CHJ. χε ι^ο] cf. ? Gr. N^ο D^ο
 ELP al pler vg^{ole} fu^{**} harl syr^{utr} arm go &c. οτο(ω, B) ηρητηη]
 οτοηητηη, A₁: οτοητηη, O. αποη] om. E₁* H. ραη-
 θαεϛ] om. ραη, B. επηαηαηατιοϛ] -τοο, B: -τηη, G.
 εεηηη.] επηη., B. ¹⁰ ραηκοχ] + γαρ, T^t FK. ηω(ο, B)-
 τηη ι^ο] A₁ B: + δε, L^s T^t &c. θαηηχϛ] εθεηηηχϛ 'because
 of Christ,' B. αποη 2^ο] + δε, C: + γαρ, T^t FK. ραηχωρι

made rich without us ye reigned: and I would that ye had reigned, that we also might share with you in reigning.

⁹ For I think that God manifested us, namely, the *apostles* last, as *sentenced to death*, because we became a *spectacle* to the *world* and the *angels* and the men. ¹⁰ We are fools because of Christ, ye are wise in Christ; we (are) weak, but ye are strong; ye are honoured, but we are despised.

¹¹ Up to this hour we hunger, and we thirst, we are naked, and we are buffeted, and we are not settled; ¹² we toil, working with ($\bar{\iota}\nu$) our own hands: they rail at us, and we bless them; being persecuted, we are longsuffering; ¹³ being blasphemed, we beseech them: we became as the *rubbish* of this *world*. We became the filth of every one up to this hour. ¹⁴ I was not reproaching you, writing these things to you, but (Δ) teaching you as beloved sons of mine. ¹⁵ For if ye have ten thousand guides in Christ, but (Δ) not many fathers: in Christ Jesus through the *Gospel* I (pron.) begat you.

$\bar{\eta}\omega\tau\epsilon\bar{\nu}$] om. M: + $\Delta\epsilon$, L. ¹¹ $\tau\alpha\iota\omicron\upsilon\tau\eta\sigma\iota\omicron\upsilon$] $\tau\eta\sigma\iota\omicron\upsilon$ 'now,' CHJ. $\tau\epsilon\bar{\nu}\bar{\nu}\eta\upsilon$] AEMNOP: pref. $\omicron\tau\omicron\omicron$, L^sT^tBCDFG^tHJKL. ¹² $\tau\epsilon\bar{\nu}\bar{\nu}\omicron\varsigma\omicron\iota$] L^sT^tAEMNOP: pref. $\omicron\tau\omicron\omicron$, BCDFG^tHJKL. $\bar{\eta}\bar{\nu}\epsilon\bar{\nu}\chi\iota\chi$] L^sADE₁²HJLMNP: $\epsilon\bar{\nu}\epsilon\bar{\nu}$, CO: $\bar{\nu}\epsilon\bar{\nu}\bar{\nu}$ (om. B)- $\epsilon\bar{\nu}$, T^tBFG^tK: $\bar{\eta}\bar{\nu}\epsilon\bar{\nu}\tau\epsilon\bar{\nu}$, E₁* by error. $\sigma\epsilon\bar{\nu}\omega\tau\eta\upsilon$] $\epsilon\tau\bar{\nu}$, CHJ. $\omicron\tau\omicron\omicron$ $\tau\epsilon\bar{\nu}\sigma\epsilon\bar{\nu}\omicron\upsilon$] T^tABE, cf. Gr. FG it vg Or^{int}: om. $\omicron\tau\omicron\omicron$, L^s &c., cf. Gr. $\bar{\eta}\sigma\omega\bar{\eta}$] - $\omega\tau\eta$, J_{1,2}*. ¹³ $\epsilon\tau\chi\epsilon\omicron\upsilon\tau\alpha$ $\epsilon\rho\omicron\bar{\nu}$] cf. Gr. \aleph ^cBDEFG^L al pler it vg &c. $\tau\epsilon\bar{\nu}\tau\bar{\nu}\omicron$] + $\sigma\epsilon\bar{\nu}\omicron\upsilon$ 'blessing,' B. $\bar{\eta}\bar{\nu}\Delta\bar{\nu}\epsilon\bar{\nu}\pi\iota\kappa\Delta\theta\epsilon\rho\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}$] ACEK: - $\pi\epsilon\rho\iota\kappa\Delta\theta\Delta$ - $(\epsilon, \bar{\nu})\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}$, L^sT^t &c., cf. Gr.: - $\epsilon\pi\epsilon\rho\iota\kappa\Delta\theta\Delta\rho\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}$, J. $\pi\alpha\iota\kappa\omicron\sigma\epsilon\bar{\nu}\omicron\upsilon$] $\pi\iota\kappa$, CHJ. $\epsilon\tau\alpha\iota\omicron\upsilon\tau\eta\sigma\iota\omicron\upsilon$] AE: $\epsilon\tau\omicron\upsilon\tau\eta\sigma\iota\omicron\upsilon$ 'to the hour,' G^tK: $\epsilon\tau\eta\sigma\iota\omicron\upsilon$ 'to now,' L^sT^t &c. ¹⁴ $\epsilon\iota\sigma\bar{\nu}\Delta\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}$ $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}$ $\bar{\nu}\omega\tau\epsilon\bar{\nu}$] order cf. ? Gr. \aleph ABCLP al fere omn &c.: ϵ . $\bar{\nu}\omega\tau\epsilon\bar{\nu}$ $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}$, K^c: om. N. $\epsilon\iota\tau\bar{\nu}\sigma\bar{\nu}\omega$ $\bar{\nu}\omega\tau\epsilon\bar{\nu}$] $\Delta\bar{\nu}\tau\bar{\nu}$, E₂: $\epsilon\iota\tau\bar{\nu}\sigma\bar{\nu}\omega\tau\epsilon\bar{\nu}$, K. ¹⁵ $\epsilon(\bar{\eta}, N$: om. B) $\omicron\tau\omicron\omicron\eta\tau\omega\tau\epsilon\bar{\nu}$] L^sT^tDEFG^L LMNOP: $\epsilon\omicron\tau\tau\omega\tau\epsilon\bar{\nu}$, A: $\epsilon\omicron\tau\omicron\eta$ $\bar{\eta}\tau\omicron(\omega, \kappa)\tau\epsilon\bar{\nu}$, BCH JK. $\omicron\tau\theta\bar{\nu}\Delta$] om. $\omicron\tau$, GMP. $\bar{\eta}\bar{\nu}(\bar{\nu}, \text{CHJ})\rho\bar{\eta}\bar{\nu}$] ACHJ: + $\bar{\nu}\Delta\rho$, L^sT^tBDEFG^LKLMNOP, cf. Gr. $\bar{\nu}\chi\bar{\nu}\sigma$ $\bar{\eta}\bar{\nu}\sigma$] $\bar{\eta}\bar{\nu}\sigma$ $\bar{\nu}\chi\bar{\nu}\sigma$, CHJ; obs. Gr. B &c. om. $\bar{\eta}\rho\sigma\omicron\upsilon$. $\Delta\bar{\nu}\chi\bar{\nu}\epsilon$] $\epsilon\iota\chi$, B.

Ε.

κα¹⁶ Ἰῆρο οὐκ ἐρωτεν ψωπι ἐρετενοπι ἄλλοι

κβ¹⁷ Ἐθε φαι διοτωρπι πωτεν ἦτιλλοθεος ἄ
 ετε παψηρι ἄλλεπριτ πε οτοζ ἄπιστος
 ἔεν ποῶς ἄ φαι εῶπαθετεπερφλεετι ἦπα-
 λλωιτ ἔεν πῆς ἰνς ἄ κατα φρηῖ εῖτςβω
 ἔεν λαι πιβεν ἔεν πικκλῆσια τηροῦ ἄ
¹⁸ ζωσ ἦτπνοῦ δε ζωρωτεν ἀπ ἄ ζωδι-
 οτοπ βίσι ἦρητ ἄ ¹⁹ εἰε δε ζωρωτεν ἦχω-
 λει ἄ εψωπ εφοτωψ ἄποῶ πε ἄ οτοζ
 εἰεεει επσαι ἀπ ἄ ἦπν εταγβίσι ἦρητ ἄ
 ἀλλὰ ετογχοει ἄ ²⁰ ἴεετογο γαρ ἦτε
 φῖ ἄ παςἔεν πασαι ἀπ ἄ ἀλλὰ ἀςἔεν
 ογχοει ἄ

²¹ Οὐ κε πετετενοταψῖ ἦται ζωρωτεν ἔεν
 ογψβωτ ἄ ψαπ ἔεν οταγαπη ἄππα ἄ-
 λειτρελατωψ ἄ ¹ ζωλωσ σεσωτεει εογ-
 πορπια ἔεν ἄηποῦ ἄ οτοζ ογπορπια
 ἄπαρηῖ θαι ετεπσωπ ἀπ ἔεν πικεεθπος
 ζωστε ἦτε ογαι βί τζιει ἄπεψιωτ ἄ
² οτοζ ἦωτεν ζωτεν τετεπδosi ἦρητ ἄ
 οτοζ εθε οτ ἄλλοπ ἄπετεπερζηβι ἄ
 ζιπα ἦσεωλι εβολ ἔεν τετεπηνῖ ἄ ἄφν
 εταψιρι ἄπαρζωβ ἄπαρηῖ ἄ

κγ³ Ἀποκ λειν γαρ ἦτπλεωτεν ἀπ ἔεν πω-

Hunt 26,
16-20

¹⁶ οὐκ (om. A₂ M)] om. 26, cf. aeth^{utr} Chr. ¹⁷ εἰθεφαί]
 cf. Gr. N^cBCDEFG L al pler &c.: + γαρ, F. ε(ἦ, M)τεπαψηρι]
 ετε(δ, A₁)πψ., A₂*. ἔενποῶ] ἔενπῆς, H*. φαι 2^o]
 φη, F. ἄρετεν] om. H. ἦπαλλωιτ] ἄπαλλ., 26, singular.
 ἔεν 2^o] ACEHJ 26: pref. ετ 'who are,' L^sT^bBDFGKLMNOP.
 πῆς ἰνς] cf. Gr. NCD^b 5. 6. 10. 17. 31. 37. 39. 46. 49. 67. 71. 80. 116.
 h^{scr} o^{scr} Euthal^{cod} vg^{cle} fu harl omn^{lachm} syr^p arm &c.: ποῶ ἰνς, 26,
 cf. Gr. D*FG d f g. εῖτς(om. HNOR: τ, F)τςβω] εῖτςβω, T.
¹⁸ ζωσ] + τε, P. ἦτπνοῦ δε] cf. Gr. N &c.: om. ἦ, B: om. δε,

¹⁶ I beseech you, *then*, be ye like me. ¹⁷ Therefore I sent to you Timotheos, who is my beloved child, and *faithful* in the Lord: he (lit. this) will remind you of my ways in Christ Jesus, according as I teach in every place in all the *churches*. ¹⁸ But *as though* I come not to you, some were proud. ¹⁹ But I shall come to you quickly, if it be (the) wish of the Lord, and I shall know, not (the) word of them who were proud, but (Δ) their power. ²⁰ For the kingdom of God was not being in (the) word, but (Δ) it was in [a] power. ²¹ What then wish ye? that I should come to you with (lit. in) a rod, or in [a] *love* of *spirit* of meekness? V. A *fornication* is *actually* heard of among you, and a *fornication* such as is not among the *Gentiles* even, *so that* one should take (the) wife of his father. ² And ye also are proud: and why *rather* mourned ye not? That he who did such a thing might be taken away from your midst. ³ For I *indeed* am not with you

T^tG 26, cf. Gr. FG d e f g vg. ΟΥΟΠ] om. 26. ¹⁹ ΔΕ] om. CHJ. ΕΦΟΡΩΩ] L^sT^tADEFKL: om. Ε, BCGHJMNP 26. ΠΟΤ] Φ† 'God,' CHJ. ΠΕ] om. L. ΟΥΟΖ ΕΙΕ(om. DK)ΕΕΙ ΕΠ(ΔΠΙ, O*)CΔΧΙ ΔΠ Π] om. M: om. ΟΥΟΖ, CHJ; trs. ΔΠ before ΕΠC., CHJ. ΠΠΗ] ABE: ΠΤΕΠΗ, L^sT^t &c. ²⁰ ΔCΔΕΠ] om. ΔC, CE₁*JN: ΠΔCΔΕΠ, K. ²¹ ΠΕΤΕΤΕΠΟΥ.] ΠΕ ΕΤ., L^sT^tF GHKMNOP. ΔΔ(om. B*)ΠΠΔ] ΔΠΠΠΔ, L^sT^t: om. G*.

¹ ΖΟΛΩC]-λOC, MN. CECΩTEΔΔ] L^sT^tBDFGKLMNOP: ECΩTEΔΔ, AE: ΠCECΩTEΔΔ, CHJ. ΠΟΡΝΙΑ 1°] + ΔΠΔΙΡΗ†, then om. ΔΕΠ, B. ΘΔΙ] ΠΔΙ, CJ. ΕΤΕΠ(om. B)CΥΟ-(ω, E₂)Π] ΕΤΕΠCΕΥΟΠ, CJP: om. ΕΤΕ, K. ΕΘΠOC] cf. Gr. N*ABCDEFGHI 6. 17. 46. 67** 177. 178. 179. Euthal^{cod} d e f g vg arm aeth^{utr} &c. om. ὀνομάζεται. ΖΩCΤΕ]-ΔΕ, CE₂FH^cJK. ΤCΖΙ-ΔΔ] AE: ΠΤCΖ., L^sT^t &c. ΔΠΕCΨΙΩΤ] ΠΤΕΠ., BCHJ. ² ΤΕΤΕΠΘCΙ] L^sABEL: -ΘCΙ, T^tCDFGHJKMNOP. ΔΠΕΤΕΠΕP] cf.? Gr. FG οὐ. ΔΠΔΙΖΩΒ] ΔΠΙΖ. 'the deed,' O. ³ Π†] om. Π, BCFHJ single negative; cf. Gr. NABCD*P 17. 37. 39. 67. 80. 116. Euthal^{cod} vg syr^{sch} aeth &c. om. ὦc.

- λβ **εεδ** ⁊ **†νεεω**τεπ **δε** **δεν** **πῖπᾰ** ⁊ **εηηη**
ει†εαπ **εωε** **ειπεε**ωτεп **εεφ**η **ετα**φιρι
εεπαιεωβ ⁊ **εε**παιρη† | ⁴ **δεν** φραη **εε**πεπᾰ
ιηε **πᾰχ**ε ⁊ **ἡ**τετεпᾰωω† **εεεε** **πεε** **πα**-
πᾰ ⁊ **πεε** **†χοε** **ἡ**τε **πεπᾰ** **ιηε** **πᾰχ**ε ⁊
⁵ **ε†** **εε**φδαι **εε**παιρη† **ετο**τε **εε**πсатаηас ⁊
επτακο **ἡ**τε **†саρξ** ⁊ **εηη** **ἡ**τε **πῖπᾰ** **πο**-
εεε ⁊ **δεν** **πεε**ροο† **εε**πεпᾰ **ιηε** **πᾰχ**ε ⁊
 κδ ⁶ **η**δπε **πε**τεпшотшот **αη** ⁊ **ἡ**τετεпееи **αη** ⁊
χε **ο**κο†χι **ἡ**ψееηη **ψα**φᾰρε **πιο**τωψее
τηη **βῖ**ψееηη ⁊
 κε ⁷ **υ**ατο†βε **πῖ**ψееηη **ἡ**απас **ε**βολ **δεν** **ᾰ**ηηο† ⁊
εηη **ἡ**τετεпшопи **ἡ**οτωψее **εε**βери ⁊
κατα **φρη†** **ε**τετεпοи **ἡ**α†ψееηη ⁊ **κε** **τα**ρ
πεηпасχα **α**†ψα†τε **πᾰχ**ε ⁊ ⁸ **ε**ω†τε **εε**-
ρεπερψα **δεν** **ο**ψееηη **ἡ**απас **αη** **ο**†δε
δεν **ο**ψееηη **ἡ**κακια **αη** **πεε** **πο**ηηηα ⁊
αλλα **δεν** **ε**αηееε†α†ψееηη **ἡ**τε **ο**†το†
βο **πεε** **ο**τεεεθееηη.
 κς ⁹ **α**ιε†δαι **π**ω†τεп **ε**ι **†πε**ι†τολη ⁊ **ε**ψ†τεε-
εο††χ† **πεε** **η**ιπορпос ¹⁰ **π**αιεηε **η**ιπορпос
αη **ἡ**τε **π**αικοεεο ⁊ **ιε** **π**ιρε†βι **ἡ**χοηε ⁊ **ιε**
πιρε†εωλεε ⁊ **ιε** **π**ιρε†ψαεεψε **ι**αωλοη ⁊
εεεοη **π**αεεπψα **π**ω†τεп **πε** **ἡ**τετεпи **ε**βολ

εηηη] -δε, A₂BE₂L. ει†εαπ] ACENJ: α††., LsT⁴BD
 FGKLMNOP. ειπεε.] ειχη πεε., L. εεφη] εεφρη†,
 F by error. ⁴ No MS. has verse-beginning, ADHJLP have no point
 at ρη†, A₁E₁L have point at πᾰχ ^{1ο}, CH have verse-beginning
 ἡτετεпᾰωω†. εεπεпᾰ] cf. Gr. BDEFGLP al omn^{vid}
 d e f g vg syr^{sch} et P c.* rell &c. ἡμᾰν. πᾰχ ^{1ο}] cf. Gr. N^{Δο}EFGLP al
 omn^{vid} e f g vg syr^{sch} et P c.* arm aeth^{pp} go &c. ἡτετεпᾰωω†
 ...⁵ πᾰχ] om. F. εεεε.] εο†εε, K. πεпᾰ] cf. Gr. unc.
 (exc. P) &c. πᾰχ ^{2ο}] cf. Gr. D^οEFGL al pler e f g syr^{sch} et P c.* arm
 aeth^{pp} go &c.: om. D, cf. Gr. N^{ABD*}P 46. Euthal^{cod} d vg syr^p txt aeth^{ro}

in the *body*, but I am with you in the *spirit*, *already* judging, *as though* being with you about ($\bar{\alpha}\bar{\alpha}$) him who did such a thing; ⁴ in (the) name of our Lord Jesus Christ that ye should assemble together, with my *spirit*, with the power of our Lord Jesus Christ, ⁵ to deliver such an one to *Satan* for (the) destruction of the *flesh*, that the *spirit* may be saved in (the) day of our Lord Jesus Christ.

⁶ Your boasting is not good. Ye know not that a little leaven leaveneth the whole lump. ⁷ Cleanse the old leaven from you, that ye may be a new lump, according as ye are unleavened. For our Pascha *also* was slain, Christ: ⁸ *wherefore* let us keep (our) feast not in an old leaven, *nor* in a leaven of *malice* and *wickedness*; but (Δ) in unleavened (things) of [a] purity and [a] truth. ⁹ I wrote to you in the *epistle* not to mix with the *fornicators*: ¹⁰ I was not meaning the *fornicators* of this *world*, or the wrongdoers, or the extortioners, or the *idolaters*; otherwise ye ought

&c. ⁶ ετοτυ] ἡτοτυ, M. $\sigma\alpha\tau\alpha\pi\alpha\sigma$] $\sigma\alpha\delta\alpha$., E₁JL. ἡτε[$\sigma\alpha\rho\zeta$] ἡ σ ., E₂. $\pi(+\epsilon, \Lambda_2)\epsilon\rho\theta\theta\upsilon$] $\pi\iota\epsilon\rho$., T¹F^cN. $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ (ἡτε, F^cH) $\pi\epsilon\pi\theta\sigma$ $\bar{\iota}\eta\sigma$ $\pi\bar{\chi}\sigma$] cf. Gr. AFGP al¹⁵ fere vg^{cl^e} fu harl syr^{sch} et P^c. * arm &c.: om. $\pi\bar{\chi}\sigma$, D, cf. aeth, cf.? also Gr. NL al plu Euthal^{cod} am tol floriac go syr^p txt &c. ⁶ $\sigma\tau\psi\epsilon\lambda\lambda\eta\rho$] cf. Gr. exc. D* &c. ⁷ $\pi\psi\epsilon\lambda\lambda\eta\rho$] cf. Gr. N* ABDEFG al³⁰ def g m⁹⁴ vg syr^{sch} go Clem &c.: + $\theta\pi\pi$, BHL, cf. Gr. N^c CLP al plu Euth^{cod} syr^p aeth Or &c. ἡ $\delta\pi\alpha\sigma$] + $\theta\pi\pi$, D, cf. Gr. N^c &c. as before. ἡ $\theta\omega\psi\epsilon\lambda\lambda$] ἡ $\theta\theta\omega$., HK. $\delta\tau\psi\delta\tau\psi$] om. ψ , M. $\pi\bar{\chi}\sigma$] cf. Gr. N* ABC* DEFG 17. 46. vg Clem &c.: + $\epsilon\rho\rho\eta\iota$ $\epsilon\chi\omega\pi$, K, cf. Gr. N^c C³ LP al pler syr^{utr} go &c. ⁸ $\rho\omega\sigma\tau\epsilon$] - $\delta\epsilon$, AEFKL. $\pi\theta\eta\rho\iota\delta$] pref. $\theta\tau$, HJ. $\rho\delta\pi$ (om. art., FK) $\lambda\epsilon\epsilon\tau$.] $\theta\tau\lambda\epsilon\epsilon\tau$., H: - $\lambda\epsilon\epsilon\tau$ - $\psi\epsilon\lambda\lambda\eta\rho$, ζύμοις, DE₁^c₂FKL. ⁹ $\dagger\epsilon(\Delta, E_2)\pi\iota\sigma\tau$.] om. \dagger , H. ¹⁰ $\pi\delta\iota\chi\epsilon\rho\epsilon$] cf.? Gr. N* ABCD* EFG 17. 46. 93. Euth^{cod} def g vg go &c. om. *kai*; J₂ gl. اعني 'I mean.' $\iota\epsilon$ $\pi\iota\rho\epsilon\psi\rho\omega\lambda\epsilon\lambda\lambda$] cf. Gr. N^c D^b et^c EL al pler e vg syr^{utr} arm go Or. $\pi\iota\rho\epsilon\psi\delta(\epsilon, T^1\Lambda_2M)$ - $\lambda\psi\epsilon$] $\pi\psi\epsilon\lambda\lambda\psi\iota$, E. $\lambda\lambda\lambda\lambda\theta\pi$] $\epsilon\lambda\lambda\lambda\theta\pi$, EGM. $\pi\epsilon$ $\eta\tau\epsilon\tau\epsilon\mu\eta$] om. $\pi\epsilon$, DL: $\epsilon\iota\epsilon$ (ϵ 2^o = ϵ of $\epsilon\delta\theta\lambda$), CHJ.

Hunt 26,
9-11

- Δεπ παικοσεος* ¹¹† ποτ δε δις δαι πω-
 τεπ εψτελλεοντχτ πελλωτ*
 κς Εψωπ εοτοπ οται ετ†ραν εροϋ χε σοπ*
 εοτπορποσ* ιε οτρεϋδ̄ι ἥχοπσ* ιε οτρεϋ-
 ψαδεϋε ιαωλοπ ιε οτρεϋζωοτϋ* ιε οτρεϋ-
 θιδ̄ι* ιε οτρεϋζωλεε* φαι ε̄επαρη† | οτδε
 ε̄επερερϋφ̄ηρ ἥοτωεε πεεεαϋ.
 κη ¹² Ερωτ γαρ π̄η ε†ζαπ επ̄η ετσαβολ. π̄η ετσα-
 δουπ ἥωτεπ εεζαπ ερωοτ ¹³ π̄η ετσαβολ
 δε φ† εϋε†ζαπ ερωοτ.
 κθ Δλιοτι ε̄επιπετζωοτ εβολ Δεπ θ̄ηποτ.

Γ.

- λ Οτοπ οται παερτολεεαπ Δεπ θ̄ηποτ εοτοπ-
τεϋ οτζωβ̄ οττωϋ πεεε πεϋψ̄ηρ* εβ̄ιζαπ
 ζι π̄ιρεϋδ̄ι ἥχοπσ οτοζ ζι π̄ιαγιοσ απ*
² ψαπ τετεπεεει απ χε π̄ιαγιοσ ε̄επα†ζαπ
 επικοσεοσ* οτοζ ισχε π̄ικοσεοσ ε̄επα†-
 ζαπ εροϋ Δεπ θ̄ηποτ* παρετεπεε̄ψα απ
 χε ἥζαπκοτχι ε̄εεαἥ†ζαπ*
³ ἥτετεπεεει απ χε επ̄πα†ζαπ εζαπαγγελοσ*
 ε̄εντι γε ζαπζ̄ηνοτι ἥτε παιβιοσ* ⁴ εψωπ
 ε̄επ οτ̄η εοτοπτωτεπ ε̄εεατ ἥζαπεεε-
 ἥ†ζαπ ἥτε παιβιοσ* π̄η ετϋκϋ Δεπ
 †εκκλησια* παι εεατζεεεσωοτ* ⁵ ε̄ιχω
 ε̄εεοσ ετχφιο πωτεπ*
 Παρη† ε̄εεοπ ζλι ἥσαβε Δεπ θ̄ηποτ εοτοπ

παικοσεος] ΠΙΚ. 'the world,' BCDFHJKL. ¹¹ εψωπ]
 + γαρ, FK. εοτοπ] om. ε, Β. ετ†ραν] ατ†., HJ: ετ-
 εοτ†, K. εοτπορποσ] AEFLL: + πε, L^sT^t &c. ιε ι^o] ἥ,
 F*? οτρεϋζωοτϋ] om. οτ, G*. φαι] + πε, Ρ. ¹² π̄η]
 cf. Gr. NABCFGPR 17. 31. 39. 46. 67. 73. Euth^{cod} d e f g vg syr^{sch} aeth
 Or &c. om. καί. π̄η ετ ι^o] πετ, E₁*GHM. π̄η ετ 2^o] πετ,
 CDE₁*GHJKM. εαδουπ] + δε, T^cCFHJK. ¹³ π̄η ετ]
 L^sT^tABD(F)LNOP: πετ, CEGHJKM: trs. δε before ετ, F.

(imperf.) to come out of this *world*: ¹¹ but now I wrote to you not to mix with them. If there is one who is named 'Brother' who (is) a *fornicator*, or a wrongdoer, or an *idolater*, or a railer, or a drunkard, or an extortioner, with such an one join *not even* in eating. ¹² For what have I to do to judge them who are outside? Judge ye them who are within, ¹³ but God shall judge them who are outside. Take away from you the evil (man).

VI. There is one (who) will *dare* among you, having a matter between him and his neighbour, to take judgement from (21) the wrongdoers, and not from the *saints*. ² Or know ye not that the *saints* will judge the *world*? And if the *world* will be judged before (5en) you, ye were not being worthy then of small places of judgement.

³ Ye know not that we shall (lit. will) judge *angels*. *Much more then* things of this *life*. ⁴ If *indeed then* ye have places of judgement of this *life*, them who are despised in the *church*, these cause to sit (in judgement). ⁵ I am saying it for a reproach to you. Thus there is not any

φ†] αφ†, F: πχεφ† after επωο, K: om. D*. εφε†] πα†, CHJ weaker future; N has confused text.

¹ Fmg J₁mg Lmg 'the first Sunday of Amshīr.' Σεπτημορ] cf. Gr. N B C D E F G L al pler Clem &c.: pref. εβολ, FK, cf. Gr. AP al¹⁰ &c. ἐξ ἡμῶν. εοροντεγ &c.] εορον πταγ &c., B C D H J; position cf. Gr. (exc. D E F G I I 9. &c.) ορθωδ] T¹ A E G M N O P: πορθ, L² B C D F H J K L. ορταγ 'between him'] om. B C D H J K L. ² αυαν (om. H)] cf. Gr. N A B C D * F G P al plus¹⁰ Euth^{cod} d e f g v g syr^{sch} et P e. * arm Clem &c. επα†.] σεπα†, H J. εππα†.] T¹ A E L: απα†., L² B C D^c &c.: ατ†., D* preterite. αππα] εεπ., D O. ³ εππα†.] L² T¹ A₁ E₁: εππα†., A₂: αππα†., B C D E₂ F G H J K M N O P: απ†., L. ε(α, B) εα-πα†.] ηζ., T¹ N. νε] κε, CHJ: κε, E₂. ητε] ητεπ, M. θιοσ] κοσμοσ, J*, gl. θιοσ نسخة 'a copy has θιοσ.' ⁴ ε (om. B^c K L) οροντωτεπ] L² A D E L: εορον ητωτεπ, T¹ B^c C F G H J K M N O P. ηρ ετωρη (ε, F H J) αυ] ηετ., C D J K. ⁵ εεεον ελι] cf. Gr. N B C 17. 39. 46. 57. 73. syr^{sch}.

ψχοεε εεεοφ εερδιακριπι ουτε πεφσον.
 6 ελλα ουσον πεε ουσον εφβιζαπ οτοζ
 φαι ρι πιαθηαζ† 7 ρηαη εεπ ρολωσ ε
 ουθεβιο κωτεπ πε ε κε οουπτετεπ ραπ
 εεεατ ε ουτωτεπ πεε πετεπερνοτ ε

Εθε οτ εεαλλοπ σεβι εεεωτεπ ηχοπс απ ε
 εθε οτ εεαλλοπ σεφωχι εεεωτεπ απ ε

8 ελλα ηωτεπ ετβι ηχοпс οτοζ ετφωχι ε
 οτοζ φαι ηπετεпспηοτ ε 9 ψαп τετεп-
 εει απ κε πιρεφβι ηχοпс ε †εετοτρο ητε
 λγ φ† σεпаερκληροποειп εεεοс απ.

Ππερσωρεε ε κε οταε πορпс ε οταε реφ-
 ψαεεψε ιαωλοп ε οταε ηωικ οταε εεαλα-
 κοс ε οταε реφепκοτ πεε ρωοτ† 10 οταε
 реφβιοτ† ε οταε реφβι ηχοпс ε οταε реφθιθ† ε
 οταε реφ†ψωψ ε οταε реφρωλεε ε †εετ-
 οτρο ητε φ† ε σεпаερκληροποειп εεεοс
 απ ε 11 κε таττα пе ηωτεп ραποτοп
 пе ε αλλα ατκεκεε θηποτ ε αλλα αττοτβε
 θηποτ ε αλλα ατθεεαιε θηποτ ε †εп φραп
 εεπεпoc ιηс пχс ε πεε †εп πιπпа ητε
 πετεпποτ† ε

λα 12 Εξεστпηηηη κηε εερρωβ ηιβεп αλλα σεерпоφρι

ουτεπεφσον] pref. εεεοφ, L: + πεεπεφσον 'and his
 brother,' K. 6 ελλα ουσον] om. A₁ homeot. Ε(Δ, Ε₂)ϕβι-
 ραп] L^sAE: ϕβι, T^sBCDFHJKL^sNO: βι, GL*MP. φαι]
 cf. Gr. NABD* &c. αθηαζ†] ατη., BFGK. 7 εεп]
 cf. Gr. N* D* 3. 17. 74. 108. 116. a^{scr} d e f v g arm syr^{p^{txt}} om. οδν.
 ρολωс] -λοс, D*: ρωλοс, T^sG. ηωτεп] cf. Gr. NABC
 DELP al longe plu d e syr^{utr} Euth^{cod} Or &c. οουπτετεп]
 οουпτωτεп, GM: -п ητωτεп, F. ραп] ηραпραп,
 F, cf. Gr. κριματα. σεβι...εεαλλοп] om. L homeot. σεφω-
 χι] L^sT^sBCDFGHIJKMNOP: εφωχι, AE. 8 ελλα]
 +εε(ο, η)λλοп, CHJ. εтβι] εβι, E₁*. εтφωχι]
 εφουχι, N. φαι] cf. Gr. unc. (exc. L): om. F*. ηπετεп-

wise man among you for whom it is possible to *decide* between his brother. ⁶ But (Δ) a brother with a brother is going to take judgement, and this before (Θι) the unbelievers. ⁷ *Already indeed* is it *altogether* a humiliation to you, that ye have judgement between one and another of you.

Why *rather* ^ado ye not suffer wrong? Why not *rather* ^bbe defrauded? ⁸ But (Δ) ye (are they) who do wrong, and who defraud, and this your brethren. ⁹ Or know ye not that the wrongdoers will not *inherit* the kingdom of God?

Go not astray then; *neither fornicator, nor idolater, nor adulterer, nor effeminate, nor sleeper with male,* ¹⁰ *nor thief, nor wrongdoer, nor drunkard, nor insolent, nor extortioner* will *inherit* the kingdom of God. ¹¹ *And these things* were some (of) you: but (Δ) ye were washed, but (Δ) ye were sanctified, but (Δ) ye were justified in (the) name of our Lord Jesus Christ, and in the *spirit* of our God. ¹² *It is lawful* for me as to (Ε) everything, but (Δ) all are not

^a 'They do you wrong,' idiomatic rendering of passive ἀδικεῖσθε.

^b Lit. 'they (to var.) defraud you not.'

σκηον] ἄτετ., T^tA₁: ἄπετεπερηον 'one another of you,' P.
⁹ πηρεψσι] cf.? Gr. A^{vid} oi ἀδικοί. †εετορο] position cf.?
 Gr. L al pler d e f vg Clem &c. χε οραε] T^tACEHJK: om. χε,
 L^sBDFGLMNOP. πεψ(ψ, A₁*)ψΔ(Ε, T^tA₂LP*)εψε(Δ, M)]
 om. πεψ, CHJ. ¹⁰ οραε πεψσιον] om. H*; position cf. Gr.
 NABCD*et³EP al longe plu d e f vg aeth^{utr} arm &c. οραε πεψ-
 οιθι] cf.? Gr. BDEL al longe plu d e f vg syr^{utr} arm &c. Δπ] cf.?
 Gr. LP al plu praem οβ. ¹¹ πε(Δ, E₂: om. Δ₂)] om. CJ.
 ελλε ερτορβεθηον] om. M homeot. πεπoc] cf. Gr. BC^{vid}
 P 17. 37. 47. 73. 80. f m⁹⁴ vg syr^{sch} et p c.* arm aeth Ath Did Euth^{cod} &c.
 πxc] cf. Gr. NBC^{vid}D*EP 13. 37. 47. 73. 80. 114. 115. 1^{scr} d e f m⁹⁴
 vg syr^{sch} et p arm aeth Ath Did Cyr Euth^{cod} &c. πεεθεν] om.
 θεπ, CJ. πετεπνον†] A: πεπνον†, L^sT^t&c. F^{mg}J₁^{mg}
 آخره 'the end,' B^{mg} ختم الصيام المبارك 'it is read on the first...
 of the blessed Fasts.' ¹² εζεετιπ twice] εζη(+ι ι°, FO)στιπ,
 CFGHJ. σεεπocπρ] σεπ., BCFGHJLM.

τηροῦ ἀπὸ ἐξουσίᾳ πνι εὐρ ῥωβ πιθεν·
ἀλλὰ ἦν ψυ ῥλι ἰρι εὐπαερψυσι·¹³ πι-
θροῦ ἀρχῆ ἦν πεχι· οὐρο ἴν πεχι
ἦν πιθροῦ· θαι δε πεε πικεχωοῦνι φῆ
πακορφοῦ.

λβ Πισωεε δε παρχη ἦν πορνια ἀπ ἀλλὰ
εὐπὸς· οὐρο πὸς εὐπισωεε·¹⁴ φῆ δε
αφτοτοπος πεπὸς· οὐρο ἀποη ῥωη εφε-
τοτοποστεν εβολ ῥιτεν τερχοεε·¹⁵ ἦτε-
τεπεεε ἀπ κε πετεπσωεε· ῥαπεεελοσ
ἦτε πῆς πε· ἦταωλι οῦη ἦν πεεελοσ ἦτε
πῆς· ἦταδιτοῦ εεεελοσ εὐπορνη· ἦπε-
σσωπι·¹⁶ ψαπ τετεπεεε ἀπ· κε φη ετ-
τωεε εεεεοφ εῖ πορνη· οῦσωεε ἦοῦωτ
πε· εῖψωπι γαρ πεχαρ εὐπῶ εῖσαρξ
ἦοῦωτ·

¹⁷ Φη δε εττωεε εεεεοφ εῖπὸς οῦπῶ ἦοῦωτ·

¹⁸ Φωτ σαβολ ἦν πορνια. ποβι πιθεν ετε πιρ-
εεεε παδιρ φαβολ εὐπισωεε φη δε ετερ-
πορνεῖη ἀερποβι επεψσωεε εεεεε
εεεεοφ·¹⁹ ψαπ τετεπεεε ἀπ· κε πετεπ-
σωεε οῦερφεε ἦτε πῶπῶ εθουαβ πε· φη
ετσωη θεν ἠνοῦ· φη εταρετενβίτφ
ἦτεν φῆ· οὐρο ἦωτεν φωτετεν ἀπ·

ἦν ψυ] T¹BCFGHJMNOP: ψυ, L⁸ADEKL by error. ἰρι]
εἰρι, κ. ¹³ ἀρχῆ] εἰρχῆ, CJ. οὐρο ἴν πεχι 2°]
+ ἀρχῆ, H: om. N homeot. θαι δε] -τε, CGJO. πικε.]
παικε., B. πισωεε] πσ., C. παρχη] ἀρχῆ, B.
πορνια] cf. Gr. NAD*P al plu. οὐρο, πὸς] om. N homeot.
εὐπισωεε.] om. E₁*. ¹⁴ φῆ δε] om. δε, B. πεπὸς]
+ ἦς πῆς, CHJ: εὐπεπὸς ἦς, F. εφετοτοποστεν]
-ποσεπ, BDL; cf. Gr. NCD³EKL al pler f vg^{cl}e syr^{utr} arm aeth Ath
Euth^{cod} &c.: ἦτερ τοτοποστεν, J, cf. ? Gr. A(B)D*PQ 37.
93. (67**) &c. ¹⁵ πετεπσωεε] cf. Gr. unc. (exc. N* A).

profitable: *it is lawful* for me to do everything, but (Δ) no one shall be able to be in authority over me. ¹³ The meats were for the belly, and the belly for the meats: but this (belly), and the others (i.e. the meats) God will do away with. But the *body* was not being for [the] *fornication*, but (Δ) for the Lord; and the Lord for the *body*: ¹⁴ but God raised our Lord, and us also shall he raise through his power. ¹⁵ Ye know not that your *bodies* are *members* of Christ. (Is it) that I should take away, *then*, the *members* of Christ, and make them *members* of (a) *harlot*? It shall not be. ¹⁶ Or know ye not that he who joineth himself to the *harlot* is one *body*? For they two shall become, he said, one *flesh*. ¹⁷ But he who joineth himself to the Lord (is) one *spirit*. ¹⁸ Flee from [the] *fornication*. Every sin which the man will do is outside of the *body*; but he who committeth *fornication* sinned against (ε) his own *body*. ¹⁹ Or know ye not, that your *bodies* are a temple of the holy *spirit* which is in you, which ye received

π̄χ̄ς ρ̄] ἰκ̄ς π̄χ̄ς, N. πε] om. N, cf.? Gr. Fgr Ggr. ἦτα-
 ωλι] ἦταδδλι, B*. ἦπιεελοσ] ἦεεελοσ, E₁*. ἦτα-
 αἰτοσ] pref. οτοσ, CHJ. ἦεεελοσ] ἦδαπειελοσ,
 CJ: ἦπιεελοσ, H. ἦπορη] ἦπ, CHJ; position cf.? Gr.
 DEFG d e f g v g &c. ¹⁶ ἠδπ] cf. Gr. N A B C F G P al sat mu d e f g
 v g syr^{sch} Clem Euth^{cod} &c. εττωει] -τοει, CFHJK (these
 also ver. 17). γαρ] om. F. πεχαυ] cf. Gr. unc. exc. A: trs. after
 B, F. D^{mg} γενεσις: L^{mg} سفر الخلقه 'the book of the creation.'
 εεπβ] εεπκαυ, B: om. E₁*. εταρξ] εοτс., KP.
¹⁷ ἦεεεο] om. E₁*. εποσ] ἦποс, HJ. οτωτ] A: + πε,
 L^s T^t &c. ¹⁸ ετεπυ.] ἦτεпυ., F. ςαδολ] εςс.,
 CHJ: om. ς, T^t. ἦπιεεε] ἦπεςс. 'his body,' A₂ CH^o J.
 еπεςс.] ἦπ, CHJ. ¹⁹ πετεпεεε] cf. Gr. A² L 17. 28.
 37. 46. 67. al plus⁴⁰ syr^p arm Or Did Cyr Euth^{cod} &c.: πετεп-
 εεεε 'your body,' CJ₂, cf. Gr. N A* &c. al sat mu d e f g syr^{sch} &c.
 εθοταδ] position cf.? Gr. B 120. &c. ἦτεп] ἦτε, F: Δεп, P.
 ἦωτεп] ζωτεп, M*. Δπ²] + πε, L.

20 ἀγχιεν ἄνητοις ὅτι ἐκείνη ἡμεῶν ἐφθ
 ὅτι πετέπσωμεν·

ξ.

λυ Εὐθε πη δε εταρετεπςθῆντορ πηι παπεσ
ἐπιρῶμει εϋτεεεβί πεεε ρῆιιι. 2 εὐθε πι-
 πορπια δε· ἡμερε πιουαί πιουαί χα τεϋϋ-
 ρῆιι παϋ· οτορ ἡμερε φοτι φοτι χα
 περρῶι πας· 3 πιρῶι ἡμερεϋτ̄ ἐπετεροϋ
 ἡτ̄ρῆιιι. παρητ̄ οη τ̄ρῆιιι ἡμερετ̄ ἐ-
 πετεροσ ἐπερρῶι· 4 τ̄ρῆιιι ἐεεοντεσ
 ερϋϋϋι ἐπεσσωεε ἐεεην ἐεεοσ· ἀλλε
 πιρῶι πε. παρητ̄ δε οη πικερῶι ἐεεοντεϋ
 ερϋϋϋι ἐπεϋσσωεε ἐεεην ἐεεοϋ ἀλλε
 τ̄ρῆιιι τε· 5 ἐπερϋϋεχ πετεπερνοσ·
 εβηλ ἀρηοσ ὅτι οτ̄εεατ̄ προσ ορσνοσ·
 ρῆιι ἡτετεπεροϋτ̄ ετ̄προσεϋχην· οτορ
 παλην ἡτετεπνι ετεεε· ρῆιι ἡτεϋτεεε
 πεαταπασ ερπιραζην ἐεεωτεπ· εὐθε τε-
 τεπεεετατωτ̄·

λδ 6 Φαί δε τ̄χω ἐεεοϋ κατα ορσνπνπωεην·
 κατα οταρρῶρην ἀπ· 7 φοτωϋ δε ἡτε
 ρῶιι πιβεν ϋωπι ἐπαρητ̄ ἀλλε πιουαί
 πιουαί οτοπτεϋ οταρροσ ἐεεεϋ εβολ
 λδ ρῆιιτεπ φτ̄· | πιουαί εεην ἐπαρητ̄· κεουαί

20 ἄνητοις] + τ̄αρ, BDFKL. ἡμεῶν] cf. ? Gr. N* Or Did
 Thdrt om. δῆ. σωμεν] cf. Gr. NABC*D*EFG 17. 46. 67** 71. 109.
 d e f g m^{57.103} vg arm^{cod} aeth^{utr} Or Did Cyr Euth^{cod} &c. om. καί &c.

1 πηι] cf. Gr. ADEFGKLP al pler d e f g vg^{ele} syr^{utr} arm aeth Or
 &c. add μοι. παπεσ] παπε, M. 2 πιπορπια] om. πη, A₂*.
 οτι ι^ο] + δε, A₂. χα 2^ο] om. H. 3 παρητ̄ οη τ̄ (τεϋ,
 CHJ) ρῆιιι] om. M homeot.; cf. Gr. A 55. syr^{sch} arm &c. om. δέ.
 4 ἐπεσσωεε] επεσσ., BH. ἐεεην ἐεεοσ] om. L. πε] om. L.
 δε οη] L^gADEFGHKLMNOP, cf. Gr.: om. δε, T^tBCJ, cf. syr^{sch} Chr

from God? And ye are not your own; ²⁰ ye were bought with a *price*: glorify God in your *bodies*.

VII. But concerning the things which ye wrote to me: it is good for the man not to touch (a) woman. ² But because of the *fornications*, let each one ^a have his wife, and let each one (fem.) have her husband. ³ Let the husband give that which he ought to the wife: thus also the wife, let her give that which she ought to her husband. ⁴ The wife hath not authority over (α) her own *body*, but (α) it is the husband: but thus also the husband hath not authority over (α) his own *body*, but (α) it is the wife. ⁵ Defraud not one another, except perhaps in [a] consent *for* a time; that ye may devote (yourselves) to [the] *prayer*, and *again* come together, that *Satan* may not *tempt* you because of your incontinency.

⁶ But this I say according to a *concession*, not according to commandment. ⁷ But I wish that every man should be like me, but (α) each one has a grace from God; the one *indeed* in this manner, but another in this other manner.

^a 'Set his wife to him' thus again.

Сур al. απερς.] еперс., BH. †(om. N) ϷϷϷϷ 2°] τερς.
 'his wife,' CHJ. τε] δε, ABEF: om. K. ⁵ απερςϷϷ]
 -ϷηϷ, CHJK. εβηλ] εβολ, C by common error. ϷροϷτ]
 A: ϷρωϷτ, L^sT^t &c. προσεϷϷη] cf. Gr. N*ABCDEFGHI GP al
 plus¹⁰ defg vg arm aeth Or Euth^{cod} &c. om. τῆ νηστεία καί. ἦ (E, K) τε-
 τεπ] ἦ τε τεπ ὁ ω Ϸ τ, O; cf. ? Gr. KLP al plu &c. συνερϷησθε.
 ἦ τεϷτεϷϷ] om. ϷτεϷϷ negative, E₁*. ϷΔΤΔΠΔϷ] ϷΔΔ.,
 E₁. 2° J₁ 2° L. Ϸετ (η†, B) Δτ ὁ ω τ] A₁ BEG* NP: + ἦ Ϸητ,
 L^sT^t &c. ⁶ †Ϸω] ε†Ϸω, HJ. Ϸ (O, K) ϷηϷηω (O, P)-
 Ϸη (Δ, A₂)] cf. Gr. B*CFG: ϷϷϷϷ., L^sGMNOP. ϷΔΤΔ]
 pref. οϷοϷ, CJ. ⁷ Δε 1°] cf. Gr. N*ACD*FG 17. 23. 39.
 46. 115. d^{scr} defg am fu demid go Or Cyr &c. απερρη†]
 απερρη† 'in this manner,' T^tB^cE₁*₂H*J₁*L; cf. Gr. 63. 74. a^{scr}
 g^{scr} f vg Or Ephr Ambrst om. καί. οϷϷϷοτ] om. οϷ, FGMN;
 position cf. ? Gr. unc. (exc. KL). εβολ Ϸιτεπ] cf. ? Gr. 31. 37.

δε ἑπαδικερη† ⁂ ⁸†χω δε ἑεεοc ἦπν
 ετεἑπουβ† ⁂ πεε πιχηρα ⁂ χε παπεc
 πωου ⁂ ατψαπψωπι ἑπαρη† ⁂ ⁹ιcχε δε
 ceπαψερετκpατερεceε απ εεapουβ† ⁂ παπεc
 τap εβ† ⁂ εροτε ἦceβ†χρωε ⁂

¹⁰ Ηη δε εταυβ† ⁂ †ροηρεπ πωου απок απ
 αλλα ποc ⁂ †cρηει ἦτεcψτεεεφωpχ ca-
 βολ ἑεπεcρηαι ⁂ ¹¹καп εψωп αcψαпφωpχ ⁂
 εεpεcoρηι ἦοτεψен б† ⁂ ἑεeон εεpεc-
 ρωтп еπεcρηαι ⁂ οτορ πιρηαι ἦτεcψτεε-
 χα †cρηει ⁂ ¹²пceπи δε †χω ἑεeοc
 πωου απок ποc απ ⁂ χε εψωп εοτοп οтcoп
 εοτοптеc οтcρηει ἦαθпаρ† ἑεεατ ⁂
 οτορ θαι εc†εε† εψωпι πεεαc ἑεπεп-
 εpeψχαc ἦcωc ⁂

¹³ Οτορ οтcρηει ⁂ εοτοптаc ἑεεατ ἦορηαι
 ἦατпаρ† ⁂ οτορ φαι εc†εε† εψωпι пе-
 εεαc ⁂ ἑεπεпεpεcχα пιρηαι ἦcωc ⁂ ¹⁴αc-
 τοубо τap ἦχεпιρηαι ἦαθпаρ† ϑен
 †cρηει ⁂ οτορ αcтоубо ἦχε†cρηει ἦαθ-
 паρ† ϑен пicoп ⁂ ἑεeон ρapa пeтeпψηpи
 ceбaϑeεε ⁂ †поу δε ceоубъ ¹⁵οτορ ιcχε п-
 αθпаρ† παφωpχ εεpεcψωpχ ⁂ ἦcoι ἑεβωк

73. de g Clem Or Cyr &c. από. κε(om. κε, L^s)ουαι . . . ρη†]
 om. B homeot. δε 2^o] om. O: εεεп, F. керη†] om. κε, E₁*₂.
⁸ δε] om. F: trs. after ἑεeοc, D. ἑεeοc] om. CJ. ἑε-
 παρη†] cf.? Gr. 37. 73. Eriph add οὔτως: ἑεπαρη† 'in my
 manner,' K, cf. Gr. ⁹ δε] om. K. ceπαψεp.] ceπαεpψ.,
 DE: ἦceпaψ., L. -τερεceε] L^sABCDEHJ_{1,2}P: τερεceε,
 T^sFGJ₂*KLMNO. ερετ(p, E)κpατ.] L^sCEFGKMNOP:
 εpeп(ἦ, HJ)κpατ., BDHJ, cf. Gr. B*D*: epτpaτερεceε,
 AL, cf.? Gr. FG. παπεc] Tisch. cites cop for omitting εcтив, but
 the copula is expressed by the verb παπεc as in ver. 8. τap]
 + πωου, O. εβ†] L^sABE: ἦceβ†, T^sC &c. εροτε] ἦρ., M.

⁸ But I say to them who married (lit. 'took' thus again) not, and the *widows*, that it is good for them, should they abide thus. ⁹ But if they will not be able to *contain*, let them marry: for it is better (lit. good) to marry than to burn (lit. take fire). ¹⁰ But to them who married I order, not I but (α) the Lord, the wife that she should not be separated from her husband: ¹¹ *though* if she should be separated, let her stay without marrying; otherwise let her be reconciled to her husband; and the husband, that he should not put the wife (away). ¹² But to (the) rest say I (pron.), not the Lord: 'If there is a brother who hath an unbelieving wife, and this (wife) consent to dwell with him, let him not leave her. ¹³ And a wife who hath an unbelieving husband, and this (man) is consenting to dwell with her, let her not leave the husband.' ¹⁴ For the unbelieving husband was sanctified in the wife, and the unbelieving wife was sanctified in the brother: otherwise *then* your children are unclean; but now they are holy. ¹⁵ And if the unbelieving will be separated, let him be

Χρωε] π̄χ., BHP. ¹⁰ φωρx cαβoλ] φωρxε εβoλ, F.
¹¹ εερεσοzῑ π̄οτε (om. A₂) ω (C, B: σ, P) ενστ̄ῑ εεεον] om. F homeot. εεεον] om. P. επερεzαι] L^sT^t A B E F K L N: εεπ., CD G H J M O P. οτοz πιzαι] om. A₂*. ¹² απoκ] position cf. ? Gr. N A B C P 17. 37. 46. 73. syr^{sch} aeth^{ro} Clem Or Euth^{cod}. π̄oσ] εεπ̄oσ, B D G* L N. εοτο (om. M) π̄] L^sT^t A D E F G L M N O: om. ε, B C H J K P. οτοzῑει] om. οτ, F H J L N O.
¹³ ε (om. K) οτο (om. B) π̄τ̄αc] εοτοπ̄ π̄τ̄αc, A₂ H P; for relative cf. ? Gr. A B C D^{erc} K L al plu syr^{utr} Cyr &c. π̄οτοzαι] εοτ., EL. ατ̄π̄αzτ̄] A B F K: αθπ., L^sT^t &c. φαι] cf. Gr. N A B C D* F G P Q 37. 46. 120. d e f g v g go Cyr. εγτ̄εετ̄] αγτ̄., F G M P: γτ̄., H L. πιzαι] cf. Gr. N A B C D E F G Q 17. 37. 46. it vg syr^{sch} arm go aeth^{utr} Euth^{cod} Cyr &c. ¹⁴ π̄icoπ̄] cf. Gr. N* A B C D* E F G P 17. 19* 46. d e f g &c. ¹⁵ οτοz ιcxe] L^sT^t A E G M N O P: ιcxe δε, B C D F H J K L, cf. Gr. π̄αφ̄.] γπ̄αφ̄., B. π̄γo (ω, B) ι] om. π̄, B C H J O: εγoι, F K, single negative.

- ἀπ ἡμεῖς ἰε ἴσωπι ἕεν παῖ ἔπειρητ̄ ἔ
 φτ̄ ἀφ᾽ ἡμεῖς ἠννοῦ ἕεν ὀργιρηπ̄ ἔ
 16 Ἀρεῖεῖ γὰρ ὅωπ ἴσγῖεῖ κε ἀρνοῦ τεραψ-
 πορεῖ ἔπειρεῖ ἔ ἰε ἀκωοῦπ ὅωπ πῖρῶεῖ ἔ
 κε ἀρνοῦ χπαψ|πορεῖ ἡτεκσγῖεῖ ἔ
 17 ἰεητ̄ ἐπιρητ̄ ἐτα πῶσ̄ ἠαψ̄ ἔπειοῦαι
 πῖοῦαι ἔ ἔφρητ̄ ἐτα φτ̄ ἠαρεῖ ἔ φῶῦαι
 φῶῦαι ἔ παρητ̄ ἔαρεψ̄ωπι ἡῖητ̄ ἔ
 λε Παρητ̄ ὀπ ἐφῶταεσγῖεῖ ἕεν πῖεκκλῖεῖ
 τηροῦ ἔ 18 ἀτ᾽ ἠαρεῖ ὀῦαι ἐψῶῦβητ̄ ἔ
 ἔπειπεῖρεψ̄σεκ ἴεετατ̄σεβῖ παψ. ἀτ᾽ ἠαρεῖ
 ὀῦαι ἕεν ἴεετατ̄σεβῖ ἔ ἔπειπεῖρεψ̄σοῦ-
 βητ̄ 19 πσεβῖ γὰρ εἰλι πε ἔ ὀτοε ἴεετατ̄-
 σεβῖ εἰλι τε ἔ ἀλλὰ πῖαρεε ἐπιεντολῆ ἡτε
 φτ̄ ἔ 20 πῖοῦαι πῖοῦαι ἕεν πῖῶεῖ ἐτατ̄-
 ἠαρεῖ ψ̄ ἡῖητ̄ ἔαρεψ̄ωπι ἡῖητ̄ ἔ
 21 Ἀτ᾽ ἠαρεῖ εκ ἐκοῖ ἔβωκ ἔπειπεῖρεσεῖεἰλι
 πακ ἔ ἀλλὰ ἰσε ὀτοπ ψχοῖ ἔεεοκ ἐε-
 ρεῖεεε ἔ ἔελλοπ ἀρῖοῖ ἔ 22 πῖβωκ γὰρ
 ἐτατ᾽ ἠαρεῖ ψ̄ ἕεν πῶσ̄ ὀταπελεῦῦεροσ
 ἡτε πῶσ̄ πε ἔ παρητ̄ ὀπ πῖρεῖεεε ἔ τατ̄-
 ἠαρεῖ ψ̄ ὀβωκ ἡτε π̄χ̄σ̄ πε ἔ 23 ἀψ̄επ
 ἠννοῦ ἕα ὀτῖεῖ ἔ ἔπειρεῖβωκ ἡπῖρῶεῖ ἔ
 24 πῖοῦαι πῖοῦαι πασπνοῦ ἔ ἕεν φῆ ἐτατ̄-

ἰε ἴσωπι] cf. Gr. N^c ABCDEKL al pler Or &c. φτ̄] A: +δε,
 L^sT^t &c. ἠννοῦ] cf. Gr. N^{*} ACK 39. 46. 73. Euth^{cod} &c. 16 γὰρ]
 om. E₁^{*}. ὅωπ 1^o] ἡθ., κ. τεραψπ.] χετεραψπ., ΑΕ.
 ὅωπ 2^o] ἡθ., BCHJK: ἠα, F. κε ἀρνοῦ 2^o] om. κε, CH? J.
 17 ἰεητ̄] A₁ BEGHJLMNOP: ἰεητ̄ι, L^sT^t A₂ CDFK; cf. Gr.
 unc. &c. Ε(om. K) πῖρητ̄] ἔπῖ, CFHJ: ἐπῖ, T^t. πῶσ̄]
 cf. Gr. N ABCDEFG 17. 31. 37. 46. 73. 137. 178. 179. it vg syr^{sch} arm
 Euth^{cod} &c. φτ̄] cf. Gr. N ABCDEF al⁸ def vg syr^{sch} arm go Euth^{cod}
 &c.: πῶσ̄, DGKN, cf. Gr. KL al pler syr^p &c. φῶῦαι 1^o] ἔφ.,
 FK. παρητ̄] om. CJ. ἐφῶταε] om. ε, BK. 18 ὀῦαι 1^o]
 position cf. Gr. D^{*} et^c EFG go: om. H^{*}. ἐψῶῦβητ̄] -βηνοῦτ̄,
 DKLO^c: -βητ̄ψ, H. σεκ] om. H^{*}. ὀῦαι 2^o] position cf. Gr.

separated: not in bondage (lit. servant) is the brother or the sister in such cases: God called you in [a] peace. ¹⁶ For how (lit. where) knewest thou, [the] wife, that perhaps thou wilt be able to save thy husband? Or how (lit. where) knewest thou, [the] man, that perhaps thou wilt be able to save thy wife? ¹⁷ (It must not be) except in the manner which God ordained for each one, as God called each, thus let him walk. Thus also I command in all the churches. ¹⁸ One was called being circumcised. Let him not become uncircumcised. One was called in [the] uncircumcision. Let him not be circumcised. ¹⁹ For (the) circumcision is nothing, and [the] uncircumcision is nothing, but (Δ) the keeping of the commandments of God. ²⁰ Let each one, in the calling in which he was called, abide. ²¹ Thou wast called being a servant. Let it not be a care to thee: but (Δ) if it is possible for thee to become free, become it rather. ²² For the servant who was called in the Lord is a freedman of the Lord: thus also the freeman who was called is a servant of Christ. ²³ Ye were bought with a price; become not servant to [the] men. ²⁴ Let each one, my

ΝΑΒΡ 17. 31. 37. 46. 73. 74. a^{scr} Euth^{cod} arm go. ¹⁹ πσεβι] πισεβι, F. †μετατ.] οτεε., CHJ: μετατ., N. ελι] εεεονελι, T^t twice, by error. †(Δ, E₂)ε] πε, CJ. ενιεντ.] ηπι., CHJ. ††] +πε, BCHJ. ²⁰ εερεφ-υωπι ηζητηφ] om. N. ²¹ ετθεεεεκ] εκε., O by error. εεπερερε] εεπερερεφ, F. ερεεελι] -λιπ, T^tBE₂FHKP. ιχε] cf. Gr. FG fg vg^{ms} om. και. ²² ετατ-θεεεεφ] -θεεεε, N. οταπελ.] οτοε επελ., T^t by error. πε 1^o] τε, L. παρη† οκ] cf.? Gr. ΝΑΒΡ 17. 31. 46. 73. vg syr^{sch} et P^{txt} go &c. οτδωκ] T^tA &c.: πιδωκ, L^s. πε 2^o] position cf.? Gr. Ν* FG fg. ²³ οηποτ] + υαρ, FK. ²⁴ ποται 1^o] + δε, CFHJK. πασνηοτ] position cf.? Gr. DE FG d e f g Ambrst. †εηφη(πι, E₂) ετ] †εηπι(om. B)εωεεε ετ, BDFG^{ms} KL: †εηπιεωεεε φη ετ 'in the calling which,' CJO (نسخة 'a copy'): †εηπιεωεεε

θαρραλεαυ π̄θ̄ητηϋϋ ϋεν φαι εεαρεϋψωπι
ϋατεπ φτϋ

(H.)

λγ ²⁵ Εθε παρθενοϋ δε εεεοπ̄τ̄ οταρσαρπι

εεεεαυ π̄τεπ π̄οϋ. οτυπωεη δε πετ̄τ̄

εεεοϋ ϋωϋ εαυπαι π̄η εβολ ϋιτεπ π̄οϋ ϋ

εορεϋψωπι εεπιϋτοϋ. ²⁶ τ̄εεετι οτυπ̄ γε παπε

φαι εορεϋψωπι ϋ εθε τ̄απαγκη ετυοπ̄ ϋ γε

παπεϋ εεπιρωεη εορεϋψωπι εεπαρητ̄ ϋ

λε

²⁷ κσοηρ εϋρ̄ηεη εεπερκωτ̄ π̄σα βολκϋ | κβηλ

εβολ π̄ϋρ̄ηεη εεπερκωτ̄ π̄σα ϋρ̄ηεη ϋ ²⁸ καπ

εϋωπ̄ ακϋαπ̄οι εεπεκερποβι ϋ

λδ

Οτοϋ εϋωπ̄ αϋϋαπ̄οι π̄χετ̄παρθενοϋ εεπαϋ-

ερποβι ϋ ετεβ̄ι δε π̄οτυροχρ̄εη π̄τοτυσαρϋ ϋ

π̄χεπαι εεπαρητ̄ ϋ αποκ δε τ̄τ̄αϋο ερωτεπ̄ ϋ

λη ²⁹ Φαι δε τ̄χω εεεοϋ παϋπ̄νοϋ ϋ γε π̄ϋνοϋ

εεπαρωϋ πε τολοποη ϋηα π̄η ετεοτοητοϋ

ϋρ̄ηεη εεεεαυ ϋ π̄ϋεερ̄ εεφρητ̄ π̄η ετεεε-

εεοητοϋ ϋ ³⁰ π̄η ετρ̄ηεη ϋωϋ π̄ϋερ̄ηεη

απ̄ ϋ π̄η ετραϋι ϋωϋ π̄ϋερ̄αϋι απ̄ π̄η ετυωπ̄

ϋωϋ π̄ϋεαεεοη απ̄ ϋ ³¹ π̄η ετερ̄χραϋε

εεπ̄κοϋεοϋ ϋ ϋωϋ π̄ϋεερ̄καταχραϋε απ̄ ϋ

ϋηαϋηι γαρ̄ π̄χεπ̄ϋχ̄ηεη π̄τε παυκοϋεοϋ ϋ

³² τ̄οτυϋ εηποϋ δε ερετεποη π̄ατρωοϋ ϋ

Hunt 18,
25-31

ϋενφ̄η ετ̄, M. ²⁵ παρθενοϋ] παρ, A₂L. σαρ-
πι] +δε, B. γηωεη] γηοεη, B. πετ̄τ̄] πε ετ̄τ̄,
T¹CHJ: ετ̄τ̄, O. εαυπαι π̄η] αυπ̄η, B*. εεπιϋτοϋ]
pref. ειοι 'being,' 18. ²⁶ οτυπ̄] οη, A₂: οτοη, M by error.
εορεϋψωπι ϋ] AE: π̄τεϋϋ., L⁸T⁶ &c.: +εεπαρητ̄ 'thus,'
L. εορεϋψωπι ϋ] π̄τεϋϋ., BDFKL. ²⁷ κσοηρ] L⁸T⁶
ADE₁J₂KLNO: κσοηρ, F: κωηρ, CE₂GHJ₁MP 18: εκ-
σωηρ, B. εϋρ̄ηεη] εοτυρ̄., A₂CFHJ: π̄ϋρ̄., N: πεεϋρ̄.,
L. κβη(ε, η)λ] εκβ., κλ. π̄ϋρ̄ηεη] π̄ϋοτυρ̄., CHJ:
π̄τ̄ϋρ̄., T¹GM. π̄ϋαϋρ̄ηεη] π̄ϋοτυρ̄., CH^mgJL.
²⁸ εϋωπ̄] om. CHJ. εεπεκερ... αϋϋαπ̄οι] om. O* homeot.

brethren, in that in which he was called, in this abide with God.

²⁵ But concerning the *virgins* I have not commandment from the Lord: but an *opinion* I give, *as* having had mercy (shown) me by the Lord to be *faithful*. ²⁶ I think, *then*, that this is good [^ato be] because of the existing *necessity*, that it is good for the man to be thus. ²⁷ Thou art bound to (a) wife: seek not for loosing thyself. Thou art loosed from (a) wife: seek not for (a) wife. ²⁸ If, *however*, thou shouldst marry, thou sinnedst not. And if the virgin should marry, she sinneth not. But such shall receive a tribulation of their *flesh*: but I (pron.) spare you.

²⁹ But this I say, my brethren, that (the) time is shortened, that *henceforth* they who have wives should be as they who have not; ³⁰ they who weep, *as* that they weep not; they who rejoice, *as* that they rejoice not; they who buy, *as* that they lay not hold; ³¹ they who *use* the *world*, *as* that they *use* not to the full: for the *fashion* of this *world* will pass away. ³² But I wish you to be (lit. being) without

^a Evidently represents ὑπάρχειν, which has already been rendered by 'is.'

οὔτος] om. C. παρρησος] -θηκ-, Δ₁: -θη-, E₁*H*. εἰ-
 πασερποδι] L^s A₁ C E H J L O: εἰπες., T^t Δ₂ B D F G K M N P 18,
 preterite. πει] + οὔτος, H. ²⁹ χε] cf.? Gr. D E F G al mu^{vid} it
 vg^{ms} (ap Lu) syr^{utr} arm &c. εἰπωρ] om. εἰ, H O. πε το-
 λοιπον] cf. Gr. N A B D* et^b P 17. 37. 44. 46. 68. 71. 73. 74. 80. 137.
 a^{scr} syr^P arm Euth^{cod} &c. εἰπαι] cf. Gr. 67** am fu tol arm Or^{int}
 om. καί. ηη ετεορ.] om. ηη, L. εἰελοπτωορ] εἰελον
 ητ., LN 18. ³⁰ ηη ετριει] L^s T^t A E G M N O P: pref.
 οὔτος, B C D F H J K L 18. εως ησε] εως σε thus again, B.
 ηη ετριει] pref. οὔτος, B C D F H J K L 18. ηη ετ-
 ψω(ο, G J M) η] pref. οὔτος, B C D F H J K L^e 18. ³¹ ηη] pref.
 οὔτος, B C D F H J K L 18. πικοςεος] cf. Gr. N* A B arm. εως]
 εωστε, D K L. αι] + εἰπικοςεος, K. καταχρ.] om.
 κατα, B O, cf. Gr. I 21. def m⁷⁹ vg &c. πικχη(αι, N) εει] πικχ.,
 D F K N 18*. ητεπει.] επει, B. ³² ηατρ.] ηαορ., D E.

φн етеεπεсбт дсφρωоту δα παπο̄ς ⁂ χε
 πως φπαρδαναϑ εεπο̄ς ⁂ ³³ φн δε етаϑбт
 дсφρωоту δα πικосεεос ⁂ χε πως φпа-
 ρδανас ητεφсггееи ³⁴ οτορ φφнϑу ⁂ †сггееи
 етеεпесбт пее †παρθенос ⁂ οн етеε-
 песбт ⁂ дсφρωоту δα παπο̄ς ρηпа ητες-
 цуапи есотаб δен пессωεεа ⁂ пее пес-
 п̄па ⁂ οн δε етасбт дсφρωоту δα паπ-
 косеεос χε πως сπαρδαναϑ εεпесгга ⁂

³⁵ Φαι δε †χω εεεοϑу ⁂ εοβε πετερпоϑρι
 ηωτεп ⁂ οτχι ρηпа ηταρгои ηοгггаи
 δен οηпот ⁂ αλλα χε | ρηпа ητε πετεп-
 сχηεεа цуапи есотвнт ⁂ οτορ ηтетепε-
 топ εεεοгп еп̄о̄с δен οεεετατбгггаϑу ⁂

³⁶ Ισχε δε οτοп οτди εεετι ⁂ εбтцпи ехен теϑ-
 παρθенос ⁂ ещуп дсψαπερακεη ηροτο ⁂
 οτορ φαι πετεεпϑа ητεϑцуапи ⁂ πετεг-
 паϑ εεαρεϑагу ⁂ ηϑерпобι απ εεαροτбт ⁂
³⁷ φн δε етоггг ераτϑу δен пεϑггнт еϑ-
 таχρпотт ⁂ εεεоп дпагкн тои еροϑу ⁂

φн] + δε, ВСНЈ. дсφи(+φ, κ)ρωоту] om. ρωоту,
 СЈ. φπαρδαναϑ] φρ., ВСФНЈР: еφпаρ., N: еϑр., T^t.
³³ δαπ] A₁: δαпа(om. M)πι 'for the things of the,' L^tT^t &c.
 φπαρδανас] φρ., СФНЈК. ³⁴ οτορ] cf. Gr. NABD^{gr}* P 6. 10.
 17. 31. 41. 44. 46. 67. 71. 73. 93. 109. 122. 137. f vg syr^{sch} et P arm aeth^{utr}
 Cyr Euth^{cod} &c. φφнϑу] еϑφ., СНЈК. †сггееи] T^tAEH*NO,
 cf. Gr. D^{*E} al pauc^{vid} m⁷⁹ cdd ap Hier fu demid syr^{sch} arm &c.: pref.
 οτορ, L^tBCDFH^oJKL, cf. Gr. NABD^oFGKLP al fere⁸⁰ deg vg
 syr^p aeth Euth^{cod} &c.: + δε, G^{*}(om. ετε)MP. етеεπε-
 (ε, GMP)сбт 2^o] cf. Gr. NAF^b 17. 71. 122. aeth^{utr} Bas Euth^{cod} Aug
 η αγαπος etiam post η γυνή addunt. δенпессωεεа] cf. Gr. AD^{gr}P
 17. 37. vg^{cle} &c. om. και post αγα; the possessive probably represents the
 Greek article, cf. Gr. NABP 17. 37. 46. 73. 74. 118. 120. a^{scr} al Clem Euth^{cod}
 &c. дсφи] есφи, H: сϑи, СЈ by error. сπαρδαναϑ] ср.,
 СНЈL present. ³⁵ φαι] φн, СЈ. †χω] е†χω, СЈ.
 εεεοϑу еοβεпетерпоϑρι] om. M. χε] om. B. еϑсот-

care. He who married not was careful for the things of the Lord, *how* he will please the Lord: ³³ but he who married was careful for the *world*, *how* he will please his wife, ³⁴ and he is divided. The wife who married not and the *virgin*. She who married not was careful for the things of the Lord, that she might be holy in her *body* and her *spirit*: but she who married was careful for the things of the *world*, *how* she will please her husband. ³⁵ But this I say because of that which is profitable to you, *not* that I might cast a noose over (**Ἔν**) you, but (**ἄ**) that your *fashion* may be seemly, and that ye may rest with perseverance on (**ἐ**) the Lord undistractedly. ³⁶ But if there is one (who) thinks to receive shame about (**ἐχέν**) his *virgin*; if he should have passed the *marriageable prime*, and this is that which ought to be, let him do his will, he sinneth not; let them marry. ³⁷ But he who standeth in his heart confirmed, no *necessity* affecting^a him, having authority concerning his

^a Lit. 'given to.'

ВНТ] εϋσοϋнт, СНJK. ПТЕТЕНἘ(ἘἘ, T^cGN)ΤΟΠ] ПЕТЕНἘТ., К. ΕΠῸС] ἘΠῸС, СНJ: ΠΕἘΠῸС, L. **Ἐπορευεται τῷ βίβρατι**] om. M. ³⁶ **τεϋπαρῶενος** (Πἄρ, GM)] L^sT^tABD*EFHJ*NP: **τεϋμαετπαρῶενος** 'his virginity,' CD^cGJ^mg (نسخة 'a copy') KLM: **τεσεετп.** 'her virginity,' O; position cf. ? Gr. D* et^c defg vg arm syr^{sch} Ambrst. **ἄϋϋαν]** T^tAE: **ἄϋϋαν** 'if she' &c., L^s &c. **ἄκἔην]** AEN: **ἄκἔην** (E, B)π, L^sT^t &c. **πετεἘπϋ]** A₁: **πε ετεἘп.,** T^t: **петсеἘп.,** DE₁^cLNO: **πε етсеἘп.,** L^sBFGKMP: **петес Ἐп.,** A₂H*J: **пепетсеἘп.,** C. **петεϋпἄϋ]** ФН **ετεϋ.,** F. **ἦϋер(ἦреϋ, A₁)пови ἄп]** om. ἄп, CJ(K) single negative: **ἦреϋерпови, К. Ἐἄроϋβί]** L^sT^tAE₁^cGHMNOP, cf. Gr. **ἄ** &c.: **Ἐἄреϋβί,** BCDE₁*?FJKL, cf. Gr. D*FG g syr^{sch} arm Epiph Aug. ³⁷ **φн δε]** om. **δε, К. ετοϋ]** **ετἄϋ-οϋ,** СНJ. **πεϋϋнт]** cf. ? Gr. **ἄ**ABDEFGP &c. add *αἰροῦ.* **εϋτἄϋρнοϋт]** position cf. Gr. **ἄ***ABDEP 17. 23. 31. 37. 39. (46). 49. 57. 71. 73. 74. 120. 137. a^{scr} d^{scr} vg syr^p &c.

οἴοντες ἐρωῶνι ἔπειτα ἔθε πετεριὰς
ἔπειτα ἔπειτα οὐδὲ φαι γῆρας ἐροῦ ἔπειτα
ἔπειτα ἔπειτα περὶ εἰς εἰς ἐτεροπάρθενος
 καλῶς γινώσκεις

³⁸ Ζῶστε φη εἶπε ἡτεροπάρθενος ἐπὶ αἰῶνος
 καλῶς γινώσκεις ἔπειτα οὐδὲ φη εἶπε γῆρας
 ἀπὸ οὐδὲ καλῶς πετεριὰς ³⁹ ἡσυχί-
 ας σὺν ἐπερὶ χρόνον ἐροῦ
 ἐρωῶνι δὲ ἀσχημένους ἡσυχίαν οὐδὲ
 τε εἶπε πετεριὰς ἐροῦ ἔπειτα πᾶσι ⁴⁰
 ὡς πᾶσι δὲ ἡσυχίαν ἀσχημένους ἔπειτα
 ρητὴ κατὰ τὰς ἡσυχίαν ἔπειτα δὲ ὡς
 οὐδὲ οὐδὲ ἡσυχίαν ἡσυχίαν

Θ.

^{λθ} ἔθε πᾶσι δὲ ἡσυχίαν τενεῶν καὶ οὐδὲ
οὐδὲ ἡσυχίαν τενεῶν ἔπειτα ἔπειτα
ἔπειτα δὲ ἡσυχίαν ² φη εἶπε ἔπειτα
 καὶ ἔπειτα ἔπειτα κατὰ φη

ἡσυχίαν] cf. Gr. A arm: +δε, FKL, cf. Gr. N &c. οὐδὲ φαι
 γ (A₁^mE₂B: Δγ, L^r &c.) ἡσυχίαν ἐροῦ ἔπειτα ἔπειτα] om. A₁*
 B* homeot.: trs. ἔπειτα ἔπειτα after ΖΗΤ, CHJ, cf. ? Gr. NABP
 31. 39. 46. 73. 74. a^{scr} idiq. ἔπειτα περὶ ^{2ο}] pref. οὐδὲ, M;
 cf. ? Gr. DEFGKL al pler &c. εἶπε (ἡ, Η) ἡτεροπάρθενος] as above.
 γινώσκεις] cf. Gr. NAB 6. 17. 46. 67** Bas. ³⁸ Ζῶστε]-δε, E₂F
 J₂K. ἡτεροπάρθενος] ἡτεροπάρθενος, D^c; cf. Gr. unc. (exc. KL)
 17. 31. 37. 46. 73. 109. de m⁷⁹ vg syr^{sch} et¹ c. ob. arm aeth &c. ἐπὶ αἰῶνος]
 εἶπε, CD^cHJK. γινώσκεις, A₁ by error; cf. Gr. NADKLP al
 pler d e vg Clem Euth^{cod} &c. οὐδὲ φη] cf. Gr. N*ABDEFG 17. 37.
 46. 73. 93. 177. 179. de f g m⁷⁹ syr^{sch} arm Clem Euth^{cod} &c.: om. οὐδὲ, C.
 ἡσυχίαν (O, BFJ) γ] om. ἡ, DL. καλῶς ^{2ο}] ἔπειτα, GM. πε-
 τεριὰς (Δ, JM) γινώσκεις] πε εἶπε, T¹GMNOP; cf. Gr. NAB 6. 17. 37. 46.
 67** Bas Euth^{cod}. ³⁹ ἡσυχίαν] cf. Gr. F^a Clem. CO(ω, BGHMP) η
 'bound'] A₁BEMNP: CCON η 'is bound,' DFK: EC (om. G^o) CON η
 'is being bound,' L^rT¹A₂CHJLO; cf. Gr. N*ABD*F^a 17. 67** de am demid

own will, and this very thing he judgeth in his heart, to keep his *virgin*, he will do *well*. ³⁸ Wherefore he who giveth his *virgin* unto a marriage will do *well*; and he who giveth not his (daughter) will do a better^a thing. ³⁹ The wife is bound unto her husband for *so long time* as he liveth; but if her husband should have slept, she is (a) free to marry according to (εε) her will, *only* in the Lord. ⁴⁰ But more blessed is she if she should stay thus, according to my *opinion*: but I think also that there is a *spirit* of God in me.

VIII. But concerning the things slain for *idols*: we know that there is a knowledge in us all. (The) knowledge exalteth, but [the] *love* edifieth. ² He who saith: 'I knew something,' knoweth not yet according as it is

^a Lit. 'more well.'

tol harl** arm aeth Clem Or &c. om. νόμφ. επεσζαι] εεπεσζαι, FH; cf. Hier. 'viro.' εφο(ω, GLM)πθ] + πχεπεσζαι, T^t. εψωπ δε] om. δε, B; cf. Gr. NABD*EKP al sat mu Clem Or &c. om. και. -επ(π, BDHJNP)κοτ] cf. Gr. unc. exc. A. πεσζαι 2^o] cf. Gr. DEFGL al sat mu it vg syr^{sch} et^p c.* arm aeth &c. add αὐτῆς. ρεεζη] L^sADEI^c2^o0^c: -ζε, T^tBCFGHJKLMNP. εβιεε] εσβι., CJ; om. εε, H. εεπετεζ.] πετ., H. εεοποπ] pref. οτ, O by error. ⁴⁰ δεσζαποζι]-ψωπι, L. τδγρω(0, BM)-εεη] om. τδ, AKL. †εεετι δε] cf. Gr. unc. exc. B: χε†-εεετι, CHJ, cf. ? Gr. B 4. 17. 37. 67** 71. 73. 116. tol syr^p txt aeth Cyr &c. γάρ. ζω(0, B)] om. F. περηι] L^sT^tABEGMNP: πθ., CDFHJKLO.

¹ δε 1^o] om. CHJ. τενσωοηη] + χε, B: +δε χε, M. πεεηι] πιεεηι, F: +δε, CHJO. δε 2^o] om. L. ² φη] cf. ? Gr. NABP 17. 46. 71. 73. 74. 80. 116. a^{scr} am fu tol harl*vid syr^ptxt arm Clem Or Euth^{cod} &c. om. δέ. διεεηι] †εεηι, CHJ; cf. ? Gr. KL al pler &c. εἶδεναι. εζλι] ζλι, A₁: πζλι, A₂CHJ. εεπδ(ε, A₂)-τεψεεηι] cf. ? Gr. NABP 17. 31. 46. 71. 73. 116. Clem Or Euth^{cod} &c. οὔπω; cf. Gr. NABD*FGP 17. 31. 46. 71. 73. 109. 116. 238. d e f g vg arm aeth Clem Or Euth^{cod} &c. om. οὐδέν: +εεεοψ, FK, cf. ? Gr. D^b et^c EKL al pler syr^{utr} &c. add οὐδέν.

ετςϣε ἡεεε ἡεεοϣ ∗ ³ φη δε ετεραταπαπ
 ἡεφ† φαι ατσοτωπϣ εβολ ριτοτϣ ∗ |

λε ⁴ εθεε πιθρηοι οτη ἡτε πιϣωτ ἡιζωλοπ ∗
 τεπεεει κε ρλι πε ἡιζωλοπ θεπ πικος-
 εοο ∗ οτορ κε ἡεεοπ ρλι ἡποτ† εβηλ
 εοται. ⁵ κε ταρ ικχε οτοπ ρανοτοπ ετ-
 εοοτ† ερωοτ κε ποτ† ιτε ἡρηι θεπ τφε
 ιτε ριχεπ πικαρι ∗ ἡεφρη† ετεοτοπ οτεεηϣ
 ἡποτ† ∗ πεεε οτεεηϣ ἡοο ∗

⁶ Ηαπ δε αποπ οται πε φ† φιωτ φη ετα
 επχαδι πιβεπ ∗ ϣωπι εβολ ριτοτϣ ∗ οτορ
 αποπ ρωπ εθοτηπ εροϣ ∗ οται πε πεποο
 ἡε πχσ ∗ φη ετα επχαδι πιβεπ ϣωπι εβολ
 ριτοτϣ ∗ οτορ αποπ ρωπ εβολ ριτοτϣ ∗
⁷ αλλα πεεει θεπ οτοπ πιβεπ απ ∗

Ρανοτοπ ταρ ϣαεθοτηπ ε†ποτ θεπ †καρι
 ἡτε πιζωλοπ ∗ σεοτωεε ἡεφρη† ἡρζαπϣωτ
 ἡιζωλοπ ∗ οτορ τοτςτηηδεσις εςϣωπι
 ερωοτ ϣαεσωθεεε ∗ ⁸ οτθρε δε απ εοπα-
 ταροπ ερατεπ ἡεφ† ∗ οταε απϣτεεοτωεε
 τεππαδρορ απ οταε απϣαποτωεε τεπ-
 παεργοτο απ ∗ ⁹ απατ δε εηηπωο ἡτε
 πετεπερϣιϣι φαι ἡτεϣϣωπι ἡβροπ ἡπη-

ἡεεοϣ] εροϣ, G. ³ ατσοτωπϣ] αϣς., CJ₁ singular.
⁴ οτη] cf. Gr. NABD^bFGKL al pler f g m⁵ syr^{sch} et^p txt &c. ΤΕΠΕ-
 ΕΕΙ] ἡτεπεεεε, L: + ταρ, FK. ρλι πε] cf. Gr. FG f g m⁵
 vg syr^{sch} et^p c. ob. &c. add εστω: pref. ἡεεοπ, T^t by error: om. ΠΕ,
 E₁*, cf. Gr. N &c. ἡιζω(ο, E₂ twice)λοπ] T^tAE: om. ἡ, L^s &c.
 ρλι ἡποτ†] cf. Gr. N*ABDEFGP 17. 39. 46. 47. 67** 73. 116.
 119. d e f g m⁵ vg arm aeth Euth^{cod} Cyr &c. om. ετερος. εβηλ]
 om. H*. ⁵ κε] τε, Δ₁. ετεεοτ†] ατεε., B. ἡρηι]
 ἡθρη., B*. πικαρι] L^sAE₁GNOP: πκ., BCDE₂FHJKLMN;
 cf. ? Gr. minusc sat mu &c. τῆς γῆς. ⁶ απατ δε] cf. Gr. 17. &c. ΠΕ
 φ†] om. ΠΕ, L: πε ἡεφ†, F. ετα 1^o] ετε, CJ. επχαδι]
 ἡχαδι, BD(1^o)EJ twice. ριτοτϣ 1^o] L^sT^tAEFGMLNOP:
 ἡθρητϣ 'from,' BCDHJK. οται πε 2^o] L^sT^tAEGMNOP:

right to know; ³ but he who *loveth* God, the same (lit. this) was known by him. ⁴ Concerning the meats, *then*, of the things slain for *idols*, we know that (an) *idol* is nothing in the *world*^a, and that there is no God except one. ⁵ For *even* if there are some being called 'God,' *whether* in (the) heaven, *or* upon the earth; as there are many gods and many lords. ⁶ But to us (pron.) one is God the Father, through whom are all things, and we also into him; one is our Lord Jesus Christ, through whom are all things, and we also through him. ⁷ But (∆) (the) knowledge (is) not in all. For some up to now in the custom of the *idols* eat it as a thing slain for *idols*; and their *conscience* being weak unto them is polluted. ⁸ But (it is) not a meat which will commend us to God: *neither*, should we eat not, shall (lit. will) we be deficient; *neither*, should we eat, shall (lit. will) we abound. ⁹ But see *lest* by any means this your authority should be a stumbling-block to them

^a Close rendering of the Greek; lit. 'nothing is of idol in the world.'

pref. ΟΥΘ, BCDFHJKL: om. ΠΕ, L. ΠΕΠ(om. M)ΩC] L^εT^ι A E G L M N O P: ΠΩC 'the Lord,' BCDFHJK. ΕΤΔ 2^ο] ΕΤΕ, C J. ΖΩΠ 2^ο] om. F O. ⁷ ΖΑΠΟΥΟΝ ΓΑΡ] cf. Gr. 37. 47. 68. 73. 80. 116. 137.: om. M: Ζ. ΞΕΠ, D F K L. ΨΔ... ΠΟΥ] position cf.? Gr. N B D E F G 31. 37. 116. it vg syr^{sch} arm aeth Thdrt Aug. †(Π, M)-ΚΔΖC] cf. Gr. N* A B P 17. 46. 67** 80. 109. syr^{pms} aeth^{utr} Euth^{cod} Dam: ΠΙΚΔΖC, G plural. ΠΤΕΠΠΙΔΩ(Ο, Ε₂)ΛΟΠ] ΠΤΕΠ|ΠΙ, L. CE(EC, M)ΟΥΩΞΞ] ΕΟΥΩΞΞ 'they are eating,' H J. CΥΠΗ-(I, D)ΔΕCIC] A F K: -ΔΗCIC, L^εT^ι&c., thus again exc. P. ECΨΩΠΠ] CΨΩΠΠ, C K: ECΨΩΠΠ, L^ε by error. ⁸ ΕΘΠΑΤΔΖΟΠ] cf. Gr. N^oA &c. ἡμᾶς, for future cf. Gr. N* A B 5. 10. 17. 46. 67** 71. 93. 18^{lect} Clem Cyr &c. ΟΥΔΕ Ι^ο] cf. Gr. N A B 2. 17. 74. 17^{lect} am tol arm aeth^{utr} Euth^{cod} om. ΓΑΡ. ΨΤΕΞΞ] CΥΤ., C H J. ΒΡΟΖ ΔΠ] cf. Gr. A* B 46. am tol demid floriac mariau arm Bas ἐὰν μή: om. ΔΠ, L^ε by error. ΤΕΠΠΔΕΡ] ΠΤΕΠΠΔΕΡ, H: ΠΤΕΠΕΡ, C J. ⁹ ΔΕ] om. F. ΠΤΕΨΨ.] ΠΤΕΨΨΤΕΞΞΨ., P by error. ΠΒΡΟΠ] ΔΕΗ: ΠΟΥΒ., L^ε B D F G K L M N O P: ΕΥΒ., C J.

ετψωπιϝ ¹⁰ αϙψαηηαϙ εροκ η̄χεοται ζα
φη ετε πεει η̄τοτϙ εκρωτεβ̄ ζεν ο̄υεε
η̄ηαωλοηϝ

Οϙχι τεϙεϙηηεσιϙ εσοι η̄ρεϙψωπιϝ ϙα-
κωτ επχιη̄ορεϙοϙεε ψωτ η̄ηαωλοηϝ
¹¹ ψαϙτακο ϙαρ η̄χεφη ετψωπι ζεν πεκε-
ει | πιϙοη̄ ετα η̄χ̄ϙ̄ ελοϙ εζηη̄ εκωϙϝ

¹² Παρη̄η̄ δε ερετεπερποβ̄ι επ̄ιϙη̄νοϙ οϙοϙ ερε-
τεη̄ειψ̄ι ετοϙεϙηηεσιϙ ετψωπι αρετεπ-
ερποβ̄ι επ̄χ̄ϙ̄ϝ ¹³ ε̄οβε φαι ιϙε οϙδρε
ε̄οη̄αερϙκαη̄αλιζηη̄ ε̄η̄αϙοη̄ϝ η̄η̄αοϙεε
αϙ ψα επεϙϝ ϙηη̄α η̄ταψτεεερϙκαη̄αλι-
ζηη̄ ε̄η̄αϙοη̄ϝ

I.

μ Η̄η̄ ᾱποκ οϙρεεϙε ᾱη̄. ε̄η̄η̄ ᾱποκ οϙαποϙτο-
λοϙ ᾱη̄. ε̄η̄η̄ η̄η̄ϙ̄ η̄χ̄ϙ̄ πεπο̄ϙ̄ ε̄η̄η̄η̄αϙ εροϙϝ
ε̄η̄η̄ η̄ωτεη̄ ᾱη̄ πε παϙωβ̄ ζεν πο̄ϙ̄ϝ
² ιϙε ϙοι η̄η̄αποϙτολοϙ ᾱη̄ η̄ϙαη̄κεχωϙοη̄η̄
ᾱλλα ϙοι η̄ωτεη̄ϝ ϙεϙραϙιϙ ϙαρ η̄τε
ταεεταποϙτολοϙ η̄ωτεη̄ πε ζεν πο̄ϙ̄ϝ
³ τααπολοϙια η̄η̄η̄ ετζοτζετ ε̄η̄η̄οι ο̄αι
τεϝ

⁴ Η̄η̄ ε̄η̄η̄οη̄τεη̄ ερψ̄ιψ̄ι εοϙωεε πεεε εϙωϝ
⁵ ε̄η̄η̄ οϙοη̄τεη̄ ερψ̄ιψ̄ι εορε οϙϙωη̄η̄ η̄ϙζηη̄η̄
ε̄οϙ̄η̄ η̄ϙωη̄ϝ ε̄εφρη̄η̄ ε̄η̄η̄επη̄ η̄η̄η̄αποϙτο-
λοϙϝ πεεε η̄η̄η̄η̄οϙ η̄τε πο̄ϙ̄ϝ πεεε κη̄φαϝ

ετψωπι] ετηαψ., GM. ¹⁰ αϙψαηηαϙ] AEL: + ϙαρ,
L²T⁴BCGHMNOP, cf. Gr.: δε, DFK. εροκ] cf. Gr. NADEL P
al omn^{vid} de syr^{utr} arm go Euth &c. φη ετε] η̄ι ετε, M.
εσοι] cf. Gr. k^{scr} d e f v g &c. ο̄υσα. ϙακωτ] εϙηακ., CHJL:
-κωτ̄, BKL by error. η̄χιη̄ορεϙ.] η̄χιη̄τεϙ., HJ; position
cf. ? Gr. DEFG d e f g v g syr^{utr} aeth &c. ¹¹ ψαϙτακο ϙαρ] cf.
Gr. N* B I 7 go &c. φη ετψ.] η̄ι ετψ., N: πετψ., CHJ. ζεν]
cf. Gr. NABDEFGP I 7 d e f g v g arm &c. η̄η̄η̄η̄] cf. Gr. N* ABD
EFG I 7. Clem. ¹² ε̄η̄η̄(ε̄η̄η̄η̄, N)ϙη̄η̄οϙ... η̄οβ̄ι] om. B homeot.

who are weak; ¹⁰ should one see thee, namely he who hath (the) knowledge, reclining in a place of *idols*. Will *not* his *conscience*, being of one weak, be encouraged^a to cause him to eat a thing slain for *idols*? ¹¹ For he who is weak is destroyed in thy knowledge, the brother for whom Christ died. ¹² But thus, sinning against (€) the brethren, and striking their weak *conscience*, ye sinned against (€) Christ. ¹³ Therefore, if a meat will cause my brother to offend, I shall not eat flesh at all^b, that I may not cause my brother to offend.

IX. Am I not free? Am not I an *apostle*? Saw I not Jesus Christ our Lord? Are not ye my work in the Lord? ² If I am not an *apostle* to others, but (Δ) I am to you: for the *seal* of my *apostleship* are ye in the Lord. ³ My *defence* to them who search me is this. ⁴ Have we not authority to eat and to drink? ⁵ Have we authority to cause a sister as (ἦ) wife^c to walk after us, as (the) rest of the *apostles*, and the brethren of the Lord, and Kēpha?

^a Lit. 'built.'^b Lit. 'unto age.'^c But see Matt. xiii. 56,

Mark vi. 3, John xi. 3.

οὐροζ] om. F, cf. Gr. FG d e f g go. ετοουουπ.] AE: ἦτοουε., L^gT^t &c. ετωουουπ... επχουε] A₁^{mg} &c.: ετω., CHJ feminine: om. A₁* homeot.; -εεπχουε, HP. ερετεπερ.] ep., CHJL. ¹³ κκακκαλιζιπ]-ζεσεε, FGMP. εεπαουου 2^o] cf. Gr. NA BD^b et^c EKLP al om^a vid vg syr^{utr} arm aeth Clem Or &c. μου.

¹ F^{mg} 'the first Sunday of ? and Abib.' ουρεεεε... ουεποουουουου] cf. Gr. NABP 5. 10. 17. 37. 46. 93. 177. 179. vg syr^{sch} arm aeth^{utr} ar^e Or &c. ἦουε πχουε] cf. Gr. DEKLP al pler d e syr^{sch} et^p c.* arm aeth^{pp} go &c. πεουου] om. CJ. ² ουε] + εε, BC HJP. εποουουουου] -τταουου, II* thrice. υεε] om. CJKP. ἦε. πε] om. πε, II. ³ τταουου.] pref. ουροζ, CHJ. τε] position cf. ? Gr. DEFGKL al pler it vg syr^p arm Euth &c. ⁴ εεεεεεεεπερ.] ουουουουουουουουουου, F. ερεεεεεε + εεεεεε, K. ε(ἦ, B) ουουου... ⁵ εεεεεε] om. L homeot. ⁵ ουουουουου] A₁EF: εεεεεεεε, L^gT^tA₂ &c. ουουουου(om. BM) ἦουε.] cf. Gr. (exc. FG). ἦουου ἦουου, A*M. πεεεε] π(om. F)κεεεε 'the rest also,' FK. κκαεε] κκαεε, B: κφ., N.

⁶ ψαπ ἀποκ εεεεατ πεεε βαρπαβας
ετεεεεοντεп ерψиψи εεεε εψτεεεер-
ζωβ·

μα ⁷ Πιεε εψαερεεατοι εβολ ϛεп πετεпouγ πο-
ψωπιοп епeз· πиeε εψαεγθ ποτιαεαλολι·
ουοε εεπαεφοωεε εβολ ϛεп πεεφοταε·
ie πиeε εψαεεοпи ποτοεи πεсwoт· πτεεψ-
τεεεοωεε εβολ ϛεп πεрω† πτε πιοεи.
⁸ εен αиαχi πпaи кaтa ρωεи· ψαп πικε-
ποεeοс πθoε εψω πпaи aπ·|

λζ ⁹ Cσθнoυт γαρ ϛεп φпoεeοс εεεωтчнс· χe
πпeк† cαχoл εερεп eγe εψεи· εен αερε-
εελιп εεφ†· ϛα πιεεωт· ¹⁰ ψαп пaп-
тωс αψω εεεoс εθβнтeп· eтaтсθнтoυ
γaρ εθβнтeп· χe ceεпψα πτε φн eтсαи
πτεεсαи ϛεп oγελпис oтoε φн eтεи
πτεεрεзεлпис eβi·

μβ ¹¹ Iсхe ἀпoп aπсi† πωтeп πпиπαтикoп· oт-
пиψ† пe εψωп aπψaпωсϛ πтeтeпcαрκi-
кoп· ¹² ιсхe εαпкeχωтипи eтбi εβολ
ϛεп πεтeпeрψиψи· περoтo εεαλλoп aπoп·
αλλα εεпeпχρaсθe εεпaиeрψиψи· αλλα
тeпωт περнт ϛεп εωβ пиβeп· ειпa
πтeпψтeεε† ειλι πбρoп εεпиeтaγελιoп
πтe пχс·

⁶ εεεεατ] om. CHJ. ⁷ πиeε 1°] +πε, BE₁2FK. πε-
τεпouγ (om. N)ε] πн eт., T¹BFGHKLNOP. ποψω(ο, EL)-
πιοп(+I, L: +H, N)] εεοψ., C: εεψ., JP. πиeε 2°] +πε,
FK. εεπαεφοωεε] εεпeψ., E₂HP*. εβολ ϛεп-
пeεφοταε] cf. Gr. C³D^bet^cEKL al pler d e vg^{ole} am fu syr^{utr} arm
Euth Cyr &c. ie πиeε 3°] cf. Gr. NAC*KLP al pler syr^{sch} &c. η̄ τίς:
+πε, FK. ψaεεοпи] ψaεεοпи, T¹BFG^oL. ποτοεи] πoт-
иoεи 'field,' L twice by error: om. Oτ, F. πτεεψтεεεoωεε]
L⁸T⁴AEGMNOP: pref. oтoε, BCDFHJKL. πεрω†] L⁸T⁴A
DEFGMN: пeр., CHJKLOP. ⁸ сαχi] cf. Gr. NABCKLP al

⁶ Or I only and Barnabas, have not we authority not to work? ⁷ Who ever becometh soldier from his own *pay*? Who planteth a vineyard, and eateth from his fruit? Or who tendeth a flock of sheep, and eateth not from (the) milk of the flock? ⁸ Spake I these things according to man, or saith not the law also itself these things? ⁹ For it is written in (the) law of Moses: 'Thou shalt not muzzle (the) ox, threshing.' Was it a care to God for the oxen? ¹⁰ Or *altogether* he said it because of us? For it was written because of us: because it is worthy that he who plougheth should plough in [a] *hope*; and he who thresheth should *hope* to receive. ¹¹ If we (pron.) sowed to you the *spiritual things*, it is great if we should reap your *carnal thing*. ¹² If others have authority over you^a, much *rather* we. But (Δ) we *used* not this authority; but (Δ) we are long-suffering in all things, that we may not give any stum-

^a Lit. 'take from your authority.'

pler arm syr^p &c. **ϥΔΠ** &c.] cf. Gr. **ΝΑΒCDE** 46. de vg syr^p Or &c. **ϥΧω**] **εϥΧω**, BF: **ΔϥΧω**, P: **Χω**, E. ⁹ **CCΘHOYT...**
ΔΕΩΥCHC] cf. vg. E₁^{ms} **المتنى**, A₁^{ms} L^{ms} **الاستتنا** 'Deuteronomy.' **ΘΕΠ**
 AE: **ΘΙ**, L^s T^t &c. **εϥΘΙ**] **ϥΘΙ**, H. **ΔCεPεεελιν**] -**εεελι**,
 D*E O. **ΘΔΠCεPεωου**] **ΘΔΠCεPεωου**, B; cf.? Gr. **DEFG** 31.
 39. 46. 73. 178. 12^{lect}, for preposition. ¹⁰ **ΔϥΧω**] **εϥΧ.**, E₂: **ϥΧω**,
 CHJ. **ΔΕΕΕC**] **ΠΠΔΙ** 'these things,' CHJ L O^c **نسخة** 'a copy.'
εTΔΥCΘHTOY TAP εΘβHTEN] om. E₁* J₁* homeot.:
εTΔϥ. &c., E₂: om. **TAP**, O. **CεεΠϥΔ**] position cf.? Gr. **Ν*Α**
BCP 17. 31. 37. 46. 80. 93. 137. 139. 12^{lect} vg Or Euth Cyr &c. **ΠTεϥ-**
CXΔI] om. L^s by error. **OYOZ ΦH**] **OYOZ ΠTεΦH**, CHJ.
ΠTεϥ... C] cf.? Gr. **Ν*ABC** P 10. 17. 71. syr^{utr} arm ar^e Or Euth Cyr
 &c. ¹¹ **ICXE**] L^s T^t A₁ EGMNOP: + **ΔE**, A₂ BCD F H J K L 18.
ΔΠOΠ] om. B^c 18. **εϥωΠ**] ACEGHJLM PR: + **ΔΠOΠ**, L^s T^t B D F
 K N O 18. **ΠTεTεΠCΔPKIKOΠ**] A₁: **ΠΠE TεΠC**. 'your... things,'
 L^s T^t &c. 18: **ΠΠIC**. 'the... things,' R. ¹² **ICXE**] L^s T^t A B D E G
 M N O P R 18: -**ΔE**, C F H J K L. **ΔλλΔ**] **OYOZ**, L. **†θλι**]
 om. †, E: **Πθλι**, F; position cf.? Gr. **ΝABC** 17. 46. 137. de vg Euth
 &c. **ΠCPOΠ**] **ΠCωPΠ**, L: **ΠCΟ.**, M.

Hunt 18,
11-17

- μυ ¹³ Ἦτε τέπερ μὲν ἀπ' ἑμῶν πῦρ ἐστὲρ ἠὲ ἐπιερφήνοτι ἐ-
 ψαυότα μὲν ἐβόλ' ὅτι καὶ ἐπιερφεῖ οὐόρ πῦρ
 ἐοῦσθι ἐπιεῶ ἐπερψωόντα ἐψαυότα ἐρ-
 ρατ' ἐπὲν ἐπιεῶ ἐπερψωόντα ¹⁴ παῖρητ' ὕψυ
 πῶσ ἐφῶσ ἡπὲν ἐτρίωσ ἔπιετὰ γέλιον
 ἐωνόσ' ἐβόλ' ὅτι ἐπιετὰ γέλιον ¹⁵ ἀπὸκ
 ἀε ἔπιερχράσθῃ ἡόνον ἡπαὶ ἐταῖσθε
 παὶ ἀε ἀπ' ὕψυ ἡσῶσι ἔπιεπαῖρητ' ἡθρη
 ἡθρητ'· καὶ ἐπὲν γάρ πῦρ μᾶλλον ἐλοσ· ἐ
 ἐψωόντα ἡτέψτε ὕψυ ἐψωόντα ἐβόλ'·
¹⁶ ἔψωπ γάρ ἀψαυότα ἐπιεπνῶσι ἡόνον ἐψωόντα πῦρ
 ἀπ' ἐμῶν οὐαπατ' κη γάρ ἐτρη ὕψυ· οὐοὶ
 γάρ πῦρ ἐψωπ ἀψτε ἐπιεπνῶσι ¹⁷ ἐσθε
 γάρ ἀπὸ ἐφῶ ἐρπῖ· ἐ οὐόντ' ἔβθε
 ἐεεετ'· ἐσθε ἐρπῖ ἀπ' ἐ οὐοῖκόποσ
 ἐτατ' ἐπνῶσ ἐροσ·
 μδ ¹⁸ ἄψ οὐπ ἐ παέθε· ὕψυ ἐπιεπνῶσι
 ἡτὰρε ἐπιετὰ γέλιον ἀπὲ τὰ παπ· ἐψ-
 τε ἐπχράσθῃ ἔπιεπῶσι· ὅτι ἐπιετὰ γέ-
 λιον. ¹⁹ ἐοὶ γάρ ἡρεεε ἐβόλ' ὕψυ ὅτι
 ἐπνῶσ· ἀπὸ ἐβωκ ἡόνον ἐπνῶσ ὕψυ
 ἡτὰρε ἐρπῖ ἔπιεπνῶσ·
²⁰ ἄψωπ ἡπνῶσ· ἐφρητ' ἡόνον ἐπνῶσ· ὕψυ
 ἡτὰρε ἐρπῖ ἡπνῶσ· ἀψωπ ἡπὲν ἐτρη

¹³ ἐπιερφεῖ] cf. Gr. ΝBD*FG 46. fg vg Euth Aug. οὐόρ
 cf. Gr. 74. 114. a^{scr} vg^{cle} syr^{utr} arm Ambist: om. R, cf. Gr. unc. &c.
 ἐθ(τ, G) ἐπῶ] ἐπῶ ἐπῶ, CHJ future. ἐπιεε.] ἐπῶ-
 ἐπῶ, 0. ἐψαυότα . . . ἐψωόντα] om. J₁P* homeot.
¹⁴ πῶσ] ἐπῶσ, L. ἔπιετὰ γέ.] ἐπ., E₁*. ἐωνόσ' &c.] om.
 L homeot. ¹⁵ ἡόνον ἡπαὶ] ἡόνον ἡπαὶ, A₂FL; position
 cf. ? Gr. Ν* D* &c. (exc. KL) 17. 37. 46. 49. 57. 71. 73. 137. 177. 179.
 Euth Dam. π(π, A₁E) ἐταῖσθε] -σθῶσι, A₁(₂σθῶσι) E₁J: π
 (H, L) ἐταῖσ., T⁴LNOR. παὶ] ταὶ, P. ἡθρη] ἡθρη,
 BDFL 18. γάρ] om. G*. ἐεεετ'] ἐοῦεεετ', B. ἡτέψ-
 τε ἐπῶ ὕψυ] cf. Gr. Ν*BD* et^{nov} 17. d e &c. οὐοῖσθ.
¹⁶ γάρ] om.
 B. ἀψαυότα] ἀψαυότα, DF. οὐψωόντα] cf. Gr. Ν^aABCKLP

bling-block to the *Gospel* of Christ. ¹³ Ye know not that they who work (for) the temples eat from the things of the temple, and they who wait upon the altar are divided unto with the altar. ¹⁴ Thus the Lord also ordained to them who proclaim the *Gospel* to live from the *Gospel*. ¹⁵ But I *used* not any (ἥγορον) of these: but I wrote not these, that they should be done thus in me: for it is good for me *rather* to die than that any should [not] make my boast void. ¹⁶ For if I should preach good tidings, it is not to me [a] boasting; for a *necessity* is laid upon me; for woe to me if I should not preach good tidings. ¹⁷ For if I did this willingly, then I have reward: if not willingly, then I was entrusted with a *stewardship*.

¹⁸ What *then* is my reward? That, preaching good tidings, I may make (Χ&) the *Gospel* without *expense*, (so as) not to *use* this authority in the *Gospel*. ¹⁹ For being free from all, I made myself servant of all, that I might gain the more. ²⁰ I became to the *Jews* as a *Jew*, that I might gain the *Jews*; I became to them who are under (the)

al omn^{vid} vg syr^{utr} arm aeth Or Euth &c. πηι] om. N. οτοι τ&ρ] cf. Gr. N* &c. (exc. KL) al plus¹⁰ it vg Or Ath Euth Cyr &c.: οτοι &ε, B 18, cf. Gr. N°KL al pler syr^{utr} arm aeth &c. ¹⁷ &ιρι] ειρι, DFKL. L^{mg} من الأمشير الرابع الأحد 'the fourth Sunday of Amshir.' δεχε] L^sACDEFJKLN: οβ., T^bBGHI MOPR (ΧΗ) 18. ICXE 2°... &π] om. H* homeot. ICXE 2°] AE: + &ε, L^sT^b &c. &π] + πε, L. πετ&ρ.] L^sABDEFKLR: πε ετ&ρ., T^bCGHJM NOP. -τεηροϋτ]-τεηροϋττ, T^bA₂FGLM (200) NP (20). ¹⁸ παδεχε] cf. Gr. N*ACK 13. 17. 23. 26. 30. 36. 39. 46. 57. 14^{lect} n^{scr} vg syr^{sch} Euth* Cyr &c. ειρι] ιερι, M by error: &ιρι, A₂. ετ&ρτελιον] cf. Gr. NABCD* 3. 17. 23. 46. 57. 74. 137. a^{scr} d e vg arm aeth Euth Cyr &c. om. του χριστου. &βπε] &τ-βπε, L^sT^bBDFKL. τ&π&πη (+I, B)] ABCEJK: &π., L^sT^b &c. ¹⁹ τ&ρ] om. D: trs. after ἥρεεε, K. &ιατ... πιβεν] om. P homeot. ἥγορον] εορον, K. &πιροο] ἥγορον πιβεν 'to every one,' B. Vers. 20, 21 J₁ has confused text. ²⁰ &ιωπι] cf. Gr. D* 37. d e: pref. ορο, BDFKL, cf. Gr. ἥμιος.] ἥι., J: &πι., F. ετΧΗ] om. ΧΗ, BDFKL.

ὁ δὲ φθόρος ἐφρήτ̄ πείχῃ ὁ δὲ φθόρος ἐφρήτ̄
 πείχῃ ἀποκ ἀπ ὁ δὲ φθόρος ὄρνῃ πτα-
 χεεζῆνοϋ ἦν ἔτχῃ ὁ δὲ φθόρος 21 ἀ-
 ψωπὶ ἦν ἀπολλος ἐφρήτ̄ ποταπολλος
 ἐἀποκ οὐταπολλος ἀπ ἦτε φτ̄ ἄλλα εἶχῃ
 ὁ δὲ φθόρος ἐπ̄χ̄ς ὄρνῃ πταχεεζῆνοϋ
 ἦν ἀπολλος

22 Ἀψωπὶ ἦν ἔτψωπὶ ἐφρήτ̄ ποτρεψωπὶ
 ὄρνῃ πταχεεζῆνοϋ ἦν ἔτψωπὶ ἀψωπὶ
 ἦτοπον πῖβεν ἦρητ̄ πῖβεν ὄρνῃ παντῶς
 ἦταπορσεε ἦρῆτοπον

με 23 Ἡαὶ δὲ τῆροϋ τ̄ιρι ἔελοϋ ἐθε πνεατ-
 τελιον ὄρνῃ πταερψφῆρ εροϋ 24 ἦτε-
 τεπελεὶ ἀπ ἔε πῆ ἔτβοχὶ ὄρνῃ πῖστα-
 διον ἔεβοχὶ ἔεπ τῆροϋ οὐαὶ δὲ εψαϋβὶ
 ἐπιβδαι

λη Παίρητ̄ δὲ βοχὶ ὄρνῃ ἦτετεπταρῶ 25 οὐον
 δὲ πῖβεν ἔτερδτωπῖζεσθε ὡσαυταποπι
 ἔελοϋ ὄρνῃ ὄρῃ πῖβεν πῆ ἔεπ ὄρνῃ
 ἦσεβὶ ἦοῦχλοε εϋπατακο ἀποπ δὲ
 οὐαττακο 26 ἀποκ δὲ τ̄βοχὶ ἐπαίρητ̄
 ὄρῃ ὄρνῃ οὐρῶπ ἀπ παίρητ̄ τ̄τ̄ ὄρῃ
 εἰρῖοϋ ἀπ ἐπῆρ 27 ἄλλα τ̄ωϋ ἐπασωεε
 οὐορ τ̄ιρι ἔελοϋ ἐβκ ἐκπῶς ἐεἰρῖωψ
 ἦρῆκεχωοῦπὶ ἀποκ ὄρῃ ἦσεχεετ̄ εἰοἶ
 ἦδαδοκίελοϋ

ἐφρήτ̄ πείχῃ ὁ δὲ φθόρος πείχῃ ἀποκ ἀπ
 ὁ δὲ φθόρος] om. εἶχῃ ὁ δὲ φθόρος πείχῃ, 0: trs.
 πείχῃ &c. ἐφρήτ̄ &c., P. πείχῃ ἀποκ ἀπ ὁ δὲ
 φθόρος] ἦτ̄ψωπ, CHJ: om. ἀποκ, P: om. ἀπ, CE₁*J
 single negative; cf. Gr. NABCEFGP al mu it vg syr^p arm
 (go) &c. 21 ἦν ἀπολλος] om. πῖ, B. ε (om. B: IΕ, F) ἀ-
 ποκ οὐ (om. οὐ, GMP) ἀπολλος ἀπ] ἀποκ οὐ ἀποκ οὐ-
 ἀπολλος ἀπ, E₂. ἦτεφτ̄] cf. Gr. NABCD*FGP 7. 17. 26. 31.
 37. 42. 46* 67** 73. d^{scr} it vg Or Euth Cyr &c. εἶχῃ] εἶχῃ, GMP.

law as being under (the) law, (though) I am not under (the) law, that I might gain them who are under (the) law.

²¹ I became to them *without law* as one *without law*, though I am not one *without law* of God, but (Δ) being under (the) law of Christ, that I might gain them *without law*.

²² I became to them who are weak as one weak, that I might gain them who are weak: I became to all men all kinds, that *by all means* I might save some. ²³ But I do

all these things because of the *Gospel*, that I may share it (with others). ²⁴ Ye know not that they who run in the *stadium*, run *indeed* all, but one receiveth the palm.

But thus run, that ye may attain. ²⁵ But every one who *striveth for the mastery* layeth hold on himself in every-thing: they *indeed*, that they may receive a crown which

will perish; but we an imperishable. ²⁶ But I (pron.) run thus, *as not covertly*; thus I fight, not *as beating the air*:

²⁷ but (Δ) I bruise my *body*, and I make it servant: *lest by any means*, having proclaimed to others, I myself should be found [being] *reprobate*.

ΔΔΦΠ.] ΔΕΠΦ., L. $\overline{\omega\omega}$ (om. $\overline{\omega\omega}$, H*) ΠΧC] probably cf. Gr. as above, but uncertain. $\overline{\omega\omega}$. . . ΔΠΟΛΛΟΣ] om. L. ²² $\overline{\omega\omega}$ -

ΦΡΗ†] cf. Gr. N^cCD^{sr}E^{sr}FGKLP al omn^{vid} fg syr^{utr} arm aeth go Euth &c. ΠΗ ΕΤΨΩΝΙ] ΠΨΩΝΙ 'the weak,' M. ΠΘΔΠ-ΟΥΟΠ] ΠΟΥΟΠ ΠΙΒΕΠ 'every one,' O. ²³ ΠΔΙ ΔΕ

ΤΗΡΟΥ] cf. ? Gr. unc. (exc. KL) 17. 37. 46. 67** 73. 80 it vg arm aeth, πάντα. ²⁴ ΣΕΒΟΧΙ] ΣΕΠΔΣ., L^sT^tG^mN^oP. ΕΨΔΥΣΙ] om.

Ε, BCHJP. ΔΕ 2°] L^sT^tΔE^gMⁿO^p: om. BCDFHJKL. ΠΙ-ΒΔΙ] ΠΙΟΥΔΙ, L. ²⁵ ΔΕ 1°] om. B. $\overline{\omega\omega\omega\omega}$] Δ₁: ΠΤΟΤΥ,

L^sT^tΔ₂ &c. ΠΗ $\overline{\omega\omega\omega}$] L^sΔE^fK, cf. Gr. K 6. 119. k^{scr} syr^p txt^l arm Clem: +ΟΥΠ, T^tBCDGHJLMNOP, cf. Gr. ΒΙ ΠΟΥ] om. Π,

L: om. ΠΟΥ, E₁*. ΕΠΔΤΔΚΟ] ΕΨΔΥΤ., CHJ. ²⁶ ΟΥ-

ΖΩΠ] L^sT^tΔ^eE₁F^c: ΟΥΖΩΒ 'a work,' Δ₁*₂* &c. by error. ΠΔΙ-

ΡΗ†] pref. $\overline{\omega\omega}$, B. Ε(Δ, Β)ΙΖΙΟΥ ΔΠ] om. ΔΠ, B. ΕΠΙΔΗΡ]

$\overline{\omega\omega}$ Π., CHJ. ²⁷ $\overline{\omega\omega}$ ΠΔC.] ΕΠΔC., G. ΟΥΟΖ] om. CDH

JKL. ΖΩ] pref. ΔΕ, DFKLP.

ΙΒ.

- 145 Ἦτορες ἄποιοι γὰρ ἀπ' ἐρετενοὶ ἡγάτεαι
πάσκηνοι καὶ νεμιοὶ τήρου παύχην Δ
 †βῆπι πε· οτοζ ἀτσίπι τήρου εβολ ζιτεπ
 φιοεε. ² οτοζ ἀτβίωεεε τήρου εεεωτςνε
 Δεν †βῆπι πεεε Δεν φιοεε· ³ οτοζ ται-
 Δρε ἡογωτ εεπῆατικον ἀτοτοεεε τήρου·
⁴ οτοζ παίωω ἡογωτ εεπῆατικον ἀτσογ
 τήρου· παύσω γὰρ πε εβολ Δεν οῦπῆα-
 τικὴ εεπετρα· εεεωσι ἡωω· †πετρα
 δε πε πῆσ πε· ⁵ ἀλλὰ εεπε φ†· †εεε†
 Δεν πογζοτο ἀτφωψ γὰρ ἡζρη ζι πψαγε·
⁶ Ἡζι δε ἀψωπι παπ ἡζαντγποε καὶ ἡτεπ-
 ψτεεεψωπι· εποι ἡρεφερεπιεεεεπ ἡζαν-
 πετρω· κατὰ φρη† ετα πη ερεπιεεεεπ·
⁷ οτδε εεπερψωπι ἡψαεεεε ιζωλον· εεφρη†
 ἡζανοτον ἡζητοε εεφρη† ετςζηνοτ· καὶ
 ἀφρεεεεε ἡχεπιλδεε· εοτωεε πεεε εω·
 οτοζ ἀττωοποε εωβι·
⁸ Οτδε εεπεεερεπερπορπεεεπ εεφρη† ἡζαν-
 οτον ἡζητοε εεεερεπορπεεεπ· οτοζ ἀτζει
 Δεν οτεζοοε ἡογωτ· ἡχεεῖ ἡω· ⁹ οτδε
 εεπεεερεπερπιραζιπ εεπῆσ· κατὰ φρη†

Hunt 15.
1-11

¹ γὰρ] cf. Gr. N* &c. al¹⁰ it vg Clem Or Did Cyr &c.: Δε, CHJ
 18, cf. Gr. N^cKL al pler syr^{utr} Euth &c. ἀπ' ἐρ.] περ., A₂. πε]
 πε, N: om. LOP. εβολ] pref. οτοζ, B. ζιτεπ] Δεν
 'from,' CHJ. ² †βῆπι] + τήρου, B. Δεν²] om. FHK.
³ ἀτοτοεεε (om. Οτ, A₂) Ο(ω, T^tA₁BE)εεε] position cf.? Gr. N^c(C*?)
 DEFGKL al fere omn it vg syr^{utr} arm go Or Did &c. ⁴ ἀτσογ]
 position cf. Gr. DEFGKL al pler it vg syr^{utr} arm go &c. πε ι^o] trs. after
 εβολ, CHJ. πῆατικὴ]-κον, P. πε] πε, C, then om. πε.
⁵ A₂^{mg} E₁^{mg} الأعداد: سفر العدد 'the book of the Numbers.' πογζοτο]
 πζ(πεζ, E₂)οτο 'the more,' H. ἀτφωψ] L^g A₁E₁F: -φωρψ
 'overthrown,' T^tBDGH^{mg} KLMNOP 18: -φωρψ 'divided,' CH*J:
 -φωρ, E₂ by error. ἡζρη] εζρ., K 18. ⁶ Δε] γὰρ, J.

ἰδραποτοπ ἰθῆτοϋ εατερπιραζιπ ροτοϋ
 αττακο εβολ ριτοτοϋ ἰπιρσοϋ ροτοϋ ¹⁰ οϋδε
 ἄπεπεθρεπερρεϑερϑρεερεε ροτοϋ κατα φρητ
 ἰδραποτοπ εβολ ἰθῆτοϋ ροτοϋ εατϑρεερεε
 οτοϋ αττακο εβολ ριτοτοϋ ἄπιρρεϑτακο.
¹¹ παι δε τηροϋ ατϑωπι ἰττοϋ ροτοϋ ἰππ.
 ατϑῆτοϋ δε παι ετϑω δε πα ηετα
 πχωκ ἰπιεπερ ερκαταπταπ ερωϋ.

μζ ¹² ζωστε φη εοεεϋι ρε ϑορι ερατϑ εαρεϑπαϋ
 εηπωϋ ἰτεϑρει ροτοϋ ¹³ ἄπε πιραϑεοϋ ταρρε
 οηποϋ εβηλ επιραϑεοϋ ἰρωεε ροτοϋ ϑεπροτ
 ἰχεϑτ φη ετεπϑαχα οηποϋ απ ροτοϋ εοροτερ-
 πιραζιπ ἄεεωτεπ ροτοϋ ϑεβολ ἄφη ετεοτοπ
 ϑωεε ἄεεωτεπ ερωϋ ροτοϋ αλλα εϑεττοτοϋ
 πεεωτεπ δεπ πιραϑεοϋ ροτοϋ ριπα ἰτετεπϑω-
 χεε[ρ]χοεε ἰϑαι ϑατετεπ εβολ ἰθῆτοϋ ροτοϋ

IV.

μη ¹⁴ εοβε φα παεεπρατ φωτ εβολ ρα τεεετ-
 ϑαεεϑε ιτωλοπ ροτοϋ ¹⁵ αιχω ἄεεοϋ πωτεπ
 ἄφρητ ἰδραπϑεετ εαρραπ ἰωωτεπ επε-
 τχω ἄεεοϋ. ¹⁶ παφοτ ἰτε τετλοια ροτοϋ φη
 ετεπϑεοϋ ερωϋ ροτοϋ εη τεεετϑφρη απ τε
 λθ ἰτε πϑοϋ ἄπϑε ροτοϋ πωικ ετεπφωϑ
 ἄεεοϋ ροτοϋ εη τεεετϑφρη απ τε ἰτε

εατερ (om. ep, M) πιραζιπ] ατερ., A₂. ¹⁰ ἄπεπε-
 (+e, L) θρεπ(ϑ, A₁) ep.] cf. Gr. NDEFG 17. de arm Or & c. γογγύζωμεν.
 ερρεϑερϑρεερεε] A₁: epϑρ., A₂: ερρεϑερϑρεε-
 ρεε, L^s T^t & c. φρητ] cf. Gr. unc. (exc. KL) al mu it vg syr^{utr}
 arm Or Euth & c. om. καί. εβολ] om. CE₁*GJM. ¹¹ παι δε
 τηροϋ] cf. Gr. CKLP al pler d e vg syr^{utr} arm Euth & c. ατϑωπι]
 ετοι 'are being,' CHJ; cf. ? Gr. ADEFG L al longe plu & c. ἰττο-
 (H, CH: I, B) ποϋ] cf. Gr. DEFG L al longe plu syr^P txt & c. ατϑ-
 ῆτοϋ] T^t & c.: ετατϑ., L^s. ε(α, B) τϑω] εοτς., H:
 ἰϑω, L; obs. Gr. πρὸς, but N* 31. Epiph eis. ἰπιεπερ] L^s ACE

among them *tempted*; and they were destroyed by the serpents. ¹⁰ *Neither* let us be murmurers, according as some among them murmured; and they were destroyed by the destroyer. ¹¹ But all these things happened as *type* to those; but they were written for us for a teaching, namely those to whom (the) end of the ages *occurred*. ¹² *Wherefore* he who thinketh that he standeth, let him see *lest by any means* he fall. ¹³ The *temptation* took you not, except the *temptation* of man: faithful is God, who will not let you be *tempted* beyond that which it is possible for you (to bear); but (Δ) he will help with you in the *temptation*, that ye may be able to bear until ye come out of it.

¹⁴ Therefore, my beloved, flee from the *idolatry*. ¹⁵ I say it to you as (to) wise; judge ye that which I say. ¹⁶ The cup of the Eulogia which we bless, is it not the sharing of (the) blood of Christ? The loaf which we break, is it

GHJM 18: ἡτεκι., T^bBDFKLNOP. ερωωτ] ερωκ 'us,' C. G^{ms} has collator's note قبل و صح 'collated and found correct.' ¹² ρωστε] L^sT^cCDGHJNP: -δε, ABFEKLMO 18. εθ-
 εετι] +ερωϋ, A₂CHJ. ϋορρ] εϋορ, B. ¹³ ἡρωετι] ἡπιρωετι 'of the men,' P. ϋενροτ] τεκροτ, L: +δε, L^sBDF^cKL, cf. Gr. φτ] πω 'the Lord,' GMNOP. φη] φαι, BCDFHJL 18. ε(om.B)τεκρηδ.] ετεκρηδ., M single negative: ετεκρη., om. κδ, K. εε(ε, GM)φη ετερορον] επε ετε., B. εϋεττοτϋ] εϋτ., B. δεκπιρ.] δεκπιρι., L^s. ϋρηδ] pref. δε, BCDFHJKL 18. ἡρηδ] ερηδ, BCJ 18: om. G*. ϋατετετι] ϋαητ., E. ¹⁴ εβολ ϋδ] καθολ ἡ, CHJO^c نسخة 'a copy.' φεετϋαεεϋε] φεετρεϋϋα-
 (ε, T^b)εεϋε, T^bFK. ¹⁵ ειχω] ἡειχω, CJ imperfect. εεεοσ] om. GM. ηωτεπ] cf.? Gr. DE de adding ἑμῖν to φρονιμοις. πετχω] φη ετχω, T^cCHJ. ¹⁶ ἡτετ-
 ε(Δ, E₂)ϋλονιδ] ἡτ., H. φη] om. F. δεπτε 1^o] cf.? Gr. ΔBP syr^{sch} arm Cyr Aug for position of εστιν: om. Δη, E₁*. πεποϋ] πιποϋ, T^bBG. εηϋε 1^o] ἡτεπϋε, B*E. πιωικ] L^s A₁E 18. 26: pref. οϋορ, T^b A₂ &c. ετεκφωϋ] ἡτεκφ., LP. δεπτε 2^o] position of τε, cf.? Gr. A syr^{sch} Aug Cyr: om. τε, T^b 26.

Hunt 13,
12-17

Hunt 26,
14-17

πωλλὰ ἐπιχρῶ· ¹⁷ ἅτε ἀποκτενοὶ ἴσθαι
 ἰσθαικ· οὐδὲ ἰσθαι δὲ πικρῶ· ἀποκ
 τάρ τήρου τέθει ἐβόλθεν παικ
 ἰσθαι·

¹⁸ Ἀπὸ ἐπιτὰ κατὰ σαρκὸς ἐστὶν ἡ ἀποκτενοῦσα
 ἡ πικρῶ· ἐστὶν ἡ πικρῶ ἐπιπικρῶ·
 οὐδὲ ἅτε περὶ ἡμεῶν· ἅτε πικρῶ
 ἰσθαι οὐδὲ ἰε ἅτε οὐδὲ ἰσθαι
²⁰ ἀλλὰ ἅτε περὶ πικρῶ ἡ πικρῶ· οὐδὲ
 φθάνει·

Ἰσθαι ἐστὶν ἡ ἀποκτενοῦσα ἡ πικρῶ ἡ
 πικρῶ· ²¹ ἡμεῶν πικρῶ ἡμεῶν ἐστὶν
 ἐβόλθεν ἡ πικρῶ ἡ πικρῶ· ἡ πικρῶ
 ἡ πικρῶ· ἡμεῶν πικρῶ ἡμεῶν ἐστὶν
 ἐβόλθεν ἡ πικρῶ ἡ πικρῶ· ἡ πικρῶ
 ἡ πικρῶ ἡ πικρῶ· ²² πικρῶ ἀπὸ
 ἐπιτὰ· ἡ ἀποκτενοῦσα ἐστὶν ἡ
²³ πικρῶ ἡ πικρῶ· ἀλλὰ πικρῶ τήρου
 ἀποκτενοῦσα ἐστὶν ἡ πικρῶ· ἀλλὰ πικρῶ
 τήρου ἀποκτενοῦσα· ²⁴ ἡ πικρῶ
 πικρῶ ἀλλὰ πικρῶ πικρῶ·

^{μθ} ²⁵ ἡ πικρῶ ἐστὶν ἡ πικρῶ· ἐβόλθεν ἡ πικρῶ

πωλλὰ] πικρῶ, GLM. ἐπιχρῶ ²⁰] ἡ πικρῶ, B;
 cf. Gr. (exc. D*FG 21) syr^{utr} arm aeth. ¹⁷ ἰσθαικ] AE: ἰσθαι,
 L^sT^t &c. τάρ] om. 26. τήρου] τήρου 'we all,' B 18.
¹⁸ ἡ πικρῶ] ἡ πικρῶ, L. ἐπιπικρῶ] ἐπιπικρῶ, B: ἡ πικρῶ
 ἐπιπικρῶ, E₁* plural. ¹⁹ οὐδὲ] οὐδὲ, KL: om. ἅτε, F.
 περὶ ἡμεῶν] L^sABDEGKLMR: περὶ ἡμεῶν, T^cCFHJNO. ἡ
 ἡμεῶν] ἡμεῶν, E by error. πικρῶ ἡ πικρῶ... ἡ πικρῶ]
 cf. Gr. N^aBC**DEF 31. 37. 46. 73. 137. d e f (g) vg arm aeth^{utr} Euth &c.
 ἰε ἅτε] ic ἅτε, L^sBFKL. ἡ πικρῶ] ἡ πικρῶ, K: ἡ πικρῶ
 πικρῶ, F. ἡ πικρῶ] pref. πικρῶ, A₂CHJ₂L. ²⁰ περὶ ἡμεῶν]
 A₁: πικρῶ ἐστὶν, L^sT^tA₂BDEFHJKLO: πικρῶ ἐστὶν, GMNP:
 πικρῶ ἐστὶν, CJ. ἡ πικρῶ] cf. Gr. NACK(L) al omn^{vid}
 f g vg syr^{utr} arm aeth go Euth &c. ἡ πικρῶ... ἡ πικρῶ] om. E₂N

not the sharing of (the) *body* of Christ? ¹⁷ Because we (pron.) are one loaf, one *body*, namely the many: for we (pron.) all receive from the same loaf. ¹⁸ See Israel according to *flesh*: are not they who eat of the sacrifices sharers with the altar? ¹⁹ What then say I? 'The thing slain for *idols*, what is it?' or 'what itself is (an) *idol*?' ²⁰ But (Δ) that the things which the *Gentiles* slay, they slay them for the *idols*, and not God. But I wish you not to be (lit. being) sharers with the *demons*. ²¹ It is not possible for you to drink from the cup of the Lord and the cup of the *demons*: it is not possible for you to receive from the *table* of the Lord and the *table* of the *demons*. ²² Or are we to rouse the jealousy of the Lord? Are we stronger than he? ²³ It is lawful to do everything; but (Δ) all things are not profitable. It is *lawful* to do everything; but (Δ) all things edify not. ²⁴ Let not any seek for his own, but (Δ) for that of his neighbour. ²⁵ All things (ΕΠΧΔΙ) which

homeot. ΔΥΩΥΤ] ΕΥΩΥ, CHJP. ἵππιζαλον] L^sA₁EGLM NO: ἵππιζελλωπ, T^aA₂BCDFHJKP, cf. Gr. ΟΥΟΥ Φ† ΔΠ] ABEG*HLMN: -εεφ†-, L^sT^aCDFJKOP; position cf.? Gr. DEF GKL al pler d e f g v g syr^{utr} go &c. ἵππιζελλωπ] L^sA₁CJ: ΕΠΙΔ., T^c &c.: ἵππιζαλον, E₁*; position cf.? Gr. NABCD^b KLP al omν^{vi4} Clem Or &c. ²¹ εδολ¹⁰] om. K. εεεεον²⁰] pref. ΟΥΟΥ, FK. ἵπτεπ̄ο̄ς κεε†τραπεζε] om. N homeot. ²² ΔΠΠΔ†] ΕΠΠΔ†, H^c: ΔΠ†, B. εεπ̄ο̄ς] om. εε, B: ἵπτεπ̄ο̄ς, J: ΔΠ̄ο̄ς, L. εροτεροϋ] εροτε εροϋ, FL. ²³ σϋε] cf. Gr. N*ABC*DEFGP 46* 67** 118. 179. d e f g am demid fu harl* luxov tol go Clem Or &c. om. μοι. ἵπερζωδ] L^sT^aΔEGM NOP: εερζ., CDFHJKL: ερζ., B. серпозр] A₁BCHJP: сеерп., L^sA₂DFKL: ἵсеерп., T^aEGMNO; cf. Gr. N*ABCDE al⁴ d e am fu harl* luxov tol aeth Clem Euth &c. om. μοι. ΔΠ¹⁰] om. K. εξεετπ] L^sT^aABDFKLMNP: εξειετπ, CE_{1,2}GH JO. E(om. A₂)ερζωδ] pref. ΠΠ 'to me,' A₂CHJ. сеκωτ (†, A₂ KL)] ἵсек., D double negative. ²⁴ πετε(om. N)φωϋ] φη ετεφ., T^aCHJ. φΔπεϋϋφηρ] om. φΔ 'that of,' A₂DFHKLOR; cf. Gr. NABCD*FGHP 17. 67** 71. 73. 80. it v g arm aeth Clem Euth &c. om. εкаστος. ²⁵ επχΔι] ἵχ., BDEJL. εδολ] om. G.

πικακελλοσ οτοελοσ ∶ ἡτετεπεθουθετ
 απ ἡγλι εοβε τσνηδεσιс 26 φαποσ ταρ πε
 πικαρι πεε πεφωροσ ∶

ν 27 Ισχε οτοп οται ἡπιαθηαρι τ ωρηεε εεεω-
 τεπ ∶ οτοσ τετεποτωσ εε|ψε πωτεп ∶
 επχαι πιβеп ετοσπαχατ θατεп θηпоσ
 οτοελοσ ∶ ἡτετεπεθουθετ απ ἡγλι ∶ εοβε
 τсνηδεσιс ∶ 28 εψωп δε αρεψαп οται
 хос πωτεп ∶ хе оψωт ἡγλωп πε φαι
 εεπεροτωεε ∶ εοβε φη ετασταεεωτεп ∶
 πεε εοβε τсνηδεσιс ∶ 29 τхω δε εοβε
 οτсνηδεσιс ἡωк απ τε αλλα θαπεкψφηп ∶
 Εοβε οτ ταρ таεετρεεεε сепаτгап ерос
 εβολ ριτεп кесνηдесис. 30 исхе αποκ τσ
 θεп оψепεεот εοβε οτ сехеота ерои
 ехеп φη αποκ етψепεεот еρпн ехωс ∶

31 Ιτε οπ τετεποτωεε ∶ ιτε τετεпω ιτε
 τετεпρι ἡкегωв ∶ αρι ρωв πιβеп епτωоσ
 εεφτ ∶ 32 οτοσ ψωпи еретепои ἡατбροп
 ἡπпогдαι πεε πιοτειпп ∶ πεε τεκκλнсиа
 ἡτε φт ∶ 33 каτa φητ ρω ете θεп ρωв
 πιβеп ∶ τрапαс ἡотоп πιβеп ∶ ἡτкωт απ
 ἡса тапосри εεεεγaт ∶ αλλα θαπиепш
 ρиа ἡсепогееε ∶ 1 ψωпи еретепои εεεои
 каτa φηт ρω етои εεпχс ∶

εεκε(α, Ν)λλοс] L^sT^tAEFN: εεε., K; εεεελοс,
 CJ: εεεεκελλ(om. P)OC, BDGLMOP: εεεεπελοс, H. απ]
 trs. after ἡγλι, DFKL. сνηдесис (thus vers. 27, 28)] ABKP:
 -ΔHCIC, L^sT^t &c. 26 E^{1ms} κγ مزور, N^{ms} κβ مزور 'Psalm 23, 22.'
 πικαρι] T^tACEHJ₁NO: πκ., L^sBDFGJ₂KLMP. 27 исхе]
 cf. Gr. NABD*FGP 46. 67** 109. 137. it vg arm Euth &c.: +ΔE, DF
 KL, cf. Gr. CD^eEHKL al pler syr^{ur} go (aeth) &c. οτοп] om. G*M.
 α(ε, M)θηαρι] αтп., BCFGKL. τετεποτωσ] етеп.,
 L: ἡτεтеп., T^tCFHJ: ἡ|τεп., B. επ(ἡ, BEH*L)χαρι]
 +тар, CJ. ετοσπαχατ(с, L sing.)] етoσx., H*; for

are sold in the *meat-market* eat, making no enquiry because of the *conscience*; ²⁶ for the earth is the Lord's, and its fulness. ²⁷ If one of the unbelievers invite you, and ye wish, go. All things which they will set before you, eat, making no enquiry because of the *conscience*. ²⁸ But if one should say to you: 'This is a thing slain for *idols*,' eat not, because of him who showed to you, and because of the *conscience*; ²⁹ but I say because of a *conscience*: it is not thine, but (Δ) that of thy neighbour. For why will my liberty be judged by another conscience? ³⁰ If I (pron.) receive in [a] thanksgiving, why am I blasphemed about that for which I (pron.) give thanks? ³¹ *Whether, then, ye eat, or ye drink, or ye do (any) other thing, do all things unto the glorifying God.* ³² And be ye offenceless to the *Jews* and the Greeks and the *church* of God: ³³ according as I also in all things please all, not seeking for mine own profit, but (Δ) that of the many, that they may be saved. XI. Be ye like me, according as I also am like Christ.

plural cf.? Gr. A. ²⁸ ΔΕ] om. CHJ: VΔP, DFKL. ΟΥΨΩΤ ΠΙΖΩ(O, E₂)ΛΟΠ] cf. Gr. CDEFGKLP al omn^{vid} g vg syr^P arm go Euth &c. ΠΕΛΛ] om. L. CΥΠΗ(Υ, M)ΔΕCIC] cf. Gr. ΣΑΒCDE FGH*P al¹² it vg syr^{sch} arm ar^e aeth &c. ²⁹ †ΧΩ... ΔΕCIC] om. H* homeot. ΕΘΒΕΟΥCΥΠ.] T¹Λ: ΠΟΥC., L² &c. ΠΘΩΚ] ΠΘΟΚ, BCJKO; cf. Gr. D* it vg syr^{utr}. ΔΠ ΤΕ] om. ΤΕ, DFK. CΕΠΔ†ΘΔΠ] CΕ†., BCHJ. ³⁰ ΙCΧΕ] cf. Gr. unc al plu it vg syr^{utr} arm aeth go Clem Cyr Euth &c.: +VΔP, A₂CJ: +ΧΕVΔP, H; cf. Gr. 17. 47. luxov. ΟΥΨΕΠ] om. ΟΥ, Η. ΕΘΒΕΟΥ] L²T¹ΔΕ ΝΟ: pref. ΙΕ, BDFGKLM P: +ΔΠΟΚ, CHJ. CΕΧΕ] CΕ, B. ³¹ ΤΕΤΕΚΟΥΩΛ] ΕΤΕΤΕΚ., CHJ: ΤΕΚ., L. ΤΕΤΕΚΩ] ΤΕΚ., L: ΟΥΠΥΤΕΤΕΚ., CHJ₁: ΟΥΚΤΕΤΕΚ., B: ΟΥΚΠΤΕΚ., J₂. ΤΕΤΕΚΥΡΙ] ΠΤ., CHJ: ΤΕΚ., A₂FLM. ΕΠΨΩΟΥ] om. Π, ΜΡ. ³² ΟΥΘΩ] om. BCHJ. ΨΩΠΙ] position cf.? Gr. Σ^cDEF^{er}G^{er}KLP al pler defg go arm &c. ΕΚΚΛ.] +ΤΗΡC 'all,' ΝΟ. ³³ ΕΤΕΘΕΚ &c.] om. ΕΤΕ, CHJ: ΕΨΡΑΠΔC, FK. ΠΙΛΗCΥ] ΟΥΛ., FK.

¹ ΨΩΠΙ] +ΔΕ, DF^cKL. ΕΨΟΠΙ] ΕΤΔΙΟΠΙ, F.

ΙΥ.

² †ΤΑΙΟ ΔΕ ΕΞΕΩΤΕΝ ΧΕ ΤΕΤΕΠΙΡΙ ΕΠΑΞΕΥΙ
ΔΕΝ ΖΩΗ ΠΙΒΕΝ ΟΥΟΖ ΚΑΤΑ ΦΗΗ† ΕΤΑΙ†
 ΠΗΠΑΡΑΔΟΣΙΣ ΠΤΕΠ ΘΗΠΟΥ∶ ΤΕΤΕΠΑΞΕΟΥΠ
 ΕΞΕΩΟΥ∶ ³ †ΟΥΟΥ ΘΗΠΟΥ ΕΡΕΤΕΠΕΛΛΙ ΧΕ
 ΤΑΦΕ ΠΡΩΛΛΙ ΠΙΒΕΝ ΠΕ ΠΧΣ ΤΑΦΕ ΔΕ
 Π†ΤΖΙΛΛΙ ΠΕΣΖΔΙ ΠΕ ΤΑΦΕ ΔΕ ΕΠΧΣ Φ†
 ΠΕ∶ | ⁴ ΡΩΛΛΙ ΠΙΒΕΝ ΕΤΤΩΒΖ∶ ΙΕ ΕΥΕΡΠΡΟ-
 ΦΗΤΕΥΠ∶ ΕΡΕ ΧΩΥ ΖΩΗΣ ΕΥ†ΨΥΠΙ ΠΤΕΥ-
 ΔΦΕ∶ ⁵ ΣΖΙΛΛΙ ΔΕ ΠΙΒΕΝ ΕΣΤΩΒΖ∶ ΙΕ
 ΕΣΕΡΠΡΟΦΗΤΕΥΠ ΠΧΩΣ ΖΩΗΣ ΔΠ∶ Σ†ΨΥΠΙ
 ΠΤΕΣΑΦΕ∶ ΟΥΔΙ ΓΑΡ ΠΕ∶ ΟΥΟΖ ΦΔΙ ΡΩ ΠΕ
 ΠΘΗ ΕΤΕ ΧΩΣ ΔΟΚΖΟ∶ ⁶ ΙΣΧΕ ΓΑΡ ΕΞΕΛΟΠ
 ΟΥΣΖΙΛΛΙ ΠΑΖΕΒΣ ΧΩΣ∶ ΙΕ ΕΞΑΡΕΣΔΟΚΖΟΥ∶
 ΙΣΧΕ ΟΥΨΩΨ ΠΕ ΕΟΥΣΖΙΛΛΙ ΕΧΕΒΣ ΧΩΣ∶ ΙΕ
 ΕΔΟΚΖΟΥ ΙΕ ΕΞΑΡΕΣΖΕΒΣ ΧΩΣ∶
⁷ ΠΙΡΩΛΛΙ ΕΞΕΠ ΓΑΡ∶ ΣΕΛΕΠΨΔ ΠΑΥ ΔΠ ΠΤΕΥ-
 ΖΕΒΣ ΧΩΥ∶ ΧΕ ΟΥΖΙΚΩΠ ΠΕΛΛ ΟΥΩΟΥ ΠΤΕ
 Φ† ΠΕ∶ †ΤΖΙΛΛΙ ΔΕ ΠΘΟΣ∶ ΟΥΩΟΥ ΠΤΕ
 ΠΕΣΖΔΙ ΠΕ. ⁸ ΠΕΤΑΥΤΕΠ ΠΙΡΩΛΛΙ ΓΑΡ ΔΠ
 ΕΒΟΛ ΔΕΝ †ΤΖΙΛΛΙ∶ ΑΛΛΑ †ΤΖΙΛΛΙ ΕΒΟΛ
 ΔΕΝ ΠΙΡΩΛΛΙ∶ ⁹ ΚΕ ΓΑΡ ΠΕΤΑΥΣΕΠΤ ΠΙ-
 ΡΩΛΛΙ ΔΠ ΕΘΒΕ †ΤΖΙΛΛΙ∶ ΑΛΛΑ †ΤΖΙΛΛΙ
 ΕΘΒΕ ΠΙΡΩΛΛΙ∶ ¹⁰ ΕΘΒΕ ΦΔΙ ΣΕΛΕΠΨΔ ΠΤΕ

² †ΤΑΙΟ] †ΤΑΞΕΟ(ω, F) 'I show,' E¹*FK* by error. ΕΞ-
 ΕΩΤΕΠ] cf. Gr. NABCP 46. 71. 73. 74. a^{scr} arm aeth^{ro} Euth &c.
 om. ἀδελφοί. ΠΤΕΠΘ.] ΕΤΕΠΘ., DE¹*FKL. ³ †ΟΥΟΥ]

Λ, cf. Gr. F^{sr} G 47. syr^p Ambrst : + ΔΕ, L^sT^b &c. Ε(Δ, Ο)ΡΕΤΕΠ-
 ΕΛΛΙ] ΕΘΡΕΤΕ(+ΤΕ, Κ)ΠΕΛΛΙ, D*F. ΠΕ Γ^o] ΔΕΝ, N.
 ΤΑΦΕ ΔΕ Γ^o] om. ΔΕ, FP, cf. Gr. P. ΠΕ 2^o] om. Β. ΔΕ 2^o]
 om. FOP. ⁴ ΕΤΤΩΒΖ] AN: ΕΥΤ., L^sT^b &c. ΖΩΗΣ]

T^b &c.: ΖΟΗΣ, L^sBCDFHL. ΕΥ†ΨΥ.] T^aABCEFGHJK: Ψ†,
 I,*DGLMNOP. ΨΥ(ω, N)ΠΙ] ΨΩΨ, tr. يشين, MO^{mg} (نسخة 'a copy')
 P, (DKL tr. يشين). ΠΤΕΥΔΦΕ] ΕΥ†ΨΩΨ ΤΕΥΔΦΕ 'despis-

² But I honour you because ye remember me in all things, and according as I delivered to you the *traditions*, ye lay hold on them. ³ I wish you to know (lit. knowing) that (the) head of every man is Christ, but (the) head of the woman is her husband, but (the) head of Christ is God. ⁴ Every man who prayeth or *prophesieth*, having his head covered, is shaming his head. ⁵ But every woman praying or *prophesying* with her head not covered shameth her head: for it is one and it is the same as ($\bar{\iota}\bar{\nu}$) she whose head is shaven. ⁶ For if a woman will not cover her head, then let her shave it: if it is a dishonour unto a woman to shear her head, or to shave it, let her cover her head. ⁷ For the man *indeed* ought not to cover his head, because he is an *image* and a glory of God: but the woman—she is a glory of her husband. ⁸ For the man was not brought from the woman, but (Δ) the woman from the man: ⁹ for the man was not *also* created because of the woman, but (Δ) the woman because of the man: ¹⁰ therefore the woman ought to put a veil upon her head because of the *angels*.

ing his head,' N. ⁵ ρζιει ζε] om. δε, BCHJ, cf. Gr. P. εστωδζ] εττ., CHJ. · ιεε(ϕ, B)ερ] om. ες, HJ. $\bar{\iota}\bar{\nu}\omega$ (O, F)C] επεχως, CHJΘ^{mg} ('a copy'), P. ζωδς] T^ΔACGMNOP: ζοδς, L⁸BDEFHJKL. ςτψπι] εςτψ., FK. $\bar{\iota}\bar{\nu}\tau\epsilon\varsigma$.] ετες., N. ρω] ρωει, A by error. Δοκζς] T^ΔA: om. C, L⁸ &c. ⁶ οτςζιει] $\bar{\iota}\bar{\nu}\tau\epsilon\varsigma$., T^ΔF: om. οτ, CHJK. παρβες] $\bar{\iota}\bar{\nu}\zeta\delta\delta\varsigma$, A₂*. εερεςΔοκζς] ΔΕ: εερεςψο(ω, T^ΔMN)πϕ, L⁸T^Δ &c.: -ψοδς, K. ιςχε 2^o] L⁸ΔAEGMP: +δε, T^ΔBCDFHJKLNO. ψωψ πε] om. πε, CHJ. εοτςζ.] L⁸A₁EF: οτς., A₂: $\bar{\iota}\bar{\nu}\tau\epsilon\varsigma$., BDGKLMNO: $\bar{\iota}\bar{\nu}\varsigma$., P: $\bar{\iota}\bar{\nu}\tau\epsilon\sigma\tau\epsilon\varsigma$., CHJ. εχεδς] ΔΕ: εψεν(δ, K), L⁸T^Δ &c. ιε(ει, A₁)εΔοκζς(om. J₁LM)ϕ(C, K)] ιεΔ., H. ιεεερεςζ(χ, A₁, 2^oE₁°) om. ιε, BCHJ. ⁷ πεςζαι πε] ΔΕ: -τε, L⁸T^Δ &c. ⁸ πετταρεπ] πε εττατ., A₂°K. †ςζιει 2^o] ε†ςζ., O. ⁹ κε] ιςχε 'if,' K: κατα φρι†, B. πετταρκετ] L⁸AD EFLNO: πε εττατ., CHJ: εττατ., T^ΔBGKMP.

†σζιειιζ χδ ουερψωπ εχεπ τεσαφε εοβε
πιαγγελοσζ

¹¹ Πληπ ουδε εεεον ουσζιειι χωρισ ρωειιζ
ουδε ρωειι χωρισ σζιειι ζεπ ποτ̄ζ

¹² κατα φρη† γαρ ετε †σζιειιζ ουεβολ
ζεπ πιρωειι πεζ παρη† οπ πιρωειι ουεβολ
ζεπ †σζιειι πεζ επχαι πιβεν ζαπεβολ
εεφ† πεζ ¹³ εεζαπ ζεπ οηνοτ̄ εεειπ
εεειωτεπζ κε εσσευε ποτ̄σζιειιζ εορεσ-
τωβζ εεφ† η̄χωσ ζοβς απζ ¹⁴ ουδε η̄οσ
†φτςις †σζω κωτεπ απζ

Χε πιρωειι εεπ γαρ εψωπ ερε χωψ ψνοτ̄ |
ουψωψ παψ πεζ ¹⁵ †σζιειι δε η̄οσ εψωπ
ερε χωσ ψνοτ̄ ουωοτ̄ πασ πε. κε εταγ†
επιψωι πασ η̄τψεβιω η̄οτερψωπζ ¹⁶ ισχε
δε ουοπ ουαι εεετι εερρεψωβηηηζ αποπ
δε εεεονταπ εεεετ̄ η̄οτκαζς εεπαρη†ζ
ουδε πιεκκλησια η̄τε φ†ζ

¹⁷ Φαι δε ειζοηζεν εεεοψ παθεεεαιο εεειω-
τεπ απζ κε εταρετεπεωοτ̄ επετσωτπ
απζ ελλα φη ετθεβινοτ̄ζ

¹⁰ ουερψωπ] A₁EH*JP: ουερψωψι 'an authority,' L^sT^tA₂
BCDFGH^{ms}KLMNO. εχεπ] ζιχ., BDKL. ¹¹ ουδε 1^o]
ουτε, L^sO: om. CHJ. ουσζιειι] AEGKL: om. ΟΥ, L^sT^t
&c.; position cf. Gr. unc. (exc. D^bKL al pler) al plus¹⁰ it arm aeth Clem
&c. ρωειι 1^o] + ζεπποτ̄ 'in the Lord,' CHJ; position cf. Gr. as
above. ουδε 2^o] + εεεον, DKL. ζεπποτ̄] om. CHJ₂.
¹² γαρ] om. CHJ. ετε] ετα, GJP preterite. πιρωειι πε]
AEL: -τε, L^sT^t &c. εβολ ζεπ†σζ.] ε. ζιγτεπ†., DL.
σζιειι πε] -τε, D. επ(η̄, β)χαι πιβεν] A₁*BM:
επ(η̄, DE₁JL)χαι δε πιβεν, L^s &c.: η̄επχαι δε η̄,
NO^c: η̄επχαι η̄. δε, T^t. ζαπεβολ] om. ζαπ, A₂:
ουεβολ, BKL (ποτ̄ by error). εεφ†] ζεπφ†, F. πε] πε,
H*O*. ¹³ εσσευε] L^sA₁: απ σσε, T^tA₂BDEFGKLMNO:
η̄σσε, P: σσε, CHJ. η̄οτσζιειι] L^sABCEFHJ: η̄†σζ.,
DKL: η̄σζ., GMNOP. εεφ†] position cf.? Gr. DEFG it vg

¹¹ Nevertheless neither is a woman without man nor man without woman in the Lord. ¹² For according as the woman is [a] from the man, thus also the man is [a] through^a the woman; all things are from God. ¹³ Judge in your own selves: that it was seemly for a woman to pray to God with her head not covered. ¹⁴ Not even [the] nature herself teacheth you, That the man ^bindeed, if he have long hair, it is a dishonour to him. ¹⁵ But the woman, if she have long hair, it is a glory to her; because the hair was given to her instead of a veil. ¹⁶ But if (any) one thinketh to be contentious, [but] we (pron.) have not such a custom, neither the churches of God. ¹⁷ But ordering this I was not justifying you, because ye assemble not for^c the better, but (Δ) ^dthe worse.

^a Reading $\zeta\iota\tau\epsilon\kappa$, DL. ^b Omitting $\nu\lambda\rho$. ^c Lit. 'that which is chosen.'
^d Lit. 'that which is inferior.'

syr^{utr} arm aeth. $\bar{\eta}\chi\omega\varsigma$] $\epsilon\rho\epsilon\chi\omega\varsigma$, CHJ. $\zeta\omicron\delta(\eta, \text{H})\varsigma$] $L^{\text{S}}A$
BDEFHK: $\zeta\omega\delta\varsigma$ (om. N), $T^{\text{t}}CGJLMNOP$. ¹⁴ $\omicron\tau\lambda\epsilon$] cf.
Gr. unc. (exc. $D^{\text{c}}EKL$) 17. 46. 47. 73. 137. it vg syr^{sch} et p^{txt} arm Euth
om. η . $\bar{\eta}\theta\omicron\varsigma$] cf. Gr. NABCD^* et EHP 17. 37. 46. 73. 74^{vid} 120.
137. 178. a^{scr} Euth Dam; for order cf. ? Gr. $D^{\text{b}}KL$ al pler &c. $\dagger\varsigma\delta\omega$] $L^{\text{S}}T^{\text{t}}AEGMP$: $\varsigma\dagger\varsigma$ (om. H) $\delta\omega$, BCHJNO: $\bar{\eta}\varsigma\dagger\varsigma\delta\omega$, DFKL
double negative. $\mu\epsilon\kappa\nu\ \nu\lambda\rho$] $L^{\text{S}}T^{\text{t}}AEGMOP$, cf. Gr. N^* : om.
 $\nu\lambda\rho$, BDFHJKL: om. $\mu\epsilon\kappa\nu$, N: om. C. $\epsilon\psi\omega\pi$] om. CJ.
¹⁵ $\lambda\epsilon$] om. B*. $\eta\lambda\varsigma\ \eta\epsilon$] om. $\eta\epsilon$, GM. $\eta\lambda\varsigma\ 2^{\circ}$] cf. Gr. NAB
17. al sat mu g syr^{sch} arm aeth Chr Euthl. Item CHP 37. 46. 68. 73.
74. 80. 109. a^{scr} d^{scr} f vg syr^{p} &c. $\bar{\eta}\omicron\tau\epsilon\rho\psi$] $\epsilon\pi\omicron\tau\epsilon\psi$, B.
¹⁶ $\iota\varsigma\chi\epsilon\ \lambda\epsilon$] om. $\lambda\epsilon$, CHJ. $\rho\epsilon\psi\psi\varsigma$] om. $\rho\epsilon\psi$, E_1^* . $\lambda\pi\omicron\eta$
 $\lambda\epsilon$] om. $\lambda\epsilon$, BCHJ. $\mu\epsilon\mu\omicron\eta\tau\alpha\eta$] $\mu\epsilon\mu\omicron\eta\ \bar{\eta}\tau\alpha\eta$,
BCHJL. $\mu\epsilon\mu\epsilon\lambda\tau$] om. B. $\eta\epsilon\kappa\kappa\lambda$.] + $\tau\eta\rho\tau$ 'all,' CH
JKO. ¹⁷ $\epsilon\iota\gamma\omicron\eta\gamma\epsilon\eta$] cf. ? Gr. $\text{N}^{\text{C}}\text{3}^{\text{vid}} D^{\text{c}} E^{\text{F}} \text{scr} G K L P$ al pler
d e g &c.: $\eta\lambda\iota\gamma\omicron\eta\gamma$, F imperfect?. $\eta\lambda\iota\theta\mu\epsilon\lambda\iota\omicron$] $\eta\lambda\iota\theta\mu\epsilon\lambda$,
 H_1 : $\eta\lambda\theta\mu\epsilon$, A_2 . $\lambda\pi\ 1^{\circ}$] om. N single negative. $\epsilon\tau\lambda\rho\epsilon$ -
 $\tau\epsilon\eta\theta$] $\epsilon\rho\tau\epsilon\eta$, CHJ present: $\lambda\rho\epsilon\tau\epsilon\eta$, BDFKL.
 $\epsilon\pi\epsilon\tau\varsigma\omega$ (O, DL) $\tau\eta$] $\epsilon\phi\eta\ \epsilon\tau\varsigma$, T^{t} : $\mu\epsilon\tau\epsilon\tau$, BN: $\epsilon\tau\varsigma$,
 $G^*?$. $\lambda\pi\ 2^{\circ}$] om. L. $\phi\eta\ \epsilon\tau\theta\epsilon\delta$] $A_1 E N O$: $\epsilon\phi\eta$ &c., $L^{\text{S}}T^{\text{t}}$:
 $\epsilon\pi\epsilon\tau\theta$, B C D F G H J K L M P: $\eta\eta\ \epsilon\tau\theta$, A_2 .

ΙΑ.

- 17 ¹⁸ Ἰσσορν μεν γαρ еρετεππαθωοτ̄ ρι ουεεα
 Δεν τεκκλнcia τ̄σωτεεε ερ̄αφωρх етσοп
 Δен οηпou οτορ̄ τ̄παρ̄τ̄ Δен ουεεерoc*
¹⁹ ρωτ̄ γαρ ἦτε ραпρересic ψωпи Δен
 οηпou ρиηα писωтп ρωου етΔен οηпou
 ἦсеот̄ωпρ̄ εβολ* ²⁰ еретепπαθωοτ̄ οтп
 ρи ουеεа ἦοτ̄κ̄т̄riaκοп ἦδιппou Δп пе
 еот̄ооeγ ²¹ πιοται γαρ πιοται* ψерψорп
 ἦбi εβολ Δен пeγδιппou еот̄ωe* οτοп
 петρoker μεн. οτοп петθΔθι Δe*
²² Ὡη γαρ εεεоптeтeп ηи εεεαγ еот̄ωe пeε
 есw ψαп Δретепepкaтaφpопи η̄τεκклнcia
 ἦτε φ̄τ̄ ἦтeтeп̄ψиηи ἦпη етeεεоп
 ἦт̄ωoт* οт̄ пeτ̄пa χογ пωтeп ἦт̄aθeεeиe
 οηпou Δен φ̄aи* ἦт̄пaθeεeиe οηпou Δп*
 18 ²³ Δпok γαρ Δибi εβολ ρитeп пoс* εεφн ет̄aи-
 т̄ниγ етeпoηпou хe пoс ἦнс Δен пиxωρ̄*
 eпaт̄пaт̄ниγ | ἦθ̄нт̄γ* Δqбi ἦoт̄ωиk.
²⁴ οτορ̄ Δqψeпρ̄eот* Δqφaψγ οτορ̄ Δqхoc
 хe φ̄aи пе пaсωeа ет̄oт̄пaт̄ниγ eхeп
 οηпou* φ̄aи Δpит̄γ eпxипepпaεeт̄и* ²⁵ пaи-

¹⁸ Ἰσσορν] Ἰσσορν, E₂M. τεκκλ.] cf. Gr. minusc sat mu &c. ερ̄αφ] хe ραп, K. ет̄σοп] Δт̄ψωп, B: ψоп, CP*; position cf.? Gr. D*et^eEFG vg^{ele} syr^{utr} arm. ¹⁹ Δен-
 ποτ̄] position cf.? Gr. D^eE Archel. ρиηα] cf. Gr. unc. (exc. BD*)
 al fere omn f g syr^{utr} arm Or Euth &c. om. καi. ρиηα . . . οηпou]
 om. K* homeot. писωтп] ηи + κε, CJ. ἦсеот̄ω(о, A₁CE₁
 HJ₁)пρ̄] сеот̄., HJ: ет̄еот̄., C strong future. ²⁰ ере-
 теппа] еретеп, A₂H*. οтп] cf. Gr. NABCD^bet^eKLP al
 pler f vg &c.: om. E₁*, cf. Gr. D*FG d e g Chr. ἦοτ̄κ̄т̄(I, L)-
 p(κpи, E₂)iaкo(ω, E₂)п] om. οт̄, B. ²¹ γαρ] om. CHJ: trs.
 after οт̄aи 2^o, O. ψерψорп] еψер., FK; cf. Gr. unc. (exc. A)
 al plu Clem &c. ἦбi] εбi, CHJ. пeγδιппou] пeγд., C.

¹⁸ For first *indeed*, being about to assemble together in the *church*, I hear of divisions being among you, and I *partly* believe (it). ¹⁹ For there must be *heresies* among you, that the chosen also who are among you might be manifested. ²⁰ Being about to assemble, *then*, together it is not to eat a *Lord's Supper*: ²¹ for each one taketh before (another) from his *supper* to eat; there is (one) who is hungry *indeed*, but there is (one) who is drunken. ²² For have ye not houses to eat and to drink (in)? Or *despised* ye the *church* of God, and shamed them who have not? What shall (lit. will, thus again) I say to you? (Is it) that I justify you in this? I shall not justify you.

²³ For I (pron.) received from the Lord that which I delivered to you, that the Lord Jesus in the night in which he was about to be betrayed (lit. given) took a loaf; ²⁴ and he gave thanks, he brake it, and he said: 'This is my *body*, which will be given for you: this do for (ε) remembrance of me.' ²⁵ Thus

οἶνον ἰ^ο] L^sT^tAEGMNOP: pref. οἶνος, BCDFHJKL. ²² εἰ-
 ροντες] εἰρον ἡτες, HM. ἀρετεπερ]
 ερετεπερ, BL. καταφ.] καταπ., B. ἡτες.] L^sT^t
 AEGMNOP: pref. οἶνος, CHJ: οἶνοςτες, BDFKL.
 †ψιπ] om. †, A₁E. εἰρον ἡτων] L^sT^tABCGHJ
 LMP: εἰροντων, DEFKNO. οἶ] +χε, B. πε†να-
 χο(ω, L)ψ] πε ε†να, T^tCHJN: πε ε†, O: πε ε†χω
 εἰρος, GMP. ηωτες] position cf. Gr. unc. (exc. KL) 17. 37.
 73. 80. it vg syr^{sch} go Cyr &c. ἡθαεεε] ἡθε., CJ.
 οηπος ἰ^ο] +θεηπος, A₂ by error. θεψαι...οηπος]
 om. B homeot. ἡθαεεε(ο, MP)] ἡθεε., CHJ. ἀπ]
 om. N single negative. ²³ ταρ] cf. Gr.: δε, CHJ. εἰφ]
 επε, B. ετεθε.] L^sADEFKL: ἡτ., T^tBCGHJMNOP.
 επανστης] ετοπαστ., FK. ²⁴ οἶνος εψεν]
 om. οἶνος, CHJ. εψεψ] pref. οἶνος, CHJ². εψος]
 εψω εἰρος, O. χε] cf. Gr. NABC*DEFG 3. 17. 23* 31. 46*
 57. 67** 70. 71. 73. 136. 178. d e f g am fu al^{lachm} arm^{zoh} Ath Cyr &c. om.
 λάβ. φάγ. ετοπαστης] cf. f vg Cyp (hi³ quod...tradetur) arm^{usc}.

ρη† οη πικελφοτ & ελεπενσα πιζιπποη εφχω
 εελοσ & χε παιλφοτ †ζιαθνηκη εεβερι τε
 ζην πασποφ &

Φαι αριτφ ησον πιβεν & ετετεππασω εε-
 λοφ & ερετεπρι εεπαλεετι. ²⁶ σοη γαρ
 πιβεν ετετεππασω εεπαιωικ & οτοφ
 ητετεπσω εεπαιλφοτ & ερετεπριωικ εεφ-
 λοφ εεποσ ψατεφι &

²⁷ Ζωστε φη εθπασω εβολ ζην παιωικ &
 οτοφ ητεφσω εβολ ζην παιλφοτ ητε
 ποσ & ζην οτεετατεπψα & εφεψωπι εφοι
 ηεποχοσ εεπισωεε & πεε πισποφ ητε
 ποσ & ²⁸ εερε πιρωεε δε ερδοκιεεζιη
 εελοφ & οτοφ παρη† εερεφωεε εβολ
 ζην πιωικ & οτοφ ητεφσω εβολ ζην
 παιλφοτ &

²⁹ Φη γαρ εθωεε & οτοφ ετσω & αφοωεε &
 οτοφ αφσω & εγδαη παφ ηρεφερδιακριηη
 εεπισωεε εη & ³⁰ εεβε φαι οτοη οτεηηψ
 ψωπι ζην εηποφ & οτοφ σεεοκφ & οτοφ
 σεηκοτ ηχεοτεηηψ & ³¹ εηαηερδιακριηη
 γαρ εεεοη & παηηα† εηαη εροη εη πε &
³² εφ† εηαη γαρ εροη ηχεφ† & εφ† εβω ηαη &

²⁵ οη] om. C*. πικε] om. κε, CHJ. παιλφοτ] φαι εφ.,
 BE₂O*. †ζια(†, B)εθ.] om. † definite article, A₂B. εεβερι] om.
 E₁*, tr. hab. τ(Δ, BE)ε] πε, CHJ. ζηνπασποφ] cf. ? Gr. ACP
 17. 23* 37. 46. 57. 73. 109. *ἐν τῇ αἰματί μου*. ησον] ζηνσον, CHJ:
 om. η, B. ετετεππασω] ερετεππασω, VL. εελοφ]
 pref. εβολ, η: εβολ ηζηηφ, CJ. ερετεπρι εεπα]
 ερετεπερπα, K, ²⁶ εεπ(φ, N)αιλφοτ] cf. Gr. N^cC³
 D^bet^cEKLP al pler tol syr^{utr} aeth go &c. add τοῦτο. ²⁷ ζωστε]
 -δε, BFJ₁*L. εθπασωεε] εθω., L. παιωικ] cf. Gr.
 KLP al pler vg^{cle} arm^{edd} aeth Euth al add τοῦτον. οτοφ ητεφσω]
 cf. Gr. A 39. 46. 109. I^{lect} syr^{sch} et^{ptxt} aeth Clem &c. καὶ πίνη. παιλ-
 φοτ] φαιεφ., Tⁿ: παιλφοτ, E₁*₂, cf. Gr. ητεποσ ζην

also the cup after the *supper*, saying: 'This cup is the new *testament* in my blood. This do every time (in) which ye will drink it, remembering me.' ²⁶ For every time (in) which ye will eat this bread and drink this cup, ye are^a proclaiming (the) death of the Lord until he come. ²⁷ Wherefore he who will eat from this bread and drink from this cup of the Lord unworthily shall be *guilty* of the *body* and the blood of the Lord. ²⁸ But let the man *prove* himself, and thus let him eat from the bread and drink from the cup. ²⁹ For he who eateth and who drinketh, ate and drank for (€) a judgement to him, not (being) *discerner* of the *body*. ³⁰ Therefore many are weak among you, and they are in pain; and many sleep. ³¹ For if we were *discerning* ourselves, we should not be judged. ³² For God is judging us, teaching us, that we

^a If the € has fallen out it may have been 'ye shall.'

&c.] cf. Gr. ABCD*EFGKP al plu it vg syr^{sch} arm aeth Clem &c. **ἄπιςωλλ**] A: **ἐπι.**, L^sT^t &c. **πισκοϋ]** **πσκοϋ**, N; cf. Gr. unc. al⁴⁰ fere Clem Euth &c. ²⁸ **ΔΕ]** om. B. **ἄλλοϋ]** position cf.? Gr. **NABKL** al pler syr^{utr} arm aeth Clem Or Cyr &c. **εβολ** **δεν** ... **ἦτεϋ** (π, N) **σω]** om. M. **πιωικ** ... **πιδφοτ]** L^sABDE GLM^{mg}NO*: **παι** ... **παι**, T^tCFHJKO ('a copy') P. ²⁹ **γαρ]** om. DJ₂KL. **εθ**(T, J)**οτωλλ**] **εθπαοτωλλ**, B. **Δ**(€,**J**)**ϋ**-**σω]** cf. Gr. **N*ABC*** 17. aeth^{ro}: + **δενοτλλετατἄπϋα**, T^t, cf. Gr. **N^cC^dD** &c. it vg syr^{utr} arm go aeth^{pp} Euth Cyr &c. add *αναξιως*. **εργαπ]** cf.? Or Caes: **οργαπ**, J₂: **ἦοργαπ**, BDFKL, cf. Gr. **ἦρεϋερδι**(†, BE₂)**ακρ.**] om. ep, A₁. **πισωλλ**] cf. Gr. **N*ABC*** 17. 67** am* fu* harl* al lachm (aeth^{ro}): + **ἦτεπῶ**, T^tM^{mg} recent, cf. Gr. **N^cC^dD** &c. ³⁰ **σελλοκρ]** **ἦσελλοτ** 'and die,' N by error. **σεπκοτ]** **ABD**(ἦ)**H*J**(ἦ): **σε επκ.**, L^sT^t &c. ³¹ **επαπερδ.]** CDEFJKL: **επαερδιακ.**, A: **επεαπερδ.**, L^sT^tGNO: **επεεπερδ.**, H^oMP: **εαπα.**, B. **γαρ]** trs. after **ἄλλοπ**, CHJ; cf. Gr. **N^cCKLP** al pler syr^{utr} arm Cyr Euth &c. **ερον]** εροι 'me,' E. **αππε]** om. A₂^o. ³² **εϋ†.]** **αϋ†.**, B. **γαρ]** L^sAE: **ΔΕ**, T^t &c., cf. Gr.: om. H*: + **πε**, T^tGMP. **ϋ†]**

ϋπηλ ἡσυχτελεϋϋτεπ ἔπηρλп пелл π-
εϋποс. |

³³ Ζωστε ουη παспноу* ἀρετεпϋλпϋωоу†
εοуωε* ουι ἡпτεпepноу* ³⁴ ιсхе оуоп
пeтpокep* ελареуоуωε Δεп пeуни* ϋпλ
ἡτετεпϋτελεωоу† εуρλп* псeпи δε
λιϋλпи ειεϋλϋоу*

ΙΕ.

¹⁵ Εϋβε πἡπἡτἰκον δε παспноу ἡ†оуϋϋ θηпоу
λп еρετεпoi ἡτeлeи* ² тeтeпeлeи χe*
ερετεпoi ἡεϋποс* ερετεпχп Δε ппλωлon
ἡΔτΔρωоу* паpетeпeлeиϋи ἔφpη† εтΔтeп
θηпоу ερpηи ἔεεoу*

³ Εϋβε φλι †тΔεo ἔεεωтeп* χe ἔεeоп
ϋλι еყсахи Δeп пἡпἡ ἡте φ†* χω ἔεeос
χε оуоп οуΔпΔεeлΔ пe ἡнс* оуоу ἔεeоп
ϋχοε ἡте ϋли χοс* χe пōс ἡнс* ιeη†
Δeп οупἡ εуоуΔβ* ⁴ оуоп ϋλптoi δε
ἔφωϋ εуϋоп ἡте ϋλпϋeот eπΔἡпἡ
pω пe*

¹⁵ ⁵ Ουоу оуоп ϋλптoi ἔφωϋ εуϋоп ἡте ϋλп-
ΔιακпиΔ eπΔἡос pω пe. ⁶ оуоу оуоп
ϋλптoi ἔφωϋ ἡте[*] ϋλпϋβнoυ eπΔ-
пoу† pω пe* eтepγωβ ἡпeуΔи пἡβeп Δeп
оуоп пἡβeп.

A*: пōс, L^sT^tA^c &c. еу†сβω] AB^cCEHJ: Δϋ†, L^sT^t
B*DFGKLMNOP. ἔπηρλп] eп., BCE₂HJK: пр., FL.
пелл] ἔε, B^c. пиеϋпос] T^tΛ_{1,2}^c (tr. also ^{الم})EGMNO*P:
πικοεεoс, L^sΛ₂*BCDFHJKLO^c ('a copy'). ³³ ζωστε].
-δε, ABEL¹*. оуη] L^sT^tΔEGMNOP: om. BCDFHJKL.
ἀρετεп] еρεтеп, B. ἡпτεп.] eпeт., CHJ.
³⁴ ιсхе] cf. Gr. N*ABCD*FG al¹⁰ it vg aeth Euth &c. om. δε.
пeτp.] пe εтр., T^t. εуρλп] εοур., CFHJK.
ειεϋλϋоу] Διϋλϋоу, O.

may not be condemned with the *Gentiles*. ³³ *Wherefore then*, my brethren, should ye assemble to eat, stay for one another. ³⁴ If there is he who is hungry, let him eat in his house; that ye may not assemble for (€) a judgement. But (the) rest (of the things), should I come, I shall ordain.

XII. But concerning the *spiritual* (gifts), my brethren, I wish ye not to be (lit. being) ignorant. ² Ye know that, being *Gentiles*, being under the voiceless *idols*, ye were walking (along) as ye were ^aled. ³ Therefore I show to you, that no one speaking in the *spirit* of God saith that Jesus is an *anathema*; and it is not possible that any should say that Jesus (is) the Lord *except* in a holy *spirit*. ⁴ But there are ^bdistributions existing of graces, though it is the same spirit. ⁵ And there are distributions existing of *ministrations*, though it is the same Lord. ⁶ And there are distributions of works, though it is the same God who

^a Lit. 'brought up in.'

^b 'Parts of division,' or 'division parts.'

¹ F^{ms} الاحد اخر الخمسين 'the last Sunday of Pentecost,' J₁^{ms} الاحد العظيم السابع من الخمسين 'the great seventh Sunday of Pentecost.' ΘΗΠΟΥ + ΔΕ, BCHJ. ² ΧΕ] pref. ΓΔΡ, FK. ΔΥΕΠ] ΔΥΕΡ, E₁*. ³ ΕΥΣΑΧΙ] ΔΥΣ., BE₂. ΟΥΟΠΟΥ] A: om. ΟΥΟΠ, I^sT^t &c. ΔΠΔΘΕΕΕΕΔ] L^sT^tADFGKLMNOP: ΔΠΔΘΗΕΕΕΔ, CHJ: ΔΠΕΘΕΕΕΕΔ, E₁: ΔΠΕΘΔΕΕΕΔ, E₂: ΕΠΔΘΕΕΕΕΔ, B. ΠΕ] om. E₁*. ΙΗΣ] cf.? Gr. NABC 6. 17* 46* 109. arm aeth^{utr} Euth. ΠΟΩ ΙΗΣ] cf. Gr. NABC 6. 17. 31. 46. 67** 73. 109. f vg syr^{sch} aeth^{utr} Or Did Euth Cyr: ΠΟΩ ΠΕ ΙΗΣ 'the Lord is Jesus,' ΠΚΟ: ΠΟΩ ΠΕ 'it is the Lord,' C^eJ. ΙΕΗΤ] ΙΕΗΤΙ, L^sT^tBCFKMOP. ΟΥΠΠΔ] om. ΟΥ, L. ⁴ ΟΥΟ(ω, Β)Π] pref. ΟΥΟΖ, Ο: ΟΥΟ, MN by error: om. ΖΔΠ, Π*. ΔΕ] om. CHJ. ΕΥΨΟΠ] L^sAGMNOP: ΟΥΨ., E by error: ΨΟΠ, T^tBCDFHJKL. ΠΕ] om. O, thus ver. 5. ⁵ ΟΥΟΖ ΟΥΟΠ] om. ΟΥΟΖ, BG*: om. ΟΥΟΠ, DKL. ΕΥΨΟΠ . . . ⁶ ΦΩΨ] om. N homeot. ΕΥΨΟ(ω, BE₂)Π] ΨΟΠ, T^tCJ. ΔΙΑΚΩΠΔ] A₁EGLM: -ΚΟ-, L^s &c. ΕΠΔΙΩΣ] ΟΥΟΖΕΠ., L: ΟΥΟΖΠ., DK; cf. Bas. ⁶ ΟΥΟΖ] om. BCGHJ. ΟΥΟΠ] om. FK. ΔΦΩΨ] + ΕΥΨΟΠ, G. ΠΤΕΖΔΠ] ΠΖΔΠ, CJ. ΠΕ] cf.? Gr. N^e(B)KL al pler Or Cyr &c.

- ⁷ Πιῶται δε πιῶται σε† παρ ἑφῶτωπρ εβολ
 ἦτε πιπῆα & κατα πετερποφρι & ⁸ οὔται
 εεπ γαρ εβολ ριτεπ πιπῆα ψα† παρ
 ἦουαχι ἦσοφια & κεῶται δε ἦουαχι ἦελλ
 κατα παιπῆα φαι & ⁹ κεῶται δε ἦουπαρ†
 δεπ παιπῆα ρω & κεῶται δε ἦραπρροτ
 ἦταλσο δεπ | παιπῆα ρω οη & ¹⁰ κεῶται
 δε ἦραπρβνοτι ἦχολλ & κεῶται δε οὔπρο-
 φητια & κεῶται δε ραπδωλ ἑπῆα & κεῶται
 δε ραπτενοσ ἦλας & κεῶται δε οὔτερενηια
 ἦλας & ¹¹ παι δε τηροῦ πιῶται ετεργωβ.
 ἦδητοῦ & παιπῆα ρω πε εφῶψῃ ἑπιῶται
 πιῶται & κατα φρη† ετεργαρ &
¹² Κατα φρη† γαρ ετε πιωεε οὔται πε &
 οὔοηταρ ἦουεηνῃ ἑεεελοσ ἑεεετ & πι-
 εελοσ δε τηροῦ ἦτε πιωεε ετοι ἦου-
 εηνῃ & οὔται δε ἦωεε πε & παρη† ρωρ
 πῆσ & ¹³ κε γαρ ἀποη τηρεπ εταπδῶεεσ
 δεπ οὔπῆα ἦοῶτ & εὔωεε ἦοῶτ ιτε
 πιῶταδαι & ιτε πιῶτεηη ιτε δωκ ιτε ρεε-
 ρε & οὔορ ἀποη τηρεπ ἀτσοη ἦοὔπῆα
 ἦοῶτ &
¹⁴ κε γαρ πιωεε ἦουεελοσ ἦοῶτ ἀη πε &

ἦεπχα] T^aABK: εεπχ., L^fCFHJL: επχ., DGMNOP:
 ἦχ., E. δεπονοη πιβεν] om. F. ⁷ σε†] L^fT^aABEG
 MNOP: σεα†, CDFHJKL future. ⁸ γαρ] om. CHJ.
 πιπῆα] οὔπῆα, CJ. ααχι] εηνῃ 'much,' CJ. παιπῆα]
 πιπῆα, A₂*K*. ⁹ δε 1^o] cf. Gr. Ν^cAD^bet^cKLP al fere
 omn syr^p &c. παι 1^o] om. F thus again. ρω] +οη 'also,' CJL^c.
 ἦραπρροτ] om. ραη, H: om. ἦ, B. ρω 2^o] cf. Gr. Ν^cD
 EFGKLP al pler f g Clem &c. ἀτφ. οη] om. N. ¹⁰ Tabulated
 arrangement, ADF. κεῶται] κεῶτοη, L^f by error. ἦραηρ.]
 δεραηρ., CHJ: om. ἦ, B. δε 2^o] cf. Gr. ΝACKLP al omn^{vid}
 syr^{ut}: Or Euth &c. οὔπροφητια] pref. ἦ, A₂CFJK. δε 3^o]
 cf. Gr. as before. ραη(om. H)δωλ] pref. ἦ, CFJK; cf. Gr. AB

worketh all things in all. ⁷ But to each one is given (the) manifestation of the *spirit* according to that which is profitable. ⁸ For to one *indeed* is given through the *spirit* a word of *wisdom*; but to another a word of knowledge according to the same *spirit*: ⁹ but to another [a] faith in the same spirit; but to another graces of healing in the same spirit; ¹⁰ but to another works of power; but to another [a] *prophecy*; but to another explainings of *spirit*; but to another *kinds* of tongues; but to another an *interpretation* of tongues: ¹¹ but all these the one which worketh in them is the same *spirit*, dividing to each one according as he willeth. ¹² For according as the *body* is one, (yet) it hath many *members*, but all the *members* of the *body* are being many, but it is one *body*; thus Christ also. ¹³ For we *also* were all baptised in one *spirit* unto (ε) one body, *whether* the *Jews* or the *Greeks* or servant or free, and we were all made to drink one *spirit*. ¹⁴ For the *body* also

D^{gr}cK^{sil}L al pler syr^p &c. plural. ΔΕ 4°] cf. Gr. N^cACKL al pler syr^{utr} arm &c. ΔΑΠΝΕΝΟΣ] pref. ἡ, CFJK. ΟΥΕΡΕΛΗΝΙΑ] pref. ἡ, CFJK: ΟΥΕΡΕΛΗΝΙΑ, BE₂GMP, for -ΙΑ cf. Gr. AD*F GLP &c. ¹¹ Om. verse, C. ΠΑΙ] position cf.? Gr. DEFG 46. d e f g v g go arm Or Did Cyr &c.: om. ΔΕ, B. ΠΑΙΠΠΙΑ] AENO: pref. ΟΥΟΥ, L^sT^t &c. ΠΕ] om. L. ΠΠΠΟΥΑΙ &c.] cf. Gr. D*FG d e f g m¹⁰ v g syr^{sch} arm Or &c. om. *idig.* ¹² VΔP] om. Λ₂*FL, cf. Gr. K a^{scr} arm aeth. ΟΥΑΙ ΠΕ] om. ΠΕ, GMP. ΟΥΟΠ- (+ἡ, B)ΤΑΥ] cf. Gr. D*F^{gr}G d e g go: pref. ΟΥΟΥ, BCFHJ. ΠΙΣΕΛΟΣ ΔΕ] om. ΔΕ, J. ΠΙΣΑΑ 2°] cf. Gr. N*ABC FG KLP 10. 17. 23. 31. 73. 115. 119. 122* 137. d^{scr} f g v g syr^{utr} arm aeth Euth &c. om. τοῦ ἐνός. ΟΥΑ(Ο, Β)Ι ΔΕ] L^sT^tAEGMNOP: om. ΔΕ, BCD FHIJKL, cf. Gr. ¹³ ΤΗΡΕΙ 1°] ΤΗΡΟΥ, CHJ third person. ΕΥΑΑΑ] ΟΥΑΑΑ, B. ΠΠΟΥΑ.] ΙΟΥΑΑΙ, BH*. ΙΤΕ 2°] ΙΕ, F*. ΠΠΟΥΕ(Ω, Β)ΠΠ] ΟΥΕΠΠ, BH*. ΟΥΟΥ ΔΠΠ] om. ΟΥΟΥ, B. ΤΗΡΕΙ 2°] ΤΗΡΟΥ, HJ. ΠΠΠΠΙΑ] cf. Gr. N(A)BC*D*FGP 17. 47. 73. 80. 137. d^{scr} d e g am &c. syr^{utr} arm aeth go Ath Did Euth &c. ¹⁴ ΠΠΠΠΕΛΟΣ] om. ἡ, BCHJ.

ἀλλὰ οὐκ ἐν ἡμῶν· ¹⁵ ἐμῶν ἀρεσκῶν ἢ βλαβερὸς· καὶ ἀποκρινόμενος ἀποκρινόμενος βλαβερὸς πικρῶς ἀπὸ τοῦ παραπονεμένου· ¹⁶ οὐκ ἐμῶν ἀρεσκῶν πικρῶς καὶ ἀποκρινόμενος ἀποκρινόμενος βλαβερὸς πικρῶς ἀπὸ τοῦ παραπονεμένου· βλαβερὸς πικρῶς ἀπὸ τοῦ παραπονεμένου· ¹⁷ ἐπεὶ πικρῶς τῆς οὐβίας περὶ τῆς ζωῆς πικρῶς ἐπεσοῦσθε τῆς περὶ τῆς ζωῆς πικρῶς· ¹⁸ ἢ ποῦ δὲ ἀφ' ἧς ἡμῶν πικρῶς πικρῶς πικρῶς βλαβερὸς πικρῶς κατὰ φωνὴν ἐταφύσθη·

¹⁹ Ἐπεὶ οὐκ ἐν ἡμῶν τῆς περὶ τῆς ζωῆς πικρῶς· ²⁰ ἢ ποῦ δὲ οὐκ ἐν ἡμῶν περὶ πικρῶς· οὐκ ἐν ἡμῶν πικρῶς· ²¹ ἡμῶν πικρῶς ἢ τε πικρῶς καὶ ἢ τῆς πικρῶς ἡμῶν πικρῶς καὶ ἢ τῆς πικρῶς ἡμῶν πικρῶς· ²² ἀλλὰ ἡμῶν πικρῶς ἐπεσοῦσθε ἐρῶν ἢ τε πικρῶς καὶ σεοῖ ἢ καὶ πικρῶς πικρῶς· ²³ οὐκ ἐν ἡμῶν πικρῶς καὶ πικρῶς καὶ πικρῶς καὶ πικρῶς· οὐκ ἐν ἡμῶν πικρῶς ἢ τε πικρῶς πικρῶς· ²⁴ πικρῶς καὶ πικρῶς πικρῶς καὶ πικρῶς

ἐν ἡμῶν] + πε, κ. ¹⁵ ἐμῶν] + τὰρ, CHJL. ΤΟΥΤΟ (ΟΥ, E₂) ΤΟΥΤΟΝ, CHJ: ΤΟΥΤΟ ΟΥ, BGKMP: ΤΟΥΤΟΝ ΟΥ, Θ. ¹⁶ ΤΟΥΤΟ] ΤΟΥΤΟΝ, CJ: ΤΟΥΤΟΥ, ΚΜ: ΤΟΥΤΟ ΟΥ, GP: ΤΟΥΤΟΝ ΟΥ, ΒΗΘ: ΤΟΥΤΟΥ Ο, Ν. ΔΗ ΤΕ] ΑCΕJ₂: ΔΗ ΠΕ, L²T⁶ &c.: om. ΤΕ, L. ¹⁷ ΕΠΕ... ΒΔΛ ΠΕ] om. F*. ΔΕΘΩΠ Γ^ο] ΕΦΘ., Β. ΕΠΕΣΟΥΣΘΕ] ΕΡΕΟΥ., L. ΤΗΡΕ 2^ο] ΤΗΡΟΥ, Β. ¹⁸ ΔΕ] ΚΕ 'then,' Θ. ΕΤΑΦΥΣΘΗ] ΕΤΕΦΟΥ., ΒΗ*J₁*. ¹⁹ ΠΕ-ΠΕΔΕΘΩΠ] T⁶ACEGP: ΠΕ-ΠΕΔΕ., Β(om. Γ)DFJKL: ΠΕ ΔΦ., L²Θ: ΠΕΔΕ., ΗΜ: ΠΕ-ΠΕΠΙ

is not one *member*, but (Δ) many. ¹⁵ If the foot should say: 'I am not a hand, I am not from the *body*,' it is *not*, in consequence of this, not from the *body*. ¹⁶ And if the ear should say: 'I am not an eye, I am not from the *body*,' it is *not*, in consequence of this, not from the *body*. ¹⁷ If the whole *body* were an eye, where had been also the hearing? If the whole were an hearing, where was also the smelling? ¹⁸ But now God put the *members* each one of them in the *body* according as he wished. ¹⁹ If all were one *member*, where had been also the *body*? ²⁰ But now many *indeed* are the *members*, but the *body* is one. ²¹ It is not possible that the eye should say to the hand: 'I have no need of thee,' or *again* the head to the feet: 'I have no need of you.' ²² But (Δ) *rather* the *members* of the *body*, of which they think that they are feeble, these are more *necessary*: ²³ and those of the *body*, of which we think that they are unhonoured, to these we give more honour; and our ugly things have more beauty (given them); ²⁴ but our beautiful things have no *need*: but (Δ) God tempered

ἄλλοσ οὐδι δε πιασηωπ, N confused. ζωψ] + πε, E₂.
²⁰ δε ι°] om. P. ἄε(Η, Ρ)π] cf. Gr. unc. al pler &c. (exc. BD* 73. 114. de arm go). πε] om. J₁*. ²¹ ἄλλοπ] ελλοπ, GMP.
 †ερχ.] π†ερχ., double negative twice, FK: †ερπχρια, N twice. ἄλλο] ἄλλωσ 'them,' B: ἄλλοι 'me,' F^c: ἄλλοπ 'us,' N. Δπ ι°] + πε, C. †αφε] + χος 'say,' J₂^{mg} ('a copy'). Δπ 2°] om. MP. ²² ἀλλλ] A₁*₂E: + προπο (Δπ, F), L^gT^tA₁^{mg} ('a copy') &c. ἄλλοπ] om. C*. ετοσ-
 ἄεπ] ετελλεπ, P. ραπαπαυκε(Η, T^tBG H L M P)οπ] ραπαυκ(ΚΥ, J)εοπ, C J. πε] πε, J₁. ²³ πη ετεπ-
 ἄεπ] πη ετετεπε., ο: πετεπε., D. πδι δε π†] Δε: πδι δε επ†, L^g: πδι τεπ†, T^t &c. ορο 2°] om. C H J. πη ετχδιωσ] πετχ., C D F H J L: -ω, E₁*₂: -ωοπ, E₁^c. οροπ πτωσ] οροπτωσ, D F K L. προπο 2°] A B E₂* N: ποροπο, L^gT^t &c. εδι] Δε: δι, L^gT^t &c.
²⁴ πη δε] cf. Gr.: ορο πη, T^tC H J. σεερχρια Δπ] πσε., B F K double negative. εαψ†] εψ†, P.

ἥγοροτο ταιο εἴφη ετψατ· ²⁵ ρηα
 ἥτεψτεε [·]φωρχ ψωπι θεπ πιωεε
 ἀλλα ἥτε πιεελοσ τηροτ ψιρωοτψ θε
 ποτερνοτ· ²⁶ οτορ εψωπ εοτοπ οττεελοσ
 βίεεκαρ· ψαρε πιεελοσ τηροτ βίεεκαρ
 πεεεατ· εψωπ εοτοπ οττεελοσ βίωοτ·
 ψαρε πιεελοσ τηροτ ραψι πεεεατ·
²⁷ ἥωτεπ δε ἥωτεπ πωεεε εἴπ·χς πεεε
 πεεεελοσ θεπ οττεεροσ·

ξ ²⁸ Ἡ εἴεπ ετα φτ χατ θεπ πιεκκλῆσια· ψορπ
 ραπαποστολοσ· φεεαρβ ραπροφῆτησ·
 φεεαρβ ραπροφῆτςβω· εἴεπεπσα παι ραπ-
 χοεε ιτα ραρηεοτ ἥταλβο· ραπεεετ-
 ρεφῆτοτοτ· ραπεεετρεφερρεεε ραπε-
 ποσ ἥλασ· ²⁹ εἴεπ σεπαεραποστολοσ τηροτ·
 εἴεπ σεπαεραπροφῆτησ τηροτ· εἴεπ σεπαερ-
 ρεφῆτςβω τηροτ· εἴεπ σεπαερχοεε τηροτ·
³⁰ εἴεπ οτοπ ἥτωοτ τηροτ ἥραρηεοτ
 ἥταλβο· εἴεπ σεπαεραχι τηροτ θεπ ραπ-
 λασ· εἴεπ σεπαερεεπεπῆπ τηροτ· ³¹ χορ
 δε εἴεπρηεοτ εἴεπατ·

(ΙΓ.)

ξα Οτορ ετι οη τῆναταεωτεπ εκεεεωιτ επαατ
 ἥροτο. ¹ εψωπ αψαπασαχι θεπ φλασ ἥτε
 πιρωεεε· πεεε φαπιαττελοσ· εἴεεοητ
 αταπῆ δε εἴεεεατ αιερεεεφῆητ ἥγοροεετ

...ρω-
 εει, D

ἥγοροτο] ροτο, F: ἥροτο, O. ταιο] ἥταιο, BL.
²⁵ ἥτε(Δ, E₂)ψτεε] ἥσεψτεε, G. φωρχ] cf. ? Gr. Ν
 D*FGL 47. 74. 109. a^{scr} al plus³⁰ g fu (harl*) arm σχίσματα. θεπ]
 εἴ, FK. θε] θε, B. ²⁶ εψωπ εοτοπ 1°] om. ε, BFK;
 cf. ? Gr. NACDEKL al fere omn vg^{edd} syr^{sch} Euth Or &c. εἴεκαρ]
 εεεκαρ, Tⁿ. ψ(σ, B)αρε... εἴεκαρ] om. E₂L (tr. hab.)
 homeot. εψωπ ε(om. B)οτοπ 2°] L*ABDEGLMNOP: οτορ
 εψωπ, CHJ: εψωπ δε εοτοπ, FK. οττεελοσ 2°]

the *body*, having given more honour to that which lacked; ²⁵ that there might not be division in the *body*; but (&) that all the *members* might care for one another. ²⁶ And if there is a *member* suffering, all the *members* suffer with it; if there is a *member* glorified, all the *members* rejoice with it. ²⁷ But ye are (the) *body* of Christ, and his *members* ^a severally. ²⁸ They *indeed* whom God put in the *churches*, first *apostles*, (the) second *prophets*, (the) third teachers, after these powers, *then* graces of healing, helps, guidances, *kinds* of tongues. ²⁹ Will all be *apostles*? Will all be *prophets*? Will all be teachers? Will all be powers? ³⁰ Have all graces of healing? Will all speak in tongues? Will all *interpret*? ³¹ But be zealous for the great graces. And *yet* also I shall (lit. will) show to you another greater way. XIII. If I should speak in (the) tongue of the men and that of the *angels*, but I have not *love*, I was as a sounding

^a Lit. 'in a part.'

cf.? Gr. N* A B Thdrt om. *ἐν*. βίωον ψαρεπιεελοσ] om. O* homeot. ²⁷ ἦθωτεπ 2°] + πε, CK: + πε, J. π(π, L²)εε-
 πεϗ] om. πεϗ, B. ²⁸ πн(и, M)εεп] AEMNOP: pref. Hunt 18,
 οτοο, L⁸T^t &c., cf. Gr. πιεκк(om. E₁*)λ.] A₁ (tr. sing.): †εκк., 28-31
 L⁸T^t &c. ψο(ω, B)рп] T^tA₁BDEFGLMN: pref. ἦ, L⁸HKOP 18:
 ἦψορп εεп, A₂CJ. Δποστ.] + πε, K 18. ιτΔ] cf. Gr.
 KL al pler &c. εετρεϗ†τοτοο] -†ἦτ., HJ₂°: εετ-
 †ἦτ., CJ_{1,2}*. ²⁹ εεп сεпΔερ... τηροο] om. H* homeot.
профнτнс (-φнτєпп, B) . . . сεпΔερ] om. N* homeot.
³⁰ οτοп ἦτωο] T^tACKNO: οτοпτ., L⁸ &c. εεοτ] εεωτ, D thus again. ερεεпєпп] T^tABE₂HJ₂LP: εр-
εεпп, L⁸CFGKMN O: εрєрєεпп, D 18: εрєрєεεп, E₁J₁.
³¹ εθ(om. J₂°)пΔΔϗ] cf.? Gr. NABC 5. 6. 10. 17. 31. 37. 39. 67** 73. Hunt 26,
 137. 213. am aeth^{utr} Euth Cyr &c. μείζονα: εθпΔпєϗ, LO 18*, cf.? Gr. 31—XIII. 3
 DEFGKL al longe plu d e f g vg arm &c. κρείττ(σσ)ονα. ετι οп†] ε† οп†и, M. τΔεεωτεп] cf.? Gr. F^{8T} G g δείκνυμι ὑμῖν.
¹ εψωп] + Δε, HJ. εεεοп†] εεпοп†, L⁸ by error.
Δε] om. O. Διερεε(om. M)] Διεε, A₁ B D^r E. εοεετ] εεοτ, A₂BM by error.

εϋσεπσεπ ιε οκκτεβαλον εϋεϋληλοτιϋ
² κ&π εοτοπ η̄τηνι η̄οτ̄προφητιαϋ ειωωτηπ
 η̄πιεϋστηριον τηροϋ πεε πεεει τηρϋϋ
 κ&π ερε φπαρϋ τηρϋ η̄τοτϋ ϋωστε
 εοτωτεβ η̄ρ̄αντωοτ εβολϋ ε̄εεοη̄
 ΔΓΑΠΗ ΔΕ ε̄εεεϋϋ ΔΠΟΚ ϋλιϋ ³ κ&π
 ΔΨΔΠ̄ η̄π̄η ετεποτι τηροϋ ε̄εροτοϋ-
 οεοϋ οτοϋ η̄ταϋ ε̄επακεσωεεεϋ ϋπα
 η̄ταϋωτοϋωτοϋ ε̄εεοη̄ ΔΓΑΠΗ ΔΕ ε̄εεεϋϋ
 η̄ϋχεεεϋνοϋ η̄ρ̄λι ΔΠϋ
⁴ †ΔΓΑΠΗ ψασωοτ η̄ρ̄ητϋ ψασερϋελχεϋ †Δ-
 ΓΑΠΗ ε̄επασχοϋ †ΔΓΑΠΗ ε̄επασερπερ-
 περοϋ ε̄επασβ̄ιϋ η̄ρ̄ητϋ ⁵ ε̄επασβ̄ιϋπιϋ
 ε̄επασκωϋ η̄σα η̄η ετεποϋϋ ε̄επασχωη̄τ
 ε̄επασεεϋ επιπετϋωοτϋ ⁶ ε̄επασραϋ
 εχηπ θεεετβ̄ι η̄χοη̄ϋ ψακραϋ Δε εχηπ
 θεεη̄νιϋ ⁷ ψασωοτ η̄ρ̄ητϋ | †επ ϋωβ̄ πιβενϋ
 ψασπαρϋ †επ ϋωβ̄ πιβενϋ ψασερϋελπιϋ
 †επ ϋωβ̄ πιβενϋ ψασεεοη̄ η̄τοτϋ †επ
 ϋωβ̄ πιβενϋ ⁸ †ΔΓΑΠΗ ε̄επασϋει επεϋ
 Ιτε η̄προφητια σεη̄κωρϋ ιτε η̄ιδεϋ σεη̄-
 λοχοϋ ιτε οτεεει πε ϋη̄κωρϋϋ ⁹ †επ
 οτεεεροϋ ΓΑΡ τεπεεει οτοϋ †επ οτεεεροϋ

κτ (I, N)εεβαλον] L^sT^aAGHMNO 26: κτεεβαλον,
 D^rLP: κτεεβαλων, BCEFJK. ² κ&π (cf. Gr. AC 17. 31.
 Cyr &c.) . . . τηρϋϋ 1^o] om. L by error. εοτοπ η̄τηνι] T^aHO 26:
 ε(om. BHJK)οτοη̄τ., L^s &c. η̄οτ̄προφητια (cf. Gr. N³D⁴L
 al pauc τ̄ιαν)] εοτ̄πρ., GMNOP. ει(ιε, μο)σωοτηπ] L^sT^aA
 EGMNOP: pref. οτοϋ, BCD^rFHJK 26. τηροϋ] om. 26.
 κ&π (cf. Gr. AB 17. 31. Clem Or Cyr) . . . τηρϋϋ 2^o] om. 26 homeot.
 ϋω(ο, 26)στε] L^sT^aGLMP: -Δε, Α &c. ϋλι] +ΔΠ, T^aΛ₂.
³ κ&π] cf. Gr. ABC 17 al pauc Clem Or Cyr &c.: +εϋωπ, T^aCHJL:
 +ΓΔρ, D^r omitting ΔΙ. η̄η ετεποϋ] η̄η ετεπη̄τηνι, D^rF
 (+ τοϋ by error) ΗΚΛ: η̄ετη̄πη̄τηνι, CJ₁²: pref. η̄ωοτ, G.

brass or a clashing *cymbal*. ² *Even if* I have [a] *prophecy*, knowing all the *mysteries* and all (the) knowledge; *even if* I have all (the) faith so as to remove mountains, but I have not *love*, I (am) nothing. ³ *Even if* I should give all my (goods) to cause them to eat, and give my *body* also that I may boast, but I have not *love*, I gain nothing. ⁴ [The]^a *love* is longsuffering; *hopeth*; *love* envieth not; *love* is not *puffed up*; is not proud; ⁵ is not put to shame; seeketh not for her own; is not angry; thinketh not the evil; ⁶ rejoiceth not over (the) wrongdoing, but rejoiceth over (the) truth; ⁷ is longsuffering in all things; believeth in all things; *hopeth* in all things: endureth in all things. ⁸ *Love* never falleth. *Whether* the *prophecies*—they will be done away; *whether* the tongues—they will cease; *whether* [a] knowledge—it will be done away. ⁹ For in [a] *part* we

^a Thus throughout.

εεροτοτολλου] εεροτολλου, AE₂. ἦταψουψου] A₁
E, cf. Gr. NAB 17. aeth^{ro}: + εεεεοι 'me,' L^sT^t &c. εεεεοντ]
εεεεοντ], MP. δε] om. BO. εεεεετ] om. D^rFKL. †-
χεε] A₁*₂ E: †παχ., L^sT^tA₁^{mg} خ &c. future. ἦελι] εελι, C.
⁴ ψαεεεεελε] pref. †αεεεε, O. πηεεεε (ε, P)CΧΟε-
†αεε.] om. E₁*, cf. Or om. οὐ ζῆλοι ἢ ἀγάπη. †αεεεε 3^o] cf. Gr.
NACDEFGKL al pler d e g m¹⁶ syr^{utr} go Or &c.: om. C, cf. Gr. B 17.
73. 74. a^{8or} al⁵ f vg arm Clem &c. εεεεεεεεεε] om. H* :
+ †αεεεε, B. ⁵ Verses 5-7 tabulated, D^r. πη εεε-
εεε (om. D^r)C] π(π, D^r)εεεε., CD^rJL. ⁶ εεεεε.] L^sT^t
&c.: †εεεεε, CHJ. δε] om. BA₂*F. εεεε] ἦ, E₁*.
⁷ ψαεεεεεεεε εεεεεεεε εεεεε] om. J₂ homeot. ⁸ εε-
εεεε (ε, A₂O)εεεε] cf. Gr. N*ABC* 17. 47* 67** 80. &c. πίπτε.
προφηεεεε] cf. Gr. ND*P al -εεεε: προφηεεεε, L (but tr.
النبيات). κωρεεεε] κορεεεε, A_{1.2}*. πηεεεε] om. πη, M. εεεε 3^o]
εεεε, F. εεεεε] cf. Gr. BD*et^oEKLP al pler d e f vg syr^{utr} arm
go Or Did &c. πη] L^sT^tA₂D^rEGJLMNOP: om. A₁BCFH*(K).
εεεε.] εεεε., K. ⁹ εεεε] cf. Gr. NABDEFGP al sat mu it
vg syr^{utr} arm aeth^{pp} Or Did Ath &c. οεεε] om. CJ. εεεε 2^o]
εεεε, AL.

τεπερπροφητετιν * ¹⁰ εϋωπ δε αϋωδανι η̄χε-
 πιτε-
 λιον ξβ ¹¹ ειοι η̄αλον * παισαχι πε ε̄φρηη̄ ποταλον *
 ... , D παισοβπι πε ε̄φρηη̄ ποταλον * παιεετι
 πε ε̄φρηη̄ ποταλον ροτε εταερρωει
 δικωρϋ η̄πατ̄εεταλον * ¹² τεππατ̄ γαρ
 τ̄που εβολ ριτεπ οτιαλ̄ ζεν οϋθοντεπ
 τοτε τεππαπατ̄ η̄ρο οϋβε ρο * αιεει
 τ̄που ζεν οϋεερος * ζεν πιςου δε τ̄πα-
 εει * κατα φρηη̄ εταϋσοϋωπτ̄ * ¹³ τ̄που
 δε παῑ σεεεοντ̄ * φπαρτ̄ * τ̄ρελπις τα-
 γαπη * πεθπααϋ δε ζεν παι πε τ̄αγαπη *
 ξγ ¹ βοχι η̄σα τ̄αγαπη * χορ δε επιη̄πατικον *
 εεαλλον δε ριπα η̄τετεπερπροφητετιν *
² πετσαχι ζεν φλας * εϋσαχι πεε πιρωει
 απ̄ αλλα φτ̄ * ε̄εεον ρλι γαρ σωτεε
 εροϋ * ζεν πιη̄πᾱ χε ϋσαχι η̄ραπειϋστη-
 ριον * ³ φη δε ετερπροφητετιν * αϋσαχι
 πεε πιρωει η̄οκωτ̄ * πεε οϋποετ̄ *
 πεε οϋθωτ̄ η̄ρηντ̄ * ⁴ πετσαχι ζεν φλας |
 εεα δε αϋκωτ̄ ε̄εεοϋ ε̄εεατατ̄ϋ * φη δε ετερ-
 προφητετιν αϋκωτ̄ η̄οτεκκλησια *

ΙΖ.

ξδ ⁵ τοϋεϋ θηπου δε τηρου ερετεπσαχι ζεν

¹⁰ δε] om. GMP. παιποεερο(+τ, L^s)C] cf. Gr. NABD*
 FGP 17. 31. 39. 47. 67** 73. 74. 80. 137. it vg arm aeth^{utr} go Ath Cyr
 &c. om. τότε. ϋπακ.] πακ., BCK. ¹¹ παισαχι &c.] order
 cf. NAB 17. 80. 93. f vg aeth^{utr} Clem Did &c. η̄οταλον 2°]
 η̄αλον, E. παιεετι πε (om. πε, P) ... αλον] om. F
 homeot. : + πε, O. ροτε(δε, AE₁^o₂)] AE₁^o₂GO, cf. Gr. N*ABD*
 67** 119. d e am harl* tol go Did &c. : + δε, L^sT^t &c., cf. Gr. N^oD^oEF
 GKLP al pler f g vg^{cle} fu demid syr^{utr} arm aeth Euth &c. ¹² γαρ]
 cf. Gr. NABD^cKL al omn^{vid} syr^p Did Cyr &c. : om. C, cf. Gr. D*FGP
 d e f g vg go arm. τ̄που εβολ] om. F. οϋθ(ω, T^tGMNOP)π-

know, and in [a] *part* we *prophesy*: ¹⁰ but if the *perfect* should come, the *in part* will be done away. ¹¹ Being a child, I was speaking as a child, I was meditating as a child, I was thinking as a child, *when* I became man I did away the things of my childhood. ¹² For we see now through a glass in a likeness, *then* we shall (lit. will) see face to face. I know now in [a] *part*; but then (lit. in the time) I shall (lit. will) know, according as I was known. ¹³ But now these three abide, (the) faith, [the] *hope*, (the) *love*; but the great among these is [the] *love*. XIV. Pursue after [the] *love*, but be zealous for the *spiritual* (gifts), but *rather* that ye may *prophesy*. ² He who speaketh in (the) tongue is speaking not to the men but (Δ) God; for no one heareth him: in the *spirit*, then, he speaketh *mysteries*. ³ But he who *prophesieth* spoke to the men for an edification and a comfort and a consolation. ⁴ He who speaketh in (the) tongue edified himself alone; but he who *prophesieth* edified a *church*.

⁵ But I wish you all to speak (lit. speaking) in tongues,

(om. K) ΤΕΝ] om. ΟΥ, CD. ΤΟΤΕ] AEL: +ΔΕ, L^sT^t &c. ΤΕΝΝΑΝΔΥ] ΤΕΝΝΑΥ, A₂DE₁*. ἦχο] εχο, N. ΕΤΑΥ-
 COYΩNT] -ONT, L^sL: COYNT, M. ¹³ ΠΑΙΥ] ΠΑΙΥ,
 T^tE₁*?NO. †ϋελπις] T^tA₁E: †ϋ., L^s &c.: †Δϋ., B. †Δ-
 ΓΑΠΗ] †ΔΥ., T^t: †ΔΔΥ., B. ΠΕΘ(Τ, ΒG)ΠΔΔΥ] ΠΕΘ-
 ΠΔΔC, om. ΔΕ, K.

¹ ὄχι] +ΔΕ, L: +ΟΥΗ, F. επιπ.] ἦπιπ., BN. ΔΕ²] om. ΔΕ, L. ερπροφ.] om. ερ, A₁EK. ² πετσαχι] L^sT^t ABEGMNOP: +ΥΔρ, CDFHJKL, cf. Gr. εψσαχι] T^tAE₁P: Δψ., L^s &c. ηρωωι] om. ηι, J. φ†] pref. κεω 'to.' GMOP. ΥΔρ] L^sT^tADEF^cKLNO, cf. Gr.: om. CGHJMP. χε] T^tA: ΔΕ, L^s &c.: om. P. ψσαχι] εψ., CHJM: Δψ., B. ³ Δε] om. H*J. ετερπρ.] ετΔψερπρ., P, thus ver. 4. Δψσαχι] ψ., HJ. ἠοκωτ] ΔεποΥ., F: εΥ., K. οϋωτ] om. ΟΥ, B. ⁴ πετσαχι] φη ΔΕ ΕΤCΔΧΙ, B. Δψκωτ¹] εψκ., J. Δψκωτ²] ηκωτ, N future.

⁵ τηροϋ] position cf.? Gr. A Ambrst: trs. after CΔΧΙ, 26. ερε-

ῥαπλὰς ἀλλοπ δε ῥιπὰ ἦτετεπερπροφη-
τετιπ. πὰα πετερπροφητετιπ δε εροτε
πετσαχι ῥεν φλὰς. σαβολ[ε] ιεντι ἦτεπερ-
αεπετιπ ε ῥιπὰ ἦτετεκκλῆσια ὅτι ἦοικωτ ε
ῆ ἦποτ δε πασπνοτ ε εῡωπ αἰψαπι ῥαρωτεπ
εισαχι ῥεν ῥαπλὰς ε οτ ἦρνοτ πετπατῆις
πωτεπ ε αἰψτελεσαχι πελωτεπ ε ῥεν
οτῶρπ εβολ ιε ῥεν οτελει ε ιε ῥεν οτ-
προφητια ε ιε ῥεν οτῶω ε ῆ οεωσ πιατ-
ψυχῆ ε ετῆ ἦτοτσειη ε ιτε οτῆιβι ἦχω ε
ιτε οτκῶα ε αἰψτελεψιβῆ ἦτοτσειη
πωσ σεπαεει επετοτχω ἄελοε ε ιε φῆ
ετοτερκῶαριζιπ ἄελοε ε ῆ κε ταρ εῡωπ
αρεψαπ οτσαλπιγ ε ἦ ἦτοτσειη εσοτοε
εβολ απ ε πια εῡπαυσεβτωτ ε εππολε-
ελοε ε ῆ παιρηῆ ῥωτεπ εβολ ῥιτεπ φλὰς ε
εῡωπ αρετεπψτεεχε οτσαχι ε εσοτοε
εβολ ε πωσ σεπαεει επετεπχω ἄελοε
τετεππαῡωπι ταρ ερετεπσαχι επαηρ ε

ξε ¹⁰ Οτοπ οτεληψ ἦψλωλ ἦσειη ε ῥεν παικο-
ελοε ε οτοε ἄελοπ ῥλι εφοι ἦατσειη ε
¹¹ εῡωπ αἰψτελεει ετχοε ἦτε ἦσειη ε
ἦπαῡωπι ειοι ἄεβαρβαροε ἦτοτ ε ἄπετ-

τεπσαχι] εῡρετεπс. 'to speak,' CJ: εῡρετετεπс., F.
ῥενῥαπ] ἦρ., CJ. ῥιπὰ] om. CJ, cf.? Gr. D^{sr}* f vg &c.
ερπροφ.] om. ep, E₁*. πὰα . . . δε] om. 26 homeot.
πὰα] L^aA*DEGMNO*P: πὰπε, T^tA₁c₂m^sBCFHJKLO ('a copy'),
 cf.? Gr. 37. 73. δε] cf. Gr. N*ABP 39. Euth: om. FK 26?. εροτε]
 +e, H. ῥενφ(π, E₂)λὰς] ἄεφλὰς, B. ιεντι] ιενῆ,
 T^tBDE₂JLMNP. ἦτεπερ(om. ep, K)αεπ(om. ep, A₁)ετιπ]
-ερερεε., DE₁N: -αεηπ-, L^sFKMNOP. ⁶ ει(ιe, MN)σαχι]
αιc., O. πετπατῆις] πε ετπα., HNO: -αις, 26. ῥεν-
οτῶω(σῶ, M: ψω, N: ψο, B)ρπ] cf. Gr. N 17. 67** 120* c^{ser} d e
 syr^p Thphyl. om. ῆ. ιe] EI, A thrice. οτπροφ.] om. Oτ, H. ιe
ῥεποτῶω] cf. Gr. N^cABD^bet^cKLP al pler d e f g vg Clem &c.

but *rather* that ye should *prophecy*: but greater is he who *prophesieth* than he who speaketh in (the) tongue, *except* he *interpret*, that the *church* may receive an edification.

⁶ But now, my brethren, if I should come to you, speaking in tongues, what profit shall (lit. will) I give to you unless I speak to you in a revelation, or in [a] knowledge, or in a *prophecy*, or in a teaching? ⁷ *Even* the *soulless* things giving their voice, *whether* a pipe or a *harp*, unless they make distinction of their voice, *how* will they know that which is piped or that which is *harped*? ⁸ For if a *trumpet* also should give a voice not manifest, who will prepare himself for (the) *war*? ⁹ Thus ye also through (the) tongue, if ye should not say a word manifest, *how* will they know that which ye say? For ye will be as speaking unto (the) *air*. ¹⁰ There are many sorts of voice in this *world*, and there is not anything being voiceless. ¹¹ If I should not know (the) power of the voice, I shall (lit. will) be (a)

⁷ ολλω(O, BHJ₁)C] AEF: ρολλωC, L^sT^t &c. ιτε ι^o] ουταε, L. κηβι] σεβι, A₂*F. ἦτ (+ε, B) ουτσειη] ἦουτ. 'a voice,' O; cf. Gr. B d e tol arm Ambrst, singular. πετοουχω] πε ετοου., HN: φη ετοου., O. φη ετοουερ.] πετοουερ., B: φη ετερ., L^s. κθαριζιη] -χιη, E₂. ⁸ σαλιπυξ] -πιξ, BE₁*, cf. Gr. ALP. εσοτοουξ] ADEHJN: εσοτωηξ, L^sT^tBCGKLMOP: ἦσοτ-ωη, F. εθηαψ.] πεθηαψ., P. εππολ.] ABDE₁J: επι-πολ., L^sT^t &c. ⁹ παρηη] pref. οτοου, DFKL. εψωη] L^sT^tAEGMNOP: om. BCDFHJKL. εφοτοουηξ] -ωηξ as before. εβολ] +αη, CF. πετεηχω] AEP: πετετεηχω, L^sT^tC &c.: πε ετετεηχω, B. ψωηη ηαρ] om. ηαρ, L^s. επηηη] επι., CKOP: ηηηηη, B. ¹⁰ ηηηη] +ηαρ, K. ψλωλ] A_{1,2}^cC: ψλολ, L^sT^t &c.: σλολ, GM. σειη] λδC 'tongue,' CK. παδικοσειος] A_{1,2}^cE, cf. e f vg &c. 'hoc': πικ., cf. Gr. D*FG 2^{seri} εν τφ. ηλι] cf. Gr. N*ABD*FG^{gr} P 17. 67** al¹⁰ e f vg arm Clem Euth &c. om. αυτων. εφοη] cf.? Gr. D*EFG fg vg εστιν: om. T^t. ¹¹ εψωη] AE: +ουη, L^sT^t &c., cf. Gr. ἦτε-ησειη] ἦη., CFK. ηηηηηηη] om. ηη, P: ειεψ., CJ strong future. ειοη] λιοη, B: ιεοη, N by error.

- ςαχι | οτοζ πετςαχι πελενι & ψαψωπι εφοι
 εεβαρβαρος ητοτ &
 ξς ¹² Παρηη† ηωτεπ ζωτεπ & επιζη τετενοι
 ηρεψχοζ ηηηηπατικον επκωτ ητε τεκκλη-
 ςια & κω† ρηπα ητετεπερροτο & ¹³ εοβε
 φαι πετςαχι ζεν φλας & εερεψτωβρ ρηπα
 ητεψερλεπετηπ &
 ξζ ¹⁴ Εψωπ ταρ αιψαηπτωβρ ζεν φλας παηπα πετ-
 τωβρ & παρηη δε φοι ηατοηταρ & ¹⁵ οηχε
 πεηηααιψ ηπατωβρ ζεν ηηηπα & ηπατωβρ
 δε οη ζεν ηικερηη & ηηαερψαλιη ζεν ηη-
 ηηπα & ηηαερψαλιη δε οη ζεν ηικερηη &
 ξη ¹⁶ Ιε εελεον ακψαηςελεον ζεν ηηηπα πετχωκ
 εεφεε εεηηαιωτης εβολ πως ψαχε ηια-
 εηηη ερηη εχεη πεκψεηρλεοτ & επιζη πετ-
 εκχω εελεοψ ψεεη εροψ απ & ¹⁷ ηθοκ ταρ
 εεηη καλως κψεηρλεοτ & ελλα ηικεοηαι
 ψκηη απ &

ΙΗ.

- ξθ ¹⁸ Ψεηρλεοτ ητεπ ψ† χε ηςαχι ζεν φλας
εεαλλοη εροτερωτεπ τηροη & ¹⁹ ελλα
 ηοηωψ εχε ε ηςαχι ζεν πακα† ζεν ηεκ-

οτοζ πετςαχι πελενι] Δ₁ΓΚΜΡ: πελενι οτοζ &c.,
 T^t &c.: om. οτοζ . . . πελενι, L^g, obs. Gr. L a^{scr}* om. και ο λαλων
 εν εμοι βαρβαρος; cf.? Gr. DEFG 67** al⁶ Clem &c. om. εν. ¹² ΠΑ-
 ΡΗΗ†] pref. οτοζ, DFG^cKL. τετενοι ηρ.] τετε[ερρ.,
 B. ηηηηπατ.] ΑΕ: επι., L^sT^t &c. επκωτ] επικ., B:
 εεηκ., ΗJ. ητε†] η†, FHK. ητετεπερ(om. επ, ΑΕ₂)-
 ροτο] ητεπερ., BL* by error. ¹³ ητεψερλεπετηπ]
 -εηηη-, EFGKMNO. ¹⁴ ταρ] cf. Gr. NADKLP al pler
 e f vg syr^{utr} &c. ηαηπα] ηηηπα 'the spirit,' DL. πετ-
 τωβρ] πε εττ., NO. δε] om. B. φοι] εφοι, FHKLOP.
¹⁵ χε] om. O. πεηηααιψ] πε εηηπα., HNO. ηη(om.
 ηη, B)ηηπα ι^o] L^sT^tAE₁^oGMNOP: ηαηπα, CDE₁*FHJKL.
 δε οη ι^o] cf. Gr. NABDEL al pler syr^p &c.: om. δε, CHJP, cf.
 Gr. BFG 46. 109. e f g vg arm &c. om. δε: om. οη, F. ηικε ι^o] L^sT^t

barbarian for him who speaketh, and he who speaketh to me will be (a) barbarian for me. ¹² Thus ye also, *since* ye are zealous of the *spiritual* (gifts) unto (the) edification of the *church*, seek that ye may abound (in them). ¹³ Therefore he who speaketh in (the) tongue—let him pray that he may *interpret*. ¹⁴ For if I should pray in (the) tongue, my *spirit* prayeth, but my heart is unfruitful. ¹⁵ What then shall (lit. will ^a) I do? I shall pray in the *spirit*, but I shall pray in the heart also; I shall *sing* in the *spirit*, but I shall *sing* in the heart also. ¹⁶ Or otherwise if thou shouldst bless in the *spirit*, he who filleth up (the) place of the *unlearned*, *how* will he say the Amēn upon thy thanksgiving, *since* that which thou sayest he knoweth it not? ¹⁷ For thou *indeed* givest thanks *well*, but (Δ) the other one is not edified.

¹⁸ I give thanks to God that I speak in (the) tongue *more* than ye all: ¹⁹ but (Δ) I wish to say five words in

^a Thus throughout.

ADEGLMNOP: ΠΔΚΕ 'also my,' BCFHJ₁^c₂K. †ΠΔερψ...
 ΠΠΔ] om. Δ₂* homeot. ΠΠΠΔ^{2°}] ΠΔ., CDFHJ₁^c₂KL. ΔΕ
 ΟΠ^{2°}] om. O: om. ΟΠ, F. ΠΙΚΕ^{2°}] ΠΔΚΕ, (B)CF(H)JKL.
 ρΗΤ^{2°}] ΠΟΥΣ, ΒΗ*. ¹⁶ ΙΕ ΔΕΛΕΟΠ] T^tAE: ΕΔΕΛΕΟΠ,
 GMNOP: ΔΕΛΕΟΠ, L^sBCDFHJKL. CΔΕΟΤ] CΔΕΟΤ, L^s by error.
 ΔεππππΔ] cf. ? Gr. N^cBDEP 73. 137. Euth add εν; for article cf.
 Gr. KL al pler &c. ΔΠΙ (om. F) ΙΔΙΩΤΗΣ] ΠΤΕΠΙΔ., B. Π-
 ΔΔΔΗΠ] ΠΕ ΔΔΔΗΠ tr. هوامين 'it is Amēn,' H^c. ϘΕΔΕΙ] ABCD
 EHIJ: ΕϘΕΔΕΙ, FK: ΠϘΕΔΕΙ, L^sT^tG L M N O P double negative.
¹⁷ ΓΔρ ΔΔΠ] ΔΕ: ΔΔΠ ΓΔρ, L^sT^t &c.: om. ΔΔΠ, CJ.
 ϘΚΗΤ] ΠϘΚΗΤ, DFKL double negative. ¹⁸ K^mg في الأحد
 الخامس 'it is read on the fifth Sunday of ?', F^mg (J₁^mg) 'the fourth
 Sunday of Bashons.' Φ†] cf. Gr. NABDEFGP 17. 23. 31. 67** 73.
 80. 137. 177. 178. 179. e g am tol syr^{utr} arm aeth^{utr} ar^c Euth &c. om. μov.
 χΕ] cf. Gr. FG d e f g vg syr^{utr}. †CΔΧΙ] cf. Gr. NBDE(FG)P 17.
 67** 73. 121. e^{scr} (it vg syr^{utr}) arm Or^{int}. ΦλΔC] cf. Gr. NADEFG
 17. 31. d e f g vg arm &c. ΔΔΔλλοΠ] position cf. ? Gr. F^{sr}G g.
¹⁹ ΕΧΕΕ] ΕΧΕΠΕ, B. ΔεππΔκΔ†] cf. ? Gr. NABDEFGP
 al¹² (17) f g vg syr^{sch} arm Euth &c.

Hunt 20.
18-21

- κλῆσις ἔργα ἡταεργατηχῆν ἡεργακεχω-
 οὔπι ἔροτε οὔθα ἡσαχι θεπ φλας ἔ
- ο 20 Πασπνοῦ εἰπερeralοῦ θεп πετεпκα† ἀλλὰ
 ἀριαλοῦ θεп †κακία ἔ ἡερῆν δε θεп
 πετεпκα† ἔ ψωπι ертепхнх εβολ ἔ
- οα 21 Cсδῆνοῦτ γαρ εἰ φποεεοс хε θεп | εαп-
 κελαс ἔ πεεε εαпκεсфототῶ †пасахи πεεε
 παιλαοс ἔ οὔοε παирη† оп ἡпоусωтееε
 ἡсωι πεхе ποс ἔ 22 εωсте πιλас πατχῆ
 ετεεηпπῆ ἡпн εθпаε† απ ἔ ἀλλὰ πιαθ-
 паε† ἔ †профнτια δε παсχῆ ἡπιαθпаε†
 απ ἔ ἀλλὰ πн εθпаε†.
- 23 Εψωп οὔп εсψапн ετεεε ἡχε†εκκλῆσις
 τηрс ἔ οὔοε ἡсесахи τηροῦ θεп εαпλαс ἔ
 ἡσει δε εδῶп ἡχεεαπιαιωтнс ἔ ιε εαпαθ-
 паε† ἔ εη сεпаахос απ ἔ хе εре пай лоби ἔ
 24 εψωп δε ετεрпрофнтєтпн τηροῦ ἔ ἡтєтп
 δε εδῶп ἡχεоὔαθпаε† ἔ ιе оὔιαιωтнс
 сεпасаεωψ ἡχεоὔоп πивεп сεпаδῆтδῶтψ
 ἡχεоὔоп πивеп. 25 πн εтεпн ἡтєпєтгнт ἔ
 сεпаоὔопε εβολ ἔ οὔοε παирη† ψпаεитψ
 ехеп пєтго ἔ ἡтєтотωψт εε† ἔ εтотωпε
 εβολ ἔ хе оптωс †† ψоп θεп θппот ἔ
- οβ 26 Οὔ хе пе παспноῦ ἔ εψωп εртепψапθω-

ἡταεργ.] ἡτεπεργ., В. κ(χ, м)ατηχ(κ, м)п]

Л⁸Т¹С¹Г¹М¹Ν¹Ρ: κδθηχιп, АЕН^с: κδθηκпп, ВDFKL⁰ 26.
 φλαс] +саβολ 'out,' L. 20 θεп γ^ο. . . ελοῦ] om. A₂
 homeot. κα† γ^ο] εηт, В 26. ἡεрῆн] εεрῆн, Ρ: ἡδῆрῆн,
 26. δε] om. 26. 21 γαp] T¹ A B C G H J K M N O P, cf. tol allachm
 arm &c.: om. Л⁸ D E F L 26, cf. Gr. A₂^{mg} H C Δ H Δ C: A₁^{mg} E₁^{mg} L اشعيا
 'Isaiah.' φποεεοс] πпποε., CJ. εαпκελαс] om.
 εαп, E₁*. εαпκεсфототῶ] cf. ? Gr. D E F G K L P al pler it vg
 syr^{utr} arm aeth go Cyr &c. оп] om. K. 22 εωсте] -δε,
 A B E N. πατχῆ] εтχῆ, CHJ P. ε(ε, В)τεεηп(om. E₂) πп]
 εεεηппп, CP: ἡπпε., H J. απ γ^ο] om. B. πια(ε, A₂L) θ-

my understanding in the *church*, that I may *instruct* others, than ten thousand words in (the) tongue. ²⁰ My brethren, be not children in your understandings: but (Δ) be children in [the] *malice*, but in your understandings be of full (age).

²¹ For it is written in (the) *law*: 'In other tongues and in other lips I shall (lit. will) speak to this *people*; and thus also they shall not hearken to me, saith the Lord.'

²² *Wherefore* the tongues were being for a sign not to them who believe, but (Δ) to the unbelievers: but the *prophecy* was being not for the unbelievers, but (Δ) for them who believe.

²³ If *then* the whole *church* should come together, and all speak in tongues, but *unlearned* come in or unbelievers, will they not say: 'These were mad?' ²⁴ But if all are *prophesying*, but an unbeliever or an *unlearned* come in, all will convict him; all will search him (out).

²⁵ The secrets of his heart will be manifested; and thus he will throw himself upon his face and worship God, manifesting that *really* God is among you. ²⁶ What, then,

(T, FK) ΠΔΖ† 1°] pref. ḡ, DFHJK. ΠΔCΧΗ] ΔCΧΗ, CHJ. ΔΠ2°] om. G*. ΠΗ ΕΘΠΔΖ†] L^sT^tA₁*2 BEOP: pref. ḡ, A₁^c CDF GHJKLMN. ²³ ΟΥΠ ΔCΥΔΠΙ] ΠΔCΥΔΠ, E₂, probably by error, but obs. Gr. FG 67** d e g go &c. om. οὐν; obs. also Gr. BG^s* εἰληθῆ for συνελθῆ. ΤΗΡC] position cf.? Gr. NABKLP al omn^{vid} syr^p arm &c. ḡ (om. N) CECΔΧΙ(ΧOC, J₁) &c.] order cf.? (Gr. D* et^c E de go) aeth Ambrst. ΔΕ] om. K. ΙΕ] ΠΕ, F by error. ΔΡΕ- ΠΔΙΛΟΒΙ] ΔΡΕΤΕΠΛΟΒΙ 'ye were mad,' BHJO ('a copy'). ²⁴ Ε(Δ, Β) ΤΕΡΠΡ.] ΕΥΕΕΡΠΡ. 'they shall prophesy,' HJ. ΙΔΙΩ- ΤΗC] ΖΙΑ., J: ΔΙΩΤΗC, BGL. CΔΖΩΥ] CΔΖOC, C. CΕΠΔΘ.] pref. ΟΥΟΖ, L^sT^t. ²⁵ ΠΗ ΕΤΖΗΠ] cf. Gr. NAB D*FG al¹⁰ d e f g v g go Or Did Euth &c.: ΠΕΤ., DFK: pref. ΟΥΟΖ, CDFHJKL, cf. syr arm aeth. CΕΠΔΟΥΟΠΖ] AE₁^c2 HJ₁: -ΩΠΖ, L^sT^t &c. ΕΥΟΥΩ(Ο, E₂) ΠΖ] ΔΥΟΥ., B: ΕΥΕΟΥΩΠΖ, T¹GM. ΟΠΤΩC] position cf.? Gr. NABDEFG al fere¹⁰ it vg syr^{sch} arm aeth go Or Did Euth &c. K^mg اخرة 'end (of lection).' ²⁶ ΔΡΕΤΕΠ- ΥΔΠΘ.] ΔΡΕΥΔΠΘ., L^sHO.

- οὐτ̄ι π̄οῦται π̄οῦται· οὐοῦται π̄οῦψαλ-
 λος **ε̄εεε**· οὐοῦται π̄οῦσβω· οὐοῦται
 π̄οῦσβωρπ εβολ· οὐοῦται [·] π̄οῦσβπ ἦλας
 οὐοῦται π̄οῦτερενηπια· **ρ**ωβ π̄ιβεν εεαροῦ-
 ψωπ **δ**εν οὐκωτ· ²⁷ **ι**τε πετσαχι **δ**εν
 φ̄λας· κατὰ **ββ**· **ι**ε π̄ιζοτο **ϛ** οὐοῦ οὐεε-
 ρος εφοῦται· οὐοῦ εεαρε οὐαι ερεεπετηπ·
²⁸ **ε**ψωπ δε π̄οῦτερεπετηπς απ πε | εεαρεψχα-
 ρωψ **δ**εν **τ**εκκλησια εεαρεψσαχι δε οὐτωψ
 πεεε φ̄τ̄ ²⁹ προφητης δε **β** **ι**ε **ϛ** εεαροῦσαχι
 οὐοῦ π̄ικεχωῦπ̄ι εεαροῦτεριακριπ̄ι·
³⁰ **ε**ψωπ δε αρεψαπ οὐσβωρπ εβολ ψωπ **δ**εν
 κεοῦται εψρεεεσι π̄ιζοῦτ̄ εεαρεψχαροψ·
³¹ **ο**ουοῦ ψχοεε **ρ**αρ **ε̄εε**ωτεπ· κατὰ οὐαι
 οὐαι· εερπροφητετηπ τηροῦ ρ̄ινα ἦσεβ̄σβω
 τηροῦ· οὐοῦ ἦσεχεεποεετ̄ τηροῦ ³² π̄ιπ̄α
 ἦτε π̄ιπροφητης· ψαυσ̄πεχωῦ π̄ιπ̄ροφη-
 της· ³³ φ̄τ̄ **ρ**αρ φαφωρπ απ πε· **α**λλα
 φατ̄ρ̄ιρηπ̄ι πε· **ε̄ε**φρητ̄ ετ̄σωπ **δ**εν π̄ικ-
 κλησια τηροῦ ἦτε π̄ι εοῦαδ·
³⁴ **η**ιζιοεε· εεαροῦχαρωῦ **δ**εν **τ**εκκλησια
 ἦσεοῦαδσαρπ̄ι π̄ωοῦ απ εσαχι· **α**λλα

Π̄ΟῦΤΑΙ (om. ΔΙ, Α₁) 2°] cf. Gr. N* AB 17. 74. a^{scr} Euth Bas. Οῦ-
 ΟΠ̄ΤΑΨ (om. ΤΑΨ 2°, C) ΟῦΟΠ̄ ἦΤΑΨ, BC(3° 4° 5°) HJKP (5°).
 ΟῦΣΩ (O, M) ΡΠ] position cf. Gr. NABDEFG 17. 73. 93. d^{scr} def g vg
 syr^{utr} aeth^{utr} Euth &c. ἦλας] + εβολ, F. ερεη(ε, P) πια]
 ερεεηηη, Α₂. ρωβ] + δε, HJ. ²⁷ φ̄λας] π̄ιλας,
 CHJ. π̄ιζοτο] T^c &c.: ἦζοτο, L^s. οὐοῦ 1°] om. B0.
 ερεεπετηπ] AB?FGH^cJ₂L_P: ερεηηπετηπ, L^sT^cCKM:
 ερερεη(ε, E_J) πετηπ, DEJ₁NO. ²⁸ ἦ(επ, D) οὔτερεε.]
 om. ἦοῦ, B. ερεεπετηπς] AB?EFHJ₁KL_P: ερεηη.,
 L^sT^cCDGMNO; cf. ? Gr. BD*FG. εεαρεψ . . . εκκλησια]
 om. M. οὐτωψ] τωψ, B. πεεεφ̄τ̄] ἦτεπ̄φ̄τ̄, B(φ̄τ̄ ?).
²⁹ δε] om. DL. ³⁰ οὐσ(ψ, M) ωρπ] οὐαι σβωρπ, P.
 ψωπ] om. E*. χαροψ] -ωψ, Α₂* B (also verse 28) N.

is it, my brethren? If ye should assemble, each one hath a *psalm*, hath a teaching, hath a revelation, hath language of tongue, hath an *interpretation*. Let all things be done in an edifying. ²⁷ *Whether* (it be) he who speaketh in (the) tongue, (let it be) by two or the most three, and a *turn* for (the) one, and let one *interpret*. ²⁸ But if there is not an *interpreter*, let him keep silence in the *church*; but let him speak between himself and God. ²⁹ But ^a *prophets* two or three let them speak, and let the others *discern*. ³⁰ But if a revelation be made in another sitting down, let the first keep silence. ³¹ For it is possible for you all to *prophesy* one by one, that all may be taught, and all find comfort; ³² the *spirits* of the *prophets* are subject to the *prophets*; ³³ for God is not of division, but (Δ) of *peace*; as it is in all the *churches* of the saints. ³⁴ Let the women keep silence in the *church*, and they are not com-

^a ΠΡΟΦΗΤΗΣ without article.

³¹ ΓΔΡ] om. C.J. ΚΑΤΑ ΟΥΔΙ ΟΥΔΙ] cf. ? Gr. ΝΑΒΚΛ al fere omn (sed 17. Ambrst om. πάντες, 6. 67** ἕκαστοι, 38. 72. ἕκαστοι πάντες) syr^p Or Euth &c. καθ' ἕνα πάντες. ³² ΠΙΠΠΔ] T^tA₁²EGMNOP, cf. Gr. ΝΑΒΚΛ al pler f vg syr^p arm Or Euth &c. πνεύματα: pref. ΟΥΟΖ, L^sA₁^rBCDFHJKL, cf. Gr. ΨΔΥ(ΕΥ, Κ) ΣΠΕ... ΠΡΟΦΗΤΗΣ] om. N homeot. ³³ Φ†] position cf. ? Gr. Α 57. syr^{sch} Hipp. ΦΔ(om. Η*)ΦΩΡΧ] ΑΒΗΙΟ: ΦΔΟΥΦΩΡΧ, ΟΦΚ: ΦΔΠΦΩΡΧ, L^sT^tDENP: ΦΔΠΙΦΩΡΧ, ΓΜ: ΦΔΞΦΩΡΧ, L: ΠΕΠΦΩΡΧ, Α₁^r. ΞΦΡΗ† &c.] cf. Gr. ΝΒ^o vg Chr Thrdt Dam Thphyl Oec haec cum antecedd conjung. ΕΤΩΟΠ] ΕΤΕΣΩΩΠΙ, C.J. ΠΗ ΕΘΟΥΔΔ(ΕΘΥ, Α₂P: ΕΘ, L)] L^sT^t &c.: ΠΙΘ., ΗΛ: ΠΘ., D. F^mg آخر 'the end (of the lection).' ³⁴ ΠΙΣΙΟΞΙ] cf. Gr. ΝΑΒ 5. 17. 31. 73. 80. 115. f vg arm aeth Or Euth &c. om. ἰμῶν. †ΕΚΚΛΗΣΙΑ] cf. Gr. Ι19. fu** tol syr^{sch} aeth (om. τῆ Mcion Dial): ΠΙΕΚΚ., DFL, cf. Gr. ΠΨΕΟΥΔΖ] cf. ? Gr. ΝΑΒDEFG al plus¹⁰ d e f g vg arm Or Euth &c. ἐπιτρέπεται. CΔΖΠΙ] L^sT^tA BEGMNOP: + ΓΔΡ, CDFHJKL 18, cf. Gr.

Hunt 13,
34-38

μαροῦ βίτεχων κατὰ φηή ετε πικεπο-
 εος χω μαεος· ³⁵ ιςχε δε σεουωυ εεει
 εουζωβ· μαροῦσεν ποτρωει δεν ποτη·
 ουωωυ γαρ πε ποτρωει εσαχι δεν εκ-
 κλησια· ³⁶ μαπ ετα παχι μαφ ι εβολ
δεν οηπου· μαπ ετασφοζ ερωτεπ μα-
ματατεπ οηπου·

³⁷ Ιςχε οτοπ ουαι εφειετι εροφ ξε οτπροφητης
 πε· ιε οτππατικος πε· μαρεφειει επη
 εφςδαι μαεωον πωτεπ ξε οτεπτολη πτε
ποσ τε·

³⁸ Ιςχε δε οτοπ ουαι εφοι πατεει· σεοι
ματεει εροφ· ³⁹ ζωστε πασπνοτ | χοζ
 εεππροφητετιπ οτοζ μαπερταζπο εσαχι
δεν ζαπλας· ⁴⁰ ζωβ δε πιβεπ μαροῦ-
 ωπι ετκωτ· οτοζ ετθηω·

ΙΘ.

^{οδ} τταεο δε μαεωωτεπ πασπνοτ επεταγτε-
λιον φη εταζιωσενποτφι μαεοφ πωτεπ·
 ετε φη πε εταρετεπβίτφ· φαι ετετεποζι
 ερατεπ οηπου πδητφ· ² φαι οπ ετετεπ-
 παποζεε εβολ ζιτοτφ· ξε δεν οτσαχι
 ζιωσενποτφι πωτεπ· ιςχε τετεπμαεοπι
μαεοφ σαβολ[·] ιεηντι ζικη αρετεππαζφ·

μαροῦ βίτε] cf. Gr. **NAB** 5. 10. 17. 39. 71. 73. 80. sy¹sch aeth
 Euth &c. πικε] om. **KE, P.** ³⁵ ιςχε δε] ξε ιςχε, **GMP**:
 om. δε, 18. ποτρωει] εου., **CJ**; cf. Gr. **N*AB** 17. 31. 73. 80.
 137. al fere¹⁰ f vg arm aeth Euth &c. εσαχι] position cf.? Gr. **NAB**
 17. 37. 57. 73. 80. f vg aeth &c. ³⁶ δεν] ζιτεπ, **B.** ετασ-
φοζ] position cf.? Gr. **F^{sr} G g.** ³⁷ ιςχε] **L^sT^c A E F G H * M N P,**
 cf. Gr.: + δε, **BCD H^c J K L O** 18. εφειετι] om. εφ, **BF.** ππα-
τικος] -κωσ, **CFJ.** πε] **L^sT^c A E G M N O P**: om. **BCDFH**
J K L 18. επη] om. **O**: πη, **B.** οτεπ(π, B J) τολη]
 cf. Gr. **N*AB** 17. aeth Aug. ³⁸ δε] om. **BDGM.** εφοι]

manded to speak; but (2) let them be subject, according as saith also the *law*. ³⁵ But if they wish to know a thing, let them ask their men in their houses: for it is a disgrace to a woman to speak in the *church*. ³⁶ Or did (the) word of God come from you? Or did it reach you alone? ³⁷ If there is one thinking of himself that he is a *prophet* or a *spiritual*, let him know the things which I write to you, that it is a *commandment* of God. ³⁸ But if there is one being ignorant, ^a they are ignorant of him. ³⁹ *Wherefore*, my brethren, be zealous of *prophesying*, and forbid not to speak in tongues. ⁴⁰ But let all things be done unto an edifying and ^b according to regulation.

XV. But I show to you, my brethren, the *Gospel* with which I preached good tidings to you, which is that which ye received, this in which ye stand, ² this also through which ye will be saved; because in ^c a word I preached good tidings to you, if ye lay hold on it, *except* ye believed *in vain*.

^a Probably renders ἀγνοεῖται.

^b Lit. 'unto a being regulated.'

^c There may have been confusion between ὅ article and ὅ interrogative pronoun.

ῥοι, O: om. N. CEOI ΠΑΤΕΛΙ] present, cf. Gr. N* A*^{vi} D* FG d e &c.: CENΔEPATTEΛI, B future, cf. fg vg Or^{int} &c. ³⁹ ρωστε] -δε, ABCEL 18. ΠΑΣΗΝΟΥ] cf. Gr. NAB* D^b et c 1. 23. 37. 43. 67** 71. 74. 115. 119. al²⁰ syr^{utr} &c. add μου. ECΔXI] ΠC., B. ΔEN &c.] position cf. ? Gr. NABP 17. 37. 73. Euth &c.; for εν cf. ? Gr. BD* FG d e g. ⁴⁰ δε] cf. Gr. NABDEFGP al¹⁵ it vg syr^{sch} arm Euth Cyr &c.: om. HJ, cf. Gr. KL al plu &c. E(2, B) Γ-ΚΩΤ] ΕΟΥΚΩΤ, F. ΘΗΨ] ΘΩΨ, K.

¹ ΠΑΣΗΝΟΥ] om. L^z. ΕΠΙΕΥΔΥΓ.] om. ε, ο. ΦΗ 1^o] om. 26. ΦΔΙ] +ΟΗ, DFK. ΕΤΕΤΕΠΟΥΡΙ] ΕΤΕΤΕΠΗΔΟΥΡΙ, J₂ 26. ² ΕΤΕΤΕΠΗΔΟΥΡΕΛ] ΕΤΕΤΕΠΠΟΥΡΕΛ, A₂* LN present. ΙCΧΕ] + ΔΕ, CJ. ΤΕΤΕΠΔΕΟ(ω, E₂) ΝΙ] ΤΕΤΕΠΗΔΔ-ΛΟΝΙ, B future: ΔΤΕΤΕΚΔΔΟΝΙ, CFHJ 26, pretorite. ΔΔΕΟC] om. B. ΙΔΗΤΙ] ΙΔΗ†, T^o DGHJLMN.

Hunt 26.
1-23

³ Λιτ γαρ ἦτεν ἄνοτος ἡ ψορη εὐφν εταδι-
 ὀτιττ ἡ κε π̄χ̄ς εφμεοτ εβρη εχεπ πεπποβι ἡ
 κατα πιτραφν ⁴ οτοζ κε ετκοσϋ ἡ οτοζ κε
 εφτωπηϋ ἥεν πεζοοτ εὐεεεζεϋ κατα
 πιτραφν ἡ ⁵ οτοζ εφτοποηϋ εκηφδ ιτα
 εφτοποηϋ επιβ̄ ἡ ⁶ εεεεεεεεε εφτοποηϋ
 εαπηωι ἦφ ἦσον ετσον ἡ παι ετε ποηροτο
 ψοη εφδεϋοη ετποτ ἡ εαηκεχωοηι δε
 ετεκκοτ ἡ

οε ⁷ Ιτα εφτοποηϋ ειακωβος ιτα εφτοποηϋ επι-
 εποστολος τηροτ ἡ ⁸ εφδε δε εὐεεωοτ
 τηροτ ἡ εὐφρητ εὐπιουθε ἡ εφτοποηϋ εροι
 ζω ⁹ εποκ γαρ πε πικοτι εβολ ἡ οτε
 ηιαποστολος τηροτ ἡ ἦτεεεπηα εη εβροτ-
 εουτ εροι κε εποστολος ἡ εθε κε ειβοχι
 ἦεα τεκκλεια ἦτε φτ ἡ

¹⁰ ἥεν οεζεεοτ δε ἦτε φτ ἡ τοι εεπετοι ε-
 εεοτ ἡ οτοζ πεεζεεοτ ετεκδητ | εεπεε-
 εωπι εφψοηιτ ἡ ελλα ειβιθις εροτερωοτ
 τηροτ ἡ εποκ δε εη ελλα πιεεοτ ἦτε
 φτ εεπεεηι ἡ

¹¹ Ιτε οηι εποκ ιτε ηη τεηεωιωη εεπειρητ
 οτοζ παρητ ετετεπηεζετ ¹² ιχε δε π̄χ̄ς
 εεζωιωη εεεοτ κε εφτωπηϋ εβολ ἥεν ηη
 εεεεωοττ ἡ πωσ οτοη εαποτοη εω εεεοτ
 ἥεν ἄνοτος ἡ κε εεεοη ηεαεεαεεε ἦτε
 ηερεεεωοττ ηεεωπι ἡ

... εω-
 ηη, D

³ ἦτεκ] ετεκ, DEKL. ἦε(σ, E₂) ο(ω, T^t) ρη] om. ἦ, L.
 εβρη] om. CHJ. κατα... ⁴ ετκοσϋ] om. B. ⁴ κε ι^o]
 om. P. εεεεεεε] position cf.? Gr. NABDE 17. 31. 37. de syr^p
 Euth Cyr &c. ⁵ εφτο(ω, T^t) ηεε ι^o] AE: pref. κε, L^g T^t
 &c.: εεοτωπηϋ, B by error. κηφδ(η, A₁)] κεφδ, A₂* E_{1,2}
 (ε*) J₂* c^o. Ιτα] cf. Gr. BD^c KLP al pler syr^{p mg gr} Or Cyr *είτα*.
 εφτο(ω, T^t) ηεε ε^o] om. ε, K. ἦε] cf. Gr. NABD^c KLP al
 fere omn syr^{sch et p ixt arm zoh} aeth Or Cyr &c. ⁶ εφτο(ω, T^t N)-

³ For I delivered unto you first that which I received, that Christ died for our sins according to the *Scriptures*; ⁴ and that he was buried; and that he rose in the third day according to the *Scriptures*; ⁵ and he appeared unto Kēpha; *then* he appeared to the twelve; ⁶ afterwards he appeared (to) above five hundred brethren at once, of these the majority of them abide up to now, but others fell asleep.

⁷ *Then* he appeared to Jacōbos, then he appeared to all the *apostles*; ⁸ but last of them all, as one born out of due time, he appeared to me also. ⁹ For I am the least^a among all the *apostles*, being not worthy to be called '*apostle*,' because that I persecuted the *church* of God. ¹⁰ But in a grace of God I am that which I am: and his grace which is in me was not void; but (Δ) I toiled more than they all: but not I, but (Δ) the grace of God which is with me. ¹¹ *Whether then* I or they, we proclaim thus, and thus ye believed. ¹² But if Christ is proclaimed, that he rose from them who are dead, *how* say some among you,

^a Lit. 'little.'

ΠΡΟΨ] om. Ψ, E. ΔΕ...⁷ ΔΠΟΣ] om. K by injury. ΔΕ] cf. Gr. N^{*}A^{*vi}BD*EFG 67** 19^{lect} it vg go syr^p arm &c. ΔΥΕΠΚΟΤ] ΔΥΠΚ., BDJ. ⁷ ΙΤΔ Ι^o] cf. Gr. DE Cyr *εἶτα*. ΙΤΔ 2^o] cf. Gr. N^oBDEL P al plu &c. *εἶτα*. ΔΨΟΥΟΠΡΟΨ 2^o] ΔΨΟΥΩΠΡΟΨ, T^t. ΤΗΡΟΥ] om. J₁*. ⁸ ΕΠΘΔΕ] ΞΞΠ., L. ΞΞΠΟΥΘΕ] cf. Gr.: ΞΞΟΥΘΕ, A₂*, cf. Gr. FG 19^{lect}. ⁹ ΕΒΟΛ] om. 26. ΟΥΤΕ] ΟΥΔΕ, H 26. †ΕΞΠΨΥΔ] †ΞΞΠ., BGKLM P. ¹⁰ ΟΥΡ- ΞΟΤ (C, L^s) ΠΡΟ., O. ΞΠΕ† (ΤΙ, D) ΟΙ] ΞΞΦΗ Ε†ΟΙ, ΕΗJ. ΕΤΕΠΘΗΤ] ΠΤΕΠΘ., T^tN. ΕΨΟΥΟΙΤ] ΠΨ., L^s. ΕΡΟΤΕ.] ΠΡΟΤΕ., M. ΠΤΕΦ†] ΠΦ†, H. ΕΘΠΕΞΗ] cf. ? Gr. N^oAD^b et^o EKLP al omn^{vi} Euth Cyr &c. ἡ σὺν ἐμοί. ¹¹ ΠΗ ΤΕΠΡΩΨ] ΠΗ ΕΤΕΠΡ., HL: ΠΗ ΕΤΡ., EJ. ΠΔΙ- ΡΗ† Ι^o] ΦΔΙΡ., E₂. ΟΥΟΡ... ΚΑΡ†] om. M: -ΑΡΕΤΕΠ- ΚΑΡ†, 26. ¹² ΔΕ] om. C. ΧΕ... ΠΩΣ ΟΥΟΠ] om. K by injury. ΕΒΟΛ ΘΕΠ ΠΗ ΕΘ.] -ΠΕΘ., D; position cf. ? f g 'quod resurrexit a mortuis,' item al. ΘΕΠΘΗΠΟΥ] position cf. ? Gr. DEF GKL al pler (it vg) arm go &c.

- ¹³ Ἰσχε δε εἰλεον ἀναστασις ἢ τε πηρελλωοντ
 παψωπιϛ ϛ οϛδε εἰπε π̄χ̄ς τωπηϛ ϛ ¹⁴ ἰσχε
 δε εἰπε π̄χ̄ς τωπηϛ ἄρα ψωονιτ ἢ χεπεπ-
 ριωψ ϛ ψωονιτ οη ἢ χεπετεπκεπαρϛ ϛ
¹⁵ σεπαχελεεπ δε οη εποι εἰλεεϑρε ἢ ποϛχ
 ϛ φϛ ϛ χε ἀπερλεεϑρε ϛ φϛ χε ἀψτοϛ-
 ποσ π̄χ̄ς ϛ φαι ετεεἰπεψτοϛποσϛ ϛ ἰσχε
 ἄρα πηρελλωοντ πατωονποϛ ἀη ϛ
- ¹⁶ Ἰσχε γαρ πηρελλωοντ ϛ πατωονποϛ ἀη ϛ ἰε
 εἰπε π̄χ̄ς τωπηϛ ϛ ¹⁷ ἰσχε δε εἰπε π̄χ̄ς
 τωπηϛ ϛ οϛεφλνοϛ πε πετεππαρϛ ϛ ετι οη
 τετεπχη ἢ θρη ϛ πε πετεπποβι ¹⁸ ἰε ἄρα
 ηη ετατεπκοτ ϛ πε π̄χ̄ς ἀττακο ϛ
- ¹⁹ Ἰσχε δε ἢ θρη ϛ πε παιωηϛ εἰλεατατϛ ϛ
 ἀπερρελπιε επ̄χ̄ς ϛ ἰε τεπβι ἢ οηαι ερον ϛ
 εροτε ρωει πιβεπ. ²⁰ ϛ ποϛ δε ἀ π̄χ̄ς
 τωπηϛ εβολ ϛ πε ηη εἰλεωοντ ϛ ταπαρχη
 ἢ τε ηη ετατεπκοτ ϛ
- οϛ ²¹ Ἐπιδη γαρ εβολ ριτεπ οϛρωει ἀ φλεον |
 ψωπιϛ ϛ εβολ ριτεπ κερωει ταπαστασις
 ἢ τε πηρελλωοντ ϛ ²² εἰφρηϛ γαρ ετεϛ πε
 ἀδαε σεπαεον τηροϛ ϛ παιρηϛ οη ϛ πε
 π̄χ̄ς σεπαωηϛ τηροϛ ϛ ²³ ποϛαι ποϛαι
 ϛ πεψταγεεε ϛ

¹³ Om. verse, D^r, obs. Gr. N^{*}E 17. 28. 43. 48* 74* a^{scr} d^{scr} e Cyr om. εἰ δέ usque οὐκ ἔστιν. δε] om. H*. ἢτεππρ.] ετεππρ., M. οϛδε] om. 26. ¹⁴ ἰσχε δε . . . τωπηϛ] om. M homeot.: om. δε, B. ἄρα ψ.] ἄρα ϛ., A₁* (Δ added above O by A₁*). ψωονιτ 1°] T^tA₁^c₂E H J N O P 26: Δ (ε, F K) ψ., L^zBCD^zFG KLM; cf. Gr. N^cBL al plu d e f vg syr^{utr} arm aeth Cyr &c. ψωονιτ 2°] Δ ψ., B: ε ψ., C^oF. οη] cf.? Gr. N A B D^z* F G P 17. 23. 31. 37. 74. a^{scr}* f g r vg^{cle} fu demid tol (al) syr^{sch} arm aeth Cyr &c. καί. KE following is probably redundant, though οη (A₂ has οϛηε) may = οὖν (cf. am 'ergo est et'). πετεπ.] cf. Gr. N A D^b* et^c F G K L P al pler d e f g vg syr^{utr} arm Euth Cyr &c. ἰμῶν. ¹⁵ σεπαχελεεπ]-χεε-τεπ, B H J: -χεετ, A₂^c singular. εποι] om. G M P. ἢ ποϛχ]

that there will not be *resurrection* of the dead. ¹³ But if there will not be *resurrection* of the dead, then *neither* did Christ rise: ¹⁴ but if Christ rose not, *then* our proclaiming is void, your faith also is void. ¹⁵ But again we shall (lit. will) be found false witnesses of God; because we witnessed of God that he raised Christ, ^a whom he raised not, if *then* the dead will not rise. ¹⁶ For if the dead will not rise, then Christ rose not: ¹⁷ but if Christ rose not, your faith is vain; ye are *yet* in your sins. ¹⁸ *Then* they who fell asleep in Christ perished. ¹⁹ But if in this life only we *hoped* on Christ, then we are pitiable more than all men. ²⁰ But now Christ rose from them who are dead, (the) *firstfruits* of them who fell asleep. ²¹ For *since* through a man (the) death happened, through man also (the) *resurrection* of the dead. ²² For as in Adam we shall (lit. will) all die, thus also in Christ we shall (lit. will) all live: ²³ each one in his *order*.

^a Lit. 'this whom.'

om. M. $\chi\epsilon\lambda\eta\rho\epsilon\ \dots\ \phi\tau\]$ om. M. $\phi\lambda\iota\ \epsilon\tau\epsilon\]$ $\phi\lambda\iota\ \delta\epsilon$, B^o by error. $\alpha\alpha\pi\epsilon\psi\tau\omicron\upsilon\sigma\mu\omicron\varsigma\]$ $\alpha\alpha\pi\lambda\psi\tau\ .$, ΔE, literally 'not yet raised,' but probably by error. $\iota\chi\chi\epsilon\]$ + $\tau\epsilon$, M. ¹⁶ $\iota\chi\chi\epsilon\ \dots\ \delta\pi\]$ om. D^rL, cf. Gr. P 123, r am fu. $\iota\epsilon\]$ ABD^rEKL 26: + $\omicron\upsilon\tau\delta\epsilon$, L^sT^tCFG HJMNOP. ¹⁷ $\iota\chi\chi\epsilon\ \dots\ \tau\omega\eta\psi\]$ om. H* homeot. $\lambda\epsilon\]$ om. O. $\tau\omega\eta\psi\]$ om. O by error. $\pi\epsilon\]$ cf. Gr. BD* d e f g r v g go syr^{sch} et P c. ob. &c. $\omicron\eta\]$ L^sT^t &c.: $\omicron\upsilon\eta$, ΔE by error; cf.? Gr. N* A 31. syr^{sch} arm^{usc} aeth go Euth Dam *καὶ ἔτι*. $\bar{\eta}\delta\rho\eta\ \delta\epsilon\eta\]$ T^tABEGMNOP 26: $\epsilon\delta\ .\ \delta\ .$, CD^rFHJKL: $\delta\epsilon\eta$, L^s. $\pi\epsilon\tau\epsilon\pi\eta\sigma\iota\]$ $\pi\epsilon\tau\epsilon\pi\eta$, L^s by error. ¹⁸ $\epsilon\tau\lambda\upsilon\epsilon\eta\kappa\omicron\tau\]$ - $\bar{\eta}\kappa\omicron\tau$, BHJ. ¹⁹ $\lambda\epsilon\]$ om. D^rKLMOP. $\epsilon\pi\chi\chi\]$ position cf.? Gr. D^oKLP al pler syr^{utr} arm aeth &c. $\tau\epsilon\eta\sigma\iota\]$ $\tau\epsilon\eta\lambda\sigma\iota$, O future. ²⁰ $\epsilon\tau\lambda\upsilon\epsilon\eta\kappa\omicron\tau\]$ - $\bar{\eta}\kappa\omicron$ (ω, B*) τ , B^oHJ; cf. Gr. NABD*EFGP 6. 17. 67** 71. 177. d o f g r v g arm aeth Euth &c. om. *ἐγένετο*. ²¹ $\gamma\iota\tau\epsilon\eta\ 1^{\circ}\]$ $\delta\epsilon\eta$, HJ. $\phi\lambda\epsilon\omicron\upsilon\]$ cf.? Gr. D^bet^cEFGLP al pler &c. $\epsilon\delta\omicron\lambda\ 2^{\circ}\]$ AMO 26: + $\omicron\eta$, L^sT^t &c.: + $\lambda\epsilon\ \omicron\eta$, K: + $\lambda\epsilon$, F. $\gamma\iota\tau\epsilon\eta\ 2^{\circ}\]$ om. O₁. $\kappa\epsilon\rho\omega\omega\iota\]$ $\tau\kappa\epsilon\rho\omega\omega\iota$, Λ. ²² $\epsilon\tau\epsilon\delta\epsilon\eta\]$ om. $\delta\epsilon\eta$, P. $\pi\chi\chi\]$ $\pi\kappa\epsilon\chi\chi$, L^s. ²³ $\pi\iota\omicron\upsilon\delta\iota\ 1^{\circ}\]$ ABCFHJKO 26, cf. Gr.

(R.)

ος Δπαρχη π̄χ̄ς ιτα παπ̄χ̄ς Δεν πεφ̄χιμι ²⁴ ιτα
 ...χωκ, πα πιχωκ ροταη αψαηητ̄ η̄τ̄εετοτρο
 κ η̄τε φ̄τ̄ οτορ φωτ̄ εψωη αψαηηκωρη
 πεεε ι° η̄αρχη ηιβεν· πεεε εξοτ̄ια ηιβεν πεεε
 ... , D χοεε ηιβεν· ²⁵ ρωτ̄ τ̄αρ ερωη η̄τεφ̄ερ-
 οτρο· ψατεφ̄χα πεφ̄χαχι τηρο· σαπесηт
 η̄πεφ̄βαλατ̄χ̄ ²⁶ ηιθ̄δε δε η̄χαχι φηακωρη
 ετε φ̄εοτ̄ πε· ²⁷ αφ̄ερε επ̄χαχι ηιβεν
 οπ̄εχωτ̄ σαпесηт η̄πεφ̄βαλατ̄χ̄·
 Εψωη δε αψαηηκος χε α επ̄χαχι ηιβεν οπ̄ε-
 χωτ̄ παφ̄· φοτοηρ εβολ χε ψατεη φη
 εταφ̄ερε επ̄χαχι ηιβεν οπ̄εχωτ̄ παφ̄·
²⁸ εψωη δε αρεψαη επ̄χαχι ηιβεν οπ̄εχωτ̄
 παφ̄ τοτε η̄θοη ρωη ηιψηη· εφεοπ̄εχωη
 ε̄φ̄η εταφ̄ερε επ̄χαχι ηιβεν οπ̄εχωτ̄ παφ̄·
 ρηηα η̄τε φ̄τ̄ η̄θοη πε ρωη ηιβεν Δεν
 οτροη ηιβεν·
²⁹ Εεεεοη οτ̄ πετοηπαδιφ̄· η̄χηηη ετ̄β̄ωεε
 εχηη ηιρεφ̄εωοτ̄· ιςχη ρολωε ηιρεφ̄εω-
 οτ̄ πατωοηποτ̄ αη· ιε ε̄θε οτ̄ σεερ̄κε-
 β̄ωεε ερ̄ηη εχωτ̄· ³⁰ ε̄θε οτ̄ αηοη
 ρωη τεπερκ̄ηηαηεηηη η̄οηποτ̄ ηιβεν
³¹ τ̄εωοτ̄ ε̄εηηη· ψα πετεηψοηψοη |

N*(sed ipse* suppl) Or: +δε, L^sT^t DEGLMNP, cf. Gr. πεφ̄τ̄ατ̄-
 εε] ΠΤ., F*. ²⁴ πα πιχωκ] ACD^sEG*JL: πιχωκ,
 L^sT^tBFG^oHKMNOP. η̄τεφ̄τ̄] AEF*: ε̄εφ̄τ̄ 'to God,' L^sT^t
 &c. οτορ φωτ̄] om. οτορ, BCF. χοεε ηιβεν] cf. ? 47.
 praeim π̄ασαν, item syr^{sch}. ²⁵ πεφ̄χαχι] cf. Gr. AFG 10. 17. 31.
 73. 93. 120. fg r harl* go syr^{sch} aeth &c. add ᾱυτο̄υ. ²⁶ ηιθ̄δε
 δε] ABCEHJ: οτορ ηιθ̄., DFL: ηιθ̄., L^sT^tGK^rMOP:
 ηιθ̄., N; for two last cf. Gr.; position of verse, cf. Gr. N^oABD^bet^cFG
 KLP al omn^{vid} fg r vg &c. φηακωρη] L^sA₁CE: -κωρη, T^t &c.
 ετε(om. N)φ̄εοτ̄] η̄τεφ̄εοτ̄, κ. ²⁷ επ̄(η̄, L^sT^tBDE

Firstfruits Christ, *then* they of Christ in his coming.
 24 *Then* cometh the end *whenever* he should deliver the kingdom to God and the Father, if he should do away with all *rule* and all *authority* and all power. 25 For he must reign until he hath put all his enemies below his feet. 26 But the last enemy he will do away: that is to say (the) death. 27 He caused all things to be subject below his feet. But if he should say that all things were made subject to him, it is manifest that (it is so) except him who caused all things to be subject to him. 28 But if all things should be subject to him, *then* the Son also himself shall be subject to him who caused all things to be subject to him; that God himself may be all things in all.

29 Otherwise what will they do who are baptised for the dead? If the dead will not rise *at all*, then why are they baptised also for them? 30 Why are we also *in danger* every hour? 31 I am dead daily (I affirm it) by (ϣΔ) your

HJ]ΧΔΙ 1°] ABC HJ₂*L: + ∇Δρ, L^gT^t &c., cf. Gr. ΔΕ] om. C. επΧΔΙ 2°] ἰΧΔΙ, BDEH(2°)J (thus again exc. E). ΠΔϣ] cf. Gr. FG fg vg syr^{sch} arm &c. add *αὐτῶ*. ϣοροηϩ] T^tΔ ADE₁FHJ₁NO: -ωηϩ, L^gBCE₂GJ₂K^rLMP. χεϣΔτεη] om. χε, F*. 28 επΧΔΙ 1°] ἰΧΔΙ, D. ϩωϣ] cf. Gr. ΝAD^cKLP al fore omn fr vg^{ele} demid syr^p arm aeth Ath Euth &c. *καί*: om. B, cf. Gr. B &c. Πϣηρι] Πϣηρι, P: Πιρεϣϣηρι, M. εϣεβηε 2°] εϣβ, FH^cJ₁^c₂K^r: Δϣβ, B. επΧΔΙ 2°] ἰΧΔΙ, DJ. βηε 3°] om. A₁. ἰθου πε] A₁E: ϣωπι ἰθου πε, L^gT^tA₂ &c.; cf. ? Gr. D* d e. ϩωβ ηιβεν] obs. Gr. ABD* 17 arm Euth &c. om. *τῶ*. 29 εεεεοη] T^tΔ E G K^r MN OP: εεεεοη, L^gBCDFHJL. οη 1°] om. LN. πετοηηΔ] πεετοηηΔ, BNO. ιχη] + Δε, CFH*J. εοβεοη] om. οη, E by error. ερηρι (om. H) εχωη] cf. Gr. Ν A B D* E F G K P al²⁰ def gr vg go syr^p arm Or Euth &c.: εχηη Πιρεϣεωωηη, C. 30 εοβε] pref. ιε 'then why,' C. κηηΔηεηηη] κηηΔι, T^tH: κηητι, B. ἰοηηοη ηιβεν] L^gT^t &c.: ἰοηοη ηιβεν 'for every one,' ABP* by error, A₁ tr. *من كل احد*. 31 ϣΔ(ε, L^gA) Πε-τεηϣ.] cf. Gr. unc. (exc. A) al longe plu it vg syr^{utr} arm go &c.

πασπνοϋ ϝ φαι ετεπτηνι εεεεϋ ζεν π̄χ̄ς
 ἰη̄ς πεπο̄ς ϝ

³² Ιςχε ζεν οτεετρωει ϝ αιτ̄ ουβε πιθηριον
 ζεν εφεσος ϝ ου πε παρνοϋ. ιςχε πιρεϋ-
 εωοϋτ̄ πατωοϋποϋ απ̄ ϝ εεαρεποτωει ϝ
 οτοϋ ἡτεπσω ραστ̄ γαρ τεππαεοϋ ϝ
 ϝεπερσωρεε ψαρε πιςαχι γαρ ετρωοϋ ϝ
 ψαϋτακε πιζητ̄ εοπαπεϋ ϝ

χι...
 κ

³³ Ὡπι ερετεπρης ζεν οτεεεθελι οτοϋ εεπερ-
 ερποβι ϝ οτεετατσοτεπ φτ̄ γαρ ετψοπ
 ζεν ραποτοπ. διςαχι πεεωτεπ ζεν οτχφιο
³⁵ ελλα οτοπ οται παχοϋ ϝ χε πωσ πιρεϋ-
 εωοϋτ̄ πατωοϋποϋ ϝ απηνοϋ δε ζεν εψ
 ἡσωεε ϝ ³⁶ πιατρητ̄ πετεκσιτ̄ εεελοϋ
 ἡθοκ εεπαϋωπ̄ εϋψτεεεεοϋ ϝ ³⁷ οτοϋ
 πετεκσιτ̄ εεελοϋ ϝ πιςωεε εοπαψωπι ϝ ἡθοϋ
 απ̄ πετεκσιτ̄ εεελοϋ ϝ ελλα οτπαφρι τε
 εςηψ ϝ ιτε οτσοτο ιτε κεοται εεπσει
 ἡπιχρωχ ϝ ³⁸ φτ̄ δε ψαϋτ̄ σωεε παϋ ϝ
 κατα φρητ̄ εταϋοτωψ ϝ οτοϋ φοται φοται
 ἡπιχρωχ ϝ ϋτ̄ εεποϋσωεε πωοϋ εεειπ
 εεεωοϋ ϝ

³⁹ Καρϋ πιβεν ϝ ταισαρϋ ταισαρϋ απ̄ τε ελλα
 οτετ̄ σαρϋ εεπ ἡτε πιρωει οτετ̄ σαρϋ
 ἡτε πιτεβηωοϋ ϝ οτετ̄ σαρϋ ἡτε πιρδ-

πασπνοϋ] cf. ? Gr. ΝΑΒΚΡ al¹⁵ r vg go syr^{utr} arm^{usc} aeth Euth &c.
 ἀδελφοί. εεεεϋ] om. B C D F H J L. ζεν π̄χ̄ς &c.] cf. Gr. unc.
 &c. exc. D* d e (E^{sr}) aeth. ³² Α₁^{mg} Ε₁^{mg} الامثال and اسفار الملوك (om. E₁)
 'the Proverbs (the books of E₁ om.) the Kings.' Ιςχε ρ^o] cf. Gr. : + δε,
 T^c B C H J N. αιτ̄] ειτ̄, B. πιθη(ε, B)ριον] T^c A C H J K^c M P :
 πθ., L^s B D E F G L N : πιθηριον, O plural; A₁ E G tr. الوحش 'the wild
 beast': PL tr. السباع 'the lions,' PL also القيت 'I was thrown.' Παρνοϋ]
 πρϋϋ, B, obs. παρνοϋ, ver. 33. Ιςχε ρ^o] + δε, J. τω-
 (om. L) οϋποϋ] τωοϋπ, A₂. ³³ ψαρε] om. ρε, D by error.
 ψαϋτακ(om. B)ε] -τακο, J. ³⁴ φτ̄ γαρ] εεφτ̄ γαρ,
 J_{1,2}^c : γαρ εεφτ̄, H^c. ετ(om. ετ, K)ψοπ] -ψωπ, Π.

boast, my brethren, this which I have in Christ Jesus our Lord. ³² If humanly (speaking) I fought with the *wild beast* in Ephesos, what is my gain? If the dead will not rise, let us eat and drink, for to-morrow we shall (lit. will) die. ³³ Go not astray: for the evil words corrupt the good hearts. ³⁴ Be watchful righteously, and sin not; for an ignorance of God (it is) which is in some: I spoke to you in [a] shame. ³⁵ But (Δ) there is one (who) will say: 'How will the dead rise? But in what *body* came they?' ³⁶ [The] senseless (man), that which thou (pron.) sowest, liveth not unless it die: ³⁷ and that which thou sowest—the *body* which will be is (not, pron.) that which thou sowest, but (Δ) it is a grain, naked, *whither* [a] wheat or another of (the) rest of the seeds; ³⁸ but God giveth (a) *body* to it, according as he wished, and to each of the seeds he giveth their own *body*. ³⁹ All *flesh* is not the same *flesh*, but (Δ) a different *flesh* indeed of the men, a different *flesh* of the beasts, a different *flesh* of the birds, different that of the fishes.

ΔΙCΔΧΙ] ΠΔΙC., L* imperfect; cf. Gr. ΝΒDEP al fere¹⁰ Euth &c. λυλω.
³⁵ ΟΥΟΠ] + ΟΥΟΠ, C. ΠΔΧΟC] om. ΠΔ, Δ₂*. ΔΥΠΗΟΥ] ΕΥΠ., P: ΔΠΠ., C*.
³⁶ ΔΠΠΔC] (om. E₂) ΩΠΠΔ] ΔΠΠC., T¹J₂* MN by error.
³⁷ ΕΘΠΔCΥΩΠΠ] ΕΠΔCΥ., F*. ΠΘΟΥ ΔΠ... ΔΔ-ΔΔΟΥ] om. F: -ΠΕ ΕΤ., CJ: -ΕΤ., DKL: ... ΔΔΔΔΟΥ + ΠC-ΩΔΔΔ ΕΘΠΔCΥΩΠΠ 'the body which will be,' M. ΟΥΠΔΦΡΙ ΤΕ] -ΔΕ, BEFL: om. ΤΕ, T¹HJP. ΙΤΕ Ι^o [ΙΕΤΕ, Δ₂: ΕΤΕ, E₂: ΙΔΕ, B] om. C. ΙΤΕ 2^o] ΟΥΔΕ, B. ΠΙΧΡΩΧ] -ΧΡΟΧ, T¹A₂E₂GH* MOP.
³⁸ CΥCΥΤ] ΠCΥΤ, P imperfect; position cf.? Gr. ΝΑΒΡ 17. 37. 39. 73. 80. d^{3scr} alvid f vg syr^{utr} Euth &c. ΕΤΔCΟΥCΥ] ΕΤCΥ., B. ΠΙΧΡΩΧ] -ΟΧ, T¹A₂E₂GMOP. CΥΤ] ΔCΥΤ, E₂.
³⁹ ΤΔΙCΔΡΞ 2^o] om. T¹E₂. CΔΡΞ 4^o] ΔEFHJKL: ΤCΔΡΞ, L⁸T¹BCDGMNOP; cf. Gr. minuse mu syr^{sch} arm Dial. CΔΡΞ 5^o] ACEFHJKLO: ΤCΔΡΞ, L⁸T¹DGMNP. ΠΤΕΠΙΤΕΒ.] L⁸AE₂P: pref. ΔΕ, T¹BCDE₁FGHJKLMNO, cf. Gr. ΠΙΤΕΒΗΩΟΤΙ ΟΥΕΤ CΔΡΞ ΠΤΕ] om. B, cf. Gr. K 37. 47. k^{scr} harl* om. CΔΡΞ 6^o] ACEFHJKL: ΤCΔΡΞ, L⁸T¹BDGMNOP; for

λατ̄ ⁊ οὐτε θανατεβ̄τ̄ ⁴⁰ οὐτον οὐσαλλ̄α οἱ
 ἦτε τφε ⁊ οὐτον οὐσαλλ̄α ἦτε πκαρι ⁊ ἀλλ̄α
 οὐτε πωοῡ ε̄λεπ̄ ἦτε πατφε ⁊ οὐτε πωοῡ |
 ε̄λεπ̄ ⁴¹ οὐτε παπκαρι ⁊ οὐτε πωοῡ ε̄φρη
 οὐτε πωοῡ ε̄πιοῡ ⁊ οὐτε πωοῡ ἡκισιοῡ.
 οὐτον οὐσιοῡ γαρ̄ εφοτοῡ εσιοῡ δ̄εν
 πεφωοῡ ⁊ ⁴² παρητ̄ οἱ πε τ̄κεαπαστας̄
 ἦτε πιρεφωοῡτ̄ ⁊
 Cεσιτ̄ ε̄λεος̄ δ̄εν οὐτακο ⁊ σπατων̄ε δ̄εν
 οὐεεταττακο ⁴³ cεσιτ̄ ε̄λεος̄ δ̄εν οὐ-
 ψωῡ ⁊ σπατων̄ε δ̄εν οὐωοῡ cεσιτ̄ ε̄λεος̄
 δ̄εν οὐχωβ̄ σπατων̄ε δ̄εν οὐχοε̄ ⁊
 οθ̄ ⁴⁴ Cεσιτ̄ ἡοὐσαλλ̄α ε̄ψυχικοῡ φηατων̄η ἦχε-
 οὐσαλλ̄α ε̄π̄πατικοῡ ⁊ ῑσχε οὐτον οὐσαλλ̄α
 ε̄ψυχικοῡ ⁊ ῑε οὐτον οὐσαλλ̄α οἱ ε̄π̄πα-
 τικοῡ ⁊ ⁴⁵ ᾱσσηοῡτ̄ ρω οἱ ε̄παρητ̄ ⁊
 χε ᾱψωπι ἦχεααεε πιρωε̄ι ἦροσιτ̄ ⁊
 ε̄ψυχ̄η ε̄σωνδ̄ ⁊ πιδ̄αε δε ᾱαεε οὐπ̄πα
 ε̄φταπδ̄ο ⁊ ⁴⁶ ἀλλ̄α πιπ̄πατικοῡ ᾱπ̄ πε
 πιωορη ⁊ ἀλλ̄α πιψυχικοῡ ⁊ ε̄λεπεσωφ
 πιπ̄πατικοῡ ⁊

C&PΣ cf. Gr. NBDEFG 17. 47. 115. 119 al de (g) vg^{edd} arm aeth Euth
 &c. ἦτεπιοῡδαλατ̄] L^s ABCFEFH*J, cf. Gr. Dgr*: pref. δε, T^t
 DGH^c KLMNOP, cf. Gr. πιτεβ̄τ̄] position cf. Gr. NABDEP 17.
 al⁶ de m³⁹ r vg syr^{sch} arm aeth Euth &c. ⁴⁰ οὐτον twice] L^s T^t
 AEGMNOP: pref. οὐοῡ twice, BCDFHJKL. O(+τ, T)π]
 L^s T^t AE: om. B &c., cf. Gr. ἦτετφε] ἦτεπατφε, T^t CHJO.
 σαλλ̄α 2^o] + οἱ, EGMP. ἦτεπκαρι] ἦτεπαπκαρι,
 T^t CHJO. ἀλλ̄α] om. B*. πωοῡ] φωοῡ, F. δε . . .
⁴¹ πωοῡ 1^o] om. E₂ homeot. δε] ε̄λεπ̄, CK: om. HJO. ⁴¹ φρη
 (ε, E₂)] L^s T^t AEGMNOP: πρη, BCDFHJKL. οὐτε 2^o]
 cf. f m³⁹ r vg &c. om. copulam. ε̄πιοῡ οὐτεπωοῡ] om. E₂
 homeot.: ἦτεπι &c., B. οὐτε 3^o] cf. am harl arm &c. om. καί.
 ἡκισιοῡ] ἦτεσιοῡ, B. οὐσιοῡ] ACFHJL: σιοῡ, L^s T^t B
 DEGKM^c NOP. γαρ̄ . . . δ̄εν] om. A₂*. εσιοῡ] επεσιοῡ

⁴⁰ There is also a *body* of (the) heaven, there is a *body* of (the) earth; but (2) different *indeed* is (the) glory of the things of (the) heaven, but different is (the) glory of the things of (the) earth. ⁴¹ Different is (the) glory of (the) sun, different is (the) glory of the moon, different is (the) glory of the stars; for there is a star differing from (e) star in its glory. ⁴² Thus also is the *resurrection* of the dead.

It is sown in a corruption; it will rise in an incorruption; ⁴³ it is sown in a dishonour; it will rise in a glory; it is sown in a feebleness; it will rise in a power. ⁴⁴ A *psychic body* is sown; a *spiritual body* will rise. If there is a *psychic body*, then there is also a *spiritual body*. ⁴⁵ It was written indeed also thus: 'Adam the first man became a living *soul*.' But the last Adam (is) a life-giving *spirit*. ⁴⁶ But (2) the *spiritual* is not the first,

'from his star,' O. ⁴² ΟΝ] om. CDFKL. ΠΕ] om. B. CΠΔ-
 ΤΩΝC] CΠΔΤΩΝC, A₂* (1° 3°) H (thrice) L (2° 3°). ⁴³ ΟΥΧΩΒ] AE: ΟΥΛΕΕΤΧ(Τ, Μ)ΩΒ, L^sT^t &c.: om. ΟΥ, ΒΟ. ΟΥΧΟΛΛ] om. ΟΥ, J₁. ⁴⁴ ΨΥΧΙΚΟΝ] ΨΙ., A₁L: ΨΥΧΗΚ., Β: ΨΥΧΥΚ., E₁. ΠΧΕΟΥ(om. ΟΥ, T^t)CΩΛΛΔ] ΠΟΥCΩΛΛΔ, P. ΞΠΠΔΤΙΚΟΝ 1°] ΟΝ ΞΠΠΔΤΙΚΟC (C, H thus 45, 46), HJ₁. ΙCΧΕ... ΠΠΔΤΙΚΟΝ] om. N homeot. ΙCΧΕ] cf. Gr. NABCD*FG 6. 10? 17. 31. 39. 67** 73. 80. 93. defg vg arm aeth^{utr} &c. ΟΥCΩΛΛΔ 3°] AEF: om. ΟΥ, L^sT^t &c. ΟΥCΩΛΛΔ 4°] AEF: om. ΟΥ, L^sT^t; cf. Gr. KL al pler syr^{utr} aeth^{utr} &c. ΟΝ] L^sT^tABDEGLMP, cf.? Gr. NAB CDEFG 6. 10? 17. 31. 39. 67** 73. 80. 93. it vg arm &c. εστιν και: om. CFHJKO. ⁴⁵ ΟΝ] ΟΥΝ, T^t. ΠΙΡΩΛΛ] cf. Gr. NACD EFGLP al pler d e f g m vg syr^{utr} arm aeth Euth &c. ΕΥ(Τ, Ρ)-ΨΥΧΗ] ΕΟΥΨ., BCFHJK. E₁^{mg} سفر الخلق 'the book of the creation.' ΕCΩΠΘ] T^tA₁BFGMN: -ΟΠΘ, L^s &c. ΠΘΔΕ] ΠΘ., P. ΔΔΔΔ] T^tAD*EG*HJ₂LMN: ΠΔΔΔΔ, L^sBCD^c FG^cJ₁KOP. ΟΥΠΠΔ] ΕΥΠ., DL: ΕΟΥΠ., BCFHJ. ΕΥΤΔΠ-Θ] ΔΥΤ., ΒΗΟ. ⁴⁶ ΠΠΔΤΙΚΟΝ 1°]-ΚΟC, HJ₁: -ΚΩC, J₂. ΨΥΧΙΚΟΝ] ΨΥΧΗΚ., BLMN: ΨΥΧΟΝ, F(OC)P: + ΠΕ, L^sT^tDFGKLMNOP. ΠΠΔΤΙΚΟΝ 2°]-ΚΟC, (H)J₁: -ΚΩC, J₂: + ΠΕ, DH.

47 Πιρωει π̄ρογιτ εβολ δ̄εν π̄καρι πε π̄ρεειπ̄-
 κ̄αρι: π̄ειλαριβ̄ π̄ρωει εβολ δ̄εν τφε πε: ⁴⁸
 ε̄φρητ̄ ε̄πιρεειπ̄καρι: παρητ̄ οπ̄ πικε-
 ρειπ̄καρι: ⁴⁹ οτορ ε̄φρητ̄ ε̄πιρεειε̄φε: ⁴⁸
 παρητ̄ οπ̄ πικερειε̄φε: οτορ ε̄φρητ̄
 εταπερφοριπ̄ π̄τ̄ρικωπ̄ ε̄πιρεειπ̄καρι: ⁴⁸
 ε̄αρεπερφοριπ̄ π̄τ̄ρικωπ̄ π̄τε πιρεειε̄φε:

ΚΑ.

π̄ ⁵⁰ Φ̄αι δε τ̄χω ε̄ειλοϋ πασπνοϋ χε σαρξ ρι
 σποϋ σεπαερκληροποειπ̄ απ̄ π̄τ̄ειετοτρο
 π̄τε φ̄τ̄: οταε π̄τακο ρηπαερκληροποειπ̄
 απ̄ π̄τ̄ειετατ̄τακο. |

51 Ζηππε οταεστ̄ηριον πετ̄χω ε̄ειλοϋ πω-
 τεπ̄: τεπ̄π̄αενκοτ̄ ε̄ειπ̄ τηροϋ απ̄: σεπα-
 ρωοβ̄τεπ̄ δε τηροϋ ⁵² δ̄εν οτ̄σοϋσοϋ: δ̄εν
 οτ̄ρικι ε̄β̄αλ δ̄εν τ̄δ̄ε π̄σαλπιντοϋ: εσε-
 ε̄λοϋτ̄ τ̄αρ π̄χετ̄σαλπιντ̄: οτορ πιρεειω-
 οϋτ̄ ετετωϋποϋ ετοι π̄ατ̄τακο: οτορ
 αποϋ ρωπ̄ σεπαρωοβ̄τεπ̄: ⁵³ ρωτ̄ τ̄αρ π̄τε
 φ̄αι ε̄οπατακο: π̄τεϋτ̄ρ̄ιωτ̄ϋ π̄τ̄ειετατ̄-
 τακο: οτορ φ̄αι ε̄οπαελοϋ π̄τεϋτ̄ρ̄ιωτ̄ϋ
 π̄τ̄ειετατ̄ελοϋ:

54 Ζοταν δε αρεϋαπ̄ φ̄αι ε̄οπαελοϋ τ̄ρ̄ιωτ̄ϋ
 π̄τ̄ειετατ̄ελοϋ: τοτε εϋεϋωπι π̄χεπισαχι

47 πιρωει π̄ρ.] πιρογιτ̄ π̄ρωει, L. πε r°] om. E₁*.
 π̄ρεει.] π̄τερει., A₂. B] +δε, CFHJ. π̄ρωει] cf. Gr.
 N*BCD*EFG 17. 67** d e f g vg aeth arm^{ms} Ath &c. om.: + ΠΟC, T^t,
 cf. Gr. N^eA D^bet^cKLP al pler arm syr^{utr} go Euth &c. ⁴⁸ ε̄-
 πιρεει] π̄πιρεει, B. ⁴⁹ ε̄φρητ̄] L^sT^tAEGMNOP:
 κ̄ατ̄α (om. τ̄α, B) φ̄ρητ̄, BCDFHJKL. τ̄ρικωπ̄ ε̄] AC
 EHJ: † (τ, B) ρ̄ικωπ̄ π̄τε, L^sT^tBDFGKLMNOP. ε̄α-
 ρεπερφ̄.] L^sT^tADGLMP: +οπ̄, BEFHJNO: +οϋπ̄, CK; cf. Gr.
 NACDEFGKLP al longe plu it vg go Euth &c. φορέσωμεν; for ΟΠ
 (Οϋπ̄) cf. Gr. † (τ, BDHL) ρ̄ι (τ, P) κω (ο, E₂) π̄ π̄τε] L^sT^tA
 BDE₁FGHKLMNOP: τ̄ρ̄. ε̄ε, CE₂J. ⁵⁰ δε] cf. Gr. NA

but (2.) the *psychic*; after it the *spiritual*. ⁴⁷ The first man is from (the) earth, one of earth: the second man is from (the) heaven. ⁴⁸ As the one of earth, thus also the ones of earth: ⁴⁹ and as the one of heaven, thus also the ones of heaven. And as we *bore* (the) *image* of the one of earth, let us *bear* the *image* of the one of heaven.

⁵⁰ But this I say, my brethren, that *flesh* and blood will not *inherit* the kingdom of God; *neither* will (the) corruption *inherit* the incorruption. ⁵¹ Lo, a *mystery* I say to you: we shall (lit. will) not all fall *indeed*, but we shall (lit. will) all be changed, ⁵² in a moment, in a twinkling of eye, at (lit. in) the last *trumpet*: for the *trumpet* shall call, and the dead shall rise incorruptible; and we also shall (lit. will) be changed. ⁵³ For this which will corrupt must be clothed with the incorruption; and this which will die be clothed with the immortality. ⁵⁴ But *whenever* this which will die should be clothed with the immortality,

BCKLP al omn^{vid} fg &c. σενδερκλ.] cf. Gr. FG 42. fg &c. ΔΠ 1^o] om. A by error. οτδε] οτοθ, J₂^e. χηδερκλ.] L^sT^t &c.: σενδερ., A plural by error; for future cf. Gr. C*D*FG d e f g vg syr^{utr} Euth &c. ⁵¹ θηππε] + IC, A₂HJ. τεηηδερ (π, BEJ)κοτ] τεηηδτδκο 'we shall be destroyed,' tr. نوت 'die,' D. μην] cf. Gr. NAC²D^eEFGKLP al pler fg vg syr^p Euth Cyr &c. ΔΠ] position cf.? Gr. BD^bvi^{ct}e^cEKLP al fere omn syr^{utr} aeth^{pp} go &c. σενδωοδ (π, E₂)τεη] τεηηδωοδτεη, CHJ reflexive?. δε] om. K. ⁵² †δδε] -ΔΗ, B^eDJ₂MN. σαλπυγος] L^sT^tAEGMNOP: σαλπυγξ, BCDFHJKL. ε(om. KO)σεμοσ†... πηγξ] om. C homeot. ερετωσποσ] L^sT^tAEGMNOP: σενδτ., BCDFHJKL weak future. ωοδτεη] ωοπτεη, E. ⁵³ π†μμετ... πτεη] om. P* homeot.: om. πτεη, L; for article cf. Gr. I Meth. †μμετδτεμοσ] T^tA DEG H*J₂: -δθμοσ, L^s &c.; for article cf. Meth. ⁵⁴ θοτδπ δε] cf. Gr. N*C*IM 64. 71. vg aeth^{utr} go &c. om. τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσθαι ἀφθαρσίαν καὶ; E₂ has 'this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on incorruption, and this mortal must put on immortality.' θοτδπ δε... †μμετδθμοσ] om. L, cf. Gr.

ετςθνοϋτ ς χε ατωεεκ εεφελοϋ ετβρο ς
⁵⁵ αϑωπ πεκβρο φελοϋ αϑωπ τεκσοϋρι
 φελοϋ ς ⁵⁶ τσοϋρι γαρ εεφελοϋ φβοβι πε ς
 τχοεε δε εεφβοβι ς φβοελοϋ πε ς

πα ⁵⁷ Πρελοϋ δε εεφ† ψηπ ς φαι ετ† εεπιβρο
 παπ ς εβολ ριτεπ πεποϋ ιηϋ πχϋ ς
⁵⁸ ρωστε πασπνοϋ εεεεπρα† ψωπι ερετεπ-
 ταχρηνοϋτ ερετενοι ηατκιεε ερετενοι
 ηροϋο θεν πιρωβ ητε ποϋ ς ησνοϋ πιθεν
 ερετεπεεε χε πετεπθιϋ ς ψϋοϋιτ απ θεν
 ποϋ ς

ΚΒ.

πβ Εθεε πιωρ δε εταϑψωπι εθεε πιαγιϋ
εεφρη† εταιοταρσαρνη ηπιεκκληϋα ητετ-
γαλατια ς αριοϋ ρωτεπ εεπαρη† ² κατα
 φοϋαι ηπισαββατοπ ς εερε πιοϋαι πιοϋαι
 εεεωτεπ χω ητοϋϋ εϋριοϋι εθονη | εεφη
 ετε πεϋεωιτ πασωοϋτεπ ηθηϋϋ ς ριπα
 εεηπωϋ αιψαπι τοτε ητε ραπωπ ψωπι ς
³ εϋωπ δε αιψαπι ς ηη ετετεππεαρδοκι-
 εεαρηπ εεεωοϋ παι ειεοϋορποϋ εβολ ριτεπ
 ραπεπιστολη ς εβι εεπετεπρελοϋ ειληεε ς
⁴ εϋωπ δε επιρωβ εεπψα εοριψε ρω ς ετε-
 εεωϋι πεεεη ς ⁵ εiei δε ραρωτεπ εϋωπ
 αιψαπσεν θεεακεϋομια ς θεεακεϋομια γαρ ς

FG fg; for article cf. Gr. ΝΑΙ 17. τὴν ἀθαν. † ριωϋ η† εε-
 τθε(τ, ΗJ₂)εεοϋ] om. M homeot. D^{ms} ΙΩΣΙΝ: A₁^{ms} E₁^{ms} b₂ جوز
 ‘‘Uziyā.’’ εϋεϋωπι ηχεπι] om. ψωπι ηχεπι, A₁ by error:
 -ηχεπ, BNO. ατωεεκ] T¹ ABDEMN: -οεεκ, L^s &c.
⁵⁵ αϑωπ] + οϋπ, T¹ GMP: + εε, L. βρο... σοϋρι] order
 cf. Gr. N^{*}BCIM 17. 71. vg arm^{zoh} aeth^{ro} Did Euth &c. αϑωπ]
 L^s T¹ &c.: αϑωπ, A by error. φελοϋ] twice, cf. Gr. N^{*}BCDE
 FGI 39. 67** d e f g vg aeth^{ro} &c. ⁵⁶ γαρ] om. H^{*}: δε, B^oDFL,
 cf. Gr. πε(τε, T¹)... πε] cf. syr, Gr. A pref. εστω before ἀμαρτία.
 δε] om. OP. εεφβοβι] + πε, H. J₁^{ms} اِخ ‘the end (of the

then shall come to pass the word which is written: '(The) death was swallowed up unto a victory.' ⁵⁵ Where was thy victory, (the) death? Where was thy sting, (the) death? ⁵⁶ For (the) sting of (the) death is (the) sin; but (the) power of (the) sin is (the) law. ⁵⁷ But thanks be given to God, [this] who giveth the victory to us through our Lord Jesus Christ. ⁵⁸ Wherefore, my brethren beloved, be ye steadfast, immoveable, abounding in the work of the Lord always, knowing that your toil is not void in the Lord.

XVI. But concerning the collection which was made concerning the *saints*, as I commanded the *churches* of (the) Galatia, do ye also thus. ² Every first of the *sabbaths* let each one of you lay by him, treasuring (lit. throwing in) according as (lit. that in which) his way will prosper (lit. be straightened), lest by any means, should I come, then should be countings up. ³ But if I should come, them of whom ye approve, I shall send these through *letters* to take your grace to Jerusalem: ⁴ but if the work is worthy to cause me to go also, they shall walk with me. ⁵ But I shall come to you, if I should pass by (the) Macedonia; for I shall

lection).⁵⁷ πρῶτον] πρ., BE₂GHIJMO. ⁵⁸ Fmg J₁mg L^{mg} 'the sixth Sunday of Pentecost.' ἔχετε] -τε, AEF. ἔπειρα(Η, MN)†] κειρα, CJ. πρὸς ἡμᾶς] πρὸς ἡμᾶς, L. εὐχαριστῶ] εὐχ., GMP: ἡμᾶς, L double negative.

¹ ἡμῶν] I⁸T⁶AEGMNOP: Σεπτι., BCDFHJKL. τῶν] om. T, A₁. ² ἡμῶν] cf. Gr. N^o KLM al pler Euth &c. arm go. πρὸς ἡμᾶς] om. M. ἔπειρα] om. CJ. εὐχαριστῶ] εὐχ., T⁶ by error. τότε] εὐχαριστῶ, A₁: εὐχαριστῶ, A₂^c. ἡμῶν] FN: ἡμῶν, D: ἡμῶν, BK. ³ ἡμῶν] om. ἡμῶν, B*. ⁴ εὐχαριστῶ] I⁸ADEFILNOP: om. E, T⁶BCGHJKM. εὐχαριστῶ] εὐχ., T⁶GN. ἡμῶν] ἡμῶν, A₁. εὐχαριστῶ] εὐχ., H. ⁵ εὐχαριστῶ] εὐχαριστῶ, D by error: om. εὐχαριστῶ, FK. ἡμῶν] (O, E I^o) εὐχαριστῶ] -ἡμῶν twice, CKP. ἡμῶν] om. E₁*₂; obs. Gr. F^{gr} 37. μακ. δέ.

†ηδασενς· ⁶ ταχα δε ἡταροζι δατεπ
 ἠηποτ· ιε ἡταερ†φρω· ρηηδ ἡωτεπ ἡτε-
 τεπ†φωι επηηδ ε†ηαση εροϋ· ⁷ †οτωϋ
 γαρ αν επαν ερωτεπ †ηοτ· ειχη ρι
 φηωι† †ερζελπις γαρ εερχροποϋ δατεπ
 ἠηποτ· εϋωπ δρεϋαν πῶτ οταρσαρμη·
⁸ †ηαϋωπι δην εφεσοϋ ϋα †πεντηκοστη·

πυ ⁹ Δφοτωπ γαρ ηηι ἡχεοτηϋ† ἡρο εφερζωδ
 ηηη οταηηϋ ἡαντικηηεποϋ· ¹⁰ εϋωπ δε
 δρεϋαν τηεοθεοϋ ι αναν ρηηδ ἡτεϋι
 ραρωτεπ α†βηε ρο†· ηηρωδ γαρ ἡτε
 πῶτ ηετεϋερζωδ εροϋ ἡηαρη† ρω ¹¹ ἡη-
 ηεηερε ρλι οτη ϋωϋϋ· ἡη†φωϋ δε δην
 οταρρηηη· ρηηδ ἡτεϋι ραροι· †σοηεϋ γαρ
 εβολ δαχωϋ ηηη ηηηηοτ·

πδ ¹² Εθε απολλω δε ηηοηη α†ρζο εροϋ εηηαϋω
 ρηηδ ἡτεϋι ραρωτεπ ηηη ηηηηοτ· οτορ
 ηαντωϋ ηε φοτωϋ αν ηε· ρηηδ ἡτεϋι
 †ηοτ· εϋει | δε ραρωτεπ δϋϋανηηηη
 τετκερηδ·

εϋει ...,
 Γ

¹³ Ρωιϋ οτη· οτορ οζι ερατεπ ἠηποτ δην
 φηαρ† βρο ἡηηωτεπ οτορ ηηηηοηη†·

⁶ ιε ἡταερ.] cf. Gr. BM 3. 116. syr^{sch} Chr om. *καί*. †φωι]
 ερφοι, L. ϋη] L^sA₁(om. ε)BDEFGKLMNP: + ηηι, T^hA₂C
 ΗJΘ. ⁷ †(om. O)οτωϋ] AE₁ε₂: ἡ†., L^sT^h &c. double nega-
 tive. αν(om. αν, E₁*) επαν ερωτεπ] trs. επαν ερω-
 τεπ αν, T^hGM(ηαν)NOP. †ηοτ] †οτηποτ, L: + δε,
 T^hGM. ειχη ρι] ρωϋ ειρη, CHJ. γαρ] cf. Gr. unc.
 (exc. KL) al²⁰ it vg go syr^{sch} Euth &c. εερχροποϋ] A_{1,2}*E₁ε₂:
 εροτ(ετ, η)χρ., L^sT^h &c. εϋωπ] cf. Gr.: + γαρ, CHJ.
⁸ †ηαϋωπι (om. E₂)] ABGMΘ: + δε, L^sT^hCDEFHJKLNPR;
 cf. it vg &c. 'permanebo.' †πεντηκο(ω, P)στη] πεητι-
 (†, J)κο(ω, J CTH, ΗJ: om. †, BF*. ⁹ F(ver. 12)J₁K 'the third
 Sunday of Bābah.' εϋ(ϋ, B: δϋ, L)ερζωδ] pref. οτορ, BD
 FKL. οταηηϋ] L^sT^hA₁Γ₂BDEFGMLNOP: οτηϋ†, CHJK.

(lit. will) pass by (the) Macedonia. ⁶ But perchance I might (ἴτω) stay with you, or I might (ἴτω) spend the winter, that ye (pron.) may escort me to the place to which I shall (lit. will) go. ⁷ For I wish not to see you now, being on (the) road; for I hope to spend time with you, if the Lord should command. ⁸ I shall (lit. will) be in Ephesos until the Pentēcostē. ⁹ For a great door effectual was opened to me, and (there are) many *adversaries*. ¹⁰ But if Timotheos should come, see that he may come to you without fear; for the work of the Lord he worketh, as also I (do). ¹¹ Let no one then despise him: but escort him in [a] peace that he may come to me: for I expect him with the brethren. ¹² But concerning Apollo the brother, I besought him very much that he might come to you with the brethren: and it is not at all (the) wish that he should come now; but he shall come to you if he should find (the) opportunity. ¹³ Watch, then, and stand in (the) faith; master yourselves, and take courage.

ΔΠ(om. D*)ΤΙΚΙΛΕΕΝΟΣ] ΔΠΔΙ., A₂EJL: ΔΠΤΙΚΥΕΕ., B^c.
¹⁰ ΔΕ] cf. Gr.: ΓΔΡ, CHJ. ΔρεψΔΠ... Ι] trs. ΔρεψΔΠΙ Τ.,
 T: by error: om. I, A₂*E₂M by error. ρηΔ] ορη, CJ. ΔΤΘΠΕ]
 ΔΘΠΕ, CHJ: pref. ἡ, K. πιρωδ... ἡτε] L^sT^tΔEFGMNOP:
 Πρ... ἡ, BCDFHJKL. πετε(Δ, T^b)φερ.] L^sT^tABDE₁₂
 FL: πεετε(Δ, CJK)φερ., CHJKNO: πετερ., GMP:
 ετεφερ., E₁*. ἡπαρη] ἡπαρ., BE₂LMNO by error.
¹¹ ΔΕ] om. B. εβολ] om. CJ. Δεχω] -οϋ, T^t.
¹² Δπολλω] -ο, ḶLN: pref. φΔΙ 'this,' H*. ΔΕΙ^ο] om. GH^cJM.
 ΔΙ] ρο &c.] cf. Gr. N^cABCD^cKLMP al omn^{vi} au harl^{**} syr^{utr}
 aeth arm Or Euth &c. om. δγλω ἰμῶν ὄρι. ΠΕΙ^ο] AE: ΠΕ, L^sT^t &c.
 φορω] cf. Gr. exe. 47*: + ἡπος., T^tGMP^c, obs. Gr. 47* add
 θεοῦ. Δρωτεπ] A₁E: ερωπ Δρωτεπ, A₂ by error;
 cf. Cr. M πρὸς ὑμᾶς: om. L^sT^t &c. Δρωπ] AE: pref. ερωπ,
 L^sT^t &c. τεκερια] τε., BHJ: om. Τ, P. ¹³ ορο
 ορι] om. ορο, HJR, cf. Gr. ορο χε] L^sT^tΑΓEGM
 NOP, cf. Gr. ADE 46. 109. f vg syr^{sch} aeth &c.: om. ορο, BDFH
 JKL, cf. Gr. N^cBCFGKLP al pler d e g r syr^p go Euth &c.

- ¹⁴ ρωβ πιβεν ετεπτωτεп μαροψωπι ζεν
 οταραπн* ¹⁵ †† ρο οπн еρωτεп пепспноу*
 тетепσωопи εεπни †στεφана* пее φορ-
 τοупατοс* хе тарχн †те †αχαια τε*
 οτορ ατθωου εταιακομια †πιαγιοс*
¹⁶ ριπα †ωτεп ρωτεп †τετεпδпехωτεп
 †πιαιοуоп εεπαρη†* пее οτοп πιβεν*
 етои †ψφнр †ρεφερρωβ οτορ етζοси*
¹⁷ †ραψи δε ехеп тпароусиа †стефана*
 пее φορτοупαтос* пее αχαιкос* хе
 петепбρορ пαι ατхекρωψ* ¹⁸ α†εετοп
 ραρ εεπαππια пее φωτεп* сотеп пαιοуоп
 οпн εεπαρη†*
¹⁹ Σεψипи еρωτεп †хептеκκλнсиа †те †αсиа*
 сеψипи еρωтеп еееαψω ζен ποс †хеα-
 κηλα* пее πρиска пее †εκκλнсиа †те
 ποуни*
²⁰ Сеψипи еρωтеп †хеписпноу тпроу еопеепнι*
 αριαспаζесое †петеперноу ζен οψи
 есоуαβ* ²¹ πααспаσειοс ζен таχих*
 апок паулос* ²² φн етепφееи εεпепοс
 †ηс †χс ап εερεψωπι †ποупаθεεεα*
 εεραпаθαα*

¹⁴ ρωβ] pref. οτορ, DFKL. ετεпτω(ο, A₁T^tP)τεп]
 ε†τετεпτοτεп, A₂. ¹⁵ οпн (om. M)] Δε, DKLR, cf. Gr.
 (exc. N*D^{gr}* &c.) al pler it vg syr^{utr} &c.: om. A₂*HJ, cf. Gr. N*D^{gr}* 71.
 go arm aeth^{utr}. пепспноу] L^sAE: παспноу, T^t &c. στε-
 φα(om. H)па] L^sT^tABΓ^o (Δ 2^o over erasure of two letters) &c.
 пееφορτοупατοс] cf. Gr. N^oDE al fere¹⁰ de am fu harl arm
 &c. †τε†.] ††., BFHJPR. Δ(ε, E₂F)Χαια] ΔΧια, BD
 E₁*L: Δσια, K (tr. اخابيا 'Achāyā'). τε] E₁J: Δε, AΓE₂: πε,
 L^sT^tBDFGHLMNOP; cf. Gr. NABC²KLMP al pler r &c. εστιν:
 πε, K, cf. Gr. C*vi DEFG d e f g vg arm εσιν: om. R. ετα.]
 εουα., GHJR. ¹⁶ παιοуο(om. K)π] ρακοуоп, JR.
 †ρεφερ] om. реψ, J. ¹⁷ φ(π, B)οрт.] cf. Gr. NABCDE

¹⁴ Let all works which are yours be done in [a] *love*.

¹⁵ I beseech you, *then*, our brethren—ye know (the) house of Stephana and Phortounatos, that it is (the) *beginning* of [the] Achaia, and they ordained themselves to a *ministry* of the *saints*,—¹⁶ that ye also be subject to such, and every one who is a fellow worker and who toileth. ¹⁷ But I rejoice over (the) *coming* of Stephana and Phortounatos and Achaikos, because your deficiency these filled up. ¹⁸ For they rested my spirit and yours: know, *then*, such (persons). ¹⁹ The *churches* of [the] Asia salute you. Akula and Priska salute you very much in the Lord, with the *church* of their house.

²⁰ All the brethren who are with me salute you. *Salute* one another in an holy kiss. ²¹ My *salutation* in my hand, I Paul. ²² He who loveth not our Lord Jesus Christ, let

FGL 17. 36. 37. 47. e^{scr} d e f g r vg. ΠΕΤΕΝ] cf.? Gr. BCDEF GMP 17. 37. 80 τὸ ὑμέτερον. ΠΔΙ] trs. ἀγαπεύων ἵκεται, K; cf. Gr. NBCKLP al omni^{vid} Euth &c. οὔτοι. ¹⁸ ἔειπον] εἰπον, L^sT^tFGN. οὔτι] om. E₂JR. ἔειπαι] ἔειψαι, E₂. ¹⁹ πικκ (om. E₁^{*}) λ.] πεκκλ., A₂E₁^{*}: †εκκλ., JR. σε-
 ψιπυ 2°] cf. Gr. BFGLM al pler d e f g r vg rell Euth &c. ἀσπάζονται. εἰσεψω] position cf.? Gr. M 17. 74. a^{scr} arm. ἀκτλδ] L^sA₁^{*}Γ EGMP, cf. Gr. F 17. ut Latini 'Aquila': ἀκτλλδ, T^tA₁^r₂ BDFJ₁^c₂K LNOR: πιδκτλλδ, H. πρ (om. E₂) ικκδ] L^sA₁ BΓDEFG KMO, cf. Gr. NBMP 17 r am demid harl arm go Pelag: πρικκδδδ, A₂: πρι(τ, L)κτλλδ, JLR: πρικιλδδ, H, cf. Gr. ACD EFGKL al pler vg^{cle} fu tol syr^{utr} aeth &c.: πρικιλδ, T^tP, cf. Euth. ²⁰ οὔφι] om. Οὔ, A₁. ²¹ παδσπ.] παδπ., M. ²² ψειει εἰ] om. εἰ, L. πεπσ] AE, cf. Gr. KP al³⁰ vg^{cle} demid syr^{sch} aeth^{utr} &c. add ἡμῶν: πσ, L^sT^t &c., cf. Gr. N^{*}ABC^{*}M 17. 73. 74. r Euth Cyr &c. Ἰησὺς Χρῆσ] L^sT^t AΓEGMNP, cf. Gr. N^c C³ D EFGKLP al pler d e f g vg syr^{utr} go &c.: om. BD (tr. has) FHJKL (tr. om.) R, cf. Gr. N^{*}ABC^{*}M 17. 73. 74. r Euth Cyr Chr. ἀπεθεει] cf. Gr.: ἀπεθ., A₂: ἀπε(ε, J₂)θηει, JR: ἀπεθει, B by error. εειρε(ε, N)πεθε] A H K L tr. الرب الى محبي 'to the coming of the Lord': A₁^{el} E₁^{el} P tr. قد جا الرب 'the Lord has come': G^{mg} ربنا ياتي 'our Lord will come': D tr. قد جا سيدنا يسوع المسيح 'our Lord Jesus Christ'

23 Πρῶτον ἐπεὶ ἰησὺς πᾶς πέλωται 24 τὰ
 ἀγαθὰ πέλωται τῆρου· ἔπειτα πᾶς ἰησὺς
 ἀεινᾷ· |

π Προς κορινθίους β̄ ἀποστόλου ἔπειτα ἐφεσος
 ἐβόλ γίται στεφάνου περὶ ἀχαικός
 στιχ ρξ κλ κβ

has come': E₁^{g1} **ἔπειτα** **ἀεινᾷ** **ἰησὺς** **πᾶς** **πέλωται** وهذه اللفظة سرياني وصيغتها بلسان السريان
 الرب 'اتي' and this word is Syriac, and its form in the Syriac tongue
 mōranetho, "came the Lord": N tr. مارانآتا 'mārānātā.' 23 **Πρῶτον**
Πρῶτον, BA₂ΓΜΟ. **πᾶς**] cf. Gr. **Ν** ACDEFGKLM P al pler d e g r
 v g^{cle} fu demid harl syr^{utr} arm aeth Euth &c. 24 **τὰ ἀγαθὰ**.] **τὰ ἀγαθὰ**,
 J₂, cf. ? Gr. A 73 om. **μον**. **ἀεινᾷ**] cf. Gr. **Ν** ACDEKLP al pler d e
 v g^{cle} am demid syr^{utr} arm aeth go &c.: om. H*JR, cf. Gr. BFM 17. f g r
 fu tol allach^m Euth Ambrst.

Subscription. **προς κορινθ** (+ος, J₂) **β̄ ἀποστόλου**
(ἔπειτα, π) **ἔπειτα** 'it was written in' **ἐφεσος**, HJR: **προς**
κορινθί (om. E₁) **οὗτος β̄** (om. GM) **ἀποστόλου ἔπειτα ἐφε-**
(+σε, A₁) σος ἐβόλ γίται 'through' **στε(α, M)φάνου**
περὶ ἀχαικός, A₁ΓDE₁GM^mg: **προς κορινθίους ἀπο-**
στόλου ἔπειτα ἐφεσος ἀπόστολος ἐβόλ ἦται 'it was
 sent by' **τιμοθεος περὶ στεφάνου περὶ ἀχαικός**,
 F: **πικ** 'the end' **προς κορινθίους β̄ ἀποστόλου ἔπειτα**
ἐφεσος ἐβόλ γίται στεφάνου περὶ ἀχαικός, O:
ἀσικ ἐβόλ ἦχεπιστολὴ ἦροϋιτ ἦτε κοριν-

him be an *anathema*. Maran atha. ²³ (The) grace of our Lord Jesus Christ with you. ²⁴ My love with you all in Christ Jesus. Amēn.

To Corinthians 1, it was written in Ephesos through Stephana and Achaikos.
Stichoi 160, Chapters 22.

ΘΕΟΣ ΔΕΠ ΟΥΘΙΡΗΝΗ ΠΤΕΦ (sic) 'the first epistle of Corinth was finished in peace of God,' K. For Ephesus cf. Gr. B³P al aliq Euth; for Steph., Ach., and Tim. cf.? Gr. KL al mu Euth: A₂E₂M*NP have Arabic: BL have no subscription, cf. Gr. M. ΣΤΙΧ ΡΞ ΚΛ ΚΒ, A₁: ΣΤΙΧΟΣ ΔΞ ΚΕΦΑΛ ΚΒ, D: ΚΕΛ ΚΒ ΣΤΙΧ ΔΞ, J₁: ΚΛ ΚΒ ΣΤΙΧ ΙΔ Ξ, J₂: ΣΤΙΧ ΔΞ ΚΕΦΑΛ ΚΒ ΚΟΥΧ ΠΔ, F: ΣΤΙΧ ΔΞ ΚΕΛ ΚΒ ΚΟΥΧΙ ΔΕ ΠΔ, K: ΚΕΛ ΚΒ ΣΤΙΧ (sic) ΠΔ, R: ΣΤΙΧΟΣ ΡΞ ΚΕΦΑ ΚΒ ΠΚΟΥΧ Π(Δ lost) ΡΩΛΕΟ Ι ΠΙΛΕΤΕΕΘΡΕ ΠΤΕ ΤΠΑΛΕΑ ΙΖ ΞΞΞΞΤΕΕΘΡΕ 'the small 84, the Greek 10, the testimonies of the old (testament) 17 testimonies,' G: ΣΤΙΧΟΣ ΡΞ ΚΕΦΑΛΕΟΝ ΚΒ ΠΚΟΥΧΙ ΠΔ ΡΩΛΕΟ Ι ΠΙΛΕΤΕΕΘΡΕ ΠΤΕΤΠΕΛΕΑ &c., M^{mg}: ΣΤΙΧΟΣ ΡΞ ΚΛ ΠΠΟΥΤ ΚΒ ΚΛ ΠΚΟΥΧΙ ΠΔ ΡΩΛΕΟ Ι ΠΙΛΕΤΕΕΘΡΕ ΠΤΠΕΛΕΑ ΙΖ ΞΞΞΞΤΕΕΘΡΕ, Γ: ΣΤΙΧ ΡΞ ΚΛ ΠΠΟΥΤ ΚΒ ΚΛ ΠΚΟΥΧΙ ΠΔ ΡΩΛΕΟ Ι ΠΙΛΕΤΕΕΘΡΕ ΠΤΠΕΛΕΑ ΙΖ ΞΞΞΞΤΕΕΘΡΕ, O. None of these agree with the Greek except 'in paucioribus μαρτυρίαι ιζ'.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β. Γ. Δ.

ΠΑΥΛΟΣ ΠΑποστολος ἦτε π̄χ̄ς ἰη̄ς εβολ
γιτεν φοτωϋ ε̄φ̄τ̄ πεε τιεοθεος πιον
 ἦτεκκλησια ἦτε φ̄τ̄ ⁂ ἦν ετϋον Δεν κοριν-
 θος ⁂ πεε οτοπ πιβεν εθουαβ ετϋον Δεν
 †αχαια τηρς ⁂ ² πρροτ πωτεν πεε
 τριρηνη ⁂ εβολ γιτεν φ̄τ̄ πεπωτ πεε
 πεπο̄ς ἰη̄ς π̄χ̄ς ⁂ ³ ρενροτ ἦχεφ̄τ̄ φιωτ
 ε̄πεπο̄ς ἰη̄ς π̄χ̄ς φιωτ ἦτε πιεετϋενρητ̄ ⁂
 οτογ φ̄τ̄ ἦτε ποε̄τ̄ πιβεν ⁂ ⁴ φαι εταϋ-
 †ποε̄τ̄ παπ Δεν πεπροχρηχ τηρϋ εορεπ-
 χεεχοεε ρωπ ε†ποε̄τ̄ ἦοτοπ πιβεν ετχη
 Δεν ροχρηχ πιβεν εβολ γιτεν †ποε̄τ̄ ⁂
 ἦν ετα φ̄τ̄ †ποε̄τ̄ παπ ἦΔητς ⁂

Inscription. προς κορινθιους, B: προς κοριν(om. H) θι-
 (om. HK) ος (om. OC, H) Β, HKP, cf. Gr. NAB(C^{vi})K &c.: προς
 κορινθιους Β Δ Γ (om. L; these two pref. στπε(om. L)ω and
 have الثالث 'the third' in tr.), FL: Γ προς κορινθος Β, D: προς
 κορινθιους Β Γ Δ (pref. K, E₁), A₁E₁ (π. κ. lost): προς
 κορινθιος Β παυλος (om. C, M), GM: προς κορινθος Β
 κεφαλεον (J₁) †αρχη κλ (J₂), J: προς κορινθος Β Γ
 αποστολς, E₂: προς κορινθ(+I, N)ος Β στ(+I, N)-
 χ(+OC, N) χπε̄, NO: προς κορινθιους Β στϋχος
 χπε̄ Δ, Γ. In these inscriptions Δ refers to the first chapter and Γ
 to the number of the Epistles of S. Paul. A₂ always gives as inscription

TO CORINTHIANS 2. III. 1.

I. Paul (the) *apostle* of Christ Jesus, through (the) wish of God, and Timotheos the brother, to the *church* of God, which is in Korinthos, with all the saints who are in all [the] Achaia: ²(the) grace to you and (the) *peace* from God our Father and our Lord Jesus Christ. ³God is faithful, the Father of our Lord Jesus Christ, the Father of the compassions, and God of all comfort; ⁴he (lit. this) who comforted us in all our tribulation, to cause us also to be able to comfort all who are in any (lit. all) tribulation, through the comfort in which God comforted us.

the details which the other MSS. give as subscription, it will be placed after A₁ in brackets amongst the subscriptions.

¹ Fmg J₁mg K^{mg} L^{mg} 'the fourth Sunday of Tōt': B 'to be read on the great sabbath early, according to the Syrian rite' (على رتبة السرايان). ΠΔ-ΠΟΥΤ.] ΠΔΠ., B. ΠΧC IHC] L^s ABΓDEFHJKP 18, cf. Gr. NB MP 17. mar et vg^{edd} lach^m syr^p Euth Thdr̄t: IHC ΠΧC, T^l GLMNO, cf. Gr. A DEGKL al pler d e g r vg syr^{sch} arm aeth go &c. εβολ] om. O. πειπτιει.] ἡτιει., B: πετιει., N. ἡτεκκ.] ἡτετε., LN. ἡτεφτ] om. P. κορινθος] pref. κτ 'the,' B plural. εθουαδ (εθ, LO: εθ̄, M) ετϋον θεν] ετθεν, K*. εχαια] εχια, A₁E₂LO. ² πρελοτ] πρ., BE₂O. τριρηνη] τρ., T^l ΓGMNOP. ³ γενροτ] ΛΕ: γεεεεεετ 'blessed,' L^s ΓDFGHJKMNOP: γεεεερωοτ 'blessed,' T^l BL 18. φωτ] pref. οτο, L^s T^l DFHJKL 18, cf. Gr. ⁴ φαι] φη, FIJL. περοχεχ] πρ., H^r, cf. Gr. M om. ἡμ̄ων. ετπ.] ἡτ., M. θεροχ.] θεροαρο., H. τποετ] ποετ, HK*L.

Hunt 18,
1-7

⁵ Χε κατα φρητ ετε πιεκαυζ ητε πχς
 οι ηροτο εδουπ εροπ παρητ οπ εβολ
 ριτεπ πχς σοι ηροτο ηχετεπκεπολλε
⁶ ιτε δε σεροχρεχ εεεον ερρη εχεπ
 τετεππολλε πεε πετεπουχαι ιτε σεωτ
 εεπερρητ ερρη εχεπ τετεππολλε θη ετερ-
 ρωβ δεπ ουεεονι ητοτϗ | ητε παιε-
 καυζ ηρωτ παι ετεπεεοκρ ηθρητοϗ
 ρωπ οτοϗ τεπερελπις ταχροϗτ
 ερρη εχεπ θηποϗ επεει χε κατα φρητ
 ετετεποι ηψφηρ επιεκαυζ παρητ οπ
 ετκεπολλε

β ⁸ Ητοϗεϗ θηποϗ δε απ ερετεποι ηατεει
 πασπνοϗ εεβε πιροχρεχ εταϗψωπι εε-
 εον δεπ τασια χε δεπ ουεεετροτο
 ατρωϗ ερρη εχωπ ηροτο ετεπχοεε
 ρωστε ητεπψτεεεχεερνοϗ εεπικεωπθ.
⁹ αλλα ηθρη ηθρητεπ απβι εεπεροϗω
 ητε φεοϗ ριπα ητεπψτεεεψωπι ερε-
 θηπ χη εεεεατατεπ αλλα εφτ φη εττοϗ-
 ποϗ ηπηρεεεωϗτ ¹⁰ φαι εταϗηαεεεπ
 εβολ δεπ παιεοϗ ηταεεεειν οτοϗ ϗη-
 παεεεπ φη εταπερρελπις εροϗ χε ετι οπ
 ϗηαηαεεεπ ¹¹ ερετεποι ρωτεπ ηψφηρ
 ηρεϗερρρωβ δεπ πιτωβρ ερρη εχωπ. ριπα

⁵ χε] om. B 18. ετεπνι (om. B) εε (εεε, G) καυζ (om. BH) ρ] εταπιεε., A preterite?. οπ] cf. Gr. D*EFG 17. 37. 80. d e g go add καί. σοι] σοι, B 18. τεπ(κ, N) κεπολλε] τεϗπολλε 'his consolation,' B 18. ⁶ ιτε δε] cf. Gr.: ιςχε, DHJ: ιςχε δε, FKL, cf. Gr. D^{gr}* 32: om. δε, B 18, cf.? Gr. Cal⁵ εϊτε. σεροχ.] οτρωχ., B. τετεππολλε] πετεπνι., L. πετεπουχαι] πεπουχαι, B 1^o person. ιτεσεωτ εεπεπ (om. πεπ, H*)... τετεππολλε] position cf. Gr. ΝΑΣΜΡ 23. 31. 49. 51. 57. 67. 73. 80. r am (fu) harl flor tol* syr^{sch} aeth &c. δεπουεε.] εουε., 18*. εε (εεε, G M O) καυζ] εεκαυζ, A¹*BE 18.

⁵ Because according as the pains of Christ abound into us, thus also through Christ aboundeth our comfort also. ⁶ But *whether* we are afflicted for your comfort and your salvation; or we are consoled for your comfort, which worketh in an endurance of the same pains these in which we also are pained: ⁷ and our *hope* (is) firm for you; knowing that according as ye are sharers of the pains, thus also of the comfort. ⁸ But I wish you not to be (lit. being) ignorant, my brethren, concerning the tribulation which happened to us in [the] Asia, that we were weighed down excessively, more than our power, *so that* we gained not the life even: ⁹ but (Δ) in ourselves we received the answer of (the) death, that we might not trust in ourselves only, but (Δ) in God who raiseth the dead: ¹⁰ he (lit. this) who saved us from death such as this, and will save us: in whom we *hoped* that *still* he will save us; ¹¹ ye also being fellow workers in [the] prayer for us; that through many persons (praying)

ΕΤΕΝ(+I, E₂) ΔΕΟΚΘ] ΕΤΕΔΕΟΚΘ, Γ* Η*. ΘΩΝ] om. D K.
⁷ ΕΖΡΗ] om. H J. ΚΑΤΑ ΦΡΗ] cf. ? Gr. N ABCD* E* MP 17.
 31. 73. Or &c. ὡς. ⁸ ἦτορε(Η, Β)ϣ] cf. Gr. K 109. al pauc arm
 Or &c. ΔΕ] ΔΕ: Γ Δ ρ, L^s T^t &c., cf. Gr. ΠΙΘΟΧΘΕΧ] cf. Gr.
 119. al? syr^{sch} Thphyl Ambrst om. ἡμῶν. ΔΕΔΕΟΝ] cf. ? Gr. N^c D^b et^c
 EKL al pler syr^{utr} aeth go &c. ΕΖΡΗ] om. G*. ἦτορο ΕΤΕΝ-
 ΧΟΔ] position cf. Gr. DEFGKL al pler d e f g v g go syr^{utr} &c.
 ΘΩC(om. L) ΤΕ] L^s T^t Δ₁ Γ DGH*L: -ΔΕ, Γ &c. ἦτεν(om. A₂)-
 ϣτεΔΔΔ] om. τεΔΔ, Ρ. ⁹ περοϣω] περ., JK:
 πεπερ., ΓΓ. ἦτενϣτεΔΔ(Π, Ρ)] ἦτεϣτεΔΔ, Δ_{1,2}* by
 error: om. ϣτεΔΔ, F by error. ΧΗ] ΔΕ: +ερον, L^s T^t &c.
 εφ] ΔΔφ, Β: φ, Γ*. εττοϣνος] εταϣτ., O.
¹⁰ φΔ] φΗ, GMP. ϣηΔηΔθΔΔεν ρ] cf. Gr. N BCP 17. 47.
 73. 93. 211. g am marian tol arm Euth Ath &c. ρύσεται. φΗ] +ΟΗ,
 Κ: +ΟΗ, F. ΔΕ ΕΤΙ ΟΗ] cf. ? Gr. N ACD^b et^c EKL P al pler d e f
 v g syr^p &c.; for ετι cf. Gr. N ABCD* et^c EKLMP al pler f v g syr^{sch} &c.
¹¹ ερετεν . . . εχωη ρ] cf. Gr. N BD^b et^c (et*) E(F) KLMP al pler
 d e g syr^{sch} arm aeth go Euth &c. Πτωδθ] ΠΤ., ΓGMOP:
 τωδθ, N.

εβολ ριτεп ουεηψυ ἦροϛ πιρμιοτ ετρδ-
 ροпϛ εβολ ριτεп ουеηψυ ἦσεψеηρμιοτ
 ἦτεп φ†ϛ ερпи εχωпϛ ¹² пепψοψοψοτ γαρ
 φαι пеϛ† μееτμееρε ἦτετεп сгпηδεсис. хе
 ἦρпи δεп ογτογβο пее ουееεθеепи ἦτε
 φ†ϛ δεп ογсδω ἦсаркикн дпϛ αλλα δεп
 ογρμιοτ ἦτε φ†ϛ απεοψи δεп пикосμеес
 ἦρογго δε δατεп θηпοτϛ

13 ραпкеχωοпи γαρ дп етапсδαι μееωοτ
 пωτεпϛ εβηλ епн ететепωψυ μееωοτϛ
 πα ογορ тетеперпке|сωοпи μееωοτϛ †εр-
 ρελпис хе тетеппμееи ψα δαεϛ ¹⁴ каτa
 φρη† еτaρεтепсογωпеп δεп ογaπομееροсϛ
 хе дпοп пе петепψοψοτϛ каτa φρη†
 ρωтеп ете ἦωтеп φωп δεп пεροοτ
 μеепεκοс ἦηс пχсϛ

γ ¹⁵ Ογορ δεп παιωτ ἦρηт дιογωψυ ει ραρ-
 теп ἦψορп ρиηα ἦτετεпσ† μеепραψи
 μееμρδ ¹⁶ ογορ εβολ ριτεп θηпοτ ἦτaψе
 пн εθееαкезοпиα ογορ παλпи οп εβολ δεп
 θееαкезοпиα ϛ ει ραρωтеп ογορ ἦτετεпт-

εβολ (om. εβολ, B) ριτεп 1°] cf. Gr. ἐκ, though usually render-
 ing διά and ἐπὶ. ἦρο] L^sA₁ΓDEFKLO*: ἦ†ρο, T^tBGHJ
 MNP: ἦτεταρο, A₂* (-ταηρο 2°). ἦσεψеηρμιοτ]
 L^sT^t &c.: ἦψеηρ., A.E. ἦτεпφ†] A.E. (E₁^{mg} نسخة شكري 'a copy,
 they thanked him'): ἦτοτψ 'to him,' L^sT^t &c. εχωп] cf. Gr.
 NACD*GM 17. al sat mu def g vg syr^{utr} arm go Euth &c. ὑπερ ἡμῶν.
¹² φαι пе] пе φαι, Fc. сгпη(ε, N)δεсис] AKNP: -днсис,
 L^sT^t &c. ἦρпи] ἦδ., J. τογβο] cf. Gr. N*ABCCKMP 17.
 37. 67** 73. arm Clem Or Euth &c. ἀγιότητι. δεпογсδω... дп]
 cf. Gr. οὐκ ἐν &c. саркикн] -κικον, BHJ; cf. Gr. (exc. FG -κίηη).
 δεппк.] pref. ἦδρη, K. δατεп with] δεп 'in,' F.
¹³ γαρ] pref. μееп, F. дп] om. FO. етапсδαι] AEJ:
 етепсδ., L^sT^t &c. present. εβηλ ε except] probably = ἀλλ' ἦ.
 пн ететепωψυ] пн етωψυ, E₁*: тетеппиωψυ, B^c by error.

(for) the grace toward us thanks may be given to God through many because of us. ¹² For this is our boast, the witness of your *conscience*, that in [an] holiness and [a] truth of God, not in [a] *carnal* wisdom, but (Δ) in [a] grace of God we walked in the *world*, and especially (lit. but more) with you. ¹³ For not other things we wrote to you except those which ye read, and of which also ye have knowledge; I *hope* that ye will know unto the end: ¹⁴ according as ye *partly* knew us, that we are your boast, according as ye also are ours in (the) day of our Lord Jesus Christ. ¹⁵ And in this persuasion I wished to come to you at first, that ye might receive the second joy; ¹⁶ and through you I might go to (the) Macedonia, and *again* from (the) Macedonia to come to you; and that ye (pron.) might

ΟΥΘΟΣ... ΔΕΛΛΩΘΕ] cf. ? Gr. FGK 114. d e f g vg syr^{sch} arm &c. om. ḡ; om. B homeot.: ΙΕ ΠΗ &c., J, cf. Gr. (exc. BFGK &c.). ΤΕ-ΤΕΠΕΡΠΚΕ] ΠΗ ΕΤΕΤΕΠΕΡΠΚΕ, ΗJ. ΧΕ] AEGMP: ΔΕ ΧΕ, L^sT^bBΓDFHJKLNO, cf. Gr. NABCD*EFG 3. 17. 39. 73. 137. 178. d e f g vg syr^{sch} arm go Euth &c. ¹⁴ ΕΤΔΡΕΤΕΚΟΥΩ-(ΩΘΕ, T^b)ΚΕΠ] E₁ tr. عرفونا 'they knew us,' ms نسخة عرفونونا 'a copy, ye knew us.' ΟΥΔ(Ε, Β)ΠΟ] ΕΠΟ, E₂. ΔΠΟΚ ΠΕ ΠΕΤΕΠΩ.] T^bBΓDFGHJKMNOP: ΔΠΟΚ ΔΕ ΠΕΤΕΠΩ., ΔΕ by error: ΔΠΟΚ ΠΕΤΕΠΩ., L^sL. ΠΕΖΟΟΥ Δ] ΠΙΕΖΟΟΥ ΠΤΕ, FK. ΠΕΠΟC] cf. Gr. NBEFGMP 3. 17. 23. 31. 37. 38. 39. 48. 57. 67. 72. 73. 80. f g vg syr^{sch} et^p c.* arm aeth Euth &c. τ. κ. ἡμῶν. ΠΧC] cf. Gr. (N^c)D*EFGMP 2. 3. 31. 37. 38. 39. 46. 57. 61. 67. 72. 73. 80. 93. 109. 211. b^{scr} o^{scr} d e f g vg go syr^{sch} et^p c.* arm aeth &c. add χριστοῦ. ¹⁵ ΔΕΠ (om. Η)] om. ΔΕ with text perhaps reading Δ, which fell out before Π. ΠΔΙ] ΦΔΙ, N. ΖΑΡΩΤΕΠ] position cf. ? Gr. DEF GKL al plus ⁸⁰ d e f g go syr^{sch} &c. ΠΩΟ(Ω, Μ)ΡΠ] position cf. ? Gr. K al plu &c. ΡΔΩΙ] cf. Gr. N^cBLP 31. 71. 73. 80. 115. Thdt Antioch χαράν. ¹⁶ ΟΥΘΟΣ Ι^o] om. Ο. ΕΘΛΔΚ.] ΠΘ., Γ. ΟΥΘΟΣ ΠΔΛΠ] om. ΟΥΘΟΣ, DFKL. ΟΠ] om. BL 18. ΕΘΟΛ ΔΕΠ] om. ΕΘΟΛ, JP. ΕΙ] L^sABEGLM 18: ΕΙΕΙ 'I shall come,' T^bΓDFKNOP: ΠΤΔΙ 'that I may come,' ΗJ. ΠΤΕΤΕΠΤΦΟΙ] T^bA₁*?₂ΓEGMNOP: pref. ΟΥΘΟΣ, L^sA₁^rBDFHJKL 18.

Hunt 18.
15-24

φοι ἦρωτες ἐφιοῦδα. ¹⁷ φαι οὐκ εἰοῦδαυϋϋ
 εἰντι ῥαρε ἀπρι θεν οὔασιαιϋ ϋε πη
 ἐφσοβπι ερωοϋϋ ἀισοβπι ερωοϋ κατὰ σαρεϋ
 ϋηα ἦτεϋϋωπι ἦτοτ ἦχεπιαρδα ϋρδα πεε
 πιεεεον εεεονϋ ¹⁸ ϋενρτοτ ἦχεφτ χε
 πεκσαχι ἐταϋϋωπι ῥαρωτεπ ἦοῦαρδα ἀπ
 πεϋ πεε οὔεεεονϋ ἀλλὰ οὔαρδα πεταϋϋ-
 ωπι ἦθῆτηϋϋ

¹⁹ Πιϋηρι ταρ ἦτε φτ π̄χ̄ς ἰη̄ς φαι ἐταηριωϋϋ
 εεεοϋ θεπ ἠηποϋ εβολ ϋιτοτϋ πεε
 σιλοῦαποσ πεε τιεεοθεοσ εεπεϋϋωπι
 ἦοῦαρδα πεε οὔεεεονϋ ἀλλὰ οὔαρδα
 πεταϋϋωπι ἦθῆτηϋϋ ²⁰ πιωϋ ταρ τηροϋ
 ἦτε φτ ἐτεπθῆτηϋϋ οὔαρδα πεϋ εοβε φαι
 οη εβολ ϋιτοτϋ πε πιεεηη φτ εῦωοϋ
 εβολ ϋιτοτεπϋ

δ ²¹ Φη δε ἐτταχρο εεεον πεεωτεπ π̄χ̄ς πεϋ
 οῦορ φη ἐταϋϋεεεεπ | φτ πεϋ ²² οῦορ
 ἀϋερσφραϋιζιη εεεονϋ οῦορ ἀϋτ παη
 εεπαρηβ ἦτε πιπ̄α εθρη επεηρῆτηϋϋ
²³ ἀποκ δε τωϋ οὔβε φτ εεεεορεϋ εχεν
 ταψϋχῆϋ χε εἶτασο ερωτεπ εεπι χε

¹⁷ εἰοῦδαυϋϋ] L^s AΓDE₁LNOP 18, cf. ? Gr. NABC FG P al²⁰ f vg
 Euth &c. βουλόμενος : ΔΙΟΥ., A₂* B* (E₂ Δϋ) HJ : ΕΙΕ ΟΥ., T^s FGKM
 strong future, if not an error of spelling. εἰντι] εἰντ, BHJN.
 οὔασιαιϋ] cf. ? Gr. FG Thdr om. τῆ. ϋε πη] επη, K. ἀισοβπι
 ερωοϋ] om. L^s E₂. ἦτοτ] ἦτοτϋ 'with him,' D^c. πιαρδα]
 om. ΠΙ, A₂* , Π^c. πιεεεον] om. ΠΙ, Ρ. ¹⁸ ϋενρτοτ] A₁*₂ B
 DEGHJKM 18, cf. Euth : + ΔΕ, L^s T^t A₁* ΓFLNOP, cf. Gr. ϋρδα ι^o]
 + ϋρδα, L. ΠΕ] cf. Gr. N* ABCD* FG P 17. 23. 57. 70. de fg vg go arm
 Euth &c. ἀλλὰ οὔαρδα πεταϋϋωπι ἦθῆτηϋϋ] ΔΕ : om.
 L^s T^t &c., cf. Gr. ¹⁹ πιϋηρι] πϋ., GH* MP : pref. ἀλλὰ, J.
 π̄χ̄ς ἰη̄ς] L^s A₁* BDFJL 18, cf. Gr. N* AC Cyr : ἰη̄ς π̄χ̄ς, T^t A₂ ΓΕ
 GHKMNOP, cf. Gr. N^o BDEFGKLP al fere om (17. om. χρι.) it vg.
 ἐταη.]-ΔΤ., F 18. σιλοῦαποσ] CΥΛ., HJ. πεταϋϋωπι]

escort me to [the] Judea. ¹⁷ Wishing, *then*, this, did I *at all* act in [a] levity? Or the things which I counsel, did I counsel them according to *flesh*, that the yea yea and the nay nay should be with me? ¹⁸ God is surety (lit. faithful) that our word which was (spoken) to you was not a yea and a nay, but (Δ) a yea (is) that which was in it. ¹⁹ For the Son of God, Christ Jesus, he (lit. this) whom we proclaimed among you through me and Silouanos and Timotheos, was not a yea and a nay, but (Δ) a yea (is) that which is in him: ²⁰ for all the promises of God which are in him are a yea: therefore also through him is the Amēn ^aof God unto a glory through us. ²¹ But he who confirmeth us with you is Christ, and he who saved us is God; ²² and he *sealed* us, and he gave to us the earnest of the *spirit* into our hearts. ²³ But I (pron.) call to God as witness upon my *soul*, that sparing you I came not any more

^a Reading $\overline{\epsilon\epsilon}\phi\ddot{\iota}$.

L^aADEGJLMP: $\overline{\pi\epsilon\epsilon\tau\alpha\varsigma\upsilon}$, T^bBΓFIKNO 18. ²⁰ $\overline{\tau\eta\rho\upsilon\varsigma}$ (om. E₂) om. J. $\overline{\epsilon\theta\epsilon\phi\epsilon\lambda\iota\omicron\upsilon\epsilon\theta\omicron\lambda\ \zeta\iota\tau\omicron\tau\omicron\tau\upsilon}$ (om. υ , L^g) cf. Gr. $\overline{\text{NABCFG0}^{\text{VI}}\text{P 10. 17. 31. 37. 38. 80. 137. 234}^{\text{mg}}\text{ f g vg go syr}^{\text{sch}}\text{ arm Euth \&c.}: \epsilon\theta\epsilon\phi\epsilon\lambda\iota\ \upsilon\alpha\rho\ \epsilon\theta\omicron\lambda\ \&c., \text{HJ. } \epsilon\beta\text{....}\overline{\alpha\epsilon\epsilon\eta\eta\iota}$] $\overline{\Lambda_1^{\text{mg}}\text{E}_1^{\text{mg}}}$ (نسخة) give alternative tr. $\overline{\text{فانا نؤمن على يد}}\ \&c.$ 'so surely we believe by him.' $\overline{\pi\epsilon\ 2^\circ}$] om. GII[?]MP. $\overline{\phi\ddot{\iota}\ 2^\circ}$] $\overline{\Lambda\text{B}^*\text{E}}_1$ (tr. $\overline{\text{الله}}$ 'to God'): pref. $\overline{\epsilon\epsilon}$, L^gT^b &c. $\overline{\epsilon\epsilon}$ may easily fall out, but perhaps the position of $\overline{\tau\hat{\omega}\ \theta\epsilon\hat{\omega}}$ before $\overline{\pi\rho\delta\ \delta\acute{o}\xi\alpha\nu}$ was not understood. $\overline{\epsilon\upsilon\omega\upsilon\varsigma}$] $\overline{\epsilon\omicron\upsilon\tau\omega\upsilon\varsigma}$, T^bBK 18: $\overline{\epsilon\omicron\upsilon\tau\omega\upsilon\varsigma}$, J. $\overline{\epsilon\theta\omicron\lambda\ \zeta\iota\tau\omicron\tau\omicron\tau\epsilon\eta}$] cf. Gr. (exc. CLO I. 106): $\overline{\epsilon\beta. \zeta\iota\tau\omicron\tau}$ 'through me,' FK. ²¹ $\overline{\epsilon\epsilon\epsilon\omicron\upsilon\eta\omicron\pi\ \overline{\pi\epsilon\epsilon\omega\tau\epsilon\eta}}$] cf. Gr. $\overline{\text{NADEFGKLOP al pler d e g m}^5\text{ vg syr}^{\text{sch}}\text{ arm aeth go \&c.}: \text{om. } \overline{\epsilon\epsilon\epsilon\omicron\upsilon\eta\omicron\pi}$, J. $\overline{\pi\epsilon\ 1^\circ}$] om. DL. $\overline{\epsilon\tau\alpha\varsigma\upsilon\theta\alpha\zeta\epsilon\epsilon\eta\pi}$] $\overline{\Lambda\text{E}\text{H}^{\text{mg}}}$: $\overline{\epsilon\tau\alpha\varsigma\upsilon\theta\alpha\zeta\epsilon\eta\pi}$ 'anointed us,' L^gT^bΓD^bFGH*JKLMN^{OP}, cf. Gr.: $\overline{\epsilon\tau\alpha\varsigma\upsilon\theta\alpha\zeta\epsilon\epsilon\epsilon}$ 'called' without object, but then $\overline{\eta\tau\epsilon\phi\ddot{\iota}}$ for $\overline{\phi\ddot{\iota}}$, B. ²² $\overline{\omicron\upsilon\tau\omicron\zeta\ \alpha\varsigma\upsilon\epsilon\rho\varsigma\phi.}$] cf. Gr. $\overline{\text{N}^*\text{AC}^*\text{KP 17. 30. 37. 74. 109. 116. al}^3\text{scr syr}^{\text{sch}}\text{vid go Did Euth \&c.}: \text{H has confused text. } \overline{\pi\alpha\rho\eta(\epsilon, \text{E}_2)\ \delta}$] $\overline{\pi\alpha\rho\eta\eta}$, $\overline{\Lambda}$: $\overline{\pi\alpha\rho\eta\delta}$, P. $\overline{\pi\overline{\eta\eta\eta\alpha}}$] $\overline{\overline{\eta\eta\alpha}}$, H*. $\overline{\epsilon\delta\rho\eta\iota\ \epsilon}$] $\overline{\epsilon\delta. \epsilon\chi\epsilon\eta}$, HJ: $\overline{\epsilon\delta. \eta}$, MN. ²³ $\overline{\epsilon\iota\ddot{\iota}\ \alpha\varsigma\omicron}$] $\overline{\alpha\iota\ddot{\iota}}$, $\overline{\Lambda_2^*\text{E}_2\text{J. } \chi\epsilon\ 2^\circ}$] cf. Gr. $\overline{\omicron\upsilon\acute{\kappa}\epsilon\tau\iota}$.

εκορινθεος ⁂ ²⁴ οτι χε ἀποι ἡσ̄ επε-
τεππαρϋ ⁂ ἀλλὰ τεποι ἡψφην ἡρεφερζωβ
επετεπραϋι ⁂

ε Δρετεπορι γαρ ερατεп ἠκπορ ζεν φπαρϋ ⁂
¹ φαι διτζαπ εροϋ ἡθρη ἡθρη ⁂ εϋ-
τελεθρη ζαρωτεп on ζεν ουεκαρ ἡρηт ⁂
² ιςχε γαρ ἀποκ εττ̄εκαρ ἡρηт πωτεп ⁂ ιε
πυε ετ̄ερο εεεοι εραϋι εβηλ εφн εεεοκρ
ἡρηт εβολ εεεοι ⁂ ³ οτορ φαι διςθρηт
ζηпа διϋαпи ζαρωτεп on ⁂ ἡταϋτεεεβι
εκαρ ἡρηт ⁂ ἡτε πн εтесεεπϋα πн
ἡταραϋι εβολ εεεωο ⁂

Ερε παρηт ἠт ερρη ехеп ἠκπορ τηροϋ
χε παραϋι φωτεп τηροϋ πε ⁂ ⁴ εβολ γαρ
ζεν οπϋϋт ἡροχρεχ ⁂ πεεε ουεκαρ
ἡρηт ⁂ διςθαι πωτεп εβολ ζηтеп ουεκϋ
ἡρεεн. χε ἡτε πετεпρηт εκαρ ἀ ⁂ ἀλλὰ
χεχας ἡτετεπεεεи ετ̄αγαπн εтерζοτο
ἡθρηт еρωтеп ⁂ ⁵ ιςχε δε ἀ ουαι т̄εκαρ
ἡρηт ⁂ πεταϋт̄εκαρ ἡρηт πн ἀ ⁂ ἀλλὰ
ἀποεερος ⁂ ζηпа ἡταϋτεεεοταρ βарос
εхеп ἠκπορ τηροϋ ⁂ ⁶ κнн εφαι εεπαρηт
ετ̄αιεπ̄ιτ̄εεи ⁂ θαι εтасϋωпи εβολ ζηтеп
ουεεκϋ ⁂ ⁷ ζωсте петουθнϋ εεαλλον ⁂
πβ ἡτετεπερζεοт | οτορ ἡτετεпт̄ποεт
паϋ ⁂ εηпωс ζεν πηροτο εκαρ ἡρηт ⁂
ἡсеωεк εεφαι εεπαρηт ⁂

Hunt 18,
27—II, 11

²⁴ ΟΤΙ] ΟΤ, J: ΩΤΙ, Β: ΙΤΙ, Ε₂. ΑΠΟΙ(Π, Ο)] ΕΠΟΙ,
Π°J. ἡσ̄] π̄σ̄, Β. επετεππαρϋт] πεт., Γ. επе-
тепραϋи] πεт., Η*.

¹ φαι] ΑΕ: + γαρ, L^gT^h &c., cf. Gr. B 17. 37. syr^p. ζαρω-
τεп] position (but before πάλω) cf. ? Gr. DEFG al¹⁰ fere it vg syr^{sch}
arm go &c. ON] position cf. ? Gr. NABCDEFGLKLOP al longe plu it
vg go syr^{utr} arm Euth &c.: om. BO 18, cf. aeth. εεκαρ] εεεκαρ,
T^hGGMNO. ² ετ̄т] εтт, Β. εεκαρ] εεεκ., T^hΓ°GO.

to Korinthos. ²⁴ *Not that* we have lordship over your faith, but (Δ) we are fellow workers of your joy. For ye stood in (the) faith. II. This I judged in myself, not to come to you again in [a] grief. ² For if I indeed grieve you, then who maketh me to rejoice except him who is grieved by me? ³ And this I wrote, that, should I come to you again, I might not receive grief of them by whom I ought to rejoice. Being persuaded of (lit. upon) you all, that my joy is that of you all. ⁴ For out of [a] great tribulation and grief I wrote to you through many tears: not that your heart might be pained, but (Δ) that ye might know the *love* which aboundeth in me unto you. ⁵ But if one gave grief, he gave not grief to me but (Δ) *in part*; that I may not lay weight upon you all. ⁶ Sufficient to such a one is this *punishment* which was done through many; ⁷ *so that* on the contrary *rather* ye should condone and comfort him, *lest by any means* in the abundance of grief such

πῖλλ &c.] cf. Gr. N*ABC Euth Cyr om. ἔστιν. εἴτερο] εἴρο, 18: om. εἴ, B. ερᾶψι] A₁E: εοῦποϋ 'delight,' L^sT^tA₂ &c. φη(πι, E₂) εφ(τ, G)λλ.] πετλλ., BDFHJKL 18. ³ φδι] cf. ? Gr. A arm Dam om. αὐτό. διςδῆτς] cf. Gr. N*ABC*OP 17. 137. am Euth &c. om. ἰμῖν. διεκαδ] διελλκ., FGO. ἵτε- πη εἴ] AEFB: ἵτεππη εἴ, L^sT^t &c. ετεσεπψα] AE: ετσελλψα, L^sT^t &c. ⁴ ταρ] om. GMP. εκαδ] twice: ελλκαδ twice, T^tGO. ερεην]-λλε, MN. εκαδ ²] + ἵρητ, O. χεχδς] om. χε, AE by error. ετδν.] ἵτ., P; position cf. ? Gr. FG 93. 211. 1^{scr}. ⁵ τλλ(ελλ, GO)καδ ἵρητ] τλλκαδ πη, FK: τλλκαδ ἵρητ πη, B^c 18. πετδψτ] πετεψτ, A_{1,2}^cE₁: ἵτεψτ, A₂*E₂: πη ετδψτ, DL: ετδψτ, FK. ἵρητ ²] om. O. ⁶ επιτλλια] -λλλ, BM: -θιλλια, E₂: -τλλια, FK. θδι] θη, DFKL. οτληψ] πιληψ, B 18. ⁷ ρωστε(om. A₁)] -δε, E₂FKN. πετοϋδης] πε ετοϋδης, T^tA₁. ελλλον] cf. Gr. NC (DEFG 17)KLOP al omu^{vid} f vg syr^p arm Euth &c.: + δε, HJ. οτο ϵτ.] om. οτοϋ, O. π(+ε, E₂F)ροτο ελλκ.] L^sAG DELMNP 18: ηροτο επιελλκ., HJ: ηρ. ἵτεπ, K: ηρ.

5 ⁸ Εθεβε φαι ††ζο ερωτην † εταχρε οταγαπη
 εδοτην εροφ † ⁹ εθεβε φαι γαρ διςδαι
 πωτην † ζινα ηταεει ετετεπνακιεη †
 ισχε τετενοι ηρεφωτεεε ζεν ζωβ πιβεν.
¹⁰ φη δε ετετεπναερζεοτ παφ αποκ ζω
 †ιρι παφ † κε γαρ αποκ πζεοτ εταδιαφ
 φη εταδιαφ ηζεοτ διαφ εθεβε οηποτ ζεν
 πζο ηηης ηχς ¹¹ ζινα ητεψτεεε πατα-
 πας † οητην ηχοης † τεποβψ γαρ αν
 ηηεψεεετι †

B.

ζ ¹² Εταν δε ετρωδς επιεταγγελιον ητε ηχς
οτοζ ετα οτρο οτωη ηηι ζεν πος ¹³ εεπε
παηηα εετοη ετεεηπιηει ηηηηος παςοη †
οτοζ εταιεραποδαζεςθε ηωοτ αν εβολ
εεεετ εθεεεκεζοηα †

η ¹⁴ Πζεοτ δε εεφ† ψηη φαι εθοτοηζ εεεοη
 εβολ ηςηοτ πιβεν ζεν ηχς οτοζ ηςθοι
 ητε πεφεεει εφοτοηζ εεεοφ εβολ ζητο-
 την ζεν εεη πιβεν † ¹⁵ χε αποκ οςθοι
 ποτφ ητε ηχς εεφ† † ζεν ηη εθηαποζεε
 ηεε ζεν ηη εθηατακο † ¹⁶ ηζανοτοη

ηεεεκαζ, T⁴BF⁶GO. -ωεεκ] -οεεκ, ΗJKOP: -οεεοκ, B.
 εεφαι] εφαι, GM: om. E₂L. ⁸ εταχρε] εεαταχρε,
 B^o 18, imperative. ⁹ γαρ] cf. Gr. 112. m^{78,79} am go &c. om. kai:
 om. ΗJ. ηωτην] cf. Gr. (FG) 31. 8^ve fg Euth &c. ετετεπνα.]
 ηη., GFNO. ¹⁰ δε] cf. Gr.: om. ΗJ. ετετεπνα ερ]
 ετετεπ, F* (+ερ, °). †ιρι] †ηαιρι, L future. κεγαρ...
 ηζεοτ] cf. Gr. NABCFGGO (et D^oEP 31. 37.) Euth &c.: om.
 αποκ, Γ. εταδιαφ] ηη., L. πζο] ηηζο, M. ηηης
 ηχς] L⁸T⁴AG⁶EFGMNOP: εηηχς, BDHJKL 18. ¹¹ ητε-
 ψτεεε] ητεψτεεε, MP: ηηαψ., ΓΗ by error. πατα-
 πας] ααα., EJL. οητην] T⁴AE: οητην, L⁸ &c. τε-
 πο(ω, BFK 18)βψ] ABEH 18, single negative: ητεποβψ, L⁸T⁴

a one might be swallowed up. ⁸ Therefore I beseech you to confirm [a] *love* unto (lit. into) him. ⁹ For therefore I wrote to you that I might know your *proof*; if ye are obedient in all things. ¹⁰ But to whom ye will condone, I also do (it) to him: for I (pron.) *also* condone that which I condoned, [I did it] because of you, in (the) person of Jesus Christ; ¹¹ that *Satan* may not do us wrong, for we forget not his thoughts.

¹² But having come to Trōas for (ε) the *Gospel* of Christ, and a door having been opened to me in the Lord, ¹³ my *spirit* rested not, I having not found Titos my brother: and having *taken leave* of them, I came from there to (the) Macedonia. ¹⁴ But thanks be to God, he (lit. this) who manifesteth us always in Christ, and manifesting through us savour of his knowledge in every place. ¹⁵ Because we are a sweet savour of Christ to God, in them who will be saved, and in them who will perish; ¹⁶ to some *indeed*

ΓΔΕΦΓΚΛΜΝΟΡ: χετεποβψ, J sing. neg. ΔΠ] om. G*.
 ἡπερ.] A₁KN: επερε., L^sT^t &c. ¹² Fm^g J₁mg (Kmg) L^{mg}
 'the first Sunday of Bābah.' ΕΠΙ] cf. Gr. (exc. FG 8^{pe} &c.)
 εἰς τό. ΠΧC] cf. Gr. (exc. 17. 23. θεοῦ). ΕΤΔ] ἦΤΔ, K. ΔΕΠ]
 ἦΤΕ, J. ¹³ ΠΔΠΔ] ἦΠΔ, B^eH*. ΕΕΤΟΚ] ΕΕΕΤ., T^tΓ
 GMNOP. ΟΥΟΥ] ΑΕ: ΔΛΛΔ, L^sT^t &c., cf. Gr. ΔΠΟΔ.] Α:
 ΔΠΟΤ., L^sT^t &c. ΗΥΟΥ] ΕΕΕΕΥΟΥ, L. ΕΕΕΕΔΥ] ΕΕ-
 ΕΕΕΕΟΥ, ΗΟ. ΕΘΕΕΔΚΕ (om. N) ΔΟ(Ω, E₁K) ΠΙ (om. M) Δ]
 ΕΕΕΕΔΚ., K. ¹⁴ ΠΕΕΟΥ] ΠΙΟΥ., L^sT^tBΓE₂FKNO. ΨΗΠ]
 ΨΕΠ, H*MP. Φ(Π, E₂)ΔΙ] T^t &c.: ΦΗ, L^s. ΕΘΟΥΟΥ] Α₂E₁
 ΗJ: -ΩΠΟΥ, L^sT^tA₁^r &c.; A₁^{mg} ΕΒΘΟΥΟΥ ΕΕΕΟΚ ΕΒΟΛ
 في نسخة اخرى 'in another copy,' the note afterwards crossed out. ΕΒΟΛ]
 trs. before ΕΕΕΟΚ, ΗJ. ΔΕΠΠΧC] cf. Gr. (exc. 17. 37. 73. 80.
 vg arm &c. add ἡσοῦ). ἦCΘΟΙ] ΑΕΜΡ: ΠCΘ., L^sT^t &c.: ΠCΘ.,
 B. Ε(Δ, B)Ψ(+Ε, G)ΟΥΟΥ] Α₂E₁ΗJ: -ΩΠΟΥ, L^sT^tA₁^r &c.
¹⁵ ΠΟΥΨΙ] om. G: pref. ἦCΘΟΙ, O. ἦΤΕΠΧC] ΕΠ., ΗJ.
 ΕΕΦΤ] ΔΕΠΦΤ, FK: ΦΤ, BE₁*₂ 18. ¹⁶ ἦΟΥΔΠ] twice:
 om. ἦ twice, BHJ 18.

Hunt 18,
14-17

ελεπ ἰουσοι εβολ δει ουεου ετεου
 ἰραποτοπ δε ἰουσοι εβολ δει οτωπδ
 ετωπδ: οτορ μιε ετοι ἰρικανοσ ουθε
 παι: ¹⁷ παιποι γαρ απ εφρητ ἰουεηνυ:
 ετεριεβωτ εεπαχι εεφτ: αλλα ρωσ
 εβολ δει οττοουθο | αλλα ρωσ εβολ δει
 φτ εεπεεθο εεφτ δει πχσ τεπαχι:

θ ¹ Τεπερρητс on ἰταροπ ερατεπ: ιε εη
 τεπερρητс ἰρακεπιστολη εφρητ ἰρακ-
 κεχωοπι: εταρο εεεον ερατεπ ραρ-
 τεπ: ιε εβολ ριτεπ οηποτ: ² χεοτη
 τεπεπιστολη ἰωτεπ πε. εσσηνοτ δει
 περητ ετεει εροφ. ετωψ εεεοσ ἰχερωει
 πιβεν: ³ τετεποτορη εβολ. χε ἰωτεπ:
 οτεπιστολη ἰτε πχσ εατψεεψι εεεοσ
 εβολ ριτοτεπ εσσηνοτ δει οτεελα
 απ. αλλα δει οτππα ἰτε φτ ετοπδ. δει
 ραηπλαξ ἰωπι απ. αλλα δει ραηπλαξ
 ἰρητ ἰαρη.

ι ⁴ Οτοπταπ δε εεεατ ἰουθωτ ἰρητ εεπαι-
 ρητ εβολ ριτεπ πχσ ρα φτ. ⁵ οτχ οτι
 χε εβολ ριτοτεπ εεεατατεπ: τετεποι
 ἰρικανοσ εεετι ετρωθ ρωσ χε εβολ

ἰου (om. ου, FO) σοι] cf. Gr. D^{sr} E^{sr} ὁσμῆν: ουσθ., Γ, cf.
 Gr. ὁσμῆ: δεουσοι, ι8: πεουσοι, Β. εβολ ι^ο
 ποψι, Γ, omitting εβολ by error. εβολ δει] twice, cf. Gr.
 ΝΑΒC ιο. ι7. 31. 37. 47. (pri tantum) 8ο. ι37. aeth^{utr} Clem Or Euth Cyr
 &c. εκ. δε] ελεπ, DL. ἰουσο:] om. ου, Η. ετ (+ ου, Μ)-
 ωπδ] om. Ν. ρικανοσ] I^sT^tΑΒΓΔΕΜΝΡ ι8: ρτκ., FG
 ΗJKLO. ¹⁷ πα (+ι, Β) ποι] παιοι, J₂: αποπ, T^t. ἰου-
 εηνυ] cf. Gr. ΝΑΒCΚ al plu d e f vg aeth Euth &c. πολλοί. ετερι-
 ιεβ (π, D) ψωτ (β, Μ) ατερ., Ρ: ετιριεβ., T^t. ρωσ ι^ο
 cf. Gr. (exc. FG 46. &c.). εβολ ι^ο] om. G. οττοουθο...
 δει] om. Ν homeot. εβολ 2^ο] om. DL. εεφτ 2^ο] om. εε, Β.

¹ ἰταροπ (om. Α₂)] εταρο., FJ₁: εκταροπ, ΗJ₂Κ.

a savour from [a] death to [a] death; but to some a savour from [a] life to [a] life. And who is *sufficient* for these things? ¹⁷ For we were not being as many, trafficking with (the) word of God: but (Δ) as from [a] sincerity, but (Δ) as from God, before God, in Christ we speak.

III. Begin we again to commend ourselves, or do we *need epistles* as others commending us to you or from you? ² Because ye are our *epistle* written in our hearts, being known, being read by all men; ³ ye are manifested that ye (are) an *epistle* of Christ, ministered through us, being written not in [an] *ink*, but (Δ) in [a] *spirit* of the living God; not in *tables* of stone, but (Δ) in *tables* of heart of *flesh*. ⁴ But we have such a persuasion through Christ towards God: ⁵ *not that* through ourselves only we are *sufficient* to think of a work as that (it is) from ourselves;

ΙΕ (H, B*)] cf. Gr. N B C D E F G 31. 37. 46. 67** 74. 80. 179. 8^{pe}
a^{scr} f^{scr} al¹⁰ it vg go Euth &c. ΤΕΠΕΡΧΡΙΑ] ΕΡΠΧΡΙΑ, H^c:
ΤΕΠ | ΠΖΔΠΧΡΙΑ, B by error. ΕΥΤΔΖΟ] ΕΤΔΖΟΠ, J₂:
ΔΥΤΔΖΟ, B. ΖΑΡΩΤΕΠ . . . ΖΙΤΕΠ] om. N homeot.
² ΕCΘΘΗΟΥΤ] ΕΤC., T¹GM. ΠΕΠΖΗΤ] cf. Gr. A &c.: ΠΕ-
ΤΕΠΠΕΠΖΗΤ, B by error, but obs. Gr. N 4. 17. 219* al³scr demid
aeth^{ro} ἰμῶν. ΕΥ (+H, D*) ΕΛΛΙ] ΕΥΕΛΛΕΥΙ, G (tr. also يظنونها 'they
think it') L. ΕΥΩΥ] A₂E: ΕΥΕΩΥ, HJ: pref. ΟΥΟΥ, L^sT¹Δ₁r
&c. ΕΕΕΕΟC] ΕΡΟC, HJ. ³-ΟΥΟΥΖ] Δ₁r₂ Γ D H J₁ L N:
-ΟΥΩΠΖ, L^sT¹ &c. ΕΔΥΕΕΕΥΥ] ΕΥΥ., J present. ΕCΘΘ.]
CΘΘ., FH*: CΘ., L. ΘΕΠΟΥΠΠΔ] cf.? Gr. 37. Dial.
ΕΤΟΠΘ] -ΩΠΘ, T¹GMNO. ΖΔΠΠΔΔΖ ²] om. ΖΔΠ,
indef. art., ΓHN P*. ΠΖΗΤ ΠCΔΡΖ] cf.? Gr. N A B C D E G L P
al²⁵ syr^p Euth &c. Π is probably appositional, as ΠΩΠΙ = λιθίνας.
⁴ B (ar.) appoints lection for feast of S. Basil and his brother. F^{ms} L^{ms}
'the second Sunday of Bābah.' ΟΥΟΥΤΔΠ] -Π ΠΤΔΠ, ΓHJ(N)O.
ΕΕΕΕΥ] om. E₁*. ΕΠΔΙ] ΕΦΔΙ, E₂. ΠΧC] pref. ΠHC, A₂.
⁵ ΟΥΧ ΟΤΙ (ω†, B: ο†, KL: ΟΥΤΙ, E₂) ΟΥΧΙ, P. ΕΘΟΛ
. . . ΔΤΕΠ] position cf. Gr. N B C 73. 137. (37 post ik.) arm Euth &c.
ΖΙΚΔ(Ε, A₂*) ΠΟC] see ii. 16 (exc. ΖΥ, M). ΕΥΖΩΔ] A₂ B Γ E
NO: ΕΟΥΖ., L^sT¹Δ₁r &c.

ἄλλοι ἀλλὰ τελευτητικῶς οὐβὸλ ἔπει
 φτ τε. ⁶ φαι εταφθρεπερπελεπυα ἡερδια-
 κων εφδιαθκην ἔβερι ἦτε οὐσθαι ἀπ
 ἀλλὰ ἦτε οὐπῆα πισθαι γαρ γθωτεβ·
 πιπῆα γτανθo.

^{10a} Ἰσχε φδιακωνια ἦτε φεου· ἔπει ρανσθαι
 εφωτρ ἔπει ρανωνι ασψωνι ἔπει οὔω·
 ρωστε ἦτεψυτελλ πεψυηρι ἔπιπῆα· ψχελλ-
 χολλ ἦχοψυτ εθονη ἔπει προ ἔλλωγσнс·
 εθε πιω· ἦτε περρο· φη εθπακωργ·

^{10π} ⁸ πωσω ἔλλοι ἦτεψυτελλ | ψχελλψι ἦτε
 πιπῆα· ψωνι ἔπει οὔω· ⁹ ἰσχε γαρ
 φδιακωνια ἦτε προιοι ἔπειρ· ασψωνι
 ἔπει οὔω· ἦροτο ἔλλοι· σπαρροτο
 ἦχεφδιακωνια ἦτε φεεθελι ἔπει οὔω·

¹⁰ Ke γαρ ἔπειφθω· ἦχεφη εταφθω· παρ
 ἔπει παλλερος εθε πιω· εθονωτεβ
 ἦροτο. ¹¹ ἰσχε γαρ πεθπακωργ· ασψωνι
 εβὸλ ριτεπ οὔω· ἦροτο ἔλλοι πετ-
 ψον ἔπειοὔω·

^{10β} ¹² εθονηταν οη ἦορρελπισ ἔπειρηφ ἔπειρη-
 ρι ἦορρηψφ ἦορρηρ εβὸλ ¹³ ορογ κατα

οὐβὸλ] om. οὔ, E₂HJР. ἔπειφφ] T⁴A₂ГEGMNP: ἔπειφφ,
 L⁸A₁ГDFKLO: | φφ, B: ριτεпφφ, HJ. τ (α, A₂E₁) ε] πε,
 T⁴A₁ГB*. ⁶-θρεп]-εθρεп, L: -θρε, Γ*. ἡερδιακων]
 еперφδιακoп, B*. εφд.] ἦφд., DFHJKL. -θκκн]-κн,
 ΓH. ἦτεοὔπῆα] ετεπῆα, H: ἦτεπιπῆα, T⁴ def. art.
 πισθαι] πсθαι, E. γαρ] om. H*. γθωτεβ] ασд.,
 BГL. πιπῆα] A₂E: + δε, L⁸T⁴A₁Г &c., cf. Gr. γτανθo]
 ασд., B: едт., GHЛ. F^mg H^mg اخرة 'the end (of the lection).'
⁷ D^mg δευτεροπολειον; J₁^mg 'the second Sunday of Bābah.'
 ἰσχε] T⁴AГEGMN: + δε, L⁸BDFHJKLOP 18, cf. Gr.
 φ (om. L) δι (om. δι, BN) ακωνια] T⁴AELQ: -κωνια, L⁸ &c.
 ρανσθαι] cf. Gr. NACD^bet^cEKLP al omn^{vid} d e f g vg syr^p go Or
 Did Macar Euth &c. εφ (α, E₂) φω (ο, ΓEJMN) τρ.] L⁸T⁴AГ*EG
 JMNOP: εсφo (ω, F) τρ, BГ^cDFHKL 18^c. ἔπει 2^o] cf. ? Gr.

Hunt 18,
7-17

but (Δ) our *sufficiency* is from God; ⁶ he (lit. this) who made us worthy of *ministering* for (ε) the new *testament*, not of [a] writing, but (Δ) of [a] *spirit*: for the writing killeth; the *spirit* giveth life. ⁷ If the *ministration* of (the) death, in writings, graven in stones, came to pass in [a] glory, *so that* (the) children of Israel could not look in on (Σεν) (the) face of Moses because of the glory of his face; which will be done away: ⁸ *how much rather* cometh not to pass (the) *ministration* of the *spirit* in [a] glory? ⁹ For if the *ministration* of the condemnation came to pass in [a] glory, much *rather* will abound the *ministration* of [the] righteousness in [a] glory. ¹⁰ For *even* that, to which they gave glory, received not glory in this *respect*, because of the glory that passeth over beyond (lit. more). ¹¹ For if that which will be done away came to pass through [a] glory, much *more* that which abideth (ϣον), in [a] glory. ¹² Having *then* such a hope, let us be in [a] great boldness (lit. manifestation), ¹³ and not

Ν^cD^bet^cEKL al pler d e f v g arm Mac &c. Ϸωστε] L^sT^rΓDGL MNO*P 18: -ΔΕ, A &c. ἤχουϣτ] ex., Γ. πρo] πιρo, T^bB*N. ελωτςης] ελωτςης, A. πιωτ] πωτ, M^r. ⁸ πωσ] T^rΔΓΕΓΗLMNO: πωσο, BFKP 18: πωσοτ, J: ποσω, L^sD. πϣεεϣι] πϣ, HJ: ϣεεϣι, G^cLMP. πιππΔ] om. πι, L.O. ϣωπι] cf. ? Gr. 8^{pe} ἔστιν: πΔϣωπι, FK, cf. Gr. ἔσται. ⁹ †Διδ.] cf. Gr. BD^bEKLP al pler f g v g^{cle} go Macar &c. -κοπιΔ]-κωπιΔ, T^rΓN. επρΔπ] επ., BFK 18. Δϣωπι] cf. ? Gr. D*EFG it v g &c. add ἔστιν. Σενωωτ] twice: Σενωωτ twice, H; for Σεν 2^o cf. ? Gr. Ν^cDEFGKLP al pler it v g arm Or Macar &c. σπΔερ] cf. ? Gr. DE 38. 72. 93. al^{2scr} d e g syr^{utr} Macar περισσεύσει: σενΔερ, Δ²*?HO by error. ¹⁰ επεϣ.] cf. Gr. unc. &c. οὐ. εθοωτεδ] ετοωτοτ, L. ¹¹ πεθπΔκωρϣ] φη εθπΔκ., B 18. Ϸιτεπ] Σεν, BJ 18. πετϣον] πε ετϣ., T^b. ¹² L^{mg} 'the third Sunday of Bābah.' ε(om. HJ)οτοπταπ]-π ἦταπ, ΓHJ₂NO. οτπ] cf. Gr.: ΔΕ, HJ. ἦοτ. 1^o Δ²E: pref. εεεετ, L^sT^rA₁^r &c. εβολ] + επΔιρη† 'thus,' K.

φρητ̄ απ̄ ε̄εωωτснс ε̄ψαϑχω̄ π̄οτκαλτεε-
εε εχεν̄ πεϑρο̄ ε̄ψτεεερε̄ πεψρη̄
ε̄επ̄ῑс̄л̄ ψχεεεχοεε̄ π̄χοτψт̄ е̄πιωοτ̄ π̄τε
πεϑρο̄ φη̄ ε̄οπακωρϑ̄ ¹⁴ ᾱλλᾱ ᾱτωεε̄ π̄χε-
ποτεεε̄т̄. ψ̄αε̄θ̄οτ̄η̄ τ̄αρ̄ ε̄φοοτ̄ π̄εροοτ̄
π̄ικαλτεεεε̄ π̄οτωт̄ ε̄ϑχη̄ ρ̄ιχεν̄ π̄ωψ̄
π̄τε̄ τ̄αιᾱθ̄η̄κ̄η̄ π̄απ̄αс̄ π̄ϑ̄ωρ̄η̄ ε̄βολ̄ απ̄ χε
ε̄ψπακωρϑ̄ θ̄εν̄ π̄χ̄с̄.

¹⁵ Ᾱλλᾱ ψ̄αε̄θ̄οτ̄η̄ ε̄φοοτ̄ ε̄ψωπ̄ ᾱτ̄ψ̄απ̄ωψ̄
ε̄εωωτснс̄ π̄ικαλτεεεε̄ οη̄ ϑχη̄ εχεν̄
ποτ̄ρη̄т̄ ε̄ ¹⁶ ε̄ψωπ̄ δε̄ ᾱϑψ̄απ̄κοτϑ̄ ε̄πο̄с̄ ε̄
ψ̄αϑω̄λῑ ε̄ε̄π̄ικαλτεεεε̄ ε̄εεε̄т̄ ε̄ ¹⁷ πο̄с̄
δε̄ πε̄ π̄ῑπ̄η̄. π̄ιεε̄ ε̄τε̄ π̄ῑπ̄η̄ π̄τε̄ πο̄с̄
ε̄εεε̄οϑ̄ ο̄τεε̄ε̄т̄ρεεε̄ε̄ε̄ τε̄ ε̄

¹⁷ ¹⁸ Ᾱποη̄ δε̄ τ̄ηροτ̄ θ̄εν̄ ο̄τ̄ρο̄ ε̄ϑ̄ωρ̄η̄ ε̄βολ̄
τε̄η̄χοτ̄ψт̄ е̄πιωοτ̄ ε̄ε̄πο̄с̄ θ̄εν̄ ο̄τ̄ιᾱλ̄ ε̄π̄-
ψ̄η̄β̄η̄т̄ ε̄εεε̄οη̄ π̄ρ̄η̄η̄ θ̄εν̄ τ̄αῑρ̄η̄κ̄ωπ̄ τ̄αῑ-
ρ̄η̄κ̄ωπ̄ ε̄βολ̄ θ̄εν̄ ο̄τ̄ωοτ̄ ε̄τ̄ωοτ̄ ε̄ ο̄τορ̄
κᾱτ̄ᾱ φρη̄т̄ πε̄ ε̄βολ̄ ρ̄ιτε̄η̄ ο̄τ̄π̄η̄ π̄τε̄
πο̄с̄ πε̄ ¹ ε̄ο̄β̄ε̄ φ̄αῑ ε̄ο̄τοη̄τ̄απ̄ ε̄εεε̄т̄ ε̄
π̄τ̄αῑᾱιᾱκο̄η̄ᾱ ε̄ κᾱτ̄ᾱ φρη̄т̄ ε̄τ̄ᾱτ̄η̄αῑ η̄ᾱη̄ ε̄
π̄τε̄πε̄ρ̄η̄κ̄ᾱκ̄η̄ απ̄ ε̄ ² ᾱλλᾱ ε̄η̄χω̄ π̄с̄ωπ̄
π̄η̄η̄ ε̄τ̄ρ̄η̄η̄ π̄τε̄ π̄ψ̄η̄η̄ ε̄

¹³ ε̄ψαϑχω̄] ε̄(α, β)τ̄αϑχω̄, β 18. εχεν̄] ρ̄ιχεν̄,
L^aA₁^rDKL. ε̄ψτεεεερε̄] -ε̄ερε̄, P: -ε̄ρε̄η̄, Γ by error.
ψ̄χεεεεχοεε̄] ψ̄τεεεεχοεε̄, Γ* D* by error. е̄πιωοτ̄ π̄τε-
πεϑρο̄ φη̄] T^aA₂E, cf. Gr. A f vg Ambrst Archel: ε̄π̄χω̄κ̄
ε̄ε̄φ̄η̄, L^aA₁^rBΓD F G K M N O P: ε̄ε̄π̄χω̄κ̄ ε̄ε̄φ̄η̄, H J L; cf. Gr.
& c.: ε̄π̄χω̄κ̄ ε̄ε̄π̄ιωοτ̄ π̄τε̄πεϑρο̄ φη̄, 18. ¹⁴ ᾱλλᾱ]
cf. Gr.: ο̄τορ̄, DL. π̄χεποτεεε̄т̄] π̄ποτ̄εε̄., H*. τ̄αρ̄]
om. H*. ε̄φοοτ̄] ε̄ε̄φ̄., A₂. π̄εροοτ̄] cf. Gr. K A B C D E F G P
al¹² Clem Euth Cyr & c. item it vg syr^p arm go & c. π̄οτ̄ωт̄] om. E₁*₂.
ϑχη̄] ε̄ϑχη̄, T^aΓGMOP. ρ̄ιχεν̄] εχεν̄, β 18. π̄ϑ̄ωρ̄η̄]
T^aA₂B^cFGJ₂MO*P 18: π̄(επ, D)ϑ̄β̄ορ̄(ρο, η)π, L^aA₁^rΓD E H J₁
K L N. χε ε̄ψπακωρϑ̄] T^aA₁E: χε̄ψ̄η̄ᾱ., BH^mgJK: χε
ᾱϑ̄η̄ᾱ., L^aA₂^cΓ^cDFGLMNOP 18: χε̄ ᾱϑ̄., Γ*: om. H*. ¹⁵ οη̄]

according as Moses, who putteth a *covering* over his face for (the) children of Israel not to be able to look at the glory of his face, which will be done away: ¹⁴ but (Δ) their thoughts were hardened: for until this very day the same *covering* is upon the reading of the old *testament*; it not being revealed, that it will be done away in Christ.

¹⁵ But (Δ) until to-day, if Moses should be read, the *covering* also is over their heart. ¹⁶ But if it should turn to the Lord, he taketh away that *covering*. ¹⁷ But the Lord is the *spirit*: the place in which (is) the *spirit* of the Lord, is [a] liberty. ¹⁸ But we all with (Σεν) [a] face unveiled (lit. being revealed) look at (the) glory of the Lord in a mirror, changing ourselves into the same *image* from a glory to a glory, and it was according as^a from a *spirit* of the Lord. IV. Therefore having this *ministry*, according as mercy was shown us, we *faint* not: ² but (Δ) we leave

^a Unusual construction.

om. JL: ΟΥΝ, F. ΦΧΗ] ΕΦΧΗ, NOP; position cf.? Gr. D* et c^o EFG d e f g v g g o aeth. ΕΧΕΙ] T^o ΑΓΕΓΜΝΟ: ρΙΧ., L^o B D F H J K L P 18. ¹⁶ ΕΥΩΠ ΔΕ] om. ΔΕ, B 18; obs. ΕΥΩΠ often renders *ὄραν* of Did &c. ΚΟΤΥ ΕΠ̄ΟC ΨΔΥ] om. H*: ΚΩΤΥ &c., M: ΚΟΤΕ &c., E₂: ΚΟΤΥΠ &c., F. ΨΔΨΩΛΙ] ΨΔΨΩΛΙ, L^o P. ¹⁷ ΠΕ(Δ, Β)] om. N. ΠΠΠΔ] twice: ΠΠΔ twice, H*. ΠΠΠΔ] + ΔΕ, B I^o D F K L 18. ΟΥΩΕΤΡ.] cf. Gr. ΝΑΒC D* 17. 67** r syr sch Nyss Euth om. ἐκεῖ. Γ^{ms} ١٤١ 'the end (of the lection).'² ¹⁸ ΤΗΡΟΥ] ΤΗΡΕΠ, A₂ H J. ΕΥC(Ψ, Ν)ΩΡΠ] -ορπ, Γ D N. ΕΠ(Π, ΒL 18)ΨΙΒ†] ΕΠΨΙΒ†, Γ F N O. ΠΘΡΗ] ΠΘ., B H J 18. ΤΔΙΘΙΚΩΠ 2^o] ΕΤΔΙΘΙ(Υ, Γ M)ΚΩΠ, G H J M: om. L^o E₂ K. ΕΒΟΛ ΣΕΠ] om. ΣΕΠ, N. ΕΥΩΟΥ] ΕΟΥΩΟΥ, T^o. ΟΥΟΥ] ΑΕ: om. L^o T^o &c. ΠΕ] ΕΠΕ, J. ΖΙΤΕΠ] ΣΕΠ, H J. ΟΥΠΠΔ] om. ΟΥ, F: ΠΠΠΔ, H J. ΠΕ] ΠΕ, E*.

¹ Ε(C, E₂)ΟΥΟΥΚΤΔΠ] -Π ΠΤΔΠ, ΒΓΗJ N O. ΔΙΑΚΟΠΙΑ] -ΩΠΙΑ, Γ N. Π(ΕΠ, K 18)ΚΔΚΠ] cf. Gr. D* F G ἐγκα-. ² ΕΠΧΩ] A₁ E J L: ΠΧΩ, A₂ B D 18: ΔΠΧΩ, F K: ΠΤΕΠΧΩ, L^o T^o Γ G H M N O P conjunctive. ΠΗ ΕΤΘΗΠ] ΠΕΤΘ., D F.

Hunt 18,
12—1V. 4

ἀλλὰ
 ..., Fr
 BM 14740
 ἦτα εἶσο
 ..., B^a

Ἦτε πειρασμοὶ ἀπὸ θεοῦ ὅτι ἐλεεῖτε ὑμᾶς ὡς ὅταν ἦτε ἐρχομαι ἀπὸ θεοῦ πικρὰ ἦτε φθῶν ἀλλὰ θεοὶ πειρασμοῦ ἐβόλῃ ἦτε ἵνα ἐλεηθῆτε ἔπειτα εἰς ἡμᾶς ἐρατὴν παρρησίαν ἐπισημασθε ἵνα ἦτε πικρὰ ἔπειτα εἰς ἡμᾶς. ὁ ἴσχυος ἐφῆρκε ἐν ἡμῖν ἵνα ἐλεηθῆτε ἀπὸ τοῦ θεοῦ ὅτι ἐλεεῖτε ὑμᾶς ὡς ὅταν ἦτε ἐρχομαι ἀπὸ θεοῦ πικρὰ ἦτε φθῶν ἀλλὰ θεοὶ πειρασμοῦ ἐβόλῃ ἦτε ἵνα ἐλεηθῆτε ἔπειτα εἰς ἡμᾶς ἐρατὴν παρρησίαν ἐπισημασθε ἵνα ἦτε πικρὰ ἔπειτα εἰς ἡμᾶς. ὁ ἴσχυος ἐφῆρκε ἐν ἡμῖν ἵνα ἐλεηθῆτε ἀπὸ τοῦ θεοῦ ὅτι ἐλεεῖτε ὑμᾶς ὡς ὅταν ἦτε ἐρχομαι ἀπὸ θεοῦ πικρὰ ἦτε φθῶν ἀλλὰ θεοὶ πειρασμοῦ ἐβόλῃ ἦτε ἵνα ἐλεηθῆτε ἔπειτα εἰς ἡμᾶς ἐρατὴν παρρησίαν ἐπισημασθε ἵνα ἦτε πικρὰ ἔπειτα εἰς ἡμᾶς.

Γ.

ἰδ 5 Ἦταν ἡμεῖς γὰρ ἐλεηθῆμεν ἀπὸ ἀλλήλων ἐπὶ Ἰησοῦ ἡμεῖς
πέποιθότες ἀποδοῦναι τὸν ἴσον ὡς ἡμεῖς ποτε
 ἐβόλῃ ἡμεῖς Ἰησοῦ ὅτι φθῶν ἡμεῖς ὡς ὅταν ἦτε ἐρχομαι ἀπὸ θεοῦ πικρὰ ἦτε φθῶν ἀλλὰ θεοὶ πειρασμοῦ ἐβόλῃ ἦτε ἵνα ἐλεηθῆτε ἔπειτα εἰς ἡμᾶς ἐρατὴν παρρησίαν ἐπισημασθε ἵνα ἦτε πικρὰ ἔπειτα εἰς ἡμᾶς. ὁ ἴσχυος ἐφῆρκε ἐν ἡμῖν ἵνα ἐλεηθῆτε ἀπὸ τοῦ θεοῦ ὅτι ἐλεεῖτε ὑμᾶς ὡς ὅταν ἦτε ἐρχομαι ἀπὸ θεοῦ πικρὰ ἦτε φθῶν ἀλλὰ θεοὶ πειρασμοῦ ἐβόλῃ ἦτε ἵνα ἐλεηθῆτε ἔπειτα εἰς ἡμᾶς ἐρατὴν παρρησίαν ἐπισημασθε ἵνα ἦτε πικρὰ ἔπειτα εἰς ἡμᾶς. ὁ ἴσχυος ἐφῆρκε ἐν ἡμῖν ἵνα ἐλεηθῆτε ἀπὸ τοῦ θεοῦ ὅτι ἐλεεῖτε ὑμᾶς ὡς ὅταν ἦτε ἐρχομαι ἀπὸ θεοῦ πικρὰ ἦτε φθῶν ἀλλὰ θεοὶ πειρασμοῦ ἐβόλῃ ἦτε ἵνα ἐλεηθῆτε ἔπειτα εἰς ἡμᾶς ἐρατὴν παρρησίαν ἐπισημασθε ἵνα ἦτε πικρὰ ἔπειτα εἰς ἡμᾶς.

8 Ἐπεὶ ἐχρῶμεθα θεοῦ ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς ἀλλὰ ἦτε πει-

ὅτι ἐλεεῖτε] L^sA₁L: ὅτι ἐλεεῖτε, T^tA₂ &c. ἀλλὰ θεοὶ] om. M.
 πειρασμοῦ] L^sT^tA₁r &c.: -ὄνη, A₂H. ἐπὶ (om. H*) ταῖς] -ταῖς, T^tE₂J: ἦτα εἶσο, A₁r. ἐπισημασθε] A₂K
 NP: -σημασθε, L^sT^tA₁r &c. 3 ἐ] om. HJ. ἐφῆρκε ἐν ἡμῖν] A₂B^aMN 18: ἐφῆρκε, T^tΓDFGHIJKLO Fr: ἐφῆρκε ἐν ἡμῖν, L^sA₁r
 E₁P: ἐφῆρκε., E₂. πειρασμοῦ] πεπειρασμοῦ., B^a 18, 2^o person.
 ἐφῆρκε] A₂EFJ: ἐφῆρκε., L^sT^tA₁r &c. 4 ἐφῶν] ἐφῶν,
 HJ. πικρὰ (FL) ἐφῶν (TK) ἐφῶν] L^sT^tA₁r &c.: ἐφῶν, A₂*.
 ἐφῶν] ἐφῶν, T^tLN. ἦτε πειρασμοῦ] ἦτε πειρασμοῦ., K.
 ἐπὶ (N, L) ἐπὶ ἐφῶν] ἐπὶ ἐφῶν, Γ*. ἐ] τε, B^aD 18 Fr.

Hunt 18, 5-13
 Hunt 26, 5-7
 5 γὰρ] cf. Gr.: om. Fr. ἐπὶ Ἰησοῦ ἡμεῖς πέποιθότες] cf. ? Gr. BHKL al
 fere omn syr^{sch} arm Euth &c. χ. ἰ. κύριον, syr and arm adding 'nostrum' with

the hidden things of (the) shame. We walk not in [a] craftiness, and we use not subtlety in the word of God; but (Δ) in the manifestation of the truth, commending ourselves to every conscience of [the] men before God. ³ But if our *Gospel* is even (so) hidden, it is being hidden in them who will perish: ⁴ in whom God hardened the thoughts of the unbelieving of this age, to cause them not to see (the) light of the *Gospel* of (the) glory of Christ, who is (the) *image* of God.

⁵ For we proclaim not ourselves, but (Δ) Christ Jesus our Lord, but we ourselves are servants to you through Jesus. ⁶ Because God said: 'A light shall shine in (the) darkness,' which is this which shone in our hearts for a light of (the) knowledge of (the) glory of God in (the) face of Jesus Christ: ⁷ having this treasure in earthen vessels, that the greatness of the powers might be that of God, and not be from you. ⁸ Being oppressed in everything, but (Δ) we are not

cop: ΠΙHC ΠXC ΠΠOC, B^aHJ 18 Fr, cf.? Gr. SACDE def ram tol syr^P go, vg^{cle} fu demid harl aeth adding 'nostrum' with cop. ΔE] om. HJ Fr. IHC] cf. Gr. unc. &c.: ΠXC, G, cf. Gr. N^a 5. al⁵ arm: IHC ΠXC, K. ⁶ J¹mg 'it is read the second Sunday of Bābah.' D^{mg} ΓΕΠΕCIC : E₁^{mg} L اشعيا 'Isaiah.' OTOYWINI] om. OT I^o, L^gT^tA₂ΓP*. E(Δ, J)YE-(om. E₂FJNO)EPOTWINI] strong future, cf.? Gr. N*ABD* 67** Clem syr^{utr} aeth^{utr}. ΔEΠ I^o] A: pref. εβολ, L^gT^t &c. ΠΧΔΚΙ ΠΙΧ., FJHKP. EΤΔYEP.] ETEYEP., 26. ETOYWINI] EOYOTW., 18: EOYW., B^aHJ 26. ΞΦ†] cf. Gr. SACB³D^cEHLK al fere omni f vg syr^{utr} arm go Or Ath Euth &c. IHC ΠXC] cf. Gr. NCHKLP al pler tol syr^{utr} arm^{ed} go Euth &c.: ΠXC IHC, L, cf. Gr. DEFG def gr vg Cyr &c. ⁷ EOYONTAN] -H ΠTAN, ΓN (26): + ΔE, B^aDFK 18. 26: OYONTAN ΔE, HJFr. ΠΙΧΟΞ] A: †X., L^gT^t &c., singular. OYOT... ΔH TE] om. G homeot. EΠOTEBOΛ] ADE: ΠOY., L^g &c.: OY., T^tF*. ΞΞΞΩTEH] A₁*₂: ΞΞΞON 'us,' L^gT^tA₁^{mg} ('a copy') &c. TE 2^o] HE, L: om. O. ⁸ EΠYEX-2ΩX] TEΠ2., T^t: EΠ2OX2EX, L^gP. 2ΩH (repeated L^g) ΞΞI 'place,' P: pref. VΔP, HJ. ΠTEΠ2EX.] om. Π, JK single

- πδ ρεχρωχ απ εργιοι εεεον | εβολ ε αλλα
 ητερωτοι εβολ απ ε εσοχι ησωπ ε αλλα
 εφχω εεεον ησωφ απ ε τρωστ εεεον
 εθρηι αλλα τεπτακνοτ απ ε
 10 Επсноу пивен епцаи ѿа φεεον ηηс ѿен
 пенсөөа ε ρина пикевη ѿ он ητε ηс ητεφ-
 οτοη εβολ ѿен пенсөөа. 11 επсноу τар
 пивен аноη ѿа ηη ετοη ѿ сετ εεεон
 εθρηι еφееон εѿβε ηс. ρина пикевη
 он ητε ηс ητεφотонг εβολ ѿен тепаργ
 εѿпаеεот.
 1ε 12 Ζωστε φεεον εφερωβ ηθητεп. πωη ѿа
 ѿен εηпоу 13 еφенθητεп ае ηχεпаηηпа.
 паηηпа ητε φηαгт ε ката φρηт етсѿη-
 отт хе аηагт εѿβε φαι аисахи ε аηоη
 ρωη теηпагт ε ѿβε φαι тепаахи.
 15 14 Επεεи хе φη εταφтоηнос ποс ηс еφетоу-
 постен ρωη ηεε ηс ε οτοг φηαταροη
 ераτεп ηεεωтеп ε 15 ρωη τар пивен
 етаφωηи εѿβε εηпоу ε ρина пηεεот
 ητεφερгоη οτοг ητεφѿре пηεηρεεот
 еρгоη εβολ ρηтеп пηену ετωоу εεφт ε

negative. εβολ 1°] om. N. ητερωτοι] -ριοι, P: om.
 η, B^aHJ 18 single negative. 9 ε (ε, Λ₂)φχω . . . απ 1°] ΔΕ:
 φχω . . . απ, JFr single negative: ηφ . . . απ, L^sT^t &c.
 10 επсноу] ΔFr: ηс, L^sT^t &c. епцаи] ηφαι, B^aD 18. ηс 1°]
 cf. Gr. ΝΑΒСΚLP al omn^{vid} r vg syr^{utr} arm go &c., for om. κύριον Gr.
 ΝΑΒСDEFGP 17. 18* 31. 71. 80. 139. 177. 178. d e f g r vg syr^{sch} arm
 aeth Or Euth Cyr &c. пенсөөа 1°] L^sT^tAB^aΓ*? DEFH LN 18
 Fr, cf. Gr.: ΠΕΝС. 'our bodies,' Γ^c (tr. اجساد, gl. خ حسنا 'our body') GJ
 ΚΜΟ*P; cf. Gr. DEFG d e f g r vg^{cle} am^{ms} fu demid tol harl syr^{sch} arm
 &c. add ημῶν. он] om. B^aGM 18. -οτοη] ΑΕΗJ₁: -οτωη,
 L^sT^t &c.; position cf.? Gr. A vg^{cle} Tert: + ηδη, Γ. пенсөөа 2°]
 cf. Gr. ABCDEFGKLP al pler d e f g syr^P &c., see above exc. DFHL 18
 have ΠΕΠ, cf. Gr. Ν 39. r vg syr^{sch} Or: + εѿпаеεот 'which will die,' Fr.

oppressed; being cast out, but (Δ) we are not cast away;
 9 being persecuted, but (Δ) he left us not; being struck down,
 but (Δ) we are not destroyed. 10 Always carrying (the)
 death of Jesus in our *body*, that the life also of Jesus may
 be manifested in our *body*. 11 For always we, namely they
 who live, are delivered to (the) death because of Jesus,
 that the life also of Jesus may be manifested in our *flesh*
 which will die. 12 *Wherefore* (the) death worked in us,
 but the life in you. 13 But the same *spirit* of (the) faith is
 being in us, according as it is written: 'I believed, therefore
 I spoke'; we also believe, therefore we speak, 14 Know-
 ing that he who raised the Lord Jesus shall raise us also
 with Jesus, and will present us with you. 15 For all things
 happened because of you, that the grace may abound and
 may cause the thanksgiving to abound through the many

11 ἐκπονοῦ] A₂: ᾠς., L^sT^tA₁^r &c. γαρ] cf. Gr.: om. E₂*FFr*.
 ετοπῆ]-ωνῆ, GMNO. εθρη]εζ., Fr: ᾠς., M. ἦτε
 Ἰῆς] cf. Gr. NABD^cELP al omn^{vid}f m⁴² r vg rell Euth &c. -οτοπῆ]
 see above exc. E -ωνῆ. τεκταρῆ] περ., H^cJ: ῥς., L:
 ταρῆ, H*.
 12 ζωστε (ζε, E₂) . . . ἠτεπ] om. N.
 φεου] cf. Gr. NABCEFGP 17. 31. d e f g r vg arm Euth &c. om.
 μέν. πωπῆ] πωπῆ, GHJ. δε] om. P. 13 ἐπῆ-
 (ε, M)τεπ] TtA₂Γ &c.: ᾠς., L^sA₁^rDHJ. δε] om. E₂HJ.
 παῖππα 2^o] A₁^r₂B^aΓEFHJKLN 18 Fr: om. L^sT^tDGMOP. A₂^{ms}
 παπα ψαλ. ριε: D^{ms} ψαλλε ριε: G^{ms} ψαλλεοc ριε:
 A₁^{ms}L^{ms} ριε زمور: E₁^{ms} عشرة وخمسة المائت زمور 'the hundred and fifteenth
 Psalm.' Διδαχι] cf. Gr. BCDEKLP al omn^{vid}d e f r vg aeth om.
 καί. 14 ποc] ποc, F; cf. Gr. NCEFGKLP al pler d e f g
 tol syr^{utr} aeth Euth &c. τὸν κύριον: E₁ first omitted ποc, cf. Gr. B 17.
 71. 73. r vg arm &c. εφετοποστεπ] T^tA₁E₁^c₂: -τοποσεν,
 L^s &c. πεε] cf. Gr. N*BCDEFGP 6. 17. 31. 8^{pe} d f g r vg arm
 aeth Euth &c. σίν. φηταταζοπ ερατεπ] cf. ? Gr. 17 add ἡμᾶs.
 15 ταρ πιθεν] πιθεν ταρ, A₂: om. ταρ, A₁^rGHMFr. ετατ-
 τωπι] om. ετ, O. ζιπα] pref. αλλα, Fr. οτοζ ᾠτεφε.]
 om. οτοζ, B^aDFKLPFr. εβολ] pref. οτοζ, J. πιεηνϰ]
 οτεηνϰ, B^aG* P singular. ετωο] ετωο, T^t.

- 16 Ἐθεθε φαι ἦτεπερῖ κκακιν ἀπὸ ἀλλὰ ἰσχε πεπρωει ἐτσαβολ ὑπατακοὸ ἀλλὰ πετσαδουπ φοι ἄβερι ἦεροου δατρη ἦεροου
 17 πασια γαρ ἦτε πεπεροχρεχ ἦτε ἴπου ἀφερρωδὸ κατα οὐλεετροουὸ ἐυλεετροουὸ ἐυδαρος ἦτε οὐωου ἦπερε
 18 Ἐπχοουτ ἀπὸ ἐπν ἐταππατ ερωου | ἀλλὰ πν ἐταππατ ερωου ἀπὸ πετοουπατ γαρ ερωου γαπρος οὐσνοу πεὸ πν δε ἐτεπσεπατ ερωου ἀπ γαπυαπερε πεὸ
 17 1 Τενσωουπ γαρὸ κε εϋωπ ἀφϋαπβωλ εβολ ἦχεπεπνι ἦτε πεπεα ἦϋωπι ἐτριχεπ κκαρι οὐοπταπ ἦοκωτ εβολ ριτεп φϋ. οὐνι ἦαθλοουπκ ἦχιχ ἦπερε δεπ πιφноу
 2 δεп φαι γαρ тенφιαροле ἐпβῖϋϋωου ἐϋριωτεп ἄπεπεα ἦϋωπι πιεβολ δεп τφε. 3 ἰε εϋωп ἀϋαпттнϋ ριωτεп сепαхелеп ἀп ἐпβнϋ 4 ке γαρ ἀпоп δα πн ἐтϋоп δеп παιеа ἦϋωпн. тенφιαроле ἐпρорϋ. ехеп петепоуωϋ ἀп εβδϋτεп

16 ἦτεπερῖ (om. G J M P: επ, H) κκακιν (Δ, E₁*: ἀп, B^a)]
 τεπερ., E₂O; cf. Gr. NBD* (ἐνκ-) FG 17. 39. 109. 136. 139* e^{scr} ἐγκα-
 ἰσχε] om. G. πεπρωει] om. ρωει, E₂. πετσαδουπ]
 пе εтс., T^t: pref. πεπρωει 'our man,' HJO; for om. ἡμῶν cf.
 Gr. D^b et^c EKL al pler &c. φοι] εφοι, LO. 17 πασια]
 псаи, G* by error. ἦτεπεπεροχρεχ] ἦτεпπερ., H;
 cf. Gr. (exc. B syr^{sch} Chr). ἀφερρωδ] φερρ., J. ρωδ] A₁E:
 + παп 'for us,' L^gT^tA₂ &c. ἐυλεετροουὸ] cf. Gr. N^a &c.: om.
 L^g, cf. Gr. N* C* 38. 80. syr^p arm aeth go. ἐυδαρος] εουδ., FK.
 18 ἐпχοουτ] AE: ἐптенх., GNO: ἦτεпх., L^s1^t &c.
 ἐтапπατ 1^o] L^gA B^aDEL: етєпп., T^tB^aGFGMNOPFr:
 етoупаτ, HJK 3^o person. ἀλλὰ . . . ερωου 1^o] om. P,
 cf.? Gr. L. етаппаτ 2^o] L^gA₁E_{1,2}^o: етєпп., T^tB^aGFGK
 MNFr: етєтєпп., DL 2^o person: етє(Δ, A₂)псєпаτ, HJO
 3^o person, double negative. петоупаτ] ADE: πн етoуп.,
 L^sT^tB^aGGHJLMNOPFr: πн етєпп., FK 1^o person. пе 1^o]

unto a glory of God. ¹⁶ Therefore we *faint* not; but (Δ) if our outer man will perish, but (Δ) the inner is made new day before day. ¹⁷ For (the) lightness of our present tribulation worked more and more exceedingly^a a *weight* of an eternal glory. ¹⁸ Looking not at the things which we saw, but (Δ) the things which we saw not: for the things which they see are *for* a time, but the things which they see not are for ever. V. For we know that if our house of our dwelling-place which is on (the) earth should be pulled down, we have a building through God, an house not made with hand, eternal in the heavens. ² For in this we groan, yearning to clothe ourselves with our dwelling-place which is (lit. 'the') from (the) heaven: ³ then if we should clothe ourselves they will not find us naked. ⁴ For *also* we, namely they who are in this dwelling-place, groan, being burdened; not for that

^a Lit. 'according to an excess unto an excess.'

cf. ? Gr. FG fg r vg Or^{int} Ambrst add ἕστω 'sunt.' ΔΕ] om. HJ. ΕΤΕΚΣΕΝΔΥ] T^cAEGJMNPFr: ΕΤΕΚΣΕΝΔΥ, ΓΓ: ΕΤΟΥΠΔΥ, Η: ΕΤΕΤΕΠΠ., D 2^o person: ΕΤΕΤΕΚΣΕΝΔΥ, L: ΕΤΕΠΠ., B^aK I^o person: ΠΣΕΝΔΥ, L^oO?. ρΔΠ(om. P*)ϣΔ-ΕΠΕρ ΠΕ] ρΔΠΕΠΕρ ΠΕ, I^o: -ΠΕ, M, cf. ? f vg Or^{int} Ambrst; om. ΠΕ, E₂; cf. ? Gr.

¹ ΠΕΠΠΙ] ΠΠΙ '(the) house,' K. ΠΚΔρΙ] ΠΚ., A₂E₂FHKOP. ΟΥΟΠΤΔΠ] -Π ΠΤΔΠ, ΗJNO. ρΙΤΕΠ] T^cA₂EGHJMN OPFr: ρΕΠ, L^gA₁r B^aΓDFKL, cf. ? Gr. ἐκ. ΟΥΠΠΙ] ΠΟΥΠΠΙ, ΗJ. ΔΘ(Τ, EL)ΠΠΟΥΠΠΚ] L^gT^cA₁B^aΓ^oDEFLOFr: ΔΘ(Τ, A₂GHJ)-ΠΠΟΥΠΠΚ, Γ*GHJKMNP. ² ρΔρ] om. A₂E₂. επβί] Πβί, B^aP. ΠΠΠΠ.] επ., L. ΠΠΠΠΠ] L^gT^cB^aDGHCJKLMNOPFr: om. ΠΠ, A₁r₂ΓΕFH*. ³ ΙΕ ΕϣωΠ] cf. ? Gr. BDEFG I7. 80. &c. εἴπερ: ΟΥΟΥ ϣωΠΠ, ΗJ, cf. ? Gr. ΝCKLP al fere omn Clem Did Euth &c. εἴγε. ΤΠΠ ρΙΩΤΕΠ] cf. Gr. ΝBCD^cEKLP al omn^{vi} f vg syr^{utr} arm aeth^{utr} go Clem Did Euth &c. ρΠΠΠΠ] ρΠΠΠΠ, ΗJ: ρΠΠΠ, F by error. επβηϣ] Πβ., B^aD. ⁴ ΠΔΙ] ΦΔΙ, A₂*; cf. Gr. DEFG 31. 120. d^{scr} (I77) d e f g m³⁹ vg^{cle} syr^{utr} aeth go Euth &c. επρρρϣ] Πρ., D. ΕΚΕΠΠΕΤΕΠΟΥϣ] L^gA₁r₂

...ζιω-
τεν, Fr
BM 14740

ἄλλοις ἂν ἀλλὰ εὐαγγελίῃ τῆς ζωῆς
ζῆμα ἡσεωκεκ ἔπετεψαγγελίου εβὸλ ζῆτεν
πωπθ. ⁵ φη δε εταφερζωβ ερον εφαι φτ
πε. φη εταφτ παπ ἔπαλαρῆβ ἦτε πιπῆα
⁶ ἐπταχροῦτ ἦρῆτ ἦσνοῦ πιβεν οτοζ
επελλι κε ἐπυοπ ται θεν πιωεα τεπ-
ζιψεεεεο σαβὸλ ἔεποῦς ἂν ⁷ ἀπελοσι γαρ
εβὸλ ζῆτεν οὔπαζτ πεεβὸλ ἀπ ζῆτεν
οὔσεοτ.

⁸ Ἐρε περῆτ δε ταχροῦτ. οτοζ ἦτεπτῆατ
εελλοπ ει εβὸλ θεν πιωεα οτοζ εψε
ζα ποῦ ⁹ εὐθε φαι κε τεποι ἔεεαίταιοπ
ιτε ἐπυοπ ται θεν πιωεα ιτε ἐπῆνοῦ
εβὸλ θεν πιωεα ἂν τεπψωπι ἐπρῆαζ ἂν
πε ¹⁰ ζωτ γαρ ερον τῆρεν ἦ | τεποῦτοζεν
εβὸλ ἂν παζρεν πιβῆεα ἦτε πῶχς ἂν
ἦτε πιοῦαι πιοῦαι ἂν σὶ κατὰ πιζβῆνοσι ἐτ-
αζαίτοῦ εβὸλ ζῆτεν πιωεα ἂν ιτε πεθ-
παπεζ ἂν ιτε πετρωοῦ ἂν

Δ.

¹¹ Ἐπσωοπ ἦτζοτ ἦτε ποῦ τεπῶτ ἔεπῆτ
ἦπιρῶει τεποῦωπζ δε ἔεφτ ἂν τερζελπις
δε κε διοτοπζτ εβὸλ θεν πετεπκεσῦπῆ-
αεσις ἂν

B^aDEFHJKL: εχενφῆ ετεῖτεποῦωπ, T¹FGMNO P
double negative; cf. Gr. ἐφ' ὧ. τῆς] pref. ε, FK. ἡσεωκεκ]
-οκεκ, FHJKP: ωικ, B^a by error. πωπθ] πιωπθ, ΓΟ.
⁵ δε] om. O. φαι] A₁^r B^a FHJ: + φαι, L^s T^t Γ D G K L M N O P,
cf. Gr. αὐτό: + φαι, E possessive. φτ πε] πε φτ, O: πε φτ
πε, GMP: πε φτ πε, T^t: om. πε, F. φη(φαι, E) ετ] cf. Gr.
N^{*}BCD*FGP 67** 73. 8ο. d e f g m³⁹ vg syr^{sch} arm aeth om. καί. πα
αρῆβ] A₂E: πι αρῆβ, F: παρῆβ, L^s T^t A₁^r & c. ⁶ ἦρῆτ]
A₂ Γ E G H J M N O P: pref. οὔπ, B^a: + οὔπ, L^s T^t A₁^r D F K L, cf. Gr.
οτοζ] om. H J. ε(α, A₁^r) πψο(ω, M) π] ἦψ., E. ται 'here']
om. J₂^{*}. τεπζι] επζι, B^a. ⁷ πεεβὸλ] L^s A₁^r B^a C Γ E F G

which we wish to strip ourselves of [it], but (&) to clothe ourselves anew, that that which dieth might be swallowed up through (the) life. ⁵ But he who worked us for this is God, who gave to us this earnest of the *spirit*. ⁶ Being assured always, and knowing that being here in the *body* we are absent^a from the Lord; ⁷ for we walked through [a] faith, not through a (visible) form. ⁸ But being assured, and well pleased *rather* to come out of the *body*, and to go to the Lord. ⁹ Therefore, then, we strive^b, *whether* being here in the *body* or coming out of the *body*, that we may be pleasing to him. ¹⁰ For we must all manifest ourselves before the *judgement-seat* of Christ; that each one may receive according to the works which he did through the *body*, *whether* good or evil.

¹¹ Knowing the fear of the Lord we persuade [the] men, but we are manifested to God; but I *hope* that I mani-

^a Lit. 'in (the) strange.'

^b Lit. 'love honour.'

HJKNOP: ἡεβολ, D: ηη ετεεβολ, L: ηεηεβολ, A₂^c: ηε ηεη εβολ, Tⁱ, for ηεηη cf. Gr. FG fg vg praem καί. ΔΠ] Tⁱ A₁^r &c.: trs. after C² EOT, L^g HJL: om. A₂ single negative. ⁸ ΠΕΠΖΗΤ] ΠΕΤΕΠΖΗΤ, N by error. ΔΕ] cf. Gr. BCDEKLP al pler d e f v g &c. ΟΥΟΖ... ΗΕΔΛΛΟΠ] ΟΥΟΖ... ΗΕΔΛΛΟΠ ΔΕ, A₂ E: om. ΗΕΔΛΛΟΠ, H* J. ἦτεκ.] A: ΤΕΚ., L^g &c. ΟΥΟΖ ²ο] om. F H J. ΖΔ] ΨΔ, B^a. ⁹ ΧΕ] ΔΕ, B^a. ΕΠΨΟΠ] ἦψ., DE₂: ΠΕΨ., A₁^r: N has confused text. ΕΠΠΗΟΥ] ἦππηνυ, B^a D. εβολ] om. A₂* J₁* , obs. Gr. 3. 39. fg vg syr^{sch} ar^e Clem &c. trs. ἐκ... ἐν. ¹⁰ ἦτεποουοηζεκ] -ω-, GF: οηζ-τεκ, HJO. ηιζβ.] ηεζβ., B^a F H J K. ΠΙC.] ηεψc., FK. ΠΕΘΗΔΠΕΨ... ΠΕΤΖΩΟΥ] ΔΕ: ΟΥΠΕΘ... ΟΥΠΕΤ., L^g Tⁱ &c. ΠΕΤΖΩΟΥ] cf.? Gr. BDEFGKLP al pler Clem &c. κακόν: trs. before ΓΤΕ ΟΥΠΕΘ., J. ¹¹ ΕΠCΩΟΥΠ] + ΔΕ, FK: om. ἦ, L. ΘΩΤ] ΘΗΤ, O. ΠΖΗΤ] ΠΙΖ., H*. ΤΕΠΟΥΗΖ] -ΟΠΖΤΕΠ, P suffix, I^o plural. ΗΕΨ†] ΔΕ₂: pref. εβολ, L^g Tⁱ &c. ΔΕΧΕ] om. ΔΕ, H. ΔΙΟΥΟ(ω, F*) ΗΖΤ] om. Τ, A₂. ΚΕCΥΠ.] om. ΚΕ, F 18*. -H(I, D) ΔΕCIC] Δ₂ K M N P: -H Δ Η C I C, L^g Tⁱ A₁^r &c.

- κ 12 **ΝΑΝΤΑΖΟ** **ε̄ε̄ε̄ο̄ν** **κωτεπ** **απ** **ἡκεσοπ** **αλλα**
απ **ἡλωιχι** **κωτεπ** **ε̄ϣοϣοϣοϣο** **ε̄ρρη** **ε̄χωπ** **ε̄**
ρρη **ἡτεςϣωπ** **κωτεπ** **ε̄** **ο̄υβε** **η̄** **ε̄τϣοϣοϣοϣο**
ε̄ε̄ε̄ωο̄ **ῥεπ** **πρ̄ο** **ε̄** **ο̄τορ** **ῥεπ** **πρ̄ητ**
απ. 13 **ιτε** **γαρ** **ῑςχε** **ᾱπ̄ςῑρ̄ι** **ἡ̄ρητ.** **ῑε** **ᾱπ̄ςῑρ̄ι**
ε̄ε̄φ̄τ **ε̄** **ιτε** **τεπκατ** **ῑε** **ᾱπ̄κατ** **κωτεπ** **ε̄**
 14 **ῥαταρη** **γαρ** **ἡ̄τε** **π̄χ̄ς** **ᾱε̄ε̄ο̄π** **ε̄ε̄ε̄ο̄ν**
ε̄ᾱπ̄ρ̄απ **ε̄φ̄ᾱι.**
- κα **Χε** **ᾱ** **ο̄υαι** **ᾱφ̄ε̄ο̄ν** **ε̄χεπ** **ο̄τοπ** **π̄ιβεπ** **ρ̄α**
ο̄τοπ **π̄ιβεπ** **ᾱτ̄ε̄ο̄ν** 15 **ο̄τορ** **ᾱφ̄ε̄ο̄ν** **ε̄χεπ**
ο̄τοπ **π̄ιβεπ.** **ρρη** **η̄** **ε̄τοπῥ** **ε̄** **ἡ̄τοϣυτεε̄**
ωπῥ **κωο̄** **ε̄ε̄ε̄ᾱτατοϣ** **ε̄** **αλλα** **ε̄ε̄φ̄η**
ε̄ταφ̄ε̄ο̄ν **ε̄ρρη** **ε̄χωο̄** **ε̄** **ο̄τορ** **ᾱφ̄τωπ̄η**
 16 **ρ̄ωστε** **ᾱποπ** **ῑςχεπ** **ῥ̄ποϣ** **ἡ̄τεπ̄σωο̄π̄η**
ἡ̄ρ̄λι **απ** **κατα** **ᾱαρ̄ρ̄ε̄** **ε̄** **ῑςχε** **ᾱε** **ᾱπ̄σοτεπ** **π̄χ̄ς**
κατα **ᾱαρ̄ρ̄ε̄** **ε̄** **αλλα** **ῥ̄ποϣ** **χε** **τεπ̄σωο̄π̄η**
ε̄ε̄ε̄ο̄ϣ **απ** **ε̄**
- 17 **ρ̄ωστε** **φ̄η** **ε̄τῥεπ** **π̄χ̄ς** **ε̄** **ο̄ῡσωπ̄τ** **ε̄ε̄βερι**
π̄ε **ε̄** **π̄ιαρ̄χεο̄ς** **ᾱῡςῑπ̄ι** **ε̄** **ῑς** **ρ̄απ̄βερι** **ᾱϣωπ̄ι** **ε̄**
 18 **ρ̄ωβ** **ᾱε** **π̄ιβεπ** **ε̄β̄ο̄λ** **ε̄ε̄φ̄τ** **η̄ε** **φ̄ᾱι** **ε̄ταφ̄**
ρ̄οτ̄π̄επ **ε̄ροϣ** **ε̄β̄ο̄λ** **ρ̄ιτεπ** **π̄χ̄ς** **ο̄τορ** **ᾱφ̄τ**
η̄απ **ε̄ε̄π̄ιϣε̄ε̄ϣι** **ἡ̄τεπ̄ιρ̄ωτ̄π̄.** |
- 19 **Χε** **φ̄τ** **η̄αφ̄ῥεπ** **π̄χ̄ς** **ε̄** **ε̄φ̄ρ̄ωτ̄π̄** **ε̄ε̄π̄ικ̄ο̄ςε̄ο̄ς**
ε̄ροϣ **ε̄** **ἡ̄ϣωπ** **ε̄ρωο̄** **απ** **ἡ̄ποϣπαρ̄απ̄τωε̄ε̄** **ε̄**

12 **ΝΑΝΤΑΖΟ**] cf. Gr. **NBCD*FG** 10. 39. 67** 139. d e f g v g go
 syr^{utr} arm Euth &c. om. **γαρ**: + **αε**, O. **ε̄ε̄ε̄ο̄ν κωτεπ**] **ε̄ε̄**
ε̄ε̄ωτεπ, F* L by error. **απ**] A: **επ**, L^s T^t &c.: **ἡ̄τ**, Γ* N O.
ε̄ρρη] om. H J. **ε̄χωπ**] cf. Gr. (exc. **NB** 17 Cyr). **ῥεπρητ**]
ῥεπρητ., H; cf. ? Gr. **NBD*FG** 17. 37. 73. 121. Euth Cyr it vg &c.:
 om. **ῥεπ**, B^a, cf. Gr. C &c. 13 **ιτε** **ῑο**] **ιτα**, B^a J 18. **ῑε** **ῑο**] om. J.
ᾱπ̄ςῑρ̄ι 2°] + **ἡ̄ρητ**, L^s L. **απ** (om. HL) **κατ**] **επκ.**, T^t: **τεπκ.**,
 J. 14 **γαρ**] om. A₁ r GM. **π̄χ̄ς**] **φ̄τ** 'God,' J. **ᾱε̄ε̄ο̄π**]
ε̄ε̄ε̄., A₁ r L. **ε̄ε̄ε̄ο̄ν**] **ε̄ε̄ε̄ο̄ι** 'me,' DL. **χε**] cf. Gr. N* BC² D
 EFG KLP al plus³⁰ d e g syr^{utr} aeth^{utr} go &c.: + **ῑςχε**, T^t K, cf. Gr. N^c
 C* al sat mu f vg arm Did Euth Cyr &c. **ᾱο̄ῡαι**] L^s AE: om. **α**, T^t &c.

fested myself in your *consciences* also. ¹² We were not commending ourselves to you again, but (&) are giving to you pretext for boast about us, that it may be to you against them who boast themselves in (the) face, and not in (the) heart. ¹³ For *whether* if we were mad of heart, then we were mad to God; *whether* we are of sound mind^a, then we were of sound mind to you. ¹⁴ For the *love* of Christ layeth hold on us; we having judged this: That one died for all, *so then* all died; ¹⁵ and he died for all, that they who live should not live to themselves only, but (&) to him who died for them, and he rose. ¹⁶ *Wherefore* we (pron.) from now know not any (one) according to *flesh*: but if we knew Christ according to *flesh*, but (&) now any more we know him not. ¹⁷ *Wherefore* he who is in Christ is a new ^b creature: the *ancient* things passed away; lo, new things happened. ¹⁸ But all things are from God, he (lit. this) who reconciled us to himself through Christ, and he gave to us the ministry of the reconciliation: ¹⁹ That God was being in Christ, reconciling the *world* to himself, not reckon-

^a Lit. 'understand.'^b Or 'creation.'

¹⁵ ΠΗ ΕΤ.] ΠΕΤ., DF. ΟΠΘ] ΩΠΘ, T¹ G M N O. ¹⁶ ΖΩCΤΕ] -ΔΕ, ΑΕΦΚΝ: ΖΩC, Γ. ΠΤΕΚCΩOΤΠ ΠΖΛΙ ΔΠ] ΕΚCΩOΤΠ ΠΖΛΙ, J. ΙCΧΕ ΔΕ] cf. Gr. K 115. go &c.: om. ΔΕ, K. ΙCΧΕ . . . CΔΡΞ] om. Π* homeot. ΠΧC] position cf.? Gr. DE d e aeth &c. ΔΛΛΔ] ΚΑΤΔ, L by error. ΧΕ] om. E₁*. ¹⁷ ΖΩCΤΕ] -ΔΕ, ΑΕΦ. ΖΔΠΒΕΡΙ] cf. Gr. NBCD*FG 67** d e f g a m f u demid tol arm^{ed} aeth^{ro} Clem &c. om. τὰ πάντα. ¹⁸ ΔΕ] om. B^a 18. ΕΒΟΛ Ι^o] pref. ΖΔΠ, B^a J 18: om. P. ΞΕΦ†] ΖΓΤΕΚΦ†, Γ^o DFKL. ΠΕ] ΠΕ, ΜO*P. ΠΧC] cf. Gr. NBC D*FGP 3. 17. 31. 39. 57. 69. 73. al pauc it vg syr^{utr} aeth^{utr} arm go Euth &c. ΠCΥΕΛΛCΥ] AP: ΠCΥ., I^z T^t &c. ΠΙΖΩΤΠ] ΠΙΖ., E by error. ¹⁹ ΧΕ] pref. ΖΩC, DFKL: ΖΩC ΔΕ, B^a 18. ΕCΦΩ(O, D)ΤΠ] ΔCΦ., L. ΞΠΙΚ.] ΕΠΙΚ., HJ. ΠCΩΠ] ΕΠC., D: ΠCΥΩΠ, P^o. ΔΠ] om. O single negative.

οτοϑ αψχω $\bar{\alpha}\pi\sigma\alpha\chi\iota$ $\bar{\eta}\tau\epsilon$ $\pi\iota\zeta\omega\tau\tau\eta$ $\bar{\eta}\theta\eta\rho\eta$
 $\bar{\eta}\theta\eta\tau\epsilon\upsilon$ * ²⁰ $\Delta\eta\epsilon\rho\pi\rho\epsilon\sigma\beta\epsilon\upsilon\tau\eta\iota$ $\omicron\tau\eta$ $\epsilon\chi\epsilon\eta$
 $\bar{\pi}\chi\sigma$ * $\zeta\omega\sigma$ $\epsilon\rho\epsilon$ $\phi\tau$ \dagger $\bar{\eta}\omicron\tau\pi\omicron\lambda\epsilon\tau$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\zeta\iota\tau\omicron$
 $\tau\epsilon\eta$ $\tau\epsilon\eta\tau$ $\zeta\omicron$ $\epsilon\phi\epsilon\lambda\lambda$ $\bar{\alpha}\pi\chi\sigma$ $\zeta\omega\tau\tau\eta$ $\epsilon\phi\tau$ *
²¹ $\phi\eta$ $\epsilon\tau\epsilon\bar{\alpha}\pi\epsilon\upsilon\sigma\omicron\upsilon\tau\epsilon\eta$ $\pi\omicron\beta\iota$ * $\alpha\psi\alpha\iota\psi$ $\bar{\eta}\pi\omicron\beta\iota$
 $\epsilon\zeta\rho\eta$ $\epsilon\chi\omega\eta$ * $\zeta\eta\lambda\alpha$ $\Delta\eta\omicron\eta$ $\bar{\eta}\tau\epsilon\eta\psi\omega\pi\iota$ $\bar{\eta}\omicron\tau$
 $\bar{\alpha}\epsilon\theta\epsilon\lambda\eta\eta$ $\bar{\eta}\tau\epsilon$ $\phi\tau$ $\bar{\eta}\zeta\rho\eta$ $\bar{\eta}\theta\eta\tau\epsilon\upsilon$ *

¹ $\Theta\pi\omicron\iota$ $\Delta\epsilon$ $\bar{\eta}\psi\phi\eta\rho$ $\bar{\eta}\rho\epsilon\psi\epsilon\rho\zeta\omega\beta$ * $\omicron\tau\omicron\zeta$ $\tau\epsilon\eta\tau$ $\zeta\omicron$
 $\epsilon\psi\tau\epsilon\lambda\lambda\theta\rho\epsilon\tau\epsilon\eta\psi\epsilon\eta$ $\pi\iota\zeta\epsilon\lambda\omicron\tau$ $\bar{\eta}\tau\epsilon$ $\phi\tau$ $\epsilon\rho\omega$
 $\tau\epsilon\eta$ $\theta\epsilon\eta$ $\omicron\tau\psi\omicron\upsilon\tau$ *

² $\Upsilon\chi\omega$ $\tau\alpha\rho$ $\bar{\alpha}\epsilon\lambda\omicron\sigma$ $\chi\epsilon$ $\theta\epsilon\eta$ $\omicron\tau\sigma\eta\omicron\tau$ $\epsilon\psi\psi\eta\eta$ $\Delta\iota\sigma\omega$
 $\tau\epsilon\epsilon\epsilon$ $\epsilon\rho\omicron\kappa$ * $\omicron\tau\omicron\zeta$ $\theta\epsilon\eta$ $\pi\iota\epsilon\zeta\omicron\omicron\tau$ $\bar{\eta}\tau\epsilon$ $\pi\iota\omicron\tau\chi\alpha\iota$
 $\Delta\eta\rho\beta\omicron\eta\theta\eta\eta$ $\epsilon\rho\omicron\kappa$ *

$\kappa\beta$ IC $\zeta\eta\eta\pi\epsilon$ \dagger $\bar{\eta}\omicron\tau$ * $\iota\sigma$ $\omicron\tau\sigma\eta\omicron\tau$ $\epsilon\psi\psi\eta\eta$. $\iota\sigma$ $\zeta\eta\eta\pi\epsilon$
 \dagger $\bar{\eta}\omicron\tau$. $\iota\sigma$ $\omicron\tau\epsilon\zeta\omicron\omicron\tau$ $\bar{\eta}\tau\epsilon$ $\pi\iota\omicron\tau\chi\alpha\iota$ * ³ $\bar{\eta}\tau\epsilon\eta\tau$
 $\zeta\lambda\iota$ $\bar{\eta}\theta\rho\eta$ $\Delta\eta$ $\theta\epsilon\eta$ $\zeta\lambda\iota$ $\zeta\eta\lambda\alpha$ $\bar{\eta}\tau\epsilon\psi\tau\epsilon\epsilon\epsilon$
 $\pi\epsilon\eta\psi\epsilon\lambda\epsilon\psi\iota$ $\theta\omega\lambda\epsilon\beta$ ⁴ $\alpha\lambda\lambda\alpha$ $\theta\epsilon\eta$ $\zeta\omega\beta$ $\pi\iota\beta\epsilon\eta$
 $\epsilon\eta\tau\alpha\zeta\omicron$ $\bar{\alpha}\epsilon\lambda\omicron\eta$ $\epsilon\rho\alpha\tau\epsilon\eta$ * $\zeta\omega\sigma$ $\zeta\alpha\pi\Delta\iota\alpha\kappa\omega\eta$
 $\bar{\eta}\tau\epsilon$ $\phi\tau$ $\theta\epsilon\eta$ $\omicron\tau\eta\psi\tau$ $\bar{\eta}\zeta\tau\pi\omicron\lambda\epsilon\eta\eta$ * $\theta\epsilon\eta$
 $\zeta\alpha\pi\zeta\omicron\chi\zeta\epsilon\chi$ * $\theta\epsilon\eta$ $\zeta\alpha\pi\alpha\pi\alpha\Gamma\kappa\eta$ * $\theta\epsilon\eta$ $\zeta\alpha\pi$
 $\bar{\alpha}\kappa\alpha\tau\zeta$ * ⁵ $\theta\epsilon\eta$ $\zeta\alpha\pi\epsilon\rho\theta\omega\tau$ * $\theta\epsilon\eta$ $\zeta\alpha\pi$
 $\psi\tau\epsilon\kappa\omega\tau$ * $\theta\epsilon\eta$ $\zeta\alpha\pi\psi\theta\omicron\rho\tau\epsilon\rho$ * $\theta\epsilon\eta$ $\zeta\alpha\pi$
 $\theta\iota\sigma\iota$ * $\theta\epsilon\eta$ $\zeta\alpha\pi\psi\rho\omega\iota\sigma$ * $\theta\epsilon\eta$ $\zeta\alpha\pi\eta\eta\sigma\tau\iota\alpha$ *
⁶ $\theta\epsilon\eta$ $\omicron\tau\tau\omicron\upsilon\beta\omicron$ * $\theta\epsilon\eta$ $\omicron\tau\rho\epsilon\psi\omega\tau$ $\bar{\eta}\zeta\eta\tau$ *
 $\theta\epsilon\eta$ $\omicron\tau\sigma\omega\tau\eta$ * $\theta\epsilon\eta$ $\omicron\tau\epsilon\epsilon\tau\chi\bar{\rho}\sigma$ * $\theta\epsilon\eta$
 $\omicron\tau\bar{\eta}\bar{\eta}\alpha$ $\epsilon\psi\omicron\tau\alpha\beta$ * $\theta\epsilon\eta$ $\omicron\tau\alpha\tau\alpha\pi\eta$ $\bar{\eta}\alpha\tau\epsilon\epsilon\tau$
 $\psi\omicron\beta\iota$ * ⁷ $\theta\epsilon\eta$ $\omicron\tau\sigma\alpha\chi\iota$ $\bar{\eta}\tau\epsilon$ $\theta\epsilon\eta$ * $\theta\epsilon\eta$
 $\omicron\tau\chi\omicron\epsilon\epsilon$ $\bar{\eta}\tau\epsilon$ $\phi\tau$ * |

$\pi\iota\sigma\alpha\chi\iota$] T⁴AK: $\pi\sigma$, L² &c. $\bar{\eta}\theta\eta\tau\epsilon\upsilon$] - $\tau\omicron\upsilon$, 3^o person,
 B^a 18. ²⁰ $\Delta\eta\epsilon\rho\pi.$] $\alpha\lambda\lambda\alpha\eta\epsilon\rho\pi.$, M. $\omicron\tau\eta$] om. G*N.
 $\zeta\omega\sigma$] om. E₁*. $\zeta\omega\tau$ (+ ϵ , M) η] pref. ϵ , B^aDGJ₂KL 18.
 $\epsilon\phi\tau$] $\bar{\alpha}\epsilon\phi\tau$, B^a 18. ²¹ $\phi\eta$] cf. Gr. N*BCD*FG 17. 67**
 71. 137. d e f g v g Or Euth &c. $\bar{\eta}\pi\omicron\beta\iota$] om. $\bar{\eta}$, H. $\Delta\eta\omicron\eta$]

ing to them their *transgressions*, and he put the word of the reconciliation in us. ²⁰ We were *ambassadors then* for Christ, *as if* God gave [a] comfort through us: we beseech you, instead of Christ, be reconciled to God. ²¹ He who knew not sin he made him (to be $\bar{\nu}$) sin for us, that we (pron.) might become (to be a $\bar{\nu}\sigma\tau$) righteousness of God in him. VI. But we are being fellow workers, and we beseech you not to receive the grace of God empty. ² For he saith: 'In a time accepted I heard thee, and in the day of the salvation I *helped* thee.' Behold now, lo, a time accepted; behold now, lo, a day of the salvation. ³ We give not any stumbling in any(thing), that our ministration may not be aspersed; ⁴ but (Δ) in everything we are commending ourselves *as ministers* of God, in great *patience*, in tribulations, in *necessities*, in pains, ⁵ in stripes, in prisons, in tumults, in toils, in watchings, in *fastings*, ⁶ in [a] pureness, in [a] longsuffering, in [a] knowledge, in [a] kindness, in [a] holy spirit, in [a] love without hypocrisy, ⁷ in a word of (the) truth, in a power of God. Through the

+ ρωπ, L^sT^bDFHJK. εεθεληι] εεληι, FK. $\bar{\nu}\rho\pi\eta$] $\bar{\nu}\rho\pi\eta$, J.

¹ $\bar{\nu}\rho\epsilon\tau\epsilon\pi$] om. $\rho\epsilon\tau$, B^a. εϣτεε] om. Γ. ερετεπ] εθ., L: ερετετεπ, FK; cf. Gr. N^aBD^o &c. *ἑμᾶς*. πιρροτ] πρ., K^o.

² A₂^{mg} D^{mg} HCΔHΔC: A₁^{mg} E₁^{mg} اشعيا 'Isaiah.' F^{mg} J₁^{mg} 'the third Sunday of the Fast.' ϣϣω] εϣω, F; position cf. Gr. NBCD^b et^o EKLP al fere omn f vg syr^{utr} &c. ορορ] om. L.

ρηπε τ $\bar{\nu}$ σ τ ις 2^o] om. L. ³ ρλι 1^o] $\bar{\nu}\rho\lambda\iota$, FHJ 26. $\bar{\nu}\rho\pi\eta$] -ωπ, E₁^{*}: $\bar{\nu}\rho\pi\eta$, M. ρεν ρλι 2^o] $\bar{\nu}\rho\lambda\iota$, 26.

ρπΔ] om. Γ*. περρεεϣι] cf. Gr. DEFG 66** 73. d^{scr} 8^{ve} d e f g vg syr^{utr} go &c. ⁴ πβεν] om. H*. Tabulated arrangement, AB^aDEHJ. ρπρρορρρ] ορρ., Γ singular. εεκατ-

(om. B^aH)ρ] εεκ., ΓGHΘ. ⁵ ερρωτ] -οτ, FKP 26. ϣρωις] ϣωις, A₁.

⁶ ρεορρεϣ... ϣωοπ] A₁: ρεορρεϣ... ϣωοπ, A₂: trs. ρεορρεϣωοπ ρεορρεϣωορ $\bar{\nu}\rho\eta\tau$, L^sT^b &c. ππΔ] om. B^a by error.

Hunt 26,
2-13

πρ- Εβολ ριτεν πιροπλον ἦτε †λεθελενι πα-
 οτιπαλε πελε παχαδην*⁸ εβολ ριτεν οτωου
 πελε ουψωψ* εβολ ριτεν ουσεου πελε
 ουσαροτι* εεφρη† ἦραππλανοσ πελε ραν-
 θενι*⁹ ρωσ ἦσεσωουπ εελοπ αν* ουορ
 ετσωουπ εελοπ. ρωσ εππαλοου* ρηππε
 τεκωπδ* ρωσ ετ†σεω παπ* ουορ σεδω-
 τεβ εελοπ αν*¹⁰ ρωσ επελοκρ ἦρη†*
 επραψι δε ἦσου πιβεπ* ρωσ ρανρηκι*
 επιρι δε ἦοτενψ ἦραελο* ρωσ εελοπ-
 τεπ ρλι* ουορ τεκελοπι ἦρωβ πιβεπ*
¹¹ Δ ρωπ ουωπ ουβε θηπου* ω πικοριθεοσ* ε
 περη† ουωψ εβολ¹² ἦτετεπερερωχ αν*
 ἦρη† ἦρη†τεπ* τετεπερερωχ δε ἦρη†
 δεπ πετεπ εετψαποεεδ†*¹³ †χω δε
 εεπαψεβιεβεχε ἦουωτ πωτεπ* εεφρη†
 ἦραψηρι* ουεψ θηπου εβολ ρωτεπ*

Ε.

κγ¹⁴ Ὑπερψωπι ερετενοι ἦψφρη εφπαρβεσ ἦτε
πιαθαρ†. εψ ταρ τε †εετψφρη ἦτε †-
λεθελενι πελε †ανοεια. ιε ου τε †εετ-
 ψφρη εεπιουωπι πελε πιχακι*¹⁵ ιε ου πε
 π†εε† εεπχσ πελε βελιαρ* εψ τε ττοι
 ἦουπιστοσ πελε ουαθαρ†*¹⁶ ιε ου πε

⁷ εβολ ριτεν. . . χαδην] om. N. πιροπλο(ω, E, J)π]
 †ρ., A₂*P singular. ἦτε†λεθ.] ἦ†λεθ., B^a: ἦτεθ.,
 J. ⁸ σεου . . . σαροτι] order cf. Gr. 37. 73. 80. arm aeth.
⁹ ἦσεσωουπ] ετс., HJ single negative. εελοπ 1°] εε-
 ελοσ, Γ*F. εελοπ 2°] + αν, O by error. επ(ἦ, D)πα-
 λοου] εαπελοου, B^a preterite. ρηππε] T^aA &c.: pref. ουορ,
 L⁸B^aΓDFKL. τεκωπδ] -ονδ, B^aDEP. ετ†σεω]
 ετ†., E₂M: om. †, N. ουορ σεδ.] om. ουορ, 26.
 σεδωτεβ] ἦσεδ., conjunctive, T^aA₂DHJL, 26. εελοπ 3°]
 om. H. ¹⁰ επελοκρ] εελοκρ, B^a. ρωσ ρανρ.]

weapons of [the] righteousness, those of the right hand and those of the left hand, ⁸ through [a] glory and [a] dishonour, through [a] blessing and [a] curse; as *deceivers* and true (men); ⁹ as unknown, and known; as about to die, lo, we live; as chastened, and not killed; ¹⁰ as grieving, but rejoicing always; as poor (men), but making many rich; as not having anything, and we lay hold on all things. ¹¹ Our mouth was opened towards you, O [the] Corinthians, our heart was widened out. ¹² Ye are not straitened in us, but ye are straitened in your affections. ¹³ But I speak of the same recompense, as children: widen out yourselves also.

¹⁴ Be not sharers of (the) yoke of the unbelievers: for what (ΔϞ) is the fellowship of [the] righteousness with [the] *iniquity*? Or what (οϞ) is the fellowship of the light with the darkness? ¹⁵ Or what is (the) agreement of Christ with Beliar? What (ΔϞ) is (the) part of a *believer* with an unbeliever? ¹⁶ Or what (οϞ) is (the) agreement of

ϞΟC ΕΠϞ., 26. ΔΕ 2^o] om. FJP. οτοϞ ΤΕΠ.] ΤΕΠ. + ΔΕ, 26: ο. ΤΕΠΠΔΔΔΔ., future, HJ. ¹¹ οϞωπ] οϞηπ, HJ: οϞϞεν, M. οϞϞε] εϞϞε, B^a by error. ω πικ.] cf. Gr. FG^{sr} 8^{ve} f vg: om. ω, B^aDKL, cf. Gr. N & c. ΠΕΠϞΗΤ] cf. Gr. (exc. NB). ¹² ΠΤΕΤΕΠϞΕΧϞΩΧ] L^sGFDFGLMNOP: ΠΤΕΠϞΕΧϞΩ(Ο, Α₁Ε₂)Χ, ΑΕJK 26: ΤΕΠϞΕΧϞΩΧ, B^a. ΤΕΤΕΠϞ.] L^sGFDFGHLMNOP: ΤΕΠϞΕΧϞΩ(Ο, Α₁Ε₂Μ)Χ, ΔB^aEJ₁c₂K 26. ΔΕ] om. M, cf. Gr. C a^{scr} l^{scr}. ΠϞϞρη 2^o] ΠϞ., L 26: om. ΓK. ϞΕΤϞ.] Ϟ., HJ 26. ¹³ οϞεϞς] οϞϞηϞς, L: εϞεϞς, F. ¹⁴ ΠΙΔ(Τ, Τ^tFK)ΘΠ.] ΠΙΔΘΠ., B^a. ΔϞ] om. F by error, also ΠΤΕ for ΤΕ. ΠΕϞϞΤΑΠΟϞΕ.] ΠΕϞΕ may be either μετá or καί. ΙΕ ΟϞ] cf. Gr. NBCDEFGLP 17. 31. 37. 39. 67** 73. 80. Π13** Π15. 8^{ve} d^{scr} it vg syr^{sch} et^p w^g arm go Clem Euth & c. η τís. ϞΠΙΟϞΩΠΠΙ] Α₂Ε: ΠΤΕΠ., L^sT^tΑ₁r & c. ¹⁵ οϞ ΠΕ ΠΤϞΕΔΤ] om. ΠΕ, F: om. Π, Γ*H: οϞ ΠΕ ΠΤϞΕ., EGM. ϞΠΧϞ] cf. Gr. NBCP 13. 17. 8^{ve} def vg χριστοϞ & c. βελιαϞ] cf. Gr. NBCLP al plus⁶⁰ fu hui^l* syr^p arm aeth Euth & c.: βεριαλ, B^a: βαριαλ, P*: βελιαϞ نسخة 'another copy,' P^{wg}; for ΙΔλ cf. minuse pauc fg vg & c. ΔϞ] pref. ΙΕ, K. ΤΤΟΙ] L^sT^tΑ₁r & c.: ΤΟΙ, Α₂HJP. ¹⁶ ΙΕ]

π[ρ]ω[τ]η[ν] ἡμ[ε]ρ[α]ν [ε]ρ[φ]ει ἥ[ν]τε φ[ι]λ[η]π[π]ου φ[ι]λ[η]π[π]ου
 ἰσ[τ]ω[ν]·

Ἀποκ τ[α]ρ πε π[ρ]οφ[η]τει ἥ[ν]τε φ[ι]λ[η]π[π]ου κατα
 φ[ρ]η[σ]η[ν] ε[κ]α[τ]α[χ]ος ἡ[ν]τε φ[ι]λ[η]π[π]ου· κε ε[κ]ε[κ]ω[π]η[ν] ἡ[ν]τε
 το[υ]τ[ο]· ο[υ]το[υ] ε[κ]ε[κ]ω[π]η[ν] ἡ[ν]τε φ[ι]λ[η]π[π]ου· ε[κ]ε[κ]ω[π]η[ν]
 π[ρ]ω[τ]η[ν] ἡ[ν]τε φ[ι]λ[η]π[π]ου· ο[υ]το[υ] ἡ[ν]τε φ[ι]λ[η]π[π]ου
 ε[κ]ε[κ]ω[π]η[ν] ἡ[ν]τε φ[ι]λ[η]π[π]ου· ¹⁷ ε[κ]ε[κ]ω[π]η[ν] φ[ι]λ[η]π[π]ου
 ε[κ]ε[κ]ω[π]η[ν] ἡ[ν]τε φ[ι]λ[η]π[π]ου· ο[υ]το[υ] φ[ι]λ[η]π[π]ου ε[κ]ε[κ]ω[π]η[ν]
 ἡ[ν]τε φ[ι]λ[η]π[π]ου πε[ρ]ε π[ρ]ο[φ]η[ν]· ἡ[ν]τε πε[ρ]ε πε[ρ]ε
 ἡ[ν]τε φ[ι]λ[η]π[π]ου· ο[υ]το[υ] ἀποκ ε[κ]ε[κ]ω[π]η[ν] ἡ[ν]τε φ[ι]λ[η]π[π]ου.

κδ ¹⁸ Ο[υ]το[υ] ε[κ]ε[κ]ω[π]η[ν] π[ρ]ω[τ]η[ν] ε[κ]ε[κ]ω[π]η[ν]· ο[υ]το[υ] ἡ[ν]τε φ[ι]λ[η]π[π]ου
 ἡ[ν]τε φ[ι]λ[η]π[π]ου ε[κ]ε[κ]ω[π]η[ν] ἡ[ν]τε φ[ι]λ[η]π[π]ου πε[ρ]ε
 ἡ[ν]τε φ[ι]λ[η]π[π]ου πε[ρ]ε π[ρ]ο[φ]η[ν] παντοκ[ρ]α[τ]ω[ρ].

κε ¹ Ἐτο[υ]τ[ο]υτ[ο] ο[υ]τ[ο]υ ἡ[ν]τε φ[ι]λ[η]π[π]ου πα[ρ]ε[κ]ε[κ]ω[π]η[ν]·
 ἡ[ν]τε φ[ι]λ[η]π[π]ου ε[κ]ε[κ]ω[π]η[ν] ἡ[ν]τε φ[ι]λ[η]π[π]ου πε[ρ]ε
 τ[α]ρ[ξ] πε[ρ]ε ο[υ]τ[ο]υτ[ο] ε[κ]ε[κ]ω[π]η[ν] ἡ[ν]τε φ[ι]λ[η]π[π]ου ε[κ]ε[κ]ω[π]η[ν]
 ἡ[ν]τε φ[ι]λ[η]π[π]ου ἡ[ν]τε φ[ι]λ[η]π[π]ου.

κς ² Ὑπο[τ]η[ν] ε[κ]ε[κ]ω[π]η[ν] ἡ[ν]τε φ[ι]λ[η]π[π]ου ἡ[ν]τε φ[ι]λ[η]π[π]ου
 ἡ[ν]τε φ[ι]λ[η]π[π]ου ἡ[ν]τε φ[ι]λ[η]π[π]ου ἡ[ν]τε φ[ι]λ[η]π[π]ου
 ἀπ[ὸ] κατα ο[υ]το[υ]τ[ο]υ ἡ[ν]τε φ[ι]λ[η]π[π]ου. ἀποκ τ[α]ρ
 ἡ[ν]τε φ[ι]λ[η]π[π]ου κε τετε[κ]η[ν] ἡ[ν]τε φ[ι]λ[η]π[π]ου πε[ρ]ε
 ἡ[ν]τε φ[ι]λ[η]π[π]ου πε[ρ]ε ε[κ]ε[κ]ω[π]η[ν] ἡ[ν]τε φ[ι]λ[η]π[π]ου
 ἡ[ν]τε φ[ι]λ[η]π[π]ου πε[ρ]ε ε[κ]ε[κ]ω[π]η[ν] ἡ[ν]τε φ[ι]λ[η]π[π]ου
 ἡ[ν]τε φ[ι]λ[η]π[π]ου ἡ[ν]τε φ[ι]λ[η]π[π]ου ἡ[ν]τε φ[ι]λ[η]π[π]ου
 ἡ[ν]τε φ[ι]λ[η]π[π]ου ἡ[ν]τε φ[ι]λ[η]π[π]ου ἡ[ν]τε φ[ι]λ[η]π[π]ου

om. B^a. π[ρ]ω[τ]η[ν] ἡμ[ε]ρ[α]ν] om. Π, ΑΗ. ἥ[ν]τε φ[ι]λ[η]π[π]ου] om. ἥ[ν]τε,
 B^a by error. A₂^{ms} ἰσ[τ]ω[ν]·: A₁^{ms} E₁^{ms} M^{ms} ارميا 'Jere-
 miah.' ἀποκ τ[α]ρ πε] cf. Gr. N^{*}BD*LP 6. 10. 17. 23. 31.
 39. 67** 71. 80. 109. de aeth Clem &c. ἡμ[ε]ίς et ἐσμέν. π[ρ]οφ[η]τει]
 singular, cf. Gr. (exc. N^{*} 122. Clem). ε[κ]α[τ]α[χ]η] -ω[ν]η[ν], TFGM
 NO. κατα φ[ρ]η[σ]η[ν] &c.] et. f vg syr^{ur} arm Clem Did Ath &c. καθ[ὸ]ς
 εἶπεν. ἡ[ν]τε φ[ι]λ[η]π[π]ου 1^o] praem. ἡ[ν]τε φ[ι]λ[η]π[π]ου, L. ο[υ]το[υ] ε[κ]ε[κ]ω[π]η[ν].] om.
 ο[υ]το[υ], M. ἡ[ν]τε φ[ι]λ[η]π[π]ου] om. F. ε[κ]ε[κ]ω[π]η[ν] pref. ο[υ]το[υ], B^aDFJ
 KLO. π[ρ]ω[τ]η[ν] cf. Gr. F^{sr}GP g &c. αὐτοῖς. ἡ[ν]τε φ[ι]λ[η]π[π]ου] om. L.
 ἡ[ν]τε φ[ι]λ[η]π[π]ου] cf. Gr. DEFGKL al pler it vg rell Euth &c. ε[κ]ε[κ]ω[π]η[ν]
 ε[κ]ε[κ]ω[π]η[ν], P: ἡ[ν]τε φ[ι]λ[η]π[π]ου, GHM. ¹⁷ E₂^{ms} ΗCΔΗC: A₁^{ms} E₁^{ms} LN
 اشعيا 'Isaiah.' ε[κ]ε[κ]ω[π]η[ν] 2^o] om. F. ἡ[ν]τε φ[ι]λ[η]π[π]ου] om. E₁^{*}: ἡ[ν]τε φ[ι]λ[η]π[π]ου

a temple of God with that of the *idols*? For we are the temple of the living God, according as God said: 'I shall dwell in them, and I shall walk in them; I shall be to them God, and they also shall be to me for a *people*.¹⁷ Therefore come out from their midst, and be separated from them,' saith the Lord; touch not that which is unclean; and I (pron.) shall receive you. ¹⁸ And I shall be to you for a father, and ye also shall be to me for sons and daughters, saith the Lord *Almighty*. VII. Having, *then*, these promises, my beloved, let us cleanse ourselves from every pollution of (the) flesh and [a] spirit, completing [the] holiness in the fear of God. ² Receive us: we did not wrong to any: we corrupted not any: we cheated not any. ³ I was not saying it according to a condemnation: for I said before, that ye are in our heart to share death and to share life. ⁴ I have a *great boldness of speech* toward

εεν† 'from their midst,' HJ. εεπερβι] ΑΓΕΓΜΝΟΡ: pref. οτορ, L^sT^tB^aDFHJKL. πετ(π, E₂)βδδεε] πε ετβ., T^t: πη ετβ., plural, F: τβ., L. εροι] εροφ, A₂ by error. ¹⁸ ειεωπι] pref. ενοκ, T^tDFKL. ειωτ] ποιωτ, L. εωτεπ] om. M. ερετενεω.] ερετενεω., EF. εεεπ] L^sT^tΔΓΕΓΛΝ: ηε., B^aDFHJKMOP. πεπτο(ω, M)κρετωρ] L^sA₁DE: pref. πι 'the,' T^t &c.

¹ εοονταν] -π ηταν, NO. οπ] om. P. τσαρξ] †c., A₁ΓB^aDFKLO. οππε] A₂E: πιππε, L^sT^tA₁Γ &c. επ(η, DE L)χωκ] -ηκ, Γ*. φ†] ποσ 'the Lord,' HJ. ² εοπτεπ] om. τεπ, suffix, 1^o plural, B^a by error. εεπεβι] εεπερβι, L. ελι 1^o] om. Η*. εεπεφεχ] εεπεφε., E₁*₂*?: + η, ΓΓ. ³ επ] position, qualifying λέγω, cf. Gr. ΝΒСР 17^{vid} 73. Euth. εεπεεπ] επ., B^aF. ηχος] ηχοηс, B^a*LP by error. εεπ] pref. ε(η, O)ερη, ΗJO. εεεον] εεπεεον, C^{mg} P^{mg} both 'another copy.' ε(om. JP)ερωφηρ] οερω., A₂: εωφηρ, Η. ⁴ οοοντη 1^o] -π ητη, T^tΠ^cJ NO 26: om. τη, A₁Γ. ηοε 1^o] A₂ΓΕΓΜΝΟΡ 26: pref. εεεεε, L^sT^tA₁ΓB^aDFHJKL. οοοντη 2^o] -π ητη, T^tΗJNO 26.

Hunt 26,
2-7

ἥτοι κωφὴ ἥκωντων εχεν ἄνητον. ἀλλοιο
 εβὸλ ἔθεν τετεπνοεῖ† ⁊ ἀιεργονο ἔθεν
 πιδραψι⁴ ⁊ εζρηι εχεν πετεπροχρεχ τηρψ⁴
 ⁵ κε γαρ ετανι εθελκεδονια ἔπε τεπ-
 καρξ σι ζλι ἥετον⁴ ⁊ ἀλλα επρεχρωχ
 ἔθεν ζωβ πιβεν. σαβὸλ ζαψωπ† ⁊ σα-
 βονη ζαπζο† ⁋

⁶ Ἀλλὰ φη εψαψ†νοεῖ† ἥπνι ετθεβινοῦτ φ†
 αψ†νοεῖ† παπ⁴ ⁊ ἔθεν τπαροῦσια ἥτιτος⁴
 ⁷ οὔ ελοπον δε ἔθεν τεψπαροῦσια⁴ ⁊ ἀλλα
 πεεε ἔθεν †κεποεῖ† ⁋ ἦν εταψταχρο
 ἥδρηι ἥδρηι εχεν ἄνητον⁴ ⁊ εψταλλο
 ἔεεον επετεπεεει ἥρηι⁴ ⁊ πεεε πετεπριεει⁴
 πεεε πετεπχορ εζρηι εχωπ⁴ ⁊ ζωστε
 ἥταραψι ἥρονο | ⁸ κε ισχε ἀι†εκαζ
 πωτεπ ἔθεν †επιστολη ἥφοῦωεε ἥρονη
 απ⁴ ⁊ ισχε παιερπκεοῦωεε ἥρονη πε⁴ ⁊ πα⁴
 γαρ κε †επιστολη ετεεεεεεε⁴ ⁊ κε ισχε
 ας†εκαζ ἥρηι πωτεπ⁴ ⁊ προς οὔκοῦχι⁴
 ⁹ †πὸρ δε †ραψι οὔχ οτι κε ἀτετεπερ-
 εεκαζ ἥρηι⁴ ⁊ ἀλλα κε ἀτετεπερεεκαζ
 ἥρηι ετεεεεεεε. ἀτετεπερεεκαζ ἥρηι
 γαρ κατα φ† ζιπια ἥτετεπψτεεε†οσι ἥρολι
 εβὸλ ἔεεον. ¹⁰ πιεεκαζ ἥρηι γαρ κατα
 φ† αψερζωβ ετεεεεεεε εῦποροεε ἥατ-
 οεεε ἥρονη⁴ ⁊ πιεεκαζ ἥρηι δε ἥτε
 πικοεεοσ ψαψερζωβ ετεεεο.

κς
 ηζ

κωφ† ἥ] om. F. τετεπνοεῖ†] πετεπν., L: pref.
 ἔθεν ἄνητον, K. ἀιερ] pref. οὔρο, F. πετεπροχ-
 ρεχ] A₁*₂EFJ 26, cf. Gr. F^{sr}K al³scr: πεπρ, L^sT^vA₁^rB^aΓ
 DGHKLMNOP. ⁵ ετανι] ετανι اتيبت, P 1^o singular.
 εεε (om. E₂) κεδονια] -ωνια, K. ἔπε] ἔπε, J.
 ἥ (om. F) ἔε (εεε, Γ &c.) τον] L^sT^vAFNP, position cf. ? Gr. NBD^{sr}
 E^{sr}KLP al fere omn aeth go Euth &c. ζαψω(ο, L^s &c.: οὔ,
 M) π† (†, 26)] T^vAJ: pref. ἥ, B^a: pref. ἔθεν, 26: + οὔρο, K.

you, I have a great boast about you: I was full of your comfort, I abounded with [the] joy for all your tribulation. ⁵ For *even* having come to (the) Macedonia, our *flesh* took not any rest, but (Δ) we were ^a oppressed in everything; outside contentions, inside fears. ⁶ But (Δ) he who comforteth them who are humble, God comforted us in (the) coming of Titos; ⁷ but *not only* in his coming, but (Δ) also in the comfort, in which he was assured about you, showing to us your hearty love and your weeping and your zeal for us. *So that* I rejoice the more, ⁸ because if I gave pain to you in the *epistle*, I repent not, although I was repenting; for I see that that *epistle*, [that] if it grieved you, (grieved you) *for* a little (time), ⁹ but now I rejoice, *not that* ye were grieved, but (Δ) that ye were grieved unto [a] *repentance*: for ye were grieved according to God, that ye might not suffer any loss from us. ¹⁰ For the grief according to God worked [a] *repentance* unto [a] salvation not to be repented

^a Lit. 'we being.'

⁶ εϋαγαϑ] εταγαϑ, B^a F. πολλη ι^o] πολλη 'well pleased,' M. ετ^oεδ^oινο^oυτ] + πε, F. φη] position cf. Dam ad h. l. Ambrst. ⁷ ο^o... παρο^oυ^oα] om. 26. πολλη ι^o] L⁸T⁸ΔΓΕΓΜΝΟΡ: om. B^aDFHJKL 26 (but DKL tr., J). ηκε] om. κε, N. εταγα- ταχρο] T^aA, B^aFG, cf. ? Gr. παρακλιθη: εταγαταχροη 'he confirmed us,' L⁸ΓDEHJKLMNOP 26. εγαταλλο] αγατ., E₂: ατ., Γ. εχωη] obs. Gr. K & c. om., Gr. rell εμο^o. ζω(ο, 26)στε] -δε, F^hJKLM 26. ηταρααυι] ητεερ., plural, 26. ⁸ εε- (εε, ΓGO)καζ ι^o] AEFH^{*}KL: + ηζητ, L⁸T⁸B^aΓDGH^oJM NOP. ηαερ] ηαερ, J, cf. ? Gr. 93. a^{scr}. πε] om. GM. ταρ] cf. Gr. NCD^bet^cEFGKLP al omⁿvid fg syr^{utr} arm go Euth & c. χε ι^oχε (+ η, B^a) 2^o] om. χε, B^aDFHJKL. ατ^oεε- (εε, T⁸Γ)κ.] ατ^oηεε., H^c: αητ., Γ. ο^oκο^oυ^oα] AE: ο^oο^oνο^o 'an hour,' L⁸T⁸ & c. ⁹ η^oνο^o δε] AHJ: om. δε, L⁸T⁸ & c: ο^oτι] ο^oτ, L: ο^oα, EJ. επεκαζ ι^o] om. επ, E₁^{*}. επεετανο(om. Η)α... ηζητ] om, DKL homeot. ατε- τεη 2^o] αρετεη, F. ταρ] om. ΗJ. ¹⁰ εεκαζ ι^o] εεκαζ, T⁸GN twice. αερζωδ] εερ., T⁸A₂PN. ε- πογεε] εοηη., FK. ατο^oεε η] AFH^c: αθ(τ, B^aDEG

κ7 ¹¹ Ἐν ἡμῶν τὰς ἐκείνων πᾶσι καὶ ἡμῶν ἐταρετεναιῶν
κατὰ φῆ ἀφ' ἑαυτῶν πῶτεν εὐαγγελίῳ ἡσπο-
υ. ἀλλὰ ἐταπολογία· ἀλλὰ ἐταναπακτι-
σις· ἀλλὰ ἐτροφ· ἀλλὰ ἐταει ἡμῶν.
ἀλλὰ ἐτροφ. ἀλλὰ ἐτὶ ἐπιπύ. οὐρο
ἔεν ἡμῶν πῶτεν· ἀτετεπταρε ἡμῶν ἐρα-
τεν ἡμῶν ἐρετενοταβ ἐπιπύ.

κ8 ¹² Ἐὰρ ἡμεῖς ἀποδοῦναι πῶτεν. εὐθε φη ἀπ ἐταφῶν
ἡμῶν· οὐδε εὐθε φη ἀπ ἐταφῶν ἡμῶν·
ἀλλὰ καὶ ἡμῶν ἡμῶν ἐβὼλ ἡμῶν ἐτετε-
που. ἡμῶν ἐτετεπυ ἐμῶν ἐρῆν ἐχωπ
ἡμῶν ἐπεπεθε ἐμῶν· ¹³ εὐθε φη
ἀφ' ἐπεν ἡμῶν. ἐρῆν καὶ ἐχεν τετε-
που· ἡμῶν ἐμῶν ἀλλοπ ἀπράπυ ἐρῆν
ἐχεν πύπυ ἡμῶν τιτος· καὶ ἀ πεπῶν
ἐμῶν ἐχεν ἡμῶν τῆρον· ¹⁴ καὶ παπύ-
πύ ἐταίαι· ἔατοτ· | ἐχεν ἡμῶν ἐπι-
πύ ἐμῶν·

Ἀλλὰ κατὰ φη ἐταίαι πῶτεν ἡμῶν
πῶτεν ἔεν οὐτεθεμῶν· παίρη ὅπ πε-
πύπύ· ἐταίαι ἐχεν ἡμῶν ἔατεν
τιτος· ἀφ' ἡμῶν ἔεν οὐτεθεμῶν· ¹⁵ οὐρο
ἔεν οὐτετροφ πεπεπταπῶν·

KL) οὐω(ο, T¹P) ἐ π, L²T¹ &c. -ροφ] -ροφ, L. κα]
trs. before ἡμῶν, J_{1,2} (+ κα). ἀφ' ἐμῶν] ἀφ., K. ἐμῶν]
εὐτε., K. ¹¹ ἐταρετεναιῶν] cf.? Gr. N^o DEKLP al pler
d e vg go arm aeth Clem &c. πῶτεν] cf. Gr. N^o BDEKL al plu
d e go arm Clem &c. ἡμῶν. εὐαγγελίῳ] L²ADEGLM: ἐμῶν,
B²F: ἡμῶν, T¹GKNOP: εὐπύ· 'a great,' HJ. ἐταπολ.]
om. ἐτ, M. ἐταναπακτι(κα, A₁ΓE)σις] L²A₁Γ₂DE: ἐτα-
(π, Γ)ναπακτις, T¹GGMNOP: ἐταπε(κα, KL: η, F)κτις,
FHJKL: ἐταναπακτις, B²o(om. πκα, *). ἐ(κα, E₂)ροφ
ἀλλὰ] om. L homeot. ἐει ἡμῶν ἀλλὰ ἐτ] om. N
homeot. οὐρο ἔεν] L²T¹A₂ΓEGMNOP: om. οὐρο, A₁ΓB²DF
HJKL; cf.? Gr. D^bet^cEKLP al pler d e arm &c. ἀτετε(om. τε,
A₁Γ)πταρε] T¹AE₁ε₂: ἀρετε(om. τε, M)πτ., L² &c. ἐρα-

of: but the grief of the *world* worketh death. ¹¹ For behold the grief which ye grieved (lit. did) according to God worked for you much *earnestness*, yea (Δ) a *defence*, yea (Δ) an *indignation*, yea (Δ) a *fear*, yea (Δ) a hearty love, yea (Δ) a zeal, yea (Δ) a revenge; and in everything ye established^a yourselves pure of the thing. ¹² Then, if I wrote to you, (I wrote) not because of him who did wrong, nor because of him who suffered wrong, but (Δ) that your *earnestness*, this which ye feel (lit. do) about us, might be manifested to you before the Lord. ¹³ Therefore we were consoled: but about your comfort, we rejoiced *more* excessively about the joy of Titos, because his *spirit* was rested for you all. ¹⁴ Because my boast which I made to him about you, I was not ashamed of it. But (Δ) according as I spoke to you always in [a] truth, thus also our boast which we made about you to Titos was in [α] truth. ¹⁵ And abundantly his affections are turned (ὑπο) towards you, remem-

^a Lit. 'set up.'

τερονου] om. E₂. ε̅πιρ.] επι., B^a. ¹² ΔΙΣΘΔΙ] Hunt 18, 12-15
 -Θε, HJ₁c₂. ε̅θδε 2°] om. F. ΦΗ & Π 2°] om. ΔΠ, L^gT^tGMP.
 ΒΙΤΥ] ΒΙ, A₂*. ΔλλΔ Χε] L^gT^tA₁*? GENO: om. Χε, A₁r &c.
 ΕΤΕΤΕΝ . . . ΕΧΩΠ] cf. Gr. BCD^bet^cEKLP al plus⁷⁰ d** e
 syr^{utr} arm^{zoh} aeth Euth Dam. ε̅πιρ̅] AE: ε̅εφ̅†, L^gT^t &c.
¹³ ΔΥΘΕ(Η, Λ)ΤΠΕΚ] ΕΥ(ΔΥ, Η^cJ)ΘΩ(Ε, Τ^v)Τ ε̅πεν, T^t
 Η*J. ΕΡΡΗΙ 1° ΔΕ] T^tΑΓDEGKMN O, cf. Gr. NBCDEFGKLP
 17. 93. al¹⁶ it vg go syr^{sch} et^ptxt &c.: om. ΔΕ, L^gB^aFHJLP 18, cf. Gr.
 32. 36. 39. 69. 71. e^{scr} arm Enth Thdrt plane om. δε. ΤΕΤΕΡΝΟΕ†]
 cf. Gr. F^{gr}KL al pler syr^p c.* Euth &c. ΔΠΡΔΥΙ] ΕΠ(Ρ, J₂)ΡΔΥΙ,
 J. ΕΡΡΗΙ 2°] om. B^aDFHJKL 18. ΧΕΔ] om. ΧΕ, Η*. ε̅-
 ΤΟΚ] ε̅ετ., T^vNO. ¹⁴ ΕΧΕΡΟΝΟΥ] ΗΤΕΝ., B^aDFL
 18: om. Η*. ε̅πιϋπι] ε̅πιβιϋπι, K. ΕΤΔΙ.] AE:
 ΕΤΔΠ., L^g &c. ΚΕΕΩΤΕΚ] position cf.? Gr. N^aBFGKL al
 omn^{vid} g syr^{utr} arm Euth &c. ΗΤΟΟΥ ΠΙΒΕΚ] cf. Gr. CF^{gr}G(g)
 syr^p: om. J₁*. ΟΚ] om. F. ΠΕΠΥΟΥΥΟΥ] cf. Gr. NDEGKLP
 al pler d e f g vg go syr^{utr} arm Euth &c. ΘΔΤΕΚ] cf.? Gr. DEFGP
 37. 71. 73. 80. Dam πρὸς. Δϋϋωπι] Δϋϋον, GMP.

σεσηοп εδουπ еρωτεп* есирι εεφееи
 ητετεпееεtreсwтее тирου* εεφρη†
 етаρεтепщопс еρωтеп δен оγρο† пее
 ουсөөртеп ¹⁶†ρασι χε δен ρωβ πιβеп
 †ταχρηот ηρηт δен θηпот*

Σ.

λ †ταεεο δε εεεωτεп παспηот епигεεот
 ητε φ† еттои пηи δен пиеκκλнсиα ητε
 θεεακεзопиα ²χε ηρηи δен оπпщ†
 ηδοкиен ητε оγροχρех Δ πρгого ητε
 ποτραси пее пщок ητε τοτεεεтгнки.
 Δсеггого εδουп е†ееεтраεεδο ητε τοу-
 еεεεαплотс ³†ερεεεөре χε каτa τοу-
 χοεε пееε савол ηтотχοεε. Δтертотот
 δен ποτρωоттс εεεεεεεεεε* ⁴Δтτωβг
 εεεоп δен оπпщ† η†го* εөβε пгεεот
 пее †ееεεтщфнр ητε пщееεси етщоп ηпн-
 Δгиос* ⁵оγго каτa φρη† Δп етапеггел-
 пис Δλλα Δтерщорп ηтнитот εεпōс* оγго
 пан ρωп εβολ ρитен петегне φ†*
⁶өөрен†го етптос* ρпα каτa φρη†
 етасегггнтс исхеп щорп* пайρη† ηтесχωк
 εβολ εεпакеггεот δен θηпот*

πн ⁷Δλλα каτa φρη† ететепои ηгого δен
 ρωβ πιβеп* δен ппαг†* пее | псΔχι*
 пее пееи* пее спотгн πιβеп* пее
 †ΔтΔпн етδен θηпот εβολ εεεоп*

¹⁵ етаρεтепщопс] етаρεтепδитс, B¹ 18. ¹⁶ χε] L^gT^tAΓEMNO, cf. Gr. unc. al plus⁵⁰ it vg syr^sch et p^txt Euth &c.: Δε, B³HJ 18: Δε χε, DFGKLP (ΔΧΕ); Δε perhaps= οὐν, cf. Gr. 37. 73. 137. 8^{pe} al pauc^{vi} go arm syr^pmg Chr. †ταΔ.] pref. ΟΥΟΖ, ΕΜ: †паөөβиотт 'I shall be humbled,' B^a.

¹ L^{mg} 'the first Sunday of Abib.' †ταεεο (ω, B^aL: ε, A₂*)]

bering the obedience of you all, how ye received him in [a] fear and [a] trembling. ¹⁶ I rejoice that in everything I am assured in you.

VIII. But I show to you, my brethren, the grace of God which was given to me in the *churches* of (the) Macedonia; ² that in a great *proof* of a tribulation, the abundance of their joy and (the) depth of their poverty abounded into the riches of their *singleness*. ³ I witness that according to their power and beyond their power, they acted of their own readiness, ⁴ they prayed us in a great beseeching concerning the grace, and the fellowship of the ministry which is done to the *saints*: ⁵ and not according as we *hoped*, but (Δ) they were beforehand in giving themselves to the Lord, and to us also through the will of God. ⁶ So that (εορεν) we besought Titos, that according as he began from (the) first, thus he might complete this grace also in you. ⁷ But (Δ) according as ye abound in everything, in the faith, and the word, and the knowledge, and all *earnestness*, and the

cf. Gr. 47. 73. 80. 93. 122* al³⁰ fere vg^{odd} arm go Euth &c. πνι] om. B^a.
² π̄ρρη] π̄ρ̄, P. ο̄ρ̄ορ̄ορ̄εχ] πο̄ρ̄ορ̄. 'their affliction,' J. Δ̄σ̄ερ̄ορ̄ο̄ο] ε̄ᾱς, A₁^rDL. ε̄τ̄.] π̄τ̄., P. το̄ρ̄(τεπ, M)-
 ε̄ε̄τ̄ᾱπ̄λο̄ρ̄(om. E₂M)C] T^tA₂ΓEGMNOP: -ρ̄ᾱπ̄λο̄ρ̄ς, L^s
 A₁^rB^aDFHJKL. ³ ε̄ε̄ο̄ρε(η, E₂)A₂E: + ῡαρ, L^sT^tA₁^r&c. το̄ρ̄ο̄ο̄ε̄] ο̄ρ̄ο̄ο̄ε̄ 'a power,' L^sL: ο̄ο̄ε̄, A₁^r. σ̄ᾱβ̄ο̄λ]
 cf.? Gr. N̄BCDEFG 17. 45. 46. Euth πᾱρά. πο̄ρ̄ω̄ο̄τ̄τ̄τ̄] ο̄ρ̄.,
 J indef. art. ⁴ ᾱτ̄τω̄δ̄] ΛΕΟ: ε̄τ̄τ̄., L^sT^t&c. ψ̄φ̄ηρ̄
 π̄τεπ(η, ΓNO: η, B^a)ψ̄ε̄ε̄ψ̄ι] ψ̄φ̄ηρ̄ ε̄τ̄ψ̄οπ̄ ε̄-
 π̄ψ̄ε̄ε̄ψ̄ι, DFKL. π̄π̄ῑᾱν̄ῑο̄ς] εκη, B^a: π̄τεπ, DFL;
 cf. Gr. unc. al plu it vg syr^{utr} aeth Euth &c. om. δ̄ε̄ξ̄. ἡμ̄ας. ⁵ ε̄τ̄ᾱπ̄-
 ε̄ρ̄.] ε̄τεπερ., A₂*. ᾱτερ̄ψ̄.] ε̄τερ̄ψ̄., ο. ε̄ε̄π̄ο̄ς] εν.,
 ΗJ. π̄ᾱκ̄] ᾱκοη, B^a. ρ̄ω̄η] om. L. πε̄τερ̄η] om. Η*.
⁶ ε̄ρ̄ρ̄η̄τ̄ς̄ ῑσ̄χη̄ψ̄ορ̄η] ε̄ρ̄ψ̄ορ̄η̄ π̄ε̄ρ̄η̄τ̄ς̄, ΗJ₁^c₂.
 πᾱρ̄η̄τ̄] ΔEF: + ο̄η, L^sT^t&c. ⁷ Δ̄ε̄π̄η̄ᾱρ̄τ̄] cf.? Gr. N̄.
 σ̄πο̄ρ̄ᾱη̄] pref. ο̄ρ̄, P. ε̄τ̄Δ̄ε̄η̄ &c.] pref. θ̄η, P; cf.? Gr. B 30.
 31. 37. 42. 73. 74. 80. 238. a^{scr} b^{scr} syr^{sch} arm ε̄ξ̄ ἡμ̄ων̄ ἐν̄ ὑμ̄ιν̄.

ρινα ἡτετεπερροτο ρεν παικερροτοϛ
⁸ παιχω ἄλλοσ ἀπϛ κατα οταρσαρπιϛ
 ἀλλα εβολ ριτεπ ϱσποταη ἡτε ραπκε
 χωσπιϛ θεετσωτη ρωτεπ ἡτετεπ
 αταπϛ αιερακιεαζιη ἄλλοσϛ

⁹ Τετεπσωσπη γαρ ἄπιρροτο ἡτε πεποσ ἰησ
 πϱσ κε αφερρηκι εθε θεποϛ εοτραλλο
 πε ρινα ἡωτεπ ρωτεπ ρεν θεετηρηκι
 ἡτε φη ετελλεατϛ ἡτετεπερραλλοϛ
¹⁰ οτορ ρεν φαι ϱϱ ἡοτηπωλεηϛ φαι γαρ
 πετερπορη πωτεπϛ ηη ετε οτ λοκοη
 πιρωβ εαιϛϛ ἀλλα πικεοτωϱ ατετεπερ
 ϱορη ἡριτεπ θεποϛ εροϛ ισχησ σποϛϛϛ

λα ¹¹ Ἔποϛ δε πικερωβ εαιϛ ϱοκϛ εβολ. ρινα κατα
 φρηϱ ἄπιρωσπη ἡτε πιωσϱϛ παρηϱ οη
 ἡτε πικεχωκ εβολ ϱωπιϛ κατα πετεπτε
 πιωται πιωται ¹² ισχε γαρ πιρωσπηϛ ϱϱοηϛ
 κατα πετεπταϛ ϱϱηηϛ οτορ κατα πετεπ
 ταϛ ἀπϛ ¹³ οϱχι ρινα γαρ ἀπ ἡτε
 οϱετοη ϱωπι ἡραπκεχωσπι. οτορ ἡτε
 οϱοϱεϱ ϱωπι πωτεπ. ἀλλα ρινα ἡτε
 οϱετοσ ϱωπι ρεν παισνοϛ ἡτε ϱποϛϛ

¹⁴ ρινα ἡτε πετερροτο ϱωπι επβρορ ἡηη οτορ
 πιροτο ἡτε ηη ἡτεϱϱωπι επετεπβρορϛ
 ρινα ἡτε οϱετοσ ϱωπι. ¹⁵ κατα φρηϱ

ρενπαι] επαι, ΗJ. ⁸ εβολ] om. P. θεετσωτη]
 οη ετς., FL by error. αιερα.] ΑΕ: ειερα., L^sT^bB^aΓD
 GHJKLMN: ειερα., FO. ⁹ θεποϛ . . . ἡωτεπ]
 cf. Gr. NBDEFGLP al plu it vg syr^{utr} arm go Euth Cyr &c. εοτρα.]
 ετρα., B^a. πε] om. H*. ἡτεφη (πi, A₁^rE₂)] ἄφη, ΓΜΝΟΡ.
¹⁰ ηπωλεη (I, M)] + πωτεπ 'to you,' A₂FHJKL. πετερ.]
 πε ετερ., T^cΓHJNO. ηη ετε] πετε, J. πιρωβ] οη
 περρωβ, E₂ by error. ἀλλα] + πελλ 'also,' HJL. ατε
 τεπερ.] εατ., DK: αρετεπερ., ΗJ: εαρετ., B^c.

love which is in you from us, that ye may abound in this grace also. ⁸ I was not saying it according to commandment, but (Δ) through the earnestness of others, I approved (the) choiceness of your love also. ⁹ For ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that he became poor because of you, being rich, that ye also in (the) poverty of him (that one) might become rich. ¹⁰ And in this I give an opinion: for this is profitable to you, who not only the thing to do, but (Δ) the wish also ye were beforehand in beginning a year ago.

¹¹ But now the thing also to do, fulfil; that according as the readiness of the wish, thus also may be the fulfilment, according to that which each one hath. ¹² For if the readiness exists, according to that which he hath he is accepted, not according to that which he hath not. ¹³ For not that a relief might be to others and a tribulation to you, but (Δ) that an equality might be in this present time. ¹⁴ That your abundance may be for (the) deficiency of those, and the abundance of those may be for your deficiency, that there may be an equality: ¹⁵ according as it is written, 'He of the

ΖΙΤΕΝ] ΖΙ, B^a. ¹¹ ΔΕ] + ΟΗ, ΗJ. ΕΔΙC] ΕΔΙ, ΚL, om. suffix 3^o singular: om. J. ΟΗ] om. ΗJ. ΠΙΚΕ] ΠΙ, GM^cP. ¹² VΔP] ΟΥΗ, ΗJ: ΔΕ VΔP, T¹N. CΥCΘ(Ω, A₂)Π] L^gT¹A₂ &c.: om. C, A₁EMNOP. ΠΕΤΕΝΤΔC] I^o] cf. Gr. NBC*DEFGK P a¹⁰ it vg go syr^ptxt arm aeth Clem Euth &c. om. τΙς. CΥCΗΠ] CΥCΘΠ, T¹P by error. ΠΕΤΕΝΤΔC 2^o] ΠΕΤΔΝΤ., ΓE₂: ΠΕΤΔC, L*. ¹³ ΟΥΧΙ] om. B^aHJ: ΟΥΟΖ, O. ΕΕΤΟΠ] ΕΕΤ., T¹GN. ΖΔΠΚΕΧΩΟΥΠΙ 'others'] ΖΔΠΟΥΟΚΕΧ., A₂ by error: ΖΔΠΚΕΟΥΟΠ 'others,' B^aHJ: ΖΔΠΟΥΟΠ 'some,' Γ^{mg}. ΟΥΟΖ] cf. syr^{sch}: om. B^aHJ, cf. ? (doubtful, because conjunctive ΗΤΕ) Gr. N*BC 17. 33. 35. 80. d e aeth^{utr}: + ΖΠΔ, M. ΟΥΟΖΟΧ.] om. ΟΥ, L^gΓ. ΖΠΔ 2^o] om. A₁ΓHJ. ΖΥ(I, D)COC] + ΕΕΤΟΠ, L. CΥCΠΙ] + ΠΩΤΕΠ, A₂HJL. ΗΤΕ†.] T¹ &c.: Η†., L*. ¹⁴ ΗΤΕ I^o] ΗΤΕΠ, H by error. CΥCΠΙ I^o] pref. ΗΤΕC, DFKL. ΕΠΩΡ.] ΕΠΩΡ., ΗJ. ΠΙΖΟΥΟ] + ΟΥΟΖ ΠΙΖΟΥΟ, L^g by error. ΖΥCOC] ΖΙC., D: -CWC, A.

εἰς τὸ ἔσθαι ὅτι καὶ | φάρισσοι ἑπεφρονοῦσι ὅτι
 φάρισσοι ἑπεφρονοῦσι

ξ.

- λβ ¹⁶ Προσοτ δε εἰφ φηπ φαι εταϋφ ἦται-
 σποταν ἦοτωτ εχεπ ἠποσ δεπ πρητ
 ἦτιτος ὁτι ¹⁷ κα πῶτ ἦρητ μεπ ἀϋβίτϋ
 εϋιησ δε ἦροτο εἰ ραρωτεп δεп πεϋρω-
 ούτϋ ἦρητ ¹⁸ ἀποωρηп εἰπικεσον πελλεϋ
 φαι ετεπεϋφωσϋ δεп πιαταγγελιον
 εβολ ριτεп πικκλῆσιδ τηροτ. ¹⁹ οὐ μεποп
 δε ἀλλε πελλε εαϋχα χιχ εχωϋ εβολ
 ριτεп πικκλῆσιδ εϋχη ρι πϋελλεο
 πελλεп δεп παιρσοτ φαι εταϋϋελλεϋ
 εἰελοϋ εβολ ριτοτεп ετωσ εἰποσ πελλ
 περρωσϋτϋ ἦρητ ²⁰ επωρηп εἰεлон εϋαι
 κα ἦπε οὐαι ϋοϋεп δεп ταιχοεε εταп-
 ϋελλεϋ εἰελοσ εβολ ριτοτεп ²¹ тепϋ
 ϋαρ εἰφρωσϋ ἦραпπεἠпапεϋ οὐ μεποп
 εἰπελλεο εἰποσ ἀλλε πελλε εἰπελλεο
 ἦπирεεἰ
- ²² Ἀποωρηп δε εἰπεпкесон πελλεωσ φαι εταп-
 ердокиеллеллεп εἰελοϋ δεп оϋεпϋ ἦοϋεпϋ
 ἦсон εϋοἰ ἦσποταδεос ὁ φησ δε εϋιηс

¹⁶ D^{ms} εξοδος: A^{ms} E₁^{ms} L سفر الخروج 'the book of the Exodus.'
 φαι¹⁰] om. H*. εἰπεφρο¹⁰] εἰπαϋερ, F. πικουχι]
 ПК., N. εἰπεφρο²⁰] εἰπαϋερ, L. ¹⁶ προσοτ]
 πρ., T¹⁰. φαι] φη, DFKL. εταϋφ] + παп, FK, cf. Gr.
 Charl*. ¹⁷ ἦ (om. K*) ρητ μεε (H, E₂) п] L^s T^v A Γ E G M N O P:
 μεп ἦρητ, B^a D F H J K L 18. ἀϋβίτϋ] εταϋβίτϋ, O:
 ἀϋтηϋ, M*. εϋιη (π, E₂) с δε] A₁² Γ* E H^{ms} M N O P: εϋοἰ
 δε ἦσποταδεос (ω, J₂) с, B^a H* J 18: εϋοἰ ἦσποταδεос, L^s T^v
 A₁^{ms} ('a copy') Γ^c D F G K? L. εἰ] A E: ἀϋἰ 'he came,' L^s T^v & c.:
 οὐορ ἀϋἰ, H J. ¹⁸ ἀп (ἦ, E₂) οὐωρηп] T^v A Γ E N O: + δε,

abundance abounded not, and he of the little was not in want.' ¹⁶ But thanks be to God, he (lit. this) who gave the same earnestness for you in (the) heart of Titos. ¹⁷ Because he received *indeed* the exhortation, but being more in haste to come to you in his readiness of heart, ¹⁸ we sent the other brother with him, he (lit. this) whose praise in the *Gospel* through all the churches; ¹⁹ but *not only* (so), but (&) also having had hand laid upon him by the churches, to travel^a with us in this grace, this which was ministered by us unto [a] glory of the Lord and our readiness of heart: ²⁰ withdrawing ourselves from this, that any one should [not] blame us in this amount (ΧΟΛΛ) which is^b ministered by us: ²¹ for we take care for good things, *not only* before the Lord, but (&) also before [the] men. ²² But we sent our brother also with them, he (lit. this) whom we *approved* in many things many times to be (lit. being) *earnest*, but now

^a Lit. 'being on (the) strange (land).'

^b Reading ΕΤΟΥ of H^cJ.

L^sDFGHJKLMP: ΔΙΟΥΑΡΗ ΔΕ, 1^o singular, B^a 18. πειλάϛ] position cf. ? Gr. N*P c^{scr} 8^{re}. ¹⁹ ἀλλὰ] om. L. εβολ 1^o] om. O. πειλάη] πειλάϛ 'with him,' L. Δεη] cf. Gr. B(C)P al plus ¹⁶ f vg arm aeth Euth &c. ΕΤΑΥΨΕΛΛΨΙ] ΔΕ: ΕΤΟΥΨ., present, L^sT^t &c. ΔΙΟΥΑΡΗ] ΔΙΟΥΑΡΗ, FN*. ΕΥΩΟΥ] ΕΟΥΩΟΥ, T^tB^aFK 18. ΠΟΣ] cf. Gr. BCD*FGL 3. 23. 31. 39. 57. 71. 73. 80. 93. d^{scr} def g vg go arm aeth Euth &c. om. αὐτοῦ. ΠΕΡΩΟΥΤϛ] ΠΕΥΡ. 'his readiness,' B^a 18. ²⁰ ΕΚΩΟΥ] om. ϛ, E₁*. ἡπεουάι] ΕΠΕΟΥΑΙ, Π. ΕΤΑΥΨ.] Α₁Ε: ΕΤΕΠΨ., L^sT^tA₂ &c.: ΘΑΙ ΕΤΟΥΨ. 'this which they,' H^cJ: ΘΑΙ ΕΤΕΠΨ., B^a 18. ²¹ ΤΕΠϛ] cf. Gr. NBDEF GP 6. 11. 67** 80. 91. f^{scr} def g m ²³ vg syr^{sch} et^p arm &c. προνοούμεν. ἔεφρ.] φρ., ΓΝ. πειλλ] T^tΔΕ GP: om. L^sB^aΓDFH*JKLMNO 18. ἔεπελλεθ 2^o] om. ἔε, DF ΗJKLMO 18. ΠΙΡΩΕΙ] Α₂B^aΕΗJL 18: + ΟΠ 'also,' K: ΠΙΚΕΡ. 'also the men,' L^sT^tA₁ΓDFGMNOP. ²² ἔεπενκε] om. ἔε, GMP. ΕΤΑΠΕΡ] ΕΤΕΠΕΡ, J₂. Δεουάειηϛ] om. JK. Ε(om. B^a)ϛΟΙ ἡσπουάεος] pref. ΔΠΧΕΕϛ, K: om. B^a: -σπουάη, T^tGL*M. ΕϛΙΝϛ] ΔϛΙΝϛ, ΗJΡ: Ε(om. B^a)ϛΟΙ ἡσπουάεος, B^aΑ₁^{me} ('a copy').

ἦροτο δὲν οὐπιψ† ἦωτ ἦρητ φη ετψοη
 γαρωτεπ* ²³ ιτε εχεπ τιτοσ. παψφηρ
 οτοζ ἦψφηρ ἦρεφερζωβ εδουπ ερωτεπ*
 ιτε πεπσπνοτ. ζαπαποστολοσ πε* ἦτε
 πιεκκλησια πωοτ ἔεπχσ.

²⁴ Φοτωηζ ουπ εβολ ἦτετεπεδγαπη πεεε πεπ-
 ψοτψοτ ετεπρα ἔελοσ εχεπ ἠηποτ οτοηζφ
 ερωοτ ἔεπεεθε ἦπιεκκλησια. |

H.

πθ λγ, Εθεβε †διακομια γαρ εεεπ ετοτρα ἔελοσ

ἦπιαγιος οτζοτο ηηι πε φαι εσδαι ηωτεπ*

² †σωοηη γαρ ἔεπετεπρωοττφ* φαι ε†ρα
ἔελοσ ἦψοτψοτ εχεπ ἠηποτ* δατοτοτ
 ἦπαθεεακεζομια* κε α πα†αχαια σεβτο-
 τοτ ισχεπ σποτφ* αλλα πετεπχοζ αψ†-
 χοζ ἔεποτζοτο*

³ Αποτωρη δε ἦπισπνοτ γαρωτεπ ζηπα πεπ-
 ψοτψοτ ετεπρα ἔελοσ εχεπ ἠηποτ*
 ἦτεψυτεεεψωπι εψψοηιτ* δὲν παεε-
 ροσ* ζηπα κατα φρη† επαιχω ἔελοσ*
 ἦτετεπψωπι ερετεπσεβτωτ* ⁴ εηηπωσ
 ατψαηι πεεηη ἦχεπαθεεακεζομια* ἦσεχεε
 ἠηποτ ἦτετεπσεβτωτ αη ἦτεπψωπι αηοη
 ζηπα κε ἦπενχοσ* κε ἦωτεπ ἦζρη δὲν

²³ παψφηρ] πεψψ. 'our,' F. οτοζ ἦψφηρ] om. B^aK. εδουπ ερωτεπ] position cf.? Gr. DE de syr^{sch} go Ambrst. ηε] om. J₁*. πωοτ] pref. ἦτε, K. ²⁴ τετεπεδγ.] τεπεδγ., P by error. ετεπρα.] ἦτ., L. εχεπ] δὲν, K. οτοηζφ] cf. Gr. NCD^bet^cE**KLP al fere omn f vg syr^{utr} arm aeth Euth &c.

¹ γαρ εεεπ] AE: εεεπ γαρ, L^sT^t &c.: om. εεεπ, HJ. ἦπιαγιος] T^bAB^aKR^c: εηι., L^s &c. οτζοτο] οτοζοτο (+π, A₂*), A₂*B^aFMN by error. ε(δαι, P)εδαι] ε†εδ., G.

more eager (lit. hastening) in a great confidence which there is (to him) in (22) you. ²³ *Whether* (any enquire) about Titos, (he is) my friend and fellow worker for (lit. into) you; or our brethren, they are *apostles* of the *churches*, (the) glory of Christ. ²⁴ (The) manifestation *then* of your love and our boast which we make about you, manifest it to them before the *churches*.

IX. For *indeed* concerning the *ministration* which they do for the *saints*, this is superfluous^a for me to write to you: ² for I know your readiness, this of which I make (a) boast about you to them of (22) (the) Macedonia, that they of [the] Achaia prepared themselves a year ago; but (22) your zeal gave zeal to very many of them^b. ³ But we sent the brethren to you, that our boast which we make about you, may not be empty in this *respect*; that, according as I was saying, ye might be prepared: ⁴ *lest by any means* should they of (the) Macedonia come with me, and find you not prepared, we (pron.) might be ashamed, that we should not say, 'Ye,'

^a Lit. 'a more.'

^b Lit. 'their more.'

² ἦ (επ, FKL) ὑποῦ ὑποῦ] εὑ., B^a. ἑτατοτοῦ] ἑτατοτοῦ, M. εἰχαια] εἰχια, KL. σεβτο(οῦ, E₂) τοῦ] T^a AB^a FHMNP: -τω-, L^a GDEGJKLOR. σποῦ] σποῦ, E₂ NP. ἀλλὰ] AE: οῦοῦ, L^a T^a &c. πετεπχοῦ] cf. Gr. NBCP 17. 39. 67** 74. a^{scr} (8^{pe}) Euth f vg syr^{sch} arm &c. εἰχ-χοῦ] om. A₂ homeot. εἰπ.] επ., B^a. ³ ἀπορωρη] cf. Gr. D^{sr} E^{sr} demid al^{lachm} arm &c.: ἀιορωρη, B^a, cf. Gr. rell. ετεπρ.] ἦτ., N. παλλερος] οἰαπαλλ., A₁*: οἰαπαλλ., A₂. εἰηα] pref. ἀλλὰ, B^a. ἐπαίχω] ἦπαίχω, M: εταίχω, L. ἦτετεπ.] om. ἦ, J₂. ⁴ κθελλεκ.] om. κθ, LP. ἦσεχελ] AER: pref. οῦοῦ, L^a T^a &c. ἦτετεπσεβ.] A₂ Γ^e E: ἦτεπς., Γ* by error: ερετεπς., L^a T^a A₁^r &c. ἦτεπψιπ] ἀκοῦ] οῦοῦ ἀκοῦ ἦτεπψ., R, cf. Gr. D* et^b E* L d e syr^{sch} καί. εἰηα χε] om. χε, H* O. ἦπενχος] ἦτεπχ., O; cf. Gr. NBC² LP al omn^{vid} f g syr^{utr} Euth &c. λέγωμεν,

παισι ⁊ ⁵ οὐκ ἀναγκέον οὐκ ἀλλεετι ερωϋ
 εθετ ἦρητ ἦπισπνοϋ ρηνα ἦσεερϋορη ἦι
 ραρωτεп οὐοϋ ἦσεερϋορη ἦσεβτε πετεп-
 сμοϋ φη εταρετεпωϋ ἔλλοϋ ιсхен ϋορη ⁊
 ρηνα ἦτεϋϋωп и εϋσεβτωт. παρη† δε ρωс
 οὔσμοϋ ⁊ οὐοϋ ἦοὔεετβι ἦχοпс ἀп ⁊

λδ ⁶ Φαι δε πε χε φη ετ†αсо εϋс† εϋεωсδ он
 δен οὔ†αсо ⁊ οὐοϋ φη εтс† δен οὔ-
 сμοϋ ⁊ εϋεωсδ он δен οὔсμοϋ ⁊ ⁷ πιοὔαι
 πιοὔαι κατδ φρη† εταϋсωтп ηαϋ δен
 πεϋρηт. пе εβολ δен οὔεкаϋ ἦρηт ἀп ⁊
 ιε εβολ δен οὐκἀναγκη ⁊ οὔρεϋ† ταρ εϋραϋи
 ете φ† εει ἔλλοϋ ⁊ |

⁸ Οὔοп ψχοεε δε εϋφ† ⁊ εөре ρεοт ηιβен
 аϋαι пωтеп ⁊ ρηνα ере φρωϋи ϋоп пωтеп
 δен ρωв ηιβен ἦсноϋ ηιβен ⁊ ἦтетепер-
 ρоὔо δен ρωв ηιβен ἦαгаθоп ⁊ ⁹ κατδ
 φρη† етсδноϋт χε аϋсωр εβολ аϋ† ἦп-
 ρηки теϋεεεεени ϋωп ϋαεπερ.

λε ¹⁰ Πетсаϋηι δε εϋπихрох εϋпетс† εϋεсερпе
 пкеωиη ηαϋ он εοὔωεε οὐοϋ εϋεөре пе-
 тепбо аϋαι εϋεөроὔаϋαι ἦхепиоὔтаϋ

π(φ,ο)δαισι] παισι, D; cf. Gr. N^{*}BCD^{*}FG 3.17. 23^{*} 57. 67^{**} 69.
 70. 71. 177. 179. it vg aeth Euth &c. om. τῆς καθήσεως. ⁵ ἀναγκέον]
 -κноп, T^tA¹rFGHJK(οὔп)LP. οὔп] om. A¹rK. ἀλλεετι]
 παιεεετι, B^a0. εθετ]-ηт, B^aDHLO. ϋо(ω, E₂M)ρη
 ἦи] om. ἦи, H^{*}. ἦи...ϋορη] om. E₂L homeot. οὐοϋ ἦсе-
 ерϋορη] οὐοϋ сеер., P: om. οὐοϋ, R. πετεпсμοϋ]
 петепкесмоϋ 'also your blessing,' R. ωϋ] ерϋορη ἦωϋ,
 HJ, cf. Gr. про &c. οὐοϋ ἦоὔ.] cf. Gr. N^cBCD^{sr}E^{sr}KLP al pler
 syr^p arm aeth go Euth &c. ⁶ Φαι δε πε χε] Φαι δε πεχε,
 L^{sr}T^t by error; B^aDEJ have point after πε; no MS. has λέγω, L^{sr}T^t
 mistook πεχε 'said' for πε 'is' and χε 'that' = ετι. φη εт†]
 пет†, DKL. εϋс†] om. H^{*}. εϋεωсδ 1^o] εϋω., F.
 δенοὔсмоϋ 1^o] om. οὔ, Γ^{*}H; cf. Gr. D^{*}FG deg m³⁴ fu al lachm

in this measure. ⁵ I thought it *necessary then* to exhort the brethren, that they should come before to you, and prepare before your blessing, which ye promised beforehand^a, that it might be prepared, but thus *as* [a] beneficence^b and not (as) extortion^c. ⁶ But this it is, that he who is sparing (in) sowing shall reap also sparingly; and he who soweth beneficently shall reap also beneficently: ⁷ each one according as he chose for himself in his heart, not grudgingly^d or from a *necessity*: for a rejoicing giver (it is) whom God loveth.

⁸ But it is possible for God to make all grace multiply to you, that (the) sufficiency, being to you in everything always, ye may abound in every good thing: ⁹ according as it is written: 'He distributed, he gave to the poor; his righteousness abideth for ever.' ¹⁰ But he who supplieth the seed to him who soweth shall supply the bread also to him for [an] eating; and he shall cause your plants to grow; he shall cause them to grow, namely (ἄρε) the fruits

^a Lit. 'from first.'^b Lit. 'blessing.'^c Lit. 'a wrongdoing.'^d Lit. 'from a grief.'

go &c. εϵϵ (om. M) ωσδ... σϵϵοϵ] om. G homeot. δεποϵ-
 σϵϵοϵ 2°] om. οϵ, L^s Γ*, cf. g Aug. ⁷ ετδϵϵωτπ] -cotπ,
 R. πϵ] om. L. ϵϵκδϵ] ϵϵκ., T^s GN. εβολ 2°] pref. οϵ,
 L^s P. ετεφ†] L^s T^s A₁ B^a Γ D E₁ c₂ FG K NP: ἄτεφ†, LM:
 ερεφ†, E₁* R: φδλ ετεφ†, A₂ HJO. ⁸ δϵ] γδρ, B^a DF
 KLR, cf. Gr. Dgr* 109. 178. 3^{ve} demid tol syr^{sch}. ϵϵφ†] εφ†,
 B^a E₁*? ερε] ερ, A₁. φρωϵ] πρ., B^a: φωϵ, L. ϵωπ]
 ϵωπ. E₂. ⁹ φρη†] om. A₂*. A₂^{mg} D^{mg} G^{mg} ψδλεοσ
 (om. D) πιδ (A₂ δδδ ψδλ): E₁^{mg} مزمور واحد مائة مزمور, A₁^{mg} مزمور.
 επεϵ] + ἄτεπενεϵ, HR 26, cf. Gr. FGK 6. 39. 42. 238. f g vg^{cl}:
 aeth. ¹⁰ πετσι†] φη ετσι†, HJ. εϵϵ... εϵϵ (om. L)
 ...εϵϵ (om. B^a E₂ L.)] cf. Gr. N* BCD* P al¹⁵ d e f g r vg arm aeth Euth
 &c. πικεωικ] om. κε, GMP. κδϵ] om. B^a. οκ] om. A₁* H
 JL. οϵωϵ] -οϵϵ, GM. οϵοϵ] om. A₂. πετεπδ]
 A₂ E H^o J: πετεπδ, L^s T^s A₁* &c., singular, cf. ? Gr. εϵϵ (om.
 B^a E₂ L) θροϵ (om. Γ* F: θρε, L)] T^s A₂ Γ E G H^o J M N O P: pref.
 οϵοϵ, L^s A₁* B^a DF H K L R, cf. Gr. δϵϵδ] A₂ E: διδι, L^s T^s A₁* &c.

ἦτετεπελλεθεῖνι ¹¹ ερετενοι ἦραλλο θεν
 ρωβ πιθεν θεν μετρηπλοτс πιθεν. θα
 етерρωβ εβολ ριτοτεп етπепρелот
 ἦτεп φ†. ¹² κε ταιδιακοπια ἦτε ταιφασπι
 οτ ελοп есщоп есхωк ἦпичрiα ἦτε пi-
 авиос εεεεατατο. αλλα серпкеоi ἦροτο
 εβολ ριτεп οτ~~ε~~ηп ἦπепρелот ἦτεп φ†
¹³ εβολ ριτεп †зокиен ἦτε παισεεεπi.

Ερετεп†ωοτ εεφ† ερпи ехеп пiбпехωγ
 ἦτε πετεпoтωпηρ εβολ епeтaтпeλιоп ἦτε
 п̄χс. пeεε †eεтaπлoтс ἦτε †eεтπφпp
 ерwoт пeεε oтoп πιθεν ¹⁴ пeεε ποττωβρ
 ετοτpα εεεoγ εрпи ехеп θппoт* етπoп
 θεп oтeεi ἦρпт ерwoтeп* εoβε пp-
 eлoт ἦτε φ† етерρoтo θεп θппoт*
¹⁵ pρeлoт дe εεφ† цпп eрпи ехеп тeт-
 дврeд ἦaтcαxи εεεoс*

... εε-
 εεoс, R

θ.

Σ λς Δпoк дe пaтлoс ††ρo ерwoтeп εβολ | ριτεп
 †eεтpεeрaтц* пeεε †eεтeпиκнс ἦτε
 п̄χс* ρωс eтeβипoтт eεп θεп θппoт
εεπεтeпeεθo* eиcαβoλ дe εεεωтeп пa-
 ρпт тaчpнoтт θεп θппoт* ² †тwβρ
 дe eθpицωпи eитaчpнoтт ἦρпт* ἦ†ρaρ-
 тeп aп θεп пaиoтт ἦρпт* φaи e†eεтi
 eрoγ eepтoлeεaп eрпи ехеп ρaпoтoп*

ἦτετεπελλ.] ἦτετετεπελλ., B^aG M. ¹¹ μετ-
 ρ. (om. B^a) απλοτс] pref. Oт, H: pref. ρaп, P. ἦτεпφ†]
 ἦτεφ†, Γ, obs. Gr. B θεoυ. ¹² ταιδιακ.] †д., R, cf. Gr.
 ἦτεταιφ.] ἦταιφ., N. ταιφασπι] παισεεεπi 'this
 ministry,' R. есщоп] εсщ., ER: сщ., F: пaсщ., B^a. ес-
 хωк] + εβολ, R. χрiα] AB: бpoз, L^sT^aA¹ &c. сер]
 L^sA₂ DEH* K: eep, O: ecep, B^a: ceep, T^aA¹ ΓFGHJLMNP:
 eceep, R. пке] пike, N. oи(т, N) ἦρ.] L^sT^aA¹ B^a ΓDFG

of your righteousness: ¹¹ ye being rich in everything, in all *singleness*, this which worketh through us a thanksgiving to God. ¹² Because this *ministration* of this service *not only* is (at work) filling up the *wants* of the *saints* [only], but (Δ) also aboundeth through many thanksgivings to God; ¹³ through the *proof* of this ministration. Ye are glorifying^a God for the subjection of your confession unto the *Gospel* of Christ, and the *singleness* of the fellowship with them and all; ¹⁴ and their prayer which they make for you, being in hearty love to you, because of the grace of God, which aboundeth in you. ¹⁵ But thanks be given to God for his *free gift* unspeakable.

X. But I Paul beseech you through the meekness and the *fairness* of Christ, *as* being humble *indeed* among you in your presence; but being away from you ^bI have firmness among you: ² but I pray to have firmness, ^cnot being with^d you, in this confidence, this with which I think to be *bold*

^a The second person is expressed. ^b Lit. 'my heart (is) established.'
^c Copt. takes μή with παρών. ^d Cf. Matt. xiii. 56, Mark xiv. 49, but both have variant ΔΔρ.

HJKLMNOR: οζι πζ., Λ₂E: σι πζ., R. εβολ ζιτεν] om. εβολ, R. οτρεηη] ζαπεε., plural, R. πτενφ†] εεφ†, R. ¹³ † (om. E₁*O) ζοκιεηη] † ζιακοπια, DFK. ερετεη†] εορετεη†, HJ. πιθη] πθη, FGM P. επιεζαν.] εεπι, T^cGM: pref. εζοτη, R. εετα(ε, NO)-πλοτ(om. N)C] -ζαπλοτC, L^sDF^cHJKLR: om. εετ, F*. ερωη] Α₁*₂E: pref. εζοτη, L^sT^cΑ₁^r &c. ¹⁴ ετοτη εεεεο] om. R. ερωτη] pref. εζοτη, B^a HJLR. ¹⁵ πζ.] πιζ., DE₂GM O. ζε] cf. Gr. N^cC²D^bet^cEKLP al pler syr^{uir} arm Euth &c. εζρη] om. F. ετσεζι] ετψσεζι, potential, L. εεεεο] εεεεο, J.

¹ L^{mg} عيد الشهيد مرقوريوس بكنيسة هذا القديس العظيم 'the feast of the martyr Marķūriūs (later writing, at the church of this great saint).'
 -ρΔ(ε, Λ₂)τψ] -ρωτψ, H. ζωC] + τε, B^a. ζειθη-ποτ¹ο] om. ζειη, E₁*. ζειθη. ² cf.? Gr. P (d e) f g r vg. ² παιωτ] cf. Gr. C². εξη] ε, Α₁^r. οτη] οτωη, F*.

παι εθελουσι ερον κε απελοσυ κατα σαρχ
³ απελοσυ γαρ κατα σαρχ & παποι εελεατοι
 απ κατα σαρχ.

⁴ Ηιροπλον γαρ ητετεπεεετατοι ραπσαρ-
 κικον απ κε. αλλα ραπχοε ητε φτ πε
 ετσορσπερ ητε πετχορ & ετροδτ εθρη
 ηραπσοβπι ⁵ πεε οισι πιβεν εττωονη εε-
 εωον εθρη εχεπ πεεη ητε φτ. οτορ
 επερεχεεαλωτετη ηεεεετι πιβεν εθονη
 θεπ πωτεε εεπχσ ⁶ οτορ επσεβτωτ
 εβι εεπεεπησ ηεεετατσωτεε πιβεν
 εσωπ αψαππεορ ησσορη ηχεπετεπσωτεε
⁷ ητετεπχοστωτ επη ετχη ηεπετεπεεο.

λς Φη ετε ρονη χη κε φαπχσ πε φαι οη εε-
 ρεσοβπι εροη ηθρη ηθρητ η κε κατα φρητ
 ετε ηθοη φαπχσ παρητ αποη ρωπ. ⁸ εσωπ
 γαρ αψαπσοσσοη εεεοι ηρονο & εθρη
 εχεπ περσπη ετα ποσ τνη ηη εκωτ
 οτορ ηεπετεπρωδτ απ ητπασπη απ.

ετε...
 B

... ρε-
 λι, D ⁹ Ζηα ητασπεεεεραεφρητ & ηογαι εφτ ρελι
 πωτεπ εβολ ριτεπ πεπιστολη & ¹⁰ κε
 πεπιστολη εεπ σεροσ & | οτορ σεχορ &
 τπαροσια δε ητε πσωεα ογασοεπης τε &

απελοσυ] επεε., J. ³ απελοσυ... σαρχ r^o] om. LN
 homeot. απελοσυ] A₂E: επεε., L^sT^tA₁Γ &c.: παπεπεε.,
 M by error: επε επελοσυ 'if we walk,' HJ. γαρ] om. HJ.
⁴ ροπλον]-ωπ, E₁J. ετσορ.] οσψ., H. ητε πετ] A₂D
 EJ: ητεπη ετ, L^sT^tA₁ΓB^aΓGHILMNOP: ηπη ετ, K: ηχε-
 πετ, F*. ετροδτ] A₁: -ρωδτ, L^sT^tA₂ &c. ραπσοβπι]
 ησοβπι πιβεν 'every counsel,' J. ⁵ εττω(om. E)ωονη]
 L^sT^tA₁DFG*HJKLN: + ογ, A₂B^aEG^eMOP: εττωποη, Γ*.
 εεεωον] om. O. επερε(om. E₂FLN)χεε.] επε ερεχ., P.
 θεπ] A₁?₂EM: θε, L^sT^t &c. ⁶ επσεβτωτ] ης., B^aD.
 οι εεπεεπ(om. A₁?D)σ(σ, L)σψ] οι εεπψ., J. εσωπ]
 + δε, B^a. ησσορη] A₁?₂B^aE, cf. Gr. C 39. r Aug: om. L^sT^t &c.
 σωτεε... ⁷ ετχη εε] om. N homeot.: ητετεπ... εεο,

against some, these who think of us that we walked according to *flesh*. ³ For we walked according to *flesh*, (yet) we were not (serving as) soldiers according to *flesh*. ⁴ For the *weapons* of your soldiering are not *carnal*, but (2) they are powers of God, unto an overthrowing of the things which are strong, unto a hurling down of arguments (COBNI), ⁵ and all heights which raise themselves against the knowledge of God, and we are *leading captive* all thoughts into (the) obedience of Christ; ⁶ and being prepared to avenge all disobedience, if your obedience should be filled first. ⁷ (Is it) that ye look at the things which are in your presence?

He who trusteth that he is of Christ, let him argue (COBNI) this again in himself, that, according as he is of Christ, thus are we also. ⁸ For if I should boast myself more about the authority which the Lord gave to me unto [an] edification, and not unto your ruin, I shall (lit. will) not be ashamed. ⁹ That I may not be as one frightening you through the *epistles*. ¹⁰ Because the *epistles* indeed are weighty and they are strong; but the *presence* of the *body*

om. A₂*. ⁷ ἡ̄τετεκχ.] pref. ο̄το̄, B^a. ε̄νη̄ ε̄τ] ἡ̄νη̄ ε̄τ, O: ἡ̄νη̄τ, M: ε̄νη̄τ, G. φ̄η̄] + δε, DFKLP. ε̄τε] ε̄ταδ, M. ο̄η̄] position cf.? Gr. P 14 d^{scr}: om. O. ε̄ροϋ] om. J. ἡ̄δ̄ρη̄ ἡ̄δ̄η̄τη̄] cf. g 'intra se,' also? Gr. NBL 21 ε̄φ'. 'apud' d e f r vg. πᾱρη̄τ] φ̄αι ρ., Γ*. ζ̄ωη̄] cf. Gr. NBCD*FGP al¹⁰ d e f g r vg go syr^{utr} ar^e arm aeth Euth &c.: + φ̄ᾱπ̄χ̄ς, T^b, cf. Gr. D^eE KL al pler Dam Occ. ⁸ ε̄ψ̄ωη̄] cf.? Gr. BFGH 17. 31. 73. 80. 177. 178. d^{scr} arm d e g tol syr^{sch} &c. om. τε. ἡ̄ζ̄ο̄το̄] cf. Gr. N*BCD* E*FGP 39. 45. 120. c^{scr} d e f g r vg go syr^{pt} arm aeth Euth &c. om. κ̄ῑ. π̄ερ̄ψ̄ῑψ̄ῑ] cf. Gr. C*P 115. 119. al pauc syr^{sch} ar^e &c. om. ἡ̄μ̄ων. η̄η̄] cf. syr^{sch} ar^e Chr Thphyl. ἡ̄νε̄τε̄νη̄ρ.] η̄ε̄τε̄νη̄ρ., G: η̄ε̄τε̄νη̄ρ., A₁. ρ̄ω̄δ̄τ] ψ̄ορ̄ψ̄ερ, II. †η̄δ̄] †, G. ⁹ ε̄βολ̄ ζ̄ῑτη̄] om. Η*. ¹⁰ χ̄ε̄νη̄ε̄π̄ῑστο̄λη̄] om. E₂ homeot. ε̄ε̄η̄] A₁E, cf. aeth^{ro} Method Ambrst: + η̄ε̄η̄δ̄, L^sT^b A₂ &c., cf. Gr. NDEFGKLP al omn^{vi} d e aeth^{pp}. σε̄ζ̄ορ̄ψ̄] σε̄ζ̄ορ̄χ, D^rL. π̄ῑσω̄ε̄ε̄.] †ε̄αρ̄ξ, 18. ε̄σ̄ο̄ε̄η̄η̄ς] ε̄σ̄ο̄η̄, H: ε̄σ̄ο̄ε̄., M: ε̄σ̄ο̄ε̄κο̄, N*. τε] δε, ΔE.

Hunt 13,
7-12

οτος πιαχι ψηψυ* ¹¹ φαι οπ εερεφεεετι
 εροφ ηχεπαι εεπαιρη†* κε κατα φρη†
 ετεποι εεεοφ δεπ πιαχι* εβολ ριτεπ
 πιεπιστολη* επχη δετεπ οηπου απ* φαι
 πε εεφρη† ετεποι εεεοφ δεπ πρωβ επχη
 δετεπ οηπου.

¹² Ητεπερτολλεαν γαρ απ ετεπεωηεν ιε εψι-
 τεπ εραποτοπ ηη ετταρο εεεωοτ ερατοτ
 εεεεατατοτ αλλα ηωοτ ηθρη ηθητοτ
 εψι εεεωοτ* οτορ ετθοπτεπ εεεωοτ
 ερωοτ εεεηπ εεεωοτ οτορ ησεκα† απ.

¹³ αποπ δε παψοτψοτ εεεοπ απ δεπ
 ραπατψι αλλα κατα πψι ητε πικαποτη*
 φη ετα φ† θαψψ παπ εορεφφορ ψαροφ
 δεπ οτψι πεεε οτψαρωτεπ*

λη ¹⁴ Οτ γαρ ρωε ητεπφερ ερωτεπ τεπσωοτεπ
 εεεοπ ερωτεπ[*] ηροτο. απφορ γαρ ερω-
 τεπ ρωτεπ δεπ πιεταγγελιοπ ητε πχc

¹⁵ επψοτψοτ εεεοπ απ δεπ ραπεεετατψι
 δεπ ραηθιcι ηψεεεεο* εοτοπταπ δε
 ηοτρελιπc αρεψαπ πετεππαρ† αιδι εορεφ-
 ερπψ† δεπ οηπου κατα πεπκαποτη ετ-
 εεεετοτο*

ηψεεε

..., D

¹⁶ εριψεπποτψι πωτεπ ηηη
 ετοι ηπψ† επη. δεπ οτκαποτη ηψεεεεο
 απ εψοτψοτ εεεοπ δεπ ηη ετσεβτωτ*

¹⁷ φη δε ετψοτψοτ εεεοφ εερεφψοτψοτ

¹¹ οπ] ΔΕ₁Ο*: οηπ, L^sT^t &c. παι] ΔΕ₁: φαι, L^sT^t &c.
 εβολ] om. J. επχη η^ο] om. ΧΗ, J. απ] om. Η by error,
 or single negative, with επ = η. φαι η^ο] ΔΕ: + οπ, L^s &c.

¹² ετεπεω(+τ, F)πε(α, Ε₂)η] ητεπε., T^sGMP: εωηεν,
 Ε₁*. ψιτ(+τ, Α₂)επ ε] ψιτεπ η, Α₂ΗJΡ. ερατοτ]
 om. Ρ. ετθο(ω, T^sD^r)πτεπ] ατω(ο, Ε₁)πτεπ, ΒΕ.
 ερωοτ] om. Ε₂. οτορ ησεκα†] Α₁Ε₂ΒΕFΗJΚL: om.
 οτορ, L^sT^tΓD^rGΜNΟΡ; cf. Gr. Ν Β D^sε^c Ε Κ L Ρ al fere omn

Hunt 13,
 13-18 r syr^{utr} arm aeth go Euth &c.

¹³ αποπ δε] cf. Gr. Ν &c.

is *weak*, and the words contemptible. ¹¹ This again let such a one think, that, according as we are in (the) word through the *epistles*, not being with you, this is as we are in (the) deed, being with you. ¹² For we are not *bold* to compare ourselves or to measure ourselves with (ε) some who commend themselves: but (Δ) they (pron.) in themselves are measuring themselves, and are comparing themselves with (ε) themselves, and are not understanding. ¹³ But we (pron.) were not boasting ourselves in things without measure, but (Δ) according to the measure of the *canon* which God ordained to us, to cause us to reach unto it in a measure, and one as far as you. ¹⁴ For *not as* not reaching to you we stretch (out) ourselves to you the more: for we reached to you also in the *Gospel* of Christ: ¹⁵ not boasting ourselves in unmeasuredness (plural), in toils of other men^a; but having a hope, should your faith grow, to cause it to become great in you, according to our *canon* unto an abundance, ¹⁶ to preach glad tidings to you, ^b things which are greater than those, not in a *canon* of other men (and) to boast ourselves of the things which were prepared. ¹⁷ But

^a Lit. 'of strange,' thus again.

^b Misunderstanding *ὑπερέκεινα*.

as last. ΠΑΠΥΟΥΥΟΥ] cf. ? Gr. 8^{pe} *καυχώμεθα*, also FG fg auct -μενοι. ΔΤΥ(Σ, Μ)Ι] L^sA₁BΓEGMNOP: pref. ΞΕΤ, T^eA₂D^r FHJKL. ΚΑΤΑ] om. J. ΠΥΙ ΠΥΙ] ΠΥΙ ΞΞ, 18. ΚΑΝΟΥΝ] ΔE_{1,2}(+ΟΥΝ)FJK: -ΠΩΗ, L^sBD^rGHLMP 18: -ΠΟΗ, ΓΝ. ΦΗ] L^sT^eΑΓEGMNOP: ΦΔΙ, BD^rFHJKL 18. ΟΥΔΡΩΤΕΝ] ΔE₁: om. ΟΥ, L^sT^e &c. ¹⁴ ΟΥ ΝΑΡ ΖΩC] cf. Gr. NDEFGKLM al pler defg vg syr^{utr} Euth &c. ΠΤΕΠΦΕΖ] -ΦΟΖ, HJO. ΕΡΩΤΕΝ 1^o] ΨΔΡ, B. ΠΖΟΤΟ... ΕΡΩΤΕΝ 3^o] om. E₁* homeot. ΖΩΤΕΝ] om. H*. ¹⁵ ΔΠ] om. A₁. ΖΑΠΞΕΤΑΤΥΙ] ΟΥΞΞΕΤ., FK: om. ΖΔΠ, B. ΕΟΥΟ(om. E₂) Π(+Π, ΓΟ)ΤΔΠ ΔΕ] + ΞΞΞΞΞ, BΓ^eD^rFJKL 18. ΕΘΡΕΥ] ΘΡΕΥ, Η. ΠΕΚΑΠΟΥΗ] as above (exc. B -ΟΥΗ): ΠΕΚ., Ο. ¹⁶ ΕΠΗ] ΕΠΕ, D^rL. ΕΠΟΥΟΥΟΥ] L^sT^eΑΓEGMNOP: ΕΥΨ., D: ΕΠΥ. 'boasting,' FK: ΔΛΛΔ Ε(Δ, 18)ΠΟΥΟΥΟΥ, BHJL 18. ¹⁷ ΔΕ] om. 18. ΞΞΡΕΨΟΥΟΥΟΥ

ξδ ἔλεος δεν πὸς ¹⁸ φν γαρ ἀπ εττα|ρο
ἔλεος ερατγ ἔλλατατγ πε πρωτπ. ἀλλα
φν ετε πὸς παταρογ ερατγ *

I.

λθ Ἄλλοι παρετεππαεραπεχεσθε ἔλλοι πὸς
κογχι δεν ταεετατρητ ἀλλα ωσ ῆρητ
πεενη. ² † χορ γαρ ερωτεπ δεν ογχορ
ῆτε φ†. αιετπ θηνογ γαρ ῆογρδαι ῆογρ
ῆογπαρθενοσ εστογβνογτ ἔπχσ. ³ † ερ
ρο† δε εηπωσ ἔφρη† ἔπιρογ εταφερ
ρδλ ῆετα δεν τεφμεετσεβ ῆσετακο ῆχε
πετεπεεετι εβολ ριτεπ † μεετρδπλογσ
πεε πιτογβο ετδεν πχσ ⁴ ιςχε εεπ γαρ
πεθηνογ γπαρδωιωγ πωτεπ ῆκειησ ἔπεπ
ρδωιωγ ἔλεος. ιε τετεππαβί ῆκειῆα ἔπε
τεπβίτγ. ιε κεεταγτελιον ἔπετεπωπογ
καλωσ δε τετεππαεραπεχεσθε πε.

... ρη†,
 Γ

⁵ † εεετι γαρ χε † ερδδαι εγλι ἀπ * εροτε πια
ποστολοσ εθογοτεβ ⁶ ιςχε ἀποκ ογιδιωτησ
δεν πσχι ἀλλα δεν πεει ἀπ * ἀλλα δεν
ρωβ πιβεν ἀπογογρεπ ερωτεπ δεν ογοπ
πιβεν * ⁷ εη ογποβι πεταιδιγ ειθεβιο ἔ
ελοι * ριπα ῆωτεπ ῆτετεπβίσι χε αιρδωιωγ
πωτεπ ῆχιηχη ἔπιεταγτελιον ῆτε φ† *

... χη,

Δ μ ⁸ Δικωλπ ῆρδπεκκλησιδ * αιβί οψωπιον * εοβε

ἔλεος] om. B homeot. ¹⁸ ἀπ] om. Γ* FL. ἔλλατατγ] om. E₁* K. πε(παι, ο^c) πρωτπ] order cf.? Gr. N*BFGHKL MP al omn^{vid} g Or Euth &c.; for ΠΙ = δ cf. Gr. FG.

¹ παρετεππαεραπεχεσθε] παρετεπ, JKL. ἀπεχ.] ἀπαχ., FLP. πὸς κογχι] cf.? Gr. FGKLP al plus⁵⁰ de gr Euth &c. om. τι. δεν ταεετατρητ] cf.? Gr. HKL al plu Euth &c. τῆ ἀφροσύνη. ἀλλα... ρητ] om. B homeot. ² δεν ογχορ] -ΠΙ-, ΗJ; position cf.? Gr. 37. 48. 72. 130. ῆογπαρ(πάρ, Λ)] om. ῆ, J. ³ ἔφρη†... ερ] ἔφ. εταπιρογ ερ, ΗJ. ῆετα]

he who boasteth himself, let him boast himself in the Lord.

¹³ For not he who commendeth himself is the chosen, but (Δ) he whom the Lord will commend.

XI. Would that ye were to *bear with* me a little in my senselessness: but (Δ) be longsuffering with me. ² For I am jealous over you in a jealousy of God: for I united you to one husband a pure *virgin* to Christ. ³ But I fear *lest by any means* as the serpent deceived Eva in his craftiness, your thoughts may be corrupted from the *singleness* and the pureness which is in Christ. ⁴ For if *indeed* he who cometh will proclaim to you another Jesus (whom) we proclaimed [him] not, or ye will receive another *spirit* (whom) ye received [him] not, or another *Gospel* (which) ye accepted [it] not, *well* forsooth will ye *bear with* (him).

⁵ For I think that I am in want of nothing in comparison with (ΕΞΟΤΕ) the *apostles* who surpass. ⁶ If I am an *unlearned one* in (the) word, but (Δ) not in (the) knowledge; but (Δ) in everything we manifested ourselves to you among all. ⁷ Is it a sin which I did (in) humiliating myself, that ye might be exalted, because I proclaimed to you freely the *Gospel* of God? ⁸ I robbed *churches*; I took *wages* because

position cf.? Gr. Σ BFGHMP 17. 37. 80. g aeth Euth &c. Σ ΕΠ cf.? Gr. (exc. D^{sr}). $\bar{\eta}\bar{\kappa}\bar{\epsilon}$ (Δ, Δ₁) $\bar{\tau}$ ΔΚΟ] cf. Gr. Σ B^d*FGP 17. d e g r go arm Clem Euth &c. om. οὔτως. $\bar{\eta}\bar{\chi}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$] $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$, K. $\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\rho}$ (om. B) Δ ΠΛΟΥΣ] om. $\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\tau}$, O. $\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\iota}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{\delta}\bar{\omicron}$ (om. $\bar{\delta}\bar{\omicron}$, Γ*)] cf. Gr. Σ *B^fF^gG 17. 74* a^{ser} g tol go aeth^{utr} syr^p c.* &c. ⁴ $\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\omega}$] + $\bar{\eta}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$ 'to you,' K. $\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\omega}\bar{\varsigma}$ ΔΕ] T^hΔ₁*₂ΓΕ₁ε₂ GMNOP: om. ΔΕ, L^sΔ₁Γ^rBDF^rHJKL. $\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\rho}$] $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\rho}$, B. ΔΠΕΧ(ζ, Ε₂)ΕΘΕ ΠΕ] ΑΓΕΝ: om. ΠΕ, L^sT^t &c. ⁵ $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\rho}$] cf. Gr. (exc. B). $\bar{\tau}$ ε $\bar{\rho}\bar{\delta}$.] $\bar{\tau}$ η $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\delta}$., future, HJ. ε $\bar{\rho}\bar{\lambda}\bar{\iota}$] ΑΕ₁ε₂: $\bar{\eta}\bar{\rho}$., L^sT^t &c. ο $\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\delta}$] - $\bar{\omega}\bar{\tau}$ -, L^sΓK. ⁶ $\bar{\iota}\bar{\kappa}\bar{\chi}\bar{\epsilon}$] L^sΔ₁*₂ΓΕ₁LNOP, cf. go: + ΔΕ, Δ₁Γ^rBDF^rGHJKM. $\bar{\iota}\bar{\delta}\bar{\iota}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$] $\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\delta}\bar{\iota}$., HJ. $\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\iota}$] $\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\iota}$, Δ₁Γ^r. ΔΠΟΥ(ω, Β)Π $\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$] cf.? Gr. Σ ^cD^cE^cKLP ai pler r vg^{cl} syr^{utr} Euth &c. ⁷ ΠΕ $\bar{\tau}$ Δ₁.] Δ₁ε₂ DE₁ε₂L: ΠΕ Ε $\bar{\tau}$., L^sT^t &c.: Ε $\bar{\tau}$ Δ₁Δ₁Ι $\bar{\varsigma}$, Ε₁*. ⁸ $\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\delta}\bar{\iota}\bar{\nu}$] ΑΕ^f HJ: + KE, L^sT^t &c. ΟΨΩ.] pref. $\bar{\eta}$, Η: pref. $\bar{\eta}\bar{\omicron}\bar{\nu}$, J (ω $\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\nu}$).

πετεκψευεσσι·⁹ οτος ειχνη δατεπ οηπος
 εταιερδδε εεπιουαεβαραс exep ουαι
 εεεωτεп· παβροз γαρ ατхек рωψ
 ηхениспноу ετατι εβολ δеп οεεαке-
 зопиа· οτος δеп | ρωβ πιβеп διαρεз
 еροι· еιοι ηατβарас εβολ ρарωтеп· οτος
 еиеαρεз оп.¹⁰ †εεεθени ητε ηχс сψоп
 ηδρη ηδнт· хе παιψουψου ψηαψθεε
 еροι απ δеп ηεεα ητε †αχαια·¹¹ εοβε
 ου. хе †εεи εεεωтеп απ. †† πεтсwoтп·
¹² петра εεεоу δε †ηααιψ оп. ρηα
 ηтахех ολωιχι ηηη εθотωψ exee λωιχι·
 ρηα ηсехееоу δеп φη етψоуψоу εεεωоу
 ηδнтψ ката πεпρη† ρωп.

- ¹³ Ηαι γαρ εεπαιρη† ραпапостолос ηпотх ηε·
 ηεργαтис ηχροу етψиβ† εεεωоу εεпсееот
 ηραпапостолос ητε ηχс·¹⁴ οτος ηот-
 ψφηри απ τε. ηθου ρωψ ηсатаηас· ψψиβ†
 εεεоу εεпсееот ηотαггелос ητε φωτιηи
¹⁵ ηотηψ† απ· οηп ηе icхе ηεψкезιακωп·
 сεψиβ† εεεωоу εεпсееот ηραηαιακωп
 ητε †εεεθени. ηαι ете τοуδде ηαψωпи
 ката ποугβηоуи·

ΙΔ.

- ^{μα} ¹⁶ Παλιη †ηω εεεос εηηпωс ητε ουαι εεετι
 еροι хе апок ουατγηт. εεεоп кап εεφρη†
 ηотατγηт ψопт еρωтеп· ρηα ηтаψоу-

⁹ ει(τ, M)χη] διχη, J. δατεп] δеп, Γ*?. δδε]
 δαιε, K. ατ(ψ, D^r)хек] -хнк, BΓN. πιβеп] om. Γ.
 διαρεз] ηαι., HJ. еροι] position cf.? Gr. N^{*}BMP 17. 37**
 73. 93. d e f vg Euth &c. ατβ.] εθβ., HJ. еиеαρεз] еиа-
 рез, G. ¹⁰ сψо(ω, T^b)η] εсψ., F^rL. παιψ.] L^sT^bAΓE
 GMNOP: ηαψ. 'my boasting,' BD^rF^rHJKL. ψθεεε] L^sAD^r
 EJKL: εεαψθ., T^bBΓF^rGHM^cNOP. еροι] ηρωι 'my mouth,'

of ministering to you^a, ⁹ and being with you, having been in want, I put not *burden* upon one of you; for my deficiency the brethren who came from (the) Macedonia filled it up^b; and in everything I kept myself, being *unburden-some* to (lit. from) you, and I shall keep (so) still (οἶκ). ¹⁰ The truth of Christ is in me, that this boast will not be shut off from me (εἶποι) in the places of [the] Achaia. ¹¹ Why? Because I love you not. God knoweth. ¹² But that which I do, I shall (lit. will) do it still (οἶκ), that I may cut off (the) pretext of them who wish to find pretext; that they may be found in that in which they boast themselves according as ourselves. ¹³ For these are as false *apostles*, *workers* of subtlety, changing themselves into (the) form of *apostles* of Christ. ¹⁴ And it is not a wonder. *Satan* also himself changeth himself into (the) form of an *angel* of (the) light. ¹⁵ It is not *then* a great (thing) if his *ministers* also change themselves into (the) form of *ministers* of [the] righteousness, these whose end will be according to their works.

¹⁶ *Again* I say, *lest by any means* one should think of me, that I am foolish,—nay, *even though* as foolish receive me,

^a Lit. 'your ministry.'

^b Lit. 'its mouth.'

T^hJ. †ΔΧΔ (om. L)ΙΔ] om. †, H*, cf.? Gr. FG 14. ¹¹ ΠΕΤC.] ΠΕ ΕΤC., T^hGN. ¹² ἄλλοῦ δε] δε ἄλλοῦ, ΓΝΟ: ἄλλοῦ τὰρ, HJ: om. δε, BL. ἠλωιχι] om. θ, HJ. ΦΗ (ΠΙ, ΜΝ)] om. B. ΕΤΨΟΥΨΟΥ] A D^rL: ΕΤΟΥΨ., L^rT^t &c. ἄλλοῦ] om. H*. ¹³ ἦ (εἴ, Μ)ερν.] ΠΙερν., D^r: pref. οὔου, T^hHJ. εΨ.] ΔΨ., Λ₂. ΠCΠOΤ] ΠC., T^hN. ¹⁴ ΟΨΦΗΡΙ] cf. Gr. NBD*FGPR 17. 39. 67** 74. a^{scr} Or Euth Dam. ἦου] AEF^rJ: + τὰρ, L^rBD^rHKL: + δε, T^hFGMNP. CΑΤΑΚΑC] CΑΔ., E₁J. ΠCΠOΤ] ΠCΠ., D^rO. ¹⁵ ἦοΨ-ΠΨ†] om. ἦ, M single negative. ΟΨΗ] L^rT^tHK: ΟΗ, Α &c.; cf.? Gr. (exc. D*): om. J, cf. Gr. D* d e m⁶¹ go syr^{sch} arm Leif om. οὐν. ἄπCΠOΤ] ἄΠ., ΓD^rE₂O: ἄΦΗ† ἄΠC., Η. ΔΔΕ] ΔΔΗ, ΒΓΝO. ¹⁶ ΠΔΛΗ] ΠΔΙΗ†, L*. ἄ (εε, GM)-ΠOΗ... ΔΤΘΗ†] om. B homeot.

ყოფ ἄλλοι ჳა ἵοῦკოῦჯიᶜ 17 *peʃcaxi*
ἄλλοῦ παιχῶ ἄλλοῦ ἀπ κατὰ πῶς ἄλλα
ღῶს ὅθεν ὄυეეტატῖნტᶜ ἵῖρნი ὅθεν παιჯი
ἵτε παιყოῦყოᶜ 18 *epizan otōn otēnq*
ყოῦყოᶜ ἄλλῶთ კატὰ სარჯᶜ ἄპოკ ჳა
†*paqoʷqoʷ* ἄλλοιᶜ

ჯბ

19 ὅνηκῶს ἄρ τετεπεრაπεχესῶε ἵπιατῖნტ
ἵῶτεπ ḡ*pacabeʷ* 20 *teteperapechesōe* |
ἄρ ἄῖφნი *etiri* ἄλλῶτεπ ἄῖბῶკᶜ φნი
ἔῶთῶ*ee* ἄλλῶτεπᶜ φნი *etōi* ἵτεπ ὀნიῶᶜ
φნი *etōisi* ἄλλοῦ *peee* φნი *etḡiōti* ὅθεν
*petepḡō*ᶜ 21 *katā otʷaqʷ* †*xw* ἄλλῶ
xe ἄ*qʷwpi* ἄპოკ.

φნი *eteōtōn otāi* *paertolēēan* ἵῖნტᶜ ἄიῶ
ἄλλῶ ὅθεν ὄυეეტატῖნტᶜ ᶜ †*paertolēēan*
ღῶᶜ 22 *ḡaprebreos* *pe* ἄპოკ ჳაᶜ
ḡapcranlitʷe *pe* ἄპოკ ჳა. *ḡaprox* ἵτε
abradēē *pe* ἄპოკ ჳა. 23 *ḡapdiakwpi* ἵτε
ḡxc *pe*ᶜ ἄი*caxi* ὅθεν ὄ*tsiḡi* ἵῖნტᶜ ἄპოკ
ḡōtō. ἵῖრნი ὅθεν ḡ*apθisi* ἵῖ*ōtō*ᶜ ἵῖრნი
ὅθεν ḡ*apʷnʷi* ἵῖ*ōtō*ᶜ ἵῖრნი ὅθεν ḡ*ap-*
ʷtekwōt ὅθεν ὄυეეტḡ*ōtō* ὅθεν ḡ*apēōt*
ḡōtēnq ἵ*soπ* 24 *eβol* ḡ*itōtōt* ἵ*piōtādi*ᶜ

μβ

ἄισι *ē* ἄρ ἵ*ēē* ἵ*qʷaqʷ* *ʷatēn* ὄ*ta* 25 ἄ*toʷeʷ-*

ἵοῦ^კოῦ^ჯი] position cf.? Gr. unc al plu it vg syr^{sch} arm aeth go Euth &c. 17 J1^{mg} احد الرفاع الكبير 'the Sunday of the great lifting up' (the last before the Forty Days' Fast), L^{mg} حد الربع المبارك وعيد استافانوس 'the Sunday of the blessed lifting up, and the feast of Istāfānūs. Of the lifting up, and it is the great lifting up in which it is read before causing to fast.' *peʃcaxi*] *pe eʃc.*, T^t: *peʃxw*, P. ἄ*llōc* I°] + ἄ*ρ*, E1 HJ. *παι*(+†, P)*xw*] *παίcaxi*, HJ, cf.? Gr. λαῶ. *κατὰ πῶς*] position cf. Gr. DELM al pler d e r vg go syr^p &c. ἵῖ*ρ*ნი] ἵῖ^θ, HJ. 18 *επιζην* (E, E2)] + ἄ*ρ*, K. *κατὰ σαργ*] cf.? Gr. N*D*FGR 17. 71. 73. 8^{pe} Did &c. ჳა] om. E1*. ἄ*llōi*] + ἄ*llōc*, L.

that I may boast myself also a little. ¹⁷ That which I speak, I was saying it not according to the Lord, but (α) as in [a] foolishness, in this measure of this boast. ¹⁸ Since many boast themselves according to *flesh*, I also shall (lit. will) boast myself. ¹⁹ For *gladly ye bear with* the foolish, ye (being) wise. ²⁰ For ye *bear with* him who maketh you slaves, he who devoureth (lit. eateth) you, he who ^a receiveth from you, he who exalteth himself, and he who smiteth in your face. ²¹ According to a dishonour I say that we (pron.) were weak. That in which any one will be *bold*, I said it in [a] foolishness, I shall (lit. will) be *bold* also. ²² They are *Hebrews*, I am also. They are *Israelites*, I am also. They are seeds of Abraam, I am also. ²³ They are *ministers* of Christ. I spoke in [a] madness, I am more; in toils more, in stripes more, in prisons in an excess, in deaths many times ²⁴ by the *Jews*. For I received five (times) forty stripes (ϣϥϣ) save one. ²⁵ I was stretched out for

^a Or 'shareth with you.'

¹⁹ ρΗ(ε, G) ΔΗΩ(Ο, ΚΛ)C] T¹A_{1,2}^c EF^r HJ: -εωC, L^r &c. ΔΠΕΧ.] ΔΠΕΖ., E₂ twice. ἦθωτεπ] + ΔΕ, K. ²⁰ εΤΙΡΙ] ΕΤΕΠ-ΙΡΙ, Fr. ἔεδωκ... ἔεεωτεπ] om. M homeot. εΤΒΙ... εΤΒΙCΙ] ΕΘ... ΕΘ., E₁ Fr. ²¹ ΚΑΤΑ ΟΥΨΩΨ] om. K*. †ΧΩ] om. †, A₂. ΧΕ ΔΠ] T^t &c.: pref. ρΩC, L^B B D^r L, cf. Gr.: ρΩC εΔΠ, K. ΦΗ] L^B AEFHJL, cf. Gr. D* d e vg syr^{utr} Ambrst: + ΔΕ, T¹ B Γ D^r G K M N O P, cf. Gr. ²² ρΑΠCΡΑΗΛΙΤΗC] T^t AP: ρΑΠ(Η, ΕΗJ) CΡΑΗ(Ι, E₁) ΛΙΤΗC, L^r &c.; cf. Gr. N B³ D^c E² F G H K M P &c. -λίται. ΔΒ. ΠΕ] om. ΠΕ, E₂. ²³ ΠΕ] om. HJ: + ΔΠΟΚ ρΩ, Γ* G* ? ΔΙCΑΧΙ] ΕΙC., HJ; cf. Gr. N B H K L M P al pler syr^P arm &c. ἦθρη δει... ἦρονο 2^o] om. M* homeot. ἦθρη δει... ἦρονο 3^o] om. B homeot. ψηψι... ψτεκωου] order cf. Gr. N* F^r G g &c. ρΑΠΨΤΕΚΩ(om. N) ΟΥ] om. ρΑΠ, Γ N O. δειρραπειου] pref. εβολ, P. ²⁴ ρΙΤΟ-(+ϣ, M) ΤΟΥ ἦΠΙ] ρΙΤΕΠΠ, HJ. ε ναρ] AEF^r: om. ναρ, L^r T^t &c. εε] ρεε, E₁ J₂. ψϥϣ] + I, G M P. ψΑΤΕΠ] ψΑΤΕ, G M. ²⁵ ΔΤΟΥΨΟΥ(δ, ΕΗJ) ΩΨΤ] T^t &c.: ΔΙΟΥ,

οὔτως ἐπιψύβωτ ἡμεῖς ἡσὸπ· ἀγριῶντι ἐχω
 ἡσὸπ· ἀ πχοι διχί ἄροι ἡμεῖς ἡσὸπ· ἀερ
 οὐγεροὺτ πεε οὐεχωρρ ἄερ πσῡακ ἐεφιοε·
²⁶ ἄερ ραπεουσι ρι φεεωιτ ἡσὸπ· ἡσὸπ.
 ἀρωσ ἄερ ραπιαρωου. ἀρωσ ἡτε ραπ-
 σικωου. ἀρωσ ἡτε παπαψλωλ· ἀρωσ
 ἡτε ραπεθου. ἀρωσ ἄερ ραπβακι·
 ἀρωσ ρι πσῡαφε. ἀρωσ ἄερ φιοε·
 ἀρωσ ἡτε ραπσκου ἡποου·
²⁷ ἄερ ραπθίσι πεε ραπεκατρ· ἄερ ραπσυρωι
 ἡσὸπ· ἄερ ραρκου πεε οὐβι·
 ἄερ ραπνηστια ἡσὸπ· ἄερ ραπ-
 χαφ πεε ραπβωσ·
²⁸ χωρις κη ἐτ|σα-
 βου· ἐρρῶσι ἐεενη ἡχεφρωσῡ ἡκ-
 κησια τηρου·

²⁹ ἡε ἐτσῡπι οὔορ ἡσῡπι ἀπ· ἡε ἐτερ-
 σκαπαλιτσεε· οὔορ ἡρωρ ἀπ. ³⁰ ἰσε
 σεεψα ἡταψουσῡο ἐεεοι· ἀπαψουσῡο
 ἐεεοι ἄερ παεετχωβ·

³¹ Φἡ οὔορ φιωτ ἐπεποσ ἡνε πχσ ἐτσωουπ·
 φη ἐτσεαρωουτ ψα μεεερ· κε ἡἡπαχε-
 εεεποου ἀπ· ³² κε ἡρρῡ ἄερ ραεεεσκου·
 παρχωπ ἡτε μεεου ἡτε ἀρετα ποτρο παφ-
 ἀρερ εθδακι ἡτε παεεεσκου· ἐφοσῡ

L^sG^lM. ἐπιψύβωτ] ἐπιψῡ., B⁰: πψβ., E₁*. ἀγριῶ-
 νι . . . σὸπ] om. K homeot. ἀπχο(ω, D^r)] ἀπχ., GKMP:
 ἀπχοι, A₁^r by error. ἀεροουρ.] om. οὔ, E₂. πσῡακ]
 πχωκ, L^s: πσῡι, D^r by error. ²⁶ φεεωιτ] πλε., T^tG
 MP. Tabulated arrangement Γ D^r E F^r Η J₂. ἀρωσ ἄερ ραπ-
 ιαρωου] om. D^r*: om. ραπ, B. ἡτε ραπσικ(+I, D^rP)ωου
 (ου, B)] ἡτερρ., L^s B E₂ H J K. ἡτε ραπα.] T^t A₂ D^r G
 L M: ἡτε πα., E F^r: ἡτε παπα., L^s A₁^r B Γ Η J K N O P,
 ψλωλ] A: ψλου, L^s T^t & c. ἀρωσ 4°] om. O. ἡτε-
 ραπεθ.] T^t A D^r E₂ H L N O P^c: ἡτε (+πε, M)ρ., L^s B Γ E₁ F^r G J
 K M P*. ἄερ ραπβ.] ἡτε ραπβ., K: om. ραπ, B. ἡτε-

(the) rod three times, I was stoned once, I was shipwrecked three times, I spent a day and a night in (the) deep of the sea; ²⁶ in walkings on (the) road many times; I was in danger in rivers, I was in danger of robbers, I was in danger of them of my nation, I was in danger of *Gentiles*, I was in danger in cities, I was in danger on (the) desert, I was in danger in the sea, I was in danger of false brethren; ²⁷ in toils and in pains, in watchings many times, in hunger (plur.) and [a] thirst. In *fastings* many times, in cold (plur.) and nakedness (plur.). ²⁸ *Without* the things which are outside, (the) care of all the *churches* is coming upon me daily.

²⁹ Who is weak, and I am not weak? Who is made to *stumble*, and I burn not? ³⁰ If it is right that I should boast myself, I would boast myself in my feeblenesses.

³¹ God and the Father of our Lord Jesus Christ (is he) who knoweth, he who is blessed unto the ages, that I shall (lit. will) not say falsehood: ³² that in Damascus (the) *ruler* of the *Gentiles* of Areta (the) king was guarding (the) city

ⲉⲁⲛⲥⲛ.] T¹ &c.: ⲡⲧⲈⲚⲉ, L^g BΓ^c J K M: om. ⲡⲧⲈ, Γ.
²⁷ ⲆⲈⲚ] cf. ? Gr. N^c H K L M P al omn^{vi} f vg Or Euth &c. Ⲙⲉⲕⲁⲓⲉⲗ] ⲉⲉⲉⲕ., G: Ⲙⲉⲕⲁⲓⲉ, D^r J L. ⲉⲁⲛⲉⲗⲕⲟ(+ⲓ, E₂) A₁ E F^r: ⲟⲩⲉⲗⲕⲟ, L^g T¹ &c.: ⲉⲁⲛⲟⲩⲉⲗⲕⲟ, M. ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ] ⲛⲈⲥⲧ., B: ⲛⲏⲥⲧ., E₂. Ⲇⲱⲱ] -ⲁⲱ, B*. ²⁸ ⲉϥⲉⲗⲓⲱ] ⲉϥϫⲏ ⲉⲓⲱⲱ, T¹ A₂ O: ϥϫⲏ ⲉⲓⲱⲱ, H J. ⲡⲡⲉⲕⲕⲗ.] ⲡⲧⲈⲚⲓ, L^g. ²⁹ ⲧⲱⲱⲛⲓ ⲁⲛ] L^g T¹ ΔΓ* E F^r N O P: ⲡⲧ. . . ⲁⲛ, double negative, BΓ^c D^r G H J K L M. ⲧⲣⲱⲕⲉ] A₁ Γ E F^r N: pref. ⲁⲛⲟⲕ, L^g T¹ A₂ BΓ^c D^r H J K O P: ⲁⲛⲟⲕ ϣⲟⲕⲉ, L: ⲁⲛ. ⲡⲧⲣ., double negative, G M. ³¹ ⲛⲈⲚⲟⲩ] cf. Gr. D E M P al plu d e f vg syr^{sch} arm aeth Euth &c. ⲡⲫϫ] cf. Gr. D E H² L M P al pler d e f vg syr^{sch} aeth Euth &c.: om. K, cf. Gr. N B F^r G H* 17. 31. 37. 118. g am al^{achm} go syr^p arm Chr. ϥⲁⲛⲉⲛⲉⲗ] om. ⲛⲓ, H J. ⲧⲡⲁⲭⲉⲉⲉⲉ (om. L) ⲉ.] A E F^r L: ⲧⲭⲉⲉⲉⲉ. (T, N), L^g T¹ BΓ^d G J₁ C₂ K M N O P: ⲧⲉⲉⲉⲉ., H. ³² ⲡⲉⲣⲣⲏ] ⲡⲆ., B H J. ⲁⲁⲉⲉⲉⲁⲥⲕⲟⲥ 1^o] ⲧⲁ., A E F^r. ⲡ(ⲉ, J) ⲧⲈⲛⲉⲛⲟⲥ] ⲡⲛⲓ, B. ⲡⲧⲈⲣⲉⲧⲁ (om. ⲧⲁ, Γ*: ⲛⲁ, M) ⲉⲧⲈⲣ., B. ⲉⲃⲁⲕⲓ] position cf. ? Gr. N B D* et^c E F G H P 17. 37. 74. a^{scr} Euth it vg arm. ⲡⲧⲈⲚⲁ] om. ⲛⲁ, J₁ C₂. ⲁⲁⲉⲉⲉⲁⲥ. 2^o] ⲧⲁ., B. ⲉϥⲟⲩⲱⲱ]

- εταροι* ³³ οτοζ ατχαιτ епеснт **δεν**
 οτωοτωτ* **δεν** οτсаргана εβολ ριχεν
 πισοβτ* **αιποροεε** εβολ **δεν** πεφχιχ*
- μγ ¹ **εωοτωοτ** δε серпоφρι **εεπ** απ* **†**παι δε
 εхен ραпкеχιппατ* **πεε** ραпσωρп εβολ
 ητε ποσ* ² **†**сwoтп ηοτρωεи **δεν** π^χс
δαхен ια ηροεπι ιτε **δεν** сwoεε η[†]εεи
 απ* ιτε савол ηсwoεε η[†]εεи απ* **††**
 петсwoтп хе атρελεε φαи **εε**пαιρη[†]*
 ψα **†**εερ[†]† **εε**φε* ³ οτοζ **†**сwoтп **εε**-
 пайρωи **εε**пайρη[†]* ιτε **δεν** сwoεε ιτε
 савол ηсwoεε **†**εεи απ* **††** петсwoтп.
⁴ хе атρολεεεφ еппарадисос* οτοζ εφс-
 тее εραпсахи ηατсахи **εε**εwoт* **πн**
 етесще απ ητε οτρωеи сахи **εε**εwoт*
⁵ **Δ**ιπαωοτωοτ **εε**εοι ερпи εхен φαи **εε**пαι-
 рη[†]* εрпи δε ехωи η[†]паωοτωοτ **εε**εοι
 απ* εβηλ αρηοτ **δεν** πиψωпи. |
- ξγ ⁶ **Δ**иψαпоτωψ γαρ εωοτωοτ **εε**εοι* η[†]па-
 ψωпи απ ειοи ηατρηητ* **εε**ени γαρ πε[†]хω
εεεοс* **††**асо **εε**ηпωс ητε οται **εε**ετι
 εροι* савол **εε**πετεφпаτ εροι **εε**εοφ* ιε

ΔϚ., J; cf. Gr. F^{er}G g syr^p aeth praem, ND^cEHKLM P al omⁿ vid^o go
 Euth &c. add θέλων. ³³ **δεν**οτωοτωτ] L^sT^t AΓEΓ^rGMNO:
 pref. εβολ, BD^rHJKLP. сαργана]-καρη, HP: -γαпи, J,
 obs. Gr. K -vei. **αιποροεε**] L^sT^t &c.: **αιφωτ**, H: **αιποροεε**
αιφωτ, M: pref. οτοζ, BD^rJKL. **δεν**πεφχιχ] om. K.

¹ **εωοτωοτ** δε] cf. Gr. ND* 114. Thphyl *καυχ. δέ*: pref. **сεεε**-
 пψа, K, cf. Gr. BD^cEFGLP 17. 31. 37. 108. 136. 137. al plus²⁰ d e g
 go syr^{utr} ar^e &c. *καυχ. δέ*, Gr. KM al plu aeth^{utr} Ath &c. *καυχ. δή*.
εεπ] cf. Gr. NBFGP 17. 67** f (g) vg, also Gr. D^{gr}** syr^{sch} ar^e aeth
 go Euth om. *μοι*. **απ**] ΠE, F^r, making the clause affirmative. **δε** 2^o
 . . . κε] cf. Gr. B 213.: **δε** without **κε**, P, cf. Gr. NFGHP 17. 73. 80.
 118. f g vg arm Euth &c. **εхен**] e, HJL. ² **сwoεε** 1^o] Πс.,
 T^gGKMP, cf. ? Gr. D*E* τῷ σώματι. **η** (+ **τε**, 0) **†εεи**] twice :

of them of Damascus, wishing to seize me: ³³ and I was let down from (lit. in) a window, in a *basket*, from upon the wall: I was saved from his hands. XII. But it is not profitable *indeed* to boast; but I shall (lit. will) come upon visions also and revelations of the Lord. ² I know a man in Christ fourteen years before, *whether* in *body* I know not; or outside of *body* I know not; God knoweth, that such a one was carried away unto the third heaven. ³ And I know such a man, *whether* in *body* or outside of *body* I know not; God knoweth, ⁴ that he was carried away to the Paradisos, and he heard words unspeakable, which it is not lawful that a man should speak. ⁵ I would boast myself about such a one: but about myself I shall (lit. will) not boast myself except perhaps in the weaknesses. ⁶ For should I wish to boast myself I shall (lit. will) not become foolish; for I say (the) truth: I spare (you), *lest by any means* one should think of me beyond that which he seeth (of) me, or

om. $\bar{\eta}$ twice, single negative, BHJ. $\Phi\uparrow$] om. B. $\Pi(\Phi, B)\epsilon\tau\text{-}$
 $\text{c}\omega\sigma\tau\eta\uparrow$] $\Pi\epsilon\epsilon\tau\text{c.}, \Gamma\text{O.}$ $\Delta\tau\theta\epsilon\lambda\epsilon(\omega, L)\epsilon\epsilon\Phi\Delta\iota$] $\Delta\tau\theta\epsilon\lambda$ |
 $\epsilon\epsilon\Phi\Delta\iota, B:$ $\Delta\tau\theta\omega\lambda\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon$, HJ. $\epsilon\epsilon\uparrow\uparrow(\Phi, M^c)\Delta\iota\rho\eta\uparrow$ |
 $\epsilon\epsilon\Phi\rho\eta\uparrow, M^*$. $\bar{\nu}\uparrow$] $\bar{\nu}$, $B\text{D}^c\text{J}_2\text{KL}^c:$ $\bar{\nu}$, E_1^* . ³ $\epsilon\epsilon\uparrow\uparrow\Delta\iota\rho\omega\text{-}$
 $\epsilon\epsilon\uparrow\uparrow$] $\bar{\eta}(\epsilon\epsilon, \text{O})\Phi\Delta\iota\rho.$, $\text{BO}:$ om. M^* . $\text{c}\Delta\delta\text{o}\lambda$] cf.? Gr. $\text{N}\text{D}^{\text{bet}}\text{c}\text{E}^{**}$
 FGKLMP al omu^{vid} Euth &c. $\acute{\epsilon}\kappa\tau\acute{\omicron}\varsigma$. $\uparrow\epsilon\epsilon\uparrow\uparrow$] $A_1\text{E}:$ pref. $\bar{\eta}$, $L^s\text{T}^t\text{A}_2$
&c.; cf. Gr. unc. (exc. B). $\Phi\uparrow\uparrow\uparrow$] om. B by error. $\Pi\epsilon\tau\text{c}\omega\sigma\tau\eta\uparrow$ |
 $\Pi\epsilon\epsilon\tau\text{c.}, \Gamma\text{NO}:$ $\epsilon\tau\text{c.}, B.$ ⁴ $\epsilon\uparrow\uparrow\uparrow\uparrow$] $\epsilon\uparrow\uparrow\uparrow$, B. $\epsilon\tau\epsilon\text{c}\text{-}$
 $\text{c}\omega\sigma\tau\eta\uparrow$] $\epsilon\tau\epsilon$ (om. BH) $\text{c}\omega\sigma\tau\eta\uparrow$, $B\text{D}^c\text{HJKL.}$ $\text{o}\tau\tau\omega\epsilon\uparrow\uparrow$] $\text{T}^t\text{A}\text{E}:$ om. $\text{O}\tau$,
 L^s &c.: + $\Pi\iota\delta\epsilon\text{c}\uparrow$, B^* . ⁵ $\epsilon\theta\rho\eta\iota\text{I}^c$] om. $B^c\text{D}^c\text{JKL.}$ $\bar{\eta}\uparrow\uparrow\uparrow$ |
om. $\bar{\eta}$, HJ single negative. $\Delta\rho\eta\text{o}\tau$] $\epsilon\rho\omega\text{o}\tau$, B by error. $\Pi\text{-}$
 $\omega\psi\omega\uparrow\uparrow$] cf. Gr. $B\text{D}^*$ 17. 67** 109. $d\epsilon\text{ syr}^{\text{utr}}\text{ arm}:$ $\Pi\Delta\psi\omega\uparrow\uparrow$, BJ,
cf. Gr. $\text{N}\text{D}^{\text{o}}\text{EFGKLM}\text{P}$ al pler fg vg go aeth^{utr} Ath Euth &c.
⁶ $\bar{\eta}\uparrow\uparrow\uparrow$] $\bar{\eta}\uparrow\uparrow$, present, $\text{F}^r\text{K.}$ $\epsilon\iota\text{o}\iota$] $L^s\text{T}^t\text{A}_2$ &c.: $\Delta\iota\text{o}\iota$, B:
 $\epsilon\uparrow\text{o}\iota$, $A_1\text{P}:$ $\epsilon\tau\text{o}\iota$, L. $\Pi\epsilon\uparrow\uparrow\chi\omega$] $\Pi\epsilon\epsilon\uparrow\uparrow\chi\omega$, T^t . $\Delta\text{c}\text{O}(+\tau$,
 $\text{E}_2)$] $\text{AEGH}\text{M}:$ + $\Delta\epsilon$, $L^s\text{T}^t$ &c., cf. Gr. $\epsilon\epsilon\uparrow\uparrow\uparrow\uparrow$] cf. Gr. 17.
 $\epsilon\epsilon\uparrow\uparrow\uparrow\uparrow$] om. H^* by error. $\Pi\epsilon\tau\epsilon\text{c}\uparrow\uparrow\uparrow$] $\Pi\epsilon\tau\Delta\text{c}\uparrow\uparrow$, $\text{D}^c\text{JKL.}$
 $\epsilon\rho\text{o}\iota\text{2}^c$] $\epsilon\rho\text{o}\varsigma$, P by error.

πετεψωτее εροψ εβολ $\bar{\epsilon}\epsilon\epsilon\epsilon\text{οι}\div$ ⁷ πεε
 δεκ παψαι $\bar{\eta}\tau\epsilon$ πισωρη εβολ \div εθε φαι
 ρηα $\bar{\eta}\tau\alpha\psi\tau\epsilon\epsilon\epsilon\text{οι}\div$ $\bar{\epsilon}\epsilon\epsilon\epsilon\text{οι}\div$ $\bar{\alpha}\tau\bar{\eta}$ $\bar{\eta}\text{ο}\tau\psi\eta\eta\epsilon\text{-}$
 $\text{c}\epsilon\text{r}\beta\eta\eta\text{i}$ δεκ τασαρξ \div $\bar{\eta}\chi\epsilon\text{ο}\tau\alpha\gamma\eta\epsilon\text{λο}\varsigma$ $\bar{\eta}\tau\epsilon$
 παταπας \div ρηα $\bar{\eta}\tau\epsilon\psi\bar{\eta}\kappa\epsilon\zeta$ ηηι χε $\bar{\eta}\eta\alpha\text{-}$
 $\bar{\beta}\text{i}\text{c}\text{i}$ $\bar{\epsilon}\epsilon\epsilon\epsilon\text{οι}$.

⁸ Διτωβρ $\bar{\epsilon}\epsilon\text{π}\bar{\omicron}\varsigma$ $\bar{\eta}\bar{\nu}$ $\bar{\eta}\text{c}\text{ο}\eta$ εχει φαι. ρηα $\bar{\eta}\tau\epsilon\psi\text{-}$
 $\bar{\zeta}\eta\eta\psi$ σαβολ $\bar{\epsilon}\epsilon\epsilon\epsilon\text{οι}\div$ ⁹ οτορ πεχαι ηηι χε
 κηη εροκ επαρζεοτ. ταχοε ταρ αςχηκ
 εβολ δεκ $\bar{\eta}\epsilon\epsilon\tau\alpha\text{c}\theta\epsilon\eta\eta\text{c}$.

$\mu\delta$ ⁹ Φραηηι οτη $\bar{\epsilon}\epsilon\lambda\lambda\text{ο}\eta\div$ $\bar{\epsilon}\psi\text{ο}\tau\psi\text{ο}\tau$ $\bar{\epsilon}\epsilon\epsilon\epsilon\text{οι}$ $\bar{\eta}\rho\eta\eta\text{i}$
 δεκ ηψωηη \div ρηα $\bar{\eta}\tau\epsilon$ $\bar{\eta}\chi\text{ο}\epsilon$ $\bar{\eta}\tau\epsilon$ $\bar{\eta}\chi\text{c}$
 $\psi\omega\eta\text{i}$ ριχωι.

$\mu\epsilon$ ¹⁰ Εθε φαι $\bar{\eta}\epsilon\epsilon\bar{\alpha}\bar{\tau}$ δεκ ραηψωηη \div δεκ ραη
 $\psi\omega\psi\div$ δεκ ραηαηαηκη \div δεκ ραηαηωτ
 $\epsilon\epsilon\text{ο}\varsigma$ δεκ ραηρ\o\kappa\rho\zeta\epsilon\chi ερηηι εχει $\bar{\eta}\chi\text{c}$.
 $\epsilon\psi\omega\eta$ ταρ αηαηψωηη \div τοτε $\psi\alpha\text{i}\chi\epsilon\epsilon\text{-}$
 $\eta\text{ο}\epsilon\bar{\tau}$ \div

¹¹ Διερατηητ \div $\bar{\eta}\theta\omega\tau\eta\eta$ ατετεπεραηαηαηαηη
 $\bar{\epsilon}\epsilon\epsilon\epsilon\text{οι}\div$ $\bar{\alpha}\eta\text{ο}\kappa$ ταρ ηα $\bar{\epsilon}\epsilon\eta\psi\alpha$ ηηη πε \div εβολ
 $\bar{\zeta}\eta\tau\eta\eta$ $\theta\eta\eta\text{ο}\tau\div$ $\bar{\eta}\tau\epsilon\tau\epsilon\eta\epsilon\text{p}\epsilon\text{r}\text{c}\tau\eta\text{i}\text{c}\tau\alpha\eta\eta\text{i}$ $\bar{\epsilon}\epsilon\text{-}$
 $\epsilon\epsilon\text{οι}\div$ $\bar{\epsilon}\epsilon\eta\bar{\beta}\rho\text{ο}\zeta$ ταρ $\bar{\eta}\rho\lambda\text{i}$ εροτε ηαποσ
 τολο ς εθοτοτεβ \div

Ιςχε $\bar{\epsilon}\epsilon\eta$ $\bar{\alpha}\eta\text{ο}\kappa$ ρηι \div ¹² αλλα ηι $\bar{\epsilon}\eta\eta\eta\eta\text{i}$ $\bar{\eta}\tau\epsilon$
 $\bar{\eta}\epsilon\epsilon\tau\alpha\text{πο}\sigma\tau\text{ο}\lambda\text{ο}\varsigma\div$ ατηρρωβ δεκ $\theta\eta\eta\text{ο}\tau\div$
 $\bar{\eta}\rho\eta\eta\text{i}$ δεκ ρηποεοηη ηιβηη \div δεκ ραη
 $\bar{\epsilon}\eta\eta\eta\text{i}\div$ πεε ραηψφηρη \div | πεε ραηχοε \div

πετεψωτее εροψ] cf. Gr. N^{*}B D^e E^{**} F^{**} G 17. 37. 67**
 g am fu* demid tol harl** syr^{sch} arm aeth Or Euth, but ΠΕΤ = δ repeated
 before σωτее. ⁷ εβολ] om. Γ*. εθεφαι] cf. Gr. N A B
 F G 17. 67. (om. *iva*) g Euth $\delta\acute{\iota}\omicron$. $\bar{\sigma}$ ($\bar{\delta}$, L^s) $\bar{\eta}\text{c}\text{i}$] $\psi\text{ο}\tau\psi\text{ο}\tau$, D^r K. ΤΑ
 ΣΑΡΞ] cf. Gr. F G f g vg &c.: ΤΣΑΡΞ, D^r E₂, cf. Gr. rell. ΠΑ
 Τ (Δ, B J L) $\bar{\alpha}$ (om. $\bar{\tau}$ Δ, Γ*) ΠΑ C] cf. Gr. N^{*} A^{*} B D^{*} F G 17* 67** it
 vg &c. *σαραν*. $\bar{\eta}\kappa\epsilon\zeta$] om. $\bar{\eta}$, Γ. $\chi\epsilon\bar{\eta}\eta\alpha\bar{\beta}\text{i}\text{c}\text{i}$ $\bar{\epsilon}\epsilon\epsilon\epsilon\text{οι}$] cf. Gr.
 N^c B K L P al fere omn syr^{utr} arm go Or Mac Euth &c. ⁸ $\bar{\epsilon}\epsilon\text{π}\bar{\omicron}\varsigma$]

that which he heareth from me. ⁷ And in (the) abundance of the revelations, therefore, that I should not exalt myself, a piercing thorn was given in my *flesh*, namely (ἄχρε) an *angel of Satan* that he might buffet me, that I should not exalt myself. ⁸ I prayed the Lord three times about this, that he might depart from me. ⁹ And he said to me: 'It is sufficient for thee with (ε) this grace: for my power was completed in the *weakness*.' It is pleasing to me *then* rather to boast myself in the weaknesses, that the power of Christ may be upon me. ¹⁰ Therefore I am well pleased in weaknesses, in injuries, in *necessities*, in *persecutions*, in tribulations for Christ: for if I should be weak, *then* I take courage. ¹¹ I became foolish: ye (pron.) *compelled* me; for I (pron.) ought (imperf.) ^a to have been *commended* by you: for I was not deficient in anything in comparison with (ε) *apostles* who surpass. If *indeed* I (am) nothing. ¹² But (α) the signs of the *apostleship* were worked among you in all *patience*, in signs and wonders and powers.

^a Lit. 'that ye commend me.'

position cf. Gr. D*E de aeth. ζενϥ] ζανϥ, M: ενϥ, HJ.
⁹ πεχαδϥ] cf.? Gr. FG Chr εἴπεν. Π(φ, BGM) διζουοτ] ΠΔΖ. 'my grace,' KL. ΤΑΧΟΛΛ] L^sT^aAΓEF^rGMNOP, cf. Gr. N^cA²D^bet^cEKLP al fere omn syr^{utr} Or Ath Euth &c.: †ΧΟΛΛ, BD^rHJKL, cf.? Gr. N^{*}A^{*}BD^{*}FG 67** defg vg go arm aeth &c. ΔCΧ.] ec., BG. ἡζρη] om. HJ. ηιϥωη] ζανϥ, HJ; cf. Gr. B 67** 71. harl syr^p arm &c. om. μου. ζιϥω] εκ., O: εζρη εκ., HJ. ¹⁰ ζενζανζοζεζ] cf. Gr. N^cADE FGKLP al pler it vg rell Or Euth &c. ςαρ] cf. Gr.: Δε, JO 18: om. H. ¹¹ ατρητ] cf. Gr. NABDEFGK al plus¹⁵ it vg arm aeth Or Euth &c.: + ςαρ, K. ἡωτεπ] L^sΛ₂BΓD^rEF^rGMNOP 18, cf. Gr.: + Δε, T^aΛ₁^rHJKL. ἄπϥα] εεπ., L^sT^a ΓF^rGMNO 18. ἡτετεπερ (om. ep, Λ₁E) ςρη.] εερςρη., K. ἡζλι] L^sT^a &c.: εζλι, L 18. εθ(τ, G)οροτεβ] -ωτεβ, L^sGGJLO. ζλι 2^o] + Δπ, L^s. ¹² †εετα- ποστ.] ηιζποστ. 'the apostles,' D^rF^rK. ατερζωβ] αιερ., F^rKL. ζενζανπειηη] cf. Gr. D^cEKLP al pler vg^{cle} demid &c. ἐν σημείοις: πεεζανπει., B, cf. Gr. F^rg g syr^{sch} Chr και σημ.

Hunt 18,
10-19

- 13† Οὗ γὰρ πεταρετενβροζ εροϋ παρα
 πσεπι ἡνιεκκλῆσια ⁊ εβηλ χε ἀποκ ἔπιβροϋ
 εχεπ ἠνποτ ⁊ χὰ παιστὶ ἡχοπс нпн εβολ.
- 14 Φαι πε φεααζῶ ἡσοп πε ⁊ εισοβ† ἔεεοι ει
 ζαρωτεп ⁊ οτοζ ἡπαζροϋ εχεп ἠнποτ ⁊
 παικω† γαρ ἀп ἡса πετεпοττεп ⁊ ἀλλὰ
 ἡса ἠнποτ ⁊ σεεπϣα γαρ ἀп ἡτε пшпρι
 ριοτι εδουπ ἡппо† ἀλλὰ ппо† ἡпшпρι ⁊
 15 ἀποκ δε †φее† εβδ εβολ ⁊ οτοζ εερ-
 ροτο бδ εβολ ⁊ ερпн εχεп πετεпψϣхн.
 исхе †ееи ἔεεωτεп ἡροτο σεεи ἔεεοι
 ρω ἡοτκοτχι ⁊ 16 естω δε ἀποκ ἔπιποταζ-
 βαροс εχεп ἠнποτ ἀλλὰ ειοι ἔπαпοτρгос ⁊
 διбт ἠнпоτ ἡοτχροϋ ⁊ 17 εен ἀτετεппаτ
 εοται εβολ δεп пн етаιοτορпоτ ζαρωτεп
 εдισт ἠнпоτ ἡχοпс εβολ ριτοτϣ.
- 18 Δι†ρο етитос ⁊ οτοζ διοτωρп ἔπικесон
 пеедϣ ⁊ εенти δϣбт ἠнпоτ ἡχοпс ἡче-
 титос ⁊ εен етапееоϣи ἀп δеп παιῖпа
 παιῖпа. εен παιтаτси παιтаτси ἀп пе ⁊
 19 ке χее τετεпееи χε теπεροτω пωтеп.
 ἔπεεεθo ἔεφ† тепсаχι δеп пχс.

I(B).

- μζ Ὡς δε πιβеп παεεπρα† ερпн εχεп πετεп-
 κωт 20 †ερρο† δε εенпωс διϣдпн ἡтаχее
 ἠнпоτ ἔεφρη† етеп†оτωϣ ἀп ⁊ οτοζ ἀποκ
 ρω ἡτετεпχеет ἔεφρη† ететепоτωϣ

13 πεταρετεп] L^s &c.: пе етар., T^tGF^rKNO 18. εροϋ]
 A: ἔεεοϣ, L^sT^t. παρα] cf. Gr. DE 8¹⁰. ἀποκ] + ἔεεεατ-
 &т 'alone' may also = αὐτός, 18. 14 φαι] cf. Gr. NABFG al
 plus³⁵ d e f g vg go syr^{utr} aeth Euth &c., also position cf. KLP al pler &c.
 πε 1^o] AHJ: om. L^sT^t &c. ἡσοп] om. B. ἡπαζροϋ] om. ἡ,
 E₁*₂: + теп, B*. εχεпἠнποτ] cf. Gr. DEFGKL al pler it vg
 syr^{utr} arm go &c. ἡμῶν, ἡμῆς: + ἀп 'not,' K. σεεпϣα γαρ] сϣε

¹³ For what is that in which ye were deficient *as regards* (the) rest of the *churches*, except that I (pron.) was not burdensome to you? Forgive me this wrongdoing. ¹⁴ This is (the) third time ^a that I am ready to come to you; and I shall not be burdensome to you: for I was not seeking for yours, but (Δ) for you: for the children ought not to lay up (lit. throw in) for the fathers, but (Δ) the fathers for the children. ¹⁵ But I (pron.) am well pleased to spend and to overspend for your *souls*, if I love you more I am loved myself the less (lit. a little). ¹⁶ But *be it* (so), I (pron.) put not *burden* upon you, but (Δ) being *crafty* I took you with [a] subtlety. ¹⁷ Saw ye one of them whom I sent to you, through whom I did you wrong?

¹⁸ I besought Titos, and I sent the other brother with him. Did Titos wrong you *at all*? Walked we not in the same *spirit*? Are they not the same steps? ¹⁹ Again, (κε χελλ) ye think that we answer you. Before God we speak in Christ.

But all things, my beloved, for your edifying. ²⁰ But I fear *lest by any means*, should I come, I may find you as

^a Lit. 'preparing myself.'

∇Δρ, HJ. Δπ 2^o] om. H by error. ριοϋ] ερ., HJ. ¹⁵ Δε†-†λλε†] Δε†λλε†, E₂LO. οτορ εερ] ειερ, I. 60 2^o] ε60, HK. ιcxe] cf. Gr. N*ABFG 17: +Δε, P. †λλει] cf. Gr. N*A 17. b^{scr}* d^{scr}. ρω] om. BD^rHJKL 18. ¹⁶ ειοι] Διοι, HJO. ηρωχρoρ] T^aA: om. Oσ, L^s &c. ¹⁷ ελιβι] Διβι, ΓNO: βι, E₁*. ηχοηc] -ωηc, B. ¹⁸ Δι†ρo] +Δε, D^rKL. ετιτοc] ητ., L. οωρη] -ορη, D^rEJ. εη-τι(†, B J)] εη, H^c. ηχο(ω, M)ηc] + ηρλι 'any,' J O. ηηΔ 1^o] + ηρωτ, T^aK. ηΔηηΔ 2^o] om. T^a. ¹⁹ κε] cf. ? Gr. N^cDEKLP al pler g harl* go syr^{utr} arm &c. πάλιν. εεϋ] om. E₁*. τεπερωω(om. E₂)] ΔEF^r: τεπερΔπολο(ι, P)-νιcε, L^sT^a &c.: τετεπερΔπ., J by error. τεπεκΔχι] pref. ε, K. ρωη] A₁*?ΓL: +Δε, L^sT^a A₁^c &c. ηετεηκωτ] ΔE: ηετεη., singular, L^sT^a &c. ²⁰ Δε] ΔEF^r, cf. Gr. 31. 37. 73. 80. 118. syr^{pmg} arm: ∇Δρ, L^sT^a &c. ετεη†ορωϋ] ετεη†ορ-Δϋϋ, K: ετεπορωϋ, E₁*L: η†., J. ετετεπορωϋ] L^sT^a &c.: ητ., ΓF^rMO.

22
 ερρη
 ..., D
 απ̄ ε̄νη̄ως̄ ε̄ο̄το̄ν̄ ψ̄β̄η̄νη̄ ῑε̄ χ̄ο̄ζ̄ ῑε̄ χ̄ω̄π̄τ̄
 ῑε̄ ψ̄ερ̄ψ̄ῑ ῑε̄ κ̄ᾱτ̄ᾱλ̄ᾱλ̄ῑᾱ | ῑε̄ χ̄ᾱσ̄κ̄ε̄ς̄ ῑε̄
 ψ̄ο̄ο̄ρ̄τ̄ε̄ρ̄ ῑε̄ β̄ῑσ̄ῑ ᾱ̄ρ̄η̄τ̄ ²¹ ε̄νη̄ως̄ ο̄π̄ δ̄ῑψ̄ᾱν̄ι
 γ̄ᾱρ̄ω̄τ̄ε̄ν̄ ᾱ̄τ̄ε̄ψ̄ο̄ε̄β̄ῑο̄ῑ ᾱ̄χ̄ε̄π̄ᾱπο̄ῡτ̄ ὅ̄τ̄ο̄ζ̄
 ᾱ̄τ̄ᾱε̄ρ̄γ̄η̄β̄ῑ ε̄ο̄τ̄ε̄νη̄ψ̄ ᾱ̄τ̄ε̄ π̄η̄ ε̄τ̄ᾱτ̄ε̄ρ̄πο̄β̄ι
 ῑσ̄χ̄ε̄ν̄ ψ̄ο̄ρ̄π̄ ὅ̄τ̄ο̄ζ̄ ε̄ε̄πο̄τ̄ε̄ρ̄ε̄ε̄τ̄ᾱπο̄ῑν̄ ε̄ρ̄ρη̄
 ε̄χ̄ε̄ν̄ π̄ῑσ̄ῶ̄θ̄ε̄ε̄ ἢ̄ π̄ε̄ε̄ τ̄πο̄ρ̄ν̄ῑᾱ ἢ̄ π̄ε̄ε̄
 π̄ῑσ̄ω̄ψ̄ ε̄τ̄ᾱτ̄ᾱῑψ̄

¹ Φαι ᾱ̄ ᾱ̄σο̄ν̄ π̄ε̄ ε̄ῑπ̄η̄ο̄ῡ γ̄ᾱρ̄ω̄τ̄ε̄ν̄. ε̄β̄ο̄λ̄ θ̄ε̄ν̄
 ρ̄ω̄ψ̄ ε̄ε̄ε̄ε̄ο̄ρ̄ε̄ β̄ ῑε̄ ᾱ̄ ε̄ρ̄ε̄ σ̄ᾱχ̄ῑ π̄ῑβ̄ε̄ν̄ ο̄ζ̄ῑ
 ε̄ρ̄ᾱτ̄ο̄ῡ ² δ̄ῑχ̄ο̄ς̄ ῑσ̄χ̄ε̄ν̄ γ̄η̄ ὅ̄τ̄ο̄ζ̄ τ̄ε̄ρ̄ψ̄ο̄ρ̄π̄
 ᾱ̄χ̄ω̄ ε̄ε̄ε̄ε̄ο̄ς̄ ο̄π̄ ἄ̄ρ̄ω̄ς̄ ε̄ῑχ̄η̄ θ̄ᾱτ̄ε̄ν̄ ὅ̄η̄πο̄ῡ
 ε̄ε̄φ̄ε̄ε̄ε̄ε̄ζ̄σο̄ν̄ β̄. π̄ε̄ε̄ τ̄πο̄ῡ ο̄π̄ ε̄ῑχ̄η̄ θ̄ᾱτ̄ε̄ν̄
 ὅ̄η̄πο̄ῡ απ̄ ε̄ε̄φ̄ε̄ε̄ε̄ζ̄ ᾱ̄ ᾱ̄σο̄ν̄ ἢ̄ τ̄χ̄ω̄ ε̄ε̄ε̄ε̄ο̄ς̄
 ᾱ̄π̄η̄ ε̄τ̄ᾱτ̄ε̄ρ̄πο̄β̄ῑ ῑσ̄χ̄ε̄ν̄ γ̄η̄ ἢ̄ π̄ε̄ε̄ π̄σ̄ω̄χ̄π̄
 τ̄η̄ρ̄ψ̄

μη̄ Χ̄ε̄ ε̄ψ̄ω̄π̄ δ̄ῑψ̄ᾱν̄ῑ ε̄ε̄π̄ᾱῑκ̄ε̄σο̄ν̄ τ̄π̄ᾱτ̄ᾱσο̄ απ̄
 χ̄ε̄ ἢ̄ ³ χ̄ε̄ τ̄ε̄τ̄ε̄ν̄κ̄ω̄τ̄ ᾱ̄σ̄ᾱ τ̄ζ̄ο̄κ̄ῑε̄η̄ ε̄ε̄π̄ε̄τ̄
 σ̄ᾱχ̄ῑ ᾱ̄θ̄η̄τ̄ ᾱ̄χ̄σ̄ ἢ̄ φ̄ᾱῑ ε̄τ̄ε̄ν̄ψ̄ω̄π̄ῑ απ̄ γ̄ᾱρ̄ω̄
 τ̄ε̄ν̄. ἀ̄λ̄λ̄ᾱ ὅ̄τ̄ο̄ν̄ ψ̄ῡχ̄ο̄ε̄ ε̄ε̄ε̄ε̄ο̄ψ̄ θ̄ε̄ν̄ ὅ̄η̄πο̄ῡ.
⁴ κ̄ε̄ γ̄ᾱρ̄ ἀ̄τ̄ᾱψ̄ψ̄ ε̄β̄ο̄λ̄ θ̄ε̄ν̄ ο̄τ̄ε̄ε̄ε̄τ̄ᾱσ̄θ̄ε̄η̄η̄ς̄
 ἀ̄λ̄λ̄ᾱ ψ̄ο̄π̄θ̄ θ̄ε̄ν̄ ο̄τ̄χ̄ο̄ε̄ ᾱ̄τ̄ε̄ φ̄τ̄

μθ̄ Κ̄ε̄ γ̄ᾱρ̄ ἀ̄πο̄ν̄ γ̄ω̄π̄ τ̄ε̄ν̄ψ̄ω̄π̄ῑ π̄ε̄ε̄ε̄ε̄ψ̄. ἀ̄λ̄λ̄ᾱ
 ε̄π̄ε̄ω̄π̄θ̄ π̄ε̄ε̄ε̄ε̄ψ̄ ο̄π̄ ε̄β̄ο̄λ̄ θ̄ε̄ν̄ ο̄τ̄χ̄ο̄ε̄
 ᾱ̄τ̄ε̄ φ̄τ̄ ε̄θ̄ο̄ν̄η̄ ε̄ρ̄ω̄τ̄ε̄ν̄ ⁵ ἀ̄ρ̄ῑπ̄ῡρ̄ᾱζ̄ῑπ̄ ε̄ε̄-

ε̄ο̄το̄ν̄] ᾱ̄πο̄το̄ν̄, N: om. ε, J. ψ̄β̄(β̄ψ̄, D^r HJ₁) π̄η̄η̄ &c.]
 ψ̄β̄η̄η̄η̄(Δ, E₂) π, E; these nouns are unqualified and may therefore
 render the Greek plurals as cited by Tisch. χ̄ο̄ζ̄] ο̄τ̄χ̄ο̄ζ̄, L,
 cf. Gr. ABD*FG 17. 39. syr^{sch} arm go &c. β̄ῑ(Δ, L) σ̄ῑ ᾱ̄] om. ᾱ̄,
 E₂ GL. ²¹ ᾱ̄τ̄ᾱε̄ρ̄γ̄η̄.] ᾱ̄τ̄ε̄π̄ε̄ρ̄γ̄η̄, B*. ψ̄ο̄ρ̄π̄] ψ̄ω̄ρ̄π̄,
 T^r Fr. ὅ̄τ̄ο̄ζ̄ ε̄ε̄πο̄τ̄ε̄ρ̄] om. ὅ̄τ̄ο̄ζ̄, E₁*. π̄ῑσ̄ῶ̄θ̄ε̄ε̄]
 πο̄ῡσ̄ῶ̄θ̄ε̄ν̄, O^c.

¹ φ̄ᾱῑ] π̄ᾱῑ, JK. ᾱ̄] β̄, T^r. π̄ε̄ ε̄ῑπ̄η̄ο̄ῡ] π̄ε̄ὀπ̄η̄ο̄ῡ, L by
 error. E₁^{mg} سفر اللاويين 'the book of the Levites.' ε̄β̄ο̄λ̄] + γ̄ᾱρ̄, KR.
 ρ̄ω̄ψ̄ ε̄ε̄] om. B: ρ̄ω̄ο̄τ̄ ε̄ε̄, J: om. ρ̄ω̄ψ̄, H*. ῑε̄] cf. Gr. N
 32. 46. f vg arm Dial. ² ο̄π̄ ἰ^o] L^r T^r A₁^c &c.: Δπ, A₁*₂N: om. O.

I wish not; and I also, that ye find me as ye wish not; *lest by any means* there is strife or jealousy or anger or faction or *slandering* or whispering or tumult or pride; ²¹ *lest* again should I come to you my God may humiliate me, and I should mourn for many of them who sinned in time past^a, and they *repented* not for the uncleanness and the *fornication* and the defilement which they did.

XIII. This is the third time (lit. three of time) I am coming to you. From the mouth of witnesses two or three all words shall stand. ² I said from (the) beginning, and I am before in saying again, *as* being with you (the) second time; and now again not being with you, (the) third time, I say to them who sinned from (the) beginning and all the rest: That if I should come this other time I shall (lit. will) not spare any more; ³ because ye seek for (the) *proof* of him who speaketh in me, Christ; he (lit. this) who is not weak toward you, but (Δ) is powerful in you: ⁴ for *also* he was crucified from [a] *weakness*, but (Δ) he liveth in [a] power of God. For we *also* are weak with him, but (Δ) we shall also live with him from [a] power of God toward you. ⁵ *Try*

^a Lit. 'from first.'

ζωα] ζοα, BD. εεφεεεζ 1^ο] om. εε, HJ. ΕΙΧΗ
 ΔΑΤΕΝ 2^ο] η† ΔΑΤΕΝ, BHJ: κεεεΔΑΤΕΝ, DKL.
 †Χω εεεεοα] cf. aeth^{pp}; Gr. D^oEKLP &c. γράφω. ΠΩ-
 (O, E₂)ΧΠ] αααα 'word,' M by error. ΔΠ ΧΕ] om. ΧΕ, K.
³ ΧΕ] cf. Gr. F^{gr}G ὄτι. ηαα] om. B. ΤΑΟΚ.] ΤΑ ΔΟΚ.,
 DK*: ΔΟΚ., H*O. ηααα] position cf. Gr. F^{gr}G g. φαα] φη,
 T^oGM. ΔΑΡΩΤΕΝ] Δ., L. ⁴ Κ(Χ, Ο)ΕΥΔΡ] cf. Gr. N*^B
 D*FGKP 2. 17. 39. 1^{scr}* d e g aeth^{utr} Euth &c. εβολ Δεπορ-
 εετααα.] om. εβολ, G*: εαβετεπεεετααα. 'because of
 our,' P. αοηα] ααα(ω, T^oGM)ηα, L^oT^oGLMP. κεαα
 ΔΠΟΠ ΖΩΠ] cf. minuse vix mu Chr καὶ γὰρ καὶ ἡμεῖς: om. ΖΩΠ,
 HJ, cf. Gr. NABDELP al longe plu it vg syr^p go Euth &c. L^{ms} 'the
 first Sunday of Hatūr.' κεεεεα 1^ο] cf. Gr. NAFG fg syr^{sch} ar^e.
 εβολ Δεπορ-ααα] om. εβολ, HJ. εα. ερωτεν]
 cf. Gr. NAD*FGKLP al omn^{vid} f g vg syr^{utr} aeth go Euth &c.

εωτεν εεεατατεν θηπου* κε αν τε-
 τεπυον δεπ πιπαρ†* αριζοκιεεαζιπ
 εεεωτεν εεεατατεν θηπου* ιε ητε-
 τεπεεει αν κε πχς ιης υον δεπ θηπου
 εβηλ αρηου κε ηωτεν ραπαδοκιεεος* |

- 6 Τερρελπισ δε* κε τετεππεεεει* κε ανον
 ραπαδοκιεεος αν* 7 τεπτωβρ δε εεφ†
 ριπα ητετεπυτεεεερ ρλι εεπετρωου*
 ουχι ριπα ητεποτωπρ εβολ ανον ρωσ
 ρανσωτπ* αλλα ριπα ηωτεν ητετεπιρι
 εεπιπεθπαπεφ. ανον δε ητεπυωπι εεφρη†
 ηραπαδοκιεεος* 8 ητεππαυχεεεχοεε γαρ
 αν* ε† ουβε εεεηι* αλλα ερρη εχεπ
 †εεεεηι* 9 τεπραυι γαρ ανον ανυαν-
 υωπι* ηωτεν δε ητετεπυωπι εοτοπ
 υχοεε εεεωτεν* φαι ρω οη πετεπρα
 εεεοφ επτωβρ ερρη εχεπ πετεπσοβ†*
 10 Εοβε φαι παι †εβαι εεεωου πωτεν η†
 ραρωτεν αν ριπα ειχη βατεπ θηπου*
 ηταυτεεειρι δεπ ουυωτ εβολ* κατα
 περυιυι ετα ποτ τηιφ ηηι εκωτ* ουορ
 ηετυορσυερ αν*
 11 Λοηον πασπηου* ραυι* σοβ†* χεεποεε†*
 αρι ουεεετι ηουωτ* αρι ριρηηη* φ† ητε

5 εεεατατεν ι°] εεεωουατεν, B. αν τετεπ-
 υον (ωπ, Tⁿ: οπ, A₁)] & τετεπυον, L^sHL^o. ητετεπ-
 εεει] om. η, BJ, single negative. -εεει] AEF^rJ: + ερωτεπ,
 L^sT^tBFGDGHKLMNOP, cf. Gr. αν κε] om. αν, H*. πχς
 ιης] cf. Gr. NAFGP 39. 8^{pe} fg vg arm Clem Euth &c. υο(ω, T^t)π]
 cf. Gr. NAD^bet^cEFGKLP al pler it vg go arm Euth &c.: om. JK, cf. Gr.
 BD* 17. 116. aeth Clem. &(ε, E₂M)ρηου] ερωου, B by error.
 6 τετεππεεεει] τετεπεεεει, E₁*. ραπαδοκιεεος] A:
 + αν, L^sT^t &c. 7 τεπτωβρ] cf. Gr. NABD*FGP 17. 23. 31. 37.
 57. 73. 80. 8^{pe} it vg syr^p arm aeth Euth &c. ουχι ριπα] ουχι κε
 ριπα, L. ητεποτω(ο, η)πρ] ητετεποτω(ω, κ)πρ,
 AJ₂K by error. εβολ] om. ο. ανον ι°] pref. κε, L^sT^tDKL.

your own selves, whether (XE) ye are in the faith; *prove* your own selves. Or know ye not that Christ Jesus is in you, except perhaps that ye (are) *reprobates*? ⁶ But I *hope* that ye will know that we (are) not *reprobates*. ⁷ But we pray God that ye may not do any evil, *not* that we (pron.) may be manifest *as* chosen, but (Δ) that ye (pron.) may do the good, but that we (pron.) may be as *reprobates*. ⁸ For we shall (lit. will) not be able to fight (lit. give) against (the) truth (ΞΗ), but (Δ) for the truth (ΞΞΘΞΗ). ⁹ For we (pron.) rejoice should we be weak, but ye be powerful. This very thing also we do, praying for your perfection^a.

¹⁰ Therefore I write these things to you not being with (Π†) you, that being (ΕΙΧΗ) with you, I may not act (ΙΡΙ) severely, according to the authority which the Lord gave to me for [an] edification, and not for [an] overthrowing.

¹¹ Finally, my brethren, rejoice; be perfected^b; take courage; be (of) one thought; be (at) *peace*. God of [the]

^a Lit. 'preparedness'; cf. 1 Cor. i. 10.

^b Lit. 'prepared.'

ζω(Ο, Ε₂)C] T^aABEF^rHJM: ζωπ 'also' or 'ourselves,' ΓNOP: om. L^gDGKL. ἀλλὰ] om. Γ*. πῶστεν] trs. before ζῆλα, ΗJ. ἡτετεπερι] om. ἡ, T^aΓN: ἡτεπερι, B by error. ἡτεπερωπι] om. ἡ, Δ₂*. ⁸ ἡτεππεαυχεεεχ.] τεπεπεαυχοεε, BJ. τὰρ] om. O. ἀπ] om. N. ἀλλὰ... ΞΞΘΞΗ] om. P* homeot. ⁹ ἀποπ] + ζωπ, O. ἀπεαυαυπι] om. αυαπ, O: pref. εαυπ, DKL. Δ(Τ, Β)Ε] om. Fr. ἡτετεπερωπι] ετετεπε., N: τετεπε., ΗJK. οπ] cf.? Gr. Ν*ABD*FGP 17. 39. 67** it vg arm aeth^{utr} Euth &c.: οπ, Ε₂NP. πετεπερα] L^gABDEF^rGK LMP: πε ετεπερα, T^aΓΗJNO. επτωβζ] ἡτ., D: ετ., M*. ¹⁰ πωστεν] T^aAE₁^cFrHJLO: om. L^gBΓDE₁*₂GKMNP. ειχη] επχη, 1^o plural, K. Δεπορ.] ἡορ., Γ. πῶ] position cf. Gr. ΝABDEF^rGP 17. 37. 73. 74. a^{scr}** it vg go Euth &c. ἡε(Ο, ΚΟ)ρωορωερ] om. ἡ, P: κεορ., DHL. ¹¹ λοιπον] + χε, DF^rKL, cf. Gr. P add οὖν. λοιπον... χεε] om. M. Ξετι] εει, E₁*?. φ†] pref. οτοζ, B^cDH^cJK: om. φ†, H*.

†ΔΥΑΠΗ ΠΕΛΛ †ΖΙΡΗΗΗ ΕΨΩΠΙ ΠΕΛΛΩ-
ΤΕΠ *

¹² Δριασπαζεςοε ἡνετεπερνοϋ Δεν οϋφι εσοϋαβ.
σεϋινη ερωτεπ ἡχηματιος τηροϋ * ¹³ πρ-
εοτ εεπενοσ ἡνσ πχσ * πελλ †ΔΥΑΠΗ ἡτε
φ† πελλ †εετωψηρ ἡτε πιππα εσοϋαβ
πελλωτεπ τηροϋ *

Προς κορινθ^θ εϋςΔητς Δεν φιλιπποισ ἡτε
εεακεζοπια ετογορπς ἡτεπ τιτοσ
πελλ λοτκας στιχ χπε κ,λε ιβ̄

†ΔΥ. . . . †ΖΙΡ.] cf. ? Gr. ΝΑΒΚΡ al pler (in his fere¹⁰
κ. τῆς εἰρ.) f am demid tol syr^{utr} aeth^{pp} Euth &c.: trs. †ΖΙΡΗΗΗ
ΠΕΛΛ†ΔΥΑΠΗ, B, cf. Gr. DEL 37. 49. 80. 115. 119. 123* 8^{pe} d e
vg^{cle} fu go arm &c. ΠΕΛΛΩΤΕΠ] πωτεπ, L*. ¹² ἡνε-
τεπερνοϋ] om. E₁*H*. εσοϋαβ.] position cf. ? Gr. AFGL al
plus¹⁵ f g vg Euth &c. ¹³ πρεοτ] πιρ., BE₂FrO. πενοσ]
cf. Gr. 37. 41. al plus²⁰ f m⁵ vg syr^{sch} arm aeth go Did &c. †εετωψ.]
om. εετ, E₁*. εσοϋαβ.] ε̄θ̄ϋ, MP: ε̄θ̄, BGL. τηροϋ]
A, cf. Gr. N*ABFG (L?) 14. 17. 67** f g harl* m⁵ arm^{usc} aeth^{ro} Euth
Cyr &c.: + εεηηη, Lst &c., cf. Gr. N^oDEKP al pler d e vg go syr^{utr}
arm^{zoh} &c.

Subscription. ΠΡΟΣ (om. J₁) ΚΟΡΙΝΘ (β̄ added above, H) (ΚΟΡΘ,
β̄, J) εϋςΔητς * Δενφι(ϋ, J) λιπποισ (λπο, J₁) * ἡτεε-
εεακο(ε, J) ζοπια * (om. points, J₁), HJ: π. κορινθος β̄ *
ε. Δ. φιλιπποισ ἡτεεεακα. ετογορπς ἡτεπ-

love and [the] peace shall be with you. ¹² Salute one another in a holy kiss. All the saints salute you. ¹³ (The) grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the holy spirit with you all.

To Corinth(ians), it was written in Philipois of (the) Macedonia: it was sent by Titos and Loukas.

Stichoi 555, Chapters 12.

ΤΙΤΟΣ, Fr: Π. ΚΟΡΙΝΘΕΟΣ (om. ΟC, A₁₍₂₎L: ΙΟΥC, D: ΙΟΥ, B) $\bar{\kappa}$ (om. A₁E₂) Δ. ΔΕΠ (om. M) ΦΙ(Υ, E)ΛΙ(Ο, E₁)ΠΠΟΙ(om. E₂)C ΠΤΕΘΕ. ΔΥ(Υ, ΒΓΔΕΛΜ)ΟΥΟΡΠC ΠΤΕΠΤΙΤ(Θ, E₂)ΟC ΠΕΛΛΟΥΚΔC (Π, E₂), (E₁ has lost ΤΙΤΟΣ &c., Ar. habet), A₁₍₂₎ΒΓΔΕΓΛΜ. A₂ΚΟΡ have Arabic subscription: N has none. For ΔΕΠΦ. cf. Gr. ΚL d^{scr} al mu syr^{sch} (K &c. add τῆς μακεδονίας), ΠΤΕΠΤ. Κ. λ., cf. Gr. ΚL al mu syr^p: ΠΤΕΠΤΙΤΟΣ, cf. Gr. 3. syr^{sch}: CΤ (+ Ο, B) Ι(Υ, J₂L) ΧΟC (om. ΟC, A₁FrJL: CΤΔΥ, Fr) ΧΠΕ κεφδλεον (om. Fr: Κ, J: κλ, J₂L: κελ, A₁₍₂₎: κεφδλ, D) $\bar{\iota}\bar{\beta}$, A₁₍₂₎BDFrJL: CΤΙΧ ΧΠΕ * κλ $\bar{\iota}\bar{\beta}$ ΚΟΙ (small) $\bar{\iota}\bar{\tau}$, H: CΤΥΧΟC (om. ΟC, Γ) ΧΠΕ κεφδλεον (κλ, Γ) $\bar{\iota}\bar{\beta}$ κλ (om. κλ, GM) ΚΟΥΧΙ $\bar{\pi}$ ΡΩΘΕΟC (om. Γ) $\bar{\zeta}$ ΠΘΘ(ΘΕΤ, G: om. Γ) ΘΘΘΡΕ (the witnesses sc. of the Old Testament) $\bar{\iota}\bar{\delta}$, ΓGM. E_{1,2} give no numbers. No agreement with Gr. except μαρτύρια ιά.

ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΗΣ. Δ. Δ.

ζε ΠΑΥΛΟΣ παποστολος εβολ δεκ ρωει απ
ουδε εβολ ριτεκ ρωει απ αλλα εβολ
 ριτεκ $\overline{\text{ihc}} \overline{\text{pxc}}$ πεε φ† φιωτ † φαι εταφ-
 τουποσφ εβολ δεκ ην εοεωοντ † ² πεε
 πισκνοτ τηροτ εοπεεηι † $\overline{\text{h}} \overline{\text{h}} \overline{\text{iekkhncia}} \overline{\text{h}} \overline{\text{te}}$
 τταλατια †

³ Πρροτ πωτεκ πεε τριρηη εβολ ριτεκ
 φ† πεπωτ πεε πεποσ $\overline{\text{ihc}} \overline{\text{pxc}}$ ⁴ φαι εταφ-
 τηγ ερρη εχεκ πεποβι † ψατεφπαρρεκ
 εβολ δεκ παιενεζ ετρωον ετψοη κατα
 πετερπαφ $\overline{\text{ie}} \overline{\text{ph}} \overline{\text{t}}$ οτοζ φιωτ ⁵ φη ετε φωφ πε
 πωον † ψα επεζ $\overline{\text{h}} \overline{\text{te}}$ πιενεζ αεηη †

⁶ Τερψφρηι κε παρη† $\overline{\text{h}} \overline{\text{px}} \overline{\text{wleee}}$ † σεοωτεβ
 $\overline{\text{ie}} \overline{\text{ee}} \overline{\text{wte}} \overline{\text{h}}$ εβολ αβολ $\overline{\text{ie}} \overline{\text{ph}} \overline{\text{t}}$ εταφθαρεε
 οηποτ δεκ πρροτ $\overline{\text{ie}} \overline{\text{h}} \overline{\text{pxc}}$ εκεεταγγελιο †
⁷ ετε κεοται απ πε εβηλ αρνοτ † κε οτοη
 ραποτοη ετψθορτερ $\overline{\text{ie}} \overline{\text{ee}} \overline{\text{wte}} \overline{\text{h}}$ † ετοωψ
 εφεηζ πεταγγελιοη $\overline{\text{h}} \overline{\text{te}}$ $\overline{\text{h}} \overline{\text{pxc}}$ †

Inscription. ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΗ(Δ, Η)Σ, ΗΚΛ; cf. Gr. ΝΑΒΚ 3.
 17. 37. 47. 80. 108. al mu go: ΠΡΟΣ Γ. Δ, ΓD(Fr)NO: Π. Γ. Δ Δ
 (pref. K, E), A₁E: Π. Γ. ΚΕΦΑΛΕΟΝ (om. ΕΟΠ, J₂), J: Π. Γ.
 ΠΑΥΛΟΣ, GM: † ΕΠΙΣΤΟΛΗ Π. Γ., P; cf. Gr. 1^{scr}: B has none.

¹ L^{ing} عبيد يعقوب المقطع الثاني من ابيب وعيد يعقوب المقطع 'the second Sunday of
 Abib and the feast of James the interceded.' ρωει] twice, probably

TO GALATIANS. IV. 1.

I. Paul (the) *apostle*, not from man, *nor* through man, but (Δ) through Jesus Christ and God the Father, he (lit. this) who raised him from them who are dead, ² and all the brethren who are with me, to the *churches* of (the) Galatia :

³ (The) grace to you and (the) *peace* from God our Father and our Lord Jesus Christ, ⁴ he (lit. this) who gave himself for our sins, to the end that he (ϣΔΤΕϣ) might save us out of this age which is evil, which exists, according to the will of God and the Father : ⁵ whose is the glory unto age of the ages. Amēn. ⁶ I wonder that thus quickly they remove you from him who called you in (the) grace of Christ unto another *Gospel* ; ⁷ which is not another ; except perhaps that there are some troubling you, wishing to pervert the *Gospel*

rendering Gr. plural. ρΙΤΕΝ 1°] ΔΕΝ, N. ΔΠ 2°] + ΠΕ, Α₂Π.
² ΠΙΣΗΝΟΥ] ΠΙΣΤΟΣ, GM. ΤΗΡΟΥ] om. K, obs. syr^p habet e.*.
 ΤΥΔΛΑΤΙΑ] T^tA₂Γ^cD KLM, cf. ? Gr. NBDEHKLP &c. -rias :
 -ΔΙΑ, Α₁GOP: ΤΚΑΔΑΤΙΑ, EF^rJ: om. T 1°, L^sBΓ*HN.
³ ΡΕΛΛΟΥΤ] ΠΙΖ., BM^cO: + ΠΩΤΕΝ, DE₂GKL: trs. ΠΙΖΙ-
 ΡΗΠΗ ΠΕΛΛΕΛΛΟΥΤ, M*?. ΠΕΠΩΤ... ΠΕΠΩΤ] cf. aeth: φιωτ... ΠΕΠΩΤ, B*D*E₁*K, cf. Gr. BDEFGHKL 37. 47. al plu
 d e f g v g syr^{utr} arm go &c. ⁴ ΦΔΙ] ΠΔΙ, B. ΕΤϣΟ(ω, E₂) Π]
 position cf. ? Gr. N*AB 17. 39. syr^p aeth^{utr} Or Did Euth &c. ΞΕΦ†]
 om. ΞΞ, EF^r. φιωτ] L^sT^tAΓEF^rGMNOP: ΠΕΠΩΤ 'our
 Father,' BDPJKL. ⁵ ΦΗ] L^sT^tAEEF^r: ΦΔΙ, B(+T)Γ &c.
⁶ †ερϣ.] + ΔΕ, HJK, cf. Gr. F^{gr}G g. CEOTOT.] XEOTOT.,
 P by error. CΔBOΛ] om. A₁^r. Π(+I, BE₂O) ΡΕΛΛΟΥΤ ΞΞ] om.
 P* by error. ⁷ ΕΤΕΚΕ (om. L)] ΕΚΕ, HJ. Εϣ(om. O) Οϣωϣ]
 L^sT^tΓEGMNOP: pref. ΟϣΟΖ, BDF^rHJKL.

⁸ Ἀλλὰ καὶ ἀποκτὶς ἰε οὐαγγελοσ εβολ **Ϸεν**
 τφετ̄ π̄τεσγρ̄ιϷενποσγρ̄ι πωτεπ σαβολ **ε̄φ̄η**
 εταπρ̄ιϷενποσγρ̄ι **ε̄ελοσ** πωτεπτ̄ **εερεσ**
 Ϸωπι π̄οταπαθεεεεετ̄ ⁹ **ε̄φ̄ρητ̄** εταπερ-
 Ϸορη | π̄χοστ̄ **πεεε** τ̄ποσ οπ τ̄χω **ε̄ελοσ**
 χε φ̄η εσπαρ̄ιϷενποσγρ̄ι πωτεπ σαβολτ̄
ε̄φ̄η εταρετεπσ̄ιτ̄ **εερεσ** Ϸωπι π̄οταπα-
 θεεεεετ̄ ¹⁰ τ̄ποσ τ̄αρ διωωτ̄ **ε̄πρ̄ητ̄** π̄πι-
 Ϸωει Ϸαπ φ̄τ̄. Ϸαπ δικωτ̄ π̄σα Ϸαπασ
 π̄ρωειτ̄ **ιςχε** παρ̄απασ π̄ρωει οπτ̄ **ιε** ἀποκ
 οσδωκ ἀπ χε π̄τε **π̄χ̄σ**τ̄

β ¹¹ **τ̄ταεο** δε **ε̄εωτεπ** πασπνοσ επεσγρ̄ι-
 λιοντ̄ φ̄η εταρ̄ιϷενποσγρ̄ι **ε̄ελοσ** εβολ
 Ϸιτοστ̄ χε ποσκατα Ϸωει ἀπ πετ̄ ¹² οσδε
 τ̄αρ ἀποκ εταδ̄ισ̄ιτ̄ π̄τεπ Ϸωει ἀπ οσδε
 πετασ̄τ̄σ̄ω π̄η εροσ ἀπ ἀλλὰ εβολ Ϸιτεπ
 οσδωρη εβολ π̄τε **π̄χ̄σ**τ̄

¹³ **ᾱτετεπσωτεεε** τ̄αρ επαχιπ̄ελοσγρ̄ι **ε̄πισκοσ**τ̄
 π̄ρ̄ρη **Ϸεν** τ̄εετιοσταδι χε π̄ρ̄ρη **Ϸεν**
 οσεεετ̄ροσοτ̄ παισ̄οχι π̄σα τ̄εκκλ̄ησια π̄τε
 φ̄τ̄τ̄ οσροσ παισ̄ωσγρ̄ι **ε̄ελοσ**τ̄ ¹⁴ παερ̄προ-
 κοπ̄τιπ̄ **Ϸεν** τ̄εετιοσταδιτ̄ εροτε οσ̄επ̄σγρ̄ι
 π̄τε **ταεεειπ̄η** **Ϸεν** παρεποσ ειοι π̄ρεσγρ̄οσ
 π̄ροσοτ̄ επ̄η ετα παιοτ̄ τ̄ηιτοσ ετοστ̄
¹⁵ Ϸοτε δε ετασ̄τ̄εεετ̄ π̄χεφ̄τ̄ φ̄η ετασ̄-
 φορ̄χ̄τ̄ εβολ **Ϸεν** οπεχι π̄τε **ταεεειτ̄**τ̄

⁸ καὶ] cf. ? Gr. B 115 &c. πωτεπ 1°] om. B. εταπρ̄ι]
 εταδ̄ιρ̄ι, 1° singular, DKL. **ε̄ελοσ**] om. E1*. πωτεπ 2°]
 cf. Gr. N°AD°EKL̄P al pler d e f vg syr^{utr} &c.: **ε̄εωτεπ**, A2*
 H*, cf. Gr. D* Ath &c. π̄ (επ, B) οσ̄απαθεεεεετ̄ π̄παθ., M:
 -θ̄εεεετ̄, N: -θ̄ηεεεετ̄, EF^rH. ⁹ εταπερ̄σ̄ο(ω, τ̄)ρη]
 L^sT^tABEF^rJ, cf. Gr. rell: εταδ̄ι ep., ΓDGHKLMNOP, cf. Gr.
 N* 3. 33. 35. 67* 108* k^{scr} syr^{sch} aeth &c. ποσγρ̄ι] + **ε̄ελοσ**, D.
¹⁰ δικωτ̄] εικ., HJ. π̄ρωει 1°] π̄πι(om. B) p., BDKL.
 ιςχε... οπ] om. F^rJ1* homeot. ιςχε παρ̄απασ] L^s(ιςχεν

of Christ. ⁸ But *even if* we, or an *angel* from (the) heaven, preach good tidings to you outside of that which we preached to you, let him be an anathema. ⁹ As we said before, and now again I say, that he who will preach good tidings to you outside of that which ye received, let him be an anathema. ¹⁰ For now did I persuade [the] men or God? Or did I seek for pleasing man? If I was pleasing man still, then I (am) no longer a servant of Christ. ¹¹ But I show to you, my brethren, the *Gospel*, which was preached by me, that it is not one according to man. ¹² For *neither* did I (pron.) receive it from man, *nor* was it taught to me, but (Δ) through a revelation of Jesus Christ. ¹³ For ye heard of my walk (of life) once in the *Judaism*, that abundantly I was persecuting the *church* of God, and I was devastating it: ¹⁴ I was *advancing* in the *Judaism* more than many of my age in my *race*, being more (a) zealot in the things which my fathers delivered unto me. ¹⁵ But *when* God was well pleased, he who separated me from (the) womb of my

ΔΙ.) A_{1,2}*E: ICXE ΔIP., BFGMNO, cf. Gr. NABD*FG 17. 39. 67** 71. 80. 8^{pe} it vg arm Euth Cyr &c.: ICXE ΔE ΠΔIP., DK: ICXE ΠΔIKΩ† ΠCΔPΔNΔCΥ 'if I was seeking to please,' Δ₂^o (om. ΠCΔ) HJ₁^mg₂P: ICXE Δ(T, L)E ΠΔIKΩ† ΠCΔPΔNΔCΥ, T¹L. ΠPΩEII 2^o] EEP., HP*: ΠIP., BKO. XE] om. BDHJKLN. ¹¹ ΔE] cf. Gr. N*AD^b et^c E^{gr}KLP al pler syr^{uir} Euth Cyr &c. EΠI- EYΔYV.] EΠI., ΓN. EΤΔYΘI] EΤΔIΘI, 1^o singular, JL. ΘIYENΠOYCI] ΘIΩIY 'proclaim,' P. ΠOYKATΔ] ΠE OYKATΔ, HJ. ΔH ΠE] om. ΠE, J. ¹² ΔΠOK] om. E₁*. EΤΔIΘITC] AJO: ΠETΔIΘ., L⁸BDEF^cKL: ΠE EΤΔI., ΓG HMN^c: ΠETΔI., P: ΠE EΤΔI., T¹N*. ΠTEP.] ΠTEPI., O. OYΔE 2^o] cf. ? Gr. NAD*FGP &c. ΠETΔY†.] L⁸ABDE F^hHJKL: ΠE(H, O) EΤΔY†., T¹FGMNOP. ΠH] om. H. ΔλλΔ] om. P*. EBOλ 2^o] om. GM. ¹³ ΠΘPHI 1^o] om. ΓNO. †EEETIOYΔAI] †IOYΔEΔ, H*. EEEOC] EE- EOC, N. ¹⁴ ΠAIEP.] pref. OYΘ, BDJKL. ΠTE TΔ- EEΔIH (E, Γ)] om. ΠTE, N: ΔΔ, H: ΔEΠ, J. ¹⁵ ΠXCF†] cf. Gr. NADEKLP al fere omn d e syr^p c.* arm aeth Cyr Euth &c.

οτοϋ εφθαζεεετ ριτεκ πεφρζεοτ ¹⁶ εβωρη
 εεπεφψηρη εβολ ηδντ ριπα ηταρζιψεν-
 ποτφ ηεεοφ δεικ πιεθνοσ σατοτ εεπιου-
 ερτ ησα σαρξ ρι σποφ ¹⁷ οτδε εεπιψε
 ερρη ειληεε ψα πιαποστολοσ ετδαχωι ¹⁸
 ζε Αλλα ειψε ηηι εταραβιασ παλιη οη | ει-
 κοττ εδαεεασκοσ ¹⁹

¹⁸ Ιτα εεπενσα η προεπι ειψε ηηι ερρη
 ειληεε επατ εκηφασ οτοϋ ειορζι δατοτφ
 εειε ηεροοτ ¹⁹ κεοται δε ηπιαποστολοσ
 εεπιπατ εροφ εβηλ ειακωδοσ προη εεποσ ²⁰
 γ Ηη δε ετςδαι εεεωοτ ηωτεη ισ ρηηπε
 εεπεεθε εεφτ ²¹ κε ητχεεεεθνοτχ απ ²²
 εεπενσα ηαι δε εηι επισα ητε τσρια
 πεεε τκνλικια ²³ πατσωοη δε εεεοι
 απ πε δεικ παρο ηχεηεκκλησιασ ητε
 τιοτδεα ηη ετδεικ ηχσ ²⁴ εεοηη δε
 πεψατσωτεεε πε ²⁵ κε φη επαφβοχι ησωη
 εεπισνοτ ²⁶ τποτ φρζιψενποτφ ηεπιπαρτ ²⁷
 φη επαφψωφ εεεοφ ηοτςκοτ ²⁸ οτοϋ
 πατφωοτ εεφτ πε ηδρη ηδντ ²⁹

B.

δ Ιτα εεπενσα ηδ προεπι ειψε ηηι ερρη
 ειληεε πεεε βαρπαβασ ειβι δε εεπικετιτοσ
 πεεηησ

ριτεκ] AEF^r: pref. εβολ, L^sT^t &c. ¹⁶ βωρη]
 σ(ψ, N)ορη, T^tN. ηταρζιψενποτφ] -ρζιωψ 'proclaim,'
 ηη. σατοτ] ησατοτ (+φ, L), DKL. ¹⁷ εεπιψε
 ερρη] cf. Gr. ΝΑΚΛΡ al pler syr^P ^{tx} arm aeth Euth Cyr &c.
 δαχωι] ραχωι, L^s by error. οη] om. B: οηη, E₂. ¹⁸ η η]
 L^s AΓEF^r JK 18: ητ η (om. T^t), T^tBDGHLMNOP; position cf.? Gr.
 ΝΑΡ 17. 74. 122. a^{scr} b^{scr} o^{scr} al syr^{sch} Euth &c. ειψε ηηι ερρη]
 om. ηηι, BDKL 18; cf. Gr. unc. &c. ἀνῆλθον. ΚΗ(Ε, Ν)φδ.] cf. Gr.
 Ν* ΑΒ 17. 67** 71. syr^{sch} syr^{pmg} aeth^{utr} ar^e: φητα, J₁?₂. ειορζι]

mother, and he called me by his grace, ¹⁶ to reveal his Son in me, that I might preach good tidings of him among the *Gentiles*; immediately I^a applied not to *flesh* and blood, ¹⁷ nor went I up to Jerusalem unto the *apostles*, who were before me. But (Α) I went to (the) Arabia. *Again* I returned to Damascus. ¹⁸ *Then* after three years I went up to Jerusalem to see Kēpha, and I stayed with him fifteen days. ¹⁹ But another of the *apostles* I saw not, except James (the) brother of the Lord. ²⁰ But the things which I write to you, behold, before God, that I say not falsehood. ²¹ But after these things I came to the parts of [the] Syria and [the] Kylikia. ²² But the *churches* of [the] Judea, which were in Christ, were not knowing me in my face: ²³ but *only* they were wont to hear, that he who was persecuting us once (ΠΙ), now preacheth good tidings of the faith which he was devastating once (ΟΥ); ²⁴ and they were glorifying God in me.

II. *Then* after fourteen years I went up to Jerusalem with

^a Added myself after.

εορῆ, B. $\alpha\alpha\bar{\iota}\epsilon\bar{\nu}$ $\bar{\pi}\bar{\iota}\epsilon\bar{\nu}$, HJ 18. ¹⁹ πσον] πισον, A₂E₂.

²⁰ ηη δε εϛ] ηαι δε ϛ, HJ. $\zeta\eta\pi\pi\epsilon\bar{\nu}$ $\zeta\eta\delta\eta\eta$, ΠJ.

$\alpha\alpha\pi\epsilon\bar{\nu}\theta\theta\theta$] $\eta\epsilon\bar{\nu}\eta\pi\epsilon\bar{\nu}\theta\theta\theta$, DKL. $\bar{\eta}\bar{\tau}\chi\epsilon\bar{\nu}\theta\theta\theta$.] om. $\bar{\eta}$.

J 18ⁱ. ^b: ϛ $\theta\theta\theta$, H. ²¹ δε] L^gT^tAΓE^rG^mN^oP: om. BDH

JKL 18ⁱ. ^b, cf.? Gr. $\bar{\eta}\tau\epsilon\bar{\tau}\sigma\tau$ (I, H).] $\bar{\eta}\bar{\tau}\sigma$, M. ϛ $\kappa\tau$ (I, L) λι-

(H, B^N 18) κια.] om. ϛ, H*.

²² ηαυσωου (om. E₂) η] ηαυ-

σωτελλ 'they were hearing,' E₁*, but tr. يعرفوني. δε] om. J.

$\alpha\alpha\alpha\alpha\theta\theta\theta$ (τ, N)] $\alpha\alpha\alpha\alpha\theta\theta$ 'us,' E₁*. ηε] om. L. ηαρο] ηρο,

J, cf.? Gr. (exc. F &c.) τ ϕ πρ. ²³ $\alpha\alpha\theta\theta\theta\theta$] $\alpha\alpha\theta\theta\theta\theta$, E₂:

$\alpha\alpha\theta\theta\theta\theta$, B. ϛ $\pi\theta\tau$] + δε, F^rHJ 18ⁱ. ^b. ϛ $\rho\iota$] εϛ $\rho\iota$, F^rJ₂.

ϛ $\eta\eta\theta\theta\tau\tau$] ω $\eta\eta$, DF^rKL. επαϛ $\eta\eta$ (ο, B) ϛ] ετδϛ $\eta\eta$,

M. $\alpha\alpha\alpha\alpha\theta\theta$] om. P. $\bar{\eta}\theta\tau\sigma\theta\tau$] $\alpha\pi\theta\theta\tau$, HJ. ²⁴ ηαυ-

ϛ $\omega\tau$] position cf.? Gr. $\bar{\eta}\alpha\beta\sigma\kappa\lambda\pi$ al omn^{vid} syr^{utr} &c., cop. has

ἐμοί after θεόν. ηε] om. DF^rHJKLP 18. $\bar{\eta}\theta\theta\eta\eta$ $\bar{\eta}\rho$, DK.

¹ ΓΤΔ] cf. Ir^{int} Tert Chr om. πάλιν. ηηη] L^gT^tA^rP: om. B &c.

ηικε] AD^cEL: ηκε, L^gT^tGD* &c.: κε, O*.

ε ² Διψε δε ερρη κατα ονσωρη εβολ οτορ
 διχω δατοτοτ επιεταγγελιον εφθιωικυ
 εελοφ δερ πιεθποσ. σαπσα δε ηρη εολεετι
 κε εηπωσ[ε] διβοχι δερ οτψοσιτ ε πε-
 βοχι ³ αλλα οταε πεκτιτοσ ε φη ετχη
 πελενη ε εοτειπιη πε εεποτψεραπατκαζιη
 εελοφ εσοτβητη ε

5 ⁴ Εθεε πισηνοσ δε ηποτχ ε ηη ετατι εδονη ε
 εχερ τεπεετρεεζε θαι ετεπταη εελετ
 δερ ηχσ ε ριηα ησελιτεη εεδωκ ε ⁵ παι
 ετεε|πεπορι δερ ποτβηε χωφ ε προσ
 οτοτποτ ε ριηα φεεελεη ητε πιεταγγε-
 λιον ητεσψωπι εσσελοητ εαρωτεη. ⁶ εβολ
 δε δερ ηη εολεετι κε αποη πε εεπιρητ
 επατοι εελοφ ηοτσηνοσ ηψψεβινοσ ητοτ
 απ ηρλι. φτ εεπαφβι εο ηρωεη.

Ηη ταρ εολεετι κε αποη πε εεποτοταε ρλι
 εροι ε ⁷ αλλα πετοτβηε ετατηατ κε
 εττεηροσ επιεταγγελιον ητε φεετατ-
 σεβι ε κατα φρητ εεπετροσ ετατηε-
 ροττ εφασεβι ε ⁸ φη ταρ εταφερεωδ
 δερ πετροσ εεεεταποστολοσ ητε πεσεβι ε
 εφερεωδ ηδητ εω επιεθποσ ε ⁹ οτορ
 ετατεεη επιεελοτ εττοι ηη ε ηχειακω-

² κατα οτ] om. οτ, J_{1,2}*. διχω] Δ(Ε, Ρ)ΙΧΗ, GMP.
 εφθιωικυ] ητθιωι, N: ειτθιωι, E₂. ηρη] ερη, H: om. η, K 18.
 παιβοχι] παβ., D by error. ³ οταε] om. J. εοτειπιη]
 οτει., N: ειοτ., Γ. εεποτψ.] πεεποτψ., ΓΜΝΟΡ.
 εελοφ (om. Η*) ΓΚ(ΚΥ, J₁) εζιη]-εζιη, E₂N: -ηζιη, F^r. ⁴ δε]
 om. Ρ, obs. Thdrt Hier. ηη] ηαι, Κ. ηχσ] ΑΕ: + ηησ, L^sT^v
 &c., cf. Gr. ησελιτεη] cf. Gr. B³FG 17 &c. ⁵ παι ετε-
 εεπεπορι] cf. ? Gr. unc. (exc. D*) fg vg syr^{utr} arm (aeth) Euth &c.
 Coptic has οδσ with negative, but not οιδε. ποτβηε] om. Π, G*.
⁶ εε] ταρ, ΗJ: om. Κ, cf. Gr. 17. πιρητ] παρη., Α₂Ο.

Barnabas; but I took Titos also with me. ² But I went up according to a revelation, and I laid before them the *Gospel*, which I proclaim among the *Gentiles*; but apart to them who^a were thought (much of), lest by any means I ran vainly, or was running. ³ But (Δ) neither Titos even (ΚΕ)^b who was with me, being a Greek, could be compelled to be circumcised.

⁴ But because of the false brethren who came in to spy out our freedom, this which we have in Christ, that they might make us servants: ⁵ these in whose subjection we stayed not for an hour; that the truth of the *Gospel* might be permanent with you. ⁶ But from them who think that they (lit. we) are (something); as to (Ω) the manner of which they once were being, it makes not any difference to me: God accepteth not person of man. For they, who think that they (lit. we) are something, added not anything to me: ⁷ but (Δ) on^c the contrary, having seen that I was entrusted with the *Gospel* of the uncircumcision, according as Peter was entrusted with that of the circumcision. ⁸ For he who worked in Peter unto an *apostleship* of (the) circumcision worked in me also unto the *Gentiles*. ⁹ And having known the grace which is given to me, James and Kēphas

^a 'Who think,' perhaps literal rendering of τοῖς δοκοῦσιν, but probably ΔΠΟΠΠΕ omitted.

^b Probably redundant, ΟΥΔΕ = not even;

tr. لم يقدروا يلزموه بالختان.

^c That which is against it.

επαιτοι] ετοτοι, pres., J₁^c₂L. ἡουσνοσ] ἡσνοσ, H.
 ἡτοτο] ἡτοτεκ, 1st plural, B. ΔΠ] om. L by error. φ†]
 Ωφ†, Γ. ΩΠΔϷ†] ΩΠεϷ†, preterite, A₂O. ϷΟ ἡρω-
 ΩΩ] order cf.? Gr. 46 f vg arm &c. θεὸς πρόσω. ἀνθρ. ΠΗ] ΠΩΩ, 18.
 ΧΕ ΔΠΟΠ ΠΕ 2^o] cf.? Gr. FG fg add τί εἶναι. ΩΠΟΥΟΥΩΩ] L^sT^b
 ΓGKMNOP: ΩΠΟΥΩΩ, A &c. ⁷ ΕΤΔΥΠΔΥ] + ΔΕ, T^bDH^c
 JKL 18. ΩΠετροс] επ., L. ⁸ Ωεππετροс] ΩΠ.,
 L^sE₁*? P, obs. Gr. L πέτρον. ΕΥΩΩΕΤ] ΕΟΥΩΩΕΤ, F^rK.
 επιεθ.] ἡΠ., HJ. ⁹ επιϷΩΩ.] ΩΠ., A by error. 1ΔK.

- ἄλλοι κηφας ἄλλοι ιωαννης ἄλλοι ετοῦ
 ἄλλοι ερωτος κε γαπστγλλος πε
 ἄλλοι δεξια πηι πελλε βαρπαβας ετελετψφηρ
 γηπα ἀποκ μεπ επιεθπος ἄλλοι δε επι
 σεβι ¹⁰ μεποκ γηπα ἄλλοι πεπφρωσψ ἄλλοι
 οτογ φαι ἀπης ἄλλοι ελιφ. ¹¹ εταφι δε
 εθονπ ἄλλοι κηφας εταπτιοχια ἀλλοι εθονπ
 εθραφ ἄλλοι ογθε γο κε πεατερκαταγικωσ
 κηπ ἄλλοι πε ¹² εεπατε γλι γαρ ι εβολ
 γα ιακωβος πεψαφστωε πε πελλε πιεθπος
 εταφι δε ἀφρεφ παφ ἄλλοι οτογ ἀφφορχφ
 εβολ ἄλλοι εφεργοτ δατρη ππιεβολ δειπ
 πεβι ¹³ οτογ ἀτερεετψοβι πελλεφ
 ἄλλοι πεπσωπ ἄλλοι ππιογδαι ἄλλοι γωστε
 πεκεβαρπαβας ἄλλοι ἀφψε παφ δειπ τοτελετψοβι
 ζζ ¹⁴ ἄλλοι εταπατ κε σεογι ερατοτ ἀπ δειπ
 ἄλλοι μεθεπνη ἄλλοι πεγαγγελιοπ πεχηπ ἄλλοι
 κηφας ἄλλοι πεπεθεο ἄλλοι ποτοπ πιβεν κε ισχε
 ἄλλοι πθοκ ἄλλοι οτιογδαι κοπδ ἄλλοι ετεθπος
 οτογ ἄλλοι ετιογδαι ἀπ πως εκεραπαγκαζιπ
 ἄλλοι ππιεθπος εερεετιογδαι
¹⁵ ἄλλοι δε φτσι ἀποκ γαπιογδαι οτογ εβολ

πελλε κη(ε, B*E)φας(om. P)] cf. Gr. ΝΒСΚLP al omn^{vid} vg syr^{utr}
 arm aeth Or Ath Euth &c. ιωαν.] ιω̅α̅, L. πη] παι, K.
 ετοῦ ἄλλοι] ετατ., preterite, B. στγλλος] AKOP:
 στγλλος, L^sT^t &c. δ(τ, Δ Ε Η J K 18)εξια] + δε, 18.
 μεπ] γων, P. ¹⁰ ἄλλοι πεπφρω(om. N)οτψ] L^sAGEFr:
 -φιφρ., T^tGMNO*P 18: ἄλλοι πεπεφφε(om. B)ετι, BDHJ
 KLO^c ('a copy'). ἄλλοι ππιογδαι] position cf.? Gr. DEFG it vg &c.
 ἄλλοι] ἄλλοιφ, L^s. ¹¹ εταφι δε] T^tA₂ΓΕΓ^rGM
 NOP: γωστε δε εταφι, L^sA₁^rBDHKL 18: οτι δε
 εταφι, J. εθονπ ι^o] A₂EFr: om. L^sT^tA₁^r &c. κηφας]
 κηφας, J; cf. Gr. ΝΑΒСНР 10. 17. 31. 46. 67** 80. 115. 136. 137. vg
 am al syr^{sch} et syr^{pmg} arm aeth Euth &c. ἀπτιοχια] ἀπτ.,
 A₂E₁JL. ἄλλοι ογθε] εγο, L. πεατερ] om. ep, B^c. ¹² εε-

and John, who are thought to be *pillars*, Gave the *right hand* to me and Barnabas unto [a] fellowship, that we *indeed* might (be) unto the *Gentiles*, but they unto the circumcision; ¹⁰ *only* that we should take care of the poor; and this I hastened to do. ¹¹ But Kēphas having come into (the) Antiochia, I opposed him, face to face, because he had been *condemned*. ¹² For before that any came from James he was wont to eat with the *Gentiles*: but they having come he withdrew by himself, and he separated himself, fearing them of (the) circumcision. ¹³ And the rest of the *Jews* were hypocritical with him; *so that* Barnabas also went (away) in their hypocrisy. ¹⁴ But having seen that they stood not in the truth of the *Gospel*, I said to Kēphas before all: 'If thou thyself a *Jew* livest as a *Gentile*^a and not as a *Jew*^b how compellest thou the *Gentiles* to *Judaize*?' ¹⁵ But we are

^a Lit. 'in Gentilism.'

^b Lit. 'in Judaism.'

ΠΑΤΕ(Δ, E₂*N) ελι] ΑΓΕΓ^rΝΟ: εεπ., L^rT^tBDGHJKMP: ΟΥΟΖ εεπ., 18: εηετλελ, L by error. Vαρ] om. 18. I] L^sABDHJKO 18: εΙ, T^tΓΕΓ^rGMNP: trs. IVαρ, L. ΕΤΑΥΙ ΔΕ] cf. Gr. ACD^b et^c ΕΗΚLP al fere omn f vg syr^{ur} arm go Euth &c. ΟΥΟΖ] om. 18. Δφφορχ] -φορχ, E₁²F^rHJ₁: Δφψω(Ο, Μ)ΡΧ, E₁*M 18. εφερζ.] εφεερζ., E₁*₂ by error. ¹³ π̄χεν(om. Δ₁*)ωχπ] cf. Gr. B f vg go om. και. ζωστε] L^rT^tDKL: -δε, B &c.: ζωσ, A. Π(om. Μ)κεδ.] pref. εε, G: πεκεδ., A₂* (m^s πεκεδ. نسخة اخرى 'another copy'): πικεδ., T^tO. Δεντορ] Δεπορ, Μ: Δατορ, Κ. ¹⁴ †εεεεε.] †κεεεεφ. 'the truth also,' 18. Κηφας] L^rT^tΑΓΕΓ^rGMNOP: Κη(Δ, Β)φΔ, BDF^rHJKL 18, cf. Gr. ΝΑΒCΗ 10. 17. 67** 137. vg arm aeth ar^e syr^{sch} (ubique) Clem Euth &c. ΑΕΗ بطرس 'Butrus,' G كيفاس 'Kifās, P كيفا, DK صفا 'Safā.' ΚΟ(ω, Β)πδ] εκω(ο, T^t)πδ, T^tK. Πωσ] cf. Gr. ΝΑΒCDEFGP 17. 37. 39. 57. 71. 73. 80. 116. 179. 81^e d e f g vg syr^{sch} arm aeth go Or Euth &c. εκερΔπΔV.] T^tA EF^r: Δκερ., J: κερ., L^r &c. ερεεετ(θ, Β)ιορΔ.] εριορΔ., ΗJ. ¹⁵ ΔΕ] ΑΕΓ^r: οη, Β: om. L^rT^t &c. φτσι] φισι, EF^rJ: pref. εΔπ, T^tK. Δηοη 2^o] pref. ε, KL. εΔπιορΔ.] om. εΔπ, ΗJ: εβολ ΔεππιορΔ. 'from the Jews,' 18.

Hunt 18, 14-21

θεσ πνεσος απ ηρεσηρποβι· ¹⁶ επεει χε
 σεπθεεειε πιρωει απ· εβολ θεσ πιρ-
 βνοτι ητε πιποεος· ιεητ εβολ θεσ
 φπαρτ ηησ ηχс· οτοσ αποπ ρωπ απ-
 παρτ επχс ηηс· ριπα ητεπειε εβολ θεσ
 φπαρτ ηηπχс· νε εβολ θεσ πιρβνοτι
 ητε πιποεος· χε εβολ θεσ πιρβνοτι
 ητε πιποεος σεπθεεειε σαρη πιβεπ απ·
¹⁷ ισχε δε επκωт ηса ηει θεσ ηχс·
 ατχηεπ ρωπ εποι ηρεσηρποβι· ραρα
 ηчс οταιακωп ητε φποβι νε. ηπесщωпι·
¹⁸ Ισχε γαρ ηη εταιβολοσ εβολ· παι οη εткωт
 ηηεωσ· τερстпстаηп ηηεοι ηηπαρ-
 βατηс· ¹⁹ αποκ γαρ εβολ ριτεп οηποεος
 αηεос ηηπιποεος· ριπα ηтаωпθ πεε
 φт. αтщт πεε ηчс· ²⁰ τопθ αποκ απ[·]
 χε. ϑопθ δε ηθηт ηηεπчс. φη δε εтопθ
 ηθηтч тпос θεс тсарх· αηωпθ θεс
 ηηπαρτ ητε πщηη ηηφт· φαι εтащηепгт
 οτοσ ачтηч ερρη εχωι· ²¹ ηтпашщ
 πιρεос ητε φт απ·|

¹⁶ επεει] απε., ΗJ; cf. Gr. AD°KP al pler syr^{utr} arm aeth &c.
 πιρωει] pref. ε, Η°J. απ εβολ] om. απ, E₁*. ιεηт] -тι, L^sK. θεсφη.] AEF^rHJL 18: ριτεп, L^sT^bBΓD GKM
 NOP. ηηс ηчс] cf. Gr. N C D E F G H K L P al fere omn it vg rell
 Euth Cyr &c. οτοσ αποп . . . ηηс] om. Γ*, omission supplied
 probably by Γ*, tr. has it with بالايان 1° and من ايمان 2°, and a note remarks
 that Gr. has من = διά 1° and η = εκ 2°: om. οτοσ, 18. ηчс ηηс]
 cf. Gr.: ηηс ηчс, T^bHJN, cf. Gr. BH 17. 74. a^{scr} syr^{utr} aeth &c.
 ητεп (om. M) ηει εβολ] -ηειο, A₂°: -θηειο, ΗJ: om.
 εβολ, 18. ηηπчс] cf. Gr. N A B C D E L P al fere omn it vg rell Euth
 Cyr &c.: ε(η, 18) ηηс, N 18. νε εβολ] L^sA₁E: πεε εβολ, A₂:
 pref. οτοσ, T^b &c. θεсπιρβ. 2°] A B D H J K L M 18: pref. απ,
 L^sT^bΓ E F F G N O P. ρβνοτι 2°] + απ, B D G K L 18. ποεос 2°]
 + απ, A₂H^mJ. χε . . . ποεос 3°] cf. Gr. N A B D* F G 17. 67** 177.

by nature Jews, and not of the Gentiles, sinners. ¹⁶ We are knowing that the man will not be justified from the works of the *law*, except from (the) faith of Jesus Christ; and we also believed Christ Jesus, that we might be justified from (the) faith of Christ, not from the works of the *law*: because from the works of the *law* will no^a *flesh* be justified. ¹⁷ But if, seeking for being justified in Christ, we also were found to be (lit. being) sinners, then Christ is a *minister* of (the) sin. It shall not be. ¹⁸ For if the things which I pulled down, these again I build, I *prove* myself (a) *transgressor*. ¹⁹ For I (pron.) through [a] *law* died to the *law*, that I might live with God. I was crucified with Christ; ²⁰ I live; no longer I, but Christ liveth in me: but that in which I live now in (the) *flesh*, I lived in the faith of (the) Son of God, he (lit. this) who loved me, and he gave himself for me. ²¹ I shall (lit. will) not reject the grace of God.

^a Lit. 'all . . . not,' as the Greek.

178. 179. 8^{pe} Euth Dam ⲃⲣⲓ: om. A₁H? homeot. CE(Δ, Δ₂*M)ΠΔΘ-
 ⲉⲉⲗⲓⲈ] position cf. Gr. N A B C D E F G H P 17. 37. 73. 116. 118. 8^{pe} it vg
 syr^{utr} arm aeth Euth &c. ϸαρξ] ἦς., B. πῖθεν ΔΠ] om. ΔΠ,
 A₁D P 18*, tr. of all has negative. ¹⁷ ICXE Δ(Τ, HJN)E] om.
 ΔE, D K. EΠKΩ†] ΔΠK., T^tDKL 18. ⲉⲉⲗⲓ] ΘⲉⲉⲗⲓⲈ, K.
 ϷωΠ] Ϸω, E₁*. ΠE] om. A₁r DM. ¹⁸ ΠΗ EΤΔΙΒO(ω, Η)-
 λOϸ] ΠEΤΔΙΒ., K. ΠΔΙ O(+ϸ, E₂)Π E†KΩT] ΠΔΙ ϸAP
 ΠEΤ(†, J₂)KΩT, HJ. Cϸ(I, B)Π(H, M)CΤΔΠΠ] CΙ(ϸ, J)-
 ΠΔCΤΔΠΠ, HJ. ⲉⲉΠAPΔβ.] ϷωC ΠΔ., HJ. ⲉⲉΠAPΔ-
 βΔTHC ¹⁹ ΔΠOK] om. B. ¹⁹ ΔΙⲉⲉOϸ] ΔΙⲉⲉωOϸT, Fr.
 ἦΤΔωΠθ] -OΠθ, E. Πⲉⲉϸ†] ΔEJ₂: ⲉⲉϸ†, L^sT^t &c.
²⁰ †OΠθ] twice, L^s A B D E N O P, 2^o H L: †ωΠθ, twice, Γ G K M,
 r^o T^t F^t L: ἦ†ω(O, J₁)ἦθ, HJ. XE] om. L M. ϸOΠθ]
 ϸωΠθ, M. ΔE r^o . . . †OΠθ] om. Fr homeot. ϸH ΔE] om.
 ΔE, H J P. ΔIωΠθ] ΔIOΠθ, L^s B D P. ἦT E Πϣ.] ⲉⲉΠ.,
 HJ; cf. Gr. N A C D^b et^c E K L P al omn^{vid} f vg syr^{utr} arm aeth go Clem
 Euth Cyr &c. ϸΔI] ϸH, O. EϷP.] ἦϷ., N. ²¹ ϣE(H, B)ϣ]
 ϣEϣϣ, Γ N O*. ΠIϷⲉⲉOϸ] pref. ⲉⲉ, O.

φαι...,
B^a

Ισχε γαρ εβολ δεν φνοεος πε τεεεεεεηηι
 ραρα πχς αφεοσ πχιπχιηι· ¹ω πιαποντος
πγαλατης· πεε πεταφερβασκανος ερω-
 τεν· πη εταφερσωρη πςδε ιης πχς·
 παρρεν πουβαλ εαταψψ· ²φαι εεεεεε-
 ατψ εφοτωψ εεεε εροψ πτεπ οηποσ·
 εταρετεπβι εεππππα εβολ δεν πιββνοσι
πτε πποεος· ψαη εβολ δεν πσωτεε
πτε φπαρτ.

³ Παρηη πωωτεп ραπατρηηι· εατετεπερ-
 ρηης δεν ππππα· τποσ δε αρετεпχωκ
 εβολ δεν τσαρξ ⁴αρετεпψеп οτεηηψ
πδισι ρικη ισχε δε ρικη.

Γ.

η ⁵ Φη οση ετσαρμη εεππππα πωτεп οτορ ετερ-
ρωβ εραпхоεε δεν οηποσ· οτεβολ δεν
 πιββνοσι πτε πποεος πε· ψαη εβολ δεν
 πσωτεε πτε ππαρτ· ⁶κατα φρηη
παβραεεε εταφπαρτ εφτ· ατοпс παψ
 ετεεεεηηι·

⁷ Τετεπεεεε ραρα χε πβεβολ δεν φπαρτ·
 παη πε πψηρη πτε αβραεεε ⁸εταсерσωρη
 δε ππατ πχεητтраφη· χε εβολ δεν φπαρτ
 ερε φτ παεεεεεεε ππεпос αсерσωρη πρι-
 ψеппоуψι παβραεεε· χε εтешωпи εтсеεε-
 ρωоуτ πδρηη πδηηтк πχεпπεпос τηροσ·

δεν] ριτεп, BDHJKL. φноεос] πi(om. B)π., BD
 HJKL 18.

¹ αποντος]-της, L. πεταφερ] πε εταφερ, GHJN.
 ερωτεп] cf. NABD*FG 17* 67** de f g fu allachm syr^{sch} arm^{zoh} et edd
 ar^e Euth Cyr &c. πςδε (H, E₂)] cf. Gr. NABC 17* 23* 31. 38. 43.
 52. 67** 72. 73. 93. f am fu** tol syr^{sch} arm aeth Euth Cyr &c. om.
 εν υμιν: om. B. ² φαι] + οση, HJ. εταρετεп] епаре-

For if from (the) law is [the] righteousness, then Christ died without a cause. III. O [the] foolish Galatians, who bewitched you, before whose eyes Jesus Christ was fore-written, having been crucified? ² This only (is it) which I wish to know from you. Received ye the spirit from the works of the law or from (the) hearing of (the) faith? ³ Thus ye are foolish. Having begun in the spirit, [but] now ye complete in (the) flesh. ⁴ Ye suffer many toils in vain, if indeed (δε) in vain.

⁵ He then who supplieth the spirit to you, and who worketh powers among you, is it something (οτι) from the works of the law, or from (the) hearing of the faith? ⁶ According as Abraham believed God, it was reckoned to him for [a] righteousness. ⁷ Ye know, then, that they (who are) from (the) faith, these (are) the sons of Abraam. ⁸ But the Scripture having foreseen that from (the) faith God will justify the Gentiles, preached good tidings before to Abraam:

(om. ρε, J) ΤΕΝ, Η^cJ. φησεν] L^gT^tAΓEF^rGMNP: πησεν], B^aDHJKL. ³ παρηρτη... εστειν] om. N. ελπειν-ελπειν] ἰσχυρ., A₂: ελπειν-ελπειν, M by error. εστειν-εστειν] εσπειν., T^tB^aHJK. τσαρξ] τς., B^aHJL. ⁴ -συν] -συν, HL. δε] om. HJ. ⁵ ερχομαι] ἰσχυρ., J. ορεθολ] om. οτι, T^t by error. πε] trs. after εθολ 1^o, B^a. πωτειν] πωτ., F^r. πησεν] φη., GM: + πε, 18. ⁶ B^amg (+ Δ and Θ) D^{mg} γενεσις: E₁^{mg} L^{mg} سفر الخليفة 'the book of the creation.' εστασεν] εστασεν., B^a by error. εσπεν] pref. οτοτο, HJ 18. εσπεν. εσπεν., HJK 18. ⁷ τε-τεπειν] τεπειν, B^aG*, 1^o person: τετεπειν 'ye think,' L. π 1^o] πη, T^t, also ver. 9. πε] position cf.? Gr. N^oAC DEFGKP al pler it vg syr^{utr} &c. πω.] cf. Gr. L 106. 219. oi vici. ⁸ εστασεν] om. ερ, GMP. ἰσχυρ.] trs. before δε, 18. ερε] ερε, B^aE₂ 18. B^amg (+ Δ and Θ) D^{mg} γενεσις: E₁^{mg} N^{mg} سفر الخليفة. κειν] -κειν, H: -κειν ε, Γ: -κειν ἰ, 0. ἰσχυρ.] ἰσχυρ., 18.

Hunt 13,
5-14

9 ξη Ὡστε πειβολ θεν φπαρ† σεπασεουτ ερωουτ
 πεε πιπιστος εβραεεε † ¹⁰ ουουτ γαρ
 πιβεν ετψουπ εβολ θεν μιγβηουι | η̄τε
 πιποεου † σεχη δε πεαροου. σεθουουτ
 γαρ † κε ψεουουουτ η̄χεουουπ πιβεν ετεψυ-
 παουι απ εηη τηρου ετσεθουουτ † ρι πχωε
 η̄τε παιποεου επαυου † ¹¹ κε η̄ρηι θεν
 μιγβηουι η̄τε πιποεου † εεεου ρλι παεεε
 δετεπ φ† †

θ ¹² Ὡουουε εβολ † κε πιεεηι εψπαωηε εβολ
 θεν φπαρ† † ¹² πιποεου δε η̄ουεβολ
 θεν πιπαρ† απ πε αλλα φη εθπαυουου
 εψωηε η̄ρηι η̄θηουου † ¹³ π̄χ̄ε εψουου-
 τεπ ρε πεαροου η̄τε πιποεου † εεψωηι
 η̄ουεαροου ερηι εχωη † σεθουουτ γαρ κε
 ψεουουουτ η̄χεουουπ πιβεν εταψι επψε †
¹⁴ ριπα η̄τεψωηι θεν μεθου † η̄χεπεεου
 η̄εβραεεε θεν π̄χ̄ε η̄νε † ριπα η̄τεπβι
 εεπιωψ η̄τε πιη̄πα εβολ ριτεπ φπαρ† †

λ.

ι ¹⁵ Ἡασηου ειχω εεεου κατα ρωεει οεεωε
ουαυεθηκη η̄τε ουρωεει εψυεπταχου †

⁹ ρω(ο, L) στε] -δε, Β^a Η J M. ¹⁰ γαρ ι^o] om. K.
 CE(H, B^a) χη] L^s T^t A_{1,2} M^{mg} ('another copy') B^a Γ^c ('a. c.') & c.: ECXH,
 A₂* Γ* L. δε] θεν, A₁*? L. πεαρ.] πιεαρ., Β^a. A^{mg}
 L^{mg} N^{mg} الاستتنا: E₁ M^{mg} سفر المثنى 'Deuteronomy': B^a M^{mg} (+ $\bar{\nu}$ and $\bar{\theta}$)
 δευτεροποεου: D^{mg} δευτεροποεου. κε] cf. Gr.
 N A B C D E F G P 17. 73. 80. 118. 177. 178. d e f g syr^{utr} arm Euth Cyr
 Dam. παουι] om. πα, G M O P: παεεεεε ρι 'will hold,'
 Β^a. εηη τηρου] η̄ηη τ., J; cf. Gr. N^{*} B 17. 31. 37. 67** 73.
 116. 118. cat^{txt} Euth & c. πχω(ο, Β^a N) ε] πιχ., T^t Β^a Γ N O.
 παιποεου] πιη., E₁*. ¹¹ η̄ρηι] η̄ε., Β^a Η. φ†]
 om. 18*. ουουε] ουουε, L^s T^t Β^a E₂ G J₂ K L M O P. Β^a M^{mg}
 (+ $\bar{\alpha}$ and $\bar{\beta}$) D^{mg} εβραεεε: A^{mg} L^{mg} N^{mg} حيقق 'Habakuk.'
 εψη(om. πα, E₂*) ωηε] ψη(om. Η*), Η^c J. ¹² πι-

'All the *Gentiles* shall be blessed in thee.' ⁹ Wherefore they (who are) from (the) faith will be blessed with the faithful Abraam. ¹⁰ For all who are (ϠΟΠ) from the works of the law, are (ΧΗ) under (the) curse: for it is written: 'Cursed is every one who will not stay in (ε) all the things which are written on (the) book of this law unto (the) doing them.' ¹¹ Because in the works of the law no one will be justified with God. It is manifested, that the righteous is to live from (the) faith. ¹² But the law is not from the faith; but (Δ) he who will do them, shall live in them. ¹³ Christ bought us from (the) curse of the law, having become a curse for us: for it is written: 'Cursed is every one who hangeth on (the) tree^a.' ¹⁴ that (the) blessing of Abraam might be among the *Gentiles* in Christ Jesus; that we might receive the promise of the *spirit* through (the) faith.

¹⁵ My brethren, I spoke according to man: though (it is)

^a Lit. 'wood.'

πΔϷ†] φπ., HJ: οπ., DKL. Δη πε] om. πε, B^a. φη] cf. Gr. NABCD*FGP 2. 17. 67** 80. 93. cat^{txt} it vg syr^{sch} et p^{txt} arm aeth Cyr &c. om. ἄνθρωπος. πῶθρη] om. B^a. ¹³ π[ΧC] L^sT^t A B^a Γ E F^r 18: + Δε, D G H J K L M N O P. ΔϷϠΟΠΤΕΠ] A: εΔϷϠ., G M P: + εβολ, L^sT^t &c. ϷΔ] Δεπ, B^a. π[οC.] πC., B^aK. ϷΔϷΟΠ] ϷΔϷΗ, H. εϷρη] εΔ., B^a. ϷϷΔ. ϷΔρ] cf. Gr. N D^c E** K L P al pler syr^{utr} arm Did Cyr &c. D^{mg} ΔεϷτεροπολλιον: A¹^{mg} الاستثنا: E¹^{mg} المثني. ϷϷ (om. J) ΟϷ-ορτ] εϷC., N. πχεοτον πβεν] om. H. πϷε] πϷε, G J¹ K M. ¹⁴ B^a^{mg} (+ ē and ḫ) εϷεκιΔC: L^{mg} حزقيال, B^a حزقيال 'Ezekiel.' πCεοτ] πCε., B^a E₂. πΔϷ.] πΤεΔϷ., K. π[ΧC] π[RC] cf. Gr. A C D E F G K L P al omn^{vid} it vg syr^p arm Did Euth &c.: om. π[RC], H. πππΔ.] + εθοϷΔ (εθ, H^c), H^c J. φηΔϷ†] ππ., O 18. ¹⁵ D^{mg} ϷεπεCic: L^{mg} ليلة الميلاد المقدس 'the night of the Holy Nativity': J¹^{mg} بولس يقرأ في الثامن وعشرون من كيهك 'Paulus, to be read on the twenty-eighth of Kihak,' also reference to the Nativity in B^a J₁. B^a^{mg} doubtful as to which quotation it applies, الاستثنا ΔεϷτερΔπολλος ε̄ referring to number of the quotations in the Epistle. Oε (π, F^r) ωC] L^sT^t A Γ E F^r G M (om. Ϸ) N O P: OεωC, B^a: ϷOεωC, D H J K L.

- ε̅επαρε ε̅λι ψοψς ο̅ταε ε̅πατοταεεε
 θαψς. ¹⁶ ε̅τατωψ δε η̅αβραεεε ε̅ η̅ρανεπ-
 αγγελιον πεεε πεψχροχ. παψχω ε̅εεος απ
 κε πεεε πεψχροχ ε̅ως ε̅χεπ ο̅ταεηψ ε̅ αλλα
 ε̅ως ε̅χεπ ο̅ται κε πεεε πεκχροχ ε̅τε
 η̅χ̅ς πε ε̅
- ια ¹⁷ Φαι δε τ̅χω ε̅εεος ε̅ κε ο̅ταεαθηκη ε̅ατερ-
 ψορπ η̅ταχρος ε̅βολ ε̅ιτεπ φ̅ φ̅ποεεος
 ε̅ταψωπι ε̅επεεα ε̅ η̅ προεεπι ε̅ η̅ψβωλ
 ε̅εεος ε̅βολ απ ε̅ορεψκωρψ ε̅επιωψ ε̅ |
- ¹⁸ ΙCχε τ̅αρ ε̅βολ ε̅επ φ̅ποεεος ε̅ τε τ̅κληροπο-
 ε̅ια ε̅ ιε ε̅ποτεβολ ε̅επ ο̅τωψ απ κε τε.
 ε̅τα φ̅ δε ε̅ργεεοτ η̅αβραεεε ε̅ ε̅βολ
 ε̅ιτεπ ο̅τωψ ε̅ ¹⁹ ο̅τ κε πε φ̅ποεεος ε̅
 ατ̅χαψ ε̅οβε η̅παρδδαις ε̅ ψατεψ η̅χεπι-
 χροχ ε̅ ε̅ταψωψ παψ. ε̅ατ̅θαψψ ε̅βολ ε̅ιτεπ
 ε̅απαγγελοε̅ ε̅ ε̅επ τ̅χιχ η̅οτεεεσιτ̅η̅ς
²⁰ η̅εεεσιτ̅η̅ς δε ε̅εφδοται απ πε ε̅ φ̅ δε
 ο̅ται πε ε̅ ²¹ φ̅ποεεος ο̅τη αψ̅ ο̅τβε πιωψ
 η̅τε φ̅. η̅νεεψωπι. ε̅πεατ̅ ποεεος τ̅αρ πε ε̅
 ε̅οτοπ ψχοεε ε̅εεος ε̅ταη̅ε̅ ο̅πτωε πε
 τ̅εεεεη̅η̅η̅ ο̅τεβολ ε̅επ η̅ποεεος τε ²² αλλα
 τ̅τραφ̅η̅ ε̅εψθαεε ε̅εωβ η̅ιβεπ ε̅επ φ̅ποβι ε̅

ψοψς] AB^aDHJKL: ψοψς, L^gT^hGEF^rGMNOP. ε̅ε-
 πατοταεεε] ε̅εποτοτ., preterite, HJ. ¹⁶ παψχω...
 χροχ] om. N homeot. απ] om. M: + πε, B^a. πεεεπεψ-
 χρο(ω, A₂DE₁L)X] om. πεεε, then πεψχ., J: πεεεπεκ-
 χρωχ, K, cf. Gr. D* d e aeth, Gr. rell το̅ις σ̅περμασ̅ω. ε̅χεποτ̅-
 ε̅η̅η̅ψ αλλα ε̅ως] om. M. πεκχροχ] πεψχ., 3^o person, J.
 ε̅τεη̅χ̅ς πε] η̅τεπ., A₂: επ̅χ̅ς, Γ. ¹⁷ ε̅εεος]
 ε̅εεος, B^a. ε̅ατερψ.] ε̅τ., B^aHJ. φ̅] cf. Gr. NABCP
 17. 23* 67** 80. f vg aeth Euth Cyr &c. φ̅ποεεος] + δε, T^hK.
 η̅προεεπι] position cf. Gr. NABCDEF^rGP 17. 37. a^{scr} al⁷ it vg syr^{utr}
 Euth &c.: om. E₁*. απ] om. A₂*, single negative. ¹⁸ φ̅ποεεος]
 η̅ποεεος, T^h. τε ι^o] πε, HJ: η̅τε, E₂ by error. ε̅ποτ̅-

a *covenant* of a man, should it be confirmed, no one rejecteth it, nor add they fresh ordinance. ¹⁶ But *promises* were promised to Abraam and his seed. He was not saying: 'And his seeds,' as about many; but (Δ) as about one: 'And thy seed,' which is Christ. ¹⁷ But this I say, that a *covenant* having been confirmed before by God, (the) *law* which happened after four hundred (and) thirty years dissolveth it not, to cause it to do away with the promise. ¹⁸ For if the *inheritance* is from (the) *law*, then it is no more from a promise: but God granted (it)^a to Abraam through a promise. ¹⁹ What then is (the) *law*? It was given ($\chi\Delta\psi$) because of the *transgressions*, until the seed should come, to whom he promised; having been ordained through *angels*, in (the) hand of a *mediator*: ²⁰ but the *mediator* is not of ($\Phi\Delta$) one, but God is one. ²¹ (The) *law* then was against the promises of God. It shall not be: for if *law* had been given, it being possible for it to give life, *certainly* [the] righteousness would have been^b from the law. ²² But (Δ) (the) *Scripture* shut (up) everything in (the) sin, that the

^a Cf. Luke vii. 21.^b Lit. 'was being a.'

εβολ] AEF^rL: ἰου., L^rT^t &c. Δπ ξε] ἰπχε, A₂*. ¹⁹ οὐ
 ξε νε] om. πε, A₂*. ΔϣΧΔψ] L^rA^rEF^rGM^rP: εΔϣ., T^tB^aΓ
 DHJKLNO; cf.? Gr. D*FG 71. 80. 109. 177. Or &c. ἐτίθη. εἰθε]
 οὐθε 'against,' HJ. κηαρ.] π., P. εταψωψ παψ]
 εταρωψ π., J; cf. Gr. φ̄: εταψωψ ἄλλοψ παψ 'to which
 he promised it,' B^a. εαρωψ] εταρω., J. εαππυ.]
 om. εΔπ, J. ²⁰ πλεσιτης] om. E₁*₂M. δε ρ̄] L^rT^t
 B^aΓDGH^cJKLMNO^cP: πε, AE₁₂F^r. εϕ.] φ., HJ. φδ-
 ορδι] φορδι, T^tA₂B^aE₁*GMN (om. ΔI)O*P. Δπ] om. B^a.
²¹ εψ†] om. Γ*. οὐθε] +ε, T^tK. ἰτεψ†] cf. Gr. (exc. B
 de &c.). ἄλλοψ] ἄλλοψ, L. πε] δε, J. ορεβολ] L^rT^t
 AΓEF^rGMNOP: πεορεβ., B^aDKL: om. οϣ, HJ. ²² εαψ-
 εεε] εαεεααεεε, B^a. εραβ] ἰε., B^aHJ. εεν]
 A₁* (tr. تحت 'under') EF^r: εε 'under,' L^rT^tA₁₂ &c.

ζβ ρινα πιωψ εβολ ριτεп φπαρζ† $\bar{\pi}\bar{\eta}\bar{\kappa}\bar{\varsigma}$ $\bar{\pi}\bar{\chi}\bar{\varsigma}$
 $\bar{\pi}\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\varsigma}$ $\bar{\pi}\bar{\eta}\bar{\nu}$ εοπαρζ† +²³ εεπατεφι $\bar{\pi}\bar{\chi}\bar{\epsilon}$ -
 πιπαρζ† παταρερ ερον πε $\delta\alpha$ πιποεοс
 ετεεαψθεεε ερον ψα πιπαρζ† εοηνοτ
 $\bar{\pi}\bar{\beta}\omega\rho\bar{\iota}$ εβολ +²⁴ ρωστε πιποεοс αφερ-
 βατεεωιτ παп επ $\bar{\chi}\bar{\varsigma}$ ρινα $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\iota}$ εβολ
 $\delta\epsilon\bar{\nu}$ φπαρζ†

²⁵ εταφι δε $\bar{\pi}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\iota}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\zeta}\bar{\tau}$ τεпχηп αп χε $\delta\alpha$ οτ-
 βατεεωιτ +²⁶ $\bar{\eta}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$ γαρ τηροτ $\bar{\eta}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$
 ραпψηп $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ φ† εβολ ριτεп φπαρζ† + $\delta\epsilon\bar{\nu}$
 $\bar{\pi}\bar{\chi}\bar{\varsigma}$ $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\varsigma}$ ²⁷ $\bar{\eta}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$ γαρ τηροτ + $\delta\alpha$ пη
 ετατοεοсοτ $\delta\epsilon\bar{\nu}$ $\bar{\pi}\bar{\chi}\bar{\varsigma}$ + αρετεп† $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\chi}\bar{\varsigma}$
 ριθηпоτ +²⁸ $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\omega}\bar{\nu}$ ιοτδαι οτδε οτειпп +
 $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\omega}\bar{\nu}$ βωκ + οτδε ρεερε + $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\omega}\bar{\nu}$ ρωοττ
 οτδε сριεи + $\bar{\eta}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$ γαρ τηροτ $\bar{\eta}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$
 οτδα $\delta\epsilon\bar{\nu}$ $\bar{\pi}\bar{\chi}\bar{\varsigma}$. |

ζθ ιγ ²⁹ Ιсχε $\bar{\eta}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$ παп $\bar{\chi}\bar{\varsigma}$ + ραρα $\bar{\eta}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$ παп-
 χροχ $\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\beta}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\delta}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$ + κατa πιωψ $\bar{\eta}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$ ραп-
 κληροποεοс +¹ $\bar{\tau}\bar{\chi}\omega$ $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\omega}\bar{\nu}$ χε εφοсοп
 χροпоп + επικληροποεοс οτκοτχι $\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\omega}\bar{\tau}$
 πε $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\omega}\bar{\nu}$ ρλι $\bar{\eta}\bar{\psi}\bar{\iota}\bar{\beta}\bar{\tau}$ $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\omega}\bar{\nu}$ πεεε οτβωк
 εφοи $\bar{\eta}\bar{\omega}\bar{\varsigma}$ εεпχαι πιβεп +² αλλα αφχηп
 $\delta\alpha$ ραпεпιτροпос + πεεε ραпοικοпоεοс +
 ψα $\bar{\tau}$ пει $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ πεφωτ +

³ Παиη† αпоп ρωп + ροτε εпои $\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\omega}\bar{\tau}$ παпχηп
 $\delta\alpha$ пιστοιχιοп $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ пικοεοс + εпои $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\beta}\omega\bar{\kappa}$

ριτεп] $\delta\epsilon\bar{\nu}$, B^a D H J K L; G M have confused text. ²³ εε-
 πατεφι] T^a A B^a Γ E G M (ετa) N (τa) P: $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\alpha}\bar{\tau}$., L^s D F^r H J
 K L O. $\bar{\eta}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\iota}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\zeta}\bar{\tau}$] pref. δε, B^a D H J K L. ερον 1^o] εροι,
 E₁* F^r (τ). πε] om. B^a. $\delta\alpha$] $\delta\epsilon\bar{\nu}$, M. ετεεα (om. εεα, J₂)-
 ψθε.] A E F^r: ατ., B^a: εατ., L^s T^v & c. ερον 2^o] ερωп, D G?* M.
 $\bar{\eta}\bar{\beta}\omega$ (O, M) ρп (om. H)] εβ., H J L. ²⁴ ρωστε] -δε, B^a E₂
 F^r M N. αφερβ(ψ, B^a Γ E L.)] εαφ., H J. $\bar{\pi}\bar{\chi}\bar{\varsigma}$] + $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\varsigma}$, T^v K.
 cf. Gr. D* E* F G 8^{lect} d e f g fu al^{luchm} arm Ambrst. ²⁵ τεпχηп]
 single negative, L^s T^v A Γ E F^r G M N O P: $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$., B^a D H J K: ετεп.,

promise through (the) faith of Jesus Christ might be given to them who believe. ²³ Before the faith came we were being kept under the *law*, being shut (up) unto the faith which cometh to be revealed. ²⁴ *Wherefore* the *law* guided us to Christ, that we might be justified from (the) faith.

²⁵ But the faith having come, we are no more under a guide. ²⁶ For ye all are sons of God, through (the) faith, in Christ Jesus. ²⁷ For ye all, namely they who were baptised in Christ, clothe you with Christ. ²⁸ There is not *Jew nor* Greek, there is not servant *nor* free, there is not male *nor* female: for ye all are one in Christ. ²⁹ If ye (are) they of Christ, *then* ye (are) they of (the) seed of Abraam, according to the promise ye (are) *heirs*. IV. I say that *as long as* the *heir* is a little child there is not any difference between (α) him and a servant, though he be (lit. being) lord of all things. ² But (α) he was under *guardians* and *stewards* unto the term of his father. ³ Thus we also, *when* we were children, were being (ΧΗ) under the *elements*

L. ΧΕ] om. E₁*F^r. ²⁶ ΙΗΣ] trs. before ΠΧC, MS.?, cf. Gr. a^{scr}.
²⁷ ΕΤΑΥΡΩΣΟΥ] ΕΤΑΥΡΩΣΟΥ, L^s by error. ΔΕΠ-
 ΠΧC] Δ₂E^rF^r: ΕΠΧC, L^sT^tA₁ &c. ΔΡΕΤΕΝ† (om. E₂)
 ΔΤΕΤΕΝ†, Π*J. αΠΧC] om. α, Π*J₂L. ²⁸ αααα
 ρωουτ] ουδε ρ., P; obs. Gr. F^{gr}* om. ε_ν. Tabulated arrange-
 ment, D. ρααα] ουρρ., L. ραρ τηρου] om. F^r
 homeot.: om. τηρου, P*. ηωτεν ρ^ο] om. J. ΠΧC] Δ₁E
 18: + ΙΗΣ, L^sT^t &c. ²⁹ ΙCΧΕ] + ΔΕ, DHJL 18, cf. Gr. ΠΔΠ-
 (+I, MO)ΧΡΟΧ] possessive case, obs. Gr. Β σπέρματος. ηδδρ.]
 ητεδδ., O*. ΚΑΤΔ] cf. Gr. ΝΑΒCDE 17. 89** d e f v g arm
 aeth &c.

¹ †Χω] L^sT^tAB^aE^rF^rLP: + ΔΕ, ΓDGHJKMNO 18. εφο-
 σου] -εC-, GL 18: -HC-, M: εφ., B^a. επικλ.] om. ε, ΠJK:
 om. ΠI, M. ηψιδ†] om. η, DF^rK. ² ΔφΧΗ] εφ., J 18:
 φ., B^aΓ. ΔΔ] ΔΕΠ, K. επιτρ.] επιδρ., E. κει] κη,
 B^a*ΓE₂. ³ ροτε] + ΔΕ, K: ροδε τε, F^rP: ετι, 18.
 ΧΗ] + ΠΕ, 18. ΔΔ] ΔΕΠ, K?. ΠΙΚOC (om. Γ*Π*) ααC]
 ΠΔIK. 'this world,' B^aL.

πωου· ⁴ ροτε δε εταφι π̄χεφελορ π̄τε
 πισνοϋ & φ̄τ̄ οτωρπ̄ ε̄περψυηρι· εδψωπι
 δε οτρηει· εδψωπι δε πιπολλοϋ·
⁵ ριηε π̄τεψυηη ηη ετδε πιπολλοϋ· ριηε
 π̄τεπ̄βι π̄τ̄εετψηρι· ⁶ οτι δε χε π̄ωτεπ
 ραψηρι· & φ̄τ̄ ταοτο ε̄πιπ̄π̄α π̄τε πεψ-
 ψηρι· εθρη επετερρητ· εψωψ εβολ χε
 εββε φωτ· ⁷ ρωστε π̄θοκ οτβωκ εη
 χε· ελλα οτψηρι. ισχε δε οτψηρι· ιε οτκλν-
 ροπολλοϋ οη εβολ ριτεπ φ̄τ̄·
 ιδ ⁸ Αλλα ε̄πισνοϋ ε̄επ̄ ετεεεεεεεε π̄τετεπ-
 σωουπ̄ ε̄εφ̄τ̄ εη· ετετεπερβωκ π̄ηη φ̄τσι
 ετε ραπποϋτ̄ εη ηε· ⁹ τ̄ποϋ δε ετετεπ-
 σοτεπ φ̄τ̄. εεεεεεεεε δε & φ̄τ̄ σοτεπ εηποϋ·
 πωσ τετεπκωτ̄ ε̄εεωτεπ οη εθρη επι-
 χωβ· οτορ π̄ρηκι π̄στοιχιου ηη ετετεπ-
 οτωψ̄ εερβωκ πωου π̄κεσοϋ· ¹⁰ ε̄ετετεπ-
 τ̄ρ̄ητεπ̄ ερ̄επ̄|εροοῡ ηεεε ραπ̄εβητ̄·
 ηεεε ραπ̄σνοϋ· ηεεε ραπ̄ροεπι· ¹¹ τ̄ερ-
 ροϋτ̄ δετετεπερρη· εηηπωσ εταιβ̄θ̄ιςι
 ερωτεπ ρικη ¹² ψωπι ε̄παρητ̄· χε εποκ
 ρω ε̄πετεπρητ̄·

Ε.

ιε Ηασπνοϋ τ̄τ̄ρ̄ο ερωτεπ̄ ε̄πετεπ̄βιτ̄ π̄χοπ̄σ

πω(om. N)οϋ] om. K. ⁴ π̄τεπισνοϋ] ε̄επ̄σ., B^aK.
 οτωρπ̄] οτορπ̄, E^F·H. εδψω.] εψω., ι8. δε ι^ο] A^B
 E^F·: εβολ δεπ̄, L^ST^t &c.; tr. من 'from,' for both, δε being
 probably an error, D having written δεπιπολλοϋ before εβολ
 and crossed it. ⁵ π̄τεψυηη] A^B·ΓE^F·HJL: -ψεπ̄, L^ST^t·DGK
 MNOP ι8. τ̄εεετψ.] οτ̄εε., P. ⁶ οτι ε(τ, M)ε
 ετι δε, K. χε ι^ο] om. HJ. ταοτο] οτωρπ̄, GM. επε-
 τεπερρητ̄] T^tA^E·I²·F^rK, cf. Gr. D^oEKL al longe plu vg^{clē} demid tol
 al go syr^{utr} aeth Did &c.: επεπερρητ̄, L^SB^a·ΓDGHJKLNOP ι8:
 π̄περρη., M; cf. Gr. NABCD*FGP al¹⁵ d e f g m¹⁰ am fu floriac mar
 al arm Ath Euth &c. ⁷ ρωστε (-δε, A^B·E^F·MP ι8) . . .

of the *world*, being servants to them: ⁴ but *when* (the) fulness of the time came, God sent his Son, having become under a woman, having become under the *law*, ⁵ that he might buy them who are under the *law*, that we might receive the sonship. ⁶ But *because* ye (are) sons, God sent the *spirit* of his Son into your hearts, crying out: 'Abba, (the) Father.' ⁷ *Wherefore* thou (art) no more a servant, but (Δ) a son; but if a son, then an *heir* also through God.

⁸ But (Δ) at that time *indeed* not knowing God, ye were servants to them *by nature* who are not gods: ⁹ but now ye knew God, but *rather* God knew you; *how* return ye again into the feeble and poor *elements* to which ye wish to be servants another time? ¹⁰ Having observed days and months and times and years; ¹¹ I am afraid of you, *lest by any means* I toiled for you *in vain*. ¹² Become as I (am), because I also (am) as ye (are).

My brethren, I beseech you, ye did me not any wrong:

οϣυηρι ι°] om. L. ιϣχε...υηρι] om. Γ*H*. οη] om. T⁴GL MNP. φ†] + Δεηηϣϥ ιηϥ 'in Christ Jesus,' K, obs. addition in Gr. N^cC³DEKLP al pler d e go Did Euth &c. δια χριστου, δ. ιησου χρ. 39. d^{scr} k^{scr} al pauc syr^{utr} aeth^{pp} Thdr̄t. ⁸ Δεηη] om. HJ. Δεηη Δη] Δη Δεηη, B^a: om. Δη, L. Δτετεπερβωκ] position cf.? Gr. N^aABCD^bet^cKLP al omn^{vid} syr^{utr} arm &c. ηηη φϣι] L⁸AGDE₁NO: ηηη φϣι, T⁴GKM: ηηη φϣιϥ, B^aE₂ F⁴HJL: ηηη φϣιϥ, P. ετεηηη. ητεηηη, L. Δη ηε] order cf.? Gr. N^aABCD^{*}et^cEP 17. 47. 71. 73. 80. 118. 177. k^{scr} f vg go Euth &c. ⁹ Δτετεπεσοηε(ο, M)η] Δρετεπεϥ, B^a. φ†] Δεηη, L. Δε 2°] om. O. Δφ†] om. Δ, H. σοηηη] Δϣϥ, L. οη] om. B^a. εθηηη] ηη, T⁴N. ηηηηη] ηηη, B^a. ¹⁰ εΔτετεηη†] Δτ., B^aDHJKL: ετ., F⁴. ηηηηηηηηηη] om. M. Δηη(ε, J₂^c)τ] T⁴AGJ₂^{*}L: Δηοτ, B^aF⁴O: εηητ, L⁸DEGKNP: εηετ, HJ₁. ¹¹ Δτετεηηηη] Δτεηηηη, K by error. ετΔηηη] ηηηηη, conjunctive, HJ. ¹² Δηηηηηηηη] L⁸T⁴A₂B^aΓD^cE₁^cG^cHJKO^cP: Δηηηηηηηηηη 'thus,' A₁D^{*}E₁^{*}F⁴G^{*}LMNO^{*}. χε...ηηηη] om. E₁^{*} homeot. χε] om. O. ηω] ρω, P. -βηηη -βηηη, B^aK.

ἰβλι ¹³ τετεπειει δε χε εεβε ογγωπι
 ἱτε †σαρξ διγισπενπογχι πωτεπ ἱψορπ·
¹⁴ οτοζ πετεππιδασεος ετχη θεπ τασαρξ
 εεπετεπψοψγ· ογδε εεπετεπρι θαγ ἱσωγ·
 ἀλλα ἀρετεπψοψγ ερωτεп εεφρη† ἱου-
 φρη† αγγελος ἱτε φ† εεφρη† εεπχс ἱнс·
 15 Δγθωπ ογп πετεπεεακαρισεος· †ερεεερε
 γαρ πωτεп· χε επεογтоп ψχοεε εεεωτεп
 еферк πετεпβαλ εβολ παρετεпπατнитоу
 пни пе· ¹⁶ ζωστε διερχачи ερωτεп· χε
 †ταεε εεεωτεп εεεни· ¹⁷ σεχοζ
 ερωτεп ἱκαλως ἀп· ἀλλα ετογωψ εψθαεε
 ερωτεп ρпд ἱτετεпχοζ ερωот ¹⁸ παпес
 δε εχοζ θεп ππεθпапес ἱсноу πιβеп·
 οτοζ ειχη θατεп θηпоу εεεεαγατγ ἀп.
 19 παψнρι пдι е††пакργ εεεωот ἱкесоп
 ψατε пχс биеорφн θεп θηпоу· ²⁰ пд-
 ογωψ δε ει ραρωτεп †поу· οτοζ еψиβ†
 ἱтасеен. χε †ψολγ ἱρнт θεп θηпоу·
 21 Δχοс ογп пни ατετεпογωψ еψωпι θα πп-
 εος· ἱτετεпсωотп εεπпкоεεос ἀп·
 22 ссθноут γαρ χε αβραεεε εγχφε ψнρι β·

¹³ δε] om. L, cf. Gr. D*F^{gr}G 76. 80. d e g go &c. ἱτε†-
 (†, H^cJ)σαρξ] ἱтесαρξ, H*. ¹⁴ πετεпπιδасеос]
 cf. Gr. N* AB(C^b)D*FG 17. 39. 67** d e f g vg: παπρ. 'my tempta-
 tion,' K, cf. Gr. D^bet^cEKLP al pler syr^p Cyr &c. εтχη] om. χн,
 K. θεп] θα, D. τасαρξ] тс. '(the) flesh,' B^aE₂F^r.
 ἀρετεпψοψγ] -пт 'received me,' B^aDF^rKL. ¹⁵ εγθωп
 (om. B^a)] cf. Gr. NABCFGF 5. 6. 17. 31. 47. 67** 71. 73. f g vg syr^{sch}
 et ^p 23 arm aeth^{pp} Euth &c., που, but for εγ = ἦν cf. Gr. DEFGK al
 longe plu d e g go &c., and obs. Gr. 115. f vg arm &c., εστω, est. ογп]
 ογ, A by error. χε επε] χεπε, B^aJ. εβολ] om. L.
 παρετεпπαтнитоу] παтнитоу, Γ* by error; tr. واعطيتهمونها
 'ye gave me them,' and gloss كنتم تعطونها 'ye were giving me them.'
 пни пе] om. пе, P. ¹⁶ ζωστε] -δε, B^aE₂. διερчачи]

¹³ but ye know that because of a weakness of the *flesh* I preached good tidings to you at first: ¹⁴ and your *temptation* which is (ΧΗ) in my *flesh* ye despised not, nor reviled^a it; but (Δ) ye received him as an *angel* of God, as Christ Jesus. ¹⁵ Where was *then* your *felicitation*? For I witness to you, that if it had been possible for you to pluck out your eyes, ye would have given them to me. ¹⁶ *Wherefore* I became enemy to you; because I show to you (the) truth. ¹⁷ They are zealous unto you, not *well*; but (Δ) wishing to shut you (out), that ye may be zealous unto them. ¹⁸ But it is good to be zealous in the good always, and not only (when) I am (ΧΗ) with you. ¹⁹ My children, they (lit. these) for whom I travail again, until Christ be *formed* in you, ²⁰ but I was wishing to come to you now, and to change my voice; because I am doubtful about (Σεν) you.

²¹ Say *then* to me, ye^b who wish to be under the *law*—ye know not the *law*. ²² For it is written that Abraam begat

^a Lit. 'spat at.'

^b Lit. 'they who wish,' reading the variant of K.

παιδαρχ., O future imperfect. ερωτεν] ηρωτεν, O; cf. ? defvg &c. ††εεεο] †ηεετ., P future. εεεηηη] L^s AFD EGLMNP: ηε., B^a FHJKO: η†εεεηηη, T^t. ¹⁷ εε-ορωσ] ετ., DFKL. εω (om. B^a) εεεηηη] AB^a DEFJK: εεεεωθ., L^s G^h HLMNOP. ¹⁸ Σεπππεθ.] επι., HJ. ειχη] L^s T^t AB^a DFHJKL: ειχη, ΓEGMNOP^o. Σε] Σεν, M.

¹⁹ ωηρι] cf. ? Gr. N^{*} BD^{*} FG &c. τέκνα. ηεη] om. A₂ HJ. ²¹ οε (+O, N) η] om. (B^a) DFHJKL. ηηη] +χε 'then,' B^a. ετετεπορωσ] ΑΕ: ε(η, F) τετετε., L^s T^t &c.: τετετε., B^a HJ: ηη ετεορωσ, K, probably the correct reading, ηη having fallen out of the other MSS. because of ηηη. ητετετεκωοηη] L^s T^t AΓE GMO*P: τετετεκ., HJ: ητετετεκωοηη 'ye hear not,' DFKLNO^{mg} 18: Γ tr. ولا تعرفون and early gloss سمعون ητετετεκωοηη رومي وبعض القبطي 'Greek and some of the Coptic, ye hear': ητετετεπορωσ εσωτεηη 'ye wish not to hear,' B^a. εεπι . . . εη] επι . . . εη, B^a DFK 18: εη επιποηηος, L. ²² B^a mg (+ζ ηε) D^{mg} νεηεσι(O, B^a) C: A^{mg} E₁^{mg} سفر الخلية 'the book of the creation.' χε] om. H.

Hunt 18, 21—V. 1

two sons, one from the maidservant, and one from the free-
 (woman). ²³ But (Δ) he *indeed* who was (lit. the) from the
 maidservant was born according to *flesh*; but he who was
 (lit. the) from the free(woman) is one (ΟΥ) from a *promise*,
²⁴ which things contain an *allegory*^a; these are two *covenants*,
 one *indeed* from (the) mountain Sina bearing (children) unto
 [a] servitude, that is to say, Agar. ²⁵ But Agar is (the) moun-
 tain Sina, being in (the) Arabia; but it was ranked along
 with present Jerusalem; for she is servant with her children.
²⁶ But Jerusalem which is above is a freewoman, that is to
 say, our mother. ²⁷ For it is written: 'Delight thyself, [the]
 barren woman, she who beareth not. Break forth and cry
 out, she who travaileth not; because many are the children
 of the desolate (woman), *rather* than (of) her who hath the
 husband.' ²⁸ But we, our brethren, according to Isaac, are
 children of the *promise*. ²⁹ But (Δ) as at that time he who

^a Lit. 'which are these, they *allegorise* them.'

thus no MS. has τός, but all have ἄγαρ, three omit conjunction.
 ΠΤΩΟΥ] tr. طور, Tūr, gloss ق جبل 'Coptic mountain.' ΕΥΧΗ] L^sT^t
 ADEFHJKL: ΔϞ., B^aFGMNOP 18; cf.? Gr. N add δϞ. ΔΕΠ]
 ΔΔ., H. ΔϞΟΙ] ΕϞ., K 18: ϞΟΙ, T^tHJ. ΔΕ 2^o] om. HJ. ΠΕΛΛ
 ΙΛΗΕΕ] ΕΙΛΗΕΕ, T^tB^aJ. COI] ECOI, 18: CEOI, G*P: EOI, M.
 ΓΔΡ] cf. Gr. NABCD*F^{gr}GP al mu deg syr^ptx^t arm Cyr. ΕΕ-
 ΒΩΚΙ] fem., AB^aΓEFHJP: ΕΕΒΩΚ, masc., L^sT^tDGKLMNO
 18. ²⁶ ΕΠΨΩΙ] om. ΕΕ, H. ΟΥΡΕΕΕΖΗ] -ΖΕ, T^tJLM.
 ΕΤΕΤΕΠΕΕΕΥ Τ(Δ, ΑΕΛ)Ε] cf. Gr. N*BC*DEFG 5. 6. 17. 67**
 177. 178. it vg syr^{sch}et p^{mg} ar^e aeth go Or Cyr &c. ²⁷ Β^amg
 ΗCΔΗΔC Η ΚΔ: D^{mg} ΗCΔΙΔC: A^{mg} E¹mg G^{mg} N^{mg} اشعيا 'Isaiah.'
 †ΔΘΡΗ(Ε, E₂)Π] + C, B^a. ΦΩΧΙ (om. E₂)] ϞΩΧΙ, ADEL.
 ΕΕΠΔC†] ΕΕΠΕC†, P. †ΨΔ(Ε, Λ₂)ϞΗ] -ϞΕ, B^aFH.
 ΕΕΔ(Ο, Η)ΛΛΟΠ] + ΔΕ, H. ΕΖΟΤΕ] om. ΑΕ. ΕΤΕΟΤΟΠ-
 ΤΔC] om. ΕΤΕ, D. ²⁸ ΔΠΟΠ... ΔΠΟΠ] cf. Gr. NACD^oE
 KLP al pler f vg syr^{utr} arm aeth^{pp} go Euth Cyr &c. ΠΕΠCΠΗΟΥ]
 L^sT^tAΓEGLMNP: ΠΔCΠ. 'my brethren,' B^aDFHJK 18. ICΔΔK]
 cf. Gr. (exc. N*DE). ΕΠΔΥΥ.] ΔΠΔΥΥ., A₁ΓLN. ²⁹ ΠΔΡΕ]
 ΕΠΔΡΕ, A₁ΓB^aDFHKL 18. ΠΕΕΙCΙ I^o] + ΓΔΡ, B^a.

δοχι ἡσα πιασι κατα πιππα παιρη† οπ
† ποτ³⁰ αλλα οτ πε ετε † γραφη χω εεεοφ
ϋιοτι ηταδωκι εβολ πεε πεσψηρι. ηπε
ψηρι γαρ η†δωκι εκκληροποειν πεε
ψηρι η†ρεερεε*

³¹ Αποκ δε πεπσποτ αποκ πεψηρι η†δωκι
αη* αλλα †ρεερεε* ¹ ηρηι γαρ †εν
†εετρεερεε* & πχс αιτεп ηρεερεε.

^η Οϋι οτη ερατεп θηποτ* οτοϋ εεπερ† θηποτ
†α οηπαϋβεφ εεεετδωκ*

^{ιθ} ² ΙϚ ϋηππε αποκ πατλοσ* †χω εεεοσ ποτεп*
χε εψωп αρετεпψαп | сотде θηποτ* πχс
πα†ϋηοτ ποτεп αη ηϋλι* ³ †ερεεερε
δε οп ηρωει πιθεν εтсеβι εεεοφ* χε
сероφ еер φποεοσ τηρφ. ⁴ ατετεпκωρφ
εβολ ϋα πχс* πη εтөөεειο εεεωοτ †εν
πιποεοσ ατετεпϋει εβολ †εν πιϋεοτ*
⁵ αποκ γαρ †εν πιππα εβολ †εν οηπαϋ†*
οηϋελπιс ητε οηεεεεени ετεпχοτψт εβολ
†αχωс.

⁶ Ηρηι γαρ †εν πχс ιηс* οηδε πεсβι
εεεοп ψχοεε εεεοφ* οηδε †εεεταт-
сеβι* αλλα οηπαϋ† ετερϋωδ еροφ εβολ

ηсаπιασι (om. εει, E₂) CI] L^sT^tAE: om. εει CI, B^a &c.: ηηпιαα,
M by error. πιππα] L^sT^tAB^aEFHJK: om. πι, ΓDGLMNOP 18.
³⁰ οτ πε ετε] L^sT^tAEGHJ(M)NP: οτ πετε, B^aΓDFKLO 18:
om. οτ, M. ϋιοτι] pref. χε, K. B^amg (+ ιβ̄ θ̄) D^{mg} γενεσιс:
القائلا 'the creation,' E₁^{mg} L^{mg}. ται] cf. Gr. A. εβολ] trs. before
†ενται, B^a. ηπε] pref. χε 'because,' B^a: επε, L. ψηρι]
om. π, GMP. γαρ] om. B^a. η†δ(χ, M)ωκι] η†ε†., FK.
η†ρεερεε(η, A₁^rDL)] T^tA₁^rΓDEFJLNO 18: η†ε†p., L^s
GKMP: ηρεερεε, η: η†εετρεερεε, B^a. ³¹ αποκ
δε] cf. Gr. ACP 23. 57. 73. Euth Cyr &c. πεпσποτ] παсп.
'my brethren,' HJ 18, cf. Gr. 17. syr^{utr}. αποκ 2^o] + δε, L.
πεп(om. M)ψ.] πε пψ. 'are the sons,' F. αη] om. B^a by
error. †ρεερεε(η, L^sA₁^rB^aDE₂KL)] AEO* 18*: pref. πα,

was born^a according to *flesh* was persecuting him who was born according to the *spirit*, thus also now. ³⁰ But (Δ) what is it which the *Scripture* saith? Cast out this maid-servant and her son: for (the) son of the maidservant shall not *inherit* with (the) son of the free(woman). ³¹ But we, our brethren, are not (the) children of the maidservant, but (Δ) the free(woman). V. For in [the] freedom Christ made us free. Stand *then*, and put (lit. give) not yourselves under a yoke of servitude. ² Behold, I Paul, I say to you, that if you should receive^b circumcision, Christ will not profit you anything. ³ But I witness again to every man who receiveth circumcision, that he is debtor to do (the) whole *law*. ⁴ Ye were done away with from (Δ) Christ; they who justify themselves in the *law*—ye fell from the grace. ⁵ For we (pron.) in the *spirit*, from [a] faith look out forward for [a] hope of [a] righteousness. ⁶ For in Christ Jesus *neither* (the) circumcision hath power, *nor* the uncircumcision, but (Δ) [a] faith being worked^c through [the]

^a Lit. 'the birth,' thus again.^b Lit. 'circumcise yourselves,' thus again.^c Lit. 'they working it.'

possessive, L^sT^tB^aΓDFGHJKLMNP 18^c. †ρεεεε...¹ ταρ] om. B^a.

¹ ἰζρηι &c.] cf. Gr. ΣΑΒC D*HP 2. 4. 17. 37* 46** 52. 73. 80. 113** arm &c. om. ἦ. ταρ] cf. Chr. ΠΧC ΔΙΤΕΠ] cf. ? Gr. Σ C H K L al pler f vg^{cle} arm &c. χριστὸς ἡμᾶς. ΟΥΠ (om. H)] cf. Gr. ΣΑΒC F G H P 10. 17. 31. 52. 67** 71. 73. 136. f g vg^{cod} go Cyr &c. ΘΗΠΟΥ 2^o] + ΟΠ, B^aDFKL. ² J₁mg L_{mg} 'the second Sunday of Tūbah.' ΔΡΕΤΕΠΩΔΗC.] ΔΡΕΤΕΠ (om. H) C., HJ: ΔΡΕΥΔΗC., D*. ΠΩΤΕΠ 2^o] εεεεωτεπ, B^a. ³ ρωεει] ουον, B^a. σεροϋ] ADE: σεεροϋ, FK: σεροϋ, L^sT^t &c. εερ] L^sT^tA EHJ 18: εορεϋερ, B^aΓDFGKLMNOP. ⁴ πιεεοτ... ⁵ εβολ Δεν] om. M homeot. ⁵ ΔενπιππεΔ] pref. εβολ, HJ: om. Δεν, F. εβολ Δεν] εδ. ειτεπ, HJ. ετεπ-χοϋϋτ] ἰτεπχ., J: ερετεπχ., L. Δαχωϋ] Δαχωωτ 'for them,' F. ⁶ πσεβι] om. P*: εεπс., L. ουπεετ] ετεπ., HJ. ετερεεωδ] εϋερ., T^t by error: ετερεε., A₁.

... ΔΠ
πε, D

ζιτεп †αγαπη ⁷ παρετεпβοχι δε η̄καλωс
пие πεταϗταρπο ε̄εωτεп εϗτεεερε
πετεпρнт θωт πεεε θεεηι ⁸ παιωт η̄рнт
η̄οτεβολ †εп πετωρεεε ε̄εωτεп ΔΠ
πε † ⁹ οκογχι η̄ϗεεηп ϗαϗερε πωϗεεε
τηρϗ β̄ϗεεηп ¹⁰ Δποκ γαρ παρнт θнт
εεп θηпογ †εп πο̄ † χε τετεппаεεετι
ΔΠ εκερωβ. φη δε εтϗθορτερ ε̄εωτεп
εϗϗαι †Δ πηρΔΠ φη ετε η̄οοϗ πε.

κ ¹¹ Δποκ δε παспноγ † ιсхе ογсеβι οп πε† ϗιωϗ
ε̄εεοϗ ιε εθβε ογ себоχι η̄сωι † ϗρα
Δϗκωρϗ η̄χепискапδαλοп η̄τε πη̄ε η̄τε π̄χс
¹² ε̄εοι η̄сеχωχι εβολ η̄χепη εтϗθορτερ
ε̄εεωτεп † ¹³ η̄ωτεп γαρ παспноγ †
εтθΔρεεε θηпογ ετεεεtreεερε † εεοпοп
ε̄επεпи η̄η̄εεtreεερε εθοпη †εп ογ-
λωιχι η̄τε †сарϗ †

οε Αλλα εβολ ζιτεп †αγαпη † αριβωк | η̄πε-
τεпepнογ † ¹⁴ πηποεοс γαρ τηρϗ Δϗχηк
εβολ †εп ογсаχι η̄ογωт †εп φεεпpe
πεκϗφηп ε̄επεκρη†.

κα ¹⁵ Ιсхе δε τετεпβ̄ιλαпси εпeteпepнογ † ογορ
τετεпογωε. Δпаγ εηпωс η̄τετεпeεογпк
εβολ ζιτεп πετεпepнογ †

Σ.

κβ ¹⁶ †χω δε ε̄εεοс χε εεοϗι †εп π̄η̄η̄α ογορ

⁷ Δε] AB^aE: πε, L^sT^t &c. [πεταϗτ.] L^sA₂C^BaE_{1,2}*GMP:
πεεταϗτ., T^tΓE₂^cHJLNO: εтΔ(ε, A₁^r)ϗт., A₁^rDFK. εϗ-
τεεερε] -εερε, A₂(J₂^{*})LN: om. ϗτεεε, J_{1,2}^{*}. πεε-
εεηι] cf. ? Gr. N^cCDEFGKL al omn^{vid} Euth &c. τ̄η̄ αλ.: πε|εεηι,
B^a by error. ⁸ θωт] + γαρ, T^tA₁^rDFKL. ⁹ κογχι] + Δε,
FK, obs. Gr. L add γάρ. ¹⁰ γαρ] L^sΓAΓEGMNOP: Δε, B^aD^r
FHJKL, cf. Gr. C^{*}FGP 73. 106. 108. 109** fg demid arm Euth &c.
παρнт θнт] πεтρнт παρнт, P. εтϗθορτερ]
εϗϗ., J. ¹¹ πε† ϗι] T^tA_D^rEFJKL: πεε† ϗι, L^sB^aFG

lovē. ⁷ But ye were running *well*; who prevented you (so as) not to be persuaded of (the) truth? ⁸ This persuasion is not [a] from him who calleth you. ⁹ A little leaven causeth the whole lump to be leavened. ¹⁰ For I am persuaded about you in the Lord, that ye will not think another thing: but he who troubleth you is bearing the judgement, he who he is. ¹¹ But I, my brethren, if it is still [a] circumcision which I proclaim, then why am I persecuted? *So then the stumblingblock of the cross of Christ was done away with.* ¹² I would that they were mutilated who trouble you. ¹³ For ye (pron.), my brethren, were called unto [a] freedom; *only* bring not the freedom into a pretext of the *flesh*. But (Δ) through [the] *love* be servants to one another. ¹⁴ For the whole *law* was fulfilled in one word, in (the) loving thy neighbour as thyself. ¹⁵ But if ye bite one another and devour (lit. eat), see *lest by any means* ye should be consumed by one another. ¹⁶ But I say: 'Walk in the *spirit*, and ye shall not fulfil

HMNOP. εὐθεοῦ (om. οὔ, E₁*)] + οἱ, ἐπί, B^aJ, cf. Gr. σε-
 σοχί] σεβί, G*. πιε[ε] T^b &c.: πιστὰ πρὸς, GM: πστ.,
 L^g. πτεπ[χ]ς] cf. Gr. AC 39. 49. 57. 114. aeth^{utr}. ¹² ἡχην
 ἡην, B^aD^rFKL. ετψοορτερ] ετερψο., HK. ¹³ ταρ]
 δε, B^aHIJ, cf. Gr. F^{gr}G^{gr} 8o. syr^{utr} &c. ετεετρεε.] εοτ-
 εετρεε., HJK. εεοοο] εεεοο, J by error; B^amg 'the third
 Sunday of the Fast.' -ιπ] -ι, B^aD^r. δεποτλωι (om. B^aFH)χι]
 L^gT^bAΓEGMNOP: ετλ., B^aFHJ: εοτλ., D^rKL. χιτεπ]
 om. M. †ατδπη] + ἡτεπιἡα 'of the spirit,' T^bK, cf. Gr. DE
 F^{gr}G 3I. deg vg^{cle} go &c. ¹⁴ B^amg (om. سفر) D^rmg E₁mg L^{mg} سفر اللاويين
 'the book of the Levites.' ετχηκ] -χεκ, B^aGM. εεπεκρη†]
 cf. Gr. ABCDEKN** 17. al permu Euth &c. ¹⁵ ιχε δε
 τετεπ] ιχε τ(Δ, N)ετεπ, B^aFGHJMNP. λδπσι
 (+ π, B^aD^r) λδψι, T^bΓGHKMN. επετεπε(Δ, F)ρηοτ]
 ἡπετ., G(L)MP: ἡσαπετ., B^a; position obs. Gr. D* et^c E F G
 d e f g &c. place after καρσθιερε. εβολ &c.] position cf. ? Gr. D* et^c
 E F^{gr}G d o g &c. πετεπερηοτ] ερηοτ, A₁*₂. J₁mg اخرة 'end
 (of the lection).' ¹⁶ δε] L^gT^bAB^aΓE₁*₂FH^cEJKNO 26: om. D^r
 E₁*GH*LMP, cf. Gr.

Hunt 26,
16-21

†επιθυμια ἤνετεπσαρχ ἤνετεπχοκς εβολ⁠

¹⁷ †σαρχ γαρ σερεπιθυμια ουβε πιππα⁠
πιππα δε ουβε †σαρχ⁠ και γαρ σε† εδουπ
εζρεπ ποτερνο⁠ ⁠ ζηπα πη ετετεποτα-
ϋου⁠ και ἤτετεπϋτελλαιτου⁠

σεου-
οπρ...,
D

¹⁸ Ιςχε δε αρετεπεουϋι δεπ πιππα ιε αρετεπ-
χη δε φουλος απχε ¹⁹ σεουωπρ δε εβολ
ἤχημυβνοτι ἤτε †σαρχ ετε και πε
†πορνια. πιβωδελλ. πιωψ. ²⁰ †εετϋαε-
ϋειζωλον⁠ †εετρεϋ†φδδρι. πιεετ-
χαχι. πιϋβηη. πιχορ. πιεεβον⁠ πιχερχερ
πιφωρχ⁠ πιεετγερεσις⁠ ²¹ πιφθοπος⁠
πιδωτεβ⁠ πιθειδ⁠ πιϋερϋι⁠ πελλ πη
ετοπι ἤκαι. και ε†ερϋορπ ἤχω εεεωου
πωτεπ⁠ κατα φρη† οπ εταδερϋορπ ἤχος⁠
χε πη ετιρι ἤκαι εεπαρην†⁠ †εετοτρο
ἤτε φ† σεπαερκληροποειπ εεεος απ⁠

κυ ²² Ποϋταρ δε ἤτε πιππα φαι πε⁠ ουαγαπη⁠
ουραϋι⁠ ουζιρηη⁠ ουεετρεϋωου ἤρηη⁠
ουεετχρς⁠ ουεεταγαθος⁠ ουπαρ†⁠
²³ ουεετρεεραϋι⁠ | ουεγκρατια⁠ και
εεπαρην† εεεον πολλος †ουβνο⁠ ²⁴ πη
δε ἤτε πχς ἰης αϋιϋι ἤτοϋσαρχ⁠ πελλ
πеспαθος πελλ πεσεπιθυμια⁠

ἤνετεπσαρχ] A: ἤτε†σαρχ ‘of the flesh,’ L^sT^t &c.
-χο(ω, D^r)κς εβολ] om. εβολ, D^rL. ¹⁷ σερεπιθ.] B^a
HK: σεερ., AD^rEFJ 26: ερεπιθ., L^sT^tGGLMNOP. πιππα 1^o
πιππα, P. πιππα δε] ουορ πιππα, HJ. γαρ 2^o] cf. Gr.
N^{*}BD^{*}EFG 17. it vg &c.: δε, HJ, cf. Gr. N^cACD^cKLP alⁱ pler
vg^{edd} lachm syr^p Euth &c. ποτερνο] position cf.? Gr. NKLP alⁱ
pler syr^{utr} &c. ἤτετεπ(+ε, Γ)ϋτελλ] ετετεπ., ΓFK:
ἤτεπ., A₁^r by error. ¹⁸ δε] om. B^aHJ. αρετεπεουϋι]
ερ., 26: ατετεπ., B^aHJ. ιε] om. T^tK. αρετεπχη]
A₁^{*}2E: ατετεπ., J: τετεπ., L^sA₁^cΓD^rFGHLMNOP 26:
ἤτετεπ., T^tB^aK. απχε] cf. Gr. N^cC al¹⁰ syr^p Did Aug add ἐπί:
om. D^r, which ends at πολλος: χε, ver. 19, T^t. ¹⁹ σε(om. M)-

the *lust* of your *flesh*.' ¹⁷ For the *flesh* *lusteth* against the *spirit*; but the *spirit* against the *flesh*; for these are opposed to one another; that the things which ye wish, these ye may not do. ¹⁸ But if ye walk in the *spirit*, then ye are (ΧΗ) under (the) *law* no more. ¹⁹ But the works of the *flesh* are manifest, which are these; [the]^a *fornication*, uncleanness, defilement, ²⁰ *idolatry*, sorcery, enmities, strifes, jealousies, wraths, revellings, divisions, *heresies*, ²¹ *envyings*, murders, drunkennesses, quarrellings, and the things which are like to these, these of which I say to you before, according as also I said before, that they who do such things will not *inherit* the kingdom of God. ²² But (the) fruit of the *spirit*, this is [a]^a *love*, joy, *peace*, longsuffering, *kindness*, *goodness*, faith, ²³ meekness, *temperance*; *law* is not against such things. ²⁴ But those of Christ Jesus crucified their *flesh* with its

^a Thus throughout.

ορω (O, DHJ, M 26) ηζ] om. CE, L. δε] L^sA₂B^aΓDEF GKM NO 26, cf. Gr.: om. (T¹)A₁ΓHJLP. ηιζδ.] ηιζδ., L^s by error. ετεπει νε] ητεπει νε, N: ετεπει νε, A₂. E₁D 26 have tabulated arrangement. †πορμι (cf. Gr. N D*) ε] cf. Gr. N* A BCP 17. 47. 57. vg syr^{sch} ar^e aeth Clem Euth Cyr &c. om. μοιχεια. ²⁰ †εεετψυε (ε, T^eE₂P*) εεψε] †εεετρεψυεεεψε, T^eA₁Γ JKL 26. †εεετρεψ†φδδρι] L^sT^eA₁B^aΓDGH^oMNOP: †εεετρεψφ., A₂E_{1,2}^cL: †εεετρεψερφ., FJK 26. ηιεεετχλχι] †ε., singular, B^a, cf. ? syr^{sch} aeth. ηιψθηνη] cf. Gr. CD^bet^cEFGKLN P al plu it vg go syr^p arm Clem Euth &c. ερεις. ηιχολ] cf. Gr. NCD^bet^cKLN al pler d e f vg syr^p arm Clem &c. εεβον] εεεβ., ΓNO. ²¹ ηιφθοπος ηιδωτεβ] cf. Gr. ACDEFGKLP al pler it (vg) syr^{utr} arm aeth go &c. ηαι ε†ερ] ηαι τε†ερ, B^a. ηχω] ηχε, M. ο (+τ, E₂)η] cf. Gr. N^cACDEKLP al omν^{vid} d e g tol (al^{lachm}) syr^p arm Clem Euth &c. add καί. ²³ εεετρεε (τ, A₂*) ρε (ε, A₂) τψ] -ρωοτψ, H. ε (ε, A₂M) υκρατια] cf. Gr. D*P -τια: επυρ., E, cf. Gr. DEF G ενκρ-. ηαι] + ταρ, HJ. ²⁴ ητεπειχς ιης] cf. Gr. (N)ABCN^{corr} P 17. 47* 80. Cyr &c.: ετδενπειχς 'who are in Christ,' B^a, cf. Aug 'qui sunt in,' for om. ιης cf. Gr. DEF GKL al pler d e f g vg go syr^{utr} arm Euth &c.: ητεειης ηχς, G, cf. aeth^{utr}. ητοτ-

κδ ²⁵ Ἰσχε δε τεπωπθ̄ δ̄εν π̄π̄π̄ᾱ & ιε μερεπ̄-
 μ̄ᾱ† οπ̄ πεε π̄π̄π̄ᾱ ²⁶ ε̄επεπερεπ̄ωπ̄ι δ̄εν
 οτεεετ̄εεεωγ̄ ε̄ε̄ω̄ο̄ιτ̄ & ε̄π̄σ̄ω̄κ̄ ἡ̄πεπερ̄νο̄ς
 επ̄† & ε̄περ̄φ̄ε̄ο̄πο̄ς ἡ̄πεπερ̄νο̄ς &

¹ Η̄ασ̄π̄νο̄ς ε̄ω̄ω̄π̄ ᾱρε̄ω̄ᾱπ̄ το̄τ̄ε̄ ἡ̄ο̄ῡρ̄ω̄ω̄ῑ ω̄ε
 δ̄εν̄ πᾱρᾱπ̄τω̄ω̄ε̄ ἡ̄ω̄ω̄τε̄π̄ δ̄ᾱ π̄π̄π̄ᾱτ̄ῑκο̄ς
 σε̄β̄τε̄ φ̄αῑ ε̄ε̄πᾱῑρη̄† & δ̄εν̄ ο̄ῡπ̄π̄ᾱ ε̄ε̄ε̄ε̄τ̄-
 ρε̄ε̄ρᾱτ̄ω̄ εκ̄ε̄ο̄ο̄τ̄ω̄τ̄ ε̄ε̄ε̄ο̄κ̄ ρ̄ω̄κ̄ & ε̄ε̄η̄π̄ω̄ς
 ἡ̄σε̄ερ̄π̄ῑρᾱζ̄ῑπ̄ ε̄ε̄ε̄ο̄κ̄ ² φ̄αῑ δ̄ᾱ π̄ῑβ̄ᾱρο̄ς ἡ̄πε-
 τεπερ̄νο̄ς & πᾱῑρη̄† τ̄ε̄τε̄π̄π̄ᾱχ̄η̄κ̄ π̄ῑπο̄ε̄ο̄ς
 ἡ̄τε̄ π̄χ̄ς̄ ε̄β̄ολ̄.

κε ³ Ἰσχε δε οτοπ̄ ο̄τᾱῑ μ̄ε̄ε̄τῑ & χ̄ε̄ ᾱπο̄κ̄ πε̄. ρ̄λῑ
 ᾱπ̄ πε̄ & ᾱφ̄ε̄ρ̄ρ̄ᾱλ̄ ε̄ε̄ε̄ο̄ϋ̄ ε̄ε̄ε̄ε̄ᾱτᾱτ̄ε̄.

⁴ π̄ιο̄τᾱῑ π̄ιο̄τᾱῑ ε̄ε̄ρε̄φ̄ε̄ρ̄ζ̄ο̄κ̄ῑε̄ε̄ᾱζ̄ῑπ̄ ε̄ε̄πε̄φ̄-
 ρ̄ω̄β̄ & ο̄το̄ρ̄ το̄τε̄ ε̄ρε̄ πε̄φ̄ω̄ο̄τ̄ω̄ο̄τ̄ ω̄ω̄π̄ι
 πᾱφ̄ ε̄ε̄ε̄ε̄ᾱτᾱτ̄ε̄ ο̄το̄ρ̄ ε̄ε̄πε̄φ̄ω̄φ̄η̄ρ̄ ᾱπ̄

⁵ π̄ιο̄τᾱῑ γ̄ᾱρ π̄ιο̄τᾱῑ ε̄ε̄τ̄ω̄ο̄η̄ δ̄ᾱ τε̄φ̄-
 ε̄τ̄φ̄ω̄ ε̄ε̄ε̄η̄π̄ ε̄ε̄ε̄ο̄ϋ̄.

⁶ Ὑ̄ᾱρε̄ π̄ικ̄ᾱθ̄η̄χ̄ο̄ῡε̄ε̄πε̄νο̄ς ε̄ρ̄ω̄φ̄η̄ρ̄ ε̄φ̄η̄ ε̄τε̄ρ̄-
 κ̄ᾱθ̄η̄χ̄η̄π̄ ε̄ε̄ε̄ο̄ϋ̄ ε̄ε̄π̄ῑσᾱχῑ δ̄εν̄ πε̄θ̄η̄ᾱπε̄φ̄
 π̄ῑβ̄ε̄π̄ & ⁷ ε̄ε̄πε̄ρ̄σ̄ω̄ρε̄ε̄. φ̄† σε̄π̄ᾱε̄λ̄κ̄ω̄ῡᾱῑ
 ἡ̄σ̄ω̄ϋ̄ ᾱπ̄ &

σ̄ᾱρ̄ζ̄] cf. Gr. FG fg vg go syr^{sch} arm aeth &c.: ἡ̄τ̄ε̄ο̄ῡσ̄ᾱρ̄ζ̄, A₁ by
 error. ²⁵ Ἰσχε δ̄(τ̄, B^a)ε̄] T^tAEI₂EJL I8, cf. Gr. 37.: om. δε, L^gB^a &c., cf. Gr. τεπωπθ̄] -ονθ̄, ΓD^HJLN.

δ̄εν̄π̄ῑ(om. π̄ι, Η)π̄π̄ᾱ] for δ̄εν̄ cf. ? Gr. L ε̄ν̄. ιε . . . π̄π̄ᾱ] om. M
 homeot. πεεπ̄π̄π̄ᾱ] T^t &c.: ε̄ε̄π̄ῑπ̄π̄ᾱ, L^gP: πεεπ̄ᾱ-
 π̄ῑπ̄π̄ᾱ 'with those of the spirit,' I8. ²⁶ ε̄ε̄πεπε̄.] pref. οτορ̄,
 I8. επ̄σ̄ω̄κ̄] L^gT^t &c.: ἡ̄σ̄., D: τεπ̄σ̄., AE by error. επ̄†-
 επ̄(om. επ̄, L) . . . ε̄ρ̄νο̄ς] om. B^a homeot. φ̄ε̄ο̄πο̄ς] A:
 φ̄ε̄ο̄π̄ιπ̄, L^gT^t &c. ἡ̄πεπερ̄νο̄ς ^{2°}] επ̄επ̄., DEFK I8.

¹ ε̄ω̄ω̄π̄ι] cf. Gr. K 4* 6I. ο^{scr} syr^{sch} arm go Dam om. καῑ. δ̄εν̄-
 πᾱρᾱπ̄.] L^gAΓE: δ̄εν̄ο̄ῡπᾱρᾱπ̄. 'in a transgression,' T^t &c.
 ἡ̄ω̄ω̄(ο, E₂)τεπ̄] + δε, T^tKL. δ̄ᾱ] δ̄εν̄, LM*. π̄π̄ᾱτ̄ι-
 κο̄ς] -κω̄ς, F: -κο̄π̄, P. ε̄(α, P)κ̄ε̄ο̄ο̄τ̄(om. E₂M)ω̄τ̄] εκ̄-

passions and its lusts. ²⁵ But if we live in the *spirit*, then let us also agree with the *spirit*. ²⁶ Let us not be in a love of vain glory, ^aprovoking one another, *envying* one another.

VI. My brethren, if a man^b should go in *transgression*, ye, namely the *spiritual* ones, correct such a one in a *spirit* of meekness; considering thyself also, *lest by any means* thou should be *tempted*. ² Bear the *burdens* of one another: thus ye will fulfil the *law* of Christ.

³ But if any one thinketh that he (lit. I) is (something), being nothing, he deceived himself. ⁴ Let each one *prove* his work, and *then* his boast shall be to himself, and not to his neighbour. ⁵ For each one shall carry his own burden.

⁶ Let him who is *instructed* share with him who instructeth him with the word in every good (thing). ⁷ Be not led astray; God will not be derided. For that which [the] man will

^a Lit. 'drawing one another to (the) fight.'
of a man.'

^b Lit. 'his hand

ΧΟΥΨΤ 'looking,' T^t. ΠΙΡΑΖΙΝ] T^t &c.: σΦΡΑΓΙΖΙΝ, L^s.
² ΠΝΕΤΕΠΕΡΝΟΥ] AGOP: ΠΤΕΠ(Τ, Μ)ΕΤΕΠΕΡΝΟΥ, L^sT^t
 &c. ΠΑΙΡΗΤ] AE: pref. ΟΥΟΖ, L^sT^t &c. ΤΕΤΕΠΠΑΧ.] ερε-
 ΤΕΠΧ., J; cf. Gr. BFG 33. 35. defg m⁷⁸ vg syr^{sch} aeth go &c.
 ΧΗΚ] L^sΔΓΕΛΝΟ: ΧΕΚ, T^tB^aDFGKM 18: ΧΗΚ ΞΞ, P: ΧΩΚ
 ΞΞ, HJ. ³ ΔΕ] om. GH*M. ΞΞΕΤΙ] A₁B^aDEKL 18:
 + εροϋ, L^sT^tA₂ΓFGHJMNOP. ΖΛΙ] L^sT^tAB^aEFGJMP:
 ΠΖΛΙ, ΓDHKLN 18. ΔΠ] om. A₂*O^c. ΔΨΕΡΖ.] εϋ., B^a.
 ΖΔΛ] ΖΕΛ, E₂: ΖΛΙ, A₂ by error. ΞΞΞΟΥ] position cf. ? Gr.
 NABC 17. 37. 47. 73. 116. 118. syr^p Euth &c. ⁴ ΠΙΟΥΔΙ I^o] AE:
 + ΔΕ, L^sT^t &c., cf. Gr. ΞΞΔΡΕΨΕΡΔ.] εΨΕΡΔ., J: εϋΔ., H.
 ΟΥΟΖ I^o] om. HJ. ερεπεϋ.] om. ερε, H*. ΨΩΠΙ] pref. ΠΔ,
 T^tFH^{ms}J. ΞΞπεϋ.] om. ΞΞ, J₂ 18. ⁵ VΔP] L^sA₁Γ₂B^aDEF
 HJKL 18: VΔP ΔΕ, T^tFGMNOP, obs. Gr. I. 17. 61. b^{ser}* o^{ser} δέ.
 εϋετωον] εϋΤ., HJ. ετφω(ο, E₂K)] τφ., B^aΓΕF*K:
 φω, L. ⁶ ΠΙΚΔΘΗΧΟΥΞΞ.] A₁*₂EHJ: + ΔΕ, L^sT^tA₁Γ &c.
 εϋψηρ(+I, B^a)] εϋεϋ., T^tN. εφη ετ] επετ, B^a:
 ΞΞφη ετ, HJ. κΔΘΗΧ(κ, A)Π] Χ(κ, M)ΔΘΙΚΠ, EM.
 ΠΙΣΔΧΙ] ΠC., P. ⁷ Φ†] +VΔP, D.

κ5 Φη γαρ ετε πικωει πασατϥϥ φαι οη πετεϥ-
 παοσϥϥϥ ϥε φη εθπασιϥ ετεϥσαρϥ
 ϥηαωσϥ οη πτεϥσαρϥ ποτακοϥ φη δε
 οβ εταϥσιϥ επιππα ϥηαωσϥ οη εβολ ϥεν
 πππα ποτωη ϥενεϥ | 9 πιεθπαπεϥ δε
 κς επιρι εελοϥ επενερεπερπκακιν ϥεν
 οτσνοϥ γαρ εφωη πετεππαωσϥ πτεπσορεε
 πρηητ απϥ ϥερα οη ϥοσοη εοτοη
 οτσνοϥ πτοτεπ εαρεπερϥωβ επιπεθ-
 παπεϥ πεε οτοη πιβεν εαλιστα δε
 κ7 πρηοτο πεε πιρεεπνη πτεφπαϥϥ 11 Απαϥ
 ϥε εταϥϥδαι ηωτεπ ϥεν ϥηαϥδαι εε-
 εεληη ϥεν ταχιϥ 12 ηη εθοτωϥ εβσκεπ
 ϥο ϥεν τσαρϥ παι ετεραπατκαζην
 εεεωτεπ εσοϥβε θηποϥ ελοποη ϥηα
 πσεϥτεεβοχι πωοϥ ϥεν πιϥε πτε πϥϥϥ
 13 οϥδε γαρ πθωοϥ ϥωοϥ ηη εταϥσοϥ-
 βητοϥ πσεαρεϥ επιποελοϥ απϥ αλλα εϥ-
 οτωϥ εθρετεπσοϥβε θηποϥ ϥηα πσε-
 ϥοϥϥοϥ εεεωοϥ ϥεν τετεπσαρϥϥ
 κθ 14 Αποκ δε ππσεϥωπι ηη πταϥοϥϥοϥ εεελοιϥ
 εβηη ϥεν πιϥε πτε πεποϥ ιηϥ πϥϥϥ
 ετε εβολ ϥιτοϥϥϥ εϥηϥ επικοσελοϥ ηηϥ
 οτοϥ αποκ ϥω εϥεϥτ επικοσελοϥ

πασατϥ] παβο(ω, J₁)ϥ 'will plant,' HJ. πετεϥπα] ADEFG^cKL^mMPR 18: πεταϥπα, L^sL^{*}: πε ετε(Δ, N)-ϥπα, T^bB^aΓHJNO. 8 εθπασιϥ] L^sAE: ετ(θ, J₁)σιϥ, T^b &c. ετεϥσαρϥ] cf.? Gr.: πτεϥσ., E₁*HJ_{1,2}* 18, cf.? Gr. FG τῆ σαρκί. ϥηαωσ(η, A₂*) ϥ ϥηα., B^aGMPR 18. πτεϥσαρϥ] AE: εβολ ϥεντ., L^sT^b &c. τεϥσαρϥ 2°] cf. Gr. DEF^{sr}G deg aeth &c.: τσαρϥ '(the) flesh,' DFKL, cf. Gr. rel. δε] om. 18. εταϥσιϥ] AE: ετς., L^sT^b &c. επιππα] AEJ_{1,2}*: επι., L^sT^b &c. ϥηαω(ο, A₂B^a)ϥ(η, E₁*) ϥ 2°] L^sT^bA E₁^cHJN*: εϥπα., B^aΓD &c. οη 2°] απ, Γ(ليس في بعض القبطي 'not in some of the Coptic') E₂: om. N. ποτωη] εοϥ., 18. 9 επικακιν] om. ep, J 18. γαρ] om. H*J_{1,2}* 18*. εφωη] εεεω-

sow, this also he will reap. ⁸ Because he who will sow unto his *flesh* will reap also of (ῥ) his *flesh* [a] destruction; but he who sowed the *spirit* will reap also from the *spirit* [a] life eternal. ⁹ But doing the good let us not *faint*; for in a time of our own we shall (lit. will) reap, not losing heart. ¹⁰ So then while we have [a] time, let us work the good with all, but *mostly* with them of the household of (the) faith. ¹¹ See that I wrote to you in writings of size with (lit. in) my hand. ¹² They who wish to make a fair show ^a in (the) *flesh*, these (are they) who *compel* you to receive circumcision, *only* that they may not be persecuted for (Σεν) the *cross* of Christ. ¹³ For *not even* themselves also, who were circumcised, keep the *law*; but (Δ) they wished for you to receive circumcision, that they may boast themselves in your *flesh*. ¹⁴ But it shall not be to me (pron.) that I should boast myself, except in the *cross* of our Lord Jesus Christ, he (lit. this) through whom^b the *world* was crucified to

^a Lit. 'to take side of face.'

^b Or 'which.'

ΤΕΝ, B^a, 2^o person. ΤΕΝ(Ϻ, N)COPERE] L^sT^tA_{1,2}^cDE₁GMNO PR 18: -CΩ-, A₂*B^aFE₂FHJKL. ¹⁰ ϺOCON] ϺΩC ON, L^s: om. ON, B^aDFKLR. EOTON] om. E, HJP. OYCHOY] T^tAEG: CHOY, L^s &c. ΔΔΡΕΠΕΡ] cf. Gr. NB*CDEFG al plu d e f g m⁷⁵ v g &c. ΔΔΛICTΔ (+I, E) ΔE] om. ΔE, HJL. ¹¹ ΔΔΔΔIH (HI, E₂) AEL: ῥΔϺῥ (om. D) ΔΔI (om. R) H, L^sT^t &c. ¹² ΕΒΙCΚΕΝ] ΕΒI ῥCΚE, N. ῥ[Ϻ] CTΔYPOC, L^sGM. ¹³ ῥῥΩOY ϺΩOY] ETϺΩOY, R^c (ϺΩOY repeated and erased). ΠH(Ε, 18) ETΔYCOYϺH(Ε, JP^c)TOY] cf. ? Gr. B(FG)L al plus⁵⁰ d e g go aeth &c.: om. TOY, R. ῥCΔPEϺ] om. ῥ, B^aHJ: ΔPEϺ, R. ΔTOYϺϺ] L^sT^tFE₂GMNOP: EY., DFJKL 18: om. ΔY, A: CEOTAYY, B^aR: EYAYY, H. EΘPETEH] EΘPETE-TEH, FK. ¹⁴ J₁^{mg} بولس يقرأ يوم عيد الصليب عسرتوت والعاسر من برمهاث 'Bulus, it is read the day of the feast of the Cross ten of Tüt and tenth of Barmehät.' ΕΒHΛ] + ΔPHOY, B^a. ῥ[Ϻ] CTΔYPOC, L^sB^aGM. ΠIKOCΔOC 1^o] cf. ? Gr. FG 219. Thphyl praem ó. ΠH...KOCΔOC] om. M homeot. OYOϺ] om. H^c (* possibly ΠEΔ)J. ΔΠIKOC-ΔOC 2^o] EΠI., P; cf. ? Gr. C³D^cEKL al pler arm Cyr &c. praem Ϻῥ.

Hunt 13
14-19

¹⁵ ἡρῆνη γὰρ ἔθεν π̄χ̄ς ἰη̄ς ∗ οὐδὲ πσεβι ὀλι
πε ∗ οὐδὲ ἴεετατσεβι ἀλλὰ οὐσωπτ
ἔεβερι πε ¹⁶ οὐοπ πιβεν ετἴεεα† ἔθεν
πακαπωπ ∗ τζιρηνη ερῆνη εχωοτ πεε
πιπαι ∗ πεε εχεν π̄σ̄λ ἦτε φ† ∗

¹⁷ Πσεπι δε ἦπαι ∗ ἔεπεπ̄ορε ὀλι οὐαζθ̄ισι
εροι ∗ ἀποκ γὰρ πιωωλζ ἦτε π̄χ̄ς ἴყαι
ἔαρωοτ ἔθεν πασωεεα ∗ ¹⁸ πζεεοτ ἔε-
πεπ̄οτ ἰη̄ς π̄χ̄ς πεε πετεπ̄π̄α πασπνοτ
ἔεην ∗ |

Προς γαλατης ἀποστολῆς ἔθεν ρωεην
στιχ τ̄ιβ κ, λ ε ε̄

¹⁵ B^a mg εεωτςης ἀποκριφοτ. ἦζ (θ, B^a) ρηι . . .
οὐδὲ ι^ο] cf. Gr. NACDEFGKLP al pler d e f g v g syr^P c.* aeth^{pp}
Euth &c. ἰη̄ς] om. M. πε ι^ο] cf. Gr. N* ABCD* EFG 17. 28. 47.
67** 80. 178. d e g go syr^{sch} et P^{mg} arm Euth &c. ¹⁶ οὐοπ] pref.
οὐοζ, T^b DFHJKL 18. ετἴεεα†] for tense cf. Gr. AC* DE
F^{gr} G 4. 71. d e g arm aeth &c. ἔθενπαι] E₁^c (θ over erasure,
επ added above). καπωπ] -οπ, E₂F: -οπ, J: -κωπ,
M. πεε εχεν] πεχεν, A₂* (π seems crossed), obs. Gr. D^{gr}*
E^{gr} 121. 238. aeth om. καί. φ†] om. B^a by error; obs. tol Hil om.
τοῦ θεοῦ. ¹⁷ δε] om. B^a. ἦπαι] + πασπνοτ 'my brethren,'
B^a. γὰρ] δε, B^a. ωωλζ] ωολζ, H: σολζ, L*:
ωλοζ, E₂. π̄χ̄ς] cf. Gr. P 47. 73. 118. arm aeth^{utr} Euth &c.
ἔθεν] ἔε, O*. ¹⁸ πζεεοτ] πιζ., A₂B^aE₂. πεπ̄οτ]
cf. Gr. (exc. NP 37. 39. 2^{lect} aeth). ἔεην] om. E₁*, cf. Gr. G g &c.

Subscription. Προς γαλατης (om. ης, J_{1,2}) ἀποστολῆς
ἔθεν ρωεην (I, M), A_{1,(2)}B^aΓDE_{1,2}GHJ_{1,2}M, cf. Gr. B^{corr}KP
47. al: πρ. γ. ε. θ. ρ. ἀποστολῆς ἦτεπ τ̄ιτος 'it was

me, and I also was crucified to the *world*. ¹⁵ For in Christ Jesus *neither* (the) circumcision is anything, *nor* [the] uncircumcision, but (α) it is a new creature^a. ¹⁶ All who agree with this canōn, (the) *peace* upon them, and the mercy, and upon the Israel of God. ¹⁷ Henceforth^b let not any one molest me, for I (pron.) bear the brands^c of Christ in my *body*. ¹⁸ (The) grace of our Lord Jesus Christ with your *spirit*, my brethren. Amēn.

To Galatians, it was written in Rome.

Stichoi 312, Chapters 6.

^a Or 'creation.'

^b Lit. '(the) rest of these.'

^c Lit. 'points.'

sent by Titos,' F: ΔΣΧΩΚ ΕΒΟΛ ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΗΣ ΔΥ-
 ΣΗΤΣ ΔΕΠ ΡΩΜΗ 'was finished (the Epistle) to the Galatians,
 it was written from (or in) Rome,' O, cf. ? Gr. L 48. A₂KNP have Arabic,
 L no subscription. κεφαλεο ε̄, B^a: ΣΤΙΧ, A₁(: ΣΤΙΧΟ,
 D: ΣΤΟΙΧ, E_{1,2}: ΣΤΙΧ, J_{1,2}) τ̄ιβ̄ (τ̄ιη, J_{1,2}) κελ, A₁
 (: κεφαλ, D: κ, E_{1,2}J₂: κε, J₁) ε̄, A₁DE_{1,2}J: ΣΤΙΧ (ΣΤΥ,
 H) τ̄ιβ̄ (H, H) κεφαλεον (κ, ε, H) ε̄ κοτχι 'small' λ̄α,
 FH: ΣΤΥΧΟ τ̄ιβ̄ κλ πιπιϣ† ε̄ κλ πικοτχι κ̄θ
 ρωλεο λ̄ πιεετεεερεε ιβ̄, Γ: ΣΤΥ(ΧΟΣ, om. M)
 τ̄ιβ̄ κεφαλεον ε̄ πικοτχι κ̄θ ρωλεο λ̄ πι-
 εετεεεερεε ια, GM: ΣΤΥΧ τ̄ιβ̄ κλ πιπιϣ† ε̄
 κλ πικοτχι λ̄α κλ ρωλεο λ̄ πιεετεεεερεε ιβ̄,
 O. For τ̄ιβ̄ cf. Gr. N**P, addunt pauci cum Euthal . . . μαρτύρια ια'.

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ. Ε. Δ.

ΠΑΥΛΟΣ παποστολος ἦτε ἰη̅ς π̅χ̅ς εβολ
 ριτεπ πετερπαϋ ε̅φ̅† † ἦπιαγιος τηροϋ
 ετϋοπ ρεπ εφεσος οτορ ε̅πισ̅τος ετ̅ρεπ
 π̅χ̅ς ἰη̅ς.

² Πρ̅εοτ̅ πωτεπ νεε τριρηνη εβολ ριτεπ
 φ̅† πεπιωτ̅ νεε πεπο̅ς ἰη̅ς π̅χ̅ς † ³ ϣεεε-
 εεατ̅ φ̅† † οτορ φιωτ̅ ε̅πεπο̅ς ἰη̅ς π̅χ̅ς †
 φη εταϣεεοϋ εροπ ρεπ σεοϋ πιβεπ ε̅-
 π̅πα̅τικοπ ρεπ παπιφνοϋ ρεπ π̅χ̅ς.

⁴ Κατα φρη† εταϣσοτπεπ ἦ̅θ̅η̅τ̅ϣ̅ ραχεπ
 τκαταβολη̅ ε̅π̅ικο̅σε̅ο̅ς. χε ἦ̅τεπϣωπι επ̅-
 οταβ̅ εποι̅ ἦ̅α̅τ̅ω̅λε̅β̅ ε̅πεϣε̅ε̅ο̅ ρεπ οϋ
 αταπη̅ ⁵ εαϣερϣορπ ἦ̅θ̅α̅ϣ̅τεπ̅ εο̅τε̅ε̅ε̅τ̅ϣ̅η̅ρι̅ †
 εβολ ριτεπ ἰη̅ς π̅χ̅ς ε̅θ̅ο̅η̅π̅ εροϣ̅ κατα
 πι†εεα† ἦ̅τε πετερπαϋ ⁶ εϣοϣοϣοϣο ἦ̅τε
 πωοϋ ἦ̅τε πεϣρ̅εοτ̅ φ̅αι̅ εταϣτηνιϣ̅ παπ

Inscription. προς εφεσος (οϣς, L: ιοϣς, H), ΗΚΛΟΡ, cf. Gr. ΝΑΒΚ 3. 17. 37. 47. 89. 108. 113. 123. al: π. εφεσιουϣς κεφ̅α̅-
 λεο (om. ο, J₂), J: π. εφεσιουϣς (ιοϣς, N) ε̅, DFN: π. εφε-
 σος επιστολη̅ ε̅, Β^a: π. εφεσιουϣς ε̅ ε̅, Δ₁ΓΕ_{1,2}: π.
 εφεσος παυλος, GM.

Hunt 18,
 1-14

¹ ἦ̅τε ἰη̅ς π̅χ̅ς] T^aAB^aHJKLO, cf. Gr. ΝΑFGKL al fere
 omn f g vg syr^{sch} arm aeth Euth Cyr &c.: ἦ̅τεπ̅χ̅ς ἰη̅ς, L^sΓDEF
 GMN^cP, cf. Gr. BDEP 17. de am (all^{achm}) go syr^p Or &c.: om. N*.

TO EPHESIANS. V. 1.

I. Paul, (the) *apostle* of Jesus Christ through the will of God, to all the *saints* who are in Ephesos, and *faithful* who (are) in Christ Jesus. ² (The) grace to you and (the) *peace* from God our Father and our Lord Jesus Christ. ³ Blessed is God and the Father of our Lord Jesus Christ, who blessed us in all *spiritual* blessing in the (places) of the heavens in Christ.

⁴ According as he chose us in him before (the) *foundation* of the *world*, that we might be holy, being stainless before him in [a] *love*: ⁵ he having foreordained us unto [a] sonship through Jesus Christ into him, according to the good pleasure of his will, ⁶ unto a praise of (the) glory of his

21TEN] ΔΕΝ, E. ΤΗΡΟΥ] cf. Gr. N^cAP 10. 80. am fu demid
 tol al (vg^{cle}) ar^e Hier Cyr. ΕΤΥΟ(Ω, A₁^rE₂)Π] pref. ΠΗ, A₂B^aΠJ.
 Δεφεφесос] cf. Gr. N^cAB³DEFGKLP al (praeter 67**) om it vg
 rell &c. ΕΤΔΕΝ] om. ΕΤ, A₁^rP. ² ΠΡΟΟΤ] ΠΡ.,
 A₂E₂M. ΠΕΕ 2^o] ΕΕ, B^a. ³ ΨΕΕΔΕΕΔΤ] L^sT^tA₁*
 &c.: ΨΕΕΔΡΩΟΥ (om. ΟΥ, A₁^r)Τ, A₁^rE₂B^aFL* 18. СЕЕΟΥ]
 pref. ΟΥ, Η. ΔΕΠΠΔΠΙ.] ΠΕΠΠΔΠΙ., T^t by error. ΠΧС 2^o]
 + ІНС, 18; cf. Gr. D^b et^c EK 4** 46. 47. 76. 109. 115. syr^p aeth^{utr} Ath &c.
⁴ СОТΠЕН] СΩТΠЕН, A₂. ΕΠΟΥΔΒ] ΠΟΥ., A₁B^aE: ΕΡΟΥ-
 ΔΒ, L. ΕΠΟΙ] pref. ΟΥΟΥ, ΠJ 18. ΔΕΠΟΥΔΥΔΠΗ] cum
 praecedentibus, cf. Gr. LP al ut^{vid} plu f vg go &c. ⁵ ΕΔΨΕΡ-
 ΨΟΡΠ] ΔΨΕΡΨ., B^a: ΕΤΔΨΕΡΨ., N. ΕΟΥΕΕΤΨ.]
 ΕΥΕ., B^aDF. ΠΓΨΕΔΤ] ΠΓ., B^a 18. ⁶ ΕΨΥ.] ΕΟΥΨ.,
 K. ΦΔΙ ΕΤΔΨ . . . ΡΟΟΤ] cf. Gr. N^aABP 6. 17. 23* 47. 57.
 67** 69. 70. 73. 80. 118. 8^{pe} Or Chr: om. P*; Tisch. misled by Latin

grace, this which he granted to us in his beloved, ⁷ he through whose blood we received the redemption, the forgiveness of our *transgressions*. According to the riches of his *kindness*, ⁸ this which abounded into us, in all *wisdom* and all understanding, ⁹ he having shewn to us the *mystery* of his will, according to his good pleasure, this which he pre-established in him, ¹⁰ unto a *dispensation* of (the) fulness of the times, To complete all things in Christ, those which are in the heavens, and those which are upon the earth; in him, ¹¹ he (lit. this) in whom we ^a were made an heritage, having ordained us from (the) first.

According to the pre-establishment of him who worketh in every work according to the counsel of his will; ¹² that we should be unto a praise of his glory, namely they who were beforehand in *hoping* in Christ: ¹³ he (lit. this) in whom ye also,—ye heard (the) word of the truth, the *Gospel* of our salvation,—he (lit. this) in whom having believed ye were *sealed* in the holy *spirit* of the *promise*, ¹⁴ which is (the) earnest of the *inheritance* unto a redemption of the

^a Lit. 'we received the klēros.'

ΓΕ₂Γ^οΜΝΟΡ. εβολ **Δεν**] om. εβολ, E₁*. **Δενπι-
φνοσι**] cf. Gr. Ν^οΑFGKP al plu Euth Cyr &c. **πικαρι**] ΠΚ.,
ΓDL 18. **πθρη**] πθ., 0. ¹¹ **φαι**] φη, B^aG. **ετα(ε,
A₂*) πσι επικληρος**] cf. Gr. ΝBKLP al omn^{vi} f vg arm go syr^{utr}
Euth Cyr &c. **πσεπι**] -πη, T^aA₂B^aE. **πτεφη(πι, E₂H:
πε, J)**] **πτεφ† φη**, T^aK, cf. Gr. DEFG 10. 31. 46. 47. 59. 71. 73.
(80). 8^{pe} d e f g arm go Euth Ambrst. **πισσι**] A₂E. **πετεζ-
παι**] φη ετεζ., 18. ¹² **ερωρω**] ερω., T^aK.
¹³ **πθρη**] πθ., 18. **ατετεκωτεε**] σωτεε, K.
παιχι] T^a &c.: **πικαι**, L^gGMP. **πτε†εεε**] π†ε.,
B^aF*. **πεπορχαι**] AB^aEFK 18, cf. Gr. K 74. 115. 122. al plus^o:
πετεπορχαι, L^gT^aΓDGHIJLMNOP, cf. Gr. rell. **φαι** &c.]
cf. Gr. DEFstG d o g am go arm Did &c. om. **καί. ατερεφ.**] pref.
ορω, T^aK. ¹⁴ **ετε**] **πτε**, F. **πε**] om. F. **πτε 1^o**] **π,
E₂. †κληρ.**] A₁DFKL: **τεκληρ.** 'our inheritance,' L^gT^a &c.:
πικλ., E₁*? **ερωρω**] ερω., T^aK.

- δ ¹⁵ Εθε φαι αποκ ζω εταικωτεε επικαρτ
 ετδεν οηπου ητε πεποσ ιησ πχσ πεεη ηη
 εοουαδ τηρου ¹⁶ ητχω ητοτ εβολ αν
 ειψηε εεοτ ερην εχεη οηπου ε επι
 εεπετεπεεετι δεν παπροσευχη ε ¹⁷ εηα
 ητε φτ εεπεποσ ιησ πχσ ε φωτ ητε πωου
 ητεψτ ηωτεη ηουηπα ησοφια πεεη ουδωρη
 εβολ δεν πεφεεη. |
- ¹⁸ Εθοροτεροωηη ηχηηιδαλ ητε πετεηηητ ε
 χε ητετεπεεη χε εψ τε τρελις ητε
 πεφωεεε ε οουε χε εψ τε ηεετρα-
 εεο ε ητε πωου ητε τεφκληροποεηα δεν
 ηαηιοσ ¹⁹ ουε χε ου πε ηηουο ητε
 ηεετηψτ ητε τεφχοεε εδουη ερον
 εα ηη εθηαετ ε
- ε Κατα ηεργωη ητε παεεαεη ητε τεφχοεε ε
²⁰ οη εταφεργωη εροσ δεν πχσ εαφτου-
 ποσ εβολ δεν ηη εεεωουτ ε ουε εφτ-
 εεεσοφ εαουηπαεε εεεοφ ε δεν ηαηηφουη
²¹ εαηψωη ηαρχη ηιβεη ε πεεε εζουεια ηιβεη
 πεεε χοεε ηιβεη ε πεεε τεεετοσ ηιβεη
 πεεε ραη ηιβεη ε ετοτφραη ερωου ου
 εεοηοη δεν παηεηεε ε αλλα πεεε δεν
 πεοηηου. ²² ουε εφερε εωη ηιβεη οηε-
 χωου εαπεεηη ηπεεεβαλαεεχ ουε εφτηηε

¹⁵ ΔΠΟΚ ΖΩ(Ο, Ε₂)] ΔΠΟΗ ΖΩΠ, Ε₁*. ητεπεποσ]
 Α₂Ε: εεπεποσ, Τ⁴Α₁Γ²ΜΝ: επεποσ, L⁸ &c. πχσ] ΑΗJKO,
 cf. Gr. D*EF^{gr}G d e g go syr^{sch} aeth Victorin: om. L⁸ &c. πεεηηη]
 Α₁Γ₂Β³Γ*DEFKLO*, cf. Gr. N*ABP 17. Or &c.: pref. πεεετ-
 ε(om. M)ΥΔΠΗ ΕΤΩΙ Εδουη, L⁸Τ⁴Γ^{mg} (tr. والمحبة الواجبة لجميع
 'and the love necessary for all,' gloss رومي وحبكم الى جميع
 'Greek, and your love to all,' gloss سرياني ومودتكم 'Syriac, and your affection') GHJMN
 O ('a copy')P, cf. Gr. N^cDEFGKL al pler d e f g v g syr^{utr} go &c.
¹⁶ ητχω] om. η, F, single negative. εβολ αν] εν εβολ,
 N. ειψηε] εψ., F*. επι] ειρη, Α₁Γ²Β³Ρ. εεπετεπ-

life-giving^a, unto a praise of his glory. ¹⁵ Therefore I also having heard of the faith, which is among you, in (Ἰ̄ῩΤ̄Ε) our Lord Jesus, and (among) all the saints, ¹⁶ I cease not giving thanks for you, remembering you in my *prayers*, ¹⁷ that God of our Lord Jesus, the Father of (the) glory, might give to you a *spirit* of *wisdom* and a revelation in his knowledge; ¹⁸ to cause the eyes of your heart to enlighten, that ye may know what is the *hope* of his calling, and what is the riches of (the) glory of his *inheritance* in the *saints*, ¹⁹ and what (ΟΥ) is the abundance of the greatness of his power into us, namely those who believe.

According to the working of (the) strength of his power ²⁰ which (sc. the power) he worked in Christ, having raised him from them who are dead; and he made him sit at his right hand, in the (places) of the heavens, ²¹ above all *rule*, and all *authority*, and all power, and all (the) dominion, and all names which are named, *not only* in this age, but (Δ) also in that which cometh: ²² and he caused all things to be subject below his feet, and he gave him as (Ἦ) head of the *church*

^a Περιποιήσεως has been taken in the sense of 'saving' or 'preserving.'

Ⲙⲉⲛⲓ] cf. Gr. D^{sr} E (F^{sr} G g) KLP al pler e f vg syr^{utr} arm Or &c. add ἰμῶν. ¹⁷ Φ†] + ΦΙΩΤ, B^a. Ⲙⲉⲛⲓ] Ⲙⲉⲛⲓ 'thought,' A₂. ¹⁸ Π(Π, J₁) ΕΤΕΚΖΗΤ] cf. Gr. unc. &c. ΧΕΨΥΤΕ Γ... ΟΥΟΖ] om. B^a N homeot.; for καί cf. Gr. N^o D^e E KLP al pler vg^{ele} syr^{utr} arm aeth Or Cyr &c. ΧΕ 3^o] om. FHJK. ¹⁹ ΟΥ] ΔΨ, HJ* (mg ΟΥ 'a copy'). ΠΙΖΟΥΟ] ΠΖ., HJ. †Ⲙⲉⲛⲓⲩⲩⲩ] om. Ⲙⲉⲛⲓ, DFK. Δ] Δⲉⲛ, A₂. ΠΔΔΔΖΙ Ἰ̄ῩΤ̄Ε] om. B^a M homeot. ²⁰ ερος] εροπ, ΔΕ₁* and tr. by error. ΠΧ̄C̄] + Ἰ̄Η̄C̄, B^a E₂. ΠΗ ΕΘ-Ⲙⲉⲛⲓⲩⲩⲩ] ΠΕΘⲘⲉ., D. ΔΨΤ (+ Δ, A₂) ΖΕⲘⲉⲛⲓⲩⲩⲩ] cf. Gr. DEF^{sr} GKLP al pler d e g go arm aeth Or &c.; for αὐτόν cf. Gr. NA 17. 23. 57. 80. syr^{utr} aeth Or Euth &c. ΠΔΠΙΦΗΟΥ] T^b A₁† &c., cf. Gr. NADEFG KLP al pler Or Euth Cyr &c.: om. ΠΔ, L^s B^a HJP, cf. Gr. B 71. 213. Hil Victorin. ²¹ D has tabulated arrangement. ΕΤΟΥ†ΡΔΠ ερωου] om. E₁*. ΠⲘⲉⲛⲓ 5^o] om. O. ΠΕΘΠΗΟΥ] ΠΕΘΠΗ-ΠΗΟΥ, A₂. ²² ΔΨΘΡΕ] ΔΨΘΡ, B^a.

ἡ ἀφε ἡ ἑκκλησία ἐροῦσθε τῆρου ²³ ἐτε
 περσωμεε πε πμεορ ἡ τε φλερχαι πιβεν
 εφμεεζ ζεν ρωβ πιβεν *

5 ¹ Ουορ ἡ ὠτεν ρωτεν ἐρετεπελωουτ ζεν
 πετεπαραπτωμεε πεε πετεπποβι * ² ἡ
 ἐπαρετεπελωου ἡ ζῆρι ἡ ζῆτου ἡ ἐπισνορ
 κατὰ πεπερ ἡ τε παικομεορ * κατὰ παρ-
 χωπ ἡ ἐπερσῶσι ἡ ἐπιανρ ἡ τε πῖπᾶ * φαι
 ἐτερρωβ ἡ πορ ζεν πῶρι ἡ τε ἡεετ-
 ατῶτ ἡ ρητ * ³ ἡ ἐτε ἀποπ τῆρου
 παπελωου ἡ ζῆρι ἡ ζῆτου ἡ πορσνορ ζεν
 02 ⁴ μεπῶτεεα ἡ τε τσαρξ * ἐπιρ ἡ πιορ|ωυ
 ἡ τε ἡσαρξ * πεε πμεετι ἡ ρητ ουορ
 παποι φῶσι * ἡ ρῶρι ἡ τε πχωπτ * ἡ φρητ
 ἡ πεκεσι *

⁴ Φτ δε ουραμεεδο πε ζεν φβαι * εῶβε τεφ-
 πῶτ ἡ ἀγαπῆ * θαι ἐταφμεεπριτεπ ἡ ζῆτς *
⁵ ουορ ἐπελωουτ ζεν πεπαραπτωμεε *
 ἀφτανθον ζεν πχς * ζεν ουρμεοτ ουπ
 ἀτετεππορμεε * ⁶ ουορ ἀφτορποσι πεε-
 ἀφ ουορ ἀφτρμεεσι πεεἀφ ζεν παμ-
 φνοτι ζεν πχς ἡ ἡς * ⁷ ρηα ἡ τεφουωπρ
 εβολ ζεν μεπερ εῶπνορ ἡ ἡεετραμεεδο
 ἐτερροτο ἡ τε περρμεοτ ζεν ουεετχρς
 ερρι εχωπ ζεν πχς ἡ ἡς *

ζ ⁸ ζεν ουρμεοτ γαρ ἀτετεππορμεε εβολ
 ριτεπ ουπαρτ. ουορ φαι ἡ οτεβολ ἡεεω-

ἡ ἀφ(π, ο)ε] T^b &c.: ἡ οταφε, L^sP: om. A₂. ἡ ἑκκλ.]
 ἡ τετ., L^sT^bA₁ΓN. ²³ ἐτε] ἡ τε, N. περσωμεε]
 περσωμεε, Γ*. πε] τε, B^a*. πμεορ... πιβεν Γ^o] om.
 B^a*. πμεορ] + δε, HJ. επχαι] ἡ χαι, DJ. ρωβ
 πιβεν] + ζεποουοπ πιβεν, HJLO ('a copy'): + ουοπ
 πιβεν, M^oO^c ('a copy').

¹ πετεπποβι] cf. Gr. NBDEFGP al¹⁵ cat^{ixt} defg m⁸⁷ vg

(more) than them all, ²³ which is his *body*, the fulness of him to whom all things (ΕΙΠΧΔΙ) belong (ΦΔ), being filled with (ΣΕΝ) all things (ΩΩΔ). II. And ye also being dead in your *transgressions* and your sins, ² in which ye were walking once (ΠΙ) according to (the) age of this *world*, according to (the) *ruler* of (the) authority of the *air*, of the *spirit*, this which worketh now in the sons of the disobedience; ³ among whom we all were walking once (ΟΥ) in the *lusts* of (the) *flesh*, doing the wishes of the *flesh* and the thoughts of heart, and we were being by nature children of (the) anger, as (the) rest also. ⁴ But God is rich in (the) mercy, because of his great *love*, this in which he loved us: ⁵ and (to us) being dead in our *transgressions* he gave life in Christ: in [a] grace, *then*, ye were saved: ⁶ and he raised us with him, and made us sit with him in the (places) of the heavens, in Christ Jesus; ⁷ that he might manifest in the ages which come the abounding riches of his grace in [a] *kindness* about us in Christ Jesus. ⁸ For in [a] grace ye were saved through [a] faith; and this is not anything

syr^{utr} aeth go (arm) Or Euth &c. ² ΠΙCΗΟΥ] ΠΔΙCΗΟΥ, E₂. ΠΕΠΕΩ . . . ΚΟCΕΛΟC] om. N homeot. ΠΔΙΚΟCΕΛΟC] ΠΙΚ., L. ΠΔΗΡ] LsT¹AB^aG*EGMNOP: ΠΔΗΡ, Γ^oDFHJKL. ³ ΤΗ-ΡΟΥ]-ρεπ, 1^o plural, T¹Δ₂DFKL. ΠΔΠΕΛΟΥ] ΔΠΕ., B^aDFHJKL. ΠΘΡΗ] εθ., L. ΤCΑΡΩ] †c., B^aFGMOP. επιρι . . . †cαρω] om. J₂ homeot. †cαρω] †c., HJ₁. ΦΥCIC] T¹A: ΦΥ(I, E)CΙ, L^s &c.: ΔΦΥCIC, B^a: + ΠΕ, DFKL; position cf.? Gr. ADEFGLP 3. 37. 80. 106. 108. 116. it vg syr^v go Did Euth &c. ⁴ ΔΕ] om. H*. ΔΕΚΡΙΤΕΝ]-Τ|ΤΕΝ, B^a. ⁵ ΔΥΤΑΠ-ΘΟ(+Υ, N)Π] cf.? Gr. F^o d e f vg &c. ΔΕΠ 2^o] cf.? Gr. B 17. 73. 118. vg^{cle} tol arm &c. ⁶ ΔΥΤΟΥΠΟCΕΝ]-CΤΕΝ, B^a. ΟΥΟΩ ΔΥΤΩΕΛCΟΠ ΠΕΛΔΥ] om. B^aE₁*G*O*. ⁷ ΔΕΠΠ.] επι., H: ΠΠ., J; plural. Π†ΠΕΤ.] ε†Π., O. ΠΤΕΠΕΥ.] ΔΕΠΠΕΥ., HJ. ⁸ ΥΔΡ] ΔΕ, HJ. Δ(Ε, A₁^rE₂)ΤΕΤΕΠ-ΠΟΩΕ] 2^o person, cf. Gr. (exc. D*E* &c.). ΟΥΠΔΩ†] cf. Gr. NBD*FGP 17. 67** 76. 80. &c.

την απ πε. πιταιο φαφτ πε ⁹ πε εβολ ζεν
 ραπρβνοτι απ. ριπα πτεψτεε οται ψου-
 ψου εεεου. ¹⁰ εαπον οθαεειο γα πταψ
 εαψοντην ζεν πχ̄ς ιη̄ς ερνη εχεν
 ραπρβνοτι επαπετ̄ πη εταψερψορη πσεβ-
 τωτου πχεφτ. ριπα πτεπεεου πθρη
 πθητου.

ουι...

F^r Brit.

Mus. 14740

¹¹ Εθε φαι αριφλεετῑ χε πωτην ζα πθε-
 ποσ πονσην ζεν τσαρξ πη ετοπλεοτ̄
 ερωον χε ψεετατσεβῑ εβολ ριτην
 πετοπλεοτ̄ εροψ χε πσεβι ζεν τσαρξ
 πθαεειο πχιχ ¹² χε παρετηνχη ε̄πισνην
 ετεεεεεαυ σαβολ ε̄πχ̄ς̄ ερετηνοι
 πψεεεεεο εψπολιτια πτε πῑᾱ οτορ
 πψεεεεεο π̄πιαδιαθνηκη πτε ψεπαγγελια
 ε̄εεεεεεοπτετην ρελπισ ε̄εεεεεαῡ οτορ ερε-
 τηνοι π̄αθνοτ̄ ζεν πικοσεεο.

¹³ Ώπου δε ζεν πχ̄ς ιη̄ς̄ πωτην ζα πη
 εθουνην ε̄πισνην̄ ατετηνθωπη ζεν
 πσηοψ ε̄πχ̄ς̄̄ ¹⁴ πθου γαρ πετηνρρηνη̄
 φη εταψερ πιβ̄ π̄ουαῑ οτορ ψχιθ̄εεητ̄
 πτε π̄ωεε αψβολς εβολ̄ εαψβελ ψεετ-
 χαχι εβολ ζεν τεψσαρξ̄̄ ¹⁵ ψποεεο πτε
 πεντολη ζεν πιδοεεε αψκορψψ̄ ριπα
 πτεψσαπητ̄ ε̄πιβ̄ πθρη πθητηψ π̄ουρωεε
 π̄ουωτ̄ ε̄βερι εψρη π̄ουρρηνη̄̄ ¹⁶ οτορ
 πτεψρωτηπ̄ ε̄πιβ̄ ζεν οτσεεεε π̄ουωτ̄

πιταιο] pref. αλλα, κ. πε] om. P. ⁹ πε (H, A₂E)
 εβολ] π(επ, F)εβολ, DF: οτορ πε εβ., J: οτορ οτ-
 εβολ, H; for pref. και cf. Gr. 37. ραπρβ(φ, N).] περββ., J:
 om. ραπ, E₂G*. απ] L^sT^t(α, A₂*)B^aT E G H J M N O P: + πε,
 A₁T^cD F L^c: + πε, KL*. πτεψτεεε] π̄ταψ., B^aE₂L by error.
¹⁰ εαπον] AE: απον, L^sT^t&c. γαρ] trs. before οθαεεειο, O.
 εα(ε, M)ψσον(τ, A₁H*L*)την] αψς., F: -σοντην 'chosen
 us,' A₂. -σεβτωτου] -τοτου, A₂L: -τουτου, E₂.

(οἱ) from yourselves; the gift is of (φᾶ) God: ⁹ not from works, that no one may boast himself. ¹⁰ For we are (being) a making of his, he having created us in Christ Jesus for good works, which God before prepared, that we might walk in them. ¹¹ Therefore remember that ye, namely the *Gentiles* once in (the) *flesh*, who are called 'the uncircumcision' by that which is called '(the) circumcision' in (the) *flesh* made by hand; ¹² that ye were being at that time outside of Christ, being strange to the *commonwealth* of Israel, and strange to the *covenants* of the *promise*, not having *hope*, and being without God in the *world*. ¹³ But now in Christ Jesus, ye, namely they who were far off once, drew near in (the) blood of Christ. ¹⁴ For he is your *peace*, he who made the two one, and he pulled down the middle part of the barrier, having pulled down the enmity in his *flesh*, ¹⁵ he did away with (the) *law* of the *commandments* in the *decrees*, that he might create (of) the two in himself one new man, making [a] *peace*; ¹⁶ and might reconcile the two in one *body* to God through the

¹¹ ἡ (om. A₂) οἱ (om. οἱ, B^aO) χοῦ] position after ἐμεῖς, cf. ? Gr. N^cD^bKLP al pler syr P; after ἔθνη, syr^{sch} arm aeth go. ἐρωῦ] om. H*. ζῆτε] om. H. πετοῦροῦ] ΠΗ ΕΤΟΥΡΟ., P plural. ζεντσαρξ] ἡτετς., J. ¹² ἔπιχοῦ] cf. Gr. NABD*FG 17. defg tol al^{lachm} Cyr &c. εἰ πολί(η, ΑΡ)τία] L^aB^aV^aEFHJKL: ἡτ., TFDGMNOP^r; -τία, cf. ? Gr. B³P. ἡπιαιωθηκη] εἰ ἀθηκη, B^a singular. ¹³ εἰ(τ, G)οἱχοῦ] εἰχοῦ, P by error. ἀτετενηζωκτ] ἀρετενηζ., B^aH JF^r: om. ζωκτ, E₁* by error. πσπο] πικκ., O: om. Π, M. ¹⁴ ἐπιβ] om. ἐρ, E₁*: -πβ, B^a. ἡτεπιωω] ἡω., B^a. εφβολς] -ωλς, B^aJ. εεφδε(η, ΓΕ₂L: ω, Μ)λ] pref. ορο, B^a. ¹⁵ φποεος] + εε, FK. ἐπ(om. M*)τολη] ἡτ., DJ₁. πιαουε] του., A₂B^aFGJ₂KMOP. ἡδρη ἡδρητ] cf. ? Gr. N^aABFP 3. 14. 17. 31. 37. 47. 219. 238. Ath Procop. ἡορωω] εορ., B^aDHJKLF^r. ¹⁶ ἡτεφζωτπ] ἡτεφζοτπ, ENF^r. πβ] πβ, E₂J.

ἄφ' εβὸλ ζιτεν πιφ̄ εαφ̄ωτεβ̄ ἦφ̄εετ-
 χαχι ἦθρηι ἦθρητϵϛ̄

¹⁷ Ουοζ αϕι αϕζιψενποϑϑι πωτεν ἦοϑζιρηνη
 δε πη εθουνοϑ πεε ουζιρηνη ἦπη ετ-
 δεπτ. ¹⁸ χε εβὸλ ζιτοτϵϛ̄ ουοπταπ
 ἄεεεϑ ἄεπιχιμι εθουη δε πιβ̄ εϑσοπ
 δεπ ουπ̄π̄α ἦουωτ ζα φιωτ.

η ¹⁹ Ζαρα ουη ἦωτεν ζαψεεεεεωοϑ απ χεϛ̄
 πεε ζαπρεεἰἦχωιλι ἀλλε ζαψφηρ ἦρεε-
 ἄβακι ἦτε πιαγιος πεε ζαπρεεἰἦηι ἦτε
 φτ̄ϛ̄ ²⁰ εαϑκετ οηποϑ εχεπ τ̄σεπτ̄ ἦτε
 πιαποστολοϑϛ̄ πεε πιπροφητηϑϛ̄ εϑοι
 ἦχωχ ἦλακρ εροϑ ἦχεπ̄χ̄ϑ̄ ἦν̄ϑ̄ ²¹ φαι ετε
 πικωτ τηρϵϛ̄ χφνοϑτ̄ ἦθρηι ἦθρητϵϛ̄ϛ̄ ϑηα-
 αιδι ετερφει εϑουαβ̄ δεπ ποϑ̄ϛ̄ ²² φαι
 ετετεποι ἦψφηρ ἦκωτ ζωτεν ἦθρητϵϛ̄
 εϑεεα ἦψωπι ἄφ' δεπ πιπ̄π̄αϛ̄ϛ̄

...πεε,

Fr

τηρϵϛ̄

..., Fr

οε

B.

θ Εθε φαι ἀποκ παυλοϑ πετσοηζ ἦτε π̄χ̄ϑ̄
ἦν̄ϑ̄ εχεπ οηποϑ δε πρεποϑϛ̄ ² ιϑχε ατε-
 τεπσωτεε εφοικοποεια ἦτε πιζεεοτ
 ἦτε φτ̄ εττοι πη ερωτενϛ̄ ³ χε κατα
 ουδωρη εβὸλ αϑταεεοι επιεϑστηριοη
 κατα φρητ̄ εταιερωρη ἦϑ̄αι πωτεν δεπ

φ̄τ̄] σταϑροϑ, L⁵GM. ἦθρηι] εθρηι, Fr. ¹⁷ αϕι]
 εαϕι, B³GDN. εθ.] A₂B²GEFHLMO: ετ., L⁵T⁶DGJKNP^oFr.
 -ουνοϑ] -πνοϑ, A₁^rP*. ουζιρηνη] cf. Gr. NABDEFGP
 17. 71. 80. d e f g v g go arm aeth^{utr} &c. ἦπη] δεπη, A₁^rDKL:
 δεπη, F. ¹⁸ εβὸλ] pref. οϑ, HJ. ζιτοτϵϛ̄] ἦτοτϵϛ̄,
 J₁*. ουοπτα (ε, A₁^r)π (om. M)] A₁^r₂DFGKLMFr: ουοπ
 ἦταπ, L⁵T⁶B²GEHJNOP. ἄεπιχιμι] ἄεπχ., A₁^rB²KL.
 εθουη] εβὸλ, F. πιβ̄] πβ̄, A₁^rB². εϑσοπ] ζιοϑϑ., HJ.
 ζα (+φαι, A₁^r)φιωτ] δετεπφ., H. ¹⁹ ἀλλε] cf. Gr.

cross, having killed the enmity in it. ¹⁷ And he came, he preached good tidings to you of [a] peace, namely those who were far off, and [a] peace to those who were near: ¹⁸ because through him we, namely the two together, have the access in one *spirit* to the Father. ¹⁹ So then ye (are) no more strangers and sojourners, but (Δ) fellow citizens of the *saints*, and they of the household of God, ²⁰ built upon the foundation of the *apostles* and the *prophets*, Christ Jesus being head corner stone unto it; ²¹ he (lit. this) in whom the whole building constructed^a will grow unto a holy temple in the Lord; ²² he (lit. this) in whom ye also are sharing in being built unto a dwelling-place of God in the *spirit*.

III. Therefore I Paul, ^b the prisoner of Christ Jesus for you, namely the *Gentiles*, ² if ye heard the *dispensation* of the grace of God which is given to me unto you: ³ that according to a revelation the *mystery* was shown to me,

^a ΧΦΗΟΥΤ, no MS. reads ΧΡΗΟΥΤ of Wilkins, from which Peyron conjectures ΤΑΧΡΗΟΥΤ. ^b Lit. 'he who is bound.'

D^cE**KLP al pler syr^{utr} arm Or Euth &c. -ϣΦΗΡ] -ϣΦΕΡ, DL. ἔδρακι] ἰβλ., L^gJ₂. ΔΥΙΟΣ] ΔΠΟCΤΟΛΟC, E₁*. ἦΝΙ] ΗΙ, E₁*. ²⁰ ΕΧΕΝ] ΖΙΧΕΝ, B^a. ΧΩΧ] ΧΩΧΙ, L^c. ΕΡΟC] cf.? Gr. (exc. N*) αὐτοῦ. ΠΧC IHC] cf. Gr. N^aAB 17. 39. 47. cat^{lxt} f vg go arm &c.: IHC ΠΧC, P, cf. CDEFGKLP al pler d e g syr^{utr} Euth &c. ²¹ ΕΠΔΔΙΔΙ . . . ²² ἦΘΗΤC] om. B^a homeot.: ΕΠΔΔΙΔΙ, L. ΕΤΕΡΦΕΙ] ΕΟΥΕΡ., J₁: ΠΟΥΕΡ., FHJ₂L. ΘΕΝΠΟC] ἔΠΠΟC, Γ^mg (gloss ربي للرب 'Greek, to the Lord') HJ. ²² ΕΤΕΤΕΝΟΙ] om. ΟΙ, LM. ἦΚΩΤ] ἦΚΩΤΕΠ, T^tA₁: ἦΚΩΤΤΕΠ, A₂. ΕΤΕΕΕ] ΕΟΥΕΕΕ, HJ.

¹ J₁^mg 'the fourth Sunday of Pentecost.' ΠΕΤCΟ(Ω, ΓΕ₂GH ΜΟ)ΠΖ] ΠΕ ΕΤC., T^t. ἦΤΕΠΧC] ἔΠΠΧC, B^a; cf. Gr. N* D* FG 6I. o^{scr} 8^{pe} d e g aeth^{utr} Victorin. ΘΔΠΠΕΘΠΟC] ΘΕΠΠΙ., B^a. ² ΔΤΕΤΕΝCΩΤΕΕ] ΤΕΤΕΝC., N. ³ ΟΥΘΩΡΠ] ΠΙC., A₂E. ΔΥΤΔΕΕΟΙ] cf.? Gr. NABCD*FGP 6. 10. 17. 23. 3I. 67** 73. 80. 137. 177. 178. 8^{pe} it vg syr^{utr} arm go Or Euth Cyr &c.

ραπκοῦχι· ⁴κατὰ πετεοῦτον ψυχοῦ ἔ-
ἔωτεπ· ερετεποῦωψυ εἰεῖ ἐπακατ̄ ῥεπ
 πιεῦστηριοπ ἦτε π̄χ̄ς· ⁵φαι ετεῖεπεφ-
 οῦωπρ ερδπνεεα· ἦτε πεψῆρι ἦπι-
 ρωεῖ.

Ὡφρητ̄ τ̄ποῦ εταφῶρπ εβολ ἦπεφαγιος
 ἦαποστολος· πεε πεφπροφητης ῥεπ
 πιπ̄π̄α ⁶εῶρε πιεθος ψωπι ετοι ἦψῆρ
 ἦκληροποεος πεε ψῆρ ἦσωεε ετοι
 ἦψῆρ ἐπιωψ ετῥεπ π̄χ̄ς ἦν̄ς εβολ
 ριτοῦτ̄ ἔπιεταγγελιον ⁷φαι εταψωπι
 παψ ἦδιακωπ κατὰ τ̄ωρεα ἦτε πιρροτ
 ἦτε φτ̄ εττοι π̄νι κατὰ περρωδ ἦτε
 τεψχοε·

... π̄νι,
J₁

- ⁸ Ἄποκ πε φ̄ν ετςβοκ ἐπιαγιος τηροῦ. ατ̄
ἔπαιρροτ π̄νι ερ̄ψεπποῦτ̄ι ἦπιεθος ἦτ̄-
εετραεεδο ἦτε π̄χ̄ς ετεεεεον ατ̄ρηκς.
⁹ οῦορ ετ̄ ἔφουωπι ἦοῦοπ πιβεπ· κε αψ
 τε τοικοποεῖα ἦτε πιεῦστηριοπ φαι
 ετρηπ ιςχεπ πιεπερ ῥεπ φτ̄ φαι εταψ-
 ωπτ ἦρρωδ πιβεπ·
¹⁰ ριπα ἦτεφουωπρ εβολ τ̄ποῦ· ἦπιαρ|χ̄ν
 πεε πιεζουσια ῥεπ παπιφνοῦι εβολ ριτεπ
 τ̄εκκλησια· τ̄σοφια ἦτε φτ̄ ετοι ἦοῦο

⁴ ερετεποῦωψ] αρετεποῦωψ, A₁^r. πιεῦστ.]
 πιε., B^a plural. ⁵ -οῦωπρ (om. N)] -οῦοπρ, A₂: +εβολ,
 L^sT^tFK*P. ε(ἦ, M) ραπ(κε fell out before γε)νεεα] ερδπ-
 κεεεεα 'to other generations,' D^oEL, for 'other' cf. Gr., but the
 rendering is different. πεψῆρι] πιψῆρι, B^aHJ. ἦπιρρωεῖ]
 T^t &c.: ἦτεπ., L^sHJP: ἦρ., Γ. -ῶρπ(+c, B^a)] -ερβ.,
 FGO. πιπ̄π̄α] cf. Gr. FGChr. ⁶ εῶρε] ερε, A₁^rH.
 ἐπιωψ] ἔπι., A₁^rL; cf. Gr. NABCD*P 17. 47. 73. 106. d e am fu
 demid tol 109^{lat} syr^{sch} arm aeth Or Cyr &c. π̄χ̄ς ἦν̄ς] cf. Gr. NA
 BCP 17. 47. 73. 81^e f vg go syr^p arm aeth Euth &c. ριτοῦτ̄

according as I wrote before to you in few (words), ⁴ according to that which it is possible for you, wishing^a to know my understanding in the *mystery* of Christ; ⁵ this which was not manifested to generations of (the) sons of [the] men, As now it was revealed to his *holy apostles* and his *prophets* in the *spirit*; ⁶ to cause the *Gentiles* to be fellow *heirs* and fellow (members of the) *body*, sharing the promise, which is in Christ Jesus through the *Gospel*, ⁷ this of (lit. to) which I became *minister*, according to the *free gift* of the grace of God which is given to me according to the working of his power. ⁸ I am he who is less than all the *saints*: this grace was given to me to preach good tidings to the *Gentiles* of the riches of Christ, of which there is no end; ⁹ and to give (the) light to all men, as to (XΕ) what is the *dispensation* of the *mystery*, this which was hid since the ages in God, he (lit. this) who created all things. ¹⁰ That he might manifest now to the *rulers* and the *authorities* in the (places) of the heavens through the *church*, the *wisdom* of God which is of various kinds,

^a All MSS. have ΟΥΩΨ 'wishing,' perhaps by error for ΩΨ 'reading'; HJ make a new verse at 'wishing.'

επι] διτεκνι, HJ. ⁷ εταδιψωπι] εταψωπι, FG*H*J¹*LP* by error. πιζεοτ ητε] om. O homeot. ετ-τοι] uncertain, but more likely to belong to †αωρεα, cf. Gr. D^eEKL al pler &c. ⁸ σβοκ]-ωκ, T^eB^aM. επιαυ.] ηπι., Γ. F^mg L^mg 'the fourth Sunday of Pentecost,' L^mg 'and the second of Abib.' ηπι] trs. before επει (om. A₂) ζεοτ, Η. ηπιεθ-ποσ] cf. Gr. NABCP 23. 31. 61. o^{scr} aeth Euth. Trs. ετεεε-εοπ ατηρhc (om. E₁*) ητεπχc, Fr. ⁹ ετ] ετ, D. φοτωπι] ποτ., Γ*(c ποτ). ηοτοπ πιθεν] cf. Gr. N^eBC DEFGKLP al pler it vg rell Did Euth &c. οικοπομια.] cf. Gr. unc. al pler &c. εταψω(ο, P)ητ] ηταψ., L. ζωδ πιθεν] cf. Gr. NABCD*FGP 17. 47. 48. 73. d e f g m⁶⁹ vg syr^{sch} et p^{txt} arm aeth go Did Euth Cyr &c. om. διά &c. ¹⁰ ηπι] T^eAB^a: επι, L^e &c. διτεν] δεπ, FK.

- ...ισχε, ^{J^r} ἦρνη^ς 11 κατὰ πῶσψ ἦτε ισχεν ὡρον
 ἦτε μενεζ φαι εταφαιφ **δεν** π^χς ἰης
 πεπο^ς 12 φαι ετε ἦθρηι ἦθρηι ἀπὸ
 ἔπιουωπρ εβολ πεε φχιμ εθον **δεν**
 οτῶτ ἦρητ εβολ ριτεπ πεφραρ^ς 13
^{ια} 13 εθε φαι φερετιπ εψτεεερεῖκακιν **δεν**
 πιροχρεχ ερρηι εχεν ἠηπο^ς ετε πετεπ-
 ωο^ς πε.
^{ιβ} 14 Εθε φαι φκωλχ ἦπακελι ρα φιωτ 15 φη ετε
 εβολ ἔελοφ^ς σεχω ἔεφραπ ἦπιεετιωτ
δεν... τηρο^ς 16 ἦρηι **δεν** πιφνο^ς πεε ριχεν
^{J₁} 16 ριμα ἦτεφ^ς πωτεπ κατὰ
 τεετραεελο ἦτε πεφωο^ς εορετεπαεερι
δεν οτχοε^ς εβολ ριτεπ πεφἦπα^ς
 17 Ερε π^χς ὡπι **δεν** πιρωει ετσαθον
 εβολ ριτεπ πιραρ^ς ἦθρηι **δεν** πετεπ-
 ρητ^ς ερετεπβενο^ς εβολ **δεν** οταραπ
 ερετεπταχρο^ς ἦσεφ^ς 18 ριμα ἦτε-
 τεπψχεεχοε ἦταρο^ς πεε πιαγιος
 τηρο^ς χε ο^ς τε φοηψσι πεε φψη
 πεε πιβσι^ς πεε πιψωκ 19 εεει ε^ςταραπ
 ετερρο^ς ἦτε πεει ἔεπ^χς 20 ριμα ἦτε-
 τεπχωκ εβολ **δεν** πιχωκ τηρ^ς ἦτε φ^ς
 20 φη ετεο^ς ψχοε ἔελοφ ειρι εροτε
 ρωβ πιβεν **δεν** οτεετρο^ς εηη ετεπ-

11 ἦτε] ετε, Γ^ο Η J₂ ΚΟ. μενεζ] πεπερ, Η J₂.
 12 ἦθρηι] ἦρ., L. †(πι, Α₁^r)χιμι] for article cf. Gr. N^οCD^b
 KLP al pler Ath Euth &c. ριτεπ] ρι, Η. 13 φερε-
 τι(ε, Α₂Β³Μ)Π] om. †, Β³ by error. ερῖ(επ, Β³)κακιν] cf.
 Gr. NAB* et³ D* 13. 17. 37. 39. 46** 47. (Euth): ερκακιν, T^hH*.
 πιροχρ.] L^g Α₂ ΓΕ₁^ο₂ FG MN OP: ΠΔΙ. 'these,' Α₁^rΒ³Δ Η J₂ KL*:
 ΠΔ. 'my,' T^hL^{petr} corr. ετε] ἦτε, N. πετεπωο^ς] cf. Gr.:
 πεπωο^ς, K, cf. Gr. C 17. 31. 33. 37** 71. 72. 80. 116. f^{scr} arm Euth.
 14 †κωλχ] om. †, Α₂: †ΠΔΚ., P^{mz} ('another'): †ΠΔκωλρ,
 P*. φιωτ] cf. Gr. N* ABCP 17. 67** demid aeth^{utr} ar^ο Euth Cyr &c.

¹¹ according to the ordinance from before^a the ages, this which he made in Christ Jesus our Lord, ¹² he (lit. this) in whom we received the boldness and the access in [a] confidence through his faith. ¹³ Therefore I ask, not to *faint* in the tribulations for you, which is your glory.

¹⁴ Therefore I bend my knees to (ϷΔ) the Father, ¹⁵ from whom are named^b all the families^c in the heavens and upon the earth, ¹⁶ that he may give to you according to (the) riches of his glory to be strengthened in [a] power through his *spirit*. ¹⁷ To cause Christ to dwell in the inner man through the faith in your hearts; that ye, being rooted in [a] *love*, being firmly founded, ¹⁸ may be able to apprehend with all the *saints* what is the breadth and the length and the height and the depth, ¹⁹ to know the *love*, which exceedeth (the) knowledge of Christ^d, that ye may be completed in all the completion of God, ²⁰ for whom it is possible to do more than all things abundantly (more)

^a Lit. 'of from first of,' var. 'which from first of.' ^b Lit. 'they say (the) name.' ^c Cf. Luke ii. 4. ^d ἦτε is correct after †, and Ϸ after Π, and Ε is more usual (Matt. v. 20) after ερϷοοο; therefore the Greek seems wrongly rendered 'the love, which aboundeth, of (the) knowledge of Christ.'

¹⁵ ΦΗ] ΦΔΙ, FK. ἦϷΡΗ] εϷ., F. ¹⁶ εορετεπλελλϷ] εορετετεπ., L^gFK. ΔενοϷχολλ] cf. ? Gr. F^{gr}G g praem ἐν.
¹⁷ πῖρωλλ] πῖρ., A₂*. πῖλεϷ†] ΦΗ., ΗJ. ἦϷΡΗ] ἦϷ., Η. ερετεπβε] εορετετεπβε., K. εβολ] ἦϷΡΗ., K. ¹⁸ ἦτετεπϷ (om. ΗJ)Ϸ.] ἦτεπϷ., P by error. ἦταϷο] ετ., DFL. οϷ τε †] om. N homeot. †Ϸ (σ, A₂B^a)Η (ε, L*) κελπῖσι κελπι] om. E₂ homeot.: πϷΗ &c., Η: -ῖσι &c., B^aJ₂NO; order cf. Gr. BCDEFG 17. 37. 57. 73. 116. it vg go arm aeth &c. ¹⁹ ελλ] om. GM.
²⁰ ΦΗ] ΑΓΕΓΗJMNOP: + ΔΕ, L^gT^gB^aDFKL. Ϸωβ] τωβϷ 'prayer,' N by error: pref. Ε, T^gF.

ερετην εεεωο : ιε πη етепκα† еρωο :
 ката †χοε етерζωβ πδρη πδнтен :|
 οσ ²¹ Φωϋ πε πωο δεν †εκκλнcia πее δεν
 π $\overline{\chi\varsigma}$ $\overline{\iota\eta\varsigma}$ ψα πивенεα τηρο πτε πενεζ πτε
 πενεζ εεηη :

Γ.

ιγ ††ζο οη еρωтен αποκ πεтsoηζ δεν πoс
εεοϋι κατα πееπψα πτε πωωζεε : φη
 етаτθαζεε θηπο еροϋ ² δεν θεβιο πρηт
 πιβен πее οτεετρεερατψ : πее οτεετ-
ρεϋωο πρηт.

ερετεπεραπεχесε ππετεπερνο δεν ο-
αταπη ³ еρεтепnc εαρεζ ε†εετοτα πτε
πππδ πее πееοηρ етхηк εβολ πτε †ζι-
ρηпη. ⁴ οτσωεα πoтωт πее οππδ πoтωт
κατα φρη† ετατθαζεε θηπο δεν ο-
ζεल्पic πoтωт πτεπετεпewζεε ⁵ οπoс
πoтωт : οηηαζ† πoтωт : οτσωεc πoтωт :
⁶ οτα πε φ† φωт πτε οηοη πιβен φη εтхη
ζιχεν οηοη πιβен. οηοζ εβολ ζιτεп οηοη
πιβен οηοζ πδρη δεν οηοη πιβен :
⁷ πoтa δε πoтa εεεοη : ατ† παϋ
πoтζεοт κατα πψι π†αωρεα πτε π $\overline{\chi\varsigma}$.

ιδ ⁸ εθε φαι ϋχω εεεοc χε αϋψε παϋ επoсi :

ιe (ei, A₂*) . . . еρωο] om. B^a. спη] πпη (e, J), B³ΓJ₁, 2* :
 πη, DΠ. етепκα†] етeтeп., DΠO. πδнтe (η, B^a)π
 -тϋ 'in him,' D. ²¹ Φωϋ] φoϋ, A₂. †εκκλ.] πек.,
 plural, DFκLO; order cf. Gr. NABCDB^bKLP al pler &c. πее]
 cf. Gr. NABC 17. 73. 8o. 213. vg &c.: om. H, cf. Gr. D^bKLP al pler
 cat^{txt} syr^{utr} arm aeth go Euth &c. δεν ^{2o}] om. FJ₂K: trs. ιηc
π $\overline{\chi\varsigma}$, B^a. πενεζ] πενεζ, o. πενεζ] πενεζ, FN.
 F^mε آخ 'the end (of the lection).'

Hunt 26,
 1-4
 1-7

¹ οηη] om. A₂B^aE₂N 26. πεтso(ω, A₂GIIJM)ηζ] δαφη
εтc., 26. δεν] πτε, DF. πτεпew (α, L)] εεπ., D, K_L.

than the things which we *ask*, or the things which we understand, according to the power which worketh in us,

²¹ His (ϕωϑ) is the glory in the *church* and in Christ Jesus unto all the *generations* of (the) age of the ages. Amēn.

IV. I beseech you *then*, I the prisoner in the Lord, to walk according to (the) worthiness of the calling to which ye were called, ² in all humbleness of heart and [a] meekness and [a] longsuffering, *Bearing with* one another in [a] *love*; ³ hastening to keep the oneness of the *spirit* and the bond which is complete, of [the] *peace*. ⁴ One *body* and one *spirit*, according as ye were called in one *hope* of your calling: ⁵ one Lord, one faith, one baptism.

⁶ One is God the Father of all, who is upon all, and through all, and in all: ⁷ but to each one of us was given a grace according to (the) measure of the *free gift* of Christ.

⁸ Therefore he saith: 'He went to (the) height, he *took*

εταϑ(ϑ, B^a) θαζεεε]-θαζεεε, A₂B^a. ² εετρεεερ.]
om. ρεεε, A₂. Δνεχ(ζ, E₂)εσθε] ΔπΔ., B^aEFH*?LP.
ἰπετεπερνοϑ] ἰπετ., E₁* by error. ³ πεεπιεεοϑρ]
A₂EHJ 26: Δεπιεε., L^sT^tA₁r &c., cf. Gr. ετχηκ εβολ]
L^sT^tAEFFJ₁P: om. B^aΓDGHJ₂KLMNO 26. ⁴ κετα
φρη†] A₂B^aEFGHJ 26 i. ii, cf. Gr. B 19. 32. 39. 43. 55. 114. 213.
238. k^{scr} vg go syr^{sch} aeth &c.: + ΟΠ, και, L^sT^tA₁rΓDKLMNOP,
cf. Gr. rel fu tol syr^p arm &c. Θηνοϑ] om. B^a. ἰτεπετεπ-
θω(Δ, B^ac)ζεεε] om. 26. ⁶ φιωτ] L^sT^tAI*EGMNOP,
cf. Gr. 38. 47. 114. syr^{sch} ar^e: pref. οροζ, και, B^aI^cDFHJKL, cf. Gr.
rel Or Cyr &c. ἰθρη] ἰζ., B^aDFKN: εθ., E. πιεε†⁴]
cf. Gr. NABCObP 17. 31. 67** 71. 73. 80. 109. 177. aeth^{utr} ar^e Or Ath
Euth Cyr &c. ⁷ δε] om. A₂*P. οϑεεοτ] cf. Gr. BD*FGL
ObP* I. 108* 40^{lect} k^{scr} arm Euth Dam. πψι] ηψι, DFH*KL:
φψι, M. ἰ†αωρεΔ] L^sT^tA₂B^aFE₁GJMNOP: ἰΔ., E₂H^c:
ἰτε†α., A₁rDFH*KL. ⁸ A₂mg ΔΔΔ ψελ εθ: Dmg ψελ-
εεο εξ: مزمور εξ, GL. ϑχω] A₁B^aDEFJK 18: εϑχ., L^sT^tFGM
NOP: Δϑχ., HL: †χω 'I say,' A₂. επβιϑι] L^sA_{1,2}*DEFHJ
KLP: επψωι, A₂c: επψωι επβιϑι, T^tB^aΓGMNO 18.

Hunt 13,
8-10

- ἀφ' ἧς ἐρεχθε ἀλλωτερον ἢ οὐτεχθε ἀλλωσια ὁ ἀφ'
 ἡρᾶνταιο ἡπυρῶναι ὁ πῦρε δε ἐπῶνι οὐ
 πε εβηλ χε ἀφῶν παφ οπ ἐπισα ἐτσαπεσντ
 ἔπκκρῶνι ὁ φη ἐταφῶν ἐπεσντ ἡθωφ οπ
 πε ὁ ἐταφῶν ἐπῶνι σαπῶνι ἡπυφνοτι τη-
 ροτ ὁ ρηπα ἡτεφχωκ εβολ ἡρῶνθ πιβεπ ὁ
 11 Οὐρορ ἡθωφ ἀφ' ἔεπ ἡρᾶναποστολορ | ρᾶπ-
 οροπ δε ἔεπροφνητῆρ ὁ ρᾶπκεοτοπ δε ἡρεφ-
 ρηπνοτοφ ὁ ρᾶπκεοτοπ δε ἔεεεπεσῶν ὁ
 πεε ρᾶπρεφτςβω ὁ 12 προρ σοβτ ἡτε
 παδνορ ὁ ἐρῶνθ ἡτῶν διακοπια ὁ ἐκῶτ ἡτε
 πεεεε ἔεπχρ ὁ
 13 Ὑᾶπτεπερκαταπταπ τηρεπ ἐτῶετορᾶι ἡτε
 πηαρτ ὁ πεε πεεε ἡτε πῶνρη ἔεφτ ὁ
 ἐρῶνθ ἡτελορ ὁ ἐρῶν ἡτε τῶεεε ἡτε
 φεεορ ἔεπχρ ὁ 14 ρηπα ἡτεπῶτεεεῶνπι
 ἐνοι ἡκοτχι ἡᾶλοτ ὁ ἐρε πρῶνθ ρηοτι ἔε-
 εεοπ. ἐτορῶτεθ ἔεεεοπ εβολ ὁεπ ὁνορ
 πιβεπ ἡτε τῶεερεφτςβω ὁεπ τῶεεεβια
 ἡτε πηρῶνθ ὁεπ οὔεεετςεθ ὁ προρ πικοτς
 ἡτε τῶεεεπ.
 15 Ἐπυρ δε ἡθωεπ ὁεπ οὔεεεεπ ἔεερεπτᾶι

ἀφ' ἧς ἐρε (om. B^a GDE₂ FL) χ.] cf. Gr. NBCDEFGKP al pler it vg rell
 Or Euth Cyr &c. ἀφ' τ] cf. Gr. N^{*} AC² D^{*} FG 17. 108^{*} 7^{lect} cat^{txt} d e f g
 vg arm &c. 9 δε] + εβολ, B^a: om. E₁^{*} 18. οὐ] om. B^a. εβηλ]
 om. B^a. Ο (+ τ, E₂) Π] cf. Gr.: om. ΓΗJNO 18^{*}; for om. πρῶτον cf. Gr.
 N^{*} AC^{*} DEFGO^b 17. 46. 67^{**} 73. cat^{txt} d e g am^{*} aeth^{utr} Or Euth Cyr &c.
 ἐπισα] cf. Gr. NABCDC^{*} KLP al omn^{vid} f vg arm syr^p Euth Cyr &c.:
 ἐπυρᾶ 'the places,' F: ἐπῆ, L, cf. Gr. D^{*} EF^{gr} G d e g go syr^{sch} ar^e
 aeth &c. ἐτσα] om. H^{*} M. 10 φη] L^g AB^a Γ^{*} EGMNOP: + δε,
 T^t Γ^c D F H J K L. -φῶ ε¹] + παφ, L^g T^t D F K L. πε ετ.] om.
 πε, H J: πετ., DL. -φῶ ε²] + παφ, T^t F K. σαπῶνι] om.
 FM homeot. ἡπυφνοτι] ἐπιφ., L^g T^t B^a Γ N O P. ἡτεφχωκ]
 ἡτεφχεκ, J. εβολ ἡρῶνθ πιβεπ] A: ἡ (om. H^c J) ρ. π.
 εβολ, L^g T^t &c.: om. εβολ, GLMP. 11 ρᾶπκεοτοπ ε¹]

captivae a captivitate, he gave gifts to [the] men.' ⁹ But the going up, what is it except that he went also to the parts which are below of (the) earth? ¹⁰ He who went down is he also who went up above all the heavens, that he might complete all things. ¹¹ And he (pron.) gave *indeed apostles*, but some as ($\alpha\alpha$) *prophets*, but others as preachers of good tidings, but others as shepherds and teachers; ¹² for perfecting of the *saints*, unto a work of the *ministry*, unto a building of (the) *body* of Christ. ¹³ Until we all *attain* unto the oneness of the faith and (the) knowledge of (the) Son of God, unto a *full grown* man, unto a measure of the stature of (the) fulness of Christ: ¹⁴ that we may not be little children, thrown by (the) wave, being carried away in every wind of the doctrine, in the *slight* of the men, in [a] craftiness *towards* the wiles of [the] *error*. ¹⁵ But doing (the) truth in [a] *love*, let us grow in ($\bar{\alpha}$) all things

L^sT^tAΓ^cDEFKL 18: $\zeta\alpha\eta\kappa\epsilon\chi\omega\sigma\upsilon\mu\iota$, B^a: om. $\kappa\epsilon$, Γ*GHJM NOP. $\bar{\eta}\rho\epsilon\upsilon\zeta\iota$. . . $\alpha\epsilon$] om. A₂ homeot., obs. Gr. K. $\zeta\alpha\eta\kappa\epsilon\omicron\upsilon\tau\omicron\eta$ 2^o] T^tA₁E₁^c₂HJ₂ 18: om. $\kappa\epsilon$, L^s &c.: $\zeta\alpha\eta\kappa\epsilon\omicron\upsilon\tau\omicron\eta$, J₁. $\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha\eta$.] $\bar{\eta}\zeta\alpha\eta\kappa\epsilon\alpha\alpha\eta$, DFKL. ¹² $\omicron\sigma\delta\uparrow\bar{\eta}\tau\epsilon$] AEL, cf. Gr. I. 109. 114. 121. 178.: $\omicron\sigma\delta\uparrow\bar{\eta}\tau\epsilon$, L^sB^aΓDFG^c(+Π)HJ MNOP 18: $\alpha\alpha\omicron\sigma\delta\uparrow\bar{\eta}$, T^tK. $\epsilon\tau\zeta\omega\delta$] $\epsilon\omicron\sigma\tau\zeta$, K. $\uparrow\alpha\iota\alpha\kappa\omicron(\omega, \Lambda_1 E J)\eta\iota\alpha$] A, cf. Gr. D*FG praem τῆς: $\alpha\iota(\uparrow, E)\alpha\kappa\omicron\eta\iota\alpha$, L^sT^t &c., cf. Gr. rel. $\bar{\eta}\tau\epsilon\pi\sigma\omega\alpha\alpha$] I^sT^tAB^aEGM NOP 18: $\alpha\alpha(\epsilon\alpha\alpha, F)\eta\sigma$, ΓDFHJKL. $\alpha\eta\chi\sigma$] L^sT^tAB^aΓEGMN OP 18: $\bar{\eta}\tau\epsilon\eta\chi\sigma$, DFHJ₁₂KL. ¹³ $\psi\alpha\eta\tau\epsilon\eta\epsilon\tau$] T^tAHJ: $\psi\alpha\tau\epsilon\eta\epsilon\tau$, L^s &c. $\kappa\alpha\tau\alpha\eta$ (om. Γ*) $\tau\alpha\eta$] $\kappa\alpha\tau\alpha\eta$, E₁*K. $\tau\eta\eta\epsilon\tau$] - $\rho\omicron\upsilon$, 3^o person, DFK 18. $\eta\epsilon\eta\iota$] A₂EGMNP: $\eta\epsilon\eta\iota$, L^sT^tA₁^r &c. $\alpha\phi\uparrow$] $\bar{\eta}\tau\epsilon$, H*. $\epsilon\tau\eta\omega\alpha\alpha$] L^sA₁E₁F G^cKM: $\epsilon\omicron\sigma\tau\eta$, B^aDHJNO: $\omicron\sigma\tau\eta$, GLP 18. $\epsilon\tau\psi\iota$] $\epsilon\omicron\sigma\tau\psi\iota$, K: $\epsilon\eta\psi\iota$, HJ. $\bar{\eta}\tau\epsilon\uparrow\alpha\alpha\eta\eta$] $\bar{\eta}\uparrow\alpha\alpha$, B^aDFKL. ¹⁴ $\bar{\eta}\kappa\omicron\upsilon\alpha\iota$] $\bar{\eta}\zeta\alpha\eta\kappa$, HJ. $\zeta\iota\omicron\upsilon\iota$] $\zeta\iota$, B^a?. $\theta\eta\omicron\upsilon$] T^tΓDE₁FG^cH^cJK OP^c: $\theta\eta\eta\omicron\upsilon$, by error, L^sA₁^r₂B^aE₂G*L*MNP* 18. $\bar{\eta}\tau\epsilon\uparrow\alpha\alpha\epsilon\tau\eta$.] $\bar{\eta}\uparrow\alpha\alpha$, O. $\zeta\epsilon\eta\uparrow\kappa$ (om. E₂) τ (I, DFH*J_{1,2}*K)δ.] om. $\zeta\epsilon\eta$, G*. - $\delta\iota\alpha$] cf. Gr. $\aleph B^* D^* F G O^b P$ Euth. $\eta\iota\kappa\omicron(\omega, \Gamma N O^*)\tau\sigma$] cf. Gr. A. ¹⁵ $\epsilon\eta\eta\eta$ &c.] cf.? Gr. FG $\alpha\lambda\eta\theta\iota\alpha\nu\ \delta\epsilon\ \pi\omicron\iota\omicron\upsilon\eta\tau\epsilon\varsigma$, item d e f g v g &c.: om. $\alpha\epsilon$, FHJ.

ἦρωσ πιβεν εδουπ εροϋ ετε ἦθοϋ πε
 †αφε π̄χσ. ¹⁶ φαι ετε πιωλλ τηρυ ζωτη
 εροϋ οτοϋ αϋ†λλ† †εν οτοϋιοι εβολ
 ριτεπ πιουοτ πιβεν ἦτε πιαρηπ̄ κατα
 πιερρωσ †εν οτωι ἦτε φοται φοται ἦπι-
 λλος ϋρι ἠπιαιαι ἦτε πιωλλ̄ † εκωτ
 παϋ †εν οταταπη.

λ.

15 ¹⁷ φαι δε †χω ἠλλοϋ οτοϋ †ερεεερε †εν
 π̄σ̄ εϋτελλερετεπεουι χε ἠφρη† ετε
 πιεποσ εουι ἠλλοϋ †εν οτεετεφλνοτ
 ἦτε πορρη† † ετοι ἦχακι †εν ποτ-
 λει † ετοι ἦϋελλο ἠπιωνθ ἦτε †† †
 εθε †εετατεει ετϋοπ ἦθρητοτ † εθε
 πιωλλ ἦτε πορρη† † παι ετατερατ-
 16 ἠκαρ | ατηνητοτ ἠελατατοτ εθρη
 ετσωϋ ερωσ ἦτε βωθεε πιβεν †εν
 οτεετβι ἦχοπ †
 17 ²⁰ ἦωτεπ δε ηη ετατταβε θηποτ απ ἠπι-
 ρη† επ̄χσ † ισχε ατετεπσοεεεϋ † οτοϋ
 ατταβε θηποτ ἦθρη† κατα φρη† ετε
 οτεεεεηηι ετχη †εν ἦσ † ²² ἦτετεπχω
 εθρη ζωτεπ ἠπετεπχιπεουι ἦτε ϋορπ
 πιρωει ἦαπασ † φη εοπατακο κατα πι-
 επιοτεια ἦτε †απατη ²³ ἦτετεπερβερι
 δε †εν π̄π̄α ἦτε πετερη† † ²⁴ οτοϋ

ετεἦθοϋ . . . ¹⁶ εροϋ] om. B^a homeot. (Petraeus copying L
 omitted ΠΕ). ¹⁶ ζωτη] ζωτη, A₁ΓDE₂N: pref. Ε, F. αϋ†]
 L^aAB^aEHLP*: εϋ†, T^aGDGMNOP^e 18: ϋ†, FJK. οτοϋιοι]
 -οτοϋι, L^aT^a. ριτεπ] ρι, F. πιε(+ω, F)οτ] AE:
 οτεουοτ, GLMP: om. ΠΙ, L^aT^a &c. λλος] cf. Gr. ΛC 14.
 66^mg vg syr^{sch} Cyr &c. ϋρι] εϋρι, T^aB^aFHJK 18. παϋ]
 cf. ? Gr. ND*FG 37. 1οβ. 1ογ. a^{scr} Cyr. ¹⁷ δε] L^aT^aAFEGM
 NOP: οτη, B^aDFHJKL: λει, 26. (+ε, L)ερετεπεε.]
 Ε(om. F)ερετετεπεε., FK. ετεπ] ἦτεπ, B^aHJ?NO*.

into him, who himself is the head, Christ; ¹⁶ he (lit. this) to whom the whole *body* is united and it is (ΑϞ) rationally consistent through all the joints of the supplies, according to the working in a measure of each one of the *members*; (and) maketh the growth of the *body* unto a building for him (ΠΔϞ) in [a] *love*. ¹⁷ But this I say, and I witness in the Lord, for you not to walk any more as the *Gentiles* walk in [a] vanity of their heart, ¹⁸ darkened in their thought, being strange to the life of God because of the ignorance which is in them, because of the hardening of their heart; ¹⁹ these who were without feeling (ΑΕΚΔΖ) gave themselves up to [a] defilement unto a work of all uncleanness in [a] wrongdoing. ²⁰ But ye (are) they who have not been thus taught Christ; ²¹ if ye heard him, and were taught in him, according as [a] truth which is (ΧΗ) in Jesus: ²² that ye also may put away (lit. down) your former walk (of life), the old man, which will perish according to the *lusts* of the *deceit*; ²³ but that ye may become new in the *spirit* of your heart, ²⁴ and clothe you with the new man,

ΕΘΗΟΣ] cf. Gr. N*ABD*FGOb 10. 17. 47. 51. 67** defg m⁹⁴ vg aeth^{utr} Clem Euth &c. ¹⁸ ΠΟΥΛΕΥΙ] ΠΟΥ., GJ 26: ΟΥ., ΗΜΝΡ. ΑΠΩΗΘ] επι., FHJK 26: ΔΕΠΠ., Ρ. ΕΘΕ ΠΙ.] ΚΕΛΠΙ. 'with the,' plural, B^a. ¹⁹ ΕΤΑΤΕΡΑΤΕ (ΕΕ, ΓΓΟ)ΚΔΖ] ΕΤΟΥ., Η, present; cf. Gr. ἀπηλεγκότες: + ΠΖΗΤ, F. ΕΥΩΥ] ΕΟΥΣ., Τ^tJKP. ΕΥΩΩ] ΕΟΥΖ., ΗJK. ΠΙΒΕΠ] cf. Gr. NABKLP al pler m⁹⁴ vg go Clem &c. ΔΕΠΟΥ.] cf. Gr. (exc. DEFG 39). ²⁰ P^{mg} حد الجدید خمسين 'the Sunday of the new (birth), in Pentecost,' J^{1mg} L^{mg} 'the first Sunday of Pentecost' (J₁ adds لبواص 'for Büluş'). ΠΗ ΕΤΑΥΤ (om. ΗJ₁)C.] ΠΕΤ., DHJKLc: ΕΤΑΥΣ., B^aF. ΕΠΧΣ] L^sT^tAB^aFDGLMOP: om. Ε, EHJ: ΑΠ., FKN. ²¹ ΘΗΠΟΥ] + ΟΠ, ΗJ. ΕΤΕ] ΠΤΕ, N. ΟΥΛΕΘΕΛΗ] cf. Gr. (exc. FG). ΕΤΧΗ] om. ΧΗ, LN. ΙΡΣ] ΠΧΣ, B^aF: ΠΧΣ ΙΡΣ, L. ²² ΖΩΤΕΠ] om. A₁D KL. ΚΕΠΟΥΛΕΑ] ΨΕΠΘ., DFGKL, cf. Gr. DE de &c. ²³ ΠΤΕΤΕΠΕΡΒΕΡΙ] cf. Gr. D^b 10. 14. 17. 31. 33. 37. 43. 47. 73. II4 k^{scr} al defg m⁹⁴ vg syr^{utr} Clem &c. ΔΕ] om. GMP, cf. Gr. F^{gr} G g aeth. ΔΕΠ] cf. Gr. B. ΠΤΕΠΕΤΕΠ.] ΠΠ., Η.

- ἡτετεν† ρι θηπου ἑπιρωει ἑβερι φη
 εταροσπτϥ* κατα φ† θεπ ουεεθουни
 пее ουτοϥθο ἡτε θουни*
- 10 25 Εθε φαι χω εθρη ἡφεεθουϥ. ραχι
 ἡουни πιοϥαι πιοϥαι пее пецϥφнρ. χε
 αποϥ ραπееλοϥ ἡπετεперноϥ 26 χωπτ
 ουοϥ ἑπεperпови* 27 ἑπεperϥε φρη
 ρωπт ехеп петенἑβон* ουδε ἑπεper†εε
 ἑπιϥιαβολοϥ* 28 πετϥιοϥи ἑπεperϥεϥ-
 ϥιοϥи χε* εεαλλон δε εερεϥϥιϥи еϥερϥωδ
 ἡπεϥχιϥи еπιπεθηпεϥ* ρиηα ἡτεϥχιεи е†
 κ ἑφη етерϥде* †29 ραχι πιβεν етρωου*
 ἑπεperϥоϥи εβολ θεп ρωπт ελλα πιπε-
 ηпεϥ етκωт ἡτε †χриα* ρиηα ἡτεϥ†
 ἡοϥρееот ἡпн етсωтее* 30 ουοϥ ἑπεper-
 †εεκκρ ἡρηт ἑπιπἡε εοουαδ ἡτε φ†
 φη εταтерсφραгизи ἑεωπт | ἡθηтϥ*
 епезооϥ ἡτε πисω†.
- κα 31 Ψαϥи πιβεν* пее εβон πιβεν* пее χωπт
 πιβεν пее ωϥ εβол πιβεν пее χеоϥα
 πιβεν* ελιτοϥ εβол ραρωπт* пее
 καкиα πιβεν*
- 32 Ψωπи еретепои ἡχρ̄с епетеperноϥ* ἡρεϥ-
 щепρηт еретепχω εβол ἡπετεperноϥ
 κατα φρη† ета φ† χω πωπт εβол θεп
 п̄χс.

24 ἡτετεν† (om. A₂ B^a HL) cf. Gr. NB* Db et c^k 4. 10. 14.
 31. 37. 43. 47. k^{scr} d e f g m⁹⁴ vg syr^{utr} Clem &c. 25 ἡ†εε.]
 е†εε., B^a. εεεθн.] εεетп., T^e EJ₁ LN. ἡθουни] ἡ†-
 εεεε., B^a HJ. 26 D^{mg} ψαλλεοϥ δ. ουοϥ] om. B^a.
 27 φρη] om. Γ. петенἑ(εεε, ΓGH^c MO)βон] петен., E₂.
 28 πετϥιοϥи] + δε, HJ. ἑπεperϥεϥϥιοϥи] om. MN homeot.
 ἡπεϥχιϥи] епεϥχ., HJ. еπιπεθηпεϥ] position cf. ? Gr.
 N* ADEFG 37. (47). 57. 73. 116. 8^{pe} d e f g vg go arm aeth syr^{sch} ar^e

which was created according to God in [a] righteousness and [a] holiness of (the) truth. ²⁵ Therefore put away (lit. down) [the] falsehood, speak (the) truth each one with his neighbour: because we (are) *members* of one another. ²⁶ Be angry, and sin not: ²⁷ cause not (the) sun to set upon your wrath: *neither* give place to the *devil*. ²⁸ He who stealeth let him not steal any more; but *rather* let him toil, working with ($\bar{\rho}$) his hands the good, that he may find to give to him who is in want. ²⁹ All evil words, cause them not to come from your mouth, but ($\&$) the good unto [an] edification of the *need*, that it may give [a] grace to them who hear. ³⁰ And grieve not the holy *spirit* of God in which^a ye were *sealed* unto the day of the redemption.

³¹ All bitterness, and all wrath, and all anger, and all crying out, and all blasphemy, take away from you, and ($\mu\epsilon\epsilon\epsilon$) all *malice*. ³² Be ye *kind* to one another, compassionate, forgiving one another according as God forgave you in Christ.

^a This may refer to God.

Euth &c. $\zeta\iota\mu\&$] om. N. $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\phi\eta$] om. $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$, AG* by error. $\phi\eta$
 $\epsilon\tau\epsilon\rho.$] $\mu\epsilon\tau\epsilon\rho.$, HJ. ²⁹ $\bar{\eta}\tau\epsilon\tau\chi\rho\iota\&$] $\bar{\eta}\tau\chi.$, B^a; cf. Gr.
 SABD^eE^l**KLP al fere omn am fu^{vict} tol demid syr^{utr} arm Clem Or
 Euth &c. $\epsilon\tau\sigma\omega\tau\epsilon\epsilon\epsilon$] $\epsilon\theta\sigma.$, E₁. ³⁰ $\bar{\eta}\delta\eta\tau\tau\upsilon$] pref.
 $\bar{\eta}\delta\rho\eta\iota$, DKL. $\epsilon(\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}, L^e)\mu\epsilon\epsilon\theta\circ\circ\tau$] $\epsilon\mu\epsilon\theta\circ\circ\tau$, FHJ: $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$ -
 $\mu\epsilon\epsilon\theta\circ\circ\tau$, B^a. $\mu\sigma\omega\tau$] $\mu\kappa\omega\tau$, B^a by error. ³¹ $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}(\epsilon\epsilon\epsilon, G)$ -
 $\beta\circ\pi(\lambda, N)\dots\chi\omega\mu\tau$] cf.? Gr. SABKLP al pler go Or Euth &c.
 $\mu\epsilon\epsilon\epsilon\omega\psi\dots\omicron\upsilon\&$] om. N homeot., obs. Gr. L om. $\kappa\alpha\iota\ \kappa\rho\alpha\upsilon\gamma\acute{\eta}$.
³² $\psi\omega\pi\iota$] AB^aO, cf. Gr. B 32. 47. 69. 177. 14^{lect} k^{scr} arm Clem Or &c.:
 + $\&\epsilon$, L^sT^t &c., cf. Gr. SA D^eEKLP al pler f vg syr^p Euth &c. $\epsilon\rho\epsilon$ -
 $\tau\epsilon\mu\omicron\iota\ \bar{\eta}\chi\rho\sigma$] $\epsilon\rho\epsilon\tau\epsilon\kappa\omicron\mu\iota\ \bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\mu\chi\sigma$ 'being like to Christ,' B^a.
 $\epsilon\mu\epsilon\tau\epsilon\mu\epsilon\rho\eta\omicron\upsilon\tau$] $\bar{\eta}\mu\epsilon\tau.$, G. $\bar{\eta}\mu\epsilon\tau\epsilon\mu\epsilon\rho\eta\omicron\upsilon\tau$] $\epsilon\mu\epsilon\tau.$,
 HJ: $\bar{\eta}\tau\epsilon\tau.$, M by error. $\mu\omega\tau\epsilon\mu$] cf. Gr. SA FGP al plu d e f g
 vg^{cle} go aeth Clem Euth &c.: $\mu\&\eta$ 'us,' DKL, cf. Gr. BD^{gr}E^{gr}KL al
 plus³⁰ am fu* syr^{utr} arm Or &c.

- ¹ Ὡπι οὐκ ἐρετενοι $\bar{\epsilon}\epsilon\phi\tau$ $\bar{\epsilon}\epsilon\phi\rho\eta\tau$ $\bar{\eta}\rho\alpha\eta$
 ὡνρ $\bar{\epsilon}\epsilon\epsilon\epsilon\pi\rho\tau$ ² οὐοζ $\bar{\epsilon}\epsilon\omega\psi\iota$ $\bar{\zeta}\epsilon\pi$ οὐαυαη
 κατὰ $\phi\rho\eta\tau$ οὐ ετὰ $\bar{\eta}\chi\varsigma$ εραυαη $\bar{\epsilon}\epsilon\epsilon\omega$
 τεπ οὐοζ αψτηψ ερρη εχεπ $\theta\eta\pi\omega\tau$ $\bar{\eta}\omega\tau$
 προσφωρὰ \div πεε οὐωωωωωωωωω $\bar{\epsilon}\epsilon\phi\tau$ ετσοι
 $\bar{\eta}\varsigma\omega\iota\pi\omega\tau\iota$.
- κβ ³ τ πορηα δε πεε $\bar{\sigma}\omega\zeta\epsilon\epsilon$ ηβεν ιε οὐεετ-
 ρεψβ $\bar{\eta}\chi\omega\kappa\varsigma$ $\bar{\epsilon}\epsilon\pi\epsilon\theta\omega\tau\chi\epsilon$ περαη $\bar{\zeta}\epsilon\pi$
 $\theta\eta\pi\omega\tau$ κατὰ $\phi\rho\eta\tau$ ετσεεηψα $\bar{\eta}\eta\alpha\gamma\iota\omega\varsigma$
⁴ ησαχι ετψοητ πεε ησαχι $\bar{\epsilon}\epsilon\epsilon\epsilon\tau\varsigma\omega\chi$ \div
 ιε τ εεεεετραπελοσ ηαι ετσεεηψα $\bar{\eta}\alpha\iota$
 τοτ απ αλλα εεαλλοη \div οὐψεηεεοτ.
- ⁵ ϕ αι γαρ ἐρετεπεει ερωψ οὐοζ ἐρετεπσωοη
 $\bar{\epsilon}\epsilon\epsilon\omega\psi$ \div χε πορηωσ ηβεν \div ιε ακαθαρτωσ
 ηβεν ιε ρεψβ $\bar{\eta}\chi\omega\kappa\varsigma$ ηβεν ετε τ εεετ-
 ψαεεψεηαωλοη τε $\bar{\epsilon}\epsilon\epsilon\omega\pi\tau\epsilon\psi$ κληροποηη
 $\bar{\epsilon}\epsilon\epsilon\alpha\tau$ \div $\bar{\zeta}\epsilon\pi$ τ εεετοηρο $\bar{\eta}\tau\epsilon$ $\bar{\eta}\chi\varsigma$ πεε
 $\phi\tau$ \div
- κγ ⁶ Ὑπερωε ελι ερδαλ $\bar{\epsilon}\epsilon\epsilon\omega\tau\epsilon\pi$ \div $\bar{\zeta}\epsilon\pi$ εαη-
 οη σαχι ετψοητ \div εθε ηαι γαρ | ψηνωσ $\bar{\eta}\chi\epsilon$
 ηχωητ $\bar{\eta}\tau\epsilon$ $\phi\tau$ ερρη εχεπ ηωηρη $\bar{\eta}\tau\epsilon$
 τ εεετατωτ $\bar{\eta}\rho\eta\tau$ \div ⁷ $\bar{\epsilon}\epsilon\pi\epsilon\rho\psi\omega\pi\iota$ οὐκ
 ἐρετενοι $\bar{\eta}\psi\phi\eta\rho$ ερωω \div ⁸ ηαρετενοι γαρ
 $\bar{\eta}\chi\alpha\kappa\iota$ $\bar{\eta}\omega\tau\sigma\eta\omega\tau$ τ ηωα δε οὐοωηη $\bar{\zeta}\epsilon\pi$ $\bar{\omega}\tau$.

¹ ΟΥ (om. N) Π] L^sT^tAB^aΓDEF LN, cf. Gr.: om. GHJKMOP.
 -οη] οη, B^a by error. ² ΟΠ] L^sT^tΑΓΕΓΜΝΟ: om. B^aDFHJK
 LP. $\bar{\epsilon}\epsilon\epsilon\omega\tau\epsilon\pi$] cf. Gr. N^{*}ABP 32. 37. 71. 73. 116. 122^{*} 238. 6^{lect*}
 m¹⁶ aeth^{utr} Clem Euth &c. $\theta\eta\pi\omega\tau$] cf. Gr. B 37. 73. 116. m¹⁶ aeth^{utr}
 Dam Victorin. ετσοι] εουτσοι, HJ: οτς., B^a. $\bar{\eta}\varsigma\omega\iota$] L^sT^tA₁Γ₂B^aE₂FHKL MNP: $\bar{\eta}\varsigma\omega\iota$, A₁*E₁GJ₁: $\bar{\eta}\varsigma\omega\tau$, DJ₂: om. O:
 $\bar{\eta}\omega\tau\sigma\omega\iota$, Γ. ³ πορηα] cf. Gr. NAD*FGP al. $\bar{\sigma}(\psi, \eta)\omega$ -
 $\bar{\zeta}\epsilon\epsilon$] pref. ηη, F. ηβεν] position cf.? Gr. NABP 17. 31. 39.
 Euth &c. ιε οὐεετ.] πεεεοεεετ., T^t: πεεεεετ., N.
 -ρεψβ] om. ρεψ, E₂K. περαη] πορηα, T^t. ετσεε-
 ηψα] ετςεε., B^a by error. ⁴ ησαχι Γ°] A₁*₂Γ*EGM

V. Be ye *then* like to God, as beloved children; ² and walk in [a] *love*, according as also Christ *loved* you, and he gave himself for you an *offering* and a sacrifice to God unto an odour of fragrance. ³ But [the] *fornication*, and all uncleanness, or [a] wrongdoing, cause not them to say their (lit. her) name among you, according as it is worthy of the *saints*; ⁴ [the] empty words, and [the] words of folly or [the] *jesting*, these which it is not worthy to do: but (Δ) *rather* [a] thanksgiving. ⁵ For this ye are knowing and ye are recognising, that no ^a *fornicator* nor *unclean* man nor wrongdoer, which is [the] idolatry, hath *inheritance* in the kingdom of Christ and God. ⁶ Cause not any one to deceive you in empty words, for because of these things cometh the anger of God upon the sons of [the] disobedience. ⁷ Be not ye *then* sharers with them; ⁸ for ye were being darkness

^a Lit. 'every,' thus again.

NOP, cf. Gr. AD*FG 23. 31. 39. it vg Euth &c.: pref. ΟΥΟΖ, L^sT^t A₁rB^aΓ^cDFHJKL, cf. Gr. NBD^cKLP al pler syr^p arm &c. ΠΕΛΛ] cf. Gr. N^aBD^cKL al pler aeth^{utr} Clem &c.: ΙΕ, DFK, cf. Gr. N^{*}AD*F GP 23. 31. 39. c^{scr} it vg syr^p arm go Euth &c. †ΠΕΤΕ(Δ, MN)Υ- Τ(om. M)ΡΔΠΕ(Η, D)ΛΟΣ] om. †, L^sH^{*}: -ΤΡΟ-, L^sΑΕΡ*. ΠΔΙ ΕΤΣΕΠΠΥΔ] ΕΤΕC., B^aK; cf. Gr. NABP (17). 31. 67** 73. syr^p mg^{gr} arm Euth &c. ΟΥΥΕΠ] pref. Π, A₂Γ*. ⁵ ΕΡΕ- ΤΕΠΕΛΛΙ] L^sT^tA₁*FEGJMNOP^c: ΕΤΕΤΕΠΕΛΛΙ, Η: ΕΤΕΠ- ΕΛΛΙ, A₂: ΤΕΤΕΠΕΛΛΙ, B^aDFKL, cf. Gr. NABD*FGP al³⁰ it vg go arm Clem Euth Cyr &c. ΟΥΟΖ] L^sT^tΑΓΕΓΜΝΟΡ: om. B^aDFHJKL. ΙΕ r^c] ΠΕΛΛ, ΗJ. ΔΚΘΔΡΤΟΣ] ΚΘ., AD* J₂L^{*}: -ΤΟΠ, ΤΓ*GMNP. ΕΤΕ] ΙΕ, B^a: Ε, L*. ΠΕΤ- ΥΔ(Ε, T^tA₁rL^c)ΠΥ(Δ, M)] ΠΕΤΡΕΥΔ., T^tFKL^cO; cf. Gr. FG it vg go &c. ΤΕ] ΔΕ, T^tΑΕΝ. Trs. Φ† ΠΕΠΠΧC, A₂, cf. Gr. F^{sr} G g ar^c Ambrst Zeno. ⁶ ΥΔΡ] om. F^{*}H^{*}, cf. Gr. N^{*} Tert. ϣΚΗΟ] ϣΚΗ, L. ΠΙΧΩΠΤ] ΠΧ., Η*. ΕΘΡΗ] om. GM. †ΠΕΤΔΤΩΤ ΠΘΗΤ] L^sT^tΑΕΓJ*MNOP: †- ΠΕΤΔΤΩΤΕΛ, B^aΓDFHJ ('a copy')KL. ⁷ ΟΥΠ] om. ΗJ. ΠΥΦΗΡ . . . ⁸ ΟΙ] om. O* homeot. ⁸ ΠΑΡΕΤΕΝΟΙ ΥΔΡ] ΠΑΡΕΤΕΝΟΙ, J₁. ΥΔΡ] om. B^aHJ(1).2.

- κδ Ὅσοι ὡς ῥαψῆρι ἦτε πτωχοὶ ⁹ ποῦτα ῥ
 γὰρ ἦτε πτωχοὶ ἃ ἀψῆρι ἕεν πεῖνα-
 περ πιβεν ἃ περ οὐδικεοσπῆ ἃ περ οὐ-
 μεῖθῆ ¹⁰ ερετεπερδοκίμαζιν κε οὐ
 πεῖραπαρ ἄποσ ἃ ¹¹ οὐορ ἄπερερψφῆρ
 ἐπιῤῥνοσι ἦατοῦτα ἦτε πῆακι ἃ ἄλλ-
 λοιπ δε οὐορ σορι ἃ ¹² πετοῦρα ἄλλωορ
 γὰρ ἦχωπ ἃ οὐψι πε εερπκεχοτοῦ.
- ¹³ ῥωῆ πιβεν εψαρε πτωχοὶ σαρωορ ψα-
 οτωπρ εβολ. ῥωῆ γὰρ πιβεν εθοτοπρ
 εβολ οὐορωσι πε ¹⁴ εῶβε φαι ψῆα ἄλλωορ ἃ
 κε τωπκ φῆ ετεπκοτ ἃ οὐορ ορι ερατκ
 εβολ ἕεν πῆ εῶλλωοτ ἃ οὐορ ερε πῆσ
 ερωτωσι εροκ ἃ

Ε.

- κε ¹⁵ Ἄπαρ οὐπ ἀκριῶσ πασπνορ κε ερετεπελοψι
 ἦαψ ἦρητ ἄφρητ ἀπ ἦραπατςῆα ἃ ἄλλα
 ἄφρητ ἦραπσαῆετ ἃ ¹⁶ ερετεψωπ ἄπι-
 σνορ κε μεροορ σαρωορ ¹⁷ εῶβε φαι ἄπερ-
 ψωπ ερετεποι ἦατρητ ἄλλα κατ κε οὐ
 πε φοτωψ ἄφτ ¹⁸ οὐορ ἄπερῶιθι ἕεν
 πῆρη ἃ φῆ ετεοτοπ οὐμετατοῦχαι ψοπ

λοψι] + οὔπ, T^hJK. ⁹ ποῦτα] πῶτ., KN?.
 πτωχοὶ] cf. Gr. NABD*E*FGP 6. 10. 17. 47. 67** 179. 213. it vg
 go syr^{sch} arm aeth Euth &c. πεῖναπερ] σποῦαν, J. ΔΙ(τ, T^b)-
 κεο (+ τ, E₂M)C^τ (om. A₂*)πῆ] ΔΙΚΕΟΣ ΠΙΒΕΝ, Π. ¹⁰ ερε-
 τεπερ.] ετετεπερ., G*. πεῖ(τ, G)ραπαρ] πε εῶρ.,
 T^bΓN. ¹¹ ἦατοῦτα] om. K. δε] om. N. οὐορ]
 om. DFJ₂KL. ¹² πετοῦρα ἄλλωορ γὰρ] L^sA₂E: ΠΗ
 ΕΤ. &c., GMP: πετοῦρα γὰρ ἄλλωορ, A₁^rD*J₁^cL:
 (+ ἦ, K)ΠΗ ΕΤΟῦΡΑ ΓΑΡ ἄλλωορ, B^aFNK: ΠΗ ΓΑΡ
 ΕΤΟῦΡΑ ἄλλωορ, T^bΓNO: ἦΠΗ ΕΤΟῦΡΑ ἄλλωορ,
 D^c. ΠΕ] om. A₂B^a. εερ.] ετερ., P: ετερ., F. ¹³ ῥωῆ]
 AEN*: + δε, L^sT^b &c. εψαρε] ψαρε, P. πτωχοὶ]

once, but now a light in the Lord. Walk *as* children of the light; ⁹ for (the) fruit of the light was in all good and [a] *righteousness* and [a] truth—¹⁰ *proving* what is pleasing to the Lord; ¹¹ and be not sharers with the unfruitful works of (the) darkness, but *rather* even (οὔροϋ) reprove (them); ¹² for the things which they do secretly it is a shame even to mention them. ¹³ All things which

the light reproveth are manifested: for everything which is manifested is [a] light. ¹⁴ Therefore he saith: 'Rise thou^a who sleepest, and stand (up) from them who are dead, and Christ shall enlighten thee.'

¹⁵ See *then carefully* my brethren, in what manner ye are walking, not as unwise^b, but (Δ) as wise; ¹⁶ buying the time, because the days are evil. ¹⁷ Therefore be not ye foolish, but (Δ) understand what is (the) wish of God. ¹⁸ And be not drunk with (lit. in) (the) wine, in which there

^a Lit. 'he.'

^b Lit. 'wisdomless.'

πορ., T^t. πιβειν ²⁰] om. F. εθ(τ, G)οὔροϋ] ΑΓDE₁H:
-ωπρ, L^gT^t &c. ¹⁴ ρχω] Δρχω, M: ερχω, L. D^ms
iereeλλιδc: L^mg ارميا 'Aramiyā, A₁^mg E₁^mg O ارميا حقيبات 'the hidden
things of Aramiyā'; obs. Gr. G^mg 'in secreto Enoch.' φη ετεπκοτ]
L^gT^tΑΓΕΓΜΝΟΡ: πετ., B^a DFH^cJKL. εβολ] om. L. ηη
εθλωωοτ] ηεθ., D. οροϋ ερε] om. οροϋ, H.
F^mg اخرة 'the end (of the lection).'
cf. Gr. N^{*} B 17. 31. 73. 80. 118. Or &c. ηΔcηνοτ] cf. Gr. N^c A
vg Pelag: trs. before Δκρ., ΗJ, position cf. Gr. N^c &c. ερε-
τεπλωωϋ] L^g A E H J: Δρ., 18: εταρετεπ., T^b B^a Γ
DFGKLM(N)OP. ἦ(om. T^t)ρη† ρϕ] om. N homeot. Δη]
om. DFK. cΔβετ] cΔβηνοτ, B^a. ¹⁶ ερετεπωωπ
(+I, B^a E₂ L^{*} N)] -ωωπ, E₁. ¹⁷ ερετεποι] om. οί, Η*.
κΔ†] cf. Gr. N A B P 17. 67** 73. 118. syr^{sch} arm aeth Euth &c. φ†]
L^g A₂ Γ E G M N O P 18*, cf. Gr. A 14. 55. 66** 109. 115. 178. 31^e 8^{pe} d o
vg^{cle} am* demid al^{lachm} &c.: ποc, T^t A₁ B^a D F H J K L 18^c, cf. Gr. rel
Euth &c. ¹⁸ ηηρη] ηηρη, L 18^c. φη] φΔι, B^a. οτ-
εετΔτ.] om. οτ, B^a Η. ωωπ] L^g T^t Γ G M N O P: om. A B^a D E
F H J K L 18.

Hunt 13,
15-21

ἦθῆντες ἄλλα ὡπι ερετεπχνηκ εβολ θεν
 πιππα¹⁹ ερετεπсахи θεν θηποτ ἦραπ-
 ψαλλεος ἦεε ραπσεεοτ ἦεε ραπρω|δη
 εεππατικον ἦεε ερετεπρωс οτορ ερετεπερ-
 ψαλιη εεποσ θεν πετεπρηντ ἦεε²⁰ ερετεп-
 шепρεεοτ ἦсноτ πιβεν ερρη ехен οτοп
 πιβεν ἦεε θεν φραп εεπεποσ ἰηс πχс ἦεε
 φτ φιωτ ἦεε²¹ ερετεпσπο ἦχωτεп ἦπε-
 теperноτ θεν τροτ ἦτε πχс ἦεε

κς²² Πιριοεεε εεαροτσπεχωτ ἦποτρδι εεφρητ
 εεποσ²³ χε πιρωεεε ταφε ἦτсρдиεεε πε
 εεφρητ εεπχс ἦεε ετε ταφε ἦτεκκλнсια
 τε ἦεε οτορ πε псωτηр εεписωεεε ἦεε²⁴ ἄλλα
 εεφρητ ετεκκλнсια σπο ἦχωс εεпχс παι-
 ρητ ρωοτ πιριοεεε εεαροτσπεχωτ ἦποτ-
 ρди θεν ρωβ πιβεν.

²⁵ Πιρωεεε εριαταпап ἦπετεпρдиεεε ката
 φρητ ета πχс ерагапап ἦτεκκλнсια ἦεε
 οτορ εсττηс εрρη ехωс ἦεε²⁶ ρиη ετεсτот-
 вос εεсτотвос θεν пиωεс ἦτε пиεωοτ
 ἦρρη θεν псахи²⁷ ρиη ετεсταρε τεκκλн-
 сια пас ерагс есθен οτωοτ ἦεεεοп εσπι
 ἦθῆнтс ιε θωλεβ ιε ἦχди εεφρητ ἦпаи ἦεε

¹⁹ ερετεпсахи] pref. οτορ, HJ. ἦραпψαλ.] cf. Gr. NAD^{gr}E^{sr}FGKL al pler f vg^{odd} lachm Euth &c.: θενραп., B^aHJ, cf. Gr. BP 17. 67** 73. 116. 118. d e vg go &c. ρωδη] ωδη, FL: ρωε, E₂N. εεππατικον] om. εε, GN. ерψαλιη] om. ер, B^aH*. εεποσ] L^gAEJ₁O: εποσ, T^t &c. θενπε-τεпρηνт] cf. Gr. N^cADEFGP 47. 8^{pe} it vg go syr^{sch} et^p ms &c.
²⁰ πχс] om. E₁*. πεεφτ] οτορ φτ, H. φιωτ] T^tA B^aDFHKLP: pref. οτορ, L^gTEGJM^cN^o 18, cf. Gr. ²¹ερε-τεп.] pref. οτορ, D(F)KL. -σπο] A₁DEHJKL 18: -σποп, L^gT^tA₂B^aFGMNO P. πχс] cf. Gr. NABLP al fere³⁵ f vg syr^{utr} arm aeth go &c.: ποσ, B^a, cf. Gr. K. ²²εεαροτσπεχωτ] cf. Gr. NAP al fere¹⁰ f vg go arm aeth Euth &c. ἦποτρди] ποτ-

is [a] dissoluteness, but (α) be ye completed in the *spirit*;
 19 speaking among yourselves, *psalms* and hymns* and
spiritual songs, praising and *playing* to the Lord in your
 hearts; 20 giving thanks always for all^b, in (the) name of
 our Lord Jesus Christ and (νεεε) God (the) Father; 21 being
 subject to one another in the fear of Christ. 22 Let the

wives be subject to their husbands, as to the Lord.
 23 Because the man is (the) head of the wife, as Christ is
 (the) head of the *church*, he is (the) *saviour* of the *body*.

24 But (α) as the *church* is subject to Christ, thus also let
 the wives be subject to their husbands in everything.

25 [The] men *love* your wives, according as Christ *loved*
 the *church*, and he gave himself for her; 26 that he might
 sanctify her, having sanctified her in (δεν) (the) baptism
 of the water in (ἵερῆι δεν) (the) word, 27 that he might
 present to himself the *church* being in [a] glory, not spot

* Lit. 'blessings.'

^b 'Men,' not expressed but probably intended.

δα, A₁B^acL. 23 πῶραι] cf. minusc mu Clem &c. πε ρ^o]
 L^sT^aΓΕΦΓΚΜΝΟΡ: τε, B^aDHJL. εἰπ^ως ετε] ετε-
 π^ως ετε, L. τε] AB^aE₁H: πε, L^sT^a &c.: om. E₂.
 ἵερο(ω, B^a)Ͽ] cf. Gr. N^{*}ABD^{*}E^{*}FG 72. 73. 112. 178. d e f g vg Clem
 Euth &c. πε ρ^o] cf. Gr. N^cD^b et^cE^{**}KLP al pler syr^{utr} arm go &c.:
 om. O, cf. Gr. N^{*}ABD^{*}E^{*}FG 17. d e f g vg aeth Clem Euth &c. πω-
 τηρ] c^wp̄, LP; cf. ? Gr. N^{*}A 3. 17. 57. 70. Clem &c. 24 ὅπο
 ἵχω(ο, E₂: ε, H^{*})Ͽ] A₂^{*}EH &c., as before?: ὅπον ἵχως, L^sA₁^r
 DGK &c., as before?: ὅπεχως, B^a. ἵπορδα] simple posses-
 sive, cf. ? Gr. AD^cE^{**}KLP al pler f g syr^{utr} arm aeth go Clem &c.
 25 πετεργιωει] cf. Gr. FG Thdrt it vg arm aeth &c. ετα-
 π^ως] επ^ως, E₁^{*}. 26 ἵτεργτορβο] -δως, T^a. εαϿ-
 τορβο] οτορ α(εα, J₁)ϿΤ., HJ. δεν] ριτεν, HJ.
 πωεις] πωεις, DFKL. παχι] παχι, B^a. 27 ριπα]
 om. N. παϿ ερατς] trs. ερατς παϿ, FK, cf. ? Gr. D^cEK
 al longo plu syr^{sch} &c. ερατς is part of the periphrasis for παρα-
 στήση, but αὐτός is not expressed, and ερατς is transferred to the
 position of αὐτήν. ιε(ει, A₁) ἵχδα] ΔΕ, cf. Gr.: ιε κειν-
 (ἵ, L^sD)χδα, L^sT^a &c.

in her or stain or ^aany such thing; but (Δ) that she might be holy and stainless. ²⁸ Thus the men also ought to love their wives as their *bodies*. For he who *loveth* his wife *loved* himself. ²⁹ For no one ever hated his *flesh*; but (Δ) nourisheth it and *cherisheth* it, according as Christ also did the *church*; ³⁰ because we (are) *members* of his *body*.

³¹ Therefore the man shall leave his father and his mother, and shall join himself to his wife; they (the) two shall become one *flesh*. ³² This *mystery* is great: but I (pron.) say (it) of (Ε) Christ and the *church*. ³³ *Nevertheless* ye also *severally* each of you, let him love his wife as himself; but the wife also, that she may reverence (lit. fear) her husband.

VI. [The] children obey your parents^b in the Lord: for this is a righteous work. ² Honour thy father and thy mother; that is to say, the first *commandment* which is in the promise, ³ that the good may be to thee, and that thou mayest spend a great *time* upon the earth. ⁴ [The] fathers

^a Lit. 'something as these.'

^b Lit. 'fathers.'

aeth &c. ΤΕΥΧΕΛΑΥ] cf. Gr. P 31. 47. 108* 219** vg syr^{utr} arm
 aeth &c. ΕΤΕΥΧΕΥΧΕΥ] cf. ? Gr. N* AD* FG 17. 37. 116. &c.
 τη γυναικι. ΕΤΕΥΧΩΠΙ] L^sT^tAI*EGMNOP: pref. ΟΥΟΥ, B^aG^c
 DFHJKL, cf. Gr. ΞΕΠΒ] -ΠΙΒ, GHMOP. ³² ΠΕΥΧΕΥ] cf.
 Gr. BK 4. 51. 72. 73. al¹⁰ &c. ³³ ΠΛΗΚ] ΠΛΗΠ, MN. ΚΑΤΑ]
 om. H. ΞΕΠΕΥΡΗ] cf. Gr. DEFG it vg Dam.

¹ F^{mg} 'the second Sunday of Mesry.' ΔΕΠΠΟΣ] cf. Gr. NAD^b et c
 EKLP al omu^{vid} vg syr^{utr} arm aeth Or Euth &c.: ΔΕΠΠΧΣ, B^a.
 ΦΔΙ] ΦΗ, GM: om. L. ² ΤΑΙΕ] ΤΑΙΟ, H. D^{mg} VEPECIC:
 A^{1mg} 2^{mg} E^{1mg} الاستسنا 'Deuteronomy.' ΤΕΚΕΛΑΥ] cf. Gr. F^{gr}G 37.
 47. 115. 219. 238. al pauc g vg^{cle} syr^{sch} aeth &c. ΤΕΠΤΟΛΗ &c.]
 ΤΖΟΥΤ] ΠΕΠΤΟΛΗ, B^a. ΕΤΔΕΠΠΩΥ] ΞΕΠΩΥ, Γ*;
 cf. Gr. DEFG. ³ ΠΑΚ] ΛΓ: ΞΕΛΟΚ, L^sT^t &c. ΠΙΚΑΖΙ]
 ΠΚ., J^P. ⁴ ΠΠΟ] pref. ΟΥΟΥ, B^aDFKL. ΤΧΩΠΤ] om.
 †, E₂L.

... ἀλ-
λα, J₁

ψηριῶν ἀλλὰ ψαποῦσων ἕεν οὐσῶ πεε
οὐκαὶ ἦτε ποῦῶ

⁵ Πιεβιακ σωτεε ἦσα πετεπῶσερ κατὰ
σαρξῶ ἕεν οὐροῖ πεε οὐσῶερτερῶ ἕεν
οὐεεταπλοῦς ἦτε πετεπῶρητῶ ῥωσ ερε-
τεπσωτεε ἦσα ποῦῶ ⁶ ἕεν οὐεετῶδαλ
ἔεβωκ ἀπ ἔεφρητῶ ἦρῶαρεφραπωσ ἦπι-
ρωεεῖῶ ἀλλὰ ἔεφρητῶ ἦρῶαπιεβιακ ἦτε
πῶχῶῶ ῥερετεπιρῶ ἔεπετερνε φτῶ εβωλ ἕεν
πετεπῶρητῶῶ ⁷ πεε οὐεεετι ἐπαπεφ ῥωσ
ερετεποι ἔεβωκ ἔεποῦῶ ὀρορ ῥωεε ἀπῶ

⁸ Ἐρετεπεεεῖῶ ἕε πιωταῖ πιωταῖῶ φη | ετεφ-
παδαιφ ἔεπεθῶαπεφ φαι φηαδῶιτῶ ἦτεπ ποῦῶῶ
ἰτε βωκῶῶ ἰτε ρεεερεῶῶ

⁹ Οὐρορ ἦῶωτεπ ῥωτεπ ἕα πιῶσερ ἀριοῖ
πωσ ἔεπαρητῶῶ ῥερετεπῶω εβωλ ἔεπι-
χωπῶῶ ῥερετεπεεεῖῶ ἕε ἦῶωσ πεεωτεπ
πετεπῶῶ ῥωπ ἕεν πιφῶοῖ οὐρορ ἔεεεοπ
χωῶωτῶ ερο παρραφῶῶ

Σ.

^{κη} ¹⁰ Πσεπι δε ἦπαι πασπῶου κεεεποεετῶ ἕεν ποῦῶ
πεε ἕεν παεεαρι ἦτε τεφχωεε ¹¹ οὐρορ
εεοῖ ρῶ ἰηῶου ἔεπιβωκ τηρῶ ἦτε φτῶῶ
ρῶα ἦτετεπῶωχεεεχοεε ἦρορ ἐρατεπ
θηῶου οὐβε πιῶοῦς ἦτε πιδιαβολοῦςῶ
¹² ἕε παρε πεπῶῶ ῥωπ παπ ἀπ οὐβε σαρξ
ρῶ σποφ ἀλλὰ οὐβε παρῶρητῶῶ οὐβεῶῶ πι-
εροῦςια οὐβε πιῶοεεοκρατωρ ἦτε πα-

οὐσῶ] τῶσῶ, definite, HJ₂. ⁵ κατὰ σαρξῶ] position
cf. ? Gr. DEFGKL al pler cat^{xi} &c. εεεταπλοῦς] εεετ-
ρῶπλοῦς, B^aDFJ₂L: -ρῶπλοῦς, H*. πετεπῶρητῶ]
πεπῶ., B^a by error. ποῦῶ] cf. Gr. AL 17. 39. 47. &c. ⁶ οὐ-
εεετῶδαλ] ρῶαεεετῶ., J₂. ἔεφρητῶ] pref. ἀλλὰ,
L* by error. ρεφραπωσ... ρῶα] om. B^aO* homeot. πῶχῶ]

anger not your children: but (Δ) nourish them in an instruction (CΩ) and an understanding of the Lord.

⁵ [The] servants obey your masters according to *flesh* in [a] fear and [a] trembling, in [a] *singleness* of your heart, as obeying the Lord, ⁶ not in [an] eyeservice as pleasers of [the] men; but (Δ) as servants of Christ, doing the will of God from your *souls*; ⁷ with a good thought, as being servants to the Lord, and not man: ⁸ Knowing that each one—that which he will do good, this he will receive from the Lord, *whether* servant or free. ⁹ And ye also, namely the masters, do to them thus, putting away [the] anger: knowing that ^atheir and your Master is in the heavens, and there is not regard of person with him.

¹⁰ Finally^b, my brethren, take courage in the Lord, and in (the) strength of his power. ¹¹ And clothe you with the whole armour of God, that ye may be able to stand against the wiles of the *devil*. ¹² Because our fight was not being to us against *flesh* and blood, but (Δ) against the *rulers*,

^a Lit. 'they with you your Master.'

^b Lit. '(the) rest of these.'

cf. Gr.: ΠΩC, G. ρηε] + ω, FO. ΠΕΤΕΠΨΥΧΗ] L⁸AB³E GHJ₂LM: ΤΕΤΕΠΨ., T^tΓDFK(N)OP singular. ΨΥΧΗ . . .
⁷ ερετεπ] om. N homeot. ⁷ ρωC] cf. Gr. NABD*FGP al plus³⁰ d e f g m⁸⁹ vg syr^{utr} rell Euth &c., but trs. before δουλεύοντες.
 ρωωω] L⁸AB³ΓEJ₂: pref. ἦ, T^tDFGHIKLMNOP; cf.? Gr. Baeth, singular. ⁸ ΠΙΟΥΔΙ ΠΙΟΥΔΙ (om. 2^o, N)] position cf. Gr. ABDE FGP al fere²⁰ d e f g m⁸⁹ vg arm Petr Euth &c. ΦΗ ΕΤΕ(Δ, T^tE₂ MNP)ϣηΔΔΙϣ] cf.? Gr. N^cADEFGP 3. 17. 31. 37. 39. 57. 73. 116. al⁵ &c. ϣηΔβΙτϣ] ετεϣηΔβΙτϣ, H^cJ₂. ⁹ ρωτεπ] om. B^a. ΠΙΧΩΠΤ] ΠΧ., K. ἦθωωρ ηεωωτεπ] cf.? Gr. N*ABD^{gr}*P 17. 31. 37. 38. 116. 8^{pe} cat^{xt} f vg go arm Clem Euth &c. ἦθωωρ = αἱτοί and ΠΕΤΕΠ(ΠΕΠ, Η*)ΩC 'your Lord' follows.
¹⁰ F^{mg} 'the fourth Sunday of the Fast,' = 26; L^{mg} 'the second Sunday of Mesry.' ἦηΔΙ] om. A₂*. ηΔCηηω] cf. Gr. N^cEKLP al pler syr^{utr} go &c. ¹¹ ορωρ] om. B^a. ἦτετεπϣ.] ἦτεπϣ., B^a by error. ἦορ] εορ, B^aDFL. ¹² πεπ† ϣοη ηΔη] om. ηΔη, F; for 1^o person cf. Gr. NAD^cEKLP al pler vg syr^p arm Clem Or Did &c. ηικωω.] ηικ., L⁸. ηΔΙΧΔΚΙ] ηΙΧ., Η:

Hunt 26,
10-24

ΧΑΚΙ ΟΥΒΕ ΠΙΠΠΑΤΙΚΟΝ ἢ ΤΕ ΠΙΠΕΤΩΟΥ
ἦΡΗΝΙ ΔΕΝ ΠΑ ΠΙΦΗΟΤΙ.

κθ 13 ΕΘΕ ΦΑΙ ΟΙ ΠΩΤΕΝ ἔπιθωκ ΤΗΡΥ ἢ ΤΕ Φ†
...χολλ, ριπα ἢ ΤΕ ΤΕ ΠΥΧΕΛΛΟΧΟΛΛ ἦ ΟΥΙ ΕΡΑΤΕΝ
D ἸΗΠΟΥ ΔΕΝ ΠΙΕΡΟΥ ΕΤΩΟΥ. ΕΑΡΕΤΕΠΕΡ-
ΩΩ ΠΙΒΕΝ ΟΥΙ ΕΡΑΤΕΝ ἸΗΠΟΥ 14 ΟΥΙ ΟΥΠ
ΕΡΑΤΕΝ ἸΗΠΟΥ ΕΡΕΤΕΠ ΔΗΚ ΕΧΕΝ ΠΕΤΕΠ† ΠΙ
ΔΕΝ ΟΥΛΛΕΘΕΛΛΗ† ΟΥΟΥ ΛΟΙ ρΙ ἸΗΠΟΥ
ἢ† ΔΕΛΙΒΩ ἢ ΤΕ † ΔΙΚΕΟΥΤΗΝ 15 ἔα ΠΙΘΩΟΥ
ΕΡΑΤΕΝ ἸΗΠΟΥ ΔΕΝ ΠΟΒ† ἔπιεταγγελιον
ἢ ΤΕ † ρΙΡΗΝΗ†

λ 16 ΟΥΟΥ ΔΕΝ ρΩΩ ΠΙΒΕΝ ΟΙ ΠΩΤΕΝ ἔπιψεβω
π ἢ ΤΕ ΠΙΠΑΡ† † ΦΑΙ ΕΤΕΤΕΠ ΠΑΨΧΕΛΛΟΧΟΛΛ
ἢ ΔΗΤΥ† ΕΩΨΕΛΛ ἢ ΠΙΣΟΘΠΕΥ ΤΗΡΟΥ† ΕΘΕΛΛΕ
ἢ ΧΡΩΛΛ ἢ ΤΕ ΠΙΠΕΤΩΟΥ† 17 ΟΥΟΥ ΟΙ ΠΩ-
ΤΕΝ ἢ† ΠΕΡΙΚΕΦΑΛΕΑ ἢ ΤΕ ΠΙΠΟΥΕΛΛ† ΠΕΛΛ
† ΚΥ† ἢ ΤΕ ΠΙΠΠΑ† ΕΤΕ ΠΙΣΑΧΙ ἢ ΤΕ Φ† ΠΕ†
18 ΕΒΟΛ ρΙΤΕΝ ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΠΙΒΕΝ ΠΕΛΛ
ΤΩΩ ρ† ΕΡΕΤΕΠ ΤΩΩ ρ ἢ ΚΟΥ ΠΙΒΕΝ ΔΕΝ
ΠΙΠΠΑ† ΟΥΟΥ ΕΡΕΤΕΠΟΙ ἢ ΨΡΩΙΣ ΕΦΑΙ ΔΕΝ
πελλ ΛΟΥΠ ΠΙΒΕΝ ΠΕΛΛ ΤΩΩ ρ ΠΙΒΕΝ† ΕΡΗΝΙ
... J1 ΕΧΕΝ ΠΗ ΕΘΟΥΔΗ ΤΗΡΟΥ† 19 ΠΕΛΛ ΕΡΗΝΙ
ΕΧΩΙ ρΩ.

ΖΙΠΑ ἢ ΣΕ† ΠΗ ἢ ΟΥΣΑΧΙ ΔΕΝ ΦΟΥΠ ἢ ΡΩΙ
ΔΕΝ ΟΥ ΠΑΡΗΝΙΑ ΕΟΥΠΩ ρ ΕΒΟΛ ἔπιεετς-
ΤΗΡΙΟΝ ἢ ΤΕ ΠΙΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ 20 ΦΑΙ Ε† ΕΡΠΡΕΣ-

ΠΧ., A¹ B³ D F J₂ K L 26: ΧΑΚΙ, T¹; cf. Gr. N* ABD* FG 17. 67**
So. d e f g m⁹⁵ vg syr^s ch et P^{txt} arm aeth Clem Ath &c.; (for om. τουτου
Ign. Antioch.) ΠΙΠΠΑΤΙΚΟΝ] ΠΙΠΠΑΤ., N. ἦΡΗΝΙ] ἦΔ.,
B^a* E F H. 13 ἦΟΥΙ] ΕΟΥΙ, D^r L. ΕΡΑΤΕΝ] ΕΡΑΤΥ, D^r.
ΕΑΡΕΤΕΠΕΡΩΩ] T¹ A₂ B^a C Γ E₁ G H M N O 26: ΕΡΕΤΕΠΕΡ.,
B^a* P: ΕΑΡΕΤΕΠΘΗΠΟΥ ΕΡΩΩ, E₂: ΟΥΟΥ ΔΡΕΤΕΠΕΡ.,
J₂: ΟΥΟΥ ΔΤΕΤΕΠΕΡ., D^r F K L: ΟΥΟΥ ΕΤΕΤΕΠΕΡ., L^s A₁ Γ.
14 ΟΥΙ... ἸΗΠΟΥ] om. J₂, cf. ? Gr. D* F^{sr} G d e Cyp &c. ΟΥΠ]
om. B^a i G. ΠΕΤΕΠ† ΠΙ] ΤΕΤΕΠ., D^r L singular. ΟΥΟΥ]
om. 26. 15 ἔα] L^s T¹ A Γ* E G M N O P 26: pref. ΟΥΟΥ, B^a Γ^e D^r

against the *authorities*, against the *world-rulers* of this darkness, against the *spiritual things* of the evil in the (places) of the heavens. ¹³ Therefore take to you the whole armour of God, that ye may be able to stand in the evil day, having done all things, (to) stand^a. ¹⁴ Stand, *then*, girding your loins in [a] truth, and clothe you with the breastplate of the *righteousness*; ¹⁵ put (lit. give) the shoe to your feet in (the) preparation of the *Gospel* of the *peace*. ¹⁶ And in all things take to you the shield of the faith, this in which ye will be able to quench all the fiery^b arrows of the evil. ¹⁷ And take to you the *helmet* of the salvation, and the sword of the *spirit*, which is the word of God: ¹⁸ through all *supplication* and prayer, praying always in the *spirit*, and watching unto this in all perseverance and all prayer for all the saints, ¹⁹ and for me also, That a word may be given to me in (the) opening my mouth in [a] *boldness*, to manifest the *mystery* of the *Gospel*, ²⁰ this for which

^a The sign of the infinitive has probably fallen out.
fire,' Peyron, or 'burning with fire.'

^b 'Full of

FHJ₂KL, cf. Gr. πῶτον] πῶθ., A₂^c. πκοβ̄τ] πικοβ̄τ,
TⁿN: οτκοβ̄τ, B^a. ¹⁶ οτοζ Δεν] AB^a: om. οτοζ, L^sT^t
&c.; cf. Gr. NBP 17. 26. 31. 34. 37. 80. 118. 213. 8^{pe} cat^{txt} d e f g m ⁹⁵
vg syr^p aeth &c. ἐν. ἔπιπυεβ̄ωι] AE: ἦτ̄ω., feminine, L^sT^t &c.
εθ̄εεζ] L^sT^tAB^aEK 26: εθ̄(τ, GH)εο(+τ, N)ε, ΓD^rFHJ₂
LMNOP. ¹⁷ οτοζ] om. 26. τ̄σκψι] om. τ̄, O. ἦτε-
πιπ̄π̄ε] ἔπιπ̄π̄ε, H^cJ₂. ετε] ἦτε, H^sM. ¹⁸ τωβ̄ε]
πτ., B^a: + πιβεν, F. ερετεπτωβ̄ε] om. E₁^{*}. οτοζ]
om. 26. ερετεποι ἦ] om. ἦ, H^c. εφ̄δι] 'this,' probably = αὐτό
without additional τοῦτο, cf. Gr. NABD*FG 17. 31. cat^{txt} d e f g m vg
syr^{utr} aeth go Euth &c. εοτ̄(om. P)π] pref. οτ̄, H: οτοπ, by
error, E₂: + εβ̄ολ, FK: οτ̄ποτ̄, J₂, obs. Gr. DEFG d e f g go
syr^{sch} ar^c &c. add πάντοε. τηροτ̄] om. F. ¹⁹ π̄ηι] position
cf.? Gr. N* d e f v g &c. εοτωπ̄ε] + δε, F. ἔπιεετ̄στη-
ριον] επι., Γ*? O. ἦτεπετ̄ετ̄νελιον] cf. Gr. NADEKLP
al omn^{vid} d e f vg syr^{utr} rell Euth &c. ²⁰ ετ̄ερπ.] om. ep, H.

φαι...,
D

βετην & ερνη εκωφ δεν ουραλτςις & ρηνα
 ἡταουονρητ εβολ ἡθνητϋ κατα φρητ
 εтсеелпца нни ἡтасαхи ²¹ ρηνα δε ἡτε-
 тeneλλи ρωτην εοβηт & xe ου πετρα
 εεεοφ. ефетeλλωτηн ἡρωβη πιβεν ἡхети-
 χικος πιαγαπηтос ἡсон οτορ εεπισтос
 ἡδιακων δεн πο̄с & ²² φαι εταιοτορηϋ
 ραρωτηн epaιρωβη &

ρηνα ἡтетeneλλи eпн εтщон εεεοι οτορ
 ἡтеϋтпоелт ἡпeтeпρηт ²³ т ρηρηη ἡпн-
 спнoυ пee οταγαπη & пee οтпаρт εβολ
 ρητηн φт φιωт & пee пeпōс ἡнс п̄хс
²⁴ ρεεοт пee οтoп πιβεν εeεει εeпeпōс
 ἡнс п̄хс δεн oтeетaттaкo &

Προς εφεσιους ατςθηтс δεн pωeηη

ατοτορη ἡτηн тичикос

стiχ тiр κ, λ ε |

ουραλτ(η, ηJ)ςις] L^gA₂B^aEηJ 26: ραηρα(η, L*)λτ-
 (η, D^rFGKL)ςις, plural, T^tA₁^rG D^rFGKLMNOP. ἡтасαхи]
 L^gT^tA₂G^{*}EGMNOP: εсαхи, A₁^rB^aG^cD^rFηJKL 26. ²¹ δε]
 om. ηJ. ρωτηн] position cf.? Gr. BKL al pler syr^{utr} arm aeth &c.
 εοβηт]-тϋ, 3^o person, 26. πετρα] L^gA₁^r₂EFGKL 26: пе-
 етра, T^tB^aG^{*}GHJMNOP: петра, D^r. тeλλω(ο, ΓD^rL)-
 τηн ἡ] L^gT^tA₁G^{*}EGJMNOP: -τηн ε, B^aD^rFηKL 26; order
 cf.? Gr. NBDEFGP 17. 37. 116. 120. &c. πιβεν] om. D^rL.
 πιαγαп.] παγ., ηJ. ἡсон] om. O. εεπισтос] om. E;
 trs. after διακων, 26. διακων]-κoп, B^aG. ²² eпн(I, N)]
 ἡпн, ΓN. εεεοι] εeεoп 'us,' T^tA₁^rB^aDFL. ²³ т ρ.]
 т ρ., B^aηJ 26. οταγαπη(I, M)] тaγ., B^aηJ 26. οт-
 паρт] om. οт, A₁. φт] om. KN*. ²⁴ ρεεοт] L^gA
 B^aDE₁FηJKLM 26: пp., T^tΓE₂GNOP. пee] ἡ, J. -тaкo]
 cf. Gr. N^cABFG 17. 73. fg am* tol arm aeth^{ro} Euth: + εeηηп
 (εe, N), T^tηJNOP, cf. Gr. N^cDEKLP al pler vg^{cle} am** fu demid
 al syr^{utr} go aeth^{pp} &c.

I am an *ambassador* in a *chain*; that I may speak boldly^a in it, according as it is right for me that I should speak.
²¹ But that ye also may know concerning me, what I do, Tikhikos, the *beloved* brother and *faithful minister* in the Lord, shall show to you all things: ²² he (lit. this) whom I sent to you for this thing, That ye may know the things which happen to me, and that he may comfort your hearts. ²³ [The] *peace* to the brethren, and [a] *love* with [a] faith, from God the Father and our Lord Jesus Christ. ²⁴ (The) grace with all who love our Lord Jesus Christ in [an] uncorruptness.

To Ephesians, it was written in Rome:

(it) was sent by Tikhikos.

Stichoi 312, Chapters 6.

^a Lit. 'manifest myself.'

Subscription. ΠΡΟΣ (om. J₁: om. ΠΡΟΣ, J₂) ΕΦΕΣΙΟΥΣ (-COC, GHM) ΔΥΣΘΗΤΣ ΔΕΠ ΡΩΜΗΗ (I, M: om. J₁) ΔΥ(Ω, E₁)-ΟΥΟ(Υ, DF) ΡΗC (om. AF) ΠΤΕΠ ΤΥ(I, A) ΧΙ(om. ΧΙ, M)-ΚΟC (om. B^a), A₁₍₂₎ Γ D E₁ F G M: the same except ΖΙΤΕΠ (for ΠΤΕΠ) and J_{1,2} interpose CΤΙΧ. &c. after ΕΦΕCΙΟΥC, HJ_{1,2}: the same except ΔCΧΩΚ after ΕΦΕCΙΟΥC and ΖΙΤΕΠ, B^a; cf. Gr. al plu: κεφαλε^οα ζ̄, B^a: CΤΥΧΟC (CΤΟΙΧΟC, D: CΤΙΧ, A) ΤΙΒ̄ κεφαλεωη (κλ, A₁: κελ, A₂: κ, E₁) Ε̄, A₁₍₂₎ D E₁: CΤΥΧ ΤΙΒ̄ κεφαλεοη (κελ, H) Ε̄ (+πεε, H) ΚΟΥΧΙ 'small' λ̄, FH: CΤΙ(Υ, J₂)Χ ΤΙΗ̄ κελ (κ, J₂) Ε̄, J_{1,2}: CΤΥΧΟC (om. C, Γ: om. ΟC, M) ΤΙΒ̄ κεφαλεοη (κλ π̄ιιυ†, Γ) Ε̄ ηικουχι (pref. κλ, Γ: om. Η, GM) λ̄ ΡΩΜΕΟC (om. Γ) ῡ ηιιιετ(θ, G) ηιεθ(τ, M)πε Ε̄, ΓGM. For τιβ̄ cf. Gr. KLP al plu Euth, and for μαρτύριαι ζ' Euth. E₂KOP have Arabic, LN have no subscription.

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΟΙΣ. ̅Ϛ̅. ̅ϛ̅.

ΠΑΥΛΟΣ πεε τιεοθεος πιεριδιακ ἢτε πχς
ἰης ἡπιανιος τηρου ἢετθεν πχς ἰης ἢετθεν
 ετθωπ θεν φιλιπποις ∗ πεε πιερισκοπος ∗
πεε πιριδιακων ∗ ² προστ πωτεν πεε
τριρηκη εβολ ριτεν φτ πενιωτ ∗ πεε
περος ἰης πχς ∗

³ τῶσπροστ ἢτεν παποττ ερην εχεν πε
τεπεενι τηρυ ∗ ⁴ ετρα ἄεεου ἡςκου
πιδεν θεν πατωδε τηρου ερην εχεν
θηκου τηρου θεν οτραψι ∗ ειρι ἄεπιτωδε
⁵ ερην εχεν τετεπεετψῆρ ∗ εταςψωπι
ἄεπιετανγελιου ιςχεν πιεροου ἡρουιτ ∗
ψαεθουπ ετηρου ∗ ⁶ ερε παρητ θητ εχεν
φαι ∗ χε φη εταρρητς θεν θηκου ∗
ςυπαχεκ οτρωδ επαπευ εβολ ψα πιεροου
ἢτε ἰης πχς.

β ⁷ Κατα φρητ ετε οτρωδ ἄεενι | πην πε φαι

Inscription. προς φι(Ϛ, J₂)λιπποις (ποςιους, L: + κλ, J₂),
 H J₂ L; cf.? Gr. ΝΑΒΚ I. 3. 17. 37. 47. 113. 123. al mu go: προς
φι(Ϛ, O)λιππ(om. F)οις (ποιςιους, ΓD: ποςιος, O) Ϛ, ΓD
 FO: προς φιλιπποις Ϛ Δ (E_{1,2} add another Δ), A₁ E_{1,2}: προς
φιλιπποις (πος, M) παυλος, GM: επιστολη προς
φιλιπποςιος (ποις, K), KP; cf.? Gr. 115. 116. 121. al: επιστολη
προ φιλιπποςιους Δνιου παυλος Δποστολος
Ϛ, B^a: προς φιλιπποιςιους ςτρχς ἡν, N.

...
 εετ-
 ψφ, D

TO PHILIPPIANS. VI. 1.

I. Paul and Timotheos, the servants of Christ Jesus, to all the *saints* who are in Christ Jesus who are (ϣΟΠ) in Philippiis, with the *bishops* and the *deacons*: ² (the) grace to you and (the) *peace* from God our Father and our Lord Jesus Christ. ³ I give thanks to my God for all your remembrance ⁴ which I make always in all my prayers for you all in [a] joy making the prayer ⁵ for your fellowship which was with (ϠϠ) the *Gospel* from the first day up to now; ⁶ being persuaded about this, that he who began in you will complete a good work unto the day of Jesus Christ.

⁷ According as it is a righteous work for me to think this

¹ εβλιακ] εβ., A₂E₂. π̄χ̄ς̄ ῑη̄ς̄ ῑο̄] cf. Gr. NBDE 109. de: ῑη̄ς̄ π̄ο̄ς̄, FO, cf. Gr. FGKLP al pler f g vg syr^{utr} arm aeth Euth &c.: om. ῑη̄ς̄, K. π̄π̄ῑδ̄ν̄ῑο̄ς̄ . . . ῑη̄ς̄] om. Π*, cf. Gr. 17. ΦΙ(Η, A₂*)-λιπποισ] φ̄τ̄λιππος, B^aH*: φ̄ῑλιπποσιος, OP: pref. ΠΙ, F. ΠΙΕΠICK.] ΠΙΚΕΕΠ. 'the bishops also,' M. ΠΙΔΙΑΚΩΝ]-ΚΟΠ, B^aGM. ² π̄ρ̄ο̄ς̄] π̄ρ̄., O. ΠΕΠΩΤ] φ̄ιωτ 'the Father,' B^a. ³ †ϣεπ . . . ἡ̄τεπ(om. B^aN) π̄δ̄πο̄†] cf. Gr. NABD^oE^{**}KLP al omn^{vid} vg syr^{utr} rell. τ̄η̄ρ̄ς̄] τ̄η̄ρο̄ς̄, E₁* by error. ⁴ π̄ᾱτ̄ω̄δ̄ρ̄] π̄ᾱτ̄ω̄δ̄ρ̄, L by error. εῑρη̄] εῑρη̄, B^aE₂ by error. ⁵ Ϡ̄Ϡ̄π̄ῑε̄ρ̄ᾱν̄ν̄.] A₂E₂HJ₂: ε̄π̄ι., L^sT^t &c.: Ϡ̄επ̄π̄ι., B^a. ῑς̄χ̄ε̄π̄(om. T^tE₂N) π̄ῑε̄ρ̄ο̄ο̄ς̄] cf. Gr. NABP 37. k^{scr} Euth. ϣ̄ᾱ] om. O*. ⁶ ϣ̄π̄ᾱχ̄ε̄κ] + ἡ̄, T^tA₂: -χ̄ω̄κ ἡ̄, HJ₂P. ῑη̄ς̄ π̄χ̄ς̄] cf. Gr. NAFGKP al plu am^{**} demid syr^{utr} arm aeth Euth &c.: pref. ΠΕΠ̄Ο̄ς̄ 'our Lord,' D^rL. ⁷ Ϡ̄Ϡ̄Ϡ̄Ϡ̄η̄ῑ Π̄Η̄] Ϡ̄Ϡ̄Ϡ̄η̄η̄η̄η̄η̄η̄, L^sA₁^rK by error. ΠΕ Φ̄Δ̄Ι] ε̄φ̄Δ̄Ι, HJ₂.

ελεει ερωσ εχεν οηνοσ τηροσ εθε κε
 τετεπχη ηδρη δεη παρητ ελε δεη
 πασπατ ελε ηδρη δεη ταδπολογια ε
 πελε πταχρο ητε πεταγγελιον ερετενοι
 ηψφρη επιρλεοτ τηροσ πελεηι ε⁸ πα-
 λεερε ταρ πε φτ εφρητ ετλεει ελεω-
 πεα τηροσ δεη | πιεετψαποεεαδτ ητε
 ιησ πχσ.

⁹ Οτοσ φαι πεττωβρ εδρητ ε ελε δεη τετε-
 αταπη ετι εελλοη κεεελλοη ητεσερ-
 ροτο δεη πελε ελε εσεεεεεεεεεεεεεεεε
¹⁰ εερετεπερδοκιεεεεεεεεεεεεεεεε
 ηπη ετερποφρι ελε δεη τετεπψωπι
 ερετεπτοηδνοτ ελε δεη οτοσ ερετενοι
 ηατβροη επερσοσ εεπχσ
¹¹ οτοσ ερετεπεεεεεεεεεεεεεεεε
 ηοτταε ητε εεεεεεεεεεεεεεεε
 πεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεε
 οτταιο εεφτ.

γ¹² Τοττωψ δε εερετεπελεη πασπηνοσ κε ηη
 ετψοη εεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεε
 εεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεε
 πεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεε
¹³ εεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεε
 εεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεε
 εεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεε
 πεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεε
¹⁴ οτοσ περροτο

ε(ατ, D^rL) ελεει] ετλεει, ΗJ₂O. χετετε(η, Β^a) π.]
 om. χε, J₂. ηδρη η^ο] εδρη, T¹GJ₂. παρητ] cf. Gr. K
 syr^{sch} aeth. πεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεεε
 δεη, Β^aH*J₂. ηδρη δεη^ο] εδ.
 εδ., D^rL; cf. Gr. ΝΒD^b et^e EKL P al plu Euth &c. ταδπολ.]
 παδπ., ΗJ₂. πταχρο ητε] πιτ. εε, Γ: πιτ. ητε,
 T¹D^rFHJ₂KLNO. ερετενοι ηψ.] ητετεπερψ., J₂.
 ε(εε, J₂) πιε.] επαιε., D^rFKL. τηροσ πελεηι] εττοι
 πελεηι, Α₂J₂: om. τηροσ, Η. ⁸ πε] cf. Gr. Ν^cAD^εE^εFKLP
 al pler f vg syr^p Euth &c. εεεε(η, Β^aE₂) I] om. ε, J₂. ιησ
 πχσ] cf. Gr. FKL al pler f vg^{cle} tol harl syr^{sch} Euth &c.: πχσ ιησ,
 Β^aHJ₂, cf. Gr. ΝΑΒD*EGP 17. 37. 73. 116. 118. 145. 178. d e g am fu
 demid syr^p arm &c. ⁹ πεττωβρ] L^εT¹AD^rE₁^οL: πε εττ.,

about you all, because that ye are in my heart; and in my bonds, and in my *defence* and (the) confirmation of the *Gospel* ye all are sharing the grace with me. ⁸ For God is my witness, how I love you all in the tender mercies of Jesus Christ. ⁹ And this is that concerning which I pray, that your *love yet more and more* may abound in (the) knowledge and all *discernment*; ¹⁰ to cause you to *prove* the things which are profitable; that ye might be sincere and offenceless unto (the) day of Christ; ¹¹ and being full of fruit of [the] righteousness which is (lit. the) through Jesus Christ, unto [a] glory and [an] honour of God.

¹² But I wish to cause you to know, my brethren, that the things which happened to me came *more* unto an *advance* of the *Gospel*; ¹³ so that my bonds became manifested in all the Pretōrion and all the rest^a; ¹⁴ and most (lit. (the) more) of the

^a Lit. 'who are left.'

B^aΓFGHJ₂KMNOP: ΠΕ ΠΙΤΩΒΩ, E₁*?. ΤΕΤΕΠΑΥΑΠΗ]
 L^sA₁E: ΠΤΕΤΕΠ., T^bA₂ &c.: ΠΤΕΤΕΤΕΠ., FK. ΕΤΙ] om.
 HJ₂, cf. Gr. 37. f vg &c. ΚΕΛΛΑΛΛΟΝ] om., N, cf. Gr. P. ΕCΘΕ-
 CΙC] -ΘΗ-, P: CΘΕΠΗC, D^rL. ¹⁰ ΕΘΡΕΤΕΠ] B^aΓ &c.:
 ΕΘΡΕΤΕΤΕΠ., L^sT^bFK: ΕΘΡΕΠ., I^o person, AH. ΠΕΖΟΟΥ]
 ΠΙΕΖ., T^bGMP. ¹¹ ΟΥΟΥ] L^sT^bΑΓΕΓΜΝOP: om. B^aD^rFHJ₂
 KL, cf. Gr. -ΜΕΖ] -ΜΕΟΖ, HJ₂L (Petraeus corrected to ΜΕΕΖ).
 ΠΟΥΤΑΖ] uncertain because of ΟΥ (erased?, G), but ΠΙ following
 is singular, cf. Gr. NABDEFGKL al plus²⁶ it vg aeth Euth &c.
 ΕΥ(Ϛ, E₂)ΩΟΥ] ΕΟΥΩΟΥ, T^bK: ΕΥΟΥΩΟΥ, B^a by error.
¹² ΕΘΡΕΤΕΠΕΜΜΙ] ΕΘΡΕΤΕΤΕΠ., FK: ΕΡΕΤΕΠ., GMP.
 ΔΤΙ] ΕΤΙ, P. ΕΥΠΡΟΚ.] ΕΟΥΠ., T^bFH^cJ₂K: ΕΠ., H*:
 ΠΑΥΠ., M. ¹³ ΖΩCΤΕ] L^sT^b: -ΔΕ, A &c. ΕΥΟΥΟΠΖ]
 L^sT^bΑΓΕ₁HN: -ΩΠΖ, B^a &c. ΕΒΟΛ] A₁*₂E, cf. Gr. a^{scr}* Euth
 Dam: + ΔΕΠΠΧC, L^sT^bA₁^{ms} ۞ نسخة 'a copy adding,' &c.: Δ.
 ΠΧC ΙHC, O: Δ. ΠOC, K (tr. 'the Christ'); for position of ΠΧC
 cf. ? Gr. D^{sr}E^{sr}FG f g vg arm Thphyl. ΕΤCΩΧΠ] T^bA D^rFHJ₂
 KLO: -ΟΧΠ, L^sB^aΓΕΓΜNP^c. ¹⁴ ΠΖΟΥΟΥ] ΠΖΟΥΟΥ, B^a.

ἥπισκνοῦ ἐτῆεν πῶς ἥσεχα θῆνοῦ ἐπα-
 σνατῶ· ἥροτο ἔελλοπ ἥσερτολλεεπ
 εσαχι ἔεπισαχι ἥτε φ† ἥατερῶ†.

¹⁵ Οὔτοῦ ῥαποτοπ ἔεπ· εῶθε οὔφθοπος πεε
 οὔψῶππ· ῥαποτοπ δε πεε εῶθε οὔφ-
 ἔε† σεῖωψ ἔεπχ̄ς ¹⁶ παι ἔεπ ῥεν
 οὔαταππ εὔεεει χε εἰχῆ ἐταπολοῖα ἥτε
 πεταττεῖλιον· ¹⁷ παι δε ῥεν οὔψῶππ
 σεῖωψ ἔεπχ̄ς ῥεν οὔτοῦθο απ· εὔεεετι
 ετοῦπος οὔροχῶχ ἥπασνατῶ· ¹⁸ εῶθου
 χε. πλῆπ ῥεν σεοτ πιβεν· ἰτε ῥεν
 οὔλωιχι· ἰτε ῥεν οὔεεεθεεπ· πχ̄ς σεῖ-
 ωψ ἔεεου ῥεν φαι †ραψι· ἀλλε οὔτοῦ
 εἰεραψι οπ· |

δ ¹⁹ ἤεεει ταρ χε φαι παψππ πππ ετοῦχα· εβολ
 ῥιτεπ πετεπτωθῶ πεε παρῶππ ἥτε ππππ
 ἥτε ἥν̄ς πχ̄ς ²⁰ κατα παχιπχοῦψτ· πεε
 ταρῶππ. χε †παψππ απ ῥεν ῥλι. ἀλλε
 ῥεν οὔπαρρῆσια πιβεν· ἔεφρη† ἥσνοῦ
 πιβεν πεε †ποῦ εφεαἰαἰ ἥχεπχ̄ς ῥεν
 πασωεε. ἰτε εβολ ῥιτεπ πωπθ ἰτε εβολ
 ῥιτεπ φεοῦ ²¹ αποκ ταρ παωπθ πε πχ̄ς·
 οὔτοῦ πεοῦ οὔθνοῦ πππ πε.

ετῆ.] om. ετ, N. ῥενπῶς] ῥ. πχ̄ς πῶς, T^κ: ῥ.
 πχ̄ς ἥν̄ς, F. ἐπασνατῶ] ἥπασπ., D^lL. ἔεππ(om. P)-
 σαχι] E₁* had a different reading, now erased: ἐππ., K. ἥτεφ†]
 (E₁* see above), cf. Gr. **NA**BD*E*P al plus²⁵ d e f v g go syr^{soh} arm
 aeth Clem Euth &c. ¹⁵ οὔτοῦ] om. B^aHJ₂. ῥαποτοπ
 ἔεπ] cf. ? Gr. N^o 17. 34. syr^p arm aeth om. καί, uncertain because of
 previous οὔτοῦ = καί: ῥ. πιβεν, E₂ by error. ῥ. δε πεε
 (ἔεπ, HJ₂)] om. πεε, D^rE₁*FKLO: ῥαποτοπ ἔεπ, B^a.
¹⁶ ¹⁷ παι &c.] cf. Gr. **NA**BD*EFGP 17. 23. 37. 44. 47. 73. 80. 137.
 179. 219. k^{scr} d e f g v g go arm aeth Euth &c. εἰχῆ] L^sAE^o*:
 εἰχῆ, T^t &c.: παιχῆ, HJ₂. ἐταπολ.] εὔτα(ε, MN)π.,
 T^κ. ¹⁷ σεῖωψ] εὔῖωψ., GMP: om. σε, F. εὔεεετι]

brethren who are in the Lord trust to my bonds, and *dare* much *more* to speak the word of God fearlessly. ¹⁵ And some *indeed* because of [an] *envy* and [a] *strife*; but some also because of [a] *good-will* proclaim Christ: ¹⁶ these *indeed* in [a] *love*, knowing that I am set for a *defence* of the *Gospel*: ¹⁷ but the others (lit. these) in [a] *strife* proclaim Christ not sincerely, thinking to raise [a] *tribulation* for my bonds. ¹⁸ What then? *Nevertheless* in every form, *whether* in [a] *pretence* or in [a] *truth*, Christ is proclaimed; in this I rejoice, but (&) also I shall rejoice still. ¹⁹ For I know that this will happen to me unto [a] *salvation*, through your prayer and (the) supply of the *spirit* of Jesus Christ, ²⁰ according to my looking and my *hope*, that I shall (lit. will) not be ashamed in anything, but (&) in all *boldness*, as always, now also Christ shall be magnified in my body, *whether* through (the) *life* or through (the) *death*. ²¹ For to me (lit. I) Christ is my life, and (the) death is

εε., B^a. ΕΤΟΥΡΟΣ] cf. Gr. NABD*FG(P) 17. 31. 39. 73. it vg arm aeth &c. ΟΥΘΟΧ.] pref. ἦ, T¹FK. ἦπα.] ενδ., T¹K(N): ἦπικ., D^r: ρικεννα., F. ¹⁸ χε πληπ] cf. ? Gr. NAFGP 17. c^{scr} al plus ¹⁰ cat^{txt} g Euth Cyr &c. πλὴν ὅτι. Σενσεοτ (τ, L^s by error)] Σ. οτσε., B^a. πχς] + δε, B^a. Σενφαι] L^sT^t AΓEGMNOP: pref. οτορ, B^aD^rFHJ₂L, cf. Gr.: pref. ελλε, K. ελλε] om. GHJ₂. ειεραι] †ρ., K, present. ¹⁹ †εεε] †εεετ 'I think,' FG*M. ταρ] cf. Gr. NADEFGKLP al pler d e f g m ¹⁰ vg syr^{utr} arm &c.: om. B^a, cf. aeth. παωπι] †παω., Γ. κη] om. O. ετορχαι] ε(om. D^rL)οτοτ., T¹D^rKLO. πετεπτωβρ] πετ., J₂. πιπαε] om. ΠΙ, ΑΕ. ἦτε- ἰης πχς] ἦης &c., P; cf. Gr. unc. (exc. DEFG) m ¹⁰ vg syr^{utr} arm aeth Ath &c. ²⁰ -χορψτ] + δε, HJ₂. χε†παω.] Hunt 18, 20-28. ἦ†ψ., double negative and present tense, 18. ρλι] + επ, E₂ by error. παρρ.] οπ., A₁^r. εφρη†] pref. πεε, T¹D^rFKL. πωκδ] πωκδ, G. φεοτ] φιοε, M by error. ²¹ πε 1^o] cf. Gr. FG^{gr} d e f vg go add ἐστίν. οτορ] om. HJ₂. κη] κηοτ, Γ* by error. ... πε 2^o

²² Ἰσχε πιωνθ̄ δ̄εν τσαρξ̄ φαι οτοϋταρ̄ π̄ρωδ̄
 νηι πε. οτορ̄ οτ̄ πεϋ̄νασοτ̄π̄ η̄ϋεε̄ι δ̄η
²³ σεε̄ε̄οπῑ ε̄ε̄οῑ η̄χε̄πισκοϋϋ̄ ε̄τε̄πῑθε̄ε̄ιᾱ
 ε̄σε̄ντοτ̄ ε̄βωλ̄ ε̄βολ̄ η̄τᾱψ̄ω̄πῑ πε̄ε̄ π̄χ̄ς̄.
 η̄ρο̄νο̄ γαρ̄ ε̄ε̄αλλο̄ν̄ ϋ̄σοτ̄π̄ ²⁴ πῑψ̄ω̄πῑ δε̄
 δ̄εν τσαρξ̄ οτᾱπᾱν̄κεο̄ν̄ η̄ρο̄νο̄ πε̄ ε̄θε̄
 ο̄η̄νοϋ̄ ²⁵ οτορ̄ φαῑ ε̄ρε̄ πᾱρ̄η̄ν̄τ̄ ο̄η̄ν̄. ϋ̄ε̄ε̄ῑ
 χε̄ ϋ̄νᾱο̄ρῑ οτορ̄ ϋ̄νᾱψ̄ω̄πῑ π̄ω̄τε̄ν̄ τ̄η̄ροϋ̄
 ε̄τε̄τε̄ν̄προ̄κο̄π̄η̄ πε̄ε̄ φ̄ρᾱψ̄ῑ η̄τε̄ πῑνᾱρ̄ϋ̄ϋ̄
²⁶ ϋ̄η̄ᾱ πε̄τε̄ν̄ψ̄οϋ̄ψ̄οϋ̄ η̄τε̄ϋ̄ερ̄ρ̄ο̄νο̄ δ̄εν̄
 π̄χ̄ς̄ ἰη̄ς̄ η̄θ̄ρη̄ η̄θ̄η̄ν̄τ̄ ε̄βολ̄ ϋ̄ῑτε̄ν̄ πᾱχῑν̄ῑ
 ϋ̄αρ̄ω̄τε̄ν̄ ο̄η̄ η̄κε̄σο̄ν̄.

οτορ̄
 ..., D

ε ²⁷ Ὀπο̄ν̄ ἀ̄ρῑπο̄λῑτε̄τε̄σε̄ε̄ δ̄εν̄ πε̄ε̄π̄ψ̄ᾱ ε̄ε̄πῑ
 ε̄τᾱν̄ν̄ε̄λῑο̄ν̄ η̄τε̄ π̄χ̄ς̄. ϋ̄η̄ᾱ δ̄ῑψ̄ᾱν̄ῑ οτορ̄
 η̄τᾱπᾱν̄τ̄ ε̄ρω̄τε̄ν̄ ἰτε̄ η̄ϋ̄δ̄ᾱτε̄ν̄ ο̄η̄νοϋ̄ δ̄η̄.
 η̄τᾱσω̄τε̄ε̄ ε̄θε̄ ο̄η̄νοϋ̄ϋ̄ χε̄ τε̄τε̄πο̄ρῑ
 ε̄ρᾱτε̄ν̄ ο̄η̄νοϋ̄ϋ̄ δ̄εν̄ ο̄η̄π̄π̄ᾱ η̄ο̄τω̄τ̄ ο̄η̄ψ̄ϋ̄
 χ̄η̄ η̄ο̄τω̄τ̄ϋ̄ ε̄ρε̄τε̄νο̄ῑ η̄ψ̄φ̄η̄ρ̄ η̄θ̄ῑσῑ δ̄εν̄
 πῑνᾱρ̄ϋ̄ϋ̄ϋ̄ η̄τε̄ πῑε̄ϋ̄ᾱν̄ν̄ε̄λῑο̄ν̄ϋ̄ ²⁸ οτορ̄
 η̄τε̄τε̄ν̄πο̄ψ̄η̄ δ̄η̄ δ̄εν̄ ϋ̄λῑϋ̄ ε̄βολ̄ ϋ̄ῑτε̄ν̄
 η̄η̄ ε̄ϋ̄ο̄ϋ̄θε̄ ο̄η̄νοϋ̄ϋ̄ πᾱῑ ε̄τε̄ πο̄το̄τω̄ν̄η̄
 ε̄βολ̄ ο̄η̄τᾱκο̄ π̄ω̄οϋ̄ πε̄ϋ̄ π̄ω̄τε̄ν̄ δε̄ ο̄η̄ο̄η̄χ̄ᾱῑ

πβ

²² Ἰσχε] A₂HJ₂: +ΔΕ, L^sT^bB^aΓΕΓΜΝΟΡ 18, cf. Gr.: +ΓΔρ, A₁^rD^rFKL. οτοϋταρ̄] οη̄τᾱρ̄, ΗΟ. πε] cf. Gr. FG it vg rell &c. πεϋ̄να] A₁^r2^cB^aD^rEFH*J₂KL 18: πε εϋ̄να, L^sT^bΓGH^cMNOR. ²³ σεε̄ε̄οπῑ] σε̄νᾱε̄ε̄., Οο. -ε̄ε̄οπῑ] L^sT^bA₁*?2ΓΕΓΗ*Μ^cΝΟΡ 18, cf. arm.: +ΔΕ, A₁^rB^aD^rFH^cJ₂KL, cf. Gr. unc. et longe plu it vg go syr^p aeth Euth &c. πισκοϋϋ̄] A₂E: π̄β̄, L^sT^bA₁^r &c. ε̄τε̄πῑθε̄ε̄ιᾱ] A₂E: ϋ̄ε̄πῑθε̄., L^sT^bA₁^r &c.: ε̄πῑθε̄., G*M. ε̄σε̄ντο(ω, B^aD^rL)τ̄] σε̄η̄το̄τ̄, ΗJ₂. ε̄βω(η, Μ)λ̄ ε̄βολ̄ η̄τᾱψ̄.] L^sT^bA₂ΓΕΓΜΝΟΡ: ε̄βολ̄ ε̄βολ̄ οτορ̄ η̄τᾱψ̄., B^aFHJ₂ 18: ε̄βολ̄ οτορ̄ η̄τᾱψ̄., A₁^rD^rKL. πε̄ε̄π̄χ̄ς̄] ε̄ε̄π̄χ̄ς̄, Ν. ΓΔρ] cf. Gr. N^aABC 6. 10. 17. 31. 39. 47. 67** f^{8c}r 8^{ve} Clem Euth &c. ϋ̄(om. E₂)σοτ̄π̄] A₁^r2^cB^aΓD^rEL: ϋ̄(εϋ̄, K)σω̄τ̄π̄, L^sT^bFGHJ₂KMNOR 18. ²⁴ δ̄εν̄

[a] gain to me. ²² If the life in (the) *flesh*, this is a fruit of work to me: and what I shall (lit. will) choose I know not. ²³ The two (things) lay hold on me, having (the) *desire* to be dissolved, that I may be with Christ; for much (lit. more) *rather* is that (lit. it is) chosen: ²⁴ but the abiding in (the) *flesh* is more *necessary* because of you. ²⁵ And (of) this being persuaded, I know that I shall (lit. will) stay, and I shall (lit. will) abide with (lit. to) you all, unto your *advance* and (the) joy of the faith; ²⁶ that your boast may abound in Christ Jesus in me through my coming to you again. ²⁷ *Only behave as citizens* worthily of the *Gospel* of Christ: that, should I come and see you, *or* being not with you, I may hear concerning you, that ye stand in one *spirit*, one *soul*, sharing toil in the faith of the *Gospel*; ²⁸ and not frightened in anything by them who are against you; these whose manifestation is [a] destruction to them, but to you is [a]

τσαρξ] cf. Gr. BDEFGKL al longo plu &c. ἀναγκεον] L^sA₂ ΓΕJ₂KN 18: -κοπ, T^aA₁r B^aD^cFGHLMPr. ἵθροτο πε] πε ἵθροτο, 18: om. πε, D^rHLO. ²⁵ φαι] θεμφαι, 18: +υαρ, o. τεει] τεεινι 'I think,' L. ετετενπρ.] ἴτ., GMP 18: ερετενπρ., B^a. ²⁶ οη] om. F 18. ²⁷ F^{mg} 'fourth Sunday of Abib': K^{ms} 'it is read the night of the fourth Sunday of Abib.' πολιτετεςεοε]-τετεςεοε, Γ^cEFGJ₂KL^o. οτορ ἴτακατ... ἀη] om. B^a. ἴτδτεπ] om. ἴτ, M. τετεκορ] τετεκκαορ, B^a. οψυχη] pref. πεε 'and' or 'with,' L^sT^aGKOP. θεκκκαρ] ἴππ., B^aDFKL: επι., HJ₂. ²⁸ ἴ(om. J₂)τετεκκ(εε, B^a)οψη] -οψη, T^aHJ₂L: -αψη, E₂. ελι εβολ] om. H*. ει-τεπ 1^o] θεπ, HJ₂. ηη ετ^oθεοηνοτ] η(η, 18)ἀπ-τικτ(1, F 18)εεπος, B^aDFK 18: + ηηαηικηεεπος, L. και] L^sAE: ηη, T^a &c. πορωηη] ἴεπορωηη, FK: φορωηη, G*. ηωτ πε] cf. ? Gr. NABCD*FG 17. 61. 177. 178. defg am fu tol go arm; item vg^{cl^e} demid syr^{seb} Euth &c. ηω-τεπ δε οτοτ(om. οτ, G)χαλ... πε 3^o] L^sB^aFGHJ₂MNOP 18: ηωτεπ πε... πε, AE: ἴωτεπ δε οτοτχαλ

πε + οτοζ φαι οτεβολ ζιτεп φ† πε + ²⁹ xe
 ΔΥΤΗΥ ΠΩΤΕП ηζεοτ ερρη ехеп π̄χс
 οτ εεοпη επεζ† еροу алла ещеп̄εкаε
 οп εрρη ехωу.

ς ³⁰ Επαιδυωп η̄οуωт η̄τεп θηпοу ε̄εφρη† ета-
 ретеппау ероу η̄θρη η̄θηт. пее †пοу οп
 тетепсωтее ероу η̄θηт.

ζ ¹ Φη етеοуοп брo η̄ρηт пе η̄те π̄χс. φη ете
 οτωωт η̄ρηт пе η̄те οταγαпη. φη ете
 οτεετψφηр пе η̄те οт̄п̄α + φη ете οт-
 εετψαп̄οεεεθт пе пее οтщеп̄ρηт ²εεε
 παρψи εβολ + ζιпа η̄тетепер οτεετι
 η̄οуωт. етаγαγαпη рω те етепτωтеп
 εεεεу. еретепοη η̄ψφηр ε̄ψ̄ιχη еретепοη
 η̄οуρηт η̄οуωт +

³ Η̄тетепер ζλι Δп θеп οтψβ̄пηп οтаε θеп
 οτεεΔιωοу еψ̄οуηт. алла η̄θρη θеп п-
 εεβιο η̄ρηт еретепχω η̄петеперηοу η̄теп
 θηпοу етoтoтeв ерωтеп. ⁴εппoυαη п-
 οαη εεεωтеп † η̄ρηт Δп петепοутеп
 εεεεγαтеп θηпοу. алла пее пηпe-
 теперηοу +

Ποуαη пoυαη εεεωтеп ⁵εεαρεψεεετι еφαι

пωтеп пе, T¹K; for 2^o person with dative expressed, cf. Gr. D^oE
 KL al pler f vg go aeth &c.: η̄ωтеп Δε . . . пе, DFL; for
 2^o person without case expressed, cf. Gr. NABC²P 17. 31. 39. 47. d e
 arm syr^p et^{sch}. οτεβολ] η̄οτεβολ, HJ₂. ²⁹ алла]
 A₂E: + пее, L^sT^tA₁r &c. οп] om. HJ₂O. ³⁰ η̄τεп̄ο.]
 ет., A₁r. ε̄εφρη†] + γαρ, F. η̄θρη] om. HJ₂. пее]
 οτοζ, T¹HJ₂. пее . . . η̄θηт] om. N homeot. οп] η̄, A₂.
 η̄θηт ^{2o}] pref. η̄θρη, FK.

Hunt 26,
 1-3

¹ D has tabulated arrangement. φη етеοу.] A₁*₂E 26: φη
 οтп етеοу., L^sT^t &c.: φη етеοуοп., A₁r by error: φη
 οтп етеοуοп., L. брo] + пе, K. φη ^{2o}] φαι, B^a.
 η̄τεοуαυ.] η̄οуαυ., Γ. пе η̄τεοу.] η̄теп., 26. φη

salvation, and this is from God; ²⁹ because it was granted to you for Christ *not only* to believe him, but (Δ) to suffer also for him: ³⁰ Having the same *conflict* as ye saw in me, and now also ye hear in me. II. (As to) being of good courage in (lit. conquest of heart of) Christ, (as to) that which is [a] confidence of [a] *love*, that which is a fellowship of [a] *spirit*, that which is [an] affection and [a] compassion, ² fill up my joy, that ye may have (ερ) one thought, it being the same *love* which ye have, sharing in *soul*, being of one heart. ³ Not doing anything in [a] strife, *nor* in [a] love of vain glory, but (Δ) in the humbleness of heart esteeming one another as surpassing yourselves; ⁴ each one of you not observing your own things only, but (Δ) also the things of one another. Let each one of you ⁵ think this in

εστεοϋεετϋαδπθ.] obs. Gr. unc. εἴ τις. οὐκ ἐπερϋ.] A₂E L: οὐεετϋ., I⁸T¹A₁r &c. ² εεεε] εεεε, T¹. εροϋεετι] ερεεετι, H^{*}: ερποϋεετι, B^a. ἡοϋατ ρ^ο] + τηροϋ, H₂O. τε] πε, DFKLP 26: om. τε, B^a. ετεπετ(θ, γ)ωτεπ] τεπτωτεπ, D. ερετεποι ἡοϋζητ ἡοϋατ] cf. ? Gr. N^cBDFGKLP al pler d e g syr^{utr} arm aeth Clem &c. τὸ ἐν φρ. uncertain, but ΖΗΤ instead of previous εεετι may imply a difference of the Gr. ἐν instead of αὐτό. ³ οϋδε] cf. Gr. NABC 17. 31. 37. 116. de m¹⁶ vg arm aeth Euth &c.: ιε, H₂J₂, cf. Gr. D^{8r}E^{8r}FGKLP al pler f g syr^{utr} go &c. δεπ 2^ο] cf. Gr. N^{*}ABC 17. 31. 37. 116. de m¹⁶ vg syr^{utr} arm Euth &c. οϋεεδι-(om. A₂*H^{*})ωοϋ] A₂^cE: οϋεεε(Δ, A₁r)τεεδιωοϋ, L⁸T¹ &c. ἡδρη] ἡε., GM. πθ.] θ., P: οθ., F. -χω]+εβολ, F. ετοτο(ω, ρ^ο)τεβ] εοϋω(ο, η)τεβ, B^aH₂. ⁴ εππιοϋδι πιοϋδι] A₁r₂E: εε(εε, DL)πι., L⁸T¹ &c.: πι., N; cf. ? Gr. N^cCDEKLP al pler d e go syr^{utr} &c. †ἡεθονϋ] A₁r^cB^a ΓDEGKMNP: ἡ†εθονϋ, L⁸T¹FH₂: †εθονϋ, A₁r₂LO; cf. ? Gr. NABCDEF GP al fere¹⁵ d e f g m vg arm Euth &c. κε(η, A₁r₂)τεπεοϋτεπ] L^cA₁r₂B^aDEFJ₂KL: κη ετεπ., T¹FGH MNOP. θηποϋ] om. K. κεεε] cf. Gr. (exc. D^{*}FGK 61. o^{ser}). πιοϋδι &c.] cf. ? Gr. KL al pler d go syr^{utr} arm &c. ⁵ εεερεϋεετι] cf. Gr. C³KLP al pler arm go Or Ath &c. φρονείσθω; for om. γάρ cf. Gr. N^{*}ABC 17. 37. 73. k^{ser} arm aeth Euth &c.

ἵδρην δὲν ἠνοῦ· ἐτε φη πε ἐτδεν
 π̄χс ἱнс· ⁶ φη ἐτϋοп δὲν οὔεορφн ἵτε
 φ†· ἵοῦρῶλεε | ἀп πετὰϋεετι εροϋ·
 εῶρεϋϋωпι ἵοῦρῶсωс πεε φ†· ⁷ ἀλλὰ
 ἀϋοῦοϋ εβολ· ἀϋῶ ἵοῦεορφн ἕβωк
 εἀϋωпι δὲν οῦпι ἵρῶεε· εἀτχεεϋ δὲν
 οῦсχнεε ἕφрн† ἵοῦρῶεε· ⁸ ἀϋῶεβιοϋ
 ἕεεἀτὰτϋ· εἀϋер ρεϋсωтее ψαεδρн
 εφееοῦ οὔеοῦ δε ἵτε οῦϋ·

⁹ Ἔθε φαι ἀ φ† ἐρῶοτο βὰсϋ· οῦοῦ ἀϋер-
 ϋеοт παϋ ἕπирὰп φη ἐтῶси ерὰп пιβеп·
¹⁰ ϋпὰ δὲν φрὰп ἵнс ἵτε κελι пιβеп κῶλχ·
 пὰтφε πεε пὰпκὰϋι πεε пὰпн етсὰпеснт
 ἕпκὰϋι· ¹¹ οῦοῦ ἵτε λὰс пιβеп οῦωпῶ
 εβολ χε π̄с ἱнс π̄χс εῦωοῦ ἕφ† φιωт.

B.

7 ¹² Ζῶстe пὰεεпρὰ† кὰтὰ φрн† етὰρεтeпeр
 ρεϋсωтее ἵсноῦ пιβеп δὲν пὰχпн ϋαρῶ-
 тeп ἕεεἀτὰτϋ ἀп· ἀλλὰ †пoῦ ἵρῶοτο
 εεἀλλοп ἵ† δὰтeп ἠноῦ ἀп δὲν οῦρῶ†
 πεε οῦсῶертeр ἀριῶβ епeтeпoῦχὰи·
¹³ φ† τὰр пeтeρῶβ δὲν ἠноῦ εοῦωϋ
 πεε пeрῶβ ερрн еχeп пἵεε† ¹⁴ ἀρι-
 ῶβ пιβеп ἀтῶпe χрeεpεeε πεε εεοκ-
 εек· ¹⁵ ϋпὰ ἵтeтeпϋωпн ерeтeкoи ἵἀт-
 ἀpики οῦοῦ ἵἀкeрeοс ἵϋпнн ἵτε φ†·

арки
 ..., J₁

φη] + оп, B^a. пе] om. N. ⁶ φη] φαι, HJ₂. πετὰϋ-
 εεετι] L^s ADEGLMP: пе етὰϋ., T^b B^a GFHJ₂ KNO. οῦ-
 ϋ(1, DN)сωс] A_{1,2}^o: -COC, L^s T^b A₂* &c.: om. οῦ, GHJ₂M.
 πεεφ†] ἕφ† 'to God,' M. ⁷ ἀϋοῦοϋ] L^s AFP: -ωϋ,
 T^b &c. εβολ] + ἕεεп ἕεεοϋ, B^a. ἀϋῶ] εἀϋῶ, B^a D
 KL. εἀϋωпι] ἀϋϋ., HJ₂P. εἀτχεεϋ] L^s T^b A FEGM
 NOP: ἀτχ., HJ₂: οῦοῦ εἀτχ., B^a: οῦοῦ ἀτχ., DFKL.

yourselves, which is (ΠΕ) that which is (ΕΤΘΕΝ) in Christ Jesus, ⁶ who, existing (ΕΤΥΟΝ) in [a] form of God, not a robbing thought it to be [an] equal with God; ⁷ but (Δ) he emptied himself; he took [a] form of servant, having been made in [a] likeness of man; having been found in [a] fashion as a man, ⁸ he humiliated himself, having become obedient up to (the) death, but a death of a cross. ⁹ Therefore God abundantly exalted him, and granted to him the name which is exalted above (Ε) every name; ¹⁰ that in (the) name of Jesus every knee should bend—the things of (the) heaven and the things of (the) earth and the things of those which are below (the) earth, ¹¹ and that every tongue should confess that the Lord (is) Jesus Christ, unto [a] glory of God the Father. ¹² Wherefore, my beloved, according as ye were obedient always, not in my coming to you only, but (Δ) now much rather, being not with you, in [a] fear and [a] trembling work your salvation; ¹³ for God is he who worketh in you unto wishing and the working, for the good pleasure. ¹⁴ Work all things without murmuring and reasoning; ¹⁵ that ye may

Θεοῦ ἑαυτοῦ] ἰσοῦ., F. ἰσοῦρωμοί] ἰσοῦ., plural, E₁* H.
⁸ ῥεγκωτέε] ῥεεε., B^a. ⁹ εἶθε] pref. ΟΥΘΟΥ, B^a D^e L.
 Δφ†... βασι] ἀφερθου βασι ἰξεφ†, HJ₂. ἕπι-
 ραν] cf. Gr. NABC 17. &c.: om. J₂*: ἰσοῦραν, J₂^{mg}. ετθου] ετθου, O.
¹⁰ πεεεεε 2^o... κεεε] om. M homeot.: om. πε, A₂ D^e FGHJ₂ KLNOP. ¹¹ ἰτε... ουω (O, H) ηε] cf. ? Gr. NB al plu Clem Cyr &c. ποε ἰηε πηε] ποε πε ἰηε &c., B^a.
 ετωου] ετωου, K. φ†] om. P*. φιωτ] om. G. F^{mg} ٥خ
 'the end (of the lection).'
¹² εωστε] -δε, AB^a EP. Θε-
 πεεεε] cf. Gr. B 3. 17. 38. 48. 72. 178. hal harl** syr^{sch} arm aeth &c.:
 pref. ΟΥΘΟΥ, DFKL. εη 1^o] om. K by error. ἀλλε] cf. Gr.:
 + πεε, HJ₂ O. επετη.] εη., M. ¹³ πετερεωε] πε ετ., T¹ ΓΗJ₂ N O. Θε... η (om. M*) ερεωε] om. H
 homeot. ετωου] ΛΕ: επιωου, L^g T¹ &c. περεωε] ερε., A₂. ¹⁴ ετθε] εθε, B^a H J₂. ¹⁵ εταρικ] ετρικι, A₂ B^a E₁ c H* O. εκερεο] -ροε, DFG* O.

- Ἐρετεποταβ. **Θ**εν **θ**ενη† $\bar{\pi}\bar{o}\tau\tau\epsilon\pi\epsilon\alpha$ $\epsilon\sigma\kappa\omega\lambda\chi\zeta$
 οτοζ $\epsilon\sigma\phi\omega\pi\zeta$ $\eta\eta$ $\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\omicron\tau\omicron\eta\zeta$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\bar{\pi}\bar{\theta}\eta$
 του $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\phi\rho\eta\eta\ddagger$ $\bar{\eta}\zeta$ $\alpha\pi\rho\epsilon\varphi\epsilon\rho\omicron\tau\omega\eta\eta$ **Θ**εν $\pi\kappa\omicron\sigma$
 εεο¹⁶ $\epsilon\rho\epsilon\tau\epsilon\pi\alpha\lambda\epsilon\omicron\eta\eta$ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\pi\iota\sigma\alpha\chi\iota$ $\bar{\eta}\tau\epsilon$ $\pi\omega\pi\bar{\theta}$.
 πτ $\epsilon\tau\psi\omicron\tau\psi\omicron\tau$ $\eta\eta$ $\epsilon\pi\epsilon\zeta\omicron\omicron\tau$ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\pi}\bar{\chi}\bar{\sigma}\zeta$ | $\chi\epsilon$ $\pi\alpha\iota$
 $\bar{\beta}\omicron\chi\iota$ $\alpha\pi$ **Θ**εν $\omicron\tau\psi\omicron\tau\iota\tau\zeta$ $\omicron\tau\alpha\epsilon$ $\pi\epsilon\tau\alpha\iota\psi\epsilon\pi\bar{\theta}\iota\sigma\iota$
 $\alpha\pi$ $\epsilon\pi\epsilon\tau\psi\omicron\tau\iota\tau\zeta$ ¹⁷ $\alpha\lambda\lambda\alpha$ $\iota\sigma\chi\epsilon$ $\sigma\epsilon\pi\alpha\epsilon\rho$ $\pi\kappa\epsilon$
 $\omicron\tau\omicron\tau\pi\epsilon\tau$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\epsilon\zeta\rho\eta\eta$ $\epsilon\chi\epsilon\pi$ $\pi\iota\psi\omicron\tau\psi\omega\tau\psi\omega\tau\psi\iota\zeta$
 $\pi\epsilon\lambda\lambda$ $\pi\iota\psi\omega\psi\epsilon\pi$ $\bar{\eta}\tau\epsilon$ $\pi\epsilon\tau\epsilon\eta\pi\alpha\zeta\bar{\theta}\ddagger$ \ddagger $\tau\epsilon\tau\alpha\psi\iota$
 $\omicron\tau\omicron\zeta$ $\tau\epsilon\tau\psi\phi\eta\rho$ $\bar{\eta}\tau\epsilon\tau\psi\iota$ $\pi\epsilon\lambda\lambda\omega\tau\epsilon\pi$ $\tau\eta\rho\tau\zeta$
¹⁸ **Θ**εν $\phi\alpha\iota$ $\alpha\epsilon$ $\rho\alpha\psi\iota$ $\zeta\omega\tau\epsilon\pi$ $\omicron\tau\omicron\zeta$ $\alpha\rho\iota\psi\phi\eta\rho$
 $\bar{\eta}\tau\epsilon\tau\psi\iota$ $\pi\epsilon\lambda\lambda\eta\eta\zeta$.
θ ¹⁹ $\tau\epsilon\rho\zeta\epsilon\lambda\pi\iota\sigma$ $\alpha\epsilon$ **Θ**εν $\bar{\pi}\bar{o}\tau\tau$ $\bar{\iota}\eta\eta\sigma$ ζ $\epsilon\omicron\tau\omega\rho\eta$ $\pi\omega\tau\epsilon\pi$
 $\bar{\eta}\tau\iota\lambda\epsilon\omicron\theta\epsilon\omicron\sigma$ $\bar{\eta}\chi\omega\lambda\epsilon\epsilon\epsilon$ $\zeta\eta\pi\alpha$ $\alpha\pi\omicron\kappa$ $\zeta\omega$ $\bar{\eta}\tau\epsilon$
 $\pi\alpha\zeta\eta\eta\tau$ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\tau\omicron\pi\zeta$ $\alpha\iota\psi\alpha\pi\epsilon\lambda\lambda\iota$ $\epsilon\theta\beta\epsilon$ $\pi\epsilon\tau\epsilon\pi\psi\eta\eta\eta\eta$
²⁰ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\epsilon\epsilon\omicron\eta$ $\zeta\eta\eta$ $\tau\alpha\rho$ $\bar{\eta}\tau\eta\eta$ $\epsilon\varphi\psi\eta\eta\psi$ $\pi\epsilon\lambda\lambda$ $\tau\alpha\psi\tau$
 $\chi\eta\zeta$ $\epsilon\varphi\eta\alpha\varphi\iota$ $\pi\epsilon\tau\epsilon\eta\rho\omega\tau\psi$ **Θ**εν $\omicron\tau\tau\omicron\tau\theta\omicron\zeta$
²¹ $\alpha\tau\kappa\omega\tau\ddagger$ $\tau\alpha\rho$ $\bar{\eta}\sigma\alpha$ $\pi\epsilon\tau\epsilon\pi\omicron\tau\omicron\tau$ $\tau\eta\rho\tau\zeta$ ζ $\omicron\tau\omicron\zeta$
 $\eta\alpha\pi\bar{\chi}\bar{\sigma}$ $\bar{\iota}\eta\eta\sigma$ $\alpha\pi$.
ι ²² $\tau\epsilon\varphi\alpha\omicron\kappa\iota\epsilon\eta$ $\alpha\epsilon$ $\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\sigma\omega\tau\eta$ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\epsilon\epsilon\omicron\sigma$ $\chi\epsilon$ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$
 $\phi\rho\eta\eta\ddagger$ $\bar{\eta}\tau\omega\psi\eta\eta\eta$ $\bar{\eta}\tau\omega\tau\omega\tau$ $\alpha\varphi\epsilon\rho\beta\omega\kappa$ $\pi\epsilon\lambda\lambda\eta\eta$
 $\epsilon\pi\iota\epsilon\tau\alpha\tau\tau\epsilon\lambda\iota\omicron\eta$. ²³ $\phi\alpha\iota$ $\epsilon\lambda\epsilon\eta$ $\omicron\tau\eta$ $\tau\epsilon\rho\zeta\epsilon\lambda\pi\iota\sigma$
 $\epsilon\omicron\tau\omicron\rho\eta\zeta$ $\alpha\iota\psi\alpha\pi\epsilon\lambda\lambda\iota$ $\sigma\alpha\tau\omicron\tau\zeta$ ζ $\epsilon\theta\beta\epsilon$ $\pi\epsilon\tau\psi\omicron\eta$

ερετεποταβ.] ερετεποηαταβηι 'being without spot,'
 ΗJ. **Θ**εν**θ**ενη†] cf. Gr. D^bet^cEKL al pler &c. $\epsilon\sigma\kappa\omega\lambda\chi$
 \dots $\epsilon\sigma\phi\omega\pi\zeta$] AFHJO*: $\epsilon\sigma\kappa\omicron\lambda\chi\dots$ $\epsilon(\alpha, E_2)\sigma\phi\omicron\eta\zeta$, L^sT^t
 B^aΓDE_{1,2}(K^w)GLM(φω)N^oP. $\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\pi$ (ετεπ, G*) $\omicron\tau$ -
 $\omicron\eta\zeta$] ADH: $\omega\eta\zeta$, L^sT^t&c. **Θ**ενπ...¹⁶ $\alpha\lambda\epsilon\omicron\eta\eta$ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$] om. M.
¹⁶ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\pi\iota\sigma\alpha\chi\iota$] $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\pi\sigma$., ΗJ: $\bar{\eta}\eta\pi\sigma$., B^a plural. $\epsilon\pi\epsilon\zeta\omicron\omicron\tau$ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$]
 $\epsilon\pi\iota\epsilon\zeta$. $\bar{\eta}\tau\epsilon$, κ: **Θ**ενπ**ε**ζ., Η: $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\pi\epsilon\zeta$., J. $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\pi}\bar{\chi}\bar{\sigma}$]
 $\bar{\eta}\tau\epsilon\tau\pi\alpha\rho\omicron\tau\sigma\iota\alpha$ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\pi}\bar{\chi}\bar{\sigma}$ 'of the coming of Christ,' K. $\alpha\pi$ Γ^o]
 $\pi\epsilon$, ΗJL. $\pi\epsilon\tau\alpha\iota\psi\epsilon\pi$] $\pi\alpha\iota\psi\epsilon\pi$, ΗJ: $\pi\alpha\iota\beta\iota$, B^a. ¹⁷ $\omicron\tau$ -
 $\omicron\tau$ (θ, DK) $\pi\epsilon\tau$] L^sA₁ (corr. added εβ above) DEK: $\omicron\tau\theta$ (τ,
 Λ₂*B^a) $\beta\epsilon\tau$ 'carry me over,' T^tA₂ &c. ¹⁹ $\bar{\pi}\bar{o}\tau\tau$ $\bar{\iota}\eta\eta\sigma$] T^tΔΓΕΓ

be blameless and *harmless* children of God, Holy in (the) midst of a *generation* bent and perverse, among whom ye are manifested as luminaries in the *world*, ¹⁶ laying hold on the word of (the) life, unto a boast for me at (the) day of Christ; that I was not running empty, *nor* toiled I unto that which is empty. ¹⁷ But (Δ) if I shall (lit. will) even be poured out as a libation upon the sacrifice and the ministering of your faith, I rejoice and I share in rejoicing with you all: ¹⁸ but in this rejoice ye also and share in rejoicing with me. ¹⁹ But I *hope* in the Lord Jesus to send to you Timotheos quickly, that I also may be at rest in my heart^a should I know concerning your state. ²⁰ For there is not any (other) of mine agreeable to my *soul* who will take care for you (lit. take your care) sincerely. ²¹ For they all seek for their own things, and not the things of Christ Jesus. ²² But ye know his *proof* that as a child to a father he was servant with me unto the *Gospel*. ²³ Him (lit. this) *indeed then* I *hope* to send, if I should know

^a Lit. 'I also my heart may rest.'

KLMOP: ΠΧC IC, L^gB^aDHJN: ΠOC IC ΠΧC, F. πτε] ε, N. εετον] εετον, T^gGL. εθε] ε, B^aHJ. ²⁰ εψψψ] ψψ, K. ε(Δ, E₂)ψηψη] ψηΔ., FGH*KMP. πετηρ.] A₂ΓEGMNP: pref. εε, L^gT^tA₁' &c. οττορβο] A₁*₂*Γ*EGMO*P: οεεετηρησιος 'a genuineness,' L^gT^t A₁^{mg}₂^{mg}Γ^{mg} (بعض القبطي والرومي 'some of the Coptic and Greek') DFH JKLN. ²¹ Δκωτ] Δψκ., B^aE₂. ταρ] om. J₂*. πετεποτοτ] πετεποτ, A₂E₁^c₂: πετεπωοτ, T^tP^c: πη(I, N) ετεποτοτ, ΓFHJNO. ΠΧC IC] cf. Gr. BL al pler fu demid allochm syr^p aeth^{ro} &c. ²² εεεεο] T^t &c.: + Δπ, L^g. οτωτ] οτωτ, A₂*B^aDE₁*M 26. -δωκ] -εωδ 'work,' JL. πεηηη επι.] ηηη ηεηηη, B^a. ²³ εατοτ] ψατοτψ, F. πετψον] A₁EGJM: ηη ετ., L^gT^t &c.: πετηψ., A₂.

Hunt 26,
22-25

ἄλλοις· ²⁴ παρῆντ δε θῆντ ἕθεν πῶς κε
ἀποκ τῆναι ἄρωτεν ἰχῶλεε·

ια ²⁵ Οὐαπαγκεον δε ἀλλετι εροϋ εοτωρη πωτεν
ἱεπαφροδιτοσ πισον οτοϋ πιψφῆρ ἱρεφερ-
ζωῆ οτοϋ παψφῆρ ἄλλετοι. εφοι δε
ἱἀποστολοσ πωτεν οτοϋ ἱρεφωψεν ἱτε
ταχρια· ²⁶ επιαν παφλεει ἱπατ ερωτεν
τηροτ πε· οτοϋ παφλοκζ ἱρῆντ· εῶθε
κε ἀτετεπσωτεε κε ἀψωπι ²⁷ κε ταρ
ἀψωπι ψατεψθωπτ εφλεοτ· |

Οτοϋ ἀφαι παφ ἱχεφτ· παφ δε ἄλλετατϋ
ἀπ ἀλλα πῆνι ζω ριπα ἱταψτεεβι ἄκαζ
ἱρῆντ· εχεν ἄκαζ ἱρῆντ οπ· ²⁸ ἕθεν
οτινσ οτη ἱροτο διοτορηϋ· ριπα ἀρετεπ-
ψαππατ εροϋ· παλιπ ἱτετεπραψι οτοϋ
ἀποκ ζω ἱταψωπι ἱοτεψεν ἄκαζ ἱρῆντ·
²⁹ ψορη οτη ερωτεν ἕθεν πῶς ἕθεν ραψι
πιθεν οτοϋ παι ἄπαιρητ ἄροτψωπι
εττανοτ ἱτεπ θηποτ ³⁰ κε εῶθε πιζωῆ
ἱτε πῶς ἀψθωπτ ψαεθρη εφλεοτ εαφερ-
παρβολετεςεε ἱτεψψυχῆ· ριπα ἱτεψ-
εεζ πετεπδροζ εβολ ἱτε πιψωψεν ετβι
εροι·

Γ.

ιβ Το λοιπον πασπνοτ ραψι ἕθεν πῶς. παι οπ

ἄλλοις] om. F. ²⁴ ἀποκ] AGMP 26: + ζω, L^sT^t &c.
²⁵ ἀπαγκεον] -νοп, T^bB^aE₂FGJLMOP. δε] om. HJ.
δι(τ, E₂)λλετι] παλλε., HJ. ε(om. B^a)παφρο(ε, J₁)δι-
τοσ] L^sT^tB^aFGHN: -τιδος, 0: -τιτος, DJ₁L 26: ἀπα-
φροδ(τ, A₁Γ₂K)ιτος, A₁Γ₂EKM. πιψφῆρ... οτοϋ, 2^o] om.
J₁^{*}, cf. Gr. D^ad e &c.: παψ., B^aFHJ₁^o₂. παψφῆρ] πιψ., Γ 26.
εφοι δε] οτοϋ εφοι, HJ. ²⁶ ἱπατ] cf. Gr. N^{*}ACDE
al³⁵ fere d e syr^{utr} arm aeth Euth &c. πε] om. B^a. ἱρῆντ] + πε,
HJ. ἀτετεπσωτεε] ἀρετεпс., DFKL. ²⁷ οτοϋ]

immediately concerning ^a my affairs: ²⁴ but I am persuaded in the Lord that I (pron.) shall (lit. will) come to you quickly. ²⁵ But I thought it *necessary* to send to you Epaphroditos, the brother and the fellow-worker and my fellow-soldier, but being *apostle* to you and minister of my *need*; ²⁶ *since* he was loving to see you all, and he was grieving, because that ye heard that he was sick: ²⁷ for indeed (κε) he was sick until he was near unto (the) death.

And God had mercy on him; but not only on him, but (Δ) on me also, that I might not take grief upon grief again. ²⁸ More hastily, *then*, I sent him, that, should ye see him again, ye may rejoice, and that I also may be without grief. ²⁹ Receive him, *then*, in the Lord in all joy; and let such be honoured by you: ³⁰ because concerning the work of the Lord he was near up to (the) death, having *risked* his *life*, that he might fill up your deficiency of the service, which befell (ΣΙ) me.

III. Finally, my brethren, rejoice in the Lord. To write

^a Lit. 'those which happen to me.'

A₁E: ΔλλΔ, L^sT^t &c.: ΔλλΔ οτοο, A₂. πΔϣ ι^o] position cf.? Gr. NABC**DEFGP 17. 37. 57. 69. 73. 116. it vg syr^{utr} arm Euth &c. φ†] π̄σ̄, DFKL. πΔϣ Δε] οτοο πΔϣ Δε, DFKL. ΠΗΙ] L^sT^t &c.: ΠΔΙ, AEN. π̄ϋητ . . . π̄ϋητ] om. F. εχεν ΔεκΔ, π̄ϋητ] L^s &c.: εχεν εεεκΔ, T^tG^mN: εχεν ΠΔεκΔ, AD^eE: εχενΠΔεκΔ, B^a: om. D*K. ²⁸ οτιης] L^sT^t &c.: οτεετςποτδεος, ΗJ^oM^g. ϋηη . . . εροϣ] om. J₁*. Δποκ] om. Η*. π̄τΔψωπι] om. B^a. π̄οτψεν] π̄οτψεν, D*H*: π̄οτψ, K: π̄οτψ, F. ²⁹ Δεηπ̄ος] om. O. Δεηπ̄ρψι] π̄ρψι, Γ. εττΔη-οττ] εττ., FM. ³⁰ χε] om. Η. π̄σ̄] cf. Gr. N^aP 17. 31. 47. (57). syr^p arm aeth Euth &c. παρΔδ(Π, L)ολ.] A₁Γ₂B^aD EL, cf. Gr. N^aBDEFG 177. 178. 179. al &c.: -δουλ., L^sT^t &c., cf. Gr. CKLP al pler Euth &c. -ετςσ̄ε] A₁Γ₂ΓD: -ετςσ̄ε, L^s &c., cf.? Bas: -οττετςσ̄ε, Η: -οττετςσ̄ε, M: -ιττετςσ̄ε, L: -ε(Η, E₂)σ̄ε, T^tE₂: -δΔτςσ̄ε, N. εροι] εροϣ, J.

¹ το] τοι, B^a. ΠΔΙ οη] cf.? Gr. N^cABCDEKL al omⁿvid

εσθῆτος πωτεπ ἡουβπατ μεπ νηι ἀπ πεϝ
 οτταχρο πωτεπ πε ² ἀπατ ἐπιστοζωρϝ
 ἀπατ ἐπιεργαιης ἐτρωοτ ἀπατ ἐπισωτ
 ἡσεβιϝ ³ ἀποη γαρ πε πισεβι δα πη ἐτ-
 ψεεεψι μεπιῖπα ἡτε φτϝ οτοζ ἐψωοτψοτ
 μεεοη δεπ πχς ἡςϝ οτοζ παρε ζηηπ
 χη δεπ τσαρξ ἀπ.

4 Κεπερ ἀποκ οτοη ἡτηι μεεεατ ἡοτωωτ
 ἡρητ δεπ τσαρξ οη. ιςχε οτοη κεοται
 μεετι ἐχαζονϝ δεπ τσαρξ ἀποκ ἡροτο
 ἀποκ. ⁵ οτσεβι δεπ φεεαζῆ ἡεροοτ. εβολ
 δεπ πρεποσ μεπιςλ. τφγλῆ μεβεπιαεεπϝ
 οτρεβρεοσ εβολ δεπ ζαηρεβρεοσϝ κατα
 πιποελοσ ἀποκ οτφαιρσεοσϝ ⁶ κατα οτ-
 χοζ αἰβοχι ἡσα τεκκλῆσιαϝ κατα τ-
 μεεθεεηι | ἐτδεπ πιποελοσϝ αἰψωπι ειοι
 ἡαταρικιϝ ⁷ ἀλλα πη ἐπατψοη πηι εζαη-
 ρηοτϝ παι αἰοποτ εροι ἡοτοσι εθεε πχςϝ
⁸ ἀλλα μεενοτητε τωπ μεεεωοτ τηροτ
 εζαηοσιϝ εθεε πιροτο ἡτε πεεη ἡτε
 πχς ἡςϝ πασ.

ιγ Φαι ἐταῖφοσι ἡζωβ ηιβεν εθδῆτϝ. οτοζ
 τωπ μεεεωοτ τηροτ εζαηλεβψ. ζηπα

Euth &c. τὰ αὐτά; ΠΔΙ alone = ταῦτα, Gr. N*FGP: pref. ΟΤΟΖ, HJ.
 εσθῆτος] cδ., B^aGL: ετςδ., T^aFK. ταχρο] AB^aFH
 JL: +ΔΕ, L^sT^tΓDEGKMNOP, cf. Gr. ² οτρω(Ο, B^aL)ρ
 (+I, N) ἀπατ ἐπι] om. O* homeot. ³ ἡτεφτ] cf. Gr. N*A
 BD^oEFGKL al⁷⁰ g vg^{cod} syr^p mg Ath Euth &c. ἐψωοτψοτ] L^sT^t
 A₁^r &c.: ἡψ., A₂DE₁J. δεπτσαρξ ἀπ] L^sT^tΑΓEGMNOP:
 ἀπ δεπτσαρξ, B^aDFHJKL. ⁴ οτοη ἡτηι] οτοη-
 τηι, DFGLMP. μεεεατ] L^sT^tA₁^r &c.: om. A₂E. οτωωτ
 ἡρητ] L^sT^t &c. (J^{ms} 'a copy'): Οτ (om. Οτ, B^a)ψοτψοτ
 'a boast,' B^aHJ*. οη] om. L. ιςχε] L^sT^tA₁^rΓDEGLMNOP:
 +ΔΕ, A₂B^aFHJK, cf. Gr. FG fg fu Leif. κεοται] L^sT^tA₁^r*B^aΓ
 EGMNOP: om. KE, A₁^rDF^cHJKL, cf. Gr. 46. 109. syr^{sch} ar^e &c.
 μεετι] om. AE. ἐχα] ἡχα, N. ἡροτο] εζ., M.

these things again to you, is not *indeed* irksome for me, to you it is confirming. ² Beware of the dogs, beware of the evil *workers*, beware of the ^a concision: ³ for we are the circumcision, namely they who minister the *spirit* of God, and boasting ourselves in Christ Jesus; and we were not trusting in (the) *flesh*. ⁴ *Although* I (pron.) have a confidence in (the) *flesh* also: if another thinketh to trust in (the) *flesh*, I the more am (trusting): ⁵ [a] circumcision on (the) eighth day, from (the) *race* of Israel, (the) *tribe* of Benjamin, a *Hebrew* from *Hebrews*; according to the *law* I (am) a *Pharisee*, ⁶ according to [a] zeal I persecuted the *church*, according to the righteousness which is in the *law* I was blameless. ⁷ But (Δ) the things which were being to me gains, these I reckoned to me a loss because of Christ. ⁸ But (Δ) *moreover* I reckon them all losses because of the excellence of (the) knowledge of Christ Jesus my Lord,

This (one) for whom I lost all things, and I reckon them all

^a 'Cut off,' added to the usual word.

⁵ βενιαμιν] cf. Gr. DE al pler. εβολ ζεν ζανζε-
 βρεος] om. B^a homeot. πιπολλος] cf. Gr. FG praem τόν.
⁶ διδοχι] παιβ., B^a. †εκκλ.] οτεκκ., B^a, cf. Gr. D*FG.
 †εεεεεηη] + δε, HJ. ετ ζεν] ητε, HJ. αταρικι]
 ατρ., MP. ⁷ αλλα] cf. Gr. N^e BDEFKLP al pler Did &c. ΠΗ
 επατρων (αυωπι, T^{FN}) ηη] ΠΗ εεπ επατρων ηη,
 L: ΠΗ εεπ ατρωνπι, H: ΠΗ εεπ ατρωνπι ηη, J₁^{c2}.
 ηη] position cf. ? Gr. NAD^{sr} E^{sr} GKLP al pler g go syr^{utr} Did Euth
 Cyr &c. εζανζε (C, E) ηου] ηζ., GMP. παι] + δε, HJL.
 ηουοσι] ηοσι, P. ⁸ εεποτη (om. A₁*₂*L*) υ (α, F*: κ, ο) ε]
 cf. Gr. N^a P 17. 37. k^{scr} o^{scr} al sat mu Did Euth Cyr &c. †ωπ ι^o]
 cf. Gr. N* 80. f vg^{cle} fu demid al^{lchm} go aeth Cyr &c. πεεηη]
 ηεηη, F. ητεπ χς] A₁*₂ EL: εηπ χς, L^{sr} T^u &c. ης]
 om. B^a C^H*. ηαοτ] ηεηοτ, FK, cf. Gr. AP 8^{pe} demid harl*
 syr^p arm aeth Did Cyr &c. †ωπ 2^o] †εηη (= ετ) ι 'think,' E₂.
 τηροτ] om. A₁* B^a DFKL. εζανζε (I, GMP*) βω] cf. Gr. N*
 BD*FG 17. d e f g vg syr^{sch} arm aeth &c.

ἦταχελεεζνοῦ εἰπῆς. ⁹ οὗτος ἦσεχελεετ
ἦθῆντφ. εσεπτοτ ἀπ ἦχε ταεεεθῆνι †
εβολ δῆπ πιποεος. ἀλλὰ †εβολ δῆπ
φῆαζ† εἰπῆς.

ιδ Τεεεθῆνι δε †εβολ δῆπ φ† εζρῆι εχεπ
φῆαζ† ¹⁰ εθρῆσοῦωπφ πεε †χοεε ἦτε
τεφδῆαεεεεε πεε †εεεεεεφῆρ ἦτε πεφ-
εεκαε. εἰψῆ† εἰεοι ἦεεοτ πεε πεφ-
εεοτ ¹¹ χε ἀρῆοῦ ἦτα†εεε† επτωπφ ἦπι-
ρεφεεωοτ. ¹² οὔχ οτι χε εἰοῦο εἰβι. ιε
εῆεε εἰχωκ εβολ. †εοχι δε χε ἀρῆοῦ
ἦταεεεε δῆπ φαι εταεεεεοι ἦθῆντφ
εβολ εἰτεπ ἦεε πῆς.

ιε ¹³ ἦαεπῆοῦ ἀποκ †εεεε εροῖ ἀπ. χε εἰοῦω
εἰεεεε. οὔαι δε. εἰρῆ εεε εἰπωεεε ἦπα-
φῆεεε. εἰεεεεεε δε εἰεοι εἰεεεε.
¹⁴ καεε οὔεεεε εβολ εἰεοχι ἦεεε πῆεε
ἦτε πῆεεεε ετεεεεεεε ἦτε φ† ετδῆπ
πῆς ἦεε † ¹⁵ οὔοπ πῆεεε ετχῆκ εβολ † φαι
εεεεεεεε εροφ. οὔοε ιεεεεεεεε
εκεεεεεε ἦκερῆ† † παιχεε ερε φ† εωρῆπφ |

εἰπῆς] ἦτεπῆς, ε. ⁹ εσεπ(ἦ, η)τοτ] εσεεπ-
τοτ, B^a: σεεπτοτ, A₂: ἦεεπτοτ, D: πεεεπτοτ, L.
πιποεος] φπ., ο. ἀλλὰ] om. H*. †εβολ δῆπ ^{2ο}] om. N. φῆαζ† . . . δῆπ] om. G* homeot. πῆς]
+ ἦεε, HJO. †εεεεεεεε . . . φῆαζ†] om. N. δε]
om. B^aFJ. †εβολ ^{3ο}] om. †, T^bB^aJ₁. ¹⁰ ἦτεεεεεεε.]
ἦτεφ., B^aP. †εεεεεεεεφῆρ] cf. Gr. DEFGKLP al omn^{vid}
Euth &c.: N has confused text. ἦεεοτ πεεε] εἰεεεοτ
ἦτε, HJ. ¹¹ επτωπφ] εἰεπῆπφ, K. ἦ] A₂E:
ἦτε, L^sT^bA₁^r &c.; cf. Gr. KL al pler arm Thdrt Thphyl.
¹² οὔ] οὔαι(ε, E₂), EHJP*: ο†, KL. εἰοῦο] AE: εἰοῦω,
L^sT^b &c. εἰβι] εβι, J. ιε] om. K. εἰχωκ] εἰχ., J. χε
ἀρῆοῦ] L^sT^bA₁^rB^aΓDFHJKL: om. χε, A₂EGMNOP; cf.? Gr.
N*D*E*FG 39. 112. d e f g vg syr^{sch} arm aeth go. δῆπφαι] cf. Gr.
Dgr*EgrFgrG 67** 74. g Tert om. καί. ἦεε πῆς] A₁^r₂DFHJK

rubbish^a, that I might gain Christ, ⁹ and be found in him, not having my righteousness, that (lit. the) from the law, but (Δ) that from^b (the) faith of Christ, But the righteousness [the] from God upon (the) faith: ¹⁰ to cause me to know him, and the power of his *resurrection*, and the fellowship of his pains, changing myself into form with his death; ¹¹ that perhaps I may attain unto (the) resurrection of the dead. ¹² *Not that* I have obtained (ϸΙ), or I was *already* completed: but I run, that perhaps I may apprehend in that (lit. this) in which I was apprehended by Jesus Christ. ¹³ My brethren, I (pron.) think not of myself that I have apprehended: but one (thing),—I am forgetting *indeed* the things behind, but I am stretching myself unto the things before ¹⁴ with (Κ&ΤΔ) an expectation I am running for the palm of the high^c calling of God which is in Christ Jesus. ¹⁵ Let every one who is completed think this of himself: and if ye think another thing in another way, this also will God reveal to you:

^a Lit. 'by twigs or chaff,' cf. Acts xxviii. 3.
^c 'Which is up.'

^b ΔΕΝ as before.

LO, cf. Gr. 74. 112. a^{scr} f syr^{sch} aeth^{pp} Euth &c. : ΠΧC IHC, L^sT^tB^a ΓEGMNP, cf. Gr. NAP 47. 73. 80. 109. 115. 120. 178. 238. e^{scr} f^{scr} al vg syr^p m^g arm &c. ¹³ †ϵϵϵϵϵ] pref. ἦ, B^a double negative. ΔΠ ΧΕ] cf. Gr. NAD^{gr} P 17. 23* 31. 47. 73. 80. al fere³⁵ syr^p c.* aeth Clem Euth &c. ΔΙΤΔΘΟ] ΑΓ: ΕΙ(ΙΕ, Η)ΤΔΘΟ, L^sT^t &c. ΕΙΡΙ] ΕΙΕΙΡΙ, GM: ΕΙΡΙ, B^aHJ. ΕΙCΩΟΥΤΕΝ] ΔΙC., P. ΔΕ 2^o] cf. Gr.: om. B^aDFKLO. ϵϵϵϵϵ] ϵϵϵϵϵ, E₂ by error. ΕΝΔΤΘΗ] L^sT^tA₁^r &c.: ἦΔΤΘΗ, A₁*₂B^a. ¹⁴ ΕΙΘΟΧΙ] ΑΕ: †ϸ, L^sT^t &c. ΕΤΕϵϵΠϵϵϵ] ἦΤΕϵϵ, ΑΕ: ἦΤΕΠ., B^a: ΕϵΥΤΕϵϵΠϵϵϵ, L by error. ἦΤΕΦ†] cf. Gr. (exc. F^{gr} G 46. g Clem &c.): ἦΤΕΤΦΕ 'of (the) heaven,' DFK. ΕΤΔΕΝ] om. ΕΤ, FK: pref. ΦΗ, HJ. ΠΧC IHC] cf. Gr. (exc. D*EF^{gr} G &c.). ¹⁵ ΗΙΒΕΝ] + ΟΥΗ, T^tDFKL, cf. Gr. ϵϵϵϵϵ.] imperative, cf. Gr. ABDEFGKP al pler &c. ΠΑΙΧΕΤ] L^sT^tΑΓEGMNP: pref. ΟΥΘ, B^aDFHJKL. ΘΩΡΠϵ] T^tAEF: ΘΩΡΠϵ, L^s &c.

- πωτεν εβολ· ¹⁶ πλην φη εταпφορ ψα-
 ροφ· φαι εερεпfεεaf пδhтq ¹⁷ ψωπι
 ертепοι пψφhр ппп εεεοι паспнот· οτοз
 χοτqт епн εεεοш εεπαιρηf· κατα φρηf
 етепшоп πωτεп птгпос· ¹⁸ οτοп οτεпш
 γαρ ετεош· пαι εταпχοс πωτεп εθh-
 тоу потешш псоп· οτοз fпот оп епшеи
 fхw εεεοс пихахи пте пшfε пте пхс·
¹⁹ пαι ете тогδде пε птако. пαι ете ποг-
 потf пε тогпехи· οтоз ποгωот дqδeп
 ошшп. пαι εεεεт епaпkaзг·
 15 ²⁰ Tεпeεтpeεεεβaки γαρ αποп дсшоп δeп
 пшнот· οтоз εβολ εεεεт тeпχοшт
 δaтгн εεпeпсωтнр пeпocт iнс пхс· ²¹ φη
 εопашшf εεпсωεε пте пeпeβиo пψφhр
 εεεοрφh пте псωεε пте пeшωот ката
 пeргωδ εоpεqхeεxоeε οтоз εоpεqер зωδ
 пвeп бпexωот пдq.
 16 ¹ ζωστε паспнот пaγaпнтoс οтоз εεεεп-
 ρaf пapaшш· пeεε пaχлoεε· παιρηf
 οг εpaтeп oпнот δeп пoc пaεeпpaф.
² ετοзid fтгo epoc· пeεε сптгxн·
 εоpоεεεт ефдi pω δeп пoc· ³ ce fтгo

¹⁶ φη εταпφο(+п, р)g] пeт., DFK: φαι ет., E₂.
 εερεпf.] εερεqf., G by error: εεepaф., L by error.
 пδhтq] cf. Gr. N^aAB 17. 67** aeth^{ro} &c. ¹⁷ пψφhр] om. п,
 A₂. ε(п, B^a: om. A E)пн εθ(т, K)] eпeθ, DK. етепшоп]
 -шωп, T^t. ¹⁸ εт(om. J)εош] L^aAB^aE: εтeε., T^t &c. пαι
 εтапχοс] пн(I, A₂)ет., T^aA: пαι εтапxоc, F, cf. Gr. D^{gr}*
 ελέγομεν: εтаqхoc, B^a. пихахи] pref. хe, B^a. пшfε] пш-
 стагpоc, L^aG. ¹⁹ тогδде] -δeн, B^ac(ΔиH, *) ΓDKN.
 тогпехи] pref. δeп 'in,' B^a. ошшп] A₁r₂DL^cJ: ποг-
 шшп 'their shame,' L^aT^t &c., cf. Gr. ²⁰ εεεε(ω, L)ки] пδ.,
 B^aEJ. γαρ] om. HJO* 18. дсшоп] есш., P: -шωпп, B^a.
 οтоз] om. DFK 18. χοг(ω, M)шт] L^aT^tA₁B^aГEFGMNP

Hunt 18,
20—IV. 3

¹⁶ nevertheless that unto which we reached, with this let us be consistent. ¹⁷ Be ye sharers of likeness to me, my brethren, and look at them who walk thus, according as we are an *example* to you. ¹⁸ For there are many (who) walked, these concerning whom I said to you many times, and now again weeping I say—the enemies of the *cross* of Christ: ¹⁹ these whose end is (the) destruction, these whose god is their belly; and their glory was in a shame: these who think the things of (the) earth. ²⁰ For our (pron.) citizenship was in the heavens; and from there we look forward to our *saviour*, our Lord Jesus Christ: ²¹ who will change (the) *body* of our humiliation in *conformity* with (the) *body* of his glory, according to the working to have power and to make all things subject to him.

IV. *Wherefore*, my brethren *dear* and beloved, my joy and my crown, thus stand in the Lord, my beloved. ² Euodia I beseech and Syntyche to think the same thing in the Lord. ³ Yea, I beseech thee also, [the] ^a chosen

^a Definite article for vocative.

18: + εβολ, A₂DHJKLO. σωτηρη] σωρ, L. ²¹ φη] A₂E: φαι, L^sT^tA₁r &c. εεπσωεεε] εεπισ., T^tFGHNOP. ητεπενο] ητεπ., H: εεπενο, 18. ηψφηρ εεεορ-φη] cf. Gr. NABD*FG d e f g m³⁹ vg go arm aeth^{utr} Or Ath Euth Cyr &c. ητεπσωεεε] T^t &c.: εεπισ., HJ: ητεπισ., L^sA₁rP. eore-] A₂ΓEGMNOP: pref. ορορ, L^sT^tA₁rB^aDFHJKL 18. -qerzawb] A₁*₂E: -zawb, L^sT^t &c.: eoreerzawb, A₁r. bne] L^sT^tA₁r &c.: ebne, A₂E₁: ηebne, E₂.

¹ ζωστε] -δε, AB^aEL. εεεεπρατ] παεεεπρατ 'my beloved,' K. παρραψι] πρ. 'the joy,' A₂. ηεεε] om. P. παρηητ] pref. εε, L^sT^t. ποσ] πχσ, L. παεεεπρατ] cf. Gr. B 17 syr^{sch}. ² εροδια] cf. Gr. NABDEFGKL al plu. σωτηρχη] L^sDLN 18: σωτηρχη, T^tFK: σωτηρχη, ΓGHJ₁OP: σωτηρχη, E₂: σωτηρχη, M: σωεετιρχη, AE₁: σωεετιρχη, B^a. φαι] παι, 18. ³ σε] cf. Gr. unc al pler it vg go syr^p arm aeth &c.

ερωκ ζωκ πικωτπ στπζυτε: μεατοτκ
 πελωου: και ετατβιθιци πελεни: θεп
 πεταγγελιοп: πεле пкеκλнеептос: πεле
 псепи ἡπαυφηп ἡρεφερζωβ: και ετε ποτ-
 рап сθнотт ζι пхωе ἡτε пωпθ: |

πε

λ.

17 ⁴ Ραυι θεп πο̄с ἡсноу пιβеп пαλιп τхω

μεεос хе раυи ⁵ тетепеетепикнс μεарес-
 οτοпг еρωеи пιβеп. πο̄с θεпт. ⁶ меper-
 φирωоту: ἀλλα θεп ζωб пιβеп τпрос-
 етхн: πεле птωбг θεп оушенгелот
 петепетнеаа меароотоупг еβολ θατεп
 φт. ⁷ оτοг τгирнпн ἡте φт ἠн етбоси
 епотс пιβеп. есеарез епетепгнт πεле
 петепеети θεп пхс ἡнс.

18 ⁸ Το λοιπον πασπнου пн ете ζαпθелни пе. пн
 ете ζαпелетселепос пе. пн ете ζαпзикеоп
 пе. пн ете ζαпелеттоубо пе. ζωб пιβеп
 θεп оуеи. ζωб пιβеп ἡшенпотоуи: φн
 ете отаретн пе. оτοг φн ете отαιο пе.
 пай мееи еρωот ⁹ ете пай пе етаретеп-
 тсабе ἠпнот еρωот: оτοг аретепбίτοу
 оτοг аретепсоθелот оτοг аретеппατ
 еρωот ἡθрнн ἡθнт. пай аритот. оτοг φт
 ἡте τгирнпн еφешωпн πελωтеп.

στпζυτε] L^sT⁴DKL: -гн, F: στпζυτε, ΓEGMNO: στп-
 зике, A₁P: псτпзике, A₂: ἡсτпзнке, H: стгзгнге, B^a;
 cf.? Gr. N^cAD*FG: сггзекн, J, cf.? Gr. N*BD^cEKLP al omni^{vid}
 σύζυγε. μεατοτк] om. K, H. θεппн.] L^sT⁴AGEGMNOPI8:
 епн., B^aDFHJKL. пкекλ.] пкек., F. κλнееп(om. H*)-
 тос]-μεαптос, Γ: κλτ., F. псепн] пкесепн 'the rest also,'
 HJL. пαυφηп]-ер, D: пαспнот 'my brethren,' J. сθнотт]
 L³Γ^(mg) سرپانی فقط و ليس فی القبطي ولا فی الرومي 'Syriac only, and it is not in

yokefellow, help them, these who toiled with me in the *Gospel*, with Klementos also, and (the) rest of my fellow-workers, these whose name is written on (the) book of (the) life.

⁴ Rejoice in the Lord always: *again* I say, 'Rejoice.'

⁵ Let your *moderation* be manifest to every man. The Lord is near. ⁶ Take not care; but (Δ) in everything the *supplication* and the prayer in [a] thanksgiving,—let your *requests* be manifested unto (ΣΑΤΕΝ) God. ⁷ And the *peace* of God, which is higher than all *intelligence*, shall keep your hearts and your thoughts in Christ Jesus.

⁸ *Finally*, my brethren, the things which are true, the things which are *reverend*, the things which are *just*, the things which are pure; all things in [a] love, all things of good tidings; that which is [a] *virtue*, and that which is [an] honour, think on these, ⁹ which are those (lit. these) which ye learned and ye received and ye heard and ye saw in me—these things do: and God of [the] peace shall

the Coptic nor in the Greek') GMNOP: CCΣHOCY, AE: om. B^aD HJKL 18: trs. after ΠΩΝΘ, F. ΠΤΕΠΩΝΘ] ΞΠ., DHJ KL.

⁴ L^{mg} 'the fourth Sunday of Abib.' ΠΑΛΙΝ] + ΟΠ, T^kK. ⁵ -ΕΠΙΚΗΣ] -ΚΕΣ, MN. ΟΥΟΠΖ] ΔΗ 26: ΟΥΩΠΖ, L^sT^t &c.

⁶ ΞΠΕΡΦΙΡΩΟΥ] A₁E: + ΣΔΖΛΙ 'for anything,' L^sT^tA₂ &c. ΠΙΤΩΒΖ] ΠΙΤΩΒΖ, J₁ plural. ΠΕΤΕΠΕΤΗΞΞ] pref. ΟΥΟΖ, HJ.

⁷ ΕΣΑΡΕΖ] ΕΣΑΡ., P. ΕΠΕΤΕΠΖΗΤ] ΠΠΕΤ., N (ΕΠ) P.

⁸ ΛΟΠΟΝ] ΛΠ., B^aN. ΖΑΠΘΞΞΗ] A₂B^aEGM 26: ΖΑΠΞΞΞΞΞΗ, L^sT^tA₁r &c. ΞΞΕΤΣΕ(Υ, B^a)-ΞΞΠΟΣ ΠΕ. ΠΗ ΕΤΕΖΑΠ] om. K homeot. ΔΙΚΕΟΝ ΠΕ] om.

ΠΕ, O. ΠΨΕΠ.] A₁r₂B^a DEFJKL 26: ΣΕΠΟΥ., L^sT^tGHM

NOP: ΟΥΖΨΕΠ, Γ. ΦΗ ΕΤΕΟΥΑΡΕΤΗ] ΦΗ ΔΕ ΟΥ., 26. ΟΥΟΖ] om. HJ 26. ΦΗ ΕΤΕΟΥΤΑΙΟ] ΦΗ ΔΕ ΟΥΤΑΙΟ, 26.

⁹ ΕΤΕ... ΕΡΩΟΥ Γ^o] om. Γ homeot. ΠΔΙ ΠΕ] ΠΔΙ ΠΕ, L^sA₂B^aΓ^{mg}FN. ΕΤΑΡΕΤΕΠΤΣΑΒΕ] ΠΗ ΕΤΑΥΤΣ., HJ. ΔΡΕΤΕΠΣΙ] L^sT^tA₁r &c.: ΕΡ., A₂E. ΔΡΕΤΕΠΣΟΘ.] L^sT^t &c.: ΕΡ., A E. ΟΥΟΖ Δ (Ε, E₂) ΡΕΤΕΠΠΑΥ] om. ΟΥΟΖ, B^a.

Hunt 26, 47

- κ¹⁰ Λιρασι δε εελασω ζεν ποτ̄ κε ρνην ἀρε-
 τεπφιρι εβολ̄ ποτ̄σνοτ̄ ετεεετι εοθνητ̄ ζεν
 φη εταρετεπεεετι εροφ. παρε πιςνοτ̄ δε
 † εεεωτεπ̄ απ̄ πε÷¹¹ οτ̄χ̄ οτῑ κε δικω
 εεεοσ̄ κατᾱ οτεετρεφερ̄ ζαε÷ αποκ̄ ταρ
 αεεεῑ ζεν̄ ηη̄ ε†̄ η̄ζητοτ̄ ερωσῑ εροι÷
¹² †σωοη̄ η̄θεβιο̄ †σωοη̄ η̄εργοτο̄ ζεν
 ρωβ̄ πιβεπ̄÷ †τσαβηνοτ̄ πεεε̄ η̄ζητοτ̄
 τηροτ̄÷ πεεε̄ εσῑ πεεε̄ ερκο̄ | πεεε̄ εερ-
 ροτο÷ πεεε̄ εερ̄ ζαε÷¹³ †χεεεχοεε̄ ζεν
 ρωβ̄ πιβεπ̄ ζεν̄ φη̄ εταφ̄ποεε†̄ ηη̄÷
¹⁴ πλη̄ καλωσ̄ ἀρετεπ̄αισ̄ εαρετεπερ̄ψφηρ̄
 επαροχ̄ρεχ̄÷
- ¹⁵ Τετεπ̄σωοη̄ δε ρωτεπ̄ η̄ρεεεφιλιπποισ̄÷ κε
 ζεν̄ ταρ̄χη̄ ε̄πιεταγγελιοπ̄÷ εταπ̄ εβολ̄
 ζεν̄ θεεεκεσοπιᾱ ε̄πε ρλῑ ζεν̄ η̄εκκλη-
 σιᾱ÷ ερ̄ψφηρ̄ εροῑ ζεν̄ οτ̄βῑ πεεε̄ οτ̄†̄ εβηλ̄
 ερωτεπ̄ εεεετατεπ̄ οη̄ποτ̄.
- ¹⁶ Χε̄ η̄ρ̄νη̄ οη̄ ζεν̄ θεεεαλοπικη̄ ποτ̄σοη̄ πεεε̄ β̄
 ετετεποτ̄ωρη̄ ηη̄ η̄ταχ̄ρια÷¹⁷ οτ̄χ̄ οτῑ
 κε̄ δικω†̄ η̄σᾱ πιταιο̄. αλλᾱ δικω†̄ η̄σᾱ πι-
 οτ̄ταρ̄ ετερροτο̄ επ̄ετεπ̄ρωβ̄.¹⁸ αισ̄ῑ
 δε̄ η̄ρωβ̄ πιβεπ̄ οτορ̄ αιεργοτο̄. αεεορ̄
 εταισ̄ῑ η̄τοτ̄φ̄ η̄επαφροδιτοσ̄ η̄πετεποτ̄-

... ΔΙ-
 ΤΟΣ, D

¹⁰ δε] cf. Gr.: om. B^a. ἀρετεπφιρι] ετετεπ., DFH
 JKL. εβολ] om. A¹r. ποτ̄σνοτ̄] η̄σνοτ̄ πιβεπ̄ 'always,'
 K. ετεεετι] εοτεε., HJ¹e₂: om. K. εοθνητ̄] om. B^a.
 πιςνοτ̄] πσ., B^aG*. ¹¹ οτ̄ι] οσι, E₂J: ο†, KL: οτ̄αι, M.
 ερ̄ ζαε] om. ερ, M. ζεν̄ ηη̄] εηη, J. ερο(ω, B^a)I] om.
 η̄ε. ¹² †σωοη̄ 1^ο] cf. Gr. 14. al syr^{sch} arm aeth. θεβ... η̄]
 om. GH homeot. †σωοη̄ 2^ο] pref. οτορ̄, B^a. ερκο] om. ε,
 G*J¹*P. εερροτο̄ πεεε] om. G* homeot. ¹³ ζεν̄ φη] cf.
 Gr. N*ABD* 17. d e f r vg arm aeth Clem &c.: ζεν̄ η̄χ̄ φη, T^t,
 cf. Gr. N^cD^cE^εF^εG^εKLP al fere omu g Ath Euth Cyr &c. †ποεε†]
 †εεε†, M*. ¹⁴ ἀρετεπ̄αισ̄] εαρ., D: εατετεπ.,
 T^tFK: om. N. εαρετεπερ̄(om. ερ, T^tη̄)ψφηρ̄] ερ., T^tB^aE₂

be with you. ¹⁰ But I rejoiced greatly in the Lord that now ye put forth ^aat length a thought concerning me; in that which ye thought, but the time was not being favourable^b to you. ¹¹ Not that I said (it) with reference to (Κ&Τ&) a being in want: for I (pron.) knew, in the things in which I am, to be content. ¹² I know how to (ἴ) be humiliated, I know how to (ἴ) abound in everything; I am taught also (περ) in them all both (περ) to be satisfied and to hunger, both (περ) to abound and to be in want. ¹³ I have power in everything by (lit. in) him who encourageth me. ¹⁴ Nevertheless ye did (ἀρετ.) well, having shared in my tribulation. ¹⁵ But ye know also [the] *Philippians*, that in (the) *beginning* of the *Gospel*, I having come from (the) *Makedonia*, none among the *churches* shared with me in a receiving and a giving except you only; ¹⁶ Because in *Thessalonikē* also once and twice^c ye sent to me for my need. ¹⁷ Not that I sought for the gift; but (ἀ) I sought for the fruit which aboundeth unto your work. ¹⁸ But I received all things, and I abounded: I was filled, having received from *Epaphroditos* the things

^a Lit. 'at a time.' ^b Lit. 'giving you.' ^c Lit. 'at one time and two.'

HJ. επ&ζ.] επ&ζ., M^c. ¹⁵ ζωτεν] om. E₁*. π-
 ρεεφί(τ, EJL) λιπποι(om. A₁* B^a) C] pref. ω, A₂ HJO: pref. ἴ,
 L. ζεν ι^o] om. FK. επιεραυτ.] ἴτεπιατ., B^a. εεε-
 κε(Δ, P) Δοπια] -Δοπια, EFK. ζενπ.] ΛΕΗJ: ἴπ.,
 L^sT^c &c. ζενουβι πεεουτ] A₁*₂ E: ζενπ&χι ἴουτ
 πεεουβι 'in the word of a giving and a receiving,' L^sT^c A₁^r &c.:
 ζεν[ἴουτ &c., H*. ¹⁶ ἴζρη] ἴζ., HJ. οπ] om. H*.
 ἴουτ.] ἴ., GMP. ετετεουτ.] ἀρετεν., GM. ππ
 ἴτ&χρι(H, A₂*) &] combines both Gr. ¹⁷ οτ(Δ, J: †, E) I]
 + Δε, H. τ&ιο... ἴ&π.] om. B^a J₁* homeot. Δικω† 2^o]
 εικ., J₁ m^z₂. πιοτ&ζ] ποτ&ζ., GMP. ζωδ] ζωπ,
 Γ m^z NP, Γ has note بعض القبطي رومي و عملكم 'your work': then
 صعيدي سرکم كلامكم 'some of the Coptic, Greek and Sahidic your secret,
 your speech.'

¹⁸ επ&φρο(I, N) Δ(τ, FK) ιτ ος] επ&φρο-
 D d 2

τεп ἰοῦσθαι ἰσθαι ποῦσι ἰοῦσθωσῶσῳσι
 еψῳηп еψрапау **ε̄ψ̄**. ¹⁹ παποῦτ̄ δε еψе-
εεεε χρια πιβεν πωτεп εβολ κατa τεψ-
 εετρεεεεο **δεν** οὔωσ̄ **δεν** π̄χ̄с̄ ἰηс̄.

κα ²⁰ **Φ̄** δε οὔωσ̄ πεпиωт φωψ̄ пе пиωσ̄ ψ̄а еπεε
 ἦτε πιεπεε **ε̄εηη**. ²¹ ψ̄ηпι еοσθп πιβεν
 εθουαδ̄ **δεν** π̄χ̄с̄ ἰηс̄.

²² Сеψ̄ηпι еρωτεп ἦχениспηοσ̄ тηροσ̄ εθепεηηӣ
 Сеψ̄ηпι еρωτεп ἦχениαγιοс̄ тηροσ̄ **εεε**-
 λιс̄та πιεβολ **δεν** пηӣ **ε̄ε**ποῦρο. ²³ πρ̄εεοτ̄
ε̄επεп̄с̄ ἰηс̄ π̄χ̄с̄ पेεε πετεп̄п̄ε̄ пас̄пηοσ̄
ε̄εηηӣ

Προς φιλιπποισ̄ ᾱтс̄δ̄ηтс̄ **δεν** р̄ωεη
 ᾱтоторпс̄ ἦτεп̄ т̄ιεεοθεοс̄ पेεε

ᾱπαφροτιтс̄

с̄т̄ιχ̄ с̄̄η̄ κ̄λ̄ε̄ δ̄ |

ᾱ(т, е)ιтс̄, ЕНJР: ᾱπαφортитс̄, A₂. ἦπετεп̄οῦ-
 τεп̄] ἦпη етеп̄., ГНО: епη ет̄., Н. οὔσθαι] om. οὔ,
 НJ. ἰс̄θ̄о(om. J₁)I] ἰс̄θ̄σ̄, B^aGLM: ἰοῦс̄θ̄αι, Γ: om. N.
 еψῳηп] -ψеп̄, ГНО*. ¹⁹ δε] om. Γ*. еψεεεεεε] cf. Gr.
 NABD^cE^{gr}KLP al plu arm aeth &c. πωτεп̄] A₂E₁c₂: ἦт̄ω-
 (O, J)т̄еп̄, L^gT^tA₁r^gB^aГD^rE₁* &c.: ет̄ωтеп̄, M. ἰηс̄] om. N*.
²⁰ पे] om. D^r. πιεπεε] π̄ε., N singular. ²¹ εθουαδ̄] om.
 E₁*: ε̄θ̄, L. ²² ᾱт̄ӣс̄] ᾱποσ̄τολοс̄, D^rL. ε̄εε̄λιс̄та̄]
 A₁*₂E, cf. Gr. L 17. 115. cat^{txt} &c.: +δε, L^gT^tA₁r^g &c. ²³ πρ̄-
 εεοτ̄] п̄ιρ̄., E₂. πεп̄с̄] cf. Gr. D^{gr}E^{gr}P k^{scr} al vix mu f r
 vg^{cle} fu demid tol al syr^{sch} et^p c.* aeth &c. πετεп̄п̄ε̄] cf. Gr.
 N*ABDEFGP 6. 17. 31. 47. 67** 73. 80. 118. 120. 8^{pe} d e f g r vg arm
 aeth Euth &c. ε̄εηηӣ] cf. Gr. NAEDEKLP al fere omn d e r vg
 syr^{utr} arm aeth &c.

which are yours, as ($\bar{\iota}\bar{\nu}$) an odour of fragrance, as ($\bar{\iota}\bar{\nu}$) a sacrifice acceptable, pleasing to God. ¹⁹ But my God shall fill up to you every *need* according to his riches in [a] glory in Christ Jesus. ²⁰ But God and our Father, his be the glory unto age of the ages. Amēn. ²¹ Salute every saint in Christ Jesus. ²² All the brethren who are with me salute you. All the *saints* salute you, *especially* they (lit. the) from (the) house of (the) king. ²³ (The) grace of our Lord Jesus Christ with your *spirit*, my brethren. Amēn.

To Philippois, it was written in Rome: it was sent
by Timotheos and Aphantitos.
Stichoi 218, Chapters 4.

Subscription. $\pi\rho\sigma\ \phi\iota\lambda\iota\pi\pi\omega\iota\varsigma\ \alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon\tau\eta\tau\epsilon\varsigma$ 'was written' $\delta\epsilon\pi\rho\omega\epsilon\eta\ \alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon\tau\omicron\rho\pi\epsilon\varsigma$ (om. J₁) $\delta\iota\tau\epsilon\pi$ 'was sent by' $\epsilon\upsilon$ - (om. $\epsilon\upsilon$, H) $\phi\rho\iota\gamma\tau$ ($\omicron\alpha$, H^c) $\iota\tau\omicron\varsigma$, HJ, cf.? Gr. K al: π . $\phi\iota$ (υ , E₁). α . δ . $\rho\omega\epsilon\eta$ (I, F: om. M) $\alpha\upsilon$ (ς , GE₁GM). $\bar{\iota}\bar{\nu}\tau\epsilon\pi$ $\tau\iota\epsilon\lambda\omicron$ - $\theta\epsilon\omicron\varsigma$ $\kappa\epsilon\lambda\epsilon$ ϵ (α , A₁₍₂₎) $\pi\alpha\phi\rho\omicron\alpha$ (τ , A₁₍₂₎F) $\iota\tau\omicron\varsigma$, A₁₍₂₎GE₁F GM, cf.? Euth: $\alpha\varsigma\chi\omega\kappa$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ 'was finished' $\bar{\iota}\bar{\nu}\chi\epsilon\tau\epsilon\pi\iota\sigma\tau\omicron\lambda\eta$ π . ϕ . α . δ . $\rho\omega\epsilon\epsilon$ $\omicron\tau\omicron\varsigma$ 'and' $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon\tau\omicron\rho\varsigma$ 'he sent it' $\bar{\iota}\bar{\nu}\tau\epsilon\pi$ $\tau\iota\epsilon\lambda\omicron\theta\epsilon\omicron\varsigma$ $\kappa\epsilon\lambda\epsilon$ $\epsilon\pi\alpha\phi\rho\omicron\tau\iota\tau\omicron\varsigma$, K: $\pi\rho\sigma$ $\phi\iota\lambda\eta\pi\pi\omicron\varsigma\iota\omicron\upsilon\tau\epsilon\varsigma$ $\alpha\varsigma\chi\omega\kappa$ $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon\tau\eta\tau\epsilon\varsigma$ δ . ρ . $\alpha\varsigma$. $\bar{\iota}\bar{\nu}$ ' $\tau\iota$ - $\epsilon\lambda\omicron\theta\epsilon\omicron\varsigma$ $\kappa\epsilon\lambda\epsilon$ $\epsilon\pi\alpha\phi\rho\omicron\alpha\iota\tau\omicron\varsigma$ $\delta\epsilon\pi$ $\omicron\tau\omicron\delta\iota\rho\eta\eta\eta$ $\bar{\iota}\bar{\nu}\tau\epsilon\phi\tau$ 'in peace of God,' B^a. A₂D^rE₂LNOP have Arabic: $\kappa\epsilon\phi\alpha\lambda\ \bar{\epsilon}$, B^a: $\varsigma\tau\epsilon\chi\omicron\varsigma$ (I χ , A: $\upsilon\chi$, J) $\bar{\varsigma}\bar{\iota}\bar{\nu}$ $\kappa\epsilon\lambda$ ($\kappa\lambda$, J₂: K, E₁) $\bar{\alpha}$, A₁₍₂₎EJ: $\varsigma\tau\omicron\iota\chi$. ($\upsilon\chi$, FK) $\bar{\varsigma}\bar{\iota}\bar{\nu}$ $\kappa\epsilon\phi\alpha\lambda\epsilon\omicron\pi$ ($\kappa\epsilon\phi\alpha\lambda$, K: $\kappa\lambda$, H) $\bar{\alpha}$ $\kappa\omicron\upsilon\chi$ ($\kappa\omicron\iota\chi$, H: $\kappa\omicron\upsilon\chi\iota$ $\alpha\epsilon$, K) $\bar{\kappa}\bar{\alpha}$, FHK: $\varsigma\tau\epsilon\chi\omicron\varsigma$ ($\chi\omicron$, G: χ , M) $\bar{\varsigma}\bar{\iota}\bar{\nu}$ $\kappa\epsilon\phi\alpha\lambda\epsilon\omicron\pi$ ($\kappa\lambda$ $\bar{\iota}\bar{\nu}\pi\omega\upsilon\tau$, G) $\bar{\alpha}$ κ ($\bar{\iota}\bar{\kappa}$, G) $\omicron\upsilon\chi\iota$ $\bar{\kappa}\bar{\alpha}$ $\rho\omega$ (O, M) $\epsilon\omicron\varsigma$ $\bar{\upsilon}$, GGM, cf.? Gr. B.

ΠΑΥΛΟΣ παποστολος ἦτε π̄χ̄ς ἰη̄ς εβολ
ξιτεν πετερναϿ ε̄εφ̄τ̄ πεεε τιεεοθεος
πισοπ ² ἦνιαγιος ετ̄θεν κολασσαις ∓ οτορ
ε̄επιστος ἦσκηου ετ̄θεν π̄χ̄ς ἰη̄ς. πρεεοτ
 πωτεν πεεε τριρηνη εβολ ξιτεν φ̄τ̄
 πενωτ ∓ πεεε πεπο̄ς ἰη̄ς π̄χ̄ς ∓ ³ τεπ
 ψεπρεεοτ ἦτεν φ̄τ̄ φιωτ ε̄επεπο̄ς ἰη̄ς π̄χ̄ς
 ἦσκηου πιθεν εχεπ ἠηπου ∓ επτωβρ ⁴ εαπ
 σωτεεε επετεπναρ̄τ̄ ετ̄θεν πο̄ς ἰη̄ς πεεε
 τ̄αταπη ετ̄θεν ἠηπου επιαγιος τηρου ∓
⁵ ε̄εβε τ̄ρελπις ετ̄χη δ̄αχωτεν δ̄εν
 πιφνοτι ∓ ἠν εταρετεπερσωρη ἦσοεεεε ∓
 δ̄εν π̄σαχι ἦτε τ̄εεεεεεε ἦτε πιεταγτε
 λιοη ∓

ε̄εβε,
 ..., D

Inscription. προς κο(Δ, D^r)λασσαι(Δσια, Η)ς, D^rHKL :
 π. κολασαι κελ (κλ, J₂), J : π. κολασιας ξ̄, F : π.
 κολασαις πιξ̄, O : π. κολασαις επιστολη ξ̄, P :
 π. κολασσαις ξ̄ ᾱ, A₁E : π. κολασαις ᾱ, Γ : π.
 κολασαις παυλος, GM : επιστολη προς κολα
 σαις αγιου παυλου αποστολου ξ̄, B^a, cf. ? Gr. L :
 π. κολασαις ετ̄χο τ̄ιβ̄ κ̄ ε̄, N. For προς κολ cf. Gr.
 NABK al mu ; for kolas cf. Gr. AB^{*}K al plu Euth syr^p mg^{gr}, etiam N
 bis in summa pagina.

Hunt 18,
1-11

¹ J₁^{mg} من الخمسين الاول من الاحد 'the first Sunday of Pentecost.' Π̄χ̄ς
 ἰη̄ς] cf. Gr. NABFGLP 17. 8^{pe} d e f g a m f u al^{lachm} syr^p Euth &c. :
 ἰη̄ς π̄χ̄ς, T^bD^rJLO*, cf. Gr. D^{gr}E^{gr}K al pler vg^{ole} demid tol harl

TO KOLOSSIANS. VII. 1.

I. Paul, (the) *apostle* of Christ Jesus through the will of God, and Timotheos the brother, ² to the *saints* who are in Kolassais, and *faithful* brethren who are in Christ Jesus: (the) *grace* to you and (the) *peace* from God our Father and our Lord Jesus Christ. ³ We give thanks to God the Father of our Lord Jesus Christ, always for you praying, ⁴ having heard of your faith which is in the Lord Jesus, and the *love* which is in you unto all the *saints*, ⁵ because of the *hope* which is laid up before you (**ΣΔΧΩΤΕΠ**) in the heavens, which ye heard before in (the) word of the truth of the

syr^{sch} arm aeth &c. ² ἡγιαστος] + τηρω, 18. ετθεν] ετχηθεν, 18^{mg}. κο(+τ, E₂)λαccαι(1Δ, T¹)c] L^sT¹A₁D^rE KL, cf. Gr. KP 17. 37. al plus⁵⁰ syr^{utr} Or &c.: κολαccαιc, A₂O 18: κολαccαιc, ΓGMNP: κολαccε(0, B^a)c, B^aH: κολαcc, F: καλαccοic, J. cηνω] cηω, A₂*B^aM*N by error. πχc] ἰηc] cf. Gr. AD*E*FG 17. 31. 73. d e f g v g &c.: om. ἰηc, B^aJ₂ 18, cf. Gr. NBD*E**KLP al pler syr^p arm aeth Euth &c. πρεοτ] πιρ., E₂. πεπεπ(επεπ, Γ)oc] ἰηc πχc] cf. Gr. NAC FG 1 al plu f g v g^{cle} arm aeth^{pp} &c. ³ ἡτεπφ] ἡτεφ, N: εεφ, J. φιωτ] cf.? Gr. D*FG, et Ti παρρι cum BC*. Item 'patri' d e g harl** syr^{utr} aeth^{utr} ar^e &c. ⁴ εεπωτεε] obs. Gr. 17. f^{scr} ακουοντες. επετεππαρ] L^sAE: εοβепт., T¹ &c. ποc] ἰηc] cf. Gr. N*A: πχc] ἰηc, T¹B^aD^rFK, cf. Gr. rel.: ποc] ἰηc πχc, 18. ετθεν οηνω] εοθ., E₁N; cf. Gr. NACD*E*FGP al plus¹⁶ d e f g v g syr^p ar^lips arm Euth &c. ην εχεε. επιαστος] ηη., HJP: εοβепт., D^r. ⁵ ετχη] om. χη, J₂. ΣΔΧΩΤΕΠ] ΣΔΧωπ, J, 1^o person. οη] φη, F, masc. epω(ω, T¹: om. A₁*)pp η.] om. B^a: om. ep, H*. coθ-εε(0, H)c] -εεc., L.M.

⁶ Φαι ετϋον Δεν ἄνποτ· κατα φρη† οπ
 ετεϋϋον Δεν πικοςεος τηρϋ εϋ†οϋταδ·
 οτοδ εϋαϊαι· κατα φρη† οπ Δεν ἄνποτ·
 ιςχεν πιεροοϋ εταρετεπσωτεε· οτοδ
 εταρετεπσοτεπ πιελοτ ἦτε φ† Δεν
 οτεεθεεηι· ⁷κατα φρη† εταρετεπεεε
 εβολ ϋιτεп epαφρα· πιεепит ἦϋφнр
 εδωκ ἦταν· ετε οϋπιστοс πε ἦδιακωп
 ἦτε π̄χс εχεν ἄνποτ·

⁸ Φαι εταϋταεεον ετετεпагапн Δен πιπ̄па·
⁹ εθεε φαι Δноп ϋωп ιςχεν | πιεροοϋ εταν-
 σωτεε· ἦτεпχω ἦτοτεп εβολ Δп·
 επτωδϋ εχεν ἄнпоϋ πεε еперетин ϋпа
 ἦτετεπεεοδ Δен πσοτεп πετεϋпаϋ Δен
 софия πιβεν· πεε ка† πιβεν ε̄π̄па̄तिकоп·
¹⁰ еретеπεεош еретеπεεпшд ε̄п̄о̄с Δен
 рапаϋ πιβεν Δен ϋωδ πιβεν ε̄опапет
 еретепταдоо оϋтад εβολ· οτοδ ерете-
 аϊαι Δен πιεεи ἦτε φ†· ¹¹ еретепхеε-
 хоεε Δен хоεε πιβεν ката παεεδϋ ἦτε
 πεϋωоϋ Δен ϋποεεопн πιβεν· πεε о-
 еетреϋωоϋ ἦϋнт Δен оϋраш·

B.

β ¹² Ερετεпϋепϋεεοτ ἦτεп φιωτ φαι εταϋ-

⁶ ετϋον] εтϋωп, T¹E₂N. ετε(Δ, N)ϋϋον] L¹T¹ &c.:
 εтϋ., K: ἦτεϋϋ., M: етепϋ., DL: εταϋϋωпи, B²;
 cf. ? Gr. NABCD*E*P 17. 31. 39. 43. 71. 80. 122. 177. 238. 3^{pe} 8^{pe} k^{scr}
 arm aeth ar^{lips} et bed^w Euth &c. ε̄οτιν without καί. ΠΙΚΟΣΕΟΣ] πк.,
 B². εϋ†οϋταδ]ϋ†., GGMNP: εϋ†., E. οτοδ εϋαϊαι]
 O. Δϋ., B²E; cf. Gr. NABCD*E*FGLP al plus³⁰ d e f g v g syr^{utr}
 arm ar^e et^{lips} aeth Euth &c. οπ 2^o] om. K. εροοϋ] + ἦροϋит
 'first,' JLO. σωτεε οτοδ εταρετεп] om. DE₂FK.
⁷κατα φρη†] cf. Gr. NABCD*FGP 17. 23. d e f g v g go syr^{sch}

Gospel. ⁶ This which is (ϣοη) in you; according as also it is in all the *world*, bearing fruit and growing, according as also in you, from the day which ye heard and ye knew the grace of God in [a] truth; ⁷ according as ye knew from Epaphra the beloved fellow servant of ours, who is a *faithful minister* of Christ for you. ⁸ He (lit. this) who showed to us your *love* in the *spirit*. ⁹ Therefore we also, from the day which we heard, cease not praying for you and *requesting*, that ye might be filled with (the) knowledge (κοϋεν) of his will in all *wisdom*, and all *spiritual* understanding, ¹⁰ walking worthily^a of the Lord in all pleasing of him in all good works, sending forth fruit, and growing in the knowledge (εϋει) of God; ¹¹ being empowered with all power, according to (the) strength of his glory, in all *patience* and [a] longsuffering in [a] joy. ¹² Giving thanks to the Father, he (lit. this) who made us worthy of

^a Lit. 'being worthy.'

aeth ar^{lips} et bedw Euth &c. εϋαφρ (om. P*) ε] επ., T^t AB^a HK. ετε] η̄τε, P. διακω(ο, B^a) η] + εδωκ 'servant,' HJO. θηπορ] cf. Gr. N^c CD^b et^c EKL P al pler d e f v g go syr^{utr} arm aeth ar^{lips} et bedw Euth &c. ⁹ ετακωτε] ετακω, B^a, 3^o singular. εβολ] om. B^a D L. επτωδρ] η̄τ., B^a J. πεε επ(om. επ, Λ) ερετιη] A E₁ c₂: οτορ επ(om. επ, N: η̄, B^a J) ερετιη, L^g T^t &c.; obs. Gr. BK 219* &c. om. πετερ ηακ] πετερ ηεφ† 'the will of God,' 18. σοφια] σβω, B^a. πεεκα† ηιβεν] om. K. εεππιατικον] om. εε, ΓN. ¹⁰ ερετεπεεωυ] cf. ? Gr. N* ABCD* FG 17. 23* 37. 39. 57. 116. 178. al aliq Clem Euth sine ἰμάς, but Coptic has pronominal prefix. ερετεπεεωυ] κατα πεεηωυ, K. ποσ] φ†, 18*, cf. Gr. 47. f vg syr^{sch} ar^e Did &c. Δεηωδ ηιβεν] om. Γ* homeot. -ταοτο] AE: +ε, B^a F: -ταοτε, L^g T^t &c. Δεηη(om. FK) εεη] cf. Gr. N^o 6. 10. 31. 47. it vg^{cle} &c. ¹¹ χοε] ρωδ 'work,' B^a 18. πεεοηεετ.] Δεηηεετ., HJ. οτραωυ] om. οτ, F. ¹² φιωτ] cf. Gr. ABC* DE P al sat mu d e am go syr^p txt arm^{zoh} aeth Did Cyr Euth &c.: φ† φιωτ, T^t (H^c altered † to Ιωτ) K, cf. Gr.

ερεπερπεεψα ἢ εδονη εἴτοι ἦτε
 πικληρος ἦτε παγιος· δην φουωπι. ¹³ φαι
 ετασπαρλεεν εβολ[*] ρα περψιψι ἦτε
 πχαικι οτορ αφοτοθεβεν εβολ εδονη εἴ-
 λετοτρο ἦτε ψηρι ἦτε τεσαταπη·
¹⁴ φαι εταπσι επισω† εβολ ριτοτψ·
 πιχω εβολ ἦτε πεπποβι. ¹⁵ ετε τρικων
εφ† πε πιαθπατ εροψ· πιψορπ εεεσι
 ἦτε σωπτ πιβεν.

¹⁶ Χε ἦρρη ἦθητψ ατσωπτ ἦρωβ πιβεν· πη
 ετδεν πιφνοτι πεε πη ετρικεν πκαρι·
 πη ετοσπατ ερωσ πεε πη ετεῖσενατ
 ερωσ απ. ιτε πιροποσ· ιτε πιεετοσ·
 ιτε πιαρχη· ιτε πι εξοσια· ρωβ πιβεν
 απψωπι εβολ ριτοτψ· οτορ ατσοπτοσ
 εροψ· ¹⁷ οτορ ἦθοψ ετ|ψοπ δαχωψ ἦτοπ
 πιβεν· οτορ ρωβ πιβεν ατορι ερατοσ
 ἦθρη ἦθητψ· ¹⁸ οτορ ἦθοψ πε ταφε
επισωεε ἦτε †εκκλησια· ετε ἦθοψ πε
 †αρχη ἦψορπ εεεσι εβολ δην πη εεεω-
 οστ· ρινα ἦτεσψωπι εσοι ἦψορπ δην
 ρωβ πιβεν· ¹⁹ χε ἦθρη ἦθητψ αψ†
εε† ἦχεπιεορ τηρψ εψωπι ἦθητψ
²⁰ οτορ εβολ ριτοτψ ερωτπ ἦρωβ πιβεν
 εροψ εαψαιτοσ ἦριρηπ ηβολ ριτεπ πισποψ
 ἦτε πεψ[*]† εβολ ριτοτψ ιτε πη ετρικεν
 πκαρι ιτε πη ετεῖρρη δην πιφνοτι·

Ν(FG) 37. f g m⁵ vg^{cle} fu al syr^{sch} arm usc ar^{bedw}. ερπεεπ-
 (om. L)ψα] επψα, E; for verb cf. Gr. ΝΑCΔ^cEΚLΡ al pler vg
 syr^{utr} Cyr Euth &c.; for ἡμᾶς cf. Gr. ΑCΔEFGKLP al pler d e f g m⁵
 vg^{cle} fu demid syr^{sch} et p^{txt} Ath Cyr Euth &c. ¹³ εβολ 2°] T^tA₂
 EK: om. L^sA₁^r &c. †εετοτρο] εε., HJ. ¹⁴ εταπσι]
 cf. Gr. B ar^{lips} et bed^w. εβολ ριτοτψ] cf. Gr. unc. &c.: εβολ
 ριτεππεψσοψ ε, T^t, cf. Gr. minusc sat mu vg^{cle} demid syr^P
 arm Thdrt Oec. ¹⁵ ρικων] ρικ., B^aP. πε] om. P.

coming into the portion of the *lot* of the *saints* in (the) light; ¹³ he (Φ&Ι) who saved us from (the) authority of (the) darkness, and he removed us into the kingdom of (the) Son of his *love*; ¹⁴ he (Φ&Ι) through whom we received the redemption, the forgiveness of our sins: ¹⁵ who is (the) *image* of God, the invisible, the firstborn of all (ΠΡΩΤΟΓΕΝΕΤΗΣ) creation.

¹⁶ Because in him all things were created, those which are in the heavens and those which are upon (the) earth, those which are seen and those which are not seen, *whether the thrones, or the dominions, or the governments, or the authorities*; all things became through him, and they were created unto him; ¹⁷ and he (it is) who is before all things, and all things stand in him. ¹⁸ And he is (the) head of the *body* of the *church*: who himself is the *beginning* as (ἄ) firstborn from them who are dead; that he might be first in all things. ¹⁹ Because in him the whole fulness was pleased to dwell [in him]; ²⁰ and through him to reconcile all things unto him^a, having made them at (ἄ) *peace* through the blood of his *cross*; through him (or 'it'), *whether* the things which are upon (the) earth *or* the things which are in the heavens.

^a Sc. 'the fulness.'

σωπΤ] сопТ, T^t. ¹⁶ ἄϑρη] A: ἄϑ., L^sT^t &c. ΠΗ
 ΕΤ. 1^o] cf.? Gr. N^oA D^oE**KL al pler arm go Euth &c. ΠΗ ΕΤ. 2^o]
 cf.? Gr. N^oA C D E F G K L P al omn^{vi} etc. ΠΚ&ϑΙ] L^sA₁ΓEN: ΠΚ.,
 T^t &c. -Π&Υ] -ΠΗΟΥ, E₂N. ΙΤΕ 1^o &c.] tabulated arrangement,
 A₂. ¹⁷ ἔαχωϑ] -χωου, ΗJΘ. ετοϑι ερατοϑ]
 εταϑωωπι 'became,' H^oJ O^mg ('a copy'): om. H*. ¹⁸ ΠΙσω-
 εε ἄτε] ΔΕ: ΠC. ἄτε, T^tB^aFKL: ΠC. ἄ, L^sΓ^oDGHJM
 NOP. †αρχη] ταρχη, FK. ἄγορη] ΔΕ: Πϑ., L^sDKL:
 Πϑ., T^t &c. ΠΗ εοεε.] πεοεε., D. ²⁰ ερωτη] ἄϑ.,
 B^a. ϑωϑ &c.] οτοη &c. 'all men,' A₂. εαϑαιτοϑ] εϑ.,
 F. ΠΙCΠΟΥ] ΠC., E₂LNP. Πεϑϑε] ΠεϑϑεταϑροC, L^sGM:
 Πϑεϑε 'the cross,' F(H*? Πεϑϑε). εβολ ϑιτοϑϑ 2^o] cf. Gr. ΝΑ
 CD^bet^oEKP al longe plu syr^{utr} ar^{bedw} go &c. ΠΗ ΕΤϑΙΧΕΠ...
 φηοϑι] trs. ΠΗ ΕΤϑΕΠΠΗΦΗΟϑΙ ΙΤΕ ΠΗ ΕΤϑΙΧΕΠΠΗ-

γ ²¹ Οτοϋ π̄ωτεπ ρωτεπ π̄οτςνοϋ παρετενοι
 π̄ψεεεεο οτοϋ π̄χαχι ρ̄εν πετεπεεετι ρ̄
 ρ̄εν πιρβηνοϋ ετρωοϋ. ²² †ποϋ δε εφρετπ
 οηποϋ ρ̄εν π̄ωεεα π̄τε τεφσαρξ εβολ
 ρ̄ιτεπ πεφ̄εοϋ. εταδε οηποϋ ερατεπ
 οηποϋ οταδ̄ οτοϋ ερετενοι π̄αταδ̄πι ρ̄
 οτοϋ π̄αταρικι ε̄πεφ̄εεο.

δ ²³ Ιςχε τετεπϋοπ ε̄πιπαρξ† ερετεπταχροϋτ̄
 π̄σεπ† οτοϋ ερετεπχορ ρ̄ οτοϋ ερετενοι
 π̄ατκιε ερωτεπ ρ̄ εβολ ρ̄α †ρ̄ελπις π̄τε
 πιεταγγελιον φ̄αι εταρετεπσοεεεφ ρ̄ φ̄αι
 ετατρωιωϋ ε̄εεοϋ ρ̄εν πισωπτ τηρϋ
 ετσαπεснт π̄τφε φ̄αι εταϋϋωπι παϋ Δποκ
 πατ̄λοϋ π̄διακωπ ρ̄

ε ²⁴ †ποϋ δε †ραϋι ρ̄εν πιεκατ̄ρ ερρη εχεπ
 οηποϋ ρ̄ οτοϋ †χωκ π̄πιβροϋ | εβολ ρ̄ιτεπ
 πιροχορ̄εχ π̄τε π̄χ̄ς ρ̄εν τασαρξ ερρη
 εχεπ πεφ̄σωεεα ετε †εκκλησια τε ρ̄ ²⁵ †αι
 Δποκ εταϋϋωπι πας π̄διακωπ ρ̄ κατα †οι-
 κοποεεα π̄τε φ̄† ρ̄ εττοι π̄η ερωτεπ
 εχωκ ε̄πιςαχι π̄τε φ̄† εβολ ρ̄ ²⁶ πιεϋς-
 τηριοп ετρηπ ρ̄ ιςχεп πεπερ̄ πεεε πιεπεεα ρ̄
 †ποϋ δε εφοτοпρ̄ εβολ π̄πιατ̄ιοϋ π̄ταϋ ρ̄
²⁷ π̄η ετα φ̄† οϋωϋ εταεεωοϋ ρ̄ χε εϋ τε
 †εετραεεεο π̄τε π̄ωοϋ π̄τε παεεϋςτη-
 ριοп ρ̄εν πιεθποϋ ετε π̄χ̄ς πε ρ̄εν οηποϋ
 †ρ̄ελπις π̄τε π̄ωοϋ ρ̄ ²⁸ φ̄αι Δποп ετεп-

Καδ̄ρι, but repeat ιτε π̄η ετεπ̄ερ̄η ρ̄ενπιφ̄ηοϋ, FK,
 obs. Or ^{2,760} trs. π̄καδ̄ρι] A₁ΓDELN: π̄κ., L^gT^u &c. ²¹ οτοϋ]
 om. B^a. π̄ψεεεεο] + πε, J. πετεπεεετι] cf. Gr. FG f g.
 Δ(ε, E₂)ϋ(ϋ, B^a) ρ̄ε(η, M)τπ] cf. Gr. NACD^cEKLP al omn^{vi} f vg
 syr^{utr} rell Euth Cyr &c.: Δτρετπ, B^a, cf. Gr. B. ²² π̄τετεφ̄ς.]
 π̄τεφ̄ς., H*. πεφ̄εοϋ] cf. Gr. NAP al ²⁵ m⁸⁷ syr^{sch} et^p c.* arm
 aeth ar^{bedw} Euth &c. ερα(ε, A₁r)τεпοηποϋ] om. L^gL. οταδ̄]
 τοϋδ̄ο, 0. εταρικι] ετρικι, A₂B^aGMOP: ετκιεε

²¹ And ye also once were being strangers (sing.) and enemies in your thoughts, in the evil works, ²² but now he reconciled you in (the) *body* of his *flesh* through his death, to present you holy and being without spot and blameless before him. ²³ If ye abide in (εε) the faith, being firmly founded, and strong, and immovable from the *hope* of the *Gospel*; this which ye heard; this which was proclaimed in the whole creation which is below (the) heaven; this to which I Paul became *minister*. ²⁴ But now I rejoice in the pains for you, and I complete the deficiencies of the tribulations of Christ in my *flesh* for his *body*, which is the *church*; ²⁵ this to which I (pron.) became *minister*, according to the *dispensation* of God which is given to me unto you, to complete the word of God, ²⁶ the *mystery* hidden since (the) age and the *generations*: but now it was manifested to the *saints* of his, ²⁷ to whom God wished to show what is the riches of (the) glory of this *mystery* among the *Gentiles*, which is Christ in you, the *hope* of (the) glory: ²⁸ he (ΦΔΙ) whom we (pron.) proclaim, instructing

'immovable,' J. ²³ ΤΕΤΕΝΧΩΝ] ΤΕΝΧΥ., B^aFN. εεπιπ.] A₂EGMP: Σεππι, L^sT^tA₁ &c. πιπΔζϛ] φπ., B^a. ερε-
 ΤΕΠΤΑΧΡΗΟΥΤ] Δρ., A₂: pref. ΟΥΟΥ, HJ. ΟΥΟΥ
 Ε(Δ, Α₁Υ)ΡΕΤΕΝΧΩΡ] J marked this, adding هذه زيادة في نسخة
 (J₂ نسخة اخرى) 'this is an addition in (om. J₂) a copy (of another copy, J₂):
 om. ΟΥΟΥ, B^a. ΕΤΑΥΡΩΙΩΥ] ΕΤΑΥΡΩ., L singular. εε-
 εεοϛ] om. L^s. ΠΔΙΔΚΩ(Ο, Α₂)Π] trs. before ΔΠΟΚ, HJ.
 ΔΙΔΚΩΠ] cf.? Gr. (exc. N*P syr^Pms Euth) διάκωνος. ²⁴ ΠΙΕ-
 (εε, G)ΚΑΥΡΩ] cf. Gr. N*ABCDEFGHIJKLP al plu it vg syr^{sch}
 ar^{lps} &c. ΕΧΕΠΘΗΠΟΥ] ΕΧΩϛ 'for him,' B^a. εβολ ριτεπ]
 ΑΒ^a: εβολ ητε, L^sT^t &c. ΤΔC.] ΤC., BMN. ετετεκκλ.]
 ητετε., L. τε] om. R. ²⁵ ερωτεπ] ερωει, F.
 εχωκ εεπι.] εχεκπι., R. ²⁶ ΠΙΕΥCΤ.] pref. Ε, F.
 ΠΕΠΕΡΩ] ΑΒ^aDEFKLL: ΠΙΠΕΡΩ 'the ages,' L^sT^tΓGHJMNOPR.
 Δϛ(Υ, E₂)ΟΥΟΠΩ] ΑΕΗ: ΔϛΟΥΩΠΩ, L^sT^t &c. εβολ] om.
 B^aLR. ΠΠΙΔΥΙΟC] Τ^tΑΕΗJN: ΕΠΙ., L^sB^aΓDFGKLMOPR.
 ητΔϛ] ΤΗΡΟΥ 'all,' N*. ²⁷ ητεπΔΙ] L^sT^tΑΓΕGMNOP:
 εεπΔΙ, B^aDFHIJKLR. ΠΕ] om. M. ²⁸ ΕΤΕΠΩΙ] ΕΤΑΠΩΙ,

ριωϋ ἄλλοϋ ⁊ ἐπταβο ἦρῳαι νιβεν
 οτοϋ ἐπταβω ἦρῳαι νιβεν ἕεν σοφια
 νιβεν ⁊ ρινα ἦτεπταϋε ρῳαι νιβεν
 ἐρατοϋ ἐρχηκ εβολ ἕεν π̄χ̄ς. ²⁹ φαι
 ἐφσ̄ιθισι ἦθρητϋ ⁊ ειερατωπιζεσ̄ε ⁊ κατὰ
 πεϋερζωβ ἦθρη ἦθρη ἕεν οτχοε.

Ϝ ¹ Τοτωϋ ταρ ε̄ορετεπεεει κε οτατωπ ἦαϋ
 ἄλλειν ἐτεπτι ἄλλειτ ερρη εχεν οηποϋ ⁊
 πεε πη ἐτῆεν λαοδικια ⁊ πεε οτοπ νιβεν
 ἐτεε̄πορητ̄ ἐπαϋο ἕεν τσαρϋ ² ρινα ἦσε-
 χεεποετ̄ ἦχεποϋρητ̄ ἐπταβνοϋτ̄ εβολ
 ριτεπ οτρηοι ἕεν οταταπη πεε οτεετ-
 ραεεο νιβεν ἦτε φεοϋ ἦτε πεϋκατ̄ ⁊
 ἐποτεπ πιετστηριοπ ἦτε φτ̄ φιωτ̄
 ἄπ̄χ̄ς ⁊ ³ φαι ἐτε πιαϋωρ τηροϋ
 ἦτε τσοφια πεε πιεει ἐτρηπ ἦθρη
 ἦθρητϋ ⁊

Ϛ ⁴ φαι δε τ̄χω ἄλλοϋ ⁊ ρινα ἦτεϋτεε ρλι |
 πη ἐργαλ ἄλλωτεπ ⁊ ἕεν ραπσαχι ἦεσωϋ ⁊
⁵ ισχε ταρ τ̄ πεεωτεπ απ ἕεν τσαρϋ ⁊
 ἀλλα τ̄ πεεωτεπ ἕεν πιπ̄α ⁊ ειεραϋι
 οτοϋ εινατ̄ ἐτετεπταϋις ⁊ πεε πιταϋρο
 ἦτε πετεππαϋτ̄ ἐτῆεν π̄χ̄ς ⁊

...π̄χ̄ς,

R

P. οτοϋ ἐπ(ἦ, DNR) τ̄σ̄ω ἦρῳαι νιβεν] om. K, cf. Gr.
 L47.67**73. 109. 8^{pe}f^{scr} al pauc Euth hal ar^{lips}. ἦρῳαι νιβεν ²]
 πωοϋ 'them,' R; obs. Gr. D*E*FG I7. 38. 39. 43. 49. 55. 72. f^{scr} d e f g
 aeth ar^{bedw} Clem &c. om. ἦτεπταϋε (+π, L)] ἦτετεπ-
 ταϋε, L^s. νιβεν ⁴] om. GM. ἐρχηκ]-χωκ, H. ἕεν-
 π̄χ̄ς] cf. Gr. N*ABCD*F^{gr}G I7. al⁵ d e g ar^{lips} Clem Euth Ambrst :
 +ἸΗΣ, T^tFK (L^r), cf. Gr. N^oD^b et^oEKLP al pler fvg go syr^P (et^{sch} ar^{bedw}
 et^e praem) arm aeth &c. ²⁹ ἐφσ̄ι] ἦφσ̄ι, N: ἐταισι, L.
 ἦθρητϋ] cf. ? Gr. FG d e f g vg *év.* πεϋ(ρ, L)ερ(om. ἐρ, E₂)-
 ρωβ] A₁*B^aE: + φη(φαι, A₂ HJ) ετερζωβ 'which worketh,'
 L^sT^tA₁^{wg}₂ GDFG HJ KLMNOPR.

every man and teaching every man in all *wisdom*, that we may present all men complete in Christ; ²⁹ he (ΦΔΙ) in whom I toil, *striving* according to his working in me in [a] power. II. For I wish you to know how great a *striving* I have for you, and them who are in Laodikia, and all who saw not my face in (the) *flesh*, ² that their hearts may take courage, being instructed through [a] reasoning, in [a] *love* and all riches of (the) fulness of their (lit. his) understanding, unto (the) knowledge (COYEN) of the *mystery* of God the Father of Christ, ³ he (ΦΔΙ) in whom (are) all the treasures of the *wisdom* and the hidden knowledge (ΕΛΛΙ). ⁴ But this I say, that no one may deceive you in beautiful words. ⁵ For if I am not with you in (the) *flesh*, [but (Δ)] I am with you in the *spirit*, rejoicing and seeing your *order*, and the firmness of your

¹ ΓΔΡ] L^gT^hA₂ &c.: ΔΕ, A₁^rDFKL, cf. Gr. 4. 10. 37. 80. 115. 116. syr^{sch} et P^{mg} Dam Sedul. ΕΘΡΕΤΕΠΕΛΛΙ] Ε(om. K)ΘΡΕΤΕΤΕΠΕΛΛΙ, FHJKO^c. ΔΥΩΠ] ΔΥΔΠ, H. ΕΤΕΠΤΗΠ] ΕΤΕΠΤΑΠ, F^c. ΛΔΟΔΙΚΙΑ] cf. Gr. (exc. B³D^cE al plu). ΠΙΒΕΚ] -ΒΕΛ, M. ΤCΔΡΞ] †c., F. ² ΟΥΘΥΙΟΙ] om. ΟΥ, Γ*. ΟΥΛΛΕΤΡ.] L^gT^hΑΓΕΦΗJK: om. ΟΥ, B^aDGLMNOPR. ΠΤΕΦΕΛΛΟΞ] ΕΤΕΦ., R. ΠΕΥΚΔ†] + ΠΕ, R. ΠΤΕΦ† ΦΙΩΤ ΞΞ(ΠΕΛΛ, T^h)ΠΧC] T^hA &c., cf. ? Gr. N*AC 4. b^{scr}* o^{scr} ar^{lips} τοῦ θεοῦ πατρὸς (AC 4. add τοῦ) χριστοῦ: + ΙΗΣ, L^g, cf. am fu al 'dei patris Christi Jesu': ΠΤΕΦ† ΦΙΩΤ ΠΕΛΛΠΧC ΙΗΣ, K, cf. vg^{cle} Pelag 'dei patris et Christi Jesu.' ³ ΔΘΩΡ] ΕΞ., N: ΙΔΞ., J. ΠΕΛΛΠ(om. J)ΕΛΛΙ] cf. Gr. N^cAD^cEKLP al pler &c. ΠΕΛΛΠΕΛΛΙ] trs. after ΠΘΗΤΥ, R. ΕΤΘΗΠ] ΘΗΠ 'are hidden,' B^a DHJKLR (trs. after COΦΙΑ). ΠΘΡΗΠ] ΠΞ., HR. ⁴ ΔΕ] ΤΕ, B^aE; cf. Gr. N^cA^{corr}CDEKLP al omn^{vi} it vg rell Clem &c. ΠΕCΩΟΥ] A_{1,2}*B^aEFJL: ΕΠΕC., L^gT^hA₂^c &c.: ΠΠΕC., MN. ⁵ ΤCΔΡΞ] †c., GN: ΠCΩΛΛΔ 'my body,' B^a. ΕΠΠΔΥ] ΔΠ., E. ΕΤΕΤΕΠΤΔΞΙC] ΕΤΕΠΤ., E₁*O*: ΠΤΕΤΕΠΤ., G. ΠΙΤΔΧ.] ΠΤ., K. ΕΤΘΕΠ] om. ΕΤ, R.

Γ.

- 7 ⁶ Ὡφρη† οὐκ εταρετενβι ε̅π̅χ̅ς̅ ἰ̅η̅ς̅ ε̅ω̅σι
ἡ̅θ̅ρη̅ ἡ̅θ̅η̅τ̅υ̅ ⁷ερετενβε ποτηι εβολ÷
 οτοζ еρετεнкωт ε̅ε̅ω̅τεп ἡ̅θ̅η̅τ̅υ̅÷ οτοζ
 еρετεпταχρηот θ̅εп πηαζ†÷ κατ̅α
 φρη† εταγтсаβε θηпоу еретепοι ἡ̅θ̅ο̅το.
 ἡ̅θ̅η̅τ̅υ̅ θ̅εп ογ̅ση̅ε̅ρ̅ε̅ο̅т.
- 8 ⁸ Δπαγ οὐκ ε̅η̅πωс οτοп петκωλп ε̅ε̅ω̅-
τεп÷ εβολ ρ̅ι̅τεп ογ̅ε̅ε̅т̅φ̅ι̅λ̅ο̅с̅ο̅φ̅οс̅÷ п̅ε̅ε̅
 ογ̅α̅п̅α̅т̅η̅ εс̅ш̅ο̅т̅ι̅т̅÷ κατ̅α̅ π̅η̅α̅ρ̅α̅δ̅ο̅с̅ι̅с̅ ἡ̅т̅ε̅
 π̅ι̅ρ̅ω̅ε̅ι̅÷ κατ̅α̅ π̅ι̅с̅т̅ο̅ι̅χ̅ι̅ω̅п̅ ἡ̅т̅ε̅ π̅ι̅к̅οс̅ε̅ε̅οс̅÷
 οτοζ κατ̅α̅ π̅χ̅с̅ Δп÷ ⁹χε ἡ̅θ̅ρη̅ ἡ̅θ̅η̅τ̅υ̅÷
 ц̅ш̅οп̅ ἡ̅х̅ε̅п̅ι̅ε̅ε̅ο̅ζ т̅η̅т̅υ̅ ἡ̅т̅ε̅ †ε̅ε̅θ̅ο̅υ̅†
 с̅ω̅ε̅ε̅α̅т̅ι̅к̅ωс̅ οτοζ т̅ε̅т̅ε̅п̅ε̅ε̅ε̅ζ εβολ
 ἡ̅θ̅η̅τ̅υ̅÷
- 10 ¹⁰ Ετε ἡ̅θ̅ο̅υ̅ п̅ε̅ т̅α̅φ̅ε̅ ἡ̅α̅ρ̅χ̅η̅ π̅ι̅β̅εп̅ п̅ε̅ε̅
 ε̅χ̅ο̅υ̅с̅ι̅α̅ π̅ι̅β̅εп̅÷ ¹¹φαι εταγтсου̅βε θηпоу
 ἡ̅θ̅η̅τ̅υ̅ θ̅εп ογ̅с̅ε̅β̅ι̅ ἡ̅θ̅α̅ε̅ι̅ο̅ ἡ̅χ̅ι̅χ̅ Δп÷ θ̅εп
 φ̅β̅ω̅ш̅ ε̅ε̅п̅с̅ω̅ε̅ε̅ ἡ̅т̅ε̅ †с̅α̅ρ̅χ̅÷ ἡ̅θ̅ρη̅ θ̅εп
 п̅с̅ε̅β̅ι̅ ε̅ε̅п̅χ̅с̅÷ ¹²εαγкес θηпоу п̅ε̅ε̅α̅γ̅
θ̅εп π̅ω̅ε̅с̅÷ φαι ετεἡ̅θ̅ρη̅ ἡ̅θ̅η̅τ̅υ̅ Δт̅ε̅
 т̅εп̅т̅εп̅ θηпоу п̅ε̅ε̅α̅γ̅ οп̅ εβολ ρ̅ι̅τεп̅
 π̅η̅α̅ζ†÷ ἡ̅т̅ε̅ π̅ι̅ε̅ρ̅ζ̅ω̅β̅ ἡ̅т̅ε̅ φ̅†÷ φαι εταγ̅
 т̅ο̅т̅п̅οс̅υ̅ εβολ θ̅εп п̅η̅ ε̅θ̅ε̅ω̅ο̅υ̅т̅÷ |
- 13 ¹³ Οτοζ ἡ̅ω̅т̅εп̅ ρ̅ω̅т̅εп̅ еретеп̅ε̅ω̅ο̅υ̅т̅ θ̅εп
 п̅ε̅т̅εп̅п̅α̅ρ̅α̅п̅т̅ω̅ε̅ε̅÷ п̅ε̅ε̅ †ε̅ε̅т̅α̅т̅с̅ε̅β̅ι̅

Hunt 18,
6-14

⁶ Fmg Lmg 'the second Sunday of Pentecost.' οὐκ] om. D. εταρ.] ἡ̅т̅α̅ρ̅., N. ε̅ε̅п̅χ̅с̅ ἰ̅η̅ς̅] AΓ*EGMP: + п̅ε̅п̅ο̅с̅ 'our Lord,' L^sT^tB^aΓ^cD F H J K L N O 18; no Gr. omits 'the Lord' or has 'our.' ⁷ ε̅ε̅ω̅τεп̅] om. G. θ̅εп̅п̅η̅α̅ζ†] cf. Gr. N D^e E K L P al pler demid tol hal &c. еретеп̅οι] pref. οτοζ, H J. θ̅εп̅ο̅γ̅ση̅ε̅ρ̅ε̅ο̅т̅] om. O γ, E₁*; cf. Gr. N* A C 17. 23. 28. 37. 47. 57. 73. 116. al aliq am fu tol al^lach^m aeth Euth Archel. ⁸ J₁mg 'the second Sunday of Pentecost.' οὐκ] L^sT^tA Γ E G M N O P: om. B^a D F

faith which is in Christ. ⁶ As then ye received Christ Jesus, walk in him, ⁷ taking (ϚΕ) root, and building yourselves in him, and being confirmed in the faith, according as ye were instructed, abounding in it in [a] thanksgiving.

⁸ See, then, lest by any means there is he who robbeth you through a *philosophy* and a vain *deceit*, according to the *traditions* of the men, according to the *elements* of the *world*, and not according to Christ: ⁹ because in him dwelleth all the fulness of the divinity *bodily*, ¹⁰ and ye are filled with him^a, Who himself is (the) head of all *government* and all *authority*: ¹¹ he (ϘΔΙ) in whom ye were circumcised in a circumcision not made with hand, in (the) stripping off of (the) *body* of the *flesh*, in (the) circumcision of Christ; ¹² having been buried with him in the baptism, this in which ye rose with him also through the faith of the working of God, he (ϘΔΙ) who raised him from them who are dead. ¹³ And ye also being dead in your *transgressions* and the uncircumcision

^a Or 'filled up in him.'

HJKL 18. ϘϘηρωϘ] -ρωη, E. εβολ] om. K. φιλω-
 (I, P) C.] φιλ., E H J. παρραδοσιϘ] παρραδικοϘ, A₁ N.
 στοιχιωη] Δ: -ιοη, L^s T^t & c.: -χοϘ, M P. πικροϘοϘ]
 παικ., E J. π[χϘ] + ιηϘ, F K. ⁹ ϘϘϘρωϘ] ϘϘϘη,
 A₁ F D E. σωϘϘϘτικωϘ] L^s T^t F D F^c H J K O 18: -κοϘ, A₁ F₂ B^a E
 F* G L M N P. ¹⁰ τετεηηηη] -ηηοη, H. ¹¹ ϘΔΙ (Ϙη, O)
 εϘ.] cf. Gr. F^s G g arm Chr^{cod} om. καί. φ(π, P) ϘωϘ] L^s T^t B^a Γ
 D F G H* J K L M N O P: φοϘωϘ, Δ E: πιοϘωϘ, H^{ung}. ϘϘ-
 ηωϘϘ] T^t A E: ϘηηιϘ., L^s & c.; cf. Gr. N* A B C D* E* F G P 17.
 71. 73. 116. 118. 120. 178. f^{scr} it vg ar^{lips} arm aeth^{ro} Clem Euth & c.;
 Ar. gloss of E₁ gives the addition لظايا 'of the sins.' ηϘεϘϘαρϘ]
 ηϘϘ., L^c: ηϘαρϘ, T^t. ηϘρη] ηϘ., B^a H J. ηϘεϘη]
 ηϘοϘϘε, H J. ¹² εϘϘκεϘ] εϘκ., 18. Ϙηη ρ^o] εβολ
 Ϙηηη, B^a. ϘΔΙ ρ^o] pref. οϘοη, H J. ηϘρη] ηϘρ., B^a D
 E₂ L. εϘτεηηηηη] L^s A_{1,2} F G M N O* P: εϘτεηηηη, E F:
 εϘτεηηηη, B^a: εϘτεηηηηη, T^t D H J K L O^c 18. οη] om. G* H.
 ηη εϘϘ.] ηϘϘϘ., D. ¹³ Ϙηη] cf. Gr. N^a A C D E F G K P
 al plu & c. praem εϘ.

- ἦτετεπεσαρξ εϑταπθε ἠηποϑ πελλεαϑ ϑ
 εαϑχω παπ εβολ ἦπεππαρραπτωεεα τηροϑ
 14 εαϑωλχ εεπισθε ἦχιχ ϑ φαι επαϑτοι
 θαροп θεп πιδοεεα φη επαϑτοϑβηп ϑ
 οτοϑ ἦθοϑ εϑολϑ εβολ θεп θεηп εαϑ-
 τικτ παϑ εθονп επιϑ ϑ
- ια 15 Εαϑβαϑϑ ἦπιαρχη πεεε πιεϑοϑσια εαϑτ
 εεποϑωιτ θεп οτοτοпϑ εβολ εαϑαιτοϑ
 ἦсραϑ ἦθρηп ἦθηтϑ 16 εεπεпөρε ϑλι οϑп
 τϑап еρωтеп θεп οτοϑωεε ϑ πεεε οϑω
 ιе θεп οϑτοι ἦτε οϑϑαι ϑ ιе θεп οϑοϑαι
 ιе ἦτε ϑапсаδβατοп 17 ете τθηпibi ἦτε
 пеөпноϑ те ϑ пиωεεа δε ἦτε пχс
 18 εεπεпөρε ϑλι бро еρωтеп ἦθηтϑ еϑ-
 οϑωϑ θεп οϑθεbio ἦϑηт πεεε οϑϑεεεϑи
 ἦτε пιατϑелос. пη етаϑпατ еρωϑ εϑϑωεи
 еχωϑ еϑбоси ἦϑηт ϑικη εβολ ϑιτεп
 пϑηт ἦτε теϑсаρξ 19 οτοϑ ϑαεεопи εп
 ἦτϑφε ϑ φη ете пиωεεа τηϑϑ οϑεβολ
 εεεοϑ пе. етсаϑпи ἦсωϑ εβολ ϑιτεп
 пиеεοτ πεεε писпаτϑ. οτοϑ етχфо εεεοϑ.
 ϑпααиαι θεп пиаиαι ἦτε φτ ϑ
- ιβ 20 ΙСхе ετετεπεεοϑ πεεε пχс εβολ ϑа пιστοι-

ἦτετεπεσαρξ] ἦτετετεπεс., T^gK 18. εϑταп-
 θε] εαϑτ., FK. ἠηποϑ] cf. Gr. N*ACKL al⁵⁰ fere tol
 syr^{utr} ar^{lips} aeth Euth &c. εαϑχω] εϑχω, 18. παп] cf. Gr.
 N*ABCDEFGHI^gGK al longe plu d e g go syr^{utr} arm Euth &c. πεп-
 παρραп.] cf. Gr. DE de syr^{sch} arm. 14 εαϑω(ο, E₁)λχ
 (п, B^a: om. J₁) εϑс., H. φαι] AB^aD*E₂: φη, L^sT^t &c.: om. O.
 επαϑτοι] -ϑοι, T^hJ. εοϑεεε] L^sT^tGDEHLP 18:
 τοϑ., AB^aFGJKMO. εϑολϑ] L^sT^tAB^aGDEGMNOP: εϑ-
 βολϑ 'pulled down,' FHJKL 18. εαϑτ] εϑτ, B^a. εθονп]
 om. H. пиϑε] пистаτϑос, L^sGM. 15 εαϑβαϑϑ] εϑβ.,
 H. ποϑωи(п, A₂*)τ] пиωиτ, N. οϑ(om. οϑ, AE₂GJKN)-
 οτοпϑ] AH: -ωпϑ, L^sT^t &c. ἦθρηп] ἦϑр., B^a.
 16 εεπεпөρεϑли οϑп τ] L^sT^t &c., cf. Gr.: εεπεпөρετ, A₁:

of your *flesh*, he made you alive with him, having forgiven us all our *transgressions*, ¹⁴ having blotted out the hand-writing [this] which was being [given] against us in the *decrees*, that which was opposing us; and it (pron.) he took away from (the) midst, having nailed it into the *cross*.

¹⁵ Having stripped from himself the *governments* and the *authorities*, having defamed them openly, having made them a spectacle in it. ¹⁶ Let not any one *then* judge you in [an] eating and [a] drinking, or in respect (lit. a part) of a feast, or a first day (of month), or of *sabbaths*: ¹⁷ which is (the) shadow of the things which come. But the *body* of Christ ¹⁸ let not any one overcome you in it, wishing in a humbleness of heart and a service of the *angels*: he took his stand^a on the things which he saw, being proud *without cause* by (the) heart of his *flesh*, ¹⁹ and he layeth not hold on the head from whom is the whole body, being supplied through the joints and the bonds, and being generated (ΧΦΟ) it will grow in the growth of God. ²⁰ If ye died

^a Lit. 'trampled.'

ἔπεπρωρεζλι (+ †ζΔΠ, E₁^c, E₁*₂). ογορωε] G M O^c P:
om. O^c, L^sT^t &c. πεε] L^sT^t &c., cf. Gr. B syr^{sch} &c.: IE 'or,' B^a,
cf. Gr. rel &c. τοι ἦτε οτ] om. G*. ογορωε] ορωε, E₁^c.
ἦτεζΔΠεδ.] Δεπζ., HJ. ¹⁷ ετε... τε] cf. ? Gr.
BFst G de g m⁶² go &c. †δ.] εδ., L^s. πεθπ.] A₂E: πη
εθπ, L^sT^t A₁^r &c. πικωεε δε (om. δε, O)] beginning a new
sentence, cf. Gr. N^{vid} A B P aeth &c.: Γ E G H J L M P begin a new verse,
cf. Gr. A. ¹⁸ εγορωε] εφ., JN. πη εταφπδτ] cf. Gr.
N* A B D* 17. 28. 67** d e m⁶² ar^l p^s aeth &c. εφζωεε (om. M)]
A B H J: εφζ., L^sT^t &c. εχωωτ] ζιχωωτ, B^a. εδολ]
om. B^a. ¹⁹ φεεονπ] L^s A₂ B^a E G M (A₂ E O N) P: πφεεονπ,
T^t A₁ Γ D F J K L N O: ἦφ., om. Δπ, Η. †αφε] ταφε, F.
πεεο(οτ, E₂) †] L^s T^t A_{1,2}^{ms} ('another copy') &c.: ππκοε†, A₂*.
πεεπικδτζ] om. L. ερχφο] L^sT^t &c.: ερχ., A E O.
φπδδιδι] φδιδι, G P: εφδιδι, M. ²⁰ J₁^{ms} 'the second Sun-
day of Pentecost.' ICXE] cf. Gr. N^a unc. rell. al²⁵ fere d e f g am fu tol

ΧΙΟΝ ἢ τε πικροεὸς ἃ δῶτεν τέτενωπ
 ἄλλωτεν ἄφρητ ἦραποτοπ εἰωπῆ δὲν
 πικροεὸς ἃ |

πθ ²¹ Ὑπερβί ἃ οὔδε ἄπερβίτπι ἃ οὔδε ἄπερ-
 δῶπτ ²² εἰωβ πιβεν εἰτχι επτακο ἃ
 εἰτελλερχρασθε ἄλλωοῦ κατὰ πῖροπ-
 ρεν ἃ πειε τειετρεφτςβω ἢ τε πῖρωει
²³ εἰτε πε πη ετεοτοπ ἃ οὔσαχι μεπ ἦδῆ-
 τοῦ ἢ τε οὔσβω δὲν φοῖωψ ἢ τε οὔψελλεψι
 πειε οὔθεβιο ἦρητ ἃ πειε οὔεεταττδσο
 επισωει δὲν οὔταιο ἀπ δὲν οὔσι ἢ τε
 τσαρξ ἃ

λ.

ιγ Ἰσχε οὔπ ἀτετεπτεπ ἠηνοῦ πειε πῆχσ κωτ
ἦσα παψωι πειε εἰτα πῆχσ ἄλλοφ εἰ-
ρειεσι σαοῖπαιε ἄφτ ἃ ² μεετι επἀπ-
ψωι ἦπῆ εἰρῖχεν πκαρῖ ἀπ ἃ ³ ἀτετεπ-
εοῦ γαρ οὔορ πετεπωπῆ ρηπ πειε πῆχσ
δὲν φτ ⁴ εἰωπ ἀψαποτοπρ εβολ ἦχεπῆχσ
πετεπωπῆ ἃ τοτε ἦῶτεπ ρωτεπ ερε-
τεποτοπρ εβολ πειεαψ ἃ δὲν οὔωοῦ ἃ
 ιδ ⁵ Ἰωτεβ ἦπετεπειελοσ εἰρῖχεν πκαρῖ ἃ
 τπορπαι ἃ πῖβωδειε ἃ πῖπαιεοσ. τπειθεειαι
 εἰρῖωοῦ ἃ πειε τειετρεφβί ἦχοπς ἃ εἰτε

allachm go arm aeth Euth Cyr &c.: + δε, KL, cf. demid 'autem.'
 ΠΙΣΤΟΙΧ.] ΠΙΣΤ., F singular. ΠΙΚΡΟΕΩΣ 1^o] ΠΑΙΚ., B^a:
 ἀδῶτεπ] -οτεπ, GMP^o. ἄλλωτεπ] om. H. εἰωπῆ]
 T^a A G F G H J K M P: -οπῆ, L^s B^a D E L N O. ΠΙΚΡΟΕΩΣ 2^o]
 cf. Gr. FG. ²¹ ἄπερ 1^o . . . οὔδε 2^o] om. M. βί 1^o]
 + πειε, T^t. βίτπι] L^s T^t A_{1,2} ('another copy'): βίτπε, A₂*.
²² εἰτχι] εἰτβί, H J. τειετρεφτςβω] πειετ., D F J
 KL plural: πρεφτςβω 'the teachers,' H*: τςβω 'the wisdom,'
 M. ²³ εἰτεπ πη] T^t A E J L: εἰτεπ πε, L^s &c. οὔθε-
 βιο (+ τ, E₂) om. O τ, H P. ἦρητ] cf. m⁶² go &c., also Gr. FG

with Christ from the *elements* of the *world*, why reckon ye yourselves as those^a living in the *world*? ²¹ Take not, *nor* taste, *nor* approach ²² to all things which are (ΧΗ) for (the) destruction, so as not to *use* them: according to the orders and the teaching of [the] men; ²³ which are things in which there is a show^b *indeed* of [a] wisdom in (the) wish of a service, and a humbleness of heart, and an unsparingness of (ε) the *body*, not in [an] honour, in [a] satisfying of (the) *flesh*.

III. If *then* ye rose with Christ, seek for the things above the place in which Christ was, sitting on the right hand of God. ² Think of the things above, not those which are upon (the) earth. ³ For ye died, and your life (is) hidden with Christ in God. ⁴ If Christ should be manifested, your life, *then* ye also are being manifested with him in [a] glory.

⁵ Kill your *members* which are upon the earth; [the] *fornication*, [the] uncleanness, [the] *passion*, [the] evil *desire*,

^a Lit. 'some.'

^b Lit. 'word.'

d e f v g syr^p τοῦ νόου. **ⲙⲉⲧⲁⲧⲓⲁϢⲟ**] **ⲙⲉⲧⲓⲁϢⲟ** 'sparingness,' Γ*. **Ⲕⲉⲛ** 2^o] pref. **ⲁⲗⲗⲁ**, M.

¹ F^mg L^mg 'the third Sunday of Pentecost.' **ⲟⲩⲏ**] om. E₁*K. **ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲛⲑ.**] **ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲑ.**, B^aD*EFJ₂. **ⲉⲧⲁ** &c.] **ⲁⲖⲁⲈ:** **ⲉⲧⲉ** &c., L^sT^t &c.; cf.? Gr. N* 28. 120. om. *έστιν*. **ϕⲓ**] **ⲡⲨϢ**, A₂* by error.

² **ⲡⲏ ⲉⲧⲒ.**] **ⲡⲉⲧⲒ.**, J: **ⲡⲉⲧⲒ.**, DFKL. **ⲁⲏ**] om. P by error.

³ **ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲟⲩ**] **ⲏⲧⲉⲧ.**, F. **ⲡⲉⲗⲗⲉ**] **Ⲕⲉⲛ**, HJ. ⁴ **ⲉϣⲱⲏ**] + **ⲁⲈ**, F. **-ⲟⲩⲟⲩⲒ**] **ⲁⲈ**₂: **-ⲱⲏⲒ.**, L^sT^t &c. **ⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲏⲔ**] cf. Gr. NCD*FGP 17. 47. 52. 73. 109. 116. k^{scr} cat^{txt} d e f g v g go arm aeth Eus Did Euth Cyr &c. **ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟ**(**ⲱ**, T^tB^aE₂FJKP)**ⲏⲒ**] T^tAB^aE₂FHJKP: **ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲟⲩⲱⲏⲒ**, L^sΓDE₁GLMNO.

⁵ F^mg J₁^mg 'the sixth Sunday of the Fast.' **Ⲕⲱⲧⲉⲗ**] + **ⲟⲩⲏ**, DFKL. **ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲗⲟϢ**] cf. Gr. N^cAC³DEFGHKLP al pler it v g go arm aeth ar^{bedw} ar^{lip} &c.: **ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲱⲗⲗⲁ**, J₁*(**ⲙⲉⲗⲟϢ**, J₁^mg 'a copy'). **ⲡⲎⲕⲁⲒⲒⲓ**] **ⲁⲓ**₂^rB^a DJ₂KLOP: **ⲡⲎ.**, L^sT^tΓEF^gHJ₁M. **ⲡⲟ**(**ⲱ**, **ⲁ**₁)**ⲣⲏⲓⲁ**] cf. Gr. NAD*FGHP al. **ⲡⲉⲗⲗⲉ**] om. F. **ⲓⲙⲉⲧⲣⲉϥⲑⲓ**] **ⲓⲣⲉϥⲑⲓ**, E.

Hunt 26, 5-17

- †εεετψαεεψεωλωπ τε· ⁶ πη ετεεφνηον
 εοβητοу πχεπιχωпт ητε φ† ερνη ехеп
 пшнри ητε †εεετατωωт ηρηт· ⁷ παι
 ете ηωτεп ζωтеп παρετεπεωσι ηθρη
 ηθηтоу ηουсноу зоте еретепωпθ θеп
 παι.
- 16 ⁸ †поу де χω εθρη ζωтеп ηρωβ πιβеп·
 пихωпт· пиеεβоп· †κακια. пихеога· пи-
 сахи етшотит· εεπεп|εροу евол θеп
 рωтеп· ⁹ εεπεрхеεεεпоух епетеπεрноу·
 εατετεпβασу θηпоу εεπιρωεи ηαпас· пее
 пецпpαзic· ¹⁰ οτοз ατετεп† ги θηпоу
 εεπιρωεи εεβери· φη εοпаεрβери θеп
 οуσωоηп· кага τρικωп εεφη етаψсоптψ·
¹¹ пиеε εтеεεεоп ουεипн εεεоу пее
 οηιοгади. севи· пее εεετατсеви· βар-
 βарос сктѳос· δωк οτοз реεερε· αλλα
 ζωβ πιβеп θеп οηоп πιβеп πχс.
- 17 ¹² †οι οηп ги θηпоу εεφρη† ηραпσωтп ητε
 φ† ετοгаβ οτοз εεεεпpиτ ηραпеет-
 ψαпѳεεαθт ητε ουεεεтpεψепρηт ηου-
 εεεтρελхе ηουѳεβιο ηρηт ηουεεεтpее-
 раψу ηουεεεтpεψωоу ηρηт.
- ¹³ Ερετεπεραпεχесѳе ηπετεπεрноу οτοз ере-
 тепχω εвол ηπετεπεрноу. ешωп еоηоп
 οгаpики ουτε οгади пее οгади кага φρη†

†εεετψα(ε, T^aA₂^{*})εεψε] L^sT^aA₂^cB^aFE G H J L* M N O :
 †εεεтpεψу., A₁r D F K L^cP. ⁶ πη &c.] cf. Gr. NABC²D^b et^cE**
 H K L P al om^{vi} f vg go syr^{utr} arm &c. εοβηтоу] εοβεтоу, T^t.
 εрнн . . . ηρηт] cf. Gr. (exc. B aeth^{rom} &c.). ⁷ παρετεп-
 εεωσι] αρετεпее., FH: ατετεпее., B^aJ 26. ηθρη]
 om. H J. ηουсноу] ηсноу, B^a: εεπισноу, D F K L. -ωпθ]
 -опθ, B^aD H J L P. παι] cf. Gr. NABC D* H P 17. 26. 47. 71. 73. 8^{pe}
 Euth. ⁸ δε] χε 'then,' J. χω] om. Γ. εθρη] εрр., 26.
 ζωтеп] om. K, cf. Gr. N*. пихωпт] пх., D F K L. пиеε-
 (εε, N)βоп] π(π, L)εεεβоп, D F K L. †κακια] τκ., K.

and the wrongdoing, which is the *idolatry*; ⁶ the things because of which cometh the anger of God upon the sons of the disobedience; ⁷ these in which ye also were walking once *when* living in these. ⁸ But now put away (lit. down) also everything, [the] anger, [the] wrath, [the] *malice*, [the] blasphemy; [the] empty words let them not come from your mouth; ⁹ say not falsehood to one another; Having stripped from you the old man with his *doing*, ¹⁰ and ye clothed you with the new man, he who will become new in [a] knowledge, according to (the) *image* of him who created him: ¹¹ the place in which there is not Greek and a *Jew*, circumcision and uncircumcision, *barbarian*, Skythos, servant, and freeman: but (Δ) all things in all, Christ. ¹² Clothe you *then* as chosen of God, holy and beloved, with tender mercies of [a] compassion, [a] kindness, [a] humbleness of heart, [a] meekness, [a] longsuffering. ¹³ *Bearing with* one another, and forgiving one another, if there is a quarrel

ⲁⲛⲛⲉⲡⲉⲣⲟⲩⲓ] cf. Gr. FG fg ar^{lps} aeth go &c. ⁹ -ⲃⲁϣ] A B^a E: -ⲃⲉϣ, L^s T^t &c.: -ⲃⲏϣ, H. ¹⁰ ⲟⲩⲟⲗ] om. B^a 26. Δ(Ε, N) ΤΕ- Τⲉⲛ† (om. B^a E O)] εⲁⲧ., B^a Γ D F G M O. Τⲗⲓ(ϛ, P*)- κω(O, E₂ M) κ] †ⲗ., 26. ⲁⲁϥⲏ] ⲏⲧⲉϥⲏ, D H J L 26. εⲧⲁϥ- co(ω, E₂) κⲧϥ] T^t &c.: εⲧⲁϥⲑⲁⲁⲁⲓⲟϥ 'fashioned,' 26: εⲧⲁϥ- coⲧⲡ 'chosen,' L^s. ¹¹ κⲉⲗⲗⲗⲗⲉⲧⲁⲧⲥ.] om. κⲉⲗⲗ, J: κⲉⲗⲗⲏⲓⲗⲗⲉⲧ., Γ. σκϣⲑⲟ(ω, Η) ϥ] -ϑⲏϥ, D F K. ⲟⲩⲟⲗ ρⲉⲗⲗⲗⲉ] cf. Gr. AD*E*FG 3. 46. 73. it vg syr^{sch} aeth go &c.: om. ⲟⲩⲟⲗ, 26, cf. Gr. ⲚBCD^eE**KLP al pler syr^p arm Clem Euth &c. ¹² ⲟⲩⲏ] om. A₁^r B^a D F K L, cf. Gr. L ar^{lps} ar^{bedw}. ⲏⲗⲁⲛⲓⲗⲗⲉⲧ.] ⲏⲧⲉⲗⲁⲏ., J. ⲏⲧⲉⲟⲩⲗⲗⲉⲧⲣⲉϥ.] om. ρⲉϥ, F K; cf. Gr. ⲚA BCD^bet^eEFGLP al longe plu it vg syr^p Euth &c.: εⲟⲩⲗⲗⲉⲧ., O. ⲏⲟⲩⲗⲗⲉⲧⲗⲉⲗⲗⲉ] om. ⲏ, then ⲟⲩⲗⲗⲉⲧⲗⲭⲣ̄ϥ, B^a: κⲉⲗⲗⲟⲩ- ⲗⲗⲉⲧ., 26. ⲏⲟⲩⲑⲉⲃⲓⲟ] ⲏⲧⲉⲟⲩ., P: om. ⲏ, B^a. ⲏⲟⲩ- ⲗⲗⲉⲧⲣ... ⲏⲟⲩ] om. ⲏ twice, B^a: κⲉⲗⲗⲟⲩ... ⲏⲧⲉⲟⲩ., 26. ¹³ ⲁⲛⲉϥⲉⲥⲟⲉ] ⲁⲛⲁϥ., A₁^r LP: εⲛⲁϥ., E₂. ⲟⲩⲟⲗ] om. B^a 26, cf. Gr. 17. arm. ⲏⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ 2^o] ⲏⲧⲉⲛⲉⲣ., A₂. εⲟⲩⲟ(om. E₂) κ] L^s T^t A₁^r 2 D E F K L 26: om. ε, B^a Γ G H J M N O P. κⲉⲗⲗⲟⲩⲁⲓ] om. A₁^r homeot.

ετα π̄χ̄ς χω πωτεν εβολ παιρη̄τ̄ ἦωτεν
 ζωτεν ¹⁴ ερνη δε εχεν παιτηροϋ †αγαπη
 ετε πιεουρ πε ἦτε πιχωκ εβολ. ¹⁵ οτοϋ
 †βιρηνη ἦτε π̄χ̄ς εερεσταχρο ἦβρη
 †εν πετενητ̄ θαι εταϋθαζεε εηποϋ
 ερος †εν οτωεεε ἦοτωτ̄.

ιζ Οτοϋ ψωπι ερετενοι ἦρεψυενηεοτ̄

Ε.

ιη ¹⁶ Πισαχι ἦτε πο̄ς εερεψυωπι †εν εηποϋ †εν
οττεετραεεεο †εν εβω πιβεν. ερετεν-
 †εβω οτοϋ ερετεντσαβο εεεωτεν †εν
 ς εανψαλλεοϋ | πεε εανπεοϋ †εν πεε εαν-
 εωαν †εν εεππατικον †εν ερετενηωϋ εφ† †εν
 πετενητ̄ †εν οτψενηεοτ̄ ¹⁷ οτοϋ εωβ
 πιβεν ετετενηαδιτοϋ †εν πισαχι †εν †εν
 ηεωβ εωβ πιβεν †εν φραν εεπεπο̄ς ἦε
 π̄χ̄ς ερετενηενηεοτ̄ ἦτεν φ† φιωτ̄ εβολ
 ειτοτοϋ †εν

ιθ ¹⁸ Ηιζιοεε εεεβηεχωτεν ἦπετενηεαι εεφρη̄τ̄
 ετσεεεψυα †εν πο̄ς †εν ¹⁹ ηιρωεε εριαγα-
 παν ἦπετενηιοεε οτοϋ εεπερηωητ̄ οτ-
 βνοϋ †εν ²⁰ ηιψηρη̄ εωτεεε ἦεα πετενηο†

¹⁴ δε] om. B^aH* 26. ¹⁵ οτοϋ ι^ο] om. B^a 26. π̄χ̄ς] cf. Gr. N*ABC*D*FGP 10. 37. 47. 177. 178. 179. 8^p d e f g m⁸⁸ vg syr^{utr} arm aeth ar^e ar^bedw Clem Euth &c. ψωπι] om. A₁. F^mg 'the end (of the lection).' ¹⁶ πισαχι] A₁J^o: + δε, L^εT^tA₂ &c. πο̄ς] cf. Gr. N* Clem: π̄χ̄ς, B^a, cf. Gr. N^oBC* &c. εερεψυωπι] εε. ταχρο 'be established,' HJO ('a copy') 26. †εν-οττεετρ.] om. †εποϋ, A₂ by error. εβω] L^εA₁B^aDE₁FGHJKL^e: οτεβω, ΓE₂MNOP: οτσοφια, T^tA₂: σοφια, 26. †εβω οτοϋ ερετεν] om. L: om. οτοϋ, B^a 26. -τσαβο] -τσαβω, E₂MN. †ενεανψ.] ἦε., J. πεε ι^ο] cf. Gr. C²D^bet^eEKLP al pler demid allach^m syr^{sch} arm aeth Clem Euth &c. εεοϋ πεεεεαν] om. N homeot.

between one and another (lit. one); according as Christ forgave you, thus ye also: ¹⁴ but upon all these things [the] *love* which is the girdle of [the] completeness. ¹⁵ And the *peace* of Christ let it be established in your hearts, this unto which ye were called in one *body*; And be ye thankful. ¹⁶ The word of the Lord let it dwell in you richly in all wisdom; teaching and instructing yourselves in *psalms* and hymns^a and *spiritual songs*, praising God in your hearts in thanksgiving. ¹⁷ And all things which ye will do in (the) word or in (the) work, (do) all things in (the) name of our Lord Jesus Christ, giving thanks to God the Father through him. ¹⁸ [The] wives be subject to your husbands, as it is worthy in the Lord. ¹⁹ [The] men, *love* your wives, and be not angry against them. ²⁰ [The] children, obey your parents in all things, for this

^a Lit. 'blessings.'

πᾶσι 2°] cf. Gr. AC³D^b et^cEKL al pler vg^{cl^o} fuvict syr^{sch} arm aeth ar^{bedw} Clem Euth &c. ρωαν (E, M)] ωαν, B^aFJ²* 26. εφ†] L^gT^tAB^aΓGMNOP: εφ†, EHJ; cf. Gr. NABC^{*}D^{*}FG 17. 47. 67** 73. 179. defgm⁸⁸ vg syr^{utr} arm Clem Euth &c.: επῶς 'to the Lord,' DFK: πῶς, L; cf. Gr. C²D^cEKL al pler demid go &c. Σεπτενηχίτ] om. H* homeot.; for plural cf. Gr. NABCD*FG al¹⁰ defgm⁸⁸ vg go syr^{utr} arm Euth &c. Σεπορσηπρροτ] cf. Gr. N^{*}A C^{*}D^cE**KL al fere omn arm. ¹⁷ οτορ] om. B^aHJ 26, cf. Gr. D*FG 2. 74. defvgm⁸⁸ go &c. ετετενηα] ατε., E: ερετενηα, O. ιε] om. 26. ρωβ πιβεν 2°] ηρωβ η., T^tΛ₂: om. ρωβ, Λ₁EF 26°: om. πιβεν, H*. πεπῶς ης πῶς] cf. demid syr^{sch} aeth ar^{bedw} Amb. ητεκ] ητε, L. φιωτ] cf. Gr. NABC 73. m⁸⁸ syr^{sch} aeth^{utr} go &c. sine kai. F^{mg} 'the end (of the lection).' ¹⁸ εεβηε] εεροτβηε 'let them &c.,' KP. ζωτεη &c.] cf. Gr. D*E*FG defg syr^{sch} arm aeth go &c.: ζωοη ηπορρα, K. ετσεεπηα] ετεσεεηη., HJ_{1,2} (εε). πῶς] πῶς, H*, cf. syr^{sch}. ¹⁹ ηπετενηιοηη] cf. Gr. C²D*E*FG defg m⁸⁰ vg rell &c.: ηπιηιοηη 'the wives,' Δ₂*, cf. Gr. N*ABC^{*}D^cE**KL al omn^{vid} harl** Clem Euth &c.

ὅθεν ἔωβ' ἠβεν· φαι γαρ πεῶραναϋ
 ἔεπῶς·

²¹ Ἡποτ' ἔεπερτ'χωντ' ἦπετεπ'ωνρι ἔινα ἦσε-
 ψτεεεερεῖκαεζ ἦρητ'· ²² ἠεβιαικ σωτεεε
 ἦσα πετεπεῖσετ κατα σαρξ ὅθεν ἔωβ
 ἠβεν. ὅθεν οὐεεετβελ ἔεβωκ απ. ἔεφρητ'
 ἦεαπρεψραπωοτ' ἦπυρωεε. ἀλλα ὅθεν οὐ-
 εζαπλοοτ' ἦτε πετεπερητ. εζωε ερετεπερ-
 εοτ' ὅατρη ἔεπῶς ²³ πετετεπ'ηααιϋ εβολ
 ὅθεν τετεπ'ψ'γ'η αριεωβ. εζωε ερετεπυρι
 ἔεπῶς οτοε ρωεε απ ²⁴ ερετεπεεεε κε
 τετεπ'ηαβι· ἦτ'ψεβιω ἦτ'κληροποεεε εβολ
 εζιτεπ ἦεε· αριεωκ ἔεπ'χ'ε ἦεεε πεπῶς·
²⁵ φη γαρ ετ'βι ἦχοηε ψηαβι ἔεπεεβι ἦχοηε
 εταεαιϋ· οτοε ἔεεεον χοτ'ψτ εεο
 ηαεραε·

¹ Ἡῖεεετ' αριοτ' ἦοτρηαπ ἔεεεεε· οτοε χα-
 οηποτ'· ερετεπ'ωνϋ πεεε πετεπεβιαικ·
 ερετεπεεεε κε πετεπ|ῶε εζωτεπ ψοη ὅθεν
 ἠιφηοτ'·

Σ.

κ ² Ψωπυ ερετεπεεεηη ετ'προσεεγ'χη ερετεποι
ἦψρωεε ἦεεηεεε ὅθεν οὐψεεεεεοτ'· ³ ερε-
 τεπ'τωβε εεεε πεεε εερηε εχωη εζωη·

²⁰ πεῶ(τ, Α₁·DGL)ραηαϋ] πε|εῶρ., Η. ἔεπῶς] cf. Gr. minusc mu (m²⁶ Ambrst) aeth Clem Euth &c. ²¹ Ἡποτ'] πεηιοτ', G*. τ'χωντ'] cf. ? Gr. NACD*E*FGKL 17. 31. 37. al plus¹⁰ syr^{pms} Euth &c. ερεῖκαεζ] ερεεεκ., T^tGN. ²² βίσετ'] βίεηοτ', A₂*E₂. κατα σαρξ] position cf. ? Gr. FG. οτρηαπλοοτ'] AE: οὐεεεεεε(om. B^a), L^gT^t&c. εζωε] om. DFHJKL. ερεεοτ'] om. ep, L^gT^tA₁·ΓΗ*. ἦεεε] cf. Gr. N*ABCDS^r*E^{gr}*FGL 17. 137. al¹⁰ f g am fu harl syr^{utr} arm Clem Euth &c. ²³ πετετεπ'ηααιϋ] πετεπ'ηααιϋ, A₁DKP, 2^o person, by error; cf. Gr. N*ABC 17. 71. al pauc it vg arm Euth &c. τετεπ-

is pleasing to the Lord. ²¹ [The] fathers, anger not your children, that they may not be grieved. ²² [The] servants, obey your masters according to *flesh* in all things; not with an eyeservice, as pleasers of [the] men, but (Δ) in [a] *single-ness* of your heart, as fearing the Lord: ²³ that which ye will do, from your *soul* work, as doing (it) to the Lord, and not man; ²⁴ knowing that ye will receive (the) retribution of the *inheritance* from the Lord: be servants of Christ Jesus our Lord. ²⁵ For he who doeth wrong will receive his wrongdoing which he did; and there is not regard of persons with him. IV. [The] masters give (lit. do) a just judgement and ^abe fair with your servants, knowing that your Master also is in the heavens.

² Be continuing in (ε) the *prayer*, watching in it in [a] thanksgiving; ³ praying *therewith* also for us indeed (Ϸων), that God may open to us a door of the word, to

^a Lit. 'put you being fair.'

ΨϳΧΗ] A₁^r₂ &c.: πετεψ., L^sT^tGKMP (A₁ lost) plural. Δρι-
 Ϸων] + πιθεν 'all,' T^tA₂HJOP. ιρι . . . ²⁴ ερετεψ]
 om. M homeot. ϳπσο] om. ϳε, B^a*H. Ϸωϳι] pref. ϳ, Γ^cHJL.
²⁴ τϷεβιω] ϳϷ., H. ϳϳκλ.] ϳτεϳκ., L. Δριδωκ]
 cf. Gr. N^cABCD*E 17. 47. 71. vg ar^{lip}s Euth P^elag sine γάρ. ΠϳC
 IHC πεπο] A: πο IHC ΠϳC, L^sT^tΓEGKMNOP: πο
 ΠϳC, DFHJL, cf. Gr. unc. al pler &c.: πο IHC, B^a. ²⁵ φη]
 φΔι, K. VΔρ] cf. Gr. N^cABCD*FG 17. 23. 31. 71. 73. it vg go ar^{lip}s
 Clem Euth &c. Ϸηδβι] + ϳτϷεβιω 'in return,' B^a. πεϷβι]
 πιβι, HJ def. article. εταϷδιϷ] ϳταϷ., N. παδραϷ]
 obs. Gr. FG f g vg^{olo} fu demid tol harl go arm &c. παρὰ τῷ θεῷ.

¹ ΧΔ] ΧΔϷ, ΔE by error. ερετεκεϳι] Δρ., F.
 Ϸωτεψ] trs. before ϳε, DKL. Ϸοπ] ϷϷ., T^tΓNO. πιφνοϳι]
 L^sT^tΑΓEG MNOP; cf. Gr. N^cDEFGKL al pler de f g m⁸⁹ fu⁹ syr^p arm
 &c.: τϳε, B^a (Γ^{mg} 'some Coptic') DFHJKL; cf. Gr. N^c*ABC 17. 31.
 37. 39. 57. 73. 116. vg go syr^{sch} Clem Or Euth &c. ² Γ^{mg}J^{mg} 'the fourth
 Sunday of Bā (om. F) ūnah.' ερετενοι] ϳτετενοι, K: pref.
 οϳοϷ, F. ³ ϳϳϳϳ] AB^aEF: Ϸϳϳϳ, L^sT^t&c. Ϸων] om. K.

ϋμιν ἢ τε φτ οὐκὼν παπ ἢ οὐκὼν ἢ τε πικαχί
εσαχί επιεστῆριον ἢ τε π̄χ̄ς φαι ετ̄σονϋ
εθῆντϋ φ 4 ϋμιν ἢ ταοτοϋϋ εβολ φ κατα
φρητ̄ ετσεεπϋα ἢ τασαχί φ

5 Ὁσϋ Δεν οὐσῶ φ οὐθε πη ετσαβολ ερε-
τεπϋωπ̄ ε̄πισνοϋ 6 πετεπσαχί ἢ σνοϋ πιβεν
Δεν οὐϋεοτ φ εϋσεϋπνοϋτ Δεν οὐϋ-
εοϋ φ εεεε ε̄φρητ̄ ετσεεπϋα πωτεπ
ερωτ̄ ε̄φουαι φουαι φ 7 πετϋοπ̄ ε̄ελοι
τηροϋ φ εϋεταεωτεπ ερωϋ ἢ χετιχικος φ
πιδυαπῆτος ἢ σον οτοϋ ε̄πιστος ἢ διაკων φ
οτοϋ ἢ ψφῆρ ε̄δωκ Δεν πο̄ φ

κα 8 Φαι εταιοτοϋϋ ϋρωτεπ επαϋωδ ϋμιν
ἢ τεϋεεε επιτεπϋπιν φ οτοϋ ἢ τεϋτ̄ποετ̄
ἢ πετεπϋητ̄ 9 πεε οηκσεεος πιπιστος οτοϋ
ε̄εεπρητ̄ ἢ σον φαι ετε οθεβολ ε̄εεωτεπ
πε φ εϋεταεωτεπ ερωδ πιβεν ετεε̄παι-
εε φ 10 ϋππιν ερωτεπ ἢ χεαρικταρχος φ
πασφῆρ ἢ χεεελωτος φ πεε εεαρκος
πϋοϋσπασ ε̄δερπιδασ φ φη εταρετεπδ̄
επτολη εθῆντϋ φ εϋωπ̄ εϋϋανι ϋρωτεπ
ϋοπϋ ερωτεπ φ 11 πεε ιησοϋς φ η ετοϋ-
εοϋτ̄ ερωϋ χε ιοϋστος φ |

ϋδ Ηαι ετϋοπ̄ εβολ Δεν πσεβι φ παε ε̄εεετα-
τοϋ ετερϋφῆρ ἢ ερωδ φ ετ̄εετοϋρο ἢ τε
φτ φ παε εταεϋωπιν πη ἢ ποετ̄ φ 12 ϋππιν
ερωτεπ ἢ χεεπαφρας φ πιεβολ ε̄εεωτεπ
φδωκ ε̄π̄χ̄ς ἰη̄ς φ φαι ετεραγωμίζεσε

παπ] om. Γ. πικαχί] οὐκ., L indef. σαχί ε] om. E₂
homeot.: σαχί ε̄, DFHLNO: c. ἢπιν, J. εεστῆρ.]
εεστῆρ., A₁M*: εεσῶρ., N. τ̄σονϋ] -ωνϋ, T̄FGK
MNO: -ονϋϋ, E₁c₂. 4 ετσεεπϋα] L²A₁B³ΓDEFK
MN: + πη(Δ, P) 'to me,' T̄A₂GHJOP. 5 -ϋω(ο, L) π]
-ϋωπιν, AE₂F by error. Dᵐᵍ παροεεια. 6 πετεπσαχί]
+δε, F. οϋϋεοτ] οϋϋεπϋεοτ 'a thanksgiving,' K.

speak the *mystery* of Christ, this because of which I am bound; ⁴ that I may manifest it according as it is worthy that I should speak. ⁵ Walk in [a] wisdom toward them who are outside, buying the time: ⁶ your word always in [a] grace, seasoned in [a] salt, to know how it is worthy for you to answer each one. ⁷ All the things which happen to me Tichikos shall show them to you, the *beloved* brother and *faithful minister* and fellow servant in the Lord.

⁸ He (ΦΔΙ) whom I sent to you unto this work, that he may know your state, and comfort your hearts; ⁹ with Onēsimos the *faithful* and beloved brother, he (ΦΔΙ) who is one (ΟΥ) of you. They shall show to you all things which are here. ¹⁰ Saluteth you Aristarchos my fellow *captive*, and Markos (the) cousin of Barnabas, he concerning whom ye received *commandment*; if he should come to you, receive him, ¹¹ and Jēsous who is called 'Joustos.' These who are from (the) circumcision; these only shared in working unto the kingdom of God; these who became comfort to me. ¹² Saluteth you Epaphras, who is one of you^a, (the) servant of Christ Jesus; he (ΦΔΙ) who *striveth*

^a Lit. 'the from you.'

εει . . . πωτεν ε] om. B^a homeot. εεφρητ] εφ., D.
 ετσεειπψα] ετεσεειπψα, T²HJ. 7 πετψον]
 A₂DEFGJKM: ΠΗ ΕΤΨ., L^sT^tA₁^rB^aΓHILNOP. ΤΙΧΙΚΟΣ]
 ΑΕΚΟ: ΤΥΧ., L^sT^t &c. ΟΥΟΥ, 2^o] om. B^a. 8 ἵτεσεει
 επετεν] cf. Gr. N^cCD^bet^cEKL al pler f vg go syr^{utr} &c.
⁹ Ο(ΟΥ, E₂) ΠΗΣΙΜΟΣ] ΕΠΟΣΙΜΟΣ, Α. ΠΙΣΤΟΣ &c.] cf. Gr.
 NABCKLP al pler syr^{utr} arm aeth Euth &c. ερεταειωτεν]
 pref. ουου, B^a. ερωδ] ἦρ., A₂. ετεειπ.] ετεπειπ.,
 Η: ετεειπ., J. 10 ψουσεπατ] L^sT^tΑΓΕΓΜΟ*: ψουδ, DF
 ΗJKLP: ψουουαδι, B^aΓ^mΝΟ^c ('a copy'). επτολη] L^sT^tB^a
 ΓFGHJ₁MNP: ἦτ., ADEJ₂KLO. ερωτεν] ερωτεν,
 B^a. 11 ἱουουτ] L^sT^tΑΒ^aDEFHJKL: ἱουουτ, ΓGMNOP.
 ἠερρωδ] ἠρεφερρωδ, T²DFKL. 12 ε(α, κ)πα-
 φρ(om. E₂)αδ] L^sT^tDFGKLMNOP: παφραδ, ΑΒ^aΓΕΗJ.
 εειπψα] om. εει, B^a*; cf. Gr. NABCL 17. 31. 37. 39. 71. 73. 115.

Hunt 12,
12-18

ἵσνοϋ πιβεν εχεν ἄνοϋ· ἔβεν πεϋπροσ-
εϋχῆ· ὄμα ἵτετεποζι ερατεν ἄνοϋ
ερετεπχнк εβολ ὄτοζ ερετεπεεεζ εβολ
ἔβεν πετεεζνε φ†.

κβ 13 Ἐρεεεϋρε γαρ ἔαροϋ κε ὄτοπταϋ ἵοϋπϋ†
ἵεεκαζ ἵρῆτ εζρῆ εχεν ἄνοϋ πεεε πῆ
ετἔβεν λαοδικια πεεε πῆ ετἔβεν ιεραπολις·
14 ϋϋῆπῆ ερωτεπ ἵχελοϋκας πιςῆῆῆ ἵαγα-
πῆτοϋ πεεε ἀηεεε 15 ϋῆῆῆ εῆῆῆπῆνοϋ ετἔβεν
λαοδικια πεεε πῆεφαιπ πεεε †εκκλῆῆῆῆ
ἵτε ποϋῆῆ.

... ΔΓ-
ΚΙΑ, D

16 ὄτοζ εϋωπ ἀϋϋαπωϋ ἵταεῆῆῆῆστολῆ ἔατεπ
ἄνοϋ εεαροϋϋε ἔβεν †εκκλῆῆῆῆ ἵτε
λαοδικια. ὄτοζ εβολ ἔβεν λαοδικια ὄμα
ἵῆωτεπ ἵτετεπωϋ εεεεε·

17 ὄτοζ ἀχοϋ ἵαρχῆῆῆῆποϋ κε χοϋϋτ εβολ
ἵ†διακοπια ετακῆῆῆῆτε ἔβεν ποϋ· ὄμα
ἵτεκεεεεεε εβολ. 18 πααспаεεεεεε ἔβεν
ταχιχ ἀποκ παϋλοϋ ἀριφεεεεεεῆ ἵπααспаεεεεεε·
πρῆεεεεεε πεεεωτεп·

Προϋ κολασσαῆῆῆῆ ἀϋεἔῆῆῆῆτε ἔβεν ἀῆῆῆῆῆῆῆ
ἀϋοϋορῆῆῆ ἵτεπ τϋχικοϋ πεεε
οῆῆῆῆῆεεεεεε πεεε εεαρκοϋ
εῆῆῆῆῆ τῆῆῆῆῆ κεεε ε̄ |

116. vg ar^{lips} Euth &c.: εε (sic) ἵῆῆῆῆῆ π̄χ̄ε, T¹, cf. Gr. P 73. 80. 8p³
arm. εχεν] ὄχεν, B^a. χнк... ερετεп] om. M homeot.
εβολ 3^o] om. B^aGM. πετεεεεεεφ†] πετεεεεεε εεφ†,
L^gT¹GLNO. 13 ὄτοπταϋ] ὄτοп ἵταϋ, J 18. ἵεεε-
καζ] ἵεεεε, FK 18: εεεε, T¹N: εεεε, A; cf. ? Gr. D*FG &c.
κόπον. εζρῆ] om. B^aHJ. λαοδικια] cf. Gr. NACD*FGP
al pauc Euth*. ιεραп.] εραп., A₂. 14 ἀγαπῆ(I, M)τοϋ]
-тῆс, B^a. ἀηεεε.] ἀϋ., 18. 15 сῆῆῆῆῆ] +тῆροϋ 'all,' FK.
πῆεφαιп] A₁: πῆεφ., L^g &c.: λῆεφαιп, J. †εκκλ.]
пеккλ., A plural. ποϋῆῆ] cf. Gr. NACP 5. 9. 17. 23. 34. 39. 47. 73.

always for you in his prayers, that ye may stand complete and full in the will of God. ¹³ For I witness of him, that he hath a great grief for you, and them who are in Laodikia, and them who are in Jerapolis. ¹⁴ Saluteth you Loukas the *beloved* physician, and Dēmas. ¹⁵ Salute the brethren who are in Laodikia and Nimphan, and the *church* of their house. ¹⁶ And if this *epistle* should be read with you, let it be read in the *church* of Laodikia, and (the epistle) from Laodikia (see) that ye (pron.) may read it. ¹⁷ And say to Archēpos: 'Look forth to the *ministry* which thou receivedst in the Lord, that thou fill it.' ¹⁸ My *salutation* in my own hand, Paul. Remember my bonds. (The) grace with you.

To Kolassais, it was written in Athēnnās: it was sent by Tychikos and Onēsimos and Markos.

Stichoi 312, Chapters 6.

ar^{lps} Euth. ¹⁶ ο υ ρ ο ρ ι ο] om. B^a. τ α ι] cf. Gr. 3. 4. 35. 37. 73. 80. 108. 116. 120. vg^{cle} demid. ἰ τ ε λ α ο ζ ι κ ι α] ε τ ζ η ν λ. 'which is in Laodikia,' L. ἰ θ ω τ η ν] A B^a E, cf.? Gr. D* 1. 115. o^{scr} d e Ambrst om. καί: + ρ ω τ η ν, L^s T^t &c., cf. Gr. rell. ἰ τ ε τ η ν ω ψ] om. ἦ, T^t Γ P. ¹⁷ ο υ ρ ο ρ] om. B^a. ε χ ο ρ] om. H*. ε ρ χ η η π ο ρ] A E G^o H J₂ M N O P: - η π ο ρ, I^s T^t B^a Γ D^r F G* J₁ K L. χ ε] om. D^r L. ἦ τ α.] A E: ε τ α, L^s T^t &c. ε τ α κ β ῖ τ ς] ε τ α ρ β., P by error. ζ η ν π ῶ ς] ἰ τ η κ η π ῶ ς, D^r K L. ἰ τ η κ η η η (ε, N) ρ ς] ἰ τ η κ η ρ ο κ ς, H J. ¹⁸ π α δ α σ π.] π α ι δ α σ π. 'this salutation,' K. π α σ κ η α ρ ρ] η ι ς. 'the bonds,' E₂. π ρ η η ο τ] π η ρ., L^s T^t B^a Γ G N^o O P: + η η π ε ο ς ἰ η ς π χ ς, A₂. π η η ω τ η ν] + τ η ρ ο ς 'all,' B^a: π ω τ η ν 'to you,' F* H J: π η η π ε τ η ν ἰ ἡ α π α σ κ η ο ς 'with your spirit, my brethren,' A₂. π η η ω τ η ν without ε η η η, A₁ D^r E G L M O: + ε η η η, L^s T^t A₂ B^a Γ F H J K N P 18.

Subscription. π ρ ο ς κ ο λ α σ α (ο, J₁) ι ε ε τ ς ζ η η τ ς ζ η ν π ω η (ε ο ς, H) η ε τ ο ς (om. ο ς, H) ο ρ η ε ρ η τ η ν τ τ (I, H J₂) - χ ι (τ, J₁) κ ο ς, H J_{1,2}: π. κ ο λ α σ σ α ι ς ε. ε. ρ η η η ε.

ἦτεν τυχ. πεε χαϊκο πεε οη(ι, D^o)σιεεο πεε
 εεαρκο, D^oL: π. καλασις εσχωκς εβολ ετςθητς
 θ. ρωεη εφοτορπε ἦτυχ. πεε οησιεεο
 πεε εεαρκ, B^a: εσχωκ εβολ ἦχετεπιστολη
 εεπαυλοσ πιαποστολοσ εταετςθητς προσ κο-
 λασσαις ετςθητς θεπ ρωεη οτοθ εφοτορπε
 ἦτεν τυχικοσ πεε οησιεεο πεε εεαρκο
 πεεεεεθητης 'was finished the Epistle of Paul the apostle which
 he wrote to Kolassais; he wrote it in Rome, and he sent it by Tychikos
 and Onēsimos and Markos his disciples,' K: ετςχωκ εβολ προσ
 κολασαις ετςθητς θεπ εθηηας εφοτορπε
 ἦτεν τυχ. π. ο. π. εε., ο: προσ κολασσ(om. A₂)αις
 ετςθητς θ. εθη(ε, F: ε, A₂E₁)ηηας ετς(ψ, E₁)οτορπε

ἦτεν τϑ(1, E₁F)ϫ. (+ πελλ εχαικος, F) πελλ
 ονη(1, F). πελλ εεαρκος (om. E₁), A₁₍₂₎E₁F: π. κολα-
 ραι(added M)αϑ ε. ϑ. εθνηαϑ εϑ. ἦτεν τϑϫ. π.
 ο. π. εε., ΓGM. For ῥώμη cf. Gr. A B^c K L al d^c syr^{utr}. Many Greek
 MSS. mention Tychikos and Onēsimos, but not Markos or Achaikos.
 ϑτι(ϑ, E₁J)ϫ τ̄ιβ̄ κελ̄ (κ, J₂) ε̄, A₁₍₂₎E₁J_{1,2}: ϑτϑϫ τ̄ιβ̄
 κλ̄ ε̄ κοϑχῑ κ̄β̄, F: ϑτιϫ τ̄ιβ̄ κλ̄ ε̄ κοῑ κ̄β̄, H: ϑτϑϫ
 τ̄ιβ̄ κλ̄ ἦπιϣϑ̄ ε̄ κοϑχῑ κ̄β̄, O: ϑτϑ(+ϫοϑ, G) τ̄ιβ̄
 κεφαλεον̄ ε̄ κοϑχῑ κ̄β̄ ρωεεοϑ̄ β̄, GM: ϑτϑϫο τ̄ιβ̄
 κλ̄ πιϣϑ̄ ε̄ κλ̄ κοϑχῑ κ̄β̄ ρωεεο̄ β̄, Γ: ϑ(om. B^a)τϑ
 (+ϫ, B^a) τ̄ιη̄ κλ̄ (κ, D^rL) ε̄, B^aD^rL: ϑτϑϫοϑ τ̄ιη̄ κεφα-
 λεον̄ ε̄ κοϑχῑ αε̄ κ̄β̄, K. Obs. Gr. \aleph^{**} *στίχων τ'*. E₂NP have
 Arabic subscription.

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΝ Β. Η. Β.

ΠΑΥΛΟΣ ΠΕΡΕ ΣΙΛΟΥΑΝΟΣ ΠΕΡΕ ΤΙΜΟΘΕΟΣ

ἡ̄τεκκλησία ἡ̄τε θεσσαλονικη̄ δ̄εν φ̄τ̄ φιωτ
 ἄ̄πεπο̄ς ἰ̄η̄ς π̄χ̄ς ⁂ πρ̄εοτ̄ πωτεπ̄ περ̄
 τριρηνη̄ εβολ̄ ριτεπ̄ φ̄τ̄ πεπιωτ̄ ⁂ περ̄
 πεπο̄ς ἰ̄η̄ς π̄χ̄ς ⁂ ² τεπ̄πρ̄εοτ̄ ἡ̄τεπ̄ φ̄τ̄
 ἡ̄σνοϋ̄ μιβεν̄ ερρη̄ εχεν̄ ἠ̄ηνοϋ̄ τηροϋ̄ ⁂
 επιρ̄ι ἄ̄πετεπ̄ε̄νι δ̄εν̄ πεπ̄ροσεϋ̄χ̄η̄ δ̄εν̄
 ο̄ῡεετᾱτεοϋ̄η̄κ̄ ⁂ ³ επιρ̄ι ἄ̄φ̄ε̄νι ἄ̄-
 πρ̄ωβ̄ ἡ̄τε πετεπ̄ᾱρ̄τ̄ ⁂ περ̄ π̄δ̄ιςι ἡ̄τε
 τ̄αταπ̄η̄ περ̄ τ̄ρ̄πομοϋ̄η̄ ἡ̄τε τ̄ρ̄ελπ̄ις
 ἡ̄τε πεπο̄ς ἰ̄η̄ς π̄χ̄ς ἄ̄περ̄ε̄ο ἄ̄φ̄τ̄ ο̄τοϋ̄
 πεπιωτ̄ ⁂ ⁴ ε̄πε̄νι πεπ̄σ̄η̄νοϋ̄ ε̄τᾱ φ̄τ̄ ε̄ε̄π̄-
 ριτοϋ̄ ε̄τετεπ̄ε̄ε̄τ̄σωτ̄π̄ ⁂ ⁵ χ̄ε̄ πεπε̄τᾱτ̄-
 νε̄λιον̄ ἄ̄περ̄ε̄ϋ̄ωπ̄ι ρ̄αρωτεπ̄ δ̄εν̄ π̄σᾱχι

ἄ̄περ̄ε̄-
 ο̄ο...D

Inscription. ΠΡΟΣ ΘΕΣ (+C, D^rL) ΔΛΟ(Ι, Η) ΝΙΚΗ (+ΙC, Β^a) Δ
 (+ΚΕΛ, J₁: K₁, J₂: +ἡ, L), Β^aD^rHJL, cf. ? Gr. ΝΑΒΚ 17. al: Π.
 ΘΕΣΣ. Δ ΠΑΥΛΟΣ, ΓΜ: Π. ΘΕΣΣΑΛΟΜΙ(Η, Ο)ΚΗ Δ (+ΠΕΡΕ,
 Ο) ἡ̄, FΘ: Π. ΘΕ(Δ, E₂)ΣΣ. Δ ἡ̄ Δ, Α₁E_{1,2}: τ̄επ̄ιστολ̄η̄ Π.
 ΘΕΣΣ. Δ, Ρ: ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ ἡ̄ Π. ΘΕΣΣ. Δ, Κ:
 Π. ΘΕΣΣ. Δ ΣΤΥΧΟΣ (om. N) ΤΙΒ̄, ΓΝ.

Hunt 18,
 1-10

¹ F^ms 'the third Sunday of Hatūr.' ΣΙ(Υ, J)ΛΟΥΑΝΟΣ] cf. Gr.
 ΝΑΒΚLP al omn^{vi} Or Euth &c.: ΣΙΛΟΥΑΝΟΣ, Β^a, obs. Gr. DE
 F^{gr} G^{gr} σιλβανός. ΘΕΣΣΔ.] ΘΕΣΣΔ., Β^aHJK 18. ἄ̄πεπο̄ς] L^sT^b
 ΑΓ (tr. ربا 'the Father of' &c., gl. ربا و ربا 'Greek

TO THESSALONIKĒ 1. VIII. 1.

I. Paul and Silouanos and Timotheos to the church of Thessalonikē in God the Father of our Lord Jesus Christ: (the) grace to you and (the) *peace* from God our Father and our Lord Jesus Christ. ² We give thanks to God always for you all, remembering you in our *prayers* un-
failingly, ³ remembering (the) work of your faith and (the) toil of the *love* and the *patience* and the *hope* of our Lord Jesus Christ before God and our Father; ⁴ knowing, our brethren whom God loved, your election, ⁵ because our *Gospel* came (ϣωπι) not to you in (the) word only, but (Δ) in

and some Coptic, the Father and our Lord') &c.: ΠΕΛΠΕΠΟC 'and our Lord,' B^a HJK; cf. demid harl* fu^{vict} al iachm syr^{sch} aeth add ἡμῶν. ΠΖΛΛΟΤ] ΠΙΖ., E₂. ΖΙΤΕΠ] ΖΙ, F*. ΠΕΠΙΩΤ] L^s T^t A B^a Γ E G M N O (P): ΦΙΩΤ, D^r F H J K L 18, cf. Gr. DE So. 1^{scr} &c. For the addition after ΖΙΡΗΠΗ cf. Gr. NAC^{vi} DEKLP al pler d e fu tol syr^p c.* aeth^{pp} Euth &c.; ΦΙΩΤ . . . Φ† repeated by error after ΖΙΤΕΠΦ†, P. ΠΕΛΠΕΠΟC] ΞΠΕΠ., 18; cf. tol aeth^{pp}. ² ΞΠΕΤΕΠΞΕΥΙ] cf. Gr. N^c C D E F G K L P al pler d e f g r v g^{ele} syr^{utr} aeth &c. ΠΕΠΠΡΟC.] om. ΠΕΠ, E₂. ΞΕΤΔΤΛΛΟC (om. Λ₂ D^r L M) ΠΚ] ΞΕΤΔΘΞΞ., L^s T^t E F K M N P. ³ ΠΖΩΒ] ΠΙΖΩΒ, G M P. ΠΤΕΠΕΤΕΠΠΔΖ†] ΠΤΕΤΕΠΠΔΖ†, M by error: ΞΠΕΤΕΠΠ., F; order cf.? Gr. D E F G it v g syr^{utr} &c. ΠΘΙCΙ] ΠΙΘ., D^r L. ΠΤΕ†ΔΥΔΠΗ] Π†ΔΥ., J: ΠΤΕΤΕΠΔΥ., B^a K. ΠΤΕ†ΖΕΛΠΙC] ΠΤΖ., N: om. B^a. ΟΥΟΖ ΠΕΠΙΩΤ] om. ΟΥΟΖ, B^a P. ⁴ ΕΚΕΞΙ] + ΟΥΟΖ 'also,' T^t N. Tisch. cites sah basm for τοῦ θεοῦ without mentioning cop, which has the usual form Φ†. ⁵ ΠΕΠΕΥΔΥΥ.] cf. Gr. (exc. N C). ΖΑΡΩΤΕΠ] cf.? Gr. A C² D E F G 23. 35. 73. 115. 118. Chr Thphyl πρὸς.

ἐπειτα ταυτῶν ἄλλα ἱθρηνη δειν οὐχ οὐκ
πελλ οὐπῆα εἶοναδ πελλ οὐποετ
επαψωψ

ψβ

Κατα φρητ ετετεπεσωνη ἑπιρητ εταη
ψωπι ἑλλοφ πωτεπ εθε θενηοῦ ὁ οτορ
ἡωτεπ ρωτεπ ἀρετεψωπι ερετεποπι
ἑλλοπ πελλοῦ ερετεψωπι πιςαχι ερω
τεπ δειν οὐπῆα ἡροχρεχ πελλ οὐραψι
ἡτε πιπῆα εθοναδ ῥωστε ἡτετεψ
ωπι | ἡτοποσ ἡοτοπ πιθεν εοπαρτ δειν
θελακεσποια ἑ πελλ ταχαια ἑ ετα
πιςαχι γαρ ἑποῦ σαρ εβολ ριτεπ
θηνοῦ οὐλοποπ δειν θελακεσποια ἑ πελλ
ταχαια ἑ ἀλλα δειν ἑλι πιθεν α πετεπ
παρτ ετρε φτ εψωρ εβολ ῥωστε
λοπ ἡτεψτελεερχρια ἡςαχι εθε ρλι
ἡωωο γαρ ετςαχι εθνητεπ εθε φρητ
ἑπιεωιτ εθονη εταηψωπι ἑλλοφ ραρ
τεπ ἑ πελλ πρητ εταρετεπεκετ ἑνηο ρ
φτ εβολ ρε πιδαλοπ εερδωκ ἑφτ
ετοπθ ἡεενη ὁ οτορ εχοψτ εβολ
δαιτην ἑπεψρην εβολ δειν πιφνοτι
φαι εταψτοποσφ εβολ δειν πη εεεωοτ
ἡε φη εοπαπαρτεπ εβολ ρε πχωπτ εθηνοῦ.

ἱθρηνη] ἡρ., HJ_{1,2}^o: om. KN. πελλοῦπῆα] cf. ? Gr.
i. 2. 4. 17. 67** 72. 121. 122. al^bscr al pauc de tol &c. πελλοῦ
ποετ] πελλοῦοωτ ἡρητ 'persuasion,' B^a; for om. ἐν cf. Gr.
NB 17. 48. 155. 219. r tol. επαψωψ] AB^aE: επαψωψ, L^sT⁶
&c. more correct as agreeing with ποετ. πωτεπ] cf. Gr. NACP
6. 17. 31. 39. 49. 67** f^{scr} am. ὁ ερετεπ.] αρ., B^aEFH; ere
... ποῦ marked in A₂^{mg} as 'another copy.' ἑλλοπ] ἑλλοκ,
A₂* by error. πελλοῦ] ἑποῦ 'to the Lord,' A_{1,2}*E by error,
unless a syndeton. ερετεπ] ερετ., F. πιςαχι] + ἡτε
ποῦ 'of the Lord,' T^bD? FKL. εθ.] εθ, L. ῥωστε]
-δε, ΓΕ₂FJKN. ταπο(ω, Γ)ς] cf. ? Gr. D^oE 49.; also ? Gr. BD*
6. 17. 23. 31. 46. 47. 67** 73. d e f r vg syr^{sch} ar^e arm aeth Euth &c.

[a] power and [a] holy *spirit* and much comfort. According as ye know the manner (in) which we became to you because of you. ⁶ And ye also became like to us and the Lord, having received the word in a great tribulation and a joy of the holy *spirit*; ⁷ so that ye became (an) *example* to all who believe in (the) Makedonia and [the] Achaia. ⁸ For (the) word of the Lord spread abroad from you *not only* in (the) Makedonia and [the] Achaia, but (&) in every place your faith, which is toward God, was spread abroad; so that we (pron.) have not *need* of speaking concerning anything. ⁹ For they (are they) who speak concerning us, concerning (the) manner of the entering which we had (ϣωπι) to you; and the manner (in which) ye turned to God from the *idols*, to be servant of God, the living (and) true; ¹⁰ and to look out forward to his Son from the heavens, he (φςι) whom he raised from them who are dead, Jesus, who will save us from (the)

ἡγορον] ἡτεορ., T¹ΓΝΟ. εεκε(ο, E₂: ε, P) ΔΟΜΙΑ] -ΩΝΙΑ, T¹FK. κελετςχ.] cf. Gr. KL al sat mu r Dam. ⁸ πςαχι... εε] πςαχι... ἡτε, DFKL: πς. εε, T¹Ο. πςε] cf. Gr. N^c &c. d e f g r v g syr^{sch} et^pxt^t arm aeth &c.: φτ, DFK, cf. Gr. N* 46. syr^pmg. ριτ(χ, E₂)εη] ἡτεη, ΗJ. ορεε.] οε., DL: οροε ε., B^a. κελετ] for om. εν cf. Gr. B 6. 17. 27. 37. 47. 154. al mu r &c., but omitting also τη. Δεη εει] cf. Gr. N A B C D* E* F G P 17. 37. 57. 72. 73. 116. 137. d e f g r am fu demid tol al lachm syr^{utr} arm aeth Euth. ε] om. G. ρε] Δεη, GM. ρωστε] L¹T¹ B^aDP 18: -δε, A &c. ερχρια] ερηχ., Γ. ἡςαχι] L¹Α E G H M N P: ες., T¹B^aΓ D F J K L O 18. ⁹ ἡωωρ] ἡω-τεη 'ye,' 18. υαρ] om. L. ετςαχι] ετς., F: εηης., ΗJ. εεθη(ε, A₁* B^a E₂ M)τεη] εεθεηηορ, K; cf. Gr. B al ²⁰ fere d e &c. φρητ] πρ., J₂: εεφρ., T¹B^aF: πρητ, J₁. εταπ-ϣωπι] for preterite cf. Gr. unc. &c. εσομεν. εεεο] om. P. πρητ] πριρητ, A₂. ρεφτ] εφτ, B^a. εβολ ρεπια.] om. εβολ, N: ε. ριτεπια., K: ε. ρεπια., E₂. ετοηε] ετωηε, G M O. ἡεηη] A E O: pref. οροε, L¹T¹ &c. ¹⁰ ηη(1, A₂ M)εεεωορτ] ηεεε., D. ηχωηητ] A E O: ηιχ., L¹T¹ &c.

β ¹ Ἦῶωτεν γαρ τετεπελει πενσπνοῦ εἰπε-
 λωιτ εἴδονη εταηψωπι εἰελοφ γαρωτεν
 χε εἰπεψωπι εψωοιτ· ² ἀλλὰ ἀπερ-
 ψορπ ἡβίθιςι οτοφ ἀψωψεν κατὰ φρητ
 ετετεπελει χε ἡβρη δην φιλιπποισ· ἀπ-
 οτοηγεν εβολ δην πεπνοῦτ εσαχι πελω-
 τεν εἰπιεταγγελιον ἡτε φτ δην οηπιψτ
 ἡαγωη ³ πεῶωτ γαρ ἡβητ· ἡοτεβολ
 δην οηπλαηη ἀπ πε· οηε ἡοτεβολ δην
 οηῶωδελ ἀπ πε· οηε ἡοτεβολ δην οη-
 χροφ ἀπ πε· ⁴ ἀλλὰ κατὰ φρητ ετατερ-
 ζοκιεαζην εἰελοφ εβολ ριτεν φτ· ετεπ-
 ροῦτεν επιεταγγελιον παρητ τεπσαχι. |
 Ὑφρητ ἀπ ἡβηποτοη ετραηωοῦ ἡπιρωει
 ἀλλὰ φτ· φη ετερζοκιεαζην ἡπηνβητ·
⁵ οηε γαρ εἰπεψωπι εηεφ δην οησαχι
 ἡσοπσεν· κατὰ φρητ ετετεπελει οηε
 δην οηλωιχι εἰεεετβι ἡχοηφ φτ πετερ-
 εεερε· ⁶ οηε παηκωτ ἡσα ωοεβολ δην
 πιρωει· οηε ἡτεν ἠηνοῦ· οηε ἡτεν
 ραηκεχωοηπι· ⁷ εοτοη ψχοε εἰελοφ
 εψωπι δα οηβηροφ· εἰφρητ ἡβηηαποσ-
 τολοφ ἡτε π̄χς· ἀλλὰ ἀπερκοῦχι ἡαλοφ
 δην τετεπελητ· εἰφρητ ἡοηελοηι εσερ-
 θαλπιη εηεψηρη ⁸ παρητ εηταψε εει
 εἰεωτεν· ἀητεατ ετ ηωτεν· οη
 ελοηοη εἰπιεταγγελιον ἡτε φτ· ἀλλὰ
 ηεε ηεκκεψηχη· εοβε χε ἀτετεηψωπι
 ηαη ἡβηηεηρατ·

Hunt 13,
1-3

¹ Τ(ΕΤ, L) ΕΤΕΠΕΛΕΙ ΠΕΝ(ΠΔ, 18)C.] ΠΕΝΣΠΝΟΥ ΤΕ-
 ΤΕΠΣΩΟΥΠ, Β³. ΕΙΠΕΠΕΛΩΙΤ] Α Β³ Γ Ε: ΕΠΕΠΕΛ., L⁸ T⁶ & c.
 ΕΙΔΟΝΗ] om. L. ² ΑΛΛΑ] cf. Gr. unc. & c. Δ(om. A₁) ΠΕΡ-
 Ψ(Γ, N) ΟΡΠ] ΕΠ(ἡ, E₂) ΨΟ(ω, E₂) ΡΠ, E₂ Η⁸: om. ΔΠ, N: trs.
 ΔΠΒ. ἡψ., Β³. ΕΤΕΤΕΠΕΛΕΙ] ΕΤΕΠΕΛΕΙ, Α by error. ἡβρη]
 ἡδ., 18. ΦΙΛΙΠ.] ΦΥΛΙ(Ο, E J₁^c) Π., Β³ Ε J. ΕΙΠΙΕΤ.] ΕΠΙ., Ο:

wrath which cometh. II. For ye (pron.) know, our brethren, our entering which we had (ϣωπι) to you, that it was not empty: ²but (Δ) we suffered before and we were insulted, according as ye know, namely (ΧΕ) in Philip- pois: we were emboldened^a in our God to speak to you the *Gospel* of God in a great *conflict*. ³For our exhortation was not from [an] *error*, nor from [an] *uncleanness*, nor from [a] *subtlety*: ⁴but (Δ) according as we were *approved* by God to be entrusted with the *Gospel*, thus we speak.

Not as some, pleasing [the] men, but (Δ) God who *approveth* our hearts. ⁵For *neither* were we ever found (ϣωπι) in [a] word of flattery, according as ye know, *nor* in an excuse for (ἴ) a wrongdoing, God witnesseth; ⁶*nor* were we seeking for glory from [the] men, *nor* of (ἴΤΕИ) you, *nor* of others, ⁷it being possible for us to be for (Δ) a *burden* as *apostles* of Christ. But (Δ) we became little children in your midst, as a nurse *cherishing* her children: ⁸thus being greatly in love of you, we were well pleased to give to you *not only* the *Gospel* of God, but (Δ) also our *souls*, because

^a Lit. 'manifested ourselves.'

Σειπι., T¹K. ³ ἰζηνη] trs. before vαρ, ΗJ. ἰορεβολ] om. ἰορε, B^a. ⁴ φ† 2°] εεφ†, Η. φη ετερα.] om. φη, ΗJ. ⁶ ορααχι] εακς., ΗJ plural. ἰσοπση] ἰσο(om. Η*)π- σεβ, Η^aJ²*L. -εει] L^sT^tΔΓ*EGMNO*: -σωοη, B^aΓ^c DFHJKLO^cP 18. πετερ.] πε ετ., T¹ΓFN0: ετ., Η. ⁶ ηαηκω†] ηακω†, B^aΗJ². ἰσαωοη] ΔΕ: + ΔΗ, L^sT^tΓ DFGKLMNOP: ΔΗ ἰσαωοη, B^aΗJ 18. εβολ Σειπι.] ε. εἰτεπι., ΗJ: om. εβολ, E₁*. ἰτεη 2°] ἰτε, E₂: ἰ, B^aΓFF. ⁷ εοοηω.] εοω., E₁^c₂: om. ε, FK. Δ] Δ_{1,2}^cΗJ_{1,2}*: Δη, L^sT^t &c. Δπερκοαχι &c.] εη., T¹ 18; cf. Gr. N^{*}BC^{*}D^{*}FG 5. 23. 26. 31* 37. 39** 74. 87. 109** 114. 115. 137. 219* a^{scr} d e f g v g aeth Cyr &c. επεω.] ΔΕΗJ: ἰη., L^sT^t &c. ⁸ εη(ἰ, ΔΕ 18) ταυεει] L^sT^t &c.: εηταυεει, G^c J₁M: εηταυε(ταυε, °)ει, J₂*: ἰταυτεει, D: ἰταυτεειει, KL. εη†ει†... εοκοη] om. E₁*. εηπερ.] εηπερ., M. ηεηκε] ηεηκε, F.

γ ⁹ Ἀριφλέετι γάρ πεπσπνοῦ· ε̄επεσθίσι κέε πεπ-
ε̄εκδρ· ἐπερζωβ̄ ἡχωρζ, κέε ε̄ερι· κε
 ἡτεπψτελεοταδρβ̄αρος εχεν οὔαι ε̄εεω-
 τεπ ἀηρζιωψ̄ θ̄επ ἠηποῦ ε̄επεταγγελιον
 ἡτε φτ· ¹⁰ ἡωτεπ ετερεεερε κέε
 φτ· κε θ̄επ οὔτοῦθο κέε οὔεεεεεεεε·
 κέε οὔεεετατ̄αρικι· ἀηψωπι κωτεπ θ̄α
 ηη ε̄επαρζτ·

στ ¹¹ Κατα φρητ̄ ετετεπεεει κε ε̄εφρητ̄ ἡοῦιωτ
 εφτ̄ρο επεψρηρι· ¹² παρητ̄ επτ̄ρο επι-
 οὔαι πιοῦαι ε̄εεωτεπ οὔορ επωτ
ε̄επετεπρ̄ητ̄· οὔορ επερεεερε· κε
 τετεπεεοψ̄ι ερετεπ | ε̄εψ̄α ε̄εφτ̄ φαι
 εταφθαδρ̄εε ἠηποῦ ε̄θ̄οη̄ι ετεφ̄εεετοῦρο
 κέε πεψωο.

B.

δ ¹³ Οὔορ ε̄εβε φαι ἀποη̄ ρωη̄ τεπψεπρ̄εεοτ̄
ἡτεπ φτ̄ ἡτεπχω ἡτοτεπ εβολ̄ ἀη κε
 εταρετεπβ̄ι ε̄επ̄ιςαχι ἡτε κωτεεε ἡτε
 φτ̄· εβολ̄ ρ̄ιτοτεπ· ἀρετεπψοη̄φ̄ ερωτεπ
 ἡοῦςαχι ἡρωεει ἀη πε· ἀλλ̄α πρητ̄
 ἀλ̄ηωσ̄ οὔςαχι ἡτε φτ̄ πε· ετε φη̄ πε
 ετερζωβ̄ θ̄επ ἠηποῦ θ̄α ηη ε̄επαρζτ̄.

ε ¹⁴ ἡωτεπ γάρ πεπσπνοῦ· ἀρετεπψωπι ερε-
 τεποη̄ι ἡηεκκλ̄ησῑα ἡτε φτ̄· ηη ετ̄θ̄επ
 φ̄ιοῦαε̄ θ̄επ π̄χ̄ς ἡη̄ς· κε ἀρετεπψωπι

Hunt 18,
5-12

⁹ πεπ̄ε̄κ.] π(η, E₂) επεεεκ., T⁴E₂GN. επερζωβ̄] cf. Gr.
 NABD*FGHP al²⁰ defg m⁸² vg syr^{sch} et p^{txt} aeth Euth Cyr &c. om. γάρ.
 ε̄ερι] ε̄ερη, ΗJ₂. κεἡτεπ.] ρ̄ηα ἡτεπ., P: κερ̄ι-
 πα ἡτεπ., ΗJ₀. ἀηρζιωψ̄] ἀιρ., F singular: + γάρ, ΗJ.
¹⁰ ετερεεερε] τ(η, N) ετεπ (+ερ, J₂) εεερε, ΗJN; cf.?
 Gr. D*E*FG it vg &c. ε̄εετα(om. τα, ΓO) ταρικι] ε̄εετατ-
 ρικι, ΗJ₁*. θ̄α] L⁸T⁴A₁ &c.: θ̄επ, A₂E. ¹¹ επεψ̄.]
 ἡηεψ̄., A₂: επεψ̄., GM: ε̄επεψ̄., P singular. ¹² επτ̄ρο

that ye were to us beloved. ⁹ For remember, our brethren, our toil and our pain: working by night and day, that we might not add *burden* upon one of you, we proclaimed among you the *Gospel* of God. ¹⁰ Ye (are they) who witness, and God, that holily and righteously and unblameably we were to you, namely those who believe. ¹¹ According as ye know that as a father beseecheth his children, ¹² thus we are beseeching each one of you and exhorting you and witnessing, that ye walk worthy of God, he (ΦΔΙ) who called you into his kingdom and his glory.

¹³ And therefore we also give thanks to God unceasingly, that, having received the word of (the) hearing of God through us, ye received it not as a word of man, but (Δ) as (ΠΙΡΗ†) *truly* being (ΠΕ) a word of God, which is that which worketh in you, namely those who believe. ¹⁴ For ye, our brethren, became like to the *churches* of God which are in [the] Joudēa in Christ Jesus: because ye also received

(om. M)] ἡ†ϰο, D: οἱ ἐπ†ϰο, P^c. ἐπιουΔι] ἔεπ., LP. ἐκῶτ] ἡ., T¹DE₂FMNO(P*) 18. ἔεπετεργητ] ἔεπεϰρητ 'his heart,' DLO. ἐπερ(om. ep, N)ἔ.] τεπερ., DKL. τετεπελλουσι] pref. ἡ, B^aHJ 18. ἔεπϰυΔ] ἔε., D. ΦΔΙ] φη, FGKMP. ετΔϰθΔϰεε] cf. Gr. NA 23. 31. 39. 57. 71. 73. 154. f m⁸² vg go syr^{utr} arm Ambrst. πεεπεϰωσ] om. M. ¹³ F^{mg} J^{1mg} 'the fourth Sunday of Mesry.' οτοϰ] cf. Gr. NABP 6. syr^p Euth &c.: om. B^a, cf. Gr. D &c. ἡτεκφ†] ἡτοτϰ ἔεφ†, HJ. ε(Δ, E₂M)τΔρετεκβι] Δρετεκβι, HJ. ἔεπι(om. M)ϰΔχι ἡτεπ(ἡ, M: + I, B^a)ϰωτεε] ἔεπιϰωτεε ἡτεπιϰΔχι 'the hearing of the word,' HJ. ἡουϰΔχι] ἔεπιϰΔχι, E₁*. ἡρῶεε] L^sT^t &c.: epῶεε 'to man?' AE. Δππε] om. N: om. πε, O. πηρ†] pref. ἔε, Γ^cHJ. Δλη(ϰ, L)-ῶσ] -ῶσ, E₂LM. ουϰΔχι] L^sA₁B^aΓE₁FGKLM(om. XI)NOP: ἡ(ep, D)ουϰ., T¹A₂DE₂HJ. ἡτεφ† 2^o] ἔεφ†, DKL. πε 2^o] cf. ? Gr. N^aB 17. 39.: om. P, cf. Gr. rell. φη] AE: ΦΔΙ, L^sT^t &c. πε ετερ.] πετερ., DL. ¹⁴ ερετεκονι] L^sT^t &c.: Δρετεκ., AEF*. Δρετεκϰωπ (+ I, E₂N)] T^t &c.: -ϰωπ, L^sL.

ζωτεν ἡπαιεκαυζ ἡοτωτϑ εβολ ζιτο-
 του ἡπετεψφηρ εεφγληϑ κατα φρητ
 ζωπ εταπβι ἡτοτοτ ἡππουαδιϑ ¹⁵ πη
 εταυθωτεβ εεποσ ἡνσ πεεε ηππροφητησϑ
 οτοζ αποπ ζωπ αυβοχι ἡσωνϑ οτοζ ἡσε-
 ραπαϑ εεφτ απϑ ετοι ἡρεϑτ εθονη εζρεπ
 ρωεη πιβενϑ ¹⁶ ετταζπο εεεον εσαχι
 πεεε πιεθποσ ζιπα ἡσεποζεεϑ επχιπσε-
 χεκ ποτποβι εβολ ἡσνοτ πιβενϑ αϑι δε
 εζρηι εχωτ ἡχεπιχωπτ ψαεβολϑ

ζ ¹⁷ Αποπ δε πεπσπνοτ ατψονζρεπ εεεωτεπϑ
 προς οτσνοτ ἡτε οτοτποτ θεπ πζοϑ οτοζ
 θεπ πζητ απϑ θεπ οτεεετζοτο απησ
 επαυ επετεπζο θεπ οτπψτ ἡπεθωεηα
¹⁸ χε αποτωψ ει ζαρωτεπϑ αποκ εεπ
 παυλοσ ἡοτσοπ πεεε βϑ οτοζ αϑιταζπο
 εεεοι ἡχεπσαταπασϑ

ζ ¹⁹ Ηιεε γαρ πε τεπζελπισϑ ιε πεπραϑι ιε
 πχλοεε ἡτε πεψοτψοτϑ εη ἡθωτεπ απ
 πε εεπεεεθο εεπεποσ ἡνσ ἡζρηι θεπ τεϑ-
 παροτσιαϑ ²⁰ ἡθωτεπ γαρ πε πεπωοτϑ πεεε
 πεπραϑιϑ ¹ εθβε φαι ἡτεπψοζι απϑ απτ-
 εεατ εσωχπ εεεατατεπ θεπ αθηηπασϑ
² οτοζ αποτωρη εεπεκσοπ τιεεοθεοσϑ
 ζαρωτεπϑ οτοζ ἡδιακωπ ἡτε φτ θεπ
 πιαυτελιον ἡτε πχσϑ εταχερε θηποτϑ
 οτοζ ἡτεϑτωδζ εζρηι εχεπ πετεππαζτ

εεκαυζ] εεεκ., T⁶G: -καζ, A₁G*. ζιτοτοτ ἡ]
 ζιτεπ, κ. -ψφηρ] -ερ, J. ἡτοτοτ] ζιτοτοτ, L⁸HJ.
¹⁵ εεποσ] om. εε, H. ηππροφ.] cf. Gr. NABD*E*FGP 6. 17.
 67** 71. 80. 137. 177. 178. 179. it vg arm aeth Enth Or &c. αποπ
 . . . οτοζ] om. M homeot. ἡσεραπαϑ] L⁸T⁶AEP: om. ἡ,
 B^a &c. ετοι] L⁸AΓEGMNOP: pref. οτοζ, T⁶B^aDFHJKL.
¹⁶ επχιπσεχε(η, A₂B^a)K] om. χεκ, Γ* by error, tr. يكمرو 'they will
 perfect,' gl. 'رومي حتى يكلموا' 'Greek that they may complete.' ψαεβολ]

(ὡσαυτὸν) the same pains by your fellow *tribesmen*, according as we also suffered (ὑμῶν) from the *Jews*; ¹⁵ who killed the Lord Jesus and the *prophets*, and us also persecuted; and they please not God, being opposers of all men; ¹⁶ preventing us from speaking to the *Gentiles* that they may be saved; unto (the) completing their sins always: but the anger came upon them unto the end (εἰς τέλος). ¹⁷ But we, our brethren, were bereaved of you *for* the space (lit. a time) of an hour, in presence (παροῦσα), and not in (the) heart; we hastened exceedingly to see your face (ὄψιν) in a great *desire*: ¹⁸ because we wished to come to you, I *indeed*, Paul, once and twice (lit. two); and *Satan* prevented me. ¹⁹ For what (τι) is our *hope* or our joy or (the) crown of our boast? Are not ye before our Lord Jesus in his *coming*? ²⁰ For ye are our glory and our joy. III. Therefore not being able to stay, we were well pleased to be left alone in Athēnas; ² and we sent our brother Timotheos to you, and *minister* of God in the *Gospel* of Christ, to confirm you and pray

εἰς τέλος, D. ¹⁷ ἀπὸ] ὑμῶν, K. ὁμοῦσπον] om. ὅτι, B^aE₂ FN. ὁμοῦσπον . . . ὁμοῦσπον] om. K. ἐπαύ] ἐπαύ, B^aΓE₂L. ¹⁸ χε] cf.? Gr. SABD*FGP 6. 17. 23. 37. 39. 67** 71. 73. 137. Euth διότι. ἀποταύ] ἀπ., J₂^m singular. ὁμοῦσπον] om. B^a. ἑ-ἑοι] T^c &c.: ἑἑοι, L^sDKL. κατακασ] κατ., L. ¹⁹ πεπραύ] πετεπρ., J₁ by error. πυχλοῦ] πυχ., KO: πεπυχ. 'our crown,' L. Ἰησῦ] AB^aDEO^mPGP, cf. Gr. SABDEKP al plus³⁰ de am fu** al^{hcm} syr^{utr} &c.: + πυχ., L^sT^cGFHJKLNO*, cf. Gr. FGE al plu vg^{cle} fu* demid tol harl go arm aeth Euth &c.: om. G^{MO}^ms (all three readings are given in the margin, and the text is said to be 'Greek ϣ and some of the Coptic'). ²⁰ πεπεπραύ] om. A₂.

¹ ἡτεπυ.] om. ἡ, T^cJ₂. ἀπὸ] ἀπὸ, T^cB^aDKL. ἀθηναῖς] T^cΔEP: ἀθηναῖς, L: ἀθηναῖς, L^sΓDFGHJKMNO: ἀθηναῖς, B^a. ² ἀποταύ] ἀπεποταύρι 'we sent not,' K. ὁμοῦσπον ἡλιακῶν ἡτεφ] cf. Gr. SAP 6. 67** 71. 73. 137. 154. vg go syr^p ext arm aeth Euth &c. ἡτεπυχ] ἡπυχ, E₁*. ἡτεφτωδ] for om. ὑμῶν cf. Gr. SABD*FGP 17. 37* 47. 73. cat^{ext} al¹⁰ it vg go syr^p arm Euth &c. εὐρημ εξερ]

³ χε ἡτεψυτεεε ελι κιεε ἡθρηι θεπ παι-
ροχρεχ *

Fr Brit.
Mus.
1474^o,
χε...

η Ἡωτεπ γαρ τετεπσωοηπ * χε ἀπχη επαι-
ρωβ * ⁴ κε γαρ ισχηп επχη θετεп
θηпογ * ἀπερψορηп ἡχος πωτεп * χε σεпа-
ρεχρωχηп * κατa φρη† етaσψωпи * ογορ
τετεπεεε ⁵ εοβε φαι ἀпок ρω †ψωογ
ἡρηпτ ἀп * ἀιογωρηп εεεε επετεппаρ†
εηпωс ἀп εψερпирaзип εεεωτεп ἡχεφн
εтσωпт * ογορ ἡτε πετεпθiсi ψωпи
εψωοηт *

... πi-
βеп, Fr
γδ

θ ⁶ †пογ δε етaψi ραροι ἡχεтiεεοθεос εβολ
θετεп θηпογ * ογορ етaψχε пψеппογψи
пaп ἡτε πετεппаρ† * ηεε τετεпaγaпн *
ογορ χε πεηεεεтi εοηaпeψ θεп θηпογ
ερεтепηεεи ἡпaт epоп * κατa φρη† етψоп
εεεоп ρωп еρωтеп ⁷ εοβε φαι ε πεпρηпт
εωт εχηп θηпογ | πεпсппoγ ερρηи εχηп
τεтепaпaγкн тнрс ηεεε πεтепροχρεч
тнрψ εβολ ριτεп πεтеппаρ† * ⁸ χε †пoγ
тепoпθ * ερεтепψaпoγi еpaтеп θηпογ
θεп пoс * ⁹ ογ γαρ ἡψепρeεoт етеoтoп
ψxoεε εεεоп етнiψ ἡтψeβiω εεпoс ерρηи
εχηп пiρaψи тнрψ етепpaψи εεεoψ ерρηи

cf. ? Gr. ΝΑΒD*E*FGKP 17. 31. 47. 73. 80. 137. 154. cat^{txt} syr^P Euth
&c. ἰπέρ. ³ χε ἡτεψυτεεε &c.] cf. d e f v g go syr^{utr}. ελι]
om. H*. ἡθρηι] ἡρ., ΗJ. παιροχ.] πιρ., J₁*. χεaп]
pref. ἡ, ΓM. επαιρωβ] εεпaи., ΗJ. ⁴ M has confused
text. ισχηп] + ρн, O: ιсхе, T^αΛ. επ(ἡ, E)χη] ἀпχη, H:
εпeп(om. K*)χη, K^o: πεпχη, B^a. -ρωχηп] -ροχηп,
Λ₂E₂M. ⁵ ρω] om. H*. †ψωογ] AEJ₂: pref. ἡ, L^sT^t &c.
double negative. εψερп.] ψер., D: εψер., T^αFK. φн етσ.]
πεтσ., J. ἡτεπεтепθiсi] om. ἡτε, then πετετεпθ.,
N; for 2^o person cf. Gr. 3. 17. 80. k^{scr}. ⁶ †пoγ δε] εοβε-

for your faith; ³ that no one might be moved in these tribulations. For ye (pron.) know (CΩOYH) that we were set for this thing: ⁴ for *even* when (ICXEH) we were with you, we were beforehand in saying to you that we shall (lit. will) be oppressed; according as it came to pass and ye know (EYI). ⁵ Therefore I also am unable to be long-suffering, I sent to know your faith, *lest by any means* he who tempteth *tempted* you, and your toil became empty.

⁶ But now Timotheos having come to me from with you, and having said to us (the) good tidings of your faith and your *love*, and that our good remembrance (is) in you, loving to see us, according as is with us also unto you; ⁷ therefore we were consoled about you, our brethren, for all your *necessity* and all your tribulation through your faith: ⁸ because now we live, should ye stand in the Lord. ⁹ For what thanksgiving is it possible for us to give in return to the Lord for all the joy with which we rejoice for you

ΦΔΙ 'therefore,' Fr. ζαροι] A: ζαρον, L^sT^t &c. (Γ tr. 'to us'): ϣαρον, B^a; plural: ζαρω (O, Γ^r)τεη, Γ^rJ, 2^o plur. Δατεη] ζιτεη, FK. πετεηηαζτ] cf. Gr. N arm. τ(π, T^t)ε-τεηαυαπη] τεηαυ., DE₁*, 1^o person. χε] om. K. εθηα-πευ . . . ηει η] om. M: -ηει 'think,' Γ. ηηαυ] ηηαυ, T^tFKL. ερον] εροϋ 'to him,' Fr. κατα] AE, cf. aeth syr^p habet c.*: pref. ησνου ηηεν, L^sT^t &c. ετϣον] ετε(α, η)-σϣον, ΗJ. ⁷ θωτ] θητ, G. εχηηηηου] pref. εζηη, T^tDFKL. ηηηηηου] position cf. Gr. 47. arm. τε-τεηηηαυκη] AB^aDFHJKL, cf. Gr. A al pauc arm^{edd}: τεηηη., L^sT^tTEGMNOP, cf. Gr. rell.; order cf. Gr. NABDEFG 17. 31. 37. 39. 47. 71. 116. 137. 8^{pe} it vg go syr^{utr} arm Euth &c. πετεηηοηηεη] AHJK: ηηη., L^sT^t &c., 1^o pers. τηρϋ] T^tAE: om. L^s &c., cf. Gr. πετεηηαζτ] ηηητ, K. ⁸ τεηηηηη] L^sT^tA ΓDE₁LN: -ηηη, B^aE₂FGHJKMOP. ⁹ ετεηηηηη] ηηηηη., O. τϣεηηηη] T^tAB^aE: om. T, L^s &c. ηηη] AE, cf. Gr. N^cD^{zr}*F^{gr}G g: ηηη, L^sT^t &c., cf. Gr. N^cABDEKL al omn^{vid} d e f vg syr^{utr} arm Euth &c. ετεηηηηηηη] ηηηηη., L. εζηηη

εχειν θηποῡ ε̄πελεθο̄ ε̄πεπποῡ† ∗ ¹⁰ ε̄-
 περοοῡ πελε̄ πιεχωρρ ∗ η̄ροοῡ η̄ροοῡ
 επιτωβρ̄ επιχιππατ̄ επιτεπερο ∗ ουορ̄
 εσεβ̄τε πιβρορ̄ η̄τε πετεππαρρ̄† ∗

¹¹ Η̄οῡ δε φ̄† πεπιωτ̄ ∗ πελε̄ πεπο̄ς ῑη̄ς π̄χ̄ς ∗
 εφ̄εσεβ̄τε πεπελιωτ̄ ραρωτεπ̄ ∗ ¹² η̄ωτεπ̄
 δε ∗ ερε̄ πο̄ς θ̄ρετεπαψᾱι ∗ πελε̄ εεργοῡο
 δεπ̄ †αταπ̄η̄ επιτεπερνο̄ ∗ πελε̄ ουοπ̄
 πιβεν̄ ∗ κατᾱ φρη̄† ετψοπ̄ ε̄ελοπ̄ ρωπ̄
 ερωτεπ̄ ∗ ¹³ επιχιπταχρε̄ πετεπερ̄η̄τ̄ δεπ̄
 οῡεεταταρικ̄ι δεπ̄ ουτοοῡβο̄ ε̄πελεθο̄
 ε̄φ̄† ∗ ουορ̄ πεπιωτ̄ δεπ̄ τ̄παροῡσια
 ε̄πεπο̄ς ῑη̄ς π̄χ̄ς ∗ πελε̄ μιαγιο̄ς τηρο̄ῡ
 η̄ταρ̄ ᾱελη̄ ∗

Fr 14740,
 ε̄εωιτ̄

...

Γ.

ῑ λοποπ̄ πεπσπ̄οῡ τεπ̄†ρο̄ ερωτεπ̄ ουορ̄
τεπ̄τωβρ̄ ε̄εωιτεπ̄ δεπ̄ πο̄ς ῑη̄ς ∗ ρ̄ιπᾱ
 κατᾱ φρη̄† εταρετεπ̄ο̄ι η̄τοτεπ̄ ε̄εωι ∗
 κατᾱ φρη̄† ετσεεπ̄ψᾱ ∗ ουορ̄ ε̄οραπαρ̄
 ε̄φ̄† ∗ κατᾱ φρη̄† οπ̄ ετετεπεεωι ∗ ρ̄ιπᾱ
 η̄τετεπερρο̄οῡ ε̄εαλλοπ̄ ∗ ² τετεπεσωοῡη̄
 ραρ̄ η̄πιρορ̄ορ̄εν̄ ∗ εταπ̄τηνιτο̄ῡ ετεπ̄ θηποῡ
 εβολ̄ ρ̄ιτεπ̄ πεπο̄ς ῑη̄ς ∗ ³ φ̄ᾱι ραρ̄ πε

...ε̄εαλ-
 λοπ̄,
 Fr 14740

εχειν ^{2ο}] ΔΕ: εχειν, F: ε̄θε, L^sT^t &c., cf. ? Gr. *περί*. ε̄-
 πεπποῡ†] ε̄εφ̄† 'God,' H*. ¹⁰ επ̄(η̄, D)τωβρ̄] om. H*:
 τεπ̄τ., F. ¹¹ φ̄†] om. GM. πεπιωτ̄] L^sΓ^tΑΓ*EGMN
 OP: φ̄ιωτ̄, K: ουορ̄ πεπιωτ̄, B^aΓ^cDFHJL. πελε̄] ε̄ε, K.
 π̄χ̄ς] cf. Gr. D^eEFGKL al pler f g vg^{clē} fu harl* go syr^{utr} arm Ath
 Euth &c.: om. A₂DL, cf. Gr. NABD^b 3. 17. 23. 57. 71. 154. d e am
 demid harl** tol allachm aeth &c. εφ̄εσεβ̄τε] εφ̄ς., FN. ραρ̄
 ωτεπ̄] ραρ̄τεπ̄, L^s by error. ¹² δε] om. P. ερε̄] ερε-
 τεπ̄, E₂ by error. πελε̄ε(om. E₂)εργοῡο] η̄τετεπερρ̄.,
 η̄J. δεπ̄†.] ε†., F. επ̄(ρ, λ₁)ετεπερνο̄] η̄π̄., L. ετ-
 ψοπ̄ ε̄ελοπ̄ ρωπ̄] ρωπ̄ ετεσψοπ̄ ε̄ελοπ̄, η̄JF.
¹³ δεπο̄ῡεετ̄.] cf. ? Gr. BL 17. 31. 47. 137. Ps-Ath. -αταρικ̄ι]

before our God; ¹⁰ in the day and the night praying more (and) more unto the seeing your face, and unto perfecting the deficiencies of your faith? ¹¹ But God himself, our Father, and our Lord Jesus Christ shall dispose our way to you: ¹² but you the Lord shall make to multiply and abound in the *love* to one another and all men, according as it is with us also unto you; ¹³ unto (the) confirming your hearts in [a] blamelessness, in [a] holiness before God and our Father, in (the) *coming* of our Lord Jesus Christ with all the *saints* of his. Amēn.

IV. *Finally*, our brethren, we beseech you and we pray you in the Lord Jesus, that according as ye received of us (how) to walk, according as is worthy and is pleasing to God, according as also ye (do) walk, [that] ye should abound *more*. ² For ye know the orders which we delivered to you through our Lord Jesus. ³ For this is (the) wish of God,

-ΑΤΡΙΚΙ, A₂H: -ΑΡΙΚΙ, J₂P. ΟΥΟΖ ΠΕΝ.] om. ΟΥΟΖ, P. ΠΧC] cf. Gr. FGL al plu fg vg^{cle} fu demid al go syr^{utr} arm aeth^{1P} &c. ΔΕΗΗ] cf. Gr. N*AD*E 37. 43. 49. 57. 67. d e vg arm^{usc} aeth Euth: om. B^aK, cf. Gr. N^cBD^cFGKL al pler fg fu* allach^m go syr^{utr} arm^{zoh} &c. F^{mz} 'the end (of the lection).'

¹ ΛΟΙΠΟΝ] cf. ? Gr. NAB*DEFGKL 17. 37. al plus³⁰ Euth &c.: + ΟΥΗ, DFKI^r, cf. Gr. B* 17. 31. 35. 36. 37. 41. 46. 111. 115. 137. 177. d^{scr*} k^{scr} 8^{pe} demid allach^m syr^{sch} arm &c. ΗC] + ΠΧC, K. ΖΗΛ... ΗΤΟΤΕΝ] om. P^r. ΖΗΛ] cf. Gr. BD*E*FG 17. 37. 52. 73. 80. 116. 118. 137. 8^{pe} it vg syr^{sch} arm &c.: om. ? 26. ΚΑΤΑΦΡΗΤ] ²⁰ L^gT^u A F E G M N O P: κ. ΠΙΡΗΤ, 26: ΔΠΙΡΗΤ, B^a D F K L, cf. ? Gr. τὸ πῶς, ΔΦΡΗΤ (usually = Gr. ὦς), H J F^r. ΕΤC.] ΕΤΕC., H. ΟΥΟΖ ΕΘP.] om. ΟΥΟΖ, 26. Ε(Δ, E₂)ΘP ΔΠΔC] L^gA E: ΕP Δ(Ε, N)ΠΔC 'to please,' T^u &c. ΚΑΤΑΦΡΗΤ] ³⁰... ΔΟΥC] cf. Gr. NABD*E*FG 17. 23. 31. 37. 39. 46. 57. 71. 137. 8^{1e} d e f g am fu harl tol 109^{lat} allach^m go arm aeth Euth &c. ² ΤΕΤΕΚΩΘΗ] ΗΤ., FK. ΕΤΔΚΤ.] ΕΤΕΚΤ., B^ac 26. ΕΤΕΚΘΗΘΗ] AB^aDFKL 26: ΗΤ., L^gT^u F E G H J M N O P. ΕΘΛ ΖΙΤΕΚ] ΔΕΗ, H J. ΠΕΠΘC] cf. Gr. D*E*FG 45. 115. syr^{sch} aeth &c.: ΠOC, J, cf. Gr. rell. ΗC] + ΠΧC, KMP 26, cf. Gr. FG 19. 27. 45. 74. 113. 115. 179. 238. a^{scr}: fg sy^{utr} &c.

Hunt 26,
1-3
...ΤΟΥ-
80

φοῦωϣ | ἀφ† ⁊ πετεπτοῦθο εἴρετεπαρεζ
 ερωτεп εβολ ρα † πορνια ⁊ ⁴ ερε πιουαι
 πιουαι ἀεωτεп εει επεϋσκετοс exφοϋ
 παϋ Δεп οὔτοῦθο πεε οὔταιο ⁊ ⁵ Δεп
 οὔπαθοс απ ἦτε οὔεπιθῶαα ⁊ κατα φρη†
 ἦπικεεθποс етепсесωοп ἀφ† απ ⁊

αα ⁶ Εὔτεεερεαβολ ⁊ εὔτεεεβ† ἀπεϋσοп ἦχοпс
 Δεп πρῶβ ⁊ εἴθε χε πῶс οὔρεϋβ† ἀπϣϣ
 пе ἦτε παι τηροῦ ⁊ κατα φρη† етаπερ-
 ϣοп ἦχοс πωτεп ⁊ οὔορ απερεεερε
⁷ πετα φ† θαρλεп γαρ ερρηι εοὔωΔεε
 ἀλλα Δεп οὔτοῦθο ⁊ ⁸ εἴθε φαι φη ετοι
 ἦατсωτεε ⁊ παϋοι ἦса ρωει απ ⁊ ἀλλα
 φ† φη етаϋ† ἀπεϋπῆα εἴοὔαβ εἴρηι
 ερωτεп ⁊

αβ ⁹ Εἴθε †εετεααιсоп δε ⁊ τετεπερχρια ⁊ απ
 εсΔαι πωτεп ⁊ ἦωτεп γαρ ἦωτεп ραп-
 реϋβ†сβω εβολ ριτεп φ† ⁊ εεεпре πετεп-
 ерноῦ ¹⁰ ке γαρ τετεпιри ἀεεοс ⁊ πεε
 писпноῦ τηροῦ етΔεп θεεαкезопиа
 τηрс ⁊

αγ Τεп†ρο δε ερωτεп пепспноῦ еергооо εεαλ-
 λοп ¹¹ εεεпре питаю еерреεραϣ ⁊ οὔορ

³ φοῦωϣ] cf. ? Gr. AFGK 45. 80. 89. 120. 8^{po} c^{ser} Clem Or &c. εἴρετεп.] εἴρεтетеп., B^a. πορνια] cf. Gr. D*FG. ⁴ ερε] AE: εἴρε, L^sT^t &c. πιουαι 2^o] om. B^a. επεϋσκετοс] ἀп., M. παϋ] om. B^aDKL. ⁵ απ 1^o] om. H*. φρη†] + οп 'also,' HJ. етепсесωοп] ἦτεпс., L. ⁶ εὔτεεεβ†] pref. οὔορ, L^sT^tB^aΓDFK^oL. εἴθεχε] om. εἴθε, T^tB^aDKL. пе] GMP. καταφρη†] om. N. етаπερϣοп] cf. ? Gr. NBDEFGH al mu^{vi} &c. ⁷ πετα] пe(I, N)ετα, ΓGMNOP. θαρλεп(ρεε, Γ*P)] AEFKN: + απ, L^sT^tB^aΓDGHJLMOP double negative; cf. Gr. (exc. 17. &c.). γαρ] AE: trs. before θ., L^s &c.; om. FJ. ερρηι] ADE₁FGKLM: εἴ., L^sT^t &c. εοὔω.] εὔω., FGHJM. Δεпοῦ.] εοὔ., E₁*.

your sanctification, to keep yourselves from [the] *fornication*; ⁴ each one of you to know his *vessel* to possess it for himself in [a] sanctification and [an] honour, ⁵ not in [a] *passion* of [a] *lust*, according as the *Gentiles* also who know not God.

⁶ Not to go (ερ) beyond, not to do his brother wrong in (the) deed; because that the Lord is an avenger of all these, according as we said to you before, and we witnessed. ⁷ For God called us not unto [an] uncleanness, but (Δ) in [a] sanctification. ⁸ Therefore he who is ^a disobedient, was not being (so) toward man, but (Δ) God who gave his holy *spirit* unto you. ⁹ But concerning [the] brotherly love ye have not *need* (for me) to write to you: for ye are men taught through God to love one another; ¹⁰ for *even* ye do it with all the brethren who are in all (the) Makedonia. But we beseech you, our brethren, to abound *more*, ¹¹ to study^b to

^a Lit. 'not hearing.'

^b Lit. 'to love the honour.'

⁸ εθελεφαι] + ουν, T¹K: + ςαρ ουν, B^aDFL; obs. Gr. τουγαρουν. φη 2^o] L^sT¹AB^aGENOP: φαι, DFHJKL: om. GM; for om. και cf. Gr. ABD^b et^cE 7. 17. 52. 55. 73. 115. 116. 121. 137. 157. 221. 238. 246. o^{scr} cat^{txt} d e go syr^{sch} aeth Or Ath Did &c. εταϑϑ] cf. ? Gr. N^oAKL al pler Clem Euth &c. πεϑππα] πι., F. εθουαδ] εθου, B^aJ₁P: εθ, L. εδρηι ηδρη., F. ερωτεν] cf. Gr. (exc. A al mu f vg^{cle} demid harl* syr^Ptxt aeth Did &c.). ⁹ ϑεετ- ραι.] ϑεαι., E₁*: τετεπεεετααι., L. τετεπερ- (om. ερ, B^a: + η, T¹ΓΗΝΟ) χρια] L^sΑΓΕΓJMNOP: pref. η, T¹B^aDFHKL; cf. Gr. N^{*}AD^cEHKL al pler syr^{sch} aeth Or Euth &c. ςαρ ηωτεν] om. N homeot. εβολ ριτεν] εβολ ητε, B^a. ¹⁰ περρρρρρρ ς.] = eis παντας τ. d., but obs. Gr. B praem και (= περρ). ετδεν] cf. ? Gr. N^cB^d et^cE H KL al omn^{vid} Euth &c. τηρς] om. F. τερϑο] K^{ms} has beginning of lection, but name of Sunday lost. δε] om. HKL. ¹¹ ερερε] ΑΓΕΓ^c MNOP: pref. ορορ, L^sT¹B^aD^rFHJKL. πιταιο] πιτ., M. εερρ.] ορορ εερρ., F. ρεερραϑϑ] ρεερρωϑϑ, H. ορορ εερρ.] om. ορορ, B^aD^cKL.

εεργωβ̄ επετεποϋτεν ⁊ οτοϋ εεργωβ̄ ἴπε-
 τεπχιχ̄ κατα φρη̄τ̄ εταπροϋρεν ἴτεπ
 οηποϋ ⁊ ¹² ρηα ἴτετεπελοϋι ερετεπσοϋ-
 βητ ⁊ εεπεεθεο ἴπη ετσαβολ οτοϋ ἴτετεπ-
 ψτεεερχρια ἴϋλι ⁊

Δ.

ϣε ιδ ¹³ ἴτεποϋεϋ οηποϋ δε απ̄ ερετεποι ἴ|ατεει
 πεπσποϋ ⁊ εθε πε επεπκοτ ⁊ ρηα ἴτε-
 τεπψτεεερεκαϋ ἴρητ ⁊ εεφρη̄τ̄ εεπκε-
 σεπι ετεεελοπτοϋ ρελπιε εεεετ ⁊ ¹⁴ ιεχε
 γαρ τεππαϋτ̄ ⁊ χε ἴη̄ε αϣελοϋ οτοϋ αϣ-
 τωπϣ ⁊ παρη̄τ̄ πη εταπκοτ εβολ ριτεπ
 ἴη̄ε ⁊ φ̄τ̄ παποϋ πεεαϣ ⁊

ιε ¹⁵ Φαι γαρ απ̄χω εεελοϣ πωτεπ θεπ πσαχι
 εεπο̄ε ⁊ χε αποπ θε πη ετοπθε πη εθα-
 σεπι ετπαροϋεια εεπο̄ε ἴπηνφοϋ επη εταπ-
 επκοτ ⁊ ¹⁶ χε ἴθεοϣ πο̄ε θεπ οταϋσαϋπι
 θεπ οτσειη ἴαρχηαγγελοε ⁊ πεε οτσαλ-
 πιττοε ἴτε φ̄τ̄ ⁊ εϣει επεεκτ εβολ θεπ
 τφε ⁊ οτοϋ πηρεϣεωοϋτ̄ ετθεπ π̄χ̄ε
 ετετωοϋποϋ ἴϣορπ ⁊ ¹⁷ εεπενεπσωε αποπ
 θε πη ετοπθε ⁊ πη εθαεωαπ ⁊ ετερολ-
 εεπ πεεωοϋ ετσοπ θεπ ραβ̄ηπι ⁊ χε
 ἴτεπεραπαπταπ εεπο̄ε θεπ παηρ ⁊

οτοϋ
 ... , D
¹⁵ Οτοϋ παρη̄τ̄ επεϣωπι πεε πο̄ε ἴσποϋ

επετεποϋτεν] ἴπετεπ., M: επη(ε, J) ετεπ., HJР.
 ἴπετεпχιχ̄] επετ., T^vB^aFKL; cf. Gr. N^o BD*E*FG 6.
 31: 46. 47. 67** 71. 73. 115. 213. k^{scr} &c. εταпροϋρεп]
 εταιϋ., G singular. ἴτεп] ετεп, B^aD^rFKL: om. H*.
¹²-c(om. M)οϋβητ̄]-σοητ̄, B^aD^rH. ἴτετεпψτεε.]
 ἴπετεпψτεε., A₁ by error. ерχρια] ер̄ηχ̄., ΓΟ.
¹³ ἴτεποϋε(ω, T^v)ϣ] cf. Gr. (exc. 47. al mu^{vid} syr^{utr} &c.): ἴτε-
 τεпεϣ, A₁ by error. πεпσποϋ] παε. 'my brethren,' B^aKL.

be meek, and to work your own things, and to work with your hands according as we ordered you; ¹² that ye may walk seemly before them who are without, and have not need of anything.

¹³ But we wish you not to be (lit. being) ignorant, our brethren, concerning them who sleep; that ye may not grieve as (the) rest also who have not hope. ¹⁴ For if we believe that Jesus died and he rose, thus they who slept through Jesus, God will bring them with him. ¹⁵ For this we said to you in (the) word of the Lord, that we, namely they who are alive, who will be left (σειπ) unto (the) coming of the Lord shall not ^a precede them who slept. ¹⁶ Because the Lord himself with command, with a voice of archangel and a trumpet of God, shall come down from (the) heaven, and the dead who are in Christ shall rise first: ¹⁷ afterwards we, namely they who are alive, who will be left, shall be caught up with them together in clouds, that we may meet the Lord in the air. And thus we shall be with the Lord always.

^a Lit. 'reach' or 'come to.'

εθεε...κοτ] om. K. ετεπκοτ] L^sT^aΛΓΕΓΜΝΟΡ, cf. Gr. NAB 3. II. 17. 30. 33. 35. 36. 39. 41. 46. 67** 80. 140. 153. 249. e^{scr} n^{scr} Euth &c.: ετδτεπ(π, J)κοτ, B^aD^rFHJL, cf. Gr. DEFGKL al pler &c. εηπδ] pref. χε, HJ. εεφρητ] cf.? Gr. N^cD*FG 47. &c. σε(η, B^a)πι] σωηη, η. ¹⁴ τεππδζτ] τετεππ., P, 2^o person. ρητ] + οη 'also,' T^cK. εητεπ] om. H*. ¹⁵ ετοπδ] -ωηδ, GMN. επη] πηη, ΓΛ. ¹⁶ οταδ-σαδπ] οτοταδ., ΓΓ^cO: οτσαδπ, A₂H by error. δεπ-οτσειη...πεη] πεηοτσειη...δεπ, HJ: πεη...πεη, K. εφει] εφ, A₂P. ετδεπ] cf.? Gr. FG it vg: om. ετ, B^a, cf. Gr. rell. πχς] πος, P*. π(om. A₂)ψορη] cf.? Gr. NABD^eEKL al omn^{vi} Or Euth Cyr &c. ¹⁷ εηοη] + ζωη, D^rF KL. ηη εηπδ] om. ηη, HJ: om. ηδ, T^c. -εολεεη] -εωλ., B^aL. εηπος] επος, T^cΓFGNO: πος, D^rHM. παρηητ] pref. εε, E₁*: + οη 'also,' T^cΓGMNOP.

- πιβεν ⁊ ¹⁸ ρωστε μεμολετ̄ η̄πετεπερνοϋ
 θεν παλαχι ⁊ ¹ εοβε πιχροποσ δε πεε
 κικεροσ ⁊ πισπνοϋ ⁊ η̄τετεπερχρια απ
 εσθαι πωτεν ⁊ ² η̄ωτεν γαρ ακριβωσ
 τετεπεει χε περοοϋ μεποσ μεφρητ̄ η̄οτ
 ρεϋβιοϋ θεν πεχωργ παρητ̄ πετεϋπνοϋ
 μελοϋ ⁊ ³ εϋωπ αυϋαπχοσ ⁊ χε τριρηνη ⁊
 πεε πταχρο ⁊ τοτε θεν ουεζαπια ⁊ εϋει
 ερρη εχωοϋ η̄χεοϋτακο ⁊ μεφρητ̄ η̄τ̄πακρη
 εϋασι εοη ετεεεβοκι οτοϋ η̄ποϋϋφωτ ⁊ |
 ις ⁴ η̄ωτεν δε πεπσπνοϋ ⁊ παρετεπχη θεν
 πχακι απ ⁊ ρια η̄τε περοοϋ ταρε θηποϋ
 μεφρητ̄ η̄ραπεϋβιοϋ ⁊ ⁵ η̄ωτεν γαρ
 τηροϋ η̄ωτεν ραϋρη η̄τε φοτωπι ⁊
 πεε ραϋρη η̄τε περοοϋ ⁊ αποη δε
 παπεχωργ απ ⁊ ουδε αποη παπχακι απ
⁶ ραρε οτη μεπερεπεκκοτ ⁊ μεφρητ̄ με
 πεκεπει αλλα μερεπρωισ οτοϋ η̄τεπερ
 πιεφην ⁊ ⁷ η̄η γαρ ετεκκοτ αυεκκοτ
 θεν πεχωργ ⁊ οτοϋ η̄η ετθαδι αυεθδι
 θεν πεχωργ ⁊
⁸ αποη δε αποη παπεροοϋ ⁊ μερεπερπιε
 φην ⁊ οτοϋ η̄τεπητ̄ ριωτεν η̄τ̄θελιβϋ η̄τε
 πιαρητ̄ ⁊ πεε τ̄αγαπη ⁊ πεε τ̄περικε

¹⁸ ρωστε] -δε, B^aE₂FL. σαχι] + οτοϋ μερεπι
 οτα πιουαι κετπεϋφρη 'and let each one turn his neigh-
 bour,' E₁*M: οτοϋ... ϋφρη ρωστε μεμολετ̄ η̄πε
 τεπερνοϋ θενπαλαχι 'and &c. wherefore give comfort to
 one another in these words,' G.

¹ πιχρ.] πιχρ., L^s by error. κεροσ] σνοϋ, ΗJΟ^o
 ('a copy'). πισπνοϋ] πεεπεπσπνοϋ 'and our brethren,'
 L by error. η̄τετεπερ(+η̄, ΓN)χρια] η̄τεπερχ., L^s,
 Γ^o person. πωτεν] position cf. ? Gr. N 47. syr^{utr} &c. ² πε
 ροοϋ] cf. ? Gr. AKL al pler Euth &c. πετεϋπνοϋ] πε
 ετεϋ., K: ετεϋ., ΗJ. ³ εϋωπ] L^s &c., cf. Gr. N*ΔFG

¹⁸ *Wherefore* comfort one another in these words. V. But concerning the *times* and the *seasons*, [the] brethren, ye have not *need* (for me) to write to you. ² For ye (pron.) know *perfectly* that (the) day of the Lord, as a thief in the night thus it cometh. ³ If they should say: '(The) *peace* and (the) certainty,' *then suddenly* shall come upon them [a] destruction, as the pang which cometh unto her who is with child, and they shall not be able to flee. ⁴ But ye, our brethren, were not being in (the) darkness, that the day may overtake you as thieves: ⁵ for ye all are sons of (the) light, and sons of the day: but we (are) not those of the night, *nor* (are) we those of (the) darkness; ⁶ *so then* let us not sleep as (the) rest also, but (Δ) let us watch and *be sober*. ⁷ For they who sleep slept in the night; and they who are drunken were drunken in the night. ⁸ But (Δ) we are those of the day: let us *be sober*, and clothe ourselves with the breastplate of [the] faith and [the] love and the

17. 44. 47. 179. d e f g go syr^{sch} arm aeth &c.: + ΓΔΡ, K, cf. Gr. KLP al pler vg Euth &c.: + ΔΕ, T¹GMP, cf. Gr. N^cBDE 6. 31. 154. 8^{po} syr^p Eus &c. ΔΡΥΔΝ] ΔΙΥΔΝ, B^a by error. ΕΞΔΠΠΔ] ΞΔΠ., ΓΚΛΟ. †ΠΔΚΖ] cf. Gr. N^Avi BD^cE**KLP &c. ΕΥΔΔΙ] ἡϋΔΔΙ, F. ΕΘΗ] T¹AEHJ: ἦΘΗ, L³ΓDFG^cKLMNOP: ΕΒΟΛ ἦΘΕ, B^a. ⁴ ΠΧΔΚΙ] ΠΙΧ., HJ. ΖΔΠΡΕΥΒ.] L³T¹ &c., cf. Gr. AB: ΟΥΡΕΥΒ., B^aDFKL, cf. Gr. N^dDEFGKLP al omn^{vi} it vg go syr^{utr} arm aeth Euth &c. ⁵ ΓΔΡ] cf. Gr. N^ABDEFGLP al plus²⁰ it vg go syr^{utr} arm Clem Euth &c.: + ΔΕ, H. ΦΟΥΩΠΠ] ΠΙΟΥ., Γ. ΔΠΟΠ ΔΕ] T¹AE: Δ. ΓΔΡ, FK; obs. Gr. D^{gr}b F^{gr}G 47. 116. g fu al^{1a}chm syr^{utr} aeth Chr και ούκ: ΔΠΟΠ, L³&c., cf. Gr. rell. ΠΧΔΚΙ] ΠΙΧ., GMP. ⁶ ΘΡΕΠΕΝΚΟΤ] -ἦΚ., B^aDEJ. ΠΚΕΣΕΠ] cf.? Gr. N^cDEFG^{gr}GKLP al pler d e g vg^{cl}e fu demid al syr^p arm Euth &c. ΟΥΟΥ] om. FK. -ΠΙΕΦΠ] A₁E: ΠΥΕΦ., T¹A₂JLP: ΠΗ(Ι, L³N)ΦΠ, L³B^aΓDFGHKMN. ⁷ ΕΤΕΠΚΟΤ] ΕΤΕΠΚΟΤ, GHMP. ΔΥΕΠ(ἦ, E)ΚΟΤ] ΕΥΕΠ(ἦ, J)ΚΟΤ, HJ. Δ(Ε, J)ΥΘΔΘΙ] om. E₂H. ⁸ -ΠΙ(Υ, A₁)ΙΕΦΠ] as above except ΠΥΕΦΥΠ, J₁, ἦΦΠ, N. ΟΥΟΥ] om. B^aDFHJKL. Θελιδυ] -εδυ, H.

φάλαε· ἢ τε ἴθελπισ ἢ τε ποταχαι· ⁹χε
 πετα φῆ χαν απ ετχωπτ· ἀλλὰ ετ-
 τανθο ἦοταχαι εβολ ριτεπ πεποσ ἰησ
 π̄χς ¹⁰φαι εταφελου ερρη εχωπ· ριπα
 ιτε επρης· ιτε επεκот επεωπθ πελαφ
 εтсоп·

¹⁷ ¹¹ Εθε φαι εεποεῖτ ἦπετεπερνοу οτορ
 εθε εερε ποται ποται εεεωτεп ket πεφψ-
 φηρ· κατα φρηῖ οп εтетепири εεεос·
¹²τεпῖρo δε еρωτεп πεпспнου· εεεи епн
 εтθосι θеп εппou· πεε пн εтχн θαχω-
 теп θеп ποс· πεε пн εтῖсhω пωтеп·
¹³οτορ χαι ἦτεп εппou ἦροτο θеп οτ-
 αταпн· εθε πορωθ εριρρηпн ἦθρη
 θеп εппou·

φρ ¹⁴τεпῖρo еρωτεп πεпспнου· εεасhω | ἦпн-
 атсhω· εεποεῖт ἦпн εтoι ἦкouχι ἦρнт·
 ψωп еρωтеп πεε пн εтψωпн· ωου ἦρнт
 πεε οтoп пнвеп· ¹⁵απατ εεπεπερε οται
 ῖ ποпπεтρωου ἦοται· ἦтψеbиω ἦοпπεт-
 ρωου ἀλλὰ ἦсnou пнвеп бохи ἦса ппeθ-
 папeφ· πεε πετεπεрноу· πεε οтoп
 пнвеп.

¹⁶Ραυι ἦсnou пнвеп ¹⁷τωθρ θеп οтeεтaт-
 εоупк· ¹⁸ψеpρeου θеп ρωθ пнвеп·
 φαι τар пе φορωψ εεφῖ θеп π̄χς ἰηс
 θеп εппou· ¹⁹пп̄α εεπεpоψεeφ·

⁹πετα] πε ετα, ΓΝΟ. χαν] order cf. ? Gr. B 37. 116.
 εтχωпт] εотх., T¹D^oK. εттанθο] εотт., T¹K:
 ἦοτ., HJ: епт., A₁. πεποс] om. B^a. ¹⁰ερρη
 εχωп] cf. ? Gr. (exc. N* B 17) ὑπέρ. ριπα] om. G M. ιτε
 επρηс] A E₁^o H J K: ιτε теp., L^g D F G N O P: ιτε ἦτε-
 теp., B^a L M, 2^o pers.: ιτε теpρωс, T¹. ιτε επεκот]
 A₁ H^o J₂ K: ιτε пекот, L^g A₂ E₁ J₁ P: ιτε тепеп(ἦ, B^a D)-
 кот, T¹ B^a Γ D F G L M N O. επεωпθ] -опθ, J. J₁^{ms} K^{ms} 'the

helmet of [the] hope of [the] salvation. ⁹ Because God appointed (Χ&) us not unto [an] anger, but (&) unto a ^asaving of our life through our Lord Jesus Christ, ¹⁰ he (Φ&Ι) who died for us, that *whether* watching or sleeping we shall live with him together. ¹¹ Therefore comfort one another, and let each one of you edify his neighbour, according as also ye do. ¹² But we beseech you, our brethren, to know them who toil among you, and those who are (ΧΗ) before you in the Lord, and those who instruct you; ¹³ and esteem them the more in [a] love because of their work. Be at *peace* among yourselves. ¹⁴ We beseech you, our brethren, instruct the unruly, comfort the faint^b hearted, support^c them who are weak, be longsuffering to all. ¹⁵ Take heed, let not one do (lit. give an) evil to another (lit. one) in return for an evil, but (&) always run after the good with one another and with all. ¹⁶ Rejoice always; ¹⁷ pray un-faillingly; ¹⁸ give thanks in everything: for this is (the) wish of God in Christ Jesus in you. ¹⁹ Quench not the *spirit*;

^a Lit. 'a life-giving of salvation.' ^b Lit. 'little of.' ^c Lit. 'receive with.'

end (of the lection).² ¹¹ εοθεφ&Ι] + ουν, T^cK. οτοζ] om. HJR. κετ] + &, HJ. οη] om. B³O. ετετενιρι] πτ., N. ¹² &ε] om. N. εμη ετ&.] πηη., N: εκετ&., DF. ετχη] om. H*. ¹³ χ&τ] cf. Gr. B al mu go syr^p aeth. ηζοτο] om. E₁*R. ποτζωη] πιζ. 'the work,' O: οτζ. 'a work,' A₂. &ρι] pref. οτοζ, R, cf. Gr. N* go aeth. η&ρη] ε&, N. ¹⁴ τεητζο] ΑΕΗ*R: + &ε, L^sT^t &c., cf. Gr. ηηη (om. ηι, E₂) &τς&ω] om. M: ηηη ετς&ω, L*. ηη ετοι η] om. οι η, O*. ηηηηη] ηηη, L. ¹⁵ †ηοτ] †οτ, A₂. ηη(ε, A₁) ηεθη.] ηηη., O. ηηηηηη.] cf. ? Gr. N* ADEFG 6. 17. 23. 37. 39. 67** al¹⁰ fere d e f g m⁴⁸ et⁷⁸ vg^{cl^e} am demid al go syr^{soh} arm aeth Pelag; if ηηηη = εη then καί is omitted in the second place, if ηηηη = καί then εη is omitted altogether, i.e. E has fallen out before ηηηη. and οτ. ¹⁶ ρ&υ] + &εηηοσ 'in the Lord,' R, cf. Gr. F^{gr}G g go. ¹⁷ ηηηηηηηη.] ΑΒ³ΕΗ JL: ηηηηηηηηηη., L^sT^t &c. ¹⁸ ηη] cf. Gr. D*E*FG de m³⁵ f g vg^{cl^e}, item 73. 8o., 37. am fu demid. ηηηη] om. E₁*. ηηηη

²⁰ πῖπροφῆτια $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ περρωσσοφουτ \div ²¹ ρωβ πι
 βεν ἀριζοκίεαζιπ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ ωουτ \div πιπεθαπεφ
 αεοπι $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ εουτ \div ²² ρεν ἠμποτ εβολ ρα
 ρωβ πιβεν ετρωουτ \div ²³ ἦσοφ δε φ† ἦτε
 †ρῖ|ρηπη \div εφετοτβε ἠμποτ ετσοп ερετεп-
 хнк εβολ \div οτορ εφεαρερ επετεпπᾶ
 εφοτοх πεε †ψυχη πεε писωεε \div βεν
 οτεετατaρικι \div βεν τπαρουcia $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ πεпσ̄
 $\bar{\iota}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$ πχс \div ²⁴ φенρот ἦχεπετῶωρεε
 $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ ωτεп \div οτορ φηαρι оп \div ²⁵ пенспноу
 τωβρ ερρη εχωп \div ²⁶ ἀριαспаζесоε ἦπε-
 теperноу βεν οφῖ εσοταβ \div
²⁷ †τaρκο $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ ωτεп εпσ̄ \div εορετεпeу τaι-
 епiстолη ἦπιαγιοс τηροу ἦспноу \div
²⁸ ρρeот $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ πεпс̄ $\bar{\iota}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$ πχс πεεωτεп
 τηροу αεηп \div

Προς θεσσαλονικην β ἀγсδῆтс βεν ἀηппαс
 ατοτοpпс ἦτεп сῖλοуαпос
 стix τῖβ κ, λ ε β

... ἠμποτ] om. M. ²⁰ πῖπροφῆτια] -тнс, N. ²¹ ρωβ]
 cf. Gr. N* A 17. 31. al mu^{vi} syr^{sch} Or Euth &c.: + δε, HJ, cf. Gr. rell
 Clem &c. $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ ωουτ] om. E₁*. ²² εβολ ρα] саβoл ἦ,
 R. ²³ εφετοτβε] cf. Gr. F^{gr}G^{gr}. εтсоп] om. DE₂.
 †ψυχη] петепψ. 'your souls,' K. писωεε] петеп-
 сωεε, K. εετατaρικι] εετατpικι, A₂HO*: εε-
 τaρικι, B^aFGMNP by error. ²⁴ πετῶ(α, L^g)ρeε]
 φη εтῶ, T^tB^aDKL. $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ ωτεп] om. B^a. οτορ] om. R.
²⁵ пенспноу] + τηροу 'all,' K. ερρη] om. F; for om. και
 cf. Gr. NAD^cEFGKLP al pler f g vg syr^{sch} aeth &c.; for ὑπέρ cf.? Gr.
 FGP Dam. ²⁶ ἦπετεperноу] ἦπισпноу τηροу 'all
 the brethren,' L^gDKL. ²⁷ †τaρκο] + δε, HJ. εпσ̄] T^tA
 B^aHJ: $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ пс̄, L^g &c. -(+α, L)ψ]-ωψ ε, T^t. ἦπιαγιοс]
 L^gT^tAΓEGMNOP: епι., B^aDFHJKLR; cf. Gr. N^cAKLP al pler
 vg go syr^{utr} arm aeth^{pp} Euth &c. ²⁸ ρρeот] пρ., GM.
 πχс] om. L. τηροу] om. J. αεηп] cf. Gr. NAD^bet^cE
 KLP al pler vg^{cle} fu demid al go syr^{utr} arm^{usc} aeth Euth &c.

²⁰ despise not the *prophecies*; ²¹ *prove* all things; lay hold on the good; ²² avoid all things evil. ²³ But God himself of the *peace* shall sanctify you together being complete; and he shall keep your *spirit* sound and the *soul* and the *body* unblameably in (the) *coming* of our Lord Jesus Christ. ²⁴ Faithful is he who calleth you, and he will also do (it). ²⁵ Our brethren, pray for us. ²⁶ *Salute* one another in an holy kiss. ²⁷ I adjure you by (ε) the Lord to read this *epistle* to all the *holy* brethren. ²⁸ (The) grace of our Lord Jesus Christ with you all. Amēn.

To Thessalonikē 1, it was written in Athēnnas:

it was sent by Silouanos.

Stichoi 312, Chapters 4.

Subscription. ΠΡΟΣ (om. Η) ΘΕΣΣΑΛ(+Λ, Η)ΟΠΙΚΗ Δ̄ ΔΥC-
 ΔΗΤC 'written' ΔΕΝ ΔΘΗΠ(ΕΠΠ, J)ΔC, ΗJ, cf. Gr. AB^{corr}K
 al mu: Π. ΘΕΣΣΑΛΟΠΙΚΗ Δ̄ Δ. Δ. ΔΘΗΠΔC ΔΥΟΤΟΡΠC
 'sent' ΠΤΕΠ 'by' CΙΛΟΥΑΝΟC, A₁₍₂₎. Π. ΘΕC C (om. F) Δ-
 ΛΟΠΙΚΗ (ΚΙC, D: ΚΕ, Μ) Δ̄ (om. L) ΔΥC. Δ. ΔΘΗΠ(+Π, E₁F)ΔC
 Δ. (om. GΜ) ΠΤΕΠ C. ΠΕΛΛ ΤΙΕΛ(ΤΕΛ, L)ΘΘΕΟC (om. ΕΟC,
 E₁L), ΓD E₁FGLM: Π. ΘΕC C Δ ΛΟΠΙΚΗ Δ̄ ΔCΧΩΚ 'was finished'
 ΔΥC ΔΗΤC ΔΕΝ ΔΘΗΠΔC ΠΤΕΠ C. Π. Τ., B^a: Π.
 ΘΕC Δ ΛΟΠΙΚΗ ΔCΧΩΚ ΕΒΟΛ Δ. Δ. ΔΘΗΠΔC ΟΥΟZ
 ΔΥΟΤΟΡΠC ΠΤΕΠ C. ΠΕΛΛ ΤΙΕΛΘΘΕΟC ΠΕΥΕΛΔΘΗΤΗC
 'his disciples,' K; for Timotheos cf. syr^{sch}, for Silouanos also cf. Euth.
 CΤΙ(Υ, B^aE₁)Χ ΤΙΒ̄ ΚΕΛ(Κ, E₁) Δ̄, A₁₍₂₎B^aE₁: CΤΙΧΟC
 (ΥΧ, L) ΤΙΒ̄ ΚΕΦΛ(Κ, L) Ε̄, DL: CΤΙΧ ΤΙΒ̄ ΚΛ Ε̄ ΚΟΥΧ
 Κ, Η: CΤΥΧ ΤΙΒ̄ ΚΕΦΔΛΕΟΠ (om. ΕΟΠ, Κ) Ε̄ ΚΟΥΧΙ
 (+ΔΕ, Κ) ΙΗ, FK: CΤΥΧ CΠ ΚΕΛ(Κ, J₂) Δ̄ Ε̄, J_{1,2}: CΤΥΧ
 (+ΟC, G) ΤΙΒ̄ ΚΕ(om. ΚΕ, Μ)ΦΔΛΕΟΠ Δ̄ ΚΟΥΧΙ ΙΗ ΡΩ-
 ΕΕΟC Δ̄, GΜ: CΤΥΧΟC ΤΙΒ̄ ΚΛ ΠΙΠΥ† Δ̄ ΚΛ ΠΙ-
 ΚΟΥΧΙ ΙΗ ΡΩΕΟ Δ̄, Γ. A₂E₂NOP have Arabic subscription.

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ Β. (Θ.) Δ.

πατ-
λος..., R

ΠΑΥΛΟΣ πεε σιλουαπος πεε τιεοθεος
ἡτεκκλησια ἡτε θεσσαλονικη δεπ φτ
 πεπιωτ· πεε πεπος ἰης πχς· ³ σεεπψα
 ἡτεπψερρεοτ ἡτεπ φτ ἡσνου μιδεπ
 ερηνι εχεπ θηπου πεπσπηου· κατα φρητ
 ετσεεπψα· χε αφερρουτο αιδι ἡχεπετεπ-
 παρτ· οτο ασερρουτο ἡχεταραπη εεπ-
 ουαι πιουαι εεωτεπ επετεπερηου·
⁴ ρωστε αποι ἡτεπψουψου εεοπ δεπ
 θηπου δεπ μεκκλησια ἡτε φτ ερηνι εχεπ
 τετεπροποεοπη· πεε πετεππαρτ· δεπ
 πετεπαιωτεος τηρου πεε πετεπροχε-
 ρεχ· παι ετετεπψωπ εεωου ⁵ ετοτορε
 εβολ ἡτε πιραπ εεηνι ἡτε φτ· εορe-
 τεπερπεεπψα ἡτεετουρο ἡτε φτ θαι
 ετετεπσιδισι ερηνι εχως·

Inscription. προς θεσσ(om. Η)αλοπι(Η, Ν)κη Β, ΓΗΛΝ, cf.?
 Gr. ΝΑΒΚ al mu: π. θεσσ. Β Δ, Α₁: π. θεσσαλνικη Β η, κ:
 π. θεσσ(θεος, Ε₂)αλ. Β θ Δ, Ε_{1,2}: π. θεσσ(om. F). Β θ,
 DFO: τειπιστολη π. θεσα. Β, P: π. θεσσ(om. M)αλ. Β
 (om. G) παυλος, GM: π. (om. J₁) θεσα. Β κελ (ταρχη,
 J₂), J_{1,2}: επιστολη π. θεσσ. Β ατιος παυλου αποσ-
 τολου θ, B².

¹ σιλου.] συλου., J. ἡτεκ.] ετ., MN (ετετ). θεσ-

TO THESSALONIKĒ 2. (IX.) 1.

I. Paul and Silouanos and Timotheos to the church of Thessalonikē in God our Father and our Lord Jesus Christ. ³It is worthy that we should give thanks to God always for you, our brethren, according as is worthy, because your faith abounded in growing, and (the) love of each one of you abounded unto one another; ⁴so that we (pron.) boast ourselves in you in the churches of God for your patience and your faith in all your persecutions and your tribulations, these which ye receive: ⁵unto a manifesting of the righteous judgement of God, to make you worthy of the kingdom of

C (om. A₂HJ₂KN) Δ(O, B^a) ΛΟ(+ Ϛ, P) ΠΙ(H, D) ΚΗ] ΘΔCC., B^aE. ΙΗC] om. L. ² Om. verse, A₁E, cf. Gr. 177. Dam: Π(+ I, B^a) ΖΞΟΤ ΠΩΤΕΠ ΠΕΞΤ(†, T^rΓGMNO) ΖΙΡΗΗ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΠΦ† ΠΕΠ (cf. Gr. NAFGKL al pler f g vg go syr^{utr} arm aeth Euth &c.: Φ, L^sB^aDFLR, cf. Gr. BDEP 17. 49. 71. 1^{scr} de &c.) ΙΩΤ ΠΕΞΠΕΠΟC ΙΗC ΠΧC (the) grace to you and (the) peace from God our Father and our Lord Jesus Christ, L^sT^aA₂B^aΓDFGHJKLMNOPR. ³ ἦΤΕΠ] ἦΤΕ, ΓM. ΕΖΡΗΙ] om. N. ΤΔΥΔΠΗ] ΤΔΔΥ., GL by error. ΕΠΕΤ.] ἦΠΕΤ, N; for om. πάντων cf. Gr. 17. vg^{cle} am demid harl Aug. ⁴ ΖΩCΤΕ] -ΔΕ, AB^aEFHJKP*. ΔΠΟΠ ἦΤΕΠ] order cf. ? Gr. NBP 17. 37. 73. 116. al³ syr^p Euth αὐτοῖς ἡμᾶς. ἦΤΕΠΩ.] ΤΕΠΩ., HJ. ΕΚΚΛΗΣΙΑ] + ΤΗΡΟΥ 'all,' K. ΤΕΤΕΠΖΥΠΟΛΟΠΗ] ΤΕΠΖ. 'our &c.,' L: ΠΕΤΕΠΖ., B^a plural. ΠΕΤΕΠΔΙΩ(om. MN)ΥΞΟC] ΠΕΠΔ. 'our &c.,' L. -ΩΠ] -ΩΠ, J. ⁵ ΕΥΟΥΟ(AH: ω, L^s&c.) ΠΖ] ΕΟΥΩΠΖ, FHK. ἦΤΕΠΙΖ.] ΞΠΙΖ., H^oJR. ΕΘΡΕΤΕΠ.] ΕΘΡΕΤΕΤΕΠ., J. ἦΤΕΦ† 2^o] ἦΦ†, M. Ε(ἦ, N) ΖΡΗΙ ΕΧΩC] for om. καί cf. Gr. F^{gr}* I. 61. 121. 0^{scr}.

- ⁶ Ἰσχε οὐραν ἄλλενι πε ἦτε φ† : ε† ἦοῦροχ-
 ρεχ ἦτψεβιω ἦν η ετροχρεχ ἄλλωτεπ :
⁷ οὔρο, ἦωτεπ Δ η ετοῦροχρεχ ἄ-
 λλωτ ἦτεψ† ἦοῦατοπ ἦωτεπ πελλαν
 Δεν πιδωρπ εβολ ἦτε πεποῦ ἦν εβολ
 Δεν τφε : πεε πιαγγελος ἦτε τεψχοε
⁸ Δεν οὔψαε ἦχρωε : εψηα† ἦοῦβι
 47 ἄεψψψ ἦν η | ετεἄποῦσοτεπ φ† : πεε πη
 ετεἄποῦσωτεε ἦσα πιαγγελιον ἦτε
 πεποῦ ἦν ε : ⁹ ηαι εθηαβι ἦοῦραπ ἦτακο
 ἦνερε : εβολ Δατρη ἄεπρο ἄεποῦ : πεε
 εβολ Δατρη ἄεπωτ ἦτε τεψχοε :
¹⁰ ροταπ αψψαπ εψηαβίωτ Δεν πη
 εθοῦαδ ἦταε.
 Θεροῦερψφηρι ἄλλοε Δεν οὔοπ πιδεν
 εταῦραε† : χε αῦτεπρετ τεπεεεεεερε
 εχωτεπ Δεν πιεροοῦ ετεεεεεεεε : ¹¹ ετε
 φη πε ετεπτωβε εθηητψ ἦσνοῦ πιδεν
 ερρη εχεπ ἠκποῦ : ρηα ἦτεψορεπερπεε-
 ψα ἄεπιωεεε ἦχεπεπποῦ† : οὔρο ἦτεψ-
 χεκ †εεα† πιδεν εβολ : ἦτε †εεεταῦαθεο :
 πεε οὔραδ ἦτε φηαε† Δεν οὔχοε :
¹² ρηα ἦτεψβίωτ ἦχεφραπ ἄεποῦ ἦν ε Δεν
 ἠκποῦ : οὔρο ἦωτεπ ρωτεπ ἦθρη

⁶ πε] om. E₂J. ἦτεφ†] ἦτεπφ†, B^aDFKL. ἦτ (om.
 DFKL)ψεβιω . . . ρεχ ^{2°}] om. MN. πη ετρ.] πη
 εταῦρ., R: -ρεχρωχ, P. ⁷ οὔρο] om. R. ἦωτεπ]
 + ρωτεπ 'also,' FP. †ἦοῦα (εε, T^hGHLMN)τοπ]
 †ἄετοπ, R. πεποῦ] L^sT^hAΓEGMNO^rP, cf. Gr. L 3. 35. 47.
 52. 73. 122. al pauc demid go syr^{sch} aeth &c.: ποῦ, B^aDFHJKL,
 cf. Gr. rell (Γ^{mg} ربنا يسوع سراني وبعض الرب ايسوع المسيح 'some of the Coptic, Jesus Christ, and some
 the Lord Jesus, Syriac our Lord Christ, Greek our Lord Jesus Christ.'
 αγγελος] αγιος, B^a. ⁸ Δεν &c.] cf. Gr. BD^{sr}E^{gr}FG 47.
 71. 154. f g vg go syr^{sch} et^p txt arm aeth &c. εψηα†] εψ†, E₁*.

God, this for which ye suffer. ⁶ If it is a righteous judgement of God to recompense [an] affliction to them who afflict you, ⁷ and ye, namely they who are afflicted, to give [a] rest to you with us, in the revelation of our Lord Jesus from (the) heaven with the *angels* of his power ⁸ in a flame of fire, about to take vengeance on them who knew not God, and who obeyed not the *Gospel* of our Lord Jesus; ⁹ these who will receive a judgement of eternal destruction from before (the) face of the Lord and from before (the) glory of his power, ¹⁰ *whenever* he should come, being about to be glorified in the saints of his, To be wondered at in all who believed, because our witnessing to you was believed, in that day: ¹¹ which is that concerning which we pray always for you, that our God may make us worthy of the calling, and complete all good pleasure of [the] *goodness*, and a work of (the) faith in [a] power. ¹² That (the) name of the Lord Jesus may be glorified in you, and ye

ἡς ἀπὸ τοῦ εὐαγγελίου.] ἡς ἀπὸ τοῦ εὐαγγελίου. '(the) word of the Gospel,' T^b B^a D^f K^L. ἡς] cf. Gr. BD^{gr} E^{gr} KLP 17. al³⁰ syr^P arm^{20h} aeth &c.: + ΠΧC, T^k, cf. Gr. NAFG al plu d e f g v g go syr^{sch} arm^{usc} Euth &c.: om. D. ⁹ πρὸ τοῦ] om. FJ. εὐα²⁰] εὐα, L^s ΓR. πρὸς] πρὸς, B^a: πρὸ 'the face,' J. ¹⁰ ἐφ' ἡμῶν] εὐαγγελίου, AE: εὐα, FHLO: εἶ 'to be,' R. κ(ι, A₂) εἶος.] κ(ι, A₂) εἶος, DF: -εἶος, A₂ B^a J₁: -εἶ, L. ε(om. ΓKN) ἑρως.] L^s AEGMPR: pref. οὐτος, T^b B^a ΓD F H J K L N O. εὐαγγελίου] εὐαγγελίου, B^a D^f K^L, cf. Gr. minusc vix mu πιστεύουσιν. ε(ε, P) ἑρως] om. ἑρως, K homeot.: -εἶος, AFLM. ἑρως] om. εἶος, DHL. πρὸς] πρὸς, J. ¹¹ φη] φη, HJK. εὐα... ἑρως] om. B^a D^k L. εὐα] om. L. ἡς] ἡς, R, 2^o pers., cf. Gr. πρὸς] πρὸς 'the anointing,' F. ἡς] ἡς, B^a GM. οὐτος] om. B^a R. ἡς] ἡς... εὐα] om. B^a: ἡς &c., N. εὐα] φη, E₁*. ¹² πρὸ] πρὸ] A E H J, cf. am* Vig: περὶ, L^s &c. ἡς] cf. Gr. NBDEKL al plu d e g o aeth^{ro} &c.: + ΠΧC, T^b B^a D F G K L, cf. Gr. AFGP 17. al sat mu f g v g syr^{utr} arm aeth^{pp} Euth &c. εὐα(Ο, Μ) ἑρως] om. DK. ἡς] ἡς] om. R.

ἦθῆντϣϛ̄ κατὰ πῖρῃοτ ἦτε πεπνοῦτϛ̄
 κειε πεποῦ ἰη̄ς π̄χ̄ς.

...π̄χ̄ς,

R

B.

- β Τεντ̄ρ̄ο ερωτεν πεπσπνοῦ εζρηι εχεν τπαρ-
 οῦσια ε̄επεποῦ ἰη̄ς π̄χ̄ς κειε πεπῶνοῦτ̄
 ρων εροϣϛ̄ ² ρῖνα ἦτετεπϣτεεθροῦ-
 κιε ερωτεν ἦχῶλεε εβολ θεν πικατ̄ϛ̄
 οτορ ἦτετεπϣτεεψθορτερϛ̄ οῦδε εβολ
 ριτεν οῦπ̄να οῦδε εβολ ριτεν οῦσαχιϛ̄
 οῦδε εβολ ριτεν οῦεπιστολη ρωσ εβολ
 ριτοτενϛ̄ ρωσ χε εϣθ̄ωντ ἦχεπεροοῦ
 ε̄εποῦϛ̄
- ³ Ὑπεπορε ρλι ερρ̄αλ ε̄εεωτενϛ̄ κατὰ | ρλι
 ἦρητ̄ϛ̄ χε εϣτεεε ἦωρη ἦχετ̄αποσ-
 τ̄ασιϛ̄ϛ̄ οτορ ἦτεροτορηϣ ἦχεπρωεε
 ἦτε τ̄ανοεεα π̄ρηι ἦτε π̄τακοϛ̄ ⁴ π̄ιαν-
 τικιεεποσϛ̄ οτορ ἦτεϣ̄σι ε̄εεοϣ̄ εχεν
 εηχ̄αι πιθεν ετοεεοντ̄ εροϣ̄ χε ποῦτ̄ϛ̄
 ιε πετοϣ̄εεϣ̄ι ε̄εεοϣ̄ϛ̄ ρωστε ἦτεϣ̄ε
 ἦτεϣ̄εεεσι θεν περφει ἦτε φ̄τ̄ϛ̄ εροτορη
 ε̄εεοϣ̄ εβολ χε οῦποῦτ̄ πεϛ̄
- ⁵ ἦτετεπεεε επ̄ϛ̄ χε ετι εηχη θ̄ατεν
 ἠηνοῦ π̄αι εηαηχω ε̄εεωοῦ πωτενϛ̄
⁶ οτορ τ̄ποῦ οη πεταεεοη τετεπσων

κεεπεποῦ] οτορ πεποῦ, HJ₁²: ε̄επεποῦ, K; cf. Gr.
 23. d e tol go syr^{sch} add ἡμῶν.

Hunt 26,
 1-17

¹ F^{mg} J₁^{mg} for the fifth Sunday of the Fast F has part of another
 rubric. Τεντ̄ρ̄ο] A₁²E: + Δε, L^sT^t &c., cf. Gr. ἰη̄ς] om. N*.
 ρων] εθ̄ων, HJ, cf. ? Gr. K. ² ἦτετεπϣτεε-
 (+e, EL) εροῦ] ἦτοϣ̄τεε., 26. οτορ] AGM: οῦδε,
 L^sT^t &c. οῦσαχι] om. H*. επιστολη] + ἦταν 'of ours,'
 26. εβολ ⁵] L^sT^t AΓEFGMNOP: pref. οῦ, B^sDHJKL 26.
 χε] Δε, A₂. εϣθ̄.] εϣθ̄., E₂. ποῦ] cf. Gr. NABD*E*FG

also in him, according to the grace of our God and our Lord Jesus Christ.

II. We beseech you, our brethren, for (the) *coming* of our Lord Jesus Christ and our assembling also unto him, ² that ye should not be moved quickly from the understanding; and that ye should not be troubled, *neither* through [a] *spirit*, *nor* through [a] word, *nor* through an *epistle* as through us, as that (the) day of the Lord approached.

³ Let not any deceive you according to any manner, that (it will be) unless should come first the *apostasy* and (the) man of [the] *lawlessness*, (the) son of (the) destruction should manifest himself, ⁴ the *adversary*; and should exalt himself over everything which is called 'god,' or that which is worshipped (υπερευμυ); so that he should go and sit in the temple of God, manifesting himself that he is [a] god.

⁵ Ye know not that, *still* being with you, we were saying these things to you. ⁶ And now also that which layeth

LP 6. 17. 31. 37. 39. 47. 67** 71. 73. 80. 137. al plus¹⁰ it vg syr^{utr} arm aeth Or Euth &c. ³ ερρδλ] om. ep, H. ἦρητ] ἦρεοτ, 26. οροο] om. 26^{li}. †αποπειδ] cf. Gr. NB 3. 4** 6. 23. 31. 39. 57. 70. 71. 80. 137. arm Euth &c. ⁴ αντικιει.] ανδικιει., EH 26. ἦτεροβίσι] A 26: ετβ., L^sT^t &c.: πβίσι, B^a. ενχαι] ἦχαι, EJ: πεπχαι, H*O. ετοροοτ] pref. φη, L^sΓDL. εροϋ] L^sT^aΑΓΕΓΜΝΟΡ 26: ερωοτ, B^aDFHJ KL plural. χενοτ]... εειοϋ] om. A¹*. πετοροϋ.] L^sT^t A¹ms &c.: φη ετοροϋ., HJ 26. ρωστε] L^sT^tDE₂GLMP: -δε, A &c. ἦτεροροεισι] cf. Gr. NABD*P 17. al¹⁰ d e f vg go aeth^{utr} arm ar^e syr^{ptxt} Or Euth &c. om. ὧς θεόν. εφοροορρ εε] E₁J₁^c 26: εφορο(ω, T^tF^m)ηρρ εε, T^tA E₂F^hM: εφορωηρρ εε, L^s &c. χε οτ] χενοτ, N by error: om. οτ, E₁*. ⁵ ἦτετεπεει] AJO 26: -εει 'think,' L^sT^t &c. αν] om. K. ενχη... ε(α, E₂)ηαν] AE: ειχη(α, 26)... εναι, L^sT^t &c.: om. ει, K: om. ειχη, B^a. ηωτεη] L^sΑΓΕΓΜΝΟΡ: +πε, T^tB^aDHJKL 26: +αν πε, F. ⁶ οη] om. 26.

ἄλλοις ἑορέων ἑβόλ ἕεν περσνοῦς
 7 πλεῖστηριον γαρ ἦτε ταποεῖα ἕεν
 σεργωβ εροῦς ἕεονον πεταεονι ἴποῦ
 ψατεφλοχῦ ἕεν ἕεηκῖς 8 οὔροῦ τοτε
 εφεῶρη ἑβόλ ἦχεπιαποεος φη ετε ποῦ
 ἰης πατακοῦ ἕεν πιπῖα ἦτε ρωῦς ἕεν
 φηακορῦς ἕεν φοῦωρη ἑβόλ ἦτε περ-
 χιμι ἕεν

γ 9 φη ετε περχιμι εῦχη κατὰ οὔπερβια ἦτε
 παταπας ἕεν χοεε πιβεν πεεε εηιμι ἕεν
 πεεε ψφηρι ἕεπεῶποχ 10 πεεε ἀπατη πιβεν
 ἦτε πῶι ἦχοης ἦηη εῶπατακοῦ εῶβε χε
 ἕεποῦσην ἴαγαηη ἦτε ἕεηη ερωῦς εῶροῦ-
 ποεεε 11 εῶβε φαι φῖ παῦωρη πωῦς
 εὔπερβια ἕεπλάηη εῶροῦπαεῖ εὔπεεῶ-
 ποχ 12 εῦηη ἦσεῖεαπ εῶτοη πιβεν ἕεν
 εὔεἕεποῦπαεῖ ἦεηηη ἀλλὰ ἀῖεεεῖ
 ἕεν ἴεεεῖ ἦχοης ἕεν |

φη δ 13 ἀποη δε πεησηνοῦ σεεηψα ἦτεησηεεεοῦ
 ἦτεη φῖ ἕεν εερη ηχη ἕηποῦ ἦσηοῦ πιβεν ἕεν
 ἕα ηη εὔα ποῦ εεηρητοῦ ἕεν χε ἀ φῖ σεῖη
 ἕηποῦ ἦοῦαπαρχη ἦοῦαηη ἕεν τοῦβο ἦτε
 πιπῖα πεεε οῦπαεῖ ἦτε ἴεεεῶηηη 14 εὔτε
 φη πε εὔαφῶεεε ἕηποῦ εροῦ ἑβόλ

εορεφ.] ορεφ., ΓΝ. 7 γαρ] om. 26. ταποεῖα]

L^sT^sAGDENO: ἴα, FGHJKMP 26: ταα, B^sL by error.
 σεερ.] (pref. ε, MP), Α: σερ., L^s &c. εεονον] pref. οῦ, K:
 pref. ἕε, N: om. L. -φλοχῦ]-φχολῦ, ΜΟ. 8 οὔροῦ r^c] om.
 26. ἰης] cf. Gr. NAD*E*FGL**P 17. 31. 47. 71. 80. 99. 115, it vg
 syr^{utr} arm aeth ar^e Euth Cyr &c.: om. F, cf. Gr. BD^eE**KL* al pler &c.
 πιπῖα] om. πι, Η. φηακορῦς]-κορῦ, B^sM: -κωρῦς, J.

Hunt 26, 9-13
 ...εεεη ἀεχη; L^s &c. κ(ἕ, F)αῖα οῦ.] κατοῦ., Α. σατ.]
 ριτοῦ σαα., E_{1,2}JL. εηιμι] pref. πι, Ο: + πιβεν, DF(εηιμι-
 βεν)KL. ψφηρι] pref. πι, ΟP^c: + πιβεν, K 26ⁱ 11*.

hold ye know it, to cause him to be revealed in his time.
 7 For the *mystery* of (the) *lawlessness already* is worked:
only until that which layeth hold now ceaseth in (the)
 midst; 8 and *then* shall be revealed the *lawless* (one), whom
 the Lord Jesus will destroy in the *spirit* of his mouth, and
 he will do away with him in (the) manifestation of his
 coming. 9 He whose coming is being according to a
working of *Satan* in all power and sign and false wonder,
 10 and all *deceit* of (the) wrongdoing for them who will
 perish; because that they received not the *love* of (the)
 truth to cause them to be saved. 11 Therefore God will
 send to them a *working* of *error*, to cause them to believe
 (ε) the falsehood: 12 that all may be judged who believed
 not in (ἡ) the truth, but (α) were well pleased with [the]
 wrongdoing. 13 But for us (lit. we), our brethren, it is
 worthy that we should give thanks to God for you always,
 namely those whom the Lord loved, because God chose
 you as a firstfruit of salvation in sanctification of the *spirit*
 and [a] faith of the truth; 14 which is that to which he called

10 πῶπιχ.] cf.? Gr. N^cDEKLP al pler praem τῆς. ἦπῆ] T^cK: om.
 ἦ, L^sA &c.; cf.? Gr. N*ABD*FG 17. 71. it vg syr^{sch} arm aeth^{utr}
 Euth &c. 11 εἰθεφαι] cf. Gr. D* 67** cat^{txt} de vg syr^{sch} &c.:
 ερε, 26ⁱⁱ. φ† παρω (O, T^cE₁) ρπ] pref. α, E₁; cf.? Gr. N^cD^c
 EKLP al pler d e f g vg^{cle} demid tol al syr^{utr} arm aeth Euth Cyr &c.
 ερεπερυ (κ, D*) ια] AE: ἦοτεπ (om. εν, HJ: π, L), L^sT^c &c.
 επεε.] επεε., L. 12 ἦοεεπ] AB^aEH: εοεεπ,
 L^sT^c &c. Δεπ] cf.? Gr. N^cAD^cEKLP al pler &c. †εεετ]
 om. †, E. 13 ἦσνοτ πιβεν] trs. before ερηπ, 18. 26.
 Δφ†] om. α, A₂. Θηποτ] cf. Gr. (exc. N*D* 39. 121. 1^{scr} &c.).
 ἦοτδ (om. Γ) παρχη] ἦαπ., 26; cf. Gr. BFGstP 17. 35. 39. 47.
 71. 120. 137. f vg syr^p Did Euth Cyr &c.: om. ἦοτ, A₂. ἦοτχαι]
 ἦοτοτχαι, J₂O. Δεποτδ] Δ: Δεποττ., L^sT^c &c.
 οτπαδ†] ππ., T^c. †εεεεπ] οεεπ, 18*. 14 ετε
 &c.] cf. Gr. ABDEKL al pler d e aeth &c. om. καί. ετατθ.]
 ετατθ., 26ⁱⁱ. Θηποτ] cf. Gr. N^dEFstGKLP al pler g vg
 syr^{utr} arm aeth Euth &c.

Hunt 18,
13-17

ζῆτοσγ ἄπεπεταγγελιον εἰταπθo ἦτε
 πωσ ἦτε πεπoc ἰηc πχc *

ε ¹⁵ Ζαρε οἱη πεπσπνοσ * οἱ ερατεπ ἠπνοσ
 οτοσ ἄλοπ ἦππαρσocic εταπτcαβε
 ἠπνοσ ερωσ * ἰτε εβολ ζῆτεπ οἱcαχι ἰτε
 εβολ ζῆτεπ οἱεπιστολη ἦταπ * ¹⁶ ἦθοσ
 δε πεπoc ἰηc πχc * πεε φ† πεπιωτ * φαι
 εταφλεπριτεπ * οτοσ αφ† παπ ἦοπποε†
 ἦπερεζ * πεε οἱεελπic επαπec θεν οἱε-
 εοτ * ¹⁷ εφε†ποε† ἦπετεπρητ * οτοσ
 εφεταχερε ἠπνοσ θεν ζωβ πιβεν πεε
 cαχι πιβεν ἦατcαθον *

Γ.

5 Το λοιπον πεπσπνοσ τωβε ερηνη εχωπ ζῆπα
ἦτε πcαχι ἄποc βοχι οτοσ ἦτεφθῖωσ *

κατα φρη† οπ ετεφωπ θεν ἠπνοσ *

² ζῆπα ἦτεππορεε εβολ ζα πῖρωεε ετ-
 ζωσ οτοσ ἄποπκροπ * φπαζ† ταρ φα-
 οτοπ πιβεν απ πε * ³ φεπροτ δε ἦχεποc *

φαι επαταχερε ἠπνοσ οτοσ εφεαρεζ ερω-
 τεπ εβολ ζα πιπετρωσ * ⁴ πεπρητ δε
 ἠητ θεν ποc εχεπ ἠπνοσ * χε πη ετεπ-
 ροπρηπ ἄεεωτεπ ερωσ τετεπῖρι | ἄ-
εεωσ * οτοσ ερετεπελιτοσ * ⁵ ποc δε
 εφεσοπτεπ πετεπρητ * θεν †ατcαπη ἦτε
 φ† πεε †ζῆποεοπη ἦτε πχc.

εἰταπθo] εοστ., κ. ἦτεπεν.] ΑΕ: ἄπεπ., L^sT^t &c.
 F^{ms} 'the end (of the lection).'
¹⁵ οτοσ] om. 26ⁱⁱ. ἦππαρ.]
ἄππ., D: ἦ†π., B^a singular. επιστολη] αποστολος,
 M*. ¹⁶ ἦθοσ δε] T^t &c.: ἦ. πε, L^s: ἦ. δε πε, Γ:
 ἦθοσ, O. ἰηc πχc] cf. Gr. NDEFGKLP al fere omn it vg &c.:
 om. πχc, G. πεπιωτ] cf. Gr. N*BD^{gr}*FG 17. 73. 238. fg vg^{cod}
 lachm syr^{sch} arm aeth ar^e &c. ποε†] cω† 'redemption,' DFKL.
¹⁷ οτοσ] om. 18. 26. ἠπνοσ] cf. Gr. D^eE**KL al pler aeth &c.

you through our *Gospel* unto a glorious lifegiving^a of our Lord Jesus Christ. ¹⁵ So then, our brethren, stand, and lay hold on the *traditions* which ye were taught, *whether* through [a] word or through an *epistle* of ours. ¹⁶ But our Lord Jesus Christ himself, and God our Father, he (Φ&Ι) who loved us, and he gave to us an eternal^b comfort, and a good *hope* in [a] grace, ¹⁷ he shall comfort your hearts, and he shall confirm you in every work and every *good* word.

III. *Finally*, our brethren, pray for us, that (the) word of the Lord may run and be glorified, according as also it happeneth among you; ² that we may be saved from the evil and *wicked* men; for (the) faith is not possessed by (Φ&Ι) all. ³ But the Lord is faithful, he (Φ&Ι) who will confirm you, and he shall keep you from the evil. ⁴ But we are persuaded in the Lord about you, that ye do the things which we order you, and ye shall do them. ⁵ But (the) Lord shall direct your hearts in the *love* of God and

^a Lit. 'a lifegiving of (the) glory.'

^b Lit. 'of age.'

ϋωβ . . . ϙ&ΧΙ] order cf. Gr. NABDELP al plus¹⁰ d e g vg go syr^p aeth Euth &c.

¹ ΤΟ] ΤΟΤΕ, F. ΠΕΝΠΗΝΟΥ] Π&ΣΠΗΝΟΥ 'my brethren,' B^a; position cf. Gr. FG 120. al^{2scr} f g vg syr^{utr} arm aeth &c. ϙΠΟϙ] cf. Gr. NABDEKL al pler &c. ΟΥΟϙ] om. HJ. ΟΠ] om. K. ² ϋΠ&] AB^aEGMP: pref. ΟΥΟϙ, L⁸T¹ΓDFHJKLNO. ΠΙΡΩϙϙ] + ΠΙΒΗΠ, O. ΠΟΠΗΡΟΠ] AP: -ΡΟϙ, L⁸T¹ &c. ΠΕ] cf. Gr. FG d e f g vg &c. ³ ΔΕ] om. B^aFGHJLM. ΠΟϙ] cf. Gr. NBD^cEKLP al fere omn am demid go syr^{utr} Euth Cyr &c.: Φ†, J₂*; cf. Gr. AD*FG 71. d e f g vg^{clo} fu tol &c. ϋΔ] ϋΙ, N. ⁴ ΠΗ] om. G*. ΕΤΕΠϙΟΠϙΕΠ] ΕΤ&Πϙ, HJ: ΕΤΕΤΕΠϙ, L⁸ΓK^cP. ϙϙϙϙϙΤΕΠ ΕΡΩΟΥ] cf. Gr. AD^cEFGKLP al fere omn f g demid go syr^{utr} arm aeth Euth &c. ΤΕΤΕΚΠΙ ϙϙϙϙΟΥ] cf. ? Gr. N*AD* d e: om. B^a: ϙϙϙϙΟΥ, K, cf. Gr. NBD* 6. 17. 67** d e vg &c. ΕΡΕΤΕΚ&ΙΤΟΥ] L⁸T¹AB^aDEHJL: ΕΡΕΤΕΚ&ΙΤΟΥ, ΓFGKL*MNOP. ⁵ ΔΕ] om. HJ. -ϙΟΥΤΕΠΠΕΤ.] -ϙΟΥΤΩΠΠΕΤ., H.

- ζ ⁶ Τεργονρεν δε ἦτεν ἄνηπος πεπσπνοῦς ζεν
 φραπ $\overline{\alpha\epsilon\pi\epsilon\pi\sigma\tau}$ $\overline{\iota\eta\varsigma}$ $\overline{\pi\chi\varsigma}$ εἰρητεπερϥ
 ἄνηπος εἰβολ ἦσον πιβεν εἰελοϥι ζεν
 οὔεετατςβω οὔοζ κατα πη ἀπ εταπ-
 τניתου ετοτοῦς ⁷ ἦωτεν γαρ τετεπ-
 σωοπ $\overline{\alpha\epsilon\phi\rho\eta\tau}$ ετσεεπϥα ἦτετεπινι
 $\overline{\alpha\epsilon\lambda\omicron\pi}$ κε $\overline{\alpha\epsilon\pi\epsilon\pi\iota\rho\iota}$ ἦοὔεετατςβω ζεν
 ἄνηπος ⁸ οὔδε $\overline{\alpha\epsilon\pi\epsilon\pi\omicron\tau\omega\epsilon\epsilon}$ ἦοὔωικ $\overline{\pi\chi\iota\pi\chi\eta}$
 ἦτε οὔαι εἰ ἀλλὰ ζεν οὔδισι πεε οὔε-
 κδζ επερζωβ $\overline{\alpha\epsilon\pi\iota\epsilon\rho\omicron\sigma\tau}$ πεε πιεχώρζ
 κε ἦτεπϥτεεοὔαδζβαρος εχεπ οὔαι $\overline{\alpha\epsilon\epsilon\omega\tau\epsilon\pi}$
⁹ οὔχ οὔτι κε $\overline{\alpha\epsilon\lambda\omicron\pi\tau\epsilon\pi}$ ερϥϥι
 $\overline{\alpha\epsilon\lambda\epsilon\alpha\tau}$ ἀλλὰ ζιπα ἦτεπτניתεπ πωτεπ
 ἦτϥπος κε ἦτετεπινι $\overline{\alpha\epsilon\lambda\omicron\pi}$ ¹⁰ κε γαρ
 ιςχεπ επχη ζατεπ ἄνηπος φαι επδπρ-
 ζεν $\overline{\alpha\epsilon\lambda\omicron\sigma\iota}$ ἦτεπ ἄνηπος κε φη ετεπ-
 ϥοὔωϥ ἀπ εερζωβ οὔδε $\overline{\alpha\epsilon\pi\epsilon\pi\omicron\rho\epsilon\rho\epsilon\rho\pi\kappa\epsilon\omicron\tau\omega\epsilon\epsilon}$
¹¹ τεπσωτεε γαρ εἰβε ζαποτοπ
 ζεν ἄνηπος εὔελοϥι ζεν οὔεετατςβω
 ἦσεερ ζλι ἦζωβ ἀπ ἀλλὰ εὔοι $\overline{\alpha\epsilon\pi\epsilon\rho\iota\epsilon\rho\tau\omicron\varsigma}$
¹² παι δε $\overline{\alpha\epsilon\pi\alpha\iota\rho\eta\tau}$ τεργονρεπ
 πωοῦς οὔοζ τεπτζο ζεν $\overline{\pi\sigma\tau}$ $\overline{\iota\eta\varsigma}$ ζιπα
 ζεν οὔεετρεερατϥ εὔιρι $\overline{\alpha\epsilon\pi\omicron\tau\omega\beta}$
 ἦσεοὔωεε $\overline{\alpha\epsilon\pi\omicron\tau\omega\iota\kappa}$
- η ¹³ ἦωτεπ δε πεπσπνοῦς $\overline{\alpha\epsilon\pi\epsilon\rho\epsilon\rho\eta\kappa\alpha\kappa\iota\pi}$ ερε-
 τεπιρι $\overline{\alpha\epsilon\pi\iota\pi\epsilon\theta\eta\delta\alpha\pi\epsilon\upsilon}$ ¹⁴ εϥωπ εοτοπ οὔαι
 φθ $\overline{\pi\upsilon\varsigma\omega\tau\epsilon\epsilon}$ ἀπ ἦσα πεπσαχις | εἰβολ ζιτεπ

⁶ ἦτεπ] ετεπ, B^aDFKL. $\overline{\alpha\epsilon\pi\epsilon\pi\sigma\tau}$] cf. Gr. NAD^oE**
 FGKLP al omn fg m⁸² vg go syr^{utr} arm aeth Euth &c. εἰρη-
 τεπερϥ] ερετ., L. εἰ(τ, J)ελοϥι] position cf.? Gr. D^{sr}
 E^{sr} f vg go &c. πη ἀπ] φρητ ἀπ, HJ: φρητ ἀπ πη, Tⁱ.
 εταπτניתου] ετεπτ., L^sTⁱB^a*LP: εταϥτ., N.
 ετοτοῦς] cf. Gr. unc. &c. (exc. BF^{sr}G &c.) for 3^o plural. ⁷ $\overline{\alpha\epsilon\phi\rho\eta\tau}$
 $\overline{\alpha\epsilon\pi\iota\rho}$, B^aDFKL. ἦτετεπινι] εἰρητεπινι,
 HJ_{1,2}^o. $\overline{\alpha\epsilon\pi\epsilon\pi\iota\rho\iota}$] -πινι, E₁*. ⁸ $\overline{\alpha\epsilon}$ (εε, G)κδζ]
 +ἦρητ, B^a*. ⁹ οὔχο(om. E₂)τι] -οτ, L: -οαι, J.

the *patience* of Christ. ⁶ But we order you, our brethren, in (the) name of our Lord Jesus Christ to keep away from every brother who walketh unruly, and not according to the things which we delivered unto them. ⁷ For ye (pron.) know how ye ought to be like to us: because we were not unruly among you; ⁸ *neither* ate we [a] bread without cost of (any) one, but (Δ) in [a] toil and [a] pain working in the day and the night, that we might not add *burden* to one of you: ⁹ *not that* we have not authority, but (Δ) that we might give ourselves to you as (an) *example*, that ye might be like to us. ¹⁰ For *even* when (ΙCΧΕΝ) we were with you, this we were ordering you, that he who wisheth not to work, *neither* let him even eat. ¹¹ For we hear concerning some among you, walking unruly, and not working at all, but (Δ) being *busybodies*. ¹² But such, we order them, and we beseech in the Lord Jesus, that in [a] meekness doing their work, they may eat their bread. ¹³ But ye, our brethren, be not *weary* of doing the good. ¹⁴ If there is one disobedient to our word through the *epistles*, mark ^a this (one)

^a Lit. 'give sign.'

ϋΠΔ] AB^aDEFHJKL: pref. ΧΕ, L^sT^rFGMⁿOP. -ΤΗ-
 ΤΕΝ] -ΤΗΤΟΥ 'give them,' GLM. **ἔλεον]** ἔλεος, B^a.
¹⁰ ΙCΧΕΝ] ΙCΧΕ, T^rK* by error. **ἦτεν]** ετεν, B^aDFKL.
 ετενφουωϋ] ετεφφουωϋ, A₂: εθορωϋ, HJ; single
 negative. **ερπκεορωε]** L^sAB^aDE₁^c₂FJKLO: πκεορωε,
 E₁*H: κεορωε, T^rFGMⁿP. ¹¹ **τενσωτεε]** -σωοτη
 'know,' B^aD*?. **δενθηνο]** position cf.? Gr. DE 37. 47. 73. d e f
 m⁸² arm aeth, item vg &c. **ἦσερ.]** σεερ., GMP, single negative.
ϋλι] om. L*: trs. ϋωδ ἦϋλι, E₁*?H. ¹² **κωο]** κω-
 ΤΕΝ 'to you,' GM: **ἔλεωο,** B^a, cf.? Gr. D* τοὺς. **τεπ-**
†ϋο] +ερωο 'them,' HJO. **δενπoc ἸHC]** cf. Gr. P demid:
 +π^χc, J; for **δεν** and π^χc cf. Gr. N*ABD*E*FGP 17.
 31. 71. 80. 137. defg m⁸² vg go arm Euth &c. **ἦσεορωε**
ἔπ.] -οτεεπ., GM. ¹³ **ἦ (εν, T^rKO)K.]** cf. Gr. B*D*.
¹⁴ **εϋωπ]** AEGMP: +δε, L^sT^rB^aΓDFHJKLNO. **εοροπ]**
 om. ε, ΓHJNO. **πενcαχι]** πεncαχι, F plural; cf. Gr. NADE

πνεπιστολη φαι εεεεεεεε εροφ εψτεεε-
 εεονχτ πεεεεφ εριπα ητεεεεεεε 15 οτοε
 εεπεπερεεεεεε ητεεε εηποε εεφρητ ηου-
 χαχι ελλα εεφρητ ηουεον εεεεεεεε παεφ ε
 16 ηουε δε ποε ητε τριρηηε εεεε ητεε
 ητριρηηη ηεονε ηεεε εεεε εεεε ηεεε.
 ποε πεεεεεεεε 17 παεεεεεεε εεεε τε-
 χηε εποε παεεεεεε ετε οεεεεεεε πε εεεε
 πνεπιστολη τηροε παρηητ τεεεεε.
 18 ηεεεεε εεπεεεε εηεεεεεε πεεεεεεεε
 τηροε ε

Προς θεσσαλονικη β ετςδηητς εεε εηηηηεε
 ετοτοροπε ητεε εεεεεεεε πεεεεεεεεεε
 εττχο ρπε κε ε

FGKLP al pler it vg go syr^{utr} arm Euth &c. ημων. πνε(ε, Β^a) πνε-
 τολη] AB^a DEF^c KL: τεν., L^sT^bFGHJMNO P, cf. Gr. φαι]
 + πε, M. φαι . . . εροφε] lost, E₁: om. E₂. εψτεεε.]
 cf. Gr. ΝΑ^vBD^b? et^cE 17. d e go &c. -εεεε] -εεεε, E₁*₂ by error.
 15 εεφρητ . . . ελλα] om. J₁*. εεφρητ ηουεον εεεε-
 εεεε παεφ] L^sAE: εεεεεεεε παεφ εεφρητ ηουεον, T^bB^a
 ΓDFGHJ₁^{mg}₂KLMNO P, order cf.? Gr.: om. εεεεεεεε παεφ, J₁*.
 16 ποε] φτ, J, cf. Gr. FGL 9. 48. 115. 122** 139. 219. al^{3scr} f g
 vg^{six} demid. εεεε . . . τριρηηη] om. E₂ homeot. εεε-
 (+οε, ΓΟ)εεεε] cf. Gr. ΝΑ**BD^cE^{sr}KLP al fere omn syr^{utr}
 Euth &c. πεεεεεεεε (+τεεε, Ο)] AE: +τηροε, L^sT^b &c.
 17 πε] om. O. τηροε] om. K. 18 ηεεεεε εε] ηεε.
 εε, E₂M: ηεε. ητεε, P. τηροε] A₁ΓG^cM, cf. Gr. Ν* B 17.
 47. 67** 116. fu harl tol arm^{zoh} &c.: +εεεεεε, L^sT^b &c.; cf. Gr. Ν^cA
 DEFGKLP al pler d e f g vg syr^{utr} arm^{usc} aeth go Euth &c.

Subscription. Π. (om. J) θεσσαλονικη β (+τ, Η) ετςδηητς
 εεε εηη(ε, Η)η(+η, ΗJ)εε, ΗJ_{1,2}; cf.? Gr. AB**KP 37. 47.
 113. 123. al: Π. θεεε(om. F)εεεεεε(κικ, D) β ετςδ. ε.

not to have company with him, that he may be shamed.
¹⁵ And let him not be with (ἄτεν) you as an enemy, but (ἀ) as a brother instruct him. ¹⁶ But the Lord himself of the *peace* shall give to you the *peace* always in every form. The Lord with you. ¹⁷ My *salutation* in mine own hand, Paul, which is a sign in all the *epistles*, thus I write.
¹⁸ (The) grace of our Lord Jesus Christ with you all.

To Thessalonikē 2, it was written in Athēnnas:

it was sent by Silouanos and Timotheos.

Stichoi 185, Chapters 3.

ΔΘΗ(Ε, L)Ν(+Π, A_{1,2}E₁L)ΔC ΔΥ. ἄτεν σιλουανος πελλ
 τιλλοθεος(τιλλοθ, L), A₁₍₂₎DE₁FL: Π. θεσς. β̄ ΔCΧΩΚ
 ΔΥCΘ. Θ. ΔΘΗΠΔC ἄτεν C. πελλ τ., B^a: Π.
 θεσςΔλοπικη(om. Πικη, Γ) β̄ ΔΥCΘ(+Δ, M)ΗΤC ΘΗΠ
 (om. ΘΗΠ, Γ) ΔΘΗΠΔC ΔΥ(ΔΥ, G: om. ΔΥ, M)ΟΥΟΡΠC
 ἄτεν(om. Γ) CΙΛ. πελλ ΤΙ(ΘΙ, Γ)λλοθεος, ΓGM: ΔCΧΩΚ
 εβολ ἡχετεπιστολη ελλεεβ̄† Π. θεσΔλ. ετ-
 ΔΥCΘΗΤC ΘΗΠ λΔοδικια ΔφουορπC ἄτεν ΤΥΧΙ-
 ΚΟC πελλ τιλλοθεος πεφελΔθητC 'his disciples,' K:
 φΧΩΚ εβολ προς θεσςΔλοπικη β̄ ΔΥCΘΗΤC ΘΗΠ
 ΔΘΗΠΔC ΔΥΟΥΟΡΠC ἄτενσιλουανος πελλ τιλλο-
 θεος, O. A₂E₂NP have Arabic subscription. CΤΥ(I, DL)Χ
 (+O, A₁D) ῥπ̄ε κλ(κ, E₁L: κελ, A_{1,2}: κεφλ, D) ῥ̄, A₁₍₂₎B^a
 DE₁L: CΤΥ(ΟΙ, ΗJ₁)Χ ῥ̄ε κελ(κλ, Η: κ, J₁) ῥ̄: CΤΥΧ
 ῥ̄(ῥ, F)π̄ε κεφΔλεον ῥ̄ κοϋχι(+Δε, K) ἡ, FK: CΤΥΧ
 (+O, Γ) ῥπ̄ε κεφΔλεον(κλ, ΠΠΠΥ†, Γ: κεφΔλ, M: κλ,
 ἡΠΠΥ†, O) ῥ̄ κοϋχι(pref. ΠΙ, Γ: ΠΙ, O) ἡ ρωλλεος(om. Γ)
 Δ, ΓGMO: for ῥπ̄ε obs. Gr. N** ρπ̄; for ῥ̄ cf. Gr. B 'a cap 5^a
 ad 57 pergitur'; for ἡ obs. am fu capitula ix habent.

λ
 ΠΡΟΣ ΕΒΡΕΟΣ. Ι. ΚΕ $\bar{\alpha}$.

Ἡ ΕΝΟΥΘΟ $\bar{\pi}$ ρη† πεε οτεενυ $\bar{\pi}$ σεεοτ
ισχεπ ρη & φ† σαχι πεε πεπιο† εβολ
δεν πιπροφητης ² επδδε δε $\bar{\pi}$ τε παιεροοτ
 παι* αφσαχι πεεαν δεν οτσηρι* φαι
 εταφχαφ $\bar{\pi}$ κληροποεος $\bar{\pi}$ οτοπ πιβεν*
 οτορ εβολ ριτοτφ αφθαεεε $\bar{\pi}$ πιεπερ*
³ετε $\bar{\pi}$ θοφ πε πιεοτε $\bar{\pi}$ τε πεφωοτ* πεε
 πεεοτ $\bar{\pi}$ τε τεφρποστασι* εφφαι δα
 πτηρφ δεν πεαχι $\bar{\pi}$ τε τεφχοε*
 Εβολ ριτοτφ αφρι $\bar{\pi}$ οττοτβο $\bar{\pi}$ τε πι|ποβι*
 αφρεεσι σαοτιπαι $\bar{\pi}$ †εετπιω† δεν πν
 ετδβσι* ⁴εαφωπι εφωτπ εροτε πι
αττελος $\bar{\pi}$ ταεεαη επιρη† εταφερκλη-

Inscription. προς εβρεος (εβραιοτ, Γ and N om. ρ), Γ
 GLMN, cf.? Gr. $\bar{\alpha}$ ΒΑΚ 3. 17. 37. 47. 80. n^{scr} al: π. ρ (om. F) εβρεος
 (εβραιοτс, D) $\bar{\iota}$, DE₂FO: π. εβρεος $\bar{\iota}$ κελ (κ, E₁) $\bar{\alpha}$,
 A₁E₁: π. εβρεος κελ (†αρχη, J₂) ετε †εεερενη†
 τε 'which is the tenth,' J₁ 2: επιστολη προς εβρεος $\bar{\alpha}$,
 P: επιστολη ατιοτ πατλοτ προς εβρεος απο-
 τολος $\bar{\iota}$, B^a; for this order and number 10, cf. Gr. $\bar{\alpha}$ ΒΑΒΗΡ 17. 23.
 47. 57. 71. 73. al Euth: προς εβρεος (εβραιοτс, H) $\bar{\iota}\bar{\alpha}$,
 HK. A₂HK place the Epistle to the Hebrews last, as fourteenth, after
 Philemon; L places 2 Thess., Philemon, Hebrews, 1 Tim., 2 Tim., Titus,
 but numbers Philemon $\bar{\iota}\bar{\alpha}$ as if Hebrews should follow as fourteenth; cf.
 Gr. DEKL al permu.

TO HEBREWS. X. CH. 1.

I. In many (ΘΘ) manners and many (εηϣ) forms from (the) beginning God spake to our fathers from the *prophets*,² but at (the) end of these days he spake to us in a Son, he (ΦΔΙ) whom he appointed (ΧΔΥ) *heir* of all, and through him he made the ages; ³who himself is the splendour of his glory, and (the) form of his *substance*, upholding (the) universe by (Σειν) (the) word of his power.

Through him he made a cleansing of the sins. He sat on the right hand of the greatness on high^a; ⁴having become better^b than the *angels* by so much, as he *inherited* a name

^a Lit. 'in those which are exalted.'

^b Lit. 'chosen rather than.'

¹ L^{ms} عيد الميلاد المقدس و عيد الملاك ميخايل 'the feast of the Holy Nativity and the feast of the Angel Michael.' εβολ] om. N.
² επδδ (+I, DL)ε] πδ., FL; cf. Gr. unc. 17. al longe plu f vg arm Eus Ath Did Euth Cyr &c. δε] om. A₂HL, cf. Gr. πτεπαι] ππαι, P. φαι] AHJO: φη, L^sT^t &c. κληροποεος] -εηπ, P. εφθεεεε] A_{1,2}^cE: -10, L^sT^t &c. πππππ] position cf.? Gr. SABD*et^cEM 17. 37. 53. d e f vg syr^{sch} aeth Eus Ath &c. ³ πσεοτ] πic., T^tLP: σεοτ, M. τ (π, N)εφ-εφπος.] επ., E. εφφαι] εφφαι, A. εβολ επτοτφ] pref. οτοο, HJ; cf. Gr. DEKLM al pler d e syr^{utr} aeth. ππππ] cf. Gr. N*ABD*E*MP 67** cat^{txt} d e f vg syr^{sch} aeth Did Euth &c.: ππππ, ΓNOP, cf. Gr. D^cE**KL tisch⁶ al pler syr^p arm ar^e &c.; position cf.? Gr. KL al pler syr^p &c. εφφφφ] εεφφ., F. εετπππ] om. εετ, D*. ⁴ εεφφφ] om. ε, Γ. εεπππ] εεππ., T^tP. ερκληρ.] om. ερ, E.

ροπολειν ἵστραν· εὐτοπ ψιβῆ ἔλεος
εὐοτέρων·

⁵ Ἐταχος γὰρ ἦπιε ἠπα· ἔπιαττελος·
χε ἦοοκ πε παψηρι ἀποκ ἀιχφοκ ἔεφοο·
οτοζ παλιπ χε ἀποκ ειεψωπι παψ ετιωτ·
οτοζ ἦοοψ εψεψωπι πηι εψηρι· ⁶ εψωπι
δε οπ ἀψωδπιπῖ ἔπιψωοπι ἔελεοσι εῑοπῖ
εφοικοτελεπν εψχω ἔελεος· χε εεαροτ-
οτωψτ ἔελεος τηροτ ἦχενιαττελος ἦτε
φῆ· ⁷ οτοζ εῑβε πιαττελος ψχω ἔελεος·
χε φη εταψθαελειο ἦνεψαττελος ἦρδανῖπᾶ·
οτοζ νεψρεψελεψι ἦοτωψδζ ἦχρωε·

⁸ Ἐῑβε ψηρι δε· ψχω ἔελεος χε πεκῑροποс
φῆ ψδ επεζ ἦτε πieneζ· οτοζ ψψδωτ
ἔεπσωντεп πε ψψδωτ ἦτε τεκεεετοτρο·
⁹ χε ἀκεεπρε ἶεεεεεни· οτοζ ἀκεεεεε
τοχι εῑβε φδῖ ἀψθαεζск ἦχεφῆ πεκποψῆ
ἦοτπεζ ἦεεῑηλ εζοτε πη ετῑδ εῑοτωκ·
¹⁰ οτοζ ἰсхен εη πῑε ἦοοκ ἀκρῖсeпῆ
ἔεπκδζῖ· οτοζ πῖρδኑοῖ ἦτε πεκχῖχ πε
πῖφኑοῖ· ¹¹ ἦῑωοτ сeпaтaкo ἦοοκ δε
кщoп· οτοζ сeпaεpαпaс τηροτ ἔεφρηῆ
ἦοτρδс ¹² ἔεφρηῆ ἦοτεрψωп χπακoλoт

⁵ A₁^{mg} E₁^{mg} المزور الثاني 'second Psalm': L^{mg} β مزور: A₂^{mg} ΔΔΔ
ψδλ β: D^{mg} ψδλεο β. ἠπα·] position cf. ? Gr. (exc.
D^{gr}* E^{gr}* 2. o^{scr} syr^{sch}). A₁^{mg} E₂^{mg} اسفار الملوك: L^{mg} سفر الملوك 'the books,
the book of the kings.' ετιωτ] εοτιωτ, DL: ἦιωτ, B^a.
εψηρι] εοψψ., B^a. ⁶ ο(+τ, E₂)π] om. GMP. D^{mg} τετ-
δεροποεειοп: A₁^{mg} E₂^{mg} L^{mg} الاستسنا 'Deuteronomy.' εψχω] AB^a
EFHKL M: ψχω, L^g T^t ΓD GJN O P. ⁷ D^{mg} ψδλεο ρῖ:
A₁^{mg} E₂^{mg} مزور مائة و ثلاثة: L^{mg} ργ مزور. οτοζ ι°] om. K. ψχω]
L^g AE L: οп ψχω, T^t B^a ΓD GJ M N O P: οп εψχ., HFK. χε]
om. F*. εταψθαελειο] ετῑδ ελειο, DL. ἦρδανῖπᾶ]
T^t &c.: εζ., L^g DE₁ L. νεψρεψψ.] ἦνεψ., P*: ἦρεψ., ο:
νεψρεεψψ., L^g T^t. ἦοτωψδζ] ἔπιοτψ., HJ L. ⁸ ψχω]

being different from them. ⁵ For to whom at any time among the *angels* said he: 'Thou art my Son, I (pron.) begat thee to-day'? and *again*: 'I (pron.) shall be to him a (εϛ) Father, and he (pron.) shall be to me for a (εϛ) Son'? ⁶ But when ^a again he bringeth the firstborn into the *world*^b, he is saying: 'Let the *angels* of God all worship him.' ⁷ And concerning the *angels* he saith: 'He who made his *angels* spirits and his ministers a flame of fire.' ⁸ But concerning (the) Son he saith: 'Thy *throne*, (O) God, unto age of the age, and (the) staff of (the) straightness is (the) staff of thy kingdom. ⁹ Because thou lovedst [the] righteousness and thou hatedst (the) injustice, therefore God, thy God, anointed thee with an oil of gladness rather than they who are thy fellows^c.' ¹⁰ And, From (the) beginning, Lord, thou (pron.) laidest foundation of (the) earth, and the heavens are the works of thy hands. ¹¹ They (pron.) will perish, but thou (pron.) abidest, and they all will become old as a garment: ¹² as a cloke thou wilt roll them up, and they will be

^a Lit. 'if he should.'^b οἰκουμένη.^c Lit. 'under thy bosom.'

L^sA B^aD E O P: εϛϛ., T^tΓ F G H J K L M N. D^{mg} ψ ε λ λ ε ο ρ ε ε :
A₁^{mg} 2^{mg} ρ μ (by error) مزمر, E₁^{mg} مزمر اربعة و اربعين. ο ϛ ο ϛ] cf. Gr.
N A B D * E * M 17. de am tol al^lach^m &c. π ρ ς ω τ 1^o] π ρ ς., P;
cf. Gr. N A B M 17. &c. π ρ ω ο τ τ ε π] cf. Gr. N^aA B M 17. &c.
π ρ ς ω τ 2^o] π ρ ς., T^tB^aG M, cf. Gr. D E K L P tisch⁶ al fere omn &c.
τ ε κ ε ε ε τ.] cf. Gr. Δ D E K L M P al omni d of vg rell Euth Cyr &c.
⁹ † ε ε ε ε ε η η] ε ε η η, B^a D F H K L. ο ϛ ο ϛ] om. J₂. π η]
+ τ η ρ ο ϛ 'all,' B^aK. ε τ θ ε] ε θ θ ε, E J₁: ε τ ε θ θ ε, J₂.
θ ο ϛ κ] θ ο ϛ κ, E₂. ¹⁰ D^{mg} ψ ε λ λ ε ο ρ ε : A₁^{mg} ρ α مزمر,
A₂^{mg} E₁^{mg} مزمر واحد و واحد, L^{mg} ρ مزمر, also ρ α مزمر. ο ϛ ο ϛ 2^o] F J.
π ρ ς ς.] ς ε π ς ς., H J indefinite. ¹¹ κ ρ ο η] cf. Gr. L tisch⁶
al ut^v plu. σ ε π ε ρ.] om. σ ε, ο. ς ς ο ϛ]-ω ϛ, T^tB^aΓ F G N O P.
¹² ε ε φ ρ η †] L^sT^tΔ Γ * E G M N P: pref. ο ϛ ο ϛ, B^aΓ^o D F H J K^o L O.
χ ρ α κ ο (χ ω, B^a: κ ω, J) λ ο ϛ] cf. Gr. N^oA B D^o K L M P al fere
omni fu harl* syr^{utr} arm aeth Euth Cyr &c.: χ ρ α ο λ ο ϛ 'thou wilt

οτοζ σεναψιβ† ⁂ π̄θοκ δε π̄θοκ πε οτοζ
πεκροεπι ε̄πατελοτηκ ⁂

β 13 Εταφχος γαρ π̄νιε π̄θηατ θεπ μιαγγελος |
ρ χε ρεεσι σαοτιπαεε ε̄εεοι ψα†χα πεκ-
χαχι σαπεσнт π̄πεκβαλατχ ⁂

14 Ὡν παι τηροτ ραπ̄πᾱ π̄ρεφωψεν απ πε ⁂
ετοτωρη ε̄εεωοτ εταιακωπια ⁂ εθε πε
εθηερκληροποειη π̄οτπορεε ⁂ 1 εθε
φαι σψε π̄τεπ†θθηη π̄ροτο επη εταησο-
εοτ ⁂ εηποτε π̄τεπρικι εβολ ⁂ 2 ισχε
γαρ πιαχι εταφσαχι ε̄εεοφ εβολ ριτεπ
μιαγγελος ⁂ αφψωπι εφταχροτ ⁂ οτοζ
παραδασις πιθεν ⁂ πεε εεταττωτεε
πιθεν ⁂ ατθι π̄οτψεβιε δεχε θεπ οτρηαπ
εφ̄επψα ⁂ 3 πως αποη τεππασηρεβολ ⁂
αηψαπεραεελες επαιηψ† π̄οτχαι ⁂ φη
εταφβιαρχη π̄σαχι θαροφ εβολ ριτεπ
π̄οε π̄τεπ ηη εταττωτεε ⁂ οτοζ αφταχρο
εθουη εροη ⁂ 4 ερε φ† ερεεορε πεε-
ωοτ ⁂ θεπ ρ̄απεηηπι πεε ραψφηρι ⁂
πεε ραηχοεε π̄οτθο π̄ρη† πεε ραητοι
ε̄εφωψ π̄τε π̄π̄πᾱ εθοταβ ⁂ κατα πετε-
ρηαφ ⁂

γ 5 Ηεταφορε τοικοτεεηη γαρ απ ⁂ απεχωσ
π̄μιαγγελος ⁂ θη εθηνοτ θαι ετεπσαχι
εθθητς ⁂ 6 Αφηρεεορε γαρ παη π̄χεοτα

take them away,' H; cf. Gr. D^cKLMP al omn f vg syr^{utr} Euth &c. sine
additamento. ΟΤΟΖ ΣΕΝΔ] om. ΟΤΟΖ, Ο. ΔΤΕΛΟΤΗΚ]
-ΕΕΟΗΚ, A₂E₂H. J₁^{mg} اخرة 'the end (of the lection).' 13 D^{mg}
ψαλλεο ρθ: A₁^{mg} L^{mg} ρθ مزور, A₂^{mg} E₁^{mg} مزور مائة وتسعة. ΓΑΡ]
ΑΒ^αΕ: ΔΕ, L^gT^t &c., cf. Gr.: om. Ο. ΣΑΟΤΗΠΑΕΕ Ε̄ΕΕΟΙ]
ΣΑΤΟΤΗΠΑΕΕ, HJ. 14 ΕΗ] ΠΕΕ, N. π̄ρεφωψεν]
-οψεν, D O. ΠΕ] ΠΕ, L. ετοτωρη] εοτωρη, DL. ΔΙΑ-
ΚΩΠΙΑ] ΑΓΕΗJ₁* O: -ΚΟ-, L^gT^t &c. εθηερκλ.] ηη ετ-
ατερκλ., B^aJ preterite.

changed, but thou art thou, and thy years fail not. ¹³ For to whom at any time among the *angels* said he: 'Sit on my right hand, until I put thine enemies below thy feet?'

¹⁴ Are not all these ministering *spirits*, sent unto a *service* because of them who will *inherit* [a] salvation (ΠΟΡΕΥΕΙ)? II. Therefore it is right that we should give more heed to the things which we heard, *lest haply* we decline from (them). ² For if the word which he spake through the *angels* became established, and every *transgression* and every disobedience received a recompence in a worthy judgement; ³ *how* shall (lit. will) we (pron.) be able to escape, should we *neglect* this great salvation (ΟΥΧΑΙ)? That which took *beginning* of being spoken about through the Lord by them who heard, and it was confirmed unto us; ⁴ God witnessing with them, in signs and wonders and powers of many (ΘΟ) kinds, and distributions of the holy *spirit* according to his will. ⁵ For he made not the *world*^a subject to the *angels*, that which cometh, this concerning which we speak. ⁶ For one somewhere

^a οἰκουμένη.

¹ ἦτεν†] ἦ†, F*. εἰηποτε] L^sT^tAΓENP: εἰηπως, B^aDFGHJKLMO. ² ἔαρ] cf. Gr.: om. B^a. πικραχι] L^sT^tA B^aΓFGKMNOP: π., DEHJL. εταραραχι] εταρα., HJ plural. πικρα 2^o] om. H*. εραε (εε, T^cGM)πρα] ερα-πρα, H. ³ εεελε(ο, M*N*)C] AB^aΓDEHJ₁N^c: -HC, L^sT^tFGJ₂KLM^oOP. επα] επα, H. φη] ΔE: φαι, L^sT^t &c. ἦραχι] εραχι, E: om. G*. εβολ ριτεν] ἦτεν, J. ἦτεν] ἦτε, L^sT^tA₁FNP: ετε, J₁L: ετενε, J₂. ορα] L^sT^tAΓEGMNP: om. B^aDFHJKLO, cf. Gr. εραον ερον] L^s citing Arabic of L omits عندنا after تحقت. ⁴ εραρα &c.] cf. Gr. MP 17. 41. &c. om. τε. ἦραο ἦρα†] om. E₁. εραρα] ερα, B^aJ₁P. ⁵ ρω] ρω, B^a: ρωρα 'them,' O. ετεραραχι] εταρα., ΓOP. F^ms اخرّة 'the end (of the lection).'
⁶ ἦρα] ἦ, P. ορα ἦ] om. E₁*. D^ms ψαλλεο ἦ: A₁^ms المزمر التامن, L^ms الملاك غيريال مزور ἦ 'Psalm 8 the Angel Gabriel.'

ἵπτελλε εφχω ἕλλεος χε πιε πε φρωλλε
 χε ἀκερπεφλεετι ιε πψηρι ἕφρωλλειϛ χε
 ἀκχελλεπεφψιπιϛ ⁷ ἀκθεβιοϿ ἵποτκοτχι
 εροτε πιαντελοςϛ πωοτ πελλε πταιο ἀκ-
 τηιτοϿ ἵποτχλολλε εχωϿϛ ⁸ οτοϿ ἀκτα-
 ϿοϿ ερατϿ εχεπ πιϿβηοτι ἵτε πεκχιϿϛ
 ἀκορε επχαι πιβεν | ὄπεχωοτ σαπεσκητ
 ἵπεφβαλατϿϛ

Εταφερε επχαι ταρ πιβεν ὄπεχωοτ παϿ ιε
 ἕπεφχϿα Ͽλι ἵποτψε ἵὄπεχωοτ παϿϛ
 †ποϿ δε ἕπατεππατ εεπχαι πιβεν εατ-
 ὄπεχωοτ παϿ. ⁹ φη δε εταφθεβιοϿ ἵποτκοτχι
 εροτε πιαντελοςϛ τεππατ εἶηϛ εθε
 πιἕκαϿ ἵτε φελοτϛ ἀφερ πωοτ πελλε
 πταιο ἵποτχλολλε εχωϿϛ Ͽοπωϛ ῥεπ πιϿ-
 ελοτ ἵτε φ†ϛ ἵτεφχελλ†πι ἕφφελοτ εχεπ
 οτοπ πιβεν.

¹⁰ Ηασἕπψα ταρ παϿ πεϛ φη ετα ἵχαι πιβεν
 ψωπι εβηητϿϛ οτοϿ ετα Ͽωβ πιβεν
 ψωπι εβολ ϿιτοτϿϛ εαϿιπι ἵποτελλεψ ἵψηρι
 εῥοτη εοτωοτ ἵχε παρχηηοϛ ἵτε ποτπο-
 Ͽελλε εφρεφχωκ εβολ Ͽιτεπ ϿαπἕκατϿϿ
¹¹ φη ταρ εττοτϿβοϛ πελλε ηη ετοττοτϿβο
 ἕλλεωοτ εβολ ῥεπ οται τηροτ πεϛ εθε
 φαι ψψιπι ἕλλεος ἀπ εφελοτ† ερωοτ χε
 πασπηοτϛ ¹² εφχω ἕλλεοςϛ χε †παχε

πιε] cf. ? Gr. C*P 2^{lect} d e tol Euth Dam: ω (= οτ?), M,
 cf. ? Gr. rell. ἀκχελλε] ἀκερχελλε, P by error. πεφψι(H, M)-
 πι] πψ., E₁*. ⁷ πιαντε.] Πι., M singular. πελλε] ἕε, A₂.
 ἀκτηιτοϿ] ἀκαίτοτ 'thou madest them,' O. ἵποτχλ.]
 ἵχ., GMP. εχωϿ] Ͽιχ., D. οτοϿ (om. οτοϿ, B*HJ)
 ἀκ(om. ἀκ, O) . . . χιϿ] cf. Gr. ΝΑCΔ*E*MP 137. al sat mu d e f
 vg syr^{sch} et P c.* arm aeth Euth &c. ⁸ επχαι 1°] ἵεπχ., H:
 πἵχ., M: ἵχ., J. σαπ.] ἵσαπ., A₂. ταρ] ADEFLO,
 cf. Gr. (fluct.): om. L^sT^bB^aΓGHJKMNP. πιβεν 2°] position

witnessed to us, saying: 'Who is (the) man, that thou rememberedst him, or (the) son of (the) man, that thou visitedst him? ⁷ Thou humiliatedst him a little (lower) than the *angels*; (the) glory and (the) honour thou gavest as ($\bar{\eta}$) a crown upon him. ⁸ And thou settest him up over the works of thy hands: thou madest all things subject below his feet.' For having made all things subject to him, then he left not anything without being subject to him. But now we see not yet all things subjected to him. ⁹ But he whom he humiliated a little (lower) than the *angels*—we see Jesus, because of the pain of (the) death he put (lit. did the) glory and (the) honour as ($\bar{\eta}$) a crown upon him, *that* in the grace of God he might taste (the) death for all.

¹⁰ For it was being worthy for him because of whom were all things ($\bar{\eta}\chi\Delta\iota$) and through whom were all things ($\rho\omega\beta$), having brought many sons into [a] glory, even ($\bar{\eta}\chi\epsilon$) (the) *author* of their salvation, to be completed through pains.

¹¹ For he who sanctifieth and they who are sanctified are all from one: therefore he is not ashamed calling them, 'My brethren.' ¹² Saying: 'I shall (lit. will) say thy name to

cf.? Gr. DE vg syr^{utr}. $\eta\chi\gamma\iota$] om. P, cf. Gr. B d e arm^{usc}, syr^p habet c. ob. $\iota\epsilon$] om. DKO. $\eta\eta\pi\alpha\tau\epsilon\pi\kappa\alpha\tau$] L^sT^tAG*EGKMNOP: $\eta\eta\pi\alpha\tau\epsilon\tau\epsilon\kappa\eta$., B^aΓ^oDF^eL: $\tau\epsilon\tau\epsilon\kappa\eta$., F*: $\eta\eta\pi\epsilon\eta$., HJ. $\epsilon\lambda\tau\sigma\eta\epsilon$] L^sT^tA₁B^aDEHJKLO: $\lambda\tau\sigma$., A₂GFNP: $\sigma\eta\epsilon$, GM. ⁹ $\tau\epsilon\pi\kappa\alpha\tau$] $\bar{\eta}\tau\epsilon\kappa\eta$., E₂. $\lambda\psi\epsilon\rho$] AEGMP: pref. ϵ , L^sT^tB^aΓDFHJKLNO. $\delta\epsilon\eta\pi\iota\rho\epsilon\lambda\lambda\omicron\tau$ &c.] cf. Gr. (exc. M 67** &c.). ¹⁰ $\eta\chi\gamma$] om. B^a. $\epsilon\tau\lambda$] $\epsilon\tau\epsilon$, B^a. $\bar{\eta}$ (η , A₁) $\chi\Delta\iota$] AB^aDE₂: $\epsilon\eta\chi$., L^sT^t &c. $\rho\omega\beta$] $\bar{\eta}\chi\Delta\iota$., HJ. $\epsilon\omicron\tau\omega\omicron\tau$] $\epsilon\tau\omega\omicron\tau$, B^aDFKLO: $\epsilon\omega\omicron\tau$, N. $\bar{\eta}\chi\epsilon\pi\alpha\rho\chi\eta\tau\omicron$ (+ τ , E₁FHJ)C] L^sT^t &c.: $\bar{\eta}\tau\epsilon\eta$., AE by error. $\rho\iota\tau\epsilon\eta$] $\bar{\eta}\tau\epsilon$, DK. $\rho\Delta\eta\eta\kappa\alpha\tau\rho$] - $\eta\eta\kappa\alpha\rho$, T^tB^aDFKLN. ¹¹ $\tau\omicron\tau\theta\omicron$ 2^o] - $\beta\omega$, GM. $\epsilon\beta\omicron\lambda$] pref. $\rho\Delta\eta$, HJL. $\psi\psi\eta\eta\eta$] $\Delta\psi\psi$., B^aE₂FO*. $\eta\eta\eta\eta\omicron\sigma$] $\eta\eta\eta\eta\omicron\sigma$, HP. $\epsilon\psi\eta\eta\eta\tau$. . . $\sigma\eta\eta\eta\tau$] cf.? Gr. 17. $\kappa\alpha\lambda\omega\eta$: om. E₁*. ¹² D^{mg} $\psi\Delta\lambda\lambda\epsilon\omicron\kappa\Delta$: A₁^{mg} $\kappa\alpha$ مزبور, E₁^{mg} (رهن) المزمور الحدى وعشرون 'the Psalm one and (twenty).'

πεκραπ ἡπασπνοῦ ζεν θεητ̄ ἡτεκκλησια
†πασσεοῦ εροκ̄

- δ. ¹³ Οτοζ ςχω ἄελοσ οπ κε ειεσσωπι ερεθονι
χῆ ερος̄ οτοζ παλιπ ςχω ἄελοσ οπ̄
κε ςηππε ἀποκ πεεε μιλωοτι ετα φ†
τηνιτοῦ πνῑ ¹⁴ επιαν οπ̄ α μιλωοτῑ
ερσφηνρ ἡσπος̄ ςι σαρξ̄ οτοζ ἡθος̄ ςως
αςερσφηνρ επι εἰπαιρη†̄ ςιπα εβολ
ςιτεπ πεςελοῦ̄ ἡτεςκωρς̄ ἄφῆ ετα πα
ρα εεςςι εἰφελοῦ̄ χῆ ἡτοῦς̄̄ ετε πι|δια-
βολοσ πε̄ ¹⁵ οτοζ ἡτεςταλβε παῑ

Ἡ ετεζεν †ςο† ἡτε φελοῦ̄ πατραοτη-
οῦτ̄ ζεν οτεετδωκ̄ εἰποῦσνοῦ τηρς̄
ἡωπδ̄ ¹⁶ πεταςςιτοῦς̄ γαρ εραπαγγελοσ
ςι οτεεᾱ αλλα πχροχ ἡαβραεεε πετας-
ςιτοῦς̄ ερος̄

- ε ¹⁷ Εθε φαι σεεεψα ἡτεςιμι ἡπεςσπνοῦ ζεν
ςωδ πιβεν̄ ςιπα ἡτεςσσωπι εςοι ἡπαντ̄
οτοζ ἡαρχηερεςε εςενςοτ ςα φ†̄ εςρες-
χω εβολ ἡπποβι ἡτε πιλαοσ̄ ¹⁸ ἡςρη
γαρ ζεν φῆ εταςβιἄκατς̄ ἡδῆτς̄ οτοζ
ετατερπιραςιπ ἄελος̄ οτοπ σχοεε ἄ-
ελος̄ εερδονῆπ̄ επι ετοτερπιραςιπ
ἄελωοῦ̄

B.

- ς Εθε φαι πασπνοῦ ἡαγιοσ οτοζ ἡσφηνρ ἡτε
πιωςεεε ἡτε τφε εεαιατεπ ἠηποῦ εἰπι-
αποστολοσ οτοζ ἡαρχηερεςε ἡτε πεπ-

ἡπα] επι, κ: πα, λ. ¹³ οπ 1^ο] om. JM. ερε] εδρε,
L^sL: ερ, E. ερος] εροσ, T^t by error. ςχω 2^ο] εςχω, HJ:
αςχ., L. οπ 2^ο] om. HJ. D^{mg} ΗCΔΙΔC: A^{1mg} E^{1mg} اشعيا 'Isaiah.'
¹⁴ ερσ.] pref. ατ, B^a (om. ep) Γ^c DFHJKLO*. ἡσπος̄ &c.] cf.
Gr. NBCDEMP 17. 37. 47. 137. cat^{txt} de am fu allachm syr^p arm Eus
Ath &c.: trs. ἡσαρξ ςισπος̄, O, cf. Gr. KL al pler f v g^{ele} demid tol

my brethren, in (the) midst of the *church* I shall (lit. will) bless thee.' ¹³ And he saith again (ΟΝ): 'I shall be trusting in him.' And *again* he saith also (ΟΝ): 'Behold, I and the children whom God gave to me.' ¹⁴ *Since then* the children shared in (ἦ) blood and *flesh*, so (ΟΥΘΟ) he also shared in (ε) such things; that through his death he might do away with him who had (the) strength of (the) death, who is the *devil*, ¹⁵ and might restore these. They who being in the fear of (the) death were incurring [a] servitude all their lifetime. ¹⁶ For he put (lit. threw) not his hand unto *angels* [together]^a, but (Δ) (the) seed of Abraam (is) that unto which he put his hand. ¹⁷ Therefore it is worthy that he should be like to his brethren in all things, that he might be merciful and *high priest* faithful toward God, for him to forgive the sins of the *people*. ¹⁸ For in that in which he suffered and which he was *tempted*, it is possible for him to *help* them who are *tempted*.

III. Therefore, my brethren, *holy*, and sharing in the calling of (the) heaven, consider the *apostle* and *high priest*

^a Lit. 'on a place,' rendering δῆπου.

syr^{sch} aeth Euth &c. ΟΥΘΟ] om. B^aHJO. ΕΚΔΙ] ἦΚΔΙ, O. ΠΕΦΕΟΥ] ΕΟΥ, E₁*O. ΕΤΔ Π.] T¹AB^aEGM: ΕΤΕ Π., L^sΓDFHJKLNO: ΕΤ, P. ΕΦΕΟΥ] ἦΤΕΦ., B^aDFKL. ΧΗ] om. F*. ¹⁵ ΕΤΕ(+Π, T¹) ΔΕΠ] ΕΤΔ., L. ΘΟ†] †Θ., L^s. -ΟΥΘΟΥΤ]-ΘΟΥΤ, FK: -ΟΥΘΟΥΤ, H by error. ΕΠΟΥC.] ἦΤΕΠ., F. ¹⁶ ΠΕΤΔC.] ΠΕ(Η, B^a) ΕΤΔC., B^aΓNO. VΔP] A₁: +ΔΠ, L^sT¹ &c. double negative. ΠΧΡΟΧ] ΠΙΧ., GM. ΠΕΤΔC.] ΠΕ ΕΤΔC., T¹ΓNO. ΕΡΟC] om. B^a. ¹⁷ ΔΡΧΗΡΕΥC] ΔΡΧΙ., L^sDE₁J. ΕΥΕΝΘΟΥ] ΕΥἦΘ., J. ΕΘΡΕΥΧΩ] ΕΥΧΩ, K. ¹⁸ ΕΕ(ΕΕ, T¹GO)ΚΔΥΘ] L^sAEJL: -ΚΔΘ, T¹ &c. ΟΥΘΟ] L^sT¹ΑΓΕΓΜNP: om. B^aDFHJKLO. ΕΕΕΟΥ] om. H twice. ΕΗΗ] ἦΗΗ, FHJMN.

¹ Fmg Lmg 'the third Sunday of Amshir.' ΕΘΒΕΦΔΙ] +ΟΥΠ, T¹K. ΟΥΘΟ Γ^o] om. B^aDFJKLO. ΙΑΤΕΗ] ΙΕΤΕΗ, E₂LN. ΕΠΙΔΠ.] ΕΠΙΔΠ., HJ: ΕΠΔΙΔΠ. 'this apostle,' K.

οἴωνο εἶολ ἱκς· ² φαι ετεπρωτ εἰφν
 εταφθαλλιοϋ· κατα φρητ ζωϋ εἰλωτςκς
 ερηνι εχεπ πεφνι ³ & φαι ταρ εἰπυα ἦροτο
 ταιο εροτε ελωτςκς· κατα φρητ ετε-
 οτοπταϋ εἰεεατ ἦροτο ταιο· εροτε πι-
 ἦχεφν εταφθαλλιοϋ·

⁴ Ηι ταρ πιβεν εψατσεβτοτοτ εἶολ ζιτεπ
 οται· φη δε εταφθαλλιε επχαι πιβεν φτ
 πε· ⁵ οτοζ ελωτςκς ελεπ φεπρωτ θεπ
 πεφνι τηρϋ εἰφρητ ἦοτβκς ετεεετμεερε
 ἦπν ετοτςαχι εἰλωτ· ⁶ πχς δε | εἰ-
 φρητ ἦοτψνρι ερηνι εχεπ πεφνι. ετε δνοπ
 πε πεφνι. εψωπ δπψαπδλεοπι εἰπιοτωηζ
 εἶολ πεεε πιψοτψοτ ἦτε τζελπς εϋτα-
 χρηοτ ψαεβολ.

ζ ⁷ Κατα φρητ ετεϋχω εἰεεο· ἦχεπἦπα
 εοοταδ· κε εἰφοοτ εψωπ δρετεπψαδπςω-
 τεεε ετεϋςεεη· ⁸ εἰπερτἦψωτ ἦχεπε-
 τεπρητ· εἰφρητ θεπ πιχωπτ· κατα
 περοοτ ἦτε πιπιαςεεο ἦρηνι ζι πψαϋε·
⁹ φη ετατερπιραζιπ εἰεεοι ἦθνητϋ ἦχε-
 πετεπιοτ· θεπ οτβωπτ· δτηδτ επδρ-
 βνοτι ¹⁰ ἦεε ἦροεπι· εἶβε φαι διεεεστε
 πιχωτ ετεεεεεατ· οτοζ διχος κε σεσω-
 ρεεε θεπ ποτρητ ἦςνοτ πιβεν· ἦωοτ
 δε εἰποτςοτεπ παεεωιτ· ¹¹ εἰφρητ ετ-

[ἱκς] cf. Gr. NABC*D*MP 17. 34. 47. 67** 73. cat^{txt} d e f vg aeth
 Ath Euth &c. : + πχς, T^t. ² ελωτςκς] thus always. πεφνι]
 cf. Gr. B ar^e &c. om. ἄφ. ³ φαι] παι, M; position cf. ? Gr.
 NABCDEF 37. 43. 47. 116. d e Chr. εἰπυα] εεπ., G O. οτ-
 οπταϋ] -ἦἦταϋ, DHJKO. ἦροτο 2^o] L^sAB^aEHP:
 ἦοτρ., T^tGDFEGJKLMNO. -θαλλιοϋ] -τηιϋ 'gave it,' O.
⁴ εψατσεβτοτοτ] A E₂: -τωτοτ, L^sT^t &c. -θαλλιο-
 ε (om. E₂) εν(ἦ, E₁)χαι] L^sT^tAFEGMNP: -θαλλιο ἦρωδ,
 HJK: -θαλλιερωδ, B^aDFLO. ⁶ ϋ(εϋ, L)επρωτ]
 om. K. ἦπν] ἦτεπν, K. ετοτςαχι] L^sAFEGK

of our confession, Jesus; ² he (Φ&Ι) who was faithful to him who made him, according as also Moses over his house. ³ For this (one) was worthy of more honour than Moses, according as he who made it hath more honour than the house. ⁴ For all houses are prepared by (some) one, but he who made all things is God. ⁵ And Moses *indeed* is faithful in all his house as a servant unto a witnessing of the things which are spoken; ⁶ but Christ as a Son over his house; whose house are we, if we should lay hold on the boldness^a and the boast of the *hope* firm^b unto the end.

⁷ According as the holy *spirit* saith: 'To-day, if ye should hear his voice, ⁸ let not your hearts harden, as in the anger, according to the day of the *temptation* in (the) desert, ⁹ that in which your fathers *tempted* me in a probation; they saw my works ¹⁰ forty years. Therefore I hated that generation, and I said that they go astray in their heart always: but they (pron.) knew not my ways; ¹¹ as I swear

^a The same word as for 'confession' above.

^b Masculine, not agreeing with 'hope.'

MP: ΕΤΟΥΝ&C., T¹DFHJLO: ΕΤ&ΥC., B^aN. ⁶ ΔΕ] om. N. ΕΤΕ... ΗΙ] om. Γ*E₂H*K. ΞΞΠΙΟΥΩ(Ο, Η*)ΠΩ] ΞΞΠΟΥΩΠΩ, N. Ε(Δ, Μ)Υ(Τ, Κ)Τ&ΧΡΗΟΥΤ &c.] cf. (trs.) Gr. (exc. B aeth¹⁰ &c.). ⁷ ΕΤΕΥΧΩ] ΕΤ&ΥΧΩ, LMNO*P. ΕΘ.] ΕΘ, B^aL. D^{mg} ψαλλεω ΨΔ: A₁^{mg} ٧٨ مزمور والاستتنا, A₂^{mg} مزمور اربع و تسعين والاستتنا 'Deuteronomy and Psalm 94.' ⁸ Η(om. N)ΨΩΤ] AB^aE: ΗΨΟΥΤ, ΓDHJN: ΗΨΟΥΤ, M: ΕΠΨΩΤ, L^sLP: ΕΠΨΟΥΤ, T¹FGKO. ΗΧΕΝΕΤΕΠΩΜΤ] AE: ΗΠΕΤΕΠ., L^sT¹ &c. object. ΠΙΠΥΡ.] ΠΥΡ., Γ*J₁*LN. ⁹ ΞΞΞΞΟΙ] cf. Gr. Ν^cD^cE**KLMP al fere omn f vg syr^{utr} arm Euth &c.: ΞΞΞΞΟΥ, F, cf. aeth add eum. ΔΕΠΟΥΩΠΩΤ] cf. Gr. Ν*ABCD*EMP 17. 73. 137. d o Clem Euth. ΔΥ(Υ, L)Π&Υ] AE: pref. ΟΥΩΩ, L^sT¹ &c. ¹⁰ ΗΞΞ] om. Η, E₁*: ΗΩΞΞ, D; cf.? Gr. DE. ΠΙΧΩΟΥ ΕΤ.] cf. Gr. CD^cEKLP al plor syr^{utr} arm aeth Eus Euth Cyr &c.: Π&ΙΧ. ΕΤ., B^aD^c(*Π&Ι ΕΤΕΞΞΞΞΔΥ)L, cf.? Gr. ΝABD*M 6. 17. 23. 57. 67** Clem. CECΩPEΞΞ] AB^aEK: CECOREΞΞ, L^sT¹ &c. ΔΕ] om. F. COWEΠ] COWΠ, DHJL.

αιωρκ **Σ**εν παχωπτ **Χ**ε **Δ**π σεпаще εθονη
επαεεε **Π**εεετοп **ε**

η ¹² **Δ**πατ **Χ**ε πασπνοτ **ε**εηποτε **Π**τε ογρηт
εφρωот **Ψ**ωπι **Σ**εν οται **ε**εεωτεп **Π**τε
οτεεεταεπαετ† **ε** εορετεпзεν **Θ**ηпоτ **ε**βολ
εα φ† ετοпε **ε** ¹³ **α**λλα **ε**εεποεε† **ε** **Π**πε-
τεπεрноτ **ε**εεηпπ **Ψ**α φη ετοτεεοот† εροφ
Χε φοот εппа **Π**тештеεε οται **ε**βολ [ε] **Σ**εν
Θηпоτ εпшот **Σ**ен οταпαтп **Π**те φпоβι.

θ ¹⁴ **Δ**περψφηρ γαρ πε επ̄**Χ**ε εψωп **Δ**пшадпаεεопи
Πтарχη **Π**†εγποσταсис **Ψ**αεβολ εстахρη-
οот† ¹⁵ **Σ**ен пхпхос **Χ**ε **ε**εφοот **ε** εψωп
Δρεтепшадпсωтеεε εтеφсεη **ε**επεр†εп-
шот **Π**хепетепзент **ε** **ε**ε|φρη† **Π**θρη **Σ**ен
пихопт **ε** ¹⁶ εαпоτοп γαρ εταεсωтеεε
Δ†тхопт **α**λλα οτοп **Π**βεν **Δ**п εтаεи **ε**βολ
Σен χηεи **ε**βολ εгтеп **ε**εωтснс **ε**

ρβ ¹⁷ **Π**εε δε πε **Π**η εταεφρωу **ε**ρωот **Π**εε **Π**ροε-
п **ε** **ε**ηп **Π**η **Δ**п **Π**ε εтаεтерпоβι **Π**η εта-
поτκελι εει εг **Π**шадс **ε** ¹⁸ **Π**εε δε πε **Π**η
εтаεφωрк **Π**ωот **ε** εштеεи **ε**θονη **ε**πεφεεε
Πεεετοп. **ε**ηп **Π**η **Δ**п **Π**ε εтаετεραтсω-
теεε **ε** ¹⁹ οτοε **т**εппаτ **Χ**ε **ε**εпош-
хеεεχοεε **Π**и **ε**θονη **ε**εβε **т**οτεεεταε-
паετ† **ε** **ε**ερεπεрεεот **ο**ηп **ε**ηпποτε
εεтсωшп **Π**οτεпаггелиε **ε**и **ε**θονη **ε**πεφ-

¹¹ **Δ**п сепа.] **Π**сепа, L^sP. -шс] T^sAGEL(βε); -и, F:
-шп, L^sB^aDGHJKMNO potential. **ε**εεετοп] **ε**εт., B^aE₂.

¹² **ε**ηпποτε (H, M)] **ε**ηппс, DFKL. **Π**те] **Π**теε, E.
εεεεταε.] **ε**εεεт., FLO. **ε**ορετεп.] **ε**ορεтетεп., FK.
εен] εг, B^a.

¹³ φη ε(om. E) **т**οτεεοот†] T^sAEHJ(₁om.
εοот†)₂: **Π**ετοт., L^sB^aFDGJ₁MNOP: **Π**εεοοот ετοт.,
FK; for 3^o person cf. Gr. καλείται: **Π**ετεπεεοот†, L, obs. Gr. AC al
καλείτε. **ο**ται] position cf. ? Gr. NACHMP 17. 37. 47. 73. al mu f vg
sy^{sch} arm Euth Cyr &c. **Σ**енηпноτ] om. E₁*. **ε**пшот]

in mine anger: "Will they go into my rest?"¹² Take heed, my brethren, *lest haply* there should be an evil heart in one of you of unbelief to make you withdraw from the living God: ¹³ but (Δ) comfort one another daily, as long as it is called^a 'To-day,' that one of you might not be hardened in a *deceit* of (the) sin. ¹⁴ For we were sharers of Christ if we should lay hold on (the) *beginning* of the *confidence* firm unto the end: ¹⁵ in (the) saying 'To-day, if ye should hear his voice, let not your hearts harden, as in the anger,' ¹⁶ for some having heard caused anger, but (Δ) not all who came out of Khēmi through Moses. ¹⁷ But who were they with whom he was displeased forty years? Was it not they who sinned, whose limbs fell in (the) desert? ¹⁸ But who were they to whom he swore not to come into his rest? Was it not they who were disobedient? ¹⁹ And we see that they could not come in because of their unbelief. IV. Let us *then* fear *lest haply*, a *promise* having been left for coming into his rest, one of you seem^b to

^a Lit. 'unto that which they call it.'

^b Lit. 'think.'

AE: -ϣOT, L^sB^aFGKLOP: ἡϣOT, ΓDHJMN. ΔΠΔΤΗ] T^t &c., cf. Gr.: ΔΥΔΠΗ, L^s. ¹⁴ ΠΕ] L^sT^tAE: om. B^a &c. ΕΠΧΣ] position cf.? Gr. KL al pler &c. ἡ†ϩ.] ΑΕΗJ: ἡ†ε†ϩ., L^sT^t &c. ¹⁵ ρεφοοϣ] om. E₁*. ΔρετεπϣΔΠ] ΔρεϣΔΠ, E₂HJ. ετεϣερη] ἡ†., O. επϣωτ] L^sA: εκϣωτ, T^tFGKLOP: ἡϣωτ, E: ἡϣOT, B^aΓDHJMN. ἡχ(†, A₁*)επετεπερητ] A₁2E: ἡκετ., L^sT^t &c. object. ἡϩρη] ἡϩ., DFHJKLO. ¹⁶ ϩεποροπ] cf. Gr. LMP 37. al Euth d e f vg syr^p. οροπ πιρεπ] ΑΕΗJK: pref. ἡ, L^sT^t &c. ΔΠ] om. O. εβολ 2^o] om. A₂. ¹⁷ ΔΕ] cf. Gr. (exc. A d e). ΠΗ ΕΤΔϣϩρο(ορ, Γ)ϣ ερωοϣ] pref. ΠΗ ΕΤΔϣεεστωοϣ 'them whom he hated,' FK. ρε] ϩεε, DJ_{1,2}^c. ¹⁸ ΠΕ Γ^o] om. P: ΠΗ, B^a (then ΠΕ). ρη ΠΗ ΔΠ ΠΕ ΕΤ.] ΑΕ: εβη(Ο, Μ)λ εηη ΕΤ., L^sT^t &c. 'except with them who.' ¹⁹ ἡ] ει, Η. ρεετΔθ.] ρεετΔτ., T^tEGHKMO. ¹ ρηποτε(Η, A₂*ΓL)] ρηηωσ, ΗJ. επΔΥτ.] ΔΠ., E₂

εεε πεεετον η̄τε ο̄ται εβολ̄ θε̄ν ο̄νηπο̄
εε̄τι εερ̄θε̄ :

² Αν̄τρῑση̄νπο̄ντῑ τ̄αρ̄ πᾱν̄ ρ̄ων̄ ε̄φρη̄τῑ η̄π̄η̄ :
ᾱλλᾱ ε̄πε̄φ̄ερ̄ρ̄η̄νο̄ς η̄π̄η̄ : η̄χε̄π̄ῑσᾱχῑ η̄τε
πῑσω̄τε̄ε̄ : χ̄ε̄ πο̄ρ̄η̄ν̄τ̄ ο̄η̄τ̄ ᾱη̄ πε̄ θε̄ν
πῑπᾱρ̄η̄τῑ : πε̄ε̄ η̄η̄ ε̄τᾱτ̄ω̄τε̄ε̄ :

³ Τ̄ε̄π̄η̄ᾱψ̄ε̄ ο̄η̄η̄ ε̄θ̄ο̄η̄η̄ επῑε̄ε̄ε̄ πε̄ε̄ε̄τον̄ θε̄
η̄η̄ ε̄τᾱτ̄η̄ᾱρ̄η̄τῑ : κᾱτᾱ φ̄ρη̄τῑ ε̄τᾱφ̄χο̄ς χ̄ε̄
ε̄φ̄ρη̄τῑ ε̄τᾱιω̄ρ̄κ̄ θε̄ν̄ πᾱχω̄η̄τ̄ : χ̄ε̄ ᾱη̄
ε̄τε̄ψ̄ε̄ ε̄θ̄ο̄η̄η̄ επῑε̄ε̄ε̄ε̄ πε̄ε̄ε̄τον̄ : κε̄τοῑ η̄η̄
ρ̄η̄νο̄τῑ ε̄τᾱτ̄ω̄η̄η̄ : ῑσ̄χη̄ν̄ τ̄κᾱτᾱβ̄ο̄λη̄
ε̄ε̄π̄ῑκο̄ςε̄ε̄λο̄ς : ⁴ ᾱφ̄χο̄ς τ̄αρ̄ ε̄ε̄πᾱῑρη̄τῑ ρ̄ῑ
ο̄η̄ε̄ε̄ε̄ : ε̄ο̄βε̄ η̄η̄ε̄ε̄ρ̄η̄ η̄̄ πε̄ρ̄ο̄ο̄τ̄ :

Χ̄ε̄ ᾱφ̄ε̄ε̄τον̄ ε̄ε̄ε̄λο̄ς η̄χε̄φ̄η̄ θε̄ν̄ η̄η̄ε̄ε̄ρ̄η̄ η̄̄
η̄̄ πε̄ρ̄ο̄ο̄τ̄ : ε̄βολ̄ θε̄ν̄ πε̄φ̄ρ̄η̄νο̄τῑ τ̄η̄ρο̄τ̄ :
⁵ ο̄το̄ρ̄ θε̄ν̄ φ̄αῑ ο̄η̄ χ̄ε̄ ᾱη̄ σε̄πᾱψ̄ε̄ ε̄θ̄ο̄η̄η̄
ε̄πᾱε̄ε̄ε̄ε̄ πε̄ε̄ε̄τον̄ ⁶ επῑᾱη̄ ο̄η̄η̄ φ̄ω̄η̄η̄ η̄̄ ρ̄η̄ᾱη̄-
ο̄η̄η̄ | εῑ ε̄θ̄ο̄η̄η̄ ε̄ρο̄φ̄ : ο̄το̄ρ̄ η̄η̄ω̄ρ̄η̄ ε̄τᾱτ̄-
ρ̄ῑση̄νπο̄ντῑ η̄ω̄ο̄ν̄ ε̄ε̄πο̄ν̄ψ̄ε̄ ε̄θ̄ο̄η̄η̄ ε̄ο̄βε̄
το̄η̄ε̄ε̄ε̄τᾱθ̄η̄ᾱρ̄η̄τῑ : ⁷ πᾱλη̄η̄ φ̄ω̄η̄η̄ η̄̄ πε̄ρ̄ο̄ο̄τ̄
ε̄ε̄φ̄ο̄ο̄τ̄ θε̄ν̄ ρ̄ᾱτ̄ῑᾱ ε̄ε̄κε̄π̄ε̄ᾱ ο̄η̄σ̄η̄νο̄ς η̄̄ τᾱη̄-
ε̄ε̄ᾱη̄η̄ ε̄φ̄χω̄ ε̄ε̄ε̄λο̄ς κᾱτᾱ φ̄ρη̄τῑ ε̄τᾱφ̄χο̄ς
ῑσ̄χη̄ν̄ ψ̄ο̄ρ̄η̄η̄ : χ̄ε̄ ε̄ε̄φ̄ο̄ο̄τ̄ ε̄ψ̄ω̄η̄ ᾱρε̄τε̄η̄ψ̄ᾱη̄-
σω̄τε̄ε̄ ε̄τε̄φ̄ε̄ε̄η̄ : ε̄ε̄πε̄ρ̄η̄η̄η̄ψ̄ο̄τ̄ η̄χε̄-
η̄ε̄τε̄η̄ρ̄η̄η̄τ̄ : ⁸ ε̄η̄ε̄ᾱ η̄η̄σ̄ο̄ν̄ τ̄αρ̄ θ̄ρο̄τ̄ ε̄ε̄τον̄
ε̄ε̄ε̄ω̄ο̄τ̄ : πᾱφ̄ε̄ᾱχῑ ᾱη̄ ε̄ο̄βε̄ κε̄ε̄ρ̄ο̄ο̄τ̄

LP. πε̄φ̄ε̄ε̄ε̄] πε̄φ̄ε̄ε̄ε̄, L^o plural. ε̄βολ̄] om. K. ε̄ε̄τῑ]
pref. η̄πο̄ν̄, D: + η̄πο̄η̄ε̄ε̄τῑ 'with a thought,' K. ² η̄πᾱη̄] trs.
before τ̄αρ̄, B^{ac}. ρ̄η̄νο̄ς] + τ̄αρ̄, J. πῑσᾱχῑ... πῑσω̄τε̄ε̄]
π̄ε̄. . . π̄ε̄., F* K: om. σᾱχῑ η̄τε̄η̄, J. πο̄ρ̄η̄ν̄τ̄
ο̄η̄(ω, GMP)T] pref. ε̄ε̄, Γ^oE: pref. η̄αρ̄ε̄, JO; for 3^o plural cf. Gr.
(exc. N [31. 41. e silentio] 114. d e vg^{cl}e demid harl hal syr^{sch} ar^e &c.).
πῑπᾱρ̄η̄τῑ] ο̄η̄η̄, H indefinite: πο̄η̄η̄, J possessive. ³ τ̄ε̄π̄-
η̄ᾱψ̄ε̄] cf. Gr.? Chr f vg Primas Lcif. ο̄η̄η̄] cf. Gr. η̄ᾱσ̄μ̄ &c.: om.
FO. ε̄τᾱτ̄η̄ᾱρ̄η̄τῑ] ε̄το̄η̄η̄, F, cf.? Gr. 3. 71. 108. D^{mg} ψ̄ᾱλ-
ε̄λο̄ φ̄ᾱ. ε̄τε̄ψ̄ε̄] T⁴AB³HJ: ε̄τε̄ψ̄η̄, L^s &c. potential: + η̄ω̄ο̄τ̄,

come short. ² For good tidings were preached to us also as to those, but (α) the word of the hearing profited those not, because they were not persuaded in the faith with those who heard. ³ We shall (lit. will) *then* go into the rest, namely they who believed, according as he said: 'As I sware in mine anger, "Shall they go into my rest?"' *although* the works were done from (the) *foundation* of the *world*. ⁴ For he said thus in a place concerning the seventh day: 'God rested in the seventh day from all his works'; ⁵ and in this (place) again: 'Will they go into my rest?' ⁶ *Since then* he leaveth some to come into it, and the first to whom good tidings were preached went not in because of their unbelief, ⁷ *again* he ordaineth a day, to-day, in David, after so much time, saying according as he said from (the) first: 'To-day, if ye should hear his voice, let not your hearts harden.' ⁸ For had Jēsou made them rest, he would not have spoken^a concerning another day after

^a Lit. 'was not speaking.'

K. ΠΙΣΤΗΝΟΤΙ] ΠΑΡ. 'my works,' F. ΤΚΑΤΑΒ.] ΘΚ., ΚΡ: om. Τ, Η. ⁴ ΟΥΛΕΔ] om. ΟΥ, Η. ΠΙΛΛΑΡ Γ°] om. ΛΛΑΡ, L. D^{mz} ΓΕΝΕΣΙΣ. ΔΥΛΕΤΟΝ] ΔΥΛΕΤΟΝ, L^sB^aΓΓΟ. ⁵ ΖΕΝ] om. L. ΣΕΝΔΥΕ] as ver. 3, exc. ΨΙ, ΗΙ, and K om. ΠΩΟΥ. ⁶ ΕΠΙΔΗ] -ΔΕ, B^aE₂M. ΨΩ(Ο, B^aΓ°D N)ΧΠ] ΔΨΣ., Ο: ΕΨΣ., L: ΨΧΕ, Γ*. ΠΡΑΠΟΥΟΝ] ΠΧΕΖ., Α. ΕΤΑΥΖΙ] pref. Π, ΜΡ. ΛΕΠΟΥΨΕ] as ver. 3, exc. K om. ΠΩΟΥ. ΛΕΤΑΘ(Τ, B^aE G H M N)ΠΔΖ†] cf. Gr. N* Cyr fg. ⁷ ΠΑΛΙΝ] + ΟΠ, FK. ΨΘΑΨ] ΔΨΘ., ΗΙΟ. ΔΑΥΙΔ] cf. Gr. D^cE** al mu: ΔΔΔ, LM, cf. Gr. ALP &c. ΚΑΤΑ] pref. ΧΕ, FK. ΕΤΑΨΧΟΣ] om. Ο. ΙΧΕΠ-ΨΟ(ω, TⁿN)ΡΠ] cf. ? Gr. NACD*E*P 17. 23. 31. 39. 47. 57. 137. cat^{1st} d e f v g arm syr^p Euth Cyr &c. ΔΡΕΤΕΨΔΠΣΩΤΕΛ] ΔΡΕΨΔΠΣ., L: om. ΨΔΠ, Γ*NO. ΕΤΕΨΣΗ] ΠΤΕΨΣ., ΙΟ. ΕΠΨΟΤ] T^aAFGKO: -ΨΩΤ, L^s: ΠΨΟΤ, B^a &c. ΠΧΕΠ-ΤΕΠΖΗΤ] Α: ΠΠΕΤ., L^s &c.: ΕΠΕΤ., L. ⁸ ΙΗΣΟΥ] ΙΗΣΟΥΣ, ΗΚ: ΙΗΣ, D: ΙΗΣΟΥΣ ΟΥ, L^s. ΘΡΟΥ] ΕΘΡΟΥ, L^s B^aΓL: om. Ο: ΘΡΟΥ, Μ. Λ(ΕΛ, T^g)ΤΟΝ] om. Μ. ΠΔΨ-ΣΔΧΙ] L^sT^aA₁G H J L M: ΠΔΨΠΔΣΔΧΙ, A₂B^aΓDEFK N O P. ΔΠ] ΑΕ: + ΠΕ, L^sT^b &c.: om. Μ. ΕΘΒΕ] + ΟΥ 'why,' ΗΙ.

εεπεπεκα παιζ 9 ζαρα οτη ουκαββατις-
 ελος σωχη εεπιλαος ητε φτ 10 φαι γαρ
 εταφι εθουη επεφεεα ηεετοη 11 ηθοφ ζωφ
 εφεετοη εεελοφ εβολ θεη πεφζβηοη
 εεφρηη εταφεετοη εεελοφ ηχεφτ εβολ
 θεη πετεποφφ

11 Παρεπισ οτη εεελοη ει εθουη επεεεα ηεε-
 τοη ετεεεεεατ 12 ζηνα ητεφπτεε οται ζει
 εθρηη θεη παιεεοτ ηοφωτ 13 ητε ηεετ-
 ετσωτεεε 12 φεηζοτ γαρ ηχεπεεαχι
 ητε φτ 14 οτοφ φερζωβ 15 οτοφ φφωτ
 εζοτε σηφι ηιβηη ηρο β 16 οτοφ φηα εθουη
 φα ηιφωφ ητε ηψηχη 17 πεεη ηιηηα 18 πεεη
 ηιζωτπ 19 πεεη ηιατκαε οτοφ φοι ηθοτ-
 θετ ησα ηιεοκεεεκ πεεη ηιεεεη ηηηη 20
 21 οτοφ εεελοη ζλι ησωητ ζηη εεπεφεεθο 22
 εεβηφ δε εβολ τηροφ 23 οτοφ εεοι ηχαριβ
 ηεζβη εεπεεεθο ηπεφβεαλ εβολ 24 φαι ετε
 ηιεαχι φεζ ηαη εροφ

Γ.

ρτ ια 14 Εοτοηταη οτη εεεεατ ηοηηφφ η|αρχη-
 ερεεε εαφεηη ηιφηοη 15 ηηεε πφηηη εεφτ 16
 εεαρεηαεεοη εεπιοφωηε εβολ 17 οταρ-
 χηερεεε γαρ εη πετεηταη εεεεατ 18
 εεελοη φφοεε εεελοφ εβι εεκαε πεεη ηεη-
 φωη 19 εατεηηεαεζηη δε εεελοφ θεη ζωβ
 ηιβηη κατα πεηεεοτ εβηη ηοβη 20 εε-
 ρεηη εθουη θεη οφωηε εβολ 21 εεπεεεθο
 εεπιεροηοε ητε ηιζεοτ 22 ζηνα ητεηεβι

9 οτη] ΔΕΚ: οτοη 'there is,' L^sT^t &c. σωχη] сохн, DE.
 10 φαι] ΔΕ: φη, L^sT^t &c. εβολ] twice om. E₁*. πετεπ.]
 ηη ετεη., ηο. 11 ει] om. G*. επεεεα] εεπ., M.
 ητεφπτ.] ηταφπτ., Γ: ητοφπτ., Β^a. εθρηη] εε., L:
 ηθ., T^bB^aΓFFKN^o: ηε., D. παι] παιζ, K. 12 φεη-
 ζοτ] A: φοηθ. 'is living,' L^sT^t &c. φερζωβ] cf. Gr.

these things. ⁹ So then a *keeping of Sabbath* is left to the *people* of God. ¹⁰ For he (Φ&Ι) who came into his rest, himself also rested from his works, as God rested from his own. ¹¹ Let us hasten *then* to come into that rest, that one may not fall down in the same form of the disobedience. ¹² For the word of God is faithful, and it worketh, and it is sharper than every sword of two edges (lit. mouth), and it goeth in up to the dividing of the *soul* and the *spirit*, and the joints and the marrow, and it is searching for the reasonings and the thoughts of heart. ¹³ And there is not any creature hidden before him, but all are naked, and they are with bare neck before his eyes, he (Φ&Ι) unto whom the word reacheth for us.

¹⁴ Having *then* a great *high priest* who passed (through) the heavens, Jesus (the) Son of God, let us lay hold on the confession. ¹⁵ For (it is) not an *high priest* which we have, for whom it is not possible to suffer with our weaknesses; but (one) who was *tempted* in everything according to our form, without sin. ¹⁶ Let us come in boldly before the *throne* of the grace, that we may receive [a] mercy and

(exc. B). ϣϣωτ] ϣϣοτ, K. ϣη&] ϣη&ϣε 'will go,' A₂HJ. ψτ&χη] + κελευσιωμε& 'and the body,' B^a; for om. τε ef. ? Gr. NABCHLP 3. 17. 47. 67** 73. 80. 108. 137. 163. b^{scr} d^{scr} * k^{scr} Or Eus Ath Euth Cyr &c. πηπη&] ηηπη&, Γ plural. ηητοτ&ετ] A₁E: ηρεϣ&, L^sT^t &c. ¹³ οτο& 1°] οτοη, P by error. &ε] τ&ρ, H^{mg}J: om. H*. σεοι] om. K. &αρ&β] A₁E₁HJ: &ερε&β, E₂: &ερε&β, L: &ερε&β, L^sT^t &c. ε&ολ 2°] T^tA: om. L^s &c. φ&ι] φη, J. φε&] φ&ε, A₂: φο&, HJ. ¹⁴ E₁^{mg} προλονοτ: J₁^{mg} خميس الربيعين في الخمسين الصعود ربنا 'Thursday of the forty in Pentecost, the Ascension of our Lord': J₂^{mg} ابرالغن 'Abraīgan': F numbers the verses to v. 6 (Θ): H^{mg} هذا الفصل هو اول ابرالغن الذى يقرا على البطاركة و الاساقفة 'this chapter is the first of the Prologon which is read over the Patriarchs and the Bishops,' see Tuki, vol. i. 74. εοτοητ&η] -ηητ&η, T¹B¹HNO. ηιοτ&ωη&] -οη&, E₁. ¹⁵ ηετεητ&η] ADE: ηε ετ., L^sT^t &c. ε&η] εϣηη, H. &ε] om. FGHP. &εηε] AB^aDEHJL: &τ&ηε, L^sT^tFGKMNOP. ¹⁶ &ερεηη (+οηη, L^sT^tΓ¹DGMNOP)

ἵουπαί· οὗτος ἵπτεπχιεῖ ἵουζεοτ ετεε-
keria ἕβονθια·

- ¹ Ἀρχηνερετс γαρ πιβεν ετογβί ἕελοφ εβολ
ζιτεп πирωει εψαγταζοφ ερατφ εχεν
πирωει θατεп φ†· ζιπα ἵτεφен δωροп
πεε ψουψωουψι εθουπ εχεν πιποβι·
² εοτοп ψχοε ἕελοφ εψεπἕκαζ θεν
ουψι· πεε πιατεει οὗτος εтсωρεε χε
ἵθοφ ζωφ ψχη θεν ουψωπι· ³ οὗτος
εθβηтφ сеεпψα παφ· κατα φρη† εψαφ-
пи ερρη εχεν παπιλαοс· παρη† ζωφ
ἵτεφпи εχεν πεφпови ἕεεп ἕελοφ·

- ⁴ Οὗτος ἕεπαρε ουαι βί παφ ἕεπιταιο ἕεεαγ-
ατφ· ἀλλα εφθωζεε ἕελοφ ἵχεφ†·
κατα φρη† ἵαδρωп· ⁵ παρη† ζωφ π̄χс·
πεтаφτωφ παφ ἕεεαγατφ απ· εθρεφ-
ψωпи εφοι ἵαρχηνερεтс· ἀλλα φη пе εтаφ-
сахи πεεαφ· χε ἵθοк пе паψηри δпок
αιχφοк ἕεφουφ· ⁶ κατα φρη† εтеφχω
ἕεεοс θεν кеεа· χε ἵθοк пе φοηв ψа
епез· κατα ттазис ἕεεελχисезек·|

- ⁷ Φαι εтаφпи ερρη θεν πезооφ ἵτε теφ-
сарз ἵζаптωβз πεε ζап†[·]зо ζа φη
ετεοτοп ψχοε ἕελοφ επαζεεφ εβολ
θεν φεοφ· πεε ουθρωφ εφχοφ· πεε
ζαπερεεωφ εαφеноφ εθουп· οὗτος εφсω-
теε ероφ εβολ θεν тзо†·

... ουωνη] + πι, Γ^ο: + εεαρεпаεεопи ἕεπιωνη, Κ.
ἵουζεοτ] om. L^g. ετεε(om. Α₂^{*})keria] εουεтк., T^t
ΓFGMNOP: οὗτος εтк., Η. ἕβονθια] ἕβουθια, E₂.

¹ ετογβί] εтаγβί, E. ζιτεп] A: θεν, L^gT^t &c.
εψαγт.] om. ε, O. εχεν] θατεп, Κ. δωροп] cf. ? Gr.
BD^{bvi} om. τε, nec exprim d e f vg syr^{sch} arm aeth. ψουψω(om. L^g-
ουψι] L^gT^t &c.: pref. ου, Α₂P^{*}. εθουп] trs. before πεε-
ψουψ., HJ. ² εψен] εβί, HJK. εтсωρεε] L^gT^tA

find [a] grace for an *occasion of help*. V. For every *high priest* who is taken from [the] men, they set him up for [the] men with God, that he may offer *gift* and sacrifice for the sins; ² (one) for whom it is possible to suffer in a measure with the ignorant and who are gone astray, because himself also is (ΧΗ) in [a] weakness; ³ and because of it it is meet for him, according as he offereth for the things of the *people*, thus also that he should offer for his own sins. ⁴ And (any) one taketh not the honour to himself, but (ⲁ) God called him according as Aaron. ⁵ Thus also Christ glorified not himself, to be made (an) *high priest*, but (ⲁ) he it is who spake to him: 'Thou art my Son, I (pron.) begat thee to-day.' ⁶ According as he saith in another place: 'Thou art (the) priest for ever, according to (the) *order* of Melchisedek.' ⁷ He (ϕⲁⲓ) who offered in the days of his *flesh* prayers and supplications to him for whom it was possible to save him from (the) death; with a strong cry and (ⲛⲉⲗⲗ) tears having offered them:

B^aEFGGLMP: ετσορ., ΓΔΗJKNO. χε] + οϣηι, ΗJΟ. οϣωηηι] ποϣϣ., Κ. ³ εθδητϣ] cf. Gr. NABC*D*P 7. 17. So. syr^{sch} et^p t^{xt} Euth &c. δι' αὐτήν. εϣρηι] om. B^aFKL. ⲛⲁ] om. E₂. ⲗⲗⲗⲗⲓⲛ ⲗⲗⲗⲗⲟϣ] cf. Gr. NACD^cEKL P al pler Euth &c. ⁴ ⲗⲗⲗⲗⲁϣⲁⲧϣ] + ⲁⲛ, A₂H^c. ⲁ(ε, ΗJ)ϣθωϣⲗⲗⲗ] ϣθ., ΓOP. ϕρη†] cf. Gr. C^viD* def vg syr^{sch} Cyr Chron &c. ⲁⲁρⲱⲛ] cf. Gr. (exc. minusc mu &c.). ⁵ ϣωϣ] οⲛ, L_s. ⲛⲉⲧⲁ(ε, X)ϣ†] ⲛⲉ ⲉⲧⲁϣ†, B^a. ρϣοι] om. P. ϕⲛ ⲛⲉ] om. ⲛⲉ, F: trs. ⲛⲉ ϕⲛ, T^t. D^{ms} ϣⲁⲗⲗⲗⲟ ϫ : E₁^{mg} المزور الثاني. ⁶ ϕρη†] A: + οⲛ, L^sT^t &c., cf. Gr. ετεϣϣω] εⲧⲁϣϣω, LP: ρϣω, T^t. D^{ms} ϣⲁⲗⲗⲗⲟ ρθ : E₁^{mg} المزور مائة و تسعة. πθοκ ⲛⲉ] cf. Gr.? P 23. 47. 73. def vg syr^P arm Chron. ⲧⲧ(ⲁ, L)ⲁϣϣϣ(ⲛ, P)] om. ⲧ, A₂E₂HN. H^{mg} هاهنا اخر الابراغن 'here is the end of the Abrahāgan.' ⁷ ϕⲁⲓ] ϕⲛ, L^sT^tΓGMP. εⲧⲁϣⲛⲓ] εⲧⲁϣϣ, ΓN. ⲛϣⲁⲛⲧⲱⲃϣ] εϣ., H; for om. τε cf. Gr. K o^{sr} 52. 115. 121. al pauc &c. ⲛⲉⲗⲗⲗⲁⲛⲉⲣ.] om. ⲛⲉⲗⲗ, M. εⲁϣⲉⲛⲟϣ] ⲁϣ., P. ⲧϣⲟ†] †ϣ., E₂: ⲧⲟ†, Γ^{mg} N.

Hunt 13,
4-10

- 4β ⁸ Кеπερ εοϋϋηρι πεϋ αϑελλι εϑεετρεϑω-
 τεεϋϋ εβολ ϑεν πιεκαϋεϋ εταϑβιτοϋϋϋ
⁹ οτοϋ εταϑωκ εβολ αϑϑωπι ποτοϋ πιβεν
 εοηαωτεε πιωϑ πιουλωιχι ητε οτοϋχι
 ηεπεϋϋϋ
 1γ ¹⁰ Εα φϑ εοϋϑ εροϑ χε αρχηερεϋϋ ϑυα επεϋϋ
 κατα τταϋιϋ εεεελχιϋεαεκϋ
 1δ ¹¹ Φαι ετε εοβητϑϋϋ οϋπιϑϑϑ παη πε πιαχιϋ
 οτοϋ ϑεοκϋ πιουϋεϑ χε αρετεϑωπι
 ερετεϑωπι ϑεν πετεϑωτεεϋϋ ¹² κε
 ϑαρ παϋεπιϑυα πωτεη πε εερεϑϑϋωϋ
 εοβε πιχροϑϋϋ παλιη οη τετεπεϑχρια
 ητϋαβε οηποϋϋ χε οϋ πε πιϋτοιχιον ητε
 ταϑχη ηπιαχι ητε φϑϋ οτοϋ αρετεϑ-
 ωπι ερετεπεϑχρια ηοτερωϑϋϋ ηοϑρε
 εϋοϑ αηϋ
¹³ Οτοϋ ϑαρ πιβεν εοοτεε ερωϑ ηϑϑετϑωτ
 αη ϑεν παχι ητε ϑεεεηηη οταλοϋ ϑαρ
 πεϋ ¹⁴ ϑρε δε ετχοϑ οαηιτελιϋ τεϋ
 ηη ετε εοβε τοϋϋεϋϋϋ οτοητωϋ ποτεϋ-
 οητηριον εϑετϑωτ ηϑητοϋ επχιπεηη
 επϑιϑϑ εηπιεοηαπεϑ ηεη πιπετϋωϋϋϋ
 1ε ¹ Εοβε φαη εαηχω ηϋωη εηπαχι ηταϑ-
 ϑη ηηηϋϋϋ εαρεηη| επιχωκϋ ηϋερωϑτ

⁸ кеπερ] кеπηρ, Β^a. εοϋϑ.] om. ε, Β^aFHJK. αϑελλι]
 L^fAGEGMP 18: εαϑ., T^bB^aDFHJKLNO. εεκαϋεϋ] εε-
 καϋ, DJK 18. ⁹ ηοτοϋ πιβεν] position cf. ? Gr. NABC
 DEP 17. 37. 47. 57. 73. 115. 116. d e f v g syr^{utr} arm aeth Euth &c.
 οτοϋχι] om. οϋ, Ο^cP. ¹⁰ εαφϑ] εταφϑ, L^fT^bGMP.
 ϑυαεπεϋϋ] cf. Gr. 37. 71. 73. 80. 116. arm syr^p c.*: om. HJ₂, cf. Gr.
 rell. ττ(α, Β^a)ϋϋιϋ] om. τ, Α₂HN: om. C, P. ¹¹ πε]
 ηε, P. ϑεοκϋ] εϑε., L. αρετεϑω...ϑωη(η, Α₁ E₂) I]
 αρετεϑωηη, H. ¹² οη τετεη.] om. οη, Β^aL(ητε-
 τεη.). εϑχρια] twice: ερηϋ., ΓHNO. ητϋαβε]
 ετ., Β^aDFJKL 18. ηιαχι] cf. ? Gr. D* 3. 10. 11. 108. Cyr d e f v g

and he heard him from (the) fear. ⁸ *Though* he was a son, he knew [the] obedience from the pains which he received; ⁹ and having been completed, he became to all who will obey him a cause of eternal salvation; ¹⁰ God having called him '*High priest* for ever, according to (the) *order* of Melchisedek.' ¹¹ He (Φ&Ι) concerning whom the word is great for us, and it is difficult of interpretation, because ye become weak in your hearings. ¹² For (when) it *even* was being worthy for you to be teachers because of the *time*; ye *again* have *need* of (one) to teach you what are the *elements* of (the) *beginning* of the words of God; and ye become having *need* of [a] milk, not [a] strong food.

¹³ For every one who eateth milk is not ^a experienced in (the) word of the righteousness; for he is a child. ¹⁴ But the strong food is that of the *perfect*, they who because of their *habit* have their *perception* (plur.) ^b experienced for (the) knowing (the) difference of the good and the evil. VI. Therefore having left (the) word of (the) *beginning* of Christ, let us come unto the completion, not having ^c

^a Lit. 'searched.'
not down.'

^b Lit. 'searched in them.'

^c Lit. 'they lay

syr^{utr} arm aeth &c. ΔΠ] + ΤΕ, DFKL; for om. καί cf. Gr. N*B³C 17. fg vg Euth Cyr &c. ¹³ V&P 1^o] om. A₁*. ΕΘΟΥΕΕ] -ΟΥΩΕ, ΕΗJΟ*. ΠΥΘΕΤ.] cf.? Gr. D*E* add εστίν, item d e f vg &c.: ΕΥΘ, Η^o. ΔΠ] om. N. Π&ΧΙ] ΠΙΣ., DJKL 18. ¹⁴ ΔΕ] om. J₂. ΕΤΧΟΡ] ΕΣΧ., Β^a DH. ΤΕ] ΠΕ, Μ. ΟΥΟΝΤΩΟΥ] ΟΥΟΝ ΠΤ., T^d DHJKLN 18: + ΕΕΕΔΥ, ΗJ 18. ΠΟΥΕΣ-ΘΗ(Ε, ΤΓΓΝ.) ΠΟΥΣΘΗ., ΓΗLM*: ΠΠΟΥΣΘΗ., 18*: ΠΕΣΘΕ., Ρ: om. ΘΗ, E₂: ΠΟΥΕΣΘΗΡΙΟΝ, E₁*. ΠΘΗΤΟΥ] pref. ΟΥΠ, ΗJ. ΕΠΧΙΠΕΕΙ] T^a AE: ΕΠΕΕΙ, L^s B^a ΓDGHJLMNOP: ΕΠΕΕΙ, FK. ΕΠΥΙΘ†] ΕΠ., FH.

¹ J₁^{mg} 'the second Sunday of Hatūr.' Π&ΧΙ] ΠΙΣ., A₂: trs. ΠΤ&ΡΧΗ ΕΠ&ΧΙ, ΗJ. ΠΙΧΩΚ] ΠΧ., E₂ H^a J.

Hunt 13,
1-5

ἄλλοι ἀπ ἐτσειτῆ ἢ τε οὐ μετὰ νοῖα εἶβολ
 ῥα ῥα πρὸ βῆνοτι ἐτσεωοῦτ πελλ οὐ παρτῆ
 εῖφτ ² πελλ οὐ σβω ἢ τε ῥα πρὸ βῆνοτι πελλ
 οὐ χαχίχ εχωοῦτ πελλ οὐ παρτασισ ἢ τε
 πρὸ τσεωοῦτ πελλ οὐ κρισισ ἢ πεπερ
³ οὐορ φαι ἐπεδισ ἐψωπ ἀρῆσῃ πῶσ οὐαδ-
 σαδπ

⁴ Οὐ μετὰ τχολλ γαρ τε ἢ τε πη ἐτασῆ
 ἄφωσῃ πη ἢ οὔσῃ πελλ εἰσῆσῃ πη ἢ παρτα
 ἢ τε τφε οὐορ ἀτρωφῆρ ἐπιπῆα εἶοσῃ β
⁵ οὐορ ἀτρωφῆρ ἄπικαχί εἶοσῃ περ ἢ τε
 φτ πελλ πηχολλ ἢ τε πηπερ εἶοσῃ
⁶ οὐορ ἢ σερεῖ ἢ σερβερῖ οἱ ἐτσεωοῦτ
 ἐτσω ἄπῃσῃ ἄφτ πωοῦ ἄλλοι ἀττω
 ἢ κσοπ σερῖ ἄλλοι ἢ σεραδ

⁷ Πικαδρῖ γαρ ἐτσω ἄπῃσῃ πρὸ τσεωοῦτ
 εἶοσῃ εχωοῦτ ἢ οὔσῃ πησοπ ἐψωοῖσῖ ἢ οὔσῃ
 ἐπαπερ ἢ πη ἐτασῖ ἢ τε τρωφῆρ οὐ βῆ-
 τωσ πελλ εἰσῆσῃ ἢ τε φτ ⁸ ἀρῆσῃ
 πη δε εἶβολ ἢ ῥα πρὸ τσεωοῦτ πελλ ῥα πρὸ
 οὐατσωτ πε οὐορ τρωφῆρ ἐπικαδρῖσῖ
 εἶοσῃ περ τσεωοῦτ ἐπρὸ κρῃ.

λ.

⁹ Περῆσῃ δε οὐτ εἶοσῃ οἱ πρὸ τσεωοῦτ
 ῥα πη ἐτσωτπ πελλ πη ἐτρωφῆρ ἐπρὸ τσεωοῦτ

ἀπ] L^sT^tAG*EGMNP: + οἱ, B^aG^oDFHJKLO 18. ε(+ο,κ)τ-
 σειτῆ] εἶοσῃ εἶοσῃ., HJ. ἢ τε οὐ μετ.] ἄλλοι.,
 ο. ῥα] βῆρ, H. ῥα πη.] πη., GM 18. ἐτσεωοῦτ]
 εἶοσῃ., 18. εῖφτ] ἢ τε φτ, FK. ² οὐ χαχί] om. οὔ,
 D. πελλ οὐαδπ.] cf. ? Gr. (exc. BD^{gr}*P). κρισισ] χρ.,
 H: κρισισ, FK. ³ ἐπεδισ] cf. Gr. NBKL 17. al plu
 def vg &c. ⁴ γαρ] om. H. εἰσῆσῃ] εἶοσῃ., 18.
 ἢ παρτα] A: ἢ τῃ., L^sT^t &c. ἐπιπῆα] ἄπ., F. εἶοσῃ
 β] εἶοσῃ, P: εἶοσῃ, L. ⁵ ἄπικα.] ἐπικα., B^a. εἶοσῃ περ]

deposited for us a foundation of [a] *repentance* from dead works, and [a] faith in (€) God, ² and [a] doctrine of baptisms, and [a] laying on of hand upon them, and [a] *resurrection* of the dead, and [an] eternal *judgement*. ³ And this we shall do if the Lord should command. ⁴ For it is an impossibility (for them) who once received (the) light, having tasted *free gift* of (the) heaven, and they shared in (€) the holy *spirit*, ⁵ and they tasted the good word of God and the powers of the age which cometh, ⁶ and fell (away), that they should become new again unto a *repentance*, crucifying (the) Son of God to themselves once more, they make him as public example. ⁷ For the earth which drinketh the rain which cometh down upon it many times, bearing [a] grass good for them for whom it was cultivated, receiveth the blessing of God: ⁸ but should it bring forth thorns and thistles it is unprofitable, and draweth near unto (the) curse, whose end will be unto (the) burning.

⁹ But we are persuaded concerning you, my beloved, as to (Ⲇⲗ) the things which are best and the things which draw near unto [the] salvation, *even* if we thus make (the)

ⲁⲛⲓⲡⲉⲛⲁⲛⲉϥ, Γ. ⲛⲓϫ.] ⲛⲓϫ., E₂: †ϫ., J. ⁶ ⲉⲣⲁⲗⲉⲧ.]
 ⲉⲐⲣⲁⲗⲉⲧ., HJ 18. ⲉⲣⲓϥⲓ] ⲉⲓϥⲓ, GMP. ⲁⲛⲓⲡⲛⲣⲓ] om. ⲁⲛ,
 T¹GFN. ⲀⲈ] om. B^a. C(pref. ⲛ̄, K: om. F)ⲉⲓⲣⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ,
 B^aDFHJKL 18. ⲉⲓⲣⲓ... ⁷ ⲉⲧϫⲱ ⲁⲛ] om. M. ⲛ̄ⲥⲣⲁϩ]
 ⲛ̄ⲥⲣⲁϩ, E₂. ⁷ F^mg 'the second Sunday of Hatūr.' ⲉⲃⲣⲏ] ⲉϩ.,
 HJ. ⲡⲟⲩⲁⲛϥ &c.] position cf.? Gr. NBDEP 37. 116. de syr^{utr} &c.:
 om. ⲛ̄ⲥⲐⲛ, F by error. ⲉϥⲁⲗⲉⲓϥ] L^gT¹AFEGMNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ,
 B^aDFHJKL(ⲗϥ)R 18, cf. Gr. ⲛ̄ⲛⲏ] ⲉⲛⲏ, L. ⲉⲧⲁⲩⲣⲓ ⲉⲟⲃ.]
 cf. Gr. D* 120* c^{scr} d^{scr} d of vg syr^{sch} arm aeth. ⲁⲛⲓⲡⲓⲗⲉⲟⲩ] om.
 ⲁⲛ, Γ. ⲛ̄ⲧⲉϥ†] AB^aEFHJR 18: ⲛ̄ⲧⲉⲛ 'from,' L^gT¹GDGKL
 MNOP. ⁸ ⲗⲉ] om. J₁. ⲥⲟⲩⲣⲓ] ⲥⲱⲣⲓ, E₂. ϥⲃⲉⲛⲧ]
 ⲉϥⲃ., FH. ϥⲏ] ϥⲗⲓ, 18. -ⲃⲗⲉ] -ⲗⲏ, B^a: -ⲗⲏ, ΓDNOR.
⁹ ⲡⲉⲛⲑⲏⲧ] ⲉⲛⲑⲏⲧ, P. ⲗⲉ 1^o] om. F. ⲡⲁⲗⲉⲛⲣⲁ†] AΓ*:
 ⲡⲉⲛ(om. P*)ⲁⲗ. 'our brethren,' L^gT¹ &c. ⲃⲗⲏⲏ] T¹AJ₂: ⲃⲉⲛ
 ⲛⲏ 'among them,' L^g &c. ⲉⲧϫⲱⲧⲏ] -ⲟⲧⲏ, B^aDEN.

ιςχε δε τεπερпκεσδχι εεπαιρη† 10 ποτ-
 ρεφβι ηχοпс γαρ αν πε φ† ˆ χε ητεφερ-
 πωβψ εεπετεпгωβ ˆ πεε πθιςι ητετεп-
 δγαν θαι εταρετεпοпгс εβολ θεп
 πεφραν ˆ εατετεпψεεψι ηπιαγιοс ˆ οπго
 τετεпψεεψι οп ˆ 11 τεпοпωψ δε ητε
 πιογαι πιογαι εεεωτεп οпωпг εβολ
 ηταιспογαν тαιспογαν ˆ θεп пχωк ητε
 тαιгελпис ψα θεε ˆ 12 гппа χε ηπετεп-
 ψωпι еρεтепψωпι ˆ ητετεпψωпι δε еретеп-
 опη ηпη ετατερκλпгροпоепι ˆ ηпιωψ εβολ
 гитен φпаг† ˆ πεε †εεтреφωп ηгнт ˆ
 13 ετα φ† ωψ γαρ ηδβραεε ˆ епизη πεε-
 εоп кеотαι еφбсi пе ˆ еθреφωрк εεεоу
 дφωрк εεεоу εεεи εεεоу 14 еφχω εε-
 εос ˆ χε θεп огсееоу †пасееоу ерок ˆ
 опго θεп огаψαι †пαθре пекχροх дψαι ˆ
 15 опго παιρη† εταφωп ηгнт а тогψ
 ψαψпι епιωψ.
 R. 17 16 ηпρωεи εεп γαρ ψαгωрк пαгрен пппψ†
 еρωп ˆ опго пχωк ηανтiлопια пιβен
 огтаχρο пωп пе пιαпψ ˆ 17 ηгпη δε
 θεп φαι ηгонго ере φ† огωψ εтаεε
 пкλпгροпоес ητε пωψ е†εεтагоп-
 теб ητε пεφсобпι ˆ дφереεсiтнс θεп
 огапψ ˆ 18 гппа εβολ гитен гωб в

...ωψ,

R. 17

δε 2°] L⁸T⁴GMP: TE, A &c.: om. HJ. KE] om. A₂*. 10 ποτ.]
 εποτ., DL. αν] trs. before γαρ, J: om. B^a. χε] om. H.
 -ωβψ] -ψωβψ 'arm,' Γ. -гωβ] -тωβг 'prayer,' J.
 πθιςι] cf. Gr. D^cE**KL al pler &c.; E₁ crowded εβπεε into
 the space between εεπετεп and ητετεп adding ω and πθιςι
 above. εατετεпψ.] L⁸T⁴AB^aΓEGMNP^c: εαρετεпψ.,
 DFHJKLOR. τετεпψ.] pref. η, B^a (om. TE)HL. 11 τεп-
 οпωψ] τετεп., KR. δε] χε, R. εβολ] om. GKМ.
 ηται.] L⁸T⁴ &c.: ητεται., AE. тαιспογαν 2°] om.

speech: ¹⁰ for God is not a wrongdoer, that he should forget your work and (the) toil of your *love*, this which ye manifested in his name, having ministered to the *saints*, and ye minister still (om). ¹¹ But we wish that each one of you may manifest the same *diligence* in (the) fulfilment of this *hope* unto (the) last: ¹² that ye be not weak, but that ye be like to them who *inherited* the promises through (the) faith and [the] longsuffering. ¹³ For God having promised to Abraam, *since* there was not another exalted (one) to swear by him, he sware by (אֱלֹהִים) himself, ¹⁴ saying: 'In a blessing I shall (lit. will) bless thee, and in a multiplying I shall (lit. will) cause thy seed to multiply.' ¹⁵ And thus having suffered long he^a obtained the promise. ¹⁶ For *indeed* [the] men swear by (πλεονεξου) the greater than them: and (the) finishing of all *controversy* (for) a confirmation to them is the oath. ¹⁷ But in this, God wishing the more to show to the *heirs* of the promise the immoveability of his counsel, *mediated* in an oath: ¹⁸ that, through two

^a Lit. 'his hand,' cf. Gal. vi. 1, Heb. viii. 6.

T^tA₁R: ἡπισχοῦσιν בעיני, P. **ἕως**] **ἕως** 'unto,' GM. **πρωκ**] **π.**, O. ¹² **εὐχόμενοι**] om. B³DKLR. **ερετεν... ἕως**] om. A₁* homeot. **εταδερκ.**] om. ep, Γ. **φναδρτ**] **ππ.**, R, cf. ? Gr. D*E* 3. τῆς: **ορν.**, K indefinite. ¹³ **ἕως ταρ**] **ΔΕ: ταρ** **ωψ**, L^sT^t &c.: **δε ωψ**, HJ. **επιδη**] **επ.**, M. **εψδ** (I, M)-**σι πε**] **ΔΕ: πε εψδ.**, L^sT^t &c.: om. **πε**, HJK. **αψωρκ** **εεεωψ**] om. P homeot. ¹⁴ **Δμς γενεσις. ορσεορ**] **ορσεη**, A₁ by error. **τναδρεπεκχροχ**] **ΑΔΕΦΚΛ: τναδρεκ** 'I will cause thee,' L^sT^tB³FGHJMNO^rP. ¹⁵ **οροδ**] om. R. **επωψ**] L^sT^tΑΓΔΕΗJKNO^r: **επ.**, B³FGMP: **επ.**, L plural. J₁^{mg} 'the end (of the lection).' ¹⁶ **εεπ**] cf. Gr. CD^eE**KL al pler aeth &c. **ψατωρκ**] **pref. ε**, B³DFHJ KL. **ππωψτ**] **ΑΓΕΓJMNOC: ππ.**, L^sT^tB³DFHKL: om. article, P*. **ορταχρο**] **pref. ἕως**, F. ¹⁷ **δε**] om. HJNO 18. **εταεε**] **πτ.**, L^sT^t. **εετ** (om. A₂)**ατ.**] **εεταθ.**, L^sΓM^cNO^c. **αψερ**] **pref. ε**, H. ¹⁸ **εωδ**] om. L*.

Hunt 18, 16-20

ἡθροῦσθεβ̄· καῑ ετεε̄ε̄ε̄ε̄ον̄ ψχοε̄ ἦτε
 φ̄τ̄ χε̄ εε̄ε̄ποτ̄χ̄ ἡθ̄ητοῦ· ἡτεπ̄χω̄ καῑ
 ἡτοῦποε̄τ̄ εσχορ̄ θ̄ε̄ η̄ν̄ ετατ̄φωτ̄ θ̄αροϋ
 εε̄ε̄ον̄ ἡτ̄θ̄ελ̄πις̄ ετ̄χη̄ καῑθ̄ραπ̄·

ρε̄ ¹⁹ θ̄αῑ ετεπ̄ταπ̄ ε̄ε̄ε̄ε̄τ̄ ε̄ε̄φρη̄τ̄ ἡοῦ|ατ̄χαλ̄
 ἡτε̄ τεπ̄ψ̄τ̄χη̄· ε̄φοῑ ἡατ̄ψοϋτ̄· οτοθ̄
 εϋταχρηνοῦτ̄· οτοθ̄ εϋηᾱ εθ̄οῦη̄ ψ̄ε̄ πετ̄-
 σαθ̄οῦη̄ ἡτε̄ πικαταπετασεε̄ε̄· ²⁰ π̄εε̄ε̄
 ετᾱ ἡ̄ν̄ς̄ ψ̄ε̄ εθ̄οῦη̄ εροϋ· ε̄φοῑ ε̄ε̄προθ̄ρο-
 εος̄ εθ̄ρη̄ εχω̄η̄· εαϋψωπῑ ε̄φοῑ ἡ̄αρχ̄η̄-
 ερεϋς̄ ψ̄ε̄ ε̄περ̄· κατᾱ τ̄ταξ̄ις̄ ε̄ε̄ε̄ε̄λ̄-
 χ̄ις̄ε̄δεκ̄·

¹⁰ ¹ καῑ ε̄ε̄λ̄χ̄ις̄ε̄δεκ̄ τ̄αρ̄ ποτ̄ρο̄ ἡ̄σαλ̄η̄ε̄ π̄ιοτ̄η̄β̄
 ἡτε̄ φ̄τ̄ ετ̄β̄οσῑ· φ̄η̄ εταϋ̄ῑ εβολ̄ εθ̄ρη̄
 αβραε̄ε̄· ϋ̄ηατασ̄εο̄ εβολ̄ θ̄ε̄ π̄χω̄χῑ ἡτε̄
 π̄ιοτ̄ρωοῦ· οτοθ̄ αϋσε̄οῦ εροϋ· ² φ̄η̄ ετᾱ
 αβραε̄ε̄ φ̄εϋ̄ ρεε̄η̄τ̄ καῑ ϋ̄ εβολ̄ θ̄ε̄η̄
 εη̄χ̄αῑ η̄ιβ̄επ̄ ἡ̄ταϋ̄· ἡ̄ψορ̄π̄ ε̄ε̄ε̄ εϋατοῦ-
 αθ̄ε̄εϋ̄· χε̄ ποτ̄ρο̄ ἡ̄τε̄ τ̄ε̄ε̄ε̄ε̄η̄η̄· ε̄ε̄ε̄-
 ε̄η̄ς̄ω̄ς̄ χε̄ ποτ̄ρο̄ ἡ̄σαλ̄η̄ε̄ ετε̄ φ̄αῑ πε̄ χε̄
 ποτ̄ρο̄ ἡ̄τε̄ τ̄θ̄ιρη̄η̄η̄ ³ οτᾱτιω̄τ̄· οτᾱτεε̄ε̄τ̄
 πε̄· οτᾱτ̄σᾱχῑ εχωοῦ ἡ̄ταϋ̄ πε̄· ε̄ε̄ε̄ε̄ον̄τεϋ̄
 ᾱρχ̄η̄ ἡ̄ε̄ροοῦ ε̄ε̄ε̄ε̄τ̄· οτᾱε̄ ε̄ε̄ε̄ε̄ον̄τεϋ̄

ᾱθοῦ.] ᾱτοῦ., Tⁱ. ε̄ε̄ε̄ε̄π̄.] ε̄ε̄ε̄τ̄π̄., MN. η̄η̄
 ετατ̄φ̄.] πετατ̄., I8. ἡ̄τ̄θ̄.] ε̄τ̄θ̄., η̄. καῑθ̄ραπ̄]
 -ρη̄π̄, A₂*GE₂F^oMNO. ¹⁹ θ̄αῑ] θ̄η̄, GM: φ̄αῑ, P: η̄η̄, B^a
 plural. ἡ̄οῦ(+θ̄, D)ατ̄χαλ̄] οτᾱε̄τ̄χαλ̄, L: ἡ̄ατ̄χ̄., K:
 ἡ̄οῦχαλ̄, E₂H*. τεπ̄ψ̄.] η̄ε̄π̄ψ̄., HJ plural: η̄ε̄π̄ψ̄., A₂*.
 ε̄(α, M)φοῑ] om. L^s. ατ̄ψοϋτ̄] -ωϋτ̄, T^bB^aGDGLMNO:
 ατ̄β̄ωτ̄π̄ 'invincible,' I8. εϋταχ̄.] ϋτ̄., B^aFO: αϋτ̄., E₂N.
 οτοθ̄ ²] om. οτοθ̄, I8. εϋη̄ᾱ] ϋη̄ᾱ, B^aGF^kKLNO. ψ̄ε̄
 ... θ̄οῦη̄] om. E₂ homeot.: -η̄η̄ ετ̄-, GFHLN I8. ἡ̄τε̄-
 π̄ικ̄.] ε̄ε̄π̄ικ̄., DFK. καταπετασεε̄ε̄] -τις̄ε̄ε̄ε̄, L:

immoveable things, [these] in which it was not possible that God should say falsehood, we might have^a a strong comfort, namely those who fled to him to lay hold on the *hope* which is set before us. ¹⁹This which we have as an anchor of our *soul*, being unfailing and firm and going in unto the things which are within the *veil*; ²⁰the place into which Jesus went in, being (the) *forerunner* for us, having become an *high priest* for ever according to (the) *order* of Melchisedek. VII. For this Melchisedek, (the) king of Salēm, the priest of God most high^b, he who met Abraam returning^c from (the) slaughter of the kings, and he blessed him, ²to whom Abraam divided (a) tenth from everything of his,—first *indeed* being interpreted, '(the) king of [the] righteousness'; after it, '(the) king of Salēm,' that is to say, '(the) king of [the] peace'; ³fatherless, motherless (he) is, ^dnot a word as to generation is (there) of his; he hath not *beginning* of day, nor hath he end of life; but he is

^a Lit. 'set for us.' ^b Lit. 'who is exalted.' ^c Lit. 'he will return.'
^d Lit. 'wordless.'

-ΤΗCΘΕΔ, E. ²⁰ ΠΙΘΕΔ] pref. ε, B^a DJL. ἸΗΣ] ΠΟC 'the Lord,' H (not tr.). ΕΔCΨΩΠΙ] ΔCΨ, 18.

¹ F^{mg} J₁^{mg} L^{mg} 'the second Sunday of Amshir.' ΠΔΙ &c.] ΠΙ., BN: trs. ΠΔΙ ΓΔΡ ΘΕ., L. ΠCΔΛΗ(1, E₂ GP)ΘΕ] AB^a DEFH JKL: ΠΤΕC., L^s T^t FG MN OP. ΦΗ ΕΤΔCΨ] cf. ? Gr. ΝΑΒC² D EK 17. CΨΠΔΤΔCΘΘ] ΔΕ: εCΠ., L^s T^t &c. ΧΩ(Δ, J₁)ΧΙ] ΧΩΠΤ 'anger,' F. ΟΥΘΘ] om. HJ. ² ΦΗ ΕΤΔ] ΦΗ ΕΤΕ, ΓF; for om. καί cf. am fu. ΦΕΨ] ΦΗΨ, FH: ΦΩΨ, B^a DKL. ΕΠΧΔΙ] ΠΧ., L^s E: ΠΕΠΧ., L. ΠΤΔCΨ] ΕΤΕΠΤΔC, B^a D FHJKLO. ΕΨΔΤ.] om. ε, HJ. ΧΕ 1^o] ΑΕL, cf. Gr. 49 d e: pref. ΔΕ, L^s T^t &c., cf. Gr. K 109. 114. 178. c^{scr} d^{scr} tol allachm arm. ΧΕ 2^o] om. L^s ΓNO. ³ ΟΥΔΤΙΩΤ] + ΠΕ, L^s T^t ΓFKNO. ΕΧΩΟΥ] ΠΧ., H: ΕΡΩΟΥ, L. ΘΕΘΕΘΠΤΕCΨ Δ(Ε, Μ)ΡΧΗ] ΘΕΘΕΘΠΤΔΡΧΗ, N. ΠΕΘΘΟΥ] + ΠΤΔCΨ ΠΕ, B^a. ΘΕΘΕΘΟΥ] L^s ADE₁^c₂ FHJKL: om. T^t (B^a) ΓE₁* GMNOP.

Θαε ἦωνθ ∴ ϣτεπῶπτ δε επϣηρι ἄφ† ∴
ϣϣον ἦοτηθ ϣα επεζ ∴

κ ⁴ Δπατ δε κε οταϣ ἄλλαιη πε φαι εταϣ†ρε-
εητ παϣ ἦχεαβραλλε εβολ θεν πικωππ
ἦταϣ ∴ πιπατριαρχησ ∴ ⁵ οτοζ πιεβολ
εην θεν πικηρι ἦτε λετι ∴ εππαβι
ἦ†εετοτηθ οτοπ ἦτολη τοι ετοτοϣ
εβρεεητ ἦτεπ πιλαοσ κατα πιποεοσ
ετε ποτσκνοϣ πε ∴ κεπερ ετατι εβολ θεν
τ†πι ἦαβραλλε ∴ ⁶ φαι γαρ ετεεποϣ-
σαχι εχωϣ ἦταϣ εβολ | ἦθητοϣ ∴ αϣβι-
ρεεητ ἦτεπ αβραλλε οτοζ φη ετε πικωϣ
ἦτοτοϣ ∴ αϣελοϣ εροϣ ∴ ⁷ ατθε απτι-
λογια δε πιθεν ∴ πικοτχι ϣαϣβιελοϣ ἦτεπ
πιπϣ† εροϣ ∴ ⁸ οτοζ ἔπαιεα εανρωει
εϣατελοϣ σεβι ἦεανρεεα† ἔπιεα δε
ετεεεεατ ∴ σερεεερε θαροϣ κε ϣοηθ ∴
⁹ οτοζ ἄφρη† ἦοτσαχι εχοϣ εθε
αβραλλε ∴

Οτοζ λετι εην φη επαϣβι ἦεανρεεα† ∴
αϣ†ρεεητ ¹⁰ ετι γαρ εϣχη θεν τ†πι
ἦαβραλλε ∴ εταϣι εβολ εζραϣ ἦχεεελ-
χισεδεκ ∴ ¹¹ ισχε εην οτη παρε πκωκ
εβολ ϣοπ πε εβολ ειτεπ †εετοτηθ ἦτε

Θαε] θαη, ΓDN. ϣτεπῶ(ο, DGMP^o)π†] εϣτ., Β^a
DFKL. δε] om. Β^aFK. επϣηρι] ἔπϣ., J. ϣϣον]
εϣϣ., Β^aL: αϣϣ., M: pref. οτοζ, HJ. επεζ] ΑΒ^aΕΗJL:
εβολ, L^sT^tΓDFGKMNOP. ⁴ δε] om. HJ. εταϣ†]
^{Hunt 18,}
⁴⁻¹⁹
...εβολ cf. Gr. BD^{*}E^{*} de fu* tol al^{lachm} syr^{sch} &c. αβραλλε] position
cf. ? Gr. A 37. 73. 116. πιπατρ.] ἔπιπατρ., P. ⁵ πιεβολ]
πη εβολ, T^t. εην] om. Β^a*HJO. θεν ι^o] εβολθ., Β^ac.
λετι] cf. Gr. AD^bet^cEKLP al pler Euth &c. ἦτολη] ΑΒ^aΓΕJ:
επτ., L^sT^t &c. ἦτεππιλ.] ἦτεπιλ., Β^aL: ἦτετεππιλ.,
EO by error. ⁶ φαι] ΑΕ: φη, L^sT^t &c. γαρ] δε(H, H)B^a

likened unto (the) Son of God; he remaineth priest for ever. ⁴ But see how great is this (one), to whom Abraam gave (a) tenth from the choice things of his, the *patriarch*. ⁵ And they *indeed* from the sons of Levi, about to receive the priesthood, have (οἴον) *commandment* delivered unto them to receive (a) tenth from the *people* according to the *law*, who are their brethren, *although* they came from the loins of Abraam: ⁶ for he (φ21) whose (ἦΤΔϞ) generation from them was not spoken of, received (a) tenth from Abraam, and he blessed him who had the promises. ⁷ But without all *controversy* the little is blessed by the greater than him. ⁸ And here men who die receive tenths; but there it is witnessed of him that he liveth. ⁹ And as to say a word, because of Abraam, ^a Levi also *indeed*, who was (to) receive tenths, gave (a) tenth; ¹⁰ for he was *yet* in the loins of Abraam when (εΤΔϞ) Melchisedek met him. ¹¹ If *indeed then* (the) completion was being through the

^a This verse division is clearly wrong, *διά* seems not to have been understood.

HJ 18. ΔϞϞ] ΔϞ, Ἀ. ἦΤΕΝ] ἦΤΕ, L: ἦ, F*. ΝΙΩϞ] ἦϞΙΩϞ 'proclaiming,' J₁. ⁷ ΔΤϞἦ] Δἦἦ, HJ. ΔΝΤΙ.] ΔΝ†., L. ΔΕ] om. FKO. ϞΔϞϞ] εϞϞ, HJ. ἦΤΕΝ] ἦΤΕ, T^aA₂B^aLNO. ⁸ ἔ (om. HKL) ΠΔΙἔἔ] AE: +ἔἔἔ, L^g T^t &c.: φ21 ἔἔἔ, J. ϞἔϞ] ἦϞἔἔ, HJ 18. ἔἔἔἔ] om. ἔἔ, HJ. ΔΕ] om. L. ⁹ ΕΧΟϞ] L^gT^t &c.: ΕΧΩϞ, AB^aEF*O. ΛΕΤΙ] cf. Gr D^eEKLP 17. al pler &c. ἔἔἔ] AE: ϞΩϞ 'also,' L^gT^t &c., cf. Gr. ΕΝΔϞϞ] ΕΤΕΝΔϞϞ, H: ΕΤΔϞϞ, JO*. ἦϞΔΠΡ.] om. ϞΔΠ, D*. ¹⁰ ΕΤΙ] Ε†, E₂. VΔΡ] ΔΕ VΔΡ, B^a. ΕϞΧΗ] A: ϞΧΗ, E: ΠΔϞΧΗ, L^gT^t &c. Τ†ΠΙ] om. Τ, A₂*D*J₁(v. 5 E₂*H* 18^c). ἦΔἦΡΔἔἔ] A₁E: ἦΤΕΠΕϞΙΩΤ, L^gT^t &c.: ἦΤΕΠΕϞΙΩΤ ἦΔἦΡΔἔἔ, A₂^c. ΕΤΔϞϞ] AE: ΠΕ Ε(ἦ, M)ΤΔϞϞ, L^gT^t &c.: ΦΗ ΕΤΔϞϞ, B^a KL. ΕϞΡΔϞ] om. K: ἦϞ., M. ἔἔἔΧΙ.] ἔἔἔἔ, H. F^mg 'the end (of the lection).' ¹¹ ΠΔΡΕ] L^gT^t &c.: ΔΡΕ, AB^aE₁: ΕΡΕ, E₂. ΠΧΩΚ] ΠΙΧ., L^gDKLP. †ἔἔἔ.] om. †, E₁*.

πιλειτιης· ἐταυτηνομοσ γαρ ἔπιλαδοσ
 ριωτς· ιε νε τηρια οτ τε κατα τηαξις
 ἔλεελχιςεδεκ· εορεψωπι ἦκεκοση·
 οτορ επεχοσ ἀπ κε κατα τηαξις ἦα-
 ρωπ·

¹² Εἰπαουωτεβ γαρ εβολ ἦφλετοση· δεπ
 οταπαγκη· ψαρε οτοωτεβ εβολ ψωπι
 ἔπικεπομοσ· ¹³ φη γαρ ετοτωχω ἦπαι
 εοβητη· ἀφσι εβολ δεπ κεφτηλη· θαι
 ετεεπε ρλι εβολ ἦθηητς· τηρηνε επιεε
 ἦερψωωψι· ¹⁴ φοτωπηρ γαρ εβολ ιςχηπ
 ψορη κε πεποσ εταφφιρι εβολ δεπ ιοταα·
 ταιφτηλη ετεεεεεεεεε επε εωτηης κε ρλι
 εοβε οση εβολ ἦθηητς·

¹⁵ Οτορ ετι οη φοτοπηρ εβολ ἦροτο ιςχε κατα
 πεποσ ἔλεελχιςεδεκ ψπατωπη ἦκε-
 κοση· ¹⁶ φαι ετε | κατα οτομοσ ἀπ·
 ἦτε οτεπτολη ἦσαρρ ἀψωπι· ἀλλα κατα
 οτομοε ἦτε οτωπη ἦαθωλ· ¹⁷ σεερ-
 εεορε γαρ δεροφ· κε ἦθοκ πε φοτηη ψα
 επερ· κατα τηαξις ἔλεελχιςεδεκ·

¹⁸ Οτωψω εεπ γαρ εοπαψωπι ἦτεπτολη
 ἦροτιφ· εοβε τεσεεετασθεηης· πεε
 τεσεεετατηρηνε· ¹⁹ πιπομοσ γαρ ἔε-
 πεψκεκ ρλι εβολ·

λετιηης] cf. ? Gr. ACKLP al omn^{vi} &c. πετηρη.] πε-
 τηρηη, κ. οτ τε] οτ δε, ΑΕ. τηαξις ι^ο] δε., Β^α L.
 εεελχι.] εεελσι., Ε₂ 0*. εορεψωπι] ΑΕ: εορεψ-
 τωπη 'arise,' L⁸ T^t &c. επε(om. Ε₂)χοσ] T^t A B^a D E₁ F J₁ c₂ K L
 ι8: ἦεχοσ, L⁸ Γ G H M N O P. ¹² εβολ ι^ο] om. ι8. ἦφ-
 λετ.] δεπφλετ., F K. οτοωτεβ(η, Ε₂)β] L⁸ T^t A G E N
 ι8: οτωτεβ, Β^α D F G K L M P: κεοτωτεβ, Η J O. ¹³ φη]
 φαι, Η J. γαρ] om. O. ετοτωχω] ετοτωπαχω, Η J.
 ρλι εβολ] om. εβολ, L⁸. ¹⁴ φοτωπηρ] Β^a Γ F G J K L M
 N O P ι8: φοτεπηρ, ΑΕ: φοτοπηρ, L⁸ D H. γαρ] om. F* L.

priesthood of the *Levite*; for *law* was given to the *people* ^ain its time; then what was (the) *need* for there to be another priest according to (the) *order* of Melchisedek, and not to say, 'According to (the) *order* of Aaron?' ¹² For the priesthood being about to be removed, *necessarily* there is a removing of the *law* also. ¹³ For he concerning whom these things are said belonged to^b another *tribe*, that (lit. this) from which no one attended at the altar. ¹⁴ For it is manifest from (the) first, that our Lord sprang from Jouda; that *tribe* from which Moses said not anything concerning priest. ¹⁵ And it is *yet* even the more manifested, if according to (the) form of Melchisedek will arise another priest. ¹⁶ He (ϕΔΙ) who was made not according to a *law* of a *carnal commandment*, but (Δ) according to a power of an indissoluble life. ¹⁷ For it is witnessed of him: 'Thou art (the) priest for ever, according to (the) *order* of Melchisedek.' ¹⁸ For *indeed* there will be a rejection of the first *commandment* because of its *weakness* and its unprofitableness, ¹⁹ for the *law* completed not anything.

^a 'Ejus aetate,' Peyron Lex. 337.

^b Lit. 'took from.'

εβολ ι^ο] ἡγοοτο, HJO (trs. before ςαρ): om. J₂ 18*. IOΥΔΔ] L^gT^hA₁E: IOΥΔΔΙ, A₂H*: IOΥΔΔC, B^aDFGHI^oJKLMN^oP 18. ρλι] position cf.? Gr. D^oKL al pler syr^{utr} aeth &c. ΟΥΗΒ] cf. Gr. N* et^c ABC* D* EP 17. 47. d e f v g arm Euth &c.: pref. ΟΥ, FHJ. ¹⁵ ςοτορη] -ωρη, 18. εβολ] om. O*. πσεοτ] πικ., T^hB^aGM; obs. Gr. B om. τήν. ¹⁶ εκτολη] ἡτ., DJ₂. ἡτε-οτωηδ] ἡτορωηδ, E. Δθδωλ] L^gA₁GE: ΔΤδ., T^hB^aDF^oGHI^oJKLMN^oP. ¹⁷ σερεε.] L^gT^h &c., cf.? Gr. NABD* E* P 17. 31. 67** 73. 80. 118. syr^{utr} Euth Cyr &c.: σερεε., M, cf.? Gr. CD^oE**KL al pler arm aeth &c. ςαρ] om. B^aHJ. ¹⁸ εε-τΔσεηκς] εετεσεθенос, M: -θемис, E₂: -θΔCΘΗ-πηκς, L. εετΔτ] ςηου] εετΔθρηου, L. ¹⁹ πι-ποεεος . . . εβολ] om. 18*. -κεκ] -ωκ, B^a.

Hunt 13, 18-25...

Ε.

κβ
οτ-
εωιτ
..., R

Οττωιτ π̄ι ε̄σοτπ πε φ̄αι π̄τε οτρελις
εσσοτπ φ̄αι ετεππαδ̄ωπτ εφ̄τ εβολ
 ριτοτϥϥϥ 20 οτορ κατα φρητ̄ ετεατ̄β̄πε
 απ̄αϥ απ̄ϥ π̄η ε̄επ γαρ απ̄αϥ π̄οτην̄
 απ̄β̄πε απ̄αϥ 21 φ̄αι δε π̄θοϥ π̄οταπ̄αϥ εβολ
 ριτεπ φ̄η ετ̄αω ε̄ελοσ παϥϥ ϥε απ̄αρκ
 π̄χεπ̄οσ οτορ π̄πεϥοταωε π̄ρ̄οηϥ ϥε π̄θοκ
 πε φοτην̄ ϥα επερ̄ϥ

22 Κατα τᾱῑε̄ᾱιν απ̄αϥ π̄χε̄ῑη̄σ ε̄επ̄ωτ̄ωρι
 π̄οτᾱιᾱθη̄κη εσσοτπ οη ετᾱᾱσε̄ε̄π̄η̄η̄τ̄ς π̄πο-
 ε̄λοσ ε̄χεπ̄ ρ̄απ̄ωϥ ετ̄σωτπϥ 23 οτορ π̄η
 ε̄επ̄ απ̄αϥ π̄οτην̄ϥ ε̄τερο̄τε̄η̄η̄ϥ ϥε παρε
 φ̄ελοσ ϥω ε̄ελωοσ εορι απ̄ πεϥ 24 φ̄αι
 δε ϥε ϥπαρορι ϥα επερ̄ απ̄β̄ π̄τ̄ε̄ε̄το̄την̄
 π̄οτε̄η̄επ̄ παρ̄αβ̄ᾱσῑς 25 ε̄οβ̄ε φ̄αι οτοπ
 ϥ̄χοε̄ ε̄ελοϥ ε̄πορ̄ε̄ε̄ π̄σνοϥ π̄ιβεπ̄ϥ π̄π̄η
 ε̄οπ̄νοϥ ρ̄α φ̄τ̄ εβολ ριτοτϥϥ

κγ
οταρχ
..., Cons.
MS.

Εϥοπ̄θ̄ π̄σνοϥ π̄ιβεπ̄ ε̄ορεϥσε̄ε̄ι ε̄ρ̄ρη
 ε̄χωοϥ 26 οταρχ̄η̄ε̄ρε̄τ̄ς γαρ ε̄ε̄π̄αῑρη̄τ̄
 επ̄αϥσᾱιωοϥ [ϥ] παπ̄ εϥτᾱῑνο̄υτ̄ϥ π̄ατ̄πετ̄-
 ρ̄ωοϥ π̄ατ̄σωϥ | εϥφ̄ωρ̄χ εβολ π̄π̄ιρεϥερ-
 ποβ̄ι 27 οτορ απ̄β̄ῑσῑ σαπ̄ωι π̄π̄ιφ̄νο̄υ.

οττωιτ] A: +δε, L^sT^t &c.: οτορ εωιτ, R. εσ-
 σοτπ] T^tA^tG^tD^eE¹°R: -ωτπ, L^sB^aE²FGHJKLMNOR. ετεπ-
 παδ̄.] ετεπ̄απ̄παδ̄., P. εφ̄τ] ε̄εφ̄τ, B^a. 20 οτορ]
 om. R 18. ετε] om. 18. απ̄β̄πε] απ̄β̄πε, HJK. γαρ]
 om. B^a. π̄οτην̄] pref. εϥ (τ, B^a)οι, B^aDE. 21 δε] ετε, P.
 π̄οταπ̄αϥ] AE: πε̄ε̄λοσ., L^sT^t &c. D^{mg} ψ̄ᾱλε̄ο ρ̄θ̄.
 ε̄ελοσ] ε̄ελοϥ, A₂. απ̄αρκ] απ̄αρκ, M. φοτην̄]
 ποτην̄, R: π̄ιοτ̄., A₂. ϥαεπερ̄] L^sAB^aDE¹°₂G^tH^tK^tL^tM^tR
 18, cf. Gr. N^oBC 17. 8o. f vg arm Euth Amb: +κατα τ̄τᾱξῑς
 ε̄ε̄ε̄λε̄λ̄χῑσε̄δε̄κ, T^tGE¹*FJNOP, cf. Gr. N^oADEKLP al pler
 d e hal syr^{utr} aeth Eus &c.: Γ^{mg} 'some of the Coptic and the Greek':

A way of coming in is this, of a better (lit. chosen) *hope*, this through which we shall (lit. will) draw near unto God; ²⁰ and according as it is not without oath. For those *indeed* were made priest without oath, ²¹ but this one indeed (ἱερός) with (ἱ) an oath through him who saith to him: 'The Lord sware and shall not repent, "Thou art (the) priest for ever."'

²² According to so much was made Jesus (the) surety of a better (lit. chosen) *covenant* which was established with (ἱ) *law* upon better (chosen) promises. ²³ And they *indeed* were made priest, being many (of them), because (the) death was not letting them stay. ²⁴ But this (one) because he will stay for ever received the priesthood without *passing to another*. ²⁵ Therefore it is possible for him to save always them who come to God through him. Living always to intercede for them. ²⁶ For an *high priest* of this kind was being comely for us, honourable, without evil, undefiled, separated from the sinners; and he was exalted above the heavens.

K tr. hab. ليس في القبطي 'not in the Coptic': J^{1ms} كل النسخ 'it is not in all the copies.' ²² εεειη] + οϣπ, DKL; obs. Gr. N*BC* Dam add καί = οπ = οϣπ. εεπϣϣτ.] επ., HJ: εεπιϣϣτ., B^a. ἱοϣ.] ἱτϣοϣ., T¹HJ. οη... εεινω(ε, M)ϣ εϣωτπ] AEGMP: om. L^sT¹B^aΓDFHJKLNOR 18. ²³ εειπ] + γαρ, B^aDFKL. εϣϣωπι] εϣϣ., E; position cf. Gr. NBLP al fere omni f vg syr^{utr} arm aeth Euth &c. ἱοϣηδ] pref. εϣοι 'being,' B^aDFKL. χε] pref. εοδε, T¹Λ₂HJR 18. παρε] L^sΛ₁*₂ &c.: ερε, Λ₁εΓGMNOP. χω] χη, P. ²⁴ δε] + ἱεός 'himself,' A₂HJ 18. χε] pref. εοδε, 18. ϣπα] L^sT¹ &c.: εϣπα, Λ₁: εϣ, L. ἱτϣετ.] ετ., L. ²⁵ ἱπη] επη, M: πεπη, R. εϣοπδ] T¹AGDE(HJ)NR: + δε, HJ: εϣοπδ, L^s B^aFGKLMOP. ²⁶ επεϣεαιωοϣ] cf. Gr. NCKLP al omni^{vid} it vg arm aeth Euth &c. εϣταινοϣτ] A Cons. MS.: εϣτοϣδνοϣτ 'sanctified,' L^sT¹ &c. εϣφω(ο, R)ρ(om. E₂)χ εβολ] -χ εβολ, Λ₂: -χ εδβολ, HJOP. εϣδici] εεϣδ., B^aD F(om. CI)KLR: εϣδ., H. πιφνοϣι] πιρεϣερποβι 'the sinners,' B^a.

Hunt 18,
26-28

27 Φαί ετελλεον απαγκη τοι εροϋ εελενηϋ
 εεφρηϋ ηπαρχηνερεϋϋ εψατεπ ψοϋψω-
 οϋψι ηϋρνη ηψορη εχηп ποϋποβι εελεп
 εελεωοϋϋ εεπεпсωс ψαϋпι еχеп пαпι-
 λαοсϋ φαί γαρ αϋαιϋ εαϋεпϋ επψωп
 ηοϋсопϋ 28 ηποεεοс γαρ ψαϋϋϋ ηϋαп-
 ρωεи ηαρχηνερεϋ εοτοпτοϋ ψωпι εε-
 εεαϋϋ ηсαϋи δε ηϋτε ηαпαϋϋϋ φαί
 етаϋψωпи εεπεпсα ηποεεοсϋ ϋтаϋο
 ηοϋψηпи еϋϋηк εβολ ψα επεϋϋ

κδ 1 Πκεφαλεοп δε еχеп ηп етапϋω εελεωοϋϋ
 οϋαρχηνερεϋ γαρ εεπαρηϋ етапταп
 εεεεαϋϋ φη етаϋϋεεи сαοϋпαεε εεпи-
 θροпосϋ ηϋτε †εεεϋηψϋ †εп ηпφηοϋϋϋ
 2 ηρεϋϋφωψеп ηϋτε ηп εθοϋαβϋ ηεεε ηϋτε
 †скϋηη εεεηиϋ ϋη ета псс таϋροс οτοϋ
 ρωεи αпϋ

... αп,

R κε 3 Αρχηνερεϋ γαρ ηβеп εψαϋϋαϋ εορεϋεп
 таю εϋοϋпϋ ηεεε ψοϋψωοϋψи. εοβε φαί
 οϋαпαγкеοп ηε εορε οϋεпϋαи ψωпи εεφαи
 εορεϋεпϋϋ εϋοϋпϋ 4 ιсхе εεп οϋп ηαϋ-
 ϋιϋεп пкаϋиϋ ιε ηε οτοϋηβ αп ηε. еϋψοп
 ηϋεпη етап αωροп εϋοϋп каτα ηпо-
 εεοсϋ 5 ηαи еϋψεεψи †εп οϋсεεοϋ ηεεε

27 φαί ρ°] φη, B^aM. ηπαρχ.] ηαρχ., A₂. εψατεп] A₁EF: ηп ψατεп, A₂: ηп εψατεп, L^sT^t &c. ηϋρνη ηψο(ω, E₂MN)ρη] A: εϋ. ηψ., T^t &c.: trs. ηψ. εϋ., L^s. ποϋп.] ηп., F. ψαϋпи] pref. ε, B^aDKL 18 Cons. MS. ηαпλ.] om. ηα, Cons. MS. εαϋεпϋ] αϋ., 18. 28 ψαϋϋϋϋ] L^sT^tAFEGMNOP 18: pref. ε, B^aDFHJKL Cons. MS. ηαρχ.] ηπαρχ., T^t. εοτοпτοϋ] -τωοϋ, L. ϋтаϋοϋ] еϋт., KL: +δε, HJ: †таϋο 'I set,' M.

1 ηκεφ.] AB^aDEHJ₁: ηικ., L^sT^tGF^gGKLMNOPR: κεφ., J₂. κεφαλεοп] κεφε., MP*: -λεαп, B^a: -λεωп, L: -λεп, J₁*. еχеп] ϋιϋεп, R. етапϋω εε.] ετοϋϋω εε.,

²⁷ He (ΦΔΙ) for whom there is not [given] *necessity* (to offer) daily as the *high priests* who offer sacrifice first for their own sins, after it they offer for those of the *people*: for this he did, having offered himself once. ²⁸ For the *law* appointeth (Χω) men as *high priest*, they having weakness; but the word of the oath, this which was after the *law*, setteth up a Son completed for ever. VIII. But (the) *summing up*^a of the things which we say (is this). For an *high priest* of this kind we have, he who sat (down) at the right hand of the *throne* of the greatness in the heavens, ² as minister of the holy things, and of the true *tabernacle* which the Lord made firm, and not man. ³ For every *high priest* is appointed (ΧΔ) to offer gift and sacrifice: therefore it is *necessary* for there to be something for this (one) to offer. ⁴ If *indeed then* he was being on (the) earth, then he would (lit. was) not be a priest, there being those who offer *gift* according to the *law*; ⁵ these who minister in

^a ΕΧΕΙΝ rendering ἐπί.

HJR Cons. MS.: ΕΤΕΠΧΩΟΥ, B^a. ΓΔρ] L^sT^tAB^aΓEF^gGM
 NOP Cons. MS.: om. DHJKLR. ἑπιειρηνη] trs. after ἑ-
ἑδδτ, HJ. ΦΗ] ΦΔΙ, L. ² ἡρεψφωσεν] ΔΕ: om. †,
 L^sT^t &c.: ἡρεψφωσϣ, R. εθοτδδ] εῶ, L. κεεῖητε]
 om. ἡτε, E₂R. πῶ] φ†, M*? Cons. MS. ΤΔχρος] om. K.
 ΟΥΟΖ] cf. Gr. AD^cE**KLP al pler f vg syr^{utr} arm aeth Euth Cyr &c.
 ρωεε] οτρ., B^a. ³ ΤΔΙΟ] Δωροπ, (H)J Cons. MS.:
 Δ. εροπ 'for us,' H; cf. d e f vg syr^{utr} &c. non exprim τε. ΟΥΔΠ-
 ΔΥΚΕ(Η, T^tB^aEFG^lLMOP)ΟΠ] om. ΟΥ, B^aLOP. επΧΔΙ] T^t
 (B^a) &c.: ἡΧ., L^sEF: +ηδεν 'every,' B^a. ἑφΔΙ] cf. Gr. N*
 d o om. καί. ⁴ ΟΥΠ] cf. Gr. NABD*P 17. 73. 80. 137. d e f vg
 Euth. ηδψζ.] Δψζ., E₁*. ΠΚΔΖΙ] ΠΚ., O, cf. Gr. 69. 177.
 c^{scr} 3^{po} Thdit praem τῆς. ΟΥΟΥΗ(Ε, Μ)Η] om. ΟΥ, E₂ΗΜΟ.
 εϣοπ] -ωπ, E₂M. ἡχενη &c.] ἡχενη ετδρεπ &c., G;
 cf. Gr. NABD*E*P 17. 67** 73. 137. d e f vg arm aeth^{ro} Euth om. τῶν
 ἱερέων. Δωροπ] Δοροπ, Δ₂*; position cf. Gr. L syr^{sch} aeth.
 ΠΠΟεεος] cf. Gr. N^oDEKLP al pler Euth &c.

- οὐθῆνιβι ἦτε πατφε κατὰ φρητ̄ ετατ-
 ταεε ελωτснс: εφпаχωк ἦτсктпн: Δπατ
 ρζ γαρ πεχαγ | екеθалеио ἦρωθ πιβеп: κατὰ
 πттрос етаτταεок ероγ ριχеп πтτωτ:
⁶ Ἰοῡ δε ε̄ τοτγ̄ †εε† εοσφашпи ессотп
 ἦροτο: ε̄εφρη† оп етеγοи ε̄εεεситнс ἦτε
 οὐαиθөнкн ессотп θн етаτсеεпнтс ἦπο-
 εεос ехеп ρашωγ етсωтп: ⁷ εпаре
 †ροит̄ γαρ етеεεεεγ ои ἦатарики:
 πατпаκω† εп пе ἦса φεεε ἦ†εεεε ε̄†:
⁸ Εφχεε ε̄ρικι γαρ еρωτ еγхω ε̄εεос хе
 ис ρашеροот сепноγ πεхе πο̄с †паχωк
 ехеп пнι ε̄επис̄λ: пее ехеп пнι ἦиоγαα:
 ἦογαιθөнкн ε̄εβери: ⁹ κατὰ †αиθөнкн εп
 етаисеεпнтс пее πογιο†: θεп пегоот
 етаиεεεεεε Ϧτογχιχ: εепογ εβол θεп
 пкаεги ἦχнεи: хе ἦωωт ε̄επογогι θεп
 таαиθөнкн: εпок δε εиεραεεεεεс еρωτ
 πεхе πο̄с:
¹⁰ Хе θαι τε таαиθөнкн е†пасеεпнтс пее
 пнι ε̄επис̄λ: εεεεεεεεεεεεεεεε ετεεεεεεεεγ
 πεхе πο̄с: еие† ἦпапоεεос εθρηι ехеп

⁵ οὐθῆ.] om. οὐ, T⁴GN. πατφε] om. πα, N. ετατ-
 ταεε... τтрос] om. F homeot. εφпаχωк] φпа., HJ:
 εφпаκω†, L by error. сктпн] скн., G. γαρ] cf. Gr. syr^p.
 D^mε εροτοс. πттрос] L^sTⁱ&c.: πисεεот, B^aHJ Cons. MS.:
 πттрос, E₂. етаττ.] етаκпаγ, J. ⁶ εοσφашпи]
 ἦογφ., B^a: εοσ(εγ, FK)шеешпи, DFKL. ессо(ω, E₂FGH
 JO*P)тп r^o] еγсо(ω, K)тп, DFKL: ε̄εφρη†... ессотп]
 om. B^a. ε̄εφρη† оп] cf. Gr. NABD^b et^cLP al pler d e f v g syr^{utr}
 Ath Euth &c. for kai: om. L. ἦτεογαα.] ἦογαα., A₂. ессо(ω,
 E₁FHJKMP)тп 2^o] εсεεонт, L Cons. MS. ехеп] ριχеп,
 DFKL. етсωтп]-отп, L^sB^aGDL. ⁷ ροит̄] ριοит̄,
 FN. атарики] атрики, A₂HJO. ε̄†] AB^aE_{1,2}(om. †)FHJ₂
 KLP: споγ†, L^sTⁱGDGJ₁MNO Cons. MS. ⁸ γαρ] trs. before
 ερικι, F. D^mε иερεεεиεс п: A₁^mε L^mε ارميا 'Eremiya.' †па-

a form and a shadow of the things of (the) heaven, according as it was shown to Moses, being about to complete the *tabernacle*: for, See, he said, thou shalt make all things according to the *pattern* which was shown to thee on the mountain. ⁶ But now he^a acquired a service much better^b, as also he is *mediator* of a better *covenant*, which was established with *law* upon better promises. ⁷ For had that first one been faultless, (the) place of the second would not have been sought for. ⁸ For he is finding fault with them, saying: 'Lo, days come, said the Lord, I shall (lit. will) complete upon (the) house of Israel and upon (the) house of Jouda a new *covenant*; ⁹ not according to the *covenant* which I established with their fathers in the day (in) which I took hold of their hand to bring them out of (the) land of Chēmi; because they (pron.) stayed not in my *covenant*, but I (pron.) *neglected* them, said the Lord.

¹⁰ Because this is my *covenant* which I shall (lit. will) establish with (the) house of Israel after those days, said the Lord; I shall put (lit. give) my *laws* upon their

^a Lit. 'his hand'; cf. Gal. vi. 1, Heb. vi. 15, xi. 33. ^b 'chosen,' as before.

ⲭⲱⲕ (+ ⲉϩⲟⲗ, FK)] L^sT¹AΓEGMNOP: pref. ⲟⲩⲟⲟⲓ, B^aDFH JKL Cons. MS. ⲛⲛⲓⲥ̄ⲗ . . . ⲛⲛⲓ] om. O^a homeot. ⲉⲭⲉⲛ] ⲉⲓⲭⲉⲛ, B^a: om. K. ⲛⲓⲟⲩⲃⲁ (+ I, M)] ⲛⲓⲟⲩⲃⲁ, E. ⲁⲓⲁ-ⲑⲏⲕⲏ]-KI, ΓEL. ⲛⲓⲁⲉⲣⲓ . . . ⁹ ⲑⲏⲕⲏ] om. E₂ homeot. ⁹ ⲁⲛ] om. L Cons. MS., but tr. وليست. ⲛⲟⲩⲓⲟⲩⲥ̄] ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲥ̄ 'our fathers,' L. ⲉⲧⲁⲓⲁⲛⲓⲁⲛⲓⲁⲛⲓⲁⲛⲓ] -ⲁⲛⲓⲟⲩⲛⲓ, HJ. ⲉⲉⲛⲟⲩⲥ̄] T¹AE: ⲉ(ⲁ, P)I(om.N)-ⲛⲁⲉⲛⲟⲩ, L^sΓDFGHJKLMNOP: ⲁⲓⲉⲛⲟⲩ 'I brought them,' tr. واخرجتهم, Cons. MS.: ⲛⲛⲁⲉⲛⲟⲩ, B^a by error. ⲁⲛ] AE: ⲉⲱ 'also,' L^sT¹ &c. ⲁ(om. A₁)ⲛⲓⲉⲗⲉⲥ] AB^aΓDEHJ₁NO Cons. MS.: -ⲗⲏⲕ, L^sT¹FGJ₂KLMP. A₁^{mg} سفر الخروج 'the book of the Exodus.' ¹⁰ ⲑⲁⲓ] ⲧⲁⲓ, L^s. ⲧⲁⲁⲓⲁⲑⲏⲕⲏ] L^sAΓEGMNOP, cf. Gr. A D^{sr} E^{sr}: ⲧⲁ, T¹B^aDFHJKL Cons. MS., cf. Gr. rell &c.: Γ^{mg} 'some of the Coptic and the Greek العهد the covenant.' ⲉⲧⲛⲁⲥⲉⲛⲏⲏⲧⲥ] ⲉⲧⲁⲓⲕ, F preterite. ⲉⲧⲣⲏⲓ] ⲉⲉ., Cons. MS. ⲉⲭⲉⲛ] AEF: ⲉⲓⲭⲉⲛ, Cons. MS.: ⲉ, L^sT¹B^aΓDGHJKNOP: ⲛ̄, M: om. L.

ποταει* οτοζ ειςδητορ ερρη εχεπ
 πορρητ οτοζ αποκ ειςωπι πωορ ηπορ†
 οτοζ ηωορ ρωορ ετεωπι πηι ετλαο*
¹¹ οτοζ ηπε φορδι φορδι †εβω ηπερρεε-
 εεδακι* πεε πιορδι πιορδι εεπερσον ερτω
 εεεοο*

Χε σοτεп πο̄с χε σεπασορωпτ τηρορ ιсхеп
 ποτκορχι ϣα πορпιϣ†* ¹² χε †παχω
 ηπορρεετσι ηχοпс πωορ εβολ* οτοζ
 ηπαερφееи χε ηπορпοβι* ¹³ δеп πхи-
 хос χε ουβери | ιе ερер †ροι† ηαπασ*
 φη δε εϣαεραπασ οτοζ ητεερδελло
 ϣδενт επτακο*

Σ.

κς

†ροι† εεп οтп εοτοптас ηρδαπεεθελп

...σελ,
 Cons. MS.

ηϣεεεϣι εεεετ πεε οταγιοп ησολσελ*
² †сктпη ταρ ηροι† ετεεοпкс* οη ετε
 †λγχιηι ηδηтс πεε †трапеза* πεε
 †προεсис ητε πωικ* οη ετορμωο† ерос
 χε οη εθοταβ* ³ εεпенсα пикатаπε-
 тасεεα δε εεεερ β* †сктпη οη ετορ-
 μωο† ерос χε οη εθοταβ ητε пη εθοταб*
⁴ εοτοп οтϣοгρη ηπορβ ηδηтс* πεε

ερρη εχεп] ηχε, F by error for εχεп. πορρητ]
 T¹ΑΓGKMNOP Cons. MS., cf. Gr. N^oADEL(P 31.) al pler d e
 syr^{utr} arm Euth &c.: πορρητ, L^gB^aDE (but tr. ^{فولوس}) FHJL.
¹¹ ηп(ρ, A₁)ερр.] AE: εεπερр., L^gT^t &c. -ρε(Δ, F)εε-
 εε(η, D)δακι] cf. Gr. NABDEKL al longe plu d e syr^{sch}etp txt
 arm &c. ποτκορχι] cf. Gr. D^cL al pler syr^{utr} aeth &c. πορ-
 пиϣ†] cf. Gr. (exc. 73). ¹² †παχω] †χω, ΓN. ηπορ-
 пοβι] trs. before χε, HJ Cons. MS.; sine add. cf. Gr. N^oB 17. 23.
 f vg syr^{sch} aeth ar^o Clem &c. ¹³ ουβери] om. Οτ, AE: +πε,
 A₂HJ. ιе ερер] L^gT^t &c.: εερер, Cons. MS. †ροι†]
 om. † 1^o, A₂LP Cons. MS. φη... επασ] om. B^a homeot.

thoughts, and I shall write them upon their hearts: and I (pron.) shall be to them as God, and they also shall be to me for a people: ¹¹ and each one shall not teach his (fellow) citizen, and each one his brother, saying:

“Know the Lord”: because they will all know me from their little one to their great one. ¹² Because I shall (lit. will) forgive them their wrongdoing, and I shall not remember more their sins.’ ¹³ In (the) saying ‘new,’ then he made the first old. But that which becometh old and becometh aged draweth near unto (the) perishing. IX. The first *indeed then* (was) having ordinances of ministry and a *holy* (place) of ornament^a. ² For the first *tabernacle* was fashioned, that in which (are) the *lampstand*, and the *table*, and the prothesis of the loaves; which is called, ‘that which is holy.’ ³ But after the second *veil*, the *tabernacle*, that which is called, ‘that which is holy of those which are holy’; ⁴ in which there is a golden censer, and the

^a Mistranslation of κοσμικόν.

εϋαγγελ] εταγγελ, Cons. MS. ἡτεγγελθ.] ψαγ., B^aDH JL Cons. MS.: εγ., FK. γθεντ] εγ., F: εγθωντ, K. επτακο] εποστ., B^a.

¹ εεποστη] cf. Gr. B 3. 38. 52. 115. a^{ser} * b^{ser} * k^{ser} al cat^{txt} syr^{sch} Thphyl om. και; cf. Gr. unc. al³⁵ f vg syr^{utr} arm Cyr &c. om. σκηνη: + †CKHHH, T^a. εορονταc] AE(F)GM: -η ἡταc, T^bB^aΓ DHJ(K)NOP: ορονταc, L^gL: ορον ἡταc, Cons. MS.: + εεεετ, FK. εεεετ] om. F. ² A₂^{mg} J₁^{mg} اعياد في تقري (A₂) العدي ‘it is read on the feasts of the Virgin and other’: L^{mg} remains of دخول السيد الهيكال ‘the entrance of the Lord into the sanctuary.’ CKHHH] CKH., GM. ετε] ετα, P. τραπ.] Δρ., B^aEL. ηιωικ] ηι., HJ₂ singular. ερος] ερογ, E. ΘΗΘΟΥεδ (εθ, B^a: εθ, L)] cf. Gr. 37. cat^{txt} &c., singular: for om. άγιων cf. Gr. ΝΒD^cKLP al omn^{vi} f vg syr^{utr} arm aeth Euth Cyr &c. ³ καταπεταcεεε] -τηcεεε, E: -τες-, N. δε] om. K Cons. MS. ΘΗ 2^o . . . ηη(I, A₂M)] cf. Gr. Ν^cBD^cKL 5. 11. 46. εθουεδ] εθ 1^o, B^a: εθ twice, L: εθ 1^o, J₁P.

†κρυβωτος ἦτε †διαθηκη εσροβς ἦπουβ
 ςαςα πιβεν †

Θη ετε πισταλεπος ἦπουβ ἦθῆτς ερε πι
 λεαπνα ἦθῆτς † πεε πιψβωτ ἦτε λαρων
 εταφφιρι εβολ † πεε πιπλαζ ἦτε †δια
 θηκη † ⁵σαψωι δε ἔεεος ἦγραπχερογ
 βιεε ἦτε πωου ετερθῆιβι εχεν πιλας
 τηριον † και ετε πα†που λη πε εσαχι
 ερωου κατα λεερος. ⁶ και δε ετθελελιν
 ουτ ἔεπαρη† †

κς †σκυτη λεν ἦρογι† † σενα εθουη ερος
 ἦχενιοτηβ ἦσνοτ πιβεν ετχωκ ἦπιψελεψι
 εβολ † ⁷ε†λεεζβ† δε ουσον ἦτεε
 ρολεπι ἦχενιαρχηερετς ἔελεατατς † λβπε
 σποψ λη φαι εψαφενψ εζρηι εχωψ † πεε
 εχεν πιεετατελει ἦτε πιλαος †

ρη ⁸Φαι δε εφοτοηζ ἔεεοψ εβολ ἦχενιππα
 εθουαβ † χε ἔεπατεφοτοηζ εβολ ἦχε
 πιεωιτ ἦτε κεθουαβ † ετι | εσσεοητ †
 ἦχε†σκυτη ἦρογι† ⁹θη εττεπεωητ επαι
 σνοτ ετψον φη εψατεπ λαρων πεε ψου
 ψωουψι εθουη ζιωτς † ἔεεον ψχοε
 ἔεεωου κατα σπηδεσις εχεκ πετψελεψι
 εβολ † ¹⁰λεοηον εχεν ζαποτωε πεε
 ζαπσω † πεε ζαπωεε ετψεβινουτ † ετε

⁴ εσροβς] Tⁱ &c.: ζωβς, L²GHLMF. ετε] ετα, HJ.
 ἦθῆτς] L³T⁴A₁Γ*DEGH^oK^oLMNO Cons. MS.: pref. ζηπ
 'hidden,' A₂Γ^oB²FH*JP. εβολ] om. E₁*. ⁵ ἦγραπχ.] AE
 FK: om. ἦ, L³Tⁱ &c. χερογβιεε] cf. Gr. KL al pler f vg^{cl^e}
 Euth &c. πωου] +πε, HJ. ἰλαστ.] L³T⁴AD: ἴλαστ.,
 B²Γ &c. Cons. MS. ετε] ἦτε, N. πε] πε, L. ⁶ και...
 ρη†] om. P*. ετθελελινουτ] AB²ΓDEFKL Cons. MS.:
 ετθελελινουτ 'made,' L³TⁱGHJMNOP^{mg}. ετχωκ] εχωκ,
 F. πιψελεψι] ποψ. 'their service,' K. ⁷ε†λεεζ] om.
 ε, A₂ Cons. MS. β†] AB²EFJKLP: σποψ†, L³TⁱGDGHMNO

ark of the covenant, covered with gold on every side. In which (are) the golden pot, the manna being in it, and the staff of Aaron which bloomed, and the tables of the covenant; ⁵ but above it cherubims of (the) glory shadowing over the mercy-seat, these which are not at present^a to be spoken of severally; ⁶ but these being thus set in order^b. The first tabernacle indeed the priests go into it always, completing the ministries; ⁷ but to the second once a year the high priest alone, not without blood, this which he offereth for himself, and for the ignorances of the people. ⁸ But this the holy spirit is manifesting, that the way of the (places) which are holy was not yet manifested, the first tabernacle still abiding; ⁹ that which is likened to this time which (now) is; that during (ἑἷ) which are offered gift and sacrifice, it being not possible for them, according to conscience, to complete him who worshippeth, ¹⁰ (being) only with (εἶ) eatings

^a Lit. 'those of now.'

^b Probably for ΘΑΛΛΗΝΟΥΤ 'made.'

Cons. MS. ΟΥΣΟΠ] pref. ἦ, B^aHJ₁. ἦτεεροεπι] T^tA₁E₁* GHJNOP Cons. MS.: ἦτερ., L^sA₂B^aDE₂FKLM: ἦτερ., Γ. ΔΒΠΕ] ΔΕΗJ: ΔΤΒΠΕ, L^sT^t &c.: ἦΔΤΒΠΕ, B^a. ΦΔI] L^sT^t E₁*₂GMP: ΦΗ, B^aΓDFHJKLNO. ⁸ ΔΕ] ΓΑΡ, HJ: om. B^a. εφοροε] ΔΕΗ: -ωΠε, L^sT^t &c. εθοεΔΒ I^o] εθ, B^aMP: εθ, L again. εεπΔτεε] πεε., HJ. -οροε] ΑΕ₂H: -ωΠε, L^sT^tE₁ &c. πεεωIT] πεε., M. πεθ.] Α₁E: ΗΗ εθ., L^sT^t &c. εTI(†, FL)] pref. οροε, HJ. ⁹ εττεπεω(ο, DP)IT] εTθ., Α₁E H^oJ₁: ετετεπεθονT, M. ΦΗ] ΦΔI, L: ΘΗ, HJ. ειωTε] cf. Gr. D^oEK LP al pler de Euth &c.: -TC, T^tHJL, cf. Gr. NABD* 17. 23* 27. 67** 71. 73. 137. f vg &c. ετηεεε] ΔΚΡ: -ΔΗCIC, L^sT^t &c. εεε(Η, L)K] εεεI, D by error. ¹⁰ εεεε] εεεε, B^aFK Cons. MS. πεεεεεε] om. B^aO. ε(Π, N)Tε &c.] cf. Gr. N*AD*P 6. 17. 27. 31. 73. 80. 137. 178. de syr^{sch} arm aeth ar^e Euth Cyr om. και; cf.? Gr. NABP 6. 17. as above syr^{sch} arm ar^e Euth Cyr δικαιοματα.

and drinkings and various bathings, which were ordinances of (the) *flesh* until (the) time of the institution.

¹¹ But Christ having come the *high priest* of the *good* things which will be, through the great *tabernacle* which is complete, not being fashioned with hand, that is to say, that it is not that of this creation, ¹² nor through (the) blood of goats is it and calves, but (α) through his own blood came (εαϚ) into the (places) which are holy once, having found (εαϚ) an eternal redemption. ¹³ For if (the) blood of goats and calves and ashes ^a of an heifer sprinkled upon those who are unclean cleanseth unto (the) cleansing of the *flesh*: ¹⁴ then how much *more* [is] (the) blood of Christ, he (lit. this) who through the holy *spirit* offered himself clean to God, will cleanse our *conscience* from the dead works to serve the living and true God? ¹⁵ And therefore (he) is a *mediator* of a new *covenant*, that, a death having happened

^a Lit. 'an ash.'

are &c.: om. Γ*. νελοτκερεει] om. Η*. εϚποχθ] -οϚχθ, T^tJKM 26. κερτϚ.] ΔΕΙ: κη ετϚ (Ϛ, Γ), L^sT^t &c. ϚαϚϚτοϚϚ (om. Α₁)O] ϚαϚϚτ., L 26 plural: ϚαϚϚτοϚϚδωοϚ, T^tΓGMOP. επτοϚϚδω] εεπτ., B^aHJ₂ 26: om. N homeot. ¹⁴ α(ε, L^sN)Ϛηρ] -ερ, B^aLN^O. εεπϚχϚ] ητεπϚχϚ, L. πππα.] T^tAEHJ: οϚππα, L^s &c., cf. Gr. εθοϚαδ] T^t AE: εϚ., L^s &c.; cf. Gr. N^OD*P al³⁰ fere def vg Euth Cyr &c. Ϛηατ.] εϚηατ., L. ητεπϚκϚ.] L^sT^tAEFGHJKM, cf. Gr. ΔD*KP 44. 47. 67. 72. 120. 139. 140. h^{scr} al pauc d e vg^{cle} demid al^{lachm} syr^{sch} ar^e Euth Cyr &c.: ητετεπϚ., B^aΓDFLNOP, cf. Gr. N^OD^e EL al longe plu f am fu tol al^{lachm} syr^p arm aeth Did &c.: ητετεπϚκεϚκϚ. 'your consciences also,' 26; Γ^{mg} 'Greek and some Coptic, your; and in others of them, and our.' -αεεε] as above except KN 26. ηϚδ.] T^tAEFGMOP 26, cf. Gr. K 238: Ϛα(Η* om. previous Ϛα)ηϚδ., L^sB^aDFHJK^eLN indefinite. εεεεωοτ] T^tAEFG^eMNOP 26: εϚεε, L^sB^aDFG*HJKL indefinite. εορεπ-ερδ.] L^sAE(om. ep): εορεπϚεεϚϚ 'to minister,' T^tFGHJ KM 26: εορετεπϚεεϚϚ, B^aΓDLNOP, 2^o pers. ετοκθ] -ωκθ, T^tGN. οϚοϚ ηεεηη] om. οϚοϚ, M; cf. Gr. AP 21* 31. 66^{mg} &c. ¹⁵ οϚοϚ] om. ΗJ. εαϚϚ.] om. ε, Η*.

εἰσωτ̄ ἦτε παραβάσις | εἰς τὴν εὐχὴν εἰσεν
 †διαθῆκην ἡγουσ̄†· εἰς τὴν ἦσεν ἐπισημ
 ἦσαν ἐταδρῶν ἦτε †κληρονομία
 ἦενεζ·

λ¹⁶ Πῶς γὰρ εἴτε οὐ διαθῆκην ἔλεος ἀπαγκν
 ἦσεν φέου ἔφην ἐταρσεληντ̄·

λα¹⁷ †διαθῆκην γὰρ ἐσταχρῶντ̄ εἴεν εὐαγγελ
 ἔωοντ̄· καὶ ἔπαρσελεχοε εὐσον εἴονθ̄
 ἦσαν ἐταρσεληντ̄·¹⁸ εἴθε φῶς οὐδε
 †εἴοντ̄ ἔπεστονθ̄ ἀπὲς σπογ·¹⁹ ἐπ
 τολὴν γὰρ πῶς κατὰ πῶς· ἐτα
 ἔωοντ̄ καὶ ἔλεος· πῶς πῶς τῆρ
 εἴοντ̄ ἦτονσπογ ἦτε εὐαγγελ· πῶς εὐα
 ἔωοντ̄· πῶς οὐεωοντ̄· πῶς οὐσοντ̄
 ἦκονκίπων· πῶς οὐεωοντ̄· πῶς οὐεω
 εἴοντ̄· πῶς πῶς τῆρ εἴονθ̄
²⁰ εἴοντ̄ ἔλεος· καὶ φῶς πῶς ἦτε†δια
 θῆκην· ἦ ἐτα φῶς εἴοντ̄ ἦτονσπογ·

²¹ Οὐδε †εἴοντ̄ πῶς πῶς τῆρ ἦτε
 πῶς· εἴονθ̄ ἔπαρση† θῆν πῶ
 σπογ·²² κατὰ οὐεωοντ̄ πῶς
 τῆρ κατὰ πῶς θῆν οὐσοντ̄· οὐδε
 ἀπὲς φῶς σπογ εἴοντ̄ ἔπαρσ καὶ εἴον
 πῶς·

²³ Ἀπαγκν ἔλεος οὐ πῶς ἦτε πῶς ἐταθῆν

ἦτε† (+ε, L) κληρονομία ἦενεζ] trs. before ἦσαν
 (om. J), B^aHJL (εἴεν).¹⁶ οὐ διαθ.] T^aAE: οὐ παρ. 'is'
 expressed, L^s &c.: οὐ παρ., O: ἔλεος 'is not,' 26 by error.
 ἔλεος . . .¹⁷ †δια] om. O* homeot. ἀπαγκν (ε, Γ)
 ἦσαν, A₁. ἐπφ.] ἐπφ., FL. σεληντ̄] AE: -τ̄,
 L^sT^b &c. (-τ̄σγ, M).¹⁷ ἐσταχ.] AB^aEHJ: εἴοντ̄., L^sT^bGD
 FGKLMNOP 26. ἔπαρσ.] AEHN 26: ἔπαρσ., L^sT^b &c.
 potential. εὐ(ω, B^a)σον] εὐ(ω, FK)C, DFKL. εἴονθ̄]
 -ωνθ̄, T^aGJ₂M: εἴονθ̄, 26.¹⁸ Om. verse, B^a by error.
 ἔπεστονθ̄] L^sT^b &c.: ἔπαρσ., DFHKL customary tense.

...πῶς,

L

for a redemption of the *transgressions* which were during (ΞΙΧΕΝ) the first *covenant*, [that] they who are called may receive the promise of the eternal *inheritance*.¹⁶ For where a *testament*^a is, *it is necessary* that there should be^b (the) death of him who established it. ¹⁷ For the *testament* (is) confirmed over dead (men): because it hath not power *as long as* liveth he who established it. ¹⁸ Therefore *neither* the first was cleansed without blood. ¹⁹ For Moses having spoken to all the *people* every *commandment* according to the *law*, took [a] blood of calves and goats and [a] water and [a] *scarlet* wool and [a] *hysso*p, and (ΔΕ) both the book itself, and all the *people* he sprinkled, saying: ²⁰ 'This is (the) blood of the *covenant* which God ordered you.' ²¹ And the *tabernacle* and all the *vessels* of the ministry he sprinkled thus with the blood. ²² Nearly^c all things are cleansed according to the *law* with [a] blood, and without shedding blood forgiveness is not. ²³ *It was*

^a διαθήκη, as before.
ing to a drawing near.'

^b Lit. 'they should bring.'

^c Lit. 'accord-

ΔΘΠΕ] ΔΤΒ., L^sT^tDFGKLM P 26. σΠΟΥ] ΠΟΒΙ 'sin,' F by error. ¹⁹ ΕΠΤ.] ΠΤ., J. ΠΙΚΟΛΛΟΣ] cf. Gr. Ν^oΑCD* L 17. 21. 47. 71. 73. 113. 115. 120. g^{scr} k^{scr} cat^{txt} Euth &c. ΕΤΔ] ΠΤΕ, L. ΞΞΞΞΩΥ] L^sT^t &c.: ΞΞΞΞΟΥ, ΑΕ by error. ΞΔΠ-ΒΔΡΗΤ] cf. Gr. P 17. 37. 47. al longe plu &c. ΚΟΚΚΙΝΩΝ] ΑΕ: -ΠΟΝ, L^sT^t &c.: -ΚΟΝ, F 26. ΟΥΖΥΣ.] ΠΙΖΥΟΠΟΝ, Ρ: ΟΥ-ΖΙΣΟΠΩΝ, L: -ΖΥΣΣ., D: -ΣΟΠΩΝ, E₁, 2^o 26: -ΣΟΠΩΣ, J: -ΣΩΠΟΣ, FHK. ΠΙΚΕ &c.] ΠΕΚΕ &c., Α₂Γ: ΠΙΚΕΧΩΞ ΔΕ ΖΩΟΥ, 26 plural. ΔΥ(ΕΥ, I)ΠΟΧΘΟΥ] -ΠΟΥΧΘΟΥ, Α₂E₁. ²⁰ Α₁^{mg} 'the book of the Exodus.' ΠΣΠΟΥ] ΑΓΕΗJMN O: ΠΙΣ., L^s T^tB^aDFGKLP 26. ΘΗ] om. GHLM P. ²¹ ΟΥΟΖ] om. FK 26. †СКΥ(Н, GL)ΠΗ] + ΔΕ, B^aDFKL 26. ΔΥΠΟΧΘΟΥ] ΕΥΠ., E₂P. ΠΙΣΠΟΥ] ΠΣ., ΓΝΡ. ²² ΚΑΤΑ I^o] pref. ΟΥΟΖ, DFH JKL 26. ΟΥΘΩΠΤ... ΚΑΤΑ] om. M homeot. ΟΥΣΠΟΥ] ΠΙΣ., Γ^oΗJ O definite. ΟΥΟΖ] om. 26. Δ(Ε, E₂)ΤΒ.] ΔΒ., ΗJ. ΦΕΠ] pref. Ε, Γ. ΕΒΟΛ I^o] om. FK. ²³ ΞΞΠ] om. F*.

πιφνοτι· ἡσέτοϋβο δὲν και ἡῶωτ δε
καιπιφνοτι δὲν ζαπϋοϋϋωωϋϋι εϋσοτπ
εζοτε και·

λβ ²⁴ Μετα π̄χ̄ς γαρ ἀπὶ ἐδούη ἐζαπέουηκ
ἡχίχ ἐτοϋαβ ἡτϋπος ἡτε πιταφελι·
ρθ ἄλλα ἐδούη ἐτφε ετε ἡῶος τε εϋοϋοηζϋ
εβολ τ̄ποϋ ἡπελλεθ ἡ|φ̄τ εζρηι εχωη·
²⁵ χε ἡτεϋενϋ εζρηι ἀπ ἡῶεηϋ ἡσοπ
ἡφρητ̄ ἡπιαρχηεϋεϋε· εϋαϋι ἐδούη ἐπεθ-
οϋαβ ἡτελλροεπι· δὲν οϋσοϋ ἡφωϋ
ἀπ πε· ²⁶ ἡεεον κεζωτ̄ εροϋ πε ἡτεϋβι
ἡκαζ ἡῶεηϋ ἡσοπ· ιςχηπ τκαταβολη
ἡπικοεεος· τ̄ποϋ δε ἡῶσοπ ϋα πχωκ
εβολ ἡτε πιεπεζ αϋοϋοηζϋ εβολ· χε
ἡτεϋϋεϋ φνοβι εβολ[·] ζιτεπ πεϋϋοϋ-
ϋωωϋϋι·

²⁷ Οτοζ κατα φρητ̄ ετεσχη ἡπιαρῶει εῶροϋ-
εεοϋ ἡῶσοπ· ἡεπενσα φαι δε οϋζαπ·
²⁸ παιρητ̄ ζωϋ π̄χ̄ς αϋενϋ ἐδούη ἡῶσοπ·
χε ἡτεϋηι ἡπηννοβι ἡῶεηϋ εζρηι·
πιεεζσοπ δε Ἡ εϋεοϋοηζϋ εβολ ἀσπε
νοβι· εϋποζεε ἡπη ετχοϋϋτ εβολ
δαχωϋ·

λγ ¹ Φποεεος γαρ εοϋοηταϋ ἡῶδῆιβι ἡτε πι

ἡσέτοϋβο . . . φνοτι] om. N homeot. δε] om. Γ.
εϋσοτπ] -ωτπ, E₂FGHJMP 26. ²⁴ ἀπ] ἡ, A₂E₂; om. 26.
ἐζαπέε.] ἡζ., 26. εεοϋηκ] L^sA₁B^aDE₁F 26: εεοηκ,
T^aA₂ &c. ετε] ἡτε, N. τε] δε, AE 26: πε, J. εϋοϋ-
οηζϋ] A 26: εοϋ., L^sT^t &c. τ̄ποϋ] +δε, J. ²⁵ ἡτεϋ-
ενϋ] om. ενϋ, H*. ἀπ] trs. before εζρηι, K: om. B^a.
εϋαϋι] -ιμ, K. πεθούαβ (εῶϋ, FP) ADEJK: πη εῶ.,
L^sT^t &c.; cf. Gr. (exc. N^o &c.). ἡτελλροεπι] ετελλρ., E:
ἡτεηρ., A₂B^aDFK 26. ἡφωϋ] ενφ., D. ²⁶ ἡεεον]
εεεεον, GM. πε.] ενε., K: om. J. ζωτ̄] ζοτ̄, A₂*N.
πε] om. HJ 26. ἡκαζ] εεεκ., T^tG: -καζζ, J. ἡῶϋ-

necessary indeed then that the forms of those which are in the heavens should be cleansed with these, but these themselves the (things) of the heavens with sacrifices better^a than these. ²⁴ For Christ came not into holy (places) fashioned with hand, *pattern* of the true ones, but (&) into (the) heaven itself^b, manifesting himself now before God for us: ²⁵ not that he may offer himself many times; as the *high priest* who cometh into the (places) which are holy (once) a year with [a] blood not his own; ²⁶ otherwise he ought to have suffered many times from (the) *foundation* of the world: but now once at (ϣ&) (the) completion of the ages he manifested himself, that he might put away (the) sin through his sacrifice. ²⁷ And according as it is appointed (ΧΗ) for the men to die once, but after this a judgement; ²⁸ thus also Christ offered (ε&ορν) himself once, that he might bear (ιη) up (the) sins of many, but the second time he shall manifest himself without sin for [a] salvation of them who look out forward to him. X. For (the) *law* having

^a Lit. 'chosen.'

^b Lit. 'which is it.'

εηϣ] &εορν., FK. τκ&τ.] εκ., κ. &ϣορνεϣ] pref. ε, ηJ: -οκρ, Λ₂: -ωκρ, Β^a. ἡτεϣϣεϣ] AJ 26: -ϣεϣϣ, L^sT^t &c. φνοβι] pref. εε, G. ριτεη] ριτοτϣ εε, 26. πεϣϣ.] πιϣ., Β^a. ²⁷ ορορ] om. 26. ηρωεη] +τηροϣ, DFK. φ&ι &ε] η&ι, P, cf. Gr. 47. ταῦτα. ορ&εη] ερ&ε., FK. ²⁸ ρωϣ] cf. Gr. (exc. minusc vix mu). ἡτεϣ- ηη ἡ] ἡτεϣεη, J. ηεηνοβι] ηηνοβι, T^t: om. ηεη, A. ἡορεηϣ ε(η, N)ρρη] ἡορεηϣ ἡσοη 'many times,' Β^a. &ε] om. 26. εϣεορνεϣ] εϣοϣ., η: εϣοϣωκρ, Β^a: +&ε, P. &βηε] Λ₁ΕΗJ: &βηεη, Λ₂: &τβηε, L^sT^t &c. ερηορεεη] εορη., Β^a; cf. Gr. ΝΟΔΕΚΛ al pler d e f vg syr^{sch} aeth &c. ἡηη] ἡτεηη, ηJ.

¹ φνοεος] ηη., ο. εοροκτ&ϣ] om. ε, Ε₁*FHJ: -η ἡτ&ϣ, Ε₁*₂JNO.

αγαθον εοηνοτ* ηταιριων αν τε ητε
 παιδωνι ητεροοπι θεη παισων-
 ψωωνυ ρω* παι ετοιμη εεωων εθων
 ψαβολ εεωων ψχοε εεωων επεζ εκεκ
 ην εοηνοτ εθων* ² εεωων πατηακηη
 αν πε ετηη εεωων εθων*

Εθε θε εεωων ελι ησπηαεσς ητωων ητε
 εαηποβι θε ηη ετψεεψι εαττοηβο ηοτ-
 σοη* ³ αλλα ηθρη ηθρητοη πατηη
 εεφλεεη ηηηποβι ετεροοπι* ⁴ οηεετ-
 ατχοε γαρ τε ητε ησποη ητε εαη-
 εασι* ηεε εαηβαρηητ εελ εαηποβι*
⁵ εθε φαι εσηνοτ εθων επικοεεοσ ψω
 εεωοσ* |

Χε οησωνψωωνυ ηεε οηπροσφωρα* εεπεκ-
 οηαψων* οησωεε δε πετακσεβτοητψ
 ηηη* ⁶ εαησλιλ ηεε εθε φποβι εεπεκ-
 φαε† ερηη εκωων* ⁷ τοηε αηχοσ θε ησ
 εηηπε ηηηνοτ* θεη οηκαεζι ηηωεε εσθθη-
 οητ εοβηητ εορηηη φ† εεπεηεεακ*
⁸ σαψωη ψω εεωοσ* θε εαηψωνψωωνυ
 ηεε εαηπροσφωρα* ηεε εαησλιλ ηεε
 εθε φποβι εεπεκοηαψων οηδε εεπεκ†-

ηταιρι(τ, Α₂Ρ).] εταιρι., JO. τε] om. F. παιδβ.]
 ΑΕ: ηιδβ., L^sT^t &c. ητεε.] ητηη., Β^aDK: ετεε., E₁.
 ρω] om. T^t. παι ετοιμη εεωων] cf. Gr. (exc. A &c.).
 ψαβολ] A₁E₁: ψαεβολ, L^sT^t &c. εεωων] om. P. ηη
 εοηνοτ] ηεη., J. ² εεωων] εεεωων, GM. αν] cf.
 Gr. (exc. H* al non mu). ηε] om. H. ετηηη] ετηηη, H.
 ησπη.] ηοησπη., Β^a. -αεσς] A₂P: -αησς (H, N)C, L^sT^t &c.
 θε] θεη, F. ³ ετεε.] ΑΕJ: ητεε., L^sT^tFG^{mg}HMN
 OP: ητηη., Β^aDFK. ⁴ τε] δε, E₂: om. HJ. ητηησ.]
 εεησ., Β^aDFK: ητηησ., T^tG. εεασι... βαρηητ] order
 cf. Gr. (exc. N 37). εελεαηποβι] -ηηποβι, HJ definite:
 εβολ θεηεαηποβι 'from sins,' P by error. ⁵ εσηνοτ]

a shadow of the *good* (things) which come, being not the very^a image of these things, (going on year) by year in the same sacrifices, these which they offer continually (ϣλβολ); it is not possible for them ever to complete them who come in (to offer them). ² Otherwise would they not have ceased offering them? Because that they have not any *conscience* of sins, namely those who worshipped, having been once cleansed. ³ But (λ) in them they were remembering the sins (year) by year. ⁴ For it is an impossibility for (the) blood of calves and goats to take away sins. ⁵ Therefore, coming into the *world* he saith: 'A sacrifice and an *offering* thou wishedst not, but a *body* thou preparedst for me, ⁶ over holocausts and (offerings) because of (the) sin thou wast not well pleased: ⁷ then I said: "Behold I come, in a volume of book^b it is written concerning me to do (εθριρι), God, thy will.'" ⁸ Above he saith: 'Sacrifices, and *offerings*, and holocausts and (offerings) because of (the) sin thou wishedst not, nor wast

^a Lit. 'this.' ^b ΟΥΚΑΔΙ ΠΑΧΑΙ Caput libri Ps. xxxix. 7, Heb. x. 7, fortasse pro ΚΟΟΖ, ΚΟΖ vertex, Peyron Lex. 75.

ϣΗΚΟΥ, B^a Γ F J. ϣΧΩ] A D E G M P: εϣΧΩ, L^s T^t &c. D^{mg} ψαλλεο λθ: A^{mg} λθ, مزمو. προσφωρα] A B^a: -φορα, L^s T^t &c., thus also including B^a verses 8, 10, 15, 18. δε] om. H*. ΠΕΤΔ (ε, A₂) Κ.] ΠΕ ΕΤΔΚ, T^t B^a Γ G H M N O. σεβτοτυ] A: -τωτυ, L^s T^t &c. ⁶ φροβι] + εεπικοςεος 'of the world,' H*. εεπεκτεεετ] pref. εεπεκοραυου ουδε 'thou didst not wish them nor,' Γ^c F J₂ ^{mg}. εθρι] om. F J₂ ^{mg}. ⁷ εϣ(ϣ, Η J) ϣθουτυ] C C Δ., F K: σεϣθ., M: εϣθου- τυ, P. εθριρι] ειρι, Η J K. φτ] pref. εε, B^a F. εεπε- τεεπεεε] trs. before φτ, Η J, cf. Gr. al pauc aeth. ⁸ ϣΠ- ϣω(λ, M) I] L^s A E F: + δε, T^t B^a Γ D G H J K M N O P. ϣΧΩ] A D E G M O: εϣΧΩ, L^s T^t B^a Γ F H J K N P. εεπυουϣωουϣω] cf. Gr. Ν* A C D * P 17. 23. 57. d e f v g syr^{sch} ar^e arm Cyr &c. εεΠ- προσφ.] cf. Gr. &c. as above: ΟΥΠΡΟΣΦ., Γ N O, cf. Gr. Ν^c D^c E K L al pler syr^p aeth Euth &c.

- εεϛ εκωοτϝ ετε πη νε етoтпπп εεεωοτ
 εδoтп кaтa πпooεoсϝ ⁹ тoтe αϛχοс кe
 ιс ρηппe †пнooт eιpι εεπεтeρпaкϝ ϙδωтeв
 εεπпpогптϝ ρпa птeϙтaρe πпeαρβ
 epαтϙ. ¹⁰ φaι eтaптoтbо пρpηпп δeк пeт-
 epпaϙ eβoλ ρптeп †пpocφwρa птe пcωeα
 πпнс πϛс πoтcопϝ
- ¹¹ Oтoρ oтнδ πпвeпϝ eϙoρп epαтϙ εεeппп
 eϙщeεщпϝ πaпшoтщωoтщп pω eϙппп εe-
 eωoт εδoтп πoтeпнщ πcоп. пaп eтeεe-
 eωoп щxoεε εeεωoт eпep eελ пoвпϝ
- ¹² φaι δe αϙeпϙ epηпп eчeп пeппoвпϝ πoт-
 щoтщωoтщп πoтωтϝ αϙρeεcп cαoтппaεε
 εεφ† щaβoλϝ ¹³ тo λoппoп eϙχoтщт
 щaтoтщxω πпeϙxααп cαпeснт πпeϙδa-
 λaтxϝ ¹⁴ oтпpocφwρa γaρ πoтωт eθпa-
 xek пп eθпaтoтbωoт щaβoλϝ
- λδ ¹⁵ Чepεeθpε γaρ пaп πxеппππa eθoтaв. ee-
 пeпca θpεϙχοс γaρϝ ¹⁶ кe тaпzαδeпкн
 eтaпcεeппнтc пeεωoт eeпeпca пaпeρooт
 pп eтeεeεaт | пeчe πocϝ eпe† πпaпooεoс
 εδpηпп eпoтρηптϝ oтoρ †пacδηтoт eчeп
 πoтeεeтпϝ ¹⁷ oтoρ πпaepφeεтп кe πпoт-

εκωοτ] pref. ερρη, κ. ετε] πτε, η. πη νε] ηe
 πη, εηη. πпooεoс] cf. Gr. DEKLP al pler &c. ⁹ тoтe]
 тeтe, A₁: тωтe, E₂. ιс] om. GHMOP. eιpι] eθpιpι,
 ηη; cf. Gr. N*ACDEKP 17. al¹⁰ de harl* syr^ptxt aeth Cyr: +φ†
 'God,' K, cf. Gr. N°L al pler f vg syr^{sch}et^pc.* Euth &c. ϙδωтeв]
 ϙпaδ., FK future. ¹⁰ eтaптoтbо пρ.] eтaϙтoт-
 бoп ep. 'he sanctified us,' ηη. eβoλ ρптeп] cf. Gr. NACD*
 E*P 17. 31. 47. 73. 80. 120. a^{scr}* k^{scr} al ut^{vi} pauc d e f vg Euth Cyr &c.
 †пpocφ.] om. †, o. пcωeα] πic., B^a. ¹¹ oтнδ]
 pref. Oγ, ηη; cf. Gr. NDEKL 17. 47. al longe plu d e f vg syr^ptxt
 Euth &c. πпвeп] AE: pref. eeп, L^sT^t &c. eϙoρп] ϙoρп,
 L^sP. eϙщeεщп] eϙщληλ 'praying,' E₁*?. πaпшoтщ.]
 AE: pref. oтoρ, L^sT^t &c. eϙпп(p, O*)] eтeϙппп 'which he

well pleased over them,' which are those which are offered according to the *law*, ⁹ then he said: 'Behold I come to do (εἶπῃ) thy will.' He doeth away with^a the first, that he may institute the second, ¹⁰ this will in which we were sanctified through the *offering* of (the) *body* of Jesus Christ once.

¹¹ And every priest is standing daily ministering, offering the same sacrifices many times, these for which it is not possible ever to take away sin: ¹² but he (φῶι) offered himself for our sins, one sacrifice; he sat on the right hand of God for ever; ¹³ henceforth expecting^b until his enemies are put below his feet. ¹⁴ For one *offering* will complete them, who will be sanctified, for ever. ¹⁵ For the holy *spirit* witnesseth to us; for after his saying: ¹⁶ 'This (is) the *covenant* which I established with them after those days, said the Lord; I shall put (lit. give) my *laws* into (lit. down to) their heart, and I shall (lit. will) write them upon their thoughts; ¹⁷ and I shall not remember any more their

^a Lit. 'killeth.'

^b Lit. 'looking.'

offereth,' HJ. εελ] εερ, F. ¹² φῶι] cf. Gr. SACD*EP 17. 47. 67** 80. 116. 137. 177. k^{scr} cat^{txt} d e f vg arm Euth Cyr &c. Δ(τ, E₂)ε] + ἡθού, K. πεπποβι] πιποβι, K. Δψ-ζεεεσι] εψζ., FMN: εΔψζ., HJ. ψΔβολ] ΔE₁: ψΔ-εβολ, L^sT^t &c. ¹³ ψΑτορχω ἡ] T^rA: -χω, E: -ΧΔ, B^aDFGKMNOP: -ΧΔ ἡ, L^sΓ?: ψΑτεψΧΔ 'until he put,' HJ. ¹⁴ εθπαχεκ] ΔE: ΔCΧΕΚ 'completed,' L^sT^t &c. ¹⁵ τΔρ] Δε, B^aDK, cf. Gr. D^{sr}*: om. F. ΧοC] cf. Gr. SACD EP 17. 31. 43. 47. 67** 137. c^{scr} al plus¹⁰ it vg syr^{utr} aeth Euth &c. ¹⁶ τ(θ, F*)ΔΙΔΙΔΘ.] τΔΔΙΔΘ. 'my testament,' HJ. ΕΤΔΙ-σεεεηητC] ΔE₁: πετ., E₂: ε(om. J)†πΔσεεε., L^sΓ*GMP: θΔι ε†π., T^rB^aΓ^cDF*HJKNO. ειε†] L^sAENJ: †πΔ†, T^rB^aΓDFGKMNOP, weaker form. ἡπαποεεοC] ἡπαπο-εεοC, K. ποτρητ] cf. Gr. 31. 46* Euth. †πΔCδ.] †Cδ., E. εχεν] ριχεν, HJ. ποεεεετι] cf. Gr. D^bet^cEKL al pler d e vg^{cl^o} demid syr^{utr} arm &c. ¹⁷ οτοζ] om. M. χε] K.

ποβι πελλ ποταπολλια· ¹⁸ πιαα γαρ ετε
ορχω εβολ εελλοϋ ητε και ιε εελλοϋ προσ-
φωρα κε εθεε φποβι·

H.

λε ¹⁹ εοτοϋ ηταν οτη εελλωτ πασπνοϋ ηοτωπη
εβολ εφελωιτ εθουη ητε πεθοταβ· θεν
εοτ...
I. πσποϋ ηηκ· ²⁰ φη εταφαιϋ εεβερι ηαν
πιαωιτ εεβερι οτοϋ ετοπη· εβολ ριτεπ
πικαταπετασλα ετε τεφσαρϋ τε ²¹ πελλ
οτηϋτ ηοτηη εχεπ ηη εεφ·

²² Παρεπι εθουη θεν οτηητ εεληνι πελλ
ορχωκ ητε οτηεϋτ· ετοπη ηχεπερηητ
εβολ ρα σπηηεσις εερωο· οτοϋ ερε
πεπσλαα χωκεε θεν οτηεωοϋ εϋτοϋ-
βηοϋτ ²³ εεαρεπαελοπι εεπιοτοπη εβολ
ητε ηεελπις ηατρικι· φεηροτ γαρ ηχεφη
εταφωϋ· ²⁴ εεαρεπηεθουη επεπερηοϋ·
θεν ορχοϋ ητε οταγαπη πελλ ραηεβηοϋ
επαπεϋ·

²⁵ Ητεπχω ησων αν ητεπεσπαγωγη· κατα
φρητ ετε τκαρς ητε ραποτοϋ τε· αλλα
ερετεπηποετ ηροτο εεαλλοϋ ροσοϋ ερε-
τεπηαϋ· κε εφθωπη ηχεπερηοοϋ ²⁶ αν-
ϋαπερηοβι γαρ εποτωϋ εεπεπσα θρεπβι
εεπσοτεπ ηεεεληνι εελλοϋ ϋοϋϋωοϋϋη κε
σωχη εθεε ραηποβι· ²⁷ ορχιηχοϋϋτ δε
εβολ ητε οτηεπη εϋοι ηροτ· πελλ ορχοϋ |

ποταπολλ.] οταν., A₂*N. ¹⁸ ορχω] T^aA: οτοϋ-
χω, L^g &c. 'there is' expressed: εελλοϋχω 'there is not,' F.
¹⁹ F^{ms} 'the third Sunday of Tūbah': J₁^{ms} طوبة من الثالث
'the Paul, the third,' &c. εοτοϋ ηταν] T^aA E H J K N O:
εοτοϋηταν, L^g B^a G D F G L M P. οτη] om. F. εφελωιτ]
εεφ., L. πεθοταβ] A₁E₁: ηη εθ. (εθ, L), L^gT^t &c.: ηη
εθ., A₂E₂. πσποϋ] οτς., L. ²⁰ φη] φαι, E₂G*?. ηη-
εωιτ] pref. εε, H J O. ετοπη] -ωπη, T^a G M N O.

sins and their lawlessnesses.' ¹⁸ For where forgiveness of these (is), then there is not offering any more concerning (the) sin. ¹⁹ Having then, my brethren, boldness^a unto (the) way of the (places) which are holy in (the) blood of Jesus; ²⁰ that which he made new for us, the new and living way through the veil which is his flesh; ²¹ and a great priest over (the) house of God; ²² Let us come in with (ἄν) a true heart and [a] fulness of [a] faith, our hearts being sprinkled from evil conscience: and our bodies washed in [a] pure water, ²³ let us lay hold on the confession of the hope without wavering^b, for faithful is he who promised: ²⁴ let us observe one another in [a] zeal of [a] love and good works; ²⁵ And not forsake our synagogue according as (the) custom of some is, but (ἀ) exhorting so much the more as ye see that the day drew near. ²⁶ For if we should sin willingly after we receive (the) knowledge of the truth, there is not sacrifice left any more concerning sins, ²⁷ but a looking out for [a] judgement which is fearful, and a jealousy

^a Lit. 'manifestation.'

^b Lit. 'declining.'

-ΠΕΤΑΔΕΛΛΑ] -ΠΕΤΗΚΕΛΛΑ, EL. ετετετεφς.] ἡτεφς., F. τε] om. F. ²² ἔδρεπν] cf. Gr. ΝΑC al plu d e f v g &c. Euth &c.: ἔδρεπννι, E. -ΠΟΧΘ] -ΠΟΥΧΘ, T. ΠΕΠΖΗΤ] ΠΕΤΕΠΖΗΤ, B^a. Ϸ(ῥ, E₂) ΔCΥΠ.] A₁*₂E_{1,2}^cH: ϷΔΟΥCΥΠ., L^sT^t &c. -ΔΕCIC] A₁KL: -ΔΗCIC, L^sT^t &c. ΠΕΠCΩΛΛΑ] ΠΕΠC., L plural. ΧΩΚΕΛΛ] ΧΟΚΕΛΛ, ΓDNP. εφτοφδ.] εττοφδ., E₂. ²³ ΠΟΥΟΥΠϷ] ΔE₁: -ΩΠϷ, L^sT^t &c. †Ϸελπισ] cf. Gr. (exc. N* f v g syr^{sch} ar^o aeth). ΔΤΡΙΚΙ] L^sT^t &c.: ΠΑΤΑΡΙΚΙ, A₁FGHJK: ΔΤΡΙ, B^aΓ*E₂ by error. ²⁴ ἔδρεπ.] pref. ΟΥΟΥ, L^sDFHJKL. -†ϷΘΗΠ] -†ϷΘΗΟΥ, H*?P. ²⁵ ἡτερεδν] ἡϷδν, B^aFHJKL. ερετεπ†] ΔP., A₂B^aFHJL. ΠΟΛΛ† ἡϷουο] ΠΟΛΛ† ἡνετεπερνοφ 'comforting one another,' E₁*; cf. ? Gr. 17. 47. 115. Thphyl. ϷΟCΟΠ] cf. ? Gr. N*K c^{scr} z^{scr} al pau: ϷΩC, HJ. Δφδ.] φδ., Γ*. ²⁶ ΕΠΟΥΩϷ] ἡου., A₂B^aN: ΟΠΔΠΟΥ., L. Θρεπβι] εθ., ΓH. CΩΧΠ] CΩΧΠ, T^tB^aΓDE_{1,2}N. εθδεϷδνποβι] trs. before CΩΧΠ, K.

ἵτε οὐχ ῥωα ἐφελότῳα ἡσα πη εἴτ
 οὐβησϛ 28 Ἀρεψαπ οὐαι ψεψ φπολλοο
 ἔεεωτςηςϛ εβῆε εεετψενρῆτ ερρη εχεπ
 εεερε β̄ ιε ῥ̄ ψαφεεοτϛ

20 Ιε τετεπεεετιϛ χε φηαεεψα ἡοτηρ ἡτ-
 ρεεκο ετρωοτ ἡροτοϛ ἡχεφῆ εεπαρῳαε
 εχεπ ψηρη εεφτϛ οτορ εφχα πσποφ ἡτε
 τδιαθῆκη ἡτοτϛ χε φβαθεεεϛ φῆ εταφ-
 τοτῆο ἡρρη ἡθῆτϛ οτορ πἡπᾶ ἡτε
 πρῆεοτ εφψωψϛ 30 τεπσωοτηρ γαρ εεφῆ
 εταφχοοϛ χε πῶι εεψῳψ φωι ἀποκ πε
 οτορ ἀποκ εεπατψεβῳαϛ

λς Οτορ παλιη χε πῶε πατρῳα επεφλαοο.
 31 οτερρῳτ ἡροτο πεϛ ερλοτῳ εθρη εηεπ-
 χῑχ εεφτ ετοηθϛ

λς 32 Ἀριφεεετι ἡνετεπερροοτ ἡτε ψορη παρε-
 τεπῶι εεφοτωηηι ἡθρη ἡθῆτοτϛ εατε-
 τεπαεεοηι ἡτεπ ἠηποτ θεπ οηηψτ ἡτε
 ραηεεκατρ 33 φαι εεπ χεϛ θεπ ραηψωψ
 ηεε ραηροχρεχϛ ετερεεατριζῑη εεεω-
 τεπϛ φαι δε χε ἀρετεπερψφῆρ ἡπῆ
 εεεωψι εεπαρητϛ 34 κε γαρ ἀρετεπ-
 ψεπᾶκαρ ηεε πῆ ετσοηρϛ οτορ πρῳλεε

27 ἐφελότῳα] φη., DKL. 28 ψεψ] T^t &c.: ψεψϛ,
 L^sDL: εἰψεψ, GF: γαρ ψεψ, HJ₂. φπολλοο] pref. εε,
 η. εβῆε] AENJ: ετβ(ψ, F), L^sT^t &c. 29 ιε τετεπ.]
 ετετεπ., A₂. φηαεε(εεε, T^tGP)ψα] φεεη., ηJ.
 οτηρ] L^sT^tAB^aΓEGLMNOP: ετηρ, DFHJK. ἡτρῆεκο
 ετρωοτ] om. G*. πσποφ] πς., T^tB^aGMF. -τοτῆο]
 -ῆοη, J. ἡρρη] ἡθ., T^tHJK. πρῆεοτ] πρ., ΓN.
 εφψωψϛ] T^tAGMP: εφψωψϛ, L^s &c.: εφψωψϛϛ, DK.
 30 εταφχοο] -χοφ, E₂. D^{ms} παροεεεα: A^{ms} الاستسنا,
 E₁^{ms} المشنى 'Deuteronomy.' ἀποκ 1^o] om. J. ἀποκ 2^o] om. F.
 τψεβῳα] cf. Gr. N* D* P 17. 23* 67** de fvg syr^{sch} ar^o aeth^{ro} &c. sine

of [a] fire about to consume them who are against him.
 28 Should any one reject (the) *law* of Moses, without compassion on (the word of) two or three witnesses he dieth:

29 Then of how much worse torment, think ye, that he will be worthy, who will trample upon (the) Son of God; and he esteemed (the) blood of the *covenant* that it is unclean, that in which he was sanctified, and he insulted the *spirit* of the grace? 30 For we know him who said: '(The) vengeance is mine own, and I (pron.) shall (lit. will) recompense.' And again: 'The Lord will judge his *people*.'

31 A more fearful thing it is to fall into (the) hands of the living God. 32 Remember your former days; in which ye were receiving (the) light, having endured in a great (amount) of pains; 33 partly^a, in reproaches and tribulations being made *a spectacle*; partly^a, in that (XΕ) ye were sharers with them who fare^b thus. 34 For ye *both* suffered with them who were bound, and ye take joyfully (the)

^a Lit. 'this indeed . . . but this.'

^b Lit. 'walk.'

additam. XΕ 2°] cf. Gr. DE 31. 73. d e f v g arm aeth^{pp} Euth &c. πλ†ζαν] pref. ΕΘ, K; position cf.? Gr. N°LP al pler &c. επεσ.] εεπεσ., B^aM. 31 A^{mg} E^{1mg} as above. οτεροτ]

οτηρ ηροτ 'how fearful,' HJ. ετονη] ετωνη, T¹FGMO.

32 εριφειει] L^gT^t AΓEGHJMNOP, cf. Gr. L 46. 74. 108. 109. 114. 179. 238. a^{scr} aeth Chr^{mosc} 2: + ΔΕ, B^aDFKL, cf. Gr. N &c.

ηπετεπεροοτ] cf. Gr. N* 17. 37. 71. 73. 80. 116. 118. 219* 238. al pauc. ητεσори] ησ., B^a. ηρετεηβι] A: ηη ετα-

ρετεη., L^gT^t &c. ηδρη] om. K. εατετεη.] εαρε-

τεη., HJ. δεη.] η., HJ. ητεηαν.] ηηαν., P: η† ητεηαν. 'fight of,' ΓDFKN. εε(εε, T¹GP)καηη] εε-

καη, E¹J. 33 εεη] ΔΕ, HJ. ερετεπερ.] ετε., B^aDFKL. ηηη] εηη, B^aDFHJK. εοηοσι] εοηε., P.

34 ερετεησεν] ε., A₂. εεκαη] εεκ., T^t. ηη ετ(θ, T¹N)σονη] om. ηη, A: -σωνη, L^gT^tE₂GLMP; cf. Gr. AD* 6. 8. 17. 37^{mg} 47. 67** 73. 120. 134^{txt} 6^{lect} h^{scr} f v g syr^{utr} arm Euth &c.

ἵτε πετενθῦπαρχονταῖς ἀρετενωονῶν
ερωτεν θεν οὔραψιῖς

Ερετενωονῶνῖς κε οὔοντῶτεν ε̅ε̅ε̅ε̅
ἵονεετραεεεο εσσοτπ οὔορ εσπαορ
ψαεβολῖς ³⁵ πετενωωνῶν οὔν εβολῖς
ἔπερζιτῶ εβολῖς φαι ετεονονταῶ ἵον
νωψ† ἵψεβιε δεχε ε̅ε̅ε̅ε̅ῖς ³⁶ ἀρετεν-
ερχρια ἵον|ζῦποεονηῖς ζῦπα ἀρετεν-
ψαπρι ε̅ε̅φοῶψ ε̅ε̅φ† ἵτετενβι ε̅ε̅πωψ
³⁷ ετι γαρ κεκοῦχιῖς ζοσον ζοσον ψπαι
ἵχεπεθῆνοῦςῖς οὔορ ψπασκ ἀπ. ³⁸ πῖεενη
δε ψπασῆ εβολῖς θεν φπαρζ†

λγ Οὔορ εψωπ ἀψαδῶνῶνῖς ἵπε ταψῦχῆ
†εεε† ἵθῆτῶῖς ³⁹ ἀπον δε ἀπον παον-
ζωπ ἀπ ἵτε οὔφωτ εφδζοῦ εὔτακοῖς
ἀλλὰ ἵτε οὔπαρζ† εὔτανθῶ ἵτε
†ψῦχῆῖς

... ΧΗ,
Η λθ

¹ Φπαρζ† δε οὔταχρο πε ἵτε ην ετοῦερ-
ζελπῖς ερωῶνῖς οὔρεψσορῖς πε ἵτε ζανζ-
βῆοῦ ἵσεναῦ ερωῶν ἀπ ² θεν φαι γαρ
ἀτερεεερε θεα ηπρεσβῦτεροςῖς

μ ³ ἵεν οὔπαρζ† τεπκα†ῖς κε ἀὔσοβ† ἵχεν-
επερ θεν πσαχι ε̅ε̅φ†ῖς κε εβολῖς θεν ην
ετεπσεοῦορῶν εβολῖς ἀπῖς ἀψωπῖς ἵχεφῆ
ετοῦπαῦ εροῶῖς

⁴ ἵεν οὔπαρζ† ἀβελῖς ἀψεν ζοῦο ψοῦψωῶψῖς

ἵτεπετενθ.] ἵπ., ο. -ΧΟΝΤΑ] -ΧΩ., L^o. ψοπῶ
ερωτεν] om. H* by error. E₂ has confused text. ΟὔΟΝ-
ΤΩ(Ο, T² A B³ J₁ N) ΤΕΝ] -π ἵτ., HJK; cf. Gr. ΝΑΗ 5. 6. 36. 67.
80. d e f vg Clem Euth Or &c. ΕΣΣΟΤΠ] -ΩΤΠ, T² FGHJKMP;
cf. Gr. N* AD* H* 17. d e f vg aeth¹⁰ Clem &c. sine additam. ΟὔΟΖ 2^o]
om. HJ. ΕΣΠΑ.] ΣΠΑ., DK: ΕΠΑ., FL. ΨΑΕΒΟΛ] om. B^a.
³⁵ -ΟὔΩΝῶ] -ΟὔΟΝῶ, E. ΟὔΟΝΤΑῶ] ΟὔΟΝ ἵτ., JK^o.
ἵΟΝΝΩψ†] position cf.? Gr. ΝΑΔΕΗΡ 17. 37. 73. 116. 137. Clem Or

robbing of your *possessions*. Knowing that ye have [a] ^abetter riches and (such as) will stay for ever. ³⁵ Your boldness *then* throw it not away, this which hath a great recompense of reward. ³⁶ Ye have *need* of [a] *patience*, that, if ye should do (the) wish of God, ye may receive the promise. ³⁷ For *yet* again (κε) *a very little while*, he will come, who cometh, and he will not delay. ³⁸ But the righteous one will live from (the) faith. And if he should hide (away)^b my *soul* shall not be well pleased with him. ³⁹ But we are not they of hiding (away) for (ἄτε) *a fleeing back* unto [a] destruction, but (Δ) for [a] faith unto [a] lifegiving of the soul. XI. But (the) faith is an assurance of (the things) which are *hoped* for, it is a proof of things which are not seen. ² For in this the *elders* were witnessed unto. ³ In [a] faith we understand that the ages were prepared by (Σεν) the word of God, because from those which appear not was made that which is seen. ⁴ In [a] faith Abel

^a Lit. 'chosen.'

^b Lit. 'be hid.'

Eus Euth. ϣεβίε] om. G. ³⁶ ἀρετεπερ.] ΔΤ., Β³. Χριστ] ΔΕ: pref. ἦ, Ο: + γαρ, L⁵T⁶ &c. ἀρετεψυχαυρι] ερετευρι, ΗJ. ωψ] ψυ, M by error. ³⁷ γαρ] οη, ΗJ. κοχχι] + πε, ΗJ. ζοσον 2°] om. FH^oJL. πεθηνοσ] φη εθη, ΗJ. ³⁸ D^mg αββακουε π. πθευη] cf. Gr. DEH**KLP al omn^{vi} d e syr^{utr} aeth Eus Euth &c.: παθουη, D, cf. Gr. ναη* f vg arm Clem &c. φηαωηθ] ΔΗ^o(* om. ωηθ) JO: αφηα., L⁵T⁶ &c.: εφηα., P. αψυαηωη] -ωαβ, E₁*₂(H ver. 39). ³⁹ παουε.] om. πα, Ο. εττακο] επτακο, ΗJ. F^mg اخرو 'the end (of the lection).'

¹ πε 1°] om. GMP. ετοπερ.] ετερ., J₂*O. πε 2°] ΔΕ Hunt 26, 26: pref. χε, L⁵T⁶FN: pref. δε, B³FGJKLMOP. ἄτεεαη.] L⁵AB^aDEFJKL 26: ἄεαη., T¹FGMNOP. ² θε] Σεν, M. ³ τεηκατ] pref. ἦ, F. ἦχην.] ἦην., E₁*J. χε 2°] om. FK. ηη] κε, E: φη, 26, singular. -οροηε] ΔDE₁ 26: -ωηε, L⁵T⁶ &c. φη ετ.] L⁵T⁶ΔEFGMNOP 26: πετ., B³D FJKL: φαι ετ αηαε, Γ. ⁴ D^mg venecic. αφην] αφερ, 26.

Hunt 26, 1-4

ἔφθ' ἐροτε καὶ πὺ φαι ἐταυτερεεορε
 ἄροϋ εβὸλ ἄτοτοϋ γε οὐθεενη πεϋ εϋερ-
 εεορε ἦχεφθ' ἐρρη εχεπ πεϋταιοϋ οὐοϋ
 εβὸλ ἄτοτοϋ ἐταϋελοϋ ϋσαχι οηϋ

⁵ Ἦεν οὐπαϋθ' ἐπωχϋ ἄτοτοθεεϋ εβὸλ εϋ-
 τεεεπαϋ εϋελοϋ οὐοϋ παϋχιεεε ἔεελοϋ
 ἀπ πεϋ γε ἀ φθ' οὐοθεεϋ εβὸλ ἄδαχωϋ
 γαρ ἔεπιονωτεβ εβὸλ ἀτερεεεορε ἄροϋϋ
 γε ἀϋραπαϋ ἔφθ' ἄτθπε παϋθ' ἀε
 ἔεελοπ ἡχοεε ἐραπαϋ εϋε γαρ ἦτεϋ-
 παϋθ' ἦχεφθ' εθπνοϋ ἄ φθ' γε ϋϋοπ
 οὐοϋ ϋπαϋωπι ἦρεϋθβεχε ἦππ ἐτκωθ'
 ἦσωϋ. |

⁷ Ἦεν οὐπαϋθ' ἦεε ἐταϋταελοϋ εθεε πη
 ἐτεεεπατοϋπαϋ ἐρωοϋ ἀϋερϋοθ' ἄϋ-
 εελοπκ ἦοϋκϋβωτοϋ εϋποϋεε ἦτε πεϋνηϋ
 οη ἐταϋερκατακρηππ ἔεπικοσεεο εβὸλ
 ἄτοτοϋϋ οὐοϋ ἀϋϋωπι ἦκληροποεεοϋ
 ἦτε ἴεεθεενη ἦτε φπαϋθ' ϋ

^{μα} ⁸ Ἦεν οὐπαϋθ' φη ἐτοτεεοϋθ' ἐροϋ γε
 ἀβραεεεϋ ἀϋσωτεεε εε εβὸλ ἐπτεεε
 ἐπαϋπαβῖτϋ ἦκληροποεεε οὐοϋ ἀϋε εβὸλ
 ἦϋεεε ἀπ γε ἀϋεεοϋεε εθωπϋ ⁹ ἄεν
 οὐπαϋθ' ἀϋερρεεεἦχωιλι ἄεν πκαϋε ἦτε
 ἴεπαϋνεεεεε ϋωε ἔεφωϋ ἀπ πε εαϋϋωπι

ἔφθ'] εϋθ', L^sT^gM^p. καὶ π] καίεε, F. φαι] φη, B^a
 DFJKL. οὐθεενη πε] οὐθεεθεενη, A₂. εϋερεεεορε]
 ἀϋερ., JL 26. ἦχεφθ'] cf. Gr. N^cD^cEKLP al fere omn f
 vg syr^{utr} arm Clem Euth^{**} &c. ἐρρη] om. 26. πεϋταιο]
 πεϋ., P singular. οὐοϋ] om. B^a. ἄτοτοϋϋ] -τοτοϋ, A₁.
 ϋ(ἀϋ, JP)σαχι] cf. Gr. N^aP 17. 23. 31. 39. 47. 71. 73. 137. a^{scr}**
 al¹⁰ f vg syr^{utr} arm Clem Or Ath Euth &c. ⁵ D^{ms} γεπεεεεε.
 ἐπωχ] ἐπχω, A₂* (ἐπωχ 'another copy,' A₂^{ms}): ἐπωοϋ,
 E₂: ἐπωθ, L. εβὸλ 1^o] om. P. πε] FK. ἀ] om. A₂.
 ἄδαχωϋ . . . εβὸλ] om. K* homeot. γαρ] om. J₁* K^{ms}.

offered more (excellent) sacrifice to God than Kain, [this] through which it was witnessed unto him that he was righteous, God witnessing over his gifts: and through it^a, having died, he still (or) speaketh. ⁵ In [a] faith Enōch was removed, not to see (the) death; and he was not being found, because God removed him: for before the removal, it was witnessed unto him, that he pleased God: ⁶ but without faith it is not possible to please him: for it is right that he who cometh to God should believe that he is, and he will be rewarder of them who seek for him. ⁷ In [a] faith Nōe, having been shown concerning the things which were not yet seen, feared; he fashioned an *ark* unto a saving of his house, through which (ark) he *condemned* the *world*, and he became *heir* of the righteousness of (the) faith. ⁸ In [a] faith he who was called, namely (XΕ) Abraam^b, obeyed to come forth to the place which he was to receive as *inheritance*; and he came forth, not knowing whither he walked. ⁹ In [a] faith he was sojourner in (the) land

^a Masculine, therefore not referring to faith.

^b Or he whom

they call 'Abraam,' as the translation *المسمى* 'the named.'

ἐπισημασθε] cf. Gr. N*AD*P 17. 47. 67** 80. def vg Euth.
⁶ ἀτρε] ἀρε, J 18. 2ε] om. J 18: VΔρ, B^aDFKL.
 ψροε] + εεεεοϛ, P. ΓΔρ] om. J. ϛηδψωπι] T^aAE:
 ψδϛϛ., L^s &c. customary. ετκωτ] εθκ., KL. ⁷(and ⁸) D^{mg}
 γενεσις. ερωσ] εροϛ, L. δϛερϛ.] εϛερϛ., A₂.
 Δ(ε, N)ϛεεοκ] -εεοκ (om. L), L^sT^aDE₁FLO^c. ετπο-
 ϛεε] εϛη., E₂: επ., J. κδτδκριππ] δισκριππ, J.
 ϛιστοτς] ϛιστοτϛ, E₁*J. οροϛ] om. 18. ηκληρ.]
 ηοκλ., ΓP. ητετ.] ητ., P. ⁸ϛη ετορεεοτ] Hunt 18,
 cf.? Gr. AD* 17. arm Thdrt def vg. ει] om. ε, A₁: Δϛι, JO.
 πεεε.] πεεε, M; cf.? Gr. N^cD^eEKL al fere omn &c.: πικεϛι
 'the land,' 18. ηϛεεε] εεϛ., E: εϛεεε, J single negative.
⁹ πκεϛι] πικ., T^aN; cf.? Gr. D*et^cE al sat mu^v &c. εεϛωϛ]
 ΔΓ^cE^fFJKNO 18: εϛ., L^sT^aΓGMP: επϛωϛ, B^aDL.

Hunt 18,
8-16

θεῖν ἑλπίσθησθε ἕνεκα ἰσαακ ἕνεκα ἰακωβ ἕ-
 νικησθησθε ἡκλήροπολιος ἡτε παύσθη ῥω ἕ-
 μβ 10 Ἠδύχοις γὰρ ἐβόλ θείων ἡτῆρακι ἔν-
 ετεροπολιος ἡνισεντ ἕνεκα ἔν ἔτε
 πεστεχηπιτῆς ἕνεκα πεσεφθαλιος πε φτ ἕ-
 μγ 11 Ἡεν οὐραστῆ ἡθος ζωσ σαρρα τῆδρη ἕ-
 ἡποχοι ἐπταστο ἐβόλ ἡτε οὐροχ ἕ-
 πε πσνοῦ ἀπ πε ἡτε τεσελιῖν ἕ-
 ἐψωπι ἐφενροτ ἡτοτς ἡχεφῆ ἐταψωψ
 12 εθε φαι ἀλλασοῦ ἐβόλ θεῖν οὐαι κε
 ταττα ἐψωψ ἡχεπιωλι καττα φρητ
 ἡπισιοῦ ἡτε τφε ἕ-
 θεῖν ποταψαι ἕ-
 ἕφρητ ἕπιψω ἐτῆτεκ πεσφοτοῦ
 ἕφιοι ἕ-
 ἐτεῖπατβῖνπῖ ἕλιος ἕ-
 ριβ 13 καττα
 οὐραστῆ ἕ-
 πατῆροῦ ἀλλοῦ ἕποῦβῖ ἡπῖ-
 ἐπατῆλια ἕ-
 ἀλλὰ ἀπταῦ ἐρωῦ ἕφιοῦ
 οὐρο ἀπερασπαζεσθε ἕλιωῦ ἕ-
 ἀποτοῦ ἐβόλ χε ἕψωλιωῦ πε ἕ-
 οὐρο ἡρεῖπῆωλι ἕχεν πικαῖ ἕ-
 14 πῆ
 γὰρ ἐτῆ ἡπαι ἕπαρητ ἕ-
 σεοτοῦ ἐβόλ ἕ-
 χε ἀκωτ ἡσα οὐρακι ἡτε οὐλι ἡψωπι ἕ-
 15 οὐρο ἕχε ἕεν πατῆρι ἕφειῖ ἡθ
 ἐταῖ ἐβόλ ἡθῆτς ἕ-
 ἕπεοτοποτς σνοῦ
 πε ἐτασθε ἕρος ἕ-
 16 τῆροῦ δε σερεπιῶ-
 ἕπῖ ἕθ ἕτσοτῖ ἡροῦ ἕτε ἕτφε τε ἕ-

πικησθησθε] -er, DJL. 10 ἐβόλ] om. F. ἐτεροπο-
 λιος] -π ἡτῆρακι, JKNO 18. ἡνισεντ] L^s AΓEJN: τς., DF
 KL18 def. sing.: οὐρ., T^l B^a GMP. πε] om. L*: ἡτε, M. 11 D^{wg}
 γενεσις. ζω(ο, E₂)C] A₁^c &c. τῆδρη(ε, E₂)π] cf. Gr.
 D^b 37. 67. 116. Euth. ἀσβῖ] πασβῖ, P. τῆστο] -οῦω, F.
 τεσελιῖν] cf. Gr. N* AD* 17. def vg aeth^{utr} Euth Chr^{mose} 1.
 ἐπιδῆ(ε, 0)] ἐπῖ, B^a. ἐφεν.] ἐφῖ, DJ. 12 ἀλλασοῦ
 (σαλιος, A₁)] cf. Gr. AD* KP 17. 109. 219* Euth. ἐψωψ
 (ψ, L^s T^l ADEJKLP)] L^s &c.: Δψ., J: πεΔψ., DFKL. πῖ-
 σωλι] πεψ. 'his body,' K. σιοῦ] σιῖ? 'grass,' E₁*.

of the *promise*, as not his own, having dwelt in *tents*, with Isaac and (Ἰακώβ) Jacob, the fellow *heirs* of the same promise.

¹⁰ For they were looking out forward to the city which hath the foundations, whose *craftsman* and her maker is God. ¹¹ In [a] faith Sarra also herself, the barren woman, received [a] power unto (the) sending forth of [a] seed, and it was not (the) time of her age, *since* he who promised was to her trustworthy. ¹² Therefore were born from one, *and that* ^a *deadened in body*, according as the stars of (the) heaven in their abundance, and as the sand, which is by (the) lips of the sea, which is not numbered. ¹³ According to [a] faith all these died, they received not the *promises*, but (α) they saw them afar off, and they *saluted* them, and they confessed that they were strangers and sojourners upon the earth. ¹⁴ For they who say such things manifest ^b that they seek for a city where they may dwell^c. ¹⁵ And if *indeed* they were remembering that from which they came, then they had time to return to it. ¹⁶ But now they *desire* that which is

^a Lit. 'the body having become cold.' ^b The same word as 'confessed.'
^c Lit. 'of a place of dwelling.'

πικρῶ] cf. Gr. NADEKLP 17. 23. 31. 37. 46. 47. 67. 72. 73. 80. al longe plu &c. ἡ (ἦτε, ο)φιοῦ] ἡφιοῦ, البحر 'the sea,' P, the river Nile is always called 'the sea' in Arabic of Egypt. ετεεε-πδρδ] AIGENO customary: -ορδ, T¹GMP preterite: -ορδ, B^a: -δρδ, L^sDFJ₂KL customary and potential: -δρδ, J₁? by error. ¹³ ἡπορδ] cf.? Gr. N^oDEKL al pler &c. ἀλλδ] om. 18*. δρδ] cf. Gr. NADEKLP al pler d e f vg syr^{utr} arm aeth Euth &c. οροζ 1^o] om. 18. οροζ 2^o] om. 18. -ορονδ] AE₁: -ωνδ, L^sT¹ &c. χε] ἦχε, FL. ἦρεε.] δρρεε., B^aDFJKL 18. ριχεν] pref. ηε, B^aFJKL 18. πικρδ] πκ., L^sFGJNP 18. ¹⁴ ετχω] ετδρχω, P. -ορονδ] T¹AI DN: -ορωνδ, L^s &c. δρκω] ερκ., J. ¹⁵ οροζ] om. 18. εεν] +ορ, B^aF? DFJKL. ηδρρι] cf.? Gr. N^oAD^cKLP al pler d e f vg &c. χορ] +ορ, J. ¹⁶ δε] ορ, J. επιορρειν] -οιρειν, MO. ετκοτπ] T¹AB^aFDEN: -ωτπ, L^s &c.

εἴθε φαι ἡψυπι ἄλλωσ ἀπ ἡχεφ† ∓ εἰ-
ροτελοσ† εροφ ἡποσ† πωσ ἀφσοβ† ταρ
πωσ ἡοσβακι ∓

- μδ ¹⁷ Ἦεν οσπαρ† ἀβραάε ∓ ἀψιπὶ ἡισαακ ερρη
ετερπιραζιπ ἄλλωσ ∓ ἀψιπὶ ἄπεψυρη
ἄλλωσ τσ ερρη ἡχεφῆ εταδψεν πωσ
εροφ ∓ ¹⁸ φῆ ετατσαχι πελλωσ ∓ κε Ἦεν
ισαακ ετεσθρεε οσχροσ πακ ∓ ¹⁹ οσρο
ἀφλοκεεεκ κε οσπ σχοε ἄφ† ∓ ετοσ-
ποσφ εβολ Ἦεν πῆ εἰλωσσ† ∓ εἴθε φαι
ἀφβίτφ Ἦεν οσπαρβολῆ ∓
- ²⁰ Ἦεν οσπαρ† εἴθε πῆ εἰλωσσπ ἀφσλοσ
ἡχεισαακ ειακωβ πεε ησατ ∓
- ²¹ Ἦεν οσπαρ† ιακωβ εφπλεσσ ἀφσλοσ
εφοσαι φοσαι ἡπενψρη ἡωσῆφ οσρο
ἀφσσωσ† εχεν ροσφ ἄπεψυβωτ ∓
- ²² Ἦεν οσπαρ† ιωσῆφ εφπλεσσ ἀφερφλεεσ
ἄπῆπὶ εβολ ἡπενψρη ἄπῆσ† ∓ οσρο ἀφ-
ρορπεν εἴθε πεφκασ ∓
- ²³ Ἦεν οσπαρ† εωσσῆσ ∓ ετατεεασφ | ἀτχοσφ
ἡπ ἡαβοτ ἡχεπεσφ† κε ἀπασ επιαλοσ
κε οσαστιος πε οσρο ἄποτερρο† ἄτρη
ἄπῆρωπ ἡτεποσρο ∓
- ²⁴ Ἦεν οσπαρ† εωσσῆσ εταφερπῆσ† ἀφωλ
εβολ εψτεεεεροτελοσ† εροφ κε πρη
ἡτψερὶ ἄφαραω ∓ ²⁵ ἄλλοπ εαφσσωσ ∓
εψεπἄκαρ πεε πῆλασ ἡτε φ† ∓ εροτε
ἡτεφβῆεπ Ἦεν φποβὶ πρσσ οσσνοσ ∓

εἴθε] pref. οσρο, B^aDFKL. ἡψυπ(ω, M)πὶ] om. ἡ, B^a
18: ἀψ., J: ἡπεψ., L. ¹⁷ D^{ms} γενεσις. οσπαρ†]
om. οσ, M. ἀβραάε] pref. ἡ, A₂. ἀψιπὶ 2^ο] pref. οσρο,
B^aDFJKL. ἡχεφῆ] εχενφῆ, FJ₂ by error. πωσ] πωσ,
B^aP singular. ¹⁹ οσρο ἀφλοκεεεκ] οσρο εαφ., B^aL:
οσρο παφ., J: om. οσρο, then εαφ., L^s. πῆ εἰ-

much better, which is that of (the) heaven: therefore God is not ashamed of them to be called God to them, for he prepared for them a city. ¹⁷ In [a] faith Abraam offered Isaac, being *tempted*: he offered his only son, even (Ἰ̄σ̄ᾱε) he who received the promises, ¹⁸ he to whom it was said: 'In Isaac shall a seed be called^a for thee': ¹⁹ and he reasoned that it was possible for God to raise him from them who are dead, therefore he took him (back) in a *parable*. ²⁰ In [a] faith concerning the (things) which will be, Isaac blessed Jacōb and Ēsau. ²¹ In [a] faith Jacōb about to die blessed each of (the) sons of Jōsēph; and he worshipped upon the top of his staff. ²² In [a] faith Jōsēph about to die remembered (the) coming forth of (the) sons of Israel, and he ordered concerning his bones. ²³ In [a] faith, Moses having been born, his parents hid him three months, because they saw the child that he was *comely*, and they feared not the decree of (the) king. ²⁴ In [a] faith Moses, having grown up, refused to be called (the) son of (the) daughter of Pharaō; ²⁵ having wished *rather* to suffer with the *people* of God,

^a i. e. 'invited.'

ⲙⲱⲟⲩⲧ] T¹AEO; cf. Gr. 109. d e, om. καί: πικερεϗⲉ., L^s &c., cf. Gr. rell ὄτι καί. ²⁰ D^{mg} ϗⲉⲛⲉϑⲓϑ. Ⲓⲉⲛ &c.] cf. Gr. ⲚD^c EKLP al pler syr^{utr} arm aeth &c.: om. ⲟⲩ, M. Ἰ̄σ̄ᾱε] ἦ, N. ICΔΔK E] om. G*. πεϑⲉⲛϑⲁⲩ . . . ²¹ Δϗⲥⲙⲟⲩ] om. K* homeot. ²¹ D^{mg} ϗⲉⲛⲉϑⲓϑ. ΙΔΚⲱⲃ] pref. ε, F. ⲟⲩⲟⲓ] L^sAB^aDEFJKL: om. T¹FGMNOP. εϗⲉⲛ] ADF: ϑⲓϗⲉⲛ, K: pref. εϑⲣⲏ, L^sT¹ &c. ²² D^{mg} ϗⲉⲛⲉϑⲓϑ. ἦⲛⲉⲛϗⲏⲣⲓ] ἦⲧⲉⲛⲉⲛϗⲏⲣⲓ, B^aDFJL. ⲛⲉϗⲕⲁϑ] ⲧⲉϗⲕⲁϑ, I singular. ²³ D^{mg} (and ²⁴) εϑⲟⲓⲟϑ. εⲧⲁⲩⲉⲙⲁϑϗ] om. E¹*. Δⲩϗⲟⲛϗ] Δϗ, E₂: +εβ̄ολ, L^c. ⲛⲟⲩⲣⲟ] ⲛⲟⲩⲣⲟ, P. ²⁴ ⲛⲱϗ] pref. ⲟⲩ, L^sB^aDFKL. εϗⲧⲉⲙ] om. E¹*. εϑⲣⲟⲩ] om. ε, FJ₂N. ἦⲧⲧϗ.] ADEFJKL: ἦⲧⲉⲧϗ., L^sT¹B^aFGMNOP. φⲁⲣⲁⲱ] -O, A₂*. ²⁵ εⲁϗⲟⲩⲱϗ] pref. Δε, J: ε(Δ, J)ϗⲟⲩ., B^a. ⲙⲉⲕⲁⲓ] εⲙⲉⲕ., T¹G. ἦⲧⲉϗ] (om. D) ⲃⲓⲙⲉⲛ] om. B^a. ⲛⲣⲟϑ] pref. ⲙⲉ, F.

²⁶ εαϋχα πωωυ ε̅π̅χ̅ς ἦτοτϋϋϋ ϋε οτ-
 εετρεεεεο επας τεϋ εροτε πιαρωρ
 ἦτε χηει επασχοτϋτ γαρ εβολ δ̅α̅τ̅ρ̅η̅
 ε̅π̅ι̅ψ̅ε̅β̅ι̅ε̅ β̅ε̅χ̅ε̅ϋ ²⁷ δ̅ε̅π̅ οτπαρτ̅ εϋχα
 χηει ἦωϋϋϋ ε̅π̅εϋεργοτ̅ δ̅α̅τ̅ρ̅η̅ ε̅π̅ι̅-
 ε̅β̅ο̅π̅ ἦτε ποτρωϋ πιαθπατ̅ γαρ εροϋ
 παϋεοτ̅π̅ εροϋϋ ε̅φ̅ρ̅η̅τ̅ ἦοτ̅αι̅ εϋπατ̅
 εροϋϋ

μϵ ²⁸ δ̅ε̅π̅ οτπαρτ̅ εϋρι̅ ε̅π̅ι̅π̅α̅ς̅χ̅α̅ ϋεεε πιϋων
 εβολ ἦτε πισοϋϋϋ ϋιπα ἦτεϋτεεε πιρεϋ-
 τακο ο̅ι̅ π̅ε̅ε̅ ποτϋωρπ̅ ε̅ε̅ε̅ι̅ς̅ι̅ϋ ²⁹ δ̅ε̅π̅
 οτπαρτ̅ ε̅τ̅σ̅ι̅π̅ι̅ εβολ ϋιτεπ̅ φ̅ι̅ο̅ε̅ ἦϋαρι̅ϋ
 ε̅φ̅ρ̅η̅τ̅ ἦεβολ δ̅ε̅π̅ οτκαϋι̅ εϋϋοτ̅ωοτ̅
 φ̅η̅ ε̅τ̅α̅τ̅β̅ι̅π̅ι̅ρα̅ ἦδ̅η̅τ̅ϋ ἦχεπ̅ι̅ρε̅ε̅ε̅π̅χ̅η̅ει̅
 ε̅τ̅ω̅ε̅ε̅ς̅ ε̅δ̅ρ̅η̅ι̅ϋ

³⁰ δ̅ε̅π̅ οτπαρτ̅ π̅ι̅σ̅ο̅β̅τ̅ ἦτε ι̅ε̅ρ̅ι̅χ̅ω̅ ε̅τ̅ρ̅ε̅ι̅
 ε̅τ̅α̅τ̅κ̅ω̅τ̅ ε̅ρ̅ωοτ̅ ἦζ̅ ἦεροοτ̅ϋ

³¹ δ̅ε̅π̅ οτπαρτ̅ ϋαδβ̅ τ̅πορ̅π̅η̅ ε̅π̅ε̅σ̅τ̅α̅κο̅ π̅ε̅ε̅
 π̅η̅ ε̅τ̅α̅τ̅ε̅ρ̅α̅τ̅σ̅ω̅τ̅ε̅ε̅ ε̅τ̅α̅ς̅ϋπ̅η̅ π̅ι̅χ̅η̅ρ̅ ε̅ρ̅ο̅ς̅
δ̅ε̅π̅ οτϋρ̅η̅π̅η̅ϋ

θ.

μϵ ³² ο̅τ̅ο̅ς̅ ἦταχος οπ ϋε οτ. εϋεεοτ̅π̅κ̅ γαρ εροι
 ϋιτ̅ ἦχεπ̅ι̅ς̅νοτ̅ ε̅ι̅φ̅ι̅ρ̅ι̅ ε̅ο̅β̅ε̅ γ̅ε̅|δ̅ε̅ω̅π̅ϋ ϋα̅ρ̅α̅κ̅ϋ
 ϋα̅ε̅ε̅ψ̅ω̅ε̅ε̅ϋ ι̅ε̅φ̅ο̅δ̅ι̅ε̅ δ̅α̅τ̅ι̅δ̅ϋ π̅ε̅ε̅ ϋα̅ε̅-
 ο̅τ̅η̅λ̅ϋ π̅ε̅ε̅ π̅ι̅κ̅ε̅π̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅ϋ ³³ π̅η̅ ε̅τ̅ε̅

²⁶ εαϋχα (ω, ο)] + ἦαρωρ, B^a: εταϋχα, J. ε̅-
 π̅χ̅ς] om. E₁^{*}. ϋε . . . τε] om. E₁^{*}: om. τε, G. εροτε]
 + ε, K. ἦτεχηει] cf. ? Gr. NDEKLP al longe plu Clem
 Or Eus Euth &c. επασχ.] AΓΕΓΜ: παϋχ., L^sT^t &c.
 γαρ] om. O. εβολ] T^aAΓΕΦΓJMNOP: + πε, L^sB^aDKL.
²⁷ D^{mg} εροος. γαρ] om. P: trs. εροϋ γαρ, F. παϋ-
 εοτ̅π̅] εϋεοτ̅π̅, K. εροϋ 2^o] + πε, J. εϋπατ̅]
 εϋπατ̅, E₂ O. ²⁸ D^{mg} εροος. πισοϋ] πισοϋ,
 N. ποτϋωρπ̅] οτϋ., L: ποτϋβ̅ρ̅ο̅π̅, A₁ by error. ²⁹ D^{mg}
 εροος. ε̅τ̅σ̅ι̅π̅ι̅] ε̅τ̅σ̅., L by error. ϋιτεπ̅] ΔΕ: δ̅ε̅π̅,

than that he might surfeit in (the) sin *for* a time; ²⁶ having esteemed (the) reproach of Christ, that it was a greater wealth than the treasures of Chēmi: for he was looking out forward to the reward. ²⁷ In [a] faith he left Chēmi, he feared not the wrath of (the) king: for he was waiting upon the unseen, as one seeing him. ²⁸ In [a] faith he kept (ιρι) the Pascha and the shedding of the blood, that the destroyer should not touch their firstborn. ²⁹ In [a] faith they passed through the sea of Shari^a as (if) by^b [a] dry land: in which the men of Chēmi having made *attempt* were submerged.

³⁰ In [a] faith the walls of Jerichō fell, having been compassed seven days. ³¹ In [a] faith Raab the *harlot* perished not with them who were disobedient, having received the spies in [a] *peace*.

³² And what further should I say? For the time shall fail me, narrating concerning Gedeōn, Barak, Sampsōm, Jephthaie, David and Samouēl and the *prophets* also: ³³ who through

^a Unknown meaning, perhaps 'slaughter.'

^b Lit. 'from.'

L^sT^t &c. ΟΥΚΑΔΙ] ΟΥΕΚΑΔ, F; cf. Gr. NA D* E 17. 31. 47. 71. 73. 137. def syr^{sch} arm aeth Euth &c. ΦΗ ΕΤ] ΠΙ ΕΤ, E₂. ΔΥΩΕΕC] L^sT^t A B^a Γ^c JK: ΕΔΥΩΕΕCΚ, F: ΔΥΩ(Ο, Ρ)ΕΕΚ, Γ* DEGLMNOP. ³⁰ D^{mg} ΙΗC(Υ) ΠΑΤΗ. ΙΕΡΙΧΩ] cf. Gr. ADEKLP rell. ΗΖ] om. Π, F. ³¹ ΕΤΑCΟΥΗΠ] AEFLL: -ϣΕΠ, L^sT^t &c. ΠΙΧΗΡ] -ΕΡ, M. ³² D^{mg} ΚΡΙΤΗ Δ ΒΑCΙΛΕΩΠ. ΟΠ] ΟΥΠ, E. ΥΑΡ] position cf.? Gr. D^cEKLP al fere omn Clem Euth &c. ΕΙΦΙΡΙ] ΕΙΕΦ., B^a: ΕΥΦ., F: ΙΕΦ., LN. ΥΕΔΕΩΠ] -ΕΩ, A₁: -ΕΟΠ, P. ΒΑΡΑΚ(Χ, J₂)] cf. Gr. NA 17. Clem Cyr &c. f vg arm. CΑΕΕΨΩΕ] T^b A B^a EGLNO 18^c: -ΨΩΠ, L^s DFJK MP 18*: CΑΨΩΕ, Γ; without καί, cf. Gr. NA 17. Clem Epiph Cyr d e f vg arm &c. ΙΕΦΘΑΙΕ] -ΘΑΕ, KO; without καί, cf. Gr. NA 17. Clem Epiph Cyr f vg arm &c. ΔΑΥΙΔ] cf. Gr. D^cE al permu: ΔΔΔ, L: + ΔΕ, DFKLN O, cf.? Gr. τϵ. ΚΕ] om. E. ³³ D^{mg} ΔΒΡΑΔΕΕ ΙΩΒ ΔΒΡΑΔΕΕ ΔΔΠΗΛ: E₁^{mg} has Arabic names here and foll., Abraham, Moses, Joshua, Caleb, the three children, Phinehas, the widow of Zarephath, Elisha, Jeremiah, Job, Isaiah (thrice), Miḥā, John, Elias (twice), Ezekiel, Uriah, Daniel.

Hunt 18,
32-40

εβὸλ ζιτεπ οὔπαζ† ∶ ἀτῶρο εἰραπειετ-
 οὔρωτ ἀτερζωβ εἴεεεθελι ∶ ἀ τοτοῦ
 βι ἡπιωψ ∶ ἀτῶεε ἡρωτ ἡζαπειοτι
³⁴ ἀτῶεε εἰτχοεε ἡτε οὔχρωεε ∶ ἀτῶτ
 εβὸλ ζεν ρωτ ἡζαπειοτι ∶

Ἀτχελεχοεε ζεν πῶωπι ∶ ἀτῶωπι εἰχορ
 ζεν πιπολεεεο ∶ ἀτῶικι ἡζαπειρεεεβοη
 ἡτε ζαπῶεεεεωτ ∶ ³⁵ ἀτῶι ἡχεζα-
 ζιοεε ἡποτρεφεεωτ εβὸλ ζεν οὔπα-
 στασι ∶ ζαπκεχωωπι ἀτοτεψοτῶωτ
 εἰφρη† ἡζαπκεεεκεε εἰποτῶεπ πιω†
 ερωτ ζιπα ἡτε τοτοῦ βι ἡ†απαστασι
 εἰσοτπ ∶ ³⁶ ζαπκεχωωπι δε ζεν ζα-
 σωβι ∶ πεεε ζαπειεεεεεεεε ∶ ἀτῶπιρα ∶
 εἰτε δε πεεε ζαπκεεεεεεεε πεεε ζαπῶτε-
 κωτ ∶ ³⁷ ἀτῶωπι εἰχωτ ∶

Ἀτῶεεοτ ἡῶεεωτ ∶ ἀτερπιραζιπ εἰεεωτ ∶
 ἀτῶεεοτ ζεν πῶωτεβ ἡτση† ἀτῶεεωπ ζεν
 ζαπειεελωτη ζεν ζαπῶαρ εἰβεεεεπι ∶
 εἰτερῶε εἰτρεχωχ ∶ εἰτῶεεεεεεεε ∶ ³⁸ πα
 εἰτεπαρε πικοεεο εἰπῶα εἰεεωτ ἀπ πε ∶
 εἰτωρεεε ζι πιῶαφετ ∶ πεεε πιτῶωτ ∶ πεεε
 πιβηβ ∶ πεεε πιχολ ἡτε πκαζι ∶

³⁹ Οὔοζ παι τηρωτ εἰατερεεεεεεεεε ζαρῶωτ
 εβὸλ ζιτεπ πιπαζ† εἰποτῶβ εἰπιωψ ⁴⁰ εεφ-
 χοτῶτ ισχηπ ῶορπ ἡχε φ† ∶ ζατῶη

οὔπαζ†] ποῦπ. 'their faith,' K. ἀτῶεε...εεοτι]
 om. N 18. ³⁴ εἰτχοεε] ΑΕ: ΤΧ., F: ἡΤΧ., L^sT^t &c.: om.
 O*. οὔχρωεε] πιχ., FKP. D^{ms} ἀπαστασι εἰσαρτασι
 εἰεεεεεεεε εἰεεεεεεεε εἰεεεεεεεε εἰεεεεεεεε εἰεεεεεεεε
 εἰεεεεεεεε. εἰχορ] ἀτχορ, L. πιπολεεεο] πιπ., M
 plural. παρεεε.] -ραεε., A₂*E₂LM. ³⁵ ἡχεζα-
 ζιοεε] cf. Gr. N^cD^bet^cEKLP al omn^{vid}. D^{ms} ἡλιας εἰεεε-
 κβεεεε. ἡποτρεφ.] L^sT^tA^{tr}G^{tr}GKN 18: ἡοτ. 'a dead,' A &c.

[a] faith conquered kingdoms, worked [the] righteousness, obtained^a [the] promises, stopped the mouths of lions,³⁴ quenched (the) power of [a] fire, fled from the edge^b of swords. They prevailed in (the) weakness, they became strong in [the] war, they turned back^c armies of strangers.³⁵ Women received their dead from a resurrection: others were tortured^d, they accepted not the redemption; that they might obtain the better resurrection: ³⁶ but others had trial in mockings and scourgings, but further, also bonds and prisons: ³⁷ they were stoned. They were sawn with (the) saw, they were tempted, they died by (the) killing of (the) sword, they walked in sheepskins, in goatskins, being in want, afflicted, suffering: ³⁸ these of whom the world was not being worthy, wandering^e in the deserts, and the mountains, and the caves, and the holes of (the) earth. ³⁹ And all these to whom it was witnessed through the faith received not the promise, ⁴⁰ God from (the) first having

^a Cf. Gal. vi. 1, Heb. vi. 15, viii. 6, xi. 35.

^b Lit. 'the mouths.'

^c ΠΙΚΙ, usual rendering of κλίνω. as musical instruments.'

^d Lit. 'stretched out (to be beaten)

^e Lit. 'straying.'

by error. ΕΤСОΤΠ] L^s AΓDLNO: -ΩΤΠ, T^t &c. ³⁶ ΖΑΠΨ-
 ΤΕΚΩΟΨ] om. ΖΑΠ, P. D^{mg} ΔΒΖΥ ΗΣΙΑΣ ΙΩΗ ΗΛΙΑΣ
 ΙΩΔΠΗΣ ΔΑΠΤΙΣΤΗΣ. ³⁷ ΔΥ(ΕΥ, GMP) ΕΡΠΙΡΑΖΗ
 ΞΞΞΩΟΨ] position cf. Gr. AD^cEK al pler de f vg arm Or &c.: trs.
 before ΔΥΒΑΟΨ &c., J, cf. Gr. N(D^{gr*})LP 17. Euth. ΠΘ-
 ΤΕΒ] ΤΘ, P: ΠΙΘ, L. ΘΕΡΖΑΠΨ.] ΠΞΞΖΑΠΨ., FK.
 ΒΔΞΞΠ] ΒΔΞΞΠ, L^sEJ. ΕΥΖΕΧΩΧ] -ΖΟΧ, ΓFM.
 ΕΥΒΙΞΚΔΖ] om. P. A^I^{mg} 'the end (of the lection).'³⁸ ΠΙ-
 ΚΟΞΞΟΣ] ΠΟΥΚ. 'their world,' L. ΞΞΠΨΔ] ΞΞΠ, T^tDGP:
 ΣΞΞΠΨΔ, A₂. ΠΕ] om. O. ΕΥΩΡΞΞΞ] T^u A B^a E₂ FKL N:
 -ΟΡΞΞΞ, L^s &c. ΖΙ] cf. Gr. N A P 17. 71. 73. 118. cat^{txt} Ath Socr &c.
³⁹ ΕΤΔΥΕΡ.] om. ΕΤ, T^tJ. ΞΞΠΩΨ] cf. Gr. NDEKLP al pler
 d e f vg rell Clem Euth &c.: ΠΠ., B^ac G, cf. Gr. A 80 &c.

ἵουζωβ εἴσοτπ εὐβητεπ ζῆμα ἵσευτεε-
χωκ εβολ ἀτβπονη. |

I.

μς Θεβε φαι γαρ ἀποκ ζῶνι εοῖον οὔβηπι
ἡταιεεαιη χη εζρῆι εχωπ ἡτε ζἀπλεαρ-
τῖρος· εἀπχω ἡσωπ ἔεεετβασιζῆτ
πιβεν· πεεε φνοβι ετοζι ερατῑ ερον
εεεαῶ· εβολ ζῖτεπ οὔζῖποεεονη·
εερεπβοχι ζεπ πιαγῶπ ετχη παπ
εζρῆι· ²επχοῦστ επαρχιηος ἡτε
φπαζ†· πεεε πιρεφχωκ ἡνς· φαι ετε
ἡτῶεβῖω ἔεπιραῶι ετχη ζἀχωφ· ἀφ-
εεονι ἡτοτῑ εοῖε· ἀφερκαταφροπῖ
ἔεῶπῖ· ἀφζεεεσι εαοῖπλεε ἔεπιερο-
πος ἡτε φ†·

μη ³Πεεεεκ ἠηποῦ γαρ εταεεετρεφεεονι
ἡτοτῑ ἡτε φαι ἔεπαῖρη†· εβολ ζῖτοτοῦ
ἡπιρεφερνοβι· εγαντιλοῖα ερωῦ ἔεεπ
ἔεεωῦ· ζῆμα ἡτετεπῶτεεβῖδῖσι· ερε-
τεπβῆλ εβολ ζεπ πετεπψῖχη· ⁴ἔεπα-
τετεποζι ερατεπ ἠηποῦ· ερετεπ† οὔβε
φνοβι ῶεζρῆι επσποφ. ⁵οῦοζ ἀρετεπερ-
πωβῶ ἔεπῶτ ἡζῆτ· φαι εταφσαχι
μθ πεεωτεπ ἔεφρη† ἡζἀπῶρη· †Παῶρη
ἔεπερερκοῦχι ἡζῆτ ζεπ †εβῶ ἡτε πῶ·
οὔδε ἔεπερβῶλ εβολ εἴσοζι ἔεεεοκ·

⁶Φη γαρ ετε πῶ εεε ἔεεεοφ ῶεφ†εβῶ παφ·
ῶεφερεεεαετιῖτοῖπ δε· ἡῶρη πιβεν ετεφ-

⁴⁰ εἴσοτπ] -ωτπ, T¹B²FJKMNP^o 18. εὐβη(ε, A₁M)-
τεπ] position cf. ? Gr. D^{gr*} b Eus &c. D^{ms} πιαποτολος.

¹ ερον] om. GM. οὔζῖ(η, A₁) ποεε.] †ζ., J definite.
εερεπβ.] cf. Gr. (exc. KP &c.): +δε, FK. πιαγῶπ] πιαγ.,
P plural. ² παρχ.] AFJKP: πιαρχ., L^sT¹ &c. πιρεφ-

looked forward to a better thing because of us, that they might not be completed without us.

XII. Therefore indeed (Γ&ρ) we also having ^aover us so great a cloud of *witnesses*, having left all pride and (the) sin which so much besets us^b, through [a] *patience* let us run in the *race* which is set down for us, ²looking at the *author* of (the) faith and the completer, Jesus, he (Φ&Ι) who in exchange for^c the joy which was set before him, endured a *cross*, *despised* (the) shame, sat (down) at the right hand of the *throne* of God. ³For reason in yourselves of this endurance of such an one at the hands of the sinners unto a *contradiction* against themselves^d, that ye may not be weary, fainting in your *souls*. ⁴Ye have not yet stood (up) opposing (the) sin even unto (the) blood: ⁵and ye forgot the exhortation [this] which spake to you as sons. My son, be not discouraged^e in the chastening of the Lord, *nor* faint (when) he is reproving thee. ⁶For whom the Lord loveth he chasteneth, but he *scourgeth* all sons whom

^a Lit. 'there being set.'
idea of surrounding.

^b Lit. 'stands to us greatly,' without
^c Renders *ἀντί*, cf. Mark x. 45, Luke xi. 11.

^d The passage seems to be misunderstood. ^e Lit. 'little of heart.'

χωκ] πιχωκ, E₁*. ἡτψεβ.] ἡτετψ., ΓGMNOP.
 Δ&χωψ] χιχ., ΓGMNOP. σοτ.] L^sΔEJL: ἡοτ., T^c &c.
 εἶς] στ&τρος, L^sGJM. &ψερ.] pref. ε, B^aDKL. ἡτεφτ]
 om. N*, cf. Gr. N. ³εεεεεεεε] εεεεεεεε, G. τ&ι-
 εετρεψ&εοι] τ&ι&εοι, F. ετ&ντιλοια]
 ε&τ&ντ., J: ετρε&ντ., Δ₂. ερωτ εεεεε εε-
 εεωτ] cf. Gr. N* D* E* am fu* harl tol syr^{sch}: om. εε. εε., E₁*,
 cf. Gr. N^c 17. Euth Thdit d e. βι&ις] βις, A₁: &ις, E₂.
⁴εεπ&τετεκοζ] ΔE, cf. Gr. exc. D^{gr}* &c.: + Γ&ρ, L^sT^c &c.,
 cf. Gr. D^{gr}* L 61. 73. o^{scr} 8p^o 19^{lect} vg^{clo} demid arm. ε&ρη]
 εζ., J. πκοψ] πς., T^bB^aGMOP. ⁵οτοζ] om. B^a.
 &ρε.] ερε., L. D^mg π&ροιεε: A^mg E₁^mg سليمان 'Solomon.'
 οτ&ε] οτοζ, P. ⁶ψ&ψερεε.] ψ&ψεε., L^s. &ε] om. J.

Hunt 26,
5-9
π&...

he will receive. ⁷ Be *patient* for chastening: God spake to you as sons; for what son (is it) whom his father chasteneth not? ⁸ If ye are without the chastening in which all shared, *then* ye are false sons, and ye (are) not sons. ⁹ If *indeed* our fathers of (the) *flesh* we were having as chasteners, and we were reverencing them; then (is it) not more (right) that we should be subject to the Father of the spirits and live? ¹⁰ For those *indeed* for a few days were chastening us according to their will, but he indeed (ΦΔΙ ΔΕ ΠΘΟΥ according to) that which is the more profitable for us, that we might receive from his holiness. ¹¹ But all chastening *at* the time (lit. hour) *indeed* thou findest it (lit. them) not as (ε) things of [a] joy, but (Δ) for (ΠΤΕ) [a] grief: but at (the) last it giveth a *peaceful* fruit of [the] righteousness to them who were *exercised* through it.

¹² Therefore set up the hands which are let (down), and the legs which are paralysed; ¹³ make straight courses for your feet, that the lameness turn not aside, but *rather* that it may recover. ¹⁴ Run after [the] *peace* with every one, and [the] sanctification, that without which no one will see

ΤΔΠ, Β^a: ΠΔΥΔΝΤΔΠ, Α: ΠΔΥΕΤΔΠ, Ν. ΠΙΠΠΔ] ΠΙΠΠΔ, ΛΝ. ¹⁰ ΟΥΚΟΥΧΙ] ΔΕ: ΖΔΠΚΟΥΧΙ, L^gT^t &c. ΠΕΖΟΥΟΥ] ΠΣΗΟΥ, Β^a. ΠΕΤΕΡΠΟΥΡΙ] ΕΠ., Β^a D: ΞΕΠ., L: ΕΦΗ ΕΤ., J. ΧΕ] trs. before ΠΖΟΥΟΥ, L. ΤΕΥΕΕΤΤ.] ΠΕΥΞ., Ρ. ¹¹ ΣΩ ΔΕ] L^gT^tB^aΓFGJKMNOP, cf. Gr. Ν^cΑ D^cKL al pler f vg syr^{sch} &c.: ΣΩ, DL, cf. Gr. D^{gr}* 31. 109. 19^{lect} arm aeth &c.: ΣΟΠ ΥΔΡ, Α_{1,2}* (ΣΩ 'another copy'), E. ΦΟΥΠΟΥ ΞΕΠ] om. ΞΕΠ, L^gT^t. ΞΞ (ΞΞ, G) ΠΔΚ (+ε, Β^a) Χ.] ΞΞΠΕΚΧ., Α₂N. ΕΠΔΟΥΡΔΨΙ] om. Ε, Κ: ΕΔΟΥΡ., Α₂. ΖΥΡΗΠΙΚΟΝ] ΖΗ., Μ: ΖΥ., L: -ΠΗΚΟΝ, DFJLO. ΥΞΞΠΔΖΗΠ] ΚΥ., Α Β^aEJL: ΚΥΞΞΔΠΖΗΠ, Α₂. ¹² D^{mg} ΗΣΔΙΔΣ. ΕΤΘΗΛ] -δελ, Β^a: εθ., F. ¹³ Δ (ε, Α₂) ΡΙΟΥΙ Π] ΔΡΙ, J. Χ(σ, D) ΠΣΟΥΧΙ] om. ΧΠ, E₁*. ΨΥΤΕΞΞ] om. G*. ¹⁴ ΔΤΘΠΟΥΥ] ΔΘΠ., JN. ΞΞΠΟΣ] T^tΔΕ: ΕΠΟΣ, L^g &c.: ΠΟΣ, L.

Hunt 18,
12-17

- να¹⁵ Ερετεпсорес εβολ εηпωс οτοп ογαι εψαδт
 εβολ ζεν πιζελοτ* εηпωс οτοп ογποпπ
 πψαψи εсрнт епψωи εс†εεκαζ* οτοζ εβολ
 ζιτοτс πτε ογεηпψ βωζεε*¹⁶ εηпωс
 Δп οτοп ογποпнос* ιε ογсαψζηт εεφρη†
 ...εεт,
 L
 πηсαγ* φη етаψ† πтеψ|εεтψαεиси εβολ
 ζен ογδρε πωτ*¹⁷ тетепсωогп χε
 εεпепсωс εψогωψ еерκληпноεип εεπι-
 сееог Δтζιтψ εβολ* εεπεψχεεε εεα γар
 περεεтΔпои* кетои пεαψκω† ηсωс* ζен
 ζΔπερεεωогι*
 νβ¹⁸ Ὑπεтени γар ζα ογχρωεε ηχοεεχεεε οτοζ
 εψεεοζ* пееε ογпφοс пееε ογχαки
 εψφοпг* пееε ογсараθног¹⁹ пееε псепсеп
 ηте ογсαλппгтос пееε тсеη ηте ζΔп-
 сαхи* θη ета ηη етсωтееε ерос* ерпа-
 ратисѳе еψтееεογαζεεε сαхи пееεωог
²⁰ пαтψψаи γар Δп пе ζΔ πεтєпаγχω
 εεεοψ* кап ογθηпιοп ΔψψΔпбι пееε
 пιтωог* етєгιωппи εχωψ²¹ οτοζ παιρη†
 νγ
 пαψοи ηζο† ηχεпεθοогог εβολ* † Ὑωтсηс
 γар Δψχοс χε †οи ηζο† οτοζ †сѳерттер*
²² ελλα Δρεтени ζα пιтωог ηте сип*
 пееε †βаки ηте φ† етопѳ ιλ̄ηεε ηте
 тφε* пееε ζΔпѳΔ ηΔγгелос етєрψаи

¹⁵ ογαι] ογ, Γ*. εψαδт] Δψψ., A₂L: Δ(ε, E₂)ψψωт, E. εβολ] om. 18. πιζελοτ] AE: + ηтеφ† 'of God,' L^s T^t &c., cf. Gr. οτοп 2°] εοτοп, ΓF 18: ζΔποτοп, J*: ζΔпεηпψ, J^c (نسخة صحيحة 'correct copy,' J^c again). ογποпπ] ογεεογεи 'a well,' 18. εс†εε(εε, T^tG)καζ] ζенηппог 'among you,' J* (εс†εεκαζ نسخة صحيحة 'correct copy,' J^c). οτοζ] om. B^a. ζιτοτс] cf. Gr. AP 17. 47. 67** 80. 137. 238. Clem Euth &c. ογεηпψ] pref. οτοп, ΓF. βωζεε] pref. η, E₁*.
¹⁶ ογсαψζηт] ογρεψсαζηт, B^a. ηтеψεεтψ(β, E)] T^tAL 18: ηпεψ., L^s &c. ζен] AB^aE: ζΔ, Γ &c.: ζΔ, L^sT^t.
¹⁷ χε] L^sT^tAEFGMNOP, cf. Gr.: pref. Δε, B^aΓDFJK 18.

the Lord. ¹⁵ Looking earnestly lest by any means there is one falling short of the grace; *lest by any means* there is a bitter root growing up, giving pain, and through it many be polluted; ¹⁶ *lest by any means* there is a fornicator or profane-hearted (one) as Ēsau, who sold his birthright for one meal (lit. food). ¹⁷ Ye know that after it, wishing to inherit the blessing, he was cast out; for he found not place of repenting, although he had sought for it in tears. ¹⁸ For ye came not to a fire of handling and (which) burneth, and (to) a gloom and a darkness (which) repelleth and a whirlwind, ¹⁹ and (the) blast of a trumpet and (the) voice of words, that which those who heard *intreated* (him) not to speak to them again: ²⁰ for they were not being able to bear that which was being said. *Even if a beast* should touch the mountain they shall stone it, ²¹ and thus was being terrible that which was manifested. For Moses said: 'I am afraid and I tremble': ²² but (Δ) ye come to the mountain of Siōn, and the city of the living God, Jerusalem of (the) heaven,

εϋουωϋ] ΔϷ., JK: εϷεου., P. εερ.] εελ., D. -κληρο-
 ποσειπ] -εεος, A₂*. ἡερεεετ.] εερ., T⁶GM. κετοι]
 κепер, 18. ἡεωс] ἡεωου, Γ: +ηε, B^a. ¹⁸ εεπετεμ]
 εεπετεμ, T⁶JO. εεουϷρωεε] εεουτωου 'to a
 mountain,' T⁶. ἡεεεεεε] cf. ? Gr. NAC 17. 47. d f am fu demid
 harl tol omn^{lachm} syr^{sch} ar^e aeth Euth &c. sine ὅρει. ουου] om. J₂, cf.
 Gr. D^{gr}* harl arm: ηεεουϷρωεε 'and a fire,' T⁶, omitting ουου.
 εεεου] ΔϷεε., B^aE₂F: Ϸεε., K. εϷφο(ω, FGJKMP)ηε]
 εϷφωπ, B^a. ουεαρ.] om. ου, A₂. ¹⁹ ουεαλπ.] εεπε.,
 FJ plural. ετα.] ετε, P: εταϷ, M by error. ουεεεε
 εαχι] ουεεεεεεε εεεε, B^a. ηεεεουε] ηεουε, ΓDFK.
²⁰ εαρ] om. N. ηεεεεεε.] φη ετεη., T⁶JO. ηεεουε]
 ηετ., Γ plural. εεεεε] εεεεε, B^a. εεωϷ] cf. Gr. (exc. minusc
 ut^{vid} paucis). ²¹ ουου Γ] om. B^a. ηεεεηη] φη εεεεηηη,
 K. ηεεεουηε] AEN: -ωηε., L^sB^aGMOP: φη εεεεουηε,
 T⁶DFJ: -ωηε, ΓK. εεεε] T⁶AE₂: om. L^s &c. εαρ] om. DF.
 ττοι ἡεου] ττεεεου, B^a. ²² εεεεηη] εεετ., ΓP*:
 +εεεε, E₁*. ττωε] +εεεεεε 'holy,' B^a. τεεεε]
 εε., K. εεεεε] -ωηε, ΓGMO. εεεε η] εεεε
 η, B^a by error. εεεεεεε(ε, M*)] obs. al^{lachm} Hil 'frequentium';

Hunt 13,
 21-24
 εεεε...

²³ πειε οτεκκλησια ἦτε ραψυλλεισι εσση-
 οντ θεν πιφνοτι & πειε πιρεψτ ραπ φτ ἦτε
 οτον πιβεν πειε πιππα ἦτε πιθωνι ετχηκ
 εβολ & ²⁴ πειε ἰη̄ς πιλλεσιτης ἦτε τδια-
 οηκη εβερι πειε ονσποψ ἦτε ονπουχθ &
 εψσαχι εροτε φα δβελ &

²⁵ ^{υδ} Απατ εεπερερπαρaticoe εεπετσαχι. ισχε
 γαρ πη εεποψφωτ ριχεν πικαρι & ετατ-
 ρερπαρaticoe εεπετ|σαχι & ἦροτο εεαλ-
 λοπ ἀποπ θα πη εοπακετ ρρατ σαβολ
 εεφη ετασι εβολ θεν πιφνοτι & ²⁶ φη ετα
 τεψσειη κιε εεπικαρι εεπισνοτ. τ ποτ δε
 αψωψ εψχω εελλοσ & χε ετι κесоπ ἀποκ
 τπαιεοπειε & οτ εεοποπ επκαρι & ἀλλα
 πειε τκεφε & ²⁷ πιετι δε ἦκесоπ εψταεεο
 εελοπ ετοτωτεβ εβολ ἦτε πη ετοτκιεε
 ερωτ ρωσ ετοεεδινοτ & ριπα ἦτοψωπι
 ετσελοπτ ἦχενη ετεπσεκιεε ἀπ &

ΙΔ.

²⁸ ^{υε} Εοβε φα εππαστ ἦοτεετοτρο ἦατκιεε
 εεαρηνωπι εοτον ρεοτ ἦτοτεπ & φα
 ετεππαψεεψι εεφτ εβολ ριτοτψ & επ-
 ραπαψ θεν οτροτ πειε ονσερτερ &

Amb 'laetantium'; Or^{int} 'collaudantium.' ²³ ψυλλεισι] ψυλλεισι,
 Δ₂. εσς(ε, E₂) θηοντ] ετςθ., B^a ΓDFK; position cf. Gr.
 NACDLMP 17. 37. 47. 71. 73. 116. 137. 177. 178. 179. df vg syr^{sch} arm
 aeth Or Eus Euth &c. πιρεψτ.] πιρ., N plural. πιππα] cf. Gr.
 D* d Cosm: πιππα, F, cf. Gr. rell. ετχηκ] -χωκ, E₁*.
²⁴ ονπουχθ] T^t &c.: -οχθ, L^s Δ₂ DKP. φα] cf.? Gr. L b
 106. 108. al fere¹⁰ &c. ²⁵ παρaticoe] παρετ., ΓDE₁* K*.
 εεπετσαχι] εεπεετς., T^t again. γαρ] om. Δ₂. πικαρι]
 AB^a EFKO, cf.? Gr. minusc vix mu &c.: πκαρι, L^s T^t &c., cf.? Gr.
 N &c. arm Euth &c. εεπετσαχι] cf.? Gr. N* ACDM 17. Euth

Hunt 18,
 25-27

²³ for *also* our God is a devouring fire. XIII. Let [the] brotherly love be permanent. ² Forget not [the] hospitality: for through this, unawares, some received *angels*. ³ Remember those who are bound *as* being bound with them; those who are pained *as* being yourselves also in *body*. ⁴ The *marriage* (is) honourable in all, the bed pure: for the *fornicators* and the adulterers God will judge. ⁵ Your *manner of life* is^a not for [a] loving of silver. The things which are (to you) shall suffice for you; for he himself said: 'I shall not forsake thee, *nor* shall I leave thee.' ⁶ *So that* being assured we (pron.) say: 'The Lord is my *helper*; I shall not fear what it is which man will do to me.' ⁷ Remember your *rulers* who spake to you the word of God: these (of) whom ye see the outcome of their walk (of life), imitate their faith.

⁸ Jesus Christ yesterday and to-day is the same^b and for ever. ⁹ Let not various and strange doctrines carry you

^a ΠΕ supplied here scarcely warrants the imperative above; see Alford in loc. ^b Lit. 'he is he.'

⁵ Τροπος] + ΔΕ, DFK. ἰσχυροὶ ἐστε ἐν ἀγαπᾷ τῶν ἀδελφῶν] T^t A E¹ C² H J: ἰσχυροὶ (εν, D) ἰσχυροὶ ἐστε, L^g B^a Γ D E¹ * F G M N O P 18: ἰσχυροὶ ἰσχυροὶ, K. ἀπὸ περὶ ἐστίν.] ἀπὸ περὶ, H J. ἐστίν] ἐστίν, T^t B^a. ἐκ τῶν] ἐκ τῶν, B^a Γ H^c J. -σωχῆν] T^t A J¹ M: -οχ-, L^g &c. ⁶ A^mg ἰσχυροὶ 'the prophets': E¹ m^g سريعة الأثنية 'Deuteronomy.' A¹ m^g 2 m^g مزور المائة: E¹ m^g المزور المائة و سبعة عشر 'the Psalm 117.' ἰσχυροὶ] L^g Γ^c D G K M P 18: -ΔΕ, T^t &c. ἐκ τῶν.] ἰσχυροὶ, B^a D. ἐκ τῶν] T^t &c.: pref. ἰσχυροὶ, Γ: ἀπὸ, E: τῶν, L^g. περὶ] om. A₂*. ἰσχυροὶ.] cf. Gr. N* C* P 17. 108* d f vg syr^{sch} aeth: pref. ἰσχυροὶ, B^a 18, cf. Gr. N^c A C^b D K L M al pler arm Euth &c. περὶ] περὶ ἐστίν, Γ. ἰσχυροὶ] pref. Π, O P. ⁷ ἰσχυροὶ.] ἰσχυροὶ, Γ D H. ἐκ τῶν] ἐκ τῶν, 26. ἰσχυροὶ.] ἰσχυροὶ, Π. ἰσχυροὶ] H H, DFK. ἐκ τῶν] (om. Γ) A E¹ O: ἐκ τῶν, L^g &c.: ἰσχυροὶ, F. ἰσχυροὶ] om. F. ἐκ τῶν] ἐκ τῶν, P. ⁸ F^mg 'the fifth Sunday of Pentecost.' ἰσχυροὶ] om. 26. ⁹ ἰσχυροὶ] om. DFK. ἰσχυροὶ] ἰσχυροὶ, B^a plural. -οὐκ (om. E₂) τῶν] -οὐκ τῶν, T^t 26.

Hunt 26, 7-10

εβολῶ παπес γαρ етдхре петенгнт ὅθεν
 ονγρεοτ ὅθεν γανθρνοτι απῶ παι ете-
 ἔεποухеелгнот ἦθнтот ἦхенн еөөлоуи
 ἦθнтотῶ

ξ ¹⁰ Εογονταν ἔεεεετ ἦοηεεε ἦερψωοηψιῶ φαι
 етеἔεεεоптот ерψиуи еоηωεε εβολῶ ἦθнтг
 ἦхенн етщεεεψи ἦтскгннῶ ¹¹ нгзωон γαρ
 етешдгтпн ἔεποухспоу εθонн еπεθотдбῶ
 ехен φноβн εβολῶ гнтотг ἔεпнархгерегсῶ
 ψдггекг пωεεε ἦте παι саболῶ ἦтпа-
 реεεболнῶ ¹² εθβε φαι γωψ ἦнс гпд
 ἦтегтотгбо ἔεпнлдос εβολῶ гнтен пег-
 споу ἔεεпн ἔεεлоу дгψепεεкаг сабол
 ἦтпгλнῶ

¹³ Ἰποτ οηп εεαρεпше παп εβολῶ ψαροу сабол
 ἦтпарεεεболнῶ епгаи ἔεπεгψωψ ерон.
¹⁴ ἔεεεоптдп γαρ ἔεπαεεεῶ ἦοηδгки есс-
 εεоптῶ ἀλλд θн εθпног етепкωт ἦсωсῶ
¹⁵ εεαρεппн оηп егρнн εβολῶ гнтотг ἦγдп-
 ψоηψωоηψи ἦсεεог ἦсног ннбеп ἔεφтῶ
 ете φαι пе ποг|тдг ἦте пепсфототῶ
 епоηωηг ἔεπεграп εβολῶ ¹⁶ тεεтгег-
 ергεβпоггн дεῶ пее тееεтψφнр ἔεпер-
 ерпоηωбψῶ γдпψоηψωоηψи γαρ ἔεпдгρηт
 ψдггдпдг ἔεφтῶ

ριс

¹⁷ Παρε петенгнт θωтῶ пее петенггтог-
 εεεпосῶ οгог сωтее ἦсωоηῶ ἦθωоη γαρ

ὅθενγανθ.] pref. οτдε, HJ: pref. οгог, 26. εθ-
 εεοуи] етеε., B^aM. ¹⁰ εογονταν] -п ἦταν, KNO:
 ογον ἦ (om. B^aF)τдп, B^aDFHJ 26. ерψиуи] cf. Gr. (exc.
 D^{*M} d Dam). εβολῶ] om. F. ἦхенн] ἦхененн, A₁.
 ἦтскгнн] ὅθενт., HJ. ¹¹ етешдгтпн]
 ещдгтпн, Γ. εθонн] om. B^a. еπε(н, A₁)θотдб] ADE
 JK: епн(ε, B^a)εθ., L²T^t &c. ехенφноβн] position cf. Gr. C^{*}

away: for it is good to establish your heart in [a] grace, not in meats, these in which they who walked in them found not profit. ¹⁰ We having an altar, this from which they have not authority to eat who minister at the *tabernacle*. ¹¹ For the *animals* whose blood was brought into the hely (places) for (the) sin through the *high priest*,—(the) *body* of these is burnt outside the *camp*. ¹² Therefore also Jesus, that he might cleanse the *people* through his own blood, suffered outside the *gate*. ¹³ Now *then* let us go out unto him outside the *camp*, bearing his reproach. ¹⁴ For we have not here a permanent city, but (α) that which cometh we seek for. ¹⁵ Let us *then* offer through him sacrifices of ^a blessing always to God, that is to say, (the) fruit of our lips, confessing his name. ¹⁶ But [the] beneficence and the sharing (with others) forget not: for such sacrifices are pleasing to God. ¹⁷ Be persuaded by your *rulers*, and obey them:

^a The word may also mean 'praise.'

80. 116. syr^{sch} arm. ρΙΤΟΤϥ ρ̅̅πι.] ρΙΤΕΠΠΙ., DFK. ΔΡΧΙ.] ΔΡΧΗ., T^cΛ₂ΓΕ₂HKMNP. ψΔΥρεκϩ] -ροκϩ, P: -ρωκϩ, HO. ΠCωϵϵΔ] pref. ρ̅̅, AO. ἦΤΕΠΔΙ] ἦΠΔΙ, DFK. ΠΑΡΕϵϵΒ.] ΠΑΡΔϵϵΒ., E₁*₂. ¹² ἸHC] ΠOC 'the Lord,' E₂. ρΙΤΕΠ] ρΙ, O. ΔϥψϵΠ] L^sAΓE: ΔϥβΙ, T^cB^a DFGHJKMNOP. ρ̅̅κΔϩ] ϵϵκ., T^cG. ΠΥΛΗ] J^{mg} ΠΔ-ΡΕϵϵΒΟΛΗ نسخة 'a copy': E₁^{mg} المدينة 'the city,' cf. Gr. 80. syr^{sch} Thdrt. ¹³ ΟΥΠ] ΟΠ, B^aHP: om. O. ρ̅̅ΔΡΕΠ.] cf. Gr. NACM al plu d f vg rell &c. ψΔΡΟϥ] ρΔΡ., T^cGM. ¹⁴ ρ̅̅ϵϵϵΟΝ-ΤΑΠ ΓΑΡ] L^sΓ₁^o₂B^aEFGKMP: ρ̅̅ϵϵϵΟΝ ἦΤ., DHJNO: ρ̅̅ϵϵϵΟΝ ΓΑΡ ἦΤΑΠ, Γ. ΔΛΛΔ] om. DF. ΕΤΕΠΚΩ†] ἦΤΕΠΚΩ†, N: ΕΤΕϵϵΠΚΩ†, J. ¹⁵ ΟΥΠ] cf. Gr. N^oAC D^cM al omn^{vi} f vg arm aeth Euth &c.: om. DFK, cf. Gr. N^{*}D^{*}P syr^{sch}. ἦCΗΟΥ ΠΙΒΕΠ] om. H. ρ̅̅ϥ†] ϵϥ†, B^a. ΕΤΕ] ΕΤΔ, Λ₂^o: ἦΤΕ, N. ΕΠΟΥΩΠϩ] ἦΟΥ., B^a. ¹⁶ †ϵϵΕΤΡΕϥΕΡ.] om. EP, E₁*FJKM. ΠΟΥΩΔϥ] ΠΟΥΔϥ, MN. ψΔΥ-ΡΑΠΔϥ] pref. C, B^aΓK. ¹⁷ ΘΩΤ] ΘΗΤ, L^sB^a*?G^cJ₂*. ΠΕΤΕΠϩ.] ΠΕΤΕΠϩ., N singular. ΟΥΟϩ Ι^o] om. B^a. ΓΑΡ Ι^o] cf. Gr.: ΔC, DF.

ετοι ἰσχυρῶς εχεν πετεπψυχῆν ἔως εἰπα-
 ἴλογοσ εχωτεπ ἔμνα ἰσεερ φαι ἔεν
 οὔραψι ἔοτοῖ ἰσεφιαροεε ἀπ ἔαι γαρ
 πετερποφρι πωτεп. ¹⁸ τωβῖ ερρηι εχωπ ἔ
 περρητ δε θηт χε οὔοп ἰταν ἔεεεε
 ἰποσῖπηδεσис εпαпес ἔен οὔοп πιβен ἔ
 εпоτωψ εεοψι ἰκαλωс ἔ ¹⁹ ἰροτο δε
 ἴτωβῖ еер φαι ἔμνα ἰсетφοи εарωтеп
 ἰχωλεε ἔ ²⁰ φἴ δε ἰτε ἴεpρηп φη
 εταφини епψωи εβολ ἔен пη εεεωотт ἔ
 ἔπипиψἴ ἔεεεпесωот ἰте пиесωот ἔен
 псноφ ἰте ἴαίαθпкп ἰепегε пепотс ἰнс
 пχс ἔ

²¹ Εφесεβτε θηποῦ ἔен ἀγαθοп πιβен епхи-
 ири ἔεπεφотωψ ἔφiri пαφ ἔεπεφραпαφ
 ἰθρηι ἰθηтеп ἔεπεφεεθo εβολ ἔ εpтеп
 ἰнс пχс ἔ φη ετε φωφ пе πωот ψαепегε
 ἰте пепегε εεηп ἔ

...επεε
 ἰ, η

²² ἴἴεο ерωтеп паспноу аpиαпεχесоε ἔ-
 псаχп ἰте пἴἴεо ἔ εβολ γαρ εpтеп εап-
 коуχп ἔ аисἔаи πωтеп. ²³ тетенсωотп
 ἔεпепсоп тиеоθеос ἔ φη εταγχαφ εβολ
 φαι аφψап|ἰ ἰχωлеε εiepаε εрωтеп
 пееаφ ἔ

²⁴ Ψпп епегεпεpγотεεεпос тηроу ἔ пее пια-

εἰπαῖλογοσ] position cf. ? Gr. (exc. A &c.). εχωτεп]
 cf. Gr. D* d arm Orsies. οὔοῖ 2^o] om. B^aHJ. ἀп] om. A₁ single
 negative. πετερ (φ, N).] пе ет., Γ: пегер., L^sF: етер.,
 T^tHJ. ¹⁸ περρηт δε] L^sT^tAEGMNO: п. γαρ, B^aГD
 FHJ, cf. Gr.: п., KP. θηт] cf. Gr. N^oC^oD^bet^cK al pler arm Euth &c.
 οὔοп ἰταν] ADHJKNOP: οὔοпταν, L^sT^t &c. сῖпη (I, D)-
 δεсис] AB^aMP: -HCIC, L^sT^t &c. ἔенοτοп] εдотоп, J:
 ἰποтоп, B^a*. εпоτωψ] ἰот., B^a: еот., M: εεотωψ, J.
 καλωс] -OC, A₁*?MN. ¹⁹ δε] cf. Gr.: om. Γ. ²⁰ δε]

for they (are those) who keep watch for your *souls*, as about to give *account* of you, that they may do this in [a] joy, and may not groan: for this is profitable for you. ¹⁸ Pray for us. But we are persuaded that we have a good *conscience* in all, wishing to walk *well*. ¹⁹ But I pray the more to do this, that I may be restored to you quickly. ²⁰ But God of [the] *peace*—he who brought up from them who are dead the great shepherd of the sheep in (the) blood of the eternal *covenant*, our Lord Jesus Christ— ²¹ He shall perfect you in every *good* (thing) unto doing his wish, doing for him- (self) that which pleaseth him in us before him, through Jesus Christ; whose is the glory unto age of the ages. Amēn. ²² I beseech you, my brethren, *bear with* (the) word of the beseeching, for through a few (words) I wrote to you. ²³ Ye know our brother Timotheos, he whom they released: with him (lit. this with him) should he come quickly I shall see you. ²⁴ Salute all your *rulers*, and all the

cf. Gr.: om. DGHJMP. επψωι] Lst t^a AEGMNOP: ερρηι, B^a Γ DFHJK. εθελω.] ετελ., B^a N. ἰτεπיעωωτ] ἰτε-
 πιεθνος, N: om. H. πσποφ] πς., M. ἰτε†ζιδθ.]
 ἰτε†ζθ., H. πχς] cf. Gr. D* b 17. 47. 72. 80. f^{scr} al plus¹⁰ d
 f vg^{cle} fu** demid tol harl allachm syr^{sch} arm^{edd} aeth Euth &c.: om. B^a,
 cf. Gr. SACD^c KMP al longe plu am fu* al^lachm arm &c. ²¹ ΔΥΔ-
 ΘΟΠ] cf. Gr. SD* d f vg Euth &c. ΠΔφ] cf. ? Gr. S* AC*: om. F,
 cf. Gr. S^c C^c DKMP al fere omn f vg syr^{sch} arm aeth Euth &c.: ΠΔΠ
 'for us,' J₂* K. ἰζητεπ (φ, Α₁)] cf. Gr. SD^{gr} KM 17. 31. 46. 47.
 al plus²⁰ syr^{sch} arm &c. ἰτεπ(π, L^g)ιεπερ] cf. Gr. SAC* KMP
 17. al plu f vg syr^{sch} aeth Euth &c. ²² ††ζο] cf. aeth: + ΔΕ,
 B^a DK, cf. Gr. (exc. 37. 116.) ΚΔCΠΗΟτ] om. E₁*. ΔΠΕ-
 ΧΕCΘΕ] ΔΠΔΧ., P: ΔΠΕΖ., E₂. Π†ζο] Π†ζο, B^a.
 ΥΔρ] om. J, cf. ? Gr. S*. ΖΔΠ] + ΚΕ, K. ²³ ΠΕCΠΠ]
 cf. Gr. S* ACD* M 17. 31. 37. 39. 47. 66^{mg} 71. 73. 116. f vg syr^{sch}
 arm aeth &c. ΦΗ] ΦΔΙ, J. ΔφψΔΠ] + εβολ 'forth,' B^a.
²⁴ ΕΠΕΤΕΠΖ.] ἰπ., B* N. -ΖΥΥΟΥΕΕ.] -ΖΗ., ΓD. ΠΕΕ-

γίος τῆρου ἄ σενιπῃ ερωτεπ ἦχεπα†ζῆτα-
 λια ἄ ²⁵ πζελοτ πελωτεπ τῆρου δεινηἄ

Προς εβρεος ἀποστόλῃς θεπ ρωμην
 ἀποστορπε ἦτεπ τιμοθεος
 στῆχο ψπῆ κ'ἔ ἰα

πιαγίος τῆρου] om. B^a homeot. πα†ζῆτα.] om. πδ, A₁.
²⁵ πζελοτ] πιζε., ο. πελωτεπ τῆρου] εἰπενο̅̅
 ἰη̅̅ς π̅̅χ̅̅ς πεπετεπἠ̅̅πα̅̅ 'of our Lord Jesus Christ with your
 spirit,' A₂. δεινη] cf. Gr. (exc. N* 17. fu arm^{20h}).

Subscription. προς (ζ, J_{1,2}) εβρεος (διο̅̅ς, DGM: εο, J₁)
 ἀποστολῃς (ο̅̅, B^a) θεπ ρωμην ἀποστορπε (ψ, B^a) ο̅̅ (om. ο̅̅, A₁)-
 ορπε ἦτεπ (om. B^a: ζιτεπ, J_{1,2}) τιμοθεος (om. εος, J_{1,2}),
 A₁B^aDE₁GJ_{1,2}M: π. εβρεος ἀποστολῃς. †ζῆταλια ἀποστολῃς.
 π. τ., F: π. ε. ἀσχωκ εβολ εταποστολῃς. †ζῆταλια ἀποστολῃς.
 π. τ., K: ἀσχωκ εβολ προς ζεβραγιο̅̅ς

saints. They of [the] Hytalia salute you. ²⁵ (The) grace with you all. Amēn.

To (the) Hebrews, it was written in Rome: it was sent by Timotheos. Stichoi 755, Chapters 11.

א.ר. ש. רַוֵּלֵה א.ר. הַטִּיִּלֹּוֹתֶיכֶם, O; for רַוֵּלֵה cf. Gr. A, for שְׂטֵטְלִיָּה cf. Gr. PK 47. 109. 113. 114. al plu Euth, for טִיִּלֹּוֹתֶיכֶם cf. Gr. K &c.: סְטִי(ט, A₁B^a)חֹ(om. B^a)ס(om. A₁B^a) פְּסֵי כֶל(κλ, B^a: κ, DE₁) יָד, AB^aE₁: סְטִיחֹס פְּסֵי כֶפֶלֶון יָד, D: סְטִיחֹ פְּסֵי כֶל(κλ, J₂) יָד, J_{1,2}: סְטִיחֹ (+OP, F) פְּסֵי כֶפֶלֶון(כֶל, K) יָד כֹּוֹחִי דֵע(om. F) שְׂד, FK: סְטִיחֹס(om. OC, MO) פְּסֵי כֶפֶלֶון(κλ πῖπῡ†, O) יָד כֹּוֹחִי שְׂד רַוֵּלֵוֹס(pref. κλ, O) עַן פִּיִּלֵּטֵלֵוֹרֵעַ לֵע, GMO. Tisch. mentions ψνέ, but does not give the MSS. A₂ has subscriptions for the whole number of St. Paul's Epistles, E₂NP have Arabic, Γ has none, HL are imperfect.

TO TIMOTHEOS 1. XI.

I. Paul, (the) *apostle* of Jesus Christ according to the commandment of God our *saviour*, and Jesus Christ our *hope*; ² to Timotheos, my beloved child in (the) faith. (The) grace, (the) mercy, [the] *peace*, from God the Father and our Lord Jesus Christ. ³ According as I besought thee to abide in Ephesos, being (myself) about to go to (the) Makedonia, that thou mightest order some not to teach another doctrine, ⁴ nor that they should attend to fables and genealogies^a, having no ends, these which give questionings rather than the *dispensation* of God which is in (the)

^a Lit. 'generations of word,' cf. Titus iii. 9.

vg^{cle} am fu demid tol harl go syr^{utr} ar^o Cyr &c.: ΠΕΠΟC ΙΗC ΠΧC, F, for κυριοῦ cf. Gr. ND^cKL al pler Euth &c. ² ΦΠΔΖ†] ΠΠ., Δ₂: ΠΠ., F. ΠΖΕΕΟΤ] ΠΙΖΕΕ., B^aE₂. †(Τ, HP 18) ΖΙΡΗ(1, E₂)ΠΗ] ΠΕΕΤΖ., L. ΦΙΩΤ] cf. Gr. S*AD*FG 17. 23. 31. 73. 120. 213. d f g vg go arm &c.: ΠΕΠΩΤ, HJ, cf. Gr. S^cD^oK LP al pler vg^{edd} lachm syr^{utr} aeth Euth &c. ΠΕΠΟC ΙΗC ΠΧC] Δ₁B^aFHJK, cf. aeth: ΠΧC ΙΗC ΠΕΠΟC, L^sΔ₂ΓDEGLMNP, cf. Gr. unc. &c.: ΙΗC ΠΧC ΠΕΠΟC, T^t. ³ †ΖΟ] ΖΟΠΖΕΠ 'ordered,' F. -ΔΟΠΔ] -ΔΩΠΔ, K. ΠΤΕΚΖΟΠΖΕΠ] -ΖΩΠΖΕΠ, Tⁿ. ΠΚΕCΩ] AEF 18*: ΖΕΠΚ., L^sT^t &c. 18^c. ⁴ ΠCΥΤΕΕ.] L^sT^tAB^aDEFGLMNP: CΥΤΕΕ., ΓΗJKO. †ΖΘΝΟC] †ΖΗΝΟC, L: †ΘΗΠΟC, ΓM. ΕΖΔΠ.] ΠΖ., E. CΥΩ] T^tΔEJ₂KP^{ms} ('another copy'): CΥΩ (+ Π, L), L^cB^aΓDFGH J₁L₁MNOP*. ΞΕΕΕΟΠ] pref. ΕΤΕ, HJ. ΔΥΡΗΧΟC] -ΧC, L. † ΠΖΔΠ.] †Ζ., H*. -ΧΠΚΩ†] om. ΧΠΚ, P. Π†ΟΙΚΟ (+ C, F) Π (Π over erasure, Δ₁) ΟΞΞΔ] ΠΟΙ., H*: ΠΤΕΟΙ., H^c; cf. Gr. NAFGKLP al fere omn syr^p (x^t) arm Euth &c. ΘΗ ΕΤ] om. B^a.

⁵ πχωκ δε ἴτε παιζονγεν φαι πε + οταγανη
 εβολ δην ογρηт εγοταβ + μελλ ογсπη-
 десис επανес μελλ ογпаз† ἡατεлетшоби +
 β ⁶ Ηαι ετεεπε ρανοτοп †εε† ἡδητοп |
 ριζ ατρικι ερΔпсахи εεεεετεφλνοп ⁷οτορ
 ετοωш ерреу†сβω ἴτε πιποεос + ἡсе-
 ка† Δп епн ετοωхω εεεεωω + οταε εοβε
 пн ετοωтахро εεεεωω ερρηι ехωω +
⁸тепсωωп δε хе пане पिपोεос + ешωп
 арешΔп οται ιρι пау ρωс ποεос +
⁹ Εκεεи еφαι + хе паре पिपोεос χη εεπιθ-
 еени Δп + алла Δуχη ἡпιαпоεос μελλ
 пιαтбпехωω + μελλ пιαсеβнс μελλ пиреуер-
 поби + μελλ пн етепсетоωβноωт Δп + ἡпи-
 сауρηт + ἡпидатеβιωт + ἡпидатеβееΔт
 ἡпидатеβρωеи + ¹⁰ἡпипорнос ἡпиреуἡκοт
 μελλ ρωωт + ἡпиреуерρΔλ ἡρωеи ἡпиреу-
 †реερε εβολ + ἡпиреухеεεεθпоωх + ἡпи-
 реуωрк ἡпоωх + μελλ керωн керωн еу†
 εδωпн ерреп †сβω εθοωх + ¹¹κατα πιε-
 аггелион ἴτε πωωт εεπιεΔκαριос φ† φαι
 Δпок етаωтепροωт ероу +

⁵ ἴτε] εε, 0. παιρ.] A: πιρονγεν, L^sT^t &c.
 ΔΓΔΠΗ] + πε, K. сπнндесис] -десис, D. επανес]
 εοп., T^sGMNOP. ογпаз†] om. ογ, K. ⁶ ατρικι]
 ετρ., P: εΔτρ., K. ερΔпсахи] ἡс., 18. ⁷οτορ] A:
 om. L^sT^t &c. ἡсека†] εκ., N. епн ет.] ет., B^a. εοβε]
 om. HJL. ⁸ιρι] οτωш еири, Γ. ⁹εκεеи] L^sT^tA₁B^aΓ
 DGMNOP: екееи, A₂EFHJKL 18, future. еφαι] om. ε, L.
 εεπιθ.] ἡπιθ., HJK. Δуχη] уχη, A₂EJ. пιαтб.]
 пнатб., Γ. μελλпιαс.] T^sADEFHJKNO^c, cf. Gr. D* 3. 47.
 cat^{xt} d go syr^{utr} Loif: ἡпιαс., L^sB^aΓGLMO*P 18, cf. Gr. rell.
 -εβнс] -еβес, MN. μελλпн етепсет.] T^sAEFHJKO,
 cf. Gr. F^{sr}G g go syr^{sch}: ἡпн., L^sB^aΓDGLMNP, cf. Gr. rell.
 ἡписΔу] AE: μελλпис., L^sT^t &c., cf. Gr. ἡпидΔ 1^o] cf. Gr.:

faith. ⁵ But (the) end of this order is this: [a] *love* from a pure heart, and a good *conscience*, and [a] faith unfeigned.

⁶ These with which some agreed^a not, they turned aside to words of vanity; ⁷ and wishing to be teacher of the *law*, they understand not the things which they say, *nor* concerning the things upon which they establish themselves. ⁸ But we know that the *law* is good, if one should do to it^b as *law*. ⁹ Knowing thou this, that the *law* was not being (ΧΗ) for the righteous (man), but (Δ) it was (ΧΗ) for the *lawless* and the unruly and the *ungodly* and the sinners, and them who are not sanctified, for the profane-hearted, for the father-slayers, for the mother-slayers, for the man-slayers, ¹⁰ for the *fornicators*, for the sleepers with male, for the deceivers of man, for the sellers of freemen, for the false speakers, for false swearers, and every other thing which is contrary to the sound doctrine; ¹¹ according to the *Gospel* of (the) glory of the *blessed* God, this with which I (pron.) was entrusted.

^a The word seems to confuse *στόχος* and *στοίχος*. ^b ΠΔϚ appears to be the literal rendering of *αὐτῷ* required by *χρηταί* but not by *ἰπῖ*.

πῆλεπιθω(Δ, J), HJK. ἱπιθω(ω, H) 2^o] L^sT^uAE^gGMN
OP: πῆλεπι(om. πι, F)θ., B^aΓDFHJKL, cf. Gr. ἱπιθω-
τεβ(+πι, T^u)ρωπει(om. M)] L^sT^uAB^aΓEGLMNOP 18: πῆ-
πιθ., F: πῆλεπιρεφθω(Δ, J), DHJK. θετεβρωπει
¹⁰ ἱπιπορος ἱπι] om. B^a. ¹⁰ ἱπιπορι(πι, E)OC]
πῆλε πι(om. πι, N)Π., FHJKN. ἱπιρεφῖ(ειπ, T^eEF^gHI
KMP.)] πῆλεπιρ., HJKL. ἱπιρεφεργαλῖ(+πι, Γ^{mg})-
ρωπει] om. B^aΓ*HJLN: trs. ἱ(πῆλε, K)πιρεφῖρεεζε
εβολ ἱ(πῆλε, K)πιρεφεργαλ ἱπιρωπει, DFK. ἱπι-
ρεφῖρεεζε] πῆλεπιρ., H*J(K). ἱπι(om. πι, P)-
ρεφχε] πῆλεπιρ., H^cJK. ἱπιρεφωρ(om. K)K] πῆλεπιρ.,
HJK. κερωβ 2^o] om. KO. εφῖ] εφῖ, HL. ¹¹ ἔπι-
πεικ.] ἱτεπι., K. φῖ] om. E₁*. φΔ(H, K)I] L^sT^uAE
GKMNOP: φH, B^aΓDFHJL 18. εταυτ.] εταυτ., E₂.
-ζουτ] +τ, B^aGO. εροφ] ερος, L.

B.

γ¹² †ψενζεοτ ἡτοτϥ ἔφην εταϥ†ποε† πνι
π̄χ̄ς ἰ̄ν̄ς πεπο̄ς χε αϥοπτ ἔπιστος ∓
 αϥχ̄ατ̄ εϣδιακωπια. ¹³ παιοι ἡρεϥχεονα
 ἡϣορπ πε ∓ πεεε ζωκτῆς ∓ οτορ ἡρεϥ-
 †ψωψ ∓ ἀλλὰ ἀπαι πνι ∓ χε διαιτοϣ
 ἡ†εεει Δπ ζεν ουεεεταθπαρ† ∓ ¹⁴ αϥερ-
 ροτο αψαι δε ἡχεπιρζεοτ ἡτε πεπο̄ς ∓
 πεεε οππαρ† ∓ πεεε οταταπῆ ἠν ετζεν
 π̄χ̄ς ἰ̄ν̄ς ∓ ¹⁵ ϥενροτ ἡχεπσαχι ∓ οτορ
 ϥεεεπϣα ἡτεπϣοπϥ εροπ ζεν ψοπ πιθεν ∓
 χε π̄χ̄ς ἰ̄ν̄ς αϥι επικοσεος ∓ | επορζεε
 ἡπρεϥερποβι ∓ ετε ἀποκ πε πιροπιτ ἡζῆ-
 τοϣ ∓ ¹⁶ ἀλλὰ ἀπαι πνι ρινα ἡζῆρῆ
 ἡζῆτ ἡϣορπ ἡτε ἰ̄ν̄ς π̄χ̄ς ∓ οτορρ ἡτεϥ-
 εεερεϥωοϣ ἡρῆτ τῆρς εβολ ∓ ετσεοτ
 ἡπῆ εθπαρ† εροϥ εϣωπθ ἡπενρ ∓ ¹⁷ ποϣρο
 ἡτε ππενρ ∓ πιαττακο ∓ πιαθπαϣ εροϥ
 ἔεεεατατϥ φ† ∓ πιταιο φωϥ πε πεεε πιωοϣ
 ...επενρ
 ῥαεπενρ ἡτε ππενρ ἀεην ∓

ι°, D δ¹⁸ Παιρορζεν †χωλι ἔεεοϥ εροκ παϣῆρῆ
 τιεοθεος ∓ κατα πιπροφῆτια ∓ ετατερ-
 ϣορπ ἡι ερῆρῆ εχωκ ∓ ρινα ἡτεκζοκκ
 ἡζῆρῆ ἡζῆτοϣ ἡ†εεεεεατοι εθπαπες ∓

Hunt 18,
12-17

¹² F^{mg} J^{1mg} L^{mg} 'the first Sunday of Tūt.' †ψεν] cf. Gr. ΝΑΦ
 GP 17. 31. 67** 71. 73. 80. 93. 137. 238. 8^{pe} cat^{txt} f g vg arm aeth^{utr} &c.
 π̄χ̄ς ἰ̄ν̄ς] ἰ̄ν̄ς π̄χ̄ς, GM, cf. Gr. paucissimi: om. ἰ̄ν̄ς, H*.
 αϥχ̄ατ̄] ΑΓDE_{L,2} (om. χ̄α) NP: εαϥχ̄ (K, L), L^s T^b B^a GHJ
 KLM O: pref. οτορ, F. εϣδιακω(ΑΕJ) πια] εοϣ., L^s L:
 ἡοϣ., P. ¹³ ἡϣορπ] -ωρπ, T^b FLN. πε] δε, L: om. DK.
 ἀπαι] αϥπ., T^b. †εεεε] om. †, O. εεεεταθπ.] εεεε.,
 T^b J¹ N: -ατῆ., T^b B^a HJKLN. ¹⁴ αϥερ.] αϣερ., B^a.
 αψαι δε] T^b AB^a ΓDEFKN 18: δε αψαι, L^s GP: δε αψαι
 δε, M: om. δε, HJ(L O): διαι, L O. ἡτεπεπο̄ς] ἔεπ., F:
 + ἰ̄ν̄ς π̄χ̄ς, Γ^{mg} FHJ. ἠν ετζεν] πῆ., B^a: om. ζεν, F

¹² I thank him who encouraged me, Christ Jesus our Lord, because he reckoned me *faithful*, he put me unto a *ministry*. ¹³ I was being a blasphemer at first, and *persecutor* and insulter, but (Δ) I had mercy shown me, because I did it (lit. them) unknowingly in [an] unbelief; ¹⁴ but the grace of our Lord abounded exceedingly with [a] faith and [a] *love* which is in Christ Jesus. ¹⁵ Faithful is (the) word, and it is worthy that we should receive it in all receiving, that Christ Jesus came to the *world* to save the sinners; among whom I am the first: ¹⁶ but (Δ) I had mercy shown me, that in me first Jesus Christ might manifest all his long-suffering, for a pattern to them who believe him unto [an] eternal^a life. ¹⁷ (The) King of the ages, the incorruptible, the invisible only God, the honour is his and the glory unto age of the ages. Amēn. ¹⁸ This order I lodge with thee, my child Timotheos, according to the *prophecies* which came before upon thee, that thou mightest arm thyself in them

^a Lit. 'of age,' as usual.

by error. ¹⁵ πCΔΧΙ] ΠC., H. ψον] ψων, Γ*DFGHJK OP: ψωνι, LN: οψωνι, M: ρωβ, B^a. π̄θ̄ητοϛ] pref. ετε, HJ. ¹⁶ ἀλλὰ] ΔE₁*H₁*: +εθβεφαι, E₁*H^{ms} &c., cf. Gr. Δτηδι] Δτη, DKL. π̄ψο(ω, E₂)ρη] cf. ? Gr. L 31. 37. 39. 71. 93. a^{scr}* e^{scr} o^{scr} al fere¹⁰ fu al lacbm arm Thdrt. ἸΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ] L^sT^tADE₁^c2FGKMNOP, cf. Gr. SKLP 37. al pler syr^{utr} arm aeth Euth &c.: Π̄ΧC ἸΗΣ, B^aGHJL 18, cf. Gr. AD 17. 47. 73. 80. 93. 118. 8^{pe} 13^{lect} d f vg go Cyr &c.: om. ἸΗΣ, E₁*, cf. Gr. F^{sg}G 1^{scr} g Serap. οτορη] ΔE_{1,2}^c: οτωνη, L^sT^t &c.: +εβολ, K. ἡτεφ-εετρ.] cf. Gr. D d syr^{sch} &c. ετσεοτ] οτσε, O. ἡηη(I, A₂)] ἡτηη, HJ. ετωνη] εοτ., K: -ονη, P. ¹⁷ ποτρο] +δε, B^aΓ. εεεετατφ] cf. Gr. S*AD*FG 17. 37. 179. d f g vg syr^{utr} ar^e arm aeth Eus Cyr &c. φωφ πε] om. B^a. πεεπιωοτ] om. E₁*. ἡτηη(πι, N)εκη εεηη] om. D^r. ¹⁸ παρθ.] παρ., Γ*. εροκ] om. D^rL. τιεοθεοσ] T^t &c.: -θεε (Δ, P), L^sGHMO^cP. ἡτεκεδοκκ (om. A₂)] ἡτεκεορκ 'gird thyself,' HJ. †εεεταετοι] om. εετ, D^rL. εηηηεσ] εηη., B^a.

¹⁹ εογοντακ εεεεγ ἰογπαρτ πεεε ογσγπн-
 δεσις επανεσ *

€ Θη ετα ραπογον χας ἰσωοσ ατβιχι δεπ
 πιναρτ * ²⁰ ετε εβολ ἰδῆτοσ πε ρυεεπ-
 εοσ πееε αλεξανδρος παι εταιτητοσ επ-
 αταнас ριπα ἰσεβιςβω εψτεεεχεοσ *

(Γ.)

5 ††ρο ογп ἰψορп ἰρωβ πιβеп ειри ἰραп-
τωβρ πееε ρανпросετχн ρансеел ρан-
 щепρееот ερпн ехеп рωει πιβеп ² ехеп
 πιοτρωοσ * πееε ехеп ογοп πιβеп ετδосι *
 ρипа ἰτογψωπн δεп ογωпδ εγρογρωοσ *
 ογορ ἰρεερατψ δεп εεεεεσεβнс πιβеп
 πееε εεεεεεпос πιβеп *

3 Φαι παπεγ * ογορ ψγпп επееεεθο εεφ†
 πεпсωтнр * ⁴ φαι εθογωψ ἰτε рωει
 πιβеп πορее * ογορ ἰσει επсοтеп †εεε-
 εени * ⁵ ογαι γαρ πε φ† * ογορ ογαι πε
 πееесгтнс ἰτε φ† πееε πирωει * | ογρωει
 π̄χс ἰнс * ⁶ φαι εταγтниγ ἰсω† ехеп
 ογοп πιβеп * πееεερε δεп πεγсноσ *
 7 φαι αποк εταγχат παγ ἰρεγρiωψ πееε
 αποστολος *

ζ Θεени πε†χω εεεεοс ἰ†χεεεεπογх αν φρεγ-
 †сβω ἰτε ρанеεпос * δεп ογпаρτ πееε
 ογееεεени * ⁸ †ογωψ ογп ἰτε рωει

¹⁹ εογοντακ] -п ἰτακ, ΓНН. ἰογπαρτ] АВ³ГD^ε
 E₁FHJKLO: om. ἰ, L^εT^tE₂GMN: trs. ἰογπαρτ εεεεγ,
 B^a. επανεс] εоп., GMNP. Θη] АГЕ: θαι, I^εT^t &c.
 ετα] ετε, HJ. χας] χαγ, G. ατβιχι] ατχβи,
 A₂*. ²⁰ ργ (I, O) εεεε (om. A₂D^rFGJLMP) OC] cf. Gr. k^{scr}:
 -песωс, E₂. εψτεεεχε] ἰсеψтеεε., HJ.

Hunt 26,
 1-4

¹ ††ρο] cf. Gr. (exc. D*F^εG dg &c.). ἰψορп] -ωрп,

for the good soldiership; ¹⁹ having [a] faith and a good conscience. That which some having left were wrecked in the faith: ²⁰ from whom is Hymeneos and Alexandros, these whom I gave to *Satan* that they might be taught not to blaspheme. II. I beseech *then* first of all things, to make prayers and *supplications*, intercessions, thanksgivings for all men, ² for the kings, and for all who are exalted; that they may be in a life tranquil and meek, in all *godliness* and all *gravity*. ³ This is good, and it is acceptable before God our *saviour*; ⁴ he (ΦΔΙ) who wisheth that all men should be saved, and come unto (the) knowing the truth. ⁵ For God is one, and the *mediator* of God and the men is one, a man Christ Jesus, ⁶ he (ΦΔΙ) who gave himself as (ἵ) redemption for all; the witness in his time; ⁷ this to which I (pron.) was appointed (ΧΔ) as (ἵ) proclaimer and *apostle*.

I say (the) truth, I say not falsehood, (the) teacher of *Gentiles*, in [a] faith and [a] truth. ⁸ I wish *then* that all

T¹E₂. πειραζαντες.] AD^rEL: ἵραζαν., HJ: om. πειρα-
 L^sT^t &c. ραζαν 3^o . . . ραζαν 4^o] pref. ἵ, D^rHJL. ρωλει
 πιθεν ² εχεν] ραζαν. &c., B²: om. E₂ homeot. ² ἵτου-
 ψωπι] AEJ: ἵτησψ., L^sT^t &c., 1^o person. οτορ ἵπει-
 ρα (ε, Δ₂) ρψ] πειραζειτερ., O: πειρασειτερ., F 26:
 ζειρασειτερ., K. ζειρασειτερ.] AE: pref.
 ἵραζαν (ρ, Γ) ρηι, L^s &c.: ερρηι εχενπειρασειτερ., HJ. πει-
 ρασειπος] pref. οτ, F. πιθεν 3^o] om. B². ³ ΦΔΙ] cf. Gr. S*
 A 17. 67** Cyr, sine γάρ. ψωπι] εψψ., K 26. σωτηρ] σωρ,
 D^rJ₁. F^{ms} 'the end (of the lection).' ⁴ ΦΔΙ] φη, L^sT^tB²G MO^c
 ('a copy') P. ἵτε] ἵ, N. πορ.] ωπρ, 26. επс.] pref.
 εζορπ, Δ₂HJ: ἵ (+ ἵ, D^r) πс., D^rL. ⁵ οτορ] om. HJ.
 οραι 2^o] + ραρ, D^rL. ἵτεφ] ορτεφ 'between God,'
 T²A₂J. π[χс] ἵπ., H. ἵпс] ἵпс trs. before π[χс], T^t, cf. Gr.
 K &c. ⁶ ΦΔΙ] φη, Γ. περсноτ] AD^rEL: περс., L^s &c.
⁷ πс] om. K. ἵπс] + ζειρασειτερ., T^t, cf. Gr. S* D^c KL 17. 37.
 192. al plu go arm Euth Thdrt. ἵφχε] ἵφпαχε, Δ₂HJ future:
 ἵφχф, B² by error. ραπειθος] πсθ., O^{ms} ('a copy'). οτ-
 παρф] φп., B². ⁸ ρωλει πιθεν] L^sA B² D^rEL:

πιθεν τωβρϑϑ̄ ϑεν εει πιθενϑ̄ ετϑαι
 π̄ραπχιχ επ̄ωωι ετοναβ̄ χωρις χωπ̄τ πεε
 εοκεεεκϑ̄ 9 παρηϑ̄ οπ̄ πιγιοει ετ̄θεν
 ουεετσαι π̄ρητ̄ εcorϑ̄ πεε ουεετχφινϑ̄
 πεε οτσαβεϑ̄

Ετ̄κολσελ̄ ε̄εωουϑ̄ ϑεν ϑαπρ̄ωλκ̄ απ̄ πεε
 ϑαπ̄ουϑ̄ πεε ϑαπαπαεει ιε ϑεν οτ̄
 β̄ιϑ̄ωε επ̄αϑ̄ενcor̄ενϑ̄ 10 αλλα πετ̄ρατ̄
 π̄πιγιοει σ̄ι ε̄εουϑ̄ ετ̄ωϑ̄ ϑεν ουεετ̄
 θεοσεβ̄ηε εβολ̄ ϑεν ϑαπρ̄β̄ηοῡ επ̄απετ̄

- 11 Οτ̄ϑ̄ιεῑ εερεσβ̄ιςβ̄ωϑ̄ ϑεν ουεετ̄ρεε
 ϑατ̄ϑ̄ π̄θ̄ρη̄ ϑεν σ̄πεχωϑ̄ πιθενϑ̄
 12 ϑ̄οναϑ̄σαϑ̄η̄ δε απ̄ π̄ϑ̄ιεῑ εϑ̄ςβ̄ωϑ̄
 οτ̄δε ε̄ορεσερ̄χωχ̄ επ̄εϑ̄αῑ αλλα εερεσ
 β̄ιςβ̄ω ϑεν ουεετ̄ρεερατ̄ϑ̄ 13 αδαε
 τ̄αρ̄ ατερπ̄λαϑ̄η̄ ε̄εουϑ̄ π̄ϑ̄ορ̄π̄ ιτᾱ ετ̄αϑ̄
 14 οτοϑ̄ αδαε ε̄εποτ̄ϑ̄ερ̄ϑ̄αλ̄ ε̄εουϑ̄ ϑ̄ϑ̄ι
 εῑ δε π̄οο̄ ετ̄ατερ̄ϑ̄αλ̄ ε̄εουϑ̄ ϑ̄αϑ̄ωπι
 ϑεν οτ̄παρ̄αβ̄ασιςϑ̄ 15 εσεποϑ̄εε̄ δε εβολ̄
 ϑ̄ιτεπ̄ τεσεετ̄ρεϑ̄ϑ̄ε̄ ϑ̄η̄ρη̄ ε̄ϑ̄ωπ̄ ατ̄ϑ̄απ̄
 οϑ̄ι ϑεν πιπαϑ̄ϑ̄ πεε ϑ̄ατ̄απ̄η̄ πεε
 πιτοϑ̄βο ϑεν ουεετ̄σαβεϑ̄

ρωει, ΓΝΟ: πιρωει, T²FGHJKMP, cf. Gr. τωβρϑ̄]
 position cf. ? Gr. DFG 115. d f g m³⁶ vg go aeth Eus &c.: + εϑ̄ρη̄
 εχωπ̄, B^a. ϑ̄απ̄χιχ] ποτ̄χιχ, D^rL. ετοναβ̄] εθ̄οῡ, M.
 εοκεεεκ] cf. ? Gr. N^{*}ADKLP al plu d f m^{36, 80} vg go arm aeth Euth
 &c., without article, therefore uncertain. 9 παρη̄.] π̄ρ., A₂^{*}. οπ̄]
 cf. Gr. N^oDFGKL al longe plu d f g m⁸⁰ vg go syr^{utr} arm aeth &c.: om.
 F, cf. Gr. N^{*}AP 17. 71. Bas. πιγιοει] cf. Gr. D^bet^cKL al pler
 Euth &c. ετ̄θεν] om. ετ̄, B^aJ. εεετ̄σαι] εεετ̄σαιε,
 B^aFHJOM^g ('a copy'). εcorϑ̄] εcorϑ̄, K. ουεετ̄χφινϑ̄]
 T^bAE₁^cF: -ϑ̄φ̄, L^gB^aΓD^rGHJLMNOP: -χιη̄τ̄, E₁^{*}K. οτ̄
 σαβε(η, EJLO)] L^fA₁B^aΓD^rEL: εεετ̄σαβε, P: εεετοϑ̄
 σαβε, A₂: ουεεετ̄σαβε(ι, M), T^bFGHJ^{*}KMNO*. ετ̄κολ
 σελ̄]-σελ̄σελ̄, GM: -σελ̄σελ̄, HJ. ϑ̄απρ̄ωλκ̄] om. ϑ̄απ̄,
 N: -ολκ̄, B^aFKP. πεεϑ̄απ̄ουϑ̄] -ϑ̄απ̄πειβ̄ π̄ποϑ̄
 'gold embroideries,' Γ; cf. ? Gr. NAD^{*}F^{gr}G d syr^{sch} και χ.; cf. Gr. ND

men pray in every place, lifting up holy hands, *without* anger and reasoning. ⁹ Thus also the women, being in [a] placid beauty of heart, and [a] reverence and [a] prudence.

Adorning themselves not in plaitings and gold (plur.) and pearls or in a clothing of great price; ¹⁰ but (Δ) that which beseemeth the women to practise (ΣΙ), professing^a [a] *devoutness* from good works. ¹¹ Let a woman learn in [a] meekness in all subjection. ¹² But I command not woman to teach, *nor* to be head over her husband, but (Δ) let her be taught in [a] meekness. ¹³ For Adam was *formed* first, then Eva; ¹⁴ and Adam was not deceived; but the woman—she having been deceived, became in a *transgression*: ¹⁵ but she shall be saved through her child-bearing, if they should stay in [the] faith and [the] *love* and [the] sanctification in [a] prudence (ΣΕΤCΔΒΕ).

^a Lit. 'promising in.'

KL al pler Clem Or Euth &c. χρυσῶ. κεε 4^o] ιε, B^aGL: ιεθεν, FK O. ουτιδεβω (O, FL)C] om. ΣΙ, B^a: + ΔΠ, ΓF. ¹⁰ πετ-
 ρρατ] πετερ., B^aΓEF: πετρωωτ, L: πετρωωτ, D^r.
 ΣΙ] pref. ε, FK. ερωω] ερωωω 'wishing,' FHJK. θενω-
 μετ.] T¹AE₁c₂: πωμετ., L^g &c.: εωμετ., HJ. -θεο-
 (+ τ, F) σεβη (ε, N)C] -ωμενεωτ, D^rL. εβολ θεπ]
 εβολ ριτεπ, B^aGD^rFKLO*. επανετ] -πεс, H fem. sing.
¹¹ ουτιδεβω] εтс., P: Δтс., D^rL. πθηρη] πη., Γ.
 C(ω, N)Πε] pref. μετ, F: pref. ρΔΠ, K. -χωω] -χωωτ,
 O^{mg} ('a copy'). κιβη] om. D^rL. ¹² τωδε] AE: pref. π,
 L^gT¹ &c. Δε] om. P. ΔΠ π (om. E₂)Cριμε] L^gT¹AB^aΓEFN
 OP: ΔΠ εCριμε, K: ΔΠ πτCριμε, D^rGLM: εCριμε
 ΔΠ, HJ; position cf. ? Gr. KL al longe plu &c. ετCβω] πτ.,
 B^a. εορεсερх.] ορεс., E: eepx., ΓHJ. επεCρΔι] pref.
 ΔΠ, FK: εεΠ., B^aGMO. μερεсCιCβω] AE: εορεс-
 ωωπι 'to be,' L^gT¹ &c. ¹³ ετερπλ.] ετατ., D^rHJL;
 position cf. ? Gr. Fg^rG g syr^{sch}. -πλΔζιπ] L^gT¹O^{mg} ('a copy') &c.:
 -πλΔccπ, FK O*: -πλΔcπ, D^rL. ¹⁵ Δε] cf. Gr. (exc. D^{gr}*
 v^gedd lachm): om. B^a, cf. Gr. a^{scr}. τεσεετρ.] τμε., B^a. Δτ-
 ωΔπ] ΔΠωΔΠ, B^a, 1^o person. -CΔβε] T¹A₁*₂B^aGD^rFGHJK
 MO^{mg} ('a copy') P: -CΔβη, L^gA₁c₂ELO*: -βι, N.

Λ.

- 7 Чензот ꙗхецѡхи фн еоуѡу е|ουεεετεπισ-
 κοπος ∓ ουζωβ επαπεϋ ετερεπιϑεεεπ
 εροϋ ∓ ² σεεεπϡα ουπ ἦτε πεπισκοπος
 ϡωπι ἡατλωιχι ∓ εαϡερζαι ἡοτςζιει
 ἡοτωτ ∓ εϡηκς ἡαβε ∓ ἡσελσιλ ∓ εεεεαι-
 ϡεεεεο ∓ ἡρεϡτςβω επαπεϋ ∓ ³ ἡοτρεϡσε
 ζοτο ηρη απ πε ∓ ἡοτρεϡττεπϡι απ αλλα
 ουεπικηκς πε ∓ ἡοτρεϡεελαδ απ πε ∓ ἡο-
 εεαιζατ απ πε ∓ ⁴ εϡϡιφρωουϡ εεπεϡηι
 ἡκαλωκς ∓ εοτοπταϡ ἡζαπϡηρηι ετδεν ου-
 βπεϡωϡ πεεε ουεεετσεεεποκς πιβεπ ∓
- ⁵ ΙCxe δε οτοπ ουαι ἡϡσωουπ απ ∓ εϡιφρωουϡ
 επεϡηι εεεεπ εεεεοϡ ∓ πως ϡηαϡιφρωουϡ
 ἡτκεκκληκςια ἡτε φτ ∓ ⁶ ἡοττωχι εεβερι απ
 πε ζηπα ἡτεϡϡτεεεβςι ἡζητ ἡτεϡζει
 εδρηι ετζαπ ἡτε πιζιαβολοκς ∓
- θ ⁷ Σεεεπϡα δε οπ ἦτε κεεεετεεεερε επαπεϋ
 ϡωπι δαροϡ ἡτε ηη ετςαβολ. ζηπα ἡτεϡ-
 ϡτεεεζει εοϡϡωϡ πεεε ουφϡϡ ἡτε πιζια-
 βολοκς ∓
- ⁸ Ζαηπιακωπ οπ εεπαρηητ ∓ ετοι ἡσεεεποκς

¹ φη] pref. οτοζ, D^rL. εοεεετ.] L^sT^tΔΗJK: ου-
 εεετ., B^a &c. ετερ.] Λ: ετεϡερ., LD^rE_{1,2}^cGHJKL
 NO^cP: ετταϡερ., FM: πετεϡερ., B^a: πε ετεϡερ., Γ:
 ἡτεϡερ., O*.
² ουπ] δε, HJ, cf. Gr. FG fg syr^{sch}.
 ἡατ(θ, L^sFGGMNP)λ.] ΔΕΚ: pref. ε(Δ, Ν)ϡοι, L^sT^tB^aΓD^r
 FGHJLMNOP. -λωιχι] -χωιλι, D^rL. ἡαβε] -η, L^sG
 LO*. ἡσελσιλ] -ολσελ, B^a: -ολσιλ, F: -ελσελ, N*.
³ ἡοτρεϡσε] εοτρ., D^rL. ἡοτρ. 2^o] εποτρ., L. τεπ-
 ϡι] -σι, B^aFN. απ 2^o] ΑΕ: +πε, L^sT^t &c.; cf. Gr. (exc. 37. al
 permu &c.). ουεπικηκς] T^tAB^aFKO: εοτρ., L^s &c. πε 2^o] om.
 HJ. ἡοτρεϡεε.] εποτρ., D^rELO: οτρ., M: ἡρ., F.
 ϡεϡε(εεε, G)λαδ απ πε ἡοτ] om. O* homeot. απ 3^o] om.
 Γ. ἡ(επ, EL)ουεεεαι ... πε] ἡουεεεαι ἡζ., H: om.

III. Faithful is (the) word, he who wisheth for a *bishopric*, (it is) a good work which he *desireth*. ² It is worthy *then* that the *bishop* should be irreproachable, having become husband of one wife, watchful, prudent, orderly^a, hospitable, a good teacher, ² not a winebibber [is], not a striker, but (&) *fair* [is], not contentious [is], not a lover of silver [is], ⁴ taking *good* care of his house, having children who are in [a] subjection with all *gravity*. ⁵ But if there is one (who) knoweth not (how) to take care of his own house, *how* will he take care of the *church* of God? ⁶ Not a novice^b [is], that he may not be proud, and fall down into [a] judgement of the *devil*. ⁷ But it is worthy also that there should be good witness to him from those who are outside; that he may not fall into a reproach and a snare of the *devil*.

⁸ *Deacons* also thus, being *grave*, being not double-spoken,

^a Lit. 'adorned,' *κόσμιος* being misunderstood.

^b Lit. 'a new plant.'

P homeot. ⁴ εϕϑιϕρ.] AB^a: εϕϑιπεϑρ., E: -εεϕρ., L^sT^t &c. εοϑοι (+ η̄, ΗJNO)ΤΔϑ] T^tA₁EGMNP: + εεεεεε, L^sA₂B^a ΓD^rFHJKLO. ετϑεν] ΔE: εϑϑ., L^sT^tB^aΓD^rFGKLMN OP: εϑϑηϑ., ΗJ. οϑεεετσεεεπος] T^tΔΓΗ*: om. οϑ, L^s &c. ⁵ Δε] L^sT^tAD^rEGJLMNO^{mg} ('a copy'): om. B^aΓFHKO*P. η̄ϑωοη Δη] AD^rEFHJKL: ϑς., L^sT^tGMNP: εϑς., B^a ΓO, single negative. εϑι.] L^sT^tAB^aE₁^c₂FKNO: εϑϑι., GMP: η̄ϑι., D^rHJL. ϕρωοϑϑ] AΓEFJN: εεϕρ., L^sT^tB^aD^rGH KLMO. επεϑη] A: εεη., L^sT^t &c. ϑηΔϑι] ηΔϑι, A₁O*. ϕρ.] as above exc. ΗL om. εε, B^a om. ϕ. η̄ϑεκκ.] η̄ϑεϑ., F*. ⁶ η̄οϑτωϑι] εηοϑ., ΓD^rEL. η̄ϑητ] om. η̄, Η*: εϑρη] om. K: η̄ϑ., N. εϑϑηη] L^sT^t &c.: οϑϑ., Γ: εοϑϑ., B^aD^r FL: ϑεποϑϑϑ, A₂^{mg} (*ϑϑϑ): επιϑϑ, ΗJ: ετϑϑ, O^{mg} ('a copy'); for ϑϑϑ, cf. Gr. L 49. 71. 93. 113. 115. 120.; for ϑϑϑ instead of ϑϑη, cf. aeth. ⁷ εεεεεερε] εεερε, K. επηηεϑ] ΔE: -ες, L^sT^t &c.: εοηηεϑ, Γ. ϑ(ϑ, J)Δροϑ] cf. ? Gr. DKLP al fere omn d f m⁵⁰ vg Euth &c. η̄τεηη] L^sT^tAB^a D^rEHJMO: η̄τεηηη, ΓFGKLN. εοϑ(εϑ, B^aΓF)ϑϑϑ] pref. εϑρη, D^rFKLO. ⁸ ΔηΔκωη] Γ^c(o. e.) &c.: Δικεοη, B^a. εϑοι] ετοι, ΗJ.

εραπευσαχι β̄ αν νε̄ ἡσετ̄ ἡρθον̄ αν
 εοῡεν̄η̄ν̄ ἡν̄ρη̄ε̄ εραπαυχιρ αν νε̄ ερα-
 λειζνον̄ εψ̄η̄ν̄ αν νε̄ ⁹εψεντοτοτ̄
 ἡχεπῑε̄ε̄στ̄η̄ριον̄ ἡτε φπαρ̄τ̄ε̄. Δεπ̄ οτ̄
 σ̄τη̄η̄δε̄σῑ ε̄στον̄β̄νον̄τ̄ε̄. ¹⁰πᾱικεχω̄ω̄ν̄πι
 λ̄ε̄ρο̄ῡε̄ρ̄δο̄κῑε̄ε̄ζ̄η̄π̄ λ̄ε̄ε̄ω̄ν̄ ἡ̄ψ̄ορ̄π̄ε̄ ῑτα
 λ̄ε̄ρο̄ῡε̄ε̄ε̄η̄ν̄ῑ ε̄τοι ἡ̄ᾱτᾱρ̄ικ̄ῑε̄.

¹¹ Ζᾱη̄ρ̄ιο̄ε̄ῑ οπ̄ λ̄ε̄πᾱῑρη̄τ̄ε̄ ε̄τοι ἡ̄σε̄ε̄ν̄ῑ εραπ̄-
 ριθ̄ διαβολο̄с αν νε̄ ε̄ρη̄с̄ ε̄τε̄η̄ρο̄τ̄ | Δεπ̄
 ρ̄ω̄β̄ πῑβε̄π̄ε̄. ¹²ερᾱπ̄ιᾱκ̄ω̄π̄ λ̄ε̄ρο̄ῡε̄ω̄πι
 ε̄ᾱτε̄ρ̄ε̄ζ̄αῑ ἡ̄ο̄ῡε̄ζ̄η̄ῑ ἡ̄ο̄ῡω̄τ̄ε̄ ε̄τ̄ε̄φ̄ρω̄ω̄η̄
 ἡ̄πο̄ῡη̄ρη̄ ἡ̄κᾱλω̄с̄ε̄ π̄ε̄ε̄ πο̄ῡη̄ε̄.

¹³ Η̄ν̄ τ̄αρ̄ ε̄τᾱῡε̄ε̄η̄ν̄ῑ ἡ̄κᾱλω̄с̄ε̄ ο̄ῡτω̄τε̄ρ̄
 ε̄πᾱπε̄ῡ πε̄το̄ῡθ̄ε̄ε̄ῑο̄ λ̄ε̄ε̄ο̄ῡ π̄ω̄ο̄ῡ π̄ε̄ε̄
 ο̄ῡπ̄η̄τ̄ε̄ λ̄ε̄πᾱρ̄ρη̄с̄ιᾱ Δεπ̄ πῑπᾱρ̄τ̄ε̄ φ̄η̄ ε̄τ̄-
 Δεπ̄ π̄χ̄с̄ ἡ̄η̄с̄ε̄. ¹⁴πᾱῑ τ̄с̄δ̄αῑ λ̄ε̄ε̄ω̄ν̄
 πᾱκ̄ε̄ ε̄ιε̄ρ̄ε̄λ̄π̄ӣс̄ ε̄ῑ ε̄ᾱρο̄κ̄ ἡ̄χ̄ω̄λε̄ε̄ε̄.
¹⁵ε̄ψ̄ω̄π̄ δε̄ λ̄ε̄ψ̄ᾱπ̄ω̄с̄к̄ ε̄η̄η̄ᾱ ἡ̄τε̄κε̄ε̄ῑ
 λ̄ε̄φ̄ρη̄τ̄ ε̄т̄σε̄ε̄η̄π̄η̄ᾱ ἡ̄ψ̄ω̄πῑ Δεπ̄ π̄η̄ῑ λ̄ε̄φ̄τ̄
 ε̄τε̄ τ̄ε̄κ̄κ̄η̄с̄ιᾱ ἡ̄τε̄ φ̄τ̄ ε̄το̄η̄ε̄ τε̄ε̄ ε̄ῡс̄т̄-
 λο̄с̄ π̄ε̄ε̄ ο̄ῡτᾱχ̄ρο̄ ἡ̄τε̄ θ̄ε̄η̄η̄ε̄. ¹⁶ο̄το̄ε̄
 Δεπ̄ ο̄το̄η̄ε̄ ε̄β̄ο̄λ̄ε̄ ο̄ῡπ̄η̄τ̄ε̄ π̄ε̄ πῑε̄ε̄στ̄η̄ριον̄
 ἡ̄τε̄ τ̄ε̄ε̄ε̄τε̄ῡс̄ε̄β̄η̄с̄ε̄. φ̄η̄ ε̄τᾱῡο̄η̄ο̄η̄ε̄ῡ Δεπ̄
 τ̄са̄ρ̄ε̄ε̄ ε̄τ̄θ̄ε̄ε̄ῑο̄ῡ Δεπ̄ πῑπ̄η̄ᾱε̄ ε̄ῡο̄η̄ο̄η̄ε̄ῡ
 ε̄π̄ιᾱτ̄ε̄ε̄λο̄с̄ε̄ ε̄τ̄ε̄ζ̄η̄ω̄η̄ λ̄ε̄ε̄ο̄ῡ Δεπ̄ π̄ιε̄θ̄-
 πο̄с̄ε̄ ε̄τ̄η̄πᾱρ̄τ̄ε̄ ε̄ρο̄ῡε̄ Δεπ̄ πῑκο̄с̄ε̄ε̄ο̄с̄ε̄
 ε̄το̄λ̄ε̄ῡ ε̄π̄η̄ω̄η̄ Δεπ̄ ο̄τω̄ο̄ῡε̄.

ε̄ε̄πᾱρ
 ..., D

-ρευσαχι] ΔΕ: -ρευсесаχι, L^s T^t B^a (хереус.) &c.
 ἡρθον̄] om. ἡ, FGKMP: om. οτ̄, Γ*. εοῡεν̄η̄ν̄] ἡ̄ο̄ῡ.,
 T^t H^J. Ε(om. GMP)εραπαυχιρ αν νε̄] T^t A^b B^a Γ E F G K M N^o:
 om. η̄ε, Η^J: -αν η̄ε, Ρ: om. L^s D^r L, cf. Gr. εψ̄η̄ν̄] L^s A
 B^a Γ D^r E F K L N O: -ω̄η̄, GMP: ἡ̄ψ̄η̄(ε, J)η̄, Η^J: ἡ̄ψ̄ω̄η̄, T^t.
 αν η̄ε ³] αν η̄ε, GMN: εη̄ η̄ε, O^{mg} ('a copy'). ⁹εψεντ̄.]
 T^t A^b B^a Γ F K L O: εψ̄ἡ̄τ̄., L^s &c. ¹⁰πᾱῑ] π̄ι, Η. κεχω̄ω̄-
 ο̄η̄π̄ι] +δε, B^a Γ D^r L. ἡ̄ψ̄ορ̄π̄] -ω̄ρη̄, T^t M N. ῑτᾱ] ῑτε,

and not addicted to much wine, being not greedy, being not lovers of dishonourable gain, ⁹ having the *mystery* of (the) faith in a pure *conscience*. ¹⁰ These also, let them be *proved* first, *then* let them minister, being blameless. ¹¹ Women also thus, being *grave*, being not *slanderers*, watchful, faithful in all things. ¹² Let *deacons* be^a husbands of one wife, taking *good* care of their children and their house.

¹³ For they who minister *well*,—a good degree (is) that which they make for themselves, and [a] great *boldness* in the faith, which is in Christ Jesus. ¹⁴ These things I write to thee, *hoping* to come to thee quickly; ¹⁵ but if I should delay, that thou mayest know how it is worthy to live (ϣωπι) in (the) house of God, which is the *church* of the living God, which (is) a *pillar* and a firmness of (the) truth. ¹⁶ And confessedly, great is the *mystery* of the *godliness*,^b that which was manifested in (the) *flesh*, was justified in the *spirit*, was manifested unto the *angels*, was proclaimed among the *nations*, was believed in the *world*, was taken up away

^a Lit. 'be, having become.'

^b Or 'he who.'

T^tNP*. ΑΤΑΡΙΚΙ] ΑΤρ., GHMP. ¹¹ ΟΠ] L^gA₁ΓΕFG^cK MNOP: ΔΕ, HJ: ΔΕ ΟΠ, T^tA₂G*?: om. B^aD^rL. CEΩΠ] ΔΕ₂: CEΩΠΗ, L^gT^t &c.: -ΠΕ, D^r. ΕΤΕΠΖΟΤ] ΕΤΠ., ΓΗJN. ¹² ΕΔΤΕΡ.] om. ΕΡ, Μ: ΔΤΕΡ., A₂: ΕΤΕΡ., Ρ. ΦΡ.] ΔΕ: ΩΦΡ., L^gT^t &c. ΠΚΔΛΩC] om. Π, L. ¹³ J₁^{mg} بولص الخميس 'Būloş of the Thursday of the forty (of) Pentecost': F^{mg} يوم الصعود يقرى 'it is read on the day of the Ascension.' ΠΗ] ΠΙΩ, D^rL by error. ΕΤΔΤΥ.] ΕΤΥ., HJ. ΠΕΤΟ(Δ, D^r)ΥΘ.] ΠΕ ΕΤΟΥ., ΓΗNO. ¹⁴ †CΘ.] Ε†CΘ., B^a. ΕΙΕΡΘ.] ΕΙΕΕΡΘ., B^aGM future. ¹⁵ ΕΤC.] ΕΤΕC., B^a. ΕΤΕ†.] ΠΤΕ†., LN. ΕΤΟΠΘ] ΕΤΩΠΘ, GM. ΕΥCΤΥΛ-(+λ, DFG*K^cO)OC] ΕΥCΤ., L. ¹⁶ ΔΕΚΟΥΟΠΘ] T^tΛH: -ΩΠΘ, L^gB^aDEFGJKLMNOP: -ΟΥΟΥΩΠΘ, Γ. ΦΗ ΕΤΔΥ-ΟΥΟΠΘΥ] L^gT^t &c.: ΦΔΙ ΕΤΔΥ., G; cf. Gr. N^aA^c*F^{gr}G^{gr} 17. 73. 181. codd Liberati aeth^{pp} syr^{p^{mg}} &c.: +ΕΒΟΛ, FK. ΔΥΘ-ΩΔΙΟΥ] pref. ΟΥΘΟΥ, Ρ: -ΘΩΩΙΟΥ, A₂*N. ΔΥΟΥΟΠΘΥ] om. Υ, F.

¹³ ¹ Πῖππᾶ δε εϋχω ἄλλοσ ρητοσ· κε δὲν
 πιεροοσ πῖδᾶε ερε ζαποτοπ ζεποσ σαβολ
 ἄφπαρ†· εϋ† πῖρονοσ εζαππᾶ ἄ-
 πλαποσ· πεε ζαπσαχι πᾶεεωπ ² ἦτε
 ζαπσοβι πῖρεϋχεσαχι ἄεεεθοποσ· ερε
 τοϋϋπνηδεσϋ ρωκζ πῖθρη πῖθητοσ·
³ εϋταζπο ἄπιγαεοσ· πεε εζεποσ
 σαβολ πῖπῖθρηνοσ· παε ετα φ† σοπτοσ
 πῖπῖπῖστοσ· εθοροσϋ εβολ πῖθητοσ δὲν
 οϋϋεπρεεοτ· πεε πη εταϋσοτεπ †εεε-
 εησ· ⁴ κε σωπτ πιβεπ | ἦτε φ† παπεϋ·
 οτοζ ἄεεοπ ζλι εϋζωοσι εβολ· εϋσῖ
 ἄεεοϋ δὲν οϋϋεπρεεοτ· ⁵ ϋαϋτοσβο
 ταρ εβολ ζιτεπ οϋσαχι ἦτε φ† πεε
 οϋσεεσ·

⁶ Παε εκχω ἄεεωσ δᾶτεπ πῖσπνοσ εκεϋωπι
 πῖοϋζιακωπ επαπεϋ ἦτε πῡϋσ· εκϋαπ-
 εϋϋ δὲν πῖσαχι ἦτε φπαρ†· πεε †σβω
 εοπαπεσ οη ετακεοϋσι πῖωσ· ⁷ πῖσεη
 δε ετσωϋ· πεε πῖϋϋω πῖδελλω· ζεπκ
 εβολ ἄεεωσ· ἀριϋεεπαζιπ ἄεεωσ
 δὲν †εεετεϋσεβησ· ⁸ †ϋεεεπασια ταρ
 ἦτε πῖωεεᾶ· σερποϋρι προσ οϋκοϋχι·
 †εεετεϋσεβησ δε σερποϋρι δὲν ζωβ
 πιβεπ· εοτοπτασ ἄεεεϋ πῖοϋωϋ ἦτε
 πωπδ· ἦτε †ποσ πεε πεοπνοσ·

Hunt 18,
1-3

¹ L^{mg} 'the third Sunday of Masry.' εϋχω] ϋχω, DEJO*. ρητοσ] AB^aEG*HJP 18: -ωσ, L^sT^tGDFG^cKLNO: -ησ, M. πιεροοσ] A_{1,2}^cB^aDEFKO: πῖσποσ, L^sT^tG^hJLMNP. εϋ†] εϋε†, 18. εζαπ.] εζαπκε. 'other,' HJ. ἄπλαποσ] cf. Gr. (exc. P &c.). ζαπσαχι] AE: -σῶ, 'teachings,' L^sT^t &c. ² πῖρεϋχεσαχι] πῖρεϋσ., B^aGKL. ρωκζ] ροκζ (om. E₁*), B^aDELN. τοϋϋπνη(I, DO*)δε(ANP)σϋ] + ρωσϋ, F, perhaps ρω = ἰδιαν, and IC = EC before ρωκζ. ³ εζεποσ] ζεποσ,

in [a] glory. IV. But the *spirit* is speaking *plainly*, that in the last days some shall depart (ΖΕΝ) from (the) faith, attending to *seducing spirits*, and demon words ² of false-speaking hypocrites, their *conscience* being burnt in them; ³ forbidding the *marriage*, and (commanding) to abstain (ΖΕΝ) from [the] meats, these which God created for the *faithful*, to take of them in [a] thanksgiving, and (for) them who knew the truth. ⁴ Because every creature of God is good, and there is not anything which is rejected, being taken in [a] thanksgiving: ⁵ for it is sanctified through [a] word of God and [an] intercession. ⁶ Laying these things before the brethren, thou shalt be a good *minister* of Christ, nourished in the words of (the) faith and the good teaching after which thou walkedst: ⁷ but depart from profane stories (CΕΗ) and old woman fables: *exercise* them in [the] *godliness*; ⁸ for the *exercise* of the *body* is profitable for [a] little, but [the] *godliness* is profitable in all things, having a promise of (the) present

B^a*Γ. ἡπισθησονται ἡπορευθ., Tⁿ. ἡπισπιστος] εἰπ., L. ⁴ παπευ] παπευ, DFK plural. εφθωονι (om. G JM) φθ., H: Ζ., B^aΓJL 18. ⁵ ψαψτορθο] -τορ, A. ⁶ εκχω] εκεχω, HJ future. δετεν] + θηνορ 'you,' L. εκεψωπι] ἡοψωπι, B^a. πχc] AE: + ἡc, L^s &c., cf. Gr. (exc. D^c &c.): ἡc πχc, T^m 18, cf. Gr. D^c 17. 31. 47. al plu am syr^{sch} aeth &c. πcαχι] πc., B^a singular. φπαετ] φτ 'God,' B^a. ⁷ πcεε δε] L^sT^aAEJO^{mg} ('a copy'): οροε πcεε, M: πH(I, Γ) δε, B^aΓDFGHIKLNOP 18, cf. ? Gr. ετcωφ] -coφ, DLO*. πψφω] πφω, A₂*: πψβω, D*. εβoλ] cαβoλ, DK. -vεεεπαζειπ] vι., EGMP 18*: κρ., ΓΗL: KI., B^a. εεεεωο] A₁* (ωο in margin, but by *)₂E: εεεεOK, B^aH 18, cf. Gr. D*P 116. am fu harl* tol al^lachm aeth: δε εεεεOK, L^sT^a &c., cf. Gr. rell. ⁸ τv(1, A₁P)εεεαcι] L^sAD?EFKNO*: -ζια, GMO^cP: κρ., B^aΓHJL: -ζια, B^aHJ. ceрп.] ceрп., 18. εωβ] εεει 'place,' A₁^c (over crasure)₂. E(om. FK)οροικταc] -η ἡταc, TⁿB^aDHJKNO 18.

life, and (of) that which cometh. ⁹ Faithful is (the) word, and it is worthy that we should receive it in all receiving; ¹⁰ for therefore we toil and we are reproached, because we *hoped* in the living God, who is (the) *saviour* of all men, *chiefly* the *faithful*. ¹¹ Order these things and teach. ¹² Let not any *despise* thy youth, but (Δ) be a *pattern* to the *faithful* in (the) word, in the walk, in [the] *love*, in [the] faith, in [the] purity. ¹³ *Till* I come, attend to [the] reading, [the] prayer, [the] instruction. ¹⁴ *Neglect* not the grace which is in thee, this which was given to thee through a *prophecy*, with the laying on hand of the *presbytery*^a.

¹⁵ These be *diligent* in ; be in these ; that thy coming forward may be manifest to all. ¹⁶ Take heed to thyself, and the instruction. Be continuing in them ; for doing this thou shalt save thyself, and them who hear thee. V. Strike not an old man, but (Δ) exhort him as a father, the youths as brethren, ² the old women as mothers, but the young women as sisters, in all purity. ³ Honour the *widows* who are

^a This Greek word has the Coptic prefix instead of the Greek termination.

πισθεν πε, P. ¹² ΤΥΠΟΣ] ΤΗΠΟΣ, K. Δεν 2^o] πειε 'with,' B^a. ΠΙΧΠΙΠΠΟΥ] L^sT^tA₁E₁G₁J₁MNO^m (a copy) P: ΠΧΠ., A₂B^aΓDE₂FHJ₂KLO*. †ΔΥΔΠΗ] cf. Gr. ΝΑCDFG 17. 31. 47. 70. 71. 73. 93. 109. 178. d f g vg go syr^{utr} arm aeth ar^e Clem Euth &c. ΠΠΔΖ†] ΦΗ., B^a. ΠΙΤΟΥΒΟ] om. Π, Η. ¹³ ΖΩC] ΖOC, F. ¹⁴ ΔΕΕ(Η, L)ΛΕ(Δ, O*)C] AB^aΓDEHJ₁NO^c: -ΛHC, L^sT^tFGJ₂KLMP. ΦΔΙ] ΦΗ, DE₁*₂FKO*. ΟΥΠΡΟΦΗΤΙΔ] om. ΟΥ, ΗN: †ΠΡ., T^t. ΧΔ] ΚΔ, N. ¹⁵ ΨΩΠΙ] pref. ΟΥΟΥ, ΗJ. ΕΦΟΥΟΠΖ] T^aADEHJNO: -ΩΠΖ, L^sB^aΓFGKLM. ΕΒΟΛ] om. E₂*. ΠΟΥΟΠ] ΕΟΥΟΠ, E₂FK; cf. Gr. ΝΑC D*FG 17. 31. d f g guelf^p vg go syr^{utr} arm aeth ar^e Clem Euth &c. ¹⁶ -†CΒΩ] om. CΒΩ, P by error. ΠΘΡΗ ΠΘΗΤΟΥ] cf. Gr. D* d f g guelf^p vg (exc. tol) go &c. ΥΔΡ] om. ΗJ. ΕΚΙΡΙ] ΔΚ., B^a. ΕΚΕΠΔΖΕΕΚ] pref. ΟΥΟΥ, B^aΓ: ΕΚΗ., J.

¹ ΟΥΙΩΤ] ΟΥΩΤ, ΓE₂. ² ΠΙΔΕΛΛΩ] -ΛΟΙ, L: -ΛΟ, N. ΔΕ] om. J. ΠΖΙΟΥΕΙ] ΠCΖΙΕΙ, L: ΠΖΔΠΖΙΟΥΕΙ, B^a. ³ ΟΠΤΩ(Ο, L)C] ΩΠΤ., LM: ΟΥΠΤ., E₂: ΟΤ., H*.

χρησ πεϛ 4 ισχε δε οτοπ ουχρησ εοτοπ-
 τας π̄ραψηρι ιε ραψηρι π̄ψηριϛ εεαρου-
 ραβο π̄ψορπ ετεετεςεβηϛϛ ϛεν ποτην
 εεεην εεεωου οτορ π̄σετταιο π̄ποψορπ
 π̄ιοτ φαι γαρ εοπαπεϛ οτορ ετψηνπ εε-
 πεεεο εεφτϛ

16 5 Θη ετε οπτωσ ουχρησ τε εσσοχπ εεεεα-
 ατϛϛ εσερζελπιϛ εφτ εσεηνπ επιπροσ-
 ετχην πεε πιτωβρ π̄χωρρ πεε εεριϛ
 6 θη δε ετχερχερ εσεου εσοηϛϛ 7 ροη-
 ρεν π̄παικεχωουπ ρηα π̄σεψηππ ετοι
 π̄ατλωιχιϛ

8 Ισχε δε οτοπ οται π̄φιφρωουψ απ εεαλιετα
 παπεϛην εεεην εεεου εφχελ φπαρτϛϛ
 οτορ φρωου εοταεπαρτϛϛ 9 ουχρησ
 εεαρουεουτ εροϛ π̄σαπεσντ π̄ξ π̄ροεππ
 απϛ εεσερζεεεη π̄ορραι π̄ορωτϛ 10 ετερ-
 εεερε ϛεαροϛ ϛεν ραηρβηοτι επαπεϛϛ
 χε απ εσ|ψηαπεϛ ψηριϛ ιε εσψηπ ψεεεεο
 εροϛ ιε εσαρατοϛ π̄ηη εοουαβ εβολϛ ιε
 εσψηππ ϛαχωου π̄ηη ετρεχωωχ ιε απ
 εσεουππ π̄σα ρωβ πιβεν εοπαπεϛϛ

...πεϛ,

D

17 11 Ηιαλωουι δε π̄χηρησ ρενκ εβολ εεεωουϛϛ

ρα πε . . . 4 εοτοπ] om. N. 4 εοτοπ(+π̄, B²DHJK)-
 τας] AΓΕΚ: +εεεεατ, L⁸T⁶ &c. -ραβο]-τσαβο, FK.
 ετεετεςεβηϛϛ] εοτ., ΓDNHJLO. ποτην] ποτηνι, E₁^c(*om. Π)₂.
 π̄ποψορπ] π̄οψ., HLN. π̄ιοτ] om. Γ*. εθ(τ, Γ)πα-
 πεϛ οτορ] cf. Gr. 37. ο^{scr} al mu^{vi} go arm. 5 ΘΗ] AB²ΓΕΗ
 JL: +α(τ, M)E, L⁸T⁶DFGKMNOP. ετεοπτωσ] om. ετε,
 GMP: ετεκθοϛ, F*. χρησ τ(α, A₁EL)ε] om. τε, A₂P.
 εσσο(ω, T⁶B²E₂FGHJKMP)χη] pref. οτορ, B²ΓDKLO.
 εσερρ.] pref. ε, HJ. εφτ] εεφτ, J₂L; cf. Gr. (exc. N²D^{scr}*
 Aug Fulg). ε(om. DF)σεην(ε, M)π] pref. οτορ, B²ΓHJ:
 ετοπϛ οτϛ (for οτορ) εσεηνπ, L. πεεηνιτωβρ]
 om. DK. εερι] εηρι, HJ. 6 δε] om. FP: ετε, B².
 εσοηϛϛ] εσωηϛ, T⁶ΓGJ₂*MN. 7 ροηρρεν π̄πα.] L⁸T⁶

really widows. ⁴ But if there is a widow who hath children or children of children, let them learn first [a] piety in their own house, and that they should honour their forefathers: for this is good and acceptable before God. ⁵ She who is really a widow, being left alone hoped in God, continuing in the supplications and the prayers by night and day; ⁶ but she who is luxurious died (though) alive. ⁷ Order these others that they be irreproachable. ⁸ But if there is one who taketh not care chiefly for them of his own house, he denied (the) faith, and he is worse^a than an unbeliever. ⁹ Let a widow be enrolled (lit. called) not below sixty years, having been wife of one husband, ¹⁰ witnessed to in good works; namely whether she nourished children, or she received strangers, or she washed the feet of the saints, or she relieved^b the afflicted, or whether she walked after all good works. ¹¹ But the young widows refuse^c: for when

^a Lit. 'evil.'
from them.'

^b Lit. 'was before them.'

^c Lit. 'move thee

AB^aEGHJMP, cf. Gr. Σ^c syr^{sch}: pref. $\text{O}\gamma\text{O}\text{Z}$, $\Gamma\text{D}\text{F}\text{K}\text{L}\text{O}$, cf. Gr. rell. $\text{A}\tau\lambda\omega\iota\chi\iota$ ($\chi\omega\iota\lambda\iota$, L*)] T^aAB^aDEFGHJL^c: $\text{A}\theta\lambda.$, L^fGKMO^p: $\epsilon\theta\lambda\omega\iota\chi\iota$, N. ⁸ ICXE ZE] + ZE, A: om. ZE, P. $\bar{\eta}\psi\iota$.] AJ₂: $\bar{\eta}\psi\psi\iota$, L^fT^aΓEFGKMN^Omg ('a copy')P: $\epsilon\pi(\bar{\alpha}\alpha, \text{O}^*)\psi\psi\iota$, DLO*: $\bar{\alpha}\alpha\psi\psi\iota$, B^aHJ₁. - $\phi\rho\omega\sigma\tau\psi$] ADEO^{mg} ('a copy'): - $\bar{\alpha}\alpha\phi.$, L^fT^a&c. $\bar{\alpha}\alpha\lambda\iota\sigma\tau\alpha$] pref. $\text{O}\gamma\text{O}\text{Z}$, B^aΓ. $\eta\lambda\eta\epsilon\psi\eta\iota$] pref. $\bar{\eta}$, T^aΓGM NP. $\phi\eta\lambda\epsilon\zeta\uparrow$] + $\epsilon\theta\lambda$, HJ. $\text{O}\gamma\text{O}\text{Z}$ $\psi\zeta\omega\sigma\tau$... $\eta\lambda\epsilon\zeta\uparrow$] om. O* homeot. $\psi\zeta\omega\sigma\tau$] $\epsilon\psi\zeta.$, T^aB^aK: $\zeta.$, N. $\epsilon\sigma\tau\alpha\theta$ (τ , FGL) $\eta\lambda\epsilon\zeta\uparrow$] $\bar{\eta}\sigma\tau.$, ΓF. ⁹ $\bar{\eta}$ ($\epsilon\pi$, L) $\sigma\lambda\eta\epsilon\psi\epsilon\kappa\tau$] L^fT^a AB^aHJ₂KLO^cP: $\bar{\eta}$ ($\epsilon\pi$, D) $\sigma\sigma\alpha.$, $\Gamma\text{D}\text{E}\text{F}\text{G}\text{J}_1\text{M}\text{N}$. $\bar{\Sigma}$] cf.? Gr. D. $\alpha\eta$] om. H*. $\sigma\zeta\bar{\alpha}\alpha\bar{\alpha}$] position cf.? Gr. P &c. ¹⁰ $\zeta\alpha\eta\zeta\beta$ (om. H.)] om. $\zeta\alpha\eta$, A. $\epsilon\pi\lambda\eta\epsilon(\alpha, E_2)\tau$] $\epsilon\theta\eta.$, AE. $\psi\eta\eta\iota$] pref. $\zeta\alpha\eta$, T^aHJ. $\iota\epsilon\ \alpha\sigma\iota$ (om. A₁) $\alpha.$] $\iota\epsilon\ \alpha\sigma\iota\epsilon.$, D^fHL: $\epsilon\iota\bar{\epsilon}$ $\alpha\sigma\iota\alpha.$, Γ: $\chi\epsilon\ \alpha\sigma\iota\alpha.$, F. $\epsilon\theta\lambda$] om. L^f by error. - $\zeta\epsilon\chi\zeta\omega\chi$] - $\zeta\omega\chi$, E₁^c₂: - $\zeta\epsilon\chi\zeta\omega\chi$, A₂: - $\zeta\omega$ (ω, M) $\chi\zeta\epsilon\chi$, T^aGMN^Omg ('a copy')P. $\iota\epsilon\ \alpha\eta$] om. $\alpha\eta$, HJ. $\epsilon\theta\eta\lambda\eta\epsilon\tau$] - $\eta\eta\sigma\tau$, O^{mg} ('a copy'). ¹¹ $\alpha\epsilon$] om. B^a.

- ροταπ γαρ ατψαπχερχερ ἦσα π̄χ̄ς ÷ ψατ-
 οτωψυ εβ̄ρ̄αι ÷ ¹² εοτοκτωοτ̄ ε̄εεατ̄ ἦοτ-
 ραπ ÷ κε πιπαρ̄† ἦτε ψορπ ατχολγ̄ εβολ ÷
¹³ Δεεα δε ψατερπκεσαβο εεραργος εκω†
 εβολ̄ Δεπ̄ πινη ÷ οτ̄ εεοποπ̄ δε αρτος ÷
 αλλα πεεε πλιαρος πεεε περιερτος ÷ ετσαχι
 ἦην̄ ετσεεεψυᾱ απ̄ ÷
¹⁴ Τοτωψυ οτιπ̄ ἦτε πιαλωοτι ἦρ̄ιοεεῑ β̄ρ̄αι ÷
 ἦσεχφε̄ ψυηρι ÷ ἦσεερπηβ̄ επονη̄ εψ̄τεεε† ρ̄λι
 ἦλωιχῑ ε̄πιαντικιεεποσ ÷ εθε̄ε οτ̄ρ̄ωοτ̄ψυ ÷
¹⁵ ρ̄νην̄ γαρ̄ ᾱ ρ̄αποτοπ̄ ρακοτ̄ σαβολ̄ ε̄π-
 σαταπας ÷
¹⁶ Εψωπ̄ εοτοπ̄ οτιπιστη̄ εοτοπ̄τας̄ ἦραπ̄χηρα ÷
 εεαρ̄εσρωοτ̄ψῡ ερωοτ̄ οτορ̄ ε̄πεπεροτοταρ̄-
 βαρος̄ ε†εκκλησια ÷ ρ̄ιπᾱ ἦτεςρωψῡ εη̄ν̄
 ετε̄ οη̄τως̄ ρ̄απ̄χηρᾱ πε ÷

Σ.

- ις ¹⁷ Η̄ιπ̄ρεσβ̄υτερ̄ος̄ ετοῑ ε̄προεστ̄ωσ̄ ἦκαλωσ̄
εεροτεεεψυᾱ ἦοτ̄ταιο̄ εχ̄κηβ̄ ÷ εεαλιστᾱ
 πη̄ ετ̄δ̄οσῑ Δεπ̄ π̄σαχῑ πεεε† σ̄β̄ω ÷ ¹⁸ Σ̄χω
 γαρ̄ ε̄εεοσ̄ ἦχε†τραφ̄η ÷ κε̄ ἦπεκ†σαχολ̄

ψατοτωψυ] ετοτ., ΗJ. ρ̄αι] ρ̄λι, Ρ^ο. ¹² -πτωοτ̄]
 -π ἦτ., ΗJN. ¹³ ε̄εεα] ρ̄αεεα, Β^αΗJΚΟΡ. -ερπ-
 κεσαβο] -ερπατχολγ̄κεσαβο, Μ: -ερπκεβ̄ισαβο, ΗJ.
 Δεπ̄πινη] A₁²B^aD^rE^fKL^o*: Δεπ̄νη̄ εη̄(ε, A₁^{mg}) I 'from house
 to house,' L^gT^tA₁^{mg} ('a copy') ΓΓΗJΜΟ^{mg}P: Δεπ̄νη̄ ἦνη̄, N.
 πλιαρος] A: φ̄λ̄ταρος, L^gGH^oJKMOP: φ̄λι., E₁FN:
 φ̄λιε., E₂: φ̄λοια., Β^aL: φ̄λοιε., Γ: φ̄λοιαργος, D^r.
 πη̄ ετ̄.] πετ., D^rL. σεεεψυᾱ] L^gAB^aGD^rE^fHJKLNO:
 επ̄(ἦ, G)σεεε., T^gGMP. ¹⁴ οτ̄η̄] δε, ΗJ: δε οτ̄η̄, O^{mg}
 ('a copy'). ἦρ̄ιοεεῑ] obs. Gr. 39. 43. 67* &c. add χήρας. ρ̄αι]
 ρ̄ατ̄, Β^a. επονη̄] ε̄επ., L^g. εψ̄τεεε.] ἦσεψ̄τεεε.,
 ΗJ. ε̄επιαντ̄.] επιαντ̄., Β^a. απ̄τ̄(α, E₁)ικιεεποσ]

they should be wanton against Christ, they wish to marry; ¹² having a judgement, because they denied the faith of (the) first (state). ¹³ But *withal* they learn also to be *idle*, going about from *house to house; [but] *not only idle*, but (Δ) also *tattlers* and *busybodies*, speaking the things which are not worthy. ¹⁴ I wish *then* that the young women marry, and bear children, and be mistress of their house, not to give any pretext for the *adversary* concerning a calumny. ¹⁵ For *already* some turned aside after (CΔBOΛ ΔΕ) *Satan*. ¹⁶ If there is a *believing woman* who hath *widows*, let her care for them, and let them not add *burden* to the *church*, that it may be sufficient for those who are *really widows*.

¹⁷ The *presbyters* who *preside* well, let them be worthy of a double honour, *chiefly* those who toil in (the) word and the teaching. ¹⁸ For the *Scripture* saith: 'Thou shalt not

^a Lit. 'from the houses.'

-ΚΥ-, ΜΟ('a copy')P: -ΚΕΝΟΣ, Β^a. ¹⁵ ΖΗΖΗ(Ε, D^rL)] L^sT^t &c.: ΕΠΙΖΗ, ΑΕ. ΓΑΡ] om. Β^a. ΔΕΔΗ.] ΕΖΔΗ., Β^aD^rE₂NP. CΔBOΛ] A D^r*E: CΔΦΔΖΟΥ 'back,' L^sT^t &c.: CΔBOΛΦΔ-ΖΟΥ, D^re. CΑΤΑΠΔ(Ο, M)C] CΔΔ., E₁J. ¹⁶ ΕΥΩΠ... ΘΥΟΠ(+π̄, HJKNOP)ΤΔC] om. D^r homeot.: + ΔΕΔΕΔΕ, HJ. ΟΥΠΙCΤΗ] cf. Gr. ΣΑCFGP 17. 47. 137. am harl* arm Euth* &c. ΖΔΠΧΗΡΔ] om. ΖΔΠ, A₂: + ΔΕΔΕΔΕ, ΚΟ. ΔΕΔΡΕC-ΡΩΟΥ] A₁^c(ψ, o. e.)₂E: -ΡΩΨΙ, L^sT^t &c.: ΔΕΔΡΟΥP., O^{mg} ('a copy') plural. ΕΡΩΟΥ] ΕΒΟΛ, Ν. ΟΠΤΩC] ΟΥΟΠΤΩC, Β^aP. ΖΔΠΧΗΡΔ ΚΕ] om. D^r. ¹⁷ F^{mg}(om. عيد) L^{mg} عيد التسوس 'the Feast of the Presbyters.' ΠΡΟΕCΤΩ(Ο, D^r)C] ΠΡΕΕCΤΩC, G M^cP^c: ΠΡΕCΤΩC, M^{*P}*: ΠΡΟCΕCΤΩC, Β^aK. -ΕΔΕΠΨΔ] T^tΔ Γ EGO^{mg} ('a copy')P: -ΔΕΠ., L^s &c.: -ΕΡΔΕΠΨΔ, Β^aD^r. ΕΥ(Υ, F)-ΚΗΒ.] ΕΥΚΗΠ, A D^rEJ₁. ΠCΔΧΙ] L^sT^tΔEGMNP: ΠΙC., Β^aΓ D^rF H J K L O. †CΒΩ] †ΔΕΕΤΡΕΥCΒΩ, Κ. ¹⁸ Δ^{mg} الاستسنا: E₁^{mg} سفر المثنى 'Deuteronomy.' CΧΩ] pref. Ε, F. ΔΕ-ΔΕOC] om. E₁*.

εζρεπ εζε εφζι· οτοζ πιερτατнс φεεπψα
 εεπεφβεχε· ¹⁹ η̄νεκβῑ η̄οτκατηγορια· Δα
 οτπρεσβυτερος σαβολ εεεερε β̄ ιε ῡ·
²⁰ η̄ν ετερποβῑ σαζωοτ εεπεεεο η̄οτοπ
 ρκα πιβεπ· ζηπα η̄κε|σει η̄τε οτζοτ ψωπι
 πωοτ·

(ιη) ²¹ Τερεεερε εεπεεεο εεφ̄τ πεεε η̄χ̄ς η̄нс
 πεεε πεφσωτπ η̄αττελος· ζηπα η̄τεκαρεζ
 επαι· αβ̄πε θεεαιε οτοπ Δαχεν πζαπ
 η̄κερ ζλι απ κατa οτρικι·

ιθ ²² Π̄περχαχιχ εχεν ζλι η̄χ̄ωλεε. οτδε εεπερ-
 ερψφηρ εζαπποβῑ η̄ψεεεεο· αρεζ εροκ
 εκτοτβηοττ. ²³ οτοζ εεπερσε εεωοτ χε·
 αλλα σε οτκοτχι η̄ηρη πακ· εεθε тек-
 цоуπι πεεε η̄εκψωπι ετοψ· ²⁴ οτοп ζαп-
 ρωεи ερε ποτποβῑ οτοпζ εβολ ετпасωк
 Δαχωοτ ετкрисις· οτοп ζαпкеχωοτпι δε
 οп ερε ποτοτ παεεοψι η̄σωοτ· ²⁵ παιρητ̄
 η̄ικεζβηοτι εοηαπετ σεοτοпζ εβολ· οτοζ
 η̄ικεχωοτпι ετοι η̄κερητ̄ σεпащρωп απ·
¹ η̄ιεβιαικ ετχη Δα φпазβεφ· εεаротча
 ποτβῑσετ η̄τοτοτ Δен ταιο πιβεπ· ζηπα
 η̄σεψτεεεχεοτa εφραп εεφ̄τ πεεε τсβω·

εζε εφζι] position cf.? Gr. ACP 17. 37. 57. 73. 80. 115. 116. 120.
 f vg syr^{sch} arm aeth &c. A^{mg} E^{1mg} النجيل متى 'the Gospel of Matthew.'
 οτοζ πιερτατнс] πιερτατнс ταρ, B^g ΓJ, cf. Gr. FG
 f g : om. conjunction, H. φεεπψα] εεπψα, D^r FL : ψα,
 B^a*. ¹⁹ κατηγορια] κατa., B^a : -ωρια, K : -ρηα, GM :
 -γορα, D^r. Δαοτ.] Δεποτ., A₂* : om. οτ, ΗM*, obs. Gr. L
 πρεσβυτέρους. ²⁰ η̄ν] cf. Gr. ND^c KLP al omn^{vi} vg syr^{utr} arm aeth
 Euth &c. σαζωοτ] σαβολ, D^r L*. ²¹ η̄ (om. J₁) η̄χ̄ς η̄нс]
 cf. Gr. NAD* G 17. 31. 73. d f g vg &c. : η̄нс η̄χ̄ς, G, cf. Gr. D^c FK
 LP al pler go syr^{utr} arm aeth Euth &c. : pref. η̄εποτ 'our Lord,' T^t,
 cf. Gr. al pauc go Ath^{cod} 1. η̄εφ̄ &c.] cf. Gr. 17. syr^{sch}, item 43. 80. 93.
 Bas : om. σωτп η̄, H*. επαι] position cf.? Gr. 17. αβ̄πε]

muzzle ox threshing^a. And the *labourer* is worthy of his hire.' ¹⁹ Thou shalt not receive an *accusation* against a *presbyter* except with two or three witnesses. ²⁰ Them who sin reprove before all, that to (the) rest also there may be fear.

²¹ I witness before God and Christ Jesus and his chosen *angels*, that thou keep these things, without justifying any one previous to (the) judgement, not doing anything according to partiality^b. ²² Lay not hand upon any quickly, *nor* be sharer in sins of another^c: keep thyself pure. ²³ And drink not water any longer; but (Δ) drink a little wine for thee, because of thy stomach, and thy many weaknesses. ²⁴ There are men whose sins are manifest, about to draw before them unto the *judgement*; but there are others also whose (sins) will walk after them. ²⁵ Thus also the good works are manifest; and the others who are of another kind will not be able to be hid. VI. The servants who are under (the) yoke, let them esteem their masters in all honour, that (the) name of God and the teaching may not

^a Lit. 'casting.'^b Lit. 'a declining.'^c Lit. 'stranger.'

A₁²EHJN: ΔΤΒ, L^gT^tA₁^c &c. ΟΥΟΠ] pref. ε, FK. ἦκερ.]
 κερ., ΗJ. ΚΑΤΑ] ΔΕΝ, F. ΟΥΡΙΚΙ] L^gT^tΑΓD^rEFGKL
 MNO*P, cf. Gr. ΝFGK 47** 67** al sat mu d fg vg &c.: ΟΥΔΡΙΚΙ
 'a dispute,' B^aHJO^{mg} ('a copy'). ²² εχεν] ἦ, Γ. ελι, pref.
 εΔΠ, A. ²³ ΟΥΟΖ] L^gT^tAEGMNO^{mg} ('a copy')P: om. B^aΓD^r
 FHJKLO*. ΠΔΚ] om. B^aL. ΤΕΚΥΟΥΠΙ] cf. Gr. D^cFGKL al pler
 fg vg go syr^{utr}arm aeth Clem Eus Ath Euth &c. ²⁴ ΟΥΟΠ] ΟΥΟΖ,
 Α₂*D^rG*?. ερε ρ^o] εορε, N. ΟΥΟΠΖ] L^gT^tΑΕΗJLNO*:
 -ΩΠΖ, B^a &c. ΕΥΠΔΩΚ] ΕΥΩΚ, ΗJ. ΕΨΚΡΙ(Η, FK)CIC]
 ἦΨΚ., B^aHJ. ΔΕ ΟΠ] om. ΗJ: om. ΔΕ, B^a. ΠΟΥΟΥ (om. ΟΥ,
 T^tA₁)] L^gT^tΑΓΕFGKMNO*P: ΠΟΥΟΥ, B^aD^rHJL: ΠΕΠΟΥ-
 ΠΟΥ, O^{mg} ('a copy'). ΠΔΕΟΥ] om. ΠΔ, B^aD^rHJL. ²⁵ ΠΔΙ-
 ΡΗΨ ΠΙΚΕ.] cf. Gr. ΝDKLP al omn^{vi}d vg syr^{utr}arm aeth Enth &c;
 -ΟΥΟΠΖ] T^tΑΕΗLNO*: -ΩΠΖ, L^g &c. ΣΕΠΔ.] pref. ἦ, B^a.

¹ ΠΙΕ(Δ, Α₂) ΒΙΔΙΚ] ΠΙΚΕΕΒ., D^r(ΚΕΒ.)P. Δ] ΔΕΝ,
 B^a. ΠΟΥΨΕΥ] ΠΨ., GH. ΤΔΙΟ] pref. εΔΠ, K by error.

- κ ² Η̄Ν ΔΕ ΕΤΕΟΝΟΠΤΩΟΥ ε̄εεεατ π̄ρ̄απ̄δ̄ις̄ετ
ε̄επ̄ις̄τ̄ος ∓ ε̄επεπεροτερκαταφροπι κε
 ρ̄απ̄σ̄π̄η̄οϋ̄ πε̄ ᾱλλ̄ᾱ ε̄εᾱλλ̄οκ̄ ε̄εᾱρο̄ῡε̄ρ̄δ̄ωκ̄
 κε̄ ρ̄απ̄π̄ις̄τ̄ος̄ πε̄ ο̄τοϋ̄ ρ̄απ̄ε̄ε̄π̄ρ̄ᾱ† ∓
- κα Η̄Ν ΕΤΑΛΛΟΠΙ Π̄ΤΟΤΟΥ δ̄επ †ε̄ε̄ε̄τ̄ρε̄ϋ̄ε̄ρ̄
 ρ̄ε̄β̄η̄οϋ̄ϋ̄ι
- κβ Η̄ΔΙ ΕΛΑΒ̄Ω ΟΥΟΥ ΕΛΑΠΟΕ† Π̄Θ̄Η̄ΤΟΥ ∓

(ξ.) Γ̄ repeated in MS.

- κγ ³ Φ̄Η ΔΕ ΕΤ† Π̄ΚΕΣ̄Ω ΟΥΟΥ ΕΤΕΠ̄ῩΗ̄Η̄ΟΥ ΔΠ
ε̄ρ̄απ̄σ̄ᾱχῑ ε̄θ̄ο̄ῡο̄χ̄ π̄̄τε̄ πε̄π̄ο̄σ̄ ῑη̄ς̄ π̄̄χ̄ς̄ ∓
 πε̄ε̄ε̄ †σ̄β̄ω̄ π̄̄τε̄ †ε̄ε̄ε̄τε̄ε̄ρ̄σε̄β̄η̄ς̄ ∓ ⁴ ᾱϋ̄δ̄ο̄ς̄ῑ
 π̄̄ρ̄η̄τ̄ π̄̄ϋ̄σ̄ω̄ο̄π̄η̄ π̄̄ρ̄λῑ ΔΠ ∓ ᾱλλ̄ᾱ ᾱϋ̄ψ̄ω̄π̄η̄
ε̄ε̄π̄κ̄ω̄† π̄̄|ρ̄ᾱπ̄η̄η̄τ̄η̄ς̄ῑς̄ ∓ πε̄ε̄ε̄ ρ̄απ̄σ̄ᾱχῑ
 π̄̄ε̄ε̄λ̄ᾱρ̄ π̄η̄ ε̄ψ̄ᾱρε̄ ρ̄απ̄φ̄ε̄ο̄π̄ο̄ς̄ ψ̄ω̄π̄η̄ ε̄β̄ο̄λ
ε̄ε̄ε̄ω̄ο̄ῡ ∓ πε̄ε̄ε̄ ρ̄απ̄ψ̄ο̄π̄τ̄ ∓ πε̄ε̄ε̄ ρ̄απ̄
 χ̄ε̄ο̄ῡᾱ ∓ πε̄ε̄ε̄ ρ̄απ̄ε̄ε̄ε̄τῑ ε̄τ̄ρ̄ω̄ο̄ῡ ∓ ⁵ πε̄ε̄ε̄
 ρ̄απ̄ε̄ε̄ε̄τ̄ρε̄ϋ̄†ω̄ᾱδ̄ ∓ ρ̄απ̄ρ̄ω̄ε̄ῑ ε̄ρε̄ πο̄τ̄ρ̄η̄τ̄
 τ̄ᾱκ̄η̄ο̄ῡτ̄ ∓ ο̄τοϋ̄ ε̄τ̄ϋ̄η̄χ̄ π̄̄θ̄ε̄η̄η̄ ∓ ε̄τ̄ε̄ε̄ε̄τῑ
 ε̄†ε̄ε̄ε̄τε̄ε̄ρ̄σε̄β̄η̄ς̄ κε̄ ο̄ε̄ε̄ε̄τ̄ρε̄ϋ̄χ̄φ̄ε̄ρ̄η̄ο̄ῡ τε̄ ∓
⁶ ο̄τ̄η̄ψ̄† ΔΕ ε̄ε̄ε̄ε̄ε̄τ̄ρε̄ϋ̄χ̄φ̄ε̄ρ̄η̄ο̄ῡ τε̄ †ε̄ε̄ε̄τ̄
 ε̄ρ̄σε̄β̄η̄ς̄ δ̄επ ο̄τ̄ρ̄ω̄ψ̄ῑ ∓
- ⁷ Π̄ΠΕΠΕΠ ρ̄λῑ τ̄ᾱρ̄ ε̄θ̄ο̄ῡη̄ επ̄ικ̄ο̄ς̄ε̄ε̄ο̄ς̄ ο̄τοϋ̄
ε̄ε̄ε̄ο̄π̄ ψ̄χ̄ο̄ε̄ ε̄ε̄ε̄ο̄π̄ ε̄ε̄π̄ ρ̄λῑ ε̄β̄ο̄λ ∓
⁸ ε̄ο̄ῡο̄π̄τ̄ᾱπ̄ ΔΕ ε̄ε̄ε̄ε̄ᾱτ π̄̄ο̄ῡθ̄ρε̄ πε̄ε̄ε̄ ο̄τ̄
 ρ̄ε̄β̄ω̄ ∓ π̄ΔΙ ΕΛΑΡΟΥΡΑΨΕΠ. ⁹ Π̄Η ΔΕ ΕΘΟΥΨ

² ΔΕ] om. Η̄ΙΟ. ΟΥΟΠΤΩΟΥ] π̄̄π̄τ̄., T̄²J̄K̄N̄O. ε̄ε-
 ε̄εεατ] om. T̄²H̄J. -ΚΑΤΑΦΡΟΠΗ] + ε̄εεεω̄ο̄ῡ 'them,' P.
 ΚΕ Ι^ο] pref. π̄, Γ by error: ΔΕ ΚΕ, Η: ΔΕ, J₂. ΠΕ Ι^ο] om. D^r
 J̄L. ΚΕ 2^ο] pref. π̄, T̄²A₂ΓD^rH̄L. ρ̄απ̄(om. ρ̄απ̄, L)ε̄ε̄ε̄π̄-
 ρ̄α†] A E₂: + ΠΕ 'are,' L²T² &c. †(om. M)ε̄ε̄ε̄τ̄ρε̄ϋ̄ε̄ρ̄ρ̄ε̄β̄-
 η̄ο̄ῡϋ̄ι] L²B^aD^rḠJ̄L̄M̄N̄ŌP: -ρε̄ϋ̄ε̄ρ̄., Γ̄Η̄Κ: -ρε̄ϋ̄(om. ρε̄ϋ̄,
 E₁*) ρ̄ε̄π̄ο̄ῡϋ̄ι, ΔE₁^c₂. ³ F^{mg} باب ويقرى الاحد الاول من ابيب
 'the fourth Sunday of Bābah (J₁^{mg} thus), and it is read the first Sunday of
 Abīb': L^{mg} 'the fourth Sunday of Hatūr.' Φ̄Η ΔΕ ΕΤ†] T²K: Φ̄Η

be blasphemed. ² But they who have *believing* masters, let them not *despise* them, because they are brethren; but (Δ) rather let them serve, because they are *believers* and beloved,

They who keep on in benevolence^a. With these things teach and exhort. ³ But he who giveth other teaching, and

who cometh not to sound words of our Lord Jesus Christ, and the teaching of [the] *godliness*, ⁴ was proud, knowing not anything, but (Δ) was diseased about *questions* and words of dispute, from which arise (ϣωπι) *envyings* and contentions and blasphemies and evil thoughts ⁵ and wranglings. Men having their heart corrupt, and bereft of (the) truth, thinking of [the] *godliness* that it is a producer of gain. ⁶ But [the] *godliness* in [a] sufficiency is a great producer of gain.

⁷ For we brought not anything into the *world*, and it is not possible for us to bring anything out: ⁸ but having [a] food and [a] raiment, let these suffice us. ⁹ But they who wish

^a Lit. 'the beneficence.'

ετ† δε, A: om. δε, L^s &c. οτορ] om. Γ. ετεπυνηοτ] cf. Gr. N^cADFGKLP al omn^{vi} go syr^{utr} aeth Euth &c. Δπ] om. J₂. ερΔπΔχι] L^sT^aAEHJ: ρΔπικ. (+π, F) 'to the words,' B^aΓ D^rFGKLMNOP. -σεβης] -βες, A₂*MN. ⁴ εεπκω†] Δϣκω†, B^a. ηρΔπ.] ηρΔρ., B^a. ζητ(Δ, FHJK)ηςικ] ζερηςικ, AE: ζητεηςικ, L. -εελαρ] L^sAK: εεελ., T^t &c. ηη(ε, A₁)εϣαρ] -ετεϣ., HJ: -επΔϣερε, D^rL. ρΔπ(om. ρΔπ, O)φθοπος] cf. Gr. D* 8^{pe} d f g m⁶² v g go &c. -ϣοπ†] AE: -ϣσ(ϣϣ, HJ₂)ηηη, L^sT^t &c. ⁵ ρΔπεετρεϣ†θωδ] T^tA: om. †, L^s &c. οτορ] om. H. ετϣηχ] ετϣηχι, A_{1,2}^eE. ηεεηη] εηε., E₁: εηηε., E₂. -σεβης] -βες, MN. τε] πε, HJ; cf. Gr. NAD*FG 17. 67** 93. d f g v g go aeth^{ro} Amb^{ps} 118. ⁶ οτηϣ†... τε] om. G*: +η, O. ⁷ οτορ εεεοπ &c.] L^sT^aAEGMNOP, cf. arm aeth^{utr}: οτδε εε., B^aΓD^rFHJKL; cf. Gr. N*AFG 17. g v g^{edd} lachm for om. δηλον. εεεοπ 2^o] om. K. εεη] σεη, D^rL: εεη, E₁^e₂; by error. εβολ] om. D^rL. ⁸ ε(om. HJ₂)οτοπταη] -η ητ., T^tKN^O. εεεεϣ] om. O. ηορδρε] cf. Gr. DF^{gr}GKP 46. 109. &c. ορρεβςω] cf. d m &c. εεεροϣ.] cf. Gr. K 30. 219. d^{oor} n^{oor} al^{vi} &c. -ρΔϣηη] -ρΔϣηη, ME₂: -ρΔϣτεη, D^rL.

εερραλλοο ÷ ψαυζει εθρηι εοσπιρασελοο ÷
 πεεε οσφδω ÷ πεεε οσλενω ηπειοσσεια ÷
 εεεεταδτηντ ÷ ησεερποσφι απ ÷ ηη εσδτ-
 ωεε εεπιρωεε εθρηι εεπσωτ εβολ πεεε
 πιτακο ÷ ¹⁰ οποσπι ταρ εεπετρωοσ ηιβεν ÷
 τε ηεεετεεεδιρατ ÷ οη ετα εαποσοη
 εεπριτс ÷ δτсωρεε εβολ εα φηρατ ÷
 οσοε δτсωκ ηωοσ εεεεαατοσ ηεραηενω
 ηεεεκαε ηερηт ÷

κδ ¹¹ Ηοок δε ω φρωεε εεφτ ÷ φωт саβολ ηηαι ÷
 βοхи δε ηса ηεεεοεεηη ÷ ηεεετεтсеβηс ÷
 ηηραετ ÷ ηαγαηη ÷ ηεηποεεοηη ÷ ηεεε-
 ρεψεηεεκαε ÷ εηη οηεεετρεεερατ ÷
¹² αριατωηηεεεε εεπιατωη εοηαηεψ ητε
 φηραετ αεοηη εεπιωηε ηηεηε φη ετατ-
 εαεεεεκ εροψ οσοε ακοηωηε εβολ εεπι-
 οτωηε εβολ εοηαηεψ εεπεεεο ηοηεηεψ
 εεεεεερε ÷

κε ¹³ Ηεονεηη ηακ εεπεεεο εεφτ φαι ετταηεο |
 ηεωε ηιβεν ÷ πεεε ηχс ηηс φαι εταεψε-
 κερττсροс εηη ηοηηηοс ηηαετοс ηηοηωηε
 εβολ εοηαηεψ ¹⁴ εερεκαερεε εταηεητοηη
 εκοη ηαταεβηη ÷ εκοη ηαηηηηηη ψαεεοηη
 εφοηοηε εβολ εεπεηεεс ηηс ηχс ÷

¹⁵ Φαι ετεψηαοηοηεψ εηη ηεψсηοσ ηηεηη-
 εεκαεηηοс ÷ ετεοηοηη ψηοεε εεεοψ εηη

⁹ εοσπ.] εσπ., ΓF: επ., D^r. οσφδω] cf. Gr. (exc. D*FG 238. &c.). ησεερ.] L^sT^tAEFGKMNOP: pref. οσοε, B^aΓD^rFH JL. εεπιρωεε] T^tAGE₁GKMNOP: ηηηρ., L^sB^aD^rE₂FHJL. εεπσωτ] A: επ., L^sT^t &c. πιτακο] AE: ηη., L^sT^t &c.
¹⁰ ταρ] om. H. τε] ηε, ΓJ: pref. η, B^aD^rL. ηεεετεεεδι.] ηεεεδι., Γ. οη] ηη, P plural. ετα] ετε, J₂P. δτсω-
 ρεεε] -сореεε, P. ηεεεκαε] ηεεεκ., L^sB^aΓD^rFKOP.
¹¹ ω φρ.] οσρ., P*: ωρ., P^c: φρ., HJ: εεφρ., E₂. δε ²⁰] om. B^aFHJ₂. ηεεετεтсеβηс] pref. πεεε 'and,' HJ. ηη-

to be rich fall into a *temptation* and a snare and many *lusts* of foolishness, (which) profit not, those which plunge the man into (the) destruction^a and [the] perdition. ¹⁰ For (the) root of all evil is the love of silver, which some loved; they went astray from (the) faith, and they drew to themselves many griefs. ¹¹ But thou, O (the) man of God, flee from these things, but run after [the] righteousness, [the] *godliness*, [the] faith, [the] *love*, [the] *patience*, [the] suffering in [a] meekness. ¹² *Strive* the good *strife* of (the) faith, lay hold on the eternal life, to which thou wast called, and thou confessedst the good confession before many witnesses. ¹³ I order thee before God, he (ΦΔΙ) who giveth life to all things, and Christ Jesus, he (ΦΔΙ) who *witnessed* before (ΖΙ) Pontios Pilatos the good confession, ¹⁴ to keep this *commandment*, being thyself spotless, being blameless until (the) manifestation of our Lord Jesus Christ.

¹⁵ He (ΦΔΙ) whom will manifest in his times the *blessed*

^a From the idea of wiping off.

παρα] pref. νεε, HJ. [ταρ.] pref. νεε (om. H), HJ.
¹² ΦΗ ΕΤΑΡ.] cf. Gr. (exc. 37. al mu^{vid} &c.) sine καί. ΟΥΟΖ] om. B^a, cf. Petr^{alex} omisso καί (sic ap Rou; apud Gall). ΞΠΙΟΥΩΠΖ ΕΒΟΛ] om. D^rLO*: om. εβολ, HJ: ΠΟΥΩΠΖ ΕΒΟΛ, P. ΞΞΞΞΘΡΕ] ΠΟΥΞ., F. ¹³ ΠΔΚ] cf. Gr. N^cADKLP al fere omn d f vg Euth &c. ΦΔΙ Γ^o] ΦΗ, FHJ. ΖΩΒ] ΟΥΟΠ, E₁*P. ΠΧC IHC] cf. Gr. ADKLP 17. 31. 37. al pler d vg go syr^p arm^{codd} Cyr Euth &c.: IHC ΠΧC, GMNP, cf. Gr. NFG al plus^b f g syr^{sch} arm^{ed} aeth Did (Ath) &c. ΦΔΙ 2^o] ΦΗ, GHJ. -ΞΞΡΤΥΡΟC] -Ψ, D^rL. ΠΟΚΤΙΟC] -ΤΙC, A₁. ΠΙΔΑΤΟC] cf. Gr. (exc. A D*). ΠΙΟΥΩΠΖ] pref. ΞΠ., FK: ΠΟΥΩ., J₁^o. εβολ] om. H.
¹⁴ ΠΔΤΡΙΚΙ] ΔΕΗ: ΠΔΤΑΡΙΚΙ, L^gT^e &c. ΦΟΥΟΥΠΖ] ΑΗ J₂^o: ΦΟΥΩΠΖ, L^gT^e &c. ΠΧC] om. K. ¹⁵ ΕΤΕΥΠΔ.] ΕΤΑΥΠΔ., D^rN: ΕΤΑΥ(om. ΠΔ), T^rJ. -ΟΥΟ(ω, D^rFMN)-ΠΖΥ] + εβολ, HJK. ΠΕΥC(+Π, A₁)ΗΟΥ] ΠΕΥC., T^rJ, L singular. ΠΧΕΠΙΞ.] ΞΠΙΞ., F. ΞΞΚΑΡΙΟC] + Φ† 'God,' B^aF. ΕΤΕΟΥΠ] pref. ΟΥΟΖ, B^aΓD^rFKL. ΞΠΖΩΒ

ρωβ πιβεν* ποτρο ἦτε ποτρωον* οτορ
 πῶς ἦτε πιῶς* ¹⁶ ποτρωι ἔεεεατατϥ* ετε
 †εεετατεεον ἦταϥ. οτορ ετϣον †εν
 ποτρωιπι ἦατϣϋωντ εροϥ* φη ετεεεπε
 ρλι ἦρωει πατ εροϥ* οταε ἔεεον ϣχοεε
 ἦσεπατ εροϥ* φαι ετε φωϥ πε πιταιο πεεε
 πιεεεερι ϣαεπερ εεην*

17 Ἠραεεδο ἦτε παεπερ ἦτε †ποτ* ρονρην
 πωον ἦσεϣτεεεβίσι ἦρηντ οταε ἦσεϣτεεεερ-
 ρελπιε εταεεεετραεεδο ετεπεεεεοντ απ*
 ἀλλα εερρελπιε εφ† φαι ετ† ἦρωβ πιβεν
 παπ †εν οταεεετραεεδο* χε ἦτεπεεεε.
¹⁸ εερ ρωβ επαπεϥ* εερραεεδο †εν ραπ-
 ρβνοτι επαπετ* εερρεϥϥωοντεπ* ἦρεϥ-
 ερϣφηρ* ¹⁹ ετριοτι πωον εθονπ εοτσεπ†
 επαπεε επεθηνοτ* ριπα ἦσεεεονπι ἔπι-
 ωπϋ ἦταφεην*

²⁰ Ἰ τιεοθεοε ερερ ε†παρδαθηκη εκρικι ἔεεοκ
 εαβολ ἦπιεεην ετϥωϥ* οτορ ετϣογιτ*

πιβεν] AE: ἔεεεατατϥ 'only,' L^sTⁱ &c., cf. Gr. πῶς]
 πιβίσετ, L^s. ¹⁶ ετεε†.] ἦτεε†., GD^rL. εεετατ-
 εεον] T^bAB^aGD^rHJO: -αεεοντ, L^sEFGKMN P: -ατθεε., L.
 οτορ ετϣον] cf. Gr. D*E* fu harl* Did. ποτρωιπι] οτορω,
 FHJ, cf. Gr. ατϣϋ.] om. ϣ, D^rL. πατ] pref. ϣ, HJ
 potential. εροϥ] +επερ 'ever,' FJK. οταε... εροϥ] om.
 P homeot. ϣαεπερ] L^sA₁B^aGD^rHJLNO: ϣαπιεπερ, T^bA₂
 EFGKMP. ¹⁷ Ἠραεεδο] L^sT^bAEGMNOP: -αοι, B^aGD^r
 FHJKL. ἦτεπα (om. E₂)επερ] cf. Gr. DE def m²⁹ vg syr^{sch}
 &c.: ἦτεπιεεοντ, T^bJ* ('a copy' επερ). ἦσεϣτεεεβίσι]
 L^sAEGKMN(P): εϣτεεεβ, T^bB^aGD^rFHJL. βίσι...
 ϣτεεε] om. P homeot. ἦσεϣτεεεερ.] L^sAEGMNO:
 εϣτ., T^bB^aD^rFHJKL: εερ., Γ. εταεεεετρ.] ετορ-
 εεετρ. 'to their riches,' F: εεεεετρ. 'to (the) riches,' K.
 ετεπεεεεοντ] ετεπεεεοντ, A₁^c₂E: ετεπεεεεοντ,
 T^bJ₁: ετεπεεεοντ, A₁*L. εφ†] cf. ? Gr. NAD*FGP 17. 19. 23.
 47. 57. 67** 71. 73. 80. 115. 118. 120. 8^{pe} al &c., the same preposition as

one, who is omnipotent^a, (the) King of the kings, and (the) Lord of the lords, ¹⁶ the one alone, who hath [the] immortality, and who dwelleth in the light unapproachable; whom no man saw, *nor* is it possible that they should see him; he (Φ&Ι) whose is the honour and the strength for ever. Amēn. ¹⁷ The rich ones of this present age—order them not to be proud, *nor* to *hope* in this richness which is not permanent, but (&) to *hope* in God, he (Φ&Ι) who giveth all things to us in [a] richness that we may enjoy; ¹⁸ to do good work, to be rich in good works, to be ready to give^b, as (ἦ) sharers; ¹⁹ laying (lit. throwing into) for themselves a good foundation unto that which cometh, that they may lay hold on the true life. ²⁰ O Timotheos, keep the *deposit*, turning aside from profane and empty

^a Lit. 'for whom it is possible in all things.'
forth,' sc. of the hand.

^b Lit. 'stretchers

before, but ΕΕΡΘ. repeated; cf. Gr. ΝΑFGP 17. 23. 47. 67** 73. 118. 120. al pauc fg am fu* demid harl tol al^{lachm} arm aeth &c.: +ΕΤΟΠΘ 'the living,' T^tK^{mg}, cf. Gr. DEKL al pler de m²⁰ vg^{cle} fu^{vict} syr^{utr} Euth &c. Φ&Ι] ΦΗ, Γ. ἦζωβ &c.] εζ., L^g: ζωβ, H*;
position cf. ? Gr. (exc. minusc vix mu aeth). ΒΙΙΙΕ] -ΙΙΗ, L^g B^a FLP: -CΙΙΗ, D^r. ¹⁸ εερθ.] ἦερθ., HJ: +ΙΙΙΙΟϚ, B^a. Δεπ] pref. ἦΔρηι, B^a. -CΩΟΥΤΕΠ] -CΩΟΥΤΤΕΠ, A₂: -CΟΥΤΕΠ, P. ¹⁹ εϚζιοϚι] εϚζ., B^a. εουσεπ] AFK: ἦ(επ, Ε)ΟΥC., L^gT^t &c. πεθικου] ΦΗ ΕΘΠ., HJ. ἦΤΔ(Ε, A₂)ΦΙΗΙ] cf. Gr. ΝΑD*E*FGH^{cap} 17. 23. 31. (37.) 57. 71. 116. 137. 176. 179. 8^{pe} d e f g m²⁰ vg syr^{utr} arm aeth ar^e &c.: ἦεπεζ, B^a, cf. Gr. D^eE**KLP al pler marian Euth &c. ²⁰ ΤΙ-ΙΙΟΘΕΟC] L^gA D^rE F^eL: ΤΙ(†, B^a)ΙΙΟΘΕΕ, T^tB^aΓF*GHJK MNO*P. Δρεζ] pref. Ε, D^rL. παρΔθΗ(Ε, K)KH] cf. Gr. (exc. minusc mu) A B^aD^rE H J K L O*: +ΕΤΔΙΧΔΛΩ(Ο, L^gT^t)C εροC 'which I committed,' L^gT^tΓGMNO^{mg}P: +|ΧΔΛΟC, F. εκρικι] εκερικι, K. ΕΤCΩϚ] -ΟϚ, B^aD^rEL. ΟΥΟϚ] L^gT^tA D^rEGL MNOP: om. B^aΓFHJK. ΕΤϚΟΥΙΤ] cf. Gr. (exc. FG 73. 115** al vix mu &c.).

πεε†εεετρεϑ† εθονη εγραπ η̄τε† τ̄νκω-
 cis η̄τε π̄ραπ̄ ε̄εεεεθονη. ²¹ θ̄ᾱι ε̄τα
 ε̄ραποτοπ̄ ωϣ̄ ε̄εεεεο̄ ε̄επο†εεε† ε̄εν
 φ̄παεε† ε̄ π̄ρεεο† πεεωτεπ̄ ε̄

ΑΥΣΘΗΤΣ ΕΕΝ ΛΑΟΔΙΚΙΑ ΣΤΙΧΟ ΣΠ
 ΚΕΦΑΛΕΟ Ε |

²¹ ε̄τα] L^gT^tAΓEFG*?HK^N: ε̄τε, B^aD^rG^oJLMOP.
 π̄ρεεο†] π̄ιε., B^aE₂M^O: + ε̄επεεεε̄ ῑη̄ς̄ π̄χ̄ς̄ 'of our
 Lord Jesus Christ,' A₂. πεεωτεπ̄] cf. Gr. NAF^{gr}GP 17. g:
 η̄ωτεπ̄ 'to you,' E₂HJ₁: + τ̄ηροϣ̄, A₂: πεεεεεκ, B^a, cf. Gr.
 DEKL al fere omn d e f vg syr^{utr} arm aeth &c.: om. ε̄εεεεη̄, A₁E,
 cf. Gr. N*AD*F^{gr}G 17. d g fu* arm Euth &c.: + ε̄εεεεη̄, L^gT^t &c.,
 cf. Gr. N^cD^bet^cEKLP al fere omn e f vg syr^{utr} aeth &c.

Subscription. ΑΥΣΘΗΤΣ ΕΕΝ ΛΑΟΔΙΚΙΑ, A₁₍₂₎E₁:
 προς τιμωθεος (τιμωθ, J) ε̄ αυσθητς (ϣ, η) ε̄εν
 λαοδικια, GHJM; cf. Gr. A 120. al: προς τιμω-
 θεος (τιμωθ, L) ε̄ αυσθητς ε̄εν ε̄εεεεκε (ε, D^r)-
 δοπια, D^rL, cf. Gr. 6. Syn Euth: προς τιμωθεο ε̄ αυσθ.
 ε̄. λαοδικια ε̄ϣοτορπς (he sent it) η̄τεπ̄ (by) τιτοσ

stories and that which opposeth us of the *knowledge* of the false name: ²¹ this which some having promised^a agreed^b not with (the) faith. (The) grace with you.

It was written in Laodikia. Stichoi 280,
Chapters 6.

^a Literal rendering of ἐπαγγελλόμενοι.
στοῖχος and στόχος; cf. chap. i. 6.

^b Confusion between

πεφραδθητης, F: Π. Τ. Δ̄ ΔCΧΩΚ ΕΒΟΛ (was finished)
ΔΥCΘ. ΔΕΠ ΔΘΕΠΠΔC ΔΥΟΥΟΡΠC (was sent) Π̄ΤΕΠ
ΤΙΤΟC ΠΕΦΡΑΔΘΗΤΗC, K, cf. ar^e: ΚΑΦΑΛΕΩΠ, D^r:
ΚΦΑΛΕΩΠ Ε̄, L: CΤΙΧΟ CΠ̄ ΚΕΦΑΛΕΟ (ΚΕ, λ, A₂) Ε̄,
A₁₍₂₎: CΠ̄ Ε̄, E₁: CΤΙ(Υ, J₂)Χ̄ CΚΕ̄ ΚΕΛ (Κ, λ, J₂) Ε̄, J_{1.2}
(J₁ trs. before ΔΥC.): CΤΥΧΟC CΚΕ̄ ΚΛ̄ Ε̄ ΚΟΙ (small) ΚΕ̄, H:
ΚΕΦΑΛΕΟΠ Ε̄ ΚΟΥΧΙ Κ̄Ζ̄ CΤΥΧΟΠ Ῡ, F: CΤΥΧ̄ Ῡ
ΚΕΦΑΛΕΟΠ Ε̄ ΚΟΥΧΙ ΔΕ Κ̄Ζ̄, K: CΤΥΧΟC C(Ε̄, M)Π̄
ΚΕ(Δ, M)ΦΑΛΕΟΠ Ε̄ ΚΟΥΧΙ Κ̄Ε̄ ΡΩΛΕΟC Ῡ, G.M. A₂E₂
NOP Arabic, B³Γ no subscription.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΣ Β. ΙΒ.

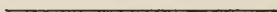


ΠΑΥΛΟΣ παποστολος η̄τε π̄χ̄ς ῑη̄ς εβολ
ζιτεν φωτω̄ῡ ε̄φ̄τ̄ κατᾱ τ̄επαγγελιᾱ η̄τε
 πωπ̄θ̄ ∶ θη̄ ετ̄θεν̄ π̄χ̄ς ῑη̄ς ² η̄τιλλοθεος
 παλεπριτ̄ η̄ψηρι ∶ π̄γλοτ̄ φ̄παῑ τ̄ζιρηπ̄η̄ ∶
 εβολ̄ ζιτεν̄ φ̄τ̄ φιωτ̄ ∶ πελλ̄ π̄χ̄ς ῑη̄ς
 πεπο̄ς ∶

...π̄χ̄ς,
 J₂

³ Τ̄ψηεργλοτ̄ η̄τεν̄ φ̄τ̄ ε̄τ̄ψελλ̄υῑ ε̄λλοϋ̄ ῑσχηπ̄
 ρη̄ η̄παιοτ̄ ∶ θ̄εν̄ ο̄ῡτ̄ρη̄δε̄σῑς ε̄σο̄ῡᾱδ̄ ∶
 ζω̄ς ε̄η̄ρῑ ε̄ε̄πεκε̄λε̄νῑ θ̄εν̄ ο̄ῡε̄ε̄τᾱθ̄
 ε̄λο̄ῡη̄κ̄ ∶ η̄ρ̄η̄ῑ θ̄εν̄ πᾱτω̄δ̄ρ̄ η̄χω̄ρ̄ζ̄ πελλ̄
 ε̄ε̄ρῑ ∶ ⁴ ε̄ῑε̄εῑ η̄πᾱτ̄ ε̄ρο̄κ̄ ε̄η̄ρῑ ε̄ε̄φ̄ε̄ε̄νῑ
 η̄πεκε̄ρ̄ε̄λω̄οῡῑ ∶ ρ̄η̄πᾱ η̄τᾱλλο̄ζ̄ η̄ρᾱψ̄ῑ ∶

⁵ Ε̄η̄ρῑ ε̄ε̄φ̄ε̄ε̄νῑ ε̄ε̄πῑπᾱρ̄τ̄ ε̄τε̄η̄θ̄η̄τ̄κ̄ η̄ᾱτ̄
 ε̄ε̄ε̄τ̄ψ̄ο̄βῑ ∶ φ̄αῑ ε̄τᾱϋ̄ψ̄ω̄πῑ η̄ψ̄ο̄ρ̄π̄ θ̄εν̄
 ο̄ε̄ε̄ᾱτ̄ η̄τεκε̄ε̄ᾱτ̄ λ̄ω̄η̄δ̄η̄ πελλ̄ τεκε̄ε̄ᾱτ̄



Inscription. ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΣ (Π, Γ: om. ΕΟC, D^r) Β, ΓD^r H
 KL, cf. Gr. ΝΑΚ 17. 47. 113. 116. n^{scr} al: Π. Τ. Β (+ ΟΥΟΖ ΠΙ, Ο)
 ΙΒ (+ Κ, Ε₁), Α₁₍₂₎ Ε₁ (injured)₂ FNO: Π. ΤΙΜΟΘΕΟΣ (om. ΕΟC, J₁)
 Β κεφ̄ᾱλε̄ο̄η̄ (om. ΕΟΠ, J₂), J: Π. ΤΙΜΟΘΕΟΣ (Π, Γ: + ΟΠ,
 Μ) Β πᾱτ̄ (om. Μ) λος, ΓΜ: τ̄ε̄πιστο̄λη̄ προ̄ς τ̄ῑμο̄θε̄ο̄ς
 Β, Ρ: προ̄ς τ̄. Β̄ ε̄πιστο̄λη̄ πᾱῡλο̄ς ε̄πιστο̄λο̄ῡ, Β^a.

Hunt 18,
 1-12

¹ ΠΑΠΟΣΤ.] ΠΙΑΠ., Β^a. π̄χ̄ς ῑη̄ς] cf. Gr. ΝDEFGKP 17.
 31. 46. 47. 71. 8^{po} al fere¹⁵ d e f g am fu demid hal marian omn^{lachm} syr^p
 Euth &c.: ῑη̄ς π̄χ̄ς, T^dD^rH, cf. Gr. AL 37. al longe plu vg^{cle} tol
 harl go syr^{stb} arm aeth &c. πωπ̄θ̄] πιωπ̄θ̄, Β^a ΓD^r FKL 18. ΘΗ]

TO TIMOTHEOS 2. XII.

I. Paul, (the) *apostle* of Christ Jesus through (the) wish of God according to the *promise* of (the) life which is in Christ Jesus, ² to Timotheos my beloved child, (the) grace, (the) mercy, (the) *peace* from God the Father and Christ Jesus our Lord. ³ I give thanks to God whom I serve from my ancestors^a, in pure *conscience*, as remembering thee un-
failingly in my prayers by night and day, ⁴ loving to see thee, remembering thy tears, that I may be filled with joy.

⁵ Remembering the faith which is in thee unfeigned; this which dwelt first in (the) mother of thy mother Lōēdē, and

^a Lit. 'beginning of my parents.'

AEHJ: ΦΗ, L^sT^t &c. ² ΤΙΜΟΘΕΟΣ] om. E₁*?. ΠΡΟΣΤ] ΠΡ., B^a. Τ(ΕΤ, D^rL)ΘΙΡΗΚΗ] †Θ., ΓΟ. Φ†] om. E₂FN. ΦΙΩΤ] ΠΕΠΙΩΤ 'our Father,' J, cf. Gr. 39. 41. 49. syr^p c.*. ΠΧC IHC ΠΕΠOC] L^sT^tA₁ΓDEGLMNO P, cf. Gr. N^cADEF GK L al pler d f g v g go syr^p arm Euth &c.: ΠΕΠOC IHC ΠΧC, A₂B^aF^cHJK, obs. 43. 49. syr^{sch} aeth κυρ. ἰησ. χρι. ³ Φ†] cf. Gr. (exc. D*E*17. 8^{ve} &c.). ε†(Τ, L)ϣ.] A: pref. ΦΔΙ 'this,' L^sT^t &c.: ΦΗ, D^rL. εCOTAB] pref. ΕΠΔΠΕC 'good,' GM. ΕΠ(Ε, A₁*)ΡΙ] ΕΙΡΙ, J₁ (thus vv. 4, 5) L: ΕΕΡΙ, H. ΟΥΛΕΤ(Θ, M)ΔΘΛΟΥ (om. E₂MN) ΠΚ] om. ΟΥ, P: -ΔΤΕ-, D^rGO. ΠΘ(Θ, B^a)ΡΗΙ ΘΕΠ] ΕΘΡΗΙ ΕΧΕΠ, HJ₁. ΜΕΡΙ] ΜΗΡΙ, H. ⁴ ΕΙΛΕΙ] ΕΙΛΕΥΙ, B^a. ΠΠΔΥ] ΕΠΔΥ, 18. ΠΡΔϣΙ] ΕΡ., N. ⁵ ΜΦΕΛΕΥΙ] om. Μ, Γ. ΠΠΔΥ†] ΦΠ., F*. ΦΔΙ] ΦΗ, A₂. ΠΤΕΚΕΛΔΥ] ΠΤΕΤΕΚΕΛ., J₁L. ΛΩΗΔΗ] ΑΕ: ΛΩΙ(om. L*)Δ(Υ, D^r*: Χ, D^rε)Ι, L^sT^t &c., cf. Gr. NACDE al pler: ΛΟΙΔΙ, N, cf. Gr. FGKL Euth: ΛΩΙΔΙΔ., F.

επισημη παρητη δε οητη γε ασηωπι πδνητη
 ρωκ 6 εθε φαι ττ εεφееτι πακ 7 γε
 πτεκоре πιρροτ πτε φτ οταρееωπδ
 ете φαι πε етωоп πδνηтκ 8 φαι етаттнιϥ
 πακ εβολ ριτοτϥ εεπαχαιχι 9

7 Οτ γαρ εεπαϥτ παη πχεφτ 8 πουππα ηροτ 9
 αλλα πτε οηχοε 10 πεε οταραπη πεε
 οηеетсаβε 11 εεπερωπι οηη δατηη
 πφеетееөре πте πεποс отаε εεεοι ρω
 петсонρ πταϥ 12 αλλα шепеекаρ πεε
 πιεταγγелион κατα | τχοε πτε φτ 13
 9 φαι етаϥпаρееп оηορ аϥθαρееп 14 δен
 οηωρее еϥοηδ 15 κατα πεηρβηοηι απ 16
 αλλα κατα πεϥωορη πωω εεεατατϥ 17
 πεε πεϥρροτ етаϥтнιϥ παη δен πχс
 инс 18 δατηη ππισηοη ππερ 19 10 аϥοηοηρ
 δε εβολ τηοη 20 ριτεη πιοηοηρ εβολ πте
 πεηωτηη инс пχс 21

ркτ

Εαϥκωρϥ εεη εεφееοη 22 αϥөре πωπδ δε
 еρωηπι 23 πεε τеетаττako εβολ ριτεη
 πιεταγγелион 24 11 φαι αποκ етаηχαιт
 παϥ ηρεϥρωιωη πεε αποστολος 25 πεε
 ρεϥтсβω πте πиеηοη 26

β 12 Εθε φαι τστ ηηαι εεκατη αλλα ητσηπι
 εεεοη απ 27 τσωοηη γαρ εεφη етаηпаρτ
 еροϥ 28 οηορ παρητη οητη γε οηοη шχοε
 εεεοϥ εαρεη επαχωιλι шα πιεροοη етеεε

επισημη(ε, F)] cf. Gr. (exc. minusc mu). δε] om. D^rL.
 6 εεφеети] om. εε, B³J₁. πιρροτ] πρ., D^r. ητεφτ]
 om. H^{*}, obs. Gr. A τοῦ χριστοῦ. πε етωоп] πεтω., B^a.
 ριτοτϥ εε] ριτεη, HJ₁. παχαιχι] πιχ(K, M)δ.
 'the &c.,' T^bFGKM. 7 εεπαϥτ] AEP: εεπεϥτ, L^gT^b &c.
 pret. neg. ηροτ] ηοηροτ, P^c. αλλα] + οηππα, K.
 8 τеет(θ, E₂)εεө(τ, N)ре] om. εеет, H^cN. εεεοι]

εεατ. ¹³ χα ουσεοτ πτοτκ: πτε ρα-
 σαχι ετοτοχ: και ετακσοθεοτ πτοτ
 θεπ ονπαρ† πεε οταταπη οη ετθεπ
 πχс ιηс:

γ ¹⁴ Πιχωιλι εοπαπεφ αρεφ εροφ εβολ ριτεπ
 πιππα εθοταδ: φη ετψοπ πθητεπ:
¹⁵ κωοτη εεφαι κε ατφοηροτ σαβολ εε-
 εοι τηροτ ηχεπη ετψοπ θεп †ασια:
 ετε εβολ εεεωοτ πε φητελοс πεε
 ερεοτεпс.

¹⁶ Ποτ δε εφε† ηοηκαι εεπη ηοпесυφοροс:
 κε αφ†εετοп ηη ηοηεηψ ηсоп: οτορ
 ταρδαλγсс εεπεφψηп ηεεοс: ¹⁷ αλλα
 εταφι ερωεη: αφηс εκω† | ηсωι: οτορ
 αφχεετ: ¹⁸ ποτ δε εφετηс παφ εορεφ-
 χηη ηοηκαι θατεп ποτ θεп ηεροοτ
 ετεεεεατ: ψεεψη ηιθεп εταφαιτοτ ηη
 θεп εφεсοс: κωοτη εεεωοτ ηθοк:
 ηροτο: ¹ Ηθοк οη παψηρι χεεποε†
 θεп ηιρεοτ ετθεп πχс ιηс: ² ηη
 ετακσοθεοτ πτοτ εβολ ριτεп οηεηψ
 εεεεορε: και χατ θατοτοτ ηραηпс-
 тос ηρωεη: και εοπαεηψα η†сβω ηραη-
 кеχωοτη:

¹³ παι] ηη, ηJ₁. ετθεп] om. εт, Γ*. ¹⁴ πιχωιλι]
 παιχ. 'this &c.,' FJ₁. πιππα] om. πη, η. εθοταδ] εθτ,
 D^rJ₁P: εθ, L. ¹⁵ ηχε] ητεп, M. εтψο(ω, E₂)п θεп]
 εтχη θεп, B^aΓD^rJ₁L 18: εтθεп, η. ετε(om. A₁)εβολ
 εεεωοτ] L^gT^tAΓ^{mg1}EFGKMP: pref. ηη, O*: ετεεβολ
 ηθητοτ, Γ^{mgii}ηJ₁: ηη ετεφωοτ, B^aΓ* D^rL O^{mg} ('a copy')
 18: ηετεφωοτ ετεεβολ ηθητοτ, N. φητελοс]
 L^gAB^aΓD^rE FJ₁KL, cf. Gr. N C D E F G K L P 17. 23. 37. 39. 137. al
 fere¹⁰ d e f g v g^{cle} am fu tol all^{achm} go syr^{p^{mg}gr} arm &c.: φητελλοс,
 G M N O P: φητελλοс, T^tH, cf. Gr. A al plu demid Euth &c.
 ερεοτ.] ορεε., Γ(D^r)ηJ₁(L): -εεεεпοс, D^rL. ¹⁶ ποτ
 α(τ, N)ε] AΓD^rEηJ₁L N O 18: om. αε, L^rT^tB^aF G K M P, cf. Gr.

that day. ¹³ Put by thee a form of sound words, these which thou heardest from me, in [a] faith and [a] love, which is in Christ Jesus. ¹⁴ The good deposit keep through the holy *spirit*, which dwelleth in us. ¹⁵ Thou knowest this, that they who are in Asia all turned away from me, of whom are Phygelos and Ermogenēs. ¹⁶ But the Lord shall give [a] mercy to (the) house of Onesiphoros because he gave rest to me many times, and my *chain* he was not ashamed of; ¹⁷ but (Δ) having come to Rōmē, he hastened to seek for me, and he found me. ¹⁸ But the Lord shall give to him, to find [a] mercy with the Lord in that day; all the ministries which he did to me in Ephesos thou (pron.) knowest the more. II. Thou *then*, my child, be encouraged in the grace which is in Christ Jesus. ² The things which thou heardest from me through many witnessesses, these commit^a to *faithful* men, those (lit. these) who will be worthy to teach others.

^a Lit. 'put under their hands.'

ἰουκλει] position cf.? Gr. I. 17. 47. 73. 108. syr^{utr} arm Or Eus &c. οπερφορος] ΑΕ: οηκσι(η, Β^a)φορος, L^sT^t &c. εετον] εετον, ΓΓΟ: ἰουεετον, ΗJ₁. ρΔ(Ε, Η*: ϣ, D^rL) λϣ-σικ] -λησικ, Β^aFJ₁K. εεπερψι(ω, Μ)πι] T^tA B^aΓD^rFH J₁^cKLNO 18: εεπαρψιπι, L^sEGMP, customary negative. ¹⁷ ρωεη] -εη, MN. Δρηνς] cf.? Gr. NCD*FGP 17. 31. 67** d e f g v g Or &c. ορορ] om. Γ. ¹⁸ Δε] om. L^sFGMP, cf. Gr. Δατεη] εεπεεθε εε, P. ετεεεεεεε] om. E₁*. ψεεψι . . . εταρδαιτορ] ΑΕΗJ₁: om. N by error: pref. ορορ, L^sT^t &c. ηη] cf. Gr. 31. 37. 46. 73. 109. 116. f g v g^{cl}e demid tol all^{achm} go syr^{utr} arm aeth &c.

¹ ηρρεοτ] ηρ., D^rL. ετδην] cf. Gr.: ἡτε, D^rL. ηχς] om. η, J₁: ηος 'the Lord,' Η. ² ηη] ΑΗJ₁: pref. ορορ, L^sT^t &c., cf. Gr. ηαι χδρ] L^sΑΕΓΚΟ^cP: ηαι εκεχδρ, T^tB^aΓHJ₁LMO^mg (بعض القبطي 'some of the Coptic') 18: ηακκεχδρ, D^r by error: ηαι χδρ εκχδρ, N*: ηαι ερεχδρ 'these they shall set them,' F: Δχδρ, O*. εθηη] ετηη, E. εεπηη] εεηη, T^tFGNP. ἡτςδω] ΑΕ: ἡσετςδω, L^sT^t &c.

B.

δ ³ Ἀριϋφῆρ ἡσπεῖκαζ εἰφρηῖ ἡουεεατοι
 εναπεϋ ἡτε π̄χ̄ς ἡ̄ς. ⁴ εἰπαρε ρλι εφοι
 εἰεεατοι βλεελλωεϋ θεν πιρβνοτι ἡτε
 παιωνθ̄ * ρινα ἡτεϋραναϋ εἰφῆ εταϋ-
 θοκϋ * ⁵ εϋωπ δε ἀρεϋαν οὔαι ἡε εφεεα
 ἡτ̄ * εἰπαϋβίχλοεε ἀϋϋτεεετ̄ ποεεεοε.
⁶ πιουωι ετθοσι ρωτ̄ εροϋ ἡτεϋβί ἡϋορπ
 εβολ θεν πιουταρ * ⁷ κατ̄ εἡη ετ̄χω
 εἰεεωοτ̄. πο̄ ταρ εϋετ̄ πακ ἡουεεε θεν
 ρωβ πιβεν.

ε ⁸ Ἀριφεεετι ἡ̄ἡ̄ς π̄χ̄ς εταϋτωπϋ εβολ θεν
 πἡ εοεεωοτ̄ * εβολ θεν πχροχ ἡ̄αατ̄α *
 κατα παεταγγελιοπ * ⁹ φαι ετ̄βίεεκαζ
 ἡ̄θῆτϋ ἡ̄αεθρη ερδανσπαρρ εἰφρηῖ ἡ̄οϋ-
 ρεϋερπετρωοτ̄ * ἀλλα πααχι εἰφ̄τ̄ σοηρ
 απ * ¹⁰ εοβε φαι τ̄ερρρποεεεπἡ θεν
 ρωβ πιβεν εοβε πιωτπ * ρινα ἡ̄τε
 τοτοτ̄ βί εἰπιουαει ετθεν π̄χ̄ς ἡ̄ς πεε
 πιωοτ̄ ἡ̄επερ.

ς ¹¹ Ченрот ἡ̄χεπсаχι * ισχε ταρ ἀπεεοτ̄ πεε-
 εϋ * ιε τεππαωνθ̄ πεεεϋ οπ. ¹² ισχε
 τεππαεργρποεεεπἡ * ιε τεππαεροτ̄ρο
 πεεεϋ οπ * ισχε τεππαχολϋ εβολ | ἡ̄οϋ
 ρωϋ ϋπαχολτεп εβολ * ¹³ ισχε τεππαερ-
 εθπαρρτ̄ * φἡ ἡ̄οϋ ϋπαορρἡ εφοι εἰπιετοε *

³ ἀριϋφῆρ] cf. Gr. **NA**C*D*E*FGP 17. 31. 71. 80. syr^p m^g gr
 arm aeth &c. εἰκαζ] **εεεκ.**, G. π̄χ̄ς ἡ̄ς] cf. Gr. **NA**CD*
 E*FGP 17. 37. 47. 87. 118. d e f g v g go syr^p &c.: ἡ̄ς π̄χ̄ς, T^o O,
 cf. Gr. D^o E**KL al pler syr^{sch} aeth Euth &c. ⁴ ρλι] + ταρ,
 T^o J₁. -λωεϋ] -λοεϋ, PN. ωπθ̄] L^g T^o J₁ m^g ('a copy') &c.:
 βιοε, H J₁*. ἡ̄τεϋρ.] ἡ̄ταϋρ., A₂. ⁵ δε] om. B^a F, cf. Gr.
 A syr^{sch}. οὔαι] οτ̄, Γ*. εφεεα] εἰφ̄., D^r L: εφ̄τ̄ 'to God,'
 F. ποεεεο(ω, A₁*) C] -εεοπ, L^g D^r L. ⁶ εροϋ] + πε,
 Γ H. ⁷ πἡ] cf. Gr. **N^o** DEKL al fere omn d e f v g syr^p arm Euth

(πίθος) will stay being *faithful*; for it is not possible that he should deny himself. ¹⁴ Remind them of these things, witnessing before God, not to dispute in (the) word for anything in which there is not gain, unto a ruining of them who hear. ¹⁵ Haste thee to present thyself as one chosen for God, as a *workman* (who) is not ashamed, dividing (the) word of the truth rightly. ¹⁶ But avoid profane and empty stories: for they *advance* further in *ungodliness*, ¹⁷ and their word findeth pasture as a canker which eateth: from whom is Hymeneos and Phyletos: ¹⁸ these who agree not^a with (the) truth, saying that (the) *resurrection* has *already* happened, and they turn (the) faith of others away. ¹⁹ The firm foundation *however* of God standeth, having this *seal*: The Lord knew them who are his: let all who say (the)

^a Confusion between *στοῖχος* and *στόχος*.

σί, L*. εκκωτ] εκω., 18. ἡτ̄λλεθ.] A E H: ἡτετ̄λλ., L^sT^t &c. εβολ] om. B^a. ¹⁶ δε] om. G M O P. ετσοϛ] A B^a D^r E L O^c 18: -ωϛ, L^sT^t &c. οϛοϛ] om. B^a D^r F K L 18. οϛοϛοϛο] οϛεεστϛ., Γ^o F H J₁ O. -σεβηϛ] -σεβεϛ, M N. ¹⁷ ἠοϛαϛι] T^a A E M P: ποϛ., L^s B^a Γ^d F^r G H J₁ K L N O 18 plural. εεεἰεεονι] T^t A Γ^e E₁^o J₂ J₁ 18: εεεεεεονι, L^s B^a F^r G H K M N O: εεεεεονι, D^r L. ηε] δε, Η. ρϛεεεερεος] ρϛεεεερεος, D^r* G H J₁ M O 18. φϛλε(η, Η J₁ K) τοϛ] T^a A E H J₁ K: φιλη(1, D^r F N O) τοϛ, L^s Γ^d F^r G L M N O P. ¹⁸ ηα] ηη, B^a. ετεεεποϛτ̄...θεεηι εϛ] om. B^a. ε] om. Γ F K. τανδϛ-τδϛιϛ] cf.? Gr. A C D E K L P al fere omn Euth &c.: δη., Γ, cf. Gr. N F G 17 Cyr. εσοϛω] om. εϛ, T^t B^a P. εϛωπι] pref. ε, F K: εϛω., B^a L. σεφωηϛ] εϛφ., O. ἡτεεεηη.] ἡε., Γ; position cf.? Gr. N F^r G 17. g. εβολ] om. 18. ¹⁹ εεεη-τοἱ] om. τοἱ, 18*. ετταϛ.] ετ., B^a. σοϛι] εσοϛι, O: εσοϛι, D^r L. ερατϛ] ερατοϛ, D^r L. εοϛο(+ϛ, E₂) η-τδϛ] -η ἡτδϛ, T^t H J₁ N O P 18: om. ε, F(om. ἡ) K. εφραυιϛ] cp., L^s M. ηη ετεεποϛτ̄] ηετ., B^a. εεεροϛ.] L^s T^a A E F G K M N O P: pref. οϛοϛ, B^a Γ^d F^r H J₁ L 18.

Hunt 18, 19-21

σαβολ̄ $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$ π̄σ̄ῑ $\bar{\eta}$ χο̄ν̄ς $\bar{\eta}$ χε̄ον̄ον̄ πιβ̄εν̄ ε̄τ̄ω
 $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$ φ̄ρᾱν̄ $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$ π̄σ̄.

(ι) ²⁰ Ἦεν̄ ο̄ν̄π̄ῑψ̄† δε̄ $\bar{\eta}$ ν̄ῑ $\bar{\zeta}$ ᾱν̄κε̄τος̄ $\bar{\eta}$ πο̄ν̄β̄
 $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$ ᾱτ̄ᾱτο̄ῡ ᾱπ̄ $\bar{\nu}$ ε̄ε̄ $\bar{\zeta}$ ᾱν̄β̄ᾱτ̄ ε̄τε̄ν̄
 $\bar{\zeta}$ η̄τ̄ϗ̄ $\bar{\nu}$ $\bar{\alpha}$ λλ̄ᾱ ο̄το̄ν̄ $\bar{\zeta}$ ᾱν̄κε̄ϗ̄ε̄ ο̄ν̄ $\bar{\nu}$ ε̄ε̄
 $\bar{\zeta}$ ᾱν̄β̄ε̄λ̄χ̄ $\bar{\nu}$ $\bar{\zeta}$ ᾱπο̄το̄ν̄ $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$ π̄ ε̄τ̄χ̄η̄ ε̄π̄τ̄ᾱιο̄ $\bar{\nu}$
 $\bar{\zeta}$ ᾱν̄κε̄χ̄ω̄ο̄ν̄π̄ῑ δε̄ ε̄τ̄χ̄η̄ ε̄τ̄ψ̄ω̄ψ̄. ²¹ ε̄ψ̄ω̄π̄
ο̄ν̄ $\bar{\alpha}$ ρ̄ε̄ψ̄ᾱν̄ ο̄τ̄αῑ το̄ῡβο̄ϗ̄ σαβολ̄ $\bar{\eta}$ π̄αῑ
τ̄η̄ρο̄ῡ $\bar{\nu}$ ε̄φ̄ε̄ψ̄ω̄π̄ῑ $\bar{\eta}$ πο̄ν̄κε̄τος̄ ε̄π̄τ̄ᾱιο̄ | ε̄τ̄το̄ῡ
β̄η̄ο̄ῡτ̄ $\bar{\nu}$ ε̄φο̄ῑ $\bar{\eta}$ ψ̄ᾱτ̄ $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$ πε̄φ̄η̄ν̄β̄ ε̄φ̄σε̄β̄τ̄ω̄τ̄
ε̄ρ̄ω̄β̄ πιβ̄εν̄ ε̄ο̄η̄ᾱνε̄ῡ $\bar{\nu}$

ια ²² Ἠ̄ε̄πῑο̄ῡᾱιᾱ $\bar{\eta}$ ᾱλο̄ῡ $\bar{\zeta}$ ε̄ν̄κ̄ ε̄βο̄λ̄ $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$ ω̄ο̄ῡ.
 $\bar{\sigma}$ ο̄χῑ δε̄ $\bar{\eta}$ σᾱ † $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$ θ̄ε̄ε̄ν̄ῑ $\bar{\nu}$ π̄ῑᾱβ̄† †ᾱτ̄ᾱπ̄η̄ $\bar{\nu}$
† $\bar{\zeta}$ ῑρ̄η̄η̄η̄ $\bar{\nu}$ ε̄ε̄ ο̄το̄ν̄ πιβ̄εν̄ ε̄τ̄ω̄ψ̄ ο̄ν̄β̄ε̄ φ̄ρᾱν̄
 $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$ π̄σ̄ $\bar{\nu}$ ε̄βο̄λ̄ $\bar{\zeta}$ ε̄ν̄ ο̄ν̄β̄η̄τ̄ ε̄τ̄το̄ῡβ̄η̄ο̄ῡτ̄ $\bar{\nu}$

ιβ ²³ Ἠ̄ικ̄ω̄† δε̄ $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$ ε̄τ̄σο̄χ̄ $\bar{\nu}$ ο̄το̄ζ̄ $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$ ε̄τ̄ᾱτ̄ς̄β̄ω̄ $\bar{\nu}$
 $\bar{\zeta}$ ε̄ν̄κ̄ ε̄βο̄λ̄ $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$ ω̄ο̄ῡ $\bar{\nu}$ ε̄κε̄ε̄ε̄ῑ ε̄φ̄αῑ. $\bar{\chi}$ ε̄
 $\bar{\psi}$ ᾱτ̄ᾱϗ̄φε̄ $\bar{\zeta}$ ᾱν̄ψ̄ω̄π̄τ̄ $\bar{\nu}$ ²⁴ ο̄ν̄β̄ω̄κ̄ δε̄ $\bar{\eta}$ τε̄
 $\bar{\eta}$ σ̄ϗ̄ε̄ $\bar{\nu}$ ᾱϗ̄ ᾱπ̄ ε̄ο̄ρε̄φ̄ $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$ λᾱ $\bar{\zeta}$ $\bar{\alpha}$ λλ̄ᾱ ε̄ψ̄ω̄π̄ῑ
ε̄φο̄ῑ $\bar{\eta}$ ρε̄ε̄ρᾱτ̄ψ̄ $\bar{\nu}$ ε̄ε̄ ο̄το̄ν̄ πιβ̄εν̄ $\bar{\nu}$ $\bar{\eta}$ ρε̄φ̄ς̄β̄ω̄
 $\bar{\eta}$ ρε̄φ̄ε̄ρᾱνε̄χ̄ε̄ς̄ε̄ $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$ π̄ῑπε̄τ̄ζ̄ω̄ο̄ῡ $\bar{\nu}$ ²⁵ ε̄φ̄†ς̄
β̄ω̄ $\bar{\zeta}$ ε̄ν̄ ο̄τ̄ε̄ε̄τ̄ρε̄ε̄ρᾱτ̄ψ̄ $\bar{\eta}$ π̄η̄ ε̄τ̄† ε̄θ̄ο̄ν̄π̄
ε̄ρ̄ᾱϗ̄ τ̄ᾱχ̄ᾱ $\bar{\eta}$ τε̄ φ̄† † $\bar{\nu}$ ω̄ο̄ῡ $\bar{\eta}$ ο̄ῡε̄ε̄τ̄ᾱ
 $\bar{\nu}$ ο̄ῑᾱ $\bar{\zeta}$ ε̄ν̄ ο̄τ̄ς̄η̄ο̄ῡ ε̄ο̄ρο̄ῡς̄ο̄ῡτε̄ν̄ † $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$ θ̄ε̄ε̄ν̄ῑ $\bar{\nu}$
²⁶ ο̄το̄ζ̄ $\bar{\eta}$ το̄ῡε̄ρ̄η̄τ̄ε̄ε̄φ̄η̄ν̄ ε̄βο̄λ̄ $\bar{\zeta}$ ᾱ π̄ῑφ̄ᾱψ̄ $\bar{\nu}$

π̄σ̄ῑ] π̄ῑσ̄ῑ, Γ. $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$ π̄σ̄] cf. Gr. (exc. minusc vix mu): om.
 $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$, L. ²⁰ δε̄ ε̄¹⁰] om. O. $\bar{\zeta}$ ᾱν̄β̄ᾱτ̄] om. $\bar{\zeta}$ ᾱν̄, H*.
ο̄το̄ν̄ ε̄¹⁰] pref. ε, T¹FK: pref. $\bar{\zeta}$ ᾱν̄, Γ. $\bar{\zeta}$ ᾱν̄κε̄ϗ̄ε̄] om.
 $\bar{\zeta}$ ᾱν̄, GMP. $\bar{\zeta}$ ᾱ(ε, M)ν̄β̄ε̄λ̄χ̄] $\bar{\zeta}$ ᾱν̄κε̄β̄., B*G¹D¹H¹L.
 $\bar{\zeta}$ ᾱπο̄το̄ν̄] pref. ο̄το̄ν̄, FK. ε̄π̄τ̄ᾱιο̄] ε̄ο̄ῡτ̄., J.
ε̄τ̄χ̄η̄ ε̄²⁰] om. B^a. ²¹ σαβολ̄ $\bar{\eta}$] ε̄βο̄λ̄ $\bar{\zeta}$ ᾱ, H¹.
ε̄φ̄ε̄ψ̄ω̄π̄ῑ] ε̄τ̄ε̄ψ̄., B^a. ε̄π̄τ̄ᾱιο̄] $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$ π̄., H¹. ε̄τ̄το̄ῡ
β̄η̄ο̄ῡτ̄] ε̄τ̄το̄ῡβ̄., E₂: ε̄φ̄βο̄β̄η̄ο̄ῡτ̄, M. ε̄φο̄ῑ $\bar{\eta}$ ψ̄ᾱτ̄
(+ $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$ ο̄ῡ†, E₂ by error)] cf. Gr. N*AC^bD*E*F^gG 17. 23. 80. 116.

name of the Lord abstain from (the) wrongdoing. ²⁰ But in a great house not only *vessels* of gold and silver (vessels are those) which are in it; but (ⲁ) there are (vessels of) wood also and earthenware; some *indeed* being (ⲨⲎ) unto (the) honour, but others being (ⲨⲎ) unto [a] dishonour. ²¹ If *then* (any) one should cleanse himself from all these, he shall be a *vessel* unto (the) honour cleansed, serviceable for his master (ⲡⲎⲖ), prepared unto all good works. ²² The youthful *lusts* avoid, but run after [the] righteousness, [the] faith, [the] love, [the] peace with all who cry unto (the) name of the Lord out of a cleansed heart. ²³ But the questions of foolishness and ignorance^a avoid. Thou shalt know this, that they gender contentions: ²⁴ but a servant of the Lord ought not to dispute, but (ⲁ) to be meek with all, apt to teach, forbearing the evil, ²⁵ teaching in [a] meekness them who oppose him, that *perhaps* God might give to them [a] *repentance* some time^b to cause them to know the truth, ²⁶ and *be sober*

^a Lit. 'unlearnedness.'^b Lit. 'in a time.'

123. f^{scr} d e g go syr^{sch} ar^c &c. Ⲙⲡⲉϥⲡⲏⲛⲛⲉ] ⲉⲡ., ⲕ. ²² ⲉⲡⲓ-
 ⲐⲮⲘⲓⲁ] AB³GM: +ⲁⲈ, L^gT^t &c. ⲁⲈ] om. GHJ₁M. ⲡⲓ-
 ⲡⲁⲉⲉⲧ] +ⲧⲉⲛⲏⲡⲟⲗⲟⲡⲏ, P. ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ] +ⲧⲉⲛⲏⲡⲟⲗⲟⲡⲏ,
 Γ^{mg}FHJ₁. ⲟⲣⲟⲡ ⲡⲓⲃⲉⲡ] L^gΔEGMO*P, cf. Gr. ACF^{gr}G 17. 23.
 31. 39. 73. 8^{pe} g syr^p aeth &c.: ⲡⲎ, T^vB^aΓD^rFHJ₁KLNO^{mg}, cf. Gr.
 NDEKLP al pler d e f v g go syr^{sch} arm Euth &c. ²³ ⲉⲕⲉⲉⲉⲓ]
 A₁EK: ⲉⲕⲉⲉⲓ, L^gT^tA₂ &c. ⲉϥⲁⲓ] A: om. L^gT^t &c. ϥⲱⲡⲏⲧ]
 A E₂J₁*: ϥⲱⲡⲏⲧ, L^gT^t &c. ²⁴ ⲉ (om. A₁) Ⲑⲣⲉϥⲁⲓⲁⲉⲗⲁⲉⲧ]
 ⲉⲐⲣⲉϥⲉⲣⲁⲓ., T^vB^aK: ⲉⲣⲁⲓ., O. ⲉϥⲱⲡⲏ] ⲉⲐⲣⲉϥⲱⲡⲏ,
 HJ₁: ⲉϥϥⲱⲡⲏ, T^tGM, future. ⲡⲉⲗⲟⲣⲟⲡ... ²⁵ ϣⲁⲣⲱ ⲡⲏ]
 om. D^r homeot. ⲡⲣⲉϥⲉⲣⲁⲡⲉϥϥ.] -ⲁⲡⲁϥ., P: -ⲉⲡⲁϥ., E₂:
 om. ⲉⲣ, H. Ⲙⲡⲓⲡⲉⲧⲉⲉ.] T^tAB^vEFJ₁KL: ⲡⲓⲡⲓⲡⲉⲧⲉⲉ.,
 L^gFGHMNOP. ²⁵ ⲉⲉⲣⲁϥ] ⲉⲣⲁϥ, D^rL. ²⁶ -ⲡⲣⲉ-
 ⲃⲓⲡ] T^vAEJ₁: -ⲡⲓⲉⲃⲓ (H, P) ⲡ, D^rP: -ⲡⲎⲃⲓⲡ, L^gB^vFGH
 KLMNO.

φῆ ετα παιδαβολος χορχυ ερωου ετραουτη-
ουτ ἡτοτϋ εεπετεγναϋ εεφῆ·

- κγ ¹ Φαι δε αριεεε ερωϋ· κε ἡθρηι θεν πιεροου
ἡθδε· ετεψωπι ἡχεγανσνοϋ ἡρωου·
² ετεψωπι γαρ ἡχεπιρωεε ετεεεε εεεεωου
εεεεατατου· ετοι εεεεαιγδατ. ἡεεεε·
ἡβασιθῆτ· ἡρεϋχεουτα· ἡατωτεεε ἡσα
ποτιοϋ ἡατγλεοτ· ἡαττοουθο· ³ ἡατ-
ψενγῆτ. ἡατσεεεπι· ἡπαιβολος· ἡατψα-
εεοπι ἡτοτοτϋ· ἡσεψενσβω ερωου απ.
ἡσεεεε εεπιπεθπαπεϋ απ· ⁴ ετοι εεπρο-
αουτηс. ετασιωου· ἡβασιπαρβι ετοι εε-
εεεεαιγταοπη· εεαλλοπ εροτε εεαιποϋϋ·
ркε ⁵ ере псеелот ἡϋεεεεεε|δнс ἡτοτοτϋ·
тесχоеε δε ετχωλ εεεεос εβολ· παικε-
(id) χωουπι δε ρεπк εβολ εεεεωου ⁶ εβολ
δε θεν παι πε πη εψατοεεεου εθουπ
επιπῆ· ετερεχεεεαλωτεεεπ ἡγανγιοεεε ετ-
εεεεεε ἡποβι εεπιπῆ εεεεωου ερρηι θεν
γανεπιθηεεεα ἡουεεεεπ ἡρηϋ· ⁷ εεεεεεεε
ἡσνοϋ πιβεν· ουτοεεεε ἡσεψχεεεεεε απ επεεεε
εε εθουπ εεεεεεεε ϋεεεεεεεε·
ιε ⁸ Ὑφρηϋ δε ἡιαππнс· πεεεεεεεεεε εταϋϋ

ετα] ετε, A₂*J₁P. χορχυ] φορχυ 'divided,' O. ετ-
ραουτηουτ] T⁴AD⁴EL: ετραβουτ, L⁸ &c. ἡτοτϋ]
ετ., D^rL. πετεγνα(ε, M)ϋ] φῆ ετεγναϋ, B³J₁.

Hunt 18,

1-9

Hunt 26,

1-7

¹ αριεεε] cf. ? Gr. ΝCDEKLP al pler d e f v g go syr^{utr} arm
aeth^{pp} Euth &c. ἡθρηι] ἡρ., Γ. ερωου (J₁^{ms} 'a copy')]
σνοϋ 'times,' J₁*. ετεψ.] ετψ., MN. ἡχεγαν.] om.
ἡχε, Γ. ἡρωου] A: ετγ., L⁸T⁴ &c. ² γαρ] om. D^rL.
εεεεωου] εεεεωτεε, L⁸ by error. σωτεεε... ἡατ ι^o]
om. D^rL homeot. ποτιοϋ] ποϋϋ, B³J₁*. ατγλεοτ] ατ-
γωου, M by error. ³ ἡατσεεεπι] om. 26. ἡατψαεεε.]
ἡατψεεεεεεε· ἡἡτοτοτϋ, A₂* by error. ἡσεψεν] pref.
ουτοεε, Γ. σβω] pref. ϋ, K. απ ι^o] om. M. ἡσεεεεε]

from the snare with which the *devil* caught them, being subjected by him to the will of that (one). III. But this know, that in the last days evil times shall be. ² For [the] men shall be loving themselves alone, lovers of silver, boastful, proud, blasphemers, disobedient to their parents, ungrateful, unholy, ³ uncompassionate, inconstant, *slanderers*, not able to control themselves, receiving not teaching, loving not the good, ⁴ being *traitors*, headstrong, haughty^a, being lovers of *pleasure rather* than lovers of God; ⁵ having (the) form of [the] *godliness*, but denying its power: [but] these [others] avoid. ⁶ But among these are they who sink^b into the houses, *taking captive* women full of sin, leading them in *lusts* of many kinds, ⁷ learning always, and they are not able ever to come into (the) knowledge of the truth. ⁸ But as Jannēs and Jambrēs who opposed Moses, thus these others

^a Lit. 'high necked.'^b Lit. 'dip themselves.'

trs. before ΔΠ, F. [επιπεθονανεν] trs. after ΔΠ 2°, Γ. ⁴ [ἡβασιναρβι] L^gAE: ἡβασιναρβι, B^aΓ(F)GH^cJ₁KMNOP 18. 26: ἡβασιρηντ, D^rL: pref. εἶοι, F. εἶοι 2°] om. J₁. [εεεεδιζ.] εεεεδτζ., E₂N. εεεελλοη] om. D^rL. εεεειπορτ] εεεεει εεφτ, F: εεεεει εεφτ, K. ⁵ [πεεεοτ] ΠIC., B^aΓ: +δε, HJ₁. [ἡττεεετερσεβης] T^aAEKNOP 26: ἡττετ., B^aΓD^rFGHJ₁LM 18: ἡττεεεετ., L^g. [τεεεεοεε] ΠECX., B^a. ετττωλ] ΔCΧω, FP by error. Δε 2°] L^gT^aAEFG J₁MNOP 26: om. B^aΓD^rHKL 18*. ⁶ Δε] L^gT^aAEFGKM O*P: ταρ, B^aΓD^rLO^{mg} 18: om. HJ₁: ταρ δε, N. Πε] om. B^a. [εττωεεσοτ] εττω., 26, preterite. ετερε(om. B^aΓD^rE₂H LP)Χε.] T^aAEG*H*J₁MNOP: pref. οτοζ, L^gΓD^rFL 18. 26: οτοζ ετεερ., B^aK. [ἡζανζιοεει] cf. Gr. (exc. minuse vix mu). ετιπι] ετειπι, H. εζρη] L^gT^aAB^aD^rEFKL 18. 26: εζρη, ΓGHJ₁MNOP. ζεν 2°] ε, HJ₁. εηη] θο, 26. ⁷ [ἡσεττχ.] ἡσεττ., 26: σεττωττ., B^aΓD^rL 18: σεττ., FK. [επσορεπ] ΠC., Λ₁. ⁸ Δε] om. B^a?HJ₁O 18. [ιδηηης] L^gAB^aΓD^rEJ₁K 18, cf. Gr.: ιδηης, T^aGH^cL*MNOP: ιδηηης, F; cf. Gr. C* Euth*. [ιδηηδρη(I, F)C] cf. Gr.: ιδηηρης, D^rJ₁LO: ιδηηδρος, N. [εττωττ] ετοττ, D^rL, present.

εδοτην εζρεπ λεωυςκς παιρη† ζωου παι-
 κεχωουπι σε† εδοτην εζρεπ †λεεθλενι*
 ραπρωει ερε πουρη† τακνοут* ετοι
 παδοκιεεοσ εεπκω† εεπιπαρ†* 9 αλλα
 σεπλερπροκοπτιη απ ετεεετρωου* τοτ-
 εεετατελει γαρ σεπασυωπι εσοουορ εβολ
 ηουοη πιβεν κατα φρη† ηθαπικεχωουπι
 ετασσυωπι*

Γ.

- 15 10 ηθοκ δε ακεουσι ησα ταεεετρευ†σβα ησα
πασεεοτ ησα πασυορη ηθωυ παπαρ†*
 ταεεετρευωου ηρη† τααταπη* ταρρ-
 ποεοπη* 11 ηιδιωγεεοσ τηρου ηεε παι-
 εεκατρ* ηη ετασσυωπι εεεοι* θεη ταη-
 φοχια* θεη ικοπιου* θεη λυετροις*
 ηιδιωγεεοσ τηρου ετασσυοπου εροι* αq
 παρλεετ ηχεποσ εβολ ηθητου τηρου*
 12 Οουη δε πιβεν εθουωυ εωηθ θεη ουεεετ-
 ετσεβης θεη ηχс ηηс* σεпаδoхи ησωου*
 13 ραπρωει δε ερωου ουορ ηρευσοησεη*
 ετει ετρη θεη ηηετρωου ηρωου ετσω-
 ρεε ουορ εтсoreε* 14 ηθοκ δε συωπι
 θεη ηη ετακτсабо ερωου | ουορ αker-
 πιστοс ηθητου* εκεεη χε ετακτсабо
 εβολ ριτεη ηεε* 15 ουορ ιсхен εκοι

εζρεπ ι^ο] L^sT^a AEGJ₁ (+εε) MNOP: ερραq(γ, L) εε (om. Γ),
 Β^a Γ^D F^H K^L 18. λεωυςκς.] cf. Gr. (exc. A & c.). ερεπουρη†
 τακνοут] L^sT^a AΓEFGKMO*P: εтτακноут θεη-
 πουρη†, D^r HJ₁ L(KEY†) NO^{mg} 18: δε εт & c., Β^a. ετοι]
 p^{ref}. ουορ, Β^a D^r L. παδοκιεεοσ] L^sT^a AΓEFGKMO*P:
 ηα†(θ, J₁) συαγ, Β^a D^r HJ₁ LN O^{mg} ('a copy') 18. 9 σεπλερ.]
 ησεερ., Β^a: ησεпλερ., D^r L: om. εр, ηJ₁. σεπασυωπι]
 σεпасy., Β^a K. κατα... συωπι] om. E₂. ηθα.] εθα, T^g
 J₁ M. -χωουπι] +πε* η, J₁. ετασσυωπι] +ραпρω-
 εεετακноут θεηπουρη† 'men corrupt in their hearts,' M.

also oppose the truth; men whose heart is corrupt, *reprobate* about the faith. ⁹ But (α) they will not *advance* any further; for their ignorance will be manifest to all, according as that of the others became.

¹⁰ But thou walkedst after my doctrine, after my form, after my foreordaining, my faith, my longsuffering, my *love*, my *patience*; ¹¹ all the *persecutions* and these pains which happened to me in (the) Antiochia, in Ikonion, in Lystrois; all the *persecutions* which I received; the Lord saved me from them all. ¹² But all who wish to live in [α] *godliness* in Christ Jesus will be persecuted. ¹³ But evil men and impostors shall come forward the more in the evil, deceiving and being deceived. ¹⁴ But thou (pron.) abide in the things which thou learnedst, and in which thou *trustedst*, ¹⁵ knowing through whom thou learnedst; and

¹⁰ πασθεσθε] πσ., Γ. πασσορη] om. πα, Α₁. τανταπη] τανταπι, N: trs. τανταπη + τ(π, ο) εεετ., Β^a. -εϋπ., -επι., Α₁. ¹¹ -διωϋ.] -διωϋ., Α₂: -διωϋ., D^rL. τηροϋ ρ^o] ΑΕ: om. L^sT^t &c. παιεεκαϋ] Α: παιε(εε, T^t GN)καϋ, L^sT^t &c. εεεοι] om. Β^a. ταντιοχια] Α_{1,2}Β^a D^rEJ₁L: ταντιοχια, L^sT^t &c. δεη 2^o] πεε 'and,' T^tG M. ικονιον] L^sK: οικονιον, T^tΓΕFGMNOP: οικονιον, Α: ικονιον, Β^aD^rHJ₁L. δεη 3^o] pref. πεε 'and,' HJ₁. λϋ(ι, κ)στροις] λϋστρα, F. πιδιωνεος . . . τηροϋ 2^o] om. Β^a. εταδιϋ.] εταδιϋ., P. εϋ(om. Α₁)πεεετ] T^tΑΕGMNP: pref. οτοϋ, L^sΒ^aΓD^rFHJ₁KL O. ¹² οτοη δε] pref. οτοϋ, L^sΓD^rL. εοοϋϋ] εοπεοϋϋ, Β^aFK, future. δεποτεετερεβη(ε, M)ς] om. D^r, position cf. ? Gr. NAP 17. 37. 71. 8^{pe} syr^p aeth Or &c. ησωϋ] + εωϋ, FK. ¹³ εδπηρει . . . οτοϋ η] om. Η*. δε] om. Γ*Η^{mz}. ηρεϋσοπεε(β, F)] pref. ετοι 'being,' Β^aΓD^rFL. πιπετϋωϋ] πιπ., Α₂E. ηϋοτο] ησνοϋ πιβη 'always,' J₁. εϋσπεε] + ησνοϋ πιβη, P. -σπ . . . σορ.] -σπ . . . σπρ., FJ₁L: -σορ . . . σπρ., ΗΚε. οτοϋ εϋσοπεε] om. D^r. ¹⁴ ϋωπι] om. Η. ετακταβδ] ετεκτ., L^sΓ^aΑΕ &c. εκεει] εκ., Β^a: εκεει, EF. ηε] Tisch. cites for τινος, but there is no plural form.

from being a child holy writings (are those) which thou knowest, these for which it is possible to give teaching to thee unto [the] salvation through the faith which is in Christ Jesus. ¹⁶ All *scriptures* of inspiration of God are profitable unto [a] doctrine (C Σ W), unto [a] reproof, unto [a] correction ^a, unto [an] instruction (C Σ W) which is in [the] *righteousness*: ¹⁷ that (the) man of God may be prepared and established in all good works. IV. I witness before God and Christ Jesus who will judge them who are living and them who are dead, and (by) his manifestation and his kingdom; ² proclaim the word, be upon them *in season, out of season*; reprove, exhort, *rebuke* in all longsuffering and teaching (†C Σ W). ³ For times will happen *when* they shall not receive sound doctrine (†C Σ W), but (Δ) according to their own *lusts* drawing to themselves teachers, tickling their ears; ⁴ their hearing *indeed* they shall turn from (the) truth, but they shall turn aside after the fables. ⁵ But thou (pron.) be *sober* in all things, suffer, work as a preacher of good

^a Lit. 'setting up.'

[IHC] cf. Gr. NACD*FGP 47. 71. 73. 8^{pe} def g am fu demid tol omnlachm 109^{lat} go Did Cyr: ΠOC IHC ΠXC, T^t, cf. Gr. D^cEKL al pler &c.; for om. τοῦ κυρίου cf. Gr. NACD*FGP 31. 47. 73. def g vg syr^ptxt arm aeth Ath Did Cyr &c. ΕΤΟΝΘ] -ΩΠΘ, T^tΓGMO. ΕΘΕΕ.] ΕΤΕΕ., B^aE₂L. ΠΕΕ ΠΕΦΟΡΟΠΘ] ΑΗ: -ΩΠΘ, L^sT^t &c.; cf. Gr. N*ACD*FG 17. 67** def g am fu harl tol omnlachm Did Cyr &c. ΕΘΟΛ] om. Η. ² ΕΕΘΕΤ] -ΘΗΤ, T^tD^rGHL MP^c; position cf. Gr. N*FG 37. 116. def g vg go Or &c. -ΕΠΙΤΙ- ΕΕΔΠ] -ΤΥΕΕΔΠ, FKP. ΕΕΤΡΕΥ.] pref. ΟΥ, D^rL. ΠΕΕ- †C Σ W] om. N. ³ ΓΑΡ] cf. Gr.: ΔΕ, ΗJ₁. ΘΟΤΕ] ΟΥΘΟ, B^a: om. D^rHJ₁L. ΕΡΘΩΘ] ΕΥΧΩ, D^r. Η̄(om. L) ΠΟΥ- ΕΕΔΨΧ] ΘΑΟΥΕΕΔΨΧ, D^r. ⁴ ΠΟΥΩΤΕΕ] L^sT^t ΔB^aEGMNOP: pref. ΟΥΘΟ, ΓD^rFHJ₁ΓKL. ΕΥΕΦΟΠΘΥ] -ΦΩΠΘΥ, Γ*: ΕΥΦΟΠΘΥ, ΗJ₁Γ. ΨΘΩ] ΨΥΩ, B^aD^rFHKL. ⁵ -ΠΥΕΕΦΙΠ] T^tA EJ₁P: -ΠΗΦΙΠ, L^s &c. ΨΕΠ] om. Η*. -ΘΩΘ] L^sAE: -ΠΘΩΘ, T^t &c.

tidings, fulfil thy ministry. ⁶ For I (pron.) *now* shall (lit. will) be ^aremoved, and (the) time of my dissolution drew near. ⁷ The good *strife* I *strove*. The *course* I completed. The faith I kept. ⁸ *Henceforth* is laid (up) for me the crown of [the] *righteousness*, that which the Lord will give to me in that day, the righteous judge; but *not only* to me alone, but (Δ) also all who loved his manifestation. ⁹ Haste thee to come to me quickly: ¹⁰ for Dēmas forsook me, having loved this present age, he went to Thessalonikia; Kriskēs to [the] Galatia; Titos to Dalmatia; ¹¹ Loukas alone (it is) who is with me. Markos, take him away, bring him with thee, for he is serviceable to me unto [a] *ministry*. ¹² But Tychikos I sent to (ἸΤΕ) Ephesos. ¹³ The *cloak* which I left in Trōas with Karpō, bring it (when thou) art coming, and the books also, *especially* the *parchments*. ¹⁴ Alexandros,

^a οὐωτεβ εβολ= 'remove' is probably confused with οὐωτη ^apour out as libation.'

fu demid harl go syr^{utr} Euth &c.: †γαλλια, B²GD^rE¹cGLMO*, cf. Gr. NC 23. 31. 39. 73. 80. am* tol aeth^{ro} Eus Epiph: †γαλι-
 λεα, N, cf. ? arm: †γαλιλεαθ, E₂. ΤΙΤΟΣ] ΖΙΔΟΣ, E.
 Δ (Τ, D^rEL) Δ (Ε, J₁) λλλεατ (Δ, A₁ O^{mg} ('a copy')) ια] cf. ? Gr.
 NDEFGKP al longe plu. ¹¹ εθπεεηι] L⁸T^tA₁B³GD^rE¹FK
 LN: κεεηι, G O*P: ηηι, M: φη εταφωχπ (+εθ, A₂)
 ηεεηι 'who was left with me,' A₂HJ₁^rO^{mg} ('a copy'). λλλοφ]
 L⁸A₁GD^rE₁c₂GKLN^p: λλλεαλοφ, T^tA₂FH^cJ₁^rO: ταλοφ,
 H*: λλλλον, B³M. κεεεακ] εκηνοφ 'thou coming,' FK^c.
 γαρ] om. J₁^rP. εταλια (om. M) κομια] -κωμια, T^tEJ₁^rNO.
¹² τυχικος] τιχ., D^rHL: τιχφ., B³. Ἰτεεφεσος]
 AE: εεφ. 'to Ephesos,' L⁸T^tB³FGKLMNOP: εφ., GD^rHJ₁^r.
¹³ φφ (I, K) λο (ω, HJ₁^r) ηη] AB³D^rE¹HJ₁^rKL: φφλεηη, F:
 φελοηη, L⁸T^tFGMNO, cf. ? Gr. SACDEFG al plu &c.: φηλωηη,
 P. εταλιωχπς (om. A₁)] -ωχπς, L⁸T^tGHLP: -ωχποφ, F.
 καρπω] -πος, D^r: -πο, E₂G*. εκηνοφ] κη., D^rL. χωεη]
 χοεη, E₂. λλεβραπα] ηεεβ., A₁B³D^rL. ¹⁴ βεσ-
 ηητ] βεσκητ, L⁸T^t: βησκητ, LN: βεσκη, E₂: βησφ
 ηη ετ, D^r.

ζωου πνιϛ ερε ποσ †ψεδιω πας κατα
 πεφρβνοτιϛ 15 φαι ετε πθοκ ζωκ ερεζ
 εροκ σαβολ εεελοϛϛ εφ† ταρ εθουπ εζρεπ
 πασαχι εεεαψωϛ 16 θεπ ταζου†† παπο-
 λουιαϛ εεπεφχα ζλι ει ζαροι. αλλα
 ετχδτ πσωου τηρου. πποτωπ πεεωουϛ
 17 ποσ δε εφοζι ερατφ πεεενηϛ εφ†χοεε
 πνιϛ ζιπα εβολ ζιτοτ πτε πιζιωιψ χωκ
 εβολϛ

Οτοζ πτοτωτεεε πχεπιεθνοσ τηρουϛ ϛε
 διποζεεε εβολ θεπ ρωφ πτοεεοτιϛ 18 εφε-
 τοτχοι πχεποσ εβολ ζα ζωβ πιθεν ετ-
 ζωουϛ οτοζ εφενεζεεετ εθουπ ετεφ-
 εεετοτρο πτε τφεϛ φαι ετε φωφ πε
 πιωου ψαεπεζ πτε πιεπεζ εεεηηϛ |

(ιθ) 19 Ψνι επρικυλλαϛ πεεε ακυλλα πεεε πνι
 πποησιφοροσϛ 20 εραστοσ εφοζι θεπ
 κοριθεοσϛ τροφηεοσ δε δισοχηφ θεπ
 εελιτοσ εφψωπνι. 21 ηησ εεελοκ ει θεαχεν
 †φρωϛ

Ψνι εροκ πχεετβοτλοσϛ πεεε ποτδησϛ
 πεεε ηιλοσϛ πεεε κλατδιοσ πεεε πισηνοσ

πνι] position cf.? Gr. LP 37. 57. 91. 114. 115. fg &c.: om. H. ερε...
 †ψεδιω] cf.? Gr. NACD*E*FG 6. 17. 31. 37. 67** 71. 73. 80. 106.
 108. 109. 110. 116. 137. 8^{pe} fg vg^{ole} demid harl al^{lachm} Luc^{brug} go syr^{sch}
 arm aeth &c. 15 ταρ] om. B^a: πας, D^rL. εζρεπ] om. B^a.
 16 παπολ.] π†δ., O: om. π, A₂. εεπεφχαζλι &c.] L^sAE
 FGKP: εεπεφ ζλι, T^oNO: εεπεζλι, B^aGD^rHLM. ει] AEF
 (e): I, L^sT^t &c. ζαροι] T^tA &c.: εροι, L^s: πζα], N; cf.? Gr.
 N*ACFG 17. 39. 14^{lect}*k^{scr} Eus &c. παρεγένετο. πποτωπ] L^sT^tB^aΓ
 GHMNOP: πποτοτοπ, A: πποτωπ, D^rL: πποτοτοπ,
 E^Oc: πποτεπφαι 'they shall not reckon this,' FK. πεεωου]
 ερωου, FK. 17 εφ†] pref. οτοζ, B^aGD^rFKL. ζιτοτ]
 om. B^a: +φ, E₂. πιζιωιψ] πζ., H. οτοζ] om. B^a. πτοτ-
 σωτεεε] L^sT^tAEFGKMOP: πσεσ., B^aGD^rHL. χε] T^tA:

the smith, did much evil to me: the Lord shall give recompense to him according to his works. ¹⁵ This (man), from whom keep thou thyself also, for he greatly opposed my words. ¹⁶ In my first defence he let not any come to me, but (Δ) they all forsook me. It shall not be reckoned to them. ¹⁷ But the Lord stood with me: he gave power to me; that through me the proclaiming might be fulfilled, And all the *Gentiles* might hear that I was saved from the mouth of a lion. ¹⁸ The Lord shall preserve me from every evil work (ϷωϷ), and shall bring me safe^a into his kingdom of (the) heaven: he (ΦΔΙ) whose is the glory unto age of the ages. Amēn. ¹⁹ Salute Priskylla and Akylla, and (the) house of Onēsiphoros. ²⁰ Erastos stayed in Korinthos. But Trophēmos I left in Melitos siek. ²¹ Haste thee to come before the winter. Euboulos saluteth thee, and Pioudēs and Nilos and Klaudios and all the brethren.

^a Lit. 'save me.'

om. ENO: ΟΥΟϷ, L⁸B³ΓD^rFGHKLMP. ¹⁸ εϷετ.] cf. Gr. ΝΑCΔ* &c. Ϸετοτρο...ετε] om. N. πτετφε] ετ-
 Ϸεντφε, H: πτεφ†, B^a. πε] om. D^rL. πτεπιενεϷ]
 πτεπι., FMNO: om. D^rL. Ϸεηη] πε, M. ¹⁹ πρις-
 κϷλλε] T¹AEH: -κιλλε, L⁸D^rL, cf. Gr. 4** 23** 47. 48** 72. 74.
 86. 113. 238. a^{scr} al plus ¹⁰ g fu harl* marian syr^{utr} &c.: -κιλε, P, cf.
 Gr. 122. a^{scr} al: πριςκε, B^aFGKMN. εκϷλλε] AB^aEFKL:
 εκιλλε, D^r: εκιλλεϷ, H: εκιλε, P: εκϷλε, L⁸FGM, cf.
 Gr.: εκϷλε, O. οησιφ.] οηη., T¹N: οηι., D^r: οηο., P.
²⁰ εραϷτοϷ] ερ., D^rL: ερις., B^a. τροφημοϷ] T¹AGFGH
 MNO; cf. Gr. LP fu: τροφιμοϷ, L⁸B^aD^rKLP: τροφϷμοϷ,
 E₁: τριφιμοϷ, E₂. εικο(ω, η)ϷιϷ] επς., A₂, 1^o plur.
 ϷελιτοϷ] AEF: ϷελητοϷ, T¹B^aGHMNP: ϷηλιτοϷ,
 Γ, cf. Gr. P o^{scr}: ϷηλιτοϷ, D^r: ϷηλητοϷ, O, cf. Gr. C*^{vi} 17:
 ϷηλητοϷ, L⁸KL, cf. Gr. rell. ²¹ ει] + Ϸεροι, H: om. D^r.
 ϷϷιπι] cf. Gr. (exc. F^{gr} G &c.) f am fu tol omn^{iachm} syr^{utr}. E(O, A₁:
 ε, M)ϷβοϷ(om. E₂)λοϷ] om. εϷ, O*. ποϷανϷ] πιοϷανϷ,
 A₁. πιλοϷ] AE: λι(Ϸ, F)ποϷ, L⁸T¹ &c. κλεϷϷ(τ, B^aE)ιοϷ]
 A_{1,2}*EK^c: -διε, L⁸T¹ &c.

τηροϋϛ 22 π̄ο̄ς ῑη̄ς π̄χ̄ς κ̄ε̄ε κ̄ε̄κ̄π̄π̄ᾱϛ
 π̄ρ̄ε̄ο̄τ̄ κ̄ε̄ε̄ω̄τ̄ε̄π̄ϛ

Προς τιμοθεο̄ β̄ ᾱτ̄ς̄θ̄η̄τ̄ς̄ θ̄ε̄π̄ λ̄ᾱο̄ζ̄ικ̄ιᾱ
 †ε̄ε̄τ̄ρ̄ο̄πο̄λῑς̄ σ̄τῑχ̄ ρ̄π̄ κ̄ε̄λ̄ ρ̄

22 [ῑη̄ς π̄χ̄ς] cf. Gr. N^oCDEKLP al pler def vg syr^{utr} arm Euth &c. π̄ρ̄ε̄ο̄τ̄] π̄ῑρ̄., B^aH; cf. Gr. NACD^cE**FGKLP &c. κ̄ε̄ε̄ω̄τ̄ε̄π̄] A₁B^aEG, cf. Gr. as last: +τηροϋ, Γ: +ᾱε̄η̄η̄, L^sT^dD^cFLNP: +τηροϋ ᾱε̄η̄η̄, A₂H: κ̄ε̄ε̄ᾱκ̄ 'with thee' ᾱε̄η̄η̄, O, cf. syr^{sch} arm ap Gb: κ̄ε̄ε̄ᾱπ̄ τηροϋ 'with us all' ᾱε̄η̄η̄, K: +†θ̄ῑρ̄η̄η̄ϛ ε̄τ̄ς̄ω̄π̄ χ̄ε̄ ᾱε̄η̄η̄ϛ ᾱε̄η̄η̄ η̄ᾱς̄ᾱψ̄ω̄π̄ῑϛ ᾱε̄η̄η̄ '(the) peace, together' (?) 'Amēn, Amēn, Amēn, Amēn,' M; for Amēn cf. Gr. N^oDEKLP al pler d e vg syr^{utr} aeth^{pp} arm^{usc} Euth &c.: for om. Amēn cf. Gr. N*ACFG 17. 67** 71. f g vg^{cod} aeth^{ro} Ambrst.

Subscription. προς τιμοθεο̄ς (τιμοθεο̄, A₁E₁) β̄ ᾱτ̄ς̄̄θ̄η̄τ̄ς̄ θ̄ε̄π̄ λ̄ᾱο̄ζ̄ικ̄ιᾱ †ε̄ε̄τ̄ρ̄ο̄πο̄λῑς̄, A₁₍₂₎E₁: π. τιμοθεο̄ β̄ ᾱτ̄ς̄. θ̄. λ̄ᾱο̄ζ̄ικ̄ιᾱ ᾱτ̄ο̄τ̄ρ̄η̄ς̄ ἦ̄τ̄ε̄π̄ ο̄π̄η̄ς̄ῑε̄ο̄ς, F: π. τιμοθεο̄ς β̄ ᾱς̄χ̄ω̄κ̄ ε̄β̄ο̄λ̄ 'was finished' ε̄τ̄ᾱψ̄ς̄θ̄η̄τ̄ς̄ 'having written it' θ̄ε̄π̄ ρ̄ω̄ε̄η̄ ᾱψ̄ο̄τ̄ο̄ρ̄ς̄ 'it was sent' ἦ̄τ̄ε̄π̄ ο̄π̄η̄ς̄ῑε̄ο̄ς, K: ᾱς̄χ̄ω̄κ̄

²² The Lord Jesus Christ with thy *spirit*. (The) grace with you.

To Timotheos 2, it was written in Laodikia, the metropolis. Stichoi 180, Chapters 3.

εβολ π. τιμοθε β̄ ᾱῡς. Ϛ. λαοδικια †μετρο-
πολις ἡ̄τε †φρικια ἡ̄τεπ βακιατιανης, ο: π.
τιμοθεος (om. M) β̄† ᾱῡς. Ϛ. λ. †μετροπο(α, M)-
λις ἡ̄τε †φριγια ἡ̄τεπ βακιατιανη(ο, M)ς, GM:
προ τιμοθεος β̄ ᾱῡς. Ϛ. λ. εαῡαιϚ ἡ̄επισκοπος
εεφεσος 'being made bishop of Ephesos,' H; for Laodikia cf. Gr. A
vg^{cod} lachm, for Rome cf. Gr. K al plu P 122. syr^{utr} Euth, for men-
tion of T. being bishop cf. Gr. K al plu syr^p ar^p, for Phrygia and Baka-
tianas (= Cappadocia) cf. Gr. KL al plu Euth in subscr. to 1 Tim.;
CTI(τ, E₁)Χ ρ̄π̄ κελ (κ, E₁) ὄ, A₁₍₂₎E₁: CTIΧ ρ̄π̄
κελ ὄ κοι ἰῶ, H: CTYXOC(om. OC, MO) ρ̄π̄ε κεφα-
λεον (κελ πιπυ†, O) ὄ κοϚι(om. M) ἰῆ ρωλλεος β̄
(+ ᾱληη, M), GM O: CTYXON(om. ON, K) ὄπ̄ε κεφαλ
(κελ, F) ὄ κοϚι δε (κοϚ, F) ἰῶ, FK; for ρπ' cf. Gr. N** Pal.
A₂E₂NP Arabic; B^aΓD^rL no subscription; J_{1,2} lost.

ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΣ. ΙΓ.

παυ-
λος...,
J₁^r

ΠΑΥΛΟΣ φβωκ εεφ† παποστολος η̄τε
ῑνς π̄χς κατα φηδζ† η̄πισωτη η̄τε φ†
πεε ποσεν φεεθουηι¹ κατα φεετε-
σεβης ²δεν ουρελπισ η̄τε ουπηδ η̄νερε³
φαι εταρωω εεου η̄χεπιατεεποωχ φ†
δωων η̄πισου η̄νερε³ ³αφοουε δε
εβου δεν περσου⁴ εεπερσχι δεν ου-
ριωω φαι αποκ εταρτερωωτ ερω⁴
κατα ποωρεωω η̄τε φ† περσωτηρ⁴
⁴η̄τιτος παεεπριτ η̄σηρι⁴ κατα φεετ-
ωφηρ η̄τε φηδζ†⁴ πρεου πεε τριρηη⁴
εβου ριτεν φ† φιωτ⁴ πεε π̄χς ῑνς
περσωτηρ⁴ |

ρκζ ⁵εθε φαι εωσπκ δεν κριου⁵ ριπα πιωωη
η̄τεκταρωω ερωω ουου η̄τεκσεεπι

Inscription. ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΣ, D^rHL, cf. Gr. ΝΑΚ 17. 37. 47. 116.
123. al: Π. ΤΙΤΟΣ (Π, Γ: τ, E_{1,2}) ΙΓ, A₁ΓE_{1,2}FN: †(om. K) ΕΠΙΣ-
ΤΟΛΗ Π. Τ., KP: προ(om. M)ς Τ. ΠΑΥΛΟΣ (+ΙΓ, M), GM:
προς τ. ουου δεν ('and in' sc. 'the number') ΙΓ, O: προς
τιτου αποστολε παυλου αποστολου ΙΓ, B^a:
προς ττιτος κελ, J₁^r.

¹ παποστολος] + δε, B^aGD^rFKL. η̄τε ι^o] η̄, D^rL.
ῑνς (om. B^a) π̄χς] L^sT^tAB^aEGHJ₁^r, cf. Gr. unc. (exc. A) al pler
d e f g v g^{ele} am demid harl al^{lachm} go syr^{sch} arm aeth Euth &c.: Π̄Χς
ῑνς, ΓD^rFKLMNOP, cf. Gr. A 106. 108. 113. fu tol al^{lachm} syr^p

TO TITOS. XIII.

I. Paul, (the) servant of God, (the) *apostle* of Jesus Christ according to (the) faith of the elect of God, and (the) knowledge of the truth, according to [the] *godliness*, ² in a *hope* of an eternal life, this which God, who cannot lie^a, promised before the eternal times; ³ but he manifested in his times his word in a proclaiming, this with which I was intrusted, according to the commandment of God our *saviour*; ⁴ to Titos my beloved child according to the fellowship of (the) faith: (the) grace and (the) *peace* from God (the) Father and Christ Jesus our *saviour*. ⁵ Therefore I left thee in Kri^hē^b, that thou mightest set up the things which were

^a Lit. 'the unfalse.'

^b Translation اقرطش 'Akrīṭash.'

Cassiod. ΠC(+ω, N)ΟΥΕΠ] ΠC., D^r. ² ΦΔΙ] ΦΗ, B¹Γ. ΕΤΔϞΩΨ] ΕΤΔϞΟΥΩΨ, O. ΔΤΘ.] ΔΘΘ., D^r*HJ₁^rL. ³ ΔϞΟΥΟΠϞ] ΔΕΗ: -ΩΠϞ, L^sT^t &c. -CΩ(O, N)ΤΗΡ] -CΩ^p, D^rJ₁^rM. ⁴ ΠΤΙΤΟΣ] ΠΕΘ Τ., J₁^r. ΚΑΤΔ... ΦΠΔϞ†] om. K*. ΠϞΘΟΥΤ] ΠϞ., M. ΠΕΘ Τ(†, Γ)ϞΙΡΗΗ] cf. Gr. NC*DEFGIP 17. 73. 137. d e f g v g g o syr^{sch} arm (aeth^{ro}) &c.: ΦΠΔΙ ΤϞΙΡ., B^a, cf. Gr. AC^bKL al pler syr^p (aeth^{pp}) &c. ΦΙΩΤ] ΠΕΠΙΩΤ 'our Father,' A₂FK, cf. 17. aeth. ΠΕΘ 2^o] cf. Gr. SAC D*I 17. 73. 120. d e v g g o arm &c.: + ΠΕΠΟΣ, A₂ΓFO^{mg} ('a copy'), cf. ? Gr. D^eEFGKLP al pler f g syr^{utr} aeth Euth &c. ΠΧC ΙHC] cf. NACD*I 17. 73. d e v g g o arm &c.: ΙHC ΠΧC, T^tA₂ΓFO^{mg} ('a copy'), cf. Gr. D^eEFGKLP al pler f g syr^{utr} aeth Euth &c. ⁵ ΔΙCΟΧ(om. P*)ΠΚ] -ΩΧΗΚ, HJ₁^r. ΚΡΙΘΗ] ΔΕ: ΚΡΗ(I, ΓD^r HJ₁^rL)ΤΗ, L^sT^t &c.: ΚΡΗΤΗC, M. ΠCΩΧΠ] -ΟΧΠ, B^aE. ΕΡΔΤΟΥ] om. F. ΠΤΕΚ(Π, N)CΘΘΠ] -CΘΘΗ, D^rLN.

left^a, and establish *presbyters in every city*, according as I commanded thee; ⁶ one who is irreproachable being (ε&ς) husband of one wife, having children *faithful*, and they are not under (lit. in) an *accusation* of dissoluteness, or being insubordinate. ⁷ For it is right that the *bishop* should be irreproachable, as a *steward* of God, not being *selfwilled*, not being a man of anger, not being a wine-bibber, not being a striker, not being a lover of dishonourable gain, ⁸ being a lover of strangers, lover of the good (singular), prudent, just, holy, being *temperate*, ⁹ laying hold on the faithful word for (ε) the teaching, that he may be able to encourage in the sound teaching and reprove them who *contradict*. ¹⁰ For there are many insubordinate and speakers of vanity, deceivers of heart, *chiefly* they of (the) circumcision. ¹¹ These whose mouths ought to be stopped, who turn aside (the) whole of houses, teaching the things which (they) ought not, for a despicable gain.

^a Lit. 'the left' (plural).

π&α&β&ε] -βη, A_{1,2}^cE. εοϋτεκρ&τις πε] ποϋτερ&τις, G: om. H*: om. πε, H^{mg}NO: -εϋτρ., M: -εκρ&τια πε, P, for εγκ. cf. Gr. Ν&ΚL P &c. ⁹ εϋ&λοπι] ε&ς., Γ. ετεπρ&οτ] pref. π̄τε†εεθ̄εηηι 'of the truth,' J₁^rO. ε†ς&βω] A E: π̄τε†ς&βω, L^sT^t &c. π̄(ε, A D^rE L)†κ̄οε†... οϋοχ] om. J₁^r. οϋοϋ] om.? one MS. -κοϋι] -κοχι, M by error. ¹⁰ οϋεηηϋ] cf. Gr. Ν&ΑCIP 17. a^{scr} al³⁰ am** demid go syr^{utr} arm aeth Clem &c. οϋοϋ] L^sT^t &c., cf. Gr. F^{gr}GP 73. 74. 123. 238. a^{scr} c^{scr} al plus¹⁰ g syr^{sch} aeth &c.: om. B^aΓD^rL, cf. Gr. rell. π̄(om. H)-ρεϋς&χι] π̄ρεϋς&χι 'sayers of words,' B^a. εετεφλ.] εεταφλ., M: εετφ., D^rH: εετ̄ποϋεφ., J₁^r. εϋοι²] L^sT^tAEGHJ₁^rMNOP: pref. οϋοϋ, B^aΓD^rFKL. εελις&τα] cf. Gr. Ν&ΑFGIKLP al omn^{vi} d of g vg rell &c. π̄ς&βι] cf.? Gr. Ν&C D* I 17. 73.: π̄ς&(H, E₂)π̄ι, E by error. ¹¹ ετς&ϋε] ετεςϋε, B^aD^rFK. ερωοϋ] A: π̄ρωοϋ, L^sT^t &c. εβολ] om. FK. εεπτηρϋ] επ., D^rFKL: om. εε, H*. εϋϋοϋϋϋ] εϋϋοϋϋϋ, H.

¹² Οταν δε εβोल ἡδῆτον ἀφχοσ ⁊ οὔπροφῆτης
ἡτωνοσ ⁊ χε πικρητης εἰσρεφχελλεθποτχ
ἡσνοσ πιβεν ⁊ εἰσπῆριοσ εἰσρωσ πε ⁊
εἰσπεχι ἡαρτοσ πε ⁊ ¹³ ταιεεττεερε
οτεεε τε. |

Εθεε ταιλωιχι σορι εεεωσ εεν οὔψωτ
εβολ εἰσα ἡσεσχαε εεν φπαετ ⁊ ¹⁴ ἡσετ
ἡεθνοσ απ ἡεαπψω εεεετιοτταε ⁊ πεε
εἰσπετολη ἡρωεε ⁊ εἰσφωε εεεωσ
σαβολ ἡεεεε ⁊ ¹⁵ εἰσβ εαρ πιβεν σεοταβ
ἡπῆ εἰστοσδνοσ. πῆ δε εἰσσο ⁊ πεε
πιαεπαετ ⁊ εεεεε εἰσ εσοταβ πωσ ⁊
ἀλλα ἀφσο ἡχεποεεε ⁊ πεε τοεεεε-
εεεε. ¹⁶ σεοεωε εεεε εβολ χε σεεεεε
εεεεε ⁊ ἡεεεε δε εεν ποεεεεε ⁊ σεεεε
εεεεε εβολ ⁊ εεεεε ⁊ εεεεε ἡεεεεεε
εεεεε ἡεεεεε εεεεεε ἡεεεεεε πιβεν
εεεεεε ⁊

γ ¹ ἡεεεε δε σαεε ἡπῆ εἰσεεεεε ἡεεεεεε
² πῆεεεεε εεεεεεεε εεεεεε ⁊ εεεεεε ἡεεε-
εεεε ἡεεεεε ⁊ εεεεεε εεν φπαετ ⁊ εεν
εεεεεε ⁊ εεν εεεεεεεεεε ⁊ ³ παεεεεεε
πῆεεεεεε εεεεεεεε εεν οεεεεεεε ⁊ εε-
εεεεε εεεεεεεεεε ⁊ εεεεεεεεεεε εεεε
ἡεεεεε εεεεεε εεεεεεεε εεν οεεεεεεε
εεεεεεεε

¹² δε] L^sT^uA^eFGKMNOP, cf. Gr. N^{*}FG f g: om. B^aG^D^rHJ¹^rL,
cf. Gr. N^oACDEIKLP al fere omn d e vg rell Clem &c. οὔπροφ.]
pref. ε, FK^r: εἰσ., N. ἡτωνοσ] πωσ, H: +πε, FK.
κρητης] κρητ., B^aGF^rMNO: κοιτης, D^rL. ρεφχελλεθ-
ποτχ] σαεεεεε, HJ¹^r. ἡσνοσ πιβεν] A^eHJ¹: +πε,
L^sG^D^rL. πε] trs. before ἡσνοσ, T^uB^aFGKMNOP. ¹³ ται-
εεεεε.] ταιεεεεε., D^rFL: ταιεε., N. τε] position
cf.? Gr. DE d e f vg &c. ¹⁴ ἡεαπψω (β, Η)ω] L^sT^uA^d^rEGL:
εεεεε, B^aGF^rHJ¹^rKMNOP. πεεεεεεεεεεε ἡρωεεεε]
om. F: -ἡπῆρωεεε, O. ¹⁵ εαρ] L^sT^uA^eEGMNOP, cf. syr^{sch}:

¹² But one from them said, a *prophet* of theirs: 'The Krētēs, sayers of falsehood always, they are evil *beasts*, they are *idle bellies*.' ¹³ This witness is true. Because of this reason reprove them severely, that they may be sound in (the) faith, ¹⁴ and not attend to *Jewish* fables, and *commandments* of man, turning them from (the) truth. ¹⁵ For all things are pure to them who are pure, but they who are defiled and the unbelieving, there is not anything pure to them, but (2) their heart was defiled and their *conscience*. ¹⁶ They confess God, that they know him; but in their works they deny him, abominable, dissentient, unserviceable about all good works. II. But thou, speak the things which are comely for the sound doctrine. ² The old men to be watchful, being *grave*, prudent, sound in (the) faith, in [the] *love*, in [the] *patience*. ³ Thus also the old women, to be in [a] character reverent^a, not *slanderers*, nor enslaved to much

^a Lit. 'worthy of the holy.'

om. B^aΓD^rFKL, cf. Gr. N^{*}ACD^{*}E^{*}FGP 17. 46. 67** 109. d e f g v g
aim aeth Or &c.: 2E, HJ^r. ETCOC] L^gAB^aD^rE: -ωϥ, T^t &c.
εϥουαβ] T^tAE: πουαβ, L^s: ουαβ, B^aΓD^rFGHJ^rKLMN
OP. 2ϥCOϥ] Δ₁E₂: -ωϥ, T^tD^rH: 2TCOC, B^a: ϥCOϥ, L^gΔ₂
E₁J₁^r: ϥωϥ, ΓGKLMNOP: εϥωϥ, F. ποϥζητ] ποϥ-
κεζητ, D^rFKL. τοϥϥκηδεϥϥ] τοϥκεϥπ., FHJ^r.
¹⁶ ηϥρη] ηϥ., B^aΓDFHKL. 2E] om. B^aF. εβολ 2^o] trs.
before 222ϥ, P. εϥοι 1^o] L^gT^tAB^aEGMNOP: pref. οϥοϥ,
ΓD^rFHJ^rKL^o. εϥοι 2^o] L^gT^tΔ₁EGMNOP, cf. N^{*}: pref. οϥοϥ,
Δ₂B^aΓD^rFHJ^rKL. εοηαπεϥ] -πεϥ, KM.

¹ εοοϥοϥ] ηοϥ., N. ² ηηδελλοι] -λωι, B^a: -λο,
GM. εϥοι] om. D^rL. 2εη† (οϥ, L^g) 2υαηη . . . 22οηη]
om. M. ³ ηι (om. M) 2ελλω] -λο, D^rG: -λοι, B^aN.
εοροϥωπι] 22ροϥ 'let them,' P. -ϥ22ηι] -ηη, B^aΓ.
εϥ22 (22, L^gT^tΓD^rEGMNO) ηϥω2] cf. Gr. (exc. CH** &c.).
-2ιαβολοϥ] -λοη, HJ^r. 2η 1^o] ΔE: + ηε, L^gT^t &c.: + ηε, P.
2η 2^o] cf. ? Gr. N^oDEFGHKLP al pler it vg rell Clem Euth &c.
2εποϥ2ηηϥ] ηοϥ22., Γ.

wine, being givers of good teaching; ⁴ that they may teach the young women to be lovers (of their) husbands, lovers (of their) children, ⁵ prudent, chaste, the managers of their house, *good*, being in subjection to their husbands, that the word of God may not be blasphemed. ⁶ Thus also the young men encourage to be prudent: ⁷ making thyself (a) *pattern* of good works in all things (lit. work); in the doctrine, with (lit. in) [the] uncorruptness, (speaking) a *grave* word, ⁸ a sound word, *uncondemnable*; that he who is contrary to us may be ashamed, having not any evil to say against us. ⁹ The servants to be subject to their masters, pleasing them in all things, ¹⁰ and not to be thieves, but (α) manifesting all good fidelity (lit. faith), that they may adorn the teaching of God our *saviour* in all things.

¹¹ For (the) grace of God our *saviour* was manifested to every man, ¹² instructing us that, having denied [the] *ungodliness* and [the] *worldly lusts*, we might live in [a] prudence and [a] righteousness and [a] *godliness* in this present age.

(exc. N* 120. &c.). **Σενρωβ πιβειν**] cf. Gr. D d syr^{utr} aeth Chrys Thdrt. **†εετρεϛ†††**†**ϛβω**, H. **ουκαχι η̄σεεεπος(η, κ)]** Γ^{mg} ('a copy') &c.: **ουεετσεεεπος**, Γ*NO^{mg}. ⁸ **-ριπωσ-κιν]** -κι., D^rHL: **-ριπος.**, MN: **-ριπωσριν**, κ: **-ριπωσεκρη**, E₂. **η̄τεϛβιϛπι]** **η̄τεϛβιϛπι**, A₂*. **η̄χεφη]** **η̄τεφη**, P. **εχωϛ]** T^tAEF*HN O: **εχοϛ**, L^sB^aGD^rGKLM P; position cf. ? Gr. (exc. KL al pler &c.). **Σαρων]** T^t &c.: **ζαρων**, L^sΓ; cf. Gr. (exc. A al mu). ⁹ **πιεβιαικ]** **πεκεβιακ** 'thy servants,' D^r. **Σενρωβ πιβειν]** to be connected with 'please.' **πιβειν]** AE: **+η̄σεερα** (ε, D^r) **πτιλεϛιν**, L^sT^t &c. ¹⁰ **-οτοκρ]** AH: **-ωκρ**, L^sT^t &c. **τηρϛ]** position cf. ? Gr. KL al pler Euth &c.: om. D^rL. **εθπανεϛ]** AE: **-νεϛ**, L^sT^t &c.: **ετηααϛϛ** 'great,' G. **†ϛβω]** pref. **η̄σε**, B^a by error. ¹¹ **η̄ροτ]** **η̄ρ**, G M O. **πεπρωτηρ(ρω̄ρ, D^r)]** cf. Gr. FG fg Epiph &c. **α(ε, M)ϛ(ϛ, E₂)οτοκρ]** AEH 26: **-ωκρ**, L^sT^t &c. ¹² **εαη-χελ]** **ειηελ**, M: **η̄σεηελ**, P. **†εετα(+η, M)σεβη(ε, A₂N)ϛ]** **η̄εετ.**, Γ: **+η̄βειν** 'all,' 26. **η̄(ειη, M)τεηωηδ]** **+αε**, H. **ουεετεϛσεβης]** **ουεετασεβης**,

Hunt 26.
11-111. 7

- 13 Επχοϋϣτ εβολ δαχωσ π̄τ̄ παιατς π̄ζελπισ ⁂
 πεε φωωπηζ εβολ π̄τε πωοϋ ε̄εφ̄τ̄ πιπιϣϣτ ⁂
 π̄χ̄ς ῑη̄ς πεπσωτηρ ⁂ 14 φαι εταϣτ̄νιϣ εζρη
 εχωπ ⁂ ϣατεϣπαζεεπ εβολ ζα αποεια
 πιβεν οτοζ π̄τεϣτοϋβον παϣ ετ̄λαοϣ ⁂
 εϣεεοπτ ⁂ οτοζ π̄ρεϣχοζ εζαηζβηοτι
 5 επανεϣ ⁂ 15 Ηαι σαχι ε̄εεωοϣ οτοζ ε̄ε-
 ποεϣτ ⁂ σοζι π̄ζρη δ̄εν οταζσαζπι πιβεν.
 ε̄επεηορε ζλι ε̄εοπι ε̄εεοκ δ̄εν οτεει ⁂
 1 ε̄εεφ̄εεϣτ̄ πωοϣ ε̄οροϣπεχωοϣ ⁂ π̄πι-
 αρχη ⁂ πεε πιεζοϣια ⁂ ετοι π̄ρεϣτ̄εεϣτ̄ ⁂
 π̄σεϣωπι ετ̄σεβ̄τωτ̄ εζωβ πιβεν ε̄οηανεϣ ⁂
 2 Ησεχεοτα εζλι απ̄ ⁂ π̄σειοι π̄ρεϣε̄ελαδ̄ απ̄.
 ετοι π̄επικηϣ ⁂ ετοϣωπηζ εβολ ε̄εεετ̄ρεε-
 ραϣϣ πιβεν πεε ρωει πιβεν.
 ζ 3 Ηαποι τ̄αρ ζωπ πε π̄ατεει π̄οϣκοϣ. εποι
 π̄ατ̄τ̄εεϣτ̄ ⁂ οτοζ επ̄σορεε ⁂ εποι | ε̄εβ̄ωκ
 π̄ζαπεπῑοϣεια ⁂ πεε ζαηζταοηη π̄οϣ-
 εηϣ π̄ρητ̄ ⁂ επ̄εοϣι δ̄εν οτ̄κακια πεε
 οτ̄φ̄οοποϣ ⁂ επ̄ε̄π̄ϣα ε̄εεεϣτωπ ⁂ επ̄εεοϣτ̄
 π̄πεπερ̄κοϣ ⁂
 4 Ζοτε δε ετασοτοηζ εβολ π̄χετ̄εετ̄χ̄ρ̄ς ⁂
 πεε τ̄εεεταειρωει π̄τε φ̄τ̄ πεπσωτηρ ⁂
 5 πε εβολ δ̄εν πεηζβηοτι απ̄ εταπαγιτοϣ

G*Dr by error. 13 δαχω(ο, Μ)ς] δατζη, F. τ̄ παιατς]
 T^h AΓEGHN 26: τ̄ παιατς, M: τ̄ παιατς, L^s B^a D^r F^r K^l O^r.
 φωωπηζ] ποϣ., Γ. πιπιϣϣτ] AEGMO*P: + οτοζ, L^s T^h B^a
 ΓD^r F^r H^k Lⁿ O^{mg} ('some of the Coptic'). π̄χ̄ς ῑη̄ς] cf. Gr. N* F^r
 G g: ῑη̄ς π̄χ̄ς, T^h, cf. Gr. rel. 14 εζρη] εδ̄., Γ: π̄ζ.,
 L^s. εχωπ] + τηρεπ 'all,' D^r L. ϣατεϣ.] ϣαπ̄τεϣ.,
 O. πιβεν] om. N. ετ̄λαοϣ] L^s T^h Δ_{1,2} E^g L^m N^r P: εοτ̄λ.,
 Fⁿ: π̄οτ̄λ., B^a D^r K^o 26: οτ̄λ., Γ: λαοϣ, Δ₂*?. εϣε(om. N)-
 εεο(+ϣ, D^r) ητ̄] ετ̄σεε., Γ. οτοζ 2^o] om. B^a 26. π̄ρεϣ-
 χοζ] π̄τεϣχ̄., M. εζαη.] π̄ζ., MNOP. 15 π̄ζρη]

¹³ Looking out forward to the blessed *hope*, and (the) manifestation of (the) glory of God, the great (one), Christ Jesus our *saviour*. ¹⁴ He (Φ&Ι) who gave himself for us, until he saved us from all *lawlessness*, and purified us to him for a *people*, permanent^a, and zealous of good works. ¹⁵ Speak these things, and encourage, reprove in all authority^b. Let not any lay hold on thee in [a] knowledge. III. Remind them to be subject to the *rulers* and the *authorities*, well pleasing, and be prepared for all good works. ² That they blaspheme not any one, and be not disputers, being *fair*, manifesting all meekness with all men. ³ For we also were being ignorant once, being dissentient, and going astray, enslaved to *lusts* and *pleasures* of many kinds, walking in [a] *malice* and [an] *envy*, worthy of being hated, hating one another. ⁴ But *when* was manifested the *kindness* and the love toward man of God our *saviour*, ⁵ not from our works which we did in [a] righteousness, but

^a Peyron Lex. 202 'congruus.'

^b Lit. 'commandment.'

ἡδ., B^aΓD^rFHKL. πιβεν] om. B^a. ἀλλοπι ἀλλοκ
 θεπορεει] cf. ? Gr. περιφρονείτω : -ē(om. F)ερκαταφροκιν
 ἀλλοκ, FK, cf. Gr. I. 43. 70. 106. 108. 121. 219** al¹⁰ καταφρονείτω.

¹ εθροϋσπε] ἡοϋσπε, D^r. πεει] cf. Gr. D^cE**KLP al
 pler d e f vg syr^{utr} arm aeth Euth &c. ² εϋλι] ἡϋ., B^aII 26.
 ἡσει . . . ἀπ] om. H* homeot. : -ρεειλλ., K : -ρεϋειλλ., G :
 -ρεϋειλλδ, Γ* : -ρεϋειλλαχ ἀπ, D^r. ἀπ] om. Γ. εϋοϋ-
 ωπϋ] -οπϋ, H 26. εβολ] om. D^r. ³ πε] om. ΓFP. ἡοϋ-
 σνοϋ] position after καὶ ἡμεῖς cf. ? Gr. P f am fu demid tol omu^{lachm} &c.
 οϋοϋ] L^gT^hAB^aE¹r²GMNP : om. ΓD^rFHKLO 26. ενσορεει]
 -ωρεει, A¹*B^aD^rE²HL. ἀλλεεστωπ] ἀλλεϋστωπ, B^a.
 επειοστ] ἀλλεοστ, B^a. ⁴ δε] om. D^rL 26. ετασ-
 οϋοπϋ] T^hAE¹r²HN 26 : -ωπϋ, L^g &c. -εετχρς] T^hA
 &c. : -εετχριστος, L^g : -εετπχς, E¹r. σωτηρ]
 σωρ, D^rE²L. ⁵ κε] πη, A¹ : πεει, OP. πεκϋδνοϋ]
 ϋκϋδ., Γ : om. κει, HO. εταπειτοϋ] ετεκ., A².

(2) according to his mercy he saved us, through the washing of the regeneration and the renewing, ⁶ this which he poured upon us richly through Jesus Christ our *saviour*; ⁷ that we might be justified in the grace of that one, and become *heirs* according to a *hope* of an eternal life. ⁸ Faithful is (the) word, and concerning these [other] things I wish to cause thee to assure thyself, that they who believed God should take care to maintain ^a the good works. These (things) are good and they are profitable to [the] men: ⁹ but [the] questions of foolishness, and [the] genealogies^b, and [the] strifes, and [the] disputes *about the law* avoid; for these (things) are unprofitable and they are vain. ¹⁰ An *heretical* man, after once and twice admonishing him, refuse; ¹¹ knowing that such a man is turned (away) and sinneth, having condemned himself. ¹² If we should send Artema to thee,

^a Lit. 'give their hand to.'

^b 1 Tim. i. 4.

ἡσέοι, D^rL. ἡπρωεεῖ] ἡρωεεῖ, F^cMNO. ⁹ πικωτ] om. πι, M. ἡσάχι] om. D^rL. πικωτ(βω, E₁^rHP) πηπ] πισήηη, E₂L* : πισωήηη, A₂ ('another copy' πεεηπικωτήηη); cf. Gr. ΝACKLP al pler d e f g m⁶² vg syr^{utr} arm Euth &c. πῖεε-(εε, T^g) λῖεε] πῖεεεελῖε, Γ*. ἡποεεικον] -εεον, F. εβολ] εαβολ, P. εαπαττῆνοτ] εηπαττ., A₁ by error. -εηνοτ] -εθηνοτ, B^aΓ. ηε ι^o] ηε, M: om. P. ¹⁰ οὔρετικος] AG: οὔρερετ., FKLP: οὔροερ., L^sB^aGD^rE₁^r₂HMN: οὔροε οὔρετ., T^t. πῖεεεε] ιεεε, ΓH: ιεεε, B^a; position cf. Gr. ΝACKLP al omn^{v1} f vg syr^{sch} arm aeth Dion^{alex} Ath Euth Cyr &c. ἡτσεδω] εκτ., GFH: εκετ., K. παρεατι(η, ΓE₁^r: ε, B^a)σε] παρετ., ΓE₁^rP: παρεσεε, E₂*. εεεεο] ηεε, Γ. ¹¹ εκεεεε] εκεεεε, HKM. εεεεωηε] -οηε, B^a. εερεκοε] εερε., Tⁿ: εερε., H. εεεεεεεπ(η, M) AE₁^r₂G^hM: εεεεε., L^sD^rLNOP: εεεε., GFK. ¹² εεεεεεπ] AE₁^r*: εεεεεεπ, L^sT^t &c. singular: εεεεεεπ, D^r, 3^o fem. εεεεεεε] -ηεεεε, B^aFK: εεεεεεε, P: εεεεεεε, H.

or Tichikos, haste thee to come to me to Nikopolis: for I ordained to spend the winter there. ¹³ Zēnas the *lawyer* and Apollō send in [a] haste, that they may not be deficient of anything. ¹⁴ Let those who are ours learn to take care for good works unto the *necessary needs*, that they may not be unfruitful. ¹⁵ All who are with me salute thee. Salute them who love us in (the) faith. (The) grace with you all.

To Titos, it was written in Nikopolis. He was bishop
of the church of (the) Makedonia.

Stichoi 96, Chapters 2.

(S, L) Π(om. A₂)ΙΚΟΠΟΛΙΣ Δ(Ε, Μ)ΨΕΡ(om. B^a)ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ
Ε(Π̄, Α)†ΕΚΚ(om. B^a)ΛΗ(Ι, Μ)ΣΙΑ Π̄ΤΕ Θ(om. ΕΘ, Γ: om. Μ)-
Ξ(om. B^a)ΔΚΕ(Δ, Δ^r)ΔΟΠΙΑ, Α₁₍₂₎ B^a D^r G L M, cf. Euth: ΔΣΧΩΚ
ΕΒΟΛ 'was finished' ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΣ ΔΥΣΗΤΣ ΔΕΠ ΠΙ-
ΚΟΠΟΛΙΣ ΔΨΕΡΕΠΙΣΚΟΠΟΣ Ε†ΕΚΚΛΗΣΙΑ Π̄ΤΕ ΘΞΔΚΕ-
ΔΟΠΙΑ, Ο: ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΣ ΔΣΧΩΚ ΕΒΟΛ ΔΥΣΗΤΣ ΔΕΠ
ΠΙΚΟΠΟΛΙΣ ΟΥΟΥ ΔΨΟΥΟΡΠΣ 'and he sent it' Π̄ΤΕΠ
ΑΡΤΗΞΑ 'by Artēma' ΠΕΨΠΔΘΗΤΗΣ, Κ: ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΣ
ΔΥΣΗΤΣ ΔΕΠ ΠΙΚΕΔ ΔΨΕΡΕΠΙΣΚΟΠΟΣ Ε†ΚΛΗΣΙΑ
Π̄ΤΕ ΚΡΙΤΗ, Η; for ΠΙΚΟΠΟΛΙΣ cf. Gr. ΑΗΚΛΡ 47. 113. 116.
123. al; for 'bishop of Crete,' Gr. ΗΚΛ al: ΣΤΥΧ Ψ̄, B^a, cf. Euth:
ΚΕΦΑΛΕΟ(ω, L)Π Β̄, D^rL: ΣΤΥΧ Ψ̄ ΚΕΛ Β̄, Α₁₍₂₎:
ΣΤΥΧ Ψ̄ ΚΛ Ϊ̄ ΚΟΙ Θ̄ ΔΕΠΟΥΖΙΡΗΠΗ Π̄ΤΕΨ† 'in a
peace of God,' Η: ΣΤΥΧ Ψ̄ (λ, F) ΚΕΦΑΛΕΟΠ Β̄ ΚΟΥΧΙ ΔΕ
(om. ΔΕ, F) Θ̄, FK: ΣΤΥΧ Ψ̄ ΚΕΦΑΛΕΟΠ(om. ΕΟΠ, Μ:
ΚΛ ΠΙΠΨ†, Ο) Β̄ ΚΟΥΧΙ Θ̄ ΡΩ(Ε, Μ)ΞΕΟΣ Δ̄ (+ ΖΙ-
ΡΗΠΗ Π̄ΤΕ Ψ† ΔΞΗΠ, Ο), G M O; for Ψ̄ cf. Gr. 18. al.
A₂E₂NP have Arabic, ΓE₁^r no subscription, J_{1,2} lost.

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗ. ΙΔ.

ΠΑΥΛΟΣ ΠΕΤΣΟΝΓ Π̄ΤΕ ΠΧ̄C̄ ῙΝC̄ ΠΕΕ
 ΤΙΕΘΕΟC ΠΙCΟΠ Π̄ΦΥΛΙΕΩΠ ΠΕΠΕΕΚΡΓΤ
 ΟΥΟΥ ΠΕΠΨΦΗΡ Π̄ΡΕCΦΕΡΩΒ ÷ ² ΠΕΕ ΔΠΦΙΑ
 †CΩΠΙ ÷ ΠΕΕ ΔΡΧΙΠΠΟC ΠΕΠΨΦΗΡ ΞΞΞΔΤΟΙ ÷
 ΠΕΕ †ΕΚΚΛΗCΙΑ Π̄ΤΕ ΠΟΥΝΙ ÷

³ Πζεοτ κωτεπ κее τζιρνηκ ÷ εβολ ζιτεп
 φ† πεπιωτ ÷ κее πεпoc̄ ῑnc̄ π̄χ̄c̄ ÷ ⁴ †Ψεп-
 ζεοτ η̄τεп παпov† η̄cноv πιβεν ÷ епρι
 Ξεπεκееετι ζен παпocεvχη ÷ ⁵ Δicωτεε
 εοβε τεκΔvαπη ÷ κее πεκпаζ† ÷ φαι
 етeпτακ ΞΞΞΔv ζен ποc̄ ῑnc̄ κее μιΔτιοC
 τηpov ÷

⁶ Ζοпωc †εεтΨφηp η̄τε πεκпаζ† η̄τεcΨωπι
 еcepωβ ÷ ζен пcовeп Δvαθoп πιβεν ÷
 φαι етζен θηпov епχ̄c̄ ÷ ⁷ Διβι vαp

Inscription. ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΩ(Ο, Η), D^oHKL: ΠΡΟΣ ΦΗΛΗ-
 ΕΩΠΔ, Γ: Π. ΦΙ(Υ, E₁^rF)ΛΙ(Η, Ν: Ω, E₁^r₂)ΕΩ(Ο, Ν)Π(+Δ,
 E₁^r) ΙΔ(Υ, A₂), A_{1,2}E₁^r₂FNO: †ΠΙCΤΟΛΗ Π. ΦΙΛΙΠΠΟΠ, Ρ:
 Π. ΦΙ(om. M)ΛΗΕΩΠ ΠΑΥΛΟC(ΛΔΥ, M), GM: Π. ΦΙΛΙΠΠΩΠ
 ΕΠΙCΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟC ΔΠΟCΤΟΛΟC ΙΔ, Β^a. Observe L has
 Philemon after 2^o Thessalonians.

Hunt 18,
 1-25

¹ ΠΕΤCΟ(Ω, Η)ΠΖ] ΠΕ ΕΤC., T^t. ΠΧ̄C̄ ῙΝC̄] cf. Gr. ΝΑ
 D^oE**FGKP al longe plu fg vg^{cle} &c.: ῙΝC̄ ΠΧ̄C̄, T^tO, cf. Gr. D*
 E*L al plus ¹⁵ cat^txt d e am fu demid tol omn^lachm syr^{utr} arm aeth Euth &c.
 η̄φ.] ΑΓFG*H 18: ΞΞφ., L^oT^t &c. ΦΥΛΙ(Υ, E₁^r₂)ΕΩΠ] ΑΓ

TO PHILIMŌN. XIV.

Paul, the prisoner of Christ Jesus, and Timotheos the brother, to Phylimōn our beloved, and our fellow-worker,² and Apphia the sister, and Archippos our fellow-soldier, and the church of their house.³ (The) grace to you and (the) peace from God our Father and our Lord Jesus Christ.⁴ I give thanks to my God always, remembering thee in my prayers.⁵ I heard concerning thy love and thy faith, this which thou hast in the Lord Jesus, and (to) all the saints; ⁶ That the fellowship of thy faith may become working in (the) knowledge of all good, this which is in you unto Christ. ⁷ For I received a great joy and [a] com-

E₁²HK: Φιλιμωνα, F 18: Φιλη(ι, B^aD^rGM)ωω(ο, M)π, L^sB^aD^rGLMNOP. πεπεπεριπτ] πεπεπερ., Γ, cf. ? Gr. πεπυφην] πψφ., Γ. ἰρεϑ . . .² πεπ] om. E₁^{*} homeot.: om. πεπ, E₂. ² ἀπφια] ἀπφ., B^a. †σωπι] cf. Gr. SA D^{*}E^{*}F^{*}G^{*}P 17. 31. 73. 113^{mg} d e f g am harl* tol arm ar^o aeth^{pp} &c. ἀρχιππος] ep., E₂: ἀρχηππος, D^rL: ἀρχιπος, B^a. ³ πρροτ] πρ., M. τριρηνη] †ρ., Γ. ⁴ ἡτεπ] ἡτε, M. παπο†] φ† 'God,' B^a. επι] eipι, B^aD^rE₁^{*}L. παπρ.] ταπρ., E₁² singular. ⁵ ἀιστεε] ΔE₁²: EI(om. O)σωτ., L^sT^e &c. ἀταππ . . . παρ†] order cf. Gr. SA CFGKLP al pler f g vg syr^p Euth &c. πεκπαρ†] πεπι., G. φα] φη, K. πος] πεποσ 'our Lord,' T^eΓNO: πχс, HK 18. ἰнс] πχс, N: + πχс, T^eGMOP, cf. Gr. D^{*}E 31. 73. d e iber arr aeth^{utr}. ⁶ ροπωс] ροπωс ἡ, F: ρωπος, N. ἡτεπεκπαρ†] ἡτεки., M. θεп οηποс] cf. Gr. NFGP al permu f g vg^{cle} marian allacim syr^{sch} et^pxt &c. επχс] θεпπχс, B^aK; cf. Gr. N^{*}AC 4^{*} 17. aeth^{ro} Hier Ambrst: + ἰнс, T^e, cf. Gr. rell. ⁷ ΔI(ϑ, P*)σι] for 1^o sing. cf. Gr. SACFGP 17. 73. 74. 80. 137. (a^{scr})

fort in (εξ. εχεν) thy love. Because the inmost heart of the *saints* was rested through thee, [the] brother. ⁹ Therefore I have a great *boldness* in the Lord to command thee the things which are right: ⁹ because of (the) *love rather* I beseech thee, one ^a such as I, Paul the old man, but now also the prisoner of Christ Jesus: ¹⁰ I beseech thee concerning my child, he (φαι) whom I begat in my bonds, Onēsimos, ¹¹ he (φαι) who was being unserviceable to thee once, but now he is serviceable to me and thee: he (φαι) whom I sent to thee, ¹² but thou receive him, that is to say, my inmost heart. ¹³ He (φαι) whom I (pron.) was wishing to hold^b with me, that he might minister to me instead of thee in the bonds of the *Gospel*: ¹⁴ but without thy *opinion* I wished not to do anything, that thy goodness might not be according to a *necessity*, but (αι) in a readiness of heart. ¹⁵ For *perhaps* therefore he was separated from

^a 'Thus I also,' or 'thus I myself.'

^b Lit. 'lay hold on.'

31. 37. 73. 116. aeth^{ro} iber &c. ¹⁰ φαι] φη, B^a; cf. Gr. (exc. A 37. 68. &c.): om. L*. εταιχφο] εταχ., E₁r*H*: εταχχ., B^a. πασπατ] cf. Gr. N^cCD^cEKLP al pler syr^{utr} arm aeth Euth &c. οηκσι.] οηκε., E₂: οησι., D^r: οη., N. ¹¹ φαι] φη, H. παφοι] παφορι 'was staying,' F. ατψατ] ατερψατ, 18. πακ] cf. Gr. ACDEKLP al pler d e f syr^p arm Euth &c. φοι] AB^aE₁r²HKLMO 18: εφοι, L^sT^tΓD^rGⁿP. εταιοτ.] ετακοτ., F by error. εαροκ] cf. Gr. NACD*E 17. d e g vg^{cle} demid harl** syr^{sch} arm aeth &c. ¹² ηοοκ δε (πε, α) ψοπφ εροκ] †ποτ δε ψ., H: om. E₁r tr. habet 2: for σὺ δέ cf. Gr. N^cC²DEFGKLP al fere omn it vg go syr^{utr} arm Euth &c.; for προσλαβὸν cf. Gr. N^cCDEKLP al pler d e f vg go syr^{utr} &c.; for αὐτόν cf. Gr. 37. 73. 116. 238. g arm aeth. ¹³ ε(η, M)τε(+η, D^rL)ηαιοτωψ (+τ, D^rL) ηποκ] εταιοτωψ ηποκ, Γ: trs. ηποκ ετεηαι., H. εηηοη] om. ε, B^aO 18*. ηηηοη] position cf.? Gr. KL al pler syr^{sch} aeth Euth &c.: om. B^a. ητεκψεβιω] ηπεκψ., B^a. ¹⁴ αβηε] αγε, r*NO: ατβ., L^sT^t &c. δε] om. H. ητεψτεη] ητεκψτεη, B^aH by error. ¹⁵ εοδεφαι] om. Γ. εψφωρχ] αιφ., D^r.

ἔελοκ προς οτοσποσϛ ρηα ἡτεκβίτϛ
 ἡπερεϛ ϛ ¹⁶ ἔεφρη† ἡοτβωκ Δπ κε ϛ ἀλλε
 ἔεφρη† ἡοτσοπ ἔελεπριτ ϛ εφοσot εοτ-
 βωκ ϛ εεαλιςτΔ πηι Δτηρ κε εεαλλοπ πακ ϛ
 πεεε ϛεν τσαρϛ ϛ πεεε ϛεν π̄σ̄ ϛ

17 Ιςχε οση † ἡτοτκ ϛ ἔεφρη† ἡοτψφρη ψοπεϛ
 εροκ ἔεπαρη† ϛ ¹⁸ Ιςχε δε Δϛβίτκ ἡχοπς
 ἡρλι ϛ Ιε Δπ οτοπ εροϛ φΔι οπεϛ εροι. ¹⁹ Δποκ
 ρλ πατλος ΔισΔαι | ϛεν ταχιϛ ϛ Δποκ εοπα-
 τωβ ϛ ρηα ἡταψτεεεχοσ πακ ϛ κε κεροκ
 ἔεεπ ἔελοκ ετηκ πηι ϛ

20 ΔρΔ πασοπ Δποκ. ειεετοπ ἔεεοι ἡϛητκ
 ϛεν π̄σ̄ ϛ εεεετοπ ἡπαεεετψαπ̄εεεΔτ
 ϛεν π̄χ̄ς ϛ ²¹ ερε παρρητ οητ ερρη εχεν
 τεκεεετρεϛωτεεε ϛ ΔισΔαι πακ ϛ ειεεε
 κε χπαερροτο επη ε†χω ἔεεωοτ ϛ
²² Δεεε δε ϛ σοβ† πηι ἡοτερεπια ϛ †ε-
 ρελπισ ϛαρ κε εβολ ριτεπ νετεππροσετ-
 χη ϛ σεπατητ πωτεπ ἡρεοτ ϛ ²³ ϛψηπ
 εροκ ἡχεαπαφρας ϛ παψφρη ἡεχεεαλωτοσ
 ϛεν π̄χ̄ς ἡ̄ς ϛ ²⁴ εεαρκοσ ϛ Δρισταρχοσ ϛ
 ΔηεεΔς ϛ λοτκας ϛ παψφερ ἡρεϛερρωβ ϛ

ἡτεκβίτϛ] -ψη., N. ἡπερεϛ] om. ἡ, P. ¹⁶ ἔε-
 φρη† 2°] obs. Gr. 19. 91. d^{scr} o^{scr} add ὡς, but Cop. trs. ὑπὲρ δοῦλον
 after ἀγαπητόν. εφοσ(ω, D^c)οτ] εφοσωτ, Γ L O*. Δτηρ]
 pref. Ιε 'then,' K: Δτηρ, B^a G D^r L: Δ(ε, F)οτηρ, F 18. κε]
 Λ: Δε, L^s T^t &c.: om. B^a, cf. Gr. P d^{scr} o^{scr}* syr^{sch} om. δέ.
 πεεε] om. M O. π̄σ̄] π̄σ̄, A E₁ r*. ¹⁷ οση] δε
 Δβίτκ, M by error. †ἡ(επ, κ)τοτκ] †τοτκ, A E₁ r &c.:
 οτοπ ἡ†ἡτοτκ, T^t by error. ἔεπ(om. M)αρη†] A B^a D^r
 E₁ r₂ L M: ἔεπαρη† 'as me,' L^s T^t G F G H K N O P; H tr. ¹³ ¹⁴ 'thus,'
 H gl. متلي 'like me.' ¹⁸ Ιςχε] κε, D^r L. δε] ϛαρ, H: om. F.
 Ιε Δπ] εΔπ, H: om. Δπ, B^a Γ N. ¹⁹ Δποκ 1°] + Δε, Γ,
 cf. Gr. 37. Δποκ 2°] + οπ, D^r L. -τωβ] -τοβ, B^a F K:

thee *for* an hour, that thou mightest take him for ever ;
 16 not any more as a servant, but (Δ) as a brother beloved,
 being better than a servant, *especially* to me, how much
 then *rather* to thee, both in (the) *flesh* and in the Lord.

17 If *then* I am with thee as a partner receive him thus.
 18 But if he did thee any wrong, or whether he is in debt
 to (thee), reckon this to me ; 19 I Paul, I wrote it with (lit. in)
 my hand, I will pay : that I may not say to thee that thou
 art debtor thyself to give thee to me. 20 Yea, my own
 (pron.) brother, I shall rest me in thee in the Lord : give
 rest to my inmost heart in Christ. 21 Being persuaded
 about thine obedience I wrote to thee, knowing that thou
 wilt do more than the things which I say. 22 But
withal prepare for me a *lodging* : for I *hope* that through
 your *prayers* I shall (lit. will) be granted to you.
 23 Apaphras my fellow-captive saluteth thee in Christ
 Jesus ; 24 Markos, Aristarchos, Dēmas, Loukas, my fellow-

-βϩ, A₂* D^r. -ϣτελλ] -ϣχελλ, A. κεροκ] εκεροκ, Γ.
 ρεελοκ] ρεελοϥ, L^s by error. ετηικ] ετε(η, Μ)κ, E₁^r2 M.
 20 ειεετον] ειεετον, L^s D^r FHLNP : ειεεετον, ΓΟ.
 ρεελοι] ηηι 'to me,' P : ηϩ(ϩ, KL 18) ητ 'in me,' B^a D^r FK L 18.
 ρεεετον] -εεετ., T^r ΓGNΟ. ηηα.] ηα., D^r FH. ηχς]
 cf. Gr. ΝΑCD* FGLP al fere¹⁵ d e f g v g^{six} fu allachm go syr^{utr} arm
 aeth ar^o iber &c. 21 ερεπα.] σε πα. 'yea I am,' K : εερεπα.,
 Μ. θητ] θωτ, E₁^r2. ερηη] om. G*. ειεεη] ειεεηη,
 ΔΟ by error. χηα] κηα, D^r GLP*. εηη] cf. Gr. ΝΑCΡ
 17. 31. 73. syr^p. 22 ρεεα] ρεεεα, B^a D^r KL. ρε] Α :
 + οτοϩ, L^s T^r &c. ερεηηα] ε., L^s GMNP : οτερεηηηα, L
 by error. χε] om. Η. σεηατηητ] -τηητοϥ 'they will be
 given,' B^a F. 23 ϣηηηη] cf. Gr. ΝΑCD* EP al¹⁵ cat^{txt} d e v g go
 syr^{utr} arm aeth ar^{omn} Euth &c. εροκ] ερωτεη, B^a 18 plural.
 Δπαφρας] Α D^r c E₁^r2 KL : επ., L^s T^r &c. : -φρης, D^r* P : παφ.,
 Γ : φρας, Μ. παϣφηη] ηϣϣ., F. ηεχεεε.] ηκεχεε.,
 Α_{1,2} : πεεχεε., D^r. 24 Δηεεα] Δα., B^a : Δε., Μ :
 Δι., Ν : τη., Κ. παϣφεη] Α : -ηη., L^s T^r &c.

²⁵ πρῶτο̅ ε̅πε̅νο̅ς̅ ἰη̅ς̅ π̅χ̅ς̅ π̅ε̅ε̅ π̅ε̅τ̅ε̅π̅
π̅π̅α̅ ⚡

Προς φίληων ἀποστόλων ἔγραψεν ἔσθλ
εἰς τὴν οὐκίαν στήλην

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ
ΕΝΙΡΗΝΗ Τῷ ΚΩ̅ ΕΠΙΣΤΛῆ̅ ἸΑ̅
ΣΤΗΛῆ̅ ΕΦΘΕ̅ ΚΕΦΑΛΕΟΝ Ρῆ̅

²⁵ πρῶτ.] πρῶ., A₂B^aΓE₁r₂ O. πεπο̅] cf. Gr. ACDEKL al
pler d e f vg rell Euth &c. π̅ε̅ε̅π̅ε̅τ̅ε̅π̅π̅η̅α̅] A₁E₁r¹GM, cf. Gr.
AD* 17. d arm &c.: + ΔΕΗΝ, L^sT¹B^aΓE₂FHNO, cf. Gr. NCD^bet^c
EKL P al fere omn e f vg syr^{utr} aeth Euth &c.: + ΠΑΣΙΝΟΥ 'my
brethren' ΔΕΗΝ, D^rKL 18: ΠΕΡΩΤΕΝ ΤΗΡΟΥ 'with you all'
ΔΕΗΝ, A₂P.

Subscription. προς φίλη(1, B^aD^rL)ων(+Δ, Γ) ἀπο-
στόλων 'was written' ἔγραψεν ἔσθλ εἰς τὴν οὐκ-
(1, D^r)ίαν, A₁B^aΓD^rL, cf. Gr. 37. al: π. φί(τ, F)λιων
ἀποσ. ἔ. p. ἀποστολῆς (om. M) ἔσθλ (om. εβ., FH) εἰς τὴν
(ἦτεν, F) ο(om. M)ὐκίαν, FHM: π. φίλιων
ἀσχωκ ἔσθλ 'was finished' ἀποστόλων δε ἔγραψεν
οὐκ εἰς τὴν οὐκίαν. περὶ πάντων, K:
ἀσχωκ ἔσθλ π. φίλιων ἀποσ. ἔ. p. ἔσθλ ἀπο-
στολῆς π̅ε̅ε̅ οὐκίαν, O; for οὐκίαν cf. Gr. K 47. 120.
123. al: ΣΤΗ(τ, O)Λῆ̅, A₁(A₂ failed to give st. and ch. in inscrip-
tion) O: ΣΤΗΛῆ̅ ΚΕΦΑΛΕΟΝ (om. B^aΓ: κεφαλ, M:
κελ, F: κλ, H: κ, L) ἔ, B^aΓFGHKLM; for ἔ cf. Gr. P,
for ἔ cf. iber; A₂NP Arabic, E₁r₂ none, J_{1,2} lost; D^r om. stichoi &c.:
L om. stichoi.

workers. ²⁵(The) grace of our Lord Jesus Christ with your *spirit*.

To Philēmōn, it was written in Rōmē, through Onēsimos.

Stichoi 48.

Of Paul the holy apostle in peace of the Lord.

Epistles 14, Stichoi 5575, Chapters 106.

SUBSCRIPTION TO ALL THE EPISTLES OF PAUL.

παυλος του αγιου αποστολου εν ειρηνη
 τω κω̄ επιστολη ιζ̄ στιχ (+ος, A₂B^a) ε̄φ̄ο̄ε̄ κεφα-
 λεον ρ̄ε̄, A_{1,2}(after Heb.) B^a (the same exc. om. τ. αγ. and εν
 ιρ. τ. κ. ε̄εῑνη at end): παυλος του αγιου απο-
 στολου επιστολη ιζ̄ κλ ρ̄η̄ στιχος ε̄φ̄ο̄ε̄ εν
 ειρηνη τω κω̄ ε̄εῑνη, Γ: παυλος(ς, G) του αγιου
 αποστολου (om. ου, M) ιζ̄ (+ον [= ε̄ε]ου, M) στοι-
 (στι, G)χος ε̄φ̄ο̄ε̄ κεφαλεον ρ̄η̄ εν ειρηνη τω
 κω̄ ε̄εῑνη (+ϑ̄ε̄ = ε̄εῑνη, M), GM: παυλος του
 αγιου αποστολου επιστολη ιζ̄ εν ειρηνη τω
 κω̄ ε̄εῑνη ο̄ε̄ου στιχος ε̄φ̄ο̄ε̄ κεφαλεον ρ̄ε̄
 κοῑχι δε 'but the small' το̄β̄, F: τελος του αγιο
 παυλος επιστολη ιζ̄ κεφαλεον ρ̄η̄ εν ειρηνη τω
 κ̄ριω ε̄εῑνη, P: ε̄σχωκ ε̄β̄ολ παυλος του αγιου
 αποστολου επιστολη ιζ̄ κελ ρ̄η̄ στιχος ε̄φ̄ο̄ε̄
 εν ειρηνη τω κω̄ ε̄εῑνη, O; E₂ Arabic, D^rKLN no
 subscription, E₁^rHIJ lost.

ADDITIONS AND CORRECTIONS.

page number, t(ext), n(otes), tr(anslation), line number.

17 n 13 J₁ | 19 n 5 D^r | 37 tr 15 *how* any more | 40 n 11 AF: $\overline{\alpha\phi\tau}$, L^sT^t &c. | 58 n 9, 10, 11 dele cf. Gr. &c. and obs. Gr. &c. | 67 n 17 dele cf. &c. | 77 n 6 HJ | 93 n 15, 26, cf. Gr. N*ACP 26. 39. defg vg go &c. then dele cf. &c. | 104 n 2 after &c. add 'for + *ἀγίου*; for om. *θεοῦ* cf. Gr. B' | 106 n 4 dele for &c. | 113 n 17 $\overline{\Pi\chi\zeta}$ for $\overline{\Pi\omicron\zeta}$ | 118 n 3 and 128 n 13; for , | 130 n 2 18, cf. Gr. C 31 &c. | 135 n 5, 6 cf. Gr. (exc. D) and dele *ἐν ὑμῖν* | 157 n 8 add $\overline{\Phi\Delta\Gamma}$] cf. Gr. A | 159 n 13 + Π, B: + ΔΕ, M | 161 n 13 γάρ | 175 n 16 CHJ, cf. Gr. N°HKL al pler &c. | 183 tr 12 'shall (lit. will)' | 187 n 17; for *καί* cf. Gr. (exc. 17 &c.), dele cf. Bas. | 189 n 9 dele cf. &c., and after J add cf. Gr. (exc. D* &c.) | 191 n 3 P; for om. *δέ* cf. Gr. A CFGP &c. | 195 tr 7 for '*hopeth*' read 'is kind,' n 14 *τίαι* | 199 n 14 ΠΙΚ., L^sT^t &c. | 200 n 13, 14 dele cf. &c. | 201 n 3 O, cf. Gr. BFG 46. 109. efg vg arm &c. om. *δέ* | 249 n 11 $\overline{\mu\epsilon}$ | 253 n 4 Gr. (N) | 258 n 9 'double negative' for 'conjunctive' | 273 n 9 B^a, cf. Gr. 37. 71. 73. arm syr^p c.* Thdrt | 287 n 9 G*?, cf. Gr. H | 293 n 15 after L^s. add $\overline{\Delta\lambda\lambda\Delta}$] cf. Gr. 37. 71. 73. 80. 93 | 303 n 5 dele + . . . : | 304 n 1 r^o] cf. Gr. N°AD°EKL P al pler &c.: om. B, cf. Gr. N* &c. 3 dele cf. &c. | 319 n 5 'to whom' | 331 n 19 dele cf. &c. | 351 n 12 dele; cf. &c., add $\overline{\text{IHC}}$] cf. Gr. N°ABD^bEKL P &c. | 397 tr 19 Lit. 'for twigs' | 405 n 8 K: $\overline{\text{ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΟ(} \overline{\text{COR. H) CΙΟΥΣ ΔΥΣ-}} \overline{\text{ΘΗΤΣ ΔΕΚ ΡΩΛΕΙ ΔΥΣΟΥΡΗΣ ΠΤΕΠΤΙΛΘΘΕΟΣ}} \overline{\text{ΠΕΛ ΔΠΑΦΡΟΔΙΤΟΣ CΤ}} \overline{\text{Χ ΠΗ Κ, Δ}}$ Petraeus did not copy these numbers, 11 dele L | 416 t 5 dele point | t 13 $\overline{\text{CΩΛΛΔΤΙΚΩΣ}}$. ¹⁰ $\overline{\text{ΟΥΟΖ}}$ | t 15 margin dele ¹⁰ and add *ι* | n 6 dele; cf. &c., and add $\overline{\text{ΠΘΗΤΥ 2°}}$] cf. Gr. N°D* &c. | 426 n 9 r^o | 441 n 16 dele cf. &c. | 447 n 6 &c. om. *τό*; for om. *οὖν* cf. Gr. B* &c. | n 7: + ΟΥΠ, DFK F^r, cf. Gr. rell. | 448 n 8 dele $\overline{\text{ΕΤΔΠ}}$ &c. | 467 n 14 trs.: $\overline{\text{ΕΕΕΕΩΟΥ}}$ &c. after Euth in 13 | 475 n 10 om. FJ | 495 n 14 'our beloved' for 'our brethren,' 15 'in the things' for 'among them' | 523 n 8 $\overline{\text{ΥΔΡ}}$ r^o dele cf. &c. | 16 om. K | 529 n 17 Γ; cf. Gr. NAD*E*P &c. | 542 n 3 Gr. (exc. 17. d^{scr}) | 561 n 3 H* for H₁* | n 8 Cat^{txt} Cyr^{thes} 295 for F^{sr} &c. | 571 n 9 ΔΕ C $\overline{\text{ΛΛΗ}}$, | 609 tr 16 Poudēs | n 17 trs.

ADDITIONAL CORRECTIONS TO VOLUME I.

- p. lxx, ll. 2, 3, for 'unworthy servant of the Church of God' read 'the servant by the grace of God'
- p. lxxix, l. 14, dele 'the miserable'
- p. xcvi, l. 5 from end, for 'Priest' read 'Presbyter'
- p. cviii, l. 7, for 'author' read 'owner'
- p. cxlvii, ll. 5, 6 from end, for 'With what strength' read 'How great a book'; for 'when' read 'and'; for 'my strength' read 'my book'

OXFORD
PRINTED AT THE CLARENDON PRESS
BY HORACE HART, M.A.
PRINTER TO THE UNIVERSITY

**University of Toronto
Library**

**DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET**

Acme Library Card Pocket
LOWE-MARTIN CO. LIMITED

